叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

英语音教创始人

双音阅读英读育创始父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 15 个章节

1. 维拉(vera) 000001

2. 维拉(vera) 000002

3. 维拉(vera) 000003

4. 维拉(vera) 000004

5. 维拉(vera) 000005

6. 维拉(vera) 000006

7. 维拉(vera) 000007

8. 维拉(vera) 000008

9. 维拉(vera) 000009

10. 维拉(vera) 000010

11. 维拉(vera) 000011

12. 维拉(vera) 000012

13. 维拉(vera) 000013

14. 维拉(vera) 000014

15. 维拉(vera) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维拉(Vera)
第1/15页

['vɪrə]
VERA
维拉

维拉

[baɪ]	[ðə; ði]	['ɔːθər]	[ʌv; əv]
BY	**THE**	**AUTHOR**	**OF**
经过	这	作者	的

作者

"	[ɪ'lɪzəbəθ]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['dʒɜːrmən]	['gɑːrdn]
"	**ELIZABETH**	**AND**	**HER**	**GERMAN**	**GARDEN**
"	伊丽莎白	和	她	德语	花园

《伊丽莎白和她的德国花园》

"	[mək'mɪlən]	[ænd; ənd]	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	['lɪmɪtɪd]	,
"	**MACMILLAN**	**AND**	**CO**	**.**	**,**	**LIMITED**	**,**
"	麦克米伦	和	一氧化碳	.	,	有限的	,

“麦克米伦有限公司,

[ˌes 'tiː]	.
ST	**.**
英石	.

英石。

['mɑːrtənz]	[striːt]	,	LONDON1921
MARTIN'S	**STREET**	**,**	**LONDON1921**
马丁的	街道	,	LONDON1921

伦敦马丁街，1921年

[aɪ]
I
我

我

[wen]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[hæd; həd]	[gɔːn]	,
When	**the**	**doctor**	**had**	**gone**	**,**
什么时候	这	医生	有	已消失	,

医生走后，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	['wɪmɪn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[wɜːr; wər]
and	**the**	**two**	**women**	**from**	**the**	**village**	**he**	**had**	**been**	**waiting**	**for**	**were**
和	这	二	女性	从	这	村庄	他	有	到过	等待	为了	是
[ˌʌp'sterz]	[ʃʌt]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ded]	['fɑːðər]	,					
upstairs	**shut**	**in**	**with**	**her**	**dead**	**father**	**,**					
楼上	关闭	在	和	她	死的	父亲	,					

他一直在等待的那两个来自村里的女人，正和她死去的父亲一起被锁在楼上。

['luːsi]	[went]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ænd; ənd]	[stʊd]	['liːnɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[geɪt]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[siː]
Lucy	**went**	**out**	**into**	**the**	**garden**	**and**	**stood**	**leaning**	**on**	**the**	**gate**	**staring**	**at**	**the**	**sea**
露西	去	出去	进入	这	花园	和	站立	倾斜	在	这	门	凝视	在	这	海
.															
.															
.															

露西走到花园里，倚在栅栏门上，凝望着大海。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ]
Her father had died at nine o'clock that morning , and it was now
她 父亲 有 死亡 在 九 点钟 那 早晨 ， 和 它 曾是 现在
[twelv] .
twelve .
十二 .

她父亲那天早上九点去世了，现在已经是十二点了。

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ber] [hed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːrnt] - [ʌp] [græs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
The sun beat on her bare head ; and the burnt - up grass along the top of
这 太阳 打 在 她 裸 头 ； 和 这 烧焦的 - 向上 草 沿着 这 顶部 的
[ðə; ði] [klɪf] ,
the cliff ,
这 悬崖 ，

烈日炙烤着她光秃秃的头顶；悬崖顶上，枯黄的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [ðæt] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [siː] ,
and the dusty road that passed the gate , and the glittering sea ,
和 这 尘土飞扬 路 那 通过了 这 门 ， 和 这 闪闪发光 海 ，

还有穿过大门的尘土飞扬的道路，以及波光粼粼的大海，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [waɪt] [klaʊdz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
and the few white clouds hanging in the sky ,
和 这 很少 白色的 云 绞刑 在 这 天空 ，

还有天空中悬挂的几朵白云，

[ɔːl] [bleizd] [ænd; ənd] [glɛəd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]['saɪlənt] , ['moʊʃnləs] [hiːt] [ænd; ənd] [laɪt] .
all blazed and glared in an extremity of silent , motionless heat and light .
全部 燃烧的 和 怒目而视 在 一个 末端 的 沉默的 ， 静止不动 热 和 光 .

在极致的寂静、静止的热浪和光芒中，一切都闪耀着耀眼的光芒。

['ɪntuː] [ðɪs] ['emptinəs] ['luːsi] [stɛərd] , ['moʊʃnləs] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaːvd] [ɪn]
Into this emptiness Lucy stared , motionless herself , as if she had been carved in
进入 这 空虚 露西 凝视 ， 静止不动 她自己 ， 作为 如果 她 有 到过 雕刻 在
[stoʊn] .
stone .
石头 .

露西凝视着这片虚空，一动不动，仿佛她已被雕刻在石头上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][seɪl][ɑːn][ðə; ði] [siː] , [nɔːr][ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] ['dɪstənt] [smoʊk] [frʌm; frəm] ['eni]
There was not a sail on the sea , nor a line of distant smoke from any
那里 曾是 不是 一个 帆 在 这 海 ， 也不 一个 线 的 遥远 抽烟 从 任何
['stiːmər] ,
steamer ,
汽船 ，

海面上没有帆，远处也没有轮船冒出的缕缕青烟。

['niːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌns][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɝːdz] [wɪŋ] ['brʌʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .
neither was there once the flash of a bird's wing brushing across the sky .
两者都不 曾是 那里 一次 这 闪光 的 一个 鸟类 翼 刷牙 穿过 这 天空 .

当鸟翼划过天空的瞬间，两人都消失了。

['muːvmənt] [siːmd] ['smɪtn] ['rɪdʒɪd] .
Movement seemed smitten rigid .
移动 似乎 迷恋 死板的 .

动作似乎僵硬得像被什么东西击中了一样。

[saʊnd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .
Sound seemed to have gone to sleep .
声音 似乎 到 有 已消失 到 睡觉 .

声音似乎消失了。

['luːsi]	[stʊd]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[siː]	,
Lucy	**stood**	**staring**	**at**	**the**	**sea**	**,**
露西	站立	凝视	在	这	海	，

露西站在那里，凝视着大海。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[æz; əz]	['empti]	[ʌv; əv]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[braɪt]	[blæŋk]	[wɜːrld]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	.
her	**face**	**as**	**empty**	**of**	**expression**	**as**	**the**	**bright**	**blank**	**world**	**before**	**her**	**.**
她	脸	作为	空的	的	表达	作为	这	明亮的	空白的	世界	前	她	.

她脸上毫无表情，就像她面前那明亮而空洞的世界一样。

[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ded]	[θriː]	['aʊərz]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	['nʌθɪŋ]	.
Her	**father**	**had**	**been**	**dead**	**three**	**hours**	**,**	**and**	**she**	**felt**	**nothing**	**.**
她	父亲	有	到过	死的	三	小时	，	和	她	毛毡	没有什么	.

她父亲去世已经三个小时了，她却毫无感觉。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[sɪns]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	[ɪn]	['kɔːrnwɑːl]	,	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	,	[fʊl]
It	**was**	**just**	**a**	**week**	**since**	**they**	**had**	**arrived**	**in**	**Cornwall**	**,**	**she**	**and**	**he**	**,**	**full**
它	曾是	只是	一个	星期	自从	他们	有	到达的	在	康沃尔郡	，	她	和	他	，	满的

[ʌv; əv]	[hoʊp]	,
of	**hope**	**,**
的	希望	，

她和他满怀希望地抵达康沃尔郡才一周。

[fʊl]	[ʌv; əv]	['pleʒər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɪti]	['lɪt(ə)l]	['fɜːrnɪʃt]	[haʊs]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[fɔːr; fər]	['ɔːgəst]
full	**of**	**pleasure**	**in**	**the**	**pretty**	**little**	**furnished**	**house**	**they**	**had**	**taken**	**for**	**August**
满的	的	乐趣	在	这	漂亮的	小的	提供	房子	他们	有	已采取	为了	八月

[ænd; ənd]	[sep'tembər]	,
and	**September**	**,**
和	九月	，

他们租住的那栋漂亮的小房子布置得温馨舒适，让他们在八月和九月过得很开心。

[fʊl]	[ʌv; əv]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ðə; ði]	[pjʊr]	[er]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[hɪm; ɪm]	.
full	**of**	**confidence**	**in**	**the**	**good**	**the**	**pure**	**air**	**was**	**going**	**to**	**do**	**him**	**.**
满的	的	信心	在	这	好的	这	纯的	空气	曾是	去	到	做	他	.

他坚信清新的空气会给他带来好处。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	['kɑːnfɪdəns]	;
But	**there**	**had**	**always**	**been**	**confidence**	**;**
但	那里	有	总是	到过	信心	；

但他们一直都很有信心；

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frə'dʒɪləti]	[wen]
there	**had**	**never**	**been**	**a**	**moment**	**during**	**the**	**long**	**years**	**of**	**his**	**fragility**	**when**
那里	有	绝不	到过	一个	片刻	期间	这	长的	年	的	他的	脆弱性	什么时候

['kɑːnfɪdəns]	[hæd; həd]	['iːv(ə)n]	[bɪn]	['kwestʃənd]	.
confidence	**had**	**even**	**been**	**questioned**	**.**
信心	有	甚至	到过	被质问	.

在他漫长而脆弱的岁月里，从未有过一刻自信受到质疑。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['delɪkət]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ker]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
He	**was**	**delicate**	**,**	**and**	**she**	**had**	**taken**	**care**	**of**	**him**	**.**
他	曾是	精美的	，	和	她	有	已采取	关心	的	他	.

他体弱多病，她一直照顾他。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ker]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['delɪkət]	['evər]	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]
She	**had**	**taken**	**care**	**of**	**him**	**and**	**he**	**had**	**been**	**delicate**	**ever**	**since**	**she**
她	有	已采取	关心	的	他	和	他	有	到过	精美的	曾经	自从	她

[kʊd; kəd]	[rɪ'membər]	.
could	**remember**	**.**
可以	记住	.

她一直照顾他，而且从她记事起，他身体就一直很虚弱。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
And ever since she could remember he had been everything in life to her .
和 曾经 自从 她 可以 记住 他 有 到过 一切 在 生活 到 她 .

从她记事起，他就是她生命中的一切。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [ʌp] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
She had had no thought since she grew up for anybody but her father .
她 有 有 不 想法 自从 她 生长 向上 为了 任何人 但 她 父亲 .

她从小到大，眼里只有父亲。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [θɔːt] , [soʊ] [kəm'pliːtli] [dɪd] [hiː; hi] [fɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
There was no room for any other thought , so completely did he fill her heart .
那里 曾是 不 房间 为了 任何 其他 想法 , 所以 完全地 做过 他 充满 她 心 .

她心中没有一丝杂念，他完全占据了她的心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [tə'ɡeðər] , [ʃerd] ['evriθɪŋ] [tə'ɡeðər] , [dɑːdʒd] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [tə'ɡeðər] , ['setld] [ɪn] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pleɪsɪz] ,
They had done everything together , shared everything together , dodged the winters together , settled in charming places ,
他们 有 完毕 一切 一起 , 共享 一切 一起 , 躲避 这 冬天 一起 , 定居 在 迷人 地方 ,

他们一起做了所有事，一起分享了所有事，一起躲过了寒冬，在迷人的地方定居下来。

[siːn] [ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [bʊks] , [tɔːkt] , [læft] , [hæd; həd] [frendz] , — [hiːps] [ʌv; əv] [frendz] ;
seen the same beautiful things , read the same books , talked , laughed , had friends , — heaps of friends ;
已见 这 相同的 美丽的 事物 , 读 这 相同的 图书 , 谈话 , 笑了 , 有 朋友们 , — 堆积如山 的 朋友们 ;

见过同样的美景，读过同样的书，谈笑风生，交过很多朋友；

[wer'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hæv; həv] [frendz] ,
wherever they were her father seemed at once to have friends ,
无论 他们 是 她 父亲 似乎 在 一次 到 有 朋友们 ,

无论身在何处，她父亲似乎总能立刻交到朋友。

['ædɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] .
adding them to the mass he had already .
添加 他们 到 这 大量的 他 有 已经 .

将它们添加到他已有的物质中。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;
She had not been away from him a day for years ;
她 有 不是 到过 离开 从 他 一个 天 为了 年 ;

多年来，她一天也没有离开过他；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ə'weɪ] .
she had had no wish to go away .
她 有 有 不 希望 到 去 离开 .

她原本并不想离开。

[wer] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
Where and with whom could she be so happy as with him ?
在哪里 和 和 谁 可以 她 是 所以 快乐的 作为 和 他 ?

她还能在哪里、和谁在一起像和他在一起一样快乐呢?

[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈjɪrz]	[wɜːr; wər]	[ˈjɪrz]	[ʌv; əv]	[ˈsʌnʃaɪn]	.
All	**the**	**years**	**were**	**years**	**of**	**sunshine**	**.**
全部	这	年	是	年	的	阳光	.

这些年都是阳光灿烂的岁月。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[noʊ]	[ˈwɪntɚz]	;	[ˈnʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ˈsʌmər]	,	[ˈsʌmər]	,	[ænd; ənd]	[swiːt]	[sents]	[ænd; ənd]	[sɔːft]	[skaɪz]	,
There	**had**	**been**	**no**	**winters**	**;**	**nothing**	**but**	**summer**	**,**	**summer**	**,**	**and**	**sweet**	**scents**	**and**	**soft**	**skies**	**,**
那里	有	到过	不	冬天	;	没有什么	但	夏天	,	夏天	,	和	甜的	气味	和	柔软的	天空	,

这里没有冬天；只有夏天，夏天，还有甜美的香气和柔和的天空。

[ænd; ənd]	[ˈpeɪʃ(ə)nt]	[ˌʌndərˈstændɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˈsloʊnəs]	—	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˈnɪmblɪst]	[maɪnd]	—	[ænd; ənd]	[lʌv]	.
and	**patient**	**understanding**	**with**	**her**	**slowness**	**—**	**for**	**he**	**had**	**the**	**nimblest**	**mind**	**—**	**and**	**love**	**.**
和	病人	理解	和	她	缓慢	—	为了	他	有	这	最敏捷的	头脑	—	和	爱	.

他耐心理解她的迟缓——因为他的思维非常敏捷——并且充满爱。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[əˈmjuːzɪŋ]	[kəmˈpænjən]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈdʒenərəs]	[frend]	,	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪˈluːmɪneɪtɪŋ]	[gaɪd]	,
He	**was**	**the**	**most**	**amusing**	**companion**	**to**	**her**	**,**	**the**	**most**	**generous**	**friend**	**,**	**the**	**most**	**illuminating**	**guide**	**,**
他	曾是	这	最多	有趣	伴侣	到	她	,	这	最多	慷慨的	朋友	,	这	最多	启发性的	指导	,

他是她最风趣的伴侣，最慷慨的朋友，最有启发性的向导。

[ðə; ði]	[moʊst]	[əˈdɔːrɪŋ]	[ˈfɑːðər]	;	[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ded]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ˈnʌθɪŋ]	.
the	**most**	**adoring**	**father**	**;**	**and**	**now**	**he**	**was**	**dead**	**,**	**and**	**she**	**felt**	**nothing**	**.**
这	最多	崇拜	父亲	;	和	现在	他	曾是	死的	,	和	她	毛毡	没有什么	.

最慈爱的父亲；而现在他死了，她却毫无感觉。

[hɜːr; hər]	[ˈfɑːðər]	.
Her	**father**	**.**
她	父亲	.

她的父亲。

[ded]	.
Dead	**.**
死的	.

死的。

[fɔːr; fər]	[ˈevər]	.
For	**ever**	**.**
为了	曾经	.

永远。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ˈoʊvər]	[tuː; tə]	[hɜːrˈself]	.
She	**said**	**the**	**words**	**over**	**to**	**herself**	**.**
她	说	这	字	超过	到	她自己	.

她自言自语道。

[ðeɪ]	[ment]	[ˈnʌθɪŋ]	.
They	**meant**	**nothing**	**.**
他们	意思是	没有什么	.

它们毫无意义。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əˈloʊn]	.
She	**was**	**going**	**to**	**be**	**alone**	**.**
她	曾是	去	到	是	独自的	.

她将独自一人待着。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
Without him .
没有 他 .

没有他。

['ɔːlweɪz] .
Always .
总是 .

总是。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self] .
She said the words over to herself .
她 说 这 字 超过 到 她自己 .

她自言自语道。

[ðeɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] .
They meant nothing .
他们 意思是 没有什么 .

它们毫无意义。

[ʌp] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪndoʊz] [waɪd] ['oʊpən] ,
Up in that room with its windows wide open ,
向上 在 那 房间 和 它是 视窗 宽的 打开 ,

在楼上那间窗户大开的房间里，

[ʃʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['vɪlɪdʒ] ['wɪmɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] .
shut away from her with the two village women , he was lying dead .
关闭 离开 从 她 和 这 二 村庄 女性 , 他 曾是 说谎 死的 .

他被关在屋里，和两个村妇待在一起，已经死了。

[hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
He had smiled at her for the last time ,
他 有 微笑 在 她 为了 这 最后的 时间 ,

他最后一次对她微笑。

[sed] [ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]
said all he was ever going to say to her , called her the last of the
说 全部 他 曾是 曾经 去 到 说 到 她 , 称为 她 这 最后的 的 这
[swiːt] ,
sweet ,
甜的 ,

他把所有想对她说的话都说了，称她为最后的甜心。

[hæf] - ['tiːzɪŋ] [neɪmz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [ɪn'vent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
half - teasing names he loved to invent for her .
一半 - 戏弄 姓名 他 喜爱 到 发明 为了 她 .

他喜欢半开玩笑地给她起外号。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['brekfəst] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [wʌt]
only a few hours ago they were having breakfast together and planning what
仅有的 一个 很少 小时 前 他们 是 拥有 早餐 一起 和 规划 什么
[ðeɪ] [wʊd] [duː] [ðæt] [deɪ] .
they would do that day .
他们 会 做 那 天 .

就在几个小时前，他们还一起吃早餐，计划着当天的行程。

[waɪ] , ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðeɪ] [droʊv] [tə'geðər] ['æftər] [tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Why , only yesterday they drove together after tea towards the sunset , and he
为什么 , 仅有的 昨天 他们 驾驶 一起 后 茶 向 这 日落 , 和 他
[hæd; həd] [siːn] ,
had seen ,
有 已见 ,

为什么？就在昨天，他们喝完茶后一起开车去看日落，他看到了……

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [ðæt] [sɔː] ['evriθɪŋ] , [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] ['gra:siz] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] ,
with his quick eyes that saw everything , some unusual grasses by the road - side ,
和 他的 快的 眼睛 那 锯 一切 , 一些 异常 草 经过 这 路 - 边 ,

他目光敏锐，什么都看得一清二楚，包括路边一些不寻常的草。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðem; ðəm] , [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌtʃ] [rer] [wʌnz] ,
and had stopped and gathered them , excited to find such rare ones ,
和 有 停止 和 聚集 他们 , 兴奋的 到 寻找 这样的 稀有的 一个 ,

他们停下来把它们捡了起来，为发现如此稀有的物种而兴奋不已。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stʌdi] ,
and had taken them back with him to study ,
和 有 已采取 他们 后退 和 他 到 学习 ,

他把它们带回去研究了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] [prə'faʊndli]
and had explained them to her and made her see profoundly
和 有 解释 他们 到 她 和 制成 她 看 深刻地
['ɪntrəstɪŋ] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][ðem; ðəm] ,
interesting , important things in them ,
有趣的 , 重要的 事物 在 他们 ,

并向她解释了这些事情，让她从中看到了深刻而重要的意义。

[ɪn] [ðiːz] ['gra:siz] [wɪtʃ] , [tɪl] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [siːmd] [dʒʌst] ['gra:siz] .
in these grasses which , till he touched them , had seemed just grasses .
在 这些 草 哪个 , 直到 他 感动 他们 , 有 似乎 只是 草 .

这些草丛，在他触摸之前，看起来只是普通的草。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] , — [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
That is what he did with everything , — touched it into life and delight .
那 是 什么 他 做过 和 一切 , — 感动 它 进入 生活 和 喜 .

他对待所有事物都是如此——赋予它们生命和快乐。

[ðə; ði] ['gra:siz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [naʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðem; ðəm] ,
The grasses lay in the dining - room now , waiting for him to work on them ,
这 草 躺 在 这 用餐 - 房间 现在 , 等待 为了 他 到 工作 在 他们 ,

现在，那些草摆放在餐厅里，等着他来处理它们。

[spred] [aʊt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][sʌm; səm] ['blɒtiŋ] - ['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
spread out where he had put them on some blotting - paper in the window .
传播 出去 在哪里 他 有 放 他们 在 一些 印迹法 - 纸 在 这 窗户 .

他把它们摊开在窗户上，放在吸墨纸上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
She had seen them as she came through on her way to the garden ;
她 有 已见 他们 作为 她 来了 通过 在 她 方式 到 这 花园 ;

她去花园的路上经过这里时看到了他们；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['brekfəst]
and she had seen , too , that the breakfast was still there , the breakfast
和 她 有 已见 , 也 , 那 这 早餐 曾是 仍然 那里 , 这 早餐
[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [tə'geðər] ,
they had had together ,
他们 有 有 一起 ,

她还看到，早餐还在那里，是他们一起吃过的早餐。

[stɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [deθ] .
still as they had left it , forgotten by the servants in the surprise of death .
仍然 作为 他们 有 左边 它 ， 被遗忘的 经过 这 仆人 在 这 惊喜 的 死亡 .

一切都保持着他们离开时的样子，仆人们在死亡的震惊中忘记了这一切。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
He had fallen down as he got up from it .
他 有 倒下 向下 作为 他 得到 向上 从 它 .

他起身的时候摔倒了。

[ded] .
Dead .
死的 .

死的。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
In an instant .
在 一个 立即的 .

瞬间。

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] .
No time for anything , for a cry , for a look .
不 时间 为了 任何事物 ， 为了 一个 哭 ， 为了 一个 看 .

没有时间做任何事，没有时间哭泣，没有时间看一眼。

[gɔːn] .
Gone .
已消失 .

消失了。

['fɪnɪʃt] .
Finished .
完成的 .

完成的。

[waɪpt] [aʊt] .
Wiped out .
擦拭 出去 .

彻底完蛋了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][soʊ][hɑːt] .
What a beautiful day it was ; and so hot .
什么 一个 美丽的 天 它 曾是 ； 和 所以 热的 .

真是美好的一天，可惜太热了。

[hiː; hi] [lʌvd] [hiːt] .
He loved heat .
他 喜爱 热 .

他喜欢炎热的天气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌki] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] . . . .
They were lucky in the weather . . . .
他们 是 幸运的 在 这 天气 . . . .

他们运气不错，遇到了好天气……

[jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] ['æftər][ɔːl] , — [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] ; [saʊndz] [frʌm; frəm]
Yes , there were sounds after all , — she suddenly noticed them ; sounds from
是的 ， 那里 是 声音 后 全部 ， — 她 突然 注意到 他们 ； 声音 从
[ðə; ði] [ruːm] [ˌʌp'sterz] ,
the room upstairs ,
这 房间 楼上 ，

是的，果然有声音——她突然注意到了；楼上房间里传来声音。

[ə; eɪ] ['bɪzi] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv] [dɪ'skriːt] ['fʊtsteps] , [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['krɑːkəri] ['biːɪŋ]
a busy moving about of discreet footsteps , the splash of water , crockery being
一个 忙碌的 移动 关于 的 慎重 脚步声 ， 这 溅 的 水 ， 陶器 存在
['kerfəli] [set] [daʊn] .
carefully set down .
小心 放 向下 .

一阵阵轻柔的脚步声，水花四溅，餐具被小心翼翼地放下。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] ,
Presently the women would come and tell her everything was ready ,
目前 这 女性 会 来 和 告诉 她 一切 曾是 准备好 ，

随后，女人们会来告诉她一切都准备好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and she could go back to him again .
和 她 可以 去 后退 到 他 再次 .

她可以再次回到他身边。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd]
The women had tried to comfort her when they arrived ; and so had
这 女性 有 尝试 到 舒适 她 什么时候 他们 到达的 ; 和 所以 有
[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
the servants ,
这 仆人 ，

女人们到达时曾试图安慰她；仆人们也一样。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði]['dɑːktər] .
and so had the doctor .
和 所以 有 这 医生 .

医生也是如此。

['kʌmfərt] [hɜːr; hər] !
Comfort her !
舒适 她 !

安慰她！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] .
And she felt nothing .
和 她 毛毡 没有什么 .

她却毫无感觉。

['luːsi] [stεərd][æt; ət][ðə; ði] [siː] , ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ,
Lucy stared at the sea , thinking these things ,
露西 凝视 在 这 海 ， 思维 这些 事物 ，

露西凝视着大海，想着这些事。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn][bʌt; bət] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,
examining the situation as a curious one but unconnected with herself ,
检查 这 情况 作为 一个 好奇的 一 但 未连接 和 她自己 ，

她审视着眼前的状况，觉得这是一件奇事，但与她自身并无关联。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][koʊld] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
looking at it with a kind of cold comprehension .
寻找 在 它 和 一个 种类 的 寒冷的 理解 .

用一种冷静的理解来看待它。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] .
Her mind was quite clear .
她 头脑 曾是 相当 清除 .

她头脑很清醒。

['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Every detail of what had happened was sharply before her .
每一个 细节 的 什么 有 发生 曾是 尖锐地 前 她 .

发生的每一个细节都清晰地浮现在她眼前。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] , — [laɪk] [gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; [jes] ,
She knew everything , and she felt nothing , — like God , she said to herself ; yes ,
她 知道 一切 , 和 她 毛毡 没有什么 , — 喜欢 上帝 , 她 说 到 她自己 ; 是的 ,
[ɪg'zæktli] [laɪk] [gɑːd] .
exactly like God .
确切地 喜欢 上帝 .

她知道一切，却感觉不到任何东西——就像上帝一样，她对自己说；是的，就像上帝一样。

['futsteps] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
Footsteps came along the road ,
脚步声 来了 沿着 这 路 ,

脚步声沿着道路传来，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdənz] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [jaːdz]
which was hidden by the garden's fringe of trees and bushes for fifty yards
哪个 曾是 隐 经过 这 花园的 边缘 的 树木 和 灌木丛 为了 五十 码
[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ,
on either side of the gate ,
在 任何一个 边 的 这 门 ,

大门两侧五十码范围内，都被花园边缘的树木和灌木遮挡住了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [mæn] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .
and presently a man passed between her eyes and the sea .
和 目前 一个 男人 通过了 之间 她 眼睛 和 这 海 .

这时，一个男人从她眼前和大海之间穿过。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
She did not notice him , for she was noticing nothing but her thoughts ,
她 做过 不是 注意 他 , 为了 她 曾是 注意到 没有什么 但 她 想法 ,

她没有注意到他，因为她的注意力完全集中在自己的思绪上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [kloʊz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
and he passed in front of her quite close , and was gone .
和 他 通过了 在 正面 的 她 相当 关闭 , 和 曾是 已消失 .

他从她面前很近的地方经过，然后就消失了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,
But he had seen her ,
但 他 有 已见 她 ,

但他见过她。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [stɛərd] [hɑːrd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [briːf] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [pæs]
and had stared hard at her for the brief instant it took to pass
和 有 凝视 难的 在 她 为了 这 简短的 立即的 它 采取 到 经过
[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

在穿过大门的短短一瞬间，他一直紧紧地盯着她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
Her face and its expression had surprised him .
她 脸 和 它是 表达 有 惊讶 他 .

她的脸和表情让他感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [əb'zɜːrvənt] [mæn] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les]
He was not a very observant man , and at that moment was even less
他 曾是 不是 一个 非常 观察者 男人 , 和 在 那 片刻 曾是 甚至 较少的
[soʊ][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
so than usual ,
所以 比 通常 ,

他本来就不是一个观察力很强的人，而那一刻更是如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ænd; ənd] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ;
for he was particularly and deeply absorbed in his own affairs ;
为了 他 曾是 特别 和 深 吸收 在 他的 自己的 事务 ;

因为他特别且深深地沉浸在自己的事务中；

[jet] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
yet when he came suddenly on the motionless figure at the gate ,
然而 什么时候 他 来了 突然 在 这 静止不动 数字 在 这 门 ,

然而，当他突然发现门口那个一动不动的人影时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [ðæt] ['sɪmpli] [lʊkt] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] ,
with its wide - open eyes that simply looked through him as he went by ,
和 它是 宽的 - 打开 眼睛 那 简单地 看起来 通过 他 作为 他 去 经过 ,
[ʌn'kɑːnʃəs] , ['ɑːbviəsli] ,
unconscious , obviously ,
无意识 , 明显地 ,

它睁着大大的眼睛，仿佛只是看着他从身边走过，显然已经失去了意识。

[ðæt] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ] ,
that any one was going by ,
那 任何 一 曾是 去 经过 ,

任何路过的人，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][hiː; hi][hæd; həd]
his attention was surprised away from himself and almost he had
他的 注意力 曾是 惊讶 离开 从 他自己 和 几乎 他 有
[stɑːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] [mɔːr] ['kloʊsli] .
stopped to examine the strange creature more closely .
停止 到 检查 这 奇怪的 生物 更多的 密切 .

他的注意力被突然吸引，几乎要停下来仔细观察这个奇怪的生物。

[hɪz; ɪz][koʊd] , [haʊ'evər] , [pri'ventid] [ðæt] ,
His code , however , prevented that ,
他的 代码 , 然而 , 阻止 那 ,

然而，他的代码阻止了这种情况的发生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['fɪfti] [jaːdz] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] [ðæt] [hɪd]
and he continued along the further fifty yards of bushes and trees that hid
和 他 持续 沿着 这 更远 五十 码 的 灌木丛 和 树木 那 隐藏
[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ,
the other half of the garden from the road ,
这 其他 一半 的 这 花园 从 这 路 ,

他继续沿着灌木丛和树木走，又走了五十码，这些灌木丛和树木遮挡住了花园的另一半，使人无法从路上看到。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['sloʊli] , ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] ,
but more slowly , slower and slower ,
但 更多的 缓慢地 , 慢点 和 慢点 ,

但是速度越来越慢，越来越慢。

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wer] [ðə; ði][roʊd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [went] [ɑːn]
till at the end of the garden where the road left it behind and went on
直到 在 这 结尾 的 这 花园 在哪里 这 路 左边 它 在后面 和 去 在
[ˈveri] [spɒlɪˈterəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ber] [ɡræs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,
very solitarily over the bare grass on the top of the cliffs ,
非常 孤独 超过 这 裸 草 在 这 顶部 的 这 悬崖 ,

直到花园尽头，道路将它抛在身后，孤零零地延伸到悬崖顶光秃秃的草地上。

[ˈwaɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪnz, ˈaɪˈɛˈnɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [fɔːr; fər][æz; əz]
winding in and out with the ins and outs of the coast for as
绕线 在 和 出去 和 这 保险 和 出局 的 这 海岸 为了 作为
[fɑːr][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] ,
far as one could see ,
远的 作为 一 可以 看 ,

蜿蜒曲折地沿着海岸线延伸，一眼望不到尽头。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [lʊkt] [bæk] , [went] [ɑːn][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [əˈɡen] ,
he hesitated , looked back , went on a yard or two , hesitated again ,
他 犹豫了一下 , 看起来 后退 , 去 在 一个 院子 或者 二 , 犹豫了一下 再次 ,

他犹豫了一下，回头看了一眼，又往前走了一两码，再次犹豫起来。

[stɑːpt] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hɑːt][hæt][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
stopped and took off his hot hat and wiped his forehead ,
停止 和 采取 离开 他的 热的 帽子 和 擦拭 他的 前额 ,

他停下脚步，摘下滚烫的帽子，擦了擦额头。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈtwɪstɪŋ] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [əˈhed] ,
looked at the bare country and the long twisting glare of the road ahead ,
看起来 在 这 裸 国家 和 这 长的 扭曲 强光 的 这 路 前方 ,

望着光秃秃的乡村和前方蜿蜒曲折、阳光刺眼的道路，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈveri] [ˈsloʊli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [pæst][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði]
and then very slowly turned and went past the belt of bushes towards the
和 然后 非常 缓慢地 转向 和 去 过去的 这 腰带 的 灌木丛 向 这
[ɡeɪt] [əˈɡen] .
gate again .
门 再次 .

然后非常缓慢地转身，穿过灌木丛，再次朝大门走去。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [went] : - [maɪ][ɡɑːd] , [aɪm][soʊ] [ˈloʊnli] .
He said to himself as he went : ' My God , I'm so lonely .
他 说 到 他自己 作为 他 去 : - 我的 上帝 , 我是 所以 孤独 .

他边走边自言自语道：“我的天哪，我好孤独。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .

我受不了了。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .
I must speak to some one .
我 必须 说话 到 一些 一 .

我必须找个人谈谈。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] [ɔːf] [maɪ] [hed] — — -
I shall go off my head — — '
我 将 去 离开 我的 头 — — -

我要疯了——

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [wiːmz] — [wʌz; wəz] [ðæt]
For what had happened to this man — his name was Wemyss — was that
为了 什么 有 发生 到 这 男人 — 他的 姓名 曾是 韦米斯 — 曾是 那
['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd][ˌɪnæk'tɪvəti] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm]
public opinion was forcing him into retirement and inactivity at the very time
民众 观点 曾是 强制 他 进入 退休 和 不活动 在 这 非常 时间
[wen] [hiː; hi][moʊst] ['niːdɪd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
when he most needed company and distraction .
什么时候 他 最多 需要 公司 和 分心 .

对于这个名叫韦米斯的人来说，他所遭遇的却是，公众舆论迫使他退休，停止一切活动，而这恰恰是他最需要陪伴和消遣的时候。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪm'self] ,
He had to go away by himself ,
他 有 到 去 离开 经过 他自己 ,

他必须独自离开。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]
he had to withdraw for at the very least a week from his ordinary
他 有 到 提取 为了 在 这 非常 至少 一个 星期 从 他的 普通的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他至少要从日常生活中抽身出来一周。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ] ,
from his house on the river where he had just begun his summer holiday ,
从 他的 房子 在 这 河 在哪里 他 有 只是 开始 他的 夏天 假期 ,

他当时正坐在河边的家中，开始他的暑假生活。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [wer] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [klʌbz] ,
from his house in London where at least there were his clubs ,
从 他的 房子 在 伦敦 在哪里 在 至少 那里 是 他的 俱乐部 ,

他在伦敦的家中，至少那里还有他的俱乐部。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
because of this determination on the part of public opinion that he should
因为 的 这 决心 在 这 部分 的 民众 观点 那 他 应该
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .
for a space be alone with his sorrow .
为了 一个 空间 是 独自的 和 他的 悲哀 .

因为公众舆论认定他应该暂时独自承受悲伤。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , — [ʌv; əv][ɔːl] ['gæstli] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] !
Alone with sorrow , — of all ghastly things for a man to be alone with !
独自的 和 悲哀 , — 的 全部 阴森 事物 为了 一个 男人 到 是 独自的 和 !

独自承受悲伤——对于一个男人来说，独自承受悲伤是最可怕的事情！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] , [hiː; hi] [felt] , [tuː; tə] [kən'dem] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ðæt] ;
It was an outrage , he felt , to condemn a man to that ;
它 曾是 一个 暴行 , 他 毛毡 , 到 谴责 一个 男人 到 那 ;

他认为，判一个人这样的刑罚是极其令人愤慨的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kruːələst] [fɔːrm] [ʌv; əv]['sɑːləteri] [kən'faɪnmənt] .
it was the cruellest form of solitary confinement .
它 曾是 这 最残酷的 形式 的 孤 监禁 .

这是最残酷的单独监禁形式。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ,
He had come to Cornwall because it took a long time to get to ,
他 有 来 到 康沃尔郡 因为 它 采取 一个 长的 时间 到 得到 到 ,

他来到康沃尔郡是因为到达那里需要很长时间。

[ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [bæk] ,
a whole day in the train there and a whole day in the train back ,
一个 所有的 天 在 这 火车 那里 和 一个 所有的 天 在 这 火车 后退 ，

去程花了一整天时间坐火车，回程也花了一整天时间坐火车。

['klɪpɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [taɪm] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][fɔːr; fər] [rɪ'spektɪŋ]
clipping the week , the minimum of time public opinion insisted on for respecting
剪裁 这 星期 ， 这 最低限度 的 时间 民众 观点 坚持 在 为了 尊重
[hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] ,
his bereavement ,
他的 丧亲之痛 ，

一周的剪辑时间，是公众舆论坚持的尊重他丧亲之痛的最短时间。

[æt; ət][bəʊθ] ['ɛndz] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] [left] [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['loʊnlinəs] ,
at both ends ; but still that left five days of awful loneliness ,
在 两个都 结束 ； 但 仍然 那 左边 五 天 的 可怕 孤独 ，

两头都感到孤独；但即便如此，还是留下了五天可怕的孤独。

[ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɪfs] [baɪ] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə]
of wandering about the cliffs by himself trying not to think , without a soul to
的 漫游 关于 这 悬崖 经过 他自己 尝试 不是 到 思考 ， 没有 一个 灵魂 到
[spiːk] [tuː; tə] ,
speak to ,
说话 到 ，

他独自一人在悬崖边徘徊，努力不去想任何事情，没有一个可以倾诉的人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
without a thing to do .
没有 一个 事物 到 做 .

无所事事。

[hiː; hi] ['kudnt] [pleɪ] [brɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
He couldn't play bridge because of public opinion .
他 不能 玩 桥 因为 的 民众 观点 .

由于舆论压力，他无法打桥牌。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Everybody knew what had happened to him .
大家 知道 什么 有 发生 到 他 .

所有人都知道他发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pepərz] .
It had been in all the papers .
它 有 到过 在 全部 这 文件 .

所有报纸都报道过了。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] .
The moment he said his name they would know .
这 片刻 他 说 他的 姓名 他们 会 知道 .

他只要说出自己的名字，他们就会知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['riːs(ə)nt] .
It was so recent .
它 曾是 所以 最近的 .

这件事就发生在不久前。

['oʊnli] [læst] [wiːk] . . . .
Only last week . . . .
仅有的 最后的 星期 . . . .

就在上周……

[noʊ]	,	[hiː; hi]	['kudnt]	[ber]	[ðɪs]	,	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[spiːk]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[wʌn]	.
No	**,**	**he**	**couldn't**	**bear**	**this**	**,**	**he**	**must**	**speak**	**to**	**some**	**one**	**.**
不	,	他	不能	熊	这	,	他	必须	说话	到	一些	一	.

不，他无法忍受这种感觉，他必须找人倾诉。

[ðæt]	[gɜːrl]	,	—	[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	[streɪndʒ]	[aɪz]
That	**girl**	**,**	**—**	**with**	**those**	**strange**	**eyes**
那	女孩	,	—	和	那些	奇怪的	眼睛

那个女孩，——有着那双奇异的眼睛

[ʃiː; ʃi]	['wɔznt]	[dʒʌst]	['ɔːrd(ə)neri]	.
she	**wasn't**	**just**	**ordinary**	**.**
她	不是	只是	普通的	.

她并非凡人。

[ʃiː; ʃi]	['wʊdnt]	[maɪnd]	['letɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,
She	**wouldn't**	**mind**	**letting**	**him**	**talk**	**to**	**her**	**for**	**a**	**little**	**,**
她	不会	头脑	出租	他	讲话	到	她	为了	一个	小的	,

她不介意让他跟她聊一会儿。

[pər'hæps]	[sɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
perhaps	**sit**	**in**	**the**	**garden**	**with**	**her**	**a**	**little**	**.**
也许	坐	在	这	花园	和	她	一个	小的	.

或许可以陪她在花园里坐一会儿。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ˌʌndər'stænd]	.
She	**would**	**understand**	**.**
她	会	理解	.

她会理解的。

[wiːmz]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['mɪzəri]	.
Wemyss	**was**	**like**	**a**	**child**	**in**	**his**	**misery**	**.**
韦米斯	曾是	喜欢	一个	孩子	在	他的	苦难	.

韦米斯在痛苦中就像个孩子。

[hiː; hi]	['veri]	['nɪrli]	[kraɪd]	['aʊtraɪt]	[wen]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	,
He	**very**	**nearly**	**cried**	**outright**	**when**	**he**	**got**	**to**	**the**	**gate**	**and**	**took**	**off**	**his**	**hat**	**,**
他	非常	几乎	哭	直接	什么时候	他	得到	到	这	门	和	采取	离开	他的	帽子	,

当他走到大门前摘下帽子时，他几乎要哭出来了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['blæŋkli]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[stɪl]	['dɪdnt]	[siː]	[hɪm; ɪm]
and	**the**	**girl**	**looked**	**at**	**him**	**blankly**	**just**	**as**	**if**	**she**	**still**	**didn't**	**see**	**him**
和	这	女孩	看起来	在	他	茫然地	只是	作为	如果	她	仍然	没有	看	他

[ænd; ənd]	['hædnt]	[hɜːrd]	[hɪm; ɪm]	[wen]	[hiː; hi]	[sed]	,
and	**hadn't**	**heard**	**him**	**when**	**he**	**said**	**,**
和	之前没有	听到	他	什么时候	他	说	,

女孩茫然地看着他，仿佛仍然没有看到他，也没有听到他说的话。

-	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[let]	[ˌem 'iː]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	?
'	**Could**	**you**	**let**	**me**	**have**	**a**	**glass**	**of**	**water**	**?**
-	可以	你	让	我	有	一个	玻璃	的	水	?

能给我一杯水吗？

[aɪ]	—	[its]	[soʊ]	[hɑːt]	—	—	-
I	**—**	**it's**	**so**	**hot**	**—**	**—**	**'**
我	—	它是	所以	热的	—	—	-

我——好热——'

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['stæmər]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.	-
He	**began**	**to**	**stammer**	**because**	**of**	**her**	**eyes**	**.**	**'**
他	开始	到	结巴	因为	的	她	眼睛	.	-

因为她的眼神，他开始结巴起来。

[aɪ] — [aɪm] ['hɔːrəbli] ['θɜːrsti] — [ðə; ði] [hiːt] — — -
I — I'm horribly thirsty — the heat — — '
我 — 我是 糟糕透了 渴 — 这 热 — — -

我——我好渴——这天气——'

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
He pulled out his handkerchief and mopped his forehead .
他 拉 出去 他的 手帕 和 拖把 他的 前额 .

他掏出手帕擦了擦额头。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] ['veri] [hɑːt] .
He certainly looked very hot .
他 当然 看起来 非常 热的 .

他看起来确实很帅。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [d'rɪpt] .
His face was red and distressed , and his forehead dripped .
他的 脸 曾是 红色的 和 苦恼 , 和 他的 前额 滴落 .

他脸色通红，神情痛苦，额头上滴着水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['pʌkərd] , [laɪk] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['beɪbi] .
He was all puckered , like an unhappy baby .
他 曾是 全部 皱巴巴的 , 喜欢 一个 不开心 婴儿 .

他撅着嘴，像个不高兴的婴儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [soʊ] [kuːl] , [soʊ] ['blʌdləsli] [kuːl] .
And the girl looked so cool , so bloodlessly cool .
和 这 女孩 看起来 所以 凉爽的 , 所以 无血 凉爽的 .

那女孩看起来好酷，酷得毫无血色。

[hɜːr; hər][hændz] , ['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kuːl] , [ðeɪ]
Her hands , folded on the top bar of the gate , looked more than cool , they
她 双手 , 折叠 在 这 顶部 酒吧 的 这 门 , 看起来 更多的 比 凉爽的 , 他们
[lʊkt] [koʊld] ;
looked cold ;
看起来 寒冷的 ;

她双手交叠放在大门顶梁上，看起来不仅仅是凉爽，而是冰冷；

[laɪk] [hændz][ɪn] ['wɪntər] , [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] [smɔːl] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
like hands in winter , shrunk and small with cold .
喜欢 双手 在 冬天 , 缩小 和 小的 和 寒冷的 .

就像冬天的手，冻得又小又缩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɑːbd] [her] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [haʊ]
She had bobbed hair , he noticed , so that it was impossible to tell how
她 有 波波德 头发 , 他 注意到 , 所以 那 它 曾是 不可能的 到 告诉 如何
[oʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
old she was ,
老的 她 曾是 ,

他注意到她留着波波头，所以根本看不出她的年龄。

[braʊn] [her] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [aʊt] [braɪt] [laɪts] ;
brown hair from which the sun was beating out bright lights ;
棕色的 头发 从 哪个 这 太阳 曾是 殴打 出去 明亮的 灯 ;

阳光透过棕色的头发照射出来，闪闪发光；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] [hæd; həd][noʊ] ['kʌlər] [ɪk'sept] [ðoʊz] [waɪd] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and her small face had no colour except those wide eyes fixed on his
和 她 小的 脸 有 不 颜色 除了 那些 宽的 眼睛 固定的 在 他的
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ræðər] [bɪg] [maʊθ] ;
and the colour of her rather big mouth ;
和 这 颜色 的 她 相当 大的 嘴 ;

她的小脸上除了那双直直地盯着他的大眼睛和她那张略大的嘴巴的颜色之外，没有一丝血色；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [maʊθ] [siːmd] ['froʊz(ə)n] .
but even her mouth seemed frozen .
但 甚至 她 嘴 似乎 冷冻 .

但她的嘴巴似乎都僵住了。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mʌtʃ] ['bɑːðər] — — - [bɪ'gæn] [wiːmz] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
' Would it be much bother — — ' began Wemyss again ; and then his situation
- 会 它 是 很多 打扰 — — - 开始 韦米斯 再次 ; 和 然后 他的 情况
[ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .
overwhelmed him .
不堪重负 他 .

“这会很麻烦吗——”韦米斯再次开口；然后，他的处境让他不知所措。

- [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' You would be doing a greater kindness than you know , ' he said ,
- 你 会 是 正在做 一个 更大的 仁慈 比 你 知道 , - 他 说 ,

他说：“你这样做会做出比你想象中更大的善举。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hæpinəs] ,
his voice trembling with unhappiness ,
他的 嗓音 发抖 和 不快乐 ,

他的声音因悲伤而颤抖，

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [rest] . -
' if you would let me come into the garden a minute and rest . '
- 如果 你 会 让 我 来 进入 这 花园 一个 分钟 和 休息 . -

“请允许我到花园里休息一会儿。”

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['retʃɪdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['luːsiːz] [blæŋk] [aɪz] [bɪ'keɪm]
At the sound of the genuine wretchedness in his voice Lucy's blank eyes became
在 这 声音 的 这 真的 悲惨 在 他的 嗓音 露西的 空白的 眼睛 成为
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən] .
a little human .
一个 小的 人类 .

听到他声音中流露出的真切悲痛，露西空洞的眼神变得有了几分人情味。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [θruː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'strest] [wɔːrm]['streɪndʒər][wʌz; wəz]
It got through to her consciousness that this distressed warm stranger was
它 得到 通过 到 她 意识 那 这 苦恼 温暖的 陌生人 曾是
[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
appealing to her for something .
上诉 到 她 为了 某物 .

她渐渐意识到，这个神情忧郁、热情友好的陌生人是在向她求助。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][hɑːt] ? -
' Are you so hot ? '
- 是 你 所以 热的 ? -

你这么热吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['riːəli] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
she asked , really seeing him for the first time .
她 问 , 真的 看到 他 为了 这 第一的 时间 .

她问道，这是她第一次真正见到他。

- [jes] , [aɪm][hɑːt] , - [sed] [wiːmz] .
' Yes , I'm hot , ' said Wemyss .
- 是的 , 我是 热的 , - 说 韦米斯 .

“是的，我很热，”韦米斯说。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] .
' But it isn't that .
- 但 它 不是 那 .

但事实并非如此。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] — — -

I've had a misfortune — a terrible misfortune — — '

我已经 有 一个 不幸 — 一个 糟糕的 不幸 — — -

我遭遇了不幸——一场可怕的不幸——

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He paused , overcome by the remembrance of it ,

他 暂停 , 克服 经过 这 纪念 的 它 ,

他停顿了一下，被那件事深深触动。

[baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'fernəs] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['hɔːrər] ['hævɪŋ] [,əuvə'teikən][hɪm; ɪm] .

by the unfairness of so much horror having overtaken him .

经过 这 不公平 的 所以 很多 恐怖 拥有 被超越 他 .

他被如此多的恐怖所笼罩，感到极度不公。

- [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] , - [sed] ['luːsi] ['veɪgli] , [stɪl] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [diːp] [ɪn] [ɪn'dɪfrəns]

' Oh , I'm sorry , ' said Lucy vaguely , still miles away from him , deep in indifference

- 哦 , 我是 对不起 , - 说 露西 依稀 , 仍然 英里 离开 从 他 , 深的 在 漠不关心

.

.

.

“哦，对不起，”露西含糊地说，她离他还有很远，内心十分冷漠。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] ['eniθɪŋ] ? -

' Have you lost anything ? '

- 有 你 丢失的 任何事物 ? -

你丢了什么东西吗?

- [gʊd] [gɑːd] , [nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ! - [kraɪd] [wiːmz] .

' Good God , not that sort of misfortune ! ' cried Wemyss .

- 好的 上帝 , 不是 那 种类 的 不幸 ! - 哭 韦米斯 .

“我的天哪，千万别是那种不幸！”韦米斯喊道。

- [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [dʒʌst][tuː; tə][sɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

' Let me come in a minute — into the garden a minute — just to sit a minute

- 让 我 来 在 一个 分钟 — 进入 这 花园 一个 分钟 — 只是 到 坐 一个 分钟

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

with a human being .

和 一个 人类 存在 .

“让我进去一会儿——到花园里去一会儿——就想和人坐一会儿。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] .

You would be doing a great kindness .

你 会 是 正在做 一个 伟大的 仁慈 .

你这样做真是做了件好事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒər][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː] .

Because you're a stranger I can talk to you about it if you'll let me .

因为 你是 一个 陌生人 我 能 讲话 到 你 关于 它 如果 你会 让 我 .

因为你是个陌生人，如果你愿意，我可以和你谈谈这件事。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [st'reɪndʒəz] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] .

Just because we're strangers I could talk .

只是 因为 是 陌生人 我 可以 讲话 .

即便我们是陌生人，我也能和你聊天。

[aɪ] ['hævnt] ['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] [bʌt; bət] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] [sɪns] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]

I haven't spoken to a soul but servants and official people since — since it

我 还没有 说 到 一个 灵魂 但 仆人 和 官方的 人们 自从 — 自从 它

['hæpənd] .

happened .

发生 .

自从那件事发生以来，除了仆人和官员之外，我没有跟任何人说过话。

[fɔːr; fər]	[tuː]	[deɪz]	[aɪ]	['hævnt]	['spoʊkən]	[æt; ət]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	[soʊl]	—	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[goʊ]	[mæd]	—	—	-
For	**two**	**days**	**I**	**haven't**	**spoken**	**at**	**all**	**to**	**a**	**living**	**soul**	**—**	**I**	**shall**	**go**	**mad**	**—**	**—**	**'**
为了	二	天	我	还没有	说	在	全部	到	一个	活的	灵魂	—	我	将	去	疯狂的	—	—	-

我已经两天没跟任何人说过话了——我会疯掉的——

[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[ʃʊk]	[ə'gen]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'hæpinəs]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'hæpinəs]	.
His	**voice**	**shook**	**again**	**with**	**his**	**unhappiness**	**,**	**with**	**his**	**astonishment**	**at**	**his**	**unhappiness**	**.**
他的	嗓音	摇晃	再次	和	他的	不快乐	,	和	他的	惊讶	在	他的	不快乐	.

他的声音再次因他的不快乐而颤抖，也因他对自身不快乐的惊讶而颤抖。

['luːsi]	['dɪdnt]	[θɪŋk]	[tuː]	[deɪz]	['veri]	[lɔːŋ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	['enibɑːdi]	[ɪn]	,
Lucy	**didn't**	**think**	**two**	**days**	**very**	**long**	**not**	**to**	**speak**	**to**	**anybody**	**in**	**,**
露西	没有	思考	二	天	非常	长的	不是	到	说话	到	任何人	在	,

露西并不觉得两天不跟任何人说话是件很长的事。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ˌoʊvər'welmɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['mænz]	['evɪdənt]	[ə'flɪkʃ(ə)n]	[ðæt]	[raʊzd]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['æpəθi]	;
but	**there**	**was**	**something**	**overwhelming**	**about**	**the**	**strange**	**man's**	**evident**	**affliction**	**that**	**roused**	**her**	**out**	**of**	**her**	**apathy**	**;**
但	那里	曾是	某物	压倒	关于	这	奇怪的	男人的	明显	痛苦	那	唤醒	她	出去	的	她	冷漠	;

但这个陌生男人的明显痛苦却深深触动了她，让她从冷漠中走了出来；

[nɑːt]	[mʌtʃ]	,	—	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[prə'faʊndli]	[dɪ'tætʃt]	,	[əb'zəviŋ, ɔb-]	[frʌm; frəm]	[ə'nʌðər]	[wɜːrld]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	,
not	**much**	**,**	**—**	**she**	**was**	**still**	**profoundly**	**detached**	**,**	**observing**	**from**	**another**	**world**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
不是	很多	,	—	她	曾是	仍然	深刻地	分离的	,	观察	从	其他	世界	,	作为	它	是	,

不多——她仍然保持着一种极度超脱的状态，仿佛从另一个世界观察着这一切。

[ðɪs]	[ɪk'striːm]	[hiːt]	[ænd; ənd]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[æt; ət]	[liːst]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	,
this	**extreme**	**heat**	**and**	**agitation**	**,**	**but**	**at**	**least**	**she**	**saw**	**him**	**now**	**,**
这	极端	热	和	搅动	,	但	在	至少	她	锯	他	现在	,

虽然天气酷热，气氛紧张，但至少她现在见到他了。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[kən'sɪdər]	[hɪm; ɪm]	.
she	**did**	**with**	**a**	**faint**	**curiosity**	**consider**	**him**	**.**
她	做过	和	一个	头晕的	好奇心	考虑	他	.

她带着一丝好奇心打量了他。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[ˌelɪ'mentl]	[fɔːrs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs]	.
He	**was**	**like**	**some**	**elemental**	**force**	**in**	**his**	**directness**	**.**
他	曾是	喜欢	一些	元素	力量	在	他的	直接	.

他的直率就像一股原始的力量。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['kwɑːləti]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]	['nætʃ(ə)rəl]	[fə'nɑːmɪnən]	.
He	**had**	**the**	**quality**	**of**	**an**	**irresistible**	**natural**	**phenomenon**	**.**
他	有	这	质量	的	一个	无法抗拒	自然的	现象	.

他有一种令人无法抗拒的自然奇观般的特质。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[muːv]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪt]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[kən'tɪnjuːd]	,
But	**she**	**did**	**not**	**move**	**from**	**her**	**position**	**at**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**continued**	**,**
但	她	做过	不是	移动	从	她	位置	在	这	门	,	和	她	眼睛	持续	,

但她没有离开门口的位置，目光依然停留在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ənweɪvɜ·ɪŋnɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [ɑːd] , [tuː; tə] [ster] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
with the unwaveringness he thought so odd , to stare into his .
和 这 坚定不移 他 想法 所以 奇怪的 , 到 盯 进入 他的 .

他用一种他觉得很奇怪的坚定不移的眼神凝视着他。

- [aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] ['jestərdeɪ] ,
' I would gladly have let you come in , ' she said , ' if you had come yesterday ,
- 我 会 乐意 有 让 你 来 在 , - 她 说 , - 如果 你 有 来 昨天 ,

“如果你昨天来，我很乐意让你进来,”她说。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] . -
but to - day my father died . '
但 到 - 天 我的 父亲 死亡 . -

但今天我父亲去世了。

[wiːmz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Wemyss looked at her in astonishment .
韦米斯 看起来 在 她 在 惊讶 .

韦米斯惊讶地看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz]['lev(ə)l][ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
She had said it in as level and ordinary a voice as if she had been
她 有 说 它 在 作为 等级 和 普通的 一个 嗓音 作为 如果 她 有 到过
[ri'mɑːkɪŋ] ,
remarking ,
评论 ,

她说这话的语气平静而普通，就好像只是在说一件寻常事一样。

['ræðər] [ɪn'dɪfrəntli] , [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] .
rather indifferently , on the weather .
相当 漠不关心 , 在 这 天气 .

对天气漠不关心。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] .
Then he had a moment of insight .
然后 他 有 一个 片刻 的 洞察力 .

然后他突然灵光一闪。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'læməti] [hæd; həd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
His own calamity had illuminated him .
他的 自己的 灾害 有 照明 他 .

他自身的灾难让他豁然开朗。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [peɪn] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['wɜːrid] ,
He who had never known pain , who had never let himself be worried ,
他 WHO 有 绝不 已知 疼痛 , WHO 有 绝不 让 他自己 是 担心 ,

他从未感受过痛苦，也从未让自己担忧过，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [ə'proʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][ə; eɪ] [daʊt] ,
who had never let himself be approached in his life by a doubt ,
WHO 有 绝不 让 他自己 是 接近 在 他的 生活 经过 一个 怀疑 ,

他一生中从未让怀疑的念头靠近过自己，

[hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd] [peɪn] , [ænd; ənd]
had for the last week lived in an atmosphere of worry and pain , and
有 为了 这 最后的 星期 居住地 在 一个 气氛 的 担心 和 疼痛 , 和
[ʌv; əv] [wʌt] ,
of what ,
的 什么 ,

过去一周，我一直生活在忧虑和痛苦的氛围中，究竟是什么呢?

[ɪf]	[hiː; hi]	[ə'laʊd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	,	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	['mɔːrbɪd]	,	[maɪt]	[wel]	[groʊ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[moʊst]
if	**he**	**allowed**	**himself**	**to**	**think**	**,**	**to**	**become**	**morbid**	**,**	**might**	**well**	**grow**	**into**	**a**	**most**
如果	他	允许	他自己	到	思考	，	到	变得	病态的	，	可能	出色地	生长	进入	一个	最多

[ˌʌn'fer]	,
unfair	**,**
不公平	，

如果他任由自己胡思乱想，变得病态，很可能会变成一个极不公平的人。

[tɔːr'mentɪŋ]	[daʊt]	.
tormenting	**doubt**	**.**
折磨	怀疑	.

挥之不去的疑虑。

[hiː; hi]	[ˌʌndər'stʊd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ˌʌndər'stʊd]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ə'goʊ]	,	[wʌt]	[hɜːr; hər]
He	**understood**	**,**	**as**	**he**	**would**	**not**	**have**	**understood**	**a**	**week**	**ago**	**,**	**what**	**her**
他	理解	，	作为	他	会	不是	有	理解	一个	星期	前	，	什么	她

[hoʊl]	['ætɪtuːd]	,
whole	**attitude**	**,**
所有的	态度	，

他现在明白了，这是他一周前无法理解的，她整个态度的含义。

[hɜːr; hər]	[rɪ'dʒɪdəti]	[ment]	.
her	**rigidity**	**meant**	**.**
她	刚性	意思是	.

她的固执意味着。

[hiː; hi]	[stɛərd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[stɛərd]	[streɪt]	[bæk]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,
He	**stared**	**at**	**her**	**a**	**moment**	**while**	**she**	**stared**	**straight**	**back**	**at**	**him**	**,**
他	凝视	在	她	一个	片刻	尽管	她	凝视	直的	后退	在	他	，

他盯着她看了一会儿，她也直直地回望着他。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hɪz; ɪz]	[bɪg]	[wɔːrm]	[hændz]	[drɑːpt]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[koʊld]	[wʌnz]	['foʊldɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɑːp]
and	**then**	**his**	**big**	**warm**	**hands**	**dropped**	**on**	**to**	**the**	**cold**	**ones**	**folded**	**on**	**the**	**top**
和	然后	他的	大的	温暖的	双手	掉落	在	到	这	寒冷的	一个	折叠	在	这	顶部

[bɑːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[geɪt]	,
bar	**of**	**the**	**gate**	**,**
酒吧	的	这	门	，

然后，他那双温暖的大手落在了搭在栅栏顶杆上的冰冷的手上。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sed]	,	['hoʊldɪŋ]	[ðem; ðəm]	['fɜːrmli]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[meɪd]	[noʊ]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[muːv]	, -
and	**he**	**said**	**,**	**holding**	**them**	**firmly**	**though**	**they**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**move**	**, '**
和	他	说	，	保持	他们	牢牢	尽管	他们	制成	不	试图	到	移动	， -

[soʊ]	[ðæts]	[ˌaɪ 'tiː]	.
So	**that's**	**it**	**.**
所以	那就是	它	.

他紧紧地握着它们，尽管它们没有丝毫移动的迹象，说道：“就这样吧。”

[soʊ]	[ðæts]	[waɪ]	.
So	**that's**	**why**	**.**
所以	那就是	为什么	.

所以这就是原因。

[naʊ]	[aɪ]	[noʊ]	. -
Now	**I**	**know**	**. '**
现在	我	知道	. -

现在我知道了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː]
And then he added , with the simplicity his own situation was putting into
和 然后 他 额外 , 和 这 简单 他的 自己的 情况 曾是 推杆 进入
['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] ,
everything he did ,
一切 他 做过 ,

然后，他用他自身处境所体现出的那种简单朴素的方式补充道：

- [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .
' That settles it .
- 那 定居点 它 .

就这么定了。

[wiː; wi] [tuː] ['strɪkən] [wʌnz] [mʌst; məst] [tɔːk] [tə'geðər] . -
We two stricken ones must talk together . '
我们 二 受打击的 一个 必须 讲话 一起 . -

我们两个受难者必须坐下来谈谈。

[ænd; ənd] [stɪl] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
And still covering her hands with one of his ,
和 仍然 覆盖 她 双手 和 一 的 他的 ,

她仍然用他的一只手盖住自己的手，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .
with the other he unlatched the gate and walked in .
和 这 其他 他 未锁紧 这 门 和 步行 在 .

他用另一只手打开大门走了进去。

[iː]
II
二

二

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mʌlberi] [triː] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] ,
There was a seat under a mulberry tree on the little lawn ,
那里 曾是 一个 座位 在下面 一个 桑 树 在 这 小的 草地 ,

小草坪上的桑树下有一张长椅。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [wiːmz] , ['spaɪɪŋ]
with its back to the house and the gaping windows , and Wemyss , spying
和 它是 后退 到 这 房子 和 这 张开的 视窗 , 和 韦米斯 , 间谍活动
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
it out ,
它 出去 ,

它背对着房子，窗户大开，韦姆斯正从外面窥视着它。

[led] ['luːsi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .
led Lucy to it as if she were a child , holding her by the hand .
引领 露西 到 它 作为 如果 她 是 一个 孩子 , 保持 她 经过 这 手 .

他牵着露西的手，像对待孩子一样把她带到那里。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrəntli] .
She went with him indifferently .
她 去 和 他 漠不关心 .

她漠然地跟他走了。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌlberi] [triː] [ɔːr] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ?
What did it matter whether she sat under the mulberry tree or stood at the gate ?
什么 做过 它 事情 无论 她 卫星 在下面 这 桑 树 或者 站立 在 这 门 ?

她坐在桑树下还是站在门口，又有什么关系呢？

[ðɪs] [kən'vʌlst] ['streɪndʒər] — [wʌz; wəz][hiː; hi]['riːəl] ?
This convulsed stranger — was he real ?
这 抽搐 陌生人 — 曾是 他 真实的 ?

这个抽搐的陌生人——他是真人吗?

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['riːəl] ?
Was anything real ?
曾是 任何事物 真实的 ?

这一切是真实的吗?

[let] [hɪm; ɪm] [tel] [hɜːr; hər] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ,
Let him tell her whatever it was he wanted to tell her , and she would listen ,
让 他 告诉 她 任何 它 曾是 他 通缉 到 告诉 她 , 和 她 会 听 ,

让他把想说的话都告诉她，她会听的。

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
and get him his glass of water ,
和 得到 他 他的 玻璃 的 水 ,

给他倒杯水。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'gen] .
and then he would go his way and by that time the women would have finished upstairs and she could be with her father again .
和 然后 他 会 去 他的 方式 和 经过 那 时间 这 女性 会 有 完成的 楼上 和 她 可以 是 和 她 父亲 再次 .

然后他就会离开，到那时楼上的女人们也已经忙完了，她就可以再次和父亲在一起了。

- [aɪl] [fetʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] .
' I'll fetch the water , ' she said when they got to the seat .
- 患病的 拿来 这 水 , - 她 说 什么时候 他们 得到 到 这 座位 .

“我去打水,”她们坐下后，她说。

- [noʊ] . [sɪt] [daʊn] , - [sed] [wiːmz] .
' No . Sit down , ' said Wemyss .
- 不 . 坐 向下 , - 说 韦米斯 .

“不，坐下。”韦米斯说道。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .
She sat down .
她 卫星 向下 .

她坐了下来。

[soʊ][dɪd][hiː; hi] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][goʊ] .
So did he , letting her hand go .
所以 做过 他 , 出租 她 手 去 .

他也松开了她的手。

[ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [pɑːm] ['ʌpwərdz] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
It dropped on the seat , palm upwards , between them .
它 掉落 在 这 座位 , 棕榈 向上 , 之间 他们 .

它掉落在他们之间的座位上，掌心向上。

- [its] [streɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] ,
' It's strange our coming across each other like this , ' he said ,
- 它是 奇怪的 我们的 未来 穿过 每个 其他 喜欢 这 , - 他 说 ,

“我们以这种方式相遇，真是太巧了,”他说。

['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ɪn'dɪfrəntli]	[streɪt]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[ðə; ði]
looking	at	her	while	she	looked	indifferently	straight	in	front	of	her	at	the
寻找	在	她	尽管	她	看起来	漠不关心	直的	在	正面	的	她	在	这

[sʌn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[græs]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[ʃeɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mʌlberi]	[triː]	,
sun	on	the	grass	beyond	the	shade	of	the	mulberry	tree	,
太阳	在	这	草	超过	这	阴影	的	这	桑	树	,

她看着她，而她却漠然地直视着前方，望着桑树荫外草地上的阳光。

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[mæs]	[ʌv; əv]	[hjuːdʒ]	['fjuːʃə]	[bʊʃɪz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wei]	[ɔːf]	.
at	a	mass	of	huge	fuchsia	bushes	a	little	way	off	.
在	一个	大量的	的	巨大的	紫红色	灌木丛	一个	小的	方式	离开	.

不远处有一大片巨大的倒挂金钟灌木丛。

- [aɪv]	[bɪn]	['goʊɪŋ]	[θruː]	[hel]	—	[ænd; ənd]	[soʊ]	[mʌst; məst]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	.
' I've	been	going	through	hell	—	and	so	must	you	have	been	.
- 我已经	到过	去	通过	地狱	—	和	所以	必须	你	有	到过	.

“我经历了地狱般的痛苦——你也一定经历了。”

[gʊd]	[gɑːd]	,	[wʌt]	[hel]	!
Good	God	,	what	hell	!
好的	上帝	,	什么	地狱	!

我的天啊，这到底是怎么回事！

[duː]	[juː; jʊ]	[maɪnd]	[ɪf]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	?
Do	you	mind	if	I	tell	you	?
做	你	头脑	如果	我	告诉	你	?

我能告诉你吗?

[juːl]	[ˌʌndər'stænd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[oʊn]	—	—	-
You'll	understand	because	of	your	own	—	—	'
你会	理解	因为	的	你的	自己的	—	—	-

你会明白的，因为你自己的——

['luːsi]	['dɪdnt]	[maɪnd]	.
Lucy	didn't	mind	.
露西	没有	头脑	.

露西并不介意。

[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[maɪnd]	['eniθɪŋ]	.
She	didn't	mind	anything	.
她	没有	头脑	任何事物	.

她什么都不介意。

[ʃiː; ʃi]	['mɪrli]	['veɪgli]	['wʌndɚd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['goʊɪŋ]	[θruː]	[hel]	.
She	merely	vaguely	wondered	that	he	should	think	she	had	been	going	through	hell	.
她	仅仅	依稀	想知道	那	他	应该	思考	她	有	到过	去	通过	地狱	.

她只是隐约觉得，他怎么会认为她一直在经历地狱般的痛苦呢?

[hel]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['dɑːrlɪŋ]	['fɑːðər]	;	[haʊ]	[kweɪnt]	[ˌaɪ 'tiː]	['saʊndɪd]	.
Hell	and	her	darling	father	;	how	quaint	it	sounded	.
地狱	和	她	亲爱的	父亲	;	如何	古雅	它	听起来	.

地狱和她亲爱的父亲；听起来多么古怪啊。

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[sə'spekt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'sliːp]	.
She	began	to	suspect	that	she	was	asleep	.
她	开始	到	怀疑	那	她	曾是	睡着了	.

她开始怀疑自己是不是睡着了。

[ɔːl]	[ðɪs]	['wɔznt]	['riːəli]	['hæpənɪŋ]	.
All	this	wasn't	really	happening	.
全部	这	不是	真的	发生	.

这一切都不是真的。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['wɔznt] [ded] .

Her father wasn't dead .

她 父亲 不是 死的 .

她的父亲并没有去世。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wʊd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] [weɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Presently the housemaid would come in with the hot water and wake her to

目前 这 保姆 会 来 在 和 这 热的 水 和 唤醒 她 到

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['tʃɪrf(ə)l] [deɪ] .

the usual cheerful day .

这 通常 快乐 天 .

现在，女佣会端着热水进来，叫醒她开始一天快乐的日常生活。

[ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , — [hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] ['vɪvɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [driːm] , [ˌaɪ 'tiː]

The man sitting beside her , — he seemed rather vivid for a dream , it

这 男人 坐着 旁 她 , — 他 似乎 相当 生动 为了 一个 梦 , 它

[wʌz; wəz] [truː] ;

was true ;

曾是 真的 ;

坐在她旁边的那个男人——说实话，他看起来不像梦中的人物那么真实；

[soʊ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

so detailed , with his flushed face and the perspiration on his forehead ,

所以 详细的 , 和 他的 酡 脸 和 这 汗 在 他的 前额 ,

细节刻画得如此到位，连他涨红的脸和额头上的汗珠都清晰可见。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪɡ] [wɔːrm] [hænd][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'ɡoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [pʌfs]

besides the feel of his big warm hand a moment ago and the small puffs

除了 这 感觉 的 他的 大的 温暖的 手 一个 片刻 前 和 这 小的 泡芙

[ʌv; əv] [hiːt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wen] [hiː; hi] [muːvd] .

of heat that came from his clothes when he moved .

的 热 那 来了 从 他的 衣服 什么时候 他 已搬 .

除了刚才感受到的他温暖的大手，以及他移动时衣服上散发出的阵阵热气之外。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'laɪkli] . . . ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] ['brekfəst]

But it was so unlikely . . . everything that had happened since breakfast

但 它 曾是 所以 不太可能 . . . 一切 那 有 发生 自从 早餐

[wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'laɪkli] .

was so unlikely .

曾是 所以 不太可能 .

但这太不可思议了……从早餐后发生的一切都太不可思议了。

[ðɪs] [mæn] , [tuː] , [wʊd] [rɪ'zɑːlv] [hɪm'self] [suːn] ['ɪntuː][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

This man , too , would resolve himself soon into just something she had had

这 男人 , 也 , 会 解决 他自己 很快 进入 只是 某物 她 有 有

[fɔːr; fər] ['dɪnər] [læst] [naɪt] ,

for dinner last night ,

为了 晚餐 最后的 夜晚 ,

这个人很快也会变成她昨晚晚餐吃的那种食物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [driːm] [æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

and she would tell her father about her dream at breakfast , and they

和 她 会 告诉 她 父亲 关于 她 梦 在 早餐 , 和 他们

[wʊd] [læf] .

would laugh .

会 笑 .

她会在早餐时把自己的梦告诉父亲，然后他们会哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .

She stirred uneasily .

她 搅拌 不安地 .

她不安地动了动。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [driːm] .
It wasn't a dream .
它 不是 一个 梦 .

这不是梦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəl] .
It was real .
它 曾是 真实的 .

这是真的。

- [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˌʌnbɪˈliːvəbli] [ˈhɔːrəb(ə)l] , - [wiːmz] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [əˈgriːvmənt] ,
' The story is unbelievably horrible , ' Wemyss was saying in a high aggrievement ,
- 这 故事 是 难以置信 可怕 , - 韦米斯 曾是 说 在 一个 高的 委屈 ,

“这故事简直太可怕了，”韦米斯愤愤不平地说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪt] [kʌt] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪv] [ˈproʊfaɪl]
looking at her little head with the straight cut hair , and her grave profile
寻找 在 她 小的 头 和 这 直的 切 头发 , 和 她 严重 轮廓
.
.
.

看着她那颗小小的脑袋，齐刘海，还有她严肃的侧脸。

[haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
How old was she ?
如何 老的 曾是 她 ?

她当时多大了?

[ˌeɪˈtiːn] ?
Eighteen ?
十八 ?

十八?

[ˈtwenti] - [eɪt] ?
Twenty - eight ?
二十 - 八 ?

二十八?

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ɪgˈzæktli][wɪð; wɪθ] [her] [kʌt] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈenihaʊ] [kəmˈperd] [tuː; tə]
Impossible to tell exactly with hair cut like that , but young anyhow compared to
不可能的 到 告诉 确切地 和 头发 切 喜欢 那 , 但 年轻的 无论如何 比较的 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

发型这样很难准确判断年龄，但无论如何，和他相比，她还算年轻；

[ˈveri] [jʌŋ] [pərˈhæps] [kəmˈperd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [wel] [ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ]
very young perhaps compared to him who was well over forty , and so much
非常 年轻的 也许 比较的 到 他 WHO 曾是 出色地 超过 四十 , 和 所以 很多
[ˈskaːd] ,
scarred ,
疤痕 ,

或许和他相比，她还很年轻，他已经四十多岁了，而且身上伤痕累累。

[soʊ] [ˈdiːpli] [ˈskaːd] , [baɪ] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
so deeply scarred , by this terrible thing that had happened to him .
所以 深 疤痕 , 经过 这 糟糕的 事物 那 有 发生 到 他 .

这件可怕的事情给他留下了深深的创伤。

- [ɪts] [soʊ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][maɪnd] ,
' It's so horrible that I wouldn't talk about it if you were going to mind ,
- 它是 所以 可怕 那 我 不会 讲话 关于 它 如果 你 是 去 到 头脑 ,

“这件事太可怕了，如果你不介意的话，我就不说了。”

- [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [maɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

' he went on , ' but you can't mind because you're a stranger ,

- 他 去 在 , - 但 你 不能 头脑 因为 你是 一个 陌生人 ,

他接着说：“但你不能介意，因为你是个陌生人。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['trʌb(ə)l] ,

and it may help you with your own trouble ,

和 它 可能 帮助 你 和 你的 自己的 麻烦 ,

或许它对你解决自己的问题也有帮助。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] ['sʌfər] [aɪm] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [soʊ] [ðen] [juːl] [siː] [jɔːrz] ['iznt] [soʊ][bæd] .

because whatever you may suffer I'm suffering much worse , so then you'll see yours isn't so bad .

因为 任何 你 可能 遭受 我是 痛苦 很多 更糟 , 所以 然后 你会 看 你的 不是 所以 坏的 .

因为无论你遭受怎样的痛苦，我遭受的痛苦要严重得多，所以你就会明白你的遭遇并没有那么糟糕。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] — — -

And besides I must talk to some one I should go mad — — '

和 除了 我 必须 讲话 到 一些 一 我 应该 去 疯狂的 — — -

而且我必须找个人谈谈，不然我会疯掉的——

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [driːm] , [θɔːt] ['luːsi] .

This was certainly a dream , thought Lucy .

这 曾是 当然 一个 梦 , 想法 露西 .

露西心想，这肯定是一场梦。

[θɪŋz] ['dɪdnt] ['hæpən] [laɪk] [ðɪs] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , — [groʊ'tesk] [θɪŋz] .

Things didn't happen like this when one was awake , — grotesque things .

事物 没有 发生 喜欢 这 什么时候 一 曾是 醒 , — 怪诞 事物 .

清醒的时候，事情不会是这样的——如此怪诞的事情。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She turned her head and looked at him .

她 转向 她 头 和 看起来 在 他 .

她转过头去看他。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [driːm] .

No , it wasn't a dream .

不 , 它 不是 一个 梦 .

不，那不是梦。

[noʊ] [driːm] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['sɑːlɪd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

No dream could be so solid as the man beside her .

不 梦 可以 是 所以 坚硬的 作为 这 男人 旁 她 .

没有任何梦想能比得上她身边的男人。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ?

What was he saying ?

什么 曾是 他 说 ?

他在说什么？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːmentid] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːmz] .

He was saying in a tormented voice that he was Wemyss .

他 曾是 说 在 一个 饱受折磨 嗓音 那 他 曾是 韦米斯 .

他用痛苦的声音说，他就是韦米斯。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wiːmz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['greɪvli] .

' You are Wemyss , ' she repeated gravely .

- 你 是 韦米斯 , - 她 重复 严重地 .

“你是韦米斯，”她严肃地重复道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] .

It made no impression on her .

它 制成 不 印象 在 她 .

这并没有给她留下任何印象。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wiːmz] .

She didn't mind his being Wemyss .

她 没有 头脑 他的 存在 韦米斯 .

她并不介意他是韦米斯。

- [aɪm][ðə; ði] [wiːmz] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][læst] [wiːk] , - [hiː; hi] [sed] ,

' I'm the Wemyss the newspapers were full of last week , ' he said ,

- 我是 这 韦米斯 这 报纸 是 满的 的 最后的 星期 , - 他 说 ,

“我就是上周报纸上铺天盖地报道的那个韦米斯，”他说。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [left] [hɜːr; hər] [ˌʌn'muːvd] .

seeing that the name left her unmoved .

看到 那 这 姓名 左边 她 不动 .

因为她对这个名字无动于衷。

- [maɪ][gɑːd] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə'gen] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

' My God , ' he went on , again wiping his forehead ,

- 我的 上帝 , - 他 去 在 , 再次 擦拭 他的 前额 ,

“我的天哪，”他一边说着，一边再次擦了擦额头。

[bʌt; bət][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [biːdz] [bɜːrst] [aʊt] ,

but as fast as he wiped it more beads burst out ,

但 作为 快速地 作为 他 擦拭 它 更多的 珠子 爆裂 出去 ,

但他刚一擦拭，就有更多的珠子爆裂而出。

- [ðoʊz] ['pəʊstəz][tuː; tə] [siː] [wʌnz] [oʊn] [neɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət][wʌn] ['evriwer] [ɑːn]['pəʊstəz] ! -

' those posters to see one's own name staring at one everywhere on posters ! '

- 那些 海报 到 看 一个人的自己的 姓名 凝视 在 一 到处 在 海报 ! -

“到处都能看到自己的名字，真是太可怕了！”

- [waɪ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn]['pəʊstəz] ? - [sed] ['luːsi] .

' Why was your name on posters ? ' said Lucy .

- 为什么 曾是 你的 姓名 在 海报 ? - 说 露西 .

“为什么海报上会有你的名字？”露西问道。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [æskt] [mə'kænɪkli] ,

She didn't want to know ; she asked mechanically ,

她 没有 想 到 知道 ; 她 问 机械地 ,

她并不想知道，只是机械地问了问。

[hɜːr; hər] [ɪr] [ə'tentɪv] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

her ear attentive only to the sounds from the open windows of the room

她 耳朵 细心 仅有的 到 这 声音 从 这 打开 视窗 的 这 房间

[ˌʌp'sterz] .

upstairs .

楼上 .

她只侧耳倾听楼上房间敞开的窗户里传来的声音。

- [dəunt][juː; jʊ] [riːd] ['njuːzˌpeɪpəz] [hɪr] ? - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

' Don't you read newspapers here ? ' was his answer .

- 不 你 读 报纸 这里 ? - 曾是 他的 回答 .

“你们这里不看报纸吗？”他回答道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][duː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪsnɪŋ] .

' I don't think we do , ' she said , listening .

- 我 不 思考 我们 做 , - 她 说 , 聆听 .

“我不认为我们有，”她边听边说。

-	[wiːv]	[bɪn]	['setlɪŋ]	[ɪn]	.
'	**We've**	**been**	**settling**	**in**	**.**
-	我们已经	到过	安顿	在	.

我们已经安顿下来了。

[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[wiːv]	[rɪ'membər]	[tuː; tə]	['ɔːrdər]	['eni]	['njuːzˌpeɪpəz]	[jet]	.	-
I	**don't**	**think**	**we've**	**remembered**	**to**	**order**	**any**	**newspapers**	**yet**	**.**	**'**
我	不	思考	我们已经	记得	到	命令	任何	报纸	然而	.	-

我想我们还没记得订报纸呢。

[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	,	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,
A	**look**	**of**	**some**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**
一个	看	的	一些	,	在	任何	速度	,

至少，让我们来看看其中一些。

[rɪ'liːf]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['preʃər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	['strʌɡlɪŋ]	['ʌndər]	[keɪm]	['ɪntuː]	-	[feɪs]	.
relief	**from**	**the**	**pressure**	**he**	**was**	**evidently**	**struggling**	**under**	**came**	**into**	**Wemyss's**	**face**	**.**
宽慰	从	这	压力	他	曾是	显然	挣扎	在下面	来了	进入	-	脸	.

韦米斯脸上明显流露出从压力中解脱出来的轻松表情。

-	[ðen]	[aɪ]	[kæn; kən]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['riːəl]	['vɜːrʒ(ə)n]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,
'	**Then**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**the**	**real**	**version**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	然后	我	能	告诉	你	这	真实的	版本	,	-	他	说	,

“那我就可以告诉你真相了,”他说。

-	[wɪ'ðaʊt]	[jʊə(r)]	['biːɪŋ]	[ɔːl'redi]	[fɪld]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['mɑːnstrəs]	[səˈdʒestʃənz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[meɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɪŋkwest]	.
'	**without**	**you're**	**being**	**already**	**filled**	**up**	**with**	**the**	**monstrous**	**suggestions**	**that**	**were**	**made**	**at**	**the**	**inquest**	**.**
-	没有	你是	存在	已经	已填	向上	和	这	滔天	建议	那	是	制成	在	这	死因调查	.

“否则，你就会受到调查中提出的那些骇人听闻的建议的影响。”

[æz; əz]	[ðoʊ]	[aɪ]	['hædnt]	['sʌfərd]	[ɪ'nʌf]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	!
As	**though**	**I**	**hadn't**	**suffered**	**enough**	**as**	**it**	**was**	**!**
作为	尽管	我	之前没有	遭受	足够的	作为	它	曾是	!

好像我受的苦还不够多似的！

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['hædnt]	[bɪn]	['terəb(ə)l]	[ɪ'nʌf]	[ɔːl'redi]	—	—	-
As	**though**	**it**	**hadn't**	**been**	**terrible**	**enough**	**already**	**—**	**—**	**'**
作为	尽管	它	之前没有	到过	糟糕的	足够的	已经	—	—	-

仿佛这一切还不够糟糕似的——

-	[ðə; ði]	['ɪŋkwest]	?	-	[rɪ'piːtɪd]	['luːsi]	.
'	**The**	**inquest**	**?**	**'**	**repeated**	**Lucy**	**.**
-	这	死因调查	?	-	重复	露西	.

“验尸？”露西重复道。

[ə'gen]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
Again	**she**	**turned**	**her**	**head**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**.**
再次	她	转向	她	头	和	看起来	在	他	.

她再次转过头去看他。

-	[hæz; həz]	[jʊr; jər]	['trʌb(ə)l]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[deθ]	?	-
'	**Has**	**your**	**trouble**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**death**	**?**	**'**
-	有	你的	麻烦	任何事物	到	做	和	死亡	?	-

你的烦恼和死亡有关吗?

- [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [rɪ'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [aɪm][ɪn] ? -
' Why , you don't suppose anything else would reduce me to the state I'm in ? '
- 为什么 , 你 不 认为 任何事物 别的 会 减少 我 到 这 状态 我是 在 ? -

“你难道认为没有其他事情能让我落到现在这般境地吗？ ”

- [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' Oh , I'm sorry , ' she said ;
- 哦 , 我是 对不起 , - 她 说 ;

“哦，对不起,”她说；

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
and into her eyes and into her voice came a different expression ,
和 进入 她 眼睛 和 进入 她 嗓音 来了 一个 不同的 表达 ,
['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] ['dʒent(ə)l] . -
something living , something gentle . '
某物 活的 , 某物 温和的 . -

她的眼神和声音里流露出不同的神情，一种鲜活的、温柔的神情。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['enibɑːdi] [juː; jʊ] — [lʌvd] ? -
I hope it wasn't anybody you — loved ? '
我 希望 它 不是 任何人 你 — 喜爱 ? -

我希望那个人不是你爱的人?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] , - [sed] [wiːmz] .
' It was my wife , ' said Wemyss .
- 它 曾是 我的 妻子 , - 说 韦米斯 .

“那是我妻子,”韦米斯说。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] ['kwɪkli] , [soʊ] [nɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He got up quickly , so near was he to crying at the thought of it ,
他 得到 向上 迅速地 , 所以 靠近 曾是 他 到 哭泣 在 这 想法 的 它 ,

他猛地起身，想到这件事，他几乎要哭出来。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ,
at the thought of all he had endured ,
在 这 想法 的 全部 他 有 忍受 ,

想到他所经历的一切，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɔːf] [ðə; ði] ['bræntʃɪz]
and turned his back on her and began stripping the leaves off the branches
和 转向 他的 后退 在 她 和 开始 脱衣舞 这 树叶 离开 这 分支
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
above his head .
多于 他的 头 .

他背过身去，开始摘掉头顶上方树枝上的树叶。

['luːsi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːn] [bəuθ] [hændz] .
Lucy watched him , leaning forward a little on both hands .
露西 观看 他 , 倾斜 向前 一个 小的 在 两个都 双手 .

露西看着他，双手撑着身体，微微向前倾。

- [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['veri] ['dʒentli] .
' Tell me about it , ' she said presently , very gently .
- 告诉 我 关于 它 , - 她 说 目前 , 非常 轻轻地 .

“跟我说说吧,”她过了一会儿，语气非常温柔地说。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] ['hevɪli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
He came back and dropped down heavily beside her again ,
他 来了 后退 和 掉落 向下 重度 旁 她 再次 ,

他回来后，重重地倒在她身边。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['meni]	[ɪntəd'ʒekʃnz]	[ʌv; əv]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	[ðæt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['gæstli]	[kə'læməti]	[kʊd; kəd]
and	with	many	interjections	of	astonishment	that	such	a	ghastly	calamity	could
和	和	许多	感叹词	的	惊讶	那	这样的	一个	阴森	灾害	可以

[hæv; həv]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
have	happened	to	him	,
有	发生	到	他	,

他时不时发出惊叹，难以置信如此可怕的灾难竟然会发生在他身上。

[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[huː]	[tɪl]	[naʊ]	[hæd; həd]	['nevər]	—	—
to	him	who	till	now	had	never	—	—
到	他	WHO	直到	现在	有	绝不	—	—

对他而言，直到现在，他从未——

-	[jes]	,	-	[sed]	['luːsi]	,	[kɑːmprɪ'hendɪŋli]	[ænd; ənd]	['greɪvli]	,	-	[jes]	—	[aɪ]	[noʊ]	—	—	-
'	Yes	,	'	said	Lucy	,	comprehendingly	and	gravely	,	'	yes	—	I	know	—	—	'
-	是的	,	-	说	露西	,	理解地	和	严重地	,	-	是的	—	我	知道	—	—	-

“是的，”露西领会了，语气严肃地说，“是的——我知道——”

—	[hæd; həd]	['nevər]	[hæd; həd]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	—	[wel]	,	[wɪð; wɪθ]	[kə'læmitiz]	,	[hiː; hi]	[toʊld]
—	had	never	had	anything	to	do	with	—	well	,	with	calamities	,	he	told
—	有	绝不	有	任何事物	到	做	和	—	出色地	,	和	灾难	,	他	讲述

[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['stɔːri]	.
her	the	story	.
她	这	故事	.

他把这个故事告诉了她，他从未与——嗯，与灾难——有任何关系。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[daʊn]	,	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪd]	['evri]	25th	[ʌv; əv]	[dʒʊ'laɪ]	,
They	had	gone	down	,	he	and	his	wife	,	as	they	did	every	25th	of	July	,
他们	有	已消失	向下	,	他	和	他的	妻子	,	作为	他们	做过	每一个	25th	的	七月	,

他和妻子像往年7月25日一样，下山了。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sʌmər]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[haʊs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['rɪvər]	,
for	the	summer	to	their	house	on	the	river	,
为了	这	夏天	到	他们的	房子	在	这	河	,

夏天，他们会去河边的房子。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['lʊkɪŋ]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['glɔːriəs]	[taɪm]	[ʌv; əv]	['piːsf(ə)l]	['duːɪŋ]
and	he	had	been	looking	forward	to	a	glorious	time	of	peaceful	doing
和	他	有	到过	寻找	向前	到	一个	辉煌	时间	的	和平	正在做

['nʌθɪŋ]	['æftər]	[mʌnθs]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	,
nothing	after	months	of	London	,
没有什么	后	几个月	的	伦敦	,

在伦敦待了几个月之后，他一直期待着一段美好的平静时光，什么也不做。

[dʒʌst]	['laɪɪŋ]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pʌnt; pɒnt]	[ænd; ənd]	['riːdɪŋ]	[ænd; ənd]	['smoʊkɪŋ]	[ænd; ənd]	['restɪŋ]	—
just	lying	about	in	a	punt	and	reading	and	smoking	and	resting	—
只是	说谎	关于	在	一个	平底船	和	阅读	和	吸烟	和	休息	—

['lʌndən]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	['taɪərɪŋ]	[wʌn]	[aʊt]	—	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['hædnt]	[bɪn]	[ðer; ðər]
London	was	an	awful	place	for	tiring	one	out	—	and	they	hadn't	been	there
伦敦	曾是	一个	可怕	地方	为了	令人疲惫	一	出去	—	和	他们	之前没有	到过	那里

['twenti]	-	[fɔːr]	['aʊərz]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	—	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	—	—
twenty	-	four	hours	before	his	wife	—	before	his	wife	—	—
二十	-	四	小时	前	他的	妻子	—	前	他的	妻子	—	—

就躺在平底船上，看看书，抽抽烟，休息休息——伦敦真是个让人疲惫不堪的地方——而且他们比他妻子早到24小时——比他妻子早到24小时——

[ðə; ði]	[rɪ'membrəns]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['griːvəs]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
The	remembrance	of	it	was	too	grievous	to	him	.
这	纪念	的	它	曾是	也	严重的	到	他	.

回忆起那件事对他来说太过痛苦。

[hiː; hi] ['kudnt] [goʊ][ɑːn] .
He couldn't go on .
他 不能 去 在 .

他坚持不下去了。

- [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — ['veri] [ɪl] ? - [æskt] ['luːsi] ['dʒentli] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .
' Was she — very ill ? ' asked Lucy gently , to give him time to recover .
- 曾是 她 — 非常 患病的 ? - 问 露西 轻轻地 , 到 给 他 时间 到 恢复 .

“她……病得很重吗？”露西轻声问道，想给他一些时间恢复。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] ['betər] .
' I think that would almost be better .
- 我 思考 那 会 几乎 是 更好的 .

我认为那样反而更好。

[wʌn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [liːst] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'perd] — — -
One would be a little at least one would be a little prepared — — '
一 会 是 一个 小的 在 至少 一 会 是 一个 小的 准备 — — -

至少会有一个人稍微做好准备——

- [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɪl] [æt; ət][ɔːl] , - [kraɪd] [wiːmz] .
' She wasn't ill at all , ' cried Wemyss .
- 她 不是 患病的 在 全部 , - 哭 韦米斯 .

“她根本没病！”韦米斯喊道。

- [ʃiː; ʃi][dʒʌst] — [daɪd] . -
' She just — died . '
- 她 只是 — 死亡 . -

“她就这么——死了。”

- [oʊ] [laɪk] ['fɑːðər] ! -
' Oh like father ! '
- 哦 喜欢 父亲 ! -

“哦，真像我父亲！”

[ɪk'skleɪmd] ['luːsi] , [raʊzd] [naʊ] [ˌɔːltə'geðər] .
exclaimed Lucy , roused now altogether .
惊呼 露西 , 唤醒 现在 共 .

露西惊呼道，她现在完全清醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [huː] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .
It was she now who laid her hand on his .
它 曾是 她 现在 WHO 铺设 她 手 在 他的 .

现在轮到她把手放在他的手上了。

[wiːmz] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [bəuθ][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] .
Wemyss seized it between both his , and went on quickly .
韦米斯 查获 它 之间 两个都 他的 , 和 去 在 迅速地 .

韦米斯用双手抓住它，迅速继续前进。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [hiː; hi] [sed] ,
He was writing letters , he said ,
他 曾是 写作 信件 , 他 说 ,

他说，他当时在写信。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['terəs]
in the library at his table in the window where he could see the terrace
在 这 图书馆 在 他的 桌子 在 这 窗户 在哪里 他 可以 看 这 阳台
[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ;
and the garden and the river ;
和 这 花园 和 这 河 ;

在图书馆里，他坐在靠窗的桌子旁，从那里可以看到露台、花园和河流；

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [tiː] [tə'geðər] ['oʊnli][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ;
they had had tea together only an hour before ;
他们 有 有 茶 一起 仅有的 一个 小时 前 ;

就在一小时前，他们还一起喝过茶；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flægd] ['terəs] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
there was a flagged terrace along that side of the house ,
那里 曾是 一个 已标记 阳台 沿着 那 边 的 这 房子 ,

房子那一侧有一条铺着石板的露台。

[ðə; ði][saɪd][ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][ɑːn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ruːmz; rʊmz] ;
the side the library was on and all the principal rooms ;
这 边 这 图书馆 曾是 在 和 全部 这 主要的 房间 ;

图书馆所在的那一侧以及所有主要房间；

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
and all of a sudden there was a great flash of shadow between him
和 全部 的 一个 突然 那里 曾是 一个 伟大的 闪光 的 阴影 之间 他
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ;
and the light ;
和 这 光 ;

突然间，他和光源之间出现了一道巨大的阴影；

[kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ; [ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θʌd]
come and gone instantaneously ; and instantaneously then there was a thud
来 和 已消失 瞬间 ; 和 瞬间 然后 那里 曾是 一个 砰的一声
; [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
; he would never forget it ,
; 他 会 绝不 忘记 它 ,

来得快去得也快；紧接着就传来一声闷响；他永远不会忘记那一幕。

[ðæt] [θʌd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][flægz] — —
that thud ; and there outside his window on the flags — —
那 砰的一声 ; 和 那里 外部 他的 窗户 在 这 旗帜 — —

那声闷响；还有窗外旗帜上的——

- [oʊ] [dəunt] — [oʊ] [dəunt] — — - [gɑːspt] ['luːsi] .
' Oh don't — oh don't — — ' gasped Lucy .
- 哦 不 — 哦 不 — — - 倒吸一口气 露西 .

“哦，别——哦，别——”露西喘着气说。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] , - [wiːmz] ['hɜːrid] [ɑːn] , [nɑːt]['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][stɑːp] ,
' It was my wife , ' Wemyss hurried on , not able now to stop ,
- 它 曾是 我的 妻子 , - 韦米斯 慌忙 在 , 不是 有能力的 现在 到 停止 ,

“是我妻子，”韦米斯急忙说道，现在已经停不下来了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['luːsi] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'meɪzd] ['hɔːrər] . -
looking at Lucy while he talked with eyes of amazed horror . '
寻找 在 露西 尽管 他 谈话 和 眼睛 的 惊叹 恐怖 . -

他一边说话一边用惊恐的眼神看着露西。

['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
Fallen out of the top room of the house her sitting - room because of the
倒下 出去 的 这 顶部 房间 的 这 房子 她 坐着 - 房间 因为 的 这
[vjuː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] — [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [pæst]
view — it was in a straight line with the library window — she dropped past
看法 — 它 曾是 在 一个 直的 线 和 这 图书馆 窗户 — 她 掉落 过去的
[maɪ] ['wɪndoʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smæʃt] — [smæʃt] — — -
my window like a stone — she was smashed — smashed — — '
我的 窗户 喜欢 一个 石头 — 她 曾是 粉碎 — 粉碎 — — -

她从房子顶楼的起居室摔了下来，因为那里的视野太差——正好和书房的窗户在一条直线上——她像石头一样从我的窗前掉了下去——她摔得粉碎——摔得粉碎——

- [oʊ] , [dəunt] — [oʊ] — — -
' Oh , don't — oh — — '
- 哦 , 不 — 哦 — — -

“哦，别——哦——”

- [naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [aɪm][ɪn] ? -
' Now can you wonder at the state I'm in ? '
- 现在 能 你 想知道 在 这 状态 我是 在 ? -

“现在你能想象我现在的处境吗？”

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪm] ['nɪrli] [ɔːf] [maɪ] [hed] ?
' Can you wonder if I'm nearly off my head ?
- 能 你 想知道 如果 我是 几乎 离开 我的 头 ?

你能想象我快要疯掉吗？

[ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][maɪ'self] — [fɔːrst] ['ɪntuː] [rɪ'taɪərmənt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld]
And forced to be by myself — forced into retirement for what the world
和 强制 到 是 经过 我 — 强制 进入 退休 为了 什么 这 世界
[kən'sɪdəz] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,
considers a proper period of mourning ,
考虑 一个 恰当的 时期 的 丧 ,

被迫独自一人——被迫退休，进入世人眼中合适的哀悼期。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət] [ðæt] ['gæstli] ['ɪŋkwest] . -
with nothing to think of but that ghastly inquest . '
和 没有什么 到 思考 的 但 那 阴森 死因调查 . -

除了那场可怕的验尸，他什么都想不起来。

[hiː; hi][hɜːrt][hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] [gript] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] .
He hurt her hand , he gripped it so hard .
他 伤害 她 手 , 他 紧握 它 所以 难的 .

他弄伤了她的手，他抓得太紧了。

- [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' If you hadn't let me come and talk to you , ' he said ,
- 如果 你 之前没有 让 我 来 和 讲话 到 你 , - 他 说 ,

“如果你不让我来和你谈谈,”他说，

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd][hæv; həv] [pɪtʃt] [maɪ'self]['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [meɪd]
' I believe I'd have pitched myself over the cliff there this afternoon and made
- 我 相信 ID 有 投球 我 超过 这 悬崖 那里 这 下午 和 制成
[æn; ən] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
an end of it . '
一个 结尾 的 它 . -

“我相信，如果今天下午我在那里，我会跳下悬崖，结束自己的生命。”

- [bʌt; bət] [haʊ] — [bʌt; bət] [waɪ] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fɔːl] ? - ['wɪspəd] ['luːsi] ,
' But how — but why — how could she fall ? ' whispered Lucy ,
- 但 如何 — 但 为什么 — 如何 可以 她 落下 ? - 低声说道 露西 ,

“可是，可是为什么，她怎么会摔倒呢？”露西低声说道。

[tuː; tə] [huːm] [pʊr] - [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [siːmd] [mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
to whom poor Wemyss's misfortune seemed more frightful than anything she had
到 谁 贫穷的 - 不幸 似乎 更多的 可怕 比 任何事物 她 有
['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
ever heard of .
曾经 听到 的 .

在可怜的韦米斯看来，她的不幸遭遇比她听过的任何事都更加可怕。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] ,
She hung on his words , her eyes on his face , her lips parted ,
她 悬挂 在 他的 字 ， 她 眼睛 在 他的 脸 ， 她 嘴唇 分手了 ，

她全神贯注地听着他的话语，目光紧紧地盯着他的脸，嘴唇微微张开。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
her whole body an agony of sympathy .
她 所有的 身体 一个 痛苦 的 同情 .

她全身都充满了同情的痛苦。

[laɪf] — [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌnsə'spektɪd] .
Life — how terrible it was , and how unsuspected .
生活 — 如何 糟糕的 它 曾是 ， 和 如何 意想不到的 .

生活——多么糟糕，多么出乎意料。

[wʌn] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,
One went on and on ,
一 去 在 和 在 ，

一个滔滔不绝地说个不停，

['nevər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dredf(ə)l] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['kʌvɚɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
never dreaming of the sudden dreadful day when the coverings were going to
绝不 做梦 的 这 突然 可怕 天 什么时候 这 覆盖物 是 去 到
[biː; bi] [drɑːpt] [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] ['æftər][ɔːl] ,
be dropped and one would see it was death after all ,
是 掉落 和 一 会 看 它 曾是 死亡 后 全部 ，

谁也没想到，那可怕的一天会突然到来，遮蔽物会被揭开，人们会发现，那终究是死亡。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [deθ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [deθ] [priː'tɛndɪŋ] , [deθ] ['weɪtɪŋ] .
that it had been death all the time , death pretending , death waiting .
那 它 有 到过 死亡 全部 这 时间 ， 死亡 假装 ， 死亡 等待 .

原来一直都是死亡，死亡在伪装，死亡在等待。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][plænz] , — [gɔːn] , ['fɪnɪʃt] ,
Her father , so full of love and interests and plans , — gone , finished ,
她 父亲 ， 所以 满的 的 爱 和 兴趣 和 计划 ， — 已消失 ， 完成的 ，

她的父亲，曾经充满爱、兴趣和计划，——如今却已离世，一切都结束了。

[brʌʃt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][noʊ] [mɔːr] ['mætəd] [ðæn; ðən][sʌm; səm]['ɪnsekt] [wʌn] [ˌʌn'siːɪŋli]
brushed away as if he no more mattered than some insect one unseeingly
刷过 离开 作为 如果 他 不 更多的 重要 比 一些 昆虫 一 不经意间
[tredz] [ɑːn][æz; əz][wʌn] [wɔːks] ;
treads on as one walks ;
踏板 在 作为 一 散步 ；

他被拂去，仿佛他就像一只昆虫，人们走路时会不经意地踩死它一样；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mænz] [waɪf] , [ded] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ded] [soʊ][fɑːr] [mɔːr] ['kruːəli] , [soʊ] ['hɔːrəbli] . .
and this man's wife , dead in an instant , dead so far more cruelly , so horribly . .
和 这 男人的 妻子 ， 死的 在 一个 立即的 ， 死的 所以 远的 更多的 残酷地 ， 所以 糟糕透了 . .
. .
: :
. .

而这个男人的妻子，瞬间毙命，死得更加残酷，更加可怕……

- [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] ,
' I had often told her to be careful of that window ,
- 我 有 经常 讲述 她 到 是 小心 的 那 窗户 ，

我曾多次叮嘱她要小心那扇窗户，

- [wiːmz] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['saʊndɪd] [laɪk] ['æŋgər] ;
' Wemyss answered in a voice that almost sounded like anger ;
- 韦米斯 回答 在 一个 嗓音 那 几乎 听起来 喜欢 愤怒 ；

韦米斯回答道，语气中几乎带着愤怒；

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hɪz; ɪz]	[toʊn]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[haɪ]	['æŋgər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɑːntən]	,
but	**all**	**the**	**time**	**his**	**tone**	**had**	**been**	**one**	**of**	**high**	**anger**	**at**	**the**	**wanton**	**,**
但	全部	这	时间	他的	语气	有	到过	一	的	高的	愤怒	在	这	放肆	,

但他始终带着对这种放荡行为的强烈愤怒，

[aʊt'reɪdʒəs]	['kruːəlti]	[ʌv; əv]	[feɪt]	.
outrageous	**cruelty**	**of**	**fate**	**.**
令人愤慨	残酷	的	命运	.

命运何其残酷无情。

-	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	[loʊ]	[wʌn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[wʌz; wəz]	['slɪpəri]	.
'	**It**	**was**	**a**	**very**	**low**	**one**	**,**	**and**	**the**	**floor**	**was**	**slippery**	**.**
-	它	曾是	一个	非常	低的	一	,	和	这	地面	曾是	滑	.

“它很低，而且地板很滑。”

[oʊk]	.
Oak	**.**
橡木	.

橡木。

['evri]	[flɔːr]	[ɪn]	[maɪ]	[haʊs]	[ɪz]	['pɑːlɪʃt]	[oʊk]	.
Every	**floor**	**in**	**my**	**house**	**is**	**polished**	**oak**	**.**
每一个	地面	在	我的	房子	是	抛光	橡木	.

我家所有地板都是抛光橡木地板。

[aɪ]	[hæd; həd]	[ðem; ðəm]	[pʊt]	[ɪn]	[maɪ'self]	.
I	**had**	**them**	**put**	**in**	**myself**	**.**
我	有	他们	放	在	我	.

是我自己安装的。

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	['liːnɪŋ]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[slɪpt]	[ə'weɪ]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	.
She	**must**	**have**	**been**	**leaning**	**out**	**and**	**her**	**feet**	**slipped**	**away**	**behind**	**her**	**.**
她	必须	有	到过	倾斜	出去	和	她	脚	滑倒了	离开	在后面	她	.

她当时一定是身体前倾，结果脚滑到身后去了。

[ðæt]	[wʊd]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[fɔːl]	[hed]	['fɔːrmoʊst]	—	—	-
That	**would**	**make**	**her**	**fall**	**head**	**foremost**	**—**	**—**	**'**
那	会	制作	她	落下	头	首先	—	—	-

那会让她首当其冲地跌倒——

-	[oʊ]	—	[oʊ]	—	—	-	[sed]	['luːsi]	,	['ʃrɪŋkɪŋ]	.
'	**Oh**	**—**	**oh**	**—**	**—**	**'**	**said**	**Lucy**	**,**	**shrinking**	**.**
-	哦	—	哦	—	—	-	说	露西	,	收缩	.

“哦——哦——”露西说着，身子缩了缩。

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[duː]	,	[wʌt]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[seɪ]	[tuː; tə]	[help]	[hɪm; ɪm]	,
What	**could**	**she**	**do**	**,**	**what**	**could**	**she**	**say**	**to**	**help**	**him**	**,**
什么	可以	她	做	,	什么	可以	她	说	到	帮助	他	,

她能做些什么，能说些什么来帮助他?

[tuː; tə]	['sɔːfn]	[æt; ət]	[liːst]	[ðiːz]	['dredf(ə)l]	['meməriz]	?
to	**soften**	**at**	**least**	**these**	**dreadful**	**memories**	**?**
到	软化	在	至少	这些	可怕	回忆	?

至少能减轻这些可怕的回忆吗?

-	[ænd; ənd]	[ðen]	,	-	[wiːmz]	[went]	[ɑːn]	['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
'	**And**	**then**	**,**	**'**	**Wemyss**	**went**	**on**	**after**	**a**	**moment**	**,**
-	和	然后	,	-	韦米斯	去	在	后	一个	片刻	,

“然后，”韦米斯过了一会儿继续说道，“

[æz; əz] [ˌʌnə'wer] [æz; əz] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [´trebliŋli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , - [æt; ət]
as unaware as Lucy was that she was tremblingly stroking his hand , ' at
作为 不知情 作为 露西 曾是 那 她 曾是 颤抖地 抚摸 他的 手 , - 在
[ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,
the inquest ,
这 死因调查 ,

露西浑然不觉自己正颤抖着抚摸着他的手，“在验尸庭上，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ɔːl] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ,
as though it hadn't all been awful enough for me already ,
作为 尽管 它 之前没有 全部 到过 可怕 足够的 为了 我 已经 ,

好像这一切对我来说还不够糟糕似的，

[ðə; ði]['dʒʊri][mʌst; məst] ['æktʃuəli] [get] ['ræŋglɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] . -
the jury must actually get wrangling about the cause of death . '
这 陪审团 必须 实际上 得到 争吵 关于 这 原因 的 死亡 . -

陪审团必须就死因展开激烈的争论。

- [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ? - ['ekəud] ['luːsi] . -
' The cause of death ? ' echoed Lucy . '
- 这 原因 的 死亡 ? - 回声 露西 . -

“死因是什么？”露西重复道。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi] [fel] . -
But — she fell . '
但 — 她 跌倒 . -

但是——她摔倒了。

- ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən]['æksɪdənt][ɔːr] [dʌn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] . -
' Whether it were an accident or done on purpose . '
- 无论 它 是 一个 事故 或者 完毕 在 目的 . -

“无论是意外还是故意。”

- [dʌn] [ɑːn] — — ? -
' Done on — — ? '
- 完毕 在 — — ? -

“完成了——？ ”

- ['suːɪsaɪd] . -
' Suicide . '
- 自杀 . -

'自杀。'

- [oʊ] — — -
' Oh — — '
- 哦 — — -

'哦 - '

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] ['kwɪkli] .
She drew in her breath quickly .
她 画 在 她 气息 迅速地 .

她急促地吸了一口气。

- [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ? -
' But — it wasn't ? '
- 但 — 它 不是 ? -

“但是——事实并非如此？ ”

- [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
' How could it be ?
- 如何 可以 它 是 ?

怎么可能呢？

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[waɪf]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[ker]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	['evriθɪŋ]	[dʌn]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,	[noʊ]	['trʌblz]	,
She	**was**	**my**	**wife**	**,**	**without**	**a**	**care**	**in**	**the**	**world**	**,**	**everything**	**done**	**for**	**her**	**,**	**no**	**troubles**	**,**
她	曾是	我的	妻子	，	没有	一个	关心	在	这	世界	，	一切	完毕	为了	她	，	不	麻烦	，

她是我妻子，无忧无虑，一切都有人为她安排，她没有任何烦恼。

['nʌθɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	,	['nʌθɪŋ]	[rɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[helθ]	.
nothing	**on**	**her**	**mind**	**,**	**nothing**	**wrong**	**with**	**her**	**health**	**.**
没有什么	在	她	头脑	，	没有什么	错误的	和	她	健康	.

她心事轻重，身体也很健康。

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['mærid]	[ˌfɪf'tiːn]	['jɪrz]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dɪ'voʊtɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	—	[dɪ'voʊtɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	. -
We	**had**	**been**	**married**	**fifteen**	**years**	**,**	**and**	**I**	**was**	**devoted**	**to**	**her**	**—**	**devoted**	**to**	**her**	**. '**
我们	有	到过	已婚	十五	年	，	和	我	曾是	奉献	到	她	—	奉献	到	她	. -

我们结婚十五年了，我非常爱她——真的非常爱她。

[hiː; hi]	['bæŋd]	[hɪz; ɪz]	[niː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[friː]	[hænd]	.
He	**banged**	**his**	**knee**	**with**	**his**	**free**	**hand**	**.**
他	砰的一声	他的	膝盖	和	他的	自由的	手	.

他用空着的那只手敲了一下膝盖。

[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ɪn'dɪgnənt]	[terz]	.
His	**voice**	**was**	**full**	**of**	**indignant**	**tears**	**.**
他的	嗓音	曾是	满的	的	愤怒	眼泪	.

他的声音里充满了愤慨的泪水。

-	[ðen]	[waɪ]	[dɪd]	[ðə; ði]	['dʒʊri]	—	—	-
'	**Then**	**why**	**did**	**the**	**jury**	**—**	**—**	**'**
-	然后	为什么	做过	这	陪审团	—	—	-

“那么，陪审团为什么——”

-	[maɪ]	[waɪf]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[meɪd]	—	[aɪ]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[stænd]	[ðæt]	['wʊmən]	—	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɪŋkwest]	,
'	**My**	**wife**	**had**	**a**	**fool**	**of**	**a**	**maid**	**—**	**I**	**never**	**could**	**stand**	**that**	**woman**	**—**	**and**	**it**	**was**	**something**	**she**	**said**	**at**	**the**	**inquest**	**,**
-	我的	妻子	有	一个	傻子	的	一个	女佣	—	我	绝不	可以	站立	那	女士	—	和	它	曾是	某物	她	说	在	这	死因调查	，

“我妻子有个蠢笨的女佣——我一直都受不了那个女人——这是她在验尸听证会上说的话。”

[sʌm; səm]	[ɪn'venʃ(ə)n]	[ɔːr]	['ʌðər]	[ə'baʊt]	[wʌt]	[maɪ]	[waɪf]	[hæd; həd]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
some	**invention**	**or**	**other**	**about**	**what**	**my**	**wife**	**had**	**said**	**to**	**her**	**.**
一些	发明	或者	其他	关于	什么	我的	妻子	有	说	到	她	.

编造了一些关于我妻子对她说过的话之类的故事。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	['sɜːrvənt]	[ɑːr; ər]	.
You	**know**	**what**	**servants**	**are**	**.**
你	知道	什么	仆人	是	.

你知道仆人是做什么的。

[ˌaɪ 'tiː]	[ˌʌp'set]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒʊri]	.
It	**upset**	**some**	**of**	**the**	**jury**	**.**
它	沮丧的	一些	的	这	陪审团	.

这让部分陪审员感到不满。

[juː; jʊ] [noʊ] ['dʒʊriːz][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['enibɑːdi] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — ['bʊtʃər] , ['beɪkər] ,
You know juries are made up of anybody and everybody — butcher , baker ,
你 知道 陪审团 是 制成 向上 的 任何人 和 大家 — 屠夫 , 面包师 ,
[ænd; ənd]['kænd(ə)l] - [stɪk] - ['meɪkər] — [kwaɪt] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and candle - stick - maker — quite uneducated most of them ,
和 蜡烛 - 戳 - 制造商 — 相当 未受过教育 最多 的 他们 ,

你知道陪审团成员五花八门——屠夫、面包师、蜡烛匠——其中大多数人受教育程度不高。

[kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
quite at the mercy of any suggestion .
相当 在 这 怜悯 的 任何 建议 .

完全受任何建议摆布。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [deθ] [baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
And so instead of a verdict of death by misadventure , which would have
和 所以 反而 的 一个 判决 的 死亡 经过 不幸遭遇 , 哪个 会 有
[bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,
been the right one ,
到过 这 正确的 一 ,

因此，原本应该是死于意外事故的正确判决，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]['vɜːrdɪkt] . -
it was an open verdict . '
它 曾是 一个 打开 判决 . -

这是一个开放式的判决。

- [oʊ] , [haʊ] ['terəb(ə)l] — [haʊ] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [briːðd] ['luːsi] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ,
' Oh , how terrible — how terrible for you , ' breathed Lucy , her eyes on his ,
- 哦 , 如何 糟糕的 — 如何 糟糕的 为了 你 , - 呼吸 露西 , 她 眼睛 在 他的 ,

“哦，太糟糕了——对你来说太糟糕了，”露西喘着气说，眼睛盯着他。

[hɜːr; hər] [maʊθ] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
her mouth twitching with sympathy .
她 嘴 抽搐 和 同情 .

她嘴角因同情而微微抽动。

- [juːd] [hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] [læst] [wiːk] , - [sed]
' You'd have seen all about it if you had read the papers last week , ' said
- 你会 有 已见 全部 关于 它 如果 你 有 读 这 文件 最后的 星期 , - 说
[wiːmz] ,
Wemyss ,
韦米斯 ,

“如果你上周看了报纸，就会知道所有相关报道了，”韦米斯说。

[mɔːr] ['kwaɪətli] .
more quietly .
更多的 悄悄 .

安静些。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [tuː; tə] [ɡet] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər] .
It had done him good to get it out and talked over .
它 有 完毕 他 好的 到 得到 它 出去 和 谈话 超过 .

把事情说出来并与人倾诉，对他有好处。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [aɪz] [ænd; ənd]
He looked down at her upturned face with its horror - stricken eyes and
他 看起来 向下 在 她 翻转 脸 和 它是 恐怖 - 受打击的 眼睛 和
['twɪtʃɪŋ] [maʊθ] .
twitching mouth .
抽搐 嘴 .

他低头看着她仰起的脸，她那双惊恐的眼睛和抽搐的嘴角。

- [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] , - [hiː; hi] [sed] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] ;
' Now tell me about yourself , ' he said , touched with compunction ;
- 现在 告诉 我 关于 你自己 , - 他 说 , 感动 和 愧疚 ;

“现在告诉我一些关于你自己的事情吧,”他带着愧疚说道;

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['hɔːrəb(ə)l][æz; əz] [wʌt] [hæd; həd]
nothing that had happened to her could be so horrible as what had
没有什么 那 有 发生 到 她 可以 是 所以 可怕 作为 什么 有
['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
happened to him ,
发生 到 他 ,

她所经历的一切，都比不上他所经历的可怕。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['nuːli] ['smɪtn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [graʊnd] [ʌv; əv]
still she too was newly smitten , they had met on a common ground of
仍然 她 也 曾是 新 迷恋 , 他们 有 遇见 在 一个 常见的 地面 的
[dɪ'zæstər] ,
disaster ,
灾难 ,

她也同样坠入了爱河，他们是在一场共同的灾难中相遇的。

[deθ] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ˌɪntrə'djʊsər] .
Death himself had been their introducer .
死亡 他自己 有 到过 他们的 介绍人 .

死神正是他们的引路人。

- [ɪz] [laɪf] [ɔːl] — ['oʊnli] [deθ] ? -
' Is life all — only death ? '
- 是 生活 全部 — 仅有的 死亡 ? -

“人生难道只有死亡吗？”

[ʃiː; ʃi] [briːðd] , [hɜːr; hər] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
she breathed , her horror - stricken eyes on his .
她 呼吸 , 她 恐怖 - 受打击的 眼睛 在 他的 .

她喘着气，惊恐的目光紧紧盯着他。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Before he could answer — and what was there to answer to such a
前 他 可以 回答 — 和 什么 曾是 那里 到 回答 到 这样的 一个
['kwestʃən] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ,
question except that of course it wasn't ,
问题 除了 那 的 课程 它 不是 ,

在他来得及回答之前——而对于这样的问题，除了“当然不是”之外，还能有什么可回答的呢？

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][dʒʌst]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['speʃ(ə)l] [ˌʌn'fernəs] , —
and he and she were just victims of a monstrous special unfairness , —
和 他 和 她 是 只是 受害者 的 一个 滔天 特别的 不公平 , —
[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ;
he certainly was ;
他 当然 曾是 ;

他和她只是某种极其不公平的遭遇的受害者——他当然是；

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [daɪd] [æz; əz] ['fɑːðəz] [dɪd] ,
her father had probably died as fathers did ,
她 父亲 有 大概 死亡 作为 父亲们 做过 ,

她的父亲可能像大多数父亲一样去世了。

[ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] ,
in the usual way in his bed — before he could answer ,
在 这 通常 方式 在 他的 床 — 前 他 可以 回答 ,

他像往常一样躺在床上——还没等他回答，

[ðə; ði]	[tuː]	['wɪmɪn]	[keɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
the	**two**	**women**	**came**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**
这	二	女性	来了	出去	的	这	房子	,

两名女子从房子里走了出来。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[smɔːl]	[dɪ'skriːt]	[steps]	[prə'siːdid]	[daʊn]	[ðə; ði]	[pæθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[geɪt]	.
and	**with**	**small**	**discreet**	**steps**	**proceeded**	**down**	**the**	**path**	**to**	**the**	**gate**	**.**
和	和	小的	慎重	步骤	继续	向下	这	小路	到	这	门	.

然后迈着轻盈的步伐，沿着小路走向大门。

[ðə; ði]	[sʌn]	['flʌdɪd]	[ðer; ðər]	[sper]	['fɪgjərz]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['diːsnt]	[blæk]	[kloʊðz]	,
The	**sun**	**flooded**	**their**	**spare**	**figures**	**and**	**their**	**decent**	**black**	**clothes**	**,**
这	太阳	被淹	他们的	空闲的	数据	和	他们的	体面的	黑色的	衣服	,

阳光洒在他们瘦削的身材和朴素的黑色衣服上。

[kloʊðz]	[kept]	[fɔːr; fər]	[ðiːz]	[ə'keiʒənz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mɑːrk]	[ʌv; əv]	[rɪ'spektfl]	['sɪmpəθi]	.
clothes	**kept**	**for**	**these**	**occasions**	**as**	**a**	**mark**	**of**	**respectful**	**sympathy**	**.**
衣服	保留	为了	这些	场合	作为	一个	标记	的	尊重	同情	.

为表达敬意和同情而特意准备的服装。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[sɔː]	['luːsi]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['mʌlberi]	[triː]	[ænd; ənd]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	,
One	**of**	**them**	**saw**	**Lucy**	**under**	**the**	**mulberry**	**tree**	**and**	**hesitated**	**,**
一	的	他们	锯	露西	在下面	这	桑	树	和	犹豫了一下	,

其中一人看见露西在桑树下，犹豫了一下。

[ænd; ənd]	[ðen]	[keɪm]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[græs]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['mɪnsɪŋ]	[steps]	[ʌv; əv]	[tækt]	.
and	**then**	**came**	**across**	**the**	**grass**	**to**	**her**	**with**	**the**	**mincing**	**steps**	**of**	**tact**	**.**
和	然后	来了	穿过	这	草	到	她	和	这	绞碎	步骤	的	策略	.

然后，他迈着轻盈的步伐，小心翼翼地穿过草地，向她走来。

-	[hɪəz]	['sʌmbɑːdi]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	-	[sed]	[wiːmz]	,
'	**Here's**	**somebody**	**coming**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**,**	**'**	**said**	**Wemyss**	**,**
-	这里是	某人	未来	到	说话	到	你	,	-	说	韦米斯	,

“有人要来跟你谈谈，”韦米斯说道。

[fɔːr; fər]	['luːsi]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pæθ]	.
for	**Lucy**	**was**	**sitting**	**with**	**her**	**back**	**to**	**the**	**path**	**.**
为了	露西	曾是	坐着	和	她	后退	到	这	小路	.

因为露西是背对着小路坐着的。

[ʃiː; ʃi]	['stɑːrtɪd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[raʊnd]	.
She	**started**	**and**	**looked**	**round**	**.**
她	开始	和	看起来	圆形的	.

她猛地一惊，环顾四周。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[ə'proʊtʃt]	['hezəˌteɪtɪŋli]	,	[hɜːr; hər]	[hed]	[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	,	[hɜːr; hər]	[hændz]	['foʊldɪd]	,
The	**woman**	**approached**	**hesitatingly**	**,**	**her**	**head**	**on**	**one**	**side**	**,**	**her**	**hands**	**folded**	**,**
这	女士	接近	犹豫地	,	她	头	在	一	边	,	她	双手	折叠	,

女人犹豫地走上前去，头歪向一边，双手交叉抱在胸前。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[pʊld]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[smaɪl]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[kən'veɪ]	[ɪn'kɜːrɪdʒmənt]	[ænd; ənd]	['pɪti]	.
her	**face**	**pulled**	**into**	**a**	**little**	**smile**	**intended**	**to**	**convey**	**encouragement**	**and**	**pity**	**.**
她	脸	拉	进入	一个	小的	微笑	故意的	到	传达	鼓励	和	遗憾	.

她脸上露出一丝微笑，意在表达鼓励和同情。

-	[ðə; ði]	['dʒentəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]	[kwaɪt]	['redi]	,	[mɪs]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['sɔːftli]	.
'	**The**	**gentleman's**	**quite**	**ready**	**,**	**miss**	**,**	**'**	**she**	**said**	**softly**	**.**
-	这	绅士的	相当	准备好	,	错过	,	-	她	说	轻轻	.

“先生已经准备好了，小姐，”她轻声说道。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiːmz] [wʌz; wəz] ['luːsiːz] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]
All that day and all the next day Wemyss was Lucy's tower of strength and
全部 那 天 和 全部 这 下一个 天 韦米斯 曾是 露西的 塔 的 力量 和
[rɑːk] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] .
rock of refuge .
岩石 的 避难所 .

那天以及接下来的两天，韦米斯成了露西的力量源泉和避难所。

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːrt][ʌv; əv] [deθ] —
He did everything that had to be done of the business part of death —
他 做过 一切 那 有 到 是 完毕 的 这 商业 部分 的 死亡 —
[ðæt] ['ekstrə] ['wɑːntənnəs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [θroʊn] [ɪn][soʊ] ['ɡrɪmli] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv]
that extra wantonness of misery thrown in so grimly to finish off the crushing of
那 额外的 放荡 的 苦难 抛掷 在 所以 阴沉地 到 结束 离开 这 压碎 的
[ə; eɪ] ['mɔːrnər] [huː] [ɪz][ə'loʊn] .
a mourner who is alone .
一个 哀悼者 WHO 是 独自的 .

他完成了死亡商业部分的所有必要工作——那种肆意妄为的痛苦，如此残酷地加剧了孤独哀悼者的绝望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [help] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It is true the doctor was kind and ready to help , but he was a
它 是 真的 这 医生 曾是 种类 和 准备好 到 帮助 , 但 他 曾是 一个
[kəm'pliːt] ['streɪndʒər] ;
complete stranger ;
完全的 陌生人 ;

医生的确很和善，也乐于助人，但他完全是个陌生人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fetʃt] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ;
she had never seen him till he was fetched that dreadful morning ;
她 有 绝不 已见 他 直到 他 曾是 已获取 那 可怕 早晨 ;

直到那个可怕的早晨他被带走之前，她从未见过他；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] [ə'ferz] , — [hɪz; ɪz] [oʊn]
and he had other things to see to besides her affairs , — his own
和 他 有 其他 事物 到 看 到 除了 她 事务 , — 他的 自己的
['peɪʃnts] ,
patients ,
患者 ,

除了她的事情之外，他还有其他事情要处理——他自己的病人。

['skætərd] ['waɪdli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kʌntrisaɪd] .
scattered widely over a lonely countryside .
疏散 广泛 超过 一个 孤独 农村 .

散落在荒凉的乡村各地。

[wiːmz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] .
Wemyss had nothing to see to .
韦米斯 有 没有什么 到 看 到 .

韦米斯无事可做。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] ['luːsi] .
He could concentrate entirely on Lucy .
他 可以 集中 完全 在 露西 .

他可以全心全意地关注露西。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] , [lɪŋkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd][soʊ] ['strɔːŋli]
And he was her friend , linked to her so strangely and so strongly
和 他 曾是 她 朋友 , 链接 到 她 所以 奇怪的 和 所以 强烈
[baɪ] [deθ] .
by death .
经过 死亡 .

他是她的朋友，两人因死亡而有着如此奇特而又强烈的联系。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .
She felt she had known him for ever .
她 毛毡 她 有 已知 他 为了 曾经 .

她感觉自己好像认识他很久很久了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'vænsɪŋ]
She felt that since the beginning of time she and he had been advancing
她 毛毡 那 自从 这 开始 的 时间 她 和 他 有 到过 前进
[hænd][ɪn][hænd] [tɔːrdz] [dʒʌst] [ðɪs] [pleɪs] ,
hand in hand towards just this place ,
手 在 手 向 只是 这 地方 ,

她觉得从亘古以来，她和他就一直携手朝着这个地方前进。

[tɔːrdz] [dʒʌst] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɡɑːrdn] , [tɔːrdz] [dʒʌst] [ðɪs] [jɪr] , [ðɪs] ['ɔːɡəst] , [ðɪs]
towards just this house and garden , towards just this year , this August , this
向 只是 这 房子 和 花园 , 向 只是 这 年 , 这 八月 , 这
['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] .
moment of existence .
片刻 的 存在 .

只为这栋房子和花园，只为这一年，这个八月，这一刻的生命。

[wiːmz] [drɑːpt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [nɪr] [meɪl] ['relətɪv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Wemyss dropped quite naturally into the place a near male relative would have been
韦米斯 掉落 相当 自然 进入 这 地方 一个 靠近 男性 相对的 会 有 到过
[ɪn] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nɪr] [meɪl] ['relətɪv] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ;
in if there had been a near male relative within reach ;
在 如果 那里 有 到过 一个 靠近 男性 相对的 之内 抵达 ;

如果身边有男性近亲，韦米斯自然而然地就坐在了该坐的位置上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['sʌmθɪŋ] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]
and his relief at having something to do , something practical and
和 他的 宽慰 在 拥有 某物 到 做 , 某物 实际的 和
[ɪ'miːdiət] ,
immediate ,
即时 ,

他如释重负，因为他终于有事可做了，而且是些实际而直接的事情。

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'mens] [ðæt] ['nevər][wɜːr; wər]['fjuːnərəl] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɡreɪtər] [ziːl]
was so immense that never were funeral arrangements made with greater zeal
曾是 所以 巨大 那 绝不 是 葬礼 安排 制成 和 更大的 热情
[ænd; ənd]['enərdʒi] ,
and energy ,
和 活力 ,

规模如此之大，以至于从未有人像现在这样热情和精力充沛地安排葬礼事宜。

— ['riːəli] [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɡreɪtər] ['ɡʌstoʊ] .
— really one might almost say with greater gusto .
— 真的 一 可能 几乎 说 和 更大的 古斯托 .

——实际上，人们几乎可以更加热情地说。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] ['fjuːnərəl] [ə'reɪndʒmənts] ,
Fresh from the horrors of those other funeral arrangements ,
新鲜的 从 这 恐怖 的 那些 其他 葬礼 安排 ,

刚刚经历了其他葬礼安排的种种恐怖之后，

['klaʊdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði]['sailənsiz][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'vəːtid] [lʊks]
clouded as they had been by the silences of friends and the averted looks
阴天 作为 他们 有 到过 经过 这 沉默 的 朋友们 和 这 避免了 看起来
[ʌv; əv] ['neɪbərz] — [ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪdi'ɑːtɪk][d'ʒʊərəz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
of neighbours — all owing to the idiotic jurors and their hesitations ,
的 邻居 — 全部 欠款 到 这 愚蠢的 陪审员 和 他们的 犹豫 ,

由于朋友们的沉默和邻居们的冷漠目光，他们一直被笼罩在迷雾之中——这一切都归咎于愚蠢的陪审员和他们的犹豫不决。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,
and the vindictiveness of that woman because , he concluded ,
和 这 报复心 的 那 女士 因为 , 他 结束 ,

他总结道，那女人之所以怀有报复心，是因为：

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər]['weɪdʒɪz][ðə; ði] ['priːviəs] [mʌnθ] — [wʌt] [hiː; hi]
he had refused to raise her wages the previous month — what he
他 有 拒绝 到 增加 她 工资 这 以前的 月 — 什么 他
[wʌz; wəz] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪvli]
was arranging now was so simple and straightforward that it positively
曾是 安排 现在 曾是 所以 简单的 和 直截了当 那 它 积极地
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] .
was a pleasure .
曾是 一个 乐趣 .

上个月他拒绝给她涨工资——现在他正在安排的事情如此简单直接，简直令人高兴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [æŋ'zaɪətiz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wʌrɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
There were no anxieties , there were no worries , and there was a
那里 是 不 焦虑 , 那里 是 不 担忧 , 和 那里 曾是 一个
['greɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
grateful little girl .
感激的 小的 女孩 .

没有焦虑，没有担忧，只有一个心怀感激的小女孩。

['æftər] [iːtʃ] ['fruːtf(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] ['sevrəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] ,
After each fruitful visit to the undertaker , and he paid several in his zeal ,
后 每个 卓有成效 访问 到 这 殡仪员 , 和 他 有薪酬的 一些 在 他的 热情 ,

每次拜访殡仪馆并有所收获后（他出于热心，多次拜访），

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['luːsi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]
he came back to Lucy and she was grateful ; and she was not only
他 来了 后退 到 露西 和 她 曾是 感激的 ; 和 她 曾是 不是 仅有的
['greɪtf(ə)l] ,
grateful ,
感激的 ,

他回到了露西身边，露西非常感激；而且她不仅感激，

[bʌt; bət] ['veri] ['ɑːbviəsli] [glæd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [bæk] .
but very obviously glad to get him back .
但 非常 明显地 高兴的 到 得到 他 后退 .

但显然很高兴他能回来。

[hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,
He saw she didn't like it when he went away ,
他 锯 她 没有 喜欢 它 什么时候 他 去 离开 ,

他看出她不喜欢他离开的样子。

[ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['bɪznəs] ['vɪzɪts] , ['pɜːrpəs] [ɪn] [iːtʃ] [step] ,
off along the top of the cliff on his various business visits , purpose in each step ,
离开 沿着 这 顶部 的 这 悬崖 在 他的 各种各样的 商业 访问 , 目的 在 每个 步 ,

在他多次出差途中，他都沿着悬崖顶走，每一步都目标明确。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəntli] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['drægd] [ə'baʊt]
a different being from the indignantly miserable person who had dragged about
一个 不同的 存在 从 这 愤慨地 悲惨的 人 WHO 有 拖拽 关于
[ðæt] ['veri] [klɪf] ['kɪlɪŋ] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ;
that very cliff killing time such a little while before ;
那 非常 悬崖 杀 时间 这样的 一个 小的 尽管 前 ;

与不久前在悬崖边消磨时光、愤愤不平的那个人截然不同;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
he could see she didn't like it .
他 可以 看 她 没有 喜欢 它 .

他看得出来她不喜欢。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ,
She knew he had to go ,
她 知道 他 有 到 去 ,

她知道他必须走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'mensli] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] — [wiːmz]
she was grateful and immensely expressive of her gratitude — Wemyss
她 曾是 感激的 和 非常 富有表现力的 的 她 感激 — 韦米斯
[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] ['eni] [wʌn] [soʊ] [ɪk'spresɪvli] ['greɪtf(ə)l] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ]
thought he had never met any one so expressively grateful — that he should so
想法 他 有 绝不 遇见 任何 一 所以 富有表现力地 感激的 — 那 他 应该 所以
['dɪlɪdʒəntli] [goʊ] ,
diligently go ,
勤勉地 去 ,

她非常感激，并且毫不掩饰地表达了她的感激之情——韦米斯心想，他从未见过如此热情表达感激之情的人——感谢他如此勤勉地前往。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
but she didn't like it .
但 她 没有 喜欢 它 .

但她并不喜欢。

[hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd]
He saw she didn't like it ; he saw that she clung to him ; and it pleased
他 锯 她 没有 喜欢 它 ; 他 锯 那 她 紧紧抓住 到 他 ; 和 它 高兴
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他看出她不喜欢这样；他看出她很依恋他；这让他很高兴。

- [dəunt][biː; bi] [lɔːŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] [iːtʃ] [taɪm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]
' Don't be long , ' she murmured each time , looking at him with eyes of
- 不 是 长的 , - 她 低声说道 每个 时间 , 寻找 在 他 和 眼睛 的
[ɪn'triːti] ;
entreaty ;
恳求 ;

“别太久,”她每次都低声说道，用恳求的眼神看着他;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
and when he got back , and stood before her again mopping his forehead ,
和 什么时候 他 得到 后退 , 和 站立 前 她 再次 拖地 他的 前额 ,

当他回来，再次站在她面前，一边擦着额头上的汗水时，

['hævɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [əd'vænst] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [ə'reɪndʒmənts] [ə'nʌðər] [steɪdʒ] ,
having triumphantly advanced the funeral arrangements another stage ,
拥有 凯旋而归 先进的 这 葬礼 安排 其他 阶段 ,

葬礼安排已顺利推进到下一个阶段,

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'liːvd] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
a faint colour came into her face and she had the relieved eyes of a
一个 头晕的 颜色 来了 进入 她 脸 和 她 有 这 松了口气 眼睛 的 一个
[tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [siːz] [ɪts] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ]
child who has been left alone in the dark and sees its mother coming in with
孩子 WHO 有 到过 左边 独自的 在 这 黑暗的 和 看到 它是 母亲 未来 在 和
[ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
a candle .
一个 蜡烛 .

她的脸上泛起了一丝红晕，眼中流露出如释重负的神情，就像一个独自待在黑暗中的孩子看到母亲拿着蜡烛进来一样。

['vɪrə] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
Vera usedn't to look like that .
维拉 未使用 到 看 喜欢 那 .

维拉以前不是这个样子。

['vɪrə] [hæd; həd] [ək'septɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Vera had accepted everything he did for her as a matter of course .
维拉 有 公认 一切 他 做过 为了 她 作为 一个 事情 的 课程 .

维拉一直理所当然地接受他为她所做的一切。

['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] ['wɒznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sliːp] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
Naturally he wasn't going to let the poor little girl sleep alone in that house with
自然 他 不是 去 到 让 这 贫穷的 小的 女孩 睡觉 独自的 在 那 房子 和
[ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] ,
a dead body ,
一个 死的 身体 ,

他当然不会让那个可怜的小女孩独自一人睡在那栋有尸体的房子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [haɪrd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
and the strange servants who had been hired together with the house and
和 这 奇怪的 仆人 WHO 有 到过 雇用 一起 和 这 房子 和
[nuː] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['prɑːbəbli] ['getɪŋ] ['restɪv] [æz; əz] [naɪt]
knew nothing either about her or her father probably getting restive as night
知道 没有什么 任何一个 关于 她 或者 她 父亲 大概 获得 不安分 作为 夜晚
[druː] [ɑːn] ,
drew on ,
画 在 ,

而那些和房子一起雇来的陌生仆人，对她和她的父亲一无所知，随着夜幕降临，他们可能也开始变得焦躁不安了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] ['boʊltɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
and as likely as not bolting to the village ;
和 作为 可能 作为 不是 螺栓连接 到 这 村庄 ;

很有可能逃回村子；

[soʊ][hiː; hi] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [hoʊ'tel] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][koʊv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n]
so he fetched his things from the primitive hotel down in the cove about seven
所以 他 已获取 他的 事物 从 这 原始 酒店 向下 在 这 海湾 关于 七
[ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['soʊfə] .
o'clock and announced his intention of sleeping on the drawing - room sofa .
点钟 和 宣布 他的 意图 的 睡眠 在 这 绘画 - 房间 沙发 .

于是，大约七点钟，他从海湾边那家简陋的旅馆里取回了自己的东西，并宣布他打算睡在客厅的沙发上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
He had lunched with her , and had had tea with her ,
他 有 午餐 和 她 , 和 有 有 茶 和 她 ,

他曾和她一起吃过午饭，也和她一起喝过茶。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and now was going to dine with her .
和 现在 曾是 去 到 用餐 和 她 .

现在他要和她一起吃饭。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] [wiːmz] ['kʊdnt] [θɪŋk] .
What she would have done without him Wemyss couldn't think .
什么 她 会 有 完毕 没有 他 韦米斯 不能 思考 .

韦米斯无法想象如果没有他，她该怎么办。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['tæktfl] [ɪn] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
He felt he was being delicate and tactful in this about the drawing - room
他 毛毡 他 曾是 存在 精美的 和 委婉 在 这 关于 这 绘画 - 房间
['soʊfə] .
sofa .
沙发 .

他觉得自己在谈到客厅沙发这件事上表现得既委婉又得体。

[hiː; hi] [maɪt] ['ferli] [hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ði] [sper] - [ruːm] [bed] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
He might fairly have claimed the spare - room bed ; but he wasn't going to
他 可能 相当 有 声称 这 空闲的 - 房间 床 ; 但 他 不是 去 到
[teɪk] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ,
take any advantage ,
拿 任何 优势 ,

他完全可以占客房床位的便宜；但他并不打算占便宜。

[nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
not the smallest , of the poor little girl's situation .
不是 这 最小 , 的 这 贫穷的 小的 女孩们 情况 .

不是最小的，而是那个可怜的小女孩的处境。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
The servants ,
这 仆人 ,

仆人们，

[huː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm]
who supposed him to be a relation and had supposed him
WHO 据称 他 到 是 一个 关系 和 有 据称 他
[tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
to be that from the first moment they saw him ,
到 是 那 从 这 第一的 片刻 他们 锯 他 ,

他们以为他是亲戚，而且从第一眼见到他起就这么认为了。

[bɪg][ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌlberi] [triː] ,
big and middle - aged , holding the young lady's hand under the mulberry tree ,
大的 和 中间 - 老年人 , 保持 这 年轻的 女士的 手 在下面 这 桑 树 ,

一位身材高大、中年男子，牵着年轻女子的手，站在桑树下。

[wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [ðer; ðər]
were surprised at having to make up a bed in the drawing - room when there
是 惊讶 在 拥有 到 制作 向上 一个 床 在 这 绘画 - 房间 什么时候 那里
[wɜːr; wər] [tuː] [sper] - [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [bedz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] ,
were two spare - rooms with beds already in them upstairs ,
是 二 空闲的 - 房间 和 床 已经 在 他们 楼上 ,

令他们惊讶的是，楼上明明有两个带床的客房，他们却要在客厅里铺床。

[bʌt; bət][dɪd][soʊ] [ə'biːdiəntli] , ['veɪgli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
but did so obediently , vaguely imagining it had something to do with
但 做过 所以 顺从地 , 依稀 想象 它 有 某物 到 做 和
['wɑːtʃflnəs] [ænd; ənd] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ;
watchfulness and French windows ;
警惕 和 法语 视窗 ;

但他还是顺从地照做了，隐约觉得这与警惕和落地窗有关；

[ænd; ənd]	['luːsi]	,	[wen]	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	[wʌz; wəz]
and	**Lucy**	**,**	**when**	**he**	**told**	**her**	**he**	**was**	**going**	**to**	**stay**	**the**	**night**	**,**	**was**
和	露西	，	什么时候	他	讲述	她	他	曾是	去	到	停留	这	夜晚	，	曾是

[soʊ]	['greɪtf(ə)l]	,
so	**grateful**	**,**
所以	感激的	，

当他告诉露西他要留下来过夜时，露西感激不尽。

[soʊ]	['riːəli]	['θæŋkfl]	,	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,
so	**really**	**thankful**	**,**	**that**	**her**	**eyes**	**,**
所以	真的	感恩	，	那	她	眼睛	，

真的非常感谢，她的眼睛，

[red]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[ʌv; əv]	[griːf]	[ðæt]	[hæd; həd]	[en'gʌlft]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	['dʊrɪŋ]
red	**from**	**the**	**waves**	**of**	**grief**	**that**	**had**	**engulfed**	**her**	**at**	**intervals**	**during**
红色的	从	这	波浪	的	悲伤	那	有	吞噬	她	在	间隔	期间

[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	—	['evər]	[sɪns]	,
the	**afternoon**	**—**	**ever**	**since**	**,**
这	下午	—	曾经	自从	，

下午时分，悲伤的浪潮不时涌上心头，她的脸颊因此涨得通红——从那时起，一直如此。

[ðæt]	[ɪz]	,	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ded]	['fɑːðər]	['laɪɪŋ]	[soʊ]	[rɪ'moʊt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	,
that	**is**	**,**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**dead**	**father**	**lying**	**so**	**remote**	**from**	**her**	**,**
那	是	，	这	视线	的	她	死的	父亲	说谎	所以	偏僻的	从	她	，

[soʊ]	
so	
所以	

[ræpt]	,
wrapped	**,**
包装	，

也就是说，她看到死去的父亲躺在那么遥远的地方，裹得那么严实，这景象让她难以接受。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[diːp]	,	[əb'zɔːrbd]	[ə'tentɪvnəs]	,
it	**seemed**	**,**	**in**	**a**	**deep**	**,**	**absorbed**	**attentiveness**	**,**
它	似乎	，	在	一个	深的	，	吸收	专注力	，

似乎，在一种全神贯注、全神贯注的专注中，

[hæd; həd]	[ən'froʊzɪn]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[swept]	[hɜːr; hər]	[ə'weɪ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[siː]	[ʌv; əv]	['pæʃənət]	['wiːpɪŋ]
had	**unfrozen**	**her**	**and**	**swept**	**her**	**away**	**into**	**a**	**sea**	**of**	**passionate**	**weeping**
有	解冻	她	和	扫荡	她	离开	进入	一个	海	的	热情的	哭泣

—	[fɪld]	[ə'gen]	[wɪð; wɪθ]	[terz]	.
—	**filled**	**again**	**with**	**tears**	**.**
—	已填	再次	和	眼泪	.

解冻了她，将她卷入了一片充满激情的哭泣的海洋——再次充满了泪水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维拉(Vera)
第2/15页

-	[oʊ]	,	-	[ʃiː; ʃi]	['mɝːmɝd]	,	-	[haʊ]	[gʊd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	—	—	-
'	**Oh**	**,**	**'**	**she**	**murmured**	**,**	**'**	**how**	**good**	**you**	**are**	**—**	**—**	**'**
-	哦	,	-	她	低声说道	,	-	如何	好的	你	是	—	—	-

“哦,”她低声说，“你真好——”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wiːmz]	[huː]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['θɪŋkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
It	**was**	**Wemyss**	**who**	**had**	**done**	**all**	**the**	**thinking**	**for**	**her**	**,**
它	曾是	韦米斯	WHO	有	完毕	全部	这	思维	为了	她	,

是韦米斯替她想好了一切。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sper]	['moʊmənts]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌndərteɪkər]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ə'reɪndʒmənts]	,
and	**in**	**the**	**spare**	**moments**	**between**	**his**	**visits**	**to**	**the**	**undertaker**	**about**	**the**	**arrangements**	**,**
和	在	这	空闲的	时刻	之间	他的	访问	到	这	殡仪员	关于	这	安排	,

在他去殡仪馆商讨丧葬事宜的间隙，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[sər'tɪfɪkət]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vɪkər]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['beriəl]	,
and	**to**	**the**	**doctor**	**about**	**the**	**certificate**	**,**	**and**	**to**	**the**	**vicar**	**about**	**the**	**burial**	**,**
和	到	这	医生	关于	这	证书	,	和	到	这	牧师	关于	这	葬礼	,

还要向医生询问证明事宜，向牧师询问葬礼安排。

[hæd; həd]	['tɛləˌgræft]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['oʊnli]	[ɪg'zɪstɪŋ]	['relətɪv]	,	[æn; ən]	[ænt]	,	[hæd; həd]	[sent]	[ðə; ði]	[oʊ'bɪtʃueri]	['noʊtɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taɪmz]	,
had	**telegraphed**	**to**	**her**	**only**	**existing**	**relative**	**,**	**an**	**aunt**	**,**	**had**	**sent**	**the**	**obituary**	**notice**	**to**	**The**	**Times**	**,**
有	电报	到	她	仅有的	现存的	相对的	,	一个	阿姨	,	有	发送	这	讣告	注意	到	这	《时代周刊》	,

她已向她唯一的在世亲人——一位姑姑——发了电报，并将讣告寄给了《泰晤士报》。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['iːv(ə)n]	[ri'maindid]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[bluː]	[frɑːk]	[ænd; ənd]	[æskt]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['hædnt]	['betər]	[pʊt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[blæk]	[wʌn]	;
and	**had**	**even**	**reminded**	**her**	**that**	**she**	**had**	**on**	**a**	**blue**	**frock**	**and**	**asked**	**if**	**she**	**hadn't**	**better**	**put**	**on**	**a**	**black**	**one**	**;**
和	有	甚至	提醒	她	那	她	有	在	一个	蓝色的	连衣裙	和	问	如果	她	之前没有	更好的	放	在	一个	黑色的	一	;

甚至还提醒她，她穿的是蓝色连衣裙，问她是不是最好换成黑色的；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðɪs]	[læst]	['ɪnstəns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['θɔːtflnəs]	[ˌoʊvər'welmd]	[hɜːr; hər]	.
and	**now**	**this**	**last**	**instance**	**of**	**his**	**thoughtfulness**	**overwhelmed**	**her**	**.**
和	现在	这	最后的	实例	的	他的	深思熟虑	不堪重负	她	.

而他这最后的体贴让她深受感动。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['dredɪŋ]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
She	**had**	**been**	**dreading**	**the**	**night**	**,**
她	有	到过	恐惧	这	夜晚	,

她一直很害怕那个夜晚的到来。

['hɑːrdli]	['derɪŋ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[dred]	[ˌaɪ 'tiː]	;
hardly	**daring**	**to**	**think**	**of**	**it**	**so**	**much**	**did**	**she**	**dread**	**it**	**;**
几乎	大胆	到	思考	的	它	所以	很多	做过	她	恐惧	它	;

她几乎不敢去想这件事，因为她非常害怕它；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erəndz] ,

and each time he had gone away on his errands ,

和 每个 时间 他 有 已消失 离开 在 他的 跑腿 ,

每次他外出办事的时候，

[θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [krept] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [wen] [dʌsk] [keɪm]

through her heart crept the thought of what it would be like when dusk came

通过 她 心 悄悄地爬 这 想法 的 什么 它 会 是 喜欢 什么时候 黄昏 来了

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] ,

and he went away for the last time and she would be alone ,

和 他 去 离开 为了 这 最后的 时间 和 她 会 是 独自的 ,

她心中不禁浮现出这样的念头：当夜幕降临，他最后一次离开，而她将独自一人时，那会是怎样一番景象？

[ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] [ðæt] [streɪndʒ] , ['wʌndərf(ə)l] ,

all alone in the silent house , and upstairs that strange , wonderful ,

全部 独自的 在 这 沉默的 房子 , 和 楼上 那 奇怪的 , 精彩的 ,

独自一人待在寂静的房子里，楼上是那奇妙的……

[əb'zɔːrbd] [θɪŋ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['hæpənd] [tuː; tə]

absorbed thing that used to be her father , and whatever happened to

吸收 事物 那 用过的 到 是 她 父亲 , 和 任何 发生 到

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

她吸收了曾经是她父亲的东西，以及发生在她身上的一切。

[wət'evər] ['ɔːf(ə)l] ['hɔːrər] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wət'evər] ['deɪndʒər] , [hiː; hi] ['wʊdnt]

whatever awful horror overcame her in the night , whatever danger , he wouldn't

任何 可怕 恐怖 克服 她 在 这 夜晚 , 任何 危险 , 他 不会

[hɪr] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [noʊ] ,

hear , he wouldn't know ,

听到 , 他 不会 知道 ,

无论她在夜里遭遇了怎样的可怕恐惧，怎样的危险，他都不会听到，也不会知道。

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [laɪ][ðer; ðər]['kɑːntent] , ['kɑːntent] . . . .

he would still lie there content , content . . . .

他 会 仍然 说谎 那里 内容 , 内容 . . . .

他依然会躺在那里，心满意足……

- [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -

' How good you are ! '

- 如何 好的 你 是 ! -

你真棒!

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [wiːmz] , [hɜːr; hər] [red] [aɪz] ['fɪlɪŋ] .

she said to Wemyss , her red eyes filling .

她 说 到 韦米斯 , 她 红色的 眼睛 填充 .

她对韦米斯说，通红的双眼噙满了泪水。

- [wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? -

' What would I have done without you ? '

- 什么 会 我 有 完毕 没有 你 ? -

如果没有你，我该怎么办?

- [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? -

' But what would I have done without you ? '

- 但 什么 会 我 有 完毕 没有 你 ? -

“如果没有你，我该怎么办？”

[hiː; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [steərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
he answered ; and they stared at each other , astonished at the nature of
他 回答 ; 和 他们 凝视 在 每个 其他 , 惊讶 在 这 自然 的
[ðə; ði][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
the bond between them ,
这 纽带 之间 他们 ,

他回答了；他们彼此凝视着，对彼此之间建立的这种联系感到惊讶。

[æt; ət][ɪts] ['kloʊsnəs] ,
at its closeness ,
在 它是 亲近 ,

在其接近之处，

[æt; ət][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələsli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ]
at the way it seemed almost miraculously to have been arranged that they
在 这 方式 它 似乎 几乎 奇迹般地 到 有 到过 安排 那 他们
[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [seɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
should meet on the crest of despair and save each other .
应该 见面 在 这 波峰 的 绝望 和 节省 每个 其他 .

仿佛冥冥之中自有安排，让他们在绝望的巅峰相遇，互相拯救。

[tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [aʊt] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
Till long after the stars were out they sat together on the edge of the cliff ,
直到 长的 后 这 明星 是 出去 他们 卫星 一起 在 这 边缘 的 这 悬崖 ,

直到繁星消失很久之后，他们仍然并肩坐在悬崖边。

[wiːmz] ['smoʊkɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] ,
Wemyss smoking while he talked ,
韦米斯 吸烟 尽管 他 谈话 ,

韦米斯一边抽烟一边说话

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
in a voice subdued by the night and the silence and the occasion ,
在 一个 嗓音 低沉的 经过 这 夜晚 和 这 沉默 和 这 场合 ,

声音因夜色、寂静和场合而变得低沉。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['helθi] [kɑːm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
of his life and of the regular healthy calm with which it had
的 他的 生活 和 的 这 常规的 健康 冷静的 和 哪个 它 有
[prə'siːdid] [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .
proceeded till a week ago .
继续 直到 一个 星期 前 .

他的人生，以及直到一周前一直平静健康的日常生活。

[waɪ] [ðɪs] [kɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ['kruːəli] , [hiː; hi] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn]
Why this calm should have been interrupted , and so cruelly , he couldn't imagine
为什么 这 冷静的 应该 有 到过 中断 , 和 所以 残酷地 , 他 不能 想象
.
:
.

他无法理解为什么这份平静会被如此残酷地打破。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
It wasn't as if he had deserved it .
它 不是 作为 如果 他 有 应得的 它 .

他并非罪有应得。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['evər][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
He didn't know that a man could ever be justified in saying he had done
他 没有 知道 那 一个 男人 可以 曾经 是 合理的 在 说 他 有 完毕
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

他不知道一个人是否有理由说自己做了好事。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [wiːmz] , [kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] ['ferli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [dʌn] ['eni] [wʌn] ['eni]
but he , Wemyss , could at least fairly say that he hadn't done any one any
但 他 , 韦米斯 , 可以 在 至少 相当 说 那 他 之前没有 完毕 任何 一 任何
[hɑːrm] .
harm .
伤害 .

但是，韦米斯至少可以公平地说，他没有伤害任何人。

- [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [gʊd] , - [sed] ['luːsi] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [tuː] ,
' Oh , but you have done good , ' said Lucy , her voice , too ,
- 哦 , 但 你 有 完毕 好的 , - 说 露西 , 她 嗓音 , 也 ,

“哦，不过你做得很好,”露西说道，她的声音也……

[drɑːpt] [ˈɪntuː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]['dʒent(ə)lnəs][baɪ][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
dropped into more than ordinary gentleness by the night , the silence , and the
掉落 进入 更多的 比 普通的 温柔 经过 这 夜晚 , 这 沉默 , 和 这
[ə'keɪʒn] ;
occasion ;
场合 ;

夜色、寂静和特殊场合，让一切变得格外温柔；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəsnəs] , [wɪð; wɪθ]
besides which it vibrated with feeling , it was lovely with seriousness , with
除了 哪个 它 振动 和 感觉 , 它 曾是 迷人的 和 严肃 , 和
['sɪmp(ə)l] [kən'vɪkʃn] .
simple conviction .
简单的 定罪 .

除此之外，它还充满了情感，它因严肃而可爱，因朴实的信念而可爱。

- ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['biːɪŋ] [kaɪnd] .
' Always , always I know that you've been doing good , ' she said , ' being kind .
- 总是 , 总是 我 知道 那 你已经 到过 正在做 好的 , - 她 说 , - 存在 种类 .

“我一直都知道你做得很好,”她说，“很善良。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] [help] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfərt] . -
I can't imagine you anything else but a help to people and a comfort . '
我 不能 想象 你 任何事物 别的 但 一个 帮助 到 人们 和 一个 舒适 . -

我无法想象你除了帮助别人和安慰别人之外还会做什么。

[ænd; ənd] [wiːmz] [sed] , [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] [traɪd] , [ænd; ənd][noʊ][mæn]
And Wemyss said , Well , he had done his best and tried , and no man
和 韦米斯 说 , 出色地 , 他 有 完毕 他的 最好的 和 尝试 , 和 不 男人
[kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] ,
could say more ,
可以 说 更多的 ,

韦米斯说：“好吧，他已经尽力了，没有人能再多说什么了。”

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] — [wel] , [wʌt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but judging from what — well , what people had said to him ,
但 评判 从 什么 — 出色地 , 什么 人们 有 说 到 他 ,

但从人们对他的评价来看，

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sək'ses] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi]
it hadn't been much of a success sometimes , and often and often he
它 之前没有 到过 很多 的 一个 成功 有时 , 和 经常 和 经常 他
[hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] ,
had been hurt ,
有 到过 伤害 ,

有时这并不怎么成功，而且他经常受伤。

['diːpli] [hɜːrt] , [baɪ] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
deeply hurt , by being misunderstood .
深 伤害 , 经过 存在 被误解 .

因被误解而深受伤害。

[ænd; ənd] ['luːsi] [sed] , [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə]
And Lucy said , How was it possible to misunderstand him , to
和 露西 说 , 如何 曾是 它 可能的 到 误解 他 , 到
[ˌmɪsʌndər'stænd] ['eni] [wʌn] [soʊ] [træns'pærəntli] [gʊd] ,
misunderstand any one so transparently good ,
误解 任何 一 所以 透明地 好的 ,

露西说：“怎么可能误解他呢？怎么可能误解这样一个心地善良的人呢？”

[soʊ] ['evɪdəntli] [kaɪnd] ?
so evidently kind ?
所以 显然 种类 ?

显然很善良？

[ænd; ənd] [wiːmz] [sed] , [jes] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ;
And Wemyss said , Yes , one would think he was easy enough to understand ;
和 韦米斯 说 , 是的 , 一 会 思考 他 曾是 简单的 足够的 到 理解 ;

韦米斯说，是的，人们会认为他很容易理解；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , ['sɪmp(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] ,
he was a very natural , simple sort of person ,
他 曾是 一个 非常 自然的 , 简单的 种类 的 人 ,

他是一个非常自然、简单的人，

[huː] [hæd; həd] ['oʊnli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æskt] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .
who had only all his life asked for peace and quiet .
WHO 有 仅有的 全部 他的 生活 问 为了 和平 和 安静的 .

他一生只求安宁。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [æsk] .
It wasn't much to ask .
它 不是 很多 到 问 .

这要求并不过分。

['vɪrə] — —
Vera — —
维拉 — —

维拉——

- [huː] [ɪz] ['vɪrə] ? - [æskt] ['luːsi] .
' Who is Vera ? ' asked Lucy .
- WHO 是 维拉 ? - 问 露西 .

“维拉是谁？”露西问道。

- [maɪ] [waɪf] . -
' My wife . '
- 我的 妻子 . -

'我的妻子。'

- [ɑː] , [dəunt] , - [sed] ['luːsi] ['ɜːrnɪstli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['veri] ['dʒentli] [ɪn][hɜːrz] .
' Ah , don't , ' said Lucy earnestly , taking his hand very gently in hers .
- 啊 , 不 , - 说 露西 切实 , 采取 他的 手 非常 轻轻地 在 她的 .

“啊，别这样，”露西认真地说着，轻轻地握住了他的手。

- [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [pliːz] [dəunt] [let] [jɔːr'self] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' Don't talk of that to - night please don't let yourself think of it .
- 不 讲话 的 那 到 - 夜晚 请 不 让 你自己 思考 的 它 .

“今晚请不要谈论这件事，请不要让自己去想它。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] , ['oʊnli][faɪnd][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] — — -
If I could only , only find the words that would comfort you — — '
如果 我 可以 仅有的 , 仅有的 寻找 这 字 那 会 舒适 你 — — -

如果我能找到那些能安慰你的话语——

[ænd; ənd] [wiːmz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [niːd] [wɜːrdz] , [ðæt] [dʒʌst][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , ['biːɪŋ]
And Wemyss said that she didn't need words , that just her being there , being
和 韦米斯 说 那 她 没有 需要 字 , 那 只是 她 存在 那里 , 存在
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

韦米斯说她不需要言语，只要她在那里，陪着他，就足够了。

['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [help] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ]
letting him help her , and her not having been mixed up with anything
出租 他 帮助 她 , 和 她 不是 拥有 到过 混合 向上 和 任何事物
[bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
before in his life ,
前 在 他的 生活 ,

让他帮助她，而她之前从未卷入过他的任何事，

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
was enough .
曾是 足够的 .

这就足够了。

- [ɑːnt] [wiː; wi] [laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] , - [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [laɪk] [hɜːrz] , ['diːpənd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] ,
' Aren't we like two children , ' he said , his voice , like hers , deepened by feeling ,
- 不是 我们 喜欢 二 孩子们 , - 他 说 , 他的 嗓音 , 喜欢 她的 , 加深 经过 感觉 ,

“我们岂不是像两个孩子吗？”他说道，他的声音和她一样，因感动而变得低沉。

- [tuː] [skerd] , [ʌn'hæpi] ['tʃɪldrən] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . -
' two scared , unhappy children , clinging to each other alone in the dark . '
- 二 害怕的 , 不开心 孩子们 , 依恋 到 每个 其他 独自的 在 这 黑暗的 . -

“两个害怕、不快乐的孩子，在黑暗中紧紧地抱在一起。”

[soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn][ɪn] [səb'duːd] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm]['hoʊli] [pleɪs] ,
So they talked on in subdued voices as people do who are in some holy place ,
所以 他们 谈话 在 在 低沉的 声音 作为 人们 做 WHO 是 在 一些 圣 地方 ,

于是，他们像身处圣地的人一样，压低声音继续交谈。

['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['stɑːrlɪt] [siː] , ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['kuːlnəs]
sitting close together , looking out at the starlit sea , darkness and coolness
坐着 关闭 一起 , 寻找 出去 在 这 星光 海 , 黑暗 和 凉爽
['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
gathering round them ,
采集 圆形的 他们 ,

他们并肩而坐，眺望着星光璀璨的大海，黑暗和凉意在他们周围蔓延开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ['smelɪŋ] ['swiːtli] ['æftər][ðə; ði][hɑːt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] ,
and the grass smelling sweetly after the hot day , and the little waves ,
和 这 草 闻起来 甜蜜地 后 这 热的 天 , 和 这 小的 波浪 ,

炎热的一天过后，青草散发着甜美的香气，还有轻柔的波浪。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [daʊn] , ['læpɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ,
such a long way down , lapping lazily along the shingle ,
这样的 一个 长的 方式 向下 , 交叠 懒洋洋 沿着 这 卵石 ,

如此漫长的下坡路，水流懒洋洋地拍打着鹅卵石滩。

[tɪl] [wiːmz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [lɔːŋ] [pæst] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pʊr] [gɜːrl] , [mʌst; məst]
till Wemyss said it must be long past bedtime , and she , poor girl , must
直到 韦米斯 说 它 必须 是 长的 过去的 就寝时间 , 和 她 , 贫穷的 女孩 , 必须
['bædli] [niːd] [rest] .
badly need rest .
糟糕 需要 休息 .

直到韦米斯说，肯定早就过了睡觉时间了，可怜的她，一定很需要休息。

- [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' How old are you ? '
- 如何 老的 是 你 ? -

'你今年多大？ '

[hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] ,
he asked suddenly ,
他 问 突然 ,

他突然问道：

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]['skruːtɪˌnaɪzɪŋ][ðə; ði] ['delɪkət] [feɪnt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]
turning to her and scrutinising the delicate faint outline of her face
转弯 到 她 和 仔细审查 这 精美的 头晕的 大纲 的 她 脸
[ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] .
against the night .
反对 这 夜晚 .

转过身，仔细端详着夜色中她那纤细而模糊的脸庞轮廓。

- ['twenti] - [tuː] , - [sed] ['luːsi] .
' Twenty - two , ' said Lucy .
- 二十 - 二 , - 说 露西 .

“二十二,”露西说。

- [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [biː; bi] [twelv] , - [hiː; hi] [sed] ,
' You might just as easily be twelve , ' he said ,
- 你 可能 只是 作为 容易地 是 十二 , - 他 说 ,

“你很可能只有十二岁,”他说。

- [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] . -
' except for the sorts of things you say . '
- 除了 为了 这 排序 的 事物 你 说 . -

“除了你说的那些话。”

- [its] [maɪ] [her] , - [sed] ['luːsi] . -
' It's my hair , ' said Lucy . '
- 它是 我的 头发 , - 说 露西 . -

“这是我的头发,”露西说。

[maɪ] ['fɑːðər] [laɪkt] — [hiː; hi] [laɪkt] — — -
My father liked — he liked — — '
我的 父亲 喜欢 — 他 喜欢 — — -

我父亲喜欢——他喜欢——

- [dəunt] , - [sed] [wiːmz] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
' Don't , ' said Wemyss , in his turn taking her hand .
- 不 , - 说 韦米斯 , 在 他的 转动 采取 她 手 .

“别这样,”韦米斯说着，握住了她的手。

- [dəunt][kraɪ] [ə'gen] .
' Don't cry again .
- 不 哭 再次 .

别再哭了。

[dəunt][kraɪ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .
Don't cry any more to - night .
不 哭 任何 更多的 到 - 夜晚 .

今晚别再哭了。

[kʌm] — [wiːl] [goʊ][ɪn] .
Come — we'll go in .
来 — 出色地 去 在 .

来吧，我们进去。

[its] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][bed] . -
It's time you were in bed . '
它是 时间 你 是 在 床 . -

你该上床睡觉了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][ʌp] ,
And he helped her up ,
和 他 帮助 她 向上 ,

他扶她起来，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
and when they got into the light of the hall he saw that she had ,
和 什么时候 他们 得到 进入 这 光 的 这 大厅 他 锯 那 她 有 ,

当他们走进大厅的灯光下时，他看到她……

[ðɪs] [taɪm] , [sək'sesfəli] ['stræŋgld] [hɜːr; hər] [terz] .
this time , successfully strangled her tears .
这 时间 , 成功地 被勒死 她 眼泪 .

这一次，她成功地忍住了眼泪。

- [gʊd] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪt] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - [gʊd] -
' Good - night , ' she said , when he had lit her candle for her , ' good -
- 好的 - 夜晚 , - 她 说 , 什么时候 他 有 点燃 她 蜡烛 为了 她 , - 好的 -
[naɪt] , [ænd; ənd] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] . -
night , and — God bless you . '
夜晚 , 和 — 上帝 保佑 你 . -

“晚安，”当他为她点燃蜡烛时，她说，“晚安，愿上帝保佑你。”

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] - [sed] [wiːmz] ['sɑːləmli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɔːrm] [grɪp] .
' God bless you ' said Wemyss solemnly , holding her hand in his great warm grip .
- 上帝 保佑 你 - 说 韦米斯 庄严地 , 保持 她 手 在 他的 伟大的 温暖的 紧握 .

“上帝保佑你，”韦米斯郑重地说，用他温暖的大手握着她的手。

- [hiː; hi][hæz; həz] , - [sed] ['luːsi] . -
' He has , ' said Lucy . '
- 他 有 , - 说 露西 . -

“他有，”露西说。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] , [ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][juː; jʊ] . -
Indeed He has already , in sending me you . '
的确 他 有 已经 , 在 发送 我 你 . -

事实上，祂已经这样做了，祂差遣你来给我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
And she smiled up at him .
和 她 微笑 向上 在 他 .

她抬头对他微笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][ðə; ði]
For the first time since he had known her — and he too had the
为了 这 第一的 时间 自从 他 有 已知 她 — 和 他 也 有 这
['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] — [hiː; hi] [sɔː]
feeling that he had known her ever since he could remember — he saw
感觉 那 他 有 已知 她 曾经 自从 他 可以 记住 — 他 锯
[hɜːr; hər] [smaɪl] ,
her smile ,
她 微笑 ,

这是他认识她以来——而且他感觉自己好像从记事起就认识她——第一次看到她笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɑːrd] , [steɪnd] [feɪs] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
and the difference it made to her marred , stained face surprised him .
和 这 不同之处 它 制成 到 她 受损 , 染色 脸 惊讶 他 .

而它给她那张伤痕累累、污迹斑斑的脸带来的改变，让他感到惊讶。

- [duː] [ðæt] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
' Do that again , ' he said , staring at her , still holding her hand .
- 做 那 再次 , - 他 说 , 凝视 在 她 , 仍然 保持 她 手 .

“再来一次，”他盯着她，仍然握着她的手说道。

- [duː] [wʌt] ? - [æskt] ['luːsi] .
' Do what ? ' asked Lucy .
- 做 什么 ? - 问 露西 .

“做什么？”露西问道。

- [smaɪl] , - [sed] [wiːmz] .
' Smile , ' said Wemyss .
- 微笑 , - 说 韦米斯 .

“笑一笑，”韦米斯说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] , ['bruːdɪŋ] [haʊs] [wʌz; wəz]
Then she laughed ; but the sound of it in the silent , brooding house was
然后 她 笑了 ; 但 这 声音 的 它 在 这 沉默的 , 沉思 房子 曾是
['ʃɑːkɪŋ] .
shocking .
令人震惊 .

然后她笑了；但在寂静沉闷的房子里，她的笑声却显得格外刺耳。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɔːld] [baɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
' Oh , ' she gasped , stopping short , hanging her head appalled by what it had
- 哦 , - 她 倒吸一口气 , 停止 短的 , 绞刑 她 头 震惊 经过 什么 它 有
['saʊndɪd] [laɪk] .
sounded like .
听起来 喜欢 .

“哦，”她倒吸一口凉气，猛地停住脚步，低下头，对自己刚才听到的声音感到震惊。

- [rɪ'membər] [jʊə(r)] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
' Remember you're to go to sleep and not think of anything ,
- 记住 你是 到 去 到 睡觉 和 不是 思考 的 任何事物 ,

记住，你要睡觉，什么都不要想。

- [wiːmz] ['ɔːrdərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [ˌʌp'sterz] .
' Wemyss ordered as she went slowly upstairs .
- 韦米斯 订购 作为 她 去 缓慢地 楼上 .

“韦米斯一边吩咐，一边缓缓地上了楼。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [fɔːl] [ə'sliːp] [æt; ət][wʌns] , [ɪg'zɔːstɪd] [bʌt; bət] [prə'tektɪd] ,
And she did fall asleep at once , exhausted but protected ,
和 她 做过 落下 睡着了 在 一次 , 筋疲力尽的 但 受保护 ,

她立刻睡着了，虽然疲惫不堪，但感到很安全。

[laɪk] [sʌm; səm] ['desələt] ['beɪbi] [ðæt] [hæd; həd] [kraɪd] [ɪt'self] [sɪk] [ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts]
like some desolate baby that had cried itself sick and now had found its
喜欢 一些 荒凉 婴儿 那 有 哭 本身 生病的 和 现在 有 成立 它是

['mʌðər] .
mother .
母亲 .

就像一个哭到生病的孤苦伶仃的婴儿，现在终于找到了自己的母亲。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [nekst] [deɪ] [wen] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ,
All this , however , came to an end next day when towards evening Miss Entwhistle ,
全部 这 , 然而 , 来了 到 一个 结尾 下一个 天 什么时候 向 晚上 错过 吹口哨 ,

['luːsiːz] [ænt] , [ə'raɪvd] .
Lucy's aunt , arrived .
露西的 阿姨 , 到达的 .

然而，这一切在第二天傍晚时分戛然而止，露西的姑妈恩特威斯尔小姐到了。

[wiːmz] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ˌriːə'pɪr] [tɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
Wemyss retired to his hotel again and did not reappear till next morning ,
韦米斯 退休 到 他的 酒店 再次 和 做过 不是 再现 直到 下一个 早晨 ,

韦米斯再次回到酒店，直到第二天早上才露面。

['gɪvɪŋ] ['luːsi] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['iːðər] [ðə; ði] [ænt] [wʌz; wəz] [ˌɪnə'tentɪv] ,
giving Lucy time to explain him ; but either the aunt was inattentive ,
给予 露西 时间 到 解释 他 ; 但 任何一个 这 阿姨 曾是 注意力不集中 ,

给了露西时间向他解释；但要么是姑妈心不在焉，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wel] [maɪt] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [soʊ]
as she well might be under the circumstances in which she found herself so
作为 她 出色地 可能 是 在下面 这 情况 在 哪个 她 成立 她自己 所以

['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

在她突然发现自己身处的这种情况下，她完全有可能如此。

[soʊ] [lə'mentəbliˌ'læməntəbli] [pleɪst] , [ɔːr] ['luːsiːz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜːr; wər] [veɪg] ,
so lamentably placed , or Lucy's explanations were vague ,
所以 令人遗憾的是 放置 , 或者 露西的 解释 是 模糊的 ,

位置如此尴尬，或者露西的解释含糊不清。

[fɔːr; fər] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [tʊk] [wiːmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪr] ['dʒɪmz] , [wʌn] [ʌv; əv]
for Miss Entwhistle took Wemyss for a friend of her dear Jim's , one of
为了 错过 吹口哨 采取 韦米斯 为了 一个 朋友 的 她 亲爱的 吉姆的 , 一 的

[hɜːr; hər] [dɪr] ,
her dear ,
她 亲爱的 ,

因为恩特威斯尔小姐把韦米斯当作了她亲爱的吉姆的朋友，吉姆是她亲爱的朋友之一，

[dɪr] ['brʌðɚz] ['meni] [frendz] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [hɪm'self]
dear brother's many friends , and accepted his services as natural and himself
亲爱的 兄弟 许多 朋友们 , 和 公认 他的 服务 作为 自然的 和 他自己

[wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [remɪ'nɪsnsɪz] .
with emotion , warmth , and reminiscences .
和 情感 , 温暖 , 和 回忆录 .

亲爱的兄弟有很多朋友，他们以真挚的情感、温暖和回忆，自然而然地接受了他的服务。

[wiːmz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [rɑːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['luːsiːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər]
Wemyss immediately became her rock as well as Lucy's , and she in her
韦米斯 立即地 成为 她 岩石 作为 出色地 作为 露西的 , 和 她 在 她
[tɜːrn] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
turn clung to him .
转动 紧紧抓住 到 他 .

韦米斯立刻成了她和露西的依靠，而露西也反过来依赖着他。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [klʌŋ] [tuː; tə][baɪ][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][baɪ] [tuː] ,
Where he had been clung to by one he was now clung to by two ,
在哪里 他 有 到过 紧紧抓住 到 经过 一 他 曾是 现在 紧紧抓住 到 经过 二 ,

他之前被一个人紧紧抓住，现在却被两个人紧紧抓住。

[wɪtʃ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] .
which put an end to talk alone with Lucy .
哪个 放 一个 结尾 到 讲话 独自的 和 露西 .

这就结束了和露西的单独谈话。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['luːsi] [ə'loʊn] [ə'gen] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjuːnərəl] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] ,
He did not see Lucy alone again once before the funeral , but at least ,
他 做过 不是 看 露西 独自的 再次 一次 前 这 葬礼 , 但 在 至少 ,

在葬礼之前，他再也没有单独见过露西一次，但至少，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,
owing to Miss Entwhistle's inability to do without him ,
欠款 到 错过 - 无力 到 做 没有 他 ,

由于恩特威斯尔小姐离不开他，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] ['eni] [mɔːr] ['sɑːləteri] ['aʊərz] .
he didn't have to spend any more solitary hours .
他 没有 有 到 花费 任何 更多的 孤 小时 .

他再也不用独自一人待着了。

[ɪk'sept] ['brekfəst] , [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [miːlz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ,
Except breakfast , he had all his meals up in the little house on the cliff ,
除了 早餐 , 他 有 全部 他的 餐 向上 在 这 小的 房子 在 这 悬崖 ,

除了早餐，他所有的饭菜都在悬崖边的小屋里吃。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌlberi] [triː] [tɪl] ['bedtaɪm] [sent]
and in the evenings smoked his pipe under the mulberry tree till bedtime sent
和 在 这 晚上 熏制 他的 管道 在下面 这 桑 树 直到 就寝时间 发送
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
him away ,
他 离开 ,

晚上，他会在桑树下抽烟斗，直到夜幕降临才离开。

[waɪl] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['dʒentli][ænd; ənd] ['sɑːləmli] [ˌremə'nɪst] , [ænd; ənd] ['luːsi]
while Miss Entwhistle in the darkness gently and solemnly reminisced , and Lucy
尽管 错过 吹口哨 在 这 黑暗 轻轻地 和 庄严地 回忆 , 和 露西
[sæt]['saɪlənt] ,
sat silent ,
卫星 沉默的 ,

当恩特威斯尔小姐在黑暗中轻柔而庄重地回忆往事时，露西静静地坐着。

[æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] .
as close to him as she could get .
作为 关闭 到 他 作为 她 可以 得到 .

她尽可能地靠近他。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [əd'vaɪs] ,
The funeral was hurried on by the doctor's advice ,
这 葬礼 曾是 慌忙 在 经过 这 医生的 建议 ,

根据医生的建议，葬礼匆匆举行。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [dʒeɪmz]
but even so the short notice and the long distance did not prevent James
但 甚至 所以 这 短的 注意 和 这 长的 距离 做过 不是 防止 詹姆斯
- [frendz] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Entwhistle's friends from coming to it .
- 朋友们 从 未来 到 它 .

即便如此，时间紧迫、路途遥远，也未能阻止詹姆斯·恩特威斯尔的朋友们前来参加。

[ðə; ði] [smɔːl] [tʃɜːrtʃ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [koʊv] [wʌz; wəz] [pækt] ; [ðə; ði] [smɔːl] [hoʊ'tel] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ]
The small church down in the cove was packed ; the small hotel bulged with
这 小的 教会 向下 在 这 海湾 曾是 包装 ; 这 小的 酒店 鼓胀 和
[kən'sɜːrnd] , [greɪv] - [feɪst] ['piːp(ə)l] .
concerned , grave - faced people .
担心的 , 严重 - 面对 人们 .

海湾里的小教堂挤满了人；小旅馆里也挤满了神情忧虑、表情严肃的人。

[wiːmz] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [bɪn] ['evriθɪŋ] , ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd]
Wemyss , who had done everything and been everything , disappeared in this crowd
韦米斯 , WHO 有 完毕 一切 和 到过 一切 , 消失 在 这 人群
.
:
.

曾经做过一切、经历过一切的韦米斯，消失在了人群中。

['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .
Nobody noticed him .
无人 注意到 他 .

没人注意到他。

[nʌn] [ʌv; əv][dʒeɪmz] - [frendz] ['hæpənd] — ['lʌkɪli] , [hiː; hi] [felt] ,
None of James Entwhistle's friends happened — luckily , he felt ,
没有任何 的 詹姆斯 - 朋友们 发生 — 幸运的是 , 他 毛毡 ,

詹姆斯·恩特威斯尔的朋友们一个也没遇难——幸运的是，他觉得

[wɪð; wɪθ] [læst] ['wiːks] ['njuːzˌpeɪpəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] — [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .
with last week's newspapers still fresh in the public mind — to be his .
和 最后的 本周 报纸 仍然 新鲜的 在 这 民众 头脑 — 到 是 他的 .

上周的报纸新闻还历历在目——这事儿成了他的囊中之物。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [swept] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['luːsi] [baɪ] [ðɪs] [sɜːrdʒ]
For twenty - four hours he was swept entirely away from Lucy by this surge
为了 二十 - 四 小时 他 曾是 扫荡 完全 离开 从 露西 经过 这 涌
[ʌv; əv] ['mɔːnəz] ,
of mourners ,
的 哀悼者 ,

整整二十四小时，他都被这股哀悼人群完全淹没，与露西彻底隔绝开来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kætʃ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [glɪmps] ,
and at the service in the church could only catch a distant glimpse ,
和 在 这 服务 在 这 教会 可以 仅有的 抓住 一个 遥远 一瞥 ,

在教堂的礼拜仪式上，只能远远地瞥见他。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [boʊd] [hed] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] .
from his seat by the door , of her bowed head in the front pew .
从 他的 座位 经过 这 门 , 的 她 鞠躬 头 在 这 正面 座位 .

他坐在门口，望着前排长椅上她低垂的头。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['loʊnli] [ə'gen] .
He felt very lonely again .
他 毛毡 非常 孤独 再次 .

他又感到非常孤独。

[hiː; hi]	['wʊdnt]	[hæv; həv]	[steɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	,
He	**wouldn't**	**have**	**stayed**	**in**	**the**	**church**	**a**	**minute**	**,**
他	不会	有	入住	在	这	教会	一个	分钟	,

他一分钟都不会在教堂里待下去。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	['ɔbdʒiktid]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['helθi]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['serəmənɪz]	[ʌv; əv]	[deθ]	,
for	**he**	**objected**	**with**	**a**	**healthy**	**impatience**	**to**	**the**	**ceremonies**	**of**	**death**	**,**
为了	他	反对	和	一个	健康	不耐烦	到	这	仪式	的	死亡	,

因为他带着一种健康的不耐烦反对葬礼仪式，

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['hædnt]	[bɪn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	-	['mænɪdʒər]	,	[soʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	,
if	**it**	**hadn't**	**been**	**that**	**he**	**regarded**	**himself**	**as**	**the**	**stage**	**-**	**manager**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**
如果	它	之前没有	到过	那	他	认为	他自己	作为	这	阶段	-	经理	,	所以	到	说话	,

如果他不是把自己视为舞台监督，那么

[ʌv; əv]	[ðiːz]	[pər'tɪkjələr]	['serəmənɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliərli]	['ɪntɪmət]	[sens]	[hɪz; ɪz]	['fjuːnərəl]	.
of	**these**	**particular**	**ceremonies**	**,**	**and**	**that**	**it**	**was**	**in**	**a**	**peculiarly**	**intimate**	**sense**	**his**	**funeral**	**.**
的	这些	特别的	仪式	,	和	那	它	曾是	在	一个	奇特地	亲密的	感觉	他的	葬礼	.

这些特殊的仪式，以及从某种意义上说，这是他的葬礼，具有特殊的私密意义。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[praɪd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**took**	**a**	**pride**	**in**	**it**	**.**
他	采取	一个	自豪	在	它	.

他对此感到自豪。

[kən'sɪdərɪŋ]	[ðə; ði]	['ʃɔːrtnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	['riːəli]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[ə'tʃiːvmənt]	,
Considering	**the**	**shortness**	**of**	**the**	**time**	**it**	**really**	**was**	**a**	**remarkable**	**achievement**	**,**
考虑	这	短促	的	这	时间	它	真的	曾是	一个	卓越	成就	,

考虑到时间如此短暂，这的确是一项了不起的成就。

[ðə; ði]	[wei]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðə; ði]	[smuːð]	[wei]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	.
the	**way**	**he**	**had**	**done**	**it**	**,**	**the**	**smooth**	**way**	**the**	**whole**	**thing**	**was**	**going**	**.**
这	方式	他	有	完毕	它	,	这	光滑的	方式	这	所有的	事物	曾是	去	.

他处理事情的方式，整个过程进行得如此顺利。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	—	[wʌt]	[wʊd]	['hæpən]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[wen]	[ɔːl]	[ðiːz]	['piːp(ə)l]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ə'weɪ]	[ə'gen]	?
But	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**—**	**what**	**would**	**happen**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**when**	**all**	**these**	**people**	**had**	**gone**	**away**	**again**	**?**
但	到	-	明天	,	—	什么	会	发生	到	-	明天	,	什么时候	全部	这些	人们	有	已消失	离开	再次	?

但是明天——明天会发生什么呢？当这些人再次离开之后又会发生什么呢？

[wʊd]	[ðeɪ]	[teɪk]	['luːsi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ænt]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	?
Would	**they**	**take**	**Lucy**	**and**	**the**	**aunt**	**with**	**them**	**?**
会	他们	拿	露西	和	这	阿姨	和	他们	?

他们会带露西和姨妈一起走吗？

[wʊd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[biː; bi]	[ʃʌt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	,	[wiːmz]	,	[left]	[ə'loʊn]	[ə'gen]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['bɪtər]	,
Would	**the**	**house**	**up**	**there**	**be**	**shut**	**,**	**and**	**he**	**,**	**Wemyss**	**,**	**left**	**alone**	**again**	**with**	**his**	**bitter**	**,**
会	这	房子	向上	那里	是	关闭	,	和	他	,	韦米斯	,	左边	独自的	再次	和	他的	苦的	,

楼上的房子会关上吗？他，韦米斯，会再次独自一人面对他的苦涩吗？

['mɪzrəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] ?
miserable recollections ?
悲惨的 回忆 ?

痛苦的回忆?

[hiː; hi] ['wʊdnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [steɪ] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ɪf] ['luːsi] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɡoʊ] ,
He wouldn't , of course , stay on in that place if Lucy were to go ,
他 不会 , 的 课程 , 停留 在 在 那 地方 如果 露西 是 到 去 ,

当然，如果露西要走，他也不会留在那里。

[bʌt; bət] [wer'evər] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['emptinəs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]
but wherever he went there would be emptiness without her , without her
但 无论 他 去 那里 会 是 空虚 没有 她 , 没有 她
['ɡreɪtfəlnəs] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] .
gratefulness , and gentleness , and clinging .
感恩 , 和 温柔 , 和 依恋 .

但无论他走到哪里，没有她，没有她的感激、温柔和依恋，都会感到空虚。

['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kʌmfətid] ,
Comforting and being comforted ,
令人感到安慰 和 存在 安慰 ,

安慰他人与被安慰

— [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] ,
— that is what he and she had been doing to each other for four days ,
— 那 是 什么 他 和 她 有 到过 正在做 到 每个 其他 为了 四 天 ,

——这就是他和她四天来一直互相做的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] ['emptinəs] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm]
and he couldn't but believe she would feel the same emptiness without him
和 他 不能 但 相信 她 会 感觉 这 相同的 空虚 没有 他
[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fiːl] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
that he knew he was going to feel without her .
那 他 知道 他 曾是 去 到 感觉 没有 她 .

他不禁相信，失去他之后，她也会感受到和他失去她之后一样的空虚。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌlberi] [triː] , [waɪl] [hɜːr; hər] [ænt] [tɔːkt] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sædli]
In the dark under the mulberry tree , while her aunt talked softly and sadly
在 这 黑暗的 在下面 这 桑 树 , 尽管 她 阿姨 谈话 轻轻 和 令人遗憾的是
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
of the past ,
的 这 过去的 ,

在桑树下的黑暗中，当她的姑姑轻声而悲伤地谈起往事时，

[wiːmz] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['luːsiːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən]
Wemyss had sometimes laid his hand on Lucy's , and she had never taken
韦米斯 有 有时 铺设 他的 手 在 露西的 , 和 她 有 绝不 已采取
[hɜːrz] [ə'weɪ] .
hers away .
她的 离开 .

韦米斯有时会把手放在露西的手上，而露西从未把手拿开。

[ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ðer; ðər] , ['kɑːntent][ænd; ənd] ['kʌmfətid] [tuː; tə][biː; bi][hænd][ɪn][hænd] .
They had sat there , content and comforted to be hand in hand .
他们 有 卫星 那里 , 内容 和 安慰 到 是 手 在 手 .

他们就那样坐着，手牵着手，感到满足和舒适。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] ,
She had the trust in him , he felt , of a child ; the confidence ,
她 有 这 相信 在 他 , 他 毛毡 , 的 一个 孩子 ; 这 信心 ,

他觉得，她对他的信任就像孩子一样；那种自信，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['nɑːlɪdʒ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[seɪf]	.
and	**the**	**knowledge**	**that**	**she**	**was**	**safe**	**.**
和	这	知识	那	她	曾是	安全的	.

以及她知道自己很安全。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[praʊd]	[ænd; ənd]	[tʌtʃt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
He	**was**	**proud**	**and**	**touched**	**to**	**know**	**it**	**,**
他	曾是	自豪的	和	感动	到	知道	它	,

得知此事，他既感到自豪又深受感动。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɔːmd]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	[ænd; ənd]	[θruː]	[tuː; tə]	[siː]	[haʊ]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[lɪt]	[ʌp]	[wen'evər]	[hiː; hi]	[ə'pɪrd]	.
and	**it**	**warmed**	**him**	**through**	**and**	**through**	**to**	**see**	**how**	**her**	**face**	**lit**	**up**	**whenever**	**he**	**appeared**	**.**
和	它	温暖	他	通过	和	通过	到	看	如何	她	脸	点燃	向上	每当	他	出现	.

每当他出现，看到她脸上绽放的笑容，他心里就暖洋洋的。

['vɛrəz]	[feɪs]	['hædnt]	[dʌn]	[ðæt]	.
Vera's	**face**	**hadn't**	**done**	**that**	**.**
维拉的	脸	之前没有	完毕	那	.

维拉的脸上并没有出现那种表情。

['vɪrə]	[hæd; həd]	['nevər]	[ˌʌndər'stʊd]	[hɪm; ɪm]	,	[nɑːt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌfɪf'tiːn]	['jɪrz]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	,
Vera	**had**	**never**	**understood**	**him**	**,**	**not**	**with**	**fifteen**	**years**	**to**	**do**	**it**	**in**	**,**
维拉	有	绝不	理解	他	,	不是	和	十五	年	到	做	它	在	,

维拉始终没能理解他，即使花了十五年时间也没能做到。

[æz; əz]	[ðɪs]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	[ɪn]	[hæf]	[ə; eɪ]	[deɪ]	.
as	**this**	**girl**	**had**	**in**	**half**	**a**	**day**	**.**
作为	这	女孩	有	在	一半	一个	天	.

就像这个女孩半天时间做的那样。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wei]	['vɪrə]	[hæd; həd]	[daɪd]	,
And	**the**	**way**	**Vera**	**had**	**died**	**,**
和	这	方式	维拉	有	死亡	,

维拉的死法

—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[juːz]	['mɪnsɪŋ]	['mætərz]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[wʌnz]	[oʊn]	[θɔːts]	,
—	**it**	**was**	**no**	**use**	**mincing**	**matters**	**when**	**it**	**came**	**to**	**one's**	**own**	**thoughts**	**,**
—	它	曾是	不	使用	绞碎	事情	什么时候	它	来了	到	一个人的	自己的	想法	,

——在表达自己的想法时，拐弯抹角是没用的。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[piːs]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	:
and	**it**	**had**	**been**	**all**	**of**	**a**	**piece**	**with**	**her**	**life**	**:**
和	它	有	到过	全部	的	一个	片	和	她	生活	:

这一切都与她的人生浑然一体：

[ðə; ði]	[ˌdɪsrɪ'gɑːrd]	[fɔːr; fər]	['ʌðər]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[gʊd]	,
the	**disregard**	**for**	**others**	**and**	**of**	**anything**	**said**	**to**	**her**	**for**	**her**	**own**	**good**	**,**
这	漠视	为了	其他的	和	的	任何事物	说	到	她	为了	她	自己的	好的	,

她漠视他人，也漠视任何对她不利于她的话。

[ðə; ði]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[duː]	[wʌt]	['suːtɪd]	[hɜːr; hər]	,	[tuː; tə]	[liːn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['deɪndʒərəs]	['wɪndoʊz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	,
the	**determination**	**to**	**do**	**what**	**suited**	**her**	**,**	**to**	**lean**	**out**	**of**	**dangerous**	**windows**	**if**	**she**	**wished**	**to**	**,**
这	决心	到	做	什么	适合	她	,	到	倾斜	出去	的	危险的	视窗	如果	她	希望	到	,

她决心做任何对她有利的事，如果她愿意，甚至可以从危险的窗户探出身子。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] [ˈtrʌb(ə)l] , [ðə; ði] [liːst] [θɔːt] . . . .
for instance , not to take the least trouble , the least thought . . . .
为了 实例 ， 不是 到 拿 这 至少 麻烦 ， 这 至少 想法 . . . .

例如，一点也不费心，一点也不考虑……

[ɪˈmædʒɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ˈhɔːrər] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [sʌtʃ] [ˌʌnfərˈgetəbl] [ˈhɔːrər] , [bɪˈsaɪdz] [ˈwʌrɪs]
Imagine bringing such horror on him , such unforgettable horror , besides worries
想象 带来 这样的 恐怖 在 他 ， 这样的 难忘 恐怖 ， 除了 担忧
[ænd; ənd] [ʌnˈhæpinəs] [wɪˈðaʊt] [end] ,
and unhappiness without end ,
和 不快乐 没有 结尾 ，

想象一下给他带来如此恐怖的经历，如此难以忘怀的恐怖，再加上无尽的忧虑和痛苦，

[baɪ] [dɪˈlɪbərətli] [ˌdisriˈgɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːnɪŋz] , [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] [ɪnˈdiːd] , [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈwɪndoʊ] .
by deliberately disregarding his warnings , his orders indeed , about that window .
经过 故意地 不予理会 他的 警告 ， 他的 订单 的确 ， 关于 那 窗户 .

他故意无视他的警告，实际上是无视他的命令，无视那扇窗户。

[wiːmz] [dɪd] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪsˈpæʃənətli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
Wemyss did feel that if one looked at the thing dispassionately it would be
韦米斯 做过 感觉 那 如果 一 看起来 在 这 事物 冷静地 它 会 是
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈgoʊɪŋ] [ˈfɜːrðər]
difficult to find indifference to the wishes and feelings of others going further
难的 到 寻找 漠不关心 到 这 愿望 和 情怀 的 其他的 去 更远
.
.
.

韦米斯认为，如果冷静地看待这件事，就很难对别人的愿望和感受漠不关心。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [ˈsɜːrvɪs] ,
Sitting in the church during the funeral service ,
坐着 在 这 教会 期间 这 葬礼 服务 ，

葬礼仪式期间坐在教堂里，

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [grɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] ,
his arms folded on his chest and his mouth grim with these thoughts ,
他的 武器 折叠 在 他的 胸部 和 他的 嘴 严峻 和 这些 想法 ，

他双臂抱胸，嘴唇紧抿，显然在思考这些问题。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈluːsiːz] [feɪs] .
he suddenly caught sight of Lucy's face .
他 突然 捕捉 视线 的 露西的 脸 .

他突然看到了露西的脸。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] [tuː; tə]
The priest was coming down the aisle in front of the coffin on the way out to
这 牧师 曾是 未来 向下 这 走道 在 正面 的 这 棺材 在 这 方式 出去 到
[ðə; ði] [greɪv] ,
the grave ,
这 严重 ，

牧师正沿着灵柩前的过道走向墓地。

[ænd; ənd] [ˈluːsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [fɜːrst][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
and Lucy and her aunt were following first behind it .
和 露西 和 她 阿姨 是 下列的 第一的 在后面 它 .

露西和她的姑姑紧随其后。

[mæn] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
Man that is born of a woman hath but a short time to live ,
男人 那 是 出生 的 一个 女士 有 但 一个 短的 时间 到 居住 ，

男人由女人所生，寿命短暂。

[ænd; ənd]	[ɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['mɪzəri]	.
and	**is**	**full**	**of**	**misery**	**.**
和	是	满的	的	苦难	.

充满了苦难。

[hiː; hi]	['kʌmɪθ]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[ɪz]	[kʌt]	[daʊn]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['flaʊər]	;	[hiː; hi]	[fliːθ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['ʃædoʊ]	,
He	**cometh**	**up**	**,**	**and**	**is**	**cut**	**down**	**,**	**like**	**a**	**flower**	**;**	**he**	**fleeth**	**as**	**it**	**were**	**a**	**shadow**	**,**
他	到来	向上	,	和	是	切	向下	,	喜欢	一个	花	;	他	舰队	作为	它	是	一个	阴影	,

他兴起，又凋零，如同花朵；他消逝，如同影子。

[ænd; ənd]	['nevər]	[kən'tɪnjuːəθ]	[ɪn]	[wʌn]	[steɪ]	.	.	.	.
and	**never**	**continueth**	**in**	**one**	**stay**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	绝不	继续	在	一	停留	.	.	.	.

而且绝不在同一地点停留太久……

[ðə; ði]	['priːsts]	[sæd]	,	[ˌdɪsɪ'luːʒnd]	[vɔɪs]	[ri'saitid]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[wɜːrdz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	,
The	**priest's**	**sad**	**,**	**disillusioned**	**voice**	**recited**	**the**	**beautiful**	**words**	**as**	**he**	**walked**	**,**
这	牧师的	伤心	,	幻灭	嗓音	背诵	这	美丽的	字	作为	他	步行	,

牧师一边走一边用悲伤、幻灭的声音念诵着那些优美的词句。

[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[sʌn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[west]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[west]	[dɔːr]	['pɔːrɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[prə'seʃ(ə)n]	[ðæt]	[siːmd]	[ɔːl]	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]
the	**afternoon**	**sun**	**from**	**the**	**west**	**window**	**and**	**the**	**open**	**west**	**door**	**pouring**	**on**	**his**	**face**	**and**	**on**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**procession**	**that**	**seemed**	**all**	**black**	**and**	**white**
这	下午	太阳	从	这	西方	窗户	和	这	打开	西方	门	浇注	在	他的	脸	和	在	这	面孔	的	这	游行	那	似乎	全部	黑色的	和	白色的

,
,
,

午后的阳光从西窗和敞开的西门倾泻而下，照在他的脸上，也照在游行队伍中每个人的脸上，队伍看起来都是黑白分明的。

—	[blæk]	[kloʊðz]	,	[waɪt]	['feɪsɪz]	.
—	**black**	**clothes**	**,**	**white**	**faces**	**.**
—	黑色的	衣服	,	白色的	面孔	.

黑衣白脸。

[ðə; ði]	['waɪtɪst]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['luːsiːz]	,
The	**whitest**	**face**	**was**	**Lucy's**	**,**
这	最白	脸	曾是	露西的	,

露西的脸色最白。

[ænd; ənd]	[wen]	[wiːmz]	[sɔː]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[rɪ'lækst]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[went]	[sɔːft]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	,
and	**when**	**Wemyss**	**saw**	**the**	**look**	**on**	**it**	**his**	**mouth**	**relaxed**	**and**	**his**	**heart**	**went**	**soft**	**within**	**him**	**,**
和	什么时候	韦米斯	锯	这	看	在	它	他的	嘴	轻松	和	他的	心	去	柔软的	之内	他	,

当韦米斯看到它脸上的表情时，他的嘴角放松下来，内心也柔软了下来。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪm'pʌlsɪvli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪnd]	[hɜːr; hər]	,
and	**he**	**came**	**impulsively**	**out**	**of**	**the**	**shadow**	**and**	**joined**	**her**	**,**
和	他	来了	冲动地	出去	的	这	阴影	和	加入	她	,

于是他冲动地从阴影中走出来，走到她身边。

['boʊldli]	['wɔːkɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['ʌðər]	[saɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[prə'seʃ(ə)n]	,
boldly	**walking**	**on**	**her**	**other**	**side**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**procession**	**,**
大胆地	步行	在	她	其他	边	在	这	头	的	这	游行	,

她大胆地走在队伍的最前面，站在队伍的另一侧。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] ;
and standing beside her at the grave ;
和 常设 旁 她 在 这 严重 ;

并站在她身旁的坟墓旁；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
and at the awful moment when the first earth was dropped on to the
和 在 这 可怕 片刻 什么时候 这 第一的 地球 曾是 掉落 在 到 这
['kɔːfɪn] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] ,
coffin he drew her hand ,
棺材 他 画 她 手 ,

在第一块泥土落到棺材上的可怕时刻，他握住了她的手。

[bɪ'fɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [taɪt] .
before everybody , through his arm and held it there tight .
前 大家 , 通过 他的 手臂 和 握住 它 那里 紧的 .

在众人面前，他用手臂紧紧地抱住了它。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] .
Nobody was surprised at his standing there with her like that .
无人 曾是 惊讶 在 他的 常设 那里 和 她 喜欢 那 .

他那样和她站在一起，没有人感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] [kwaɪt] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .
It was taken quite for granted .
它 曾是 已采取 相当 为了 的确 .

这件事当时被认为是理所当然的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒɪmz] .
He was evidently a relation of poor Jim's .
他 曾是 显然 一个 关系 的 贫穷的 吉姆的 .

他显然是可怜的吉姆的亲戚。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [sər'praɪzd] [wen] [wiːmz] , [nɑːt] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][goʊ] [ə'gen] , [tʊk] [hɜːr; hər]
Nor was anybody surprised when Wemyss , not letting her go again , took her
也不 曾是 任何人 惊讶 什么时候 韦米斯 , 不是 出租 她 去 再次 , 采取 她
[hoʊm] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] ,
home up the cliff ,
家 向上 这 悬崖 ,

当韦米斯不肯再次放她走，把她带回悬崖上的家时，没有人感到惊讶。

[hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrnər] ,
her arm in his just as though he were the chief mourner ,
她 手臂 在 他的 只是 作为 尽管 他 是 这 首席 哀悼者 ,

她挽着他的胳膊，仿佛他是首席哀悼者一般。

[ðə; ði] [ænt] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] .
the aunt following with some one else .
这 阿姨 下列的 和 一些 一 别的 .

姑妈和另一个人跟在后面。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['eni] [kleɪmz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
He didn't speak to her or disturb her with any claims on her attention ,
他 没有 说话 到 她 或者 打扰 她 和 任何 索赔 在 她 注意力 ,

他既没有跟她说话，也没有试图引起她的注意，没有打扰她。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] ['veri] [stiːp] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] [klɪfs] ,
partly because the path was very steep and he wasn't used to cliffs ,
部分 因为 这 小路 曾是 非常 陡 和 他 不是 用过的 到 悬崖 ,

部分原因是这条路非常陡峭，而且他不习惯悬崖峭壁。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['aɪsəleɪtɪd] [tə'geðər] [baɪ]
but also because of his feeling that he and she , isolated together by
但 还 因为 的 他的 感觉 那 他 和 她 , 孤立 一起 经过
[ðer; ðər] ['sɔrəuz] ,
their sorrows ,
他们的 悲伤 ,

但也是因为他觉得他和她因为各自的悲伤而彼此孤立，

[ˌʌndər'stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːrdz] .
understood without any words .
理解 没有 任何 字 .

无需言语，彼此心照不宣。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
And when they reached the house , the first to reach it from the church
和 什么时候 他们 达到 这 房子 , 这 第一的 到 抵达 它 从 这 教会
[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ,
just as if ,
只是 作为 如果 ,

当他们到达房子时，第一个从教堂赶到的人就好像……

[hiː; hi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wedɪŋ] ,
he couldn't help thinking , they were coming back from their wedding ,
他 不能 帮助 思维 , 他们 是 未来 后退 从 他们的 婚礼 ,

他忍不住想，他们应该是刚从婚礼回来。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['fɝːməst] [vɔɪs] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][laɪ]
he told her in his firmest voice to go straight up to her room and lie
他 讲述 她 在 他的 最坚固 嗓音 到 去 直的 向上 到 她 房间 和 说谎
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他用最坚定的语气命令她立刻回房间躺下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] .
and she obeyed with the sweet obedience of perfect trust .
和 她 服从 和 这 甜的 服从 的 完美的 相信 .

她以完全信任的甜蜜顺从服从了。

- [huː] [ɪz] [ðæt] ? - [æskt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] .
' Who is that ? ' asked the man who was helping Miss Entwhistle up the cliff .
- WHO 是 那 ? - 问 这 男人 WHO 曾是 帮助 错过 吹口哨 向上 这 悬崖 .

“那是谁？” 帮助恩特威斯尔小姐爬上悬崖的男人问道。

- [oʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] ['dɑːrlɪŋ] ['dʒɪmz] , - [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ,
' Oh , a very old friend of darling Jim's , ' she sobbed ,
- 哦 , 一个 非常 老的 朋友 的 亲爱的 吉姆的 , - 她 啜泣 ,

“哦，那是我亲爱的吉姆的一位老朋友,”她抽泣着说。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɔbiŋ] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl]
— she had been sobbing without stopping from the first words of the burial
— 她 有 到过 啜泣 没有 停止 从 这 第一的 字 的 这 葬礼
['sɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

从葬礼仪式开始的第一句话起，她就一直哭个不停。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] .
and was quite unable to leave off .
和 曾是 相当 无法 到 离开 离开 .

而且根本停不下来。

- ['mɪstər] . — ['mɪstər] . — [wiː; wi] — [wiː; wi] — [wiːmz] — — -
' Mr . — Mr . — We — We — Wemyss — — '
- 先生 . — 先生 . — 我们 — 我们 — 韦米斯 — — -

“先生——先生——我们——我们——韦米斯——”

- [wiːmz] ?
' Wemyss ?
- 韦米斯 ?

'Wemyss?

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒɪm] . -
I don't remember coming across him with Jim . '
我 不 记住 未来 穿过 他 和 吉姆 . -

我不记得曾和吉姆一起遇到过他。

- [oʊ] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz]['oʊldɪst] — [ef] — [ˌɛf'ɑːr] — [frendz] , - ['sɒbd] [pʊr] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl]
' Oh , one of his — his oldest — f — fr — friends , ' sobbed poor Miss Entwhistle
- 哦 , 一 的 他的 — 他的 最老 — f — fr — 朋友们 , - 啜泣 贫穷的 错过 吹口哨
, [gɑːt] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] .
, got completely out of control .
, 得到 完全地 出去 的 控制 .

“哦，他的一位——他最老的——朋友，”可怜的恩特威斯尔小姐抽泣着说，“完全失控了。”

[wiːmz] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊl] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['mɔːrnər] ,
Wemyss , continuing in his rôle of chief mourner ,
韦米斯 , 继续 在 他的 角色 的 首席 哀悼者 ,

韦米斯继续扮演着首席哀悼者的角色，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
was the only person who was asked to spend the evening up at the
曾是 这 仅有的 人 WHO 曾是 问 到 花费 这 晚上 向上 在 这
[bɪ'riːvd] [haʊs] .
bereaved house .
丧亲者 房子 .

他是唯一一个被邀请在丧家过夜的人。

- [aɪ][dəunt] ['wʌndər] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]
' I don't wonder , ' said Miss Entwhistle to him at dinner , still with tears in
- 我 不 想知道 , - 说 错过 吹口哨 到 他 在 晚餐 , 仍然 和 眼泪 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

“我一点也不觉得奇怪，”恩特威斯尔小姐在晚餐时对他说，声音里仍然带着哭腔。

- [æt; ət][maɪ] [dɪr] ['brʌðɚz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
' at my dear brother's devotion to you .
- 在 我的 亲爱的 兄弟 虔诚 到 你 .

敬佩我亲爱的哥哥对你的忠诚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [help] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kʌmfərt] — — -
You have been the greatest help , the greatest comfort — — '
你 有 到过 这 最 帮助 , 这 最 舒适 — — -

你给予了我莫大的帮助和安慰——

[ænd; ənd] ['niːðər] [wiːmz] [nɔːr] ['luːsi] [felt] ['iːkwəl] [tuː; tə][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
And neither Wemyss nor Lucy felt equal to explanation .
和 两者都不 韦米斯 也不 露西 毛毡 平等的 到 解释 .

韦米斯和露西都觉得自己无法做出解释。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢?

['luːsi]	,	[fə'tiːgd]	[baɪ]	[i'məuʃənz]	,
Lucy	**,**	**fatigued**	**by**	**emotions**	**,**
露西	,	疲劳	经过	情绪	,

露西，因情绪波动而疲惫不堪

[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[bruːzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['vaɪələnt]	[dɪ'mændz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[meɪd]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[læst]
her	**mind**	**bruised**	**by**	**the**	**violent**	**demands**	**that**	**had**	**been**	**made**	**on**	**it**	**the**	**last**
她	头脑	瘀伤	经过	这	暴力	需求	那	有	到过	制成	在	它	这	最后的

[fɔːr]	[deɪz]	,
four	**days**	**,**
四	天	,

过去四天里，她遭受了种种暴力要求，精神早已伤痕累累。

[sæt]	['druːpɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
sat	**drooping**	**at**	**the**	**table**	**,**
卫星	下垂	在	这	桌子	,

他耷拉着脑袋坐在桌旁，

[ænd; ənd]	['mɪrli]	[θɔːt]	[ðæt]	[ɪf]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[hæd; həd]	[noʊn]	[wiːmz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['sɜːrt(ə)nli]
and	**merely**	**thought**	**that**	**if**	**her**	**father**	**had**	**known**	**Wemyss**	**it**	**would**	**certainly**
和	仅仅	想法	那	如果	她	父亲	有	已知	韦米斯	它	会	当然

[hæv; həv]	[bɪn]	[truː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dɪ'voʊtɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
have	**been**	**true**	**that**	**he**	**was**	**devoted**	**to**	**him**	**.**
有	到过	真的	那	他	曾是	奉献	到	他	.

她只是觉得，如果她父亲认识韦米斯，那么他肯定对韦米斯忠心耿耿。

[hiː; hi]	['hædnt]	[noʊn]	[hɪm; ɪm]	;	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɪst]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	—	[jes]	,	[baɪ]	[dʒʌst]	[θriː]	['aʊərz]	;
He	**hadn't**	**known**	**him**	**;**	**he**	**had**	**missed**	**him**	**by**	**—**	**yes**	**,**	**by**	**just**	**three**	**hours**	**;**
他	之前没有	已知	他	;	他	有	错过	他	经过	—	是的	,	经过	只是	三	小时	;

他并不认识他；他与他擦肩而过——是的，仅仅差了三个小时；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['wʌndərf(ə)l]	[frend]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['veri]	[fɜːrst]	[gʊd]	[θɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]
and	**this**	**wonderful**	**friend**	**of**	**hers**	**was**	**the**	**very**	**first**	**good**	**thing**	**that**	**she**	**and**
和	这	精彩的	朋友	的	她的	曾是	这	非常	第一的	好的	事物	那	她	和

[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	['hædnt]	[ʃerd]	.
her	**father**	**hadn't**	**shared**	**.**
她	父亲	之前没有	共享	.

而她这位好朋友，是她和父亲之间唯一没有共享过的美好事物。

[ænd; ənd]	-	['ætɪtuːd]	[wʌz; wəz]	['sɪmpli]	[ðæt]	[ɪf]	['piːp(ə)l]	[ɪn'sɪst]	[ɑːn]	['dʒʌmpɪŋ]	[æt; ət]	[kən'klʊʒənz]
And	**Wemyss's**	**attitude**	**was**	**simply**	**that**	**if**	**people**	**insist**	**on**	**jumping**	**at**	**conclusions**
和	-	态度	曾是	简单地	那	如果	人们	坚持	在	跳	在	结论

,	[waɪ]	,	[let]	[ðem; ðəm]	.
,	**why**	**,**	**let**	**them**	**.**
,	为什么	,	让	他们	.

而韦米斯的态度很简单：如果人们坚持要妄下结论，那就随他们去吧。

[hiː; hi]	['kʊdnt]	['enihaʊ]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[ɪk'spaʊnd]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[miːl]	,
He	**couldn't**	**anyhow**	**begin**	**to**	**expound**	**himself**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**meal**	**,**
他	不能	无论如何	开始	到	阐述	他自己	在	这	中间	的	一个	一顿饭	,

他总不能在吃饭的时候突然开始滔滔不绝地阐述自己的想法吧。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pɑːləmeɪd]	['hændɪŋ]	['dɪʃɪz]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	['lɪsnɪŋ]	.
with	**a**	**parlourmaid**	**handing**	**dishes**	**round**	**and**	**listening**	**.**
和	一个	女仆	处理	菜肴	圆形的	和	聆听	.

一位女佣端着盘子四处走动，一边听着。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['lɪt(ə)l]['moʊmənt] [wen] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['tɪrfəli]
But there was an awkward little moment when Miss Entwhistle tearfully
但 那里 曾是 一个 尴尬的 小的 片刻 什么时候 错过 吹口哨 泪流满面
['wʌndɝd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [blæŋk] - [meɪndʒ] ,
wondered — she was eating blanc - mange ,
想知道 — 她 曾是 吃 布兰克 - 疥癣 ,

但有一个略显尴尬的小插曲，恩特威斯尔小姐含泪疑惑地问道——她当时正在吃布丁呢。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd]['pælɪd] ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
the last of a series of cold and pallid dishes with which the imaginative
这 最后的 的 一个 系列 的 寒冷的 和 苍白 菜肴 和 哪个 这 富有想象力的
[kʊk] ,
cook ,
厨师 ,

这是这位富有想象力的厨师烹制的一系列冷淡乏味菜肴中的最后一道。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['keltɪk] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
a woman of Celtic origin ,
一个 女士 的 凯尔特人 起源 ,

一位凯尔特裔女性

[hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [rɪ'spektfl] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] — ['weðər] [wen] [ðə; ði]
had expressed her respectful appreciation of the occasion — whether when the
有 表达 她 尊重 欣赏 的 这 场合 — 无论 什么时候 这
[wɪl] [wʌz; wəz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒɪm][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪstər] . [wiːmz]
will was read it wouldn't be found that Jim had appointed Mr . Wemyss
将要 曾是 读 它 不会 是 成立 那 吉姆 有 任命 先生 . 韦米斯
[pʊr] ['luːsiːz] ['gɑːrdiən] .
poor Lucy's guardian .
贫穷的 露西的 监护人 .

她表达了对这一场合的敬意和感激之情——但愿在宣读遗嘱时，不会发现吉姆指定韦米斯先生为可怜的露西的监护人。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] — [dɪr] [ˌem 'iː] ,
' I am — dear me ,
- 我 是 — 亲爱的 我 ,

“我——我的天哪，

[haʊ] ['veri] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'membər] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] — [maɪ] [dɪr] ['brʌðɝz] ['oʊnli]
how very hard it is to remember to say I was — my dear brother's only
如何 非常 难的 它 是 到 记住 到 说 我 曾是 — 我的 亲爱的 兄弟 仅有的
['relətɪv] .
relative .
相对的 .

要记住说“我是——我亲爱的哥哥唯一的亲人”是多么困难啊。

[wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] — [bɪ'lɔːŋd] — [tuː; tə][æn; ən] [eg'zɪgjuəs] ['fæməli] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [aɪm][noʊ] [lɔːŋgər]
We belong — belonged — to an exiguous family , and naturally I'm no longer
我们 属于 — 属于 — 到 一个 稀少 家庭 , 和 自然 我是 不 更长
[æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
as young as I was .
作为 年轻的 作为 我 曾是 .

我们曾经——或者说曾经——出身于一个非常小的家庭，而且我自然也不再像以前那么年轻了。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] — [wʌz; wəz]['oʊnli] — [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'twiːn] ['dʒɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æt; ət] ['eni]
There is only — was only — a year between Jim and me , and at any
那里 是 仅有的 — 曾是 仅有的 — 一个 年 之间 吉姆 和 我 , 和 在 任何
['moʊmənt][aɪ] [meɪ] [biː; bi] — — -
moment I may be — — '
片刻 我 可能 是 — — -

我和吉姆之间只相差一岁——曾经只差一岁，而且我随时都可能——'

[hɪr] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [spuːn] .
Here Miss Entwhistle was interrupted by a sob , and had to put down her spoon .
这里 错过 吹口哨 曾是 中断 经过 一个 哭泣 , 和 有 到 放 向下 她 勺子 .

这时，恩特威斯尔小姐突然抽泣起来，不得不放下手中的勺子。

- — ['teɪkən] , - [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [sæt]['saɪlənt] .
' — taken , ' she finished after a moment , during which the other two sat silent .
- — 已采取 , - 她 完成的 后 一个 片刻 , 期间 哪个 这 其他 二 卫星 沉默的 .

“——被带走了，”她停顿了一会儿后说道，期间另外两人沉默不语。

- [wen] [ðɪs] ['hæpənz] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] ,
' When this happens , ' she went on presently , a little recovered ,
- 什么时候 这 发生 , - 她 去 在 目前 , 一个 小的 恢复 ,

“当这种情况发生时，”她稍稍缓过神来，继续说道，

- [pʊr] ['luːsi] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] , [ən'les] ['dʒɪm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] .
' poor Lucy will be without any one , unless Jim thought of this and has appointed a guardian .
- 贫穷的 露西 将要 是 没有 任何 一 , 除非 吉姆 想法 的 这 和 有 任命 一个 监护人 .

“可怜的露西将孤苦伶仃，除非吉姆想到了这一点并指定了监护人。”

[juː; jʊ] , ['mɪstər] . [wiːmz] , [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɪk'spekt] . -
You , Mr . Wemyss , I hope and expect . '
你 , 先生 . 韦米斯 , 我 希望 和 预计 . -

韦米斯先生，我希望并期待您能来。

['niːðər] ['luːsi] [nɔːr] [wiːmz] [spoʊk] .
Neither Lucy nor Wemyss spoke .
两者都不 露西 也不 韦米斯 辐 .

露西和韦米斯都没有说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] ['hʌvər] ,
There was the parlourmaid hovering ,
那里 曾是 这 女仆 悬停 ,

女仆在一旁徘徊，

[ænd; ənd][wʌn] ['kʊdnt] ['enihaʊ] [goʊ]['ɪntuː] [ˌekspləˈneɪʃənz] [naʊ] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] .
and one couldn't anyhow go into explanations now which ought to have been made four days ago .
和 一 不能 无论如何 去 进入 解释 现在 哪个 应该 到 有 到过 制成 四 天 前 .

而且，现在无论如何也无法解释本应在四天前就做出的解释。

[ə; eɪ] [ded] - [waɪt] [tʃiːz] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [raʊnd] , — ['sʌmθɪŋ] ['loʊk(ə)l] ['prɑːbəbli] ,
A dead - white cheese was handed round , — something local probably ,
一个 死的 - 白色的 奶酪 曾是 递交 圆形的 , — 某物 当地的 大概 ,

一块惨白的奶酪被递了过来——可能是当地产的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] [tʃiːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiːmz] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,
for it wasn't any form of cheese with which Wemyss was acquainted ,
为了 它 不是 任何 形式 的 奶酪 和 哪个 韦米斯 曾是 熟人 ,

因为这不是韦米斯所熟悉的任何一种奶酪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [kʌps] [ʌv; əv] [ɪn'tensli] [blæk] [koʊld] ['kɔːfi] .
and the meal ended with cups of intensely black cold coffee .
和 这 一顿饭 结束 和 杯子 的 强烈地 黑色的 寒冷的 咖啡 .

晚餐以几杯浓黑的冰咖啡结束。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['kerfəli] [θɔːt] - [aʊt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊks] ['sɪmpəθi] [wɜːr; wər][lɔːst]
And all these carefully thought - out expressions of the cook's sympathy were lost
和 全部 这些 小心 想法 - 出去 表达式 的 这 库克的 同情 是 丢失的
[ɑːn][ðə; ði] [θriː] ,
on the three ,
在 这 三 ,

厨师精心表达的这些同情之情，三人全都未能领会。

[huː] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] ; ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd]
who noticed nothing ; certainly they noticed nothing in the way the cook had
WHO 注意到 没有什么 ; 当然 他们 注意到 没有什么 在 这 方式 这 厨师 有
[ɪn'tendɪd] .
intended .
故意的 .

他们什么也没注意到；当然，他们没有以厨师预想的方式注意到。

[wiːmz] [wʌz; wəz] ['praɪvətli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːfi] ['biːɪŋ] [koʊld] .
Wemyss was privately a little put out by the coffee being cold .
韦米斯 曾是 私下 一个 小的 放 出去 经过 这 咖啡 存在 寒冷的 .

韦米斯私下里对咖啡是冷的有点不满。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['klæmi] [θɪŋz] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [laɪks] [hɪz; ɪz]
He had eaten all the other clammy things patiently , but a man likes his
他 有 吃 全部 这 其他 湿冷的 事物 耐心 , 但 一个 男人 点赞 他的
['æftər] - ['dɪnər] ['kɔːfi] [hɑːt] ,
after - dinner coffee hot ,
后 - 晚餐 咖啡 热的 ,

他耐心地吃完了其他所有黏糊糊的东西，但男人喜欢饭后喝热咖啡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [koʊld] .
and it was new in his experience to have it served cold .
和 它 曾是 新的 在 他的 经验 到 有 它 服务 寒冷的 .

对他来说，吃到冷的汤还是头一次。

[hiː; hi][dɪd] ['noʊtɪs] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
He did notice this , and was surprised that neither of his companions
他 做过 注意 这 , 和 曾是 惊讶 那 两者都不 的 他的 同伴
[ə'pɪrd] [tuː; tə] .
appeared to .
出现 到 .

他注意到了这一点，但令他惊讶的是，他的两个同伴似乎都没有注意到。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , — ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [noʊ'tɔːriəsli] [ɪn'sensətɪv] [tuː; tə] [fuːd] ; [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]
But there , — women were notoriously insensitive to food ; on this point the
但 那里 , — 女性 是 臭名昭著 冷漠无情 到 食物 ; 在 这 观点 这
[best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ,
best of them were unintelligent ,
最好的 的 他们 是 愚蠢的 ,

但是，在那个年代，女性对食物的敏感度出了名的低；在这方面，即使是最优秀的女性也缺乏智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
and the worst of them were impossible .
和 这 最差 的 他们 是 不可能的 .

其中最糟糕的情况根本不可能实现。

['vɪrə] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Vera had been awful about it ;
维拉 有 到过 可怕 关于 它 ;

维拉在这件事上表现得很糟糕；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːlz] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] ,
he had had to do all the ordering of the meals himself at last ,
他 有 有 到 做 全部 这 订购 的 这 餐 他自己 在 最后的 ,

最后他不得不亲自负责所有餐食的订餐工作。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊks] .
and also the engaging of the cooks .
和 还 这 引人入胜 的 这 厨师 .

以及聘用厨师。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] ['fiːlɪŋ] ['ɪnwərdli] [tʃɪld] ,
He got up from the table to open the door for the ladies feeling inwardly chilled ,
他 得到 向上 从 这 桌子 到 打开 这 门 为了 这 女士们 感觉 内心 冷藏 ,

他起身去给女士们开门，内心感到一阵寒意。

['fiːlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] , ['slæbi] [ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd] ,
feeling , as he put it to himself , slabby inside ; and ,
感觉 , 作为 他 放 它 到 他自己 , 板状的 里面 ; 和 ,

他感觉自己内心一片死寂；而且，

[left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [blæk] [plʌmz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] ,
left alone with a dish of black plums and some sinister - looking wine in a decanter ,
左边 独自的 和 一个 盘子 的 黑色的 李子 和 一些 险恶 - 寻找 葡萄酒 在 一个 醒酒器 ,

她独自一人留在那里，面前摆着一盘黑李子和一瓶看起来很不祥的葡萄酒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪs] [klɪŋkt] ,
which he avoided because when he took hold of it ice clinked ,
哪个 他 避免 因为 什么时候 他 采取 抓住 的 它 冰 叮当 ,

他避开了它，因为当他抓住它时，冰块发出了叮当声。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æz; əz] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] ,
he rang the bell as unobtrusively as he could and asked the parlourmaid in a subdued voice ,
他 响铃 这 钟 作为 不引人注目地 作为 他 可以 和 问 这 女仆 在 一个 低沉的 嗓音 ,

他尽可能不引人注意地按响了门铃，然后用低沉的声音问女仆：

[ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['biːɪŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['biːɪŋ] ['luːsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ,
the French window to the garden being open and in the garden being Lucy and her aunt ,
这 法语 窗户 到 这 花园 存在 打开 和 在 这 花园 存在 露西 和 她 阿姨 ,

通往花园的落地窗开着，露西和她的姑姑在花园里。

['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] .
whether there were such a thing in the house as a whisky and soda .
无论 那里 是 这样的 一个 事物 在 这 房子 作为 一个 威士忌酒 和 苏打 .

家里有没有威士忌苏打水这种东西？

[ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [æt; ət][hoʊm] ,
The parlourmaid , who was a nice - looking girl and much more at home ,
这 女仆 , WHO 曾是 一个 好的 - 寻找 女孩 和 很多 更多的 在 家 ,

那位女佣长相漂亮，而且在家显得更加自在。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][æd'mɪt] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ,
as she herself was the first to admit , with gentlemen than with ladies , brought it him ,
作为 她 她自己 曾是 这 第一的 到 承认 ， 和 先生们 比 和 女士们 ， 带来 它 他 ，

她自己也承认，她更喜欢和绅士而不是女士在一起时给他带东西。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] ['dɪnər] .
and inquired how he had liked the dinner .
和 询问 如何 他 有 喜欢 这 晚餐 .

然后询问他晚餐感觉如何。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [sed] [wiːmz] , [huːz] [maɪnd][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [klɪr] .
' Not at all , ' said Wemyss , whose mind on that point was clear .
- 不是 在 全部 ， - 说 韦米斯 ， 谁 头脑 在 那 观点 曾是 清除 .

“完全不是，”韦米斯说道，他在这点上想法很明确。

- [noʊ][sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] , ['nɑːdɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
' No sir , ' said the parlourmaid , nodding sympathetically .
- 不 先生 ， - 说 这 女仆 ， 点头 同情地 .

“不，先生，”女仆同情地点点头说道。

- [noʊ][sɜːr] . -
' No sir . '
- 不 先生 . -

“不，先生。”

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['wɪspər] , ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
She then explained in a discreet whisper , also with one eye on the open window ,
她 然后 解释 在 一个 慎重 耳语 ， 还 和 一 眼睛 在 这 打开 窗户 ，

然后她压低声音，一边用一只眼睛盯着敞开的窗户，一边解释道：

[haʊ] [ðə; ði] ['dɪnər] ['hædnt] [bɪn] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['dɪnər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ,
how the dinner hadn't been an ordinary dinner and it wasn't expected that it should be enjoyed ,
如何 这 晚餐 之前没有 到过 一个 普通的 晚餐 和 它 不是 预期的 那 它 应该 是 享受 ，

这顿晚餐并非普通的晚餐，而且也没人指望它能让人吃得开心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʊks] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪt] ['mæstɚz] ['beriəl] [deɪ] ,
but it was the cook's tribute to her late master's burial day ,
但 它 曾是 这 库克的 贡 到 她 晚的 硕士学位 葬礼 天 ，

但这是厨娘为纪念她已故主人而准备的葬礼菜肴。

— [ə; eɪ]['mæstər] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ə; eɪ] [wiːk] , [sæd][tuː; tə] [seɪ] ,
— a master they had only known a week , sad to say ,
— 一个 掌握 他们 有 仅有的 已知 一个 星期 ， 伤心 到 说 ，

——令人遗憾的是，他们只认识这位师傅一周而已。

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] ,
but to whom they had both taken a great fancy ,
但 到 谁 他们 有 两个都 已采取 一个 伟大的 想要 ，

但他们两人都对某人倾慕不已，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] - ['spoʊkən][ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .
he being so pleasant - spoken and all for giving no trouble .
他 存在 所以 令人愉快的 - 说 和 全部 为了 给予 不 麻烦 .

他说话和蔼可亲，而且一点也不惹麻烦。

[wiːmz] ['lisnd] , [sipɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
Wemyss listened , sipping the comforting drink and smoking a cigar .
韦米斯 听着 , 啜饮 这 令人感到安慰 喝 和 吸烟 一个 雪茄 .

韦米斯一边听着，一边啜饮着令人舒心的饮料，抽着雪茄。

['veri] ['dɪfrənt] , [sed] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] , [huː] [siːmd] [glæd][tuː; tə] [tɔːk] ,
Very different , said the parlourmaid , who seemed glad to talk ,
非常 不同的 , 说 这 女仆 , WHO 似乎 高兴的 到 讲话 ,

“完全不一样，”女仆说道，她似乎很乐意和人交谈。

[wʊd] [ðə; ði] ['dɪnər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðə; ði] [kʊk] ['hædnt] [laɪkt] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] .
would the dinner have been if the cook hadn't liked the poor gentleman .
会 这 晚餐 有 到过 如果 这 厨师 之前没有 喜欢 这 贫穷的 绅士 .

如果厨师不喜欢这位可怜的绅士，晚餐还会是那样吗?

[waɪ] , [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ,
Why , in one place where she and the cook were together ,
为什么 , 在 一 地方 在哪里 她 和 这 厨师 是 一起 ,

为什么，在她和厨师待在一起的某个地方，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]['teɪkən][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kʊk] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['noʊtɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and the lady was taken just as the cook would have given notice if she
和 这 女士 曾是 已采取 只是 作为 这 厨师 会 有 给定 注意 如果 她
['hædnt] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪs'ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ʌnpʌŋktjʊlə] ['leɪdi] ,
hadn't been because she was such a very dishonest and unpunctual lady ,
之前没有 到过 因为 她 曾是 这样的 一个 非常 不诚实 和 不守时 女士 ,

而那位女士被带走的时候，厨娘本来也会通知她不要走了，因为她是一个非常不诚实、不守时的女人。

[bɪ'saɪdz] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] — [noʊ]['leɪdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] —
besides not knowing her place — no lady , of course , and never was —
除了 不是 会心 她 地方 — 不 女士 , 的 课程 , 和 绝不 曾是 —
[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] ,
when she was taken ,
什么时候 她 曾是 已采取 ,

除了不知道自己的身份——当然，她不是淑女，也从来都不是——被掳走时，

[nɑːt] ['sʌd(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][bʌt; bət][bɪt][baɪ][bɪt] ,
not sudden like this poor gentleman but bit by bit ,
不是 突然 喜欢 这 贫穷的 绅士 但 少量 经过 少量 ,

不是像这位可怜的先生那样突然发生的，而是一点一点发生的。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːnərəl][ðə; ði] [kʊk] [sent] [ʌp][ə; eɪ] ['dɪnər] [juːd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
on the day of her funeral the cook sent up a dinner you'd never think of ,
在 这 天 的 她 葬礼 这 厨师 发送 向上 一个 晚餐 你会 绝不 思考 的 ,

在她葬礼那天，厨师送来了一顿你绝对想不到的晚餐。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] , [ɔːl] ['fænsi] .
— she was like that , all fancy .
— 她 曾是 喜欢 那 , 全部 想要 .

她就是这样，一副高高在上的样子。

['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] ['dɪdnt] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]
Lucky it was that the family didn't read between the lines , for it began
幸运的 它 曾是 那 这 家庭 没有 读 之间 这 线条 , 为了 它 开始
[wɪð; wɪθ] [fraɪd] [səʊls] — —
with fried soles — —
和 油煎 鞋底 — —

幸好这家人没听出弦外之音，因为这一切都是从炸鳎鱼开始的——

[ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [aɪ] ['æŋkʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
The parlourmaid paused , her eye anxiously on the window .
这 女仆 暂停 , 她 眼睛 焦虑地 在 这 窗户 .

女仆停下脚步，焦急地望着窗外。

[wiːmz]	[sæt]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
Wemyss	**sat**	**staring**	**at**	**her**	**.**
韦米斯	卫星	凝视	在	她	.

韦米斯呆呆地望着她。

-	[dɪd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[fraɪd]	[səʊls]	?	-
'	**Did**	**you**	**say**	**fried**	**soles**	**?**	**'**
-	做过	你	说	油煎	鞋底	?	-

你说的是炸鳎鱼吗?

[hiː; hi]	[æskt]	,	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
he	**asked**	**,**	**staring**	**at**	**her**	**.**
他	问	,	凝视	在	她	.

他盯着她问道。

-	[jes]	[sɜːr]	.
'	**Yes**	**sir**	**.**
-	是的	先生	.

“是的，先生。”

[fraɪd]	[səʊls]	.
Fried	**soles**	**.**
油煎	鞋底	.

炸鳎鱼。

[aɪ]	['dɪdnt]	[siː]	['eniθɪŋ]	[ɪn]	[ðæt]	['iːðər]	[æt; ət]	[fɜːrst]	.
I	**didn't**	**see**	**anything**	**in**	**that**	**either**	**at**	**first**	**.**
我	没有	看	任何事物	在	那	任何一个	在	第一的	.

起初我也没看出其中有什么问题。

[its]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[spel]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	[ðə; ði]	['dɪfrəns]	,	[kʊk]	[sed]	.
It's	**how**	**you**	**spell**	**it**	**makes**	**the**	**difference**	**,**	**Cook**	**said**	**.**
它是	如何	你	拼写	它	制作	这	不同之处	,	厨师	说	.

库克说，拼写方式很重要。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	[kɔːrs]	[wʌz; wəz]	-	—	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[drɑːpt]	['ɔːlmoʊst]	[tuː; tə]	[ɪn'ɔːdəblnəs]	—	-	['devld]	[boʊnz]	.	-
And	**the**	**next**	**course**	**was**	**'**	**—**	**her**	**voice**	**dropped**	**almost**	**to**	**inaudibleness**	**—**	**'**	**devilled**	**bones**	**.**	**'**
和	这	下一个	课程	曾是	-	—	她	嗓音	掉落	几乎	到	听不见	—	-	魔鬼般的	骨头	.	-

下一道菜是——她的声音几乎低到听不见——“魔鬼骨头”。

[wiːmz]	['hædnt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[smaɪld]	[fɔːr; fər]	['nɪrli]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['hɔːrər]	,
Wemyss	**hadn't**	**so**	**much**	**as**	**smiled**	**for**	**nearly**	**a**	**fortnight**	**,**	**and**	**now**	**to**	**his**	**horror**	**,**
韦米斯	之前没有	所以	很多	作为	微笑	为了	几乎	一个	两星期	,	和	现在	到	他的	恐怖	,

韦米斯已经将近两周没笑过了，而现在，令他感到恐惧的是，

[fɔːr; fər]	[wʌt]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɑːsəbli]	[saʊnd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tuː]	['mɔːnəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[lɔːn]	,
for	**what**	**could**	**it**	**possibly**	**sound**	**like**	**to**	**the**	**two**	**mourners**	**on**	**the**	**lawn**	**,**
为了	什么	可以	它	可能	声音	喜欢	到	这	二	哀悼者	在	这	草地	,

对于草坪上那两位哀悼者来说，这听起来究竟会是什么感觉呢?

[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['dredf(ə)l]	[rɔːr]	[ʌv; əv]	['læftər]	.
he	**gave**	**a**	**sudden**	**dreadful**	**roar**	**of**	**laughter**	**.**
他	给予	一个	突然	可怕	吼	的	笑声	.

他突然发出了一声可怕的狂笑。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈsaʊndɪŋ]	[ˈhɪdiəs]	[hɪmˈself]	.
He	**could**	**hear**	**it**	**sounding**	**hideous**	**himself**	**.**
他	可以	听到	它	听起来	可怕	他自己	.

他自己都能听出那声音有多么难听。

[ðə; ði]	[nɔɪz]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ˈhɔːrɪfaɪd]	[ðə; ði]	[ˈpɑːləmeɪd]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dɪd]	[hɪm; ɪm]	.
The	**noise**	**he**	**made**	**horrified**	**the**	**parlourmaid**	**as**	**much**	**as**	**it**	**did**	**him**	**.**
这	噪音	他	制成	惊恐万分	这	女仆	作为	很多	作为	它	做过	他	.

他发出的噪音吓坏了女佣，也吓坏了他自己。

[ʃiː; ʃi]	[fluː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[ʃʌt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
She	**flew**	**to**	**the**	**window**	**and**	**shut**	**it**	**.**
她	飞翔	到	这	窗户	和	关闭	它	.

她飞到窗边，把窗户关上了。

[wiːmz]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈefərt]	[tuː; tə]	[ˈstræŋgl]	[ðə; ði]	[ˈhɔːrɪd]	[θɪŋ]	,	[tʃoʊkt]	[ænd; ənd]	[kɔft]	,
Wemyss	**,**	**in**	**his**	**effort**	**to**	**strangle**	**the**	**horrid**	**thing**	**,**	**choked**	**and**	**coughed**	**,**
韦米斯	,	在	他的	努力	到	扼杀	这	可怕的	事物	,	窒息	和	咳嗽	,

韦米斯试图勒死那个可怕的东西，结果却被呛到咳嗽起来。

[hɪz; ɪz]	[ˈteɪbl]	-	[ˈnæpkɪn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[hɪz; ɪz]	[ˈbɑːdi]	[kənˈtɔːrtɪd]	.
his	**table**	**-**	**napkin**	**up**	**to**	**his**	**face**	**,**	**his**	**body**	**contorted**	**.**
他的	桌子	-	餐巾	向上	到	他的	脸	,	他的	身体	扭曲的	.

他用餐巾遮住脸，身体扭曲着。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈveri]	[red]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈpɑːləmeɪd]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ˈterər]	.
He	**was**	**very**	**red**	**,**	**and**	**the**	**parlourmaid**	**watched**	**him**	**in**	**terror**	**.**
他	曾是	非常	红色的	,	和	这	女仆	观看	他	在	恐怖	.

他脸涨得通红，女仆惊恐地看着他。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːmd]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈlæfɪŋ]	,
He	**had**	**seemed**	**at**	**first**	**to**	**be**	**laughing**	**,**
他	有	似乎	在	第一的	到	是	笑	,

他起初似乎在笑，

[ðoʊ]	[wʌt]	[ˈʌŋk(ə)l]	[wiːmz]	(	[ðʌs]	[dɪd]	[hiː; hi]	[ˈfɪgjər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌkɔnvəˈseiʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkɪtʃɪn]	)
though	**what**	**Uncle**	**Wemyss**	**(**	**thus**	**did**	**he**	**figure**	**in**	**the**	**conversations**	**of**	**the**	**kitchen**	**)**
尽管	什么	叔叔	韦米斯	(	因此	做过	他	数字	在	这	对话	的	这	厨房	)
[kʊd; kəd]	[siː]	[tuː; tə]	[læf]	[æt; ət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkʊks]	[wei]	[ʌv; əv]	[ˈgetɪŋ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[bæk]	,	
could	**see**	**to**	**laugh**	**at**	**in**	**the**	**cook's**	**way**	**of**	**getting**	**her**	**own**	**back**	**,**	
可以	看	到	笑	在	在	这	库克的	方式	的	获得	她	自己的	后退	,	

尽管韦米斯叔叔（在厨房里的谈话中，他都是这么称呼自己的）看到厨娘这种报复的方式，觉得很好笑，

[ðə; ði]	[ˈpɑːləmeɪd]	,	[huːz]	[fleʃ]	[hæd; həd]	[krept]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[fɜːrst]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[ˈstɔːri]	,	[ˈkudnt]
the	**parlourmaid**	**,**	**whose**	**flesh**	**had**	**crept**	**when**	**she**	**first**	**heard**	**the**	**story**	**,**	**couldn't**
这	女仆	,	谁	肉	有	悄悄地爬	什么时候	她	第一的	听到	这	故事	,	不能
[ˌʌndərˈstænd]	;													
understand	**;**													
理解	;													

听到这个故事时，女仆感到毛骨悚然，她无法理解；

[bʌt; bət]	[ˈprez(ə)ntli]	[ʃiː; ʃi]	[fɪrd]	[hiː; hi]	[ˈwɔznt]	[ˈlæfɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[ˈbiːɪŋ]	,	[ɪn]	[sʌm; səm]
but	**presently**	**she**	**feared**	**he**	**wasn't**	**laughing**	**at**	**all**	**but**	**was**	**being**	**,**	**in**	**some**
但	目前	她	害怕	他	不是	笑	在	全部	但	曾是	存在	,	在	一些
[ˈveri]	[roʊˈbʌst]	[wei]	,											
very	**robust**	**way**	**,**											
非常	强壮的	方式	,											

但现在她担心他根本不是在笑，而是在以某种非常强硬的方式……

[ɪl]	.
ill	**.**
患病的	.

患病的。

[dred] [siːzd] [hɜːr; hər] , ['dɛθs] ['biːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [lest] [pər'hæps] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
Dread seized her , deaths being on her mind , lest perhaps here in the chair ,
恐惧 查获 她 , 死亡人数 存在 在 她 头脑 , 免得 也许 这里 在 这 椅子 ,

恐惧攫住了她，死亡萦绕在她心头，唯恐自己会死在这里，坐在这把椅子上。

[soʊ] [kən'vʌlsɪvli] ['strʌglɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['teɪbl] - ['næpkɪn] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [jet]
so convulsively struggling behind a table - napkin , were the beginnings of yet
所以 痉挛地 挣扎 在后面 一个 桌子 - 餐巾 , 是 这 开端 的 然而
[ə'nʌðər] [kɔːrps] .
another corpse .
其他 尸体 .

在餐巾纸后面剧烈挣扎的，是又一具尸体的雏形。

['hævɪŋ] [floʊn] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [fluː] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,
Having flown to shut the window she now flew to open it ,
拥有 飞行 到 关闭 这 窗户 她 现在 飞翔 到 打开 它 ,

她飞过去关上窗户，现在又飞过去打开窗户。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] .
and ran out panic - stricken into the garden to fetch the ladies .
和 跑 出去 恐慌 - 受打击的 进入 这 花园 到 拿来 这 女士们 .

他惊慌失措地跑到花园里去叫女士们。

[ðɪs] [kjʊr] [wiːmz] .
This cured Wemyss .
这 治愈 韦米斯 .

这治好了韦米斯。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] ['kwɪkli] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæf] - [smoʊkt] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hæf] - [drʌŋk] ['wɪski] ,
He got up quickly , leaving his half - smoked cigar and his half - drunk whisky ,
他 得到 向上 迅速地 , 离开 他的 一半 - 熏制 雪茄 和 他的 一半 - 醉 威士忌酒 ,

他迅速起身，留下了抽了一半的雪茄和喝了一半的威士忌。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] ['luːsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ['hʌriŋ]
and followed her out just in time to meet Lucy and her aunt hurrying
和 随后 她 出去 只是 在 时间 到 见面 露西 和 她 阿姨 匆忙
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .
across the lawn towards the dining - room window .
穿过 这 草地 向 这 用餐 - 房间 窗户 .

她跟着她走了出去，正好看到露西和她的姑妈匆匆穿过草坪，朝餐厅的窗户走去。

- [aɪ] [tʃoʊkt] , - [hiː; hi] [sed] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] ['veri] [wet] .
' I choked , ' he said , wiping his eyes , which indeed were very wet .
- 我 窒息 , - 他 说 , 擦拭 他的 眼睛 , 哪个 的确 是 非常 湿的 .

“我被噎住了,”他一边说着，一边擦了擦眼睛，他的眼睛确实很湿润。

- [tʃoʊkt] ? - [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['æŋkʃəsli] .
' Choked ? ' repeated Miss Entwhistle anxiously .
- 窒息 ? - 重复 错过 吹口哨 焦虑地 .

“噎住了？”恩特威斯尔小姐焦急地重复道。

- [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][moʊst] [streɪndʒ] [nɔɪz] — — -
' We heard a most strange noise — — '
- 我们 听到 一个 最多 奇怪的 噪音 — — -

我们听到了一种非常奇怪的声音——

- [ðæt] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] ['tʃoʊkɪŋ] , - [sed] [wiːmz] .
' That was me choking , ' said Wemyss .
- 那 曾是 我 窒息 , - 说 韦米斯 .

“那是我噎住了,”韦米斯说。

- [its] [ɔːl] [raɪt] — [its] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['luːsi] ,
' It's all right — it's nothing at all , ' he added to Lucy ,
- 它是 全部 正确的 — 它是 没有什么 在 全部 , - 他 额外 到 露西 ,

“没事的，没什么大不了的,”他对露西补充道。

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [kən'sɜːrn] .
who was looking at him with a face of extreme concern .
WHO 曾是 寻找 在 他 和 一个 脸 的 极端 忧虑 .

她一脸担忧地看着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd]
But he felt now that he had had about as much of the death and
但 他 毛毡 现在 那 他 有 有 关于 作为 很多 的 这 死亡 和
['fjuːnərəl] ['ætməsfɪr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .
funeral atmosphere as he could stand .
葬礼 气氛 作为 他 可以 站立 .

但他现在觉得，他已经忍受了太多死亡和葬礼的气氛。

[ri'ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [set] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [riː'ækʃənz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] .
Reaction had set in , and his reactions were strong .
反应 有 放 在 , 和 他的 反应 是 强的 .

他开始有所反应，而且反应很强烈。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [woʊ] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]['nɔːrm(ə)l] , ['tʃɪrf(ə)l] ['piːp(ə)l]
He wanted to get away from woe , to be with normal , cheerful people
他 通缉 到 得到 离开 从 悲哀 , 到 是 和 普通的 , 快乐 人们
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他想摆脱悲伤，重新和正常、快乐的人在一起。

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [læf] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'prɑːpər][ʌv; əv]
to have done with conditions in which a laugh was the most improper of
到 有 完毕 和 状况 在 哪个 一个 笑 曾是 这 最多 不当 的
[saʊndz] .
sounds .
声音 .

摆脱了那种笑声是最不恰当的声音的境况。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['biːɪŋ] [held] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hed] , [hiː; hi] [felt] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [swɑːmp] ,
Here he was , being held down by the head , he felt , in a black swamp ,
这里 他 曾是 , 存在 握住 向下 经过 这 头 , 他 毛毡 , 在 一个 黑色的 沼泽 ,

他感觉自己被人按着头，身处一片黑色的沼泽之中。

— [fɜːrst] [ðæt] ['gæstli] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['vɛrəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['woʊbɪgɔːn] ['fæməli] .
— first that ghastly business of Vera's , and now this woebegone family .
— 第一的 那 阴森 商业 的 维拉的 , 和 现在 这 悲惨的 家庭 .

先是维拉那件可怕的事情，现在又是这个可怜的家庭。

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt][wʌz; wəz] - [ri'ækʃ(ə)n] , [let] [luːs] [baɪ][ðə; ði] - ['stɔːri] .
Sudden and violent was Wemyss's reaction , let loose by the parlourmaid's story .
突然 和 暴力 曾是 - 反应 , 让 松动的 经过 这 - 故事 .

女仆的故事激起了韦米斯的突然而激烈的反应。

[mɪs] - ['swoʊlən] [aɪz] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .
Miss Entwhistle's swollen eyes annoyed him .
错过 - 肿 眼睛 恼怒 他 .

恩特威斯尔小姐肿胀的眼睛让他很恼火。

['iːv(ə)n] ['luːsiːz] [pə'θetɪk] [feɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Even Lucy's pathetic face made him impatient .
甚至 露西的 可怜的 脸 制成 他 不耐烦 .

就连露西那副可怜兮兮的样子都让他不耐烦了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'genst]	['neɪtʃər]	,	[ɔːl]	[ðɪs]	.
It	**was**	**against**	**nature**	**,**	**all**	**this**	**.**
它	曾是	反对	自然	,	全部	这	.

这一切都违背了自然规律。

[ˌaɪ 'tiː]	['ʃʊdənt]	[biː; bi]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɑːn]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔtnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	.
It	**shouldn't**	**be**	**allowed**	**to**	**go**	**on**	**,**	**it**	**oughtn't**	**to**	**be**	**encouraged**	**.**
它	不应该	是	允许	到	去	在	,	它	不应该	到	是	鼓励	.

这种行为不应该被允许继续下去，不应该被鼓励。

['hev(ə)n]	[ə'loʊn]	[nuː]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['sʌfərd]	,
Heaven	**alone**	**knew**	**how**	**much**	**he**	**had**	**suffered**	**,**
天堂	独自的	知道	如何	很多	他	有	遭受	,

只有上天才知道他遭受了多少苦难。

[haʊ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['sʌfərd]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	-	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['pɜːrfɪktli]	['nɔːrm(ə)l]	['sɑːroʊ]	,
how	**much**	**more**	**he**	**had**	**suffered**	**than**	**the**	**Entwhistles**	**with**	**their**	**perfectly**	**normal**	**sorrow**	**,**
如何	很多	更多的	他	有	遭受	比	这	-	和	他们的	完美	普通的	悲哀	,

他所遭受的痛苦远比恩特威斯尔一家正常的悲伤要多得多。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[fiːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[haɪ]	[taɪm]	[naʊ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	[θɪŋz]	['ʃʊrli]	[ðə; ði]	-	[kʊd; kəd]	.
and	**if**	**he**	**could**	**feel**	**it**	**was**	**high**	**time**	**now**	**to**	**think**	**of**	**other**	**things**	**surely**	**the**	**Entwhistles**	**could**	**.**
和	如果	他	可以	感觉	它	曾是	高的	时间	现在	到	思考	的	其他	事物	一定	这	-	可以	.

如果他都能感觉到现在是时候考虑其他事情了，那么恩特威斯尔一家肯定也能感觉到。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	['fju:nərəlz]	.
He	**was**	**tired**	**of**	**funerals**	**.**
他	曾是	疲劳的	的	葬礼	.

他厌倦了葬礼。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['kærid]	[ðɪs]	[wʌn]	[θruː]	['riːəli]	['brɪliəntli]	[frʌm; frəm]	[stɑːrt]	[tuː; tə]	['fɪnɪʃ]	,
He	**had**	**carried**	**this**	**one**	**through**	**really**	**brilliantly**	**from**	**start**	**to**	**finish**	**,**
他	有	携带	这	一	通过	真的	精彩	从	开始	到	结束	,

他从头到尾都把这件事处理得非常出色。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[get]	[bæk]	[tuː; tə]	['nætʃrəlnəs]	.
but	**now**	**it**	**was**	**over**	**and**	**done**	**with**	**,**	**and**	**he**	**wished**	**to**	**get**	**back**	**to**	**naturalness**	**.**
但	现在	它	曾是	超过	和	完毕	和	,	和	他	希望	到	得到	后退	到	自然	.

但现在一切都结束了，他希望回归自然。

[deθ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	['haɪli]	[ʌn'nætʃrəl]	.
Death	**seemed**	**to**	**him**	**highly**	**unnatural**	**.**
死亡	似乎	到	他	高度	不自然	.

在他看来，死亡似乎非常不自然。

[ðə; ði]	[mɪr]	[fækt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊnli]	['hæpənd]	[wʌns]	[tuː; tə]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[ʃoʊd]	[haʊ]	[ɪk'sepʃən(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,
The	**mere**	**fact**	**that**	**it**	**only**	**happened**	**once**	**to**	**everybody**	**showed**	**how**	**exceptional**	**it**	**was**	**,**
这	仅仅	事实	那	它	仅有的	发生	一次	到	大家	显示	如何	非凡的	它	曾是	,

仅仅因为每个人都只经历过一次，就足以说明这件事有多么特殊。

[θɔːt]	[wiːmz]	,	[ˈθɜːrəli]	[dɪsˈɡʌstɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
thought	**Wemyss**	**,**	**thoroughly**	**disgusted**	**with**	**it**	**.**
想法	韦米斯	,	彻底	厌恶	和	它	.

韦米斯对此感到无比厌恶。

[waɪ]	['kudnt]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	[ɡoʊ]	[ɔːf]	['sʌmwer]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[ə'weɪ]
Why	**couldn't**	**he**	**and**	**the**	**Entwhistles**	**go**	**off**	**somewhere**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**away**
为什么	不能	他	和	这	-	去	离开	某处	到	-	明天	,	离开

[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[pleɪs]	[ˌɔːltə'ɡeðər]	,
from	**this**	**place**	**altogether**	**,**
从	这	地方	共	,

为什么他和恩特威斯尔一家明天不能离开这个地方，去别的地方走走呢?

[ɡoʊ]	[ə'brɔːd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[bɪt]	,	[tuː; tə]	['sʌmwer]	['tʃɪrf(ə)l]	,
go	**abroad**	**for**	**a**	**bit**	**,**	**to**	**somewhere**	**cheerful**	**,**
去	国外	为了	一个	少量	,	到	某处	快乐	,

出国一段时间，去个令人愉快的地方。

[wer]	['noʊbɑːdi]	[nuː]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	['noʊbɑːdi]	[wʊd]	[ɪk'spekt]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[ə'baʊt]
where	**nobody**	**knew**	**them**	**and**	**nobody**	**would**	**expect**	**them**	**to**	**go**	**about**
在哪里	无人	知道	他们	和	无人	会	预计	他们	到	去	关于

[wɪð; wɪθ]	[lɔːŋ]	['feɪsɪz]	[ɔːl]	[deɪ]	?
with	**long**	**faces**	**all**	**day**	**?**
和	长的	面孔	全部	天	?

在那里，没有人认识他们，也没有人会想到他们会整天愁眉苦脸的?

[ɔ'stend, 'ɔstend]	,	[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	?
Ostend	**,**	**for**	**instance**	**?**
奥斯坦德	,	为了	实例	?

例如奥斯坦德?

[hɪz; ɪz]	[muːd]	[ʌv; əv]	['sɪmpəθi]	[ænd; ənd]	['dʒent(ə)lnəs]	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[kwaɪt]	[ɡɔːn]	.
His	**mood**	**of**	**sympathy**	**and**	**gentleness**	**had**	**for**	**the**	**moment**	**quite**	**gone**	**.**
他的	情绪	的	同情	和	温柔	有	为了	这	片刻	相当	已消失	.

他原本的同情和温柔之情此刻已荡然无存。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'dɪɡnənt]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['sɜːrkəmstænsɪz]	['ʌndər]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[felt]
He	**was**	**indignant**	**that**	**there**	**should**	**be**	**circumstances**	**under**	**which**	**a**	**man**	**felt**
他	曾是	愤怒	那	那里	应该	是	情况	在下面	哪个	一个	男人	毛毡

[æz; əz]	['ɡɪlti]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[læf]	[æz; əz]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[kraɪm]	.
as	**guilty**	**over**	**a**	**laugh**	**as**	**over**	**a**	**crime**	**.**
作为	有罪的	超过	一个	笑	作为	超过	一个	犯罪	.

他感到愤慨，竟然有人会因为笑声而感到和犯罪一样内疚。

[ə; eɪ]	['nætʃ(ə)rəl]	['pɜːrs(ə)n]	[laɪk]	[hɪm'self]	[lʊkt]	[æt; ət]	[θɪŋz]	['həulsəmli]	.
A	**natural**	**person**	**like**	**himself**	**looked**	**at**	**things**	**wholesomely**	**.**
一个	自然的	人	喜欢	他自己	看起来	在	事物	健康地	.

像他这样天性善良的人看待事物的方式很纯粹。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['helθi]	[ænd; ənd]	['prɑːpər]	[tuː; tə]	[fər'ɡet]	['hɒrəz]	,	[tuː; tə]	[dɪs'mɪs]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]
It	**was**	**healthy**	**and**	**proper**	**to**	**forget**	**horrors**	**,**	**to**	**dismiss**	**them**	**from**
它	曾是	健康	和	恰当的	到	忘记	恐怖	,	到	解雇	他们	从

[wʌnz]	[maɪnd]	.
one's	**mind**	**.**
一个人的	头脑	.

忘记恐怖事件，将它们从脑海中抹去，是健康且恰当的做法。

[ɪf] [kən'venʃ(ə)n] , [ðæt] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wʌnz]
If convention , that offspring of cruelty and hypocrisy , insisted that one's
如果 习俗 , 那 后代 的 残酷 和 虚伪 , 坚持 那 一个人的
[mis'fɔːtʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [rʌbd] [ɪn] ,
misfortunes should be well rubbed in ,
不幸 应该 是 出色地 摩擦 在 ,

如果习俗——这个残酷和虚伪的产物——坚持认为一个人的不幸应该被好好地嘲讽一番，

[ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [smɑːrt] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,
that one should be forced to smart under them ,
那 一 应该 是 强制 到 聪明的 在下面 他们 ,

应该强迫人们在他们面前表现得聪明，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [wɪns] [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]
and that the more one was seen to wince the more one was regarded as
和 那 这 更多的 一 曾是 已见 到 畏缩 这 更多的 一 曾是 认为 作为
[bɪ'heɪvɪŋ] ['kredɪtəbli] ,
behaving creditably ,
行为 值得称赞地 ,

而且，一个人越是表现出畏缩的表情，就越会被认为行为得体。

— [ɪf] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪn'sɪst] ,
— if convention insisted on this , and it did insist ,
— 如果 习俗 坚持 在 这 , 和 它 做过 坚持 ,

——如果惯例坚持这样做，而惯例确实坚持这样做，

[æz; əz] [wiːmz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [hɪm'self] [sɪns] ['vɛrəz] ['æksɪdənt] , [waɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]
as Wemyss had been experiencing himself since Vera's accident , why then it
作为 韦米斯 有 到过 体验 他自己 自从 维拉的 事故 , 为什么 然后 它
[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'faɪd] .
ought to be defied .
应该 到 是 违抗 .

自从维拉发生意外以来，韦米斯就一直亲身经历着这一切，所以，为什么这种行为应该被反抗呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hiː; hi] ['kudnt] [dɪ'faɪ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɪm'self] ,
He had found he couldn't defy it by himself ,
他 有 成立 他 不能 违抗 它 经过 他自己 ,

他发现自己无法独自对抗它。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] ['sɑːləteri] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spektɪd] ,
and came away solitary and wretched in accordance with what it expected ,
和 来了 离开 孤 和 可怜 在 根据 和 什么 它 预期的 ,

结果不出所料，它孤独凄惨地离开了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['luːsi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ænt] [æz; əz]
but he felt quite different now that he had Lucy and her aunt as
但 他 毛毡 相当 不同的 现在 那 他 有 露西 和 她 阿姨 作为
['trʌstɪŋ] [frendz] [huː] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
trusting friends who looked up to him ,
信任 朋友们 WHO 看起来 向上 到 他 ,

但现在他有了露西和她姑姑这两位值得信赖、敬重他的朋友，他的感觉完全不同了。

[huː] [hæd; həd] [noʊ] [dauts] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [noʊ] [k'rɪtɪsɪzəmz] .
who had no doubts of him and no criticisms .
WHO 有 不 疑虑 的 他 和 不 批评 .

对他没有任何怀疑，也没有任何批评。

[helθ] [ʌv; əv] [maɪnd] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['hoʊlsəmnəs] ,
Health of mind had come back to him , — his own natural wholesomeness ,
健康 的 头脑 有 来 后退 到 他 , — 他的 自己的 自然的 健康 ,

他的精神状态恢复了——他原本的健康状态又回来了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [tɪl] [ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['vɛrəz] .
which had never deserted him in his life till this shocking business of Vera's .
哪个 有 绝不 荒凉的 他 在 他的 生活 直到 这 令人震惊 商业 的 维拉的 .
直到维拉这件令人震惊的事情发生之前，这件事一直没有离他而去。

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['sensəb(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I'd like to have some sensible talk with you , ' he said ,
- ID 喜欢 到 有 一些 明智的 讲话 和 你 , - 他 说 ,
“我想和你进行一些理性的谈话,”他说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [blæk] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['taɪərd]['feɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]
looking down at the two small black figures and solemn tired faces that were
寻找 向下 在 这 二 小的 黑色的 数据 和 庄严 疲劳的 面孔 那 是
['groʊɪŋ] [dɪm][ænd; ənd] [reɪθ] - [laɪk][ɪn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
growing dim and wraith - like in the failing light of the garden .
生长 暗淡 和 幽灵 - 喜欢 在 这 失败 光 的 这 花园 .
低头看着花园里逐渐黯淡的光线下，两个黑色的小身影和严肃疲惫的脸庞变得越来越模糊，如同幽灵一般。

- [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr][wɪð; wɪθ] ['luːsi] ? - [æskt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] .
' With me or with Lucy ? ' asked Miss Entwhistle .
- 和 我 或者 和 露西 ? - 问 错过 吹口哨 .
“跟我一起还是跟露西一起？”恩特威斯尔小姐问道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [bəʊθ] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [wɪʃɪz] ,
By this time they both hung on his possible wishes ,
经过 这 时间 他们 两个都 悬挂 在 他的 可能的 愿望 ,
这时，他们俩都屏息以待，期待着他可能的意愿。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [ə'tentɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɔːgz] .
and watched him with the devout attentiveness of a pair of dogs .
和 观看 他 和 这 虔诚的 专注力 的 一个 一对 的 狗 .
它们像两只狗一样虔诚地注视着他。

- [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['luːsi] , - [sed] [wiːmz] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] .
' With you and with Lucy , ' said Wemyss , smiling at the upturned faces .
- 和 你 和 和 露西 , - 说 韦米斯 , 微笑 在 这 翻转 面孔 .
“和你们还有露西在一起,”韦米斯笑着看着仰起的脸庞说道。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [kə'mænd] .
He felt very conscious of being the male , of being in command .
他 毛毡 非常 有意识的 的 存在 这 男性 , 的 存在 在 命令 .
他非常清楚自己是男性，是领导者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['luːsi] .
It was the first time he had called her Lucy .
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 称为 她 露西 .
这是他第一次叫她露西。

[tuː; tə] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['luːsi] [hɜːr'self] [flʌʃt]
To Miss Entwhistle it seemed a matter of course , but Lucy herself flushed
到 错过 吹口哨 它 似乎 一个 事情 的 课程 , 但 露西 她自己 酡
[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
with pleasure ,
和 乐趣 ,
对恩特威斯尔小姐来说，这似乎是理所当然的事，但露西本人却欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ænd; ənd] [seɪf] .
and again had the feeling of being taken care of and safe .
和 再次 有 这 感觉 的 存在 已采取 关心 的 和 安全的 .
再次感受到被照顾和安全感。

[sæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [sæd] [deɪ] ,
Sad as she was at the end of that sad day ,
伤心 作为 她 曾是 在 这 结尾 的 那 伤心 天 ,

尽管在那悲伤的一天结束时她非常难过，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['noʊtɪs] [haʊ] [naɪs][hɜːr; hər] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [neɪm] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðɪs]
she still was able to notice how nice her very ordinary name sounded in this
她 仍然 曾是 有能力的 到 注意 如何 好的 她 非常 普通的 姓名 听起来 在 这
[kaɪnd]['mænz] [vɔɪs] .
kind man's voice .
种类 男人的 嗓音 .

她仍然能注意到，在这个和蔼的男人的声音里，她那很普通的名字听起来多么好听。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrði]
She wondered what his own name was , and hoped it was something worthy
她 想知道 什么 他的 自己的 姓名 曾是 , 和 希望 它 曾是 某物 值得
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

她想知道他叫什么名字，希望那是一个配得上他的名字。

— [nɑːt]['ælbərt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
— not Albert , for instance .
— 不是 阿尔伯特 , 为了 实例 .

——例如，阿尔伯特就不是。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ? -
' Shall we go into the drawing - room ? '
- 将 我们 去 进入 这 绘画 - 房间 ? -

我们去客厅吧?

[æskt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] .
asked Miss Entwhistle .
问 错过 吹口哨 .

恩特威斯尔小姐问道。

- [waɪ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌlberi] [triː] ? - [sed] [wiːmz] ,
' Why not to the mulberry tree ? ' said Wemyss ,
- 为什么 不是 到 这 桑 树 ? - 说 韦米斯 ,

“为什么不去桑树那里呢？”韦米斯说道。

[huː] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tuː; tə][hoʊld] ['luːsiːz] ['lɪt(ə)l][hænd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
who naturally wished to hold Lucy's little hand if possible ,
WHO 自然 希望 到 抓住 露西的 小的 手 如果 可能的 ,

谁都想尽可能地牵着露西的小手呢?

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][duː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
and could only do that in the dark .
和 可以 仅有的 做 那 在 这 黑暗的 .

而且只能在黑暗中完成。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] ['ʌðər] [naɪts] , [wiːmz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd]
So they sat there as they had sat other nights , Wemyss in the middle , and
所以 他们 卫星 那里 作为 他们 有 卫星 其他 夜晚 , 韦米斯 在 这 中间 , 和
['luːsiːz] [hænd] ,
Lucy's hand ,
露西的 手 ,

于是他们像往常一样坐在那里，韦米斯坐在中间，露西的手……

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][dɑːrk] [ɪ'nʌf] , [held] [kloʊz][ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] .
when it got dark enough , held close and comfortingly in his .
什么时候 它 得到 黑暗的 足够的 , 握住 关闭 和 令人欣慰的是 在 他的 .

天色渐暗时，他紧紧地、舒适地将他拥入怀中。

- [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , - [mʌst; məst][get][ðə; ði]['roʊziz] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] . -
' This little girl , ' he began , ' must get the roses back into her cheeks . '
- 这 小的 女孩 , - 他 开始 , - 必须 得到 这 玫瑰 后退 进入 她 脸颊 . -

“这个小女孩,”他开口说道，“必须让她的脸颊重新泛起红晕。”

- [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , - [ə'griːd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ,
' Indeed , indeed she must , ' agreed Miss Entwhistle ,
- 的确 , 的确 她 必须 , - 同意 错过 吹口哨 ,

“的确，她必须这样做,”恩特威斯尔小姐同意道。

[ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['luːsiːz] ['roʊziz] ,
a catch in her voice at the mere reminder of the absence of Lucy's roses ,
一个 抓住 在 她 嗓音 在 这 仅仅 提醒 的 这 缺席 的 露西的 玫瑰 ,

仅仅是想起露西的玫瑰花不见了，她的声音就哽咽了。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
and consequently of what had driven them away .
和 最后 的 什么 有 驱动 他们 离开 .

因此，也解释了是什么驱使他们离开。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' How do you propose to set about it ? '
- 如何 做 你 提出 到 放 关于 它 ? -

“你打算如何着手实施？”

[æskt] [wiːmz] .
asked Wemyss .
问 韦米斯 .

韦米斯问道。

- [taɪm] , - [gʌlpt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] .
' Time , ' gulped Miss Entwhistle .
- 时间 , - 吞咽 错过 吹口哨 .

“时间,”恩特威斯尔小姐咽了口唾沫。

- [taɪm] ? -
' Time ? '
- 时间 ? -

'时间？ '

- [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .
' And patience .
- 和 耐心 .

还有耐心。

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [wiː; wi][mʌst; məst][bəʊθ] [weɪt] [piː] - ['peɪʃntli] [tɪl] [taɪm] [hæz; həz][es] - ['sɔfənd] —
We must wait we must both wait p - patiently till time has s - softened —
我们 必须 等待 我们 必须 两个都 等待 p - 耐心 直到 时间 有 s - 软化 —
— -
— '
— -

我们必须等待，我们都必须耐心等待，直到时间缓和下来——'

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [pʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
She hastily pulled out her handkerchief .
她 草草 拉 出去 她 手帕 .

她慌忙掏出手帕。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [wiːmz] , - [aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl] [ə'griː] .
' No , no , ' said Wemyss , ' I don't at all agree .
- 不 , 不 , - 说 韦米斯 , - 我 不 在 全部 同意 .

“不，不,”韦米斯说，“我一点也不同意。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ˈsɑːroʊ] .
It isn't natural , it isn't reasonable to prolong sorrow .
它 不是 自然的 ， 它 不是 合理的 到 延长 悲哀 .

延长悲伤是不自然的，也是不合理的。

[juːl] [fərˈɡɪv] [pleɪn] [wɜːrdz] , [mɪs] [ɛntˈwɪsəl] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ˈeni] [ˈʌðər] ,
You'll forgive plain words , Miss Entwhistle , but I don't know any others ,
你会 原谅 清楚的 字 ， 错过 吹口哨 ， 但 我 不 知道 任何 其他的 ，

恩特威斯尔小姐，您或许会原谅我直言不讳，但我不知道还有什么更好的表达方式。

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [raɪt] [tuː; tə] [ˈwɑːloʊ] — [jes] , [ˈwɑːloʊ] — [ɪn] [ˈsɑːroʊ] .
and I say it isn't right to wallow — yes , wallow — in sorrow .
和 我 说 它 不是 正确的 到 泥坑 — 是的 ， 泥坑 — 在 悲哀 .

我认为沉溺于悲伤中是不对的——是的，沉溺于悲伤中。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
Far from being patient one should be impatient .
远的 从 存在 病人 一 应该 是 不耐烦 .

与其说是耐心，不如说是急躁。

[wʌn] [ˈʃʊdənt] [weɪt] [rɪˈzaɪnɪdli] [fɔːr; fər] [taɪm] [tuː; tə] [help] [wʌn] ,
One shouldn't wait resignedly for time to help one ,
一 不应该 等待 无奈地 为了 时间 到 帮助 一 ，

不应该无奈地等待时间去帮助别人。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrlɑːk] .
one should up and take time by the forelock .
一 应该 向上 和 拿 时间 经过 这 前额 .

应该起身，花时间抚摸一下额前的刘海。

[ɪn] [ˈkeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
In cases of this kind ,
在 案例 的 这 种类 ，

在这种情况下，

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] - — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hænd]
and believe me I know what I'm talking about ' — it was here that his hand
和 相信 我 我 知道 什么 我是 说 关于 - — 它 曾是 这里 那 他的 手
,
,
,

相信我，我知道自己在说什么——他的手就放在这里，

[ðə; ði] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd] [frʌm; frəm] [mɪs] [ɛntˈwɪsəl] , [dɪˈsendɪd] [ˈdʒentli] [ɑːn] [ˈluːsiːz] ,
the one on the further side from Miss Entwhistle , descended gently on Lucy's ,
这 一 在 这 更远 边 从 错过 吹口哨 ， 下降 轻轻地 在 露西的 ，

离恩特威斯尔小姐较远的那一个，轻轻地落在了露西的身上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmuːvmənt] [ˈkloʊzər] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — - [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [wʌnˈself]
and she made a little movement closer up to him — ' it is due to oneself
和 她 制成 一个 小的 移动 更近 向上 到 他 — - 它 是 到期的 到 自己
[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [nɑːkt] [aʊt] .
to refuse to be knocked out .
到 拒绝 到 是 敲门 出去 .

她又稍微靠近了他一点——“拒绝被击倒是自己的责任。”

[ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈspɪrɪt] , [ɪz] [wʌt] [wʌn] [mʌst; məst] [eɪm] [æt; ət] , — [ˈsetɪŋ] [æn; ən] [ɪɡˈzæmp(ə)l] . -
Courage , spirit , is what one must aim at , — setting an example . '
勇气 ， 精神 ， 是 什么 一 必须 目的 在 ， — 环境 一个 例子 . -

勇气和精神才是我们应该追求的——以身作则。

[ɑː] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [θɔːt] ['luːsi] ; [soʊ][bɪg] , [soʊ] [breɪv] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] ,
Ah , how wonderful he was , thought Lucy ; so big , so brave , so simple ,
啊 , 如何 精彩的 他 曾是 , 想法 露西 ; 所以 大的 , 所以 勇敢的 , 所以 简单的 ,
“啊，他真是太好了，”露西心想，“他那么高大，那么勇敢，那么单纯。”

[ænd; ənd][soʊ] ['trædʒɪkli] ['riːs(ə)ntli] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [ʌv; əv] [kə'tæstrəfi] .
and so tragically recently himself the victim of the most awful of catastrophes .
和 所以 悲剧的是 最近 他自己 这 受害者 的 这 最多 可怕 的 灾难 .
然而不幸的是，他本人最近也成为了最可怕的灾难的受害者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['bɜːrli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['veri] [tɔːk] .
There was something burly about his very talk .
那里 曾是 某物 魁梧的 关于 他的 非常 讲话 .
他说话的语气里透着一股粗犷劲儿。

[hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [tɔːkt] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] .
Her darling father and his friends had talked quite differently .
她 亲爱的 父亲 和 他的 朋友们 有 谈话 相当 不同 .
她亲爱的父亲和他的朋友们却说了截然不同的话。

[ðer; ðər] [tɔːk] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] ['lɪkwɪd]['faɪər] ,
Their talk used to seem as if it ran about the room like liquid fire ,
他们的 讲话 用过的 到 似乎 作为 如果 它 跑 关于 这 房间 喜欢 液体 火 ,
他们的谈话仿佛像燃烧的火焰一样在房间里奔腾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ; ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [tɪl] [hɜːr; hər]
it was so quick and shining ; often it was quite beyond her till her
它 曾是 所以 快的 和 灼灼 ; 经常 它 曾是 相当 超过 她 直到 她
['fɑːðər] ['æftərwərdz] ,
father afterwards ,
父亲 然后 ,
它如此迅疾闪耀；很多时候，直到她父亲事后，她才恍然大悟。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
when she asked him , explained it , put it more simply for her ,
什么时候 她 问 他 , 解释 它 , 放 它 更多的 简单地 为了 她 ,
当她问他时，他解释了一下，并用更简单的语言向她解释。

['iːgər] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .
eager as he always was that she should share and understand .
渴望的 作为 他 总是 曾是 那 她 应该 分享 和 理解 .
他一如既往地渴望她能分享和理解。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] - .
She could understand every word of Wemyss's .
她 可以 理解 每一个 单词 的 - .
她能听懂韦米斯说的每一个字。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [tuː; tə] [streɪn] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [maɪt] ;
When he spoke she hadn't to strain , to listen with all her might ;
什么时候 他 辐 她 之前没有 到 拉紧 , 到 听 和 全部 她 可能 ;
他说话时，她不必费力倾听；

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] .
she hardly had to think at all .
她 几乎 有 到 思考 在 全部 .
她几乎不用动脑筋。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [ɪ'mensli] [rɪ'poʊzfəl] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] .
She found this immensely reposeful in her present state .
她 成立 这 非常 宁静的 在 她 展示 状态 .
她觉得这种状态让她感到无比平静。

- [jes] , - ['mɝːmɝd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , - [jes] — [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ,

' Yes , ' murmured Miss Entwhistle into her handkerchief , ' yes — you're quite right ,

- 是的 , - 低声说道 错过 吹口哨 进入 她 手帕 , - 是的 — 你是 相当 正确的 ,

“是的，”恩特威斯尔小姐对着手帕低声说道，“是的——你说得完全正确。”

['mɪstər] . [wiːmz] — [wʌn] [ɔːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] — [mɔːr] [hə'roʊɪk] .

Mr . Wemyss — one ought — it would be more — more heroic .

先生 . 韦米斯 — 一 应该 — 它 会 是 更多的 — 更多的 英勇 .

韦米斯先生——应该——那会更——更英勇。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [wʌn] — [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [lʌvd] [sʌm; səm][wʌn] ['veri] ['tendərli] — [æz; əz][aɪ][dɪd][maɪ]

But then if one — if one has loved some one very tenderly — as I did my

但 然后 如果 一 — 如果 一 有 喜爱 一些 一 非常 温柔地 — 作为 我 做过 我的

[dɪr] ['brʌðər] — [ænd; ənd] ['luːsi] [hɜːr; hər][moʊst] ['preʃəs] ['fɑːðər] — — -

dear brother — and Lucy her most precious father — — '

亲爱的 兄弟 — 和 露西 她 最多 宝贵的 父亲 — — -

但是，如果一个人——如果一个人曾深爱过某人——就像我深爱我的亲爱的哥哥，以及露西深爱她最珍爱的父亲那样——

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She broke off and wiped her eyes .

她 打破 离开 和 擦拭 她 眼睛 .

她停下脚步，擦了擦眼睛。

- [pər'hæps] , - [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , - [juː; jʊ] ['hævnt] ['evər] [lʌvd] ['enibɑːdi] ['veri] — ['veri] [pər'tɪkjələrli]

' Perhaps , ' she finished , ' you haven't ever loved anybody very — very particularly

- 也许 , - 她 完成的 , - 你 还没有 曾经 喜爱 任何人 非常 — 非常 特别

[ænd; ənd] [lɔːst] [ðem; ðəm] . -

and lost them . '

和 丢失的 他们 . -

“或许，”她总结道，“你从未真正深爱过任何人，也从未失去过他们。”

- [oʊ] , - [briːðd] ['luːsi] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [muːvd] [stɪl] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

' Oh , ' breathed Lucy at that , and moved still closer to him .

- 哦 , - 呼吸 露西 在 那 , 和 已搬 仍然 更近 到 他 .

“哦，”露西轻声说道，然后又向他靠近了一些。

[wiːmz] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪndʒərd] .

Wemyss was deeply injured .

韦米斯 曾是 深 受伤 .

韦米斯受了重伤。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [pər'tɪkjələrli] [lʌvd] ['enibɑːdi] ?

Why should Miss Entwhistle suppose he had never particularly loved anybody ?

为什么 应该 错过 吹口哨 认为 他 有 绝不 特别 喜爱 任何人 ?

恩特威斯尔小姐为什么会认为他从未真正爱过任何人呢?

[hiː; hi] [siːmd] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

He seemed , on looking back , to have loved a great deal .

他 似乎 , 在 寻找 后退 , 到 有 喜爱 一个 伟大的 交易 .

回首往事，他似乎爱过很多东西。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['vɪrə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][dɪ'voʊʃ(ə)n] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

Certainly he had loved Vera with the utmost devotion till she herself wore it

当然 他 有 喜爱 维拉 和 这 极致 虔诚 直到 她 她自己 穿着 它

[daʊn] .

down .

向下 .

他曾经对维拉倾注了全部的爱，直到她最终耗尽了他的感情。

[hiː; hi]	[ɪn'dɪgnəntli]	[æskt]	[hɪm'self]	[wʌt]	[ðɪs]	['meɪd(ə)n]	['leɪdi]	[kʊd; kəd]	[noʊ]	[ʌv; əv]	[lʌv]	.
He	**indignantly**	**asked**	**himself**	**what**	**this**	**maiden**	**lady**	**could**	**know**	**of**	**love**	**.**
他	愤慨地	问	他自己	什么	这	少女	女士	可以	知道	的	爱	.

他愤愤不平地问自己，这个年轻女子懂什么爱情。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['luːsiːz]	['lɪt(ə)l]	[hænd]	,	[soʊ]	['klɪŋɪŋ]	,	[soʊ]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	,	['nestlɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	.
But	**there**	**was**	**Lucy's**	**little**	**hand**	**,**	**so**	**clinging**	**,**	**so**	**understanding**	**,**	**nestling**	**in**	**his**	**.**
但	那里	曾是	露西的	小的	手	，	所以	依恋	，	所以	理解	，	雏鸟	在	他的	.

但露西的小手紧紧地、无比懂事地依偎在他的手中。

[ˌaɪ 'tiː]	[suːðd]	[hɪm; ɪm]	.
It	**soothed**	**him**	**.**
它	舒缓	他	.

这让他感到平静。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	.
There	**was**	**a**	**pause**	**.**
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðen]	[hiː; hi]	[sed]	,	['veri]	['greɪvli]	,	-	[maɪ]	[waɪf]	[daɪd]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	[ə'goʊ]	.	-
Then	**he**	**said**	**,**	**very**	**gravely**	**,**	**'**	**My**	**wife**	**died**	**only**	**a**	**fortnight**	**ago**	**.**	**'**
然后	他	说	，	非常	严重地	，	-	我的	妻子	死亡	仅有的	一个	两星期	前	.	-

然后他非常严肃地说：“我的妻子两周前去世了。”

[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[wʌz; wəz]	[krʌʃt]	.
Miss	**Entwhistle**	**was**	**crushed**	**.**
错过	吹口哨	曾是	碎	.

恩特威斯尔小姐深受打击。

-	[ɑː]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	-	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	—	—	-
'	**Ah**	**,**	**'**	**she**	**cried**	**,**	**'**	**but**	**you**	**must**	**forgive**	**me**	**—**	**—**	**'**
-	啊	,	-	她	哭	,	-	但	你	必须	原谅	我	—	—	-

“啊，”她哭着说，“但你一定要原谅我——”

[viː]
V
V

V

[ˌnevərðə'les]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[pər'sweɪd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[hɪm; ɪm]	,	[wɪð; wɪθ]	['luːsi]
Nevertheless	**he**	**was**	**not**	**able**	**to**	**persuade**	**her**	**to**	**join**	**him**	**,**	**with**	**Lucy**
尽管如此	他	曾是	不是	有能力的	到	说服	她	到	加入	他	,	和	露西

,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[trɪp]	[ə'brɔːd]	.
,	**in**	**a**	**trip**	**abroad**	**.**
,	在	一个	旅行	国外	.

然而，他没能说服她和露西一起出国旅行。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['taɪərləsli]	[kən'sɜːrnd]	[tuː; tə]	[duː]	[ænd; ənd]	[seɪ]	['evriθɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ðæt]	[ʃoʊd]
She	**was**	**tirelessly**	**concerned**	**to**	**do**	**and**	**say**	**everything**	**she**	**could**	**that**	**showed**
她	曾是	不知疲倦地	担心的	到	做	和	说	一切	她	可以	那	显示

[hɜːr; hər]	[diːp]	['sɪmpəθi]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[lɔːs]	—	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	['nʌθɪŋ]
her	**deep**	**sympathy**	**with**	**him**	**in**	**his**	**loss**	**—**	**he**	**had**	**told**	**her**	**nothing**
她	深的	同情	和	他	在	他的	损失	—	他	有	讲述	她	没有什么

[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[ber]	[fækt]	,
beyond	**the**	**bare**	**fact**	**,**
超过	这	裸	事实	,

她不遗余力地想尽一切办法表达她对他失去亲人的深切同情——而他除了告诉她一个事实之外，什么也没告诉她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [riːd] [əˈbaʊt] [ˈɪnˌkwests] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [diːp] [sens] [ʌv; əv]
and she was not one to read about inquests — and her deep sense of
和 她 曾是 不是 一 到 读 关于 死因调查 — 和 她 深的 感觉 的
[ˌɑːblɪˈɡeɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ,
obligation to him that he ,
义务 到 他 那 他 ,

她不是那种会去看验尸报告的人——而且她对他怀有深深的责任感，他，

[ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
labouring under so great a burden of sorrow of his own ,
劳动 在下面 所以 伟大的 一个 负担 的 悲哀 的 他的 自己的 ,

他背负着自己巨大的悲痛，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [helpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃnəs] [ɪn] [ðerz] ; [bʌt; bət]
should have helped them with such devotion and unselfishness in theirs ; but
应该 有 帮助 他们 和 这样的 虔诚 和 无私 在 他们的 ; 但
[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [ɡoʊ] [əˈbrɔːd] .
she wouldn't go abroad .
她 不会 去 国外 .

她本应像他们那样无私奉献地帮助他们；但她却不愿出国。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ] [ˈluːsi] .
She was going , she said , to her little house in London with Lucy .
她 曾是 去 , 她 说 , 到 她 小的 房子 在 伦敦 和 露西 .

她说，她要和露西一起回她在伦敦的小房子。

- [wʌt] , [ɪn] [ˈɔːɡəst] ? - [ɪkˈskleɪmd] [wiːmz] .
' What , in August ? ' exclaimed Wemyss .
- 什么 , 在 八月 ? - 惊呼 韦米斯 .

“什么？八月份？”韦米斯惊呼道。

[jes] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈkwaɪət][ðer; ðər] ,
Yes , they would be quiet there ,
是的 , 他们 会 是 安静的 那里 ,

是的，那里会很安静。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˈsɑːlətuːd] .
and indeed they were both worn out and only wished for solitude .
和 的确 他们 是 两个都 磨损 出去 和 仅有的 希望 为了 孤独 .

他们俩确实都筋疲力尽，只想独处。

- [ðen] [waɪ] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] ? - [æskt] [wiːmz] , [huː] [naʊ] [kənˈsɪdərd] [ˈluːsiːz] [ænt] [ˈselfɪʃ] .
' Then why not stay here ? ' asked Wemyss , who now considered Lucy's aunt selfish .
- 然后 为什么 不是 停留 这里 ? - 问 韦米斯 , WHO 现在 经过考虑的 露西的 阿姨 自私 .

“那为什么不留在这里呢？”韦米斯问道，他现在认为露西的姑姑很自私。

- [ðɪs] [ɪz][ˈsɑːləteri] [ɪˈnʌf] , [ɪn] [ɔːl] [ˈkɑːnʃəns] . -
' This is solitary enough , in all conscience . '
- 这 是 孤 足够的 , 在 全部 良心 . -

“说实话，这已经够孤独了。”

[noʊ] , [ðeɪ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [felt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
No , they neither of them felt they could bear to stay in that house .
不 , 他们 两者都不 的 他们 毛毡 他们 可以 熊 到 停留 在 那 房子 .

不，他们俩都觉得无法忍受继续住在那栋房子里。

[ˈluːsi] [mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [liːst] [kəˈnektɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
Lucy must go to the place least connected in her mind with her father .
露西 必须 去 到 这 地方 至少 连接 在 她 头脑 和 她 父亲 .

露西必须去一个在她心中与父亲联系最不紧密的地方。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] .
Indeed , indeed it was best .
的确 , 的确 它 曾是 最好的 .

的确，这的确是最好的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] ['mɪstər] . - ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ]
She did so understand and appreciate Mr . Wemyss's wonderful and unselfish
她 做过 所以 理解 和 欣赏 先生 . - 精彩的 和 无私
['məutivz] [ɪn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
motives in suggesting the continent ,
动机 在 建议 这 大陆 ,

她完全理解并赞赏韦米斯先生提出这个大陆的美好而无私的动机。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['luːsi] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [steɪt] [wen] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən][hoʊ'tel][ænd; ənd]
but she and Lucy were in that state when the idea of an hotel and
但 她 和 露西 是 在 那 状态 什么时候 这 主意 的 一个 酒店 和
['weitəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
waiters and a band was simply impossible to them ,
服务员 和 一个 乐队 曾是 简单地 不可能的 到 他们 ,

但是，当时的她和露西根本无法想象酒店、服务员和乐队这些事情。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [wɪʃt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðer; ðər]
and all they wished was to creep into the quiet and privacy of their
和 全部 他们 希望 曾是 到 潜行者 进入 这 安静的 和 隐私 的 他们的
[oʊn] [nest] ,
own nest ,
自己的 巢 ,

他们只想悄悄溜回自己安静私密的巢穴里。

— - [laɪk] ['wuːndɪd] [bɜːrdz] , - [sed] [pʊr] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ,
— ' Like wounded birds , ' said poor Miss Entwhistle ,
— - 喜欢 受伤 鸟类 , - 说 贫穷的 错过 吹口哨 ,

“就像受伤的鸟儿一样，”可怜的恩特威斯尔小姐说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ['lɪftɪŋ] [æn; ən]
looking up at him with much the piteous expression of a dog lifting an
寻找 向上 在 他 和 很多 这 可怜的 表达 的 一个 狗 举重 一个
['ɪndʒərd] [pɔː] .
injured paw .
受伤 爪子 .

他抬头看着他，脸上带着一种可怜兮兮的表情，就像一只抬起受伤爪子的狗一样。

- [its] ['veri] [bæd][fɔːr; fər] ['luːsi] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɜːrd] , -
' It's very bad for Lucy to be encouraged to think she's a wounded bird , '
- 它是 非常 坏的 为了 露西 到 是 鼓励 到 思考 她是 一个 受伤 鸟 , -
[sed] [wiːmz] ,
said Wemyss ,
说 韦米斯 ,

“让露西觉得自己是一只受伤的小鸟，这对她非常不好，”韦米斯说。

[kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
controlling his disappointment as best he could .
控制 他的 失望 作为 最好的 他 可以 .

他尽力控制住自己的失望情绪。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːl] [hə'roʊɪk] ,
' You must come and see us in London and help us to feel heroic ,
- 你 必须 来 和 看 我们 在 伦敦 和 帮助 我们 到 感觉 英勇 ,

“你们一定要来伦敦看看我们，帮我们感受一下英雄气概。”

- [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [smaɪl] .
' said Miss Entwhistle , with a watery smile .
- 说 错过 吹口哨 , 和 一个 水状的 微笑 .

恩特威斯尔小姐说着，脸上带着一丝苦笑。

- [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] ['iziə] [ɪf] [jʊə(r)] [hɪr] , -
' But I can come and see you much better and easier if you're here , '
- 但 我 能 来 和 看 你 很多 更好的 和 更轻松 如果 你是 这里 , -
[pə'sistid] [wiːmz] .
persisted Wemyss .
持续 韦米斯 .

“但如果你在这里，我就可以更方便、更容易地来看你了，”韦米斯坚持道。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] ['wɔːtəri] , [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
Miss Entwhistle , however , though watery , was determined .
错过 吹口哨 , 然而 , 尽管 水状的 , 曾是 决定 .

然而，恩特威斯尔小姐虽然情绪低落，但意志坚定。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][soʊ] [kən'viːniəntli] [wʌz; wəz] ,
She refused to stay where she so conveniently was ,
她 拒绝 到 停留 在哪里 她 所以 方便 曾是 ,

她拒绝继续待在那个对她来说如此便利的地方。

[ænd; ənd] [wiːmz] [naʊ] [kən'sɪdərd] ['luːsiːz] [ænt] ['ɑːbstɪnət] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['selfɪʃ] .
and Wemyss now considered Lucy's aunt obstinate as well as selfish .
和 韦米斯 现在 经过考虑的 露西的 阿姨 顽固 作为 出色地 作为 自私 .

韦米斯现在认为露西的姑妈既固执又自私。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['veri] [ʌn'greɪtfl] .
Also he thought her very ungrateful .
还 他 想法 她 非常 忘恩负义 .

他还认为她非常忘恩负义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,
She had made use of him , and now was going to leave him ,
她 有 制成 使用 的 他 , 和 现在 曾是 去 到 离开 他 ,

她利用了他，现在要离开他了。

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] .
without apparently giving him a thought , in the lurch .
没有 显然 给予 他 一个 想法 , 在 这 困境 .

显然没有想到他，就陷入了困境。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ,
He was having a good deal of Miss Entwhistle ,
他 曾是 拥有 一个 好的 交易 的 错过 吹口哨 ,

他和恩特威斯尔小姐相处得很好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [deɪz] [ðæt] [keɪm] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['præktɪkli]
because during the two days that came after the funeral Lucy was practically
因为 期间 这 二 天 那 来了 后 这 葬礼 露西 曾是 几乎
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
invisible ,
无形的 ,

因为葬礼后的两天里，露西几乎完全消失了。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .
engaged in collecting and packing her father's belongings .
已订婚的 在 收集 和 包装 她 父亲的 财物 .

她忙着收集和打包父亲的遗物。

[wiːmz]	[hʌŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[gɑːrdn]	,
Wemyss	**hung**	**about**	**the**	**garden**	**,**
韦米斯	悬挂	关于	这	花园	，

韦米斯在花园里闲逛，

[nɑːt]	['noʊɪŋ]	[wen]	[ðiːz]	[æk'tɪvətiz]	['maitənt]	['sʌd(ə)nli]	[siːs]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	['wɪʃɪŋ]	[tuː; tə]	[mɪs]
not	**knowing**	**when**	**these**	**activities**	**mightn't**	**suddenly**	**cease**	**and**	**not**	**wishing**	**to**	**miss**
不是	会心	什么时候	这些	活动	可能不会	突然	停止	和	不是	祝	到	错过

[hɜːr; hər]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[kʌm]	[aʊt]	,
her	**if**	**she**	**did**	**come**	**out**	**,**
她	如果	她	做过	来	出去	，

不知道这些活动什么时候会突然停止，也不想错过她出来后的时光。

[ænd; ənd]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	,
and	**Miss**	**Entwhistle**	**,**
和	错过	吹口哨	，

还有恩特威斯尔小姐，

[huː]	['kudnt]	[help]	['luːsi]	[ɪn]	[ðɪs]	—	[noʊ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[help]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	-	['breɪkɪŋ]	[wɜːrk]
who	**couldn't**	**help**	**Lucy**	**in**	**this**	**—**	**no**	**one**	**could**	**help**	**her**	**in**	**the**	**heart**	**-**	**breaking**	**work**
WHO	不能	帮助	露西	在	这	—	不	一	可以	帮助	她	在	这	心	-	打破	工作

—	['nætʃ(ə)rəli]	[dʒɔɪnd]	[hɪm; ɪm]	.
—	**naturally**	**joined**	**him**	**.**
—	自然	加入	他	.

那些在这件事上帮不了露西的人——没有人能在这项令人心碎的工作中帮到她——自然而然地加入了他的行列。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðiːz]	[tuː]	[deɪz]	[lɔːŋ]	.
He	**found**	**these**	**two**	**days**	**long**	**.**
他	成立	这些	二	天	长的	.

他觉得这两天很长。

[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[felt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[bɑːnd]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]
Miss	**Entwhistle**	**felt**	**there**	**was**	**a**	**great**	**bond**	**between**	**herself**	**and**	**him**	**,**	**and**
错过	吹口哨	毛毡	那里	曾是	一个	伟大的	纽带	之间	她自己	和	他	，	和

[wiːmz]	[felt]	[ðer; ðər]	['wʌznt]	.
Wemyss	**felt**	**there**	**wasn't**	**.**
韦米斯	毛毡	那里	不是	.

恩特威斯尔小姐觉得她和他之间有着很深的感情，而韦米斯却不这么认为。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	[nɑːt]	[ˌkɒntrə'diktɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
When	**she**	**said**	**there**	**was**	**he**	**had**	**difficulty**	**in**	**not**	**contradicting**	**her**	**.**
什么时候	她	说	那里	曾是	他	有	困难	在	不是	矛盾的	她	.

当她说有这件事时，他很难不反驳她。

[nɑːt]	['oʊnli]	,	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[felt]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[ɪk'spleɪnd]	,	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[ðə; ði]	[bɑːnd]	[ʌv; əv]
Not	**only**	**,**	**Miss**	**Entwhistle**	**felt**	**,**	**and**	**also**	**explained**	**,**	**was**	**there**	**the**	**bond**	**of**
不是	仅有的	，	错过	吹口哨	毛毡	，	和	还	解释	，	曾是	那里	这	纽带	的

[ðer; ðər]	[dɪr]	['dʒɪm]	,
their	**dear**	**Jim**	**,**
他们的	亲爱的	吉姆	，

恩特威斯尔小姐不仅感受到了这一点，而且还解释说，他们之间还有着对亲爱的吉姆的深厚感情。

[huːm]	[bəuθ]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	[wiːmz]	[hæd; həd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[lʌvd]	,	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]
whom	**both**	**she**	**and**	**Mr**	**.**	**Wemyss**	**had**	**so**	**much**	**loved**	**,**	**but**	**there**	**was**
谁	两个都	她	和	先生	.	韦米斯	有	所以	很多	喜爱	，	但	那里	曾是

[ðɪs]	[kə'mjuːniən]	[ʌv; əv]	['sɑːroʊ]	,
this	**communion**	**of**	**sorrow**	**,**
这	圣餐	的	悲哀	，

她和韦米斯先生都非常爱他，但他们之间却弥漫着悲伤。

— [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrtnaɪt] .
— the loss of his wife , the loss of her brother , within the same fortnight .
— 这 损失 的 他的 妻子 , 这 损失 的 她 兄弟 , 之内 这 相同的 两星期 .

——两周之内，他失去了妻子，又失去了妻子的兄弟。

[wiːmz] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [taɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Wemyss shut his mouth tight at this and said nothing .
韦米斯 关闭 他的 嘴 紧的 在 这 和 说 没有什么 .

韦米斯闻言紧紧闭上了嘴，什么也没说。

[haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]
How natural for her , feeling so sorry for him , feeling so grateful to
如何 自然的 为了 她 , 感觉 所以 对不起 为了 他 , 感觉 所以 感激的 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她对他既感到同情，又充满感激，这多么自然啊。

[wen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ['sɑːləteri] [bɪ'niːθ]
when from a window during those two days she beheld him sitting solitary beneath
什么时候 从 一个 窗户 期间 那些 二 天 她 观看 他 坐着 孤 下面
[ðə; ði] ['mʌlberi] [triː] ,
the mulberry tree ,
这 桑 树 ,

那两天，她从窗户里看到他独自一人坐在桑树下。

[tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ,
to go down and sit there with him ; how natural that , when he got up ,
到 去 向下 和 坐 那里 和 他 ; 如何 自然的 那 , 什么时候 他 得到 向上 ,

下去和他一起坐在那里；多么自然啊，当他起身的时候，

[meɪd] ['restləs] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['meməriz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði]
made restless , she supposed , by his memories , and began to pace the
制成 不安 , 她 据称 , 经过 他的 回忆 , 和 开始 到 步伐 这
[lɔːn] ,
lawn ,
草地 ,

她想，或许是他的回忆让他心神不宁，于是开始在草坪上踱步。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [peɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
she should get up and sympathetically pace it too .
她 应该 得到 向上 和 同情地 步伐 它 也 .

她也应该起身，带着同情心去走走。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][let] [ðɪs] [kaɪnd] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] [mæn] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ,
She could not let this kind , tender - hearted man — he must be that ,
她 可以 不是 让 这 种类 , 投标 - 心地 男人 — 他 必须 是 那 ,

她不能让这个善良温柔的男人——他一定是那样的人——离开她。

[ɔːr]['dʒɪm] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
or Jim wouldn't have been fond of him ,
或者 吉姆 不会 有 到过 喜爱 的 他 ,

否则吉姆就不会喜欢他了。

[bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər]
besides she had seen it for herself in the way he had helped her
除了 她 有 已见 它 为了 她自己 在 这 方式 他 有 帮助 她
[ænd; ənd] ['luːsi] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd] [θɔːts] .
and Lucy — she could not let him be alone with his sad thoughts .
和 露西 — 她 可以 不是 让 他 是 独自的 和 他的 伤心 想法 .

此外，她亲眼目睹了他帮助她和露西的方式——她不能让他独自承受悲伤的情绪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [sæd] [θɔːts] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə] [ber] ,
And he had a double burden of sad thoughts , a double loss to bear ,
和 他 有 一个 双倍的 负担 的 伤心 想法 ， 一个 双倍的 损失 到 熊 ，

他背负着双重的悲伤，要承受双重的损失。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [dɪr] ['brʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] .
for he had lost her dear brother as well as his poor wife .
为了 他 有 丢失的 她 亲爱的 兄弟 作为 出色地 作为 他的 贫穷的 妻子 .

因为他不仅失去了她亲爱的哥哥，也失去了他可怜的妻子。

[ɔːl] - [wɜːr; wər] [kəm'pæʃənət] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [wiːmz] [sæt] [tə'geðər] [ɔːr] [tə'geðər] [peɪst] ,
All Entwhistles were compassionate , and as she and Wemyss sat together or together paced ,
全部 - 是 富有同情心 ， 和 作为 她 和 韦米斯 卫星 一起 或者 一起 踱步 ，

所有恩特威斯尔家族成员都富有同情心，当她和韦米斯坐在一起或一起踱步时，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] .
she kept up a flow of gentle loving - kindness .
她 保留 向上 一个 流动 的 温和的 爱 - 仁慈 .

她始终保持着温柔慈爱的态度。

[wiːmz] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] ['præktɪkli] [ʌn'broʊkən] ['saɪləns] .
Wemyss smoked his pipe in practically unbroken silence .
韦米斯 熏制 他的 管道 在 几乎 未破 沉默 .

韦米斯几乎一言不发地抽着烟斗。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wei] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪm'self] .
This was his way when he was holding on to himself .
这 曾是 他的 方式 什么时候 他 曾是 保持 在 到 他自己 .

这是他独自承受痛苦时的方式。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Miss Entwhistle of course didn't know he was holding on to himself ,
错过 吹口哨 的 课程 没有 知道 他 曾是 保持 在 到 他自己 ，

恩特威斯尔小姐当然不知道他正抱着自己。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtnəs] [ʌv; əv] [diːp] [ʌn'hæpinəs] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
and taking his silence for the inarticulateness of deep unhappiness was so much touched that she would have done anything for him ,
和 采取 他的 沉默 为了 这 表达不清 的 深的 不快乐 曾是 所以 很多 感动 那 她 会 有 完毕 任何事物 为了 他 ，

她将他的沉默理解为深切悲伤的无言以对，深受感动，表示愿意为他做任何事。

['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [ðɪs] [pʊr] , [kaɪnd] , ['sʌfərɪŋ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ['kʌmfərt] — [ɪk'sept] [goʊ] [tuː; tə] [ɔ'stend, 'ɔstend] .
anything that might bring this poor , kind , suffering fellow - creature comfort — except go to Ostend .
任何事物 那 可能 带来 这 贫穷的 ， 种类 ， 痛苦 同伴 - 生物 舒适 — 除了 去 到 奥斯坦德 .

任何能给这个可怜的、善良的、受苦的同伴带来安慰的事情——除了去奥斯坦德。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['dredf(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ʃʌdər] [ə'weɪ] ; [nɔːr] , [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] ,
From that dreadful suggestion she continued to shudder away ; nor , though he tried again ,
从 那 可怕 建议 她 持续 到 不寒而栗 离开 ； 也不 ， 尽管 他 尝试 再次 ，

她对那个可怕的暗示感到不寒而栗；尽管他再次尝试，她仍然无法接受。

['iːv(ə)n]['æftər][ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ['kɔːrnwɑːl][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
even after all arrangements for leaving Cornwall had been made ,
甚至 后 全部 安排 为了 离开 康沃尔郡 有 到过 制成 ,

即使离开康沃尔的所有安排都已做好，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
would she be persuaded to stay where she was .
会 她 是 被说服 到 停留 在哪里 她 曾是 .

她会被说服留在原地吗?

['ðerfɔːr] [wiːmz] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Therefore Wemyss was forced to conclude that she was obstinate as well as
所以 韦米斯 曾是 强制 到 结束 那 她 曾是 顽固 作为 出色地 作为
['selfɪʃ] ;
selfish ;
自私 ;

因此，韦米斯不得不得出结论：她既固执又自私；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] ['moʊmənts][æt; ət] [miːlz] [wen] ['luːsi] [ə'pɪrd] ,
and if it hadn't been for the brief moments at meals when Lucy appeared ,
和 如果 它 之前没有 到过 为了 这 简短的 时刻 在 餐 什么时候 露西 出现 ,

如果不是露西在用餐时短暂出现，

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] — [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [dɪ'presɪŋ]
and through her unhappiness — what she was doing was obviously depressing
和 通过 她 不快乐 — 什么 她 曾是 正在做 曾是 明显地 沉闷
[hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] — [smaɪld] ['feɪntli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [went] [ænd; ənd][sæt][æz; əz]
her very much — smiled faintly at him and always went and sat as
她 非常 很多 — 微笑 淡淡的 在 他 和 总是 去 和 卫星 作为
[nɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
near him as she could ,
靠近 他 作为 她 可以 ,

尽管她很不开心——她所做的事情显然让她非常沮丧——但她还是对他露出淡淡的微笑，总是尽可能地走到他身边坐下。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðiːz] [tuː] [deɪz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
he would have found these two days intolerable .
他 会 有 成立 这些 二 天 无法容忍 .

对他来说，这两天简直难以忍受。

[haʊ] [ə'troʊʃəs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [waɪl] [hiː; hi] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [held] [ɑːn][tuː; tə] [hɪm'self]
How atrocious , he thought , while he smoked in silence and held on to himself
如何 极其恶劣 , 他 想法 , 尽管 他 熏制 在 沉默 和 握住 在 到 他自己
,
,
,

他一边默默地抽着烟，一边抱着自己，心想：真是太可怕了。

[ðæt] ['luːsi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['meɪd(ə)n]['leɪdi] , [æn; ən] [ænt] ,
that Lucy should be taken away from him by a mere maiden lady , an aunt ,
那 露西 应该 是 已采取 离开 从 他 经过 一个 仅仅 少女 女士 , 一个 阿姨 ,

露西竟然会被一个未成年少女，一个姑妈，从他身边夺走。

[æn; ən] [ˌʌn'mærid] [ænt] , — ['wiːkəst] [ænd; ənd][moʊst]['neglɪdʒəb(ə)l] , ['ʃʊrli] , [ʌv; əv][ɔːl] ['relətɪvz] .
an unmarried aunt , — weakest and most negligible , surely , of all relatives .
一个 未婚 阿姨 , — 最弱 和 最多 微不足道 , 一定 , 的 全部 亲属 .

未婚的姑妈——无疑是所有亲戚中最弱小、最微不足道的一位。

[haʊ] [ə'troʊʃəs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
How atrocious that such a person should have any right to come between him
如何 极其恶劣 那 这样的 一个 人 应该 有 任何 正确的 到 来 之间 他
[ænd; ənd] ['luːsi] ,
and Lucy ,
和 露西 ,

如此之人竟有权利介入他和露西之间，真是太恶劣了！

[tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [duː] [ðɪs] , [ðæt] , [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [wiːmz] [prə'poʊzd] ,
to say she wouldn't do this , that , or the other that Wemyss proposed ,
到 说 她 不会 做 这 , 那 , 或者 这 其他 那 韦米斯 建议的 ,

她表示不会做韦米斯提出的这个、那个或其他任何事情。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] .
and thus possess the power to make him unhappy .
和 因此 具有 这 力量 到 制作 他 不开心 .

因此，他们有能力让他不开心。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ]
Miss Entwhistle was so little that he could have brushed her aside with
错过 吹口哨 曾是 所以 小的 那 他 可以 有 刷过 她 旁边 和
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] ;
the back of one hand ;
这 后退 的 一 手 ;

恩特威斯尔小姐个子太小了，他一只手就能把她轻轻拂开；

[jet] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['mɑːnstər] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [stept] [ɪn] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
yet here again the strong monster public opinion stepped in and forced him to
然而 这里 再次 这 强的 怪物 民众 观点 步 在 和 强制 他 到
[ˌækwi'es] [ɪn] ['eni] [plæn] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] ['luːsi] ,
acquiesce in any plan she chose to make for Lucy ,
默许 在 任何 计划 她 选择 到 制作 为了 露西 ,

然而，强大的舆论再次介入，迫使他默许她为露西制定的任何计划。

[haʊ'evər] ['desələt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði]
however desolate it left him , merely because she stood to her in the
然而 荒凉 它 左边 他 , 仅仅 因为 她 站立 到 她 在 这
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] [ænt] .
anæmic relationship of aunt .
贫血 关系 的 阿姨 .

然而，这让他感到多么孤独，仅仅是因为她与他之间有着姑姨这种冷漠的关系。

['dʊrɪŋ] [tuː] ['mɔːrt(ə)l] [deɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] [soʊ] ['griːvəsli] [ɪn'festid] [baɪ]
During two mortal days , as he waited about in that garden so grievously infested by
期间 二 凡人 天 , 作为 他 等待 关于 在 那 花园 所以 严重地 受感染的 经过
[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ,
Miss Entwhistle ,
错过 吹口哨 ,

在两天的时间里，当他待在那个被恩特威斯尔小姐严重侵扰的花园里时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维拉(Vera)

第3/15页

[saʊndz] [ʌv; əv][bɑːksɪz] ['biːɪŋ] [muːvd] [ænd; ənd] [drɔːrz] ['biːɪŋ] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [keɪm] [θruː]
sounds of boxes being moved and drawers being opened and shut came through
声音 的 盒子 存在 已搬 和 抽屉 存在 打开 和 关闭 来了 通过
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
the windows ,
这 视窗 ,

窗户里传来搬运箱子和开关抽屉的声音。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [æt; ət] [miːlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['luːsi] .
but except at meals there was no Lucy .
但 除了 在 餐 那里 曾是 不 露西 .

但除了吃饭的时候，露西都不在。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [noʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪz]
He could have borne it if he hadn't known they were the very last days
他 可以 有 出生 它 如果 他 之前没有 已知 他们 是 这 非常 最后的 天
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
he would be with her ,
他 会 是 和 她 ,

如果他不知道这将是他和她在一起的最后几天，他或许还能忍受。

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kruːəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə]
but as things were it seemed cruel that he should be left like that to
但 作为 事物 是 它 似乎 残忍的 那 他 应该 是 左边 喜欢 那 到
[biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .
be miserable .
是 悲惨的 .

但就目前的情况来看，让他那样痛苦地生活下去似乎很残忍。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [left] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ,
Why should he be left like that to be miserable ,
为什么 应该 他 是 左边 喜欢 那 到 是 悲惨的 ,

为什么要让他那样痛苦地待着?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['pepərz] ?
just because of a lot of clothes and papers ?
只是 因为 的 一个 很多 的 衣服 和 文件 ?

仅仅因为有很多衣服和文件吗?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['θɜːrəli] ['taɪərd][ʌv; əv]['dʒɪm] .
he asked himself ; and he felt he was getting thoroughly tired of Jim .
他 问 他自己 ; 和 他 毛毡 他 曾是 获得 彻底 疲劳的 的 吉姆 .

他问自己；他觉得他已经彻底厌倦了吉姆。

- ['hævnt] [juː; jʊ] [dʌn] [jet] ? -
' Haven't you done yet ? '
- 还没有 你 完毕 然而 ? -

你还没做完吗?

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɔːrtɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] ,
he said at tea on the second afternoon of this sorting out and packing ,
他 说 在 茶 在 这 第二 下午 的 这 排序 出去 和 包装 ,

在整理打包工作的第二天下午喝茶时，他说：

[wen] ['luːsi] [ɡɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˌɪn'dɔːrz] [ə'ɡen] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ,
when Lucy got up to go indoors again , leaving him with Miss Entwhistle ,
什么时候 露西 得到 向上 到 去 室内 再次 , 离开 他 和 错过 吹口哨 ,

露西起身再次进屋时，把他留给了恩特威斯尔小姐。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
even before he had finished his second cup of tea .
甚至 前 他 有 完成的 他的 第二 杯子 的 茶 .

甚至在他喝完第二杯茶之前。

- [juːv] [noʊ] [aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ðer; ðər] [ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [wɔːrn] [aʊt] ;
' You've no idea what a lot there is , ' she said , her voice sounding worn out ;
- 你已经 不 主意 什么 一个 很多 那里 是 , - 她 说 , 她 嗓音 听起来 磨损 出去 ;

“你根本不知道这里有多少东西，”她说，声音听起来很疲惫；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['liŋɡə] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [tʃer]
and she lingered a moment , her hand on the back of her aunt's chair
和 她 徘徊不去 一个 片刻 , 她 手 在 这 后退 的 她 姑姑的 椅子
.
.
.

她停顿了一会儿，手搭在姑妈的椅背上。

- ['fɑːðər] [brɔːt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
' Father brought all his notes with him ,
- 父亲 带来 全部 他的 笔记 和 他 ,

父亲把他的所有笔记都带来了，

[ænd; ənd] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sʌltɪŋ] ,
and heaps and heaps of letters from people he was consulting ,
和 堆积如山 和 堆积如山 的 信件 从 人们 他 曾是 咨询 ,

还有他咨询过的人们寄来的堆积如山的信件，

[ænd; ənd] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [ðem; ðəm] [streɪt] — [ɡet] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
and I'm trying to get them straight — get them as he would have
和 我是 尝试 到 得到 他们 直的 — 得到 他们 作为 他 会 有
[wɪʃt] — — -
wished — — '
希望 — — -

我正在努力把事情理顺——按照他希望的方式——'

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [stroʊkt] ['luːsiːz] [ɑːrm] .
Miss Entwhistle put up her hand and stroked Lucy's arm .
错过 吹口哨 放 向上 她 手 和 抚摸 露西的 手臂 .

恩特威斯尔小姐抬起手，抚摸着露西的手臂。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wə:nt, weənt] [ɪn] [ðɪs] ['hɜːri] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ə'weɪ] [juːd] [hæv; həv] [hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] [ænd; ənd]
' If you weren't in this hurry to go away you'd have had more time and
- 如果 你 不是 在 这 匆忙 到 去 离开 你会 有 有 更多的 时间 和
[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
done it comfortably ,
完毕 它 舒适地 ,

“如果你不是这么急着走，你就会有更多的时间，也能更轻松地完成这件事。”

- [sed] [wi:mz] .
' said Wemyss .
- 说 韦米斯 .

韦米斯说道。

- [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [mɔːr] [taɪm] , - [sed] ['luːsi] ['kwɪkli] .
' Oh , but I don't want more time , ' said Lucy quickly .
- 哦 , 但 我 不 想 更多的 时间 , - 说 露西 迅速地 .

“哦，但我不想再有时间了，”露西赶紧说道。

-	['luːsi]	[miːnz]	[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[ber]	[ˌaɪ 'tiː]	[drɔːn]	[aʊt]	,	-	[sed]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	,
'	**Lucy**	**means**	**she**	**couldn't**	**bear**	**it**	**drawn**	**out**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Entwhistle**	**,**
-	露西	方法	她	不能	熊	它	绘制	出去	,	-	说	错过	吹口哨	,

“露西的意思是她无法忍受拖延下去，”恩特威斯尔小姐说。

['liːnɪŋ]	[hɜːr; hər]	[θɪn]	[tʃiːk]	[ə'genst]	['luːsiːz]	[sliːv]	.
leaning	**her**	**thin**	**cheek**	**against**	**Lucy's**	**sleeve**	**.**
倾斜	她	薄的	脸颊	反对	露西的	袖子	.

她将纤细的脸颊贴在露西的袖子上。

-	[ðiːz]	[θɪŋz]	—	[ðeɪ]	[ter; tɪ(ə)r]	[wʌnz]	[hɑːrt]	.
'	**These**	**things**	**—**	**they**	**tear**	**one's**	**heart**	**.**
-	这些	事物	—	他们	撕	一个人的	心	.

“这些事——真让人心碎。”

[ænd; ənd]	['noʊbɑːdi]	[kæn; kən]	[help]	[hɜːr; hər]	.
And	**nobody**	**can**	**help**	**her**	**.**
和	无人	能	帮助	她	.

没有人能帮她。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[goʊ]	[θruː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'loʊn]	.	-
She	**has**	**to**	**go**	**through**	**with**	**it**	**alone**	**.**	**'**
她	有	到	去	通过	和	它	独自的	.	-

她必须独自完成这件事。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[druː]	['luːsiːz]	[feɪs]	[daʊn]	[tuː; tə]	[hɜːrz]	[ænd; ənd]	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	['dʒentli]	['stroʊkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
And	**she**	**drew**	**Lucy's**	**face**	**down**	**to**	**hers**	**and**	**held**	**it**	**there**	**a**	**moment**	**,**	**gently**	**stroking**	**it**	**,**
和	她	画	露西的	脸	向下	到	她的	和	握住	它	那里	一个	片刻	,	轻轻地	抚摸	它	,

她把露西的脸拉向自己，停留了一会儿，轻轻抚摸着她的脸。

[ðə; ði]	[terz]	['brɪmɪŋ]	[ʌp]	[ə'gen]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[bəuθ]	.
the	**tears**	**brimming**	**up**	**again**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**both**	**.**
这	眼泪	充满	向上	再次	在	这	眼睛	的	两个都	.

两人的眼眶再次盈满了泪水。

['ɔːlweɪz]	[terz]	,	[θɔːt]	[wiːmz]	.
Always	**tears**	**,**	**thought**	**Wemyss**	**.**
总是	眼泪	,	想法	韦米斯	.

“总是泪流满面，”韦米斯心想。

[jes]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['ɔːlweɪz]	[wʊd]	[biː; bi]	[terz]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[ðæt]	[ænt]	[hæd; həd]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	['luːsi]	.
Yes	**,**	**and**	**there**	**always**	**would**	**be**	**tears**	**as**	**long**	**as**	**that**	**aunt**	**had**	**hold**	**of**	**Lucy**	**.**
是的	,	和	那里	总是	会	是	眼泪	作为	长的	作为	那	阿姨	有	抓住	的	露西	.

是的，只要那位姑妈抱着露西，就总会有眼泪。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ɑːrtʃ]	-	['wɔləuə]	,	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɪm'self]	,	['fɪlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	[ɪn]	['saɪləns]	['æftər]	['luːsi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ɪn]	.
She	**was**	**the**	**arch**	**-**	**wallower**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**,**	**filling**	**his**	**pipe**	**in**	**silence**	**after**	**Lucy**	**had**	**gone**	**in**	**.**
她	曾是	这	拱	-	泥潭	,	他	讲述	他自己	,	填充	他的	管道	在	沉默	后	露西	有	已消失	在	.

露西进去后，他默默地装好烟斗，心想她就是那个吞咽者。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [stʊd]
He got up and went out at the gate and crossed the road and stood
他 得到 向上 和 去 出去 在 这 门 和 交叉 这 路 和 站立
['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [siː] .
staring at the evening sea .
凝视 在 这 晚上 海 .

他起身走到大门外，穿过马路，站在那里凝望着傍晚的大海。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [hɪr] [steps] ['kʌmɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ]
Should he hear steps coming after him and Miss Entwhistle were to follow
应该 他 听到 步骤 未来 后 他 和 错过 吹口哨 是 到 跟随
[hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] ,
him even beyond the garden ,
他 甚至 超过 这 花园 ，

如果他听到身后有脚步声，而恩特威斯尔小姐甚至跟他出了花园，

[hiː; hi] [wʊd] [proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,
he would proceed without looking round down to the cove and to the inn ,
他 会 继续 没有 寻找 圆形的 向下 到 这 海湾 和 到 这 客栈 ，

他头也不回地继续往下走，朝着海湾和旅店的方向走去。

[wer] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
where she must needs leave him alone .
在哪里 她 必须 需求 离开 他 独自的 .

她必须离开他，让他一个人待着。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
He had had enough .
他 有 有 足够的 .

他受够了。

[ðæt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] ['luːsi] [ment] ,
That Miss Entwhistle should explain to him what Lucy meant ,
那 错过 吹口哨 应该 解释 到 他 什么 露西 意思是 ，

恩特威斯尔小姐应该向他解释露西的意思。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [strɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] .
he considered to be the last straw of her behaviour .
他 经过考虑的 到 是 这 最后的 稻草 的 她 行为 .

他认为这是她行为的最后一根稻草。

['bɑːrdʒɪŋ][ɪn] , [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪɡnəntli] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
Barging in , he said indignantly to himself ;
驳船 在 ， 他 说 愤慨地 到 他自己 ；

他愤愤不平地自言自语道：“闯进来吧。”

['bɑːrdʒɪŋ][ɪn] [wen] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ɔːr][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
barging in when nobody had asked her opinion or explanation of anything .
驳船 在 什么时候 无人 有 问 她 观点 或者 解释 的 任何事物 .

在没有人征求她的意见或解释的情况下，她贸然闯入。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stroʊkt] ['luːsiːz] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] ['luːsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]
And she had stroked Lucy's face as though Lucy and her face and
和 她 有 抚摸 露西的 脸 作为 尽管 露西 和 她 脸 和
['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
everything about her belonged to her ,
一切 关于 她 属于 到 她 ，

她抚摸着露西的脸，仿佛露西、她的脸以及她的一切都属于她。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ænt] .
merely because she happened to be her aunt .
仅仅 因为 她 发生 到 是 她 阿姨 .

仅仅因为她碰巧是她的姑姑。

['fænsi] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] ['luːsi] ['riːəli] [ment] , ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz]
Fancy explaining to him what Lucy really meant , taking upon herself the functions
想要 解释 到 他 什么 露西 真的 意思是 ， 采取 之上 她自己 这 函数
[ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprətər] , [ʌv; əv][goʊ] - [bɪ'twiːn] ,
of interpreter , of go - between ,
的 翻译 ， 的 去 - 之间 ，

想象一下，她要如何向他解释露西的真实意思，扮演翻译和中间人的角色。

[wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] — [ænd; ənd]
when for a whole day and a half before she appeared on the scene — and
什么时候 为了 一个 所有的 天 和 一个 一半 前 她 出现 在 这 场景 — 和
[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [ə'pɪrd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['telɪɡræm] — ['luːsi] [ænd; ənd]
she had only appeared on it at all thanks to his telegram — Lucy and
她 有 仅有的 出现 在 它 在 全部 谢谢 到 他的 电报 — 露西 和
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['feloʊʃɪp] ,
he had been in the closest fellowship ,
他 有 到过 在 这 最接近 奖学金 ，

在露西出现之前的一天半时间里——而她之所以出现，完全是因为他的电报——露西和他一直形影不离。

[ðə; ði]['kloʊsɪst] [kə'mjuːniən] . . . .
the closest communion . . . .
这 最接近 圣餐 . . . .

最亲密的交流……

[wel] , [θɪŋz] ['kudnt] [ɡoʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] .
Well , things couldn't go on like this .
出色地 ， 事物 不能 去 在 喜欢 这 .

事情不能再这样下去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['relətɪv] .
He was not the man to be dominated by a relative .
他 曾是 不是 这 男人 到 是 占主导地位 经过 一个 相对的 .

他绝不会任由亲戚摆布。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] ['sensəb(ə)l] ['eɪnʃənt] [deɪz] [wen] ['piːp(ə)l] [bɪ'heɪvd] ['həulsəmli] ,
If he had lived in those sensible ancient days when people behaved wholesomely ,
如果 他 有 居住地 在 那些 明智的 古老的 天 什么时候 人们 表现 健康地 ，

如果他生活在人们举止文明、文明开化的古代，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] ['luːsi] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]
he would have flung Lucy over his shoulder and walked off with her to
他 会 有 扔 露西 超过 他的 肩膀 和 步行 离开 和 她 到
[ɔ'stend, 'ɔstend][ɔːr]['pærɪs][ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [sʌtʃ] ['ɪnsekts] [æz; əz] [ænt] .
Ostend or Paris and laughed at such insects as aunts .
奥斯坦德 或者 巴黎 和 笑了 在 这样的 昆虫 作为 姑姑们 .

他本可以把露西扛在肩上，带着她去奥斯坦德或巴黎，然后嘲笑那些像姑妈一样的虫子。

[hiː; hi] ['kudnt] [duː] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
He couldn't do that unfortunately ,
他 不能 做 那 很遗憾 ，

很遗憾，他做不到这一点。

[ðoʊ] [wer] [ðə; ði][hɑːrm] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [tuː] ['mɔːnəz] [laɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['luːsi] ['ɡoʊɪŋ]
though where the harm would be in two mourners like himself and Lucy going
尽管 在哪里 这 伤害 会 是 在 二 哀悼者 喜欢 他自己 和 露西 去
[tə'ɡeðər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
together in search of relief he must say he was unable to see .
一起 在 搜索 的 宽慰 他 必须 说 他 曾是 无法 到 看 .

尽管他和露西这两个哀悼者一起去寻求慰藉会造成什么危害，但他必须说，他看不出来。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] ['seprətli] ?
Why should they be condemned to search for relief separately ?
为什么 应该 他们 是 谴责 到 搜索 为了 宽慰 分别地 ?

为什么他们注定要各自寻求救济?

[ðer; ðər] ['sɔrəuz] , ['ʃʊrli] , [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ['ʃæpəroʊn] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .
Their sorrows , surely , would be their chaperone , especially his sorrow .
他们的 悲伤 , 一定 , 会 是 他们的 监护人 , 尤其 他的 悲哀 .

他们的悲伤，无疑会成为他们的伴侣，尤其是他的悲伤。

['noʊbɑːdi] [wʊd] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['luːsiːz] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['deɪndʒərəsli]
Nobody would object to Lucy's nursing him , supposing he were dangerously
无人 会 目的 到 露西的 护理 他 , 假如 他 是 危险地
[ɪl] ;
ill ;
患病的 ;

如果他病得很重，没有人会反对露西照顾他；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi] ['iːkwəli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nəːst] [ðə; ði] ['bɪtər]
why should she not be equally beyond the reach of tongues if she nursed the bitter
为什么 应该 她 不是 是 同样地 超过 这 抵达 的 舌头 如果 她 护理 这 苦的
['wuːndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ?
wounds of his spirit ?
伤口 的 他的 精神 ?

如果她曾抚慰过他心灵深处的伤痛，为什么她就不能同样免受言语的伤害呢?

[hiː; hi] [hɜːrd] [steps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
He heard steps coming down the garden path to the gate .
他 听到 步骤 未来 向下 这 花园 小路 到 这 门 .

他听到脚步声沿着花园小路传向大门。

[ðer; ðər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ænt] [ə'gen] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
There , he thought , was the aunt again , searching for him ,
那里 , 他 想法 , 曾是 这 阿姨 再次 , 搜索 为了 他 ,

他心想，那一定是姑妈又来了，在找他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['skwerli] [ænd; ənd]['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,
and he stood squarely and firmly with his back to the road ,
和 他 站立 完全 和 牢牢 和 他的 后退 到 这 路 ,

他背对着道路，笔直而坚定地站着。

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .
smoking his pipe and staring at the sea .
吸烟 他的 管道 和 凝视 在 这 海 .

他一边抽着烟斗，一边凝视着大海。

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd]
If he heard the gate open and she dared to come through it he would
如果 他 听到 这 门 打开 和 她 敢于 到 来 通过 它 他 会
['ɪnstəntli] [wɔːk] [ə'weɪ] .
instantly walk away .
即刻 走 离开 .

如果他听到大门打开的声音，而她胆敢走进来，他会立刻转身离开。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd][baɪ][hɜːr; hər] ,
In the garden he had to endure being joined by her ,
在 这 花园 他 有 到 忍受 存在 加入 经过 她 ,

在花园里，他不得不忍受她的加入。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gest] ;
because there he was in the position of guest ;
因为 那里 他 曾是 在 这 位置 的 客人 ;

因为他当时是以客人的身份出现的；

[bʌt; bət]	[let]	[hɜːr; hər]	[traɪ]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['haɪweɪ]	!
but	**let**	**her**	**try**	**to**	**join**	**him**	**on**	**the**	**King's**	**highway**	**!**
但	让	她	尝试	到	加入	他	在	这	国王学院	公路	!

但让她试着和他一起走上国王大道吧!

['noʊbɑːdi]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[geɪt]	,	[haʊ'evər]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[noʊ]	[rɪ'triːtɪŋ]	['futsteps]	['iːðər]	,
Nobody	**opened**	**the**	**gate**	**,**	**however**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**heard**	**no**	**retreating**	**footsteps**	**either**	**,**
无人	打开	这	门	,	然而	,	和	,	作为	他	听到	不	撤退	脚步声	任何一个	,

然而，没有人打开大门，而且，他也没有听到任何离去的脚步声，

['æftər]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[raʊnd]	.
after	**a**	**minute**	**he**	**began**	**to**	**want**	**to**	**look**	**round**	**.**
后	一个	分钟	他	开始	到	想	到	看	圆形的	.

过了一会儿，他开始想环顾四周。

[hiː; hi]	['strʌgld]	[ə'genst]	[ðɪs]	[wɪʃ]	,
He	**struggled**	**against**	**this**	**wish**	**,**
他	挣扎	反对	这	希望	,

他极力抗拒这种愿望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[kʌm]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	[felt]	[ʃʊr]	.
because	**the**	**moment**	**Miss**	**Entwhistle**	**caught**	**his**	**eye**	**she**	**would**	**come**	**out**	**to**	**him**	**,**	**he**	**felt**	**sure**	**.**
因为	这	片刻	错过	吹口哨	捕捉	他的	眼睛	她	会	来	出去	到	他	,	他	毛毡	当然	.

因为他确信，只要恩特威斯尔小姐的目光与他相遇，她就会向他出柜。

[bʌt; bət]	[wiːmz]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	[gʊd]	[æt; ət]	['strʌglɪŋ]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[wɪʃɪz]	,	—	[hiː; hi]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[met]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'fiːt]	;
But	**Wemyss**	**was**	**not**	**much**	**good**	**at**	**struggling**	**against**	**his**	**wishes**	**,**	**—**	**he**	**usually**	**met**	**with**	**defeat**	**;**
但	韦米斯	曾是	不是	很多	好的	在	挣扎	反对	他的	愿望	,	—	他	通常	遇见	和	击败	;

但韦米斯不太擅长违背自己的意愿，——他通常都会失败；

[ænd; ənd]	['æftər]	['briːfli]	['duːɪŋ]	[soʊ]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒn]	[hiː; hi]	[dɪd]	[lʊk]	[raʊnd]	.
and	**after**	**briefly**	**doing**	**so**	**on**	**this**	**occasion**	**he**	**did**	**look**	**round**	**.**
和	后	简要地	正在做	所以	在	这	场合	他	做过	看	圆形的	.

而这一次，他短暂地环顾四周后，又环顾了一下。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[θɪŋ]	[hiː; hi]	[dɪd]	,	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['luːsi]	.
And	**what**	**a**	**good**	**thing**	**he**	**did**	**,**	**for**	**it**	**was**	**Lucy**	**.**
和	什么	一个	好的	事物	他	做过	,	为了	它	曾是	露西	.

他真是做了件好事，因为那个人是露西。

[ðer; ðər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	['liːnɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[geɪt]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðæt]	[fɜːrst]	['mɔːrnɪŋ]	,
There	**she**	**was**	**,**	**leaning**	**on**	**the**	**gate**	**just**	**as**	**she**	**had**	**been**	**that**	**first**	**morning**	**,**
那里	她	曾是	,	倾斜	在	这	门	只是	作为	她	有	到过	那	第一的	早晨	,

她就那样倚在栅栏上，就像第一天早上那样。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[taɪm]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[waɪd]	[ænd; ənd]	[blæŋk]	[wɜːr; wər]	['wɑtʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[diːp]	[ænd; ənd]	['tʌtʃɪŋ]	['ɪntrəst]	.
but	**this**	**time**	**her**	**eyes**	**instead**	**of**	**being**	**wide**	**and**	**blank**	**were**	**watching**	**him**	**with**	**a**	**deep**	**and**	**touching**	**interest**	**.**
但	这	时间	她	眼睛	反而	的	存在	宽的	和	空白的	是	观看	他	和	一个	深的	和	接触	兴趣	.

但这一次，她的眼睛不再是睁得大大的、茫然的，而是带着深深的、动人的兴趣注视着他。

[hiː; hi][gɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [wʌn] [straɪd] . - ['luːsi] ! -
He got across the road in one stride . ' Lucy ! '
他 得到 穿过 这 路 在 一 步幅 . - 露西 ! -

他一步跨过马路。“露西！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

- [juː; jʊ] ?
' You ?
- 你 ?

'你?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ?
Why didn't you call me ?
为什么 没有 你 称呼 我 ?

你为什么不给我打电话?

[wiːv] ['weɪstɪd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] — — -
We've wasted half an hour — — '
我们已经 浪费 一半 一个 小时 — — -

我们浪费了半个小时——

- [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ,
' About two minutes , ' she said , smiling up at him as he ,
- 关于 二 分钟 , - 她 说 , 微笑 向上 在 他 作为 他 ,

“大概两分钟吧,”她说着，抬头看着他，脸上带着微笑。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ,
on the other side of the gate ,
在 这 其他 边 的 这 门 ,

在大门的另一边，

['foʊldɪd][bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ;
folded both her hands in his just as he had done that first morning ;
折叠 两个都 她 双手 在 他的 只是 作为 他 有 完毕 那 第一的 早晨 ;

她将双手交握在他的手中，就像那天早晨他所做的那样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wiːmz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ə'loʊn] ,
and the relief it was to Wemyss to see her again alone ,
和 这 宽慰 它 曾是 到 韦米斯 到 看 她 再次 独自的 ,

而再次单独见到她，让韦米斯如释重负。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] — ['ʃʊrli] — ['kɑːntent] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
to see that smile of trust and — surely — content in getting back to him !
到 看 那 微笑 的 相信 和 — 一定 — 内容 在 获得 后退 到 他 !

看到他脸上那信任的笑容，以及——当然——回复他时那种满足的心情！

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [went] [greɪv] [ə'gen] .
Then her face went grave again .
然后 她 脸 去 严重 再次 .

然后她的脸色再次变得严肃起来。

- [aɪv] ['fɪnɪʃt] ['fɑːðɚz] [θɪŋz] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
' I've finished father's things now , ' she said , ' and so I came to look for you
- 我已经 完成的 父亲的 事物 现在 , - 她 说 , - 和 所以 我 来了 到 看 为了 你
. -
. '
. -

“我已经处理完父亲的事情了,”她说，“所以我就来找你了。”

- ['luːsi] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , - [wʌz; wəz] - ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vaɪbret] ,
' Lucy , how can you leave me , ' was Wemyss's answer to that , his voice vibrating ,
- 露西 , 如何 能 你 离开 我 , - 曾是 - 回答 到 那 , 他的 嗓音 振动 ,

“露西，你怎么能离开我？”韦米斯的声音颤抖着回答道。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][hænd][ˌem 'iː]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːments] — [jes] ,
' how can you go away from me to - morrow and hand me over again to the torments — yes ,
- 如何 能 你 去 离开 从 我 到 - 明天 和 手 我 超过 再次 到 这 折磨 — 是的 ,

“你怎么能明天就离开我，再次把我交给那些折磨呢？——是的，

['tɔːments] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [bɪ'fɔːr] ? -
torments , I was in before ? '
折磨 , 我 曾是 在 前 ? -

我之前经历的那些折磨？

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'strest] .
' But I have to go , ' she said , distressed .
- 但 我 有 到 去 , - 她 说 , 苦恼 .

“但我必须走了，”她难过地说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] .
' And you mustn't say that .
- 和 你 不得 说 那 .

你不能这么说。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [jɔːr'self] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] .
You mustn't let yourself be like that again .
你 不得 让 你自己 是 喜欢 那 再次 .

你绝不能再让自己变成那样了。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] , [aɪ] [noʊ] — [jʊə(r)] [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] . -
You won't be , I know — you're so brave and strong . '
你 惯于 是 , 我 知道 — 你是 所以 勇敢的 和 强的 . -

我知道你不会的——你那么勇敢坚强。

- [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
' Not without you .
- 不是 没有 你 .

没有你，我做不到。

[aɪm] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , - [sed] [wiːmz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [sɜːtʃt] [hɜːrz] ,
I'm nothing without you , ' said Wemyss ; and his eyes , as he searched hers ,
我是 没有什么 没有 你 , - 说 韦米斯 ; 和 他的 眼睛 , 作为 他 搜索 她的 ,

“没有你，我什么都不是，”韦米斯说；他的目光在她身上逡巡，

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
were full of tears .
是 满的 的 眼泪 .

泪流满面。

[æt; ət] [ðɪs] ['luːsi] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [went] ['sloʊli] [waɪt] .
At this Lucy flushed , and then , staring at him , her face went slowly white :
在 这 露西 酡 , 和 然后 , 凝视 在 他 , 她 脸 去 缓慢地 白色的 .

这时，露西脸红了，然后，她盯着他，脸色慢慢变得惨白。

[ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm] , [riˈmaindid] [hɜːr; hər] — [oʊ][noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wɒznt] ['pɑːsəb(ə)l] ;
These words of his , the way he said them , reminded her — oh no , it wasn't possible ;
这些 字 的 他的 ， 这 方式 他 说 他们 ， 提醒 她 — 哦 不 ， 它 不是 可能的 ；

他的这些话，他说话的方式，让她想起——哦不，这不可能；

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [nʌn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
he and she stood in a relationship to each other like none , she was sure ,
他 和 她 站立 在 一个 关系 到 每个 其他 喜欢 没有任何 ， 她 曾是 当然 ，

她确信，她和他之间的关系是独一无二的。

[ðæt] [hæd; həd]['evər] [jet] [bɪn] .
that had ever yet been .
那 有 曾经 然而 到过 .

那可是前所未有的事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪntɪməsi] [əˈraɪvd] [æt; ət][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [prɪˈlɪmɪneri] [steps] .
It was an intimacy arrived at at a bound , with no preliminary steps .
它 曾是 一个 亲密关系 到达的 在 在 一个 边界 ， 和 不 初步的 步骤 .

这是一种一蹴而就的亲密关系，没有任何铺垫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] , [beɪst] [ɑːn]['mjuːtʃuəl] [griːf] ,
It was a holy thing , based on mutual grief ,
它 曾是 一个 圣 事物 ， 基于 在 相互的 悲伤 ，

这是一件神圣的事，源于彼此的悲痛。

[prəˈtektɪd] [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] [ˈɔːrd(ə)neri][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] .
protected from everything ordinary by the great wings of Death .
受保护 从 一切 普通的 经过 这 伟大的 翅膀 的 死亡 .

死神巨大的羽翼庇护着她，让她免受一切寻常事物的侵扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)l] [frend] , [bɪg][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti] , [ɔːl] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] ,
He was her wonderful friend , big in his simplicity , all care for her and goodness ,
他 曾是 她 精彩的 朋友 ， 大的 在 他的 简单 ， 全部 关心 为了 她 和 善良 ，

他是她很好的朋友，为人朴实善良，对她关怀备至。

[ə; eɪ] ['veri] [rɑːk] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][ænd; ənd] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] ['ɪntuː] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
a very rock of refuge and shelter in the wilderness she had been flung into when he found her .
一个 非常 岩石 的 避难所 和 庇护所 在 这 荒野 她 有 到过 扔 进入 什么时候 他 成立 她 .

当他找到她时，她正被抛入荒野之中，而那块岩石成为了她避难和庇护的坚实堡垒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ,
And that he ,
和 那 他 ，

而他，

['bliːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læsəˈreɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt] ['rendɪŋ] [əˈsʌndər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
bleeding as he was himself from the lacerations of the violent rending asunder from his wife to whom he had been ,
出血 作为 他 曾是 他自己 从 这 撕裂伤 的 这 暴力 渲染 分离 从 他的 妻子 到 谁 他 有 到过 ，

他自己也因与妻子暴力决裂而鲜血淋漓，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] , [dɪ'voʊtɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] — [oʊ][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]
as he had told her , devoted , that he should — oh no , it wasn't
作为 他 有 讲述 她 , 奉献 , 那 他 应该 — 哦 不 , 它 不是
['pɑːsəb(ə)l] ;
possible ;
可能的 ;

正如他曾深情地告诉她的那样，他应该——哦不，这不可能；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θɔːts] .
and she hung her head , shocked at her thoughts .
和 她 悬挂 她 头 , 震惊 在 她 想法 .

她低下了头，对自己的想法感到震惊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðəm'selvz] [hæd; həd]
For the way he had said those words , and the words themselves had
为了 这 方式 他 有 说 那些 字 , 和 这 字 他们自己 有
[ri'maindid] [hɜːr; hər] — [noʊ] ,
reminded her — no ,
提醒 她 — 不 ,

因为他说话的方式，以及那些话本身，都让她想起了——不，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,
she could hardly bear to think it ,
她 可以 几乎 熊 到 思考 它 ,

她简直无法忍受去想这件事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prə'poʊzd] [tuː; tə]
but they had reminded her of the last time she had been proposed to
但 他们 有 提醒 她 的 这 最后的 时间 她 有 到过 建议的 到
.
.
.

但这让她想起了上次有人向她求婚的情景。

[ðə; ði][mæn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;
The man — he was a young man ;
这 男人 — 他 曾是 一个 年轻的 男人 ;

这个人——他是个年轻人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [prə'poʊzd] [tuː; tə][baɪ] ['eni] [wʌn]['iːv(ə)n] [ə'prɑːksɪmətli] - [eɪdʒ] —
she had never been proposed to by any one even approximately Wemyss's age —
她 有 绝不 到过 建议的 到 经过 任何 一 甚至 大约 - 年龄 —
[hæd; həd] [sed] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] [ðæt] :
had said almost exactly that :
有 说 几乎 确切地 那 :

她从未被任何与韦米斯年龄相仿的人求婚过——她几乎就是这么说的：

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] .
Without you I am nothing .
没有 你 我 是 没有什么 .

没有你，我什么都不是。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [ðæt] [seɪm] [diːp] , ['vaɪbret] [vɔɪs] .
And just in that same deep , vibrating voice .
和 只是 在 那 相同的 深的 , 振动 嗓音 .

而且还是那种低沉、颤抖的声音。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [θɔːts] [kʊd; kəd][biː; bi] , ['luːsi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
How dreadful thoughts could be , Lucy said to herself ,
如何 可怕 想法 可以 是 , 露西 说 到 她自己 ,

“想法真可怕，”露西心想。

[ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃʊd; ʃəd] [θrʌst] [ɪt'self] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
overcome that such a one at such a moment should thrust itself into her mind .
克服 那 这样的 一个 一 在 这样的 一个 片刻 应该 推力 本身 进入 她 头脑 .

她难以接受这样的事情会在此时此刻突然闯入她的脑海。

['heɪtfl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['heɪtfl] . . . .
Hateful of her , hateful . . . .
可恶 的 她 , 可恶 . . . .

恨她，恨之入骨……

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd] [wiːmz] ,
She hung her head in shame ; and Wemyss ,
她 悬挂 她 头 在 耻辱 ; 和 韦米斯 ,

她羞愧地低下了头；而韦米斯，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɑːbd] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [braɪt] ,
looking down at the little bobbed head with its bright ,
寻找 向下 在 这 小的 波波德 头 和 它是 明亮的 ,

低头看着那颗点头晃脑的小脑袋，它闪闪发光，

[θɪk] [jʌŋ] [her] [bent] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['foʊldɪd] [hændz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ɪts] [prerz] , — [wiːmz] ,
thick young hair bent over their folded hands as though it were saying its prayers , — Wemyss ,
厚的 年轻的 头发 弯曲 超过 他们的 折叠 双手 作为 尽管 它 是 说 它是 祈祷 , — 韦米斯 ,

浓密的年轻头发垂落在他们交叠的双手上，仿佛在默默祈祷——韦米斯

[nɑːt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
not having his pipe in his mouth to protect him and help him to hold on to himself ,
不是 拥有 他的 管道 在 他的 嘴 到 保护 他 和 帮助 他 到 抓住 在 到 他自己 ,

嘴里没有烟斗保护他，让他无法保持平衡，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ɔːl] [ə'laɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
for he had hastily stuffed it in his pocket , all alight as it was ,
为了 他 有 草草 填充 它 在 他的 口袋 , 全部 点燃 作为 它 曾是 ,

因为他匆忙地把它塞进口袋里，当时它还亮着呢。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [hoʊlz] ,
when he saw her at the gate , and there at that moment it was burning holes ,
什么时候 他 锯 她 在 这 门 , 和 那里 在 那 片刻 它 曾是 燃烧 孔 ,

当他看到她站在门口时，那一刻，那里仿佛燃起了熊熊烈火。

— [wiːmz] , ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] ,
— Wemyss , after a brief struggle with his wishes , in which as usual he was defeated ,
— 韦米斯 , 后 一个 简短的 斗争 和 他的 愿望 , 在 哪个 作为 通常 他 曾是 战败 ,

——韦米斯在与自己的愿望进行了一番短暂的斗争后（不出所料，他失败了），

[stuːpt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɪs] ['luːsiːz] [her] .
stooped and began to kiss Lucy's hair .
弯腰 和 开始 到 吻 露西的 头发 .

他弯下腰，开始亲吻露西的头发。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
And having begun , he continued .
和 拥有 开始 , 他 持续 .

于是，他开始继续。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] .
She was horrified .
她 曾是 惊恐万分 .

她惊恐万分。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
At the first kiss she started as if she had been hit , and then ,
在 这 第一的 吻 她 开始 作为 如果 她 有 到过 打 , 和 然后 ,

初吻时，她像被人打了一拳似的，然后，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [lɪft]
clinging to the gate , she stood without moving , without being able to think or lift
依恋 到 这 门 , 她 站立 没有 移动 , 没有 存在 有能力的 到 思考 或者 举起
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

她紧紧抓住大门，一动不动地站在那里，无法思考，也无法抬起头。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [boʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,
in the same attitude bowed over his and her own hands ,
在 这 相同的 态度 鞠躬 超过 他的 和 她 自己的 双手 ,

两人都以同样的姿态俯身在自己的手上，

[waɪl] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] .
while this astonishing thing was being done to her hair .
尽管 这 惊人 事物 曾是 存在 完毕 到 她 头发 .

与此同时，她的头发正被做着这件令人惊奇的事情。

[deθ] [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [deθ] [pə'veɪdɪŋ] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
Death all round them , death pervading every corner of their lives ,
死亡 全部 圆形的 他们 , 死亡 普遍存在 每一个 角落 的 他们的 生活 ,

死亡笼罩着他们，死亡渗透到他们生活的每一个角落。

[deθ] [ɪn][ɪts] ['blækɪst] [ʃeɪp] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — ['kɪsɪz] .
death in its blackest shape brooding over him , and — kisses .
死亡 在 它是 最黑的 形状 沉思 超过 他 , 和 — 吻 .

死亡以最黑暗的形态笼罩着他，还有——吻。

[hɜːr; hər][maɪnd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [soʊ]['dʒent(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [saʊndz]
Her mind , if anything so gentle could be said to be in anything that sounds
她 头脑 , 如果 任何事物 所以 温和的 可以 是 说 到 是 在 任何事物 那 声音
[soʊ] [laʊd] ,
so loud ,
所以 大声 ,

如果说在如此喧闹的事物中也能找到如此温柔的事物，那么她的心灵……

[wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] .
was in an uproar .
曾是 在 一个 骚动 .

一片哗然。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [kəm'pliːt] ,
She had had the complete ,
她 有 有 这 完全的 ,

她已经完全……

['gaɪlləs] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tendər][ænd; ənd][ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] , —
guileless trust in him of a child for a tender and sympathetic friend , —
朴实 相信 在 他 的 一个 孩子 为了 一个 投标 和 交感神经 朋友 , —
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,

像孩子般对他毫无保留的信任，把他当作一位温柔体贴的朋友——一位朋友。

[nɑːt][ə; eɪ]['fɑːðər] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn]
not a father , though he was old enough to be her father , because in
不是 一个 父亲 , 尽管 他 曾是 老的 足够的 到 是 她 父亲 , 因为 在
[ə; eɪ]['fɑːðər] ,
a father ,
一个 父亲 ,

他不是她的父亲，尽管他年纪足以做她的父亲，因为在父亲这个角色中，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] ['hɪd(ə)n][baɪ] [swiːt] ['kɑːmrædʃɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːrz] ,
however much hidden by sweet comradeship as it had been in hers ,
然而 很多 隐 经过 甜的 同志情谊 作为 它 有 到过 在 她的 ,

然而，即便像在她身上那样，也被甜蜜的友谊所掩盖，

[ðer; ðər]['ɔːlweɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ə'θɔːrəti] .
there always at the back of everything was , after all , authority .
那里 总是 在 这 后退 的 一切 曾是 , 后 全部 , 权威 .

毕竟，一切背后总有权威在起作用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ɪts] [frend] :
And it had been even more than the trust of a child in its friend :
和 它 有 到过 甚至 更多的 比 这 相信 的 一个 孩子 在 它是 朋友 :

这甚至超越了孩子对朋友的信任：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] ['feloʊ] - [tʃaɪld] [hɪt][baɪ][ðə; ði] [seɪm]
it had been the trust of a child in a fellow - child hit by the same
它 有 到过 这 相信 的 一个 孩子 在 一个 同伴 - 孩子 打 经过 这 相同的
['pʌnɪʃmənt] ,
punishment ,
惩罚 ,

这是孩子对遭受同样惩罚的同伴的信任。

— [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['feloʊʃɪp] , [ə; eɪ] ['wɜːrdləs] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
— a simple fellowship , a wordless understanding .
— 一个 简单的 奖学金 , 一个 无言 理解 .

——一种简单的友谊，一种无需言语的理解。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [waɪl] [hɜːr; hər] [θɔːts] [fluː] [ə'baʊt] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]
She hung on to the gate while her thoughts flew about in confusion within her
她 悬挂 在 到 这 门 尽管 她 想法 飞翔 关于 在 困惑 之内 她
.
.
.

她紧紧抓住大门，思绪在她心中一片混乱。

[ðiːz] ['kɪsɪz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][dʒʌst] [ded] — [ænd; ənd] [ded] [soʊ] ['terəbli] — [haʊ] [lɔːŋ]
These kisses — and his wife just dead — and dead so terribly — how long
这些 吻 — 和 他的 妻子 只是 死的 — 和 死的 所以 可怕 — 如何 长的
[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn] — [ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [lɪft] [ʌp][hɜːr; hər]
would she have to stand there with this going on — she couldn't lift up her
会 她 有 到 站立 那里 和 这 去 在 — 她 不能 举起 向上 她
[hed] ,
head ,
头 ,

这些吻——还有他妻子的离世——死得那么惨——她还要站在那里忍受这一切多久——她抬不起头来。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [get] [wɜːrs] — [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [tɜːrn] [ænd; ənd] [rʌn] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
for then she felt it would only get worse — she couldn't turn and run into the
为了 然后 她 毛毡 它 会 仅有的 得到 更糟 — 她 不能 转动 和 跑步 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

因为她觉得那样情况只会更糟——她无法转身跑进房子里，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .
because he was holding her hands .
因为 他 曾是 保持 她 双手 .

因为他牵着她的手。

[hiː; hi] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [hæv; həv] — [oʊ] , [hiː; hi] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [hæv; həv] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fer] . . . .
He oughtn't to have — oh , he oughtn't to have — it wasn't fair . . . .
他 不应该 到 有 — 哦 , 他 不应该 到 有 — 它 不是 公平的 . . . .

他不该那样做——哦，他不该那样做——这不公平……

[ðen] — [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˈseɪɪŋ] ?
Then — what was he saying ?
然后 — 什么 曾是 他 说 ?

然后——他刚才在说什么？

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [ɪn] [æn; ən] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈbroʊkən] [vɔɪs] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɜːrz] ,
She heard him say , in an absolutely broken voice , laying his head on hers ,
她 听到 他 说 , 在 一个 绝对地 破碎的 嗓音 , 躺下 他的 头 在 她的 ,

她听到他用极其破碎的声音说道，同时把头靠在她的头上：

- [wiː; wi] [tuː] [pʊr] [θɪŋz] — [wiː; wi] [tuː] [pʊr]
' We two poor things — we two poor
- 我们 二 贫穷的 事物 — 我们 二 贫穷的

我们两个可怜的人——我们两个可怜的人

[θɪŋz] - — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk]
things ' — and then he said and did nothing more , but kept his head like
事物 - — 和 然后 他 说 和 做过 没有什么 更多的 , 但 保留 他的 头 喜欢
[ðæt] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] ,
that , and presently ,
那 , 和 目前 ,

“事情”——然后他什么也没说也没做，只是保持着那个头，过了一会儿，

[θɪk] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] , [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈwetnəs] .
thick though her hair was , through it came wetness .
厚的 尽管 她 头发 曾是 , 通过 它 来了 潮湿 .

她的头发虽然浓密，但还是湿漉漉的。

[æt; ət] [ðæt] [ˈluːsiːz] [θɔːts] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [stɪl] .
At that Lucy's thoughts suddenly stopped flying about and were quite still .
在 那 露西的 想法 突然 停止 飞行 关于 和 是 相当 仍然 .

这时，露西的思绪突然停止了纷乱，变得十分平静。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [tuː; tə] [wæks] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] , [meltid] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ˈpɪti] ,
Her heart went to wax within her , melted again into pity ,
她 心 去 到 蜡 之内 她 , 融化 再次 进入 遗憾 ,

她心中涌起一阵怜悯，再次化作深深的悲悯。

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
into a great flood of pitiful understanding .
进入 一个 伟大的 洪水 的 可怜 理解 .

化作一片悲悯理解的洪流。

[ðə; ði]	['dredfʊlnəs]	[ʌv; əv]	['loʊnli]	[griːf]	. . . .	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['eniθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[soʊ]	['blækli]	['desələt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[left]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[griːf]	?
The	**dreadfulness**	**of**	**lonely**	**grief**	**. . . .**	**Was**	**there**	**anything**	**in**	**the**	**world**	**so**	**blackly**	**desolate**	**as**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**in**	**grief**	**?**
这	可怕	的	孤独	悲伤	. . . .	曾是	那里	任何事物	在	这	世界	所以	黑	荒凉	作为	到	是	左边	独自的	在	悲伤	?

孤独的悲痛是多么可怕……世上还有什么比独自承受悲痛更凄凉的吗?

[ðɪs]	[pʊr]	['broʊkən]	['feloʊ]	-	['kriːtʃər]	—	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	,	[soʊ]	[lɔːst]	,	[soʊ]	[lɔːst]	[ɪn]	['loʊnlinəs]	—	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[hæf]	-	[draʊnd]
This	**poor**	**broken**	**fellow**	-	**creature**	—	**and**	**she**	**herself**	,	**so**	**lost**	,	**so**	**lost**	**in**	**loneliness**	—	**they**	**were**	**two**	**half**	-	**drowned**
这	贫穷的	破碎的	同伴	-	生物	—	和	她	她自己	,	所以	丢失的	,	所以	丢失的	在	孤独	—	他们	是	二	一半	-	溺水

[θɪŋz]	,	
things	,	
事物	,	

这个可怜的、破碎的同伴——还有她自己，如此迷失，如此迷失在孤独中——她们就像两个半溺水的人。

['klɪŋɪŋ]	[tə'geðər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ʃɪprek]	—	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[let]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]	,
clinging	**together**	**in**	**a**	**shipwreck**	—	**how**	**could**	**she**	**let**	**him**	**go**	,
依恋	一起	在	一个	海难	—	如何	可以	她	让	他	去	,

在沉船事故中紧紧相依——她怎么能放开他呢?

[liːv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	—	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	[let]	[goʊ]	,	[left]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	.	.	.	.
leave	**him**	**to**	**himself**	—	**how**	**could**	**she**	**be**	**let**	**go**	,	**left**	**to**	**herself**	.	.	.	.
离开	他	到	他自己	—	如何	可以	她	是	让	去	,	左边	到	她自己	.	.	.	.

让他一个人待着——她怎么能被放走，一个人待着呢……

-	['luːsi]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	-	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	—	—	-
'	**Lucy**	,	'	**he**	**said**	,	'	**look**	**at**	**me**	—	—	'
-	露西	,	-	他	说	,	-	看	在	我	—	—	-

“露西,”他说，“看着我——”

[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
She	**lifted**	**her**	**head**	.
她	抬起	她	头	.

她抬起头。

[hiː; hi]	[luːst]	[hɜːr; hər]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	.
He	**loosed**	**her**	**hands**	,	**and**	**put**	**his**	**arms**	**round**	**her**	**shoulders**	.
他	松开	她	双手	,	和	放	他的	武器	圆形的	她	肩膀	.

他松开她的双手，搂住她的肩膀。

-	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	;
'	**Look**	**at**	**me**	,	'	**he**	**said**	;
-	看	在	我	,	-	他	说	;

“看着我,”他说；

[fɔːr; fər]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ʃiː; ʃi]	['hædnt]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
for	**though**	**she**	**had**	**lifted**	**her**	**head**	**she**	**hadn't**	**lifted**	**her**	**eyes**	.
为了	尽管	她	有	抬起	她	头	她	之前没有	抬起	她	眼睛	.

虽然她抬起了头，但她的眼睛却没有抬起来。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
She	**looked**	**at**	**him**	.
她	看起来	在	他	.

她看着他。

[terz]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
Tears	**were**	**on**	**his**	**face**	.
眼泪	是	在	他的	脸	.

他脸上挂着泪痕。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [maʊθ] [bɪ'ɡæn][tuː; tə]['kwɪvər][ænd; ənd] [twɪtʃ] .
When she saw them her mouth began to quiver and twitch .
什么时候 她 锯 他们 她 嘴 开始 到 颤动 和 抽搐 .

当她看到他们时，她的嘴唇开始颤抖抽搐。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [ðæt] .
She couldn't bear that .
她 不能 熊 那 .

她无法忍受。

- ['luːsi] — — - [hiː; hi] [sed] [ə'ɡen] .
' Lucy — — ' he said again .
- 露西 — — - 他 说 再次 .

“露西——”他又说了一遍。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She shut her eyes .
她 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

- [jes] - — [ʃiː; ʃi] [briːðd] , - [jes] . -
' Yes ' — she breathed , ' yes . '
- 是的 - — 她 呼吸 , - 是的 . -

“是的，”她轻声说道，“是的。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə'lɔːŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
And with one hand she felt along up his coat till she reached his face ,
和 和 一 手 她 毛毡 沿着 向上 他的 外套 直到 她 达到 他的 脸 ,

她用一只手顺着他的外套摸索，直到摸到他的脸。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋli] [traɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ɪts] [terz] .
and shakingly tried to brush away its tears .
和 摇晃着 尝试 到 刷子 离开 它是 眼泪 .

它颤抖着，试图擦去眼泪。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

['æftər] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['luːsi] .
After that , for the moment anyhow , it was all over with Lucy .
后 那 , 为了 这 片刻 无论如何 , 它 曾是 全部 超过 和 露西 .

在那之后，至少暂时来说，我和露西的一切都结束了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [en'ɡʌlft] .
She was engulfed .
她 曾是 吞噬 .

她被吞噬了。

[wiːmz] [kɪst] [hɜːr; hər] [ʃʌt] [aɪz] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər]['pɑːrtɪd] [lɪps] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [dɪr]
Wemyss kissed her shut eyes , he kissed her parted lips , he kissed her dear
韦米斯 亲吻 她 关闭 眼睛 , 他 亲吻 她 分手了 嘴唇 , 他 亲吻 她 亲爱的
, [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɑːbd] [her] .
, delightful bobbed hair .
, 愉快 波波德 头发 .

韦米斯吻了她紧闭的双眼，吻了她微张的嘴唇，吻了她可爱迷人的波波头。

[hɪz; ɪz] [terz] [draɪd] [ʌp] ; [ɔːr] ['ræðər] , [waɪpt] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][blaɪnd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ,
His tears dried up ; or rather , wiped away by her little blind , shaking hand ,
他的 眼泪 干燥 向上 ; 或者 相当 , 擦拭 离开 经过 她 小的 瞎的 , 摇晃 手 ,

他的眼泪干了；或者更确切地说，是被她那只失明颤抖的小手擦干了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
there were no more of them .
那里 是 不 更多的 的 他们 .

他们一个也不剩了。

[deθ] [fɔːr; fər] [wiːmz] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] ['vɪktəri] .
Death for Wemyss was indeed at that moment swallowed up in victory .
死亡 为了 韦米斯 曾是 的确 在 那 片刻 吞咽 向上 在 胜利 .

在那一刻，韦米斯的死亡确实被胜利所吞噬。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [muːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Instantly he passed from one mood to the other ,
即刻 他 通过了 从 一 情绪 到 这 其他 ,

他瞬间从一种情绪切换到了另一种情绪。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [dɪd]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]
and when she finally did open her eyes at his orders and look at him
和 什么时候 她 最后 做过 打开 她 眼睛 在 他的 订单 和 看 在 他
,
,
,

当她终于按照他的命令睁开眼睛看向他时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['rɛkəg,naɪzd] ,
she saw bending over her a face she hardly recognised ,
她 锯 弯曲 超过 她 一个 脸 她 几乎 已确认 ,

她看到一张她几乎认不出的脸正俯身看着她，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .
for she had not yet seen him happy .
为了 她 有 不是 然而 已见 他 快乐的 .

因为她还没有见过他快乐的样子。

['hæpi] !
Happy !
快乐的 !

快乐的！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['hæpi] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
How could he be happy , as happy as that all in a moment ?
如何 可以 他 是 快乐的 , 作为 快乐的 作为 那 全部 在 一个 片刻 ?

他怎么可能在瞬间就如此快乐？

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] ,
She stared at him , and even through her confusion , her bewilderment ,
她 凝视 在 他 , 和 甚至 通过 她 困惑 , 她 困惑 ,
[wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ə'meɪzd] .
was frankly amazed .
曾是 坦率地说 惊叹 .

她盯着他，即使在困惑和不解之中，也坦率地感到惊叹。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,
Then the thought crept into her mind that it was she who had done this ,
然后 这 想法 悄悄地爬 进入 她 头脑 那 它 曾是 她 WHO 有 完毕 这 ,

然后，一个念头悄悄溜进了她的脑海：这一切都是她做的。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ster] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
it was she who had transformed him , and her stare softened into a
它 曾是 她 WHO 有 转变 他 , 和 她 盯 软化 进入 一个
[geɪz] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ɔː] ,
gaze almost of awe ,
目光 几乎 的 敬畏 ,

是她改变了他，她的目光也变得柔和起来，几乎带着敬畏之情。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [siːz]
with something of the look in it of a young mother when she first sees
和 某物 的 这 看 在 它 的 一个 年轻的 母亲 什么时候 她 第一的 看到
[hɜːr; hər] [nuː] - [bɔːrn]['beɪbi] . -
her new - born baby . '
她 新的 - 出生 婴儿 . -

照片中流露出的神情，就像一位年轻母亲第一次见到自己新生儿时的那种神情。

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ,
So that is what it is like ,
所以 那 是 什么 它 是 喜欢 ,

原来就是这样。

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] ['hwispəz] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hoʊli] [sər'praɪz] ,
' the young mother whispers to herself in a sort of holy surprise ,
- 这 年轻的 母亲 低语 到 她自己 在 一个 种类 的 圣 惊喜 ,

年轻的母亲带着一种神圣的惊讶，低声自语道：

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] - ; [ænd; ənd][soʊ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]
' and I have made it , and it is mine ' ; and so , gazing at this
- 和 我 有 制成 它 , 和 它 是 矿 - ; 和 所以 , 凝视 在 这
[nuː] ,
new ,
新的 ,

“我已经把它做出来了，它是我的”；于是，凝视着这崭新的，

[ɪ'fʌldʒənt] [wiːmz] , [dɪd] ['luːsi] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,
effulgent Wemyss , did Lucy say to herself with the same feeling of wonder ,
光辉灿烂的 韦米斯 , 做过 露西 说 到 她自己 和 这 相同的 感觉 的 想知道 ,

光芒四射的韦米斯，露西带着同样的惊奇之情自言自语道。

[ʌv; əv] [ɔː] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['hændiwɜːrk] , - [soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] . -
of awe at her own handiwork , ' So that is what he is like . '
的 敬畏 在 她 自己的 手工制品 , - 所以 那 是 什么 他 是 喜欢 . -

她对自己的作品感到惊叹，“原来他就是这样的人。”

- [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [wʌn] [greɪt] [biːm] .
Wemyss's face was indeed one great beam .
- 脸 曾是 的确 一 伟大的 光束 .

韦米斯的脸上确实洋溢着灿烂的笑容。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] .
He simply at that moment couldn't remember that he had ever been miserable .
他 简单地 在 那 片刻 不能 记住 那 他 有 曾经 到过 悲惨的 .

那一刻，他完全想不起来自己曾经感到过痛苦。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [lʌv] [ɪt'self] ;
He seemed to have his arms round Love itself ;
他 似乎 到 有 他的 武器 圆形的 爱 本身 ;

他仿佛将爱本身拥入怀中；

[fɔːr; fər] ['nevər] [dɪd] ['eni] [wʌn] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] [lʌv]
for never did any one look more like the very embodiment of his idea of love
为了 绝不 做过 任何 一 看 更多的 喜欢 这 非常 实施例 的 他的 主意 的 爱
[ðæn; ðən] ['luːsi] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
than Lucy then as she gazed up at him ,
比 露西 然后 作为 她 凝视 向上 在 他 ,

因为从来没有人比露西更像他心中爱情的化身，当时露西正仰望着他。

[soʊ] ['tendər] , [soʊ] [rɪ'zɪstlɪs] .
so tender , so resistless .
所以 投标 , 所以 无力抵抗 .

如此温柔，如此令人无法抗拒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmoʊmənts][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈɡɑːrdn] ,
But there were even more wonderful moments after dinner in the darkening garden ,
但 那里 是 甚至 更多的 精彩的 时刻 后 晚餐 在 这 变暗 花园 ,

但晚餐后，在暮色渐沉的花园里，还有更多美好的时刻。

[waɪl] [mɪs] [ɛntˈwɪsəl] [wʌz; wəz] [ˌʌpˈsterz] [ˈpækɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt][baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [treɪn] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
while Miss Entwhistle was upstairs packing ready to start by the early train next morning ,
尽管 错过 吹口哨 曾是 楼上 包装 准备好 到 开始 经过 这 早期的 火车 下一个 早晨 ,

当恩特威斯尔小姐在楼上收拾行李，准备第二天一早搭乘火车出发时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhædnt][ɡɑːt][ðə; ði] [ɡeɪt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
and they hadn't got the gate between them ,
和 他们 之前没有 得到 这 门 之间 他们 ,

他们之间没有栅栏门隔开。

[ænd; ənd] [ˈluːsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] [leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][koʊt] ,
and Lucy of her own accord laid her cheek against his coat ,
和 露西 的 她 自己的 符合 铺设 她 脸颊 反对 他的 外套 ,

露西自作主张地将脸颊贴在他的外套上。

[ˈnestlɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] .
nestling her head into it as though there indeed she knew that she was safe .
雏鸟 她 头 进入 它 作为 尽管 那里 的确 她 知道 那 她 曾是 安全的 .

她把头埋进里面，仿佛在那里她才安全似的。

- [maɪ][ˈbeɪbi] — [maɪ][ˈbeɪbi] , - [wiːmz] [ˈmɝːmɚd] , [ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [prəˈtektɪvnəs] ,
' My baby — my baby , ' Wemyss murmured , in an ecstasy of passionate protectiveness ,
- 我的 婴儿 — 我的 婴儿 , - 韦米斯 低声说道 , 在 一个 狂喜 的 热情的 保护性 ,

“我的宝贝——我的宝贝，”韦米斯喃喃自语，语气中充满了热烈的保护欲。

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [ˈflʌdɪd] [baɪ][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] .
in his turn flooded by maternal feeling .
在 他的 转动 被淹 经过 母体 感觉 .

他顿时被母爱所淹没。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [kraɪ] [əˈɡen] [ˈnevər] , [ˈnevər] . -
' You shall never cry again never , never . '
- 你 将 绝不 哭 再次 绝不 , 绝不 . -

“你以后再也不会哭了，永远，永远。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɜːkt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] — [ˈluːsi] [dɪˈmɜːd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [bʌt; bət] [wiːmz] ,
It irked him that their engagement — Lucy demurred at first to the word engagement , but Wemyss ,
它 恼怒 他 那 他们的 订婚 — 露西 拒绝 在 第一的 到 这 单词 订婚 , 但 韦米斯 ,

令他恼火的是，他们的订婚——露西起初对“订婚”这个词有所抵触，但韦米斯却说，

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [ðen] ,

holding her tight in his arms , said he would very much like to know , then ,

保持 她 紧的 在 他的 武器 ， 说 他 会 非常 很多 喜欢 到 知道 ， 然后 ，

他紧紧地把她抱在怀里，说他很想知道。

[baɪ] [wʌt] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɜːkt] [hɪm; ɪm]

by what word she would describe her position at that moment — it irked him

经过 什么 单词 她 会 描述 她 位置 在 那 片刻 — 它 恼怒 他

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] .

that it had to be a secret .

那 它 有 到 是 一个 秘密 .

她会用什么词来形容自己此刻的处境——这让他很恼火，因为这必须是个秘密。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He wanted instantly to shout out to the whole world his glory and his

他 通缉 即刻 到 喊 出去 到 这 所有的 世界 他的 荣耀 和 他的

[praɪd] .

pride .

自豪 .

他恨不得立刻向全世界宣告他的荣耀和骄傲。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][tuː; tə]

But this under the tragic circumstances of their mourning was even to

但 这 在下面 这 悲惨 情况 的 他们的 丧 曾是 甚至 到

[wiːmz] ['klɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Wemyss clearly impossible .

韦米斯 清楚地 不可能的 .

但即便对韦米斯来说，在他们悲痛的哀悼环境下，这也显然是不可能的。

['dʒen(ə)rəli][hiː; hi] [brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði][wɜːrd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

Generally he brushed aside the word impossible if it tried to come between him

一般来说 他 刷过 旁边 这 单词 不可能的 如果 它 尝试 到 来 之间 他

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

and the smallest of his wishes ,

和 这 最小 的 他的 愿望 ，

通常情况下，如果“不可能”这个词试图阻碍他实现哪怕是最微小的愿望，他都会毫不犹豫地将其抛诸脑后。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] ['vɪvɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but that inquest was still too vividly in his mind , and the faces of his

但 那 死因调查 曾是 仍然 也 生动地 在 他的 头脑 ， 和 这 面孔 的 他的

[soʊ] - [kɔːld] [frendz] .

so - called friends .

所以 - 称为 朋友们 .

但那次调查仍然清晰地印在他的脑海里，还有那些所谓朋友的面孔。

[wʌt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔːld] [frendz] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ɪf] [hiː; hi] ,

What the faces of his so - called friends would look like if he ,

什么 这 面孔 的 他的 所以 - 称为 朋友们 会 看 喜欢 如果 他 ，

如果他……他那些所谓的“朋友”会是什么表情？

[bɪ'fɔːr] ['vɪrə] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

before Vera had been dead a fortnight ,

前 维拉 有 到过 死的 一个 两星期 ，

维拉去世还不到两周，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ['iːv(ə)n] [wiːmz] , [ə; eɪ]

should approach them with the news of his engagement even Wemyss , a

应该 方法 他们 和 这 消息 的 他的 订婚 甚至 韦米斯 ， 一个

['pɜːrs(ə)n][nɑːt] ['greɪtli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,

person not greatly imaginative ,

人 不是 非常 富有想象力的 ，

即使是像韦米斯这样缺乏想象力的人，也应该把他的订婚消息告诉他们。

[kʊd; kəd] ['pɪktʃər] .
could picture .
可以 图片 .

可以想象。

[ænd; ənd] ['luːsi] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'welmd] , [fɜːrst][baɪ][hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,
And Lucy , quite overwhelmed , first by his tears and then by his joy ,
和 露西 , 相当 不堪重负 , 第一的 经过 他的 眼泪 和 然后 经过 他的 喜悦 ,

露西先是被他的眼泪感动得热泪盈眶，然后又被他的喜悦所感染。

[noʊ] [lɔːŋgər] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ['eniθɪŋ] .
no longer could judge anything .
不 更长 可以 法官 任何事物 .

我再也无法评判任何事了。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [nuː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['veri] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
She no longer knew whether it were very awful to be love - making in the
她 不 更长 知道 无论 它 是 非常 可怕 到 是 爱 - 制作 在 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [deθ] ,
middle of death ,
中间 的 死亡 ,

她不再知道在死亡面前做爱是不是一件非常糟糕的事情。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æz; əz] [wiːmz] [sed] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['glɔːriəs] [self] - [ə'sɜːrtɪvnəs]
or whether it were , as Wemyss said , the natural glorious self - assertiveness
或者 无论 它 是 , 作为 韦米斯 说 , 这 自然的 辉煌 自己 - 自信
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

或者，正如韦米斯所说，这是生命自然而然、光荣的自我主张。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['ʃɪprekt] , [hæd; həd] [seɪvd]
She knew nothing any more except that he and she , shipwrecked , had saved
她 知道 没有什么 任何 更多的 除了 那 他 和 她 , 遭遇海难 , 有 已保存
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

她什么都不知道了，只知道她和他遭遇海难，彼此都救了对方。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [noʊ] [ɪg'zɜːrʃn] ,
and that for the moment nothing was required of her , no exertion ,
和 那 为了 这 片刻 没有什么 曾是 必需的 的 她 , 不 用力 ,
['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
nothing at all ,
没有什么 在 全部 ,

而此刻，她什么都不需要做，不需要付出任何努力，什么都不需要。

[ɪk'sept] [tuː; tə][sɪt] ['pæsɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
except to sit passive with her head on his breast ,
除了 到 坐 被动的 和 她 头 在 他的 胸部 ,

除了被动地把头靠在他的胸膛上之外，

[waɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['beɪbi][ænd; ənd] ['sɔːftli] , ['wʌndərfəli] , [kɪst] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [aɪz]
while he called her his baby and softly , wonderfully , kissed her closed eyes
尽管 他 称为 她 他的 婴儿 和 轻轻 , 太棒了 , 亲吻 她 关闭 眼睛
.
.
.

他一边叫她“我的宝贝”，一边温柔地、甜蜜地亲吻她紧闭的双眼。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [θɪŋk] ; [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [θɪŋk] ;

She couldn't think ; she needn't think ;

她 不能 思考 ; 她 不必 思考 ;

她无法思考；她也不需要思考；

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rest] .

oh , she was tired — and this was rest .

哦 , 她 曾是 疲劳的 — 和 这 曾是 休息 .

哦，她累了——这是休息时间。

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [wɪ'ðaʊt]

But after he had gone that night , and all the next day in the train without

但 后 他 有 已消失 那 夜晚 , 和 全部 这 下一个 天 在 这 火车 没有

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

但他当晚走后，第二天一整天火车上都没有他，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] , [.mis'giviŋz] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and for the first few days in London , misgivings laid hold of her .

和 为了 这 第一的 很少 天 在 伦敦 , 疑虑 铺设 抓住 的 她 .

在伦敦的头几天，她一直心存疑虑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['biːɪŋ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] , [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] , [æz; əz] [wiːmz] [ɪn'sɪstɪd] ,

That she should be being made love to , be engaged , as Wemyss insisted ,

那 她 应该 是 存在 制成 爱 到 , 是 已订婚的 , 作为 韦米斯 坚持 ,

正如韦米斯坚持的那样，她应该被爱抚，应该订婚。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

within a week of her father's death , could not , she thought ,

之内 一个 星期 的 她 父亲的 死亡 , 可以 不是 , 她 想法 ,

父亲去世后不到一周，她就无法……她想。

[biː; bi] [kɔːld] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['pɑːsəbli] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [æn; ən] [ɪ'reləvəns] .

be called anything worse than possibly and at the outside an irrelevance .

是 称为 任何事物 更糟 比 可能 和 在 这 外部 一个 无关紧要 .

可能会被称作比这更糟糕的词，而且在外人看来毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɪr] ['meməri] ;

It did no harm to her father's dear memory ;

它 做过 不 伤害 到 她 父亲的 亲爱的 记忆 ;

这丝毫没有损害她对父亲美好的回忆；

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] [wei] [en'kraʊtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

it in no way encroached on her adoration of him .

它 在 不 方式 侵占 在 她 崇拜 的 他 .

这丝毫没有影响她对他的爱慕之情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd]

He would have been the first to be pleased that she should have found

他 会 有 到过 这 第一的 到 是 高兴 那 她 应该 有 成立

['kʌmfərt] .

comfort .

舒适 .

如果她能找到慰藉，他一定会第一个感到高兴。

[bʌt; bət] [wʌt] ['wɜːrid] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] ['evərɑːd] — - ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz]
But what worried her was that Everard — Wemyss's Christian name was
但 什么 担心 她 曾是 那 埃弗拉德 — - 基督教 姓名 曾是
['evərɑːd] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [lʌv] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mærɪdʒ]
Everard — should be able to think of such things as love and more marriage
埃弗拉德 — 应该 是 有能力的 到 思考 的 这样的 事物 作为 爱 和 更多的 婚姻
[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [dʒʌst] [daɪd] [soʊ] ['ɔːfli] ,
when his wife had just died so awfully ,
什么时候 他的 妻子 有 只是 死亡 所以 非常 ,

但令她担忧的是，埃弗拉德（韦米斯的教名是埃弗拉德）的妻子刚刚惨死，他竟然还能想到爱情和婚姻之类的事情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] . . . .
and he on the very spot , and he the first to rush out and see . . . .
和 他 在 这 非常 点 , 和 他 这 第一的 到 匆忙 出去 和 看 . . . .

他当时就在现场，第一个冲出去查看……

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [get] ['oʊvər] [ðɪs] .
She found that the moment she was away from him she couldn't get over this .
她 成立 那 这 片刻 她 曾是 离开 从 他 她 不能 得到 超过 这 .

她发现，一旦离开他，她就无法释怀。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] , [baɪ]
It went round and round in her head as a thing she was unable , by
它 去 圆形的 和 圆形的 在 她 头 作为 一个 事物 她 曾是 无法 , 经过
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

这件事在她脑海里反复出现，她觉得自己无能为力。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
to understand .
到 理解 .

理解。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tɔːrpər] ,
While she was with him he overpowered her into a torpor ,
尽管 她 曾是 和 他 他 实力悬殊 她 进入 一个 麻木 ,

她和他在一起的时候，他用蛮力让她昏昏欲睡。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θɔːts] , ['ɪntuː] [dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] ,
into a shutting of her eyes and her thoughts , into just giving herself up ,
进入 一个 关闭 的 她 眼睛 和 她 想法 , 进入 只是 给予 她自己 向上 ,

她闭上双眼，抛开一切思绪，彻底放弃了自我。

['æftər] [ðə; ði] [ʃɑːks] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
after the shocks and agonies of the week , to the blessedness of a
后 这 冲击 和 痛苦 的 这 星期 , 到 这 幸福 的 一个
[suːðd] [ænd; ənd] [kə'rest] ['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] ;
soothed and caressed semi - consciousness ;
舒缓 和 被爱抚 半 - 意识 ;

经历了一周的惊吓和痛苦之后，进入了一种被抚慰和轻柔呵护的半昏迷状态的幸福之中；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['letərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] , [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] , [ə'dɔːrɪŋ]
and it was only when his first letters began to come , such simple , adoring
和 它 曾是 仅有的 什么时候 他的 第一的 信件 开始 到 来 , 这样的 简单的 , 崇拜
['letərz] ,
letters ,
信件 ,

直到他开始寄来第一批信件，那些简单而充满爱意的信件，我才意识到这一点。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dʒʌst][æz; əz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [bɪ'twiːn]
taking the situation just as it was , just as life and death between
采取 这 情况 只是 作为 它 曾是 ， 只是 作为 生活 和 死亡 之间
[ðem; ðəm][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
them had offered it ,
他们 有 提供 它 ，

接受现状，接受他们之间生死抉择所带来的结果。

[ʌn'trʌbld] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] , [ʌn'dimd] [baɪ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] [bʌt; bət]
untroubled by questioning , undimmed by doubt , with no looking backward but
平静无波 经过 提问 ， 未变暗 经过 怀疑 ， 和 不 寻找 落后 但
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ,
with a touching ,
和 一个 接触 ，

不受质疑困扰，不受怀疑蒙蔽，不回头看，而是带着一种感人的……

['θæŋkfl] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
thankful acceptance of the present ,
感恩 验收 的 这 展示 ，

心怀感激地接受当下，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [plə'sɪdəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [rɪ'liːf]
that she gradually settled down into that placidity which was at once the relief
那 她 逐步地 定居 向下 进入 那 平静 哪个 曾是 在 一次 这 宽慰
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] .
and the astonishment of her aunt .
和 这 惊讶 的 她 阿姨 .

她逐渐变得平静下来，这既让她的姑妈松了口气，又让她感到惊讶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜːr; wər][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
And his letters were so easy to understand .
和 他的 信件 是 所以 简单的 到 理解 .

而且他的信件浅显易懂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['restfəli] ['empti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [θɔːts] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ,
They were so restfully empty of the difficult thoughts and subtle ,
他们 是 所以 安宁地 空的 的 这 难的 想法 和 微妙的 ，

它们如此宁静，没有了烦恼和微妙的思绪，

[hæf] - [sed] [θɪŋz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] .
half - said things her father used to write and all his friends .
一半 - 说 事物 她 父亲 用过的 到 写 和 全部 他的 朋友们 .

她父亲和他所有朋友过去常写的那些未说出口的话。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raʊnd] , [sloʊ] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
His very handwriting was the round , slow handwriting of a boy .
他的 非常 手写 曾是 这 圆形的 ， 慢的 手写 的 一个 男生 .

他的字迹圆润而缓慢，很有男孩的感觉。

['luːsi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Lucy had loved him before ; but now she fell in love with him ,
露西 有 喜爱 他 前 ； 但 现在 她 跌倒 在 爱 和 他 ，

露西以前就喜欢他；但现在她爱上了他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] .
and it was because of his letters .
和 它 曾是 因为 的 他的 信件 .

这一切都是因为他的信件。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][slɪm]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['iːtən] ['terəs] .
Miss Entwhistle lived in a slim little house in Eaton Terrace .
错过 吹口哨 居住地 在 一个 苗条的 小的 房子 在 伊顿 阳台 .

恩特威斯尔小姐住在伊顿台一栋狭小的房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['lʌndən] ['haʊzɪz] [wer] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
It was one of those little London houses where you go in and there's a
它 曾是 一 的 那些 小的 伦敦 房屋 在哪里 你 去 在 和 有 一个
['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

那是一栋典型的伦敦小房子，进去之后里面有个餐厅。

[ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][ʌp][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and you go up and there's a drawing - room ,
和 你 去 向上 和 有 一个 绘画 - 房间 ,

你上去之后会看到一个客厅，

[ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresɪŋ] -
and you go up again and there's a bedroom and a dressing -
和 你 去 向上 再次 和 有 一个 卧室 和 一个 敷料 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

然后你再上去，那里有一间卧室和一间更衣室。

[ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][ʌp] [jet] [mɔːr] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meɪdz] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæθruːm] ,
and you go up yet more and there's a maid's room and a bathroom ,
和 你 去 向上 然而 更多的 和 有 一个 女佣 房间 和 一个 浴室 ,

你再往上走，会看到佣人房和浴室。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæts] [ɔːl] .
and then that's all .
和 然后 那就是 全部 .

然后就结束了。

[fɔːr; fər][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ; [fɔːr; fər] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .
For one person it was just enough ; for two it was difficult .
为了 一 人 它 曾是 只是 足够的 ; 为了 二 它 曾是 难的 .

对一个人来说刚刚好；对两个人来说就太难了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['eni] [wʌn] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
It was so difficult that Miss Entwhistle had never had any one stay with
它 曾是 所以 难的 那 错过 吹口哨 有 绝不 有 任何 一 停留 和
[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,
her before ,
她 前 ,

情况非常艰难，因为恩特威斯尔小姐以前从未有过任何人在她家住过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [kloʊðz]
and the dressing - room had to be cleared out of all her clothes
和 这 敷料 - 房间 有 到 是 已清除 出去 的 全部 她 衣服
[ænd; ənd] [toʊk] ,
and toques ,
和 毛线帽 ,

更衣室里她所有的衣服和帽子都必须清空。

[wɪtʃ] [ðen] [hæd; həd] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [juː; jʊ] [met] [æt; ət]
which then had nowhere to go to and became objects that you met at
哪个 然后 有 无处 到 去 到 和 成为 对象 那 你 遇见 在
[naɪt] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] ['bænɪstəz] [ɔːr] [pɜːrtʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [er] [ʌv; əv] [ɑːn][ðə; ði]
night hanging over banisters or perched with an odd air of dashingness on the
夜晚 绞刑 超过 栏杆 或者 栖息 和 一个 奇怪的空气 的 潇洒 在 这
['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] ,
ends of the bath ,
结束 的 这 洗澡 ,

它们无处可去，变成了你在夜里会看到的挂在栏杆上或带着一种奇特潇洒的姿态栖息在浴缸边缘的物体。

[bɪ'fɔːr] ['luːsi] [kʊd; kəd][goʊ][ɪn] .
before Lucy could go in .
前 露西 可以 去 在 .

露西还没来得及进去。

[bʌt; bət][noʊ] [ɛnt'wɪsəl] ['evər]['maɪndɪd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
But no Entwhistle ever minded things like that .
但 不 吹口哨 曾经 有思想 事物 喜欢 那 .

但恩特威斯尔家族的人从来不会在意这类事情。

[noʊ] ['trʌb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ;
No trouble seemed to any of them too great to take for a friend ;
不 麻烦 似乎 到 任何 的 他们 也 伟大的 到 拿 为了 一个 朋友 ;

在他们看来，没有什么麻烦是他们不愿把朋友当回事的。

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər] [wʌnz] [oʊn] [dɪr] [niːs] ,
while as for one's own dear niece ,
尽管 作为 为了 一个人的自己的 亲爱的 侄女 ,

至于自己的亲侄女，

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['riːəl] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [let]
if only she could have been induced to take the real bedroom and let
如果 仅有的 她 可以 有 到过 诱导 到 拿 这 真实的 卧室 和 让
[hɜːr; hər] [ænt] ,
her aunt ,
她 阿姨 ,

如果当初能让她搬进真正的卧室，让她姑姑住进去就好了。

[huː] [nuː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['ruːmz] [weɪz] , [sliːp] [ðer; ðər] [ɪn'sted] ,
who knew the dressing - room's ways , sleep there instead ,
WHO 知道 这 敷料 - 房间的 方式 , 睡觉 那里 反而 ,

那些熟悉更衣室规矩的人，就睡在那里吧。

[ðæt] [ænt] — [ɑːn] [sʌtʃ] ['lɪbərəl] ['prɪnsəp(ə)lz][wʌz; wəz] [ðɪs] ['fæməli] [kən'strʌktɪd] — [wʊd] [hæv; həv]
that aunt — on such liberal principles was this family constructed — would have
那 阿姨 — 在 这样的 自由主义 原则 曾是 这 家庭 建造 — 会 有
[bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .
been perfectly happy .
到过 完美 快乐的 .

那位姑妈——这个家庭正是建立在如此开明的原则之上的——会非常幸福的。

['luːsi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [in'sə:tid] [hɜːr'self]
Lucy , of course , only smiled at that suggestion , and inserted herself
露西 , 的 课程 , 仅有的 微笑 在 那 建议 , 和 插入 她自己
['niːtli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
neatly into the dressing - room ,
整齐地 进入 这 敷料 - 房间 ,

露西当然只是对这个提议微微一笑，然后径直走进了更衣室。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [mɪs] [ɛntˈwɪsəl] [hæd; həd] [ˈdredɪd]
and the first weeks of their mourning , which Miss Entwhistle had dreaded
和 这 第一的 周 的 他们的 丧 ， 哪个 错过 吹口哨 有 令人恐惧的
[fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
for them both ,
为了 他们 两个都 ，

还有他们最初几周的哀悼期，这是恩特威斯尔小姐一直为他们俩担心的。

[prəˈsiːdid] [tuː; tə] [floʊ] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] , [æn; ən] [ˌʌnˈrʌfldnəs] ,
proceeded to flow by with a calm , an unruffledness ,
继续 到 流动 经过 和 一个 冷静的 ， 一个 镇定自若 ，

平静而沉稳地流淌着。

[ðæt] [kʊd; kəd] [best] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ˈplæsɪd] .
that could best be described by the word placid .
那 可以 最好的 是 描述 经过 这 单词 平静 .

用“平静”一词来形容最为贴切。

[ɪn] [ðæt] [smɔːl] [haʊs] , [ənˈles] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [wɜːr; wər] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [ænd; ənd][əˈdæptəb(ə)l] ,
In that small house , unless the inhabitants were accommodating and adaptable ,
在 那 小的 房子 ， 除非 这 居民 是 适应性强 和 适应性强 ，
[ˈdeɪli] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪəl] .
daily life would be a trial .
日常的 生活 会 是 一个 审判 .

在那间小房子里，除非住户们待人友善、适应力强，否则日常生活将会非常艰难。

[mɪs] [ɛntˈwɪsəl] [wel] [nuː] [ˈluːsi] [wʊd] [ɡɪv] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] ,
Miss Entwhistle well knew Lucy would give no trouble that she could help ,
错过 吹口哨 出色地 知道 露西 会 给 不 麻烦 那 她 可以 帮助 ，

恩特威斯尔小姐很清楚，露西一定会尽力帮忙的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][bəʊθ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ðəmˈselvz] [wʊd] , [æt; ət] [sʌtʃ] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] , [ʃiː; ʃi]
but their both being in such trouble themselves would , at such close quarters , she
但 他们的 两个都 存在 在 这样的 麻烦 他们自己 会 ， 在 这样的 关闭 四分之一 ， 她
[hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd] ,
had been afraid ,
有 到过 害怕的 ，

但他们两人都身处如此困境，而且彼此距离如此之近，她感到害怕。

[ɪnˈevɪtəbli] [kiːp] [ðer; ðər] [ˈsɑːroʊ] [rɔː] [baɪ] [ʃɪr] [ˈrʌbɪŋ] [əˈɡenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
inevitably keep their sorrow raw by sheer rubbing against each other .
不可避免地 保持 他们的 悲哀 生的 经过 透明 擦 反对 每个 其他 .

彼此摩擦，只会让他们的悲伤始终鲜活如初。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ˈhæpənd] .
To her surprise and great relief nothing of the sort happened .
到 她 惊喜 和 伟大的 宽慰 没有什么 的 这 种类 发生 .

令她惊讶和欣慰的是，这种事并没有发生。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈrɔːnəs] [tuː; tə] [rʌb] .
There seemed to be no rawness to rub .
那里 似乎 到 是 不 生猛 到 擦 .

似乎没有什么粗糙的地方需要揉搓。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ˈluːsi] [ˈdɪdnt] [fret] — [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈhevi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɪn]
Not only Lucy didn't fret — her white face and heavy eyes of the days in
不是 仅有的 露西 没有 烦恼 — 她 白色的 脸 和 重的 眼睛 的 这 天 在
[ˈkɔːrnwɑːl] [hæd; həd] [ɡɔːn] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈplæsɪd] .
Cornwall had gone — but she was almost from the first placid .
康沃尔郡 有 已消失 — 但 她 曾是 几乎 从 这 第一的 平静 .

露西不仅没有忧虑——她在康沃尔郡时苍白的脸色和沉重的双眼已经消失了——而且她几乎从一开始就很平静。

[dʒʌst][ɑːn] ['liːvɪŋ] ['kɔːrnwɑːl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Just on leaving Cornwall , and for a day or two after , she was a little
只是 在 离开 康沃尔郡 , 和 为了 一个 天 或者 二 后 , 她 曾是 一个 小的
- ,
bouleversée ,
- ,

刚离开康沃尔郡，以及之后的一两天，她有点儿像个小流浪汉。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,
and had a curious kind of timidity in her manner to her aunt ,
和 有 一个 好奇的 种类 的 胆怯 在 她 方式 到 她 阿姨 ,

她对待姑姑的态度中带着一种奇特的怯懦。

[ænd; ənd] [krept] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['grædʒuəli] ['dɪsə'pɪrd] ;
and crept rather than walked about the house , but this gradually disappeared ;
和 悄悄地爬 相当 比 步行 关于 这 房子 , 但 这 逐步地 消失 ;

它不是在房子里走动，而是在房子里爬行，但这种情况逐渐消失了；

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['hædnt] [noʊn] [hɜːr; hər] , ['hædnt] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [lɔːs] ,
and if Miss Entwhistle hadn't known her , hadn't known of her terrible loss ,
和 如果 错过 吹口哨 之前没有 已知 她 , 之前没有 已知 的 她 糟糕的 损失 ,

如果恩特威斯尔小姐不认识她，不知道她遭受的惨痛损失，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['hæpi] .
she would have said that here was some one who was quietly happy .
她 会 有 说 那 这里 曾是 一些 一 WHO 曾是 悄悄 快乐的 .

她会说，这个人内心很幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [səb'duːd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
It was subdued , but there it was ,
它 曾是 低沉的 , 但 那里 它 曾是 ,

虽然很微弱，但它确实存在。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['praɪvət] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] .
as if she had some private source of confidence and warmth .
作为 如果 她 有 一些 私人的 来源 的 信心 和 温暖 .

仿佛她内心深处藏着某种自信和温暖的源泉。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][baɪ] ['eni] [tʃæns] [gɑːt] [rɪ'lɪdʒən] ?
Had she by any chance got religion ?
有 她 经过 任何 机会 得到 宗教 ?

她是不是信了宗教?

['wʌndɝd] [hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [hɜːr'self][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['niːðər] [hæd; həd]
wondered her aunt , who herself had never had it , and neither had
想知道 她 阿姨 , WHO 她自己 有 绝不 有 它 , 和 两者都不 有
['dʒɪm] ,
Jim ,
吉姆 ,

她姑姑很疑惑，因为她自己从未得过这种病，吉姆也从未得过。

[ænd; ənd] ['niːðər] [hæd; həd] ['eni] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
and neither had any Entwhistles she had ever heard of .
和 两者都不 有 任何 - 她 有 曾经 听到 的 .

而且她也没听说过任何恩特威斯尔家族的人。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðæt] .
She dismissed that .
她 解雇 那 .

她对此不以为然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'laɪkli] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [briːd] .
It was too unlikely for one of their breed .
它 曾是 也 不太可能 为了 一 的 他们的 品种 .

对于他们这个品种来说，这种情况发生的概率太低了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['friːkwənt] ['nesəseri] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['bluːmzbəri] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]
But even the frequent necessary visits to the house in Bloomsbury she and
但 甚至 这 频繁 必要的 访问 到 这 房子 在 布卢姆斯伯里 她 和
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][soʊ] [lɔːŋ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [blɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [ɑːd] [ɪ'fekt] ['luːsi] [prə'duːst]
her father had lived in so long didn't quite blot out the odd effect Lucy produced
她 父亲 有 居住地 在 所以 长的 没有 相当 印迹 出去 这 奇怪的 影响 露西 生产
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmhaʊ] ['ɪnwərdli] [sɪ'kjʊr] .
of being somehow inwardly secure .
的 存在 不知何故 内心 安全的 .

但即使是经常去她和父亲长期居住的布卢姆斯伯里老房子探望，也无法完全消除露西身上那种奇怪的、内在的安全感。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðiːz] [sæd] ['setlɪŋz] [ʌp] [wɜːr; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]
Presently , when these sad settlings up were done with , and the books and
目前 , 什么时候 这些 伤心 定居点 向上 是 完毕 和 , 和 这 图书 和
['fɜːrnɪtʃər] [stɔːrd] ,
furniture stored ,
家具 存储 ,

目前，当这些令人伤感的清算工作完成，书籍和家具都已存放妥当之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
and the house handed over to the landlord ,
和 这 房子 递交 超过 到 这 房东 ,

房子交还给了房东。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['meməriz] ,
and she no longer had to go to it and be among its memories ,
和 她 不 更长 有 到 去 到 它 和 是 之中 它是 回忆 ,

她再也不用去那里，也不用再置身于那些回忆之中了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , — ['delɪkətli] ['kʌlərd] , ['sɔːftli] ['raʊndɪd] ,
her face became what it used to be , — delicately coloured , softly rounded ,
她 脸 成为 什么 它 用过的 到 是 , — 轻柔地 有色 , 轻轻 圆润 ,

她的脸恢复了以前的样子——肤色白皙，轮廓柔和圆润。

['redi] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] , [æt; ət][ə; eɪ] [lʊk] .
ready to light up at a word , at a look .
准备好 到 光 向上 在 一个 单词 , 在 一个 看 .

一个词、一个眼神就能让他眼前一亮。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
Miss Entwhistle was puzzled .
错过 吹口哨 曾是 困惑 .

恩特威斯尔小姐感到困惑。

[ðɪs] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [tʃiːf] ['mɔːrnər] ,
This serenity of the one who was , after all , chief mourner ,
这 宁静 的 这 一 WHO 曾是 , 后 全部 , 首席 哀悼者 ,

这位毕竟是首席哀悼者的平静，

[meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌaʊt'dɪd] ['luːsi] [ɪn] [griːf] .
made her feel it would be ridiculous if she outdid Lucy in grief .
制成 她 感觉 它 会 是 荒谬的 如果 她 胜出 露西 在 悲伤 .

这让她觉得，如果她在悲伤方面比露西更甚，那就太荒谬了。

[ɪf] ['luːsi] [kʊd; kəd] [pʊl] [hɜːr'self] [tə'geðər] [soʊ] ['mɑːrvələsli] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː]

If Lucy could pull herself together so marvellously — and she supposed it

如果 露西 可以 拉 她自己 一起 所以 奇妙地 — 和 她 据称 它

[mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ,

must be that ,

必须 是 那 ,

如果露西能够如此出色地振作起来——她想这一定是这样——

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hə'roʊɪkli] ['pʊlɪŋ] [hɜːr'self] [tə'geðər] — [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

it must be that she was heroically pulling herself together — she for her

它 必须 是 那 她 曾是 英勇地 拉 她自己 一起 — 她 为了 她

[pɑːrt] ['wʊdnt] [biː; bi][bɪ'haɪndhænd] .

part wouldn't be behindhand .

部分 不会 是 背后 .

她一定是英勇地振作起来——就她而言，她绝不会落后。

[hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['dʒɪmz] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːnɚd] , [ðen] , [laɪk] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bles] [gɑːd]

Her darling Jim's memory should be honoured , then , like this : she would bless God

她 亲爱的 吉姆的 记忆 应该 是 荣幸 , 然后 , 喜欢 这 : 她 会 保佑 上帝

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for him ,

为了 他 ,

那么，她应该这样纪念她挚爱的吉姆：她会为他感谢上帝。

[bles] [gɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['θæŋkfulnəs] [kən'tɪnjuː]

bless God that she had had him , and in a high thankfulness continue

保佑 上帝 那 她 有 有 他 , 和 在 一个 高的 感恩 继续

['tʃɪrfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

cheerfully on her way .

愉快地 在 她 方式 .

她感谢上帝让她拥有了他，并怀着深深的感激之情，愉快地继续前行。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv] [mɪs] - [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd] [kən'kloʊʒənz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Such were some of Miss Entwhistle's reflections and conclusions as she

这样的 是 一些 的 错过 - 反思 和 结论 作为 她

[kən'sɪdərd] ['luːsi] .

considered Lucy .

经过考虑的 露西 .

以上是恩特威斯尔小姐在思考露西时的一些想法和结论。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , — [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]

She seemed to have no thought of the future , — again to her aunt's

她 似乎 到 有 不 想法 的 这 未来 , — 再次 到 她 姑姑的

[sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

surprise and relief ,

惊喜 和 宽慰 ,

她似乎完全没有考虑过未来——这再次让她的姑妈感到惊讶和欣慰。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

who had been afraid she would very soon begin to worry about what she was

WHO 有 到过 害怕的 她 会 非常 很快 开始 到 担心 关于 什么 她 曾是

[tuː; tə][duː][nekst] .

to do next .

到 做 下一个 .

她曾担心自己很快就会开始担心接下来该怎么办。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'pærəntli] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She never talked of it ; she never apparently thought of it .

她 绝不 谈话 的 它 ; 她 绝不 显然 想法 的 它 .

她从未谈起过这件事；她似乎也从未想过这件事。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	—	[jes]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	,	[dɪ'saɪdɪd]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[əb'zəviŋ, ɔb-]
She	**seemed**	**to**	**be**	**—**	**yes**	**,**	**that**	**was**	**the**	**word**	**,**	**decided**	**Miss**	**Entwhistle**	**observing**
她	似乎	到	是	—	是的	,	那	曾是	这	单词	,	决定	错过	吹口哨	观察

[hɜːr; hər]	—	['restɪŋ]	.
her	**—**	**resting**	**.**
她	—	休息	.

她看起来好像——是的，就是这个词，恩特威斯尔小姐观察着她后决定——正在休息。

[bʌt; bət]	['restɪŋ]	[ɑːn]	[wʌt]	?
But	**resting**	**on**	**what**	**?**
但	休息	在	什么	?

但支撑它依靠的是什么呢?

[ə; eɪ]	['sekənd]	[taɪm]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[dɪs'mɪst]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[rɪ'lɪdʒən]	.
A	**second**	**time**	**Miss**	**Entwhistle**	**dismissed**	**the**	**idea**	**of**	**religion**	**.**
一个	第二	时间	错过	吹口哨	解雇	这	主意	的	宗教	.

恩特威斯尔小姐第二次否定了宗教观念。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	[ðæt]	['dʒɪmz]	[gɜːrl]	,	—	[jet]
Impossible	**,**	**she**	**thought**	**,**	**that**	**Jim's**	**girl**	**,**	**—**	**yet**
不可能的	,	她	想法	,	那	吉姆的	女孩	,	—	然而

她心想，不可能，吉姆的女朋友——然而

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[lʊk]	['veri]	[laɪk]	[rɪ'lɪdʒən]	.
it	**did**	**look**	**very**	**like**	**religion**	**.**
它	做过	看	非常	喜欢	宗教	.

它看起来很像宗教。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrd]	,
There	**was**	**,**	**it**	**appeared**	**,**
那里	曾是	,	它	出现	,

似乎确实如此。

[ɪ'nʌf]	['mʌni]	[left]	[skreɪpt]	[tə'geðər]	[baɪ]	['dʒɪm]	[fɔːr; fər]	['luːsi]	[ɪn]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	[tuː; tə]
enough	**money**	**left**	**scraped**	**together**	**by**	**Jim**	**for**	**Lucy**	**in**	**case**	**of**	**his**	**death**	**to**
足够的	钱	左边	刮擦	一起	经过	吉姆	为了	露西	在	案件	的	他的	死亡	到

[prə'duːs]	[ə'baʊt]	[tuː]	['hʌndrəd]	[paʊndz]	[ə; eɪ]	[jɪr]	.
produce	**about**	**two**	**hundred**	**pounds**	**a**	**year**	**.**
生产	关于	二	百	磅	一个	年	.

吉姆生前为露西攒下的一笔钱，以备自己去世后生活所需，每年大约能挣到两百英镑。

[ðɪs]	['wɔznt]	[mʌtʃ]	;	[bʌt; bət]	['luːsi]	[ə'pærəntli]	['dɪdnt]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	.
This	**wasn't**	**much**	**;**	**but**	**Lucy**	**apparently**	**didn't**	**give**	**it**	**a**	**thought**	**.**
这	不是	很多	;	但	露西	显然	没有	给	它	一个	想法	.

这不算什么；但露西显然没放在心上。

['prɑːbəbli]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	['riːəlaɪz]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ment]	,	[θɔːt]	[hɜːr; hər]	[ænt]	,
Probably	**she**	**didn't**	**realise**	**what**	**it**	**meant**	**,**	**thought**	**her**	**aunt**	**,**
大概	她	没有	意识到	什么	它	意思是	,	想法	她	阿姨	,

她姑姑心想，她大概没意识到这意味着什么吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	['hævɪŋ]	[bɪn]	[soʊ]	['iːzi]	,
because	**of**	**her**	**life**	**with**	**her**	**father**	**having**	**been**	**so**	**easy**	**,**
因为	的	她	生活	和	她	父亲	拥有	到过	所以	简单的	,

因为她和父亲一起生活得太轻松了，

[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ɔːl]	[ðoʊz]	[nɪ'sesɪtɪz]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ɪn'vælɪd]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[tuː; tə]
surrounded	**by**	**all**	**those**	**necessities**	**for**	**an**	**invalid**	**which**	**were**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**to**
包围	经过	全部	那些	必需品	为了	一个	无效的	哪个	是	,	在	事实	,	到

['ɔːrd(ə)neri]	['piːp(ə)l]	['lʌkʃəriz]	.
ordinary	**people**	**luxuries**	**.**
普通的	人们	奢侈品	.

周围摆满了各种对病人来说必不可少的东西，而这些东西对普通人来说实际上是奢侈品。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['ɡɑːrdiən] .
No one had been appointed her guardian .
不 一 有 到过 任命 她 监护人 .

没有人被指定为她的监护人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wiːmz] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] .
There was no mention of Mr . Wemyss in the will .
那里 曾是 不 提到 的 先生 . 韦米斯 在 这 将要 .

遗嘱中没有提到韦米斯先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [wɪl] , ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['luːsi] .
It was a very short will , leaving everything to Lucy .
它 曾是 一个 非常 短的 将要 , 离开 一切 到 露西 .

遗嘱非常简短，将所有财产都留给了露西。

[ðɪs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] , [θɔːt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ,
This , as far as it went , was admirable , thought Miss Entwhistle ,
这 , 作为 远的 作为 它 去 , 曾是 令人钦佩的 , 想法 错过 吹口哨 ,

恩特威斯尔小姐心想，就这件事本身而言，是值得称赞的。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .
but unfortunately there was hardly anything to leave .
但 很遗憾 那里 曾是 几乎 任何事物 到 离开 .

但可惜的是，几乎没有什么东西可以留下。

[ɪk'sept] [bʊks] ; ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Except books ; thousands of books , and the old charming furniture of the
除了 图书 ; 数千 的 图书 , 和 这 老的 迷人 家具 的 这
['bluːmzbəri] [haʊs] .
Bloomsbury house .
布卢姆斯伯里 房子 .

除了书籍；成千上万的书籍，以及布卢姆斯伯里故居里那些古老而迷人的家具。

[wel] , ['luːsi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]
Well , Lucy should live with her for as long as she could endure the
出色地 , 露西 应该 居住 和 她 为了 作为 长的 作为 她 可以 忍受 这
['dresɪŋ] - [ruːm] ,
dressing - room ,
敷料 - 房间 ,

好吧，露西应该和她一起住，只要她还能忍受更衣室就行。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [tə'ɡeðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['taɪni] ,
and perhaps they might take a house together a little less tiny ,
和 也许 他们 可能 拿 一个 房子 一起 一个 小的 较少的 微小的 ,

或许他们可以一起租一套稍微大一点的房子。

[ðoʊ] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
though Miss Entwhistle had lived in the one she was in for so long that it
尽管 错过 吹口哨 有 居住地 在 这 一 她 曾是 在 为了 所以 长的 那 它
['wʊdnt] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
wouldn't be very easy for her to leave it .
不会 是 非常 简单的 为了 她 到 离开 它 .

虽然恩特威斯尔小姐在她现在住的那间房子里住了很久，要离开那里对她来说并不容易。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [slɪd][baɪ][ɪn][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [sə'renəti] ,
Meanwhile the first weeks of mourning slid by in an increasing serenity ,
同时 这 第一的 周 的 丧 滑行 经过 在 一个 增加 宁静 ,

与此同时，最初的几周哀悼期在越来越平静的气氛中悄然过去。

[wɪð; wɪθ] [ˈlʌndən] [ˈempti] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ɑːn] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈstɪŋktli]
with London empty and no one to intrude on what became presently distinctly
和 伦敦 空的 和 不 一 到 侵入 在 什么 成为 目前 明显地
[ˈɹɛkəɡnaɪzəbəl] [æz; əz] [ˈhæpinəs] .
recognisable as happiness .
可识别的 作为 幸福 .

伦敦空无一人，没有人打扰这逐渐被人们清晰地辨认出来的幸福。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈluːsi] [əˈɡriːd] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] .
She and Lucy agreed so perfectly .
她 和 露西 同意 所以 完美 .

她和露西的意见完全一致。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˌɔːltəˈɡeðər] [əˈloʊn] [ˈiːðər] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [wiːmz] [keɪm] [ˈreɡjələrli]
And they weren't altogether alone either , for Mr . Wemyss came regularly
和 他们 不是 共 独自的 任何一个 , 为了 先生 . 韦米斯 来了 经常
[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
twice a week ,
两次 一个 星期 ,

而且他们也并非完全孤单，因为韦米斯先生每周都会定期来两次。

[ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪz] ,
coming on the same days ,
未来 在 这 相同的 天 ,

同一天到达，

[ænd; ənd] [əˈpiəriŋ] [soʊ] [ˈpʌŋktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [faɪv] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə]
and appearing so punctually on the stroke of five that at last she began to
和 出现 所以 准时 在 这 中风 的 五 那 在 最后的 她 开始 到
[set] [hɜːr; hər] [klɑːks] [baɪ][hɪm; ɪm] .
set her clocks by him .
放 她 时钟 经过 他 .

他总是准时在五点钟出现，以至于她最终开始用他来校准自己的钟表。

[hiː; hi] , [tuː] , [pʊr] [mæn] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʊlɪŋ] [hɪmˈself] [təˈɡeðər] .
He , too , poor man , seemed to be pulling himself together .
他 , 也 , 贫穷的 男人 , 似乎 到 是 拉 他自己 一起 .

可怜的他，似乎也在努力振作起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪˈriːvd] , [ˈiːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɔːr]
He had none of the air of the recently bereaved , either in his features or
他 有 没有任何 的 这 空气 的 这 最近 丧亲者 , 任何一个 在 他的 特征 或者
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
his clothes .
他的 衣服 .

他脸上和衣着上丝毫没有刚刚失去亲人的神情。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ˈkʌlərd] [taɪz] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
Not that he wore coloured ties or anything like that ,
不是 那 他 穿着 有色 领带 或者 任何事物 喜欢 那 ,

倒不是说他戴彩色领带之类的，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdɪdnt] [prəˈduːs] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈblæknəs] .
but he certainly didn't produce an effect of blackness .
但 他 当然 没有 生产 一个 影响 的 黑 .

但他确实没有给人一种黑暗的感觉。

[hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] , [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] , [wɜːr; wər] [ɡreɪ] ; [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [dɑːrk] [ɡreɪ] [ˈiːðər] .
His trousers , she observed , were grey ; and not a particularly dark grey either .
他的 裤子 , 她 观察到 , 是 灰色的 ; 和 不是 一个 特别 黑暗的 灰色的 任何一个 .

她注意到，他的裤子是灰色的；而且灰色也不算特别深。

[wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [θɔːt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , ['aɪɪŋ] [ðiːz]
Well , perhaps it was no longer the fashion , thought Miss Entwhistle , eyeing these
出色地 , 也许 它 曾是 不 更长 这 时尚 , 想法 错过 吹口哨 , 觊觎 这些
['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [daʊt] ,
trousers with some doubt ,
裤子 和 一些 怀疑 ,

“嗯，或许这已经不再流行了，”恩特威斯尔小姐心想，一边有些怀疑地打量着这条裤子。

[tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] .
to be very unhappy .
到 是 非常 不开心 .

非常不开心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][tuː; tə]
But she couldn't help thinking there ought to be a band on his left arm to
但 她 不能 帮助 思维 那里 应该 到 是 一个 乐队 在 他的 左边 手臂 到
[ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][legz] ;
counteract the impression of light - heartedness in his legs ;
抵消 这 印象 的 光 - 真心 在 他的 腿 ;

但她忍不住想，应该在他的左臂上戴个臂章，以抵消他双腿给人一种轻松自在的感觉；

[ə; eɪ] [kreɪp] [bænd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['næroʊ] , [ɔːr][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [blæk] ['eniθɪŋ] , [nɑːt]
a crape band , no matter how narrow , or a band of black anything , not
一个 黑纱 乐队 , 不 事情 如何 狭窄的 , 或者 一个 乐队 的 黑色的 任何事物 , 不是
[ˌnesə'serəli] [kreɪp] ,
necessarily crape ,
一定 黑纱 ,

一条绉纱带，无论多窄；或者任何黑色带子，不一定是绉纱。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəl][ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [wer] .
such as she was sure it was usual in these circumstances to wear .
这样的 作为 她 曾是 当然 它 曾是 通常 在 这些 情况 到 穿 .

她确信在这样的情况下穿这身衣服很正常。

[haʊ'evər] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
However , whatever she felt about his legs she welcomed him with the utmost
然而 , 任何 她 毛毡 关于 他的 腿 她 欢迎 他 和 这 极致
[ˌkɔːrdʒi'æləti] ,
cordiality ,
亲切 ,

然而，无论她对他的腿有何感受，她都以最热情友好的态度欢迎了他。

['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
mindful of his kindness to them down in Cornwall and of how she had
正念 的 他的 仁慈 到 他们 向下 在 康沃尔郡 和 的 如何 她 有
[klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][æz; əz][hɜːr; hər] [rɑːk] ;
clung to him there as her rock ;
紧紧抓住 到 他 那里 作为 她 岩石 ;

她记得他在康沃尔郡对他们的恩情，也记得她在那里如何把他当作自己的依靠；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [tiː] ,
and she soon got to remember the way he liked his tea ,
和 她 很快 得到 到 记住 这 方式 他 喜欢 他的 茶 ,

她很快就记住了他喜欢喝什么样的茶。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [bɪɡɪst] [tʃer] [pleɪst] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]
and had the biggest chair placed comfortably ready for him — the
和 有 这 最大 椅子 放置 舒适地 准备好 为了 他 — 这
[tʃerz] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['veri] [bɪɡ][nɔːr] ['nuːmərəs] [ɪn][hɜːr; hər] [sper] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] —
chairs were neither very big nor numerous in her spare little drawing - room —
椅子 是 两者都不 非常 大的 也不 很多的 在 她 空闲的 小的 绘画 - 房间 —
[ænd; ənd][dɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and did all she could in the way of hospitality and pleasant conversation .
和 做过 全部 她 可以 在 这 方式 的 热情好客 和 令人愉快的 对话 .

她特意为他摆放了最大的椅子，让他坐得舒服些——在她那间简陋的小客厅里，椅子既不大也不多——她尽其所能地款待他，与他愉快地交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,
But the more she saw of him , and the more she heard of his talk ,
但 这 更多的 她 锯 的 他 , 和 这 更多的 她 听到 的 他的 讲话 ,

但她越是了解他，越是听他谈论他，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æt; ət]['dʒɪm] .
the more she wondered at Jim .
这 更多的 她 想知道 在 吉姆 .

她越发好奇吉姆。

['mɪstər] . [wiːmz] [wʌz; wəz][moʊst] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]
Mr . Wemyss was most good - natured , and she was sure , and as she
先生 . 韦米斯 曾是 最多 好的 - 自然 , 和 她 曾是 当然 , 和 作为 她
[nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] ,
knew from experience ,
知道 从 经验 ,

韦米斯先生性情非常和善，她确信这一点，而且她也从经验中得知，

[wʌz; wəz][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ;
was most kind and thoughtful ;
曾是 最多 种类 和 周到 ;

他非常和蔼体贴；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] ['dʒɪm] [sed] ,
but the things he said were so very unlike the things Jim said ,
但 这 事物 他 说 是 所以 非常 与此不同 这 事物 吉姆 说 ,

但他说的话和吉姆说的话截然不同。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['dʒɪmz] [wei] .
and his way of looking at things was so very unlike Jim's way .
和 他的 方式 的 寻找 在 事物 曾是 所以 非常 与此不同 吉姆的 方式 .

他看待事物的方式与吉姆的方式截然不同。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [ri'maindid]
Not that there wasn't room in the world for everybody , Miss Entwhistle reminded
不是 那 那里 不是 房间 在 这 世界 为了 大家 , 错过 吹口哨 提醒
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

恩特威斯尔小姐提醒自己，并不是说这个世界容不下所有人。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tiː] - ['teɪbl] [əb'zəviŋ, ɔb-] [wiːmz] , [huː] [lʊkt] [pər'tɪkjələrli] [bɪɡ][ænd; ənd]
sitting at her tea - table observing Wemyss , who looked particularly big and
坐着 在 她 茶 - 桌子 观察 韦米斯 , WHO 看起来 特别 大的 和
['prɑːspərəs] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] ['fruːɡ(ə)l] [ruːm] ,
prosperous in her small frugal room ,
繁荣 在 她 小的 节俭 房间 ,

她坐在茶桌旁观察着韦米斯，韦米斯在她那间简朴的小房间里显得格外高大富裕。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wʌn][stɑːr] ['difəd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪn]['glɔːri] ; [stɪl] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ['wʌndər] [æt; ət]
and no doubt one star differed from another in glory ; still , she did wonder at
和 不 怀疑 一 星星 不同 从 其他 在 荣耀 ; 仍然 , 她 做过 想知道 在
['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

毫无疑问，每颗明星的光芒都各不相同；然而，她仍然对吉姆感到惊奇。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . [wiːmz] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv]
And if Mr . Wemyss could bear the loss of his wife to the extent of
和 如果 先生 . 韦米斯 可以 熊 这 损失 的 他的 妻子 到 这 程度 的
[greɪ] ['traʊzərz] ,
grey trousers ,
灰色的 裤子 ,

如果韦米斯先生能够承受失去妻子的痛苦到只剩下一条灰色裤子的地步，

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['kudnt] [ber] ['dʒɪmz] [neɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] ?
how was it he couldn't bear Jim's name so much as mentioned ?
如何 曾是 它 他 不能 熊 吉姆的 姓名 所以 很多 作为 提及 ?

为什么他连提一下吉姆的名字都无法忍受?

[wen'evər] [ðə; ði] [tɔːk] [gɑːt][ɑːn][tuː; tə]['dʒɪm] — [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [kept] [ɔːf] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]
Whenever the talk got on to Jim — it couldn't be kept off him in a circle
每当 这 讲话 得到 在 到 吉姆 — 它 不能 是 保留 离开 他 在 一个 圆圈
[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] — [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt]
composed of his daughter and his sister and his friend — she noticed that
由 的 他的 女儿 和 他的 姐姐 和 他的 朋友 — 她 注意到 那
['mɪstər] . [wiːmz] [went] ['saɪlənt] .
Mr . Wemyss went silent .
先生 . 韦米斯 去 沉默的 .

每当谈话的焦点转移到吉姆身上时——在他女儿、妹妹和朋友组成的圈子里，他总是忍不住谈论这些——她注意到韦米斯先生就会沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪləti] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp]
She would have taken this for excess of sensibility and the sign of a deep
她 会 有 已采取 这 为了 过量的 的 感性 和 这 符号 的 一个 深的
[kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['traʊzərz] .
capacity for faithful devotion if it hadn't been for those trousers .
容量 为了 忠实 虔诚 如果 它 之前没有 到过 为了 那些 裤子 .

如果不是因为那条裤子，她会把这看作是过于敏感和忠诚奉献的标志。

[feɪst] [baɪ][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [pər'plekst] [hɜːr; hər] .
Faced by them , it perplexed her .
面对 经过 他们 , 它 困惑 她 .

面对这些，她感到困惑不已。

[waɪl] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [wiːmz] ,
While Miss Entwhistle was thinking like this and observing Wemyss ,
尽管 错过 吹口哨 曾是 思维 喜欢 这 和 观察 韦米斯 ,

当恩特威斯尔小姐这样思考并观察韦米斯时，

[huː] ['nevər] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl]['æftər][ə; eɪ][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
who never observed her at all after a first moment of surprise that she should
WHO 绝不 观察到 她 在 全部 后 一个 第一的 片刻 的 惊喜 那 她 应该
[lʊk] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [soʊ] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪkwɪd]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl]
look and behave so differently from the liquid lady of the cottage in Cornwall
看 和 表现 所以 不同 从 这 液体 女士 的 这 小屋 在 康沃尔郡
,
,
,

起初，他惊讶于她与康沃尔郡小屋里那位温婉动人的女士截然不同，但之后便再也没有仔细观察过她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [muːv] [soʊ] ['brɪskli] , [hiː; hi] [ænd; ənd] ['luːsi] [wɜːr; wər] ,
that she should sit so straight and move so briskly , he and Lucy were ,
那 她 应该 坐 所以 直的 和 移动 所以 轻快地 , 他 和 露西 是 ,

她坐姿端正，动作轻快，他和露西都觉得，

[ðoʊ] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] , ['æbsənt] [ɪn] [lʌv] .
though present in the body , absent in love .
尽管 展示 在 这 身体 , 缺席的 在 爱 .

虽然存在于身体里，但在爱情里却不存在。

[raʊnd] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ðæt] ['mædʒɪk] ['sɜːrk(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['penətreɪt] ,
Round them was drawn that magic circle through which nobody and nothing can penetrate ,
圆形的 他们 曾是 绘制 那 魔法 圆圈 通过 哪个 无人 和 没有什么 能 穿透 ,

他们周围画着一个魔法圈，任何人和任何事物都无法穿过它。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sæt] [hænd] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] [seɪf] .
and within it they sat hand in hand and safe .
和 之内 它 他们 卫星 手 在 手 和 安全的 .

他们手牵着手，安全地坐在里面。

['luːsiːz] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] .
Lucy's whole heart was his .
露西的 所有的 心 曾是 他的 .

露西的整个心都属于他。

[hiː; hi] ['oʊnli] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fiːl] ['kɑːntent] .
He only had to come into the room for her to feel content .
他 仅有的 有 到 来 进入 这 房间 为了 她 到 感觉 内容 .

他只要走进房间，她就会感到满足。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nætʃrəlnəs] , [ə; eɪ] ['bɪgnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] ['ɪntrɪkət] ,
There was a naturalness , a bigness about his way of looking at things that made intricate ,
那里 曾是 一个 自然 , 一个 大 关于 他的 方式 的 寻找 在 事物 那 制成 错综复杂 ,

他看待事物的方式有一种自然而宏大的视角，这使得复杂的事情变得容易理解。

[tɔːr'mentɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'ʃeɪmd] .
tormenting feelings shrink away in his presence ashamed .
折磨 情怀 收缩 离开 在 他的 在场 羞愧 .

在他面前，那些痛苦的情绪羞愧地退缩了。

[kwaɪt] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] ,
Quite apart from her love for him , her gratitude ,
相当 除 从 她 爱 为了 他 , 她 感激 ,

抛开她对他的爱和感激之情不谈，

[hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɑːn] [naʊ] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['trædʒədi] ,
her longing that he should go on now being happy and forget his awful tragedy ,
她 渴望 那 他 应该 去 在 现在 存在 快乐的 和 忘记 他的 可怕 悲剧 ,

她渴望他能继续幸福下去，忘记那场可怕的悲剧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
he was so very comfortable .
他 曾是 所以 非常 舒服的 .

他看起来非常放松。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [met] ['eni] [wʌn][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ['mentəli] .
She had never met any one so comfortable to lean on mentally .
她 有 绝不 遇见 任何 一 所以 舒服的 到 倾斜 在 精神上 .

她从未遇到过一个让她在精神上如此感到依靠的人。

['bɑːdɪli] , [ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [ə'keiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Bodily , on the few occasions on which her aunt was out of the room ,
身体 , 在 这 很少 场合 在 哪个 她 阿姨 曾是 出去 的 这 房间 ,

在她姑妈偶尔离开房间的时候，她会偷偷地……

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tuː] ; [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst][ʌv; əv]['səufəz]
he was comfortable too ; he reminded her of the very nicest of sofas
他 曾是 舒服的 也 ; 他 提醒 她 的 这 非常 最友善的 的 沙发
, — [ɪk'spensɪv] [wʌnz] , [ɔːl] ['kuʃənz] .
, — expensive ones , all cushions .
, — 昂贵的 一个 , 全部 靠垫 .

他坐得很舒服；他让她想起了最舒适的沙发——昂贵的沙发，全是靠垫。

[bʌt; bət] ['mentəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli]
But mentally he was more than comfortable , he was positively
但 精神上 他 曾是 更多的 比 舒服的 , 他 曾是 积极地
[lʌg'ʒʊriəs] .
luxurious .
豪华 .

但他的精神状态不仅舒适，简直是极致享受。

[sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [rest] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːk] .
Such perfect rest , listening to his talk .
这样的 完美的 休息 , 聆听 到 他的 讲话 .

聆听他的讲话，真是完美的休憩时光。

[noʊ] ['θɪŋkɪŋ] ['niːdɪd] .
No thinking needed .
不 思维 需要 .

无需思考。

[θɪŋz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['iːðər] [soʊ] , [ɔːr][soʊ] .
Things according to him were either so , or so .
事物 根据 到 他 是 任何一个 所以 , 或者 所以 .

在他看来，事情要么是这样，要么就是这样。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [θɪŋz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['iːðər] [soʊ] , [ɔːr][soʊ] ; [ænd; ənd] [wʌn] [hæd; həd]
With her father things had never been either so , or so ; and one had
和 她 父亲 事物 有 绝不 到过 任何一个 所以 , 或者 所以 ; 和 一 有
[hæd; həd][tuː; tə] [fraʊn] ,
had to frown ,
有 到 皱眉 ,

她和父亲之间的关系从来都不是非此即彼；这让人不禁皱起了眉头。

[ænd; ənd] ['kɑːns(ə)ntreɪt] , [ænd; ənd] [meɪk] ['efərts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz]
and concentrate , and make efforts to follow and understand his
和 集中 , 和 制作 努力 到 跟随 和 理解 他的
[dɪ'stɪŋkʃənz] , [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['nuːmərəs] , ['delɪkət] , ['dɪfɪkəlt] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
distinctions , his infinitely numerous , delicate , difficult distinctions .
区别 , 他的 无限地 很多的 , 精美的 , 难的 区别 .

集中精力，努力理解和领会他那些无穷无尽、微妙而又难以理解的区分。

[ɛvɝdz] [pleɪn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] ['kætəgɔːriz] ['oʊnli] , [snoʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] [dʒet]
Everard's plain division of everything into two categories only , snow - white and jet
埃弗拉德 清楚的 分配 的 一切 进入 二 类别 仅有的 , 雪 - 白色的 和 喷射
- [blæk] ,
- black ,
- 黑色的 ,

埃弗拉德将所有事物简单地分为两类：雪白和漆黑。

[wʌz; wəz] [æz; əz] [rɪ'poʊzfəl] [æz; əz] [ðə; ði] ['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] .
was as reposeful as the Roman church .
曾是 作为 宁静的 作为 这 罗马 教会 .

如同罗马教堂一般宁静祥和。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [gɑːt] [tuː; tə] [streɪn] [ɔːr] ['wɜːri] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [sə'rendər] .
She hadn't got to strain or worry , she had only to surrender .
她 之前没有 得到 到 拉紧 或者 担心 , 她 有 仅有的 到 投降 .

她不必费心费力，也不必担忧，她只需要臣服。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] [lʌv] , [tuː; tə] [wʌt] ['seɪfti] !
And to what love , to what safety !
和 到 什么 爱 , 到 什么 安全 !

多么美好的爱，多么安全！

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
At night she couldn't go to bed for thinking of how happy she was .
在 夜晚 她 不能 去 到 床 为了 思维 的 如何 快乐的 她 曾是 .

晚上，她因为想着自己有多么幸福而无法入睡。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] ,
She would sit quite still in the little dressing - room , her hands in her lap ,
她 会 坐 相当 仍然 在 这 小的 敷料 - 房间 , 她 双手 在 她 膝 ,

她会静静地坐在小小的更衣室里，双手放在膝盖上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɑːvɜːrb] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] ['sʌmwer] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] :
and a proverb she had read somewhere running in her head :
和 一个 谚语 她 有 读 某处 跑步 在 她 头 :

她脑海里一直萦绕着一句她曾在某处读到过的谚语：

[wen] [gɑːd] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] ['əupənz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
When God shuts the door He opens the window .
什么时候 上帝 关闭 这 门 他 打开 这 窗户 .

上帝关上门，就会打开窗。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['hɑːrdli] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə] ['sʌfər] .
Not for a moment , hardly , had she been left alone to suffer .
不是 为了 一个 片刻 , 几乎 , 有 她 到过 左边 独自的 到 遭受 .

她几乎没有一刻被独自留下来承受痛苦。

['ɪnstəntli] , ['ɔːlmoʊst] , ['evərɑːd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜːr; hər] .
Instantly , almost , Everard had come into her life and saved her .
即刻 , 几乎 , 埃弗拉德 有 来 进入 她 生活 和 已保存 她 .

几乎就在一瞬间，埃弗拉德走进了她的生活，拯救了她。

['luːsi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [twaɪs] [sə'spektɪd] , [gɑːt] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət]
Lucy had indeed , as her aunt had twice suspected , got religion , but
露西 有 的确 , 作为 她 阿姨 有 两次 怀疑 , 得到 宗教 , 但
[hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [wiːmz] .
her religion was Wemyss .
她 宗教 曾是 韦米斯 .

露西确实像她姑妈两次怀疑的那样，信奉了宗教，但她信奉的是韦米斯教。

[ɑː] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
Ah , how she loved him !
啊 , 如何 她 喜爱 他 !

啊，她是多么爱他啊！

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [slept] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læst] ['letər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd]
And every night she slept with his last letter under her pillow on the side
和 每一个 夜晚 她 睡着了 和 他的 最后的 信 在下面 她 枕头 在 这 边
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
of her heart .
的 她 心 .

每晚，她都把他的最后一封信放在枕头底下，贴着心口入睡。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [wiːmz] ,
As for Wemyss ,
作为 为了 韦米斯 ,

至于韦米斯，

[ɪf] ['luːsi] ['kudnt] [get] ['oʊvər] ['hævɪŋ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] ['kudnt] [get] ['oʊvər] ['hævɪŋ] [gɑːt] ['luːsi] .
if Lucy couldn't get over having got him he couldn't get over having got Lucy .
如果 露西 不能 得到 超过 拥有 得到 他 他 不能 得到 超过 拥有 得到 露西 .

如果露西无法接受得到他的事实，那么他也无法接受得到露西的事实。

[hiː; hi] ['hædnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz] [ðɪs] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ʌv; əv]
He hadn't had such happiness as this , of this quality of tenderness , of
他 之前没有 有 这样的 幸福 作为 这 , 的 这 质量 的 压痛 , 的
['gʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ,

他从未体验过如此幸福，如此温柔，如此美好。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .
in his life before .
在 他的 生活 前 .

在他之前的生活中。

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] ['vɪrə] [hæd; həd] [nɑːt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
What he had felt for Vera had not at any time , he was sure ,
什么 他 有 毛毡 为了 维拉 有 不是 在 任何 时间 , 他 曾是 当然 ,

他确信，他对维拉的感情从未改变过。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bɪn] [laɪk] [ðɪs] .
even at the beginning , been like this .
甚至 在 这 开始 , 到过 喜欢 这 .

从一开始就是这样。

[waɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] — [oʊ] , [wel] .
While for the last few years — oh , well .
尽管 为了 这 最后的 很少 年 — 哦 , 出色地 .

至于过去几年——唉。

[wiːmz] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪrə] , [pʊld] [ʌp] [ʃɔːrt] .
Wemyss , when he found himself thinking of Vera , pulled up short .
韦米斯 , 什么时候 他 成立 他自己 思维 的 维拉 , 拉 向上 短的 .

韦米斯想起维拉时，突然停了下来。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [naʊ] .
He declined to think of her now .
他 拒绝 到 思考 的 她 现在 .

他现在不想想起她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪ'nʌf] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [haʊ] ['terəbli] .
She had filled his thoughts enough lately , and how terribly .
她 有 已填 他的 想法 足够的 最近 , 和 如何 可怕 .

最近她占据了他太多的思绪，真是太糟糕了。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ['luːsi] [hæd; həd] [hiːld] [ðæt] [wuːnd] ,
His little angel Lucy had healed that wound ,
他的 小的 天使 露西 有 已治愈 那 伤口 ,

他的小天使露西治愈了他的伤口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wuːnd] ; ['noʊbɑːdi] ['helθi] ['evər]
and there was no use in thinking of an old wound ; nobody healthy ever
和 那里 曾是 不 使用 在 思维 的 一个 老的 伤口 ; 无人 健康 曾经
[dɪd] [ðæt] .
did that .
做过 那 .

想着旧伤毫无意义；身心健康的人都不会那样做。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['luːsi] , [huː] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɔːrbɪd] , [haʊ]
He had explained to Lucy , who at first had been a little morbid , how
他 有 解释 到 露西 , WHO 在 第一的 有 到过 一个 小的 病态的 , 如何
[rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
wrong it is ,
错误的 它 是 ,

他向露西解释了这样做是错误的，露西起初对此有些反感。

[haʊ] ['riːəli] ['wɪkɪd] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɪn'tensli] ['stuːpɪd] , [nɑːt][tuː; tə] [get] ['oʊvər] [θɪŋz] .
how really wicked , besides being intensely stupid , not to get over things .
如何 真的 邪恶 , 除了 存在 强烈地 愚蠢的 , 不是 到 得到 超过 事物 .

除了极其愚蠢之外，竟然无法释怀，这真是太邪恶了。

[laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ; [let] [ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [deθ] .
Life , he had said , is for the living ; let the dead have death .
生活 , 他 有 说 , 是 为了 这 活的 ; 让 这 死的 有 死亡 .

他曾说过，生命属于活着的人；让死去的人去死吧。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] [pə'zeʃn] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] , [wət'evər] ['klevər] ['piːp(ə)l] [meɪ]
The present is the only real possession a man has , whatever clever people may
这 展示 是 这 仅有的 真实的 拥有 一个 男人 有 , 任何 聪明的 人们 可能
[seɪ] ;
say ;
说 ;

无论聪明人怎么说，当下才是人唯一真正拥有的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [mæn] ,
and the wise man ,
和 这 明智的 男人 ,

还有那位智者，

[huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['helθi] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər]
who is also the natural man of simple healthy instincts and a proper
WHO 是 还 这 自然的 男人 的 简单的 健康 本能 和 一个 恰当的
['nætʃ(ə)rəl] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,
natural shrinking from death and disease ,
自然的 收缩 从 死亡 和 疾病 ,

他也是一个拥有简单健康本能，并且天生畏惧死亡和疾病的人。

[dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði][pæst] , [wɪtʃ] ['æftər][ɔːl] ['enihaʊ] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn] ,
does not allow the past , which after all anyhow is done for , to intrude upon ,
做 不是 允许 这 过去的 , 哪个 后 全部 无论如何 是 完毕 为了 , 到 侵入 之上 ,

不允许过去——反正过去已经过去了——再去干扰现在。

[mʌtʃ] [les] [spɔɪl] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
much less spoil , the present .
很多 较少的 剧透 , 这 展示 .

尽量少破坏当下。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ðə; ði][pæst] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .
That is what , he explained , the past will always do if it can .
那 是 什么 , 他 解释 , 这 过去的 将要 总是 做 如果 它 能 .

他解释说，如果可以的话，过去总是会这样做。

[ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [wei] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
The only safe way to deal with it is to forget it .
这 仅有的 安全的 方式 到 交易 和 它 是 到 忘记 它 .

唯一安全的办法就是忘记它。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] [maɪn] , - ['luːsi] [hæd; həd] [sed] [æt; ət] [ðæt] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
' But I don't want to forget mine , ' Lucy had said at that , opening her eyes ,
- 但 我 不 想 到 忘记 矿 , - 露西 有 说 在 那 , 开幕 她 眼睛 ,

“但我不想忘记我的，”露西说着，睁开了眼睛。

[wɪtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] ,
which as usual had been shut ,
哪个 作为 通常 有 到过 关闭 ,

像往常一样，它关门了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kɑːməz] [ʌv; əv] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['suːðɪŋ] ,
because the commas of Wemyss's talk with her when they chanced to be alone were his soothing ,
因为 这 逗号 的 - 讲话 和 她 什么时候 他们 偶然 到 是 独自的 是 他的 舒缓 ,

因为当韦米斯和她偶然独处时，他用逗号般的语气和她交谈，这让他感到安心。

[ˌsɑːpə'rɪfɪk] ['kɪsɪz] [drɑːpt] ['dʒentli][ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] .
soporific kisses dropped gently on her closed eyelids .
催眠剂 吻 掉落 轻轻地 在 她 关闭 眼睑 .

轻柔的吻落在她紧闭的眼睑上，催人入眠。

- ['fɑːðər] — — -
' Father — — '
- 父亲 — — -

'父亲 - '

- [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [jɔːrz] , - [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] ,
' Oh , you may remember yours , ' he had answered ,
- 哦 , 你 可能 记住 你的 , - 他 有 回答 ,

“哦，你可能还记得你的，”他回答道。

['smaɪlɪŋ] ['tendərli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
smiling tenderly down at the head lying on his breast .
微笑 温柔地 向下 在 这 头 说谎 在 他的 胸部 .

他温柔地低头看着枕在他胸前的头颅，脸上带着微笑。

- [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .
' It's such a little one .
- 它是 这样的 一个 小的 一 .

“它好小啊。”

[bʌt; bət] [juːl] [siː] [wen] [jʊə(r)] ['oʊldər] [ɪf] [jʊr; jər] ['evərɑːd] ['wɔznt] [raɪt] . -
But you'll see when you're older if your Everard wasn't right . '
但 你会 看 什么时候 你是 老 如果 你的 埃弗拉德 不是 正确的 . -

但等你年纪大了，就会知道你的埃弗拉德是不是错了。

[tuː; tə] [wiːmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['hæpinəs] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] ['vɪrə] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
To Wemyss in his new happiness it seemed that Vera had belonged to another
到 韦米斯 在 他的 新的 幸福 它 似乎 那 维拉 有 属于 到 其他
[laɪf] [ˌɔːltə'geðər] ,
life altogether ,
生活 共 ,

在沉浸在新生活的韦米斯看来，维拉似乎属于另一个世界。

[æn; ən] ['eldərli] , [steɪl] [laɪf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['helθi] - ['maɪndɪd] ,
an elderly , stale life from which , being healthy - minded ,
一个 老年 , 陈旧 生活 从 哪个 , 存在 健康 - 有思想 ,

一种衰老、乏味的生活，如果保持身心健康，就能摆脱这种生活。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌn'stɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [bɔːrn] [ə'gen] [ɔːl] [nuː]
he had managed to unstick himself and to emerge born again all new
他 有 管理 到 解粘 他自己 和 到 出现 出生 再次 全部 新的
[ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
and fresh and fitted for the present .
和 新鲜的 和 适配 为了 这 展示 .

他成功摆脱了困境，重获新生，焕然一新，适应了当下的生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrti] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
She was forty when she died .
她 曾是 四十 什么时候 她 死亡 .

她去世时年仅四十岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [laɪf] [faɪv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
She had started life five years younger than he was ,
她 有 开始 生活 五 年 年轻 比 他 曾是 ,

她比他小五岁。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['kwɪkli] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['endɪd] ,
but had quickly caught him up and passed him , and had ended ,
但 有 迅速地 捕捉 他 向上 和 通过了 他 , 和 有 结束 ,
[hiː; hi] [felt] ,
he felt ,
他 毛毡 ,

但他很快就追上并超过了他，他感觉比赛结束了。

[baɪ] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [hɪz; ɪz] ['siːniər] .
by being considerably his senior .
经过 存在 相当 他的 高级的 .

因为他比他年长得多。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['luːsi] , ['oʊnli] ['twenti] - [tuː] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [twelv] .
And here was Lucy , only twenty - two anyhow , and looking like twelve .
和 这里 曾是 露西 , 仅有的 二十 - 二 无论如何 , 和 寻找 喜欢 十二 .

而露西，当时只有二十二岁，看起来却像十二岁。

[ðə; ði]['kɑːntræst] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [praɪd] .
The contrast never ceased to delight him , to fill him with pride .
这 对比 绝不 停止 到 喜 他 , 到 充满 他 和 自豪 .

这种对比总是让他感到欣喜，让他充满自豪。

[ænd; ənd] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɔːf] ['kraɪɪŋ] .
And how pretty she was , now that she had left off crying .
和 如何 漂亮的 她 曾是 , 现在 那 她 有 左边 离开 哭泣 .

她哭完之后，看起来真漂亮。

[hiː; hi] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] [bɑːbd] [her] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːr][ə; eɪ]

He adored her bobbed hair that gave her the appearance of a child or a

他 受人喜爱 她 波波德 头发 那 给予 她 这 外貌 的 一个 孩子 或者 一个

['veri] [jʌŋ] [bɔɪ] ,

very young boy ,

非常 年轻的 男生 ，

他很喜欢她那齐耳短发，让她看起来像个孩子或小男孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'dɔrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] , [ænd; ənd]

and he adored the little delicate lines of her nose and nostrils , and

和 他 受人喜爱 这 小的 精美的 线条 的 她 鼻子 和 鼻孔 ， 和

[hɜːr; hər] ['ræðər] [bɪg] ,

her rather big ,

她 相当 大的 ，

他很喜欢她鼻子和鼻孔上那些纤细的线条，还有她略大的……

[kaɪnd] [maʊθ] [ðæt] [soʊ] ['iːzəli] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [lʌv] - [ɪn]

kind mouth that so easily smiled , and her sweet eyes , the colour of Love - in

种类 嘴 那 所以 容易地 微笑 ， 和 她 甜的 眼睛 ， 这 颜色 的 爱 - 在

- [ə; eɪ] - [mɪst] .

- a - Mist .

- 一个 - 薄雾 .

她那温柔的嘴唇总是轻易地露出笑容，她那双甜美的眼睛，如同迷雾中的爱一般。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [set] ['eni] [stɔːr] [baɪ] ['prɪtinəs] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ;

Not that he set any store by prettiness , he told himself ;

不是 那 他 放 任何 店铺 经过 美丽 ， 他 讲述 他自己 ；

他告诉自己，他并不看重外表；

[ɔːl][hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

all he asked in a woman was devotion .

全部 他 问 在 一个 女士 曾是 虔诚 .

他对女人唯一的要求就是忠诚。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['prɪti] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt]

But her being pretty would make it only the more exciting when the moment

但 她 存在 漂亮的 会 制作 它 仅有的 这 更多的 激动人心 什么时候 这 片刻

[keɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

came to show her to his friends ,

来了 到 展示 她 到 他的 朋友们 ，

但她的美貌只会让向朋友们介绍她时更加激动人心。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [ðoʊz] [frendz] [huː] [hæd; həd] [derd] [slɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

to show his little girl to those friends who had dared slink away from

到 展示 他的 小的 女孩 到 那些 朋友们 WHO 有 敢于 潜行 离开 从

[hɪm; ɪm]['æftər] ['vɛrəz] [deθ] ,

him after Vera's death ,

他 后 维拉的 死亡 ，

他要把自己的小女儿带给那些在维拉去世后胆敢悄悄离开他的朋友们看。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [lʊk] [hɪr] — [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌem 'iː][ɔːl]

and say , ' Look here — look at this perfect little thing — she believes in me all

和 说 ， - 看 这里 — 看 在 这 完美的 小的 事物 — 她 相信 在 我 全部

[raɪt] ! -

right ! '

正确的 ！ -

然后说：“瞧瞧这个小可爱——她完全相信我！”

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

['lʌndən] ['biːɪŋ] ['empti] , [wiːmz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊn] [wei] .
London being empty , Wemyss had it all his own way .
伦敦 存在 空的 , 韦米斯 有 它 全部 他的 自己的 方式 .

伦敦人烟稀少，韦米斯完全为所欲为。

[noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] .
No one else was there to cut him out , as his expression was .
不 一 别的 曾是 那里 到 切 他 出去 , 作为 他的 表达 曾是 .

当时没有人像他那样把他拉开。

['luːsi] [hæd; həd] ['meni] ['letərz] [wɪð; wɪθ] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [help] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [frendz] ,
Lucy had many letters with offers of every kind of help from her father's friends ,
露西 有 许多 信件 和 优惠 的 每一个 种类 的 帮助 从 她 父亲的 朋友们 ,

露西收到了许多来自她父亲朋友们的来信，信中表示愿意提供各种各样的帮助。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ] [help] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːkrət] [kən'tentmənt] ,
but naturally she needed no help and had no wish to see anybody in her present condition of secret contentment ,
但 自然 她 需要 不 帮助 和 有 不 希望 到 看 任何人 在 她 展示 状况 的 秘密 满意 ,

但她自然不需要任何帮助，也不希望在她目前这种内心平静满足的状态下见到任何人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [θæŋks] [ænd; ənd] [veɪg] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] ['leɪtər][ɑːn] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [miːt] .
and she replied to them with thanks and vague expressions of hope that later on they might all meet .
和 她 回复 到 他们 和 谢谢 和 模糊的 表达式 的 希望 那 之后 在 他们 可能 全部 见面 .

她向他们表达了感谢，并含糊地希望以后他们都能见面。

[wʌn] [jʌŋ] [mæn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] ['ɔːf(ə)n] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ['wɔznt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] ,
One young man — he was the one who often proposed to her — wasn't to be put off like that ,
一 年轻的 男人 — 他 曾是 这 一 WHO 经常 建议的 到 她 — 不是 到 是 放 离开 喜欢 那 ,

有一个年轻人——他经常向她求婚——却不会就此罢休。

[ænd; ənd] ['dʒɝːniːd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
and journeyed all the way from Scotland , so great was his devotion ,
和 旅程 全部 这 方式 从 苏格兰 , 所以 伟大的 曾是 他的 虔诚 ,

他从苏格兰一路赶来，可见他的虔诚之心有多深。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kerteɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːmzbəri] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ,
and found out from the caretaker of the Bloomsbury house that she was living with her aunt ,
和 成立 出去 从 这 看护人 的 这 布卢姆斯伯里 房子 那 她 曾是 活的 和 她 阿姨 ,

从布卢姆斯伯里故居的管理员那里得知，她和她的姑妈住在一起。

[ænd; ənd] [kɔːld] [æt; ət] ['iːtən] ['terəs] .
and called at Eaton Terrace .
和 称为 在 伊顿 阳台 .

并拜访了伊顿露台。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['luːsi] [ænd; ənd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr]
But that afternoon Lucy and Miss Entwhistle were taking the air in a car
但 那 下午 露西 和 错过 吹口哨 是 采取 这 空气 在 一个 车
[wiːmz] [hæd; həd] [haɪrd] ,
Wemyss had hired ,
韦米斯 有 雇用 ,

但那天下午，露西和恩特威斯尔小姐正乘坐韦米斯租来的汽车兜风。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and at the very moment the young man was being turned away from the
和 在 这 非常 片刻 这 年轻的 男人 曾是 存在 转向 离开 从 这
['iːtən] ['terəs] [dɔːr] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rəud] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət] ['hæmptən] [kɔːrt] — ['veri]
Eaton Terrace door Lucy was being rowed about the river at Hampton Court — very
伊顿 阳台 门 露西 曾是 存在 划船 关于 这 河 在 汉普顿 法庭 — 非常
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

就在那个年轻人被拒之伊顿露台大门门外的那一刻，露西正被人划着小船在汉普顿宫的河上缓缓航行。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [haʊ] [suːn] [wiːmz] [gɑːt][hɑːt] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ,
because of how soon Wemyss got hot — and her aunt ,
因为 的 如何 很快 韦米斯 得到 热的 — 和 她 阿姨 ,

因为韦米斯很快就热起来了——还有她的姑姑，

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['pærəpɪtˌ'pærəpet][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['ga:dnz] , [wʌz; wəz]
leaning on the stone parapet at the end of the Palace gardens , was
倾斜 在 这 石头 栏杆 在 这 结尾 的 这 宫殿 花园 , 曾是
[əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] .
observing her .
观察 她 .

他倚在宫殿花园尽头的石栏杆上，注视着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɔznt] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] [tuː] ,
It was a good thing the young man wasn't observing her too ,
它 曾是 一个 好的 事物 这 年轻的 男人 不是 观察 她 也 ,

幸好那个年轻人没有注意到她。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .
for it wouldn't have made him happy .
为了 它 不会 有 制成 他 快乐的 .

因为那样并不会让他开心。

- [wʌt] [ɪz]['mɪstər] . [wiːmz] ? - [æskt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
' What is Mr . Wemyss ? ' asked Miss Entwhistle unexpectedly that evening ,
- 什么 是 先生 . 韦米斯 ? - 问 错过 吹口哨 不料 那 晚上 ,

“韦米斯先生是做什么的？”那天晚上，恩特威斯尔小姐突然问道。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
just as they were going to bed .
只是 作为 他们 是 去 到 床 .

就在他们准备睡觉的时候。

['luːsi] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
Lucy was taken aback .
露西 曾是 已采取 背 .

露西大吃一惊。

[hɜːr; hər] [ænt] ['hædnt] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðen] ,
Her aunt hadn't asked a question or said a thing about him up to then ,
她 阿姨 之前没有 问 一个 问题 或者 说 一个 事物 关于 他 向上 到 然后 ,

在那之前，她姑姑从未问过他任何问题，也从未说过任何关于他的事。

[ɪk'sept] ['dʒen(ə)rəl] ['kɑːments] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

except general comments on his kindness and good - nature .

除了 一般的 评论 在 他的 仁慈 和 好的 - 自然 .

除了对他善良和仁慈的一般性评价之外。

- [wʌt] [ɪz]['mɪstər] . [wiːmz] ? -

' What is Mr . Wemyss ? '

- 什么 是 先生 . 韦米斯 ? -

“韦米斯先生是做什么的？ ”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['stuːpɪdli] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi]

she repeated stupidly ; for she was not only taken aback , but also , she

她 重复 愚蠢地 ; 为了 她 曾是 不是 仅有的 已采取 背 , 但 还 , 她

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered ,

发现 ,

她愚蠢地重复着；因为她不仅感到震惊，而且，她还发现，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] .

she had no idea .

她 有 不 主意 .

她毫不知情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [mʌtʃ] [les]

It had never occurred to her even to wonder what he was , much less

它 有 绝不 发生 到 她 甚至 到 想知道 什么 他 曾是 , 很多 较少的

[tuː; tə][æsk] .

to ask .

到 问 .

她从未想过要去想他是什么人，更别说去问了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'sliːp] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kən'tentmənt]

She had been , as it were , asleep the whole time in a perfect contentment

她 有 到过 , 作为 它 是 , 睡着了 这 所有的 时间 在 一个 完美的 满意

[ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

on his breast .

在 他的 胸部 .

她仿佛一直睡着了一样，在他胸前感到无比满足。

- [jes] .

' Yes .

- 是的 .

'是的。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ? - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] .

What is he besides being a widower ? ' said Miss Entwhistle .

什么 是 他 除了 存在 一个 鳏夫 ? - 说 错过 吹口哨 .

“除了是个鳏夫，他还是什么？”恩特威斯尔小姐问道。

- [wiː; wi] [noʊ] ['hiːz] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] . -

' We know he's that , but it is hardly a profession . '

- 我们 知道 他是 那 , 但 它 是 几乎 一个 职业 . -

“我们知道他是那样的人，但这算不上什么职业。”

- [aɪ] — [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['luːsi] , ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['stuːpɪd] .

' I — don't think I know , ' said Lucy , looking and feeling very stupid .

- 我 — 不 思考 我 知道 , - 说 露西 , 寻找 和 感觉 非常 愚蠢的 .

“我——我想我不知道，”露西说，她看起来很傻，感觉也很傻。

- [oʊ] [wel] , [pər'hæps][hiː; hi] ['iznt] ['eniθɪŋ] , - [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] .

' Oh well , perhaps he isn't anything , ' said her aunt kissing her good - night .

- 哦 出色地 , 也许 他 不是 任何事物 , - 说 她 阿姨 接吻 她 好的 - 夜晚 .

“哦，也许他什么都不是，”她姑姑说着，吻了吻她道晚安。

- [ɪk'sept] ['pʌŋktʃuəl] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm]
' Except punctual , ' she added , smiling , pausing a moment at her bedroom
- 除了 准时 , - 她 额外 , 微笑 , 暂停 一个 片刻 在 她 卧室
[dɔːr] .
door .
门 .

“除了守时之外，”她笑着补充道，在卧室门口停顿了一会儿。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] ,
And two or three days later ,
和 二 或者 三 天 之后 ,

两三天后，

[wen] [wiːmz] [hæd; həd] [ə'gen] [haɪrd] [ə; eɪ][kɑːr][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtɪŋ] [tuː; tə]
when Wemyss had again hired a car to take them for an outing to
什么时候 韦米斯 有 再次 雇用 一个 车 到 拿 他们 为了 一个 外出 到
['wɪnzər] ,
Windsor ,
温莎 ,

韦米斯再次租了一辆车，准备带他们去温莎郊游。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['luːsi] [wɜːr; wər] ['taɪdiɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - [ruːm] [ʌv; əv]
while she and Lucy were tidying themselves for tea in the ladies ' room of
尽管 她 和 露西 是 整理 他们自己 为了 茶 在 这 女士们 - 房间 的
[ðə; ði][hoʊ'tel][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɪnɪŋ] [bæk] [sʌm; səm]
the hotel she turned from the looking - glass in the act of pinning back some
这 酒店 她 转向 从 这 寻找 - 玻璃 在 这 行为 的 钉住 后退 一些
[her] ['luːsnd] [baɪ] ['moʊtərɪŋ] ,
hair loosened by motoring ,
头发 松动 经过 汽车 ,

当她和露西在酒店女洗手间里整理仪容准备喝茶时，她正对着镜子整理被汽车行驶弄松的头发，这时她转过身来。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['herpɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [sed] , [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] ,
and in spite of having a hairpin in her mouth said , again suddenly ,
和 在 尽管如此 的 拥有 一个 簪 在 她 嘴 说 , 再次 突然 ,

尽管嘴里叼着发夹，她还是突然说道：

- [wʌt] [dɪd]['mɪsɪz] . [wiːmz] [daɪ][ʌv; əv] ? -
' What did Mrs . Wemyss die of ? '
- 什么 做过 太太 . 韦米斯 死 的 ? -

韦米斯夫人死于什么？

[ðɪs] ['ʌn'nəːvd] ['luːsi] .
This unnerved Lucy .
这 不安 露西 .

这让露西感到不安。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][stɛərd] ['stuːpɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][stɛərd]
If she had stared stupidly at her aunt at the other question she stared
如果 她 有 凝视 愚蠢地 在 她 阿姨 在 这 其他 问题 她 凝视
[ə'gæst] [æt; ət][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [wʌn] .
aghast at her at this one .
惊愕 在 她 在 这 一 .

如果说她之前被问到另一个问题时是呆呆地盯着她姑姑，那么现在她则是惊恐地盯着她姑姑。

- [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ][ʌv; əv] ? -
' What did she die of ? '
- 什么 做过 她 死 的 ? -

她死于什么？

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['flʌʃɪŋ] .
she repeated , flushing .
她 重复 , 冲洗 .

她脸红着重复道。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[wʌt] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? - [æskt] [hɜːr; hər] [ænt] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][pɪn] .
What illness was it ? ' asked her aunt , continuing to pin .
什么 疾病 曾是 它 ? - 问 她 阿姨 , 继续 到 别针 .

“她得了什么病？”她姑姑一边问，一边继续别针。

- [ˌaɪ 'tiː] — ['wɔznt] [æn; ən] ['ɪlnəs] , - [sed] ['luːsi] ['helpləsli] .
' It — wasn't an illness , ' said Lucy helplessly .
- 它 — 不是 一个 疾病 , - 说 露西 无助地 .

“那……那不是病，”露西无助地说。

- [nɑːt][æn; ən] ['ɪlnəs] ? -
' Not an illness ? '
- 不是 一个 疾病 ? -

“不是生病吗？”

- [aɪ] — [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] . -
' I — believe it was an accident . '
- 我 — 相信 它 曾是 一个 事故 . -

“我相信这是一场意外。”

- [æn; ən]['æksɪdənt] ? - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ,
' An accident ? ' said Miss Entwhistle ,
- 一个 事故 ? - 说 错过 吹口哨 ,

“是意外吗？”恩特威斯尔小姐问道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['herpɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ['sterɪŋ] .
taking the hairpin out of her mouth and in her turn staring .
采取 这 簪 出去 的 她 嘴 和 在 她 转动 凝视 .

她从嘴里取出发夹，转而凝视着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维拉(Vera)

第4/15页

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] ? -
' What sort of an accident ? '
- 什么 种类 的 一个 事故 ? -

“是什么类型的事故？”

- [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪriəs] [wʌn] , - [sed] ['luːsi] , [kəm'pliːtli] ['ʌn'nəːvd] .
' I think a rather serious one , ' said Lucy , completely unnerved .
- 我 思考 一个 相当 严肃的 一 , - 说 露西 , 完全地 不安 .

“我觉得挺严重的,”露西惊慌失措地说。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ber] [tuː; tə] [tel] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] ,
How could she bear to tell that dreadful story ,
如何 可以 她 熊 到 告诉 那 可怕 故事 ,

她怎么忍心讲述那段可怕的故事呢？

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd]
the knowledge of which seemed somehow so intimately to bind her and
这 知识 的 哪个 似乎 不知何故 所以 亲密 到 绑定 她 和
['evərɑːd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ,
Everard together with a sacred ,
埃弗拉德 一起 和 一个 神圣 ,

似乎正是这种认知，将她和埃弗拉德紧密地联系在一起，形成了一种神圣的纽带。

['terəb(ə)l] [taɪ] ?
terrible tie ?
糟糕的 领带 ?

糟糕的领带?

[æt; ət] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [ri'mɑːkt] [ðæt] [æn; ən]['æksɪdənt] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] [deθ] [wʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
At that her aunt remarked that an accident resulting in death would usually
在 那 她 阿姨 评论 那 一个 事故 结果 在 死亡 会 通常
[biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['sɪriəs] ,
be described as serious ,
是 描述 作为 严肃的 ,

这时，她姑姑评论说，导致死亡的事故通常会被描述为严重的事故。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ɪts] ['neɪtʃər] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] ['sɪriəsnəs] , [hæd; həd] [bɪn] ; [ænd; ənd]
and asked what its nature , apart from its seriousness , had been ; and
和 问 什么 它是 自然 , 除 从 它是 严肃 , 有 到过 ; 和
['luːsi] , ['drɪvn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
Lucy , driven into a corner ,
露西 , 驱动 进入 一个 角落 ,

她问，除了严重性之外，这件事的本质是什么；露西被逼到了墙角，

['fiːlɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] ,
feeling instinctively that her aunt ,
感觉 本能地 那 她 阿姨 ,

她本能地感觉到她的姑姑，

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪk'sprest] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sər'praɪzd]
who had already once or twice expressed what she said was her surprised
WHO 有 已经 一次 或者 两次 表达 什么 她 说 曾是 她 惊讶
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['mɪstər] . - [hə'roʊɪk] [wei] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] ,
admiration for Mr . Wemyss's heroic way of bearing his bereavement ,
钦佩 为了 先生 . - 英勇 方式 的 轴承 他的 丧亲之痛 ,

她之前已经一两次表达过她对韦米斯先生英勇地承受丧亲之痛的惊讶和钦佩之情。

[maɪt] [biː; bi] [tuː] [əd'maɪərɪŋli] [sər'praɪzd] [ˌɔːltə'geðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['trædʒɪkli] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə] [ber] ,
might be too admiringly surprised altogether if she knew how tragically much he really had to bear ,
可能 是 也 钦佩地 惊讶 共 如果 她 知道 如何 悲剧的是 很多 他 真的 有 到 熊 ,

如果她知道他究竟承受了多少悲惨的苦难，她可能会感到既钦佩又惊讶。

[ænd; ənd] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['heroʊɪzəm] ,
and might begin to inquire into the reasons of this heroism ,
和 可能 开始 到 查询 进入 这 原因 的 这 英雄主义 ,

并可能开始探究这种英勇行为背后的原因，

[tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
took refuge in saying what she now saw she ought to have begun by saying ,
采取 避难所 在 说 什么 她 现在 锯 她 应该 到 有 开始 经过 说 ,

她只好先说出自己本该一开始就说的话。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] .
even though it wasn't true , that she didn't know .
甚至 尽管 它 不是 真的 , 那 她 没有 知道 .

即使这不是事实，她也毫不知情。

- [ɑː] , - [sed] [hɜːr; hər] [ænt] . -
' Ah , ' said her aunt . '
- 啊 , - 说 她 阿姨 . -

“啊，”她姑姑说。

[wel] — [pʊr] [mæn] .
Well — poor man .
出色地 — 贫穷的 男人 .

唉——可怜的人。

[its] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [berz] [θɪŋz] . -
It's wonderful how he bears things . '
它是 精彩的 如何 他 熊 事物 . -

他能忍受这一切，真是令人钦佩。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːst] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] ['traʊzərz] .
And again in her mind's eye , and with an increased doubt , she saw the grey trousers .
和 再次 在 她 心灵的 眼睛 , 和 和 一个 增加 怀疑 , 她 锯 这 灰色的 裤子 .

她脑海中再次浮现出那条灰色裤子的景象，心中更加疑惑。

[ðæt] [deɪ] [æt; ət] [tiː] [wiːmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['nætʃrəlnəs] ['luːsi] [faʊnd] [soʊ] ['restfl] ,
That day at tea Wemyss , with the simple naturalness Lucy found so restful ,
那 天 在 茶 韦米斯 , 和 这 简单的 自然 露西 成立 所以 宁静 ,

那天在韦米斯喝茶时，露西觉得那种简单自然的氛围让她感到非常放松。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst][bɔːld] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['fræŋkli] [ə'baʊt] [θɪŋz] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
the almost bald way he had of talking frankly about things more sophisticated people wouldn't have mentioned ,
这 几乎 秃 方式 他 有 的 说 坦率地说 关于 事物 更多的 复杂的 人们 不会 有 提及 ,

他说话直率得近乎赤裸裸，坦率地谈论着一些更世故的人不会提及的事情。

[bɪ'gæn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['wɪnzər] .
began telling them of the last time he had been at Windsor .
开始 讲述 他们 的 这 最后的 时间 他 有 到过 在 温莎 .

他开始向他们讲述他上次去温莎的情景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [sed] ,
It was the summer before , he said ,
它 曾是 这 夏天 前 , 他 说 ,

他说，那是前年的夏天。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — [æt; ət] [ðɪs] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [bɪ'keɪm] [ə'tentɪv] — [hæd; həd]
and he and his wife — at this Miss Entwhistle became attentive — had
和 他 和 他的 妻子 — 在 这 错过 吹口哨 成为 细心 — 有
['moʊtərd] [daʊn] [wʌn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɪn] [ðæt] ['veri] [ruːm] ,
motored down one Sunday to lunch in that very room ,
机动车 向下 一 星期日 到 午餐 在 那 非常 房间 ,

他和他的妻子——这时恩特威斯尔小姐听了这话，变得专注起来——曾在某个星期天开车到那间房间里吃午饭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
and it had been so much crowded , and the crowding had been so
和 它 有 到过 所以 很多 挤 , 和 这 拥挤 有 到过 所以
['mɑːnstrəsli] [mɪs'mænɪdʒd] ,
monstrously mismanaged ,
极其可怕 管理不善 ,

当时人山人海，而且拥挤状况的管理也极其糟糕。

[ðæt] ['pɑːzətɪvli] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [lʌntʃ] [æt; ət][ɔːl] .
that positively they had had to go away without having had lunch at all .
那 积极地 他们 有 有 到 去 离开 没有 拥有 有 午餐 在 全部 .

他们肯定没吃午饭就得离开了。

- ['pɑːzətɪvli] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] [lʌntʃ] [æt; ət] [ɔːl] , - [rɪ'piːtɪd] [wiːmz] ,
' Positively without having had any lunch at all , ' repeated Wemyss ,
- 积极地 没有 拥有 有 任何 午餐 在 全部 , - 重复 韦米斯 ,

“而且午饭都没吃，”韦米斯重复道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃt] [ə'griːvmənt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr]
looking at them with a face full of astonished aggrievement at the mere
寻找 在 他们 和 一个 脸 满的 的 惊讶 委屈 在 这 仅仅
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

仅仅是回忆起这件事，就让他们脸上充满了惊讶和愤慨。

- [ɑː] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'vaɪv] [sæd]
' Ah , ' said Miss Entwhistle , leaning across to him , ' don't let us revive sad
- 啊 , - 说 错过 吹口哨 , 倾斜 穿过 到 他 , - 不 让 我们 复活 伤心
['memərɪz] . -
memories . '
回忆 . -

“啊，”恩特威斯尔小姐说着，俯身靠近他，“别让我们重温悲伤的回忆。”

[wiːmz] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
Wemyss stared at her .
韦米斯 凝视 在 她 .

韦米斯盯着她看。

[gʊd] ['hevəns] , [hiː; hi] [θɔːt] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['vɪrə] ?
Good heavens , he thought , did she think he was talking about Vera ?
好的 天 , 他 想法 , 做过 她 思考 他 曾是 说 关于 维拉 ?

天哪，他心想，她是不是以为他是在说维拉？

['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [sens] [wʊd] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Any one with a grain of sense would know he was only talking about the
任何 一 和 一个 粮食 的 感觉 会 知道 他 曾是 仅有的 说 关于 这
[lʌntʃ] [hiː; hi] ['hædnt] [hæd; həd] .
lunch he hadn't had .
午餐 他 之前没有 有 .

任何稍有常识的人都知道，他说的只是他没吃的午饭而已。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] ['luːsi] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He turned impatiently to Lucy , and addressed his next remark to her .
他 转向 不耐烦地 到 露西 , 和 已解决 他的 下一个 评论 到 她 .

他不耐烦地转向露西，对她说了接下来的话。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ænt] [ə'gen] .
But in another moment there was her aunt again .
但 在 其他 片刻 那里 曾是 她 阿姨 再次 .

但片刻之后，她的姑姑又出现了。

- ['mɪstər] . [wiːmz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪv] [bɪn] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — — -
' Mr . Wemyss , ' she said , ' I've been dying to ask you — — '
- 先生 . 韦米斯 , - 她 说 , - 我已经 到过 垂死 到 问 你 — — -

“韦米斯先生,”她说，“我一直很想问您——”

[ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'tend] .
Again he was forced to attend .
再次 他 曾是 强制 到 出席 .

他又一次被迫出席。

[ðə; ði] [pjʊr] [er] [ænd; ənd]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊtərɪŋ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] [breɪs]
The pure air and rapid motion of the motoring intended to revive and brace
这 纯的 空气 和 迅速的 运动 的 这 汽车 故意的 到 复活 和 支撑
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lʌv] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['lʌvz] [ænt]
his little love were apparently reviving and bracing his little love's aunt
他的 小的 爱 是 显然 复苏 和 支撑 他的 小的 爱的 阿姨
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

清新的空气和汽车的快速行驶本意是为了让小爱人恢复活力，但显然也让小爱人的姑姑恢复了活力。

[fɔːr; fər] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt]
for lately he had been unable to avoid noticing a tendency on her part
为了 最近 他 有 到过 无法 到 避免 注意到 一个 趋势 在 她 部分
[tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɜːr'self] .
to assert herself .
到 断言 她自己 .

因为最近他总是忍不住注意到她越来越倾向于坚持己见。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [eɪt] ['vɪzɪts][tuː; tə] ['iːtən] ['terəs] — [ðæt] [meɪd] [fɔːr] [wiːks] [sɪns] [hɪz; ɪz]
During his first eight visits to Eaton Terrace — that made four weeks since his
期间 他的 第一的 八 访问 到 伊顿 阳台 — 那 制成 四 周 自从 他的
['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][sɪks] [sɪns] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ɪn] ['kɔːrnwɑːl] — [hiː; hi][hæd; həd]
coming back to London and six since the funeral in Cornwall — he had
未来 后退 到 伦敦 和 六 自从 这 葬礼 在 康沃尔郡 — 他 有
['hɑːrdli] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
hardly known she was in the room ;
几乎 已知 她 曾是 在 这 房间 ;

在他回到伦敦后的前八次到访伊顿露台期间（距他在康沃尔郡的葬礼已经过去了四个星期，过去了六个星期），他几乎没有意识到她就在房间里；

[ɪk'sept]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[kəm'pliːtli]	['hindərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['kɔrtɪŋ]	.
except	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**she**	**was**	**in**	**the**	**room**	**,**	**completely**	**hindering**	**his**	**courting**	**.**
除了	,	的	课程	,	那	她	曾是	在	这	房间	,	完全地	阻碍	他的	求爱	.

当然，唯一的例外是她也在房间里，完全妨碍了他的追求。

['dʊrɪŋ]	[ðoʊz]	[eɪt]	['vɪzɪts]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[rɪ'meɪnd]	[ˌʌndɪ'stɜːrbd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	:
During	**those**	**eight**	**visits**	**his**	**first**	**impression**	**of**	**her**	**remained**	**undisturbed**	**in**	**his**	**mind**	**:**
期间	那些	八	访问	他的	第一的	印象	的	她	剩余	未受干扰	在	他的	头脑	:

在那八次拜访期间，他对她的第一印象始终未变：

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['weɪlɪŋ]	['kriːtʃər]	[huː]	[hæd; həd]	[hʌŋ]	[raʊnd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['kɔːrnwɑːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɑːnstənt]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[terz]
she	**was**	**a**	**wailing**	**creature**	**who**	**had**	**hung**	**round**	**him**	**in**	**Cornwall**	**in**	**a**	**constant**	**state**	**of**	**tears**
她	曾是	一个	哀嚎	生物	WHO	有	悬挂	圆形的	他	在	康沃尔郡	在	一个	持续的	状态	的	眼泪

.
.
.

她是个爱哭鬼，在康沃尔郡时总是围着他转，整天哭泣。

[daʊn]	[ðer; ðər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪ'heɪvd]	[ɪg'zæktli]	[laɪk]	[ðə; ði]	[trə'dɪʃən(ə)l]	['fuːlɪʃ]	['wʊmən]	[wen]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[deθ]	[ə'baʊt]	,
Down	**there**	**she**	**had**	**behaved**	**exactly**	**like**	**the**	**traditional**	**foolish**	**woman**	**when**	**there**	**is**	**a**	**death**	**about**	**,**
向下	那里	她	有	表现	确切地	喜欢	这	传统的	愚蠢	女士	什么时候	那里	是	一个	死亡	关于	,

在下面，她表现得就像传统意义上遇到死亡时会做出傻事的女人一样。

—	[noʊ]	['kɑːmən]	[sens]	,	[noʊ]	[grɪt]	,	['kraɪɪŋ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,
—	**no**	**common**	**sense**	**,**	**no**	**grit**	**,**	**crying**	**if**	**you**	**looked**	**at**	**her**	**,**
—	不	常见的	感觉	,	不	砂砾	,	哭泣	如果	你	看起来	在	她	,

——没有常识，没有毅力，你看她一眼她就会哭。

[ænd; ənd]	['kiːpɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[kən'tɪnjuəl]	['dɪzməl]	[rɪ'saɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɜːrtʃʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑːrtɪd]	.
and	**keeping**	**up**	**a**	**continual**	**dismal**	**recital**	**of**	**the**	**virtues**	**of**	**the**	**departed**	**.**
和	保持	向上	一个	持续的	惨淡	独奏会	的	这	美德	的	这	已离开	.

并且不断地、令人沮丧地复述逝者的美德。

['ɔːlsoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ɑːbstɪnət]	;	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	,	[bɪ'saɪdz]	,	[ʃoʊn]	[ˌʌnmɪ'steɪkəbl]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	['selfɪʃnəs]
Also	**she**	**had**	**been**	**obstinate**	**;**	**and**	**she**	**had**	**,**	**besides**	**,**	**shown**	**unmistakable**	**signs**	**of**	**selfishness**
还	她	有	到过	顽固	;	和	她	有	,	除了	,	所示	毋庸置疑	标志	的	自私

.
.
.

此外，她还很固执；而且，她还表现出明显的自私行为。

[wen]	[hiː; hi]	[peɪd]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[kɔːl]	[ɪn]	['iːtən]	['terəs]	[hiː; hi]	[dɪd]	['noʊtɪs]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kən'sɪdərəbli]	,
When	**he**	**paid**	**his**	**first**	**call**	**in**	**Eaton**	**Terrace**	**he**	**did**	**notice**	**that**	**she**	**had**	**considerably**	**,**
什么时候	他	有薪酬的	他的	第一的	称呼	在	伊顿	阳台	他	做过	注意	那	她	有	相当	,

当他第一次去伊顿露台拜访她时，他确实注意到她已经相当……

[ɪn'diːd]	[kəm'pliːtli]	,	[draɪd]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['ðerfɔːr]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ɪk'stent]	[ɪm'pruːvd]	,
indeed	**completely**	**,**	**dried**	**up**	**,**	**and**	**was**	**therefore**	**to**	**that**	**extent**	**improved**	**,**
的确	完全地	,	干燥	向上	,	和	曾是	所以	到	那	程度	改进	,

确实完全干涸了，因此在某种程度上得到了改善。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][dʒʌst] ['luːsiːz] [ænt] , — ['sʌmbɑːdi] [huː] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði]
but she still remained for him just Lucy's aunt , — somebody who poured out the
但 她 仍然 剩余 为了 他 只是 露西的 阿姨 , — 某人 WHO 倾倒 出去 这
[tiː] ,
tea ,
茶 ,

但在他眼里，她仍然只是露西的姑妈——一个负责倒茶的人。

[ænd; ənd] [huː] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['hɑːrdli] ['evər] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [ə; eɪ] ['nesəseri] , [ðoʊ]
and who unfortunately hardly ever went out of the room ; a necessary , though
和 WHO 很遗憾 几乎 曾经 去 出去 的 这 房间 ; 一个 必要的 , 尽管
['lʌkɪli] [ə; eɪ]['trænzətɔːri] , ['iːv(ə)l] .
luckily a transitory , evil .
幸运的是 一个 短暂的 , 邪恶的 .

但不幸的是，他几乎从不离开房间；这是一种必要的，但幸运的是，只是暂时的恶习。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] ,
But now it was gradually being borne in on him that she really existed ,
但 现在 它 曾是 逐步地 存在 出生 在 在 他 那 她 真的 存在 ,

但现在他逐渐意识到，她真的存在。

[ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ˌɪndɪ'pendəntli] .
on her own account , independently .
在 她 自己的 帐户 , 独立 .

她以自己的名义，独立行事。

[ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] [hɜːr'self] .
She asserted herself .
她 断言 她自己 .

她坚持己见。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːrdli] [ə; eɪ][wɜːrd] ['dʊrɪŋ]
Even when she wasn't saying anything — and often she said hardly a word during
甚至 什么时候 她 不是 说 任何事物 — 和 经常 她 说 几乎 一个 单词 期间
[æn; ən][ɪn'taɪər] ['aʊtɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['sʌmhaʊ] [ə'sɜːrtɪd] [hɜːr'self] .
an entire outing — she still somehow asserted herself .
一个 全部的 外出 — 她 仍然 不知何故 断言 她自己 .

即使她什么也不说——而且她经常在整个外出过程中几乎不说话——她仍然以某种方式展现了自己的个性。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sɜːtɪŋ] [hɜːr'self] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,
And here she was asserting herself very much indeed ,
和 这里 她 曾是 断言 她自己 非常 很多 的确 ,

而在这里，她确实非常强势地展现了自己的实力。

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [tiː] - ['teɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [fɔːr; fər]
and positively asking him across a tea - table which was undoubtedly for
和 积极地 问 他 穿过 一个 茶 - 桌子 哪个 曾是 无疑 为了
[ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ,
the moment his ,
这 片刻 他的 ,

然后隔着一张无疑暂时属于他的茶桌，肯定地问他：

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [aʊt] [wʌt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪd] ,
asking him straight out what , if anything , he did in the way of a trade ,
问 他 直的 出去 什么 , 如果 任何事物 , 他 做过 在 这 方式 的 一个 贸易 ,

直接问他，他是否进行了任何交易，以及具体做了什么。

[prə'feʃ(ə)n] [ɔːr][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
profession or occupation .
职业 或者 职业 .

职业或行业。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gest] ,
She was his guest ,
她 曾是 他的 客人 ,

她是他的客人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [les] [ðæn; ðən] ['siːmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gest] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ][hoʊst]
and he regarded it as less than seemly for a guest to ask a host
和 他 认为 它 作为 较少的 比 似乎 为了 一个 客人 到 问 一个 主持人
[wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
what he did .
什么 他 做过 .

他认为客人问主人是做什么的有失体面。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['glædli] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
Not that he wouldn't gladly have told her if it had come from him
不是 那 他 不会 乐意 有 讲述 她 如果 它 有 来 从 他
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
of his own accord .
的 他的 自己的 符合 .

当然，如果这是他自愿说的，他肯定也乐意告诉她。

['ʃʊrli] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
Surely a man has a right , he thought , to his own accord .
一定 一个 男人 有 一个 正确的 , 他 想法 , 到 他的 自己的 符合 .

他心想，一个人当然有权自主决定。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wiːmz] [dis'laikt] ['biːɪŋ] [æskt] ['kwestʃənz] .
At all times Wemyss disliked being asked questions .
在 全部 时代 韦米斯 不喜欢 存在 问 问题 .

韦米斯一直都不喜欢被问问题。

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ,
Even the most innocent ,
甚至 这 最多 清白的 ,

即使是最无辜的，

['ɔːrd(ə)neri] ['kwestʃən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi]
ordinary question appeared to him to be an encroachment on the right he
普通的 问题 出现 到 他 到 是 一个 侵犯 在 这 正确的 他
['ʃʊrli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [let] [ə'loʊn] .
surely had to be let alone .
一定 有 到 是 让 独自的 .

在他看来，一个普通的问题就是对他权利的侵犯，他理应被允许独处。

['luːsiːz] [ænt] [bɪ'twiːn] [sips] [ʌv; əv] [tiː] — [hɪz; ɪz] [tiː] — [prɪ'tendɪd] , ['plezntli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
Lucy's aunt between sips of tea — his tea — pretended , pleasantly it is true ,
露西的 阿姨 之间 啜饮 的 茶 — 他的 茶 — 假装 , 愉快 它 是 真的 ,

露西的姑妈一边啜饮着茶——那是他的茶——一边假装，这倒是真的，语气很愉快。

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]
and clothing what could be nothing but idle curiosity in words that were not
和 衣服 什么 可以 是 没有什么 但 闲置的 好奇心 在 字 那 是 不是
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
disagreeable ,
令人不快的 ,

用并不令人不快的言辞来表达可能只是无聊的好奇心，并以此来装点自己。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
that she was dying to know what he was .
那 她 曾是 垂死 到 知道 什么 他 曾是 .

她迫切地想知道他到底是什么人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][leg] ['nɪrəst] [hɜːr; hər] ,
She could see for herself , she said , smiling down at the leg nearest her ,
她 可以 看 为了 她自己 ， 她 说 ， 微笑 向下 在 这 腿 最近的 她 ，

她自己就能看出来，她说着，笑着低头看着离她最近的那条腿。

[ðæt] [hiː; hi] ['wɒznt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wɒznt] ['iːðər] [ə; eɪ] ['peɪntər] , [mju'zɪʃ(ə)n] [ɔːr]
that he wasn't a bishop , she was sure he wasn't either a painter , musician or
那 他 不是 一个 主教 ， 她 曾是 当然 他 不是 任何一个 一个 画家 ， 音乐家 或者
['raɪtər] ,
writer ,
作家 ，

她确信他不是主教，也确信他既不是画家，也不是音乐家，更不是作家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi]
but she wouldn't be in the least surprised if he were to tell her he
但 她 不会 是 在 这 至少 惊讶 如果 他 是 到 告诉 她 他
[wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəl] .
was an admiral .
曾是 一个 上将 .

但如果他告诉她自己是海军上将，她也不会感到丝毫惊讶。

[wiːmz] [θɔːt] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænt] .
Wemyss thought this intelligent of the aunt .
韦米斯 想法 这 聪明的 的 这 阿姨 .

韦米斯认为这位姑妈很聪明。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər][æn; ən]['ædmərəl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən]
He had no objection to being taken for an admiral ; they were an
他 有 不 异议 到 存在 已采取 为了 一个 上将 ； 他们 是 一个
['ɑːnɪst] , ['briːzi] [lɑːt] .
honest , breezy lot .
诚实的 ， 微风 很多 .

他并不介意被误认为是海军上将；他们是一群诚实、随和的人。

['pleɪˌkeɪtid] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
Placated , he informed her that he was on the Stock Exchange .
安抚 ， 他 知情的 她 那 他 曾是 在 这 库存 交换 .

他被安抚下来后，告诉她自己在证券交易所工作。

- [ɑː] , - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , ['lʊkɪŋ] [waɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʃiː; ʃi][soʊ]
' Ah , ' nodded Miss Entwhistle , looking wise because on this subject she so
- 啊 ， - 点头 错过 吹口哨 ， 寻找 明智的 因为 在 这 主题 她 所以
[kəm'pliːtli] ['wɒznt] ,
completely wasn't ,
完全地 不是 ，

“啊，”恩特威斯尔小姐点点头，装出一副睿智的样子，因为在这个问题上她其实一窍不通。

[ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [huːz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɜːr; wər]['eɪliən]
the Stock Exchange being an institution whose nature and operations were alien
这 库存 交换 存在 一个 机构 谁 自然 和 运营 是 外星人
[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ;
to anything the Entwhistles were familiar with ;
到 任何事物 这 - 是 熟悉的 和 ；

证券交易所的性质和运作方式与恩特威斯尔一家所熟悉的一切都截然不同；

- [ɑː] [jes] .
' ah yes .
- 啊 是的 .

啊，是的。

[kwaɪt] .
Quite .
相当 .

相当。

['bʊlz] [ænd; ənd] [berz] .
Bulls and bears .
公牛队 和 熊 .

多头和空头。

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ] . -
Now I come to look at it , you have the Stock Exchange eye . '
现在 我 来 到 看 在 它 , 你 有 这 库存 交换 眼睛 . -

现在我仔细想想，你确实有股票交易的眼光。

- ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] , - [θɔːt] [wiːmz] ,
' Foolish woman , ' thought Wemyss ,
- 愚蠢 女士 , - 想法 韦米斯 ,

“愚蠢的女人，”韦米斯心想。

[huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ['dɪdnt] [laɪk] ['biːɪŋ] [toʊld] [bɪ'fɔːr] ['luːsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ] ;
who for some reason didn't like being told before Lucy that he had the Stock Exchange eye ;
WHO 为了 一些 原因 没有 喜欢 存在 讲述 前 露西 那 他 有 这 库存 交换 眼睛 ;

不知何故，他不喜欢在露西面前被告知他有股票交易眼光；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lʌv] ,
and he dismissed her impatiently from his mind and concentrated on his little love ,
和 他 解雇 她 不耐烦地 从 他的 头脑 和 集中 在 他的 小的 爱 ,

他不耐烦地将她从脑海中驱散，转而专注于他的小情人。

['æskɪŋ] [hɪm'self] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [haʊ] [ʃɔːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,
asking himself while he did so how short he could , with any sort of propriety ,
问 他自己 尽管 他 做过 所以 如何 短的 他 可以 , 和 任何 种类 的 礼 ,

他一边这样做，一边自问自己，在保持体面的前提下，他能把话说多短。

[kʌt] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv] [rɪ'strɪktɪd] ['kɔrtɪŋ] ,
cut this unpleasant time of restricted courting ,
切 这 令人不快的 时间 的 受限制的 求爱 ,

缩短这段令人不快的受限恋爱时间。

[ʌv; əv] ['nevər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ən'les] [hɜːr; hər] ['taɪərsəm] [ænt] [keɪm] [tuː] .
of never being able to go anywhere with her unless her tiresome aunt came too .
的 绝不 存在 有能力的 到 去 任何地方 和 她 除非 她 令人厌烦 阿姨 来了 也 .

除非她那烦人的姑妈也一起去，否则她永远无法和她一起去任何地方。

['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] [naʊ] [sɪns] [bəʊθ] [ðoʊz] ['dɛθs] ;
Nearly two months now since both those deaths ;
几乎 二 几个月 现在 自从 两个都 那些 死亡人数 ;

距这两起死亡事件已近两个月；

['ʃʊrli] ['luːsiːz] [ænt] [maɪt] [suːn] [biː; bi][toʊld] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
surely Lucy's aunt might soon be told now of the engagement .
一定 露西的 阿姨 可能 很快 是 讲述 现在 的 这 订婚 .

露西的姑妈肯定很快就会知道订婚的消息了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ðɪs] [ˈaʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletərz] ,
It was after this outing that he began in his letters ,
它 曾是 后 这 外出 那 他 开始 在 他的 信件 ,

这次郊游之后，他开始在信中写作。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [əˈloʊn] , [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ˈluːsi] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ænt] .
and in the few moments he and she were alone , to urge Lucy to tell her aunt .
和 在 这 很少 时刻 他 和 她 是 独自的 , 到 敦促 露西 到 告诉 她 阿姨 .

在两人独处的短暂时间里，他劝露西告诉她的姑妈。

[ˈnoʊbɑːdi] [els] [niːd] [noʊ] , [hiː; hi] [roʊt] ; [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [kept] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ;
Nobody else need know , he wrote ; it could go on being kept secret from the world ;
无人 别的 需要 知道 , 他 写道 ; 它 可以 去 在 存在 保留 秘密 从 这 世界 ;

他写道，其他人无需知道；这件事可以继续对全世界保密；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɔnts] [ˈnoʊɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑːbviəs] ,
but the convenience of her aunt's knowing was so obvious ,
但 这 方便 的 她 姑姑的 会心 曾是 所以 明显的 ,

但她姑姑知道这件事带来的便利显而易见。

— [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
— think of how she would then keep out of the way ,
— 思考 的 如何 她 会 然后 保持 出去 的 这 方式 ,

想想她该如何避开这种情况，

[θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [ˈenihaʊ] [ˌɪnˈdɔːrz] ,
think of how she would leave them to themselves , anyhow indoors ,
思考 的 如何 她 会 离开 他们 到 他们自己 , 无论如何 室内 ,

想想她会怎么把他们单独留在室内。

[ˈenihaʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈiːtən] [ˈterəs] .
anyhow in the house in Eaton Terrace .
无论如何 在 这 房子 在 伊顿 阳台 .

总之，就在伊顿台的房子里。

[ˈluːsi] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [rɪˈlʌktənt] .
Lucy , however , was reluctant .
露西 , 然而 , 曾是 不情愿的 .

然而，露西却很不情愿。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈmɜːd] .
She demurred .
她 拒绝 .

她表示反对。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˈbɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
She wrote begging him to be patient .
她 写道 乞讨 他 到 是 病人 .

她写信恳求他耐心等待。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˈevri] [wiːk] [ðæt] [pæst] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [les] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [niːd] [sərˈpraɪz] .
She said that every week that passed would make their engagement less a thing that need surprise .
她 说 那 每一个 星期 那 通过了 会 制作 他们的 订婚 较少的 一个 事物 那 需要 惊喜 .

她说，每过一周，他们的订婚就越不需要什么惊喜了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,
She said that at present it would take too much explaining ,
她 说 那 在 展示 它 会 拿 也 很多 解释 ,
她说，现在需要解释的事情太多了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ʃʊr] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] [ænt]
and she wasn't sure that even at the end of the explanation her aunt
和 她 不是 当然 那 甚至 在 这 结尾 的 这 解释 她 阿姨
[wʊd] [ˌʌndər'stænd] .
would understand .
会 理解 .
即使解释得再清楚，她也不确定姑姑是否能理解。

[wiːmz] [roʊt] [bæk] ['brʌʃɪŋ] [ðɪs] [ə'saɪd] .
Wemyss wrote back brushing this aside .
韦米斯 写道 后退 刷牙 这 旁边 .
韦米斯回信表示对此不予理会。

[hiː; hi] [sed] [hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
He said her aunt would have to understand ,
他 说 她 阿姨 会 有 到 理解 ,
他说她姑姑必须理解。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ?
and if she didn't what did it matter so long as she knew ?
和 如果 她 没有 什么 做过 它 事情 所以 长的 作为 她 知道 ?
即使她不知道，只要她知道，又有什么关系呢?

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
The great thing was that she should know .
这 伟大的 事物 曾是 那 她 应该 知道 .
最妙的是，她应该知道。

[ðen] , [hiː; hi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][fɔːr; fər]['evər]
Then , he said , she would leave them alone together , instead of for ever
然后 , 他 说 , 她 会 离开 他们 独自的 一起 , 反而 的 为了 曾经
['stɪkɪŋ] ;
sticking ;
粘性 ;
他说，那样的话，她就会离开，让他们单独待在一起，而不是永远黏着他们；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lʌv] [mʌst; məst] [siː] [haʊ] ['splendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and his little love must see how splendid it would be for him to
和 他的 小的 爱 必须 看 如何 灿烂 它 会 是 为了 他 到
[kʌm] [ænd; ənd] [spend] ['hæpi] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kwaɪt] [ə'loʊn] .
come and spend happy hours with her quite alone .
来 和 花费 快乐的 小时 和 她 相当 独自的 .
他的宝贝女儿一定会明白，如果他能来和她单独共度美好时光，那该是多么美好啊。

[wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ænt] ['æftər][ɔːl] ?
What was an aunt after all ?
什么 曾是 一个 阿姨 后 全部 ?
姑姑究竟是什么呢?

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .
他问道。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [biː; bi] , [kəm'perd] [tuː; tə] ['luːsiːz] [oʊn] ['evərɑːd] ?
What could she possibly be , compared to Lucy's own Everard ?
什么 可以 她 可能 是 , 比较的 到 露西的 自己的 埃弗拉德 ?
与露西的埃弗拉德相比，她又能算什么呢?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [dis'laikt] ['siːkrəsi] , [hiː; hi] [sed] .
Besides , he disliked secrecy , he said .
除了 , 他 不喜欢 保密 , 他 说 .

此外，他还说他不喜欢保密。

[noʊ] ['ɑːnɪst] [mæn][kʊd; kəd][stænd][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .
No honest man could stand an atmosphere of concealment .
不 诚实的 男人 可以 站立 一个 气氛 的 隐蔽 .

没有哪个正直的人能够忍受充满隐瞒和欺骗的氛围。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ænt] ,
His little girl must make up her mind to tell her aunt ,
他的 小的 女孩 必须 制作 向上 她 头脑 到 告诉 她 阿姨 ,

他的小女儿必须下定决心告诉她的姑姑。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['evərɑːd] [nuː] [best] ; [ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd]
and believe that her Everard knew best ; or , if she preferred it , he would
和 相信 那 她 埃弗拉德 知道 最好的 ; 或者 , 如果 她 首选 它 , 他 会
[tel] [hɜːr; hər] [hɪm'self] .
tell her himself .
告诉 她 他自己 .

她相信埃弗拉德最了解她；或者，如果她愿意，他会亲自告诉她。

['luːsi] ['dɪdnt] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['wɜːrid] ,
Lucy didn't prefer it , and was beginning to feel worried ,
露西 没有 更喜欢 它 , 和 曾是 开始 到 感觉 担心 ,

露西并不喜欢这样，而且开始感到担忧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] [wiːmz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'sɪstənt] [ðə; ði] [mɔːr]
because as the days went on Wemyss grew more and more persistent the more
因为 作为 这 天 去 在 韦米斯 生长 更多的 和 更多的 执着的 这 更多的
[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [bɔːrd] [baɪ] [mɪs] - [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]
he became bored by Miss Entwhistle's development of an independent and
他 成为 无聊的 经过 错过 - 发展 的 一个 独立的 和
[ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] ,
inquiring mind ,
查询 头脑 ,

因为随着时间的推移，韦米斯越来越感到厌烦，他反而对恩特威斯尔小姐独立思考和求知欲的培养感到厌烦，变得越来越执着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heitid] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][dɪ'fɜːr] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [æskt] ,
and she hated having to refuse or even to defer doing anything he asked ,
和 她 憎恨 拥有 到 拒绝 或者 甚至 到 推迟 正在做 任何事物 他 问 ,

她讨厌不得不拒绝他提出的任何要求，甚至连推迟做他要求的事情都不愿意。

[wen] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ,
when her aunt one morning at breakfast ,
什么时候 她 阿姨 一 早晨 在 早餐 ,

一天早上吃早餐时，她姑姑……

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [kəm'pliːt] [sə'riːn] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]['beɪkən] ,
in the very middle of apparent complete serene absorption in her bacon ,
在 这 非常 中间 的 明显 完全的 安详 吸收 在 她 熏肉 ,

就在她全神贯注地享用培根的时候，

[lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt][ænd; ənd] [sed] , - [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][jʊr; jər] ['fɑːðər]
looked up suddenly over the coffee - pot and said , ' How long had your father
看起来 向上 突然 超过 这 咖啡 - 锅 和 说 , - 如何 长的 有 你的 父亲
[noʊn] ['mɪstər] . [wiːmz] ? -
known Mr . Wemyss ? '
已知 先生 . 韦米斯 ? -

他突然抬起头，越过咖啡壶问道：“你父亲认识韦米斯先生多久了？”

[ðɪs]	['setld]	[θɪŋz]	.
This	**settled**	**things**	**.**
这	定居	事物	.

事情就此结束了。

['luːsi]	[felt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ber]	[noʊ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ʃɑːks]	.
Lucy	**felt**	**she**	**could**	**bear**	**no**	**more**	**of**	**these**	**shocks**	**.**
露西	毛毡	她	可以	熊	不	更多的	的	这些	冲击	.

露西觉得她再也无法承受这些打击了。

[ə; eɪ]	[kliːn]	[brest]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[θɪŋ]	[left]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
A	**clean**	**breast**	**was**	**the**	**only**	**thing**	**left**	**for**	**her**	**.**
一个	干净的	胸部	曾是	这	仅有的	事物	左边	为了	她	.

她唯一剩下的就是干净的乳房了。

-	[ænt]	[dɑːt]	,	-	[ʃiː; ʃi]	['stæməd]	—	[mɪs]	-	['krɪstʃən]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	['dɔːrəθi]	,	—	-	[aɪ'd]
'	**Aunt**	**Dot**	**,**	**'**	**she**	**stammered**	**—**	**Miss**	**Entwhistle's**	**Christian**	**name**	**was**	**Dorothy**	**,**	**—**	**'**	**I'd**
-	阿姨	点	,	-	她	结结巴巴	—	错过	-	基督教	姓名	曾是	多萝西	,	—	-	ID

[laɪk]	—	[aɪv]	[gɑːt]	—	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	—	—	-
like	**—**	**I've**	**got**	**—**	**I**	**want**	**to**	**tell**	**you**	**—**	**—**	**'**
喜欢	—	我已经	得到	—	我	想	到	告诉	你	—	—	-

“多特阿姨，”她结结巴巴地说——恩特威斯尔小姐的教名是多萝西——“我想——我——我想告诉你——”

-	['æftər]	['brekfəst]	,	-	[sed]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	['brɪskli]	.
'	**After**	**breakfast**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Entwhistle**	**briskly**	**.**
-	后	早餐	,	-	说	错过	吹口哨	轻快地	.

“早餐后，”恩特威斯尔小姐干脆利落地说道。

-	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[niːd]	[lɑːts]	[ʌv; əv]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌʌndɪ'stɜːrbd]	.
'	**We**	**shall**	**need**	**lots**	**of**	**time**	**,**	**and**	**to**	**be**	**undisturbed**	**.**
-	我们	将	需要	很多	的	时间	,	和	到	是	未受干扰	.

我们需要很多时间，而且不能被打扰。

[wiːl]	[goʊ]	[ʌp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	.	-
We'll	**go**	**up**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**	**'**
出色地	去	向上	进入	这	绘画	-	房间	.	-

我们去客厅吧。

[ænd; ənd]	[ɪ'miːdiətli]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	['ʌðər]	[θɪŋz]	.
And	**immediately**	**she**	**began**	**talking**	**about**	**other**	**things**	**.**
和	立即地	她	开始	说	关于	其他	事物	.

然后她立刻开始谈论其他事情。

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɑːsəb(ə)l]	,	[θɔːt]	['luːsi]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['kerfəli]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[toʊst]	[ænd; ənd]	['bʌtər]
Was	**it**	**possible**	**,**	**thought**	**Lucy**	**,**	**her**	**eyes**	**carefully**	**on**	**her**	**toast**	**and**	**butter**
曾是	它	可能的	,	想法	露西	,	她	眼睛	小心	在	她	吐司	和	黄油

,	[ðæt]	[ænt]	[dɑːt]	[sə'spektɪd]	?
,	**that**	**Aunt**	**Dot**	**suspected**	**?**
,	那	阿姨	点	怀疑	?

露西一边仔细地看着涂着黄油的吐司，一边心想，多特阿姨会不会已经怀疑了？

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['oʊnli]	['pɑːsəb(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fækt]	.
It	**was**	**not**	**only**	**possible**	**,**	**but**	**the**	**fact**	**.**
它	曾是	不是	仅有的	可能的	,	但	这	事实	.

这不仅是可能的，而且是事实。

[ænt] [dɑːt][hæd; həd] [sə'spektɪd] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
Aunt Dot had suspected , only she hadn't suspected anything like all that was
阿姨 点 有 怀疑 , 仅有的 她 之前没有 怀疑 任何事物 喜欢 全部 那 曾是
['prez(ə)ntli] [im'pa:tid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
presently imparted to her ,
目前 传授 到 她 ,

多特阿姨之前有所怀疑，只是她没想到会听到现在告诉她的这一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and she found great difficulty in assimilating it .
和 她 成立 伟大的 困难 在 同化 它 .

她发现自己很难接受。

[ænd; ənd] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ['luːsi] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
And two hours later Lucy , standing in the middle of the drawing - room ,
和 二 小时 之后 露西 , 常设 在 这 中间 的 这 绘画 - 房间 ,

两个小时后，露西站在客厅中央，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['pæʃənətli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ði]
was still passionately saying to her , and saying it for perhaps the
曾是 仍然 热情地 说 到 她 , 和 说 它 为了 也许 这
[tenθ] [taɪm] ,
tenth time ,
第十 时间 ,

他仍然热情洋溢地对她说，这或许已经是第十遍了，

- [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
' But don't you see ?
- 但 不 你 看 ?

“难道你看不出来吗？”

[its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːf(ə)l] .
It's just because what happened to him was so awful .
它是 只是 因为 什么 发生 到 他 曾是 所以 可怕 .

那只是因为他遭遇的事情太可怕了。

[its] ['neɪtʃər] [ə'səːtɪŋ] [ɪt'self] .
It's nature asserting itself .
它是 自然 断言 本身 .

这是大自然的自然法则在发挥作用。

[ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [naʊ] ,
If he couldn't be engaged now ,
如果 他 不能 是 已订婚的 现在 ,

如果他现在不能订婚，

[ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [riːtʃ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv] ['blæknəs] [ænd; ənd][get]['ɪntuː] [tʌtʃ]
if he couldn't reach up out of such a pit of blackness and get into touch
如果 他 不能 抵达 向上 出去 的 这样的 一个 坑 的 黑 和 得到 进入 触碰
[wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sʌmbaːdi] [huː] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] — [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv]
with living things again and somebody who sympathises and — is fond of
和 活的 事物 再次 和 某人 WHO 表示同情 和 — 是 喜爱 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果他无法从如此黑暗的深渊中挣脱出来，重新与生机勃勃的事物建立联系，无法遇到同情他、喜欢他的人，

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ] , [daɪ][ɔːr][goʊ][mæd] ; [ænd; ənd][oʊ] ,
he would die , die or go mad ; and oh ,
他 会 死 , 死 或者 去 疯狂的 ; 和 哦 ,

他要么死，要么疯；哦，

[wɒts]	[ðə; ði]	[juːz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	['sʌmbɑːdi]	[gʊd]	[ænd; ənd]	[faɪn]	['biːɪŋ]	[left]	[tuː; tə]	[daɪ]	[ɔːr]	[goʊ]	[mæd]	?
what's	**the**	**use**	**to**	**the**	**world**	**of**	**somebody**	**good**	**and**	**fine**	**being**	**left**	**to**	**die**	**or**	**go**	**mad**	**?**
是什么	这	使用	到	这	世界	的	某人	好的	和	美好的	存在	左边	到	死	或者	去	疯狂的	?

让一个善良正直的人任其死去或发疯，对这个世界有什么意义呢?

[ænt]	[dɑːt]	,	[wɒts]	[ðə; ði]	[juːz]	?	-
Aunt	**Dot**	**,**	**what's**	**the**	**use**	**?**	**'**
阿姨	点	,	是什么	这	使用	?	-

多特阿姨，这有什么用呢?

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ænt]	,	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['kʌstəmeri]	[tʃer]	[baɪ]	[ðə; ði]	['faɪərpleɪs]	,	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[ə'sɪməleɪt]	[wɪð; wɪθ]	['dɪfɪkəlti]	.
And	**her**	**aunt**	**,**	**sitting**	**in**	**her**	**customary**	**chair**	**by**	**the**	**fireplace**	**,**	**continued**	**to**	**assimilate**	**with**	**difficulty**	**.**
和	她	阿姨	,	坐着	在	她	习惯	椅子	经过	这	壁炉	,	持续	到	吸收	和	困难	.

而她的姑妈，像往常一样坐在壁炉旁的椅子上，继续艰难地适应着这一切。

['ɔːlsoʊ]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['pʌkərd]	['ɪntuː]	[foʊldz]	[ʌv; əv]	[dɪ'stres]	.
Also	**her**	**face**	**was**	**puckered**	**into**	**folds**	**of**	**distress**	**.**
还	她	脸	曾是	皱巴巴的	进入	折叠	的	痛苦	.

她的脸也因痛苦而皱成一团。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sɪriəsli]	[ˌʌp'set]	.
She	**was**	**seriously**	**upset**	**.**
她	曾是	严重地	沮丧的	.

她非常难过。

['luːsi]	,	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,
Lucy	**,**	**looking**	**at**	**her**	**,**
露西	,	寻找	在	她	,

露西看着她，

[felt]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[dɪ'sper]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['wɔznt]	['biːɪŋ]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[ænt]	,	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	,
felt	**a**	**kind**	**of**	**despair**	**that**	**she**	**wasn't**	**being**	**able**	**to**	**make**	**her**	**aunt**	**,**	**whom**	**she**	**loved**	**,**
毛毡	一个	种类	的	绝望	那	她	不是	存在	有能力的	到	制作	她	阿姨	,	谁	她	喜爱	,

她感到一种绝望，因为她无法让她深爱的姑姑……

[siː]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	,	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[ˌʌndər'stʊd]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[biː; bi]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,
see	**what**	**she**	**saw**	**,**	**understand**	**what**	**she**	**understood**	**,**	**and**	**so**	**be**	**,**	**as**	**she**	**was**	**,**
看	什么	她	锯	,	理解	什么	她	理解	,	和	所以	是	,	作为	她	曾是	,

看到她所看到的，理解她所理解的，然后像她一样。

[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['kɑːnfɪdəns]	[ænd; ənd]	['hæpinəs]	.
filled	**with**	**confidence**	**and**	**happiness**	**.**
已填	和	信心	和	幸福	.

充满自信和快乐。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ; [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ˌʌp'set] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] ,
Not that she was happy at that moment ; she , too , was seriously upset , her face flushed ,
不是 那 她 曾是 快乐的 在 那 片刻 ; 她 , 也 , 曾是 严重地 沮丧的 , 她 脸 酡 ,

并不是说她当时很高兴；她也非常难过，脸涨得通红。

[hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['efərt] [tuː; tə] [get] [wiːmz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [soʊ] ['sɪmpli] [wʌz; wəz] ,
her eyes bright with effort to get Wemyss as she knew him , as he so simply was ,
她 眼睛 明亮的 和 努力 到 得到 韦米斯 作为 她 知道 他 , 作为 他 所以 简单地 曾是 ,

她眼中闪烁着努力的光芒，想要找回她所认识的韦米斯，找回他原本的模样。

[θruː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] ['kɑːnʃəsnəs] .
through into her aunt's consciousness .
通过 进入 她 姑姑的 意识 .

进入了她姑姑的意识。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [kliːn] [brest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [noʊ] [wʌt] ['mɪsɪz] . - ['æksɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] ,
She had made her clean breast with a completeness that had included the confession that she did know what Mrs . Wemyss's accident had been ,
她 有 制成 她 干净的 胸部 和 一个 完整性 那 有 包括 这 忏悔 那 她 做过 知道 什么 太太 . - 事故 有 到过 ,

她坦白承认自己知道韦米斯太太的意外究竟是什么，这种坦白毫无保留。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .
and she had described it .
和 她 有 描述 它 .

她曾描述过这件事。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ʃɑːkt] .
Her aunt was painfully shocked .
她 阿姨 曾是 痛苦地 震惊 .

她的姑姑受到了极大的惊吓。

['eniθɪŋ] [soʊ] ['hɔːrəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] ['hædnt] ['entərd] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
Anything so horrible as that hadn't entered her mind .
任何事物 所以 可怕 作为 那 之前没有 进入 她 头脑 .

她从未想过如此可怕的事情。

[tuː; tə] [fɔːl] [pæst] [ðə; ði] ['veri] ['wɪndoʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] . . .
To fall past the very window her husband was sitting at . . .
到 落下 过去的 这 非常 窗户 她 丈夫 曾是 坐着 在 . . .

她从丈夫坐着的那扇窗户边跌落……

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [ðæt] ['luːsi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
it seemed to her dreadful that Lucy should be mixed up in it ,
它 似乎 到 她 可怕 那 露西 应该 是 混合 向上 在 它 ,

她觉得露西卷入这件事真是太可怕了。

[ænd; ənd] [mɪkst] [ʌp] [soʊ] ['ɪnstəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektər] ,
and mixed up so instantly on the death of her of her natural protector ,
和 混合 向上 所以 即刻 在 这 死亡 的 她 的 她 自然的 保护者 ,

她失去了天然的保护者，她的情绪瞬间崩溃。

— [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektəz] , [fɔːr; fər] ['hædnt] ['mɪsɪz] . [wiːmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
— of her two natural protectors , for hadn't Mrs . Wemyss as long as she
— 的 她 二 自然的 保护者 , 为了 之前没有 太太 . 韦米斯 作为 长的 作为 她
[ɪg'zɪstɪd] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [wʌn] ?
existed also been one ?
存在 还 到过 一 ?

——在她两位天然的保护者中，难道韦米斯夫人从她出生起不也是其中之一吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] ,
She was bewildered ,
她 曾是 困惑 ,

她感到困惑不解。

[ænd; ənd] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['vaɪələnt] [riː'ækʃənz] [ðæt] ['luːsi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]
and couldn't understand the violent reactions that Lucy appeared to look upon
和 不能 理解 这 暴力 反应 那 露西 出现 到 看 之上
[æz; əz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [wiːmz] .
as so natural in Wemyss .
作为 所以 自然的 在 韦米斯 .

露西似乎认为韦米斯的暴力反应是如此自然，但他却无法理解这些反应。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] ,
She would have concluded that she didn't understand because she was too old ,
她 会 有 结束 那 她 没有 理解 因为 她 曾是 也 老的 ,

她会得出结论，自己不懂是因为她年纪太大了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌlæˌstɪ'sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər]
because she was out of touch with the elasticities of the younger
因为 她 曾是 出去 的 触碰 和 这 弹性 的 这 年轻
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
generation ,
一代 ,

因为她不了解年轻一代的灵活度，

[bʌt; bət] [wiːmz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz][oʊld][æz; əz][hɜːr'self] .
but Wemyss must be very nearly as old as herself .
但 韦米斯 必须 是 非常 几乎 作为 老的 作为 她自己 .

但韦米斯的年龄肯定和她本人差不多。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ,
Certainly he was of the same generation ; and yet behold him ,
当然 他 曾是 的 这 相同的 一代 ; 和 然而 看哪 他 ,

他当然是同一代人；然而，瞧瞧他，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] [deθ] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ,
within a fortnight of his wife's most shocking death , able to forget her ,
之内 一个 两星期 的 他的 妻子的 最多 令人震惊 死亡 , 有能力的 到 忘记 她 ,

在妻子去世后不到两周，他就能够忘记她了，这让他感到非常震惊。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] — —
able to fall in love — —
有能力的 到 落下 在 爱 — —

能够坠入爱河——

- [bʌt; bət] [ðæts] [waɪ] — [ðæts] [waɪ] , - ['luːsi] [kraɪd] [wen] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [sed] [ðɪs] .
' But that's why — that's why , ' Lucy cried when Miss Entwhistle said this .
- 但 那就是 为什么 — 那就是 为什么 , - 露西 哭 什么时候 错过 吹口哨 说 这 .

“但这就是原因——这就是原因，”恩特威斯尔小姐这么说时，露西哭着说。

- [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fər'get] , [ɔːr][daɪ] [hɪm'self] .
' He had to forget , or die himself .
- 他 有 到 忘记 , 或者 死 他自己 .

他要么忘记，要么自己死去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [ber] [ænd; ənd] [steɪ] [seɪn] — — -
It was beyond what anybody could bear and stay sane — — '
它 曾是 超过 什么 任何人 可以 熊 和 停留 理智 — — -

这已经超出了任何人能够承受并保持理智的极限——

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['veri] [glæd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [seɪn] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
' I'm sure I'm very glad he should stay sane , ' said Miss Entwhistle , more and more
- 我是 当然 我是 非常 高兴的 他 应该 停留 理智 , - 说 错过 吹口哨 , 更多的 和 更多的
['pʌkərd] ,
puckered ,
皱巴巴的 ,

“我真心庆幸他能保持理智，”恩特威斯尔小姐说着，脸色越来越紧绷。

- [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [juː; jʊ] , ['luːsi] , [huː] [ɑːr; ər] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm]
' but I can't help wishing it hadn't been you , Lucy , who are assisting him
- 但 我 不能 帮助 祝 它 之前没有 到过 你 , 露西 , WHO 是 协助 他
[tuː; tə] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -
to stay it . '
到 停留 它 . -

“但我还是忍不住希望，露西，帮助他留下来的人不是你。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And then she repeated what at intervals she had kept on repeating with a
和 然后 她 重复 什么 在 间隔 她 有 保留 在 重复 和 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] ['stʌbərn] ['helpləsnəs] ,
kind of stubborn helplessness ,
种类 的 固执的 无助 ,

然后，她带着一种固执的无助，时不时地重复着她一直在重复的话。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [wiːmz] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ['hæpi] [soʊ] ['veri]
that her quarrel with Mr . Wemyss was that he had got happy so very
那 她 争吵 和 先生 . 韦米斯 曾是 那 他 有 得到 快乐的 所以 非常
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

她与韦米斯先生争吵的原因是他太快就感到快乐了。

- [ðoʊz] [greɪ] ['traʊzərz] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
' Those grey trousers , ' she murmured .
- 那些 灰色的 裤子 , - 她 低声说道 .

“那条灰色裤子，”她喃喃自语道。

[noʊ] ; [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['kudnt] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
No ; Miss Entwhistle couldn't get over it .
不 ; 错过 吹口哨 不能 得到 超过 它 .

不，恩特威斯尔小姐始终无法释怀。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
She couldn't understand it .
她 不能 理解 它 .

她无法理解。

[ænd; ənd] ['luːsi] ,
And Lucy ,
和 露西 ,

还有露西，

[ɪk'spaʊndɪŋ]	[ænd; ənd]	[dɪ'fendɪŋ]	[wiːmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[bleɪz]
expounding	**and**	**defending**	**Wemyss**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**with**	**all**	**the**	**blaze**
阐述	和	防守	韦米斯	在	这	中间	的	这	房间	和	全部	这	火焰

[ænd; ənd]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[tuː]	['evɪdəntli]	['dʒenjuɪn]	[lʌv]	,
and	**emotion**	**of**	**what**	**was**	**only**	**too**	**evidently**	**genuine**	**love**	**,**
和	情感	的	什么	曾是	仅有的	也	显然	真的	爱	,

在房间中央，他热情洋溢、激动万分地阐述和捍卫着韦米斯，那份热情和激动之情显然是发自内心的真挚爱意。

[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ænt]	[æn; ən]	[ə'stɑːnɪʃɪŋ]	[saɪt]	.
was	**to**	**her**	**aunt**	**an**	**astonishing**	**sight**	**.**
曾是	到	她	阿姨	一个	惊人	视线	.

对她姑姑来说，那景象令人震惊。

[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	,	[dɪ'fendɪŋ]	[ðæt]	[ɪ'nɔːrməs]	[mæn]	.
That	**little**	**thing**	**,**	**defending**	**that**	**enormous**	**man**	**.**
那	小的	事物	,	防守	那	巨大的	男人	.

那个小个子，竟然在保护那个魁梧的男人。

['dʒɪmz]	['dɔːtər]	;	['dʒɪmz]	['tʃerɪʃt]	['lɪt(ə)l]	['dɔːtər]	.	.	.	.
Jim's	**daughter**	**;**	**Jim's**	**cherished**	**little**	**daughter**	**.**	**.**	**.**	**.**
吉姆的	女儿	;	吉姆的	珍爱	小的	女儿	.	.	.	.

吉姆的女儿；吉姆珍爱的小女儿……

[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	,	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	,	['strʌgld]	[ə'mʌŋ]	['ʌðər]	['strʌglz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fer]	,
Miss	**Entwhistle**	**,**	**sitting**	**in**	**her**	**chair**	**,**	**struggled**	**among**	**other**	**struggles**	**to**	**be**	**fair**	**,**
错过	吹口哨	,	坐着	在	她	椅子	,	挣扎	之中	其他	斗争	到	是	公平的	,

恩特威斯尔小姐坐在椅子上，在诸多困境中努力做到公平公正。

[ænd; ənd]	[ri'maindid]	[hɜːr'self]	[ðæt]	['mɪstər]	.	[wiːmz]	[hæd; həd]	[pruːvd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[moʊst]
and	**reminded**	**herself**	**that**	**Mr**	**.**	**Wemyss**	**had**	**proved**	**himself**	**to**	**be**	**most**
和	提醒	她自己	那	先生	.	韦米斯	有	已证实	他自己	到	是	最多

[kaɪnd]	[ænd; ənd]	['iːgər]	[tuː; tə]	[help]	[daʊn]	[ɪn]	['kɔːrnwɑːl]	,
kind	**and**	**eager**	**to**	**help**	**down**	**in**	**Cornwall**	**,**
种类	和	渴望的	到	帮助	向下	在	康沃尔郡	,

她提醒自己，韦米斯先生在康沃尔郡时已经证明自己非常善良，乐于助人。

—	[ðoʊ]	['iːv(ə)n]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ʃed]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ænd; ənd]	[dɪ'stɜːrbɪŋ]	[laɪt]	,
—	**though**	**even**	**on**	**this**	**there**	**was**	**shed**	**a**	**new**	**and**	**disturbing**	**light**	**,**
—	尽管	甚至	在	这	那里	曾是	棚	一个	新的	和	令人不安	光	,

——尽管即便在这一点上，也出现了新的、令人不安的迹象，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[naʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	['evriθɪŋ]	,
and	**that**	**now**	**that**	**she**	**knew**	**everything**	**,**
和	那	现在	那	她	知道	一切	,

现在她知道了一切，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dauts]	[ðæt]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[pər'hæps]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ˌʌn'dʒʌst]	[wɜːr; wər]	[aʊt]
and	**the**	**doubts**	**that**	**had**	**made**	**her**	**perhaps**	**be**	**a**	**little**	**unjust**	**were**	**out**
和	这	疑虑	那	有	制成	她	也许	是	一个	小的	不公正	是	出去

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	[hɪm; ɪm]	[ɪm'pɑːrʃəli]	,
of	**the**	**way**	**and**	**she**	**could**	**begin**	**to**	**consider**	**him**	**impartially**	**,**
的	这	方式	和	她	可以	开始	到	考虑	他	秉公	,

那些曾让她或许有些不公正的疑虑都已消除，她可以开始公正地看待他了。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['prɑːbəbli]	['veri]	[suːn]	[bɪ'kʌm]	[sɪn'sɪrli]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
she	**would**	**probably**	**very**	**soon**	**become**	**sincerely**	**attached**	**to**	**him**	**.**
她	会	大概	非常	很快	变得	真挚地	随附的	到	他	.

她很可能很快就会真心喜欢上他。

[ʃiː; ʃi]	[hoʊpt]	[soʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
She	**hoped**	**so**	**with**	**all**	**her**	**heart**	**.**
她	希望	所以	和	全部	她	心	.

她真心希望如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .
She was used to being attached to people .
她 曾是 用过的 到 存在 随附的 到 人们 .

她习惯了与人建立亲密关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd][biː; bi] [laɪkt] .
It was normal to her to like and be liked .
它 曾是 普通的 到 她 到 喜欢 和 是 喜欢 .

对她来说，喜欢别人和被别人喜欢是很正常的事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [faɪn] [ə'pɪrəns]
And there must be something more in him than his fine appearance
和 那里 必须 是 某物 更多的 在 他 比 他的 美好的 外貌
[fɔːr; fər] ['luːsi] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
for Lucy to be so very fond of him .
为了 露西 到 是 所以 非常 喜爱 的 他 .

露西如此喜欢他，一定除了他英俊的外表之外，还有其他吸引人的地方。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self][ə; eɪ] [ʃeɪk] .
She gave herself a shake .
她 给予 她自己 一个 摇 .

她摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] ['bædli] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt] ,
She told herself she was taking this thing badly ; that she ought not ,
她 讲述 她自己 她 曾是 采取 这 事物 糟糕 ; 那 她 应该 不是 ,

她告诉自己，她对这件事反应过度了；她不应该这样。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [biː; bi][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] .
just because it was an unusual situation , be so ready to condemn it .
只是 因为 它 曾是 一个 异常 情况 , 是 所以 准备好 到 谴责 它 .

仅仅因为情况特殊，就急于谴责它。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['oʊnli][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['spɪnstər] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ʃɑːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ]
Was she really only a conventional spinster , shrinking back shocked at a touch
曾是 她 真的 仅有的 一个 传统的 单身女子 , 收缩 后退 震惊 在 一个 触碰
[ʌv; əv] ['neɪkɪd] ['nætʃrəlnəs] ?
of naked naturalness ?
的 裸 自然 ?

她真的只是一个循规蹈矩的老处女吗？一看到赤裸裸的自然之美就吓得缩回身子？

['wɔznt] [ðer; ðər] [mʌtʃ] [ɪn] [wʌt] [ðæt] [ʃɔːrt] - ['herd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][soʊ] ['pæʃənətli] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt]
Wasn't there much in what that short - haired child was so passionately saying about
不是 那里 很多 在 什么 那 短的 - 头发 孩子 曾是 所以 热情地 说 关于
[ðə; ði] ['raɪtnəs] ,
the rightness ,
这 正义 ,

那个短发孩子热情洋溢地谈论着正义，难道其中就没有多少真知灼见吗？

[ðə; ði] ['seɪnnəs] , [ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['hɔːrər] ?
the saneness , of reaction from horror ?
这 理智 , 的 反应 从 恐怖 ?

面对恐惧，这种反应是否还算理智？

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['neɪtʃɝz] [oʊn] [prə'tekʃn] [ə'genst] [tuː] [mʌtʃ] [deθ] ?
Wasn't it nature's own protection against too much death ?
不是 它 自然的 自己的 保护 反对 也 很多 死亡 ?

难道这不是大自然自身对过度死亡的保护机制吗？

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['dʌblɪŋ] ['hɔːrər] ,
After all , what was the good of doubling horror ,
后 全部 , 什么 曾是 这 好的 的 翻倍 恐怖 ,

毕竟，双重恐怖有什么好处呢？

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [steɪd] ['ruːtɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd]
of being so much horrified at the horrible that you stayed rooted there and
的 存在 所以 很多 惊恐万分 在 这 可怕 那 你 入住 根 那里 和
['kudnt] [muːv] ,
couldn't move ,
不能 移动 ,

因为被可怕的景象吓得魂飞魄散，动弹不得。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sta:tiŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [her] , [ə; eɪ] ['hɔːrər] [jɔːr'self] ?
and became , with your starting eyes and bristling hair , a horror yourself ?
和 成为 , 和 你的 开始 眼睛 和 竖起的 头发 , 一个 恐怖 你自己 ?

你瞪大了眼睛，竖起了头发，自己也变成了一个可怕的人吗?

['betər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] , [æz; əz] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [tuː; tə] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ]
Better , of course , to pass on , as Lucy was explaining , to get on with
更好的 , 的 课程 , 到 经过 在 , 作为 露西 曾是 解释 , 到 得到 在 和
[wʌnz] ['bɪznəs] ,
one's business ,
一个人的 商业 ,

当然，正如露西解释的那样，最好还是把这件事转告他人，继续做自己的事情。

[wɪtʃ] ['wɔznt] [deθ] [bʌt; bət] [laɪf] .
which wasn't death but life .
哪个 不是 死亡 但 生活 .

那不是死亡，而是生命。

[stɪl] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['diːsənsiz] .
Still — there were the decencies .
仍然 — 那里 是 这 体面 .

不过——还是有一些人性可言的。

[haʊ'evər] ['desələt] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [rɪ'taɪərmənt] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [wʌn] [wʊd] ['sʌfər] , [ðer; ðər]
However desolate one would be in retirement , however much one would suffer , there
然而 荒凉 一 会 是 在 退休 , 然而 很多 一 会 遭受 , 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] ,
was a period ,
曾是 一个 时期 ,

然而，无论退休生活多么凄凉，无论遭受多少痛苦，总会有一段时期……

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [felt] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] [wɪð'druː] .
Miss Entwhistle felt , during which the bereaved withdrew .
错过 吹口哨 毛毡 , 期间 哪个 这 丧亲者 退出 .

恩特威斯尔小姐感到，在此期间，丧亲者退缩了。

[ɪn'stɪŋktɪvli] .
Instinctively .
本能地 .

出于本能。

[ðə; ði] ['riːəli] [bɪ'riːvd] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [wɪð'drɔː] — —
The really bereaved would want to withdraw — —
这 真的 丧亲者 会 想 到 提取 — —

真正悲痛欲绝的人会想要退出——

- [ɑː] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] , - ['luːsi] [wʌns] [mɔːr] [traɪd] [dɪ'sperɪŋli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
' Ah , but don't you see , ' Lucy once more tried despairingly to explain ,
- 啊 , 但 不 你 看 , - 露西 一次 更多的 尝试 绝望地 到 解释 ,

“啊，可是你难道看不出来吗？”露西再次绝望地试图解释道。

- [ðɪs] ['wɔznt] [dʒʌst] ['biːɪŋ] [bɪ'riːvd] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmpli] [tuː] ['ɔːf(ə)l] .
' this wasn't just being bereaved — this was something simply too awful .
- 这 不是 只是 存在 丧亲者 — 这 曾是 某物 简单地 也 可怕 .

“这不仅仅是失去亲人——这简直太可怕了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evərɑːd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
Of course Everard would have behaved in the ordinary way if it had been
的 课程 埃弗拉德 会 有 表现 在 这 普通的 方式 如果 它 有 到过
[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [deθ] . -
an ordinary death . '
一个 普通的 死亡 . -

当然，如果这是一起普通的死亡事件，埃弗拉德的反应也会和普通人一样。

- [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [wʌnz] ['sɑːroʊ] [ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] [wʌn] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] ,
' So that the more terrible one's sorrow the more cheerfully one goes out to tea ,
- 所以 那 这 更多的 糟糕的 一个人的 悲哀 这 更多的 愉快地 一 去 出去 到 茶 ,

“所以，一个人越是悲伤，就越是兴高采烈地去喝茶。”

- [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ,
' said Miss Entwhistle ,
- 说 错过 吹口哨 ,

恩特威斯尔小姐说道：

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['traʊzərz] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv] [wiːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]
the remembrance of the light trousers at one end of Wemyss and the
这 纪念 的 这 光 裤子 在 一 结尾 的 韦米斯 和 这
[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['sætɪsfaɪd] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
unmistakably satisfied face at the other being for a moment too much for
毫无疑问 使满意 脸 在 这 其他 存在 为了 一个 片刻 也 很多 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

韦米斯一端穿着浅色裤子的身影，以及另一端那张明显满意的脸庞，让她一时难以承受。

- [oʊ] , - ['ɔːlmoʊst] [moʊn] ['luːsi] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
' Oh , ' almost moaned Lucy at that , and her head drooped in a sudden
- 哦 , - 几乎 呻吟 露西 在 那 , 和 她 头 下垂 在 一个 突然
[fə'tiːg] .
fatigue .
疲劳 .

“哦，”露西几乎呻吟了一声，突然感到一阵疲倦，头也垂了下来。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [gɑːt][ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
Miss Entwhistle got up quickly and put her arms round her .
错过 吹口哨 得到 向上 迅速地 和 放 她 武器 圆形的 她 .

恩特威斯尔小姐迅速起身，搂住了她。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Forgive me , ' she said .
- 原谅 我 , - 她 说 .

“请原谅我，”她说。

- [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst]['stuːpɪd][ænd; ənd]['kruːəl] .
' That was just stupid and cruel .
- 那 曾是 只是 愚蠢的 和 残忍的 .

“那真是愚蠢又残忍。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm][haɪd] - [baʊnd] .
I think I'm hide - bound .
我 思考 我是 隐藏 - 边界 .

我觉得自己太固执己见了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['prɑːbəbli] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌt] .
I think I've probably got into a rut .
我 思考 我已经 大概 得到 进入 一个 发情 .

我觉得我可能陷入了某种困境。

[help] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈluːsi] .
Help me out of it , Lucy .
帮助 我 出去 的 它 , 露西 .

露西，帮帮我。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [həˈroʊɪk] [vjuːz] — — -
You shall teach me to take heroic views — — '
你 将 教 我 到 拿 英勇 浏览 — — -

你将教会我如何拥有英雄气概——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][hɑːt] [feɪs] [ˈtendərli] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
And she kissed her hot face tenderly , holding it close to her own .
和 她 亲吻 她 热的 脸 温柔地 , 保持 它 关闭 到 她 自己的 .

她温柔地吻了吻她滚烫的脸颊，将她的脸紧紧地贴在自己身上。

- [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] , - [sed] [ˈluːsi] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
' But if I could only make you see , ' said Lucy , clinging to her ,
- 但 如果 我 可以 仅有的 制作 你 看 , - 说 露西 , 依恋 到 她 ,

“可是如果我能让你明白就好了,”露西紧紧地抱着她说道。

[terz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
tears in her voice .
眼泪 在 她 嗓音 .

她声音里带着哭腔。

- [bʌt; bət][aɪ][duː] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] , - [sed] [mɪs] [ɛntˈwɪsəl] [ˈdʒentli] ,
' But I do see that you love him very much , ' said Miss Entwhistle gently ,
- 但 我 做 看 那 你 爱 他 非常 很多 , - 说 错过 吹口哨 轻轻地 ,

“但我看得出来你非常爱他,”恩特威斯尔小姐温柔地说。

[əˈgen] [ˈveri] [ˈtendərli] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
again very tenderly kissing her .
再次 非常 温柔地 接吻 她 .

再次温柔地吻了她。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [wiːmz] [əˈpɪrd] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz][baɪ] - [ˈwiːkli]
That afternoon when Wemyss appeared at five o'clock , it being his bi - weekly
那 下午 什么时候 韦米斯 出现 在 五 点钟 , 它 存在 他的 双 - 每周
[deɪ] [fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] ,
day for calling ,
天 为了 呼叫 ,

那天下午五点，韦米斯出现了，那天是他每两周一次的来访日。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈluːsi] [əˈloʊn] .
he found Lucy alone .
他 成立 露西 独自的 .

他发现露西独自一人。

- [waɪ] , [wer] — — ?
' Why , where — — ?
- 为什么 , 在哪里 — — ?

“为什么，在哪里——？”

[haʊ] — — - ? -
How — — - ? '
如何 — — - ? -

如何 - -? '

[hiː; hi] [æskt] , ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [ðoʊ] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [mʌst; məst]
he asked , peeping round the drawing - room as though Miss Entwhistle must
他 问 , 偷窥 圆形的 这 绘画 - 房间 作为 尽管 错过 吹口哨 必须
[biː; bi] ['lə:kiŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tʃer] .
be lurking behind a chair .
是 潜伏 在后面 一个 椅子 .

他问道，同时环顾客厅，仿佛恩特威斯尔小姐一定躲在椅子后面似的。

- [aɪv] [toʊld] , - [sed] ['luːsi] , [huː] [lʊkt] ['taɪərd] .
' I've told , ' said Lucy , who looked tired .
- 我已经 讲述 , - 说 露西 , WHO 看起来 疲劳的 .

“我已经告诉过你了,”露西说，她看起来很疲惫。

[ðen] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hʌg] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Then he clasped her with a great hug to his heart .
然后 他 紧握 她 和 一个 伟大的 拥抱 到 他的 心 .

然后他紧紧地拥抱了她，将她拥入怀中。

- [ɛvɝdz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [lʌv] , - [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
' Everard's own little love , ' he said , kissing and kissing her .
- 埃弗拉德 自己的 小的 爱 , - 他 说 , 接吻 和 接吻 她 .

“埃弗拉德自己的小宝贝,”他一边说着，一边吻着她。

- [ɛvɝdz] [oʊn] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [lʌv] . -
' Everard's own good little love . '
- 埃弗拉德 自己的 好的 小的 爱 . -

“埃弗拉德自己善良的小爱人。”

- [jes] , [bʌt; bət] — — - [bɪ'gæn] ['luːsi] ['feɪntli] .
' Yes , but — — ' began Lucy faintly .
- 是的 , 但 — — - 开始 露西 淡淡的 .

“是的，但是——”露西轻声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌfld] [ænd; ənd] [en'gʌlft] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['dɪdnt] [get]
She was , however , so much muffled and engulfed that her voice didn't get
她 曾是 , 然而 , 所以 很多 闷音 和 吞噬 那 她 嗓音 没有 得到
[θruː] .
through .
通过 .

然而，她的声音被完全淹没，根本无法传出去。

- [naʊ] ['wɔznt] [aɪ] [raɪt] ? -
' Now wasn't I right ? '
- 现在 不是 我 正确的 ? -

“我说的难道不对吗？”

[hiː; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪt] .
he said triumphantly , holding her tight .
他 说 凯旋而归 , 保持 她 紧的 .

他得意洋洋地说着，紧紧地抱着她。

- ['iznt] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ?
' Isn't this as it should be ?
- 不是 这 作为 它 应该 是 ?

难道不应该是这样吗?

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːr] [ˌɪntər'fɪr] ? -
Just you and me , and nobody to watch or interfere ? '
只是 你 和 我 , 和 无人 到 手表 或者 干扰 ? -

只有你和我，没有人监视或干涉吗?

-	[jes]	,	[bʌt; bət]	—	—	-	[bɪ'gæn]	['luːsi]	[ə'gen]	.
'	**Yes**	**,**	**but**	**—**	**—**	**'**	**began**	**Lucy**	**again**	**.**
-	是的	,	但	—	—	-	开始	露西	再次	.

“是的，但是——”露西再次开口。

-	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[seɪ]	?
'	**What**	**do**	**you**	**say**	**?**
-	什么	做	你	说	?

'你怎么说?

"	[jes]	,	[bʌt; bət]	?	"	-	[læft]	[wiːmz]	,	['bendɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	.
"	**Yes**	**,**	**but**	**?**	**"**	**'**	**laughed**	**Wemyss**	**,**	**bending**	**his**	**ear**	**.**
"	是的	,	但	?	"	-	笑了	韦米斯	,	弯曲	他的	耳朵	.

“是啊，但是呢？”韦米斯笑着侧耳倾听。

-	[jes]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[bʌt; bət]	,	[juː; jʊ]	['preʃəs]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	.
'	**Yes**	**without**	**any**	**but**	**,**	**you**	**precious**	**little**	**thing**	**.**
-	是的	没有	任何	但	,	你	宝贵的	小的	事物	.

“是的，毫无疑问，你这宝贝小东西。”

[bʌts]	[dəunt]	[ɪg'zɪst]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	—	['oʊnli]	['jesɪz]	.	-
Buts	**don't**	**exist**	**for**	**us**	**—**	**only**	**yeses**	**.**	**'**
但是	不	存在	为了	我们	—	仅有的	是的	.	-

对我们来说，没有“但是”，只有“是”。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðiːz]	[laɪnz]	[ðə; ði]	['ɪntərvjuː]	[kən'tɪnjuːd]	[fɔːr; fər]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[bɪ'fɔːr]	['luːsi]
And	**on**	**these**	**lines**	**the**	**interview**	**continued**	**for**	**quite**	**a**	**long**	**time**	**before**	**Lucy**
和	在	这些	线条	这	面试	持续	为了	相当	一个	长的	时间	前	露西

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[ɪn]	['telɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[ænt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[mʌtʃ]	[ˌʌp'set]	.
succeeded	**in**	**telling**	**him**	**that**	**her**	**aunt**	**had**	**been**	**much**	**upset**	**.**
成功了	在	讲述	他	那	她	阿姨	有	到过	很多	沮丧的	.

就这样，采访持续了相当长的时间，露西才终于告诉他，她的姑姑非常难过。

[wiːmz]	['maɪndɪd]	[ðæt]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	[ðæt]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	['iːv(ə)n]	[æsk]	[waɪ]	.
Wemyss	**minded**	**that**	**so**	**little**	**that**	**he**	**didn't**	**even**	**ask**	**why**	**.**
韦米斯	有思想	那	所以	小的	那	他	没有	甚至	问	为什么	.

韦米斯对此毫不在意，甚至都没问为什么。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːtli]	[ɪn'kjʊriəs]	[ə'baʊt]	['eniθɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ænt]	[maɪt]	[θɪŋk]	.
He	**was**	**completely**	**incurious**	**about**	**anything**	**her**	**aunt**	**might**	**think**	**.**
他	曾是	完全地	不好奇的	关于	任何事物	她	阿姨	可能	思考	.

他完全不在乎她姑姑会怎么想。

-	[huː]	['kɛrz]	?	-
'	**Who**	**cares**	**?**	**'**
-	WHO	关心	?	-

'谁在乎？ '

[hiː; hi]	[sed]	,	['drɔːɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[ə'gen]	.	-
he	**said**	**,**	**drawing**	**her**	**to**	**his**	**heart**	**again**	**.**	**'**
他	说	,	绘画	她	到	他的	心	再次	.	-

他说着，再次将她拥入怀中。

[huː]	['kɛrz]	?
Who	**cares**	**?**
WHO	关心	?

谁在乎?

[wiːv]	[gɑːt]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
We've	**got**	**each**	**other**	**.**
我们已经	得到	每个	其他	.

我们彼此依靠。

[wʌt]	[dʌz]	['eniθɪŋ]	[els]	['mætər]	?
What	**does**	**anything**	**else**	**matter**	**?**
什么	做	任何事物	别的	事情	?

其他的一切又有什么关系呢?

[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['fɪfti]	[ænt]	,	[ɔːl]	['biːɪŋ]	[ˌʌp'set]	,	[wʌt]	[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætər]	?
If	**you**	**had**	**fifty**	**aunts**	**,**	**all**	**being**	**upset**	**,**	**what**	**would**	**it**	**matter**	**?**
如果	你	有	五十	姑姑们	,	全部	存在	沮丧的	,	什么	会	它	事情	?

即使你有五十个姑姑，她们都很生气，那又有什么关系呢?

[wʌt]	[kæn; kən]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætər]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	?	-
What	**can**	**it**	**matter**	**to**	**us**	**?**	**'**
什么	能	它	事情	到	我们	?	-

这跟我们有什么关系呢?

[ænd; ənd]	['luːsi]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ɪg'zɔːstɪd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['mɔːrnɪŋ]	,
And	**Lucy**	**,**	**who**	**was**	**exhausted**	**by**	**her**	**morning**	**,**
和	露西	,	WHO	曾是	筋疲力尽的	经过	她	早晨	,

露西早上已经筋疲力尽了，

[felt]	[tuː]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['nesəld]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	['nʌθɪŋ]	[dɪd]	['mætər]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	.
felt	**too**	**as**	**she**	**nestled**	**close**	**to**	**him**	**that**	**nothing**	**did**	**matter**	**so**	**long**	**as**	**he**	**was**	**there**	**.**
毛毡	也	作为	她	依偎	关闭	到	他	那	没有什么	做过	事情	所以	长的	作为	他	曾是	那里	.

当她依偎在他身边时，她也觉得只要他在身边，其他一切都不重要了。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['dɪfɪkəlti]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hiː; hi]	['wɔznt]	[ðer; ðər]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ænt]	[wʌz; wəz]	,
But	**the**	**difficulty**	**was**	**that**	**he**	**wasn't**	**there**	**most**	**of**	**the**	**time**	**,**	**and**	**her**	**aunt**	**was**	**,**
但	这	困难	曾是	那	他	不是	那里	最多	的	这	时间	,	和	她	阿姨	曾是	,

但问题是他大部分时间都不在，而她的姑姑在。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	[ænt]	[ænd; ənd]	[dɪd]	['veri]	[mʌtʃ]	[heɪt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ˌʌp'set]	.
and	**she**	**loved**	**her**	**aunt**	**and**	**did**	**very**	**much**	**hate**	**that**	**she**	**should**	**be**	**upset**	**.**
和	她	喜爱	她	阿姨	和	做过	非常	很多	恨	那	她	应该	是	沮丧的	.

她很爱她的姑姑，非常讨厌姑姑难过。

[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[kən'veɪ]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[wi:mz]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[ˌʌndər'stænd]	.
She	**tried**	**to**	**convey**	**this**	**to**	**Wemyss**	**,**	**but**	**he**	**didn't**	**understand**	**.**
她	尝试	到	传达	这	到	韦米斯	,	但	他	没有	理解	.

她试图把这件事告诉韦米斯，但他没听懂。

[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	['luːsi]	[æz; əz]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[wʌz; wəz]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[wi:mz]	.
When	**it**	**came**	**to**	**Miss**	**Entwhistle**	**he**	**was**	**as**	**unable**	**to**	**understand**	**Lucy**	**as**	**Miss**	**Entwhistle**	**was**	**unable**	**to**	**understand**	**her**	**when**	**it**	**came**	**to**	**Wemyss**	**.**
什么时候	它	来了	到	错过	吹口哨	他	曾是	作为	无法	到	理解	露西	作为	错过	吹口哨	曾是	无法	到	理解	她	什么时候	它	来了	到	韦米斯	.

对于恩特威斯尔小姐，他完全无法理解露西，就像恩特威斯尔小姐对于韦米斯完全无法理解她一样。

['oʊnli]	[wi:mz]	['dɪdnt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[maɪnd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	.
Only	**Wemyss**	**didn't**	**in**	**the**	**least**	**mind**	**not**	**understanding**	**.**
仅有的	韦米斯	没有	在	这	至少	头脑	不是	理解	.

只有韦米斯丝毫不介意自己不理解。

[ænt] .
Aunts .
姑姑们 .

姑姑们。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
What were they ?
什么 是 他们 ?

它们是什么?

['ɪnsekts] .
Insects .
昆虫 .

昆虫。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ['kudnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [bəuθ] [weɪz] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt]
He laughed , and said his little love couldn't have it both ways ; she couldn't
他 笑了 , 和 说 他的 小的 爱 不能 有 它 两个都 方式 ; 她 不能
[iːt] [hɜːr; hər] [keɪk] ,
eat her cake ,
吃 她 蛋糕 ,

他笑着说，他的小宝贝不能两全其美；她不能既吃蛋糕又吃其他东西。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['evərɑːd] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ænt] ;
which was her Everard , and have it too , which was her aunt ;
哪个 曾是 她 埃弗拉德 , 和 有 它 也 , 哪个 曾是 她 阿姨 ;

那是她的埃弗拉德，还有她的姑姑；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [æskt] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ,
and he kissed her hair and asked who was a complicated little baby ,
和 他 亲吻 她 头发 和 问 WHO 曾是 一个 复杂的 小的 婴儿 ,

他吻了吻她的头发，问她，谁是那个有点复杂的小宝贝?

[ænd; ənd] [rɔkt] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
and rocked her gently to and fro in his arms ,
和 摇滚 她 轻轻地 到 和 弗 在 他的 武器 ,

他轻轻地将她从怀里摇晃过来，

[ænd; ənd] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [læft] [tuː] , [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [ænt] ,
and Lucy was amused at that and laughed too , and forgot her aunt ,
和 露西 曾是 觉得好笑 在 那 和 笑了 也 , 和 忘了 她 阿姨 ,

露西觉得这很有趣，也跟着笑了起来，把她姑妈忘得一干二净。

[ænd; ənd] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
and forgot everything except how much she loved him .
和 忘了 一切 除了 如何 很多 她 喜爱 他 .

她忘记了一切，只记得自己有多爱他。

['miːnwaɪl] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒənt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ruːm]
Meanwhile Miss Entwhistle was spending a diligent afternoon in the newspaper room
同时 错过 吹口哨 曾是 开支 一个 勤奋 下午 在 这 报纸 房间
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
of the British Museum .
的 这 英国 博物馆 .

与此同时，恩特威斯尔小姐正在大英博物馆的报刊阅览室里认真地度过一个下午。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːmz] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] ['ɪŋkwest] ;
She was reading The Times report of the Wemyss accident and inquest ;
她 曾是 阅读 这 《时代周刊》 报告 的 这 韦米斯 事故 和 死因调查 ;

她当时正在阅读《泰晤士报》关于韦米斯事故和调查的报道；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'set][baɪ] [wʌt] ['luːsi] [toʊld][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and if she had been upset by what Lucy told her in the morning she was
和 如果 她 有 到过 沮丧的 经过 什么 露西 讲述 她 在 这 早晨 她 曾是
['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌʌp'set] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
even more upset by what she read in the afternoon .
甚至 更多的 沮丧的 经过 什么 她 读 在 这 下午 .

如果说早上露西告诉她的事情让她感到难过，那么下午她读到的内容让她更加难过。

['luːsi] ['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .
Lucy hadn't mentioned that suggestion of suicide .
露西 之前没有 提及 那 建议 的 自杀 .

露西并没有提到过自杀这个建议。

[pər'hæps][hiː; hi] ['hædnt] [toʊld][hɜːr; hər] .
Perhaps he hadn't told her .
也许 他 之前没有 讲述 她 .

或许他还没告诉她。

['suːɪsaɪd] .
Suicide .
自杀 .

自杀。

[wel] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['evɪdəns] .
Well , there had been no evidence .
出色地 , 那里 有 到过 不 证据 .

然而，之前没有任何证据。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]['vɜːrdɪkt] .
There was an open verdict .
那里 曾是 一个 打开 判决 .

判决结果悬而未决。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['sɜːrvənt]
It had been a suggestion made by a servant , perhaps a servant
它 有 到过 一个 建议 制成 经过 一个 仆人 , 也许 一个 仆人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌdʒ] .
with a grudge .
和 一个 怨恨 .

这是某个仆人提出的建议，或许是个心怀怨恨的仆人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [truː] ,
And even if it had been true ,
和 甚至 如果 它 有 到过 真的 ,

即使这是真的，

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪ'ziːz] ,
probably the poor creature had discovered she had some incurable disease ,
大概 这 贫穷的 生物 有 发现 她 有 一些 不治之症 疾病 ,

或许这可怜的女子发现自己得了某种不治之症。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [lɔːs] [ðæt] [broʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] [ˌtempə'rerəli] , [ænd; ənd] —
or she may have had some loss that broke her down temporarily , and —
或者 她 可能 有 有 一些 损失 那 打破 她 向下 暂时地 , 和 —
[oʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ˌeksplə'neɪʃənz] ;
oh , there were many explanations ;
哦 , 那里 是 许多 解释 ;

或者她可能遭受了一些损失，导致她暂时崩溃，哦，有很多种解释；

[rɪ'spektəbl] , ['ɔːrd(ə)neri] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
respectable , ordinary explanations .
可敬 , 普通的 解释 .

体面、普通的解释。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wɔːkt] [hoʊm] ['sloʊli] , ['lɔɪtərɪŋ] [æt; ət] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] ,

Miss Entwhistle walked home slowly , loitering at shop windows ,

错过 吹口哨 步行 家 缓慢地 , 游荡 在 店铺 视窗 ,

恩特威斯尔小姐慢慢地走回家，在商店橱窗前徘徊。

['sterɪŋ] [æt; ət][hæts][ænd; ənd] [blaʊsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] , ['spɪnɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɔːk] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtmoʊst] ,

staring at hats and blouses that she never saw , spinning out her walk to its utmost ,

凝视 在 帽子 和 女式衬衫 那 她 绝不 锯 , 旋转 出去 她 走 到 它是 极致 ,

她盯着那些她从未见过的帽子和衬衫，尽可能地扭动着身子，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

trying to think .

尝试 到 思考 .

努力思考。

['suːɪsaɪd] .

Suicide .

自杀 .

自杀。

[haʊ] ['desələt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] .

How desolate it sounded on that beautiful afternoon .

如何 荒凉 它 听起来 在 那 美丽的 下午 .

在那个美丽的午后，这声音听起来多么凄凉啊。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] .

Such a giving up .

这样的 一个 给予 向上 .

真是太轻易放弃了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] .

Such a defeat .

这样的 一个 击败 .

如此惨败。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ?

Why should she have given up ?

为什么 应该 她 有 给定 向上 ?

她为什么要放弃?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] ?

Why should she have been defeated ?

为什么 应该 她 有 到过 战败 ?

她为什么会战败?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] .

But it wasn't true .

但 它 不是 真的 .

但事实并非如此。

[ðə; ði]['kɔːrənər][hæd; həd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ][hɜːr; hər] [deθ] .

The coroner had said there was no evidence to show how she came by her death .

这 验尸官 有 说 那里 曾是 不 证据 到 展示 如何 她 来了 经过 她 死亡 .

验尸官表示，没有证据表明她的死因。

[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[wɔːkt]	['sloʊər]	[ænd; ənd]	['sloʊər]	.
Miss	**Entwhistle**	**walked**	**slower**	**and**	**slower**	**.**
错过	吹口哨	步行	慢点	和	慢点	.

恩特威斯尔小姐走得越来越慢。

[ðə; ði]	['nɪrər]	[ʃiː; ʃi]	[gɑːt]	[tuː; tə]	['iːtən]	['terəs]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ʌn'wɪlɪŋli]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[æd'væns]	.
The	**nearer**	**she**	**got**	**to**	**Eaton**	**Terrace**	**the**	**more**	**unwillingly**	**did**	**she**	**advance**	**.**
这	更近	她	得到	到	伊顿	阳台	这	更多的	不情愿地	做过	她	进步	.

她越靠近伊顿露台，就越不情愿地向前走。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[riːtʃt]	['bɛlˌgreɪv]	[skwer]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[raɪt]	[raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[twaɪs]	,
When	**she**	**reached**	**Belgrave**	**Square**	**she**	**went**	**right**	**round**	**it**	**twice**	**,**
什么时候	她	达到	贝尔格雷夫	正方形	她	去	正确的	圆形的	它	两次	,

她到达贝尔格雷夫广场后，绕着广场转了两圈。

['lɪŋgərɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	['reɪlɪŋz]	['stʌdiɪŋ]	[ðə; ði]	['hæbɪts]	[ʌv; əv]	[bɜːrdz]	.
lingering	**at**	**the**	**garden**	**railings**	**studying**	**the**	**habits**	**of**	**birds**	**.**
挥之不去的	在	这	花园	栏杆	学习	这	习惯	的	鸟类	.

在花园栏杆边徘徊，观察鸟类的习性。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[aʊt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ðoʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[wɔːkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[noʊ]	,
She	**had**	**been**	**out**	**all**	**the**	**afternoon**	**,**	**and**	**,**	**as**	**those**	**who**	**have**	**walked**	**it**	**know**	**,**
她	有	到过	出去	全部	这	下午	,	和	,	作为	那些	WHO	有	步行	它	知道	,

她整个下午都在外面，而且，正如走过这条路的人都知道的那样，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[wei]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[mju'ziːəm]	[tuː; tə]	['iːtən]	['terəs]	.
it	**is**	**a**	**long**	**way**	**from**	**the**	**British**	**Museum**	**to**	**Eaton**	**Terrace**	**.**
它	是	一个	长的	方式	从	这	英国	博物馆	到	伊顿	阳台	.

从大英博物馆到伊顿露台路途遥远。

['ɔːlsoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[eɪkt]	,
Also	**it**	**was**	**a**	**hot**	**day**	**and**	**her**	**feet**	**ached**	**,**
还	它	曾是	一个	热的	天	和	她	脚	疼痛	,

而且那天天气很热，她的脚很疼。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['veri]	[mʌtʃ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[tʃer]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[kuːl]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	['hævɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tiː]	.
and	**she**	**very**	**much**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**be**	**in**	**her**	**own**	**chair**	**in**	**her**	**cool**	**drawing**	**-**	**room**	**having**	**her**	**tea**	**.**
和	她	非常	很多	会	有	喜欢	到	是	在	她	自己的	椅子	在	她	凉爽的	绘画	-	房间	拥有	她	茶	.

她非常希望能在凉爽的客厅里，坐在自己的椅子上喝茶。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ðæt]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[wʊd]	['prɑːbəbli]	[stɪl]	[biː; bi]	['mɪstər]	.	[wiːmz]	,
But	**there**	**in**	**that**	**drawing**	**-**	**room**	**would**	**probably**	**still**	**be**	**Mr**	**.**	**Wemyss**	**,**
但	那里	在	那	绘画	-	房间	会	大概	仍然	是	先生	.	韦米斯	,

但韦米斯先生可能仍然会在那间客厅里。

[noʊ]	[lɔːŋgər]	[naʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mɪstər]	.	[wiːmz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	—	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	['riːəli]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɪm; ɪm]	['evərɑːd]	?
no	**longer**	**now**	**to**	**be**	**Mr**	**.**	**Wemyss**	**for**	**her**	**—**	**would**	**she**	**really**	**have**	**to**	**call**	**him**	**Everard**	**?**
不	更长	现在	到	是	先生	.	韦米斯	为了	她	—	会	她	真的	有	到	称呼	他	埃弗拉德	?

现在她不再需要做她的韦米斯先生了——难道她真的要叫他埃弗拉德吗?

— [ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sterz] — ['næroʊ] [sterz] ; [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] — ['ɔːlsoʊ] ['næroʊ] ,
— or she might meet him on the stairs — narrow stairs ; or in the hall — also narrow ,
— 或者 她 可能 见面 他 在 这 楼梯 — 狭窄的 楼梯 ; 或者 在 这 大厅 — 还 狭窄的 ,

——或者她可能会在楼梯上遇到他——狭窄的楼梯；或者在走廊里——同样狭窄的走廊。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [fɪl] [ʌp] ; [ɔːr][ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːrstep] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['fɪlɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['dɔːrstep] ;
which he would fill up ; or on her doorstep she might meet him , filling up her doorstep ;
哪个 他 会 充满 向上 ; 或者 在 她 家门口 她 可能 见面 他 , 填充 向上 她 家门口 ;

他会把那里填满；或者她可能会在她家门口遇到他，把她家门口填满；

[ɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [striːt] , [ðer; ðər] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
or , when she turned the corner into her street , there , coming towards her ,
或者 , 什么时候 她 转向 这 角落 进入 她 街道 , 那里 , 未来 向 她 ,

或者，当她转过街角进入她家所在的街道时，那里，正朝她走来，

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['traʊzərz] .
might be the triumphant trousers .
可能 是 这 凯 裤子 .

或许这就是那条凯旋的裤子。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .
No , she felt she couldn't stand seeing him that day .
不 , 她 毛毡 她 不能 站立 看到 他 那 天 .

不，那天她觉得她根本无法忍受见到他。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [fər'lɔːrnli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] ,
So she lingered forlornly watching the sparrows inside the garden railings of Belgrave Square ,
所以 她 徘徊不去 凄凉地 观看 这 麻雀 里面 这 花园 栏杆 的 贝尔格雷夫 正方形 ,

于是，她怅然地徘徊在贝尔格雷夫广场花园的栏杆内，望着麻雀们。

['bælənsɪŋ] [fɜːrst][ɑːn][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fiːt] [ðæt] [eɪkt] .
balancing first on one and then on the other of those feet that ached .
平衡 第一的 在 一 和 然后 在 这 其他 的 那些 脚 那 疼痛 .

先用一只脚保持平衡，然后换另一只脚，那双脚都疼得厉害。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;
This was only the beginning , she thought ;
这 曾是 仅有的 这 开始 , 她 想法 ;

她心想，这仅仅是个开始；

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] [deɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['həumlis] [raʊnd] .
this was only the first of many days for her of wandering homelessly round :
这 曾是 仅有的 这 第一的 的 许多 天 为了 她 的 漫游 无家可归 圆形的 .

这只是她无家可归、四处流浪的漫长日子的开始。

[hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][hoʊld][bəuθ] [hɜːr'self][ænd; ənd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
Her house was too small to hold both herself and love - making .
她 房子 曾是 也 小的 到 抓住 两个都 她自己 和 爱 - 制作 .

她的房子太小，容不下她自己和她的性生活。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['slendər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]
If it had been the slender love - making of the young man who was so
如果 它 有 到过 这 苗条 爱 - 制作 的 这 年轻的 男人 WHO 曾是 所以
['dɔːɡɪdli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['luːsi] ,
doggedly devoted to Lucy ,
顽强地 奉献 到 露西 ,

如果那是那个对露西死心塌地的年轻男子的纤细的性爱，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [smɔːl] .
she felt it wouldn't have been too small .
她 毛毡 它 不会 有 到过 也 小的 .

她觉得应该不会太小。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [lʌv] ['juːθfəli] , ['ʃaɪli] .
He would have made love youthfully , shyly .
他 会 有 制成 爱 青春洋溢 , 害羞地 .

他年轻时会羞涩地去爱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt] [kwaɪt] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [waɪl] [ðə; ði] ['suːtəbli] [perd] [jʌŋ]
She could have sat quite happily in the dining - room while the suitably paired young
她 可以 有 卫星 相当 快乐地 在 这 用餐 - 房间 尽管 这 适当地 成对的 年轻的
['piːp(ə)l] ['dælɪd] ['delɪkətli] [tə'ɡeðər] [ˌoʊvər'hed] .
people dallied delicately together overhead .
人们 拖延 轻柔地 一起 开销 .

她本可以很开心地坐在餐厅里，看着头顶上那些相配的年轻人卿卿我我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kræmpt] [ʌp] [soʊ] [nɪr] ['mɪstər] . - —
But she couldn't bear the thought of being cramped up so near Mr . Wemyss's —
但 她 不能 熊 这 想法 的 存在 狭窄 向上 所以 靠近 先生 . - —
[noʊ] , [ɛvɝdz] ;
no , Everard's ;
不 , 埃弗拉德 ;

但她一想到要挤在韦米斯先生——不，是埃弗拉德先生——的住处附近，就无法忍受；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [ɡet] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] — [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
she had better get used to that at once — love - making .
她 有 更好的 得到 用过的 到 那 在 一次 — 爱 - 制作 .

她最好马上习惯这一点——性爱。

[hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] ['wʊdnt] [biː; bi] , — [ʃiː; ʃi] [sɜːtʃt] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] [maɪnd]
His way of courting wouldn't be , — she searched about in her uneasy mind
他的 方式 的 求爱 不会 是 , — 她 搜索 关于 在 她 不安 头脑
[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] ,
for a word ,
为了 一个 单词 ,

他的求爱方式不会是——她不安地在脑海中搜寻着合适的词语。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌvedʒə'teriən] .
and found vegetarian .
和 成立 素食 .

并成为了素食主义者。

[jes] ; [ðæt] [wɜːrd] [sə'fɪʃntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] : [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ˌvedʒə'teriən] .
Yes ; that word sufficiently indicated what she meant : it wouldn't be vegetarian .
是的 ; 那 单词 足够 表明的 什么 她 意思是 : 它 不会 是 素食 .

是的；那个词足以表明她的意思：那不会是素食。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,
Miss Entwhistle drifted away from the railings ,
错过 吹口哨 漂移 离开 从 这 栏杆 ,

恩特威斯尔小姐渐渐远离了栏杆，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['wɔndəd] [tɔːrdz] [sloʊn] [striːt]
and turning her back on her own direction wandered towards Sloane Street
和 转弯 她 后退 在 她 自己的 方向 漫步 向 斯隆 街道
.
.
.

她背对着自己的方向，朝着斯隆街的方向走去。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən]['ɑːmnɪbəs] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][let][sʌm; səm][wʌn] [aʊt] .
There she saw an omnibus stopping to let some one out .
那里 她 锯 一个 综合 停止 到 让 一些 一 出去 .

她看到一辆公共汽车停下来让某人下车。

['wɑːntɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Wanting very much to sit down she made an effort and caught it ,
想要 非常 很多 到 坐 向下 她 制成 一个 努力 和 捕捉 它 ,

她非常想坐下，于是努力尝试，终于抓住了它。

[ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [hɜːr'self][ˈɪntuː][ɪts]['veɪkənt] [siːt] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]
and squeezing herself into its vacant seat gave herself up to wherever it should
和 挤压 她自己 进入 它是 空缺 座位 给予 她自己 向上 到 无论 它 应该
[teɪk] [hɜːr; hər] .
take her .
拿 她 .

她挤进空着的座位，任由它把她带到任何地方。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ; [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz]
It took her to the City ; first to the City , and then to strange places
它 采取 她 到 这 城市 ; 第一的 到 这 城市 , 和 然后 到 奇怪的 地方
[bɪ'jɑːnd] .
beyond .
超过 .

它带她去了城市；先是去了城市，然后又去了更遥远的陌生地方。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [hɜːr; hər] .
She let it take her .
她 让 它 拿 她 .

她任由它吞噬了她。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [bɪ'keɪm] ['stedəli] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [went] .
Her clothes became steadily more fashionable the farther the omnibus went .
她 衣服 成为 稳步 更多的 时髦 这 更远 这 综合 去 .

随着公共汽车行驶的距离越来越远，她的衣服也越来越时髦。

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] .
She ended by being conspicuous and stared at .
她 结束 经过 存在 显眼的 和 凝视 在 .

她最后显得很引人注目，引来众人注视。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['waɪdɪst]['mɑːrdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ]
But she was determined to give the widest margin to the love - making
但 她 曾是 决定 到 给 这 最宽 利润 到 这 爱 - 制作
[ænd; ənd][goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [wei] ,
and go the whole way ,
和 去 这 所有的 方式 ,

但她决心在性爱中投入最大的热情，并坚持到底。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .
and she did .
和 她 做过 .

她做到了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

For an hour and a half the omnibus went on and on .

为了 一个 小时 和 一个 一半 这 综合 去 在 和 在 .

这辆公共汽车开了整整一个半小时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [dɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

She had no idea omnibuses did such things .

她 有 不 主意 公共汽车 做过 这样的 事物 .

她完全不知道公共汽车还会做这种事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [stɑːpt] [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,

When it finally stopped she sat still ; and the conductor ,

什么时候 它 最后 停止 她 卫星 仍然 ; 和 这 导体 ,

当列车终于停下时，她静静地坐着；而列车长，

[huː] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [kʌm] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːleiz] [ʌv; əv]

who had gradually come to share the growing surprise of the relays of

WHO 有 逐步地 来 到 分享 这 生长 惊喜 的 这 继电器 的

[ɪn'kriːsɪŋli] [pʊr] ['pæsndʒɚ] ,

increasingly poor passengers ,

日益 贫穷的 乘客 ,

他们逐渐开始和大家一样，对接驳车上越来越贫困的乘客感到越来越惊讶。

[æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə'dres] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

asked her what address she wanted .

问 她 什么 地址 她 通缉 .

问她想要哪个地址。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [sloʊn] [striːt] .

She said she wanted Sloane Street .

她 说 她 通缉 斯隆 街道 .

她说她想要斯隆街。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

He was unable to believe it , and tried to reason with her ,

他 曾是 无法 到 相信 它 , 和 尝试 到 原因 和 她 ,

他无法相信，并试图和她讲道理。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][fɜːrm][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [pə'sistid] .

but she sat firm in her place and persisted .

但 她 卫星 公司 在 她 地方 和 持续 .

但她坚定地坐在原地，坚持己见。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [ʌp] .

At nine o'clock he put her down where he had taken her up .

在 九 点钟 他 放 她 向下 在哪里 他 有 已采取 她 向上 .

九点钟，他把她放在了带她上来的地方。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [stɪf] ,

She disappeared into the darkness with the movements of one who is stiff ,

她 消失 进入 这 黑暗 和 这 移动 的 一 WHO 是 僵硬的 ,

她动作僵硬地消失在黑暗中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

and he winked at the passenger nearest the door and touched his

和 他 眨眼 在 这 乘客 最近的 这 门 和 感动 他的

['fɔːrhed] .

forehead .

前额 .

他朝离车门最近的乘客眨了眨眼，摸了摸额头。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['wɪrəli] [ænd; ənd] ['hʌŋgrəli] [ʌp] [hɜːr; hər] [steps] [ænd; ənd] [let] [hɜːr'self] [ɪn]
But as she climbed wearily and hungrily up her steps and let herself in
但 作为 她 攀登 疲劳 和 饥饿地 向上 她 步骤 和 让 她自己 在
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lætʃkiː] ,
with her latchkey ,
和 她 锁钥匙 ,

但当她疲惫而饥饿地爬上台阶，用钥匙打开门进入屋内时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ;
she felt it had been well worth it ;
她 毛毡 它 有 到过 出色地 值得 它 ;

她觉得这一切都非常值得；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['mɪstər] . [wiː; wi] — — [noʊ] , ['evərɑːd] .
for that one day at least she had escaped Mr . We — — no , Everard .
为了 那 一 天 在 至少 她 有 逃脱 先生 . 我们 — — 不 , 埃弗拉德 .

至少在那一天，她逃离了韦先生——不，是埃弗拉德先生。

[eks]
X
X

X

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , [haʊ'evər] ,
Miss Entwhistle , however ,
错过 吹口哨 , 然而 ,

然而，恩特威斯尔小姐

[meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] ['veri] ['fɜːrmli] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə]
made up her mind very firmly that after this one afternoon of giving herself up to
制成 向上 她 头脑 非常 牢牢 那 后 这 一 下午 的 给予 她自己 向上 到
[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðæt] [ɪz] [waɪz] [wen] [feɪst]
her feelings she was going to behave in the only way that is wise when faced
她 情怀 她 曾是 去 到 表现 在 这 仅有的 方式 那 是 明智的 什么时候 面对
[baɪ][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mærɪdʒ] ,
by an inevitable marriage ,
经过 一个 不可避免的 婚姻 ,

她非常坚定地下定决心，经过这一下午的情感洗礼，面对不可避免的婚姻，她要以唯一明智的方式行事。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['frendlinəs] .
the way of sympathy and friendliness .
这 方式 的 同情 和 友善 .

同情和友善之道。

[tuː] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði][fɜːrst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['perənts] [æt; ət][ðə; ði]
Too often had she seen the first indignation of disappointed parents at the
也 经常 有 她 已见 这 第一的 愤慨 的 失望的 父母 在 这
['mærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['hɑːrdn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [praɪd] ,
marriages of their children harden into a matter of pride ,
婚姻 的 他们的 孩子们 硬化 进入 一个 事情 的 自豪 ,

她经常看到，失望的父母最初对子女婚姻的愤慨，最终会转化为一种自豪感。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɔːgɪdnəs] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ætɪtuːd]
a matter of doggedness and principle , and finally become an attitude
一个 事情 的 坚韧 和 原则 , 和 最后 变得 一个 态度
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] ,
unable to be altered ,
无法 到 是 已修改 ,

这关乎坚持原则，最终演变成一种无法改变的态度。

[lɔːŋ] ['æftər] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] .
long after years had made it ridiculous .
长的 后 年 有 制成 它 荒谬的 .

多年以后，这件事已经变得荒谬可笑了。

[ɪf] [ðə; ði] ['mærɪdʒz] [tɜːrnd] [aʊt] ['hæpi] , [haʊ] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn] [æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [ˌdɪsə'pruːvl] ;
If the marriages turned out happy , how absurd to persist in an antiquated disapproval ;
如果 这 婚姻 转向 出去 快乐的 ， 如何 荒诞 到 坚持 在 一个 过时的 不赞成 ；

如果婚姻最终幸福美满，那么继续抱持过时的反对态度是多么荒谬啊；

[ɪf] [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt] ['retʃɪd] , [ðen] [haʊ] ['ɜːrdʒənt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər] [lʌv] .
if they turned out wretched , then how urgent the special need for love .
如果 他们 转向 出去 可怜 ， 然后 如何 紧迫的 这 特别的 需要 为了 爱 .

如果他们最终变得悲惨，那么对爱的特殊需求就显得多么迫切了。

[ðʌs] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['riːzənd] [ðæt] [fɜːrst] ['sliːpləs] [naɪt] [ɪn] [bed] ,
Thus Miss Entwhistle reasoned that first sleepless night in bed ,
因此 错过 吹口哨 有理智的 那 第一的 失眠 夜晚 在 床 ，

恩特威斯尔小姐由此推断出，那是她第一个失眠的夜晚。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðiːz] [laɪnz] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [mʌnθs] .
and on these lines she proceeded during the next few months .
和 在 这些 线条 她 继续 期间 这 下一个 很少 几个月 .

接下来的几个月里，她一直沿着这些思路开展工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [mʌnθs] .
They were trying months .
他们 是 尝试 几个月 .

他们尝试了好几个月。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ʌp] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ɪn] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
She used up all she had of gallantry in sticking to her determination .
她 用过的 向上 全部 她 有 的 英勇 在 粘性 到 她 决心 .

她用尽了所有的勇气去坚持自己的决心。

['luːsiːz] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [bɪn] [saʊnd] ,
Lucy's instinct had been sound ,
露西的 本能 有 到过 声音 ，

露西的直觉是正确的。

[ðæt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænt] [fɔːr; fər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
that wish to keep her engagement secret from her aunt for as long as possible .
那 希望 到 保持 她 订婚 秘密 从 她 阿姨 为了 作为 长的 作为 可能的 .

她希望尽可能长时间地对姑姑隐瞒她的订婚消息。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , ['ɔːlweɪz] [θɪn] ,
Miss Entwhistle , always thin ,
错过 吹口哨 ， 总是 薄的 ，

恩特威斯尔小姐，总是很瘦，

[gruː] [stɪl] [mɔːr] [θɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [pliːzd] ,
grew still more thin in her constant daily and hourly struggle to be pleased ,
生长 仍然 更多的 薄的 在 她 持续的 日常的 和 每小时 斗争 到 是 高兴 ，

她每天每时每刻都在努力取悦他人，结果反而变得越来越瘦。

[tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['luːsiːz] ['hæpinəs] , [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
to enter into Lucy's happiness , to make things easy for her ,
到 进入 进入 露西的 幸福 , 到 制作 事物 简单的 为了 她 ,

为了分享露西的幸福，为了让她轻松一些，

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊtɪs][ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ,
to protect her from the notice and inquiry of their friends ,
到 保护 她 从 这 注意 和 询问 的 他们的 朋友们 ,

为了保护她不被朋友们注意到和询问，

[tuː; tə] [lʊk] ['hoʊpfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['luːsiːz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət]
to look hopefully and with as much of Lucy's eyes as she could at
到 看 希望 和 和 作为 很多 的 露西的 眼睛 作为 她 可以 在
['evərɑːd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
Everard and at the future .
埃弗拉德 和 在 这 未来 .

她满怀希望地，用露西的眼神，尽可能地望着埃弗拉德和未来。

- [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
' She isn't simple enough ,
- 她 不是 简单的 足够的 ,

她不够简单，

- [wiːmz] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] ['luːsi] [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ɪn'kriːsɪŋ]
' Wemyss would say to Lucy if ever she said anything about her aunt's increasing
- 韦米斯 会 说 到 露西 如果 曾经 她 说 任何事物 关于 她 姑姑的 增加
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [streɪn] [ænd; ənd][ˌoʊvər'wɜːrk] .
appearance of strain and overwork .
外貌 的 拉紧 和 过度劳累 .

如果露西胆敢对她姑妈日益明显的疲惫和过度劳累的神情说些什么，韦米斯就会这样对她说。

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [θɪŋz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli] .
' She should take things more naturally .
- 她 应该 拿 事物 更多的 自然 .

她应该更顺其自然一些。

[lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] . -
Look at us . '
看 在 我们 . -

看看我们。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][flai][ɪn] ['luːsiːz] ['ʌðərwaɪz] ['pɜːrfɪkt] ['ɔɪntmənt] ,
For it was the one fly in Lucy's otherwise perfect ointment ,
为了 它 曾是 这 一 飞 在 露西的 否则 完美的 软膏 ,

因为这是露西完美无瑕的锦囊中唯一的瑕疵。

[ðɪs] [ˌɪntər'mɪtənt] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər] ['hæpi] .
this intermittent consciousness that her aunt wasn't altogether happy .
这 间歇性的 意识 那 她 阿姨 不是 共 快乐的 .

她时不时地意识到，她的姑姑似乎并不完全快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] ,
And then he would ask her ,
和 然后 他 会 问 她 ,

然后他会问她，

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːrz][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
laying his head on hers as he stood with his arms about her ,
躺下 他的 头 在 她的 作为 他 站立 和 他的 武器 关于 她 ,

他双臂环抱着她，头靠在她的头上。

[huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [læf] , [ænd; ənd] [kɪs] ,

who had taught his little girl to be simple ; and they would laugh , and kiss ,

WHO 有 教授 他的 小的 女孩 到 是 简单的 ; 和 他们 会 笑 , 和 吻 ,

他教导他的小女儿要纯朴；他们会欢笑，会亲吻，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and talk of other things .

和 讲话 的 其他 事物 .

然后开始谈论其他事情。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l][ɪn] - [sens] .

Miss Entwhistle was unable to be simple in Wemyss's sense .

错过 吹口哨 曾是 无法 到 是 简单的 在 - 感觉 .

恩特威斯尔小姐无法像韦米斯那样简单。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ; [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [freʃ] , [ˌʌn'laɪnd] [feɪs] ,

She tried to ; for when she saw his fresh , unlined face ,

她 尝试 到 ; 为了 什么时候 她 锯 他的 新鲜的 , 无衬里 脸 ,

她试着这么做；因为当她看到他那张年轻、没有皱纹的脸时，

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

his forehead without a wrinkle on it ,

他的 前额 没有 一个 皱纹 在 它 ,

他的额头上没有一丝皱纹。

[ænd; ənd] [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər] ,

and compared it in the glass with her own which was only three years older ,

和 比较的 它 在 这 玻璃 和 她 自己的 哪个 曾是 仅有的 三 年 老 ,

她将这只杯子里的酒与自己那只酒瓶做了比较，自己的酒瓶只比这只酒瓶大三年。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdnɪs] .

she thought there must be a good deal to be said for single - mindedness :

她 想法 那里 必须 是 一个 好的 交易 到 是 说 为了 单身的 - 心智 .

她认为一心一意肯定有很多好处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːsi] [huː] [toʊld][hɜːr; hər] ['evərɑːd] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] .

It was Lucy who told her Everard was so single - minded .

它 曾是 露西 WHO 讲述 她 埃弗拉德 曾是 所以 单身的 - 有思想 .

是露西告诉她埃弗拉德是个一心只想着自己的人。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] ['kwaɪətli] .

He took one thing at a time , she said , concentrating quietly .

他 采取 一 事物 在 一个 时间 , 她 说 , 集中 悄悄 .

她静静地、专注地说道，他一次只处理一件事。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] ,

When he had completely finished it off then , and not till then ,

什么时候 他 有 完全地 完成的 它 离开 然后 , 和 不是 直到 然后 ,

直到他彻底完成这件事之后，而且直到那时，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

he went on to the next .

他 去 在 到 这 下一个 .

他接着去了下一个地方。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
He knew his own mind .
他 知道 他的 自己的 头脑 .

他很清楚自己的想法。

['dɪdnt] [ænt] [dɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌnz] [oʊn] [maɪnd] ?
Didn't Aunt Dot think it was a great thing to know one's own mind ?
没有 阿姨 点 思考 它 曾是 一个 伟大的 事物 到 知道 一个人的自己的 头脑 ?

多特阿姨难道不认为了解自己的想法是一件很棒的事吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɑːblɪŋ] [ə'baʊt] , ['weɪstɪŋ] [wʌnz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [ɑːn][saɪd] - [ʃoʊz] ?
Instead of wobbling about , wasting one's thoughts and energies on side - shows ?
反而 的 摇晃 关于 , 浪费 一个人的 想法 和 能量 在 边 - 演出 ?

与其原地打转，把精力和心思浪费在无关紧要的事情上?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wiːmz] ; [ænd; ənd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ,
This was the very language of Wemyss ; and Miss Entwhistle ,
这 曾是 这 非常 语言 的 韦米斯 ; 和 错过 吹口哨 ,

这正是韦米斯的语言；还有恩特威斯尔小姐，

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm]
after having been listening to him in the afternoon — for every time he came
后 拥有 到过 聆听 到 他 在 这 下午 — 为了 每一个 时间 他 来了
[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [ə'pɪrəns] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
she put in a brief appearance just for the look of the thing ,
她 放 在 一个 简短的 外貌 只是 为了 这 看 的 这 事物 ,

下午听他讲话之后——每次他来，她都会短暂露面，只是为了凑个热闹。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ['aʊtɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['prez(ə)nt][ðə; ði]
and on the Saturday and Sunday outings she was invariably present the
和 在 这 周六 和 星期日 郊游 她 曾是 总是 展示 这
[hoʊl] [taɪm] — [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] [ðæt] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end]
whole time — felt it a little hard that when at last she had reached the end
所有的 时间 — 毛毡 它 一个 小的 难的 那 什么时候 在 最后的 她 有 达到 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['empti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ,
of the day and the harbour of her empty drawing - room she should ,
的 这 天 和 这 港口 的 她 空的 绘画 - 房间 她 应该 ,

周六和周日的外出活动中，她总是全程在场——当一天终于结束，回到空荡荡的客厅时，她感到有些难过，

[θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['luːsi] , [hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [wel]
through the mouth of Lucy , have to listen to him all the evening as well
通过 这 嘴 的 露西 , 有 到 听 到 他 全部 这 晚上 作为 出色地
.
.
.

透过露西的口，我整个晚上都得听他说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [sed] [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪr] ;
But she always agreed , and said Yes , he was a great dear ;
但 她 总是 同意 , 和 说 是的 , 他 曾是 一个 伟大的 亲爱的 ;

但她总是同意，并说，是的，他是个很亲爱的人；

[fɔːr; fər] [wen] [æn; ən]['oʊnli][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [lʌvd] [niːs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ,
for when an only and much - loved niece is certainly going to marry ,
为了 什么时候 一个 仅有的 和 很多 - 喜爱 侄女 是 当然 去 到 结婚 ,

当一位独生女，也是备受宠爱的侄女，确定要结婚的时候，

[ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] [waɪz] [ænt] [kæn; kən] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['nefjuː] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪr] .
the least a wise aunt can call her future nephew is a great dear .
这 至少 一个 明智的 阿姨 能 称呼 她 未来 侄子 是 一个 伟大的 亲爱的 .

一位明智的姑妈至少会称呼她未来的侄子为“亲爱的”。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] ['wɔːrmər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['verid] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ,
She will make this warmer and more varied if she can ,
她 将要 制作 这 更温暖 和 更多的 多种多样 如果 她 能 ,

如果可以的话，她会让这里更温暖、更丰富多彩。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] .
but at least she will say that much .
但 在 至少 她 将要 说 那 很多 .

但至少她会这么说。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌveəriː'eiʃənz] , [ə'freɪd] ['luːsi] [maɪt] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['seɪmnəs] ,
Miss Entwhistle tried to think of variations , afraid Lucy might notice a certain sameness ,
错过 吹口哨 尝试 到 思考 的 变体 , 害怕的 露西 可能 注意 一个 肯定 相同性 ,

恩特威斯尔小姐努力想出一些变化，生怕露西会注意到其中的某种雷同之处。

[ænd; ənd] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['riːəl] ['dɑːrlɪŋ] ;
and once with an effort she faltered out that he seemed to be a — a real darling ;
和 一次 和 一个 努力 她 犹豫不决 出去 那 他 似乎 到 是 一个 — 一个 真实的 亲爱的 ;

她费力地结结巴巴地说，他似乎是个——一个真正的可爱之人；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .
but it had a hollow sound , and she didn't repeat it .
但 它 有 一个 空洞的 声音 , 和 她 没有 重复 它 .

但声音空洞，她没有再重复一遍。

[bɪ'saɪdz] , ['luːsi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Besides , Lucy was quite satisfied with the other .
除了 , 露西 曾是 相当 使满意 和 这 其他 .

此外，露西对另一个人也相当满意。

[ʃiː; ʃi] [juːst] ,
She used ,
她 用过的 ,

她曾使用过，

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] — [wiːmz] ['nevər] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪs'trʌstid] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] ['dɪnər] — ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ænt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
sitting at her aunt's feet in the evenings — Wemyss never came in the evenings because he distrusted the probable dinner — sometimes to make her aunt say it again ,
坐着 在 她 姑姑的 脚 在 这 晚上 — 韦米斯 绝不 来了 在 这 晚上 因为 他 不信任 这 可能 晚餐 — 有时 到 制作 她 阿姨 说 它 再次 ,

晚上，她坐在姑妈脚边——韦米斯从不在晚上来，因为他不信任可能的晚餐——有时是为了让姑妈再说一遍，

[baɪ] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] , - [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪr] , [dəunt] [juː; jʊ] ,
by asking a little anxiously , ' But you do think him a great dear , don't you ,
经过 问 一个 小的 焦虑地 , - 但 你 做 思考 他 一个 伟大的 亲爱的 , 不 你 ,

她有些焦虑地问道：“但你确实觉得他很可爱，对吗？”

[ænt] [dɑːt] ? -
Aunt Dot ? '
阿姨 点 ? -

多特阿姨？

[ˌwerə'pɑːn]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	,	[ə'freɪd]	[hɜːr; hər]	[læst]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ə'pɪnjən]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['æbsənt]	-	['maɪndɪd]	,
Whereupon	Miss	Entwhistle	,	afraid	her	last	expression	of	that	opinion	may	have	been	absent	-	minded	,
于是	错过	吹口哨	,	害怕的	她	最后的	表达	的	那	观点	可能	有	到过	缺席的	-	有思想	,

于是，恩特威斯尔小姐担心自己上次表达这种意见可能是心不在焉的，

[wʊd]	['heɪstɪli]	[ɪk'skleɪm]	[wɪð; wɪθ]	['ɔːlmoʊst]	[ɪk'ses]	[ʌv; əv]	['emfəsɪs]	,	-	[oʊ]	,	[ə; eɪ]	[greɪt]	[dɪr]	. -
would	hastily	exclaim	with	almost	excess	of	emphasis	,	'	Oh	,	a	great	dear	. '
会	草草	惊叹	和	几乎	过量的	的	强调	,	-	哦	,	一个	伟大的	亲爱的	. -

会急忙用近乎过分的语气惊呼：“哦，亲爱的。”

[pər'hæps]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɪr]	.
Perhaps	he	was	a	dear	.
也许	他	曾是	一个	亲爱的	.

或许他是个很亲人的人。

[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[noʊ]	.
She	didn't	know	.
她	没有	知道	.

她不知道。

[wʌt]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	?
What	had	she	against	him	?
什么	有	她	反对	他	?

她究竟对他有什么不满?

[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[noʊ]	.
She	didn't	know	.
她	没有	知道	.

她不知道。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[oʊld]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[θɪŋ]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɪnɪt]	,
He	was	too	old	,	that	was	one	thing	;	but	the	next	minute	,
他	曾是	也	老的	,	那	曾是	一	事物	;	但	这	下一个	分钟	,

他年纪太大了，这是一方面；但下一刻，

['æftər]	['hɪrɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sed]	[ɔːr]	[læft]	[æt; ət]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	['wɔznt]	[oʊld]	[ɪ'nʌf]	.
after	hearing	something	he	had	said	or	laughed	at	,	she	thought	he	wasn't	old	enough	.
后	听力	某物	他	有	说	或者	笑了	在	,	她	想法	他	不是	老的	足够的	.

听到他说过的话或者嘲笑过的话后，她觉得他年纪不够大。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	['riːəli]	[hæd; həd]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɑːt]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['waɪfs]	['ʃɑːkɪŋ]	[deθ]	[soʊ]	['kwɪkli]	.
Of	course	what	she	really	had	against	him	was	that	he	had	got	over	his	wife's	shocking	death	so	quickly	.
的	课程	什么	她	真的	有	反对	他	曾是	那	他	有	得到	超过	他的	妻子的	令人震惊	死亡	所以	迅速地	.

当然，她真正不满的是他如此迅速地从妻子猝然离世的打击中走出来。

[jet]	[ʃiː; ʃi]	[əd'mɪtɪd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[ɪn]	['luːsiːz]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ʃɪr]	[ɪn'stɪŋktɪv]	['dʒestʃər]	[ʌv; əv]	[self]	-	[dɪ'fens]	.
Yet	she	admitted	there	was	much	in	Lucy's	explanation	of	this	as	a	sheer	instinctive	gesture	of	self	-	defence	.
然而	她	承认	那里	曾是	很多	在	露西的	解释	的	这	作为	一个	透明	本能	手势	的	自己	-	防御	.

但她承认，露西对此的解释——纯粹是出于本能的自卫行为——有很多道理。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['evər] ;
Besides , she couldn't keep it up as a grudge against him for ever ;
除了 , 她 不能 保持 它 向上 作为 一个 怨恨 反对 他 为了 曾经 ;

此外，她也不可能永远以此为仇；

[wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [les] .
with every day it mattered less .
和 每一个 天 它 重要 较少的 .

随着时间推移，这件事的重要性越来越低。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['iːv(ə)n] ['daʊtɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] ['mætəd]
And sometimes Miss Entwhistle even doubted whether it was this that mattered
和 有时 错过 吹口哨 甚至 怀疑 无论 它 曾是 这 那 重要
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] ,
to her at all ,
到 她 在 全部 ,

有时恩特威斯尔小姐甚至怀疑，这件事对她来说是否真的重要。

— ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ræðər] [sʌm; səm] [kwaɪt] [smɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə]
— whether it was not rather some quite small things that she really objected to
— 无论 它 曾是 不是 相当 一些 相当 小的 事物 那 她 真的 反对 到
:
:
:

——或许她真正反对的只是一些很小的事情：

[ə; eɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [fæ'stɪdiəsnəs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnər]
a want of fastidiousness , for instance , a forgetfulness of the minor
一个 想 的 挑剔 , 为了 实例 , 一个 健忘 的 这 次要的
['kə:tisiz] , — [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
courtesies , — the objections , in a word ,
礼貌 , — 这 反对意见 , 在 一个 单词 ,

例如，缺乏讲究，忘记一些基本的礼节——总之，这些反对意见是：

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] ['smaɪlɪŋ] , [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] .
she told herself smiling , of an old maid .
她 讲述 她自己 微笑 , 的 一个 老的 女佣 .

她笑着对自己说，一个老处女。

['lu:si] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [maɪnd] [hɪz; ɪz] ['blʌndərz] [ɪn] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
Lucy seemed not to mind his blunders in these directions in the least .
露西 似乎 不是 到 头脑 他的 失误 在 这些 方向 在 这 至少 .

露西似乎丝毫不在意他在这些方面犯的错误。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pɑːzətɪvli] , [θɔːt] [hɜːr; hər] [ænt] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
She seemed positively , thought her aunt , to take a kind of pride in them ,
她 似乎 积极地 , 想法 她 阿姨 , 到 拿 一个 种类 的 自豪 在 他们 ,

她姑妈心想，她似乎确实以他们为荣。

[di'laitɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔːr] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ]
delighting in everything he said or did with the adoring tenderness of a young
令人愉悦 在 一切 他 说 或者 做过 和 这 崇拜 压痛 的 一个 年轻的
['mʌðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [præŋks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] - [bɔːrn] .
mother watching the pranks of her first - born .
母亲 观看 这 恶作剧 的 她 第一的 - 出生 .

她对他的一言一行都充满了喜爱和温柔，就像一位年轻的母亲看着自己的长子恶作剧一样。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['geɪli] ; [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [kə'res] [hɜːr; hər] ['oʊpənli] .
She laughed gaily ; she let him caress her openly .
她 笑了 兴高采烈地 ; 她 让 他 抚摸 她 公然 .

她开怀大笑，任由他肆意抚摸她。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [θɔːt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][noʊ] [daʊt] [wʊd] [seɪ] [wʌz; wəz]

She too , thought Miss Entwhistle , had become what she no doubt would say was

她 也 , 想法 错过 吹口哨 , 有 变得 什么 她 不 怀疑 会 说 曾是

['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] .

single - minded .

单身的 - 有思想 .

恩特威斯尔小姐心想，她自己也变得像她无疑会说的那样，一心只想着一件事。

[wel] , [pər'hæps] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɪnstɚz] [wei] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [taɪp] [nɑːt] ['priːviəsli]

Well , perhaps all this was a spinster's way of feeling about a type not previously

出色地 , 也许 全部 这 曾是 一个 老处女 方式 的 感觉 关于 一个 类型 不是 之前

[met] [wɪð; wɪθ] ,

met with ,

遇见 和 ,

或许，这一切都是一位老处女对从未遇到过的那种类型人物的感受吧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] — [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃt] [hɜːr'self] — ['ɪntuː][æn; ən] ['eldərli] [gruːv] .

and she had got — again she reproached herself — into an elderly groove .

和 她 有 得到 — 再次 她 受责备 她自己 — 进入 一个 老年 槽 .

她又一次责备自己，她陷入了老年人的思维模式。

['dʒɪmz] [frendz] , — [wel] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['betər] .

Jim's friends , — well , they had been different , but not necessarily better .

吉姆的 朋友们 , — 出色地 , 他们 有 到过 不同的 , 但 不是 一定 更好的 .

吉姆的朋友们——嗯，他们和吉姆不一样，但未必更好。

['mɪstər] . [wiːmz] [wʊd] [kɔːl] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ə; eɪ] ['fɪnɪkɪŋ] [lɑːt] .

Mr . Wemyss would call them , she was sure , a finicking lot .

先生 . 韦米斯 会 称呼 他们 , 她 曾是 当然 , 一个 挑剔 很多 .

她确信，韦米斯先生会称他们为一群爱挑剔的人。

[wen] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ['lʌndən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ə'gen] ,

When in October London began to fill again ,

什么时候 在 十月 伦敦 开始 到 充满 再次 ,

10月份伦敦开始再次热闹起来的时候，

[ænd; ənd]['dʒɪmz] [frendz] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['luːsi] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ]

and Jim's friends came to look her and Lucy up and showed a

和 吉姆的 朋友们 来了 到 看 她 和 露西 向上 和 显示 一个

['tendənsi] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

tendency , many of them ,

趋势 , 许多 的 他们 ,

吉姆的朋友们前来拜访她和露西，并且表现出一种倾向，他们中的许多人都是如此。

[tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [nuː] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] ,

to keep on doing it , a new struggle was added to her others ,

到 保持 在 正在做 它 , 一个 新的 斗争 曾是 额外 到 她 其他的 ,

为了继续这样做，她又面临着新的挑战。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [wiːmz] .

the struggle to prevent their meeting Wemyss .

这 斗争 到 防止 他们的 会议 韦米斯 .

阻止他们与韦米斯见面的斗争。

[hiː; hi] ['wʊdnt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [prə'praɪətərʃɪp] [ɪn] ['luːsi] ,

He wouldn't , she was convinced , be able to hide his proprietorship in Lucy ,

他 不会 , 她 曾是 确信 , 是 有能力的 到 隐藏 他的 所有权 在 露西 ,

她确信，他不可能掩盖他对露西的所有权。

[ænd; ənd]	['luːsi]	['wʊdnt]	['evər]	[get]	[ðæt]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['tendərnəs]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wen]	[ðeɪ]
and	**Lucy**	**wouldn't**	**ever**	**get**	**that**	**look**	**of**	**tenderness**	**out**	**of**	**her**	**eyes**	**when**	**they**
和	露西	不会	曾经	得到	那	看	的	压痛	出去	的	她	眼睛	什么时候	他们

['restɪd]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
rested	**on**	**him**	**.**
休息	在	他	.

每当露西的目光落在他身上时，她眼中总是充满温柔的神情。

['kwestʃənz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[huː]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wʊd]	['nætʃ(ə)rəli]	[biː; bi]	[æskt]	,
Questions	**as**	**to**	**who**	**he**	**was**	**would**	**naturally**	**be**	**asked**	**,**
问题	作为	到	WHO	他	曾是	会	自然	是	问	,

人们自然会问他是谁，

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɔːr]	['ʌðər]	[ʌv; əv]	['dʒɪmz]	[frendz]	[wʊd]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[ʌv; əv]
and	**one**	**or**	**other**	**of**	**Jim's**	**friends**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**remember**	**the**	**affair**	**of**
和	一	或者	其他	的	吉姆的	朋友们	会	是	当然	到	记住	这	事务	的

['mɪsɪz]	.	-	[deθ]	;
Mrs	**.**	**Wemyss's**	**death**	**;**
太太	.	-	死亡	;

吉姆的朋友中肯定会有人记得韦米斯太太的死因；

[ɪn'diːd]	,
indeed	**,**
的确	,

的确，

[ðæt]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[mju'ziːəm]	[ænd; ənd]	[riːd]	[ðə; ði]	[rɪ'pɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃiː; ʃi]
that	**day**	**she**	**went**	**to**	**the**	**British**	**Museum**	**and**	**read**	**the**	**report**	**of**	**it**	**she**
那	天	她	去	到	这	英国	博物馆	和	读	这	报告	的	它	她

[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'meɪzd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['hædnt]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
had	**been**	**amazed**	**that**	**she**	**hadn't**	**seen**	**it**	**at**	**the**	**time**	**.**
有	到过	惊叹	那	她	之前没有	已见	它	在	这	时间	.

那天她去了大英博物馆，读了那份报告，她很惊讶自己当时竟然没有看到它。

[ˌaɪ 'tiː]	[tʊk]	[ʌp]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['peɪpər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]
It	**took**	**up**	**so**	**much**	**of**	**the**	**paper**	**that**	**she**	**was**	**bound**	**to**	**have**	**seen**	**it**	**if**
它	采取	向上	所以	很多	的	这	纸	那	她	曾是	边界	到	有	已见	它	如果

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ə; eɪ]	['peɪpər]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
she	**had**	**seen**	**a**	**paper**	**at**	**all**	**.**
她	有	已见	一个	纸	在	全部	.

它占据了纸张的很大一部分，如果她看过纸张的话，肯定能看到它。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[sə'poʊz]	[ðæt]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['vɪzɪtɪŋ]	[frendz]	[dʒʌst]	[ðen]	,
She	**could**	**only**	**suppose**	**that**	**as**	**she**	**was**	**visiting**	**friends**	**just**	**then**	**,**
她	可以	仅有的	认为	那	作为	她	曾是	访问	朋友们	只是	然后	,

她只能猜测，当时她正在拜访朋友。

[ʃiː; ʃi]	['tʃænst]	[ðæt]	[deɪ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ækt]	[ʌv; əv]	['liːvɪŋ]	[ɔːr]	[ə'raɪvɪŋ]	,
she	**chanced**	**that**	**day**	**to**	**have**	**been**	**in**	**the**	**act**	**of**	**leaving**	**or**	**arriving**	**,**
她	偶然	那	天	到	有	到过	在	这	行为	的	离开	或者	抵达	,

那天她碰巧正处于离开或到达的途中，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[bɔːt]	[ə; eɪ]	['peɪpər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['dʒɜːrni]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lʊkt]	,
and	**that**	**if**	**she**	**bought**	**a**	**paper**	**on**	**the**	**journey**	**she**	**had**	**looked**	**,**
和	那	如果	她	买	一个	纸	在	这	旅行	她	有	看起来	,

如果她在旅途中买了一份报纸，她肯定看过。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn] [treɪnz] , [nɑːt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
as was sometimes her way in trains , not at it but out of the window
作为 曾是 有时 她 方式 在 火车 ， 不是 在 它 但 出去 的 这 窗户

.
:
.

她有时在火车上就是这样，不是看着车窗，而是看着窗外。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] ,
She felt she hadn't the strength to support being questioned ,
她 毛毡 她 之前没有 这 力量 到 支持 存在 被质问 ，

她觉得自己没有力气去应对质询。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][hæv; həv][tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'fens] [ʌv; əv]
and in her turn have to embark on the explanation and defence of
和 在 她 转动 有 到 启程 在 这 解释 和 防御 的

[wiːmz] .
Wemyss .
韦米斯 .

而她则不得不开始解释和辩护韦米斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .
There was too much of him , she felt , to be explained .
那里 曾是 也 很多 的 他 ， 她 毛毡 ， 到 是 解释 .

她觉得，他的一切都太复杂了，无法解释。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['sekʃnz] , [ænd; ənd]['teɪkən] ['grædʒuəli] [ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt]
He ought to be separated into sections , and taken gradually and bit by bit
他 应该 到 是 分开 进入 部分 ， 和 已采取 逐步地 和 少量 经过 少量

,
,
,

他应该被分成几个部分，逐步、一点一点地处理。

— [bʌt; bət][fɑːr] [best] [nɑːt][tuː; tə] [prə'duːs] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər]
— but far best not to produce him , to keep him from meeting her
— 但 远的 最好的 不是 到 生产 他 ， 到 保持 他 从 会议 她

[frendz] .
friends .
朋友们 .

——但最好还是不要让他出现，以免他与她的朋友们见面。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ,
She therefore arranged a day in the week when she would be at home ,
她 所以 安排 一个 天 在 这 星期 什么时候 她 会 是 在 家 ，

因此，她安排了一周中的某一天待在家里。

[ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['evri] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ɑːn]
and discouraged every one from the waste of time of trying to call on
和 灰心 每一个 一 从 这 浪费 的 时间 的 尝试 到 称呼 在

[hɜːr; hər][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] .
her on other days .
她 在 其他 天 .

并劝阻大家不要浪费时间在其他日子里再去拜访她。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Then presently the afternoon became an evening once a week ,
然后 目前 这 下午 成为 一个 晚上 一次 一个 星期 ，

于是，下午的活动就变成了每周一次的晚上。

[wen] [huː'evər] [laɪkt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn]['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['kɔːfi] ,
when whoever liked could come in after dinner and talk and drink coffee ,
什么时候 谁 喜欢 可以 来 在 后 晚餐 和 讲话 和 喝 咖啡 ,

晚饭后，任何人都可以进来聊天喝咖啡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['seɪfər] ;
because the evening was safer ;
因为 这 晚上 曾是 更安全 ;

因为晚上更安全；

[meɪd] [seɪf] [baɪ] - [kən'vɪkʃn] — [hiː; hi] ['hædnt] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðə; ði] ['dinəz] [ʌv; əv]
made safe by Wemyss's conviction — he hadn't concealed it — that the dinners of
制成 安全的 经过 - 定罪 — 他 之前没有 暗 它 — 那 这 晚餐 的
['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [noʊ'tɔːriəsli] [bəuθ] ['skænti] [ænd; ənd][bæd] .
maiden ladies were notoriously both scanty and bad .
少女 女士们 是 臭名昭著 两个都 稀少 和 坏的 .

韦米斯坚信（他并没有隐瞒这一点），少女们的晚餐出了名的少得可怜又难以下咽，这让他感到安心。

['luːsi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪk'sept] [wiːmz] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi]
Lucy would have preferred never to see a soul except Wemyss , who was all she
露西 会 有 首选 绝不 到 看 一个 灵魂 除了 韦米斯 , WHO 曾是 全部 她
['wɑːntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

露西宁愿永远不见任何人，除了韦米斯，因为韦米斯就是她的一切。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] [ɪn] [laɪf] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [siː] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [pɔɪnt] ,
all she asked for in life ; but she did see her aunt's point ,
全部 她 问 为了 在 生活 ; 但 她 做过 看 她 姑姑的 观点 ,

她一生所求皆已实现；但她也理解了姑妈的意思。

[ðæt] ['oʊnli][baɪ] ['pɪnɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] [kʊd; kəd][ðə; ði] [rɪsk]
that only by pinning their friends to a day and an hour could the risk
那 仅有的 经过 钉住 他们的 朋友们 到 一个 天 和 一个 小时 可以 这 风险
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['ɪntuː] ['preʃəs] ['moʊmənts][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
of their overflowing into precious moments be avoided .
的 他们的 溢出 进入 宝贵的 时刻 是 避免 .

只有将朋友们的聚会时间限定在一天一小时之内，才能避免错过那些珍贵的时光。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
This is how Miss Entwhistle put it to her ,
这 是 如何 错过 吹口哨 放 它 到 她 ,

恩特威斯尔小姐是这样跟她说的：

['wʌndərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['groʊɪŋ] [ə'bɪləti] [ɪn] ['ɑːrtfəlnəs] .
wondering as she said it at her own growing ability in artfulness .
好奇 作为 她 说 它 在 她 自己的 生长 能力 在 精巧的 .

她一边说着，一边不禁感叹自己日益增长的艺术天赋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [frend] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['tʃɛʃəm] [striːt] ,
She had an old friend living in Chesham Street ,
她 有 一个 老的 朋友 活的 在 切舍姆 街道 ,

她在切舍姆街有一位老朋友，

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [raɪp] ['wɪzdəm] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [æt; ət][ðə; ði][end][tuː; tə] [ðoʊz]
a widow full of that ripe wisdom that sometimes comes at the end to those
一个 寡妇 满的 的 那 成熟 智慧 那 有时 来 在 这 结尾 到 那些
[huː] [hæv; həv] [sə'vaivd] ['mærɪdʒ] ;
who have survived marriage ;
WHO 有 幸存下来 婚姻 ;

一位寡妇，拥有那种成熟的智慧，这种智慧有时会在婚姻的尽头到来；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
and to her , when the autumn brought her back to London ,
和 到 她 , 什么时候 这 秋天 带来 她 后退 到 伦敦 ,

而对她来说，当秋天把她带回伦敦时，

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [went] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
Miss Entwhistle went occasionally in search of comfort .
错过 吹口哨 去 偶尔 在 搜索 的 舒适 .

恩特威斯尔小姐偶尔会出去寻求慰藉。

- [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [pʊts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [tuː] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd]
' What in the whole world puts such a gulf between two affections and
- 什么 在 这 所有的 世界 放置 这样的 一个 海湾 之间 二 情感 和
[ˌkɔmpri'henʃənz] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [lʌv] ? -
comprehensions as a new love ? '
理解 作为 一个 新的 爱 ? -

“世上有什么能比一段新的恋情在两种情感和理解之间造成如此巨大的鸿沟呢？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌn] [deɪ] , ['freʃli] [strʌk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['luːsi] [hæd; həd] [sed] ,
she asked one day , freshly struck , because of something Lucy had said ,
她 问 一 天 , 新鲜的 击 , 因为 的 某物 露西 有 说 ,

有一天，她因为露西说的话而深受打击，于是问道：

[baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] .
by the distance she had travelled .
经过 这 距离 她 有 旅行 .

以她所行进的距离来看。

['luːsi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgjər] [naʊ] , [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [muːvd] ;
Lucy was quite a tiny figure now , so far away from her had she moved ;
露西 曾是 相当 一个 微小的 数字 现在 , 所以 远的 离开 从 她 有 她 已搬 ;

露西现在看起来非常娇小，因为她已经搬到了离她很远的地方；

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [get] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
she couldn't even get her voice to carry to her ,
她 不能 甚至 得到 她 嗓音 到 携带 到 她 ,

她甚至都无法让自己的声音传到她那里。

[mʌtʃ] [les] [stɪl] [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
much less still hold on to her with her hands .
很多 较少的 仍然 抓住 在 到 她 和 她 双手 .

更别提用手紧紧抓住她了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] , [meɪd] [briːf] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [baɪ] ['wɪzdəm] , [sed] : - ['nʌθɪŋ] . -
And the friend , made brief of speech by wisdom , said : ' Nothing . '
和 这 朋友 , 制成 简短的 的 演讲 经过 智慧 , 说 : - 没有什么 . -

这位朋友因智慧而言简意赅，说道：“没什么。”

[ə'baʊt] - [faɪ'nænʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [kʊd; kəd]['oʊnli] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] ,
About Wemyss's financial position Miss Entwhistle could only judge from appearances ,
关于 - 金融的 位置 错过 吹口哨 可以 仅有的 法官 从 外貌 ,

恩特威斯尔小姐只能根据表面情况来判断韦米斯的财务状况。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi][hɜːr; hər]
for it wouldn't have occurred to him that it might perhaps be her
为了 它 不会 有 发生 到 他 那 它 可能 也许 是 她
[kən'sɜːrn][tuː; tə] [noʊ] ,
concern to know ,
忧虑 到 知道 ,

因为他根本没想到，这或许是她应该知道的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːkt]
and she preferred to wait till later , when the engagement could be talked
和 她 首选 到 等待 直到 之后 , 什么时候 这 订婚 可以 是 谈话
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

她宁愿等到以后，等到可以谈论订婚事宜的时候再说。

[tuː; tə][æsk][sʌm; səm][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['dʒɪmz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['prɑːpər][in'kwaiəriz] ;
to ask some old friend of Jim's to make the proper inquiries ;
到 问 一些 老的 朋友 的 吉姆的 到 制作 这 恰当的 查询 ;

请吉姆的某个老朋友帮忙打听一下；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .
but from the way he lived it seemed to be an easy one .
但 从 这 方式 他 居住地 它 似乎 到 是 一个 简单的 一 .

但从他的生活方式来看，这似乎很容易。

[hiː; hi] [went] ['friːli] [ɪn]['tæksɪs; 'tæksiz] , [hiː; hi] [haɪrd] [kɑːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['friːkwənsi] ,
He went freely in taxis , he hired cars with a reasonable frequency ,
他 去 自由 在 出租车 , 他 雇用 汽车 和 一个 合理的 频率 ,

他可以自由乘坐出租车，租车的频率也相当高。

[hiː; hi] [ɪn'hæbɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [geɪt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv]
he inhabited one of the substantial houses of Lancaster Gate , and also , of
他 有人居住的 一 的 这 重大的 房屋 的 兰开斯特 门 , 和 还 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

他住在兰开斯特门附近的一栋大房子里，当然，还有……

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wiləuz] , [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [nɪr] - [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf]
he had The Willows , the house on the river near Strorley where his wife
他 有 这 柳树 , 这 房子 在 这 河 靠近 - 在哪里 他的 妻子
[hæd; həd] [daɪd] .
had died .
有 死亡 .

他拥有“柳树庄园”，那是位于斯特罗利附近河边的一栋房子，他的妻子在那里去世了。

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː] ['haʊzɪz] , [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [θɔːt] ,
After all , what could be better than two houses , Miss Entwhistle thought ,
后 全部 , 什么 可以 是 更好的 比 二 房屋 , 错过 吹口哨 想法 ,
[kən'grætjuleitɪŋ] [hɜːr'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
congratulating herself , as it were ,
祝贺 她自己 , 作为 它 是 ,

毕竟，还有什么比两套房子更好的呢？恩特威斯尔小姐心想，仿佛在为自己感到高兴似的。

[ɑːn] ['luːsiːz] [bɪ'hæf] [ðæt] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [wiːmz] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] .
on Lucy's behalf that this side of Wemyss was so satisfactory .
在 露西的 代表 那 这 边 的 韦米斯 曾是 所以 令人满意的 .

代表露西说，韦米斯的这一面让她非常满意。

[tuː] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][noʊ] ['tʃɪldrən] ; [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] .
Two houses , and no children ; how much better than the other way about .
二 房屋 , 和 不 孩子们 ; 如何 很多 更好的 比 这 其他 方式 关于 .

两套房子，没有孩子；这比反过来要好得多。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['hoʊpf(ə)l] [ə'baʊt] ['luːsiːz] ['prɑːspekts] ,
And one day , feeling almost hopeful about Lucy's prospects ,
和 一 天 , 感觉 几乎 充满希望 关于 露西的 前景 ,

有一天，他对露西的未来几乎充满了希望，

[ɑːn]	[ðə; ði]	[æd'væntɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪn'sɪstɪd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[ʃʊd; ʃəd]	[dwel]	,
on	the	advantages	of	which	she	had	insisted	that	her	mind	should	dwell	,
在	这	优势	的	哪个	她	有	坚持	那	她	头脑	应该	住	,

她坚持要将注意力集中在这些好处上，

[ʃiː; ʃi]	[went]	[raʊnd]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	[ɪn]	['tʃɛʃəm]	[striːt]	[ænd; ənd]	[sed]	['sʌd(ə)nli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
she	went	round	again	to	the	widow	in	Chesham	Street	and	said	suddenly	to	her	,
她	去	圆形的	再次	到	这	寡妇	在	切舍姆	街道	和	说	突然	到	她	,

她又去了切舍姆街的寡妇家，突然对她说：

[huː]	[wʌz; wəz]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[ðiːz]	[kəm'pliːtli]	[ɪ'reləvənt]	[ɪk'sklæmətɔːriˌek'sklæmətɔːri]	[in'kwaiəriz]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[frend]	,
who	was	accustomed	to	these	completely	irrelevant	exclamatory	inquiries	from	her	friend	,
WHO	曾是	习惯	到	这些	完全地	无关紧要	感叹词	查询	从	她	朋友	,

她早已习惯了朋友这些完全无关的感叹式提问。

[ænd; ənd]	[huː]	['biːɪŋ]	[waɪz]	[wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	[ɪn'kjʊriəs]	,	-	[wʌt]	[kæn; kən]	[biː; bi]	['betər]	[ðæn; ðən]	[tuː]	['haʊzɪz]	?	-
and	who	being	wise	was	also	incurious	,	'	What	can	be	better	than	two	houses	?	'
和	WHO	存在	明智的	曾是	还	不好奇的	,	-	什么	能	是	更好的	比	二	房屋	?	-

而那位既睿智又缺乏好奇心的人却说：“还有什么比两栋房子更好呢？”

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	,	[huːz]	['wɪzdəm]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[raɪp]	[ðæn; ðən]	['kʌmfərtɪŋ]	,	[rɪ'plaɪd]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋli]	:	-	[wʌn]	.	-
To	which	the	widow	,	whose	wisdom	was	more	ripe	than	comforting	,	replied	disappointingly	:	'	One	.	'
到	哪个	这	寡妇	,	谁	智慧	曾是	更多的	成熟	比	令人感到安慰	,	回复	令人失望地	:	-	一	.	-

寡妇的智慧远胜于安慰，她失望地回答说：“一个。”

['leɪtər]	,	[wen]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	[luːmd]	['veri]	[nɪr]	,	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	,
Later	,	when	the	marriage	loomed	very	near	,	Miss	Entwhistle	,
之后	,	什么时候	这	婚姻	迫近	非常	靠近	,	错过	吹口哨	,

后来，当婚期临近时，恩特威斯尔小姐

[huː]	[faʊnd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['evər]	[ɪn]	[niːd]	[ʌv; əv]	[ˌriːə'ʃʊrəns]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	,
who	found	that	she	was	more	than	ever	in	need	of	reassurance	instead	of	being	,
WHO	成立	那	她	曾是	更多的	比	曾经	在	需要	的	放心	反而	的	存在	,

她发现自己比以往任何时候都更需要安慰，而不是……

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	,	[mɔːr]	['rekənsaild]	,	[went]	[ə'gen]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ˌdespə'reɪʃn]	[ðɪs]	[taɪm]	,
as	she	had	hoped	to	become	,	more	reconciled	,	went	again	,	in	a	kind	of	desperation	this	time	,
作为	她	有	希望	到	变得	,	更多的	和解	,	去	再次	,	在	一个	种类	的	绝望	这	时间	,

她原本希望变得更加和解，于是再次前往，这一次带着一种绝望的心情。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	,
to	the	widow	,
到	这	寡妇	,

致寡妇

[ˈsiːkɪŋ]	[sʌm; səm]	[wɜːrd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[huː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[waɪz]	[ðæt]	[wʊd]	[rɪˈstɔːr]	[hɜːr; hər]
seeking	**some**	**word**	**from**	**her**	**who**	**was**	**so**	**wise**	**that**	**would**	**restore**	**her**
寻求	一些	单词	从	她	WHO	曾是	所以	明智的	那	会	恢复	她

[tuː; tə]	[træŋˈkwɪləti]	,
to	**tranquillity**	**,**
到	宁静	,

她想从那位智慧过人的女性那里得到一些启示，以恢复内心的平静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðæt] [wʊd] [dɪ'spel] [hɜːr; hər] [əb'sɜːrd] [pər'sɪstənt] [dauts] .
that would dispel her absurd persistent doubts .
那 会 打消 她 荒诞 执着的 疑虑 .

那样就能消除她那些荒谬的、挥之不去的疑虑。

- ['æftər] [ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] [in'tri:tiŋli] , - [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd]
' After all , ' she said almost entreatingly , ' what can be better than a devoted
- 后 全部 , - 她 说 几乎 恳求地 , - 什么 能 是 更好的 比 一个 奉献
['hʌzbənd] ? -
husband ? '
丈夫 ? -

“毕竟,”她近乎恳求地说，“还有什么比一个忠诚的丈夫更好呢？ ”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [θriː] [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]
And the widow , who had had three and knew what she was talking
和 这 寡妇 , WHO 有 有 三 和 知道 什么 她 曾是 说
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

而那位寡妇自己生过三个孩子，所以她很清楚自己在说什么。

[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [kɑːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [kæn; kən] [ɪn] ['liːʒər]
replied with the large calm of those who have finished and can in leisure
回复 和 这 大的 冷静的 的 那些 WHO 有 完成的 和 能 在 闲暇
[weɪ] [ænd; ənd] ['rekən] [ʌp] :
weigh and reckon up :
称重 和 估计 向上 :

回答时，他带着一种大度的平静，就像那些已经完成所有事情、可以从容权衡利弊的人一样：

- [nʌn] . -
' None . '
- 没有任何 . -

'没有任何。'

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [wi:mz] - [ɛnt'wɪsəl] [ɪn'geɪdʒmənt] [prə'si:did] [ɑ:n] [ɪts] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [θru:]
The Wemyss - Entwhistle engagement proceeded on its way of development through
这 韦米斯 - 吹口哨 订婚 继续 在 它是 方式 的 发展 通过
[ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [en'geɪdʒmənts] :
the ordinary stages of all engagements :
这 普通的 阶段 的 全部 订婚 :

Wemyss-Entwhistle 合作项目的发展进程与其他合作项目一样，遵循着常规的发展阶段：

['siːkrəsi] [kəm'pliːt] , ['siːkrəsi] ['pɑːrʃ(ə)l] , ['semi] - [pʌb'lɪsəti] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðæt] [ɪn'taɪər]
secrecy complete , secrecy partial , semi - publicity , and immediately after that entire
保密 完全的 , 保密 部分的 , 半 - 宣传 , 和 立即地 后 那 全部的
[pʌb'lɪsəti] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['ʌprɔːr] .
publicity , with its inevitable accompanying uproar .
宣传 , 和 它是 不可避免的 随同 骚动 .

完全保密、部分保密、半公开，以及紧随其后的全面公开，以及随之而来的必然的喧嚣。

[ðə; ði]	[ˈʌprɔːr]	,	[ˈɔːlweɪz]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	[ˈɔːdəbl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[proʊˈtæɡənɪsts; prəˈtæɡənɪsts]	,	[ʌv; əv]	[ˈiːðər]	[əˈpruːv(ə)l]	[ɔːr]	[ˌdɪsəˈpruːvl]	,
The	**uproar**	**,**	**always**	**more**	**or**	**less**	**audible**	**to**	**the**	**protagonists**	**,**	**of**	**either**	**approval**	**or**	**disapproval**	**,**
这	骚动	,	总是	更多的	或者较少的	可听见的	到	这	主角	,	的	任何一个	赞同	或者	不赞成	,	

喧闹声，主人公们总能或多或少地听到，或赞同或反对的声音。

[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðɪs]	[keɪs]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[juˈnænɪməs]	[ˌdɪsəˈpruːvl]	.
was	**in**	**this**	**case**	**one**	**of**	**unanimous**	**disapproval**	**.**
曾是	在	这	案件	一	的	一致	不赞成	.

在这种情况下，这是一致反对的结果。

[ˈluːsiːz]	[ˈfɑːðɚz]	[frendz]	[prəuˈtestid]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
Lucy's	**father's**	**friends**	**protested**	**to**	**a**	**man**	**.**
露西的	父亲的	朋友们	抗议	到	一个	男人	.

露西父亲的朋友们向所有人提出了抗议。

[ðə; ði]	[ˈætməsfɪr]	[æt; ət]	[ˈiːtən]	[ˈterəs]	[wʌz; wəz]	[kənˈvʌlst]	;	[ænd; ənd]	[ˈluːsi]	,
The	**atmosphere**	**at**	**Eaton**	**Terrace**	**was**	**convulsed**	**;**	**and**	**Lucy**	**,**
这	气氛	在	伊顿	阳台	曾是	抽搐	;	和	露西	,

伊顿露台的气氛一片混乱；而露西，

[ˈrʌnɪŋ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ˈɔːlweɪz]	[dɪd]	[tuː; tə]	[haɪd]	[frʌm; frəm]	[ˈevriθɪŋ]	[ʌpˈsetɪŋ]	[ˈɪntuː]	-	[ɑːrmz]	,
running	**as**	**she**	**always**	**did**	**to**	**hide**	**from**	**everything**	**upsetting**	**into**	**Wemyss's**	**arms**	**,**
跑步	作为	她	总是	做过	到	隐藏	从	一切	镦	进入	-	武器	,

她像往常一样跑开，躲避一切令人难过的事情，投入韦米斯的怀抱。

[wʌz; wəz]	[ˈoʊnli]	[meɪd]	[mɔːr]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[ðæn; ðən]	[ˈevər]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[əˈloʊn]	[wʌz; wəz]	[piːs]	.
was	**only**	**made**	**more**	**certain**	**than**	**ever**	**that**	**there**	**alone**	**was**	**peace**	**.**
曾是	仅有的	制成	更多的	肯定	比	曾经	那	那里	独自的	曾是	和平	.

这一点比以往任何时候都更加确定，只有和平才是真正的所在。

[ðɪs]	[left]	[mɪs]	[ɛntˈwɪsəl]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ðə; ði]	[ˈprəutests]	[baɪ]	[hɜːrˈself]	.
This	**left**	**Miss**	**Entwhistle**	**to**	**face**	**the**	**protests**	**by**	**herself**	**.**
这	左边	错过	吹口哨	到	脸	这	抗议活动	经过	她自己	.

这使得恩特威斯尔小姐只能独自面对抗议活动。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈnʌθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ðem; ðəm]	.
There	**was**	**nothing**	**for**	**it**	**but**	**to**	**face**	**them**	**.**
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	脸	他们	.

除了面对他们，别无他法。

[ˈdʒɪm]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[soʊ]	[ˈmeni]	[ˈɪntɪmət]	,	[dɪˈvoʊtɪd]	[frendz]	,
Jim	**had**	**had**	**so**	**many**	**intimate**	**,**	**devoted**	**friends**	**,**
吉姆	有	有	所以	许多	亲密的	,	奉献	朋友们	,

吉姆有很多亲密无间、忠心耿耿的朋友，

[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[əˈpærəntli]	[rɪˈɡɑːrdɪd]	[hɪz; ɪz]	[ˈdɔːtər]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[ˈspeʃ(ə)l]	[ker]	[ænd; ənd]	[kənˈsɜːrn]	.
and	**each**	**of**	**them**	**apparently**	**regarded**	**his**	**daughter**	**as**	**his**	**special**	**care**	**and**	**concern**	**.**
和	每个	的	他们	显然	认为	他的	女儿	作为	他的	特别的	关心	和	忧虑	.

他们每个人都显然将自己的女儿视为自己特别关爱的对象。

[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈjʌŋɡər]	[wʌnz]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪˈsaɪplz]	[ˈræðər]	[ðæn; ðən]	[frendz]	,
One	**or**	**two**	**of**	**the**	**younger**	**ones**	**,**	**who**	**had**	**been**	**disciples**	**rather**	**than**	**friends**	**,**
一	或者	二	的	这	年轻	一个	,	WHO	有	到过	门徒	相当	比	朋友们	,

其中一两个年纪较小的，与其说是朋友不如说是门徒，

[wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['speʃəli] [ɪn'dɪgnənt]
were in love with her themselves , and these were specially indignant
是 在 爱 和 她 他们自己 , 和 这些 是 特别 愤怒
[ænd; ənd]['voʊk(ə)l][ɪn][ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and vocal in their indignation .
和 声乐 在 他们的 愤慨 .

他们自己也爱慕着她，这些人尤其愤慨，并大声表达了他们的愤慨。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,
Miss Entwhistle found herself in the position she had tried so hard to avoid ,
错过 吹口哨 成立 她自己 在 这 位置 她 有 尝试 所以 难的 到 避免 ,

恩特威斯尔小姐发现自己陷入了她一直竭力避免的境地。

[ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wiːmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪli] ['skeptɪk(ə)l] , [ænˌtægə'nɪstɪk]
that of defending and explaining Wemyss to a highly sceptical , antagonistic
那 的 防守 和 解释 韦米斯 到 一个 高度 怀疑论者 , 敌对的
['ɔːdiəns] .
audience .
观众 .

那就是向高度怀疑、敌对的听众捍卫和解释韦米斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [fɔːrst] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
It was as if , forced to fight for him ,
它 曾是 作为 如果 , 强制 到 斗争 为了 他 ,

仿佛是被迫为他而战，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɔːl] .
she was doing so with her back to her drawing - room wall .
她 曾是 正在做 所以 和 她 后退 到 她 绘画 - 房间 墙 .

她背靠着客厅的墙壁这样做。

['luːsi] ['kudnt] [help] [hɜːr; hər] ,
Lucy couldn't help her ,
露西 不能 帮助 她 ,

露西帮不了她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['biːɪŋ] ['wɜːrid]
because though she was distressed that her aunt should be being worried
因为 尽管 她 曾是 苦恼 那 她 阿姨 应该 是 存在 担心
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'ferz] ,
because of her affairs ,
因为 的 她 事务 ,

虽然她很苦恼姑姑会因为她的事情而担心，

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [fiːl] [ðæt] ['evərɑːd] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'ferz] [kən'sɜːrnd]
yet she did feel that Everard was right when he said that her affairs concerned
然而 她 做过 感觉 那 埃弗拉德 曾是 正确的 什么时候 他 说 那 她 事务 担心的
['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][hɜːr'self] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
nobody in the world but herself and him .
无人 在 这 世界 但 她自己 和 他 .

但她觉得埃弗拉德说得对，她的事情只关乎她和他两个人。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
She , too , was indignant , but her indignation was because her father's
她 , 也 , 曾是 愤怒 , 但 她 愤慨 曾是 因为 她 父亲的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

她也感到愤慨，但她愤慨的原因是她父亲的朋友们，

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['evər]	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[rɪ'membər]	['ɔːlweɪz]	[gʊd]	[ænd; ənd]	[kaɪnd]	,	[bɪ'saɪdz]
who	**had**	**been**	**ever**	**since**	**she**	**could**	**remember**	**always**	**good**	**and**	**kind**	**,**	**besides**
WHO	有	到过	曾经	自从	她	可以	记住	总是	好的	和	种类	,	除了

['pɜːrfɪktli]	[ɪn'telɪdʒənt]	[ænd; ənd]	['riːz(ə)nəb(ə)l]	,
perfectly	**intelligent**	**and**	**reasonable**	**,**
完美	聪明的	和	合理的	,

她记忆中，对方一直都是善良友好的，而且非常聪明通情达理。

[ʃʊd; ʃəd]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ə'kɔːrd]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['noʊɪŋ]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	['evərɑːd]	[ɪk'sept]	[ðæt]
should	**with**	**one**	**accord**	**,**	**and**	**without**	**knowing**	**anything**	**about**	**Everard**	**except**	**that**
应该	和	一	符合	,	和	没有	会心	任何事物	关于	埃弗拉德	除了	那

['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æksɪdənt]	,
story	**of**	**the**	**accident**	**,**
故事	的	这	事故	,

应该一致同意，而且对埃弗拉德一无所知，除了那起事故的故事之外，

[biː; bi]	['hɑːst(ə)l]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['mæriŋ]	[hɪm; ɪm]	.
be	**hostile**	**to**	**her**	**marrying**	**him**	**.**
是	敌对的	到	她	结婚	他	.

反对她嫁给他。

[ðə; ði]	['redi]	[ˌʌn'fernəs]	,	[ðə; ði]	['wɪlɪŋnəs]	[ɪ'miːdiətli]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]
The	**ready**	**unfairness**	**,**	**the**	**willingness**	**immediately**	**to**	**believe**	**the**	**worst**	**instead**	**of**
这	准备好	不公平	,	这	意愿	立即地	到	相信	这	最差	反而	的

[ðə; ði]	[best]	,
the	**best**	**,**
这	最好的	,

轻易产生的不公平感，以及宁愿相信最坏情况而不是最好情况的倾向，

[ə'stɑːnɪʃt]	[ænd; ənd]	[ʃɑːkt]	[hɜːr; hər]	.
astonished	**and**	**shocked**	**her**	**.**
惊讶	和	震惊	她	.

令她震惊不已。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[wei]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[tɔːkt]	!
And	**then**	**the**	**way**	**they**	**all**	**talked**	**!**
和	然后	这	方式	他们	全部	谈话	!

还有他们说话的方式！

[ˌevər'læstɪŋ]	['ɑːrgjuːmənts]	[ænd; ənd]	['riːzənɪŋ]	[ænd; ənd]	[her]	-	['splɪtɪŋ]	;	[soʊ]	['klevər]	,	[soʊ]
Everlasting	**arguments**	**and**	**reasoning**	**and**	**hair**	**-**	**splitting**	**;**	**so**	**clever**	**,**	**so**
永恒	论点	和	推理	和	头发	-	分裂	;	所以	聪明的	,	所以

[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[stænd]	[ʌp]	[ə'genst]	,
impossible	**to**	**stand**	**up**	**against**	**,**
不可能的	到	站立	向上	反对	,

无休止的争论、推理和吹毛求疵；如此精明，却又如此难以招架。

[ænd; ənd]	[jet]	[soʊ]	['ʃʊrli]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sɜːrt(ə)n]	,
and	**yet**	**so**	**surely**	**,**	**she**	**was**	**certain**	**,**
和	然而	所以	一定	,	她	曾是	肯定	,

然而，她却如此确信，

[ɪf]	['oʊnli]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['klevər]	[tuː]	[ænd; ənd]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[pruːv]	[θɪŋz]	,	[rɔːŋ]	.
if	**only**	**she**	**had**	**been**	**clever**	**too**	**and**	**able**	**to**	**prove**	**things**	**,**	**wrong**	**.**
如果	仅有的	她	有	到过	聪明的	也	和	有能力的	到	证明	事物	,	错误的	.

如果她也足够聪明，能够证明某些事情是错的就好了。

[ɔːl] [ðer; ðər] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , — [waɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
All their multitudinous points of view , — why , there was only one point of
全部 他们的 众多 积分 的 看法 , — 为什么 , 那里 曾是 仅有的 一 观点 的
[vjuː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
view about a thing ,
看法 关于 一个 事物 ,

他们那么多不同的观点——要知道，对于一件事，其实只有一种观点。

['evərɑːd] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
Everard said , and that was the right one .
埃弗拉德 说 , 和 那 曾是 这 正确的 一 .

埃弗拉德说，那才是正确的选择。

[ɑː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɑːntɪd] ['wɔznt] [ðɪs] ;
Ah , but what a woman wanted wasn't this ;
啊 , 但 什么 一个 女士 通缉 不是 这 ;

啊，但女人想要的并不是这个；

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðɪs] ['endləs] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] [di'sektiŋ] [ænd; ənd]
she didn't want this endless thinking and examining and dissecting and
她 没有 想 这 无尽的 思维 和 检查 和 解剖 和
[kən'sɪdərɪŋ] .
considering .
考虑 .

她不想进行这种无休止的思考、审视、剖析和考量。

[ə; eɪ] ['wʊmən] — [hɜːr; hər] ['veri] [θɔːts] [wɜːr; wər] [naʊ] [drest] [ɪn] - [wɜːrdz] — ['oʊnli]
A woman — her very thoughts were now dressed in Wemyss's words — only
一个 女士 — 她 非常 想法 是 现在 穿着 在 - 字 — 仅有的
['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [mæn] . -
wanted her man . '
通缉 她 男人 . -

一个女人——她现在满脑子想的都是韦米斯的话——只想要她的男人。

" [hɜːrz] [nɑːt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [waɪ] , " - [wiːmz] [hæd; həd] ['kwoʊtɪd] [wʌn] [deɪ] ,
" Hers not to reason why , " ' Wemyss had quoted one day ,
" 她的 不是 到 原因 为什么 , " - 韦米斯 有 引 一 天 ,

“她无需探究原因，”韦米斯曾引用过这句话。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [læft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pærədi] , - " [hɜːrz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʌv]
and both of them had laughed at his parody , ' " hers but to love
和 两个都 的 他们 有 笑了 在 他的 戏仿 , - " 她的 但 到 爱
[ænd; ənd] — [nɑːt] [daɪ] , [bʌt; bət] [lɪv; laɪv] . " -
and — not die , but live . " '
和 — 不是 死 , 但 居住 . " -

他们俩都嘲笑他的戏仿：“她的使命就是去爱，而不是去死，而是去活下去。”

[ðə; ði] [moʊst] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [frendz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ment]
The most that could be said for her father's friends was that they meant
这 最多 那 可以 是 说 为了 她 父亲的 朋友们 曾是 那 他们 意思是
[wel] ;
well ;
出色地 ;

对于她父亲的朋友们，最多只能说他们的出发点是好的；

[bʌt; bət] [oʊ] , [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['sɪmp(ə)l]
but oh , what trouble the well - meaning could bring into an otherwise simple
但 哦 , 什么 麻烦 这 出色地 - 意义 可以 带来 进入 一个 否则 简单的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
situation !
情况 !

但是，好心办坏事的人却给原本简单的事情带来了多么大的麻烦啊！

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hɪd] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] — [ɪn] - [ɑːrmz] .
From them she hid — it was inevitable — in Wemyss's arms .
从 他们 她 隐藏 — 它 曾是 不可避免的 — 在 - 武器 .

她躲避他们——这是不可避免的——躲进了韦米斯的怀抱。

[hɪr] [wɜːr; wər][noʊ][ˈɑːrgjuːmənts] ; [hɪr] [wɜːr; wər][noʊ] [.misˈɡiviŋz] [ænd; ənd] [ˈpærəlaɪzɪŋ] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
Here were no arguments ; here were no misgivings and paralysing hesitations .
这里 是 不 论点 ; 这里 是 不 疑虑 和 瘫痪 犹豫 .

这里没有争论，没有疑虑和令人瘫痪的犹豫。

[hɪr] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈsɪmp(ə)l] [lʌv] ,
Here was just simple love ,
这里 曾是 只是 简单的 爱 ,

这只是简单的爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] — [dɪˈlɪʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huːz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈveri]
and the feeling — delicious to her whose mother had died in the very
和 这 感觉 — 可口的 到 她 谁 母亲 有 死亡 在 这 非常
[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [ˈɜːrli] [ˈpetɪŋ] ,
middle of all the sweet early petting ,
中间 的 全部 这 甜的 早期的 抚摸 ,

而这种感觉——对她来说格外甜蜜，因为她的母亲正是在她享受着早期亲密抚摸的时候去世的。

[ænd; ənd] [huːz] [hoʊl] [laɪf] [sɪns] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] [ˈbreɪsɪŋ]
and whose whole life since had been spent entirely in the dry and bracing
和 谁 所有的 生活 自从 有 到过 花费 完全 在 这 干燥 和 支撑
[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ɪnˈkwɪzətɪv] - [ˈmaɪndɪd] ,
company of unusually inquisitive - minded ,
公司 的 异常地 好奇 - 有思想 ,

此后，他的一生都完全是在与一群求知欲异常旺盛的人们一起度过的，这种经历既枯燥又令人精神振奋。

[ˈklevər] [men] — [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] [əˈgen] [ɪn] [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [bɪg] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˌʌnˈkrɪtɪkl]
clever men — of being a baby again in somebody's big , comfortable , uncritical
聪明的 男人 — 的 存在 一个 婴儿 再次 在 某人的 大的 , 舒服的 , 不加批判的
[læp] .
lap .
膝 .

聪明人——就像婴儿一样依偎在某人宽大、舒适、不加批判的怀抱里。

[ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈhædnt] [liːkt] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈflʌdɪd] [aʊt] .
The engagement hadn't leaked out so much as flooded out .
这 订婚 之前没有 泄露 出去 所以 很多 作为 被淹 出去 .

订婚的消息与其说是泄露出去，不如说是被洪水淹没了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsiːkrət] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
It would have continued secret for quite a long time ,
它 会 有 持续 秘密 为了 相当 一个 长的 时间 ,

这件事可能会秘密持续很长时间。

[noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [meɪdz] — [huː] [ˈbiːɪŋ] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn]
known only to the three and to the maids — who being young women
已知 仅有的 到 这 三 和 到 这 女佣 — WHO 存在 年轻的 女性
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

只有这三个人和女仆们知道——而女仆们本身也是年轻女子。

[ænd; ənd] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
and well acquainted with the symptoms of the condition ,
和 出色地 熟人 和 这 症状 的 这 状况 ,

并且对该病症的症状非常熟悉，

[wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [mɪs] [ɛntˈwɪsəl] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [səˈspekt] ,
were sure of it before Miss Entwhistle had even begun to suspect ,
是 当然 的 它 前 错过 吹口哨 有 甚至 开始 到 怀疑 ,

甚至在恩特威斯尔小姐开始怀疑之前，我们就已经确信无疑了。

— [ɪf] [wiːmz] [ˈhædnt] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɪn] , [ˈkɑːntreri] [tuː; tə][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] , [ɑːn][ðə; ði]
— if Wemyss hadn't taken to dropping in , contrary to expectations , on the
— 如果 韦米斯 之前没有 已采取 到 下降 在 , 相反 到 期望 , 在 这
[ˈθɜːrzdeɪ] [ˈiːvnɪŋz] .
Thursday evenings .
周四 晚上 .

——如果韦米斯没有像人们预期的那样，在周四晚上突然造访的话。

[ˈluːsiːz] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈiːvnɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [keɪm] ,
Lucy's descriptions of these evenings and of the people who came ,
露西的 描述 的 这些 晚上 和 的 这 人们 WHO 来了 ,

露西对这些夜晚以及前来参加聚会的人们的描述，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ˈveri] [kaɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][hɜːrˈself] ,
and of how very kind they were to her aunt and herself ,
和 的 如何 非常 种类 他们 是 到 她 阿姨 和 她自己 ,

以及他们对她姑姑和她本人是多么友善，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and how anxious they were to help her , they of course supposing that she
和 如何 焦虑的 他们 是 到 帮助 她 , 他们 的 课程 假如 那 她
[wʌz; wəz] , [ˈæktʃuəli] ,
was , actually ,
曾是 , 实际上 ,

他们多么渴望帮助她啊，当然，他们是假设她真的需要帮助。

[ðə; ði] [ˈloʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [hæd; həd] [ˈevərɑːd] [æz; əz][ðə; ði] [dɪr]
the lonely thing she would have been if she hadn't had Everard as the dear
这 孤独 事物 她 会 有 到过 如果 她 之前没有 有 埃弗拉德 作为 这 亲爱的
[ˈhɪd(ə)n] [ˈbækɡraʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf] — [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [ɪmˈbreɪst] ,
hidden background to her life — at this point they embraced ,
隐 背景 到 她 生活 — 在 这 观点 他们 拥抱 ,

如果没有埃弗拉德这个亲切而隐秘的存在，她该是多么孤独啊——此时，他们拥抱了。

— [æt; ət][fɜːrst] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəs] ,
— at first amused him , then made him curious ,
— 在 第一的 觉得好笑 他 , 然后 制成 他 好奇的 ,

起初这让他觉得有趣，后来又引起了他的好奇心。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
and finally caused him to come and see for himself .
和 最后 导致 他 到 来 和 看 为了 他自己 .

最后促使他亲自前来查看。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [ˈluːsi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [hiː; hi][dʒʌst] [keɪm] .
He didn't tell Lucy he was coming , he just came .
他 没有 告诉 露西 他 曾是 未来 , 他 只是 来了 .

他没告诉露西他要来，就直接来了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [faɪv] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˈiːvnɪŋz] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [brɪdʒ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][æt; ət]
It had taken him five Thursday evenings of playing bridge as usual at
它 有 已采取 他 五 周四 晚上 的 玩耍 桥 作为 通常 在
[hɪz; ɪz] [klʌb] ,
his club ,
他的 俱乐部 ,

他花了五个星期四晚上像往常一样在俱乐部打桥牌，

['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æftərwərdz] ,
playing it with one hand , as he said to her afterwards ,
玩耍 它 和 一 手 , 作为 他 说 到 她 然后 ,

他后来告诉她，他是用一只手弹奏的。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] — - [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , - [hiː; hi] [sed]
and thinking of her with the other — ' You know what I mean , ' he said
和 思维 的 她 和 这 其他 — - 你 知道 什么 我 意思是 , - 他 说
,
,
,

想着她，他又说：“你知道我的意思。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] — [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [uːzd] ['ɪntuː][ænd; ənd] [pə'veɪdid]
and they laughed and embraced — before it slowly oozed into and pervaded
和 他们 笑了 和 拥抱 — 前 它 缓慢地 渗出 进入 和 弥漫
[hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
his mind that there was his little girl ,
他的 头脑 那 那里 曾是 他的 小的 女孩 ,

他们笑着拥抱——然后，他的脑海中慢慢渗入并弥漫着一个念头：那就是他的小女儿。

['raʊndɪd] [baɪ] ['piːp(ə)l] ['fʌsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
rounded by people fussing over her and making love to her (because ,
圆润 经过 人们 唠叨 超过 她 和 制作 爱 到 她 (因为 ,
[sed] [wiːmz] ,
said Wemyss ,
说 韦米斯 ,

周围都是围着她转、对她献殷勤的人，还有人跟她做爱（因为，韦米斯说，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər]) , [ænd; ənd][ðer; ðər]
everybody would naturally want to make love to her) , and there
大家 会 自然 想 到 制作 爱 到 她) , 和 那里
[wʌz; wəz][hiː; hi] ,
was he ,
曾是 他 ,

每个人都会自然而然地想和她做爱)，而他就在那里，

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , ['sʌmwer] [els] .
the only person who had a right to do this , somewhere else .
这 仅有的 人 WHO 有 一个 正确的 到 做 这 , 某处 别的 .

唯一有权做这件事的人，在别的地方。

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] ,
So he walked in ; and when he walked in ,
所以 他 步行 在 ; 和 什么时候 他 步行 在 ,

于是他走了进去；当他走进去的时候，

[ðə; ði] [gruːp] ['stændɪŋ] [raʊnd] ['luːsi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
the group standing round Lucy with their backs to the door saw her face ,
这 团体 常设 圆形的 露西 和 他们的 背部 到 这 门 锯 她 脸 ,

围在露西身边、背对着门口的那群人看到了她的脸。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒentli] [ə'tentɪv] , ['sʌd(ə)nli] [flæʃ] ['ɪntuː] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪt] ;
which had been gently attentive , suddenly flash into colour and light ;
哪个 有 到过 轻轻地 细心 , 突然 闪光 进入 颜色 和 光 ;

原本温柔专注的，突然闪现出色彩和光芒；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
and turning with one accord to see what it was she was looking at
和 转弯 和 一 符合 到 看 什么 它 曾是 她 曾是 寻找 在
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [dʒɔɪ] ,
behind them with parted lips and eyes of startled joy ,
在后面 他们 和 分手了 嘴唇 和 眼睛 的 惊慌 喜悦 ,

她不约而同地转过身，张开双唇，眼中满是惊喜和惊愕，想看看她在看什么。

[bɪ'held] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [tʃiːf] ['mɔːrnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɪn] ['kɔːrnwɑːl] .
beheld once more the unknown chief mourner of the funeral in Cornwall .
观看 一次 更多的 这 未知 首席 哀悼者 的 这 葬礼 在 康沃尔郡 .

在康沃尔郡的葬礼上，我再次看到了那位身份不明的首席哀悼者。

[daʊn] [ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['dʒɪmz] ,
Down there they had taken for granted that he was a relation of Jim's ,
向下 那里 他们 有 已采取 为了 的确 那 他 曾是 一个 关系 的 吉姆的 ,

那里的人们一直理所当然地认为他是吉姆的亲戚。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['relətɪv] [huː] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [ə'pɪrz] ['oʊnli] [θriː] [taɪmz] ,
the kind of relative who in a man's life appears only three times ,
这 种类 的 相对的 WHO 在 一个 男人的 生活 出现 仅有的 三 时代 ,

那种一个人一生中只会出现三次的亲戚，

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ;
the last of which is his funeral ;
这 最后的 的 哪个 是 他的 葬礼 ;

最后一件事就是他的葬礼；

[hɪr] [ɪn] ['iːtən] ['terəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , ['enihaʊ] , [ðæt] ,
here in Eaton Terrace they were immediately sure he was not , anyhow , that ,
这里 在 伊顿 阳台 他们 是 立即地 当然 他 曾是 不是 , 无论如何 , 那 ,

在伊顿台地，他们立刻确信他无论如何都不是那样的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər] ['relətɪvz] [huː] ['oʊnli] [ə'pɪr] [ðoʊz] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ]['gɝːlz] [feɪs] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ]
because for relatives who only appear those three times a girl's face doesn't change
因为 为了 亲属 WHO 仅有的 出现 那些 三 时代 一个 女孩们 脸 不 改变
[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm]['dʒent(ə)l] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] ['tremjələs] ,
in a flash from gentle politeness to tremulous ,
在 一个 闪光 从 温和的 礼貌 到 颤抖的 ,

因为对于只出现三次的亲戚，女孩的表情不会瞬间从温柔礼貌变成颤抖。

['ʃaɪnɪŋ] [laɪf] .
shining life .
灼灼 生活 .

闪耀人生。

[ðeɪ] [ɔːl][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'stɑːnɪʃt] .
They all stared at him astonished .
他们 全部 凝视 在 他 惊讶 .

他们都惊愕地盯着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [æt; ət]['dʒɪmz] .
He was so different from the sorts of people they had met at Jim's .
他 曾是 所以 不同的 从 这 排序 的 人们 他们 有 遇见 在 吉姆的 .

他跟他们在吉姆家遇到的那些人截然不同。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [drest] , — [ɪn][ðə; ði] ['meɪtɪŋ] ['siːz(ə)n] , [θɔːt] [mɪs]
For one thing he was so well dressed , — in the mating season , thought Miss
为了 一 事物 他 曾是 所以 出色地 穿着 , — 在 这 交配 季节 , 想法 错过
[ɛnt'wɪsəl] ,
Entwhistle ,
吹口哨 ,

首先，他穿得真体面——恩特威斯尔小姐心想，这可是发情期啊。

['iːv(ə)n]	[bɜːrdz]	[dres]	[wel]	,	—	[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'presɪv]	['iːvnɪŋ]	[kloʊðz]	,
even	**birds**	**dress**	**well**	**,**	**—**	**and**	**in**	**his**	**impressive**	**evening**	**clothes**	**,**
甚至	鸟类	裙子	出色地	,	—	和	在	他的	感人的	晚上	衣服	,

就连鸟儿都穿得很讲究——他穿着令人印象深刻的晚礼服，

[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[siːmd]	[ə; eɪ]	[bɪgə(r)]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['spɑːtləs]	[ʃɜːrt]	-	[frʌnt]	[ðæn; ðən]	['eni]	[ʃɜːrt]	-	[frʌnt]
with	**what**	**seemed**	**a**	**bigger**	**and**	**more**	**spotless**	**shirt**	**-**	**front**	**than**	**any**	**shirt**	**-**	**front**
和	什么	似乎	一个	大	和	更多的	一尘不染	衬衫	-	正面	比	任何	衬衫	-	正面

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[ɪ'mædʒɪnd]	,
they	**could**	**have**	**imagined**	**,**
他们	可以	有	想象	,

衬衫前襟似乎比他们能想象到的任何衬衫前襟都要更大、更干净。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	[lʊk]	[ænd; ənd]	[fiːl]	[wʌt]	[ðeɪ]	['æktʃuəli]	[wɜːr; wər]	,	[ə; eɪ]	['dɪndʒi]	,	['ʃæbi]	[lɑːt]	.
he	**made**	**them**	**look**	**and**	**feel**	**what**	**they**	**actually**	**were**	**,**	**a**	**dingy**	**,**	**shabby**	**lot**	**.**
他	制成	他们	看	和	感觉	什么	他们	实际上	是	,	一个	昏暗的	,	破旧	很多	.

他让他们看起来、感觉起来都像他们本来的样子，一群肮脏、破败的人。

[wiːmz]	[wʌz; wəz]	[gʊd]	-	['lʊkɪŋ]	.
Wemyss	**was**	**good**	**-**	**looking**	**.**
韦米斯	曾是	好的	-	寻找	.

韦米斯长相英俊。

[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi]	['mɪd(ə)l]	-	[eɪdʒd]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[gʊd]	-	['lʊkɪŋ]	[ɪ'nʌf]	['friːkwəntli]	[tuː; tə]
He	**might**	**be**	**middle**	**-**	**aged**	**,**	**but**	**he**	**was**	**good**	**-**	**looking**	**enough**	**frequently**	**to**
他	可能	是	中间	-	老年人	,	但	他	曾是	好的	-	寻找	足够的	频繁地	到

[ɪ'klɪps]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	.
eclipse	**the**	**young**	**.**
蚀	这	年轻的	.

他虽然已步入中年，但相貌英俊，常常盖过年轻人的风头。

[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	['teiləz]	[kɔːl]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['prez(ə)ns]	,
He	**might**	**have**	**a**	**little**	**too**	**much**	**of**	**what**	**tailors**	**call**	**a**	**fine**	**presence**	**,**
他	可能	有	一个	小的	也	很多	的	什么	裁缝	称呼	一个	美好的	在场	,

他可能有点太有裁缝们所谓的“精致气质”了。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[haɪt]	['kærid]	[ðɪs]	[ɔːf]	.
but	**his**	**height**	**carried**	**this**	**off**	**.**
但	他的	高度	携带	这	离开	.

但他的身高弥补了这一点。

[hɪz; ɪz]	[fitʃər]	[wɜːr; wər]	['regjələr]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ker]	-	[friː]	[ænd; ənd]	['helθi]	,
His	**features**	**were**	**regular**	**,**	**his**	**face**	**care**	**-**	**free**	**and**	**healthy**	**,**
他的	特征	是	常规的	,	他的	脸	关心	-	自由的	和	健康	,

他的五官端正，面容清秀健康。

[hɪz; ɪz]	[braʊn]	[her]	[sliːk]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[greɪ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kliːn]	-	['ʃeɪvn]	,
his	**brown**	**hair**	**sleek**	**with**	**no**	**grey**	**in**	**it**	**,**	**he**	**was**	**clean**	**-**	**shaven**	**,**
他的	棕色的	头发	光滑	和	不	灰色的	在	它	,	他	曾是	干净的	-	剃光	,

他棕色的头发柔顺亮泽，没有一丝白发，而且刮得干干净净。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[maʊθ]	['sʌmtaɪmz]	[dɪ'skraɪbd]	[baɪ]	['dʒəːnəlists]
and	**his**	**mouth**	**was**	**the**	**kind**	**of**	**mouth**	**sometimes**	**described**	**by**	**journalists**
和	他的	嘴	曾是	这	种类	的	嘴	有时	描述	经过	记者

[æz; əz]	['moʊbəl]	,	['sʌmtaɪmz]	[æz; əz]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	,
as	**mobile**	**,**	**sometimes**	**as**	**determined**	**,**
作为	移动的	,	有时	作为	决定	,

他的嘴巴有时被记者形容为灵活，有时又被形容为坚定。

[bʌt; bət]	['ɔːlweɪz]	[æz; əz]	[wel]	[kʌt]	.
but	**always**	**as**	**well**	**cut**	**.**
但	总是	作为	出色地	切	.

但总是切得很好。

[wʌn] [kʊd; kəd]['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][fɜːr] - [laɪnd] [koʊt] , [θɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nɪr] ['luːsi] ,

One could visualise him in a fur - lined coat , thought a young man near Lucy ,

一 可以 可视化 他 在 一个 毛皮 - 衬里 外套 ， 想法 一个 年轻的 男人 靠近 露西 ，

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

considering him ;

考虑 他 ；

露西身边的一位年轻人看着他，心想，仿佛能看到他穿着一件带毛皮衬里的大衣。

[ænd; ənd][wʌn] ['kudnt] ['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm'self] ,

and one couldn't visualise a single one of the others , including himself ,

和 一 不能 可视化 一个 单身的 一 的 这 其他的 ， 包括 他自己 ，

而且，他根本无法想象其他人的样子，包括他自己。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɜːr] - [laɪnd] [koʊt] .

in the room that evening in a fur - lined coat .

在 这 房间 那 晚上 在 一个 毛皮 - 衬里 外套 .

当晚，他穿着一件带毛皮衬里的外套待在房间里。

['ɔːlsoʊ] , [θɔːt] [ðɪs] [seɪm] [jʌŋ] [mæn] ,

Also , thought this same young man ,

还 ， 想法 这 相同的 年轻的 男人 ，

此外，这位年轻人还想着：

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['reɪlweɪ] ['pɔːtəz] [ænd; ənd]['tæksi] - ['draɪvər] [ænd; ənd] ['weitəz] ['hʌriŋ] [tuː; tə][biː; bi]

one could see railway porters and taxi - drivers and waiters hurrying to be

一 可以 看 铁路 搬运工 和 出租车 - 司机 和 服务员 匆忙 到 是

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

of service to him ;

的 服务 到 他 ；

人们可以看到铁路搬运工、出租车司机和餐厅服务员都急忙为他服务；

[ænd; ənd][wʌn][nɑːt]['oʊnli] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ðæt] ['wɒznt] ['læŋgwɪd]

and one not only couldn't imagine them taking any notice that wasn't languid

和 一 不是 仅有的 不能 想象 他们 采取 任何 注意 那 不是 慵懒的

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and reluctant of the others ,

和 不情愿的 的 这 其他的 ，

而且，人们不仅无法想象他们会注意到其他人身上那种慵懒和不情愿的神情，

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm'self] , [bʌt; bət][wʌn] [nuː] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'stresɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðeɪ]

including himself , but one knew from personal distressing experience that they

包括 他自己 ， 但 一 知道 从 个人的 令人痛心 经验 那 他们

['dɪdnt] .

didn't .

没有 .

包括他自己，但从个人痛苦的经历中，人们知道他们并没有这样做。

- [maɪ] ['splendɪd] ['lʌvər] ! -

' My splendid lover ! '

- 我的 灿烂 情人 ！ -

“我英俊的爱人！”

['luːsiːz] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] .

Lucy's heart cried out within her when the door opened and there he stood .

露西的 心 哭 出去 之内 她 什么时候 这 门 打开 和 那里 他 站立 .

门开了，他站在那里，露西的心都快要跳出来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

She had not seen him before in the evening ,

她 有 不是 已见 他 前 在 这 晚上 ，

她之前晚上没见过他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and the contrast between him and the rest of the people there was
和 这 对比 之间 他 和 这 休息 的 这 人们 那里 曾是
['riːəli] ['straɪkɪŋ] .
really striking .
真的 引人注目 .

他和那里其他人的对比非常鲜明。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] :
Miss Entwhistle had been right :
错过 吹口哨 有 到过 正确的 :

恩特威斯尔小姐是对的：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['haɪdɪŋ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['luːsiːz] [aɪz] [ɔːr] - [prə'praɪəteri] ['mænər] .
there was no hiding the look in Lucy's eyes or Wemyss's proprietary manner .
那里 曾是 不 隐藏 这 看 在 露西的 眼睛 或者 - 所有权 方式 .

露西眼中的神情和韦米斯的傲慢态度都掩饰不住。

[hiː; hi]['hædnt] [ment] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɛrəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
He hadn't meant to take any but the barest notice of his little girl ,
他 之前没有 意思是 到 拿 任何 但 这 最简陋 注意 的 他的 小的 女孩 ,

他原本只想对他的小女儿稍加留意，

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [gest] — [dʒʌst] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [seɪ]
he had meant to be quite an ordinary guest — just shake hands and say
他 有 意思是 到 是 相当 一个 普通的 客人 — 只是 摇 双手 和 说
- ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [wet] [tuː; tə] - [deɪ] - — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;
' Hasn't it been wet to - day ' — that sort of thing ;
- 还没有 它 到过 湿的 到 - 天 - — 那 种类 的 事物 ;

他原本打算做一个普通的客人——只是握手寒暄几句，说句“今天是不是下雨了”——诸如此类的话；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['kudnt] [haɪd] [ðem; ðəm]
but his pride and love were too much for him , he couldn't hide them
但 他的 自豪 和 爱 是 也 很多 为了 他 , 他 不能 隐藏 他们
.
.
.

但是他的骄傲和爱意太过强烈，他无法掩饰。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd]
He thought he did , and was sure he was behaving beautifully and
他 想法 他 做过 , 和 曾是 当然 他 曾是 行为 非常漂亮 和
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ˌʌnkən'sɜːrn] ,
with the easiest unconcern ,
和 这 最容易 漠不关心 ,

他自认为做得很好，并且确信自己的举止优雅得体，一副毫不在意的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]
but the mere way he looked at her and stood over her was enough
但 这 仅仅 方式 他 看起来 在 她 和 站立 超过 她 曾是 足够的
.
.
.

但他仅仅是看着她、站在她面前的眼神就足以说明一切了。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Also there was the way she looked at him .
还 那里 曾是 这 方式 她 看起来 在 他 .

还有她看他的眼神。

[ðə; ði] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['drɔːɪŋ] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['ɪnfərənsɪz]

The intelligences in that room were used to drawing more complicated inferences

这 情报 在 那 房间 是 用过的 到 绘画 更多的 复杂的 推断

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than this .

比 这 .

房间里那些聪明人习惯于做出比这更复杂的推断。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ] [ɪts] ['ɑːbviəsnəs] .

They were outraged by its obviousness .

他们 是 义愤填膺 经过 它是 显而易见 .

他们对此的显而易见感到愤怒。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['prɑːspərəs] [ˌaʊt'saɪdər] [huː] [hæd; həd] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] ['dʒɪmz]

Who was this middle - aged , prosperous outsider who had got hold of Jim's

WHO 曾是 这 中间 - 老年人 , 繁荣 局外人 WHO 有 得到 抓住 的 吉姆的

['dɔːtər] ?

daughter ?

女儿 ?

这个中年富裕的外来者是谁？他竟然能和吉姆的女儿在一起？

[wʌt] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ænt] [bɪn] [ə'baʊt] ?

What had her aunt been about ?

什么 有 她 阿姨 到过 关于 ?

她姑姑是做什么的？

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ?

Where had he dropped from ?

在哪里 有 他 掉落 从 ?

他是从哪里掉下来的？

[hæd; həd]['dʒɪm] [noʊn] ?

Had Jim known ?

有 吉姆 已知 ?

吉姆知道吗？

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] .

Miss Entwhistle introduced him .

错过 吹口哨 介绍 他 .

恩特威斯尔小姐介绍了他。

- ['mɪstər] . [wiːmz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

' Mr . Wemyss , ' she said to them generally , with a vague wave of her

- 先生 . 韦米斯 , - 她 说 到 他们 一般来说 , 和 一个 模糊的 海浪 的 她

[hænd] ;

hand ;

手 ;

“韦米斯先生，”她漫不经心地挥了挥手，对他们说道；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [spɑːt] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [steɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃiːkˌbəʊnz] .

and a red spot appeared and stayed on each of her cheekbones .

和 一个 红色的 点 出现 和 入住 在 每个 的 她 颧骨 .

她的颧骨上出现了一块红点，并且一直存在。

[wiːmz] [held] [fɔːrθ] .

Wemyss held forth .

韦米斯 握住 前进 .

韦米斯发表了讲话。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt]

He stood on the hearthrug filling his pipe — he was used to smoking in that

他 站立 在 这 壁炉架 填充 他的 管道 — 他 曾是 用过的 到 吸烟 在 那

[ruːm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] ,

room when he came to tea with Lucy ,

房间 什么时候 他 来了 到 茶 和 露西 ,

他站在壁炉地毯上，往烟斗里装烟斗——他习惯了和露西一起喝茶时在这个房间里抽烟。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] — [ænd; ənd][toʊld]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

and forgot to ask Miss Entwhistle if it mattered — and told everybody

和 忘了 到 问 错过 吹口哨 如果 它 重要 — 和 讲述 大家

[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .

what he thought .

什么 他 想法 .

他忘了问恩特威斯尔小姐这是否重要——然后把自己的想法告诉了所有人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['aɪrlənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

They were talking about Ireland when he came in ,

他们 是 说 关于 爱尔兰 什么时候 他 来了 在 ,

他进来的时候，他们正在谈论爱尔兰。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd][səb'saidid][hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm][nɑːt]

and after the disturbance of his arrival had subsided he asked them not

和 后 这 干扰 的 他的 到达 有 平静下来 他 问 他们 不是

[tuː; tə][maɪnd][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

to mind him but to go on .

到 头脑 他 但 到 去 在 .

在他到来引起的骚动平息之后，他请求他们不要在意他，继续前进。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [hɪm'self] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] ;

He then proceeded to go on himself , telling them what he thought ;

他 然后 继续 到 去 在 他自己 , 讲述 他们 什么 他 想法 ;

然后他继续滔滔不绝地讲述自己的想法；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [taɪmz] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

and what he thought was what The Times had thought that morning .

和 什么 他 想法 曾是 什么 这 《时代周刊》 有 想法 那 早晨 .

他的想法和《泰晤士报》当天早上的想法一样。

[wiːmz] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪst] ['fluːənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] .

Wemyss spoke with the practised fluency of a leading article .

韦米斯 辐 和 这 已实践 流利度 的 一个 领导 文章 .

韦米斯说话流畅自然，就像在撰写社论一样老练。

[hiː; hi] [laɪkt] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [tɔːkt] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

He liked politics and constantly talked them at his club ,

他 喜欢 政治 和 不断地 谈话 他们 在 他的 俱乐部 ,

他喜欢政治，经常在俱乐部里谈论政治。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] ['veɪkənsiz] [ɪn][ðə; ði] [tʃerz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

and it created vacancies in the chairs near him .

和 它 创建 空缺职位 在 这 椅子 靠近 他 .

于是他附近的椅子上就空了出来。

[bʌt; bət] ['luːsi] , [huː] ['hædnt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn]['pɑːlətɪks] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

But Lucy , who hadn't heard him on politics before and found that she could

但 露西 , WHO 之前没有 听到 他 在 政治 前 和 成立 那 她 可以

[ˌʌndər'stænd] ['evri] [wɜːrd] ,

understand every word ,

理解 每一个 单词 ,

但露西以前从未听过他谈论政治，却发现自己能听懂他说的每一个字。

['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps] .
listened to him with parted lips .
听着 到 他 和 分手了 嘴唇 .

他微微张着嘴，听他说话。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['kwɪknəs] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ]
Before he came in they had been saying things beyond her quickness in following
前 他 来了 在 他们 有 到过 说 事物 超过 她 速度 在 下列的
,
,
,

在他进来之前，他们一直在说一些她反应不过来的话。

['iːgərli] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sɪn] [feɪn] , [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] ,
eagerly discussing Sinn Fein , Lloyd George ,
急切地 讨论 罪 费恩 , 劳埃德 乔治 ,

热烈讨论新芬党、劳合·乔治、

[ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [kɔːst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - — ['tɜːrnɪŋ]
the outrageous cost of living — it was the autumn of 1920 — turning
这 令人愤慨 成本 的 活的 — 它 曾是 这 秋天 的 - — 转弯
['evriθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
everything inside out , upside down ,
一切 里面 出去 , 上行 向下 ,

1920年秋天，生活成本高得离谱，一切都天翻地覆。

['biːɪŋ] ['wɪti] , ['biːɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] , ['biːɪŋ] [trə'mendəsli] ['iːgər] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .
being witty , being surprising , being tremendously eager and earnest .
存在 机智 , 存在 奇怪 , 存在 非常 渴望的 和 认真 .

机智幽默，出人意料，热情真诚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['restləs] ['flæʃɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['faɪər][frʌm; frəm]
It had been a kind of restless flashing round and catching fire from
它 有 到过 一个 种类 的 不安 闪烁 圆形的 和 捕捉 火 从
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

那是一种躁动不安的闪光循环，彼此之间相互点燃。

— [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kɪk] , [ænd; ənd] [flɪk] , [ænd; ənd][spɑːrks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] ,
— a kind of kick , and flick , and sparks , and a burst of laughter ,
— 一个 种类 的 踢 , 和 轻弹 , 和 火花 , 和 一个 爆裂 的 笑声 ,

——一种踢、弹、火花，以及一阵爆笑，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lə'bɔːriəsli] ['getɪŋ] ['ʌndər]
and then on to something else just as she was laboriously getting under
和 然后 在 到 某物 别的 只是 作为 她 曾是 费力地 获得 在下面
[weɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] [bʌt; bət][sɪks] .
weigh to follow the last sentence but six .
称重 到 跟随 这 最后的 句子 但 六 .

然后，就在她费力地准备接上一句倒数第二句的时候，她又开始讲别的事情了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
She had been missing her father ,
她 有 到过 丢失的 她 父亲 ,

她一直很想念父亲。

[huː] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lægɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,
who took her by the hand on these occasions when he saw her lagging behind ,
WHO 采取 她 经过 这 手 在 这些 场合 什么时候 他 锯 她 滞后 在后面 ,
每当他看到她落在后面时，就会牵着她的手。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and stopped a moment to explain to her ,

和 停止 一个 片刻 到 解释 到 她 ,

他停下来片刻，向她解释道：

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] [breθ] .

and held up the others while she got her breath .

和 握住 向上 这 其他的 尽管 她 得到 她 气息 .

她一边喘口气，一边扶着其他人。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] ['evərɑːd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪn] .

But now came Everard , and in a minute everything was plain .

但 现在 来了 埃弗拉德 , 和 在 一个 分钟 一切 曾是 清楚的 .

但现在埃弗拉德来了，片刻之后一切都真相大白了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd] [freʃ] [er]

He had the effect on her of a window being thrown open and fresh air

他 有 这 影响 在 她 的 一个 窗户 存在 抛掷 打开 和 新鲜的 空气

[ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] ['biːɪŋ] [let] [ɪn] .

and sunlight being let in .

和 阳光 存在 让 在 .

他给她带来的效果，就像打开了一扇窗户，让新鲜空气和阳光涌入室内。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['sensəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [kəm'perd] [tuː; tə] [ðiːz] ['ʌðər] ; [soʊ] ['helθi] [ænd; ənd]

He was so sensible , she felt , compared to these others ; so healthy and

他 曾是 所以 明智的 , 她 毛毡 , 比较的 到 这些 其他的 ; 所以 健康 和

['nætʃ(ə)rəl] .

natural .

自然的 .

她觉得，和其他人相比，他真是太明智了；他健康又自然。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [hiː; hi] [sed] , ['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

The Government , he said , only had to do this and that ,

这 政府 , 他 说 , 仅有的 有 到 做 这 和 那 ,

他说，政府只需要做这做那两件事。

[ænd; ənd]['aɪərlənd][ænd; ənd][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] , [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['prɔːbləms]

and Ireland and the cost of living would immediately , regarded as problems

和 爱尔兰 和 这 成本 的 活的 会 立即地 , 认为 作为 问题

, [biː; bi] ['sɑːlvd] .

, be solved .

, 是 已解决 .

爱尔兰的生活成本问题将立即得到解决。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

He explained the line to be taken .

他 解释 这 线 到 是 已采取 .

他解释了要采取的路线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [laɪn] .

It was a very simple line .

它 曾是 一个 非常 简单的 线 .

这是一句非常简单的话。

[wʌn] ['oʊnli] ['niːdɪd] [ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [sens] .

One only needed goodwill and a little common sense .

一 仅有的 需要 善意 和 一个 小的 常见的 感觉 .

你只需要一颗善良的心和一点常识。

[waɪ] , [θɔːt] ['luːsi] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['nɑːdɪŋ] [praʊd] [ə'griːmənt] , ['dɪdnt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]
Why , thought Lucy , unconsciously nodding proud agreement , didn't people have
为什么 , 想法 露西 , 不知不觉 点头 自豪的 协议 , 没有 人们 有
[ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [sens] ?
goodwill and a little common sense ?
善意 和 一个 小的 常见的 感觉 ?

露西心想，为什么人们就没有一点善意和常识呢？她不自觉地点了点头，表示自豪。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [tuː; tə] ['hek(ə)l] ,
At first there was a disposition to interrupt , to heckle ,
在 第一的 那里 曾是 一个 处置 到 打断 , 到 嘲讽 ,

起初，他们有打断别人、起哄的倾向。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] [suːn] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .
but it grew fainter and soon gave way to complete silence .
但 它 生长 较暗 和 很快 给予 方式 到 完全的 沉默 .

但声音渐渐减弱，很快就完全消失了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [stʌnd] , [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [θɔːt] , [soʊ] ['moʊʃnləs]
The other guests might have been stunned , Miss Entwhistle thought , so motionless
这 其他 客人 可能 有 到过 目瞪口呆 , 错过 吹口哨 想法 , 所以 静止不动
[dɪd] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [sɪt] .
did they presently sit .
做过 他们 目前 坐 .

恩特威斯尔小姐心想，其他客人可能都惊呆了，所以一动不动地坐着。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [duː] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ænd; ənd]
And when they went away , which they seemed to do earlier than usual and
和 什么时候 他们 去 离开 , 哪个 他们 似乎 到 做 早些时候 比 通常 和
[ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] ,
in a body ,
在 一个 身体 ,

他们离开的时候，似乎比平时走得更早，而且是结伴而行。

[wiːmz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Wemyss was still standing on the hearthrug explaining the points of view of the
韦米斯 曾是 仍然 常设 在 这 壁炉架 解释 这 积分 的 看法 的 这
['ɔːrd(ə)neri] ,
ordinary ,
普通的 ,

韦米斯仍然站在壁炉前的地毯上，解释着普通人的观点。

['sensəb(ə)l] ['bɪznəs] [mæn] .
sensible business man .
明智的 商业 男人 .

精明的商人。

- [maɪnd] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
' Mind you , ' he said , pointing at them with his pipe ,
- 头脑 你 , - 他 说 , 指向 在 他们 和 他的 管道 ,

“不过，”他一边说着，一边用烟斗指着他们。

- [aɪ] [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['θɪŋkər] .
' I don't pretend to be a great thinker .
- 我 不 假装 到 是 一个 伟大的 思想家 .

我并不自诩为伟大的思想家。

[aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪn] ['bɪznəs] [mæn] ,
I'm just a plain business man ,
我是 只是 一个 清楚的 商业 男人 ,

我只是个普通的商人。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][pleɪn] ['bɪznəs] [mæn][aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
and as a plain business man I know there's only one way of doing a thing ,
和 作为 一个 清楚的 商业 男人 我 知道 有 仅有的 一 方式 的 正在做 一个 事物 ,

作为一个普通的商人，我知道做事只有一种方法。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .
and that's the right way .
和 那就是 这 正确的 方式 .

这才是正确的方法。

[faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðæt] [wei] [ɪz] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Find out what that way is , and go and do it .
寻找 出去 什么 那 方式 是 , 和 去 和 做 它 .

找出那条路，然后去走它。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] .
There's too much arguing altogether and asking other people what they think .
有 也 很多 争论 共 和 问 其他 人们 什么 他们 思考 .

争论太多，问别人意见也太多了。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] [tɔːk] , [wiː; wi][wɑːnt]['ækʃ(ə)n] .
We don't want talk , we want action .
我们 不 想 讲话 , 我们 想 行动 .

我们不要空谈，我们要行动。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [nə'poʊliən] , [huː] [sed] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , " [ɪl] [ɔː'reɪ] [fæluː]
I agree with Napoleon , who said concerning the French Revolution , " Il aurait fallu
我 同意 和 拿破仑 , WHO 说 有关 这 法语 革命 , " il 光环 法鲁
- [sɛt] [kə'neɪl] .
mitrailler cette canaille .
- cette 痞子 .

我同意拿破仑关于法国大革命的说法，“Il aurait fallu mitrailler cette canaille”。

" [wɪə(r)] [nɑːt]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] . -
" We're not simple enough . '
" 是 不是 简单的 足够的 . -

“我们不够简单。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɜːrd] [æz; əz] [ðeɪ] ['truːpt] [ɪn] ['saɪləns] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
This was the last the others heard as they trooped in silence down the stairs .
这 曾是 这 最后的 这 其他的 听到 作为 他们 成群结队 在 沉默 向下 这 楼梯 .

这是其他人默默地走下楼梯时听到的最后一句话。

[ˌaʊt'saɪd] [ðeɪ] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]['lɪt(ə)l] [nɑːts] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['tɔːkɪŋ] ,
Outside they lingered for a while in little knots on the pavement talking ,
外部 他们 徘徊不去 为了 一个 尽管 在 小的 绳结 在 这 路面 说 ,

他们三三两两地坐在人行道上，在外面逗留了一会儿，边走边聊。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veriəs] ['hoʊmz] ,
and then they drifted away to their various homes ,
和 然后 他们 漂移 离开 到 他们的 各种各样的 房屋 ,

然后他们各自回到了家乡。

[wer] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] .
where most of them spent the rest of the evening writing to Miss Entwhistle .
在哪里 最多 的 他们 花费 这 休息 的 这 晚上 写作 到 错过 吹口哨 .

当晚剩余时间，他们中的大多数人都在给恩特威斯尔小姐写信。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [hɜːr; hər] [ˈletərz] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪˈveɪsɪv]
The following Thursday evening , her letters in reply having been vague and evasive
这 下列的 周四 晚上 , 她 信件 在 回复 拥有 到过 模糊的 和 回避
, [ðeɪ] [keɪm] [əˈgen] ,
, they came again ,
, 他们 来了 再次 ,

接下来的周四晚上，由于她之前的回信含糊其辞、闪烁其词，他们又来了。

[iːtʃ] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˈluːsiːz] [ænt] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
each hoping to get Lucy's aunt to himself ,
每个 希望 到 得到 露西的 阿姨 到 他自己 ,

两人都希望独占露西的姑妈。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒɪmz] [moʊst] [dɪˈvoʊtɪd] [frend] [æsk] [hɜːr; hər] [streɪt]
and on the ground of being Jim's most devoted friend ask her straight
和 在 这 地面 的 存在 吉姆的 最多 奉献 朋友 问 她 直的
[ˈkwestʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wiːmz] .
questions such as who and what was Wemyss .
问题 这样的 作为 WHO 和 什么 曾是 韦米斯 .

并且以吉姆最忠实的朋友的身份，直接问她一些问题，比如韦米斯是谁，是什么人。

[ˈɔːlsoʊ] , [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] , [waɪ] .
Also , more particularly , why .
还 , 更多的 特别 , 为什么 .

更具体地说，为什么？

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli]
Who and what he was was of no sort of consequence if he would only
WHO 和 什么 他 曾是 曾是 的 不 种类 的 结果 如果 他 会 仅有的
[biː; bi] [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmwer] [els] ;
be and do it somewhere else ;
是 和 做 它 某处 别的 ;

如果他愿意在别的地方做事，那么他的身份和所作所为都无关紧要；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈkwestʃən] : [waɪ]
but they arrived determined to get an answer to the third question : Why
但 他们 到达的 决定 到 得到 一个 回答 到 这 第三 问题 : 为什么
[wiːmz] ?
Wemyss ?
韦米斯 ?

但他们决心要找到第三个问题的答案：为什么是韦米斯？

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈgen] ; [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ðɪs]
And when they got there , there he was again ; there before them this
和 什么时候 他们 得到 那里 , 那里 他 曾是 再次 ; 那里 前 他们 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他们到达那里时，他又出现了；这一次，他就站在他们面前。

[ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌg] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [muːvd] [ɔːf] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [ðə; ði] [wiːk]
standing on the hearthrug as if he had never moved off it since the week
常设 在 这 壁炉架 作为 如果 他 有 绝不 已搬 离开 它 自从 这 星期
[bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈevər] [sɪns] .
before and had gone on talking ever since .
前 和 有 已消失 在 说 曾经 自从 .

他站在壁炉地毯上，仿佛从一周前到现在从未离开过那里，而且从那时起就一直在说话。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˈiːvnɪŋz] .
This was the end of the Thursday evenings .
这 曾是 这 结尾 的 这 周四 晚上 .

周四晚上的活动就此结束。

[ðə; ði][nekst][wʌn][wʌz; wəz] [ˌʌnə'tendɪd] , [ɪk'sept] [baɪ] [wiːmz] ;
The next one was unattended , except by Wemyss ;
这 下一个 一 曾是 无人看管 , 除了 经过 韦米斯 ;

下一个房间无人看管，只有韦米斯一个人。

[bʌt; bət] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
but Miss Entwhistle had been forced to admit the engagement ,
但 错过 吹口哨 有 到过 强制 到 承认 这 订婚 ,

但恩特威斯尔小姐已被迫承认订婚。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə]
and from then on right up to the marriage her life was a curse to
和 从 然后 在 正确的 向上 到 这 婚姻 她 生活 曾是 一个 诅咒 到
[hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] .
her and a confusion .
她 和 一个 困惑 .

从那时起直到结婚，她的生活对她来说都是一种诅咒和困惑。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒɪm][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [noʊ] ['gɑːrdiən] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [fɔːr; fər] ['luːsi] ,
Just because Jim had appointed no guardian in his will for Lucy ,
只是 因为 吉姆 有 任命 不 监护人 在 他的 将要 为了 露西 ,

仅仅因为吉姆在遗嘱中没有为露西指定监护人，

['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['veɪkənsi] .
every single one of his friends felt bound to fill the vacancy .
每一个 单身的 一 的 他的 朋友们 毛毡 边界 到 充满 这 空缺 .

他的每个朋友都觉得自己有义务填补这个空缺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪgnənt] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['luːsi]
They were indignant when they discovered that almost before they had begun Lucy
他们 是 愤怒 什么时候 他们 发现 那 几乎 前 他们 有 开始 露西
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf] ,
was being carried off ,
曾是 存在 携带 离开 ,

当他们发现几乎还没开始，露西就被带走了，他们感到非常愤怒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔːrɪfaɪd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [wiːmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [wʌz; wəz]
but they were horrified when they discovered what Wemyss it was who was
但 他们 是 惊恐万分 什么时候 他们 发现 什么 韦米斯 它 曾是 WHO 曾是
['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
carrying her off .
携带 她 离开 .

但当他们发现带走她的竟然是韦米斯时，他们都惊恐万分。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [deθ] [ə; eɪ] [fjuː]
Most of them quite well remembered the affair of Mrs . Wemyss's death a few
最多 的 他们 相当 出色地 记得 这 事务 的 太太 . - 死亡 一个 很少
[wiːks] [bɪ'fɔːr] ,
weeks before ,
周 前 ,

他们中的大多数人都清楚地记得几周前韦米斯太太去世的那件事。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [went] , [æz; əz] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [hæd; həd] [gɔːn] ,
and those who did not went , as Miss Entwhistle had gone ,
和 那些 WHO 做过 不是 去 , 作为 错过 吹口哨 有 已消失 ,

而那些没有去的人，就像恩特威斯尔小姐一样去了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
to the British Museum and read it up .
到 这 英国 博物馆 和 读 它 向上 .

去大英博物馆查阅相关资料。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [ʌn'wɜːrldli] ['pɝːsənz] [huː] [lɔːst] ['mʌni]
They also , though they themselves were chiefly unworldly persons who lost money
他们 还 , 尽管 他们 他们自己 是 主要 超凡脱俗的 人 WHO 丢失的 钱
['ræðər] [ðæn; ðən] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
rather than made it ,
相当 比 制成 它 ,

虽然他们本身大多是不谙世事的人，赔钱而不是赚钱，

[institju:tid] [ðə; ði][moʊst] ['sɜːrtʃɪŋ] ['praɪvət] [in'kwaiəriz]['ɪntuː] - ['bɪznəs] [ə'ferz] ,
instituted the most searching private inquiries into Wemyss's business affairs ,
已设立 这 最多 搜索 私人的 查询 进入 - 商业 事务 ,

对韦米斯的商业事务展开了最彻底的私人调查，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːt] [aʊt] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræskl] [ɔːr][soʊ] ['penilǝs] , [ɔːr] ,
hoping that he might be caught out as such a rascal or so penniless , or ,
希望 那 他 可能 是 捕捉 出去 作为 这样的 一个 恶棍 或者 所以 身无分文 , 或者 ,

希望他能因为是个无赖或身无分文而被揭穿，或者，

['prefrəbli] , [bəuθ] , [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
preferably , both , that no woman could possibly have anything to do with him
最好 , 两个都 , 那 不 女士 可以 可能 有 任何事物 到 做 和 他
.
.
.

最好两者兼备，这样任何女人都不可能和他有任何瓜葛。

[bʌt; bət] - ['bɪznəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] ,
But Wemyss's business record , the solicitor they employed informed them ,
但 - 商业 记录 , 这 律师 他们 受雇 知情的 他们 ,
[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kredɪtəbl] .
was quite creditable .
曾是 相当 可信赖的 .

但他们聘请的律师告诉他们，韦米斯的商业记录相当可靠。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] .
Everything about it was neat and in order .
一切 关于 它 曾是 整洁的 和 在 命令 .

一切都整洁有序。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ,
He was not what the City would call a wealthy man ,
他 曾是 不是 什么 这 城市 会 称呼 一个 富裕 男人 ,

他算不上是这座城市里人们眼中的富人。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [seɪ] [tuː; tə] ['iːlɪŋ] , [sed] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld]
but if you went out say to Ealing , said the solicitor , he would be called
但 如果 你 去 出去 说 到 伊灵 , 说 这 律师 , 他 会 是 称为
['welθi] .
wealthy .
富裕 .

但律师说，如果你去伊灵之类的地方，他就会被称为有钱人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɑːlɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ]
He was solid , and he was certainly more than able to support a
他 曾是 坚硬的 , 和 他 曾是 当然 更多的 比 有能力的 到 支持 一个
[waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] .
wife and family .
妻子 和 家庭 .

他为人稳重可靠，完全有能力养家糊口。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kwaɪt]	['welθi]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ə'dɑːptɪd]	[ə; eɪ]	['prɪnsəp(ə)l]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æd'hɪrd]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	['nɔkiŋ]	[ɔːf]	[wɜːrk]	['ɜːrli]	[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	[æt; ət]	[æn; ən]	['aʊər]	[wen]	['ʌðər]	[men]	[dɪd]	[nɑːt]	,
He	**could**	**have**	**been**	**quite**	**wealthy**	**if**	**he**	**had**	**not**	**adopted**	**a**	**principle**	**to**	**which**	**he**	**had**	**adhered**	**for**	**years**	**of**	**knocking**	**off**	**work**	**early**	**and**	**leaving**	**his**	**office**	**at**	**an**	**hour**	**when**	**other**	**men**	**did**	**not**	**,**
他	可以	有	到过	相当	富裕	如果	他	有	不是	已采用	一个	原则	到	哪个	他	有	粘着	为了	年	的	敲门	离开	工作	早期的	和	离开	他的	办公室	在	一个	小时	什么时候	其他	男人	做过	不是	,

如果他没有坚持多年来一直奉行的早下班、在别人还在上班的时候就离开办公室的原则，他本可以相当富有。

—	[ðə; ði]	[frendz]	[wɜːr; wər]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[æd'mɪt]	[ðæt]	[ðɪs]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[siːmd]	['sensəb(ə)l] .
—	**the**	**friends**	**were**	**obliged**	**to**	**admit**	**that**	**this**	**,**	**at**	**least**	**,**	**seemed**	**sensible .**
—	这	朋友们	是	有义务	到	承认	那	这	,	在	至少	,	似乎	明智的 .

朋友们不得不承认，这至少看起来合情合理。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	,	[ðoʊ]	,	[ə; eɪ]	['veri]	[sæd]	[ə'kɜːrəns]	['riːs(ə)ntli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['praɪvət]	[laɪf]	,	—	-	[oʊ]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ] ,
There	**had**	**been**	**,**	**though**	**,**	**a**	**very**	**sad**	**occurrence**	**recently**	**in**	**his**	**private**	**life**	**,**	**—**	**'**	**Oh**	**,**	**thank**	**you ,**
那里	有	到过	,	尽管	,	一个	非常	伤心	发生	最近	在	他的	私人的	生活	,	—	-	哦	,	感谢	你 ,

不过，他最近的私生活中发生了一件非常悲伤的事情——“哦，谢谢你，

-	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[ðə; ði]	[frendz]	,	-	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ə'baʊt]	[ðæt]	. -
'	**interrupted**	**the**	**friends**	**,**	**'**	**we**	**have**	**heard**	**about**	**that**	**. '**
-	中断	这	朋友们	,	-	我们	有	听到	关于	那	. -

“我们听说过这件事，”朋友们打断道。

[bʌt; bət]	[haʊ'evər]	[gʊd]	-	['bɪznəs]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[maɪt]	[biː; bi]	,
But	**however**	**good**	**Wemyss's**	**business**	**record**	**might**	**be**	**,**
但	然而	好的	-	商业	记录	可能	是	,

但无论韦米斯的商业记录多么出色，

[ˌaɪ 'tiː]	['kudnt]	['ɔːltər]	[ðer; ðər]	['vaɪələnt]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['dʒɪmz]	['dɔːtər]	['mæriŋ]	[hɪm; ɪm]	.
it	**couldn't**	**alter**	**their**	**violent**	**objection**	**to**	**Jim's**	**daughter**	**marrying**	**him**	**.**
它	不能	改变	他们的	暴力	异议	到	吉姆的	女儿	结婚	他	.

但这丝毫没有改变他们对吉姆女儿嫁给他的强烈反对。

[ə'pɑːrt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[stʌf]	[hiː; hi]	[tɔːkt]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ɪŋkwest]	.
Apart	**from**	**the**	**stuff**	**he**	**talked**	**,**	**there**	**was**	**the**	**inquest**	**.**
除	从	这	东西	他	谈话	,	那里	曾是	这	死因调查	.

除了他所说的那些事之外，还有死因调查。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə'wer]	[ðæt]	[ɪn]	[ðɪs]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]	,
They	**were**	**aware**	**that**	**in**	**this**	**they**	**were**	**unreasonable**	**,**
他们	是	意识到的	那	在	这	他们	是	不合理	,

他们意识到自己在这件事上是不讲道理的，

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	['dʒɪmz]	['meməri]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['riːz(ə)nəb(ə)l]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ðeɪ]	[felt]	[soʊ]	['sɜːrt(ə)n]	[hiː; hi]	['wʊdnt]	[hæv; həv]	[laɪkt] .
but	**they**	**were**	**all**	**too**	**much**	**attached**	**to**	**Jim's**	**memory**	**to**	**be**	**able**	**to**	**be**	**reasonable**	**about**	**a**	**man**	**they**	**felt**	**so**	**certain**	**he**	**wouldn't**	**have**	**liked .**
但	他们	是	全部	也	很多	随附的	到	吉姆的	记忆	到	是	有能力的	到	是	合理的	关于	一个	男人	他们	毛毡	所以	肯定	他	不会	有	喜欢 .

但是他们都太怀念吉姆了，以至于无法理性地看待一个他们确信吉姆不会喜欢的人。

['sɪŋgli]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[gruːps]	[ðeɪ]	[keɪm]	[æt; ət]	[seɪf]	[taɪmz]	,	[sʌtʃ]	[æz; əz]	['æftər]	['brekfəst]	,
Singly	**and**	**in**	**groups**	**they**	**came**	**at**	**safe**	**times**	**,**	**such**	**as**	**after**	**breakfast**	**,**
单独	和	在	团体	他们	来了	在	安全的	时代	,	这样的	作为	后	早餐	,

他们单独或结伴而来，选择在安全的时间段，例如早餐后。

[tuː; tə] ['iːtən] ['terəs] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] ,
to Eaton Terrace to reason with Lucy ,
到 伊顿 阳台 到 原因 和 露西 ,

前往伊顿露台与露西理论，

[tuː] [mʌtʃ] ['wɜːrid] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [lʌv] .
too much worried to remember that you cannot reason with a person in love .
也 很多 担心 到 记住 那 你 不能 原因 和 一个 人 在 爱 .

太过焦虑，以至于忘记了恋爱中的人是无法讲道理的。

[les] [waɪz] [ðæn; ðən] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['mæriŋ] [ðɪs]
Less wise than Miss Entwhistle , they tried to dissuade her from marrying this
较少的 明智的 比 错过 吹口哨 , 他们 尝试 到 劝阻 她 从 结婚 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他们不如恩特威斯尔小姐明智，试图劝阻她不要嫁给这个男人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [traɪd] [ðə; ði] [taɪtər] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and the more they tried the tighter she clung to him .
和 这 更多的 他们 尝试 这 更紧 她 紧紧抓住 到 他 .

他们越是想办法，她就越是紧紧地抱着他。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] ['ædɪd] , [baɪ] [ðer; ðər] ['ætitjuːdz] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
To the passion of love was added , by their attitudes , the passion of
到 这 热情 的 爱 曾是 额外 , 经过 他们的 态度 , 这 热情 的
[prə'tektɪvnəs] ,
protectiveness ,
保护性 ,

他们的态度，除了爱情的激情之外，还增添了保护的激情。

[ʌv; əv] [fliŋiŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] .
of flinging her body between him and them .
的 投掷 她 身体 之间 他 和 他们 .

她奋不顾身地挡在他们和他之间。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [raɪt] [ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər] ['ɪnərmoʊst] [soʊl] ,
And all the while , right inside her innermost soul ,
和 全部 这 尽管 , 正确的 里面 她 最内层 灵魂 ,

与此同时，在她灵魂深处，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
in spite of her amazement at them and her indignation , she was
在 尽管如此 的 她 惊愕 在 他们 和 她 愤慨 , 她 曾是
['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ;
smiling to herself ;
微笑 到 她自己 ;

尽管她对他们感到惊讶和愤慨，但她还是暗自笑了笑；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['fʌni] ,
for it was really very funny ,
为了 它 曾是 真的 非常 有趣的 ,

因为它真的非常搞笑，

[ðə; ði] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [d'ʒʌdʒmənts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['klevər] ['piːp(ə)l] [wen] [set] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
the superficial judgments of these clever people when set side by side with what she
这 浅 判决 的 这些 聪明的 人们 什么时候 放 边 经过 边 和 什么 她
[ə'loʊn] [nuː] ,
alone knew ,
独自的 知道 ,

这些聪明人的肤浅判断，与她独有的认知相比，简直天壤之别。

— [ðə; ði] ['tendərnəs] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [bɪ'lʌvɪd] .
— the tenderness , the simple goodness of her heart's beloved .
— 这 压痛 , 这 简单的 善良 的 她 心脏的 心爱 .

——她心中挚爱的温柔、纯朴的善良。

['luːsi] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['hæpi] ['ʃʊrnəs] .
Lucy laughed to herself in her happy sureness .
露西 笑了 到 她自己 在 她 快乐的 确定性 .

露西暗自窃笑，心中充满了幸福和自信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] [ʃiː; ʃi]
She had miraculously found not only a lover she could adore and a guide she
她 有 奇迹般地 成立 不是 仅有的 一个 情人 她 可以 崇拜 和 一个 指导 她
[kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌfərər] [huː]
could follow and a teacher she could look up to and a sufferer who
可以 跟随 和 一个 老师 她 可以 看 向上 到 和 一个 患者 WHO
[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hiːld] ,
without her wouldn't have been healed ,
没有 她 不会 有 到过 已治愈 ,

她奇迹般地找到了一个她可以深爱的爱人，一个她可以追随的向导，一个她可以仰慕的老师，以及一个如果没有她就无法痊愈的病人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [nɜːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] .
but a mother , a nurse , and a playmate .
但 一个 母亲 , 一个 护士 , 和 一个 玩伴 .

但她既是母亲，又是护士，还是玩伴。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ænd; ənd][soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [waɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
In spite of his being so much older and so extraordinarily wise , he was
在 尽管如此 的 他的 存在 所以 很多 老 和 所以 非常 明智的 , 他 曾是
[jet] [hɜːr; hər] [kən'tempəreri] ,
yet her contemporary ,
然而 她 当代的 ,

尽管他比她年长许多，也睿智非凡，但他仍然是她的同龄人。

— ['sʌmtaɪmz] ['hɑːrdli] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [soʊ] ['bɔɪɪʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ænd; ənd][dʒoʊks] .
— sometimes hardly even that , so boyish was he in his talk and jokes .
— 有时 几乎 甚至 那 , 所以 男孩气 曾是 他 在 他的 讲话 和 笑话 .

——有时甚至连这一点都很难做到，因为他的言谈举止和玩笑都像个孩子。

['luːsi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] .
Lucy had never had a playmate .
露西 有 绝不 有 一个 玩伴 .

露西从来没有过玩伴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [hɜːr; hər] [laɪf] ['sɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [boʊlt] ['ʌpraɪt] ['mentəli] [bɪ'heɪvɪŋ] ,
She had spent her life sitting , as it were , bolt upright mentally behaving ,
她 有 花费 她 生活 坐着 , 作为 它 是 , 螺栓 直立 精神上 行为 ,

她一生都像坐着一样，精神高度集中，举止得体。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [noʊn] [tɪl] [wiːmz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
and she hadn't known till Wemyss came on the scene how delicious it was to
和 她 之前没有 已知 直到 韦米斯 来了 在 这 场景 如何 可口的 它 曾是 到
[rɪ'læks] .
relax .
放松 .

直到 Wemyss 出现，她才知道放松是多么美好。

['nɑːnsens] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd] ;
Nonsense had delighted her father , it is true , but it had to be of a certain kind ;
废话 有 高兴极了 她 父亲 , 它 是 真的 , 但 它 有 到 是 的 一个 肯定 种类 ;

没错，她父亲确实喜欢胡言乱语，但那必须是某种特定类型的胡言乱语；

['nevər] [ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] - [ʃɪr] - [wʊd] [ə'plai] .
never the kind to which the adjective ' sheer ' would apply .
绝不 这 种类 到 哪个 这 形容词 - 透明 - 会 申请 .

绝不是那种可以用形容词“纯粹的”来形容的。

[wɪð; wɪθ] [wiːmz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [wət'evər] ['nɑːnsens] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] , [ʃɪr] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .
With Wemyss she could say whatever nonsense came into her head , sheer or otherwise .
和 韦米斯 她 可以 说 任何 废话 来了 进入 她 头 , 透明 或者 否则 .

在韦米斯面前，她可以随心所欲地说出任何胡言乱语，无论是纯粹的还是其他的。

[hiː; hi] [læft] [kən'sʊmɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] .
He laughed consumedly at her when she talked it .
他 笑了 消耗 在 她 什么时候 她 谈话 它 .

她提起这件事时，他哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] .
She loved to make him laugh .
她 喜爱 到 制作 他 笑 .

她喜欢逗他笑。

[ðeɪ] [læft] [tə'geðər] .
They laughed together .
他们 笑了 一起 .

他们一起大笑。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] .
He understood her language .
他 理解 她 语言 .

他听得懂她的语言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pleɪmeɪt] .
He was her playmate .
他 曾是 她 玩伴 .

他是她的玩伴。

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
Those people outside , old and young ,
那些 人们 外部 , 老的 和 年轻的 ,

外面那些人，无论老少，

[huː] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
who didn't know what playing was and were trying to get her away from him ,
WHO 没有 知道 什么 玩耍 曾是 和 是 尝试 到 得到 她 离开 从 他 ,

他们根本不知道玩耍是什么，还想把她从他身边带走。

[maɪt] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ]
might beat at the door behind which
可能 打 在 这 门 在后面 哪个

可能会敲打那扇门后面的门。

[hiː; hi]
he
他

他

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈlɪsnɪŋ] , [əˈmjuːzd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .
and she sat listening , amused , as long as they liked .
和 她 卫星 聆听 , 觉得好笑 , 作为 长的 作为 他们 喜欢 .

她就坐在那里听着，觉得很有趣，他们想听多久就听多久。

- [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl][traɪ][tuː; tə] [ˈseprət] [ˌjuː ˈes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,
' How they all try to separate us , ' she said to him one day ,
- 如何 他们 全部 尝试 到 分离 我们 , - 她 说 到 他 一 天 ,

“他们都想方设法拆散我们,”有一天她对他说。

[ˈsɪtɪŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
sitting as usual safe in the circle of his arm , her head on his breast .
坐着 作为 通常 安全的 在 这 圆圈 的 他的 手臂 , 她 头 在 他的 胸部 .

她像往常一样安全地坐在他臂弯里，头靠在他的胸膛上。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈseprət] [ˈjuːnəti] , - [rɪˈmɑːkt] [wiːmz] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] .
' You can't separate unity , ' remarked Wemyss comfortably .
- 你 不能 分离 统一 , - 评论 韦米斯 舒适地 .

“你无法将统一分割开来,”韦米斯轻松地说道。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈænsər] , [kənˈfrʌnt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][nekst] [taɪm] [ðeɪ]
She wanted to tell them that answer , confront them with it next time they
她 通缉 到 告诉 他们 那 回答 , 面对 他们 和 它 下一个 时间 他们
[keɪm] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,
came after breakfast ,
来了 后 早餐 ,

她想告诉他们答案，想在他们下次吃完早饭来的时候当面质问他们。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈjuːsləs] [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] ,
as a discouragement to useless further effort ,
作为 一个 沮丧 到 无用 更远 努力 ,

为了阻止无谓的进一步努力，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈsʌmhaʊ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [wen] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz]
but she had learned that they somehow always knew when what she said was
但 她 有 学习 那 他们 不知何故 总是 知道 什么时候 什么 她 说 曾是
[ɛvɝdz] [ænd; ənd][nɑːt][hɜːrz] ,
Everard's and not hers ,
埃弗拉德 和 不是 她的 ,

但她已经发现，他们总能分辨出她说的话是埃弗拉德说的还是她自己的。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈpredʒədɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [ˈlɪs(ə)n] .
and then , of course , prejudiced as they were , they wouldn't listen .
和 然后 , 的 课程 , 有偏见的 作为 他们 是 , 他们 不会 听 .

当然，由于他们抱有偏见，他们根本不会听取意见。

- [naʊ] , [ˈluːsi] , [ðæts] [pjʊr] [wiːmz] , - [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .
' Now , Lucy , that's pure Wemyss , ' they would say .
- 现在 , 露西 , 那就是 纯的 韦米斯 , - 他们 会 说 .

“露西，这才是真正的韦姆斯风格,”他们会这样说。

- [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] . -
' For heaven's sake say something of your own . '
- 为了 天 清酒 说 某物 的 你的 自己的 . -

“看在上帝的份上，说点你自己的话吧。”

[æt; ət] ['krɪsməs] [wiːmz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ,
At Christmas Wemyss had an encounter with Miss Entwhistle ,
在 圣诞节 韦米斯 有 一个 遇到 和 错过 吹口哨 ,

圣诞节期间，韦米斯遇到了恩特威斯尔小姐。

[huː] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['kwaɪət]
who ever since she had been told of the engagement had been so quiet
WHO 曾经 自从 她 有 到过 讲述 的 这 订婚 有 到过 所以 安静的
[ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [laɪkt] [hɜːr; hər] .
and inoffensive that he quite liked her .
和 无害的 那 他 相当 喜欢 她 .

自从她得知订婚的消息后，她一直都很安静，也很温顺，所以他很喜欢她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][saɪd] - [ʃoʊ] , [ænd; ənd]
She had seemed to recognise her position as a side - show , and
她 有 似乎 到 认出 她 位置 作为 一个 边 - 展示 , 和
[hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
had accepted it without a word .
有 公认 它 没有 一个 单词 .

她似乎已经意识到自己只是个配角，并且一言不发地接受了这个角色。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] .
She no longer asked him questions , and she made no difficulties .
她 不 更长 问 他 问题 , 和 她 制成 不 困难 .

她不再问他问题，也没有给他制造任何麻烦。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] [ɪn] ['iːtən] ['terəs] ,
She left him alone with Lucy in Eaton Terrace ,
她 左边 他 独自的 和 露西 在 伊顿 阳台 ,

她把他和露西单独留在了伊顿露台。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] [hɜːr'self]
and though she had to go with them on the outings she asserted herself
和 尽管 她 有 到 去 和 他们 在 这 郊游 她 断言 她自己
[soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
so little that he forgot she was there .
所以 小的 那 他 忘了 她 曾是 那里 .

虽然她不得不和他们一起外出，但她很少主动表达自己的意见，以至于他都忘了她的存在。

[bʌt; bət] [wen] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [hiː; hi]
But when towards the middle of December he remarked one afternoon that he
但 什么时候 向 这 中间 的 十二月 他 评论 一 下午 那 他
['ɔːlweɪz] [spent] ['krɪsməs] [æt; ət][ðə; ði] ['wiləuz] ,
always spent Christmas at The Willows ,
总是 花费 圣诞节 在 这 柳树 ,

但到了十二月中旬的一天下午，他却说他总是在威洛斯庄园过圣诞节。

[ænd; ənd] [wʌt] [deɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['luːsi] [kʌm] [daʊn] , ['krɪsməs] [iːv] [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
and what day would she and Lucy come down , Christmas Eve or the day before ,
和 什么 天 会 她 和 露西 来 向下 , 圣诞节 前夕 或者 这 天 前 ,

她和露西会在哪一天下来？平安夜还是前一天？

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
to his astonishment she looked astonished , and after a silence said it was
到 他的 惊讶 她 看起来 惊讶 , 和 后 一个 沉默 说 它 曾是
[moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
most kind of him ,
最多 种类 的 他 ,

令他惊讶的是，她看起来也很惊讶，沉默片刻后说道，他真是太好了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
but they were going to spend Christmas where they were .
但 他们 是 去 到 花费 圣诞节 在哪里 他们 是 .

但他们打算在原地过圣诞节。

- [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I had hoped you would join us , ' she said .
- 我 有 希望 你 会 加入 我们 , - 她 说 .

“我原本希望你能加入我们,”她说。

- [mʌst; məst][juː; jʊ] ['riːəli] [goʊ] [ə'weɪ] ? -
' Must you really go away ? '
- 必须 你 真的 去 离开 ? -

你真的一定要走吗?

- [bʌt; bət] — — - [bɪ'gæn] [wiːmz] , [ɪn'kredʒələs] , ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
' But — — ' began Wemyss , incredulous , doubting his ears .
- 但 — — - 开始 韦米斯 , 难以置信 , 怀疑 他的 耳朵 .

“但是——”韦米斯难以置信地开口，怀疑自己的耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wiləuz] ;
It was , however , the fact that Miss Entwhistle wouldn't go to The Willows ;
它 曾是 , 然而 , 这 事实 那 错过 吹口哨 不会 去 到 这 柳树 ;

然而，真正令人担忧的是，恩特威斯尔小姐不愿意去柳树庄园;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['luːsi] ['kudnt] ['iːðər] .
and of course if she wouldn't Lucy couldn't either .
和 的 课程 如果 她 不会 露西 不能 任何一个 .

当然，如果她不愿意，露西也做不到。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Nothing that he said could shake her determination .
没有什么 那 他 说 可以 摇 她 决心 .

他说的任何话都无法动摇她的决心。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
Here was a repetition ,
这里 曾是 一个 重复 ,

这里重复了一遍。

['oʊnli] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] — ['fænsi] ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl]
only how much worse — fancy spoiling his Christmas — of her conduct in Cornwall
仅有的 如何 很多 更糟 — 想要 破坏 他的 圣诞节 — 的 她 执行 在 康沃尔郡
[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ]
when she insisted on going away from that nice little house where they were all so
什么时候 她 坚持 在 去 离开 从 那 好的 小的 房子 在哪里 他们 是 全部 所以
['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] ,
comfortably established ,
舒适地 已确立的 ,

想想她在康沃尔郡的行为，简直糟糕透了——她竟然执意离开他们一家人生活舒适的那栋漂亮的小房子，毁了他的圣诞节！

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['luːsi] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] .
and taking Lucy up to London .
和 采取 露西 向上 到 伦敦 .

然后带露西去伦敦。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [soʊ] [ˌækwi'es(ə)nt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [fɔːr; fər] [wiːks] ,
He had forgotten , so acquiescent had she been for weeks ,
他 有 被遗忘的 , 所以 默许 有 她 到过 为了 周 ,

他早就忘了，因为她几个星期以来一直逆来顺受。

[ðæt] [daʊn] [ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] .
that down there he had discovered she was obstinate .
那 向下 那里 他 有 发现 她 曾是 顽固 .
他在下面发现她很固执。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnəsi] ,
It was a shock to him to realise that her obstinacy ,
它 曾是 一个 震惊 到 他 到 意识到 那 她 固执 ,
他震惊地意识到她的固执，

[ðə; ði][moʊst] ['ɑːbstɪnət] ['ɑːbstɪnəsi] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] , [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌʌp'set][hɪz; ɪz]
the most obstinate obstinacy he had ever met , might be going to upset his
这 最多 顽固 固执 他 有 曾经 遇见 , 可能 是 去 到 沮丧的 他的
[plænz] .
plans .
计划 .
他所遇到的最顽固的顽固，可能会打乱他的计划。

[hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
He couldn't believe it .
他 不能 相信 它 .
他简直不敢相信。

[hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] ,
He couldn't believe he wasn't going to be able to have what he wished ,
他 不能 相信 他 不是 去 到 是 有能力的 到 有 什么 他 希望 ,
他无法相信自己无法得到想要的东西。

[ænd; ənd]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən][oʊld][meɪd] [sed] - [noʊ] . -
and only because an old maid said ' No . '
和 仅有的 因为 一个 老的 女佣 说 - 不 . -
仅仅因为一个老处女说了“不”。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['beilæm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][biː; bi] [held] [ʌp] [baɪ]
Was the story of Balaam to be reversed , and the angel be held up by
曾是 这 故事 的 巴兰 到 是 反转 , 和 这 天使 是 握住 向上 经过
[ðə; ði] ['dɑːŋki] ?
the donkey ?
这 驴 ?
巴兰的故事难道要颠倒过来，让天使被驴子托着吗?

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] .
He refused to believe such a thing possible .
他 拒绝 到 相信 这样的 一个 事物 可能的 .
他拒绝相信这种事会发生。

[wiːmz] , [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz][plænz][fɜːrst][ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] , ['hædnt]
Wemyss , who made his plans first and talked about them afterwards , hadn't
韦米斯 , WHO 制成 他的 计划 第一的 和 谈话 关于 他们 然后 , 之前没有
['menʃ(ə)nd] ['krɪsməs] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['luːsi] .
mentioned Christmas even to Lucy .
提及 圣诞节 甚至 到 露西 .
韦米斯先制定了计划，然后才谈论这些计划，甚至连露西都没提过圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə]['set(ə)l] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] , [ə'reɪndʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] ,
It was his habit to settle what he wished to do , arrange all the details ,
它 曾是 他的 习惯 到 定居 什么 他 希望 到 做 , 安排 全部 这 细节 ,
他习惯于先确定自己想做的事情，并安排好所有细节。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ɪn'fɔːrm] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] .
and then , when everything was ready , inform those who were to take part .
和 然后 , 什么时候 一切 曾是 准备好 , 通知 那些 WHO 是 到 拿 部分 .
然后，当一切准备就绪后，通知那些将要参加的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈkwestʃən] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]
It hadn't occurred to him that over the Christmas question there would be
它 之前没有 发生 到 他 那 超过 这 圣诞节 问题 那里 会 是
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

他万万没想到，圣诞节的问题会引发麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [ˈkrɪsməs] [wɪð; wɪθ]
He had naturally taken it for granted that he would spend Christmas with
他 有 自然 已采取 它 为了 的确 那 他 会 花费 圣诞节 和
[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] ,
his little girl ,
他的 小的 女孩 ,

他理所当然地认为他会和女儿一起过圣诞节。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [spent] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈwiləuz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [ˌaɪ ˈtiː]
and of course as he always spent it at The Willows she would spend it
和 的 课程 作为 他 总是 花费 它 在 这 柳树 她 会 花费 它
[ðer; ðər] [tuː] .
there too .
那里 也 .

当然，因为他总是把钱花在柳树庄园，所以她也会把钱花在那里。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [huː] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] ,
All his arrangements were made , and the servants , who looked surprised ,
全部 他的 安排 是 制成 , 和 这 仆人 , WHO 看起来 惊讶 ,

一切都已安排妥当，仆人们一脸惊讶。

[hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][ɡet][ðə; ði] [sper] - [ruːmz; rʊmz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈleɪdiz] .
had been told to get the spare - rooms ready for two ladies .
有 到过 讲述 到 得到 这 空闲的 - 房间 准备好 为了 二 女士们 .

被告知要准备好客房，供两位女士入住。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈsiːznəbl] [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn] [dɪˈsembər] ,
He had begun to feel seasonable as early as the first week in December ,
他 有 开始 到 感觉 及时 作为 早期的 作为 这 第一的 星期 在 十二月 ,

早在12月的第一周，他就开始感觉自己状态正佳了。

[ænd; ənd][hæd; həd][biˈspəukən] [tuː] [bɪɡ] [ˈtɜːkɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wʌn] ,
and had bespoken two big turkeys instead of one ,
和 有 定制 二 大的 火鸡 反而 的 一 ,

他原本预定了两只大火鸡，而不是一只。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈriːəl] [ˈkrɪsməs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwiləuz] — [ˈvɪrə]
because this was to be his first real Christmas at The Willows — Vera
因为 这 曾是 到 是 他的 第一的 真实的 圣诞节 在 这 柳树 — 维拉
[hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈspɪrɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [biː; bi]
had been without the Christmas spirit — and he felt it couldn't be
有 到过 没有 这 圣诞节 精神 — 和 他 毛毡 它 不能 是
[ˈselɪbreɪtɪd] [ˈlævɪʃli] [ɪˈnʌf] .
celebrated lavishly enough .
著名 慷慨地 足够的 .

因为这将是他第一次在柳树庄园真正过圣诞节——维拉一直没有感受到圣诞节的气氛——他觉得无论如何都不能庆祝得足够隆重。

[tuː] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd][ɪn] [ˈpriːviəs] [ˈjɪrz] [bɪn] [wʌn] , — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɜːkɪz] ;
Two where there had in previous years been one , — that was the turkeys ;
二 在哪里 那里 有 在 以前的 年 到过 一 , — 那 曾是 这 火鸡 ;

往年只有一只火鸡的地方，现在变成了两只——那是火鸡；

[fɔːr] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] , — - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [plʌm] ['pudiŋz] .
four where there had been two , — - that was the plum puddings .
四 在哪里 那里 有 到过 二 , — - 那 曾是 这 李子 布丁 .

原来只有两个的地方变成了四个——那是李子布丁。

[hiː; hi] ['dʌbld] ['evriθɪŋ] .
He doubled everything .
他 双倍 一切 .

他把所有东西都翻了一倍。

['dʌblɪŋ] [siːmd] [ðə; ði]['prɑːpər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɪm'bɑːlɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
Doubling seemed the proper , even the symbolic expression of his feelings ,
翻倍 似乎 这 恰当的 , 甚至 这 象征性的 表达 的 他的 情怀 ,

双重身份似乎是他情感的恰当表达，甚至是象征性的表达。

[fɔːr; fər] ['wɔznt] [hiː; hi] [suːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌbld] [hɪm'self] ?
for wasn't he soon going to be doubled himself ?
为了 不是 他 很快 去 到 是 双倍 他自己 ?

他难道不是很快就要变成另一个人了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['swiːtli] .
And how sweetly .
和 如何 甜蜜地 .

多么甜蜜啊。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] , [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [raɪp]
Then suddenly , having finished his preparations and proceeding , the time being ripe
然后 突然 , 拥有 完成的 他的 准备工作 和 进行中 , 这 时间 存在 成熟
,
,
,

然后，突然间，他完成了准备工作，时机成熟，便动身前往。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
to the question of the day of arrival , he found himself up against opposition .
到 这 问题 的 这 天 的 到达 , 他 成立 他自己 向上 反对 反对 .

对于抵达日期的问题，他遇到了反对意见。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wiləuz] — [ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]
Miss Entwhistle wouldn't go to The Willows — incredible , impossible , and
错过 吹口哨 不会 去 到 这 柳树 — 极好的 , 不可能的 , 和
[ɪn'sʌfrəbl] , — [waɪl] ['luːsi] ,
insufferable , — while Lucy ,
令人难以忍受的 , — 尽管 露西 ,

恩特威斯尔小姐不愿去柳树庄园——这简直不可思议，不可能，令人难以忍受——而露西，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɪnstəntli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] [mə'dʒɔːrəti] ,
instead of instantly insisting and joining with him in a compelling majority ,
反而 的 即刻 坚持 和 加入 和 他 在 一个 引人注目的 多数 ,

而不是立即坚持己见，并以压倒性的多数支持他，

[sæt][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .
sat as quiet as a mouse .
卫星 作为 安静的 作为 一个 老鼠 .

像老鼠一样安静地坐着。

- [bʌt; bət] ['luːsi] — — - [wiːmz] ['hævɪŋ] [steərd] ['spiːtʃləs] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] , [tɜːrnd] [tuː; tə]
' But Lucy — — ' Wemyss having stared speechless at her aunt , turned to
- 但 露西 — — - 韦米斯 拥有 凝视 无言 在 她 阿姨 , 转向 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“但是露西——”韦米斯目瞪口呆地看着她的姑姑，然后转向她。

- [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] [spend] ['krɪsməs] [tə'geðər] . -
' But of course we must spend Christmas together . '
- 但 的 课程 我们 必须 花费 圣诞节 一起 . -

“但我们当然要一起过圣诞节。”

- [oʊ] [jes] , - [sed] ['luːsi] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] — — -
' Oh yes , ' said Lucy , leaning forward , ' of course — — '
- 哦 是的 , - 说 露西 , 倾斜 向前 , - 的 课程 — — -

“哦，是的，”露西向前倾身说，“当然——”

- [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] .
' But of course you must come down .
- 但 的 课程 你 必须 来 向下 .

当然，你必须下来。

[waɪ] , ['eni] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [ʌn'θɪŋkəbl] .
Why , any other arrangement is unthinkable .
为什么 , 任何 其他 安排 是 不可思议 .

为什么？其他任何安排都是不可想象的。

[maɪ] [haʊs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ,
My house is in the country , which is the proper place for Christmas ,
我的 房子 是 在 这 国家 , 哪个 是 这 恰当的 地方 为了 圣诞节 ,

我家在乡下，那才是过圣诞节该去的地方。

[ænd; ənd] [its] [jʊr; jər] [ɛvɝdz] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] — [waɪ] ,
and it's your Everard's house , and you haven't seen it yet — why ,
和 它是 你的 埃弗拉德 房子 , 和 你 还没有 已见 它 然而 — 为什么 ,

那是你埃弗拉德家的房子，你居然还没见过——为什么？

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ] [daʊn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðɪs] . -
I would have taken you down long ago , but I've been saving up for this . '
我 会 有 已采取 你 向下 长的 前 , 但 我已经 到过 保存 向上 为了 这 . -

我早就该把你干掉了，但我一直在积攒力量等这一刻。

- [wiː; wi] [hoʊpt] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , - [juː; jʊ] [wʊd] [dʒɔɪn][juː 'es] [hɪr] . -
' We hoped , ' said Miss Entwhistle , ' you would join us here . '
- 我们 希望 , - 说 错过 吹口哨 , - 你 会 加入 我们 这里 . -

恩特威斯尔小姐说：“我们希望您能来这里和我们一起聚会。”

- [hɪr] !
' Here !
- 这里 !

'这里！

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [ruːm] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜːrki] [hɪr] .
But there isn't room to swing a turkey here .
但 那里 不是 房间 到 摇摆 一个 火鸡 这里 .

但这里连转身的空间都没有。

[aɪv] ['ɔːrdərd] [tuː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [twaɪs] [tuː] [bɪg][tuː; tə][get] [θruː] [jʊr; jər]
I've ordered two , and each of them is twice too big to get through your
我已经 订购 二 , 和 每个 的 他们 是 两次 也 大的 到 得到 通过 你的
[frʌnt] [dɔːr] . -
front door . '
正面 门 . -

我订了两个，但每个都比你家前门大两倍，根本搬不进去。

- [oʊ] , ['evərɑːd] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['æktʃuəli] ['ɔːrdərd] ['tɜːkɪz] ? - [sed] ['luːsi] .
' Oh , Everard — have you actually ordered turkeys ? ' said Lucy .
- 哦 , 埃弗拉德 — 有 你 实际上 订购 火鸡 ? - 说 露西 .

“哦，埃弗拉德——你真的订了火鸡吗？”露西问道。

[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[læf]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlsoʊ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[kraɪ]	.
She	**wanted**	**to**	**laugh**	**,**	**but**	**she**	**also**	**wanted**	**to**	**cry**	**.**
她	通缉	到	笑	,	但	她	还	通缉	到	哭	.

她想笑，但又想哭。

[hɪz; ɪz]	[sɪm'plɪsəti]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['wʌndərf(ə)l]	.
His	**simplicity**	**was**	**too**	**wonderful**	**.**
他的	简单	曾是	也	精彩的	.

他的纯朴太美好了。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[set]	[hɪm; ɪm]	[ə'pɑːrt]	[frʌm; frəm]	['krɪtɪsɪzəm]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	['seɪkrɪd]	,
In	**her**	**eyes**	**it**	**set**	**him**	**apart**	**from**	**criticism**	**and**	**made**	**him**	**sacred**	**,**
在	她	眼睛	它	放	他	除	从	批评	和	制成	他	神圣	,

在她眼中，这使他免受批评，使他变得神圣。

[laɪk]	[ðə; ði]	['nɪmbəs]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[seɪnt]	.
like	**the**	**nimbus**	**about**	**the**	**head**	**of**	**a**	**saint**	**.**
喜欢	这	雨云	关于	这	头	的	一个	圣	.

就像圣人头上的光环一样。

[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['siːkrətli]	['bɪzi]	['meɪkɪŋ]	[ˌprepə'reɪʃnz]	,	['baɪɪŋ]	['tɜːkɪz]	,	['plænɪŋ]
That	**he**	**should**	**have**	**been**	**secretly**	**busy**	**making**	**preparations**	**,**	**buying**	**turkeys**	**,**	**planning**
那	他	应该	有	到过	偷偷	忙碌的	制作	准备工作	,	购买	火鸡	,	规划

[ə; eɪ]	[sər'praɪz]	,
a	**surprise**	**,**
一个	惊喜	,

他本应该在暗中忙着做准备工作，买火鸡，策划一个惊喜。

[wen]	[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sə'poʊzɪŋ]	[ðæt]	[waɪ]	[hiː; hi]	['nevər]	['menʃ(ə)nd]	[ðə; ði]
when	**all**	**this**	**time**	**she**	**had**	**been**	**supposing**	**that**	**why**	**he**	**never**	**mentioned**	**The**
什么时候	全部	这	时间	她	有	到过	假如	那	为什么	他	绝不	提及	这

['wɪləuz]	[wʌz; wəz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[ʃræŋk]	[bəuθ]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]
Willows	**was**	**because**	**he**	**shrank**	**both**	**for**	**himself**	**and**	**for**	**her**	**from**
柳树	曾是	因为	他	缩小	两个都	为了	他自己	和	为了	她	从

[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['trædʒədi]	!
the	**house**	**of**	**his**	**tragedy**	**!**
这	房子	的	他的	悲剧	!

她一直以为他从未提起过柳树庄园，是因为他既为自己也为她，回避了那座让他遭遇悲剧的房子！

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	['eni]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	['ʃoʊɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
There	**had**	**never**	**been**	**any**	**talk**	**of**	**showing**	**it**	**to**	**her**	**,**
那里	有	绝不	到过	任何	讲话	的	显示	它	到	她	,

之前从未有人提起过要给她看这件事。

[æz; əz]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪn]	['læŋkæstər]	[geɪt]	,
as	**there**	**had**	**about**	**the**	**house**	**in**	**Lancaster**	**Gate**	**,**
作为	那里	有	关于	这	房子	在	兰开斯特	门	,

就像兰开斯特门那栋房子周围一样，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪ'mædʒɪnd]	[hiː; hi]	[wʊd]	['nevər]	[goʊ]	[nɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]
and	**she**	**had**	**imagined**	**he**	**would**	**never**	**go**	**near**	**it**	**again**	**and**	**was**
和	她	有	想象	他	会	绝不	去	靠近	它	再次	和	曾是

['prɑːbəbli]	['kwaɪətli]	['getɪŋ]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
probably	**quietly**	**getting**	**rid**	**of**	**it**	**.**
大概	悄悄	获得	摆脱	的	它	.

她以为他再也不会靠近那东西了，很可能正在悄悄地处理掉它。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [ʌnˈberəb(ə)l]
He would want to get rid of it , of course , — that house of unbearable
他 会 想 到 得到 摆脱 的 它 , 的 课程 , — 那 房子 的 难以忍受
[ˈmeməriz] .
memories .
回忆 .

他当然想摆脱它——那座充满不堪回首的回忆的房子。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈlæŋkæstər] [geɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ]
To the other one , the house in Lancaster Gate , he had insisted on taking
到 这 其他 一 , 这 房子 在 兰开斯特 门 , 他 有 坚持 在 采取
[ðem; ðəm][tuː; tə] [tiː] ,
them to tea ,
他们 到 茶 ,

他坚持要带他们去兰开斯特门那栋房子喝茶。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ,
and in spite of a great desire not to go ,
和 在 尽管如此 的 一个 伟大的 欲望 不是 到 去 ,

尽管非常不想去，

[ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɔnts] [feɪs] [ænd; ənd] [felt] [tuː] [baɪ][hɜːrˈself] ,
plainly visible on her aunt's face and felt too by herself ,
显然 可见的 在 她 姑姑的 脸 和 毛毡 也 经过 她自己 ,

从她姑姑的脸上可以明显看出，她自己也感同身受。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ˈæftər][ɔːl][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd]
it had seemed after all a natural and more or less inevitable thing , and
它 有 似乎 后 全部 一个 自然的 和 更多的 或者较少的 不可避免的 事物 , 和
[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .
they had gone .
他们 有 已消失 .

这似乎是一件自然而然、或多或少不可避免的事情，于是他们就走了。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [pʊr] [ˈvɪrə] [hæd; həd][ˈoʊnli] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][nɑːt][daɪd][ðer; ðər] .
At least that poor Vera had only lived there , and not died there .
在 至少 那 贫穷的 维拉 有 仅有的 居住地 那里 , 和 不是 死亡 那里 .

至少可怜的维拉只是在那里生活过，而不是死在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [haʊs] ,
It was a gloomy house ,
它 曾是 一个 阴沉 房子 ,

那是一栋阴暗的房子，

[ænd; ənd] [ˈluːsi] [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ænd; ənd][stɑːrt][laɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]
and Lucy had wanted him to give it up and start life with her in
和 露西 有 通缉 他 到 给 它 向上 和 开始 生活 和 她 在
[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪˈðaʊt] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
a place without associations ,
一个 地方 没有 协会 ,

露西希望他放弃这一切，和她一起到一个没有牵绊的地方开始新生活。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] — - [waɪ] , - [hiː; hi][hæd; həd]
but he had been so much astonished at the idea — ' Why , ' he had
但 他 有 到过 所以 很多 惊讶 在 这 主意 — - 为什么 , - 他 有
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

但他对这个想法感到非常惊讶——“为什么，”他喊道，

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] !

' it was my father's house and I was born in it !

- 它 曾是 我的 父亲的 房子 和 我 曾是 出生 在 它 !

“那是我父亲的房子，我就出生在那里！”

- — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [help] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] ,

' — that she couldn't help laughing at his dismay ,

- — 那 她 不能 帮助 笑 在 他的 沮丧 ,

——她忍不住被他惊愕的表情逗笑了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːrˈself][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌʌpˈruːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and was ashamed of herself for having thought of uprooting him .

和 曾是 羞愧 的 她自己 为了 拥有 想法 的 连根拔起 他 .

她为自己曾经想过要把他连根拔起而感到羞愧。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [noʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Besides , she hadn't known he had been born in it .

除了 , 她 之前没有 已知 他 有 到过 出生 在 它 .

此外，她之前并不知道他出生在那里。

[ðə; ði] [ˈwiləuz] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

The Willows , however , was different .

这 柳树 , 然而 , 曾是 不同的 .

然而，柳树庄园却截然不同。

[ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ˈluːsi] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] , [ðə; ði]

Of that he never spoke , and Lucy had been sure of the pitiful , the

的 那 他 绝不 辐 , 和 露西 有 到过 当然 的 这 可怜 , 这

[ˈdelɪkət] [ˈriːz(ə)n] .

delicate reason .

精美的 原因 .

他从未提及此事，而露西确信其中必有其可怜而微妙的原因。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]

Now it appeared that all this time he had just been saving it up as a

现在 它 出现 那 全部 这 时间 他 有 只是 到过 保存 它 向上 作为 一个

[ˈkrɪsməs] [triːt] .

Christmas treat .

圣诞节 对待 .

现在看来，他一直以来都只是把它留作圣诞节的礼物。

- [oʊ] , [ˈevərɑːd] — — ! -

' Oh , Everard — — ! '

- 哦 , 埃弗拉德 — — ! -

“哦，埃弗拉德——！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .

she said , with a gasp .

她 说 , 和 一个 喘气 .

她倒吸一口气说道。

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ˈrekənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwiləuz] .

She hadn't reckoned with The Willows .

她 之前没有 估计 和 这 柳树 .

她没想到柳树镇会出事。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwiləuz] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [ɛvɝdz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈæktɪvli] [soʊ] ,

That The Willows should still be in Everard's life , and actively so ,

那 这 柳树 应该 仍然 是 在 埃弗拉德 生活 , 和 积极 所以 ,

威洛斯庄园应该继续留在埃弗拉德的生活中，并且积极地参与其中。

[nɑːt][dʒʌst] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn] [waɪl] [haʊs] ['eɪdʒənts][wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['vɪzɪtɪd]
not just lingering on while house agents were disposing of it , but visited
不是 只是 挥之不去的 在 尽管 房子 代理人 是 处置 的 它 , 但 到访
[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [praɪzd] ,
and evidently prized ,
和 显然 珍贵的 ,

不仅在房产中介处理房产期间一直留存，而且还被参观过，显然很受重视。

[keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ɪ'mens] [ʃɑːk] .
came upon her as an immense shock .
来了 之上 她 作为 一个 巨大 震惊 .

这让她感到无比震惊。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] , - [sed] [hɜːr; hər]
' I think we can achieve a happy little Christmas for you here , ' said her
- 我 思考 我们 能 达到 一个 快乐的 小的 圣诞节 为了 你 这里 , - 说 她
[ænt] ,
aunt ,
阿姨 ,

“我想我们可以在这里为你营造一个快乐的小圣诞节，”她姑姑说。

['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] .
smiling the smile she smiled when she found difficulty in smiling .
微笑 这 微笑 她 微笑 什么时候 她 成立 困难 在 微笑 .

当她难以露出笑容时，她脸上却露出了那种笑容。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['luːsi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] .
' Of course you and Lucy would want to be together .
- 的 课程 你 和 露西 会 想 到 是 一起 .

“你和露西当然想在一起。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['ɜːrliər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] ,
I ought to have told you earlier that we were counting on you ,
我 应该 到 有 讲述 你 早些时候 那 我们 是 计数 在 你 ,

我应该早点告诉你，我们都指望着你。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['krɪsməs] [kʌmz] [ɑːn][wʌn][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] . -
but somehow Christmas comes on one so unexpectedly . '
但 不知何故 圣诞节 来 在 一 所以 不料 . -

但不知为何，圣诞节总是来得如此出乎意料。

- [pər'hæps] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪləuz] , - [sed] [wiːmz] ,
' Perhaps you'll tell me why you won't come to The Willows , ' said Wemyss ,
- 也许 你会 告诉 我 为什么 你 惯于 来 到 这 柳树 , - 说 韦米斯 ,

“或许你会告诉我你为什么不来柳树庄园，”韦米斯说道。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn]
holding on to himself as she used to make him hold on to himself in
保持 在 到 他自己 作为 她 用过的 到 制作 他 抓住 在 到 他自己 在
['kɔːrnwɑːl] .
Cornwall .
康沃尔郡 .

他像以前在康沃尔郡那样紧紧抓住自己。

- [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [juː; jʊ] [spɔɪl] [bəʊθ] ['luːsiːz] [ænd; ənd][maɪ]
' You realise , of course , that if you persist you spoil both Lucy's and my
- 你 意识到 , 的 课程 , 那 如果 你 坚持 你 剧透 两个都 露西的 和 我的
['krɪsməs] . -
Christmas . '
圣诞节 . -

“你当然也明白，如果你坚持下去，就会毁了露西和我的圣诞节。”

- [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , ['dʒent(ə)l][bʌt; bət]
' Ah , but you mustn't put it that way , ' said Miss Entwhistle , gentle but
- 啊 , 但 你 不得 放 它 那 方式 , - 说 错过 吹口哨 , 温和的 但
[dɪ'tɜːrmɪnd] .
determined .
决定 .

"啊，但是你不能那样说，"恩特威斯尔小姐温柔而坚定地说。

- [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['luːsi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [hɪr] . -
' I promise you that you and Lucy shall be very happy here . '
- 我 承诺 你 那 你 和 露西 将 是 非常 快乐的 这里 . -

"我保证你和露西在这里会过得很幸福。"

- [juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , - [sed] [wiːmz] , ['sloʊli] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
' You haven't answered my question , ' said Wemyss , slowly filling his pipe .
- 你 还没有 回答 我的 问题 , - 说 韦米斯 , 缓慢地 填充 他的 管道 .

"你还没有回答我的问题，"韦米斯一边慢慢地往烟斗里灌烟一边说。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , ['sʌd(ə)nli] ['flerɪŋ] [ʌp] .
' I don't think I'm going to , ' said Miss Entwhistle , suddenly flaring up .
- 我 不 思考 我是 去 到 , - 说 错过 吹口哨 , 突然 燃烧 向上 .

"我觉得我不会去，"恩特威斯尔小姐突然怒气冲冲地说。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [flerd] [ʌp] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ten] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ,
She hadn't flared up since she was ten , and was instantly ashamed of herself ,
她 之前没有 喇叭口 向上 自从 她 曾是 十 , 和 曾是 即刻 羞愧 的 她自己 ,

她从十岁起就没有复发过，顿时感到羞愧难当。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [wiːmz] — —
but there was something about Mr . Wemyss — —
但 那里 曾是 某物 关于 先生 . 韦米斯 — —

但韦米斯先生身上却有一种特别的气质——

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['dʒentli] ,
' I think , ' she said , getting up and speaking very gently ,
- 我 思考 , - 她 说 , 获得 向上 和 请讲 非常 轻轻地 ,

"我想，"她站起身来，轻声说道。

- [juːl] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [tə'geðər] [naʊ] . -
' you'll like to be alone together now . '
- 你会 喜欢 到 是 独自的 一起 现在 . -

"你们现在应该想单独待在一起。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
And she crossed to the door .
和 她 交叉 到 这 门 .

她走到门口。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['weivəd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [sed] [mɔːr] ['dʒentli] [stɪl] , ['iːv(ə)n] [.peni'tenʃəli] ,
There she wavered , and turning round said more gently still , even penitentially ,
那里 她 犹豫不决 , 和 转弯 圆形的 说 更多的 轻轻地 仍然 , 甚至 忏悔地 ,

她犹豫了一下，转过身来，语气更加温柔，甚至带着忏悔的意味说道：

- [ɪf] ['luːsi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wiləuz] [aɪl] — [aɪl] [ək'sept] [jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
' If Lucy wishes to go to The Willows I'll — I'll accept your kind invitation
- 如果 露西 愿望 到 去 到 这 柳树 患病的 — 患病的 接受 你的 种类 邀请
[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] .
and take her .
和 拿 她 .

"如果露西想去柳树庄园，我会——我会接受您的好意，带她去。"

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] . -
I leave it to her . '
我 离开 它 到 她 . -

我把这件事交给她了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .
Then she went out .
然后 她 去 出去 .

然后她就出去了。

- [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ðen] , - [sed] [wiːmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli]
' That's all right then , ' said Wemyss with a great sigh of relief , smiling broadly
- 那就是 全部 正确的 然后 , - 说 韦米斯 和 一个 伟大的 叹 的 宽慰 , 微笑 总体而言
[æt; ət] ['luːsi] .
at Lucy .
在 露西 .

“那就没问题了，”韦米斯长舒一口气，对着露西露出灿烂的笑容说道。

- [kʌm] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [lʌv] , — [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['evərɑːd] , [ænd; ənd] [wiːl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] .
' Come here , little love , — come to your Everard , and we'll fix it all up .
- 来 这里 , 小的 爱 , — 来 到 你的 埃弗拉德 , 和 出色地 使固定 它 全部 向上 .

“过来，我的小宝贝，——到你的埃弗拉德来，我们会把一切都修好。”

[lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [kɪl] - [dʒɔɪ] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] ! -
Lord , what a kill - joy that woman is ! '
主 , 什么 一个 杀 - 喜悦 那 女士 是 ! -

天哪，那个女人真是个扫兴鬼！

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
And he put out his arms and drew her to him .
和 他 放 出去 他的 武器 和 画 她 到 他 .

他张开双臂，将她拉到自己身边。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [spent] ['æftər][ɔːl][æt; ət] ['iːtən] ['terəs] ,
But Christmas was spent after all at Eaton Terrace ,
但 圣诞节 曾是 花费 后 全部 在 伊顿 阳台 ,

但最终圣诞节还是在伊顿露台度过的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] - ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] [plʌm] ['pudiŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
and they lived on Wemyss's turkeys and plum puddings for a fortnight .
和 他们 居住地 在 - 火鸡 和 李子 布丁 为了 一个 两星期 .

他们靠着韦姆斯的火鸡和李子布丁过了两周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['krɪsməs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːmz] [wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊndli]
It was not a very successful Christmas , because Wemyss was so profoundly
它 曾是 不是 一个 非常 成功的 圣诞节 , 因为 韦米斯 曾是 所以 深刻地
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
disappointed ,
失望的 ,

那并不是一个成功的圣诞节，因为韦米斯非常失望。

[ænd; ənd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp]
and Miss Entwhistle had the apologeticness of those who try to make up
和 错过 吹口哨 有 这 道歉 的 那些 WHO 尝试 到 制作 向上
[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [gɑːt][ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,
for having got their own way ,
为了 拥有 得到 他们的 自己的 方式 ,

恩特威斯尔小姐的歉意，就像那些试图弥补自己得逞之过的人一样。

[ænd; ənd]	['luːsi]	,	[huː]	[hæd; həd]	[ʃrʌŋk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wiləuz]	[fɑːr]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hɜːr; hər]	[ænt]	,
and	**Lucy**	**,**	**who**	**had**	**shrunk**	**from**	**The**	**Willows**	**far**	**more**	**than**	**her**	**aunt**	**,**
和	露西	，	WHO	有	缩小	从	这	柳树	远的	更多的	比	她	阿姨	，

还有露西，她比她姑姑更害怕柳树庄园。

[wɪʃt]	['meni]	[taɪmz]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['æftər]	[ɔːl]	[gɔːn]	[ðer; ðər]	.
wished	**many**	**times**	**before**	**it**	**was**	**over**	**that**	**they**	**had**	**after**	**all**	**gone**	**there**	**.**
希望	许多	时代	前	它	曾是	超过	那	他们	有	后	全部	已消失	那里	.

在旅程结束前，他们曾多次后悔当初没有去那里。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mʌtʃ]	['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[rʌn]	,
It	**would**	**have**	**been**	**much**	**simpler**	**in**	**the**	**long**	**run**	**,**
它	会	有	到过	很多	更简单	在	这	长的	跑步	，

从长远来看，这样做会简单得多。

[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	[les]	['peɪnf(ə)l]	[ðæn; ðən]	['hævɪŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ɑːn]	[æt; ət]	['evərɑːd]	['biːɪŋ]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	;
and	**much**	**less**	**painful**	**than**	**having**	**to**	**look**	**on**	**at**	**Everard**	**being**	**disappointed**	**;**
和	很多	较少的	痛苦	比	拥有	到	看	在	在	埃弗拉德	存在	失望的	；
[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,									
but	**at**	**the**	**time**	**,**									
但	在	这	时间	，									

而且这比眼睁睁看着埃弗拉德失望要轻松得多；但当时，

[ænd; ənd]	['teɪkən]	[baɪ]	[sər'praɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[felt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[hæv; həv]	[bɔːrn]	[fe'stɪvɪtiːz]	,
and	**taken**	**by**	**surprise**	**,**	**she**	**had**	**felt**	**that**	**she**	**couldn't**	**have**	**borne**	**festivities**	**,**
和	已采取	经过	惊喜	，	她	有	毛毡	那	她	不能	有	出生	庆祝活动	，

她猝不及防，觉得无法承受节日的气氛。

[ænd; ənd]	[stɪl]	[les]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[hæv; həv]	[bɔːrn]	['siːɪŋ]	['evərɑːd]	['berɪŋ]	[fe'stɪvɪtiːz]	[ɪn]	[ðæt]	[haʊs]	.
and	**still**	**less**	**could**	**she**	**have**	**borne**	**seeing**	**Everard**	**bearing**	**festivities**	**in**	**that**	**house**	**.**
和	仍然	较少的	可以	她	有	出生	看到	埃弗拉德	轴承	庆祝活动	在	那	房子	.

她更无法忍受看到埃弗拉德在那所房子里举行庆祝活动。

-	[ðɪs]	[ɪz]	['mɔːrbɪd]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,
'	**This**	**is**	**morbid**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	这	是	病态的	，	-	他	说	，

“这太病态了，”他说。

[wen]	[ɪn]	['ænsər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kwestʃənɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[æt; ət]	[læst]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[pʊr]	['vɛrəz]
when	**in**	**answer**	**to**	**his**	**questioning**	**she**	**at**	**last**	**told**	**him**	**it**	**was**	**poor**	**Vera's**
什么时候	在	回答	到	他的	提问	她	在	最后的	讲述	他	它	曾是	贫穷的	维拉的
['dredf(ə)l]	[deθ]	[ðer; ðər]	[ðæt]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[fiːl]	[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[goʊ]	;				
dreadful	**death**	**there**	**that**	**made**	**her**	**feel**	**she**	**couldn't**	**go**	**;**				
可怕	死亡	那里	那	制成	她	感觉	她	不能	去	；				

面对他的询问，她最终告诉他，是可怜的维拉在那里的可怕死状让她觉得她不能去；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪk'spleɪnd]	,	['hoʊldɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	,	[haʊ]	['fuːlɪʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]
and	**he**	**explained**	**,**	**holding**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**how**	**foolish**	**it**	**was**	**to**	**be**
和	他	解释	，	保持	她	在	他的	武器	，	如何	愚蠢	它	曾是	到	是
['mɔːrbɪd]	,														
morbid	**,**														
病态的	，														

他抱着她解释说，心怀病态是多么愚蠢。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['mæriŋ]	[ə; eɪ]	['helθi]	,	['sensəb(ə)l]	[mæn]	[huː]	,	[gɑːd]
and	**how**	**his**	**little**	**girl**	**,**	**who**	**was**	**marrying**	**a**	**healthy**	**,**	**sensible**	**man**	**who**	**,**	**God**
和	如何	他的	小的	女孩	，	WHO	曾是	结婚	一个	健康	，	明智的	男人	WHO	，	上帝
[nuː]	,															
knew	**,**															
知道	，															

还有他的小女儿，她要嫁给一个健康、明智的男人，上帝知道，

[hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [soʊ] — [ʃiː; ʃi] [prest] ['kloʊzər] — [ænd; ənd]

had had to fight hard enough to keep so — she pressed closer — and

有 有 到 斗争 难的 足够的 到 保持 所以 — 她 按下 更近 — 和

[jet] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

yet had succeeded ,

然而 有 成功了 ,

她费了九牛二虎之力才守住这个位置——她靠得更近了——但她成功了。

[mʌst; məst][biː; bi] ['helθɪli] ['sensəb(ə)l] [tuː] .

must be healthily sensible too .

必须 是 健康地 明智的 也 .

同时，也必须具备健康的理智。

['ʌðərwaɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] [ðɪs] [ænd; ənd] ['kudnt] [duː] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid]

Otherwise , if she couldn't do this and couldn't do that because it reminded

否则 , 如果 她 不能 做 这 和 不能 做 那 因为 它 提醒

[hɜːr; hər][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sæd] ,

her of something sad ,

她 的 某物 伤心 ,

否则，如果她因为这让她想起一些悲伤的事情而无法做这件事或那件事，

[ænd; ənd] ['kudnt] [goʊ] [hɪr] [ænd; ənd] ['kudnt] [goʊ][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['hævɪŋ]

and couldn't go here and couldn't go there because of somebody's having

和 不能 去 这里 和 不能 去 那里 因为 的 某人的 拥有

[daɪd] ,

died ,

死亡 ,

因为有人去世了，所以这里不能去，那里也不能去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [bəʊθ] [hɜːr'self] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] .

he was afraid she would make both herself and him very unhappy .

他 曾是 害怕的 她 会 制作 两个都 她自己 和 他 非常 不开心 .

他担心她会让自己和他都非常不开心。

- [oʊ] , ['evərɑːd] — — - [sed] ['luːsi] [æt; ət] [ðæt] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪt] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

' Oh , Everard — — ' said Lucy at that , holding him tight , the thought of making

- 哦 , 埃弗拉德 — — - 说 露西 在 那 , 保持 他 紧的 , 这 想法 的 制作

[hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] ,

him unhappy ,

他 不开心 ,

“哦，埃弗拉德——”露西说着，紧紧地抱着他，一想到要让他不高兴就心疼不已。

[hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [ʌn'hæpinəs] [ɔːl'redi] ,

him , her own beloved who had been through such terrible unhappiness already ,

他 , 她 自己的 心爱 WHO 有 到过 通过 这样的 糟糕的 不快乐 已经 ,

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ][stæb] .

giving her heart a stab .

给予 她 心 一个 刺 .

他，她心爱的人，已经经历过如此可怕的不幸，这让她心如刀绞。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][mʌst; məst] [noʊ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

His little girl must know , he continued ,

他的 小的 女孩 必须 知道 , 他 持续 ,

他接着说，他的小女儿肯定知道。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

speaking with the grave voice that was natural to him when he was

请讲 和 这 严重 嗓音 那 曾是 自然的 到 他 什么时候 他 曾是

['sɪriəs] ,

serious ,

严肃的 ,

他用严肃时特有的那种低沉嗓音说道：

[ðə; ði] [vɔɪs] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] ,
the voice not of the playmate but of the man she adored ,
这 嗓音 不是 的 这 玩伴 但 的 这 男人 她 受人喜爱 ，

那声音不是玩伴的，而是她所爱慕的男人的。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] , [ɪn] [huːz] [hændz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [liːv] [hɜːr; hər]
the man she was in love with , in whose hands she could safely leave her
这 男人 她 曾是 在 爱 和 ， 在 谁 双手 她 可以 安全 离开 她
['ɜːrθli] [kən'sɜːrnz] ,
earthly concerns ,
尘世的 担忧 ，

她深爱的那个男人，她可以安心地将尘世的烦恼托付给他。

— [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [daɪd] ['evriwer] .
— his little girl must know that somebody had died everywhere .
— 他的 小的 女孩 必须 知道 那 某人 有 死亡 到处 .

他的小女儿一定知道到处都有人去世了。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][spɑːt] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [haʊs] , [ɪk'sept] [kwaɪt] [nuː] [wʌnz] — —
There wasn't a spot , there wasn't a house , except quite new ones — —
那里 不是 一个 点 ， 那里 不是 一个 房子 ， 除了 相当 新的 一个 — —

那里没有空地，也没有房子，除了一些比较新的房子——

- [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] — — - ['luːsi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .
' Oh yes , I know — but — — ' Lucy tried to interrupt .
- 哦 是的 ， 我 知道 — 但 — — - 露西 尝试 到 打断 .

“哦，是的，我知道——但是——”露西试图打断她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiləuz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
And The Willows was his home ,
和 这 柳树 曾是 他的 家 ，

而柳树庄园就是他的家。

[ðə; ði] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət]
the home he had looked forward to and worked for and had at
这 家 他 有 看起来 向前 到 和 工作 为了 和 有 在
[læst] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rent] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːs] ,
last been able to afford to rent on a long lease ,
最后的 到过 有能力的 到 买得起 到 租 在 一个 长的 租 ，

这是他一直期盼、努力奋斗才拥有的房子，而且他终于有能力租得起一套长期出租的房子。

[ə; eɪ] [liːs] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] ,
a lease so long that it made it practically his very own ,
一个 租 所以 长的 那 它 制成 它 几乎 他的 非常 自己的 ，

租约期限如此之长，以至于房子实际上就成了他自己的所有物。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] [dɪ'veləpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and he had spent the last ten years developing and improving it ,
和 他 有 花费 这 最后的 十 年 发展 和 改善 它 ，

他花了十年时间开发和改进它，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [brɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [æn; ən]
and there wasn't a brick or a tree in it in which he didn't take an
和 那里 不是 一个 砖 或者 一个 树 在 它 在 哪个 他 没有 拿 一个
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ，

里面没有一块砖头，也没有一棵树，他都对它很感兴趣。

['riːəli] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] ,
really an almost personal interest ,
真的 一个 几乎 个人的 兴趣 ，

这几乎是一种个人兴趣，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [θɔːt] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ]
and his one thought all these months had been the day when he would show
和 他的 一 想法 全部 这些 几个月 有 到过 这 天 什么时候 他 会 展示
[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
it to her ,
它 到 她 ,

这几个月来，他一直想着要把这东西拿给她看的那一天。

[tuː; tə][ɪts] [dɪr] [ˈfjuːtʃər] [ˈmɪstrəs] .
to its dear future mistress .
到 它是 亲爱的 未来 情妇 .

献给它亲爱的未来女主人。

- [oʊ] , [ˈevərɑːd] — [jes] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] — — - [sed] [ˈluːsi] [ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli]
' Oh , Everard — yes — you shall — I want to — — ' said Lucy incoherently
- 哦 , 埃弗拉德 — 是的 — 你 将 — 我 想 到 — — - 说 露西 语无伦次
, [hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ,
, her cheek against his ,
, 她 脸颊 反对 他的 ,

“哦，埃弗拉德——是的——你应该——我想——”露西语无伦次地说着，脸颊贴着他的脸颊。

- [ˈoʊnli][nɑːt] [jet] — [nɑːt] [feˈstɪvɪtiːz] — [pliːz] — [aɪ][wəʊnt][biː; bi][soʊ][ˈmɔːrbɪd] — [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt]
' only not yet — not festivities — please — I won't be so morbid — I promise not
- 仅有的 不是 然而 — 不是 庆祝活动 — 请 — 我 惯于 是 所以 病态的 — 我 承诺 不是
[tuː; tə][biː; bi][ˈmɔːrbɪd] — [bʌt; bət] — [pliːz] — — -
to be morbid — but — please — — '
到 是 病态的 — 但 — 请 — — -

“只是现在还不行——不是庆祝活动——拜托——我不会那么悲观——我保证不会——但是——拜托——”

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪvərɪŋ] , [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ,
And just when she was wavering , just when she was going to give in ,
和 只是 什么时候 她 曾是 摇摆不定 , 只是 什么时候 她 曾是 去 到 给 在 ,

就在她动摇的时候，就在她即将屈服的时候，

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːzənɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][wɜːr; wər] [strɔːŋgər]
not because of his reasoning , for her instincts were stronger
不是 因为 的 他的 推理 , 为了 她 本能 是 更强
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈriːzənɪŋ] ,
than his reasoning ,
比 他的 推理 ,

并非因为他的理性，因为她的直觉比他的理性更强大。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [ber] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [mɪs] [ɛntˈwɪsəl] ,
but because she couldn't bear his disappointment , Miss Entwhistle ,
但 因为 她 不能 熊 他的 失望 , 错过 吹口哨 ,

但是因为她无法忍受他的失望，恩特威斯尔小姐

[ʃʊr] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈluːsiːz] [dred] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwiləuz] ,
sure now of Lucy's dread of Christmas at The Willows ,
当然 现在 的 露西的 恐惧 的 圣诞节 在 这 柳树 ,

现在我确信露西非常害怕在柳树庄园过圣诞节。

[ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [fɜːrm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [spend][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈiːtən] [ˈterəs]
suddenly turned firm again and announced that they would spend it in Eaton Terrace
突然 转向 公司 再次 和 宣布 那 他们 会 花费 它 在 伊顿 阳台
.
.
.

突然又变得坚定起来，宣布他们将在伊顿露台度过这一天。

[soʊ] [wiːmz] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [səb'mɪt] .
So Wemyss was forced to submit .
所以 韦米斯 曾是 强制 到 提交 .

所以韦米斯被迫屈服了。

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊdnt] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
The sensation was so new to him that he couldn't get over it .
这 感觉 曾是 所以 新的 到 他 那 他 不能 得到 超过 它 .

这种感觉对他来说太陌生了，他久久无法释怀。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [spɔɪlt] ,
Once it was certain that his Christmas was , as he insisted , spoilt ,
一次 它 曾是 肯定 那 他的 圣诞节 曾是 , 作为 他 坚持 , 被宠坏了 ,

一旦确定他的圣诞节如他所坚持的那样被毁了，

[hiː; hi] [left] [ɔːf] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri]
he left off talking about it and went to the other extreme and was very
他 左边 离开 说 关于 它 和 去 到 这 其他 极端 和 曾是 非常
['kwaɪət] .
quiet .
安静的 .

他不再谈论这件事，而是走向了另一个极端，变得非常沉默。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] ['sædnd]
That his little love should be so much under the influence of her aunt saddened
那 他的 小的 爱 应该 是 所以 很多 在下面 这 影响 的 她 阿姨 悲伤
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他心爱的姑娘竟然深受姑妈的影响，这让他感到难过。

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .
he told her .
他 讲述 她 .

他告诉了她。

['luːsi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['geɪəti] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pruːf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
Lucy tried to bring gaiety into this attitude by pointing out the proof she was
露西 尝试 到 带来 欢乐 进入 这 态度 经过 指向 出去 这 证明 她 曾是
['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [haʊ] ['veri] [səb'mɪsɪv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə]
giving him of how very submissive she was to the person she happened to
给予 他 的 如何 非常 顺从者 她 曾是 到 这 人 她 发生 到
[lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] ,
live with ,
居住 和 ,

露西试图用轻松的语气来缓和这种态度，她指出自己向他证明了她对同住的人是多么顺从。

— - [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɔːl] [maɪ] [səb'mɪsɪvnəs] [wɪl] [biː; bi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed]
— ' And presently all my submissiveness will be concentrated on you , ' she said
— - 和 目前 全部 我的 顺从 将要 是 集中 在 你 , - 她 说
['geɪli] .
gaily .
兴高采烈地 .

“很快，我所有的顺从都将集中在你身上，”她兴高采烈地说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [geɪ] .
But he wouldn't be gay .
但 他 不会 是 同性恋 .

但他不会是同性恋。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
He shook his head in silence and filled his pipe .
他 摇晃 他的 头 在 沉默 和 已填 他的 管道 .

他默默地摇了摇头，然后灌满了烟斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] .
He was too deeply disappointed to be able to cheer up .
他 曾是 也 深 失望的 到 是 有能力的 到 欢呼 向上 .

他失望至极，根本无法振作起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] - ['hæpən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] , - ['dʒɑːrd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
And the expression ' happen to live with , ' jarred a little .
和 这 表达 - 发生 到 居住 和 , - 罐装 一个 小的 .

“碰巧和……住在一起”这种表达方式让人感觉有点别扭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eri] ['kerləsnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [freɪz] .
There was an airy carelessness about the phrase .
那里 曾是 一个 轻盈的 疏忽 关于 这 短语 .

这句话给人一种漫不经心、轻率随意的感觉。

[wʌn] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['hʌzbənd] ; [jet] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
One didn't happen to live with one's husband ; yet that had been the
一 没有 发生 到 居住 和 一个人的 丈夫 ; 然而 那 有 到过 这
[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
implication .
含义 .

她并没有和丈夫住在一起；然而，言下之意却是如此。

['evri] [jɪr] [ɪn]['eɪprəl] [wiːmz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ; [ðæt] [ɪz] , [ˌʌn'laɪk] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Every year in April Wemyss had a birthday ; that is , unlike most people of his
每一个 年 在 四月 韦米斯 有 一个 生日 ; 那 是 , 与此不同 最多 人们 的 他的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

每年四月，韦米斯都会过生日；也就是说，与大多数同龄人不同，

[hiː; hi] ['regjələrli] ['selɪbreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
he regularly celebrated it .
他 经常 著名 它 .

他经常庆祝这个节日。

['krɪsməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['festəvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Christmas and his birthday were the festivals of the year for Him ,
圣诞节 和 他的 生日 是 这 节日 的 这 年 为了 他 ,

圣诞节和他的生日是他一年中最重要的节日。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['wiləuz] .
and were always spent at The Willows .
和 是 总是 花费 在 这 柳树 .

他们总是在柳树庄园度过时光。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv]['eɪprəl] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ]
He regarded his birthday , which was on the 4th of April , as the first day
他 认为 他的 生日 , 哪个 曾是 在 这 4th 的 四月 , 作为 这 第一的 天
[ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
of spring ,
的 春天 ,

他将自己的生日（4月4日）视为春天的第一天。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['kælɪndər] ,
defying the calendar ,
反抗 这 日历 ,

无视日历，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][faɪnd]['sɜːrt(ə)n] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [ɪn] ['blɑːsəm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]
and was accustomed to find certain yellow flowers in blossom down by the
和 曾是 习惯 到 寻找 肯定 黄色的 花朵 在 开花 向下 经过 这
['rɪvər][ɑːn] [ðæt] [deɪt] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] .
river on that date supporting his contention .
河 在 那 日期 支持 他的 争论 .

他经常在那天看到河边盛开的某些黄色花朵，这印证了他的说法。

[ɪf] [ðiːz] ['flaʊərz] [keɪm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
If these flowers came out before his birthday he took no notice of them ,
如果 这些 花朵 来了 出去 前 他的 生日 他 采取 不 注意 的 他们 ，

如果这些花在他生日之前就开了，他根本不会理会它们。

['triːtɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi]['evər] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] ,
treating them as non - existent , nor did he ever notice them afterwards ,
治疗 他们 作为 非 - 存在的 ， 也不 做过 他 曾经 注意 他们 然后 ，

他把它们当作不存在的东西，之后也再没注意到它们。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['iːzəli] ['noʊtɪs] ['flaʊərz] ;
for he did not easily notice flowers ;
为了 他 做过 不是 容易地 注意 花朵 ；

因为他并不容易注意到花朵；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] ['stændɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn]
but his gardener had standing orders to have a bunch of them on
但 他的 园丁 有 常设 订单 到 有 一个 束 的 他们 在
[ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] ['ʃaɪni]
the table that one morning in the year to welcome him with their bright shiny
这 桌子 那 一 早晨 在 这 年 到 欢迎 他 和 他们的 明亮的 闪亮的
['feɪsɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ['brekfəst] ,
faces when he came down to his birthday breakfast ,
面孔 什么时候 他 来了 向下 到 他的 生日 早餐 ，

但是他的园丁接到命令，每年生日那天早上要在桌子上摆上一大束这种花，在他下楼享用早餐时，用它们鲜亮闪亮的脸庞迎接他。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [sed] , - [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] ['sprɪŋz] - ;
and coming in and seeing them he said , ' My birthday and Spring's ' ;
和 未来 在 和 看到 他们 他 说 ， - 我的 生日 和 春天 - ；

他进来看到他们后说：“这是我的生日，也是春天的生日。”

[ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['vɪrə] ,
whereupon his wife — up to now it had been Vera ,
于是 他的 妻子 — 向上 到 现在 它 有 到过 维拉 ，

于是他的妻子——此前一直是薇拉——

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['luːsi] — [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] ['meni]
but from now it would be Lucy — kissed him and wished him many
但 从 现在 它 会 是 露西 — 亲吻 他 和 希望 他 许多
['hæpi] [rɪ'tɜːrn] .
happy returns .
快乐的 返回 .

但从今以后，就由露西来亲吻他，并祝他生日快乐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪtʃuəl] ;
This was the ritual ;
这 曾是 这 仪式 ；

这就是仪式；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [jɪr] [ʌv; əv][æb'nɔːrm(ə)l][koʊld][ðə; ði] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [wəːnt, weənt][ðer; ðər][æt; ət]
and when one year of abnormal cold the yellow flowers weren't there at
和 什么时候 一 年 的 异常 寒冷的 这 黄色的 花朵 不是 那里 在
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

有一年异常寒冷，早餐时就看不到黄色的花朵了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvɝz] [edʒ] [nɔːr][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ʃeltərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔmps]
because neither by the river's edge nor in the most sheltered of the swamps
因为 两者都不 经过 这 河流的 边缘 也不 在 这 最多 避难所 的 这 沼泽
[hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋli] ['fræntɪk] ['gɑːrdnər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,
had the increasingly frantic gardener been able to find them ,
有 这 日益 疯狂的 园丁 到过 有能力的 到 寻找 他们 ,

因为这位越来越焦急的园丁，无论是在河边还是在最隐蔽的沼泽地里，都找不到它们。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] ['dɪsləkeɪtɪd] .
the entire birthday was dislocated .
这 全部的 生日 曾是 脱臼 .

整个生日庆祝活动都被打乱了。

[hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] , - [maɪ] ['bɜːrθdeɪ]
He couldn't say on entering the room and beholding them , ' My birthday
他 不能 说 在 进入 这 房间 和 凝视 他们 , - 我的 生日
[ænd; ənd] ['sprɪŋz] ,
and Spring's ,
和 春天 ,

他走进房间，看到他们时，说不出话来，“我的生日和春天……”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] ;
' because he didn't behold them ;
- 因为 他 没有 看哪 他们 ;

因为他没有亲眼见到他们；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðæt] [jɪr] ['vɪrə] — ['kudnt] [kɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['meni]
and his wife — that year Vera — couldn't kiss him and wish him many
和 他的 妻子 — 那 年 维拉 — 不能 吻 他 和 希望 他 许多
['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [kjuː] .
happy returns because she hadn't the cue .
快乐的 返回 因为 她 之前没有 这 提示 .

那一年，他的妻子维拉没能亲吻他，祝他生日快乐，因为她没有收到信号。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][kjuː] [ðæt] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fər'get] [hɜːr; hər]
She was so much used to the cue that not having it made her forget her
她 曾是 所以 很多 用过的 到 这 提示 那 不是 拥有 它 制成 她 忘记 她
[pɑːrt] ,
part ,
部分 ,

她太习惯于那个提示了，以至于没有提示她就忘记了自己的部分。

— [fər'get] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [ˌɔːltə'geðər] ;
— forget , indeed , his birthday altogether ;
— 忘记 , 的确 , 他的 生日 共 ;

—彻底忘记他的生日吧；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] ['spɪrɪtʃuəl] [tʃɪl] [ænd; ənd]
and consequently it was a day of the extremest spiritual chill and
和 最后 它 曾是 一个 天 的 这 极端 精神 寒意 和
['dɪndʒinəs] , ['mætʃɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [wɪ'ðaʊt] .
dinginess , matching the weather without .
昏暗 , 匹配 这 天气 没有 .

因此，这一天充满了极度的精神上的寒冷和阴郁，与外面的天气相呼应。

[wiːmz]	[hæd; həd]	[bɪn]	['terəbli]	[hɜːrt]	.
Wemyss	**had**	**been**	**terribly**	**hurt**	**.**
韦米斯	有	到过	可怕	伤害	.

韦米斯受了重伤。

[hiː; hi]	[hoʊpt]	['nevər]	[tuː; tə]	[spend]	[ə'nʌðər]	['bɜːrθdeɪ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**hoped**	**never**	**to**	**spend**	**another**	**birthday**	**like**	**it**	**.**
他	希望	绝不	到	花费	其他	生日	喜欢	它	.

他希望以后再也不要过这样的生日了。

[nɔːr]	[dɪd]	[hiː; hi]	,	[fɔːr; fər]	['vɪrə]	[rɪ'membər]	[ˌaɪ 'tiː]	['æftər]	[ðæt]	.
Nor	**did**	**he**	**,**	**for**	**Vera**	**remembered**	**it**	**after**	**that**	**.**
也不	做过	他	,	为了	维拉	记得	它	后	那	.

他也没有记住，因为薇拉之后一直记得这件事。

['bəːθdeiz]	['biːɪŋ]	[soʊ]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
Birthdays	**being**	**so**	**important**	**to**	**him**	**,**
生日	存在	所以	重要的	到	他	,

因为生日对他来说非常重要，

[hiː; hi]	['nætʃ(ə)rəli]	[rɪ'flektɪd]	['æftər]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[hæd; həd]	[spɔɪlt]	[hɪz; ɪz]	['krɪsməs]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]
he	**naturally**	**reflected**	**after**	**Miss**	**Entwhistle**	**had**	**spoilt**	**his**	**Christmas**	**that**	**she**	**would**
他	自然	反映	后	错过	吹口哨	有	被宠坏了	他的	圣诞节	那	她	会
[spɔɪl]	[hɪz; ɪz]	['bɜːrθdeɪ]	[tuː]	[ɪf]	[hiː; hi]	[let]	[hɜːr; hər]	.				
spoil	**his**	**birthday**	**too**	**if**	**he**	**let**	**her**	**.**				
剧透	他的	生日	也	如果	他	让	她	.				

恩特威斯尔小姐毁了他的圣诞节，他自然而然地想到，如果他任由她摆布，她也会毁了他的生日。

[wel]	,	[hiː; hi]	['wɔznt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[let]	[hɜːr; hər]	.
Well	**,**	**he**	**wasn't**	**going**	**to**	**let**	**her**	**.**
出色地	,	他	不是	去	到	让	她	.

他当然不会让她得逞。

[nɑːt]	[twaɪs]	[wʊd]	[hiː; hi]	[biː; bi]	[kɔːt]	[laɪk]	[ðæt]	;
Not	**twice**	**would**	**he**	**be**	**caught**	**like**	**that**	**;**
不是	两次	会	他	是	捕捉	喜欢	那	;

他绝不会第二次被这样抓住；

[nɑːt]	[twaɪs]	[wʊd]	[hiː; hi]	[biː; bi]	[kɔːt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['helpləsnəs]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[ænd; ənd]
not	**twice**	**would**	**he**	**be**	**caught**	**in**	**a**	**position**	**of**	**helplessness**	**on**	**his**	**side**	**and**
不是	两次	会	他	是	捕捉	在	一个	位置	的	无助	在	他的	边	和
['paʊər]	[ɑːn]	[hɜːrz]	.											
power	**on**	**hers**	**.**											
力量	在	她的	.											

他绝不会两次陷入自己无能为力、而对方掌握主动权的境地。

[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	['sɪmp(ə)l]	:	[hiː; hi]	[wʊd]	['mæri]	['luːsi]	[ɪn]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]
The	**way**	**to**	**avoid**	**it**	**was**	**very**	**simple**	**:**	**he**	**would**	**marry**	**Lucy**	**in**	**time**	**for**	**his**
这	方式	到	避免	它	曾是	非常	简单的	:	他	会	结婚	露西	在	时间	为了	他的
['bɜːrθdeɪ]	.															
birthday	**.**															
生日	.															

避免这种情况的办法很简单：他会在生日那天和露西结婚。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðeɪ]	[weɪt]	['eni]	[lɔːŋgər]	?
Why	**should**	**they**	**wait**	**any**	**longer**	**?**
为什么	应该	他们	等待	任何	更长	?

他们为什么还要继续等待？

[waɪ]	[stɪk]	[tuː; tə]	[ðæt]	[əb'sɜːrd]	[kən'venʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪdoʊərz]	[jɪr]	?
Why	**stick**	**to**	**that**	**absurd**	**convention**	**of**	**the**	**widower's**	**year**	**?**
为什么	戳	到	那	荒诞	习俗	的	这	鳏夫的	年	?

为什么要坚持丧偶一年的荒谬传统呢？

[noʊ]	['sensəb(ə)l]	[mæn]	['maɪndɪd]	[wʌt]	['piːp(ə)l]	[θɔːt]	.
No	**sensible**	**man**	**minded**	**what**	**people**	**thought**	**.**
不	明智的	男人	有思想	什么	人们	想法	.

明智的人不会在意别人的看法。

[ænd; ənd]	[huː]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	?
And	**who**	**were**	**the**	**people**	**?**
和	WHO	是	这	人们	?

这些人都是谁?

['ʃʊrli]	[wʌn]	['dɪdnt]	[maɪnd]	[ðə; ði]	[ə'pɪnjənz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['ʃæbi]	[wiːdz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[met]	[ɑːn]	[ðə; ði]
Surely	**one**	**didn't**	**mind**	**the**	**opinions**	**of**	**those**	**shabby**	**weeds**	**he**	**had**	**met**	**on**	**the**
一定	一	没有	头脑	这	意见	的	那些	破旧	杂草	他	有	遇见	在	这

[tuː]	['θɜːrzdeɪ]	['iːvnɪŋz]	[æt; ət]	['luːsiːz]	['ænts, 'ɔnts]	.
two	**Thursday**	**evenings**	**at**	**Lucy's**	**aunt's**	**.**
二	周四	晚上	在	露西的	姑姑的	.

他当然不会在意那些他在露西姨妈家两个星期四晚上遇到的邋遢家伙们的意见。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[sed]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	['θɜːrəli]	[ˌʌn'saʊnd]	[ænd; ənd]	['mʌdld]
The	**little**	**they**	**had**	**said**	**had**	**been**	**so**	**thoroughly**	**unsound**	**and**	**muddled**
这	小的	他们	有	说	有	到过	所以	彻底	不健全	和	混乱

[ænd; ənd]	[jet]	['deɪndʒərəs]	,
and	**yet**	**dangerous**	**,**
和	然而	危险的	,

他们说的那些话虽然不多，但却完全站不住脚、语无伦次，而且非常危险。

[ðæt]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	['emigreitid]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	['ɪŋglənd]	[wʊd]	['oʊnli]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['betər]
that	**if**	**they**	**one**	**and**	**all**	**emigrated**	**to**	**-**	**morrow**	**England**	**would**	**only**	**be**	**the**	**better**
那	如果	他们	一	和	全部	移民	到	-	明天	英格兰	会	仅有的	是	这	更好的

.
:
.

如果他们全都移民到英国，明天英国只会变得更好。

['æftər]	['miːtɪŋ]	[ðem; ðəm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sed]	[tuː; tə]	['luːsi]	,
After	**meeting**	**them**	**he**	**had**	**said**	**to**	**Lucy**	**,**
后	会议	他们	他	有	说	到	露西	,

见到他们之后，他对露西说：

[huː]	[hæd; həd]	['lisnd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['wʌndər]	[æt; ət]	[ðɪs]	[nuː]	[laɪt]	[θroʊn]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɝz]
who	**had**	**listened**	**in**	**some**	**wonder**	**at**	**this**	**new**	**light**	**thrown**	**on**	**her**	**father's**
WHO	有	听着	在	一些	想知道	在	这	新的	光	抛掷	在	她	父亲的

[frendz]	,
friends	**,**
朋友们	,

她带着几分惊奇的心情听着，对父亲的朋友们所展现出的这种新面貌感到好奇。

[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['veri]	[stʌf]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[sək'sesf(ə)l]	[ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	.
that	**they**	**were**	**the**	**very**	**stuff**	**of**	**which**	**successful**	**segregation**	**was**	**made**	**.**
那	他们	是	这	非常	东西	的	哪个	成功的	隔离	曾是	制成	.

正是这些因素促成了种族隔离的成功实施。

[ɪn]	[æn; ən]	['aɪlənd]	[baɪ]	[ðəm'selvz]	,	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	,	[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[kwaɪt]	['hæpi]
In	**an**	**island**	**by**	**themselves**	**,**	**he**	**told**	**her**	**,**	**they**	**would**	**be**	**quite**	**happy**
在	一个	岛	经过	他们自己	,	他	讲述	她	,	他们	会	是	相当	快乐的

[ˌʌndə'mainiŋ]	[iːtʃ]	['ʌðɝz]	['bækboʊn]	,
undermining	**each**	**other's**	**backbones**	**,**
破坏	每个	其他的	主干	,

他告诉她，如果他们被困在一个孤岛上，他们会很乐意互相拆台，削弱对方的实力。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bækboʊn]	[ʌv; əv]	['ɪŋɡlənd]	,	[wɪtʃ]	[kən'sistid]	[ʌv; əv]	[pleɪn]	[ˌʌn'spɔɪlt]	['peitriəts]	,	[wʊd]
and	**the**	**backbone**	**of**	**England**	**,**	**which**	**consisted**	**of**	**plain**	**unspoilt**	**patriots**	**,**	**would**
和	这	骨干	的	英格兰	，	哪个	由……组成	的	清楚的	未受破坏的	爱国者	，	会

[biː; bi]	[let]	[ə'loʊn]	.
be	**let**	**alone**	**.**
是	让	独自的	.

而由淳朴无华的爱国者组成的英国脊梁，将不会受到侵扰。

[ðeɪ]	,	['sɜːrt(ə)nli]	,	['dɪdnt]	['mætər]	;	[waɪl]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[frendz]	,
They	**,**	**certainly**	**,**	**didn't**	**matter**	**;**	**while**	**as**	**for**	**his**	**own**	**friends**	**,**
他们	，	当然	，	没有	事情	；	尽管	作为	为了	他的	自己的	朋友们	，

当然，他们并不重要；至于他自己的朋友，

[ðoʊz]	[frendz]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪ'heɪvd]	['bædli]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	['vɛrəz]	[deθ]	,
those	**friends**	**who**	**had**	**behaved**	**badly**	**to**	**him**	**on**	**Vera's**	**death**	**,**
那些	朋友们	WHO	有	表现	糟糕	到	他	在	维拉的	死亡	，

那些在维拉去世后对他态度恶劣的朋友，

[nɑːt]	['oʊnli]	['dɪdnt]	[hiː; hi]	[ker]	['tʌpəns]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[k'rɪtɪsɪzəmz]	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[weɪt]
not	**only**	**didn't**	**he**	**care**	**twopence**	**for**	**their**	**criticisms**	**but**	**he**	**could**	**hardly**	**wait**
不是	仅有的	没有	他	关心	两便士	为了	他们的	批评	但	他	可以	几乎	等待

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[wen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[kən'faʊnd]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[prə'djʊsɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]
for	**the**	**moment**	**when**	**he**	**would**	**confound**	**them**	**by**	**producing**	**for**	**their**
为了	这	片刻	什么时候	他	会	混杂	他们	经过	生产	为了	他们的

[ɪn'spekʃ(ə)n]	[ðɪs]	['swiːtəst]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	['ɡɝːlz]	,
inspection	**this**	**sweetest**	**of**	**little**	**girls**	**,**
检查	这	最甜美的	的	小的	女孩们	，

他不仅毫不在意他们的批评，反而迫不及待地想要拿出这个最可爱的小女孩来让他们大吃一惊。

[soʊ]	[jʌŋ]	,	[soʊ]	[dɪ'voʊtɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	['luːsi]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
so	**young**	**,**	**so**	**devoted**	**to**	**him**	**,**	**Lucy**	**his**	**wife**	**.**
所以	年轻的	，	所以	奉献	到	他	，	露西	他的	妻子	.

露西，他的妻子，如此年轻，如此忠于他。

[hiː; hi]	[ə'kɔːrdɪŋli]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['nesəseri]	[ə'reɪndʒmənts]	[fɔːr; fər]	['biːɪŋ]
He	**accordingly**	**proceeded**	**to**	**make**	**all**	**the**	**necessary**	**arrangements**	**for**	**being**
他	因此	继续	到	制作	全部	这	必要的	安排	为了	存在

['mærid]	[ɪn]	[mɑːrtʃ]	,
married	**in**	**March**	**,**
已婚	在	行进	，

于是，他着手安排三月份的婚礼事宜。

[fɔːr; fər]	['ɡoʊɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[trɪp]	[tuː; tə]	['pærɪs]	,
for	**going**	**for**	**a**	**trip**	**to**	**Paris**	**,**
为了	去	为了	一个	旅行	到	巴黎	，

去巴黎旅行

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wiləuz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	[fjuː]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
and	**for**	**returning**	**to**	**The**	**Willows**	**for**	**the**	**final**	**few**	**days**	**of**	**his**
和	为了	返回	到	这	柳树	为了	这	最终的	很少	天	的	他的

['hʌnimuːn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['veri]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['bɜːrθdeɪ]	.
honeymoon	**on**	**the**	**very**	**day**	**of**	**his**	**birthday**	**.**
蜜月	在	这	非常	天	的	他的	生日	.

而且，他还在生日当天回到柳树庄园度过了蜜月的最后几天。

[wʌt]	[ə; eɪ]	[ˌselə'breɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	!
What	**a**	**celebration**	**that**	**would**	**be**	**!**
什么	一个	庆典	那	会	是	！

那该是多么盛大的庆祝活动啊！

[wiːmz] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
Wemyss , thinking of it , shut his eyes so as to dwell upon it undisturbed .
韦米斯 ， 思维 的 它 ， 关闭 他的 眼睛 所以 作为 到 住 之上 它 未受干扰 .

韦米斯想着这件事，闭上眼睛，以便不受打扰地思考。

['nevər] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [laɪk] [ðɪs] [nekst][wʌn] .
Never would he have had a birthday like this next one .
绝不 会 他 有 有 一个 生日 喜欢 这 下一个 一 .

他原本绝不会过上像接下来这样的生日。

[hiː; hi] [maɪt] ['riːəli] [kwaɪt] ['ferli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][fɜːrst] ,
He might really quite fairly call it his First ,
他 可能 真的 相当 相当 称呼 它 他的 第一的 ,

他完全可以称其为他的第一次，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [laɪf] [ɔːl]['oʊvər] [ə'ɡen] ,
for he would be beginning life all over again ,
为了 他 会 是 开始 生活 全部 超过 再次 ,

因为他将重新开始人生。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ɑːn] ['jɪrz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['truːθfəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['tendər] .
and entering on years that would indeed be truthfully described as tender .
和 进入 在 年 那 会 的确 是 说实话 描述 作为 投标 .

并进入一段的确可以说是温柔的岁月。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [meɪk] [plænz] ['praɪvətli] [ænd; ənd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm]
So much was it his habit to make plans privately and not mention them
所以 很多 曾是 它 他的 习惯 到 制作 计划 私下 和 不是 提到 他们
[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] ,
till they were complete ,
直到 他们 是 完全的 ,

他经常私下制定计划，直到计划完成才对外公布。

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] ['luːsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
that he found it difficult to tell Lucy of this one in spite of the important
那 他 成立 它 难的 到 告诉 露西 的 这 一 在 尽管如此 的 这 重要的
[pɑːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
part she was to play in it .
部分 她 曾是 到 玩 在 它 .

尽管露西将在这件事中扮演重要角色，但他还是觉得很难把这件事告诉她。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [sʌm; səm] [prɪ'peərɪŋ] [wʊd] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
But , after all , some preparing would , he admitted to himself ,
但 , 后 全部 , 一些 准备 会 , 他 承认 到 他自己 ,

但他承认，毕竟，做一些准备总是没错的。

[biː; bi] ['nesəseri] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ]
be necessary even for the secret marriage he had decided on at a
是 必要的 甚至 为了 这 秘密 婚姻 他 有 决定 在 在 一个
['redʒɪˌstrɑːrz] ['ɑːfɪs] .
registrar's office .
注册官的 办公室 .

即使是他决定在登记处秘密结婚，也可能需要这样做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ][bæɡ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɪn]
She would have to pack a bag ; she would have to leave her belongings in
她 会 有 到 盒 一个 包 ; 她 会 有 到 离开 她 财物 在
['ɔːrdər] .
order .
命令 .

她得收拾行李；她得把自己的东西整理好。

[ˈɔːlsoʊ][hiː; hi] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv][tuː; tə][juːz][pərˈsweɪʒ(ə)n] .

Also he might perhaps have to use persuasion .

还 他 可能 也许 有 到 使用 劝说 .

他或许还需要运用说服技巧。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

He knew his little girl well enough to be sure she would relinquish church and

他 知道 他的 小的 女孩 出色地 足够的 到 是 当然 她 会 放弃 教会 和

[waɪt] [ˈsætn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] ,

white satin without a murmur at his request ,

白色的 缎 没有 一个 低语 在 他的 要求 ,

他非常了解自己的小女儿，确信只要他开口，她就会毫不犹豫地放弃教堂和白色缎子礼服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪdʒɪz] [ˈɪmɪnəns] , [ænd; ənd]

but she might want to tell her aunt of the marriage's imminence , and

但 她 可能 想 到 告诉 她 阿姨 的 这 婚姻的 迫在眉睫 , 和

[ðen] [ðə; ði] [ænt] [wʊd] ,

then the aunt would ,

然后 这 阿姨 会 ,

但她或许想把婚事临近告诉她姑姑，然后她姑姑就会这么做。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [əbˈstrʌkt] , [ænd; ənd] [ˈiːðər] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr]

to a dead certainty , obstruct , and either induce her to wait till the year

到 一个 死的 肯定 , 阻碍 , 和 任何一个 诱导 她 到 等待 直到 这 年

[wʌz; wəz] [aʊt] ,

was out ,

曾是 出去 ,

绝对要阻挠，要么让她等到年底，要么让她等到年底。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维拉(Vera)

第6/15页

[ɔːr] , [ɪf] ['luːsi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
or , if Lucy refused to do this ,
或者 , 如果 露西 拒绝 到 做 这 ,

或者，如果露西拒绝这样做，

[meɪk] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [tuː; tə]
make her miserable with doubts as to whether she had been right to
制作 她 悲惨的 和 疑虑 作为 到 无论 她 有 到过 正确的 到
['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [wɪʃɪz] .
follow her lover's wishes .
跟随 她 恋人的 愿望 .

让她因为怀疑自己当初听从爱人的意愿是否正确而感到痛苦。

['fænsi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] ['mɪzrəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [wɪʃɪz] !
Fancy making a girl miserable because she followed her lover's wishes !
想要 制作 一个 女孩 悲惨的 因为 她 随后 她 恋人的 愿望 !

就因为一个女孩听从了爱人的意愿，就让她痛苦不堪，真是岂有此理！

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [θɔːt] [wiːmz] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
What a woman , thought Wemyss , filling his pipe .
什么 一个 女士 , 想法 韦米斯 , 填充 他的 管道 .

“真是个了不起的女人，”韦米斯一边往烟斗里装烟一边想。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [hæd; həd]['swoʊlən] [sɪns] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [æt; ət] ['krɪsməs] [tuː; tə]
In his eyes Miss Entwhistle had swollen since her conduct at Christmas to
在 他的 眼睛 错过 吹口哨 有 肿 自从 她 执行 在 圣诞节 到
[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːnstər] .
the bulk of a monster .
这 大部分 的 一个 怪物 .

在他眼里，恩特威斯尔小姐自从圣诞节的行为之后，身材就臃肿得像个怪物。

['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
Having completed his preparations , and fixed his wedding day for the first
拥有 完全的 他的 准备工作 , 和 固定的 他的 婚礼 天 为了 这 第一的
['sætərdeɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,
Saturday in March ,
周六 在 行进 ,

他完成了所有准备工作，并将婚礼日期定在了三月的第一个星期六。

[wiːmz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [hiː; hi][toʊld] ['luːsi] ; [soʊ][hiː; hi][dɪd] ,
Wemyss thought it time he told Lucy ; so he did ,
韦米斯 想法 它 时间 他 讲述 露西 ; 所以 他 做过 ,

韦米斯觉得是时候告诉露西了；于是他就告诉了她。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [slaɪt] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði][end] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] ['dɪfəkəltɪz] .
though not without a slight fear at the end that she might make difficulties .
尽管 不是 没有 一个 轻微 害怕 在 这 结尾 那 她 可能 制作 困难 .

虽然最后她还是略感担忧，怕自己会制造麻烦。

- [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [spɔɪlz] [hɜːr; hər] [ɛvɚdz] [plænz]['æftər][ɔːl]
' My little love isn't going to do anything that spoils her Everard's plans after all
- 我的 小的 爱 不是 去 到 做 任何事物 那 战利品 她 埃弗拉德 计划 后 全部
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] ? -
the trouble he has taken ? '
这 麻烦 他 有 已采取 ? -

“我的小宝贝不会做任何破坏埃弗拉德计划的事情吧？毕竟他费了那么多心思。”

[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他说：

['siːɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] ['slaɪtli] ['oʊpən][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɑːbviəs]
seeing that with her mouth slightly open she gazed at him in an obvious
看到 那 和 她 嘴 轻微地 打开 她 凝视 在 他 在 一个 明显的
[ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
astonishment and didn't say a word .
惊讶 和 没有 说 一个 单词 .

她看到他，嘴巴微微张开，一脸惊讶地看着他，一句话也没说。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
He then proceeded to shut the eyes that were gazing up into his ,
他 然后 继续 到 关闭 这 眼睛 那 是 凝视 向上 进入 他的 ,

然后，他闭上了那双正凝视着他的双眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪzd] ['pɑːrtɪd] [lɪps] , [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]
and the surprised parted lips , with kisses , for he had discovered that
和 这 惊讶 分手了 嘴唇 , 和 吻 , 为了 他 有 发现 那
['dʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,

惊讶地张开的双唇，带着吻，因为他发现，温柔的，

['lɪŋgərɪŋ] ['kɪsɪz] [hʌʃt] ['luːsi] ['kwaɪət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
lingering kisses hushed Lucy quiet when she was inclined to say ,
挥之不去的 吻 静静地 露西 安静的 什么时候 她 曾是 倾斜 到 说 ,

当露西想要开口说话时，几个缠绵的吻让她噤声了。

- [bʌt; bət] — — - [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːd]
' But — — ' and brought her back quicker than anything to the mood
- 但 — — - 和 带来 她 后退 更快 比 任何事物 到 这 情绪
[ʌv; əv] ['tendər] , [hæf] - [ə'sliːp] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] ,
of tender , half - asleep acquiescence in which ,
的 投标 , 一半 - 睡着了 默认 在 哪个 ,

“但是——”这句话比任何事都更快地将她拉回那种温柔、半梦半醒的顺从状态，在这种状态下，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi][moʊst] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ðen] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['beɪbi] ,
as she lay in his arms , he most loved her ; then indeed she was his baby ,
作为 她 躺 在 他的 武器 , 他 最多 喜爱 她 ; 然后 的确 她 曾是 他的 婴儿 ,

当她躺在他怀里时，他最爱她；那时她确实是他的宝贝。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [prə'tektɪvnəs] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [fɪld]
the object of the passionate protectiveness he felt he was naturally filled
这 目的 的 这 热情的 保护性 他 毛毡 他 曾是 自然 已填
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

他自然而然地对对方充满了强烈的保护欲，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
but for the exercise of which circumstances up to now had given him
但 为了 这 锻炼 的 哪个 情况 向上 到 现在 有 给定 他
[noʊ] [skoʊp] .
no scope .
不 范围 .

但到目前为止，情况还没有给他提供行使这项权力的机会。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['pæʃənətli] [prə'tekt] ['vɪrə] .
You couldn't passionately protect Vera .
你 不能 热情地 保护 维拉 .

你无法全心全意地保护维拉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] .
She was always in another room .
她 曾是 总是 在 其他 房间 .

她总是待在另一个房间里。

['luːsi] , [haʊ'evər] , [dɪd] [seɪ] , - [bʌt; bət] — — - [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [sər'praɪz]
Lucy , however , did say , ' But — — ' when she recovered from her first surprise
露西 , 然而 , 做过 说 , - 但 — — - 什么时候 她 恢复 从 她 第一的 惊喜
, [ænd; ənd][dɪd] ['prez(ə)ntli] — [də'rektli; daɪ'rektli] ,
, and did presently — directly ,
, 和 做过 目前 — 直接地 ,

然而，露西从最初的惊讶中回过神来后，确实说道：“但是——”而且立刻——直接地说道：

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [left] [ɔːf] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] — [meɪk] ['dɪfəkəltɪz] .
that is , he left off kissing her and she could speak — make difficulties .
那 是 , 他 左边 离开 接吻 她 和 她 可以 说话 — 制作 困难 .

也就是说，他停止亲吻她，而她又能说话了——这造成了一些困难。

[hɜːr; hər] [ænt] ; [ðə; ði] ['siːkrəsi] ; [waɪ] ['siːkrəsi] ; [waɪ] [nɑːt] [weɪt] ;
Her aunt ; the secrecy ; why secrecy ; why not wait ;
她 阿姨 ; 这 保密 ; 为什么 保密 ; 为什么 不是 等待 ;

她的姑姑；保密；为什么要保密；为什么不等等？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['nesəseri] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [weɪt] .
it was so necessary under the circumstances to wait .
它 曾是 所以 必要的 在下面 这 情况 到 等待 .

在那种情况下，等待是十分必要的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .
And then he explained about his birthday .
和 然后 他 解释 关于 他的 生日 .

然后他解释了他的生日。

[æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
At that she gazed at him again with a look of wonder in her eyes ,
在 那 她 凝视 在 他 再次 和 一个 看 的 想知道 在 她 眼睛 ,

她再次凝视着他，眼中充满了惊奇。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
and after a moment began to laugh .
和 后 一个 片刻 开始 到 笑 .

过了一会儿，他开始笑了起来。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [taɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
She laughed a great deal , and with her arm tight round his neck ,
她 笑了 一个 伟大的 交易 , 和 和 她 手臂 紧的 圆形的 他的 脖子 ,

她笑个不停，一只胳膊紧紧地搂着他的脖子，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] . -
but her eyes were wet . '
但 她 眼睛 是 湿的 . -

但她的眼睛湿润了。

[oʊ] , ['evərɑːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,
Oh , Everard , ' she said , her cheek against his ,
哦 , 埃弗拉德 , - 她 说 , 她 脸颊 反对 他的 ,

“哦，埃弗拉德，”她说着，脸颊贴着他的脸颊。

-	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[wɪə(r)]	['riːəli]	[oʊld]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['mæri]	? -
'	**do**	**you**	**think**	**we're**	**really**	**old**	**enough**	**to**	**marry**	**? '**
-	做	你	思考	是	真的	老的	足够的	到	结婚	? -

你觉得我们真的到了可以结婚的年纪吗?

[ðɪs]	[taɪm]	,	[haʊ'evər]	,	[hiː; hi]	[ɡɑːt]	[hɪz; ɪz]	[wei]	.
This	**time**	**,**	**however**	**,**	**he**	**got**	**his**	**way**	**.**
这	时间	,	然而	,	他	得到	他的	方式	.

但这一次，他如愿以偿了。

['luːsi]	[faʊnd]	[ʃiː; ʃi]	['kʊdnt]	[brɪŋ]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[spɔɪl]	[hɪz; ɪz]	[plænz]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[taɪm]	;
Lucy	**found**	**she**	**couldn't**	**bring**	**herself**	**to**	**spoil**	**his**	**plans**	**a**	**second**	**time**	**;**
露西	成立	她	不能	带来	她自己	到	剧透	他的	计划	一个	第二	时间	;

露西发现自己实在不忍心第二次破坏他的计划；

[ðə; ði]	['spektək(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[prə'lɔːŋd]	['saɪlənt]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[æt; ət]	['krɪsməs]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[tuː]	['vɪvɪdli]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	.
the	**spectacle**	**of**	**his**	**prolonged**	**silent**	**disappointment**	**at**	**Christmas**	**was**	**still**	**too**	**vividly**	**before**	**her**	**.**
这	奇观	的	他的	延长	沉默的	失望	在	圣诞节	曾是	仍然	也	生动地	前	她	.

圣诞节期间他长时间默默失望的情景仍然清晰地浮现在她眼前。

[nɔːr]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[fiːl]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ænt]	.
Nor	**did**	**she**	**feel**	**she**	**could**	**tell**	**her**	**aunt**	**.**
也不	做过	她	感觉	她	可以	告诉	她	阿姨	.

她也不觉得可以告诉她姑姑。

[ʃiː; ʃi]	['hædnt]	[ðə; ði]	['kɜːrɪdʒ]	[tuː; tə]	[feɪs]	[hɜːr; hər]	['ænts, 'ɔnts]	[ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz]	[ænd; ənd]	['faɪn(ə)l]	[dɪ'strest]	['ɡɪvɪŋ]	[ɪn] .
She	**hadn't**	**the**	**courage**	**to**	**face**	**her**	**aunt's**	**expostulations**	**and**	**final**	**distressed**	**giving**	**in .**
她	之前没有	这	勇气	到	脸	她	姑姑的	抗议	和	最终的	苦恼	给予	在 .

她没有勇气面对姑妈的责备，最终无奈地妥协了。

[hɜːr; hər]	[ænt]	,	[huː]	[luːmd]	[soʊ]	[ɪ'nɔːrməs]	[ɪn]	-	[aɪz] ,
Her	**aunt**	**,**	**who**	**loomed**	**so**	**enormous**	**in**	**Wemyss's**	**eyes ,**
她	阿姨	,	WHO	迫近	所以	巨大的	在	-	眼睛 ,

在韦米斯眼中，她的姑姑是一个无比重要的人物。

[siːmd]	[tuː; tə]	['luːsi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['oʊnli]	[hæf]	[ðə; ði]	[saɪz]	[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
seemed	**to**	**Lucy**	**to**	**be**	**only**	**half**	**the**	**size**	**she**	**used**	**to**	**be**	**.**
似乎	到	露西	到	是	仅有的	一半	这	尺寸	她	用过的	到	是	.

露西觉得她好像只有以前一半那么大了。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	['wɜːrid]	[smɔːl]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[boʊn]	[ə'mʌŋ]	[kən'tendɪŋ]	[dɔːɡz] ,
She	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**worried**	**small**	**by**	**her**	**position**	**,**	**like**	**a**	**bone**	**among**	**contending**	**dogs ,**
她	似乎	到	有	到过	担心	小的	经过	她	位置	,	喜欢	一个	骨	之中	争吵	狗 ,

她似乎对自己的处境感到十分担忧，就像一群争斗的恶犬中的一根骨头。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	['dɪfrənt]	[ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n]	.
in	**the**	**middle**	**of**	**different**	**indignations**	**.**
在	这	中间	的	不同的	愤慨	.

在各种愤慨情绪之中。

[wʌt]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['faɪn(ə)l]	[bloʊ]	?
What	**would**	**be**	**the**	**effect**	**on**	**her**	**of**	**this**	**final**	**blow**	**?**
什么	会	是	这	影响	在	她	的	这	最终的	吹	?

这最后一击会对她造成怎样的影响?

[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['hɔːntɪd]	['luːsi]	[ænd; ənd]	[spɔɪlt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[læst]	[deɪz]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	['mærɪdʒ]	,
The	**thought**	**of**	**it**	**haunted**	**Lucy**	**and**	**spoilt**	**all**	**the**	**last**	**days**	**before**	**her**	**marriage**	**,**
这	想法	的	它	闹鬼的	露西	和	被宠坏了	全部	这	最后的	天	前	她	婚姻	，

这件事一直困扰着露西，毁了她婚前最后几天的心情。

[deɪz]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['ʌðərwaɪz]	[wʊd]	[hæv; həv]	[lʌvd]	,
days	**which**	**she**	**otherwise**	**would**	**have**	**loved**	**,**
天	哪个	她	否则	会	有	喜爱	，

她原本会很喜欢的日子，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	['veri]	['kwɪkli]	[bɪ'keɪm]	[ɪn'fektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['bɔɪɪʃ]	[dɪ'laɪt]	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtmənt]
because	**she**	**very**	**quickly**	**became**	**infected**	**by**	**the**	**boyish**	**delight**	**and**	**excitement**
因为	她	非常	迅速地	成为	已感染	经过	这	男孩气	喜	和	激动

['oʊvər]	[ðer; ðər]	['siːkrət]	[ðæt]	[meɪd]	[wiːmz]	['hɑːrdli]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[kiːp]	[stɪl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	.
over	**their**	**secret**	**that**	**made**	**Wemyss**	**hardly**	**able**	**to**	**keep**	**still**	**in**	**his**	**chair**	**.**
超过	他们的	秘密	那	制成	韦米斯	几乎	有能力的	到	保持	仍然	在	他的	椅子	.

因为她很快就被他们秘密带来的男孩般的喜悦和兴奋所感染，这让韦米斯几乎无法在椅子上保持静止。

[hiː; hi]	['dɪdnt]	[kiːp]	[stɪl]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**didn't**	**keep**	**still**	**in**	**it**	**.**
他	没有	保持	仍然	在	它	.

他并没有保持静止不动。

[wʌns]	[æt; ət]	[liːst]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[dɪd]	[sʌm; səm]	[sloʊ]	[steps]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
Once	**at**	**least**	**he**	**got**	**up**	**and**	**did**	**some**	**slow**	**steps**	**about**	**the**	**room**	**,**
一次	在	至少	他	得到	向上	和	做过	一些	慢的	步骤	关于	这	房间	，

他至少起身走了几步，在房间里缓缓踱步。

['muːvɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ə'pærənt]	[sə'lemnəti]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[nɑːt]	['biːɪŋ]	[juːst]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[steps]	,
moving	**with**	**an**	**apparent**	**solemnity**	**because**	**of**	**not**	**being**	**used**	**to**	**such**	**steps**	**,**
移动	和	一个	明显	严肃	因为	的	不是	存在	用过的	到	这样的	步骤	，

由于不习惯这样的步伐，所以动作显得格外庄重。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ɪn'fɔːrmd]	[hɜːr; hər]	['prez(ə)ntli]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[dæns]	.
which	**he**	**informed**	**her**	**presently**	**were**	**a**	**dance**	**.**
哪个	他	知情的	她	目前	是	一个	舞蹈	.

他告诉她，那是一种舞蹈。

[tɪl]	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[tuː]	[mʌtʃ]	[sər'praɪzd]	[tuː; tə]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	.
Till	**he**	**told**	**her**	**this**	**she**	**watched**	**him**	**too**	**much**	**surprised**	**to**	**say**	**anything**	**.**
直到	他	讲述	她	这	她	观看	他	也	很多	惊讶	到	说	任何事物	.

直到他告诉她这件事，她才惊讶地看着他，一时说不出话来。

[soʊ]	[dɪd]	['peŋgwinz]	[dæns]	[ɪn]	['pɪktʃərz]	.
So	**did**	**penguins**	**dance**	**in**	**pictures**	**.**
所以	做过	企鹅	舞蹈	在	图片	.

所以企鹅在照片里也会跳舞吗？

[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[θɪŋk]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
She	**couldn't**	**think**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**him**	**.**
她	不能	思考	什么	曾是	这	事情	和	他	.

她想不明白他到底出了什么事。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	,	[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	,	['briːðɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[hɑːrd]	,
When	**he**	**had**	**done**	**,**	**and**	**told**	**her**	**,**	**breathing**	**a**	**little**	**hard**	**,**
什么时候	他	有	完毕	，	和	讲述	她	，	呼吸	一个	小的	难的	，

他讲完后，气喘吁吁地告诉了她：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] [sɪm'bɑːlɪk] [ʌv; əv] ['mærid] ['hæpinəs] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [læft]
that it was a dance symbolic of married happiness , she laughed and laughed
那 它 曾是 一个 舞蹈 象征性的 的 已婚 幸福 ， 她 笑了 和 笑了
,
,
,

她笑着说，那是一种象征婚姻幸福的舞蹈。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [hʌg] [hɪm; ɪm] .
and flew to hug him .
和 飞翔 到 拥抱 他 .

然后飞过去抱住了他。

- ['beɪbi] , [oʊ] , ['beɪbi] ! -
' Baby , oh , baby ! '
- 婴儿 ， 哦 ， 婴儿 ！ -

“宝贝，哦，宝贝！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
she said , rubbing her cheek up and down his coat .
她 说 ， 擦 她 脸颊 向上 和 向下 他的 外套 .

她一边说着，一边用脸颊在他外套上上下蹭着。

- [huːz] [ə'nʌðər] ['beɪbi] ? -
' Who's another baby ? '
- 谁是 其他 婴儿 ？ -

“还有谁是另一个婴儿？”

[hiː; hi] [æskt] , ['breθləs] [bʌt; bət] ['biːmɪŋ] .
he asked , breathless but beaming .
他 问 ， 喘不过气 但 光芒四射 .

他气喘吁吁地问道，脸上却洋溢着笑容。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Such was their conversation .
这样的 曾是 他们的 对话 .

这就是他们的对话。

[bʌt; bət] [pʊr] [ænt] [dɑːt] . . . .
But poor Aunt Dot . . . .
但 贫穷的 阿姨 点 . . . .

可怜的朵特阿姨……

['luːsi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l][kaɪnd] [ænt] [dɑːt] .
Lucy couldn't bear to think of poor little kind Aunt Dot .
露西 不能 熊 到 思考 的 贫穷的 小的 种类 阿姨 点 .

露西一想到可怜善良的朵特阿姨就不忍心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] , [soʊ]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['diːpli] ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ]
She had been so wonderful , so patient , and she would be deeply horrified by
她 有 到过 所以 精彩的 ， 所以 病人 ， 和 她 会 是 深 惊恐万分 经过
[ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['mærɪdʒ] .
a runaway marriage .
一个 逃跑 婚姻 .

她一直那么好，那么有耐心，如果发生私奔式婚姻，她一定会感到非常震惊。

['nevər] , ['nevər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Never , never would she understand the reason for it .
绝不 ， 绝不 会 她 理解 这 原因 为了 它 .

她永远、永远也不会明白其中的原因。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ə; eɪ][bɪt] [ˌʌndər'stænd] ['evərɑːd] , ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,
She didn't a bit understand Everard , didn't begin to understand him ,
她 没有 一个 少量 理解 埃弗拉德 , 没有 开始 到 理解 他 ,

她一点也不了解埃弗拉德，一点儿也不开始了解他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd]
and that his birthday should be a reason for breaking what she would regard
和 那 他的 生日 应该 是 一个 原因 为了 打破 什么 她 会 看待
[æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['diːsənsiz] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['oʊnli] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] [tuː; tə]
as the common decencies would of course only seem to her too childish to
作为 这 常见的 体面 会 的 课程 仅有的 似乎 到 她 也 幼稚 到
[biː; bi]['iːv(ə)n] [dɪ'skʌst] .
be even discussed .
是 甚至 讨论 .

而他的生日竟然成为打破她认为的常识的理由，这在她看来当然太过幼稚，根本不值得讨论。

['luːsi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ænt] [dɑːt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l]
Lucy was afraid Aunt Dot was going to be very much upset , poor darling little
露西 曾是 害怕的 阿姨 点 曾是 去 到 是 非常 很多 沮丧的 , 贫穷的 亲爱的 小的
[ænt] [dɑːt] .
Aunt Dot .
阿姨 点 .

露西担心多特阿姨会非常难过，可怜可爱的多特阿姨。

['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ænt] [dɑːt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [deɪt]
Conscience - stricken , she couldn't do enough for Aunt Dot now that the secret date
良心 - 受打击的 , 她 不能 做 足够的 为了 阿姨 点 现在 那 这 秘密 日期
[wʌz; wəz] [fɪkst] .
was fixed .
曾是 固定的 .

良心不安的她，在秘密约会定下之后，对多特阿姨的帮助再多也不为过。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][wɑːnt] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [taɪmz] [ə'loʊn] , [fluː] [tuː; tə] [fetʃ] [θɪŋz]
She watched for every possible want during their times alone , flew to fetch things
她 观看 为了 每一个 可能的 想 期间 他们的 时代 独自的 , 飞翔 到 拿来 事物
,
,
,

她会在两人独处时留意他们的每一个需求，并飞过去取东西。

['dɑːrtɪd] [æt; ət] [drɑːpt] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] ,
darted at dropped handkerchiefs ,
飞镖 在 掉落 手帕 ,

迅速捡起掉落的手帕，

[kɪst] [hɜːr; hər][nɑːt]['oʊnli][æt; ət] ['bedtaɪm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bʌt; bət] [wen'evər] [ðer; ðər]
kissed her not only at bedtime and in the morning but whenever there
亲吻 她 不是 仅有的 在 就寝时间 和 在 这 早晨 但 每当 那里
[wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɪk'skjuːs][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['tendərnəs] ;
was the least excuse and with the utmost tenderness ;
曾是 这 至少 原谅 和 和 这 极致 压痛 ;

不仅在睡前和早晨亲吻她，而且只要有一点点借口，就会以最温柔的方式亲吻她；

[ænd; ənd] ['evri] [kɪs] [ænd; ənd] ['evri] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . -
and every kiss and every look seemed to say , ' Forgive me . '
和 每一个 吻 和 每一个 看 似乎 到 说 , - 原谅 我 . -

每一个吻，每一个眼神，似乎都在说：“原谅我。”

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ? - ['wʌndɚd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['prez(ə)ntli] .
' Are they going to run away ? ' wondered Miss Entwhistle presently .
- 是 他们 去 到 跑步 离开 ? - 想知道 错过 吹口哨 目前 .

“他们会逃跑吗？”恩特威斯尔小姐不禁疑惑道。

['luːsi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mensli] ['teɪkən] [ə'bæk] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [sʌtʃ] [ɪz] [wʌnz]
Lucy would have been immensely taken aback , and perhaps , such is one's
露西 会 有 到过 非常 已采取 背 ， 和 也许 ， 这样的 是 一个人的
[pər'vɜːrsəti] , ['iːv(ə)n][hɜːrt] ,
perversity , even hurt ,
反常 ， 甚至 伤害 ，

露西一定会非常震惊，或许，出于某种顽固的心理，她甚至会感到受伤。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [lɪt] [hɜːr; hər] [ænt]
if she could have seen the ray of hope which at this thought lit her Aunt
如果 她 可以 有 已见 这 射线 的 希望 哪个 在 这 想法 点燃 她 阿姨
[dɑːts] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪnd] ;
Dot's exhausted mind ;
点的 筋疲力尽的 头脑 ；

如果她能看到想到这一点时，多特姨妈疲惫的心灵中闪过的一丝希望之光；

[fɔːr; fər] [mɪs] - [laɪf] ,
for Miss Entwhistle's life ,
为了 错过 - 生活 ，

为了恩特威斯尔小姐的生命，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] [kɑːm] [wʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen]
which had been a particularly ordered and calm one up to the day when
哪个 有 到过 一个 特别 订购 和 冷静的 一 向上 到 这 天 什么时候
[wiːmz] [fɜːrst] [kɔːld] [æt; ət] ['iːtən] ['terəs] ,
Wemyss first called at Eaton Terrace ,
韦米斯 第一的 称为 在 伊顿 阳台 ，

在韦米斯第一次到访伊顿露台之前，这里一直是一个井然有序、平静祥和的地方。

[hæd; həd] [sɪns] [ðen] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [kən'fjuːzd] ['klæmər] .
had since then been nothing but just confused clamour .
有 自从 然后 到过 没有什么 但 只是 使困惑 叫嚣 .

此后便只剩下混乱的喧嚣。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [fɔːr; fər][də'rektli; daɪ'rektli]
Everybody was displeased with her , and each for directly
大家 曾是 不高兴 和 她 ， 和 每个 为了 直接地
['ɑːpəzɪt] ['riːz(ə)nz] .
opposite reasons .
对面的 原因 .

每个人都对她不满，而且每个人不满的原因都截然相反。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn]['iːv(ə)l] [deɪz] ,
She had fallen on evil days ,
她 有 倒下 在 邪恶的 天 ，

她遭遇了厄运，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ] ['februeri] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɔːrn] [aʊt] .
and they had by February been going on so long that she felt worn out .
和 他们 有 经过 二月 到过 去 在 所以 长的 那 她 毛毡 磨损 出去 .

到了二月份，这些事已经持续了很久，她感觉筋疲力尽。

[wiːmz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] , [dɪs'laɪkt] [hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] ; [hɜːr; hər]['dʒɪm][wʌz; wəz] [ded] ;
Wemyss , she was quite aware , disliked her heartily ; her Jim was dead ;
韦米斯 ， 她 曾是 相当 意识到的 ， 不喜欢 她 衷心地 ； 她 吉姆 曾是 死的 ；
['luːsi] , [hɜːr; hər][wʌn] ['lɪvɪŋ] [rɪ'leɪʃn] ,
Lucy , her one living relation ,
露西 ， 她 一 活的 关系 ，

她很清楚，韦米斯非常讨厌她；她的吉姆已经死了；露西是她唯一的在世亲人。

[soʊ] ['tendərli] [lʌvd] , [wʌz; wəz] ['evri] [deɪ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['fɜːrðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] ['ɪntuː]
so tenderly loved , was every day disappearing further before her very eyes into
所以 温柔地 喜爱 ， 曾是 每一个 天 消失 更远 前 她 非常 眼睛 进入
- [ˌpɜːrsə'næləti] ,
Wemyss's personality ,
- 性格 ，

她如此深爱着他，却每天都在她眼前一点点地消失，融入到韦姆斯的个性之中。

['ɪntuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ɪntuː] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]
into what she sometimes was betrayed by fatigue and impatience into calling to
进入 什么 她 有时 曾是 背叛 经过 疲劳 和 不耐烦 进入 呼叫 到
[hɜːr'self] [ðə; ði] [wiːmz] [mɔː] ;
herself the Wemyss maw ;
她自己 这 韦米斯 嘴 ；

有时，疲惫和不耐烦会让她不知不觉地陷入自己称之为“韦姆斯之口”的境地；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ['plæsɪd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ʃiː; ʃi]
and her little house , which had always been so placid , had become , she
和 她 小的 房子 ， 哪个 有 总是 到过 所以 平静 ， 有 变得 ， 她
['wɪrəli] [felt] ,
wearily felt ,
疲劳 毛毡 ，

她疲惫地感到，她那原本宁静的小房子，如今却变得……

[ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
the cockpit of London .
这 座舱 的 伦敦 .

伦敦的驾驶舱。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [krɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['futsteps] [ðæt] [læɡd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði]
She used to crawl back to it with footsteps that lagged more and more the
她 用过的 到 爬行 后退 到 它 和 脚步声 那 滞后 更多的 和 更多的 这
['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [ɡɑːt] ,
nearer she got ,
更近 她 得到 ，

她总是爬回去，越靠近那里，脚步就越慢。

['æftər] [hɜːr; hər] [ɪn'fɔːrst] [prə'lɔːŋd] ['deɪli] ['aʊtɪŋ] — [ɪn'fɔːrst] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
after her enforced prolonged daily outings — enforced and prolonged because
后 她 强制执行 延长 日常的 郊游 — 强制执行 和 延长 因为
[ðə; ði] [haʊs] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hoʊld] [bəuθ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [wiːmz] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brifəst]
the house couldn't possibly hold both herself and Wemyss except for the briefest
这 房子 不能 可能 抓住 两个都 她自己 和 韦米斯 除了 为了 这 最简短
['moʊmənts] ,
moments ,
时刻 ，

在她被迫长时间外出之后——之所以说是被迫且长时间，是因为房子除了极短的时间外，根本无法同时容纳她和韦米斯两人——

— [ænd; ənd] ['drɪrəli] ['wʌndər] [wʌt] ['letərz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [frʌm; frəm] ['dʒɪmz] [frendz] ['skoʊldɪŋ]
— and drearily wonder what letters she would find from Jim's friends scolding
— 和 沉闷地 想知道 什么 信件 她 会 寻找 从 吉姆的 朋友们 责骂
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ，

——她沮丧地想着会收到吉姆的朋友们写给她的哪些责备她的信，

[ænd; ənd] [wʌt] [freʃ] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['taɪərɪŋ] ['moʊtər] [iks'kəːʃənz] ,
and what fresh arrangements in the way of tiring motor excursions ,
和 什么 新鲜的 安排 在 这 方式 的 令人疲惫 发动机 短途旅行 ，

以及令人疲惫的汽车旅行方式的全新安排，

[ɔːr] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət] [ðæt] ['dredf(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['læŋkæstər] [geɪt] , [wʊd] [biː; bi] [sprʌŋ]
or invitations to tea at that dreadful house in Lancaster Gate , would be sprung
或者 邀请函 到 茶 在 那 可怕 房子 在 兰开斯特 门 , 会 是 弹簧
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .

或者，她会突然收到去兰开斯特门那座可怕的房子里喝茶的邀请。

[dɪd] [ɔːl] [en'geɪdʒmənts] [pər'suː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːrbjələnt] [kɔːrs] ?
Did all engagements pursue such a turbulent course ?
做过 全部 订婚 追求 这样的 一个 湍流 课程 ?

所有订婚仪式都经历了如此动荡的过程吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] ,
she asked herself ,
她 问 她自己 ,

她问自己:

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['tʃɛʃəm] [striːt] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
— she had given up asking the oracle of Chesham Street anything because of
— 她 有 给定 向上 问 这 神谕 的 切舍姆 街道 任何事物 因为 的
[hɜːr; hər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['ænsər] .
her disconcerting answers .
她 令人不安 答案 .

——由于切舍姆街的先知给出的回答令人不安，她已经放弃向他询问任何事情了。

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ;
How glad she was she had never been engaged ;
如何 高兴的 她 曾是 她 有 绝不 到过 已订婚的 ;

她多么庆幸自己从未订婚过;

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['ɔfɚz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi]
how glad she was she had refused the offers she had had when she
如何 高兴的 她 曾是 她 有 拒绝 这 优惠 她 有 有 什么时候 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .
was a girl .
曾是 一个 女孩 .

她多么庆幸自己小时候拒绝了那些邀约。

[kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wʊd] - [biː; bi] ['hʌzbəndz] [ɪn][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] ,
Quite recently she had met one of those would - be husbands in an omnibus ,
相当 最近 她 有 遇见 一 的 那些 会 - 是 丈夫们 在 一个 综合 ,

不久前，她在公交车上遇到了其中一位未来的丈夫。

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
and how glad she was when she looked at him that she had refused
和 如何 高兴的 她 曾是 什么时候 她 看起来 在 他 那 她 有 拒绝
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当她回头看他时，她多么庆幸自己拒绝了他。

['piːp(ə)l] [dəʊnt] [kiːp] [wel] , [mjuːzd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] .
People don't keep well , mused Miss Entwhistle .
人们 不 保持 出色地 , 沉思 错过 吹口哨 .

“人们的身体状况总是不好,”恩特威斯尔小姐沉思道。

[ɪf] ['luːsi] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'fjuːz] [wiːmz] [naʊ] ,
If Lucy would only refuse Wemyss now ,
如果 露西 会 仅有的 拒绝 韦米斯 现在 ,

如果露西现在就拒绝韦米斯的话，

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] [ten] ['jɪrz] - [taɪm] [ɪn]
how glad she would be that she had when she met him in ten years ' time in
如何 高兴的 她 会 是 那 她 有 什么时候 她 遇见 他 在 十 年 - 时间 在
[æn; ən]['ɑːmnɪbəs] .
an omnibus .
一个 综合 .

十年后，当她在公交车上再次遇到他时，她一定会庆幸自己当初做了这个决定。

[bʌt; bət] [ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd] - [aʊt] ['spɪnstər] ,
But these , of course , were merely the reflections of a tired - out spinster ,
但 这些 , 的 课程 , 是 仅仅 这 反思 的 一个 疲劳的 - 出去 单身女子 ,

当然，这些只不过是一个疲惫不堪的老处女的内心独白而已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['spɪrɪt][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr'self] .
and she still had enough spirit to laugh at them to herself .
和 她 仍然 有 足够的 精神 到 笑 在 他们 到 她自己 .

她仍然有足够的勇气独自嘲笑他们。

['æftər][ɔːl] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] [ə'baʊt] [wiːmz] ['luːsi] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] ,
After all , whatever she might feel about Wemyss Lucy adored him ,
后 全部 , 任何 她 可能 感觉 关于 韦米斯 露西 受人喜爱 他 ,

毕竟，不管露西对韦姆斯有何感受，她都非常喜欢他。

[ænd; ənd] [wen] ['enibɑːdi] [ə'dɔːz] ['enibɑːdi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [θɔːt] ,
and when anybody adores anybody as much as that , Miss Entwhistle thought ,
和 什么时候 任何人 喜爱 任何人 作为 很多 作为 那 , 错过 吹口哨 想法 ,

恩特威斯尔小姐心想，当一个人如此深爱另一个人时，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
the only thing to do is to marry and have done with it .
这 仅有的 事物 到 做 是 到 结婚 和 有 完毕 和 它 .

唯一的办法就是结婚，然后结束这一切。

[noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz]['sɪnɪk(ə)l] .
No ; that was cynical .
不 ; 那 曾是 愤世嫉俗 .

不，那样太愤世嫉俗了。

[ʃiː; ʃi] [ment] , ['mæri] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
She meant , marry and not have done with it .
她 意思是 , 结婚 和 不是 有 完毕 和 它 .

她的意思是，结婚后事情还没完。

[ɑː] , [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] ['mærɪŋ] [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] ['tedi] ['trevə] ,
Ah , if only the child were marrying that nice young Teddy Trevor ,
啊 , 如果 仅有的 这 孩子 是 结婚 那 好的 年轻的 泰迪 特雷弗 ,

唉，要是那孩子能嫁给那个英俊的小伙子泰迪·特雷弗就好了。

[hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] ,
her own age and so devoted ,
她 自己的 年龄 和 所以 奉献 ,

她与她年龄相仿，而且非常投入。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['tʃelsi] [ðə; ði]['prɑːpər] [haɪt] . .
and with every window - sill throughout his house in Chelsea the proper height . .
和 和 每一个 窗户 - 窗台 自始至终 他的 房子 在 切尔西 这 恰当的 高度 . .
. .
: :
. .

他位于切尔西的家中所有窗台的高度都恰到好处……

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [fiːt] [ðæt] [kən'tɪnjuəli]
Miss Entwhistle was very unhappy all this time , besides having feet that continually
错过 吹口哨 曾是 非常 不开心 全部 这 时间 , 除了 拥有 脚 那 持续
[eɪkt] .
ached .
疼痛 .

恩特威斯尔小姐这段时间一直很不开心，而且她的脚也一直很疼。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,
Though she dreaded the marriage ,
尽管 她 令人恐惧的 这 婚姻 ,

尽管她很害怕这桩婚姻，

[jet] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] [wʌns] [mɔːr]
yet she couldn't help feeling that it would be delicious to be able once more
然而 她 不能 帮助 感觉 那 它 会 是 可口的 到 是 有能力的 一次 更多的
[tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
to sit down .
到 坐 向下 .

但她还是忍不住觉得，如果能再次坐下来，那该有多好。

[haʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['empti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
How enchanting to sit quietly in her own empty drawing - room ,
如何 妖娆 到 坐 悄悄 在 她 自己的 空的 绘画 - 房间 ,

静静地坐在她空荡荡的客厅里，是多么惬意啊。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] ['lʌndən] ['eni] [mɔːr] .
and not to have to walk about London any more .
和 不是 到 有 到 走 关于 伦敦 任何 更多的 .

而且以后也不用再在伦敦街头漫无目的地走动了。

[haʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'tempts] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
How enchanting not to make any further attempts to persuade herself that she
如何 妖娆 不是 到 制作 任何 更远 尝试 到 说服 她自己 那 她
[ɪn'dʒɔɪd] ['bætəsi] [pɑːrk] ,
enjoyed Battersea Park ,
享受 巴特西 公园 ,

多么令人欣慰的是，她不再试图说服自己喜欢巴特西公园了。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['westmɪnstər] ['æbi] .
and liked the Embankment , and was entertained by Westminster Abbey .
和 喜欢 这 堤 , 和 曾是 娱乐 经过 威斯敏斯特 修道院 .

他喜欢堤岸，并对威斯敏斯特教堂感到愉悦。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [ə'maʊnt] [æt; ət] [læst] [tuː; tə]
What she wanted with an increasing longing that amounted at last to
什么 她 通缉 和 一个 增加 渴望 那 金额 在 最后的 到
[ˌdespə'reɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] ['drægd] [ɑːn] ,
desperation as the winter dragged on ,
绝望 作为 这 冬天 拖拽 在 ,

随着寒冬的漫长，她对那份渴望与日俱增，最终演变成绝望。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['kroʊni][tuː; tə]
was her own chair by the fire and an occasional middle - aged crony to
曾是 她 自己的 椅子 经过 这 火 和 一个 偶然 中间 - 老年人 裙带关系 到
[tiː] .
tea .
茶 .

她有自己在壁炉旁的椅子，偶尔会邀请一位中年好友来喝茶。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] [wʌn] [laɪks] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
She had reached the time of life when one likes sitting down .
她 有 达到 这 时间 的 生活 什么时候 一 点赞 坐着 向下 .

她已经到了喜欢坐着休息的年纪。

['ɔːlsoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['defɪnətli] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['krəʊniːz] .
Also she had definitely got to the period of cronies .
还 她 有 确实 得到 到 这 时期 的 亲信 .

而且她肯定已经进入了任人唯亲的时期。

[wʌnz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] — ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [wɔːrn] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪndz] [ʌv; əv] [kloʊðz] [æz; əz]
One's contemporaries — people who had worn the same kinds of clothes as
一个人的 同时代人 — 人们 WHO 有 磨损 这 相同的 种类 的 衣服 作为
[wʌn'self] [ɪn] ['gɜːrlhʊd] ,
oneself in girlhood ,
自己 在 少女时代 ,

与自己同龄的人——那些在少女时代穿过和自己一样衣服的人，

[huː] [rɪ'membər] ['bɪʃəps] [sliːvz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [læf] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'baʊt] ['bʌslz] — [haʊ]
who remembered bishop's sleeves and could laugh with one about bustles — how
WHO 记得 主教的 袖子 和 可以 笑 和 一 关于 喧闹 — 如何
['veri] [mʌtʃ] [wʌn] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [wʌnz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .
very much one longed for one's contemporaries .
非常 很多 一 渴望 为了 一个人的 同时代人 .

谁还记得主教的袖子，还能和别人一起笑谈裙撑——多么怀念自己的同代人啊。

[wen] , [ðen] , ['luːsiːz] [bɪ'heɪvjər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['mɑːrkɪdli] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [soʊ] ['veri]
When , then , Lucy's behaviour suddenly became so markedly attentive and so very
什么时候 , 然后 , 露西的 行为 突然 成为 所以 明显地 细心 和 所以 非常
['tendər] ,
tender ,
投标 ,

这时，露西的行为突然变得异常体贴温柔。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['wɪstf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [ɑːn]
when she caught her looking at her with wistful affection and flushing on
什么时候 她 捕捉 她 寻找 在 她 和 怅惘 感情 和 冲洗 在
['biːɪŋ] [kɔːt] ,
being caught ,
存在 捕捉 ,

当她发现她正用充满爱意的眼神望着自己，并且因为被发现而脸红时，

[wen] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪts] [ænd; ənd] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər] ['meni] ['kɪsɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌn]
when her good - nights and good - mornings were many kisses instead of one
什么时候 她 好的 - 夜晚 和 好的 - 早晨 是 许多 吻 反而 的 一
,
,
,

当她的晚安和早安不再是一个吻，而是许多个吻时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['tiːspuːn] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [æskt]
and she kept on jumping up and bringing her teaspoons she hadn't asked
和 她 保留 在 跳 向上 和 带来 她 茶匙 她 之前没有 问
[fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ,
for and sugar she didn't want ,
为了 和 糖 她 没有 想 ,

她不停地跳起来，递给她她没要过的茶匙和她不需要的糖。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .
Miss Entwhistle began to revive .
错过 吹口哨 开始 到 复活 .

恩特威斯尔小姐开始苏醒过来。

-	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðeə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ə'weɪ]	?	-
'	**Is**	**it**	**possible**	**they're**	**going**	**to**	**run**	**away**	**?**	**'**
-	是	它	可能的	它们是	去	到	跑步	离开	?	-

“他们会不会逃跑？”

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	;	[ænd; ənd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[rɪ'djʊst]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['veri]	['nɪrli]	[hoʊpt]	[soʊ]	.
she	**wondered**	**;**	**and**	**so**	**much**	**reduced**	**was**	**she**	**that**	**she**	**very**	**nearly**	**hoped**	**so**	**.**
她	想知道	;	和	所以	很多	减少	曾是	她	那	她	非常	几乎	希望	所以	.

她心想；而且她当时情绪非常低落，几乎希望如此。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

['luːsi]	[hæd; həd]	[ment]	[tuː; tə]	[duː]	[ɪg'zæktli]	[æz; əz]	[wiːmz]	[sed]	[ænd; ənd]	[kiːp]	[hɜːr; hər]	['mærɪdʒ]	['siːkrət]	,
Lucy	**had**	**meant**	**to**	**do**	**exactly**	**as**	**Wemyss**	**said**	**and**	**keep**	**her**	**marriage**	**secret**	**,**
露西	有	意思是	到	做	确切地	作为	韦米斯	说	和	保持	她	婚姻	秘密	,

露西原本打算完全按照韦米斯说的去做，保守她结婚的秘密。

['kriːpɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	['kwaɪətli]	,
creeping	**out**	**of**	**the**	**house**	**quietly**	**,**
爬行	出去	的	这	房子	悄悄	,

悄悄地溜出房子，

['goʊɪŋ]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ə'brɔːd]	['æftər]	[ðə; ði]	['redʒɪstrɑːr]	[hæd; həd]	[baʊnd]	[ðem; ðəm]	[tə'geðər]	,
going	**off**	**with**	**him**	**abroad**	**after**	**the**	**registrar**	**had**	**bound**	**them**	**together**	**,**
去	离开	和	他	国外	后	这	注册员	有	边界	他们	一起	,

注册官将他们捆绑在一起后，她就和他一起出国了。

[ænd; ənd]	['tɛləˌgræfɪŋ]	[ɔːr]	['raɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ænt]	[frʌm; frəm]	[sʌm; səm]	[seɪf]	['dɪstənt]	[pleɪs]	[ɪn]	[ruːt]	[laɪk]	[bu'ləun]	;
and	**telegraphing**	**or**	**writing**	**to**	**her**	**aunt**	**from**	**some**	**safe**	**distant**	**place**	**en**	**route**	**like**	**Boulogne**	**;**
和	电报	或者	写作	到	她	阿姨	从	一些	安全的	遥远	地方	英文	路线	喜欢	布洛涅	;

然后从途中某个安全遥远的地方（比如布洛涅）给她的姑姑发电报或写信；

[bʌt; bət]	[ɑːn]	['seɪɪŋ]	[gʊd]	-	[naɪt]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	[deɪ]	,	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['veri]	[greɪt]	[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]	[hɜːr; hər]	[ænt]
but	**on**	**saying**	**good**	**-**	**night**	**the**	**evening**	**before**	**the**	**wedding**	**day**	**,**	**to**	**her**	**very**	**great**	**consternation**	**her**	**aunt**
但	在	说	好的	-	夜晚	这	晚上	前	这	婚礼	天	,	到	她	非常	伟大的	惊愕	她	阿姨

,
,
,

但在婚礼前一天晚上道晚安时，令她非常震惊的是，她的姑姑

[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ækt]	[ʌv; əv]	['kɪsɪŋ]	,	['sʌd(ə)nli]	[pʊʃt]	[hɜːr; hər]	['dʒentli]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'weɪ]	,
whom	**she**	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**	**kissing**	**,**	**suddenly**	**pushed**	**her**	**gently**	**a**	**little**	**away**	**,**
谁	她	曾是	在	这	行为	的	接吻	,	突然	推动	她	轻轻地	一个	小的	离开	,

她正要亲吻对方时，对方突然轻轻地把她推开了一点。

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][bəuθ][ɑːrmz] [sed] [wɪð; wɪθ]
looked at her a moment , and then holding her by both arms said with
看起来 在 她 一个 片刻 ， 和 然后 保持 她 经过 两个都 武器 说 和
[kən'vɪkʃn] , - [its] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
conviction , ' It's to - morrow . '
定罪 , - 它是 到 - 明天 . -

他看了她一会儿，然后双手抓住她的胳膊，坚定地说：“就是明天。”

['luːsi] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] .
Lucy could only stare .
露西 可以 仅有的 盯 .

露西只能呆呆地望着前方。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] , ['oʊpən] - [maʊðd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['skɑːrlət] .
She stared idiotically , open - mouthed , her face scarlet .
她 凝视 愚蠢地 , 打开 - 嘴巴 , 她 脸 猩红 .

她呆呆地望着，张着嘴，脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [felt] [bəuθ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
She looked and felt both foolish and frightened .
她 看起来 和 毛毡 两个都 愚蠢 和 害怕 .

她看起来既愚蠢又害怕。

[ænt] [dɑːt][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] .
Aunt Dot was uncanny .
阿姨 点 曾是 不可思议 .

多特阿姨真是个不可思议的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ?
If she had discovered , how had she discovered ?
如果 她 有 发现 , 如何 有 她 发现 ?

如果她发现了什么，她是如何发现的?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
And what was she going to do ?
和 什么 曾是 她 去 到 做 ?

她打算怎么办?

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə]
But had she discovered , or was it just something she chanced to
但 有 她 发现 , 或者 曾是 它 只是 某物 她 偶然 到
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

但这是她自己发现的，还是她偶然想起来的?

[sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒmənt] ['luːsi] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [fər'gɑːtn] , [ɔːr][pər'hæps]['oʊnli] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ]
some engagement Lucy had naturally forgotten , or perhaps only somebody coming
一些 订婚 露西 有 自然 被遗忘的 , 或者 也许 仅有的 某人 未来
[tuː; tə] [tiː] ?
to tea ?
到 茶 ?

露西可能忘记了某个约会，或者只是有人来喝茶?

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] [strɔː] .
She clutched at this straw .
她 紧握 在 这 稻草 .

她紧紧抓住这根稻草。

- [wʌt] [ɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? -
' What is to - morrow ? '
- 什么 是 到 - 明天 ? -

“明天是什么？”

[ʃiː; ʃi] ['stæməd] , ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] [gɪlt] .

she stammered , scarlet with fright and guilt .

她 结结巴巴 , 猩红 和 惊吓 和 有罪 .

她结结巴巴地说着，脸涨得通红，既害怕又内疚。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [meɪd] [hɜːr'self] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [baɪ] [ri'plaiŋ] , - [jʊr; jər] ['wedɪŋ] . -

And her aunt made herself perfectly clear by replying , ' Your wedding . '

和 她 阿姨 制成 她自己 完美 清除 经过 回复 , - 你的 婚礼 . -

她的姑姑回答说：“你的婚礼”，意思表达得非常清楚。

[ðen] ['luːsi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]

Then Lucy fell on her neck and cried and told her everything , and

然后 露西 跌倒 在 她 脖子 和 哭 和 讲述 她 一切 , 和

[hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ,

her wonderful ,

她 精彩的 ,

然后露西扑到她脖子上哭了起来，把一切都告诉了她，还有她美好的……

[ˌʌnɪk'spektɪd] , [ʌn'kæni] , [ə'dɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [ænt] ,

unexpected , uncanny , adorable little aunt ,

意外 , 不可思议 , 可爱的 小的 阿姨 ,

出乎意料的、不可思议的、可爱的小姑子

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːl] [tuː] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə]

instead of being upset and making her feel too wicked and ungrateful to

反而 的 存在 沮丧的 和 制作 她 感觉 也 邪恶 和 忘恩负义 到

[lɪv; laɪv] ,

live ,

居住 ,

与其生气让她觉得自己罪孽深重、忘恩负义得不配活着，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

was full of sympathy and understanding .

曾是 满的 的 同情 和 理解 .

充满了同情和理解。

[ðeɪ] ['sɒbd] [tə'geðər] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] ,

They sobbed together , sitting on the sofa locked in each other's arms ,

他们 啜泣 一起 , 坐着 在 这 沙发 已锁定 在 每个 其他的 武器 ,

他们相拥坐在沙发上，泣不成声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['sɔbiŋ] ,

but it was a sweet sobbing ,

但 它 曾是 一个 甜的 啜泣 ,

但那是一种甜蜜的啜泣，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

for they both felt at this moment how much they loved each other .

为了 他们 两个都 毛毡 在 这 片刻 如何 很多 他们 喜爱 每个 其他 .

因为在这一刻，他们都感受到了彼此深深的爱意。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['krɪtɪk(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [θɔːt]

Miss Entwhistle wished she had never had a single critical impatient thought

错过 吹口哨 希望 她 有 绝不 有 一个 单身的 批判的 不耐烦 想法

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðɪs] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [soʊ] ['diːpli] [lʌvd] ,

of the man this darling little child so deeply loved ,

的 这 男人 这 亲爱的 小的 孩子 所以 深 喜爱 ,

恩特威斯尔小姐真希望自己从未对这个可爱的小女孩深爱的男人有过一丝批评和不耐烦的想法。

[ænd; ənd] ['luːsi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l]
and Lucy wished she had never had a single secret from this darling little
和 露西 希望 她 有 绝不 有 一个 单身的 秘密 从 这 亲爱的 小的
[ænt] ['evərɑːd] [soʊ] ['blaɪndli] ['dɪdnt] [lʌv] .
aunt Everard so blindly didn't love .
阿姨 埃弗拉德 所以 盲目地 没有 爱 .

露西真希望自己从未对这位可爱的小姨妈艾弗拉德有过任何秘密，而艾弗拉德却如此盲目地不爱她。

[dɪr] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ænt] [dɑːt] .
Dear , dear little Aunt Dot .
亲爱的 , 亲爱的 小的 阿姨 点 .

亲爱的，亲爱的小多特阿姨。

['luːsiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [bɪg] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] ,
Lucy's heart was big with gratitude and tenderness and pity ,
露西的 心 曾是 大的 和 感激 和 压痛 和 遗憾 ,

露西的心中充满了感激、温柔和怜悯。

— ['pɪti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [soʊ] ['glɔːriəsli] ['hæpi] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [lʌv] ,
— pity because she herself was so gloriously happy and surrounded by love ,
— 遗憾 因为 她 她自己 曾是 所以 辉煌地 快乐的 和 包围 经过 爱 ,
[ænd; ənd] [ænt] [dɑːts] [laɪf] [siːmd] ,
and Aunt Dot's life seemed ,
和 阿姨 点的 生活 似乎 ,

——真可惜，因为她自己是如此幸福美满，被爱包围着，而多特阿姨的生活似乎……

[kəm'perd] [tuː; tə] [hɜːrz] , [soʊ] ['empti] , [soʊ] ['sɑːləteri] ,
compared to hers , so empty , so solitary ,
比较的 到 她的 , 所以 空的 , 所以 孤 ,

与她的相比，我的房间如此空旷，如此孤寂。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deɪz] ;
and going to be like that till the end of her days ;
和 去 到 是 喜欢 那 直到 这 结尾 的 她 天 ;

她将一直这样直到生命的尽头；

[ænd; ənd] [mɪs] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [bɪg] [wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [læm] [ʌv; əv] ['dʒɪmz] [huː]
and Miss Entwhistle's heart was big with yearning over this lamb of Jim's who
和 错过 - 心 曾是 大的 和 渴望 超过 这 羊肉 的 吉姆的 WHO
[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɪrləsnəs] ,
was giving herself with such fearlessness ,
曾是 给予 她自己 和 这样的 无畏 ,

恩特威斯尔小姐对吉姆的这只羔羊充满了渴望，它如此无畏地奉献自己。

[ɔːl] [lɪt] [ʌp] [baɪ] ['reɪdiənt] [lʌv] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌzbənd] .
all lit up by radiant love , into the hands of a strange husband .
全部 点燃 向上 经过 辐射状 爱 , 进入 这 双手 的 一个 奇怪的 丈夫 .

被炽热的爱照亮的一切，落入了陌生丈夫的手中。

['prez(ə)ntli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌzbənd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ]
Presently , of course , he wouldn't be a strange husband , he would be a
目前 , 的 课程 , 他 不会 是 一个 奇怪的 丈夫 , 他 会 是 一个
[fə'mɪliər] ['hʌzbənd] ;
familiar husband ;
熟悉的 丈夫 ;

当然，现在他不会是一个陌生的丈夫，而会是一个熟悉的丈夫；

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ?
but would he be any the better for that , she wondered ?
但 会 他 是 任何 这 更好的 为了 那 , 她 想知道 ?

但她心想，那样做对他会有好处吗？

[ðeɪ] ['sɒbd] , [ænd; ənd] [kɪst] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'gen] , [iːtʃ] ['kiːpɪŋ] [hæf] [hɜːr; hər] [θɔːts]
They sobbed , and kissed , and sobbed again , each keeping half her thoughts
他们 啜泣 , 和 亲吻 , 和 啜泣 再次 , 每个 保持 一半 她 想法
[tuː; tə] [hɜːr'self] .
to herself .
到 她自己 .

她们哭泣着，亲吻着，又哭泣着，各自将一半的心事藏在心底。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] ['luːsi]
This is how it was that Miss Entwhistle walked into the registrar's office with Lucy
这 是 如何 它 曾是 那 错过 吹口哨 步行 进入 这 注册官的 办公室 和 露西
[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
next morning and was one of the witnesses of the marriage .
下一个 早晨 和 曾是 一 的 这 证人 的 这 婚姻 .

第二天早上，恩特威斯尔小姐和露西一起走进了登记处，成为这场婚礼的见证人之一。

[wiːmz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] .
Wemyss had a very bad moment when he saw her come in .
韦米斯 有 一个 非常 坏的 片刻 什么时候 他 锯 她 来 在 .

韦米斯看到她进来时，心情非常糟糕。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θʌmp] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] ,
His heart gave a great thump , such as it had never done in his life before ,
他的 心 给予 一个 伟大的 扑通 , 这样的 作为 它 有 绝不 完毕 在 他的 生活 前 ,

他的心脏猛地一跳，这种感觉他生平从未有过。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [læst]
for he thought there was to be a hitch and that at the very last
为了 他 想法 那里 曾是 到 是 一个 拴住 和 那 在 这 非常 最后的
['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['luːsi] .
minute he was somehow not going to get his Lucy .
分钟 他 曾是 不知何故 不是 去 到 得到 他的 露西 .

因为他觉得事情会出岔子，在最后一刻他可能就见不到露西了。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['luːsi] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd] .
Then he looked at Lucy and was reassured .
然后 他 看起来 在 露西 和 曾是 放心 .

然后他看了看露西，顿时安心了不少。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] [ɪn] [ɪts] ['klaʊdləsnəs] ,
Her face was like the morning of a perfect day in its cloudlessness ,
她 脸 曾是 喜欢 这 早晨 的 一个 完美的 天 在 它是 无云 ,

她的脸庞如同晴朗无云的清晨一般美丽动人。

[hɜːr; hər] [lʌv] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [mɪst] [aɪz] [wɜːr; wər] ['duːi] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn]
her Love - in - a - Mist eyes were dewy with tenderness as they rested on
她 爱 - 在 - 一个 - 薄雾 眼睛 是 露水 和 压痛 作为 他们 休息 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她那双如梦似幻的眼睛里充满了温柔的泪水，凝视着他。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ʌp] [baɪ] ['hæpinəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [swiːtəst] , ['fʌniːəst] ['lɪt(ə)l]
and her mouth was twisted up by happiness into the sweetest , funniest little
和 她 嘴 曾是 扭曲 向上 经过 幸福 进入 这 最甜美的 , 最搞笑 小的
['krʊkɪd] [smaɪl] .
crooked smile .
歪 微笑 .

她的嘴角因喜悦而扭曲，露出了一个最甜美、最滑稽的小歪嘴笑。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] , [θɔːt] [wiːmz] , [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
If only she would take off her hat , thought Wemyss , bursting with pride ,
如果 仅有的 她 会 拿 离开 她 帽子 , 想法 韦米斯 , 爆发 和 自豪 ,

“要是她能把帽子摘下来就好了，”韦米斯心想，心中充满了自豪。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈredʒɪstrɑːr][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [her] , —
so that the registrar could see how young she looked with her short hair , —
所以 那 这 注册员 可以 看 如何 年轻的 她 看起来 和 她 短的 头发 , —
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

好让注册员能看到她剪短发后显得多么年轻——为什么？

[pərˈhæps][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ænd; ənd][stɑːrt]
perhaps the old boy might think she was too young to be married and start
也许 这 老的 男生 可能 思考 她 曾是 也 年轻的 到 是 已婚 和 开始
[ˈæskɪŋ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈkwestʃənz] !
asking searching questions !
问 搜索 问题 !

也许那个老头会觉得她年纪太小不适合结婚，然后开始问一些刨根问底的问题！

[wʌt] [fʌn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] .
What fun that would be .
什么 乐趣 那 会 是 .

那该多有趣啊。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn] [mɪs] [ɛntˈwɪsəl] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [nekst][tuː; tə] [ˈluːsi]
He himself produced the effect on Miss Entwhistle , as he stood next to Lucy
他 他自己 生产 这 影响 在 错过 吹口哨 , 作为 他 站立 下一个 到 露西
[ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] ,
being married ,
存在 已婚 ,

当他站在露西旁边见证她的婚礼时，他本人就对恩特威斯尔小姐产生了影响。

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈskuːlbɔɪ] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [wʌn] [sʌm; səm] [ˈsɪlvər] [kʌp] [ɔːr] [ˈʌðər] [fɔːr; fər]
of an enormous schoolboy who has just won some silver cup or other for
的 一个 巨大的 男生 WHO 有 只是 韩元 一些 银 杯子 或者 其他 为了
[hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈæftər] [ɪˈmens] [ɪɡˈzɜːʃənz] .
his House after immense exertions .
他的 房子 后 巨大 努力 .

一个身材魁梧的小学生，经过一番艰苦努力，刚刚为他的学院赢得了一座银杯。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪɡˈzæktli] [ðæt] [ˈɡloʊɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [səˈprest] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [praɪd] ; [hiː; hi]
He had exactly that glowing face of suppressed triumph and pride ; he
他 有 确切地 那 发光 脸 的 被抑制 胜利 和 自豪 ; 他
[wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪtɪd] [əˈtʃiːvmənt] .
was red with delighted achievement .
曾是 红色的 和 高兴极了 成就 .

他脸上洋溢着那种压抑的胜利和自豪的光芒；他因取得成就而欣喜若狂，脸涨得通红。

- [pʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈwaɪfs] [ˈfɪŋɡər] , - [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈredʒɪstrɑːr] [wen] ,
' Put the ring on your wife's finger , ' ordered the registrar when ,
- 放 这 戒指 在 你的 妻子的 手指 , - 订购 这 注册员 什么时候 ,

“把戒指戴在你妻子的手指上，”登记员命令道。

[ˈhævɪŋ] [ɡɑːt] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] , [wiːmz] , [ˈbɪzi] [ˈbiːmɪŋ] [daʊn]
having got through the first part of the ceremony , Wemyss , busy beaming down
拥有 得到 通过 这 第一的 部分 的 这 仪式 , 韦米斯 , 忙碌的 光芒四射 向下
[æt; ət] [ˈluːsi] ,
at Lucy ,
在 露西 ,

仪式的第一部分结束后，韦米斯正忙着对着露西露出灿烂的笑容，

[fər'gɑːt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[duː]	.
forgot	**there**	**was**	**anything**	**more**	**to**	**do**	**.**
忘了	那里	曾是	任何事物	更多的	到	做	.

忘了还有其他事情要做。

[ænd; ənd]	['luːsi]	[stʌk]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['fɪŋgərz]	[spred]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[stɪf]	,
And	**Lucy**	**stuck**	**up**	**her**	**hand**	**with**	**all**	**the**	**fingers**	**spread**	**out**	**and**	**stiff**	**,**
和	露西	卡住	向上	她	手	和	全部	这	手指	传播	出去	和	僵硬的	,

露西伸出手，五指张开，僵硬地举了起来。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[biːmd]	[tuː]	[wɪð; wɪθ]	['hæpinəs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	,	-	[jʊr; jər]	[waɪf]	. -
and	**her**	**face**	**beamed**	**too**	**with**	**happiness**	**at**	**the**	**words**	**,**	**'**	**Your**	**wife**	**. '**
和	她	脸	光束	也	和	幸福	在	这	字	,	-	你的	妻子	. -

听到“你的妻子”这句话，她的脸上也洋溢着幸福的笑容。

-	"	['nʌθɪŋ]	[ɪz]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	[terz]	,	"	-	['kwoʊtɪd]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[tuː; tə]	[hɜːr'self] ，
'	**"**	**Nothing**	**is**	**here**	**for**	**tears**	**,**	**"**	**'**	**quoted**	**Miss**	**Entwhistle**	**to**	**herself ,**
-	"	没有什么	是	这里	为了	眼泪	,	"	-	引	错过	吹口哨	到	她自己 ,

“这里没有眼泪可流，”恩特威斯尔小姐自言自语道。

['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['blɪsf(ə)l]	[əb'sɔːrpʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[bəʊθ]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	['getɪŋ]	[ðə; ði]
watching	**the**	**blissful**	**absorption**	**with**	**which**	**they**	**were**	**both**	**engaged**	**in**	**getting**	**the**
观看	这	幸福的	吸收	和	哪个	他们	是	两个都	已订婚的	在	获得	这

[rɪŋ]	[sək'sesfəli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['nʌkl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɑːpər]	['fɪŋgər]	.
ring	**successfully**	**over**	**the**	**knuckle**	**of**	**the**	**proper**	**finger**	**.**
戒指	成功地	超过	这	指关节	的	这	恰当的	手指	.

看着他们全神贯注地将戒指成功戴到合适的手指关节上，那种幸福的神情令人动容。

-	[hiː; hi]	['riːəli]	[ɪz]	[ə; eɪ]	—	[ə; eɪ]	[dɪr] .
'	**He**	**really**	**is**	**a**	**—**	**a**	**dear .**
-	他	真的	是	一个	—	一个	亲爱的 .

“他真是个——一个可爱的人。”

[jes]	.
Yes	**.**
是的	.

是的。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[kwɪr]	[laɪf]	[ɪz]	.
But	**how**	**queer**	**life**	**is**	**.**
但	如何	酷儿	生活	是	.

但生活真是太奇特了。

[aɪ]	['wʌndər]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	[ðɪs]	[deɪ]	[læst]	[jɪr]	,
I	**wonder**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**this**	**day**	**last**	**year**	**,**
我	想知道	什么	他	曾是	正在做	这	天	最后的	年	,

我想知道他去年今天在做什么。

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[pʊr]	['ʌðər]	[waɪf]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	.	-
he	**and**	**that**	**poor**	**other**	**wife**	**of**	**his**	**.**	**'**
他	和	那	贫穷的	其他	妻子	的	他的	.	-

他和他那个可怜的另一个妻子。

[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˌaʊt'saɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[steps]	,
When	**it**	**was**	**over**	**and**	**they**	**were**	**outside**	**on**	**the**	**steps**	**,**
什么时候	它	曾是	超过	和	他们	是	外部	在	这	步骤	,

当一切结束后，他们站在外面的台阶上时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæksi] [wi:mz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
with the taxi Wemyss had come in waiting to take them to the station ,
和 这 出租车 韦米斯 有 来 在 等待 到 拿 他们 到 这 车站 ，

韦米斯开着出租车过来，准备送他们去车站。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['riəlaizd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]['moʊmənt][ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ] ,
Miss Entwhistle realised that here was the place and moment of good - bye ,
错过 吹口哨 意识到 那 这里 曾是 这 地方 和 片刻 的 好的 - 再见 ,

恩特威斯尔小姐意识到，这里是告别的地点和时刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] [bʌt; bət] [ðæt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn]
and that not only could she go no further with Lucy but that from now on
和 那 不是 仅有的 可以 她 去 不 更远 和 露西 但 那 从 现在 在
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
she could do nothing more for her .
她 可以 做 没有什么 更多的 为了 她 .

她不仅不能再和露西发展下去了，而且从今以后她也不能再为露西做任何事了。

[ɪk'sept] [lʌv] [hɜːr; hər] .
Except love her .
除了 爱 她 .

除了爱她。

[ɪk'sept] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Except listen to her .
除了 听 到 她 .

但要听她的。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Ah , she would always be there to love and listen to her ;
啊 , 她 会 总是 是 那里 到 爱 和 听 到 她 ;

啊，她会永远在那里爱她、倾听她；

[bʌt; bət] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] , [frʌm; frəm]
but happiest of all it would be for the little thing if she never , from
但 最快乐 的 全部 它 会 是 为了 这 小的 事物 如果 她 绝不 , 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但最令人高兴的，莫过于她永远远离她，对这个小家伙来说。

[wɜːr; wər][tuː; tə] [niːd] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜːrvɪsɪz] .
were to need either of those services .
是 到 需要 任何一个 的 那些 服务 .

如果需要这两项服务中的任何一项。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɑːn] - [brest] [ænd; ənd]
At the last moment she put her hand impulsively on Wemyss's breast and
在 这 最后的 片刻 她 放 她 手 冲动地 在 - 胸部 和
[lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ,
looked up into his triumphant ,
看起来 向上 进入 他的 凯 ,

在最后一刻，她冲动地将手放在韦米斯的胸膛上，抬头望着他那胜利的眼神。

[flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , - [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] . -
flushed face and said , ' Be kind to her . '
酡 脸 和 说 , - 是 种类 到 她 . -

他脸涨得通红，说道：“对她好一点。”

- [oʊ] , [ænt] [dɑːt] ! - [læft] ['luːsi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hʌg] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] .
' Oh , Aunt Dot ! ' laughed Lucy , turning to hug her once more .
- 哦 , 阿姨 点 ! - 笑了 露西 , 转弯 到 拥抱 她 一次 更多的 .

“哦，多特阿姨！”露西笑着转身再次拥抱了她。

- [oʊ] , [ænt] [dɑːt] ! - [læft] [wiːmz] , ['vɪɡərəsli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
' Oh , Aunt Dot ! ' laughed Wemyss , vigorously shaking her hand .
- 哦 , 阿姨 点 ! - 笑了 韦米斯 , 大力 摇晃 她 手 .

“哦，多特阿姨！”韦米斯笑着，用力地握住她的手。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] ,
They went down the steps , leaving her standing alone on the top ,
他们 去 向下 这 步骤 , 离开 她 常设 独自的 在 这 顶部 ,

他们走下台阶，留下她独自一人站在台阶顶端。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['tæksi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['hedz] ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
and she watched the departing taxi with the two heads bobbing up and down
和 她 观看 这 离开 出租车 和 这 二 头部 上下摆动 向上 和 向下
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [hændz] ['weɪvɪŋ] [ɡʊd] - [baɪz] .
at the window and the four hands waving good - byes .
在 这 窗户 和 这 四 双手 挥手 好的 - 轮空 .

她望着驶离的出租车，车窗里有两个脑袋上下晃动，四只手挥手告别。

[ðæt] ['tæksi] ['wɪndoʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [freɪmd] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['traɪʌmf] , [soʊ] [mʌtʃ] ['reɪdiəns]
That taxi window could never have framed in so much triumph , so much radiance
那 出租车 窗户 可以 绝不 有 框 在 所以 很多 胜利 , 所以 很多 辐射
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

那扇出租车车窗以前从未框住过如此多的胜利和光彩。

[wel] , [wel] , [θɔːt] [ænt] [dɑːt] ,
Well , well , thought Aunt Dot ,
出色地 , 出色地 , 想法 阿姨 点 ,

“哎呀，哎呀，”多特阿姨心想。

['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [wen] [ðə; ði] [læst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
going down in her turn when the last glimpse of them had disappeared ,
去 向下 在 她 转动 什么时候 这 最后的 一瞥 的 他们 有 消失 ,
[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] ;
and walking slowly homeward ;
和 步行 缓慢地 回家 ;

当最后一眼看到他们消失后，她也跟着下了楼，慢慢地往家走去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , - [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ]
and she added , after a space of further reflection , ' He really is a — a
和 她 额外 , 后 一个 空间 的 更远 反射 , - 他 真的 是 一个 — 一个
[dɪr] . -
dear . '
亲爱的 . -

她沉思片刻后补充道：“他真是个——一个好人。”

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['mærɪdʒ] , ['luːsi] [faʊnd] , [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;
Marriage , Lucy found , was different from what she had supposed ;
婚姻 , 露西 成立 , 曾是 不同的 从 什么 她 有 据称 ;
['evərɑːd] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
Everard was different ; everything was different .
埃弗拉德 曾是 不同的 ; 一切 曾是 不同的 .

露西发现，婚姻与她想象中的不同；埃弗拉德也与她想象中的不同；一切都与她想象中的不同。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sliːpi] .
For one thing she was always sleepy .
为了 一 事物 她 曾是 总是 困 .

首先，她总是很困。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'loʊn] .
For another she was never alone .
为了 其他 她 曾是 绝不 独自的 .

此外，她也从未感到孤单。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['riəlaizd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ə'loʊn] , [ɔːr] , [ɪf] [ə'loʊn] ,
She hadn't realised how completely she would never be alone , or , if alone ,
她 之前没有 意识到 如何 完全地 她 会 绝不 是 独自的 , 或者 , 如果 独自的 ,

她没有意识到自己永远不会真正感到孤独，或者，即便感到孤独，

[nɑːt] [ʃʊr] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] .
not sure for one minute to the other of going on being alone .
不是 当然 为了 一 分钟 到 这 其他 的 去 在 存在 独自的 .

一刻也不确定是否要继续独自一人待下去。

['ɔːlweɪz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kuːpəˌreɪtid] [ɪn]
Always in her life there had been intervals during which she recuperated in
总是 在 她 生活 那里 有 到过 间隔 期间 哪个 她 已康复 在
['sɑːlətuːd][frʌm; frəm]['eni] [streɪn] ;
solitude from any strain ;
孤独 从 任何 拉紧 ;

她一生中总会有一些时期，让她独自一人从各种压力中恢复过来；

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .
now there were none .
现在 那里 是 没有任何 .

现在一个也没有了。

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪsɪz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ænd; ənd] [rest] [ɪn]['kwaɪətli] , [seɪf]
Always there had been places she could go to and rest in quietly , safe
总是 那里 有 到过 地方 她 可以 去 到 和 休息 在 悄悄 , 安全的
[frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;
from interruption ;
从 中断 ;

一直以来，她都有可以去安静休息、不受打扰的地方；

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .
now there were none .
现在 那里 是 没有任何 .

现在一个也没有了。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊ'tel] [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət] ,
The very sight of their room at the hotels they stayed at ,
这 非常 视线 的 他们的 房间 在 这 酒店 他们 入住 在 ,

他们入住的酒店房间的景象，

[wɪð; wɪθ] - ['sjuːtkeisiz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [paɪld] [ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] ,
with Wemyss's suitcases and clothes piled on the chairs ,
和 - 行李箱 和 衣服 堆积 在 这 椅子 ,

韦米斯的行李箱和衣服堆放在椅子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
and the table covered with his brushes and shaving things , for he
和 这 桌子 涵盖 和 他的 刷子 和 剃须 事物 , 为了 他
['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
wouldn't have a dressing - room ,
不会 有 一个 敷料 - 房间 ,

桌子上堆满了他的刷子和剃须用具，因为他没有更衣室。

['biːɪŋ] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
being too natural and wholesome , he explained ,
存在 也 自然的 和 健康 , 他 解释 ,

他解释说，是因为太自然、太纯朴了。

[tuː; tə][wɑːnt] ['eniθɪŋ] ['seprət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm]
to want anything separate from his own woman — the very sight of this room
到 想 任何事物 分离 从 他的 自己的 女士 — 这 非常 视线 的 这 房间
[fə'tiːgd] [hɜːr; hər] .
fatigued her .
疲劳 她 .

他想要任何与自己的女人无关的东西——仅仅是看到这个房间就让她感到疲惫。

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] , ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['restərənt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]
After a day of churches , pictures and restaurants — he was a most
后 一个 天 的 教堂 , 图片 和 餐厅 — 他 曾是 一个 最多
[ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['saɪtsɪr] ,
conscientious sightseer ,
尽责的 观光客 ,

参观了一天的教堂、拍了照片、吃了顿饭——他是一位非常认真负责的观光客。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːlz] — [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] ['wɔznt]
besides being greatly interested in his meals — to come back to this room wasn't
除了 存在 非常 感兴趣的 在 他的 餐 — 到 来 后退 到 这 房间 不是
[rest] [bʌt; bət] ['fɜːrðər] [fə'tiːg] .
rest but further fatigue .
休息 但 更远 疲劳 .

除了对自己的饮食非常感兴趣之外，回到这个房间对他来说不是休息，而是进一步的疲惫。

[wiːmz] ,
Wemyss ,
韦米斯 ,

韦米斯

[huː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ænd; ənd] [slept] ['wʌndərfəli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv]
who was never tired and slept wonderfully — it was the soundness of
WHO 曾是 绝不 疲劳的 和 睡着了 太棒了 — 它 曾是 这 健全性 的
[hɪz; ɪz] [sliːp] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] ,
his sleep that kept her awake ,
他的 睡觉 那 保留 她 醒 ,

他从不疲倦，睡眠质量也非常好——正是他酣畅的睡眠让她难以入眠。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [saʊnd] [sliːp] [soʊ] [kloʊz] — [wʊd] [flɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː]
because she wasn't used to hearing sound sleep so close — would fling himself into
因为 她 不是 用过的 到 听力 声音 睡觉 所以 关闭 — 会 一扔 他自己 进入
[ðə; ði][wʌn] ['iːzi] - [tʃer] [ænd; ənd] [pʊl] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ,
the one easy - chair and pull her on to his knee ,
这 一 简单的 - 椅子 和 拉 她 在 到 他的 膝盖 ,

因为她不习惯听到这么近的熟睡声——他会猛地扑进唯一的扶手椅里，把她拉到自己的膝盖上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɪst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ['rʌf(ə)l] [hɜːr; hər] [her] ,
and having kissed her a great many times he would ruffle her hair ,
和 拥有 亲吻 她 一个 伟大的 许多 时代 他 会 褶边 她 头发 ,

他吻了她很多次之后，会揉乱她的头发。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn]['ɛndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæθ] ,
and then when it was all on ends like a boy's coming out of a bath ,
和 然后 什么时候 它 曾是 全部 在 结束 喜欢 一个 男孩们 未来 出去 的 一个 洗澡 ,

然后，当一切都像男孩从浴缸里出来一样，乱成一团的时候，

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [seɪ] ,
look at her with the pride of possession and say ,
看 在 她 和 这 自豪 的 拥有 和 说 ,

用一种占有欲极强的眼神看着她，然后说：

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['brɪtɪʃ] ['bɪznəs] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] !
' There's a wife for a respectable British business man to have !
- 有 一个 妻子 为了 一个 可敬 英国 商业 男人 到 有 !

“这才是体面的英国商人应该拥有的妻子！”

['mɪsɪz] . [wiːmz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ? -
Mrs . Wemyss , aren't you ashamed of yourself ? '
太太 . 韦米斯 , 不是 你 羞愧 的 你自己 ? -

韦米斯夫人，你不感到羞耻吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kɪsɪŋ] , — ['dʒoʊviəl] , ['glʌtənəs] ['kɪsɪz] , [ðæt] [meɪd]
And then there would be more kissing , — jovial , gluttonous kisses , that made
和 然后 那里 会 是 更多的 接吻 , — 欢乐的 , 饕 吻 , 那 制成
[hɜːr; hər] [skɪn] [rʌf] [ænd; ənd] [tʃæpt] .
her skin rough and chapped .
她 皮肤 粗糙的 和 皲裂 .

然后就会有更多的亲吻——欢快、贪婪的亲吻，让她的皮肤变得粗糙皲裂。

- ['beɪbi] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , ['fiːbli] ['strʌglɪŋ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] .
' Baby , ' she would say , feebly struggling , and smiling a little wearily .
- 婴儿 , - 她 会 说 , 虚弱地 挣扎 , 和 微笑 一个 小的 疲劳 .

“宝贝，”她虚弱地挣扎着，带着一丝疲惫的微笑说道。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ə; eɪ] [dɪr] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['beɪbi] ,
Yes , he was a baby , a dear , high - spirited baby ,
是的 , 他 曾是 一个 婴儿 , 一个 亲爱的 , 高的 - 精神抖擞 婴儿 ,

是的，他还是个婴儿，一个可爱、活泼的婴儿。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi] [naʊ] [æt; ət] ['veri] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [went] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
but a baby now at very close quarters and one that went on all the time .
但 一个 婴儿 现在 在 非常 关闭 四分之一 和 一 那 去 在 全部 这 时间 .

但现在身边有个婴儿，而且这种情况一直持续不断。

[juː; jʊ] ['kudnt] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [seɪ] , - [ðer; ðər]
You couldn't put him in a cot and give him a bottle and say , ' There
你 不能 放 他 在 一个 婴儿床 和 给 他 一个 瓶子 和 说 , - 那里
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

你不能把他放在婴儿床里，给他喂奶瓶，然后说：“好了，现在……”

- [ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['soʊɪŋ] ; [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv]['sʌndiz; -deiz] [aʊt]
' and then sit down quietly to a little sewing ; you didn't have Sundays out
- 和 然后 坐 向下 悄悄 到 一个 小的 缝纫 ; 你 没有 有 星期日 出去
;
;
;

然后安静地坐下来做点缝纫活；你没有星期天外出；

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːf] ['duːti] .
you were never , day or night , an instant off duty .
你 是 绝不 , 天 或者 夜晚 , 一个 立即的 离开 责任 .

无论白天还是黑夜，你从来没有真正下班过。

['luːsi]	['kudnt]	[kaʊnt]	[ðə; ði]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[taɪmz]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	['ænsər]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	,
Lucy	**couldn't**	**count**	**the**	**number**	**of**	**times**	**a**	**day**	**she**	**had**	**to**	**answer**	**the**	**question**	**,**
露西	不能	数数	这	数字	的	时代	一个	天	她	有	到	回答	这	问题	,

露西一天要回答这个问题多少次，已经数不清了。

-	[huːz]	[maɪ]	[oʊn]	['lɪt(ə)l]	[waɪf]	?	-
'	**Who's**	**my**	**own**	**little**	**wife**	**?**	**'**
-	谁是	我的	自己的	小的	妻子	?	-

“谁是我自己的小妻子？”

[æt; ət]	[fɜːrst]	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	['læfɪŋ]	['ekstəsi]	,	['rʌnɪŋ]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ˌaʊt'stretʃt]	[ɑːrmz]	,
At	**first**	**she**	**answered**	**it**	**with**	**laughing**	**ecstasy**	**,**	**running**	**into**	**his**	**outstretched**	**arms**	**,**
在	第一的	她	回答	它	和	笑	狂喜	,	跑步	进入	他的	伸展	武器	,

起初她欣喜若狂地大笑，扑进了他伸出的双臂中。

[bʌt; bət]	['veri]	[suːn]	[ðæt]	['feɪt(ə)l]	['sliːpinəs]	[set]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[rɪ'meɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hʌnimuːn]	,
but	**very**	**soon**	**that**	**fatal**	**sleepiness**	**set**	**in**	**and**	**remained**	**with**	**her**	**for**	**the**	**whole**	**of**	**her**	**honeymoon**	**,**
但	非常	很快	那	致命的	困倦	放	在	和	剩余	和	她	为了	这	所有的	的	她	蜜月	,

但很快，那种致命的困倦感就袭来，并伴随了她整个蜜月。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['riːəli]	[felt]	[tuː]	['taɪərd]	['sʌmtaɪmz]	[tuː; tə]	[get]	[ðə; ði]	['ekstəsi]	[ʃiː; ʃi]	['kwɪkli]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌz; wəz]	[ɪk'spektɪd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]
and	**she**	**really**	**felt**	**too**	**tired**	**sometimes**	**to**	**get**	**the**	**ecstasy**	**she**	**quickly**	**got**	**to**	**know**	**was**	**expected**	**of**	**her**	**into**	**her**	**voice**
和	她	真的	毛毡	也	疲劳的	有时	到	得到	这	狂喜	她	迅速地	得到	到	知道	曾是	预期的	的	她	进入	她	嗓音

.
.
.

她有时真的太累了，以至于无法将她很快意识到人们期望她表达的那种狂喜之情倾注到她的声音中。

[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'diːd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['lɪt(ə)l]	[waɪf]	,
She	**loved**	**him**	**,**	**she**	**was**	**indeed**	**his**	**own**	**little**	**wife**	**,**
她	喜爱	他	,	她	曾是	的确	他的	自己的	小的	妻子	,

她爱他，她的确是他最亲近的小妻子。

[bʌt; bət]	['kɑːnstəntli]	[tuː; tə]	['ænsər]	[ðɪs]	[ænd; ənd]	['kwestʃənz]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌsætɪs'fæktərəli]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ɪg'zɜːrʃn]	.
but	**constantly**	**to**	**answer**	**this**	**and**	**questions**	**like**	**it**	**satisfactorily**	**was**	**a**	**great**	**exertion**	**.**
但	不断地	到	回答	这	和	问题	喜欢	它	令人满意地	曾是	一个	伟大的	用力	.

但要不断地令人满意地回答这类问题，实在是一项巨大的挑战。

[jet]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	,
Yet	**if**	**there**	**was**	**a**	**shadow**	**of**	**hesitation**	**before**	**she**	**answered**	**,**
然而	如果	那里	曾是	一个	阴影	的	犹豫	前	她	回答	,

然而，如果她在回答之前有一丝犹豫的话，

[ə; eɪ]	['hɛrz]	-	[bredθ]	[ʌv; əv]	[dɪ'leɪ]	['oʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	['hævɪŋ]	[ˌmoʊmən'terəli]	['wɔndəd]	,	[wiːmz]	[wʌz; wəz]	[ˌʌp'set]
a	**hair's**	**-**	**breadth**	**of**	**delay**	**owing**	**to**	**her**	**thoughts**	**having**	**momentarily**	**wandered**	**,**	**Wemyss**	**was**	**upset**
一个	头发的	-	宽度	的	延迟	欠款	到	她	想法	拥有	片刻	漫步	,	韦米斯	曾是	沮丧的

,
,
,

由于思绪短暂游离，耽搁了片刻，韦米斯感到很沮丧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːndəst]
and she had to spend quite a long time reassuring him with the fondest
和 她 有 到 花费 相当 一个 长的 时间 令人安心 他 和 这 最爱
['hwispəz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] .
whispers and caresses .
低语 和 爱抚 .

她花了很长时间，用最温柔的低语和爱抚来安抚他。

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['mʌsnt] ['wɑːndər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ;
Her thoughts mustn't wander , she had discovered ;
她 想法 不得 漫步 , 她 有 发现 ;

她发现自己不能胡思乱想；

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
her thoughts were to be his as well as all the rest of her .
她 想法 是 到 是 他的 作为 出色地 作为 全部 这 休息 的 她 .

她的所有想法都将与他的想法一致，就像她自己的所有想法一样。

[wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ][ɡɜːrl][soʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] ?
Was ever a girl so much loved ?
曾是 曾经 一个 女孩 所以 很多 喜爱 ?

世上曾有哪个女孩像她一样备受宠爱?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [praʊd] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
she asked herself , astonished and proud ; but , on the other hand , she was
她 问 她自己 , 惊讶 和 自豪的 ; 但 , 在 这 其他 手 , 她 曾是
['dredfəli] ['sliːpi] .
dreadfully sleepy .
极其糟糕 困 .

她惊讶又自豪地问自己；但另一方面，她又感到非常困倦。

['eni] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [naɪt] ,
Any thinking she did had to be done at night ,
任何 思维 她 做过 有 到 是 完毕 在 夜晚 ,

她所有的思考都只能在晚上进行。

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['emfəsɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiːmz] [slept] ,
when she lay awake because of the immense emphasis with which Wemyss slept ,
什么时候 她 躺 醒 因为 的 这 巨大 强调 和 哪个 韦米斯 睡着了 ,

当她因为韦米斯睡觉时极度专注而无法入睡时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][bæd]
and she hadn't been married a week before she was reflecting what a bad
和 她 之前没有 到过 已婚 一个 星期 前 她 曾是 反思 什么 一个 坏的
[ə'reɪndʒmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
arrangement it was ,
安排 它 曾是 ,

她结婚还不到一周，就开始反思这桩婚姻有多么糟糕了。

[ðə; ði] [wei] ['ekstəsi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['steɪɪŋ] ['paʊər] .
the way ecstasy seemed to have no staying power .
这 方式 狂喜 似乎 到 有 不 入住 力量 .

摇头丸的效果似乎无法持久。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] ['ɔtnt] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ,
Also it oughtn't to begin , she considered ,
还 它 不应该 到 开始 , 她 经过考虑的 ,

她心想，而且这件事也不应该开始。

[æt; ət][ɪts]['tɑːpmoʊst] [haɪt] [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ɪk'sept] ['daʊnwərdz] .
at its topmost height and accordingly not be able to move except downwards .
在 它是 最顶层 高度 和 因此 不是 是 有能力的 到 移动 除了 向下 .

处于最高点，因此只能向下移动。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli][stɑːrt] ['mɑːdɪstli] [ɪn] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɜːrk] ['stedəli] ['ʌpwərdz] ,
If one could only start modestly in marriage with very little of it and work steadily upwards ,
如果 一 可以 仅有的 开始 谦虚地 在 婚姻 和 非常 小的 的 它 和 工作 稳步 向上 ，

如果婚姻可以从简朴的开始，拥有很少的财产，然后稳步向上发展，

['teɪkɪŋ] [wʌnz] [taɪm] , ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] ,
taking one's time , knowing there was more and more to come ,
采取 一个人的 时间 ， 会心 那里 曾是 更多的 和 更多的 到 来 ，

不慌不忙，因为知道后面还有更多精彩内容。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
it would be much better she thought .
它 会 是 很多 更好的 她 想法 .

她心想，那样会好得多。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][ɑːn][lɔːŋgər] [ɪf] [wʌn] [slept] ['betər] [ænd; ənd]['hædnt] , ['kɑːnsɪkwentli] , [gɑːt] ['hedeikiz] .
No doubt it would go on longer if one slept better and hadn't , consequently , got headaches .
不 怀疑 它 会 去 在 更长 如果 一 睡着了 更好的 和 之前没有 ， 最后 ， 得到 头痛 .

毫无疑问，如果睡眠质量更好，就不会头痛，那么这段时间会更长。

[ɛvɝdz] ['ekstəsi] [went] [ɑːn] .
Everard's ecstasy went on .
埃弗拉德 狂喜 去 在 .

埃弗拉德的狂喜仍在继续。

[pər'hæps][baɪ] ['ekstəsi] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ment] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['evərɑːd] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['spɪrɪts] .
Perhaps by ecstasy she really meant high spirits , and Everard was beside himself with high spirits .
也许 经过 狂喜 她 真的 意思是 高的 烈酒 ， 和 埃弗拉德 曾是 旁 他自己 和 高的 烈酒 .

也许她所说的狂喜实际上是指兴高采烈，而埃弗拉德当时确实兴高采烈，欣喜若狂。

[wiːmz] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['braɪdgruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] , ['ɪsjuːɪŋ] [fɔːrθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
Wemyss was indeed the typical bridegroom of the Psalms , issuing forth rejoicing from his chamber .
韦米斯 曾是 的确 这 典型的 新郎 的 这 诗篇 ， 发行 前进 欢欣鼓舞 从 他的 房间 .

韦米斯的确是诗篇中典型的新郎，他欢欣雀跃地从自己的房间里出来。

['luːsi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː] .
Lucy wished she could issue forth from it rejoicing too .
露西 希望 她 可以 问题 前进 从 它 欢欣鼓舞 也 .

露西多么希望自己也能从中欢欣雀跃地走出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['stuːpɪdli] ['sliːpi] ,
She was vexed with herself for being so stupidly sleepy ,
她 曾是 烦恼 和 她自己 为了 存在 所以 愚蠢地 困 ,

她对自己如此愚蠢地犯困感到懊恼。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd]
for not being able to get used to the noise beside her at night and
为了 不是 存在 有能力的 到 得到 用过的 到 这 噪音 旁 她 在 夜晚 和
[goʊ][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] ['iːtən] ['terəs] ,
go to sleep as naturally as she did in Eaton Terrace ,
去 到 睡觉 作为 自然 作为 她 做过 在 伊顿 阳台 ,

因为她无法习惯夜晚身边的噪音，也无法像在伊顿露台时那样自然入睡。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv]['tæksɪs; 'tæksiz] .
in spite of the horns of taxis .
在 尽管如此 的 这 角 的 出租车 .

尽管出租车喇叭声不断。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] [tuː; tə] ['evərɑːd] , [ʃiː; ʃi] [felt] ,
It wasn't fair to Everard , she felt ,
它 不是 公平的 到 埃弗拉德 , 她 毛毡 ,

她觉得这对埃弗拉德不公平。

[nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mætʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['spɪrɪts] .
not to find a wife in the morning matching him in spirits .
不是 到 寻找 一个 妻子 在 这 早晨 匹配 他 在 烈酒 .

早上醒来却发现妻子和他精神状态不相上下。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['hʌnimuːn] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ]
Perhaps , however , this was a condition peculiar to honeymoons , and marriage
也许 , 然而 , 这 曾是 一个 状况 奇特 到 蜜月 , 和 婚姻
, [wʌns] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
, once the honeymoon was over ,
, 一次 这 蜜月 曾是 超过 ,

然而，这或许只是蜜月期以及蜜月期结束后婚姻中特有的一种状况。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['træŋkwɪl] [steɪt] .
would be a more tranquil state .
会 是 一个 更多的 宁静 状态 .

这将是一个更加平静的状态。

[θɪŋz] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ,
Things would settle down when they were back in England , to a different ,
事物 会 定居 向下 什么时候 他们 是 后退 在 英格兰 , 到 一个 不同的 ,

当他们回到英国，过上另一种生活时，一切都会平静下来。

[mɔːr] ['sepəreɪtɪd] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [rest] , [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [taɪm]
more separated life in which there would be time to rest , time to think ; time
更多的 分开 生活 在 哪个 那里 会 是 时间 到 休息 , 时间 到 思考 ; 时间
[tuː; tə] [rɪ'membər] ,
to remember ,
到 记住 ,

更加独立自主的生活方式，会有时间休息，有时间思考，有时间回忆。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [haʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
while he was away at his office , how deeply she loved him .
尽管 他 曾是 离开 在 他的 办公室 , 如何 深 她 喜爱 他 .

当他外出工作时，她深深地爱着他。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə] [sliːp] ;
And surely she would learn to sleep ;
和 一定 她 会 学习 到 睡觉 ;

她肯定会学会睡觉的；

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [slept] ['prɑːpərli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['kwestʃənz]
and once she slept properly she would be able to answer his loving questions
和 一次 她 睡着了 适当地 她 会 是 有能力的 到 回答 他的 爱 问题
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['riːəl] [eɪ'lɑːn] .
throughout the day with more real élan .
自始至终 这 天 和 更多的 真实的 埃兰 .

一旦她睡了个好觉，她就能在白天更加从容地回答他充满爱意的问题。

[bʌt; bət] , — [ðer; ðər] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt]
But , — there in England waiting for her , inevitable , no longer to be put
但 , — 那里 在 英格兰 等待 为了 她 , 不可避免的 , 不 更长 到 是 放
[ɔːf] [ɔːr] [ə'vɔɪdɪd] ,
off or avoided ,
离开 或者 避免 ,

但是，——在英国，她正等待着她，这是不可避免的，再也无法推迟或回避。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪləuz] .
was The Willows .
曾是 这 柳树 .

是柳树庄园。

[wen'evər] [hɜːr; hər] [θɔːts] [riːtʃt] [ðæt] [haʊs] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [traɪd]
Whenever her thoughts reached that house they gave a little jump and tried
每当 她 想法 达到 那 房子 他们 给予 一个 小的 跳 和 尝试
[tuː; tə] [slɪŋk] [ə'weɪ] .
to slink away .
到 潜行 离开 .

每当她的思绪飘到那栋房子上，她就会猛地一跳，然后试图悄悄溜走。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] [ɛvɚdz] ['ætɪtuːd]
She was ashamed of herself , it was ridiculous , and Everard's attitude
她 曾是 羞愧 的 她自己 , 它 曾是 荒谬的 , 和 埃弗拉德 态度
[wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['sensəb(ə)l] [wʌn] ,
was plainly the sensible one ,
曾是 显然 这 明智的 一 ,

她为自己的行为感到羞愧，觉得这很荒谬，而埃弗拉德的态度显然是明智的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'dɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] , [huː] ['hædnt] [gɔːn] [θruː] [ðæt] ['terəb(ə)l]
and if he could adopt it surely she , who hadn't gone through that terrible
和 如果 他 可以 采纳 它 一定 她 , WHO 之前没有 已消失 通过 那 糟糕的
[ˌæftər'nuːn] [læst] [dʒʊ'laɪ] ,
afternoon last July ,
下午 最后的 七月 ,

如果他都能收养她，那么她——一个没有经历过去年七月那个可怕下午的人——肯定也能收养她。

[kʊd; kəd] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪləuz] , [ʃiː; ʃi] [feɪld] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə]
could ; yet she failed to see herself in The Willows , she failed altogether to
可以 ; 然而 她 失败的 到 看 她自己 在 这 柳树 , 她 失败的 共 到
[ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
imagine it .
想象 它 .

她本可以；然而，她却无法在《柳林风声》中看到自己，她完全无法想象出那个场景。

[haʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ðæt] ['terəs] ,
How , for instance , was she going to sit on that terrace ,
如何 , 为了 实例 , 曾是 她 去 到 坐 在 那 阳台 ,

例如，她打算怎么坐在那个露台上呢？

— - [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [tiː] [ɪn] [faɪn] [ˈweðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈterəs] , - [wiːmz] [hæd; həd] [ˈkæʒuəli] [riˈmɑːkt] ,
— ' We always have tea in fine weather on the terrace , ' Wemyss had casually remarked ,
— - 我们 总是 有 茶 在 美好的 天气 在 这 阳台 , - 韦米斯 有 随意地 评论 ,

“天气好的时候，我们总会在露台上喝茶，”韦米斯漫不经心地说道。

[əˈpærəntli] [kwaɪt] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [liːst] [ˈmeməri] — [haʊ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [flæɡz] [pərˈhæps] [wer] . . . .
apparently quite untouched by the least memory — how was she going to have tea on the very flags perhaps where . . . .
显然 相当 未受触碰 经过 这 至少 记忆 — 如何 曾是 她 去 到 有 茶 在 这 非常 旗帜 也许 在哪里 . . . .

她似乎完全没有受到任何记忆的影响——她怎么可能在旗帜飘扬的地方喝茶呢……

[hɜːr; hər] [θɔːts] [slʌŋk] [əˈweɪ] ;
Her thoughts slunk away ;
她 想法 斯伦克 离开 ;

她的思绪渐渐飘散；

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ˈkɜːrdl] [ˈwɪspər] [θruː] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,
but not before one of them had sent a curdling whisper through her mind ,
但 不是 前 一 的 他们 有 发送 一个 凝固 耳语 通过 她 头脑 ,

但在此之前，其中一人已在她脑海中留下了令人毛骨悚然的低语。

- [ðə; ði] [tiː] [wʊd] [teɪst] [ʌv; əv] [blʌd] . -
' The tea would taste of blood . '
- 这 茶 会 品尝 的 血 . -

“这茶会有血的味道。”

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsliːpləsnəs] .
Well , this was sleeplessness .
出色地 , 这 曾是 失眠 .

这其实是失眠。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [əbˈsɜːrd] [θɔːt] .
She never in her life had had that sort of absurd thought .
她 绝不 在 她 生活 有 有 那 种类 的 荒诞 想法 .

她一生中从未有过如此荒谬的想法。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [sliːp] ,
It was just that she didn't sleep ,
它 曾是 只是 那 她 没有 睡觉 ,

只是她没睡好觉而已。

[ænd; ənd] [soʊ] [hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [rɪˈlækst] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɡoʊ] [slæk] .
and so her brain was relaxed and let the reins of her thinking go slack .
和 所以 她 脑 曾是 轻松 和 让 这 缰绳 的 她 思维 去 松弛 .

于是她的大脑放松了下来，任由思维的缰绳松弛下来。

[ðə; ði] [deɪ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [daɪd] , [ɪts] [truː] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈiːvnɪŋ]
The day her father died , it's true , when it began to be evening
这 天 她 父亲 死亡 , 它是 真的 , 什么时候 它 开始 到 是 晚上

的确，在她父亲去世的那天，夜幕降临之时。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs]

and she was afraid of the night alone with him in his mysterious

和 她 曾是 害怕的 的 这 夜晚 独自的 和 他 在 他的 神秘

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference ,

漠不关心 ,

她害怕独自一人和他共度夜晚，害怕他那神秘的冷漠。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['θɪŋkɪŋ] [əb'sɜːrdli] , [bʌt; bət] ['evərɑːd] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜːr; hər] .

she had begun thinking absurdly , but Everard had come and saved her .

她 有 开始 思维 荒谬地 , 但 埃弗拉德 有 来 和 已保存 她 .

她开始胡思乱想，但埃弗拉德及时出现，救了她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ; ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel]

He could save her from this too if she could tell him ; only she couldn't tell

他 可以 节省 她 从 这 也 如果 她 可以 告诉 他 ; 仅有的 她 不能 告诉

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

如果她能告诉他，他也能救她脱离苦海；只是她不能告诉他。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [spɔɪl] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ?

How could she spoil his joy in his home ?

如何 可以 她 剧透 他的 喜悦 在 他的 家 ?

她怎么能破坏他在家里的快乐呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] [nekst] [best] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It was the thing he loved next best to her .

它 曾是 这 事物 他 喜爱 下一个 最好的 到 她 .

这是他除了她之外最爱的东西。

[æz; əz][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [went] [ɑːn][ænd; ənd] - ['ekstəsi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'saidid] ,

As the honeymoon went on and Wemyss's ecstasies a little subsided ,

作为 这 蜜月 去 在 和 - 狂喜 一个 小的 平静下来 ,

随着蜜月的进行，韦米斯的兴奋之情也渐渐消退。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['taɪər][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [treɪnz] — ['æftər]['pærɪs] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [ʃæː'toʊ(z)]

as he began to tire of so many trains — after Paris they did the châteaux

作为 他 开始 到 胎 的 所以 许多 火车 — 后 巴黎 他们 做过 这 城堡

['kʌntri] — [ænd; ənd][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['weitəz] [ænd; ənd]['tæksɪs; 'tæksiz][ænd; ənd] ['restərənt] ,

country — and hotels and waiters and taxis and restaurants ,

国家 — 和 酒店 和 服务员 和 出租车 和 餐厅 ,

当他开始厌倦那么多火车——从巴黎出发，他们又去了城堡区——以及酒店、服务员、出租车和餐馆时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'dʒɔɪd] [naʊ] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]

and the cooking which he had at first enjoyed now only increased his

和 这 烹饪 哪个 他 有 在 第一的 享受 现在 仅有的 增加 他的

['lɔːŋɪŋ] [æt; ət] ['evri] [miːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [steɪk] [ænd; ənd] [bɔɪld] [pə'tetoz] ,

longing at every meal for a plain English steak and boiled potatoes ,

渴望 在 每一个 一顿饭 为了 一个 清楚的 英语 牛排 和 煮沸 土豆 ,

他起初还很喜欢的菜肴，现在却更加渴望每顿饭都能吃到一份简单的英式牛排和煮土豆。

[hiː; hi] [tɔːkt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] .

he talked more and more of The Willows .

他 谈话 更多的 和 更多的 的 这 柳树 .

他越来越频繁地谈起《柳林风声》。

[wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːɡərnəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈtʃæntɪd] [ænd; ənd]
With almost the same eagerness as that which had so much enchanted and
和 几乎 这 相同的 渴望 作为 那 哪个 有 所以 很多 迷人的 和
[muːvd] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈmærɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] [deɪ] ,
moved her before their marriage when he talked of their wedding day ,
已搬 她 前 他们的 婚姻 什么时候 他 谈话 的 他们的 婚礼 天 ,

几乎和婚前他谈起婚礼时令她着迷和感动不已的那种热情一样，

[hiː; hi] [naʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
he now talked of The Willows and the day when he would show it to
他 现在 谈话 的 这 柳树 和 这 天 什么时候 他 会 展示 它 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他现在谈起了《柳林风声》，以及他要带她去看这本书的那一天。

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] .
He counted the days now to that day .
他 计数 这 天 现在 到 那 天 .

他开始数着日子，盼望着那一天的到来。

[ðə; ði] 4th [ʌv; əv][ˈeɪprəl] ; [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] ;
The 4th of April ; his birthday ;
这 4th 的 四月 ; 他的 生日 ;

4月4日；他的生日；

[ɑːn] [ðæt] [ˈhæpi] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [liːd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hoʊm] [hiː; hi] [lʌvd] .
on that happy day he would lead his little wife into the home he loved .
在 那 快乐的 天 他 会 带领 他的 小的 妻子 进入 这 家 他 喜爱 .

在那幸福的一天，他将牵着他心爱的妻子走进他挚爱的家。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [laɪk] [ðæt] , [duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [prɪˈtend] [ɪnˈθuːziæzəm]
How could she , when he talked like that , do anything but pretend enthusiasm
如何 可以 她 , 什么时候 他 谈话 喜欢 那 , 做 任何事物 但 假装 热情
[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ?
and looking forward ?
和 寻找 向前 ?

他那样说话，她怎么可能不假装热情期待呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈɡɑːtn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
He had apparently entirely forgotten what she had told him about her
他 有 显然 完全 被遗忘的 什么 她 有 讲述 他 关于 她
[rɪˈlʌktəns] [tuː; tə][ɡoʊ][ðer; ðər][æt; ət] [ˈkrɪsməs] .
reluctance to go there at Christmas .
不情愿 到 去 那里 在 圣诞节 .

他显然完全忘记了她曾告诉他，她不愿意在圣诞节去那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] ,
She was astonished that ,
她 曾是 惊讶 那 ,

她感到十分惊讶，

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [blɪs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
when the first bliss of being married to her had worn off and his
什么时候 这 第一的 极乐 的 存在 已婚 到 她 有 磨损 离开 和 他的
[θɔːts] [wɜːr; wər] [friː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈʌðər] [θɪŋ] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] ,
thoughts were free for this other thing he so much loved ,
想法 是 自由的 为了 这 其他 事物 他 所以 很多 喜爱 ,

当与她结婚的最初喜悦消退，他的思绪可以自由地投入到他深爱的另一件事上时，

[hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
his home ,
他的 家 ,

他的家，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌz; wəz]
he didn't approach it with more care for what he must know was
他 没有 方法 它 和 更多的 关心 为了 什么 他 必须 知道 曾是
[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
her feeling about it .
她 感觉 关于 它 .

他没有更体贴地对待这件事，因为他肯定知道她对此的感受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn]
She was still more astonished when she realised that he had entirely forgotten
她 曾是 仍然 更多的 惊讶 什么时候 她 意识到 那 他 有 完全 被遗忘的
[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
her feeling about it .
她 感觉 关于 它 .

当她意识到他完全忘记了她对此的感受时，她更加惊讶了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [felt] ,
It would be , she felt ,
它 会 是 , 她 毛毡 ,

她觉得，那将会是……

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ʃædoʊ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]
impossible to shadow his happiness at the prospect of showing her his
不可能的 到 阴影 他的 幸福 在 这 前景 的 显示 她 他的
[hoʊm] [baɪ] ['eni] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] .
home by any reminder of her reluctance .
家 经过 任何 提醒 的 她 不情愿 .

她起初的犹豫丝毫没有影响他带她参观自己家的喜悦。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['wiləuz] ,
Besides , she was certainly going to have to live at The Willows ,
除了 , 她 曾是 当然 去 到 有 到 居住 在 这 柳树 ,

此外，她肯定得住在柳树庄园。

[soʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?
so what was the use of talking ?
所以 什么 曾是 这 使用 的 说 ?

那么，说话有什么用呢?

- [aɪ] [sə'poʊz] ,
' I suppose ,
- 我 认为 ,

'我想，

- [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] ['hezəˌteɪtɪŋli] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
' she did say hesitatingly one day when he was describing it to her for
- 她 做过 说 犹豫地 一 天 什么时候 他 曾是 描述 它 到 她 为了
[ðə; ði]['hʌndrədθ,ˈhʌndrətθ] [taɪm] ,
the hundredth time ,
这 百分之一 时间 ,

“有一天，当他第一百次向她描述这件事时，她犹豫地说道。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [dɪskraɪb] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['ɔːf(ə)n] , - [juːv] [tʃeɪndʒd]
for it was his habit to describe the same thing often , ' you've changed
为了 它 曾是 他的 习惯 到 描述 这 相同的 事物 经常 , - 你已经 已更改
[jʊr; jər] [ruːm] — — ? -
your room — — ? '
你的 房间 — — ? -

因为他经常习惯性地描述同一件事，“你把房间换了——？ ”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['restɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [klaɪm] [ʌp] ,
They were sitting at the moment , resting after the climb up ,
他们 是 坐着 在 这 片刻 , 休息 后 这 爬 向上 ,

他们此刻正坐着休息，爬完山后正在休息。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] [ɑːŋbwaz] ,
on one of the terraces of the Château of Amboise ,
在 一 的 这 露台 的 这 城堡 的 昂布瓦兹 ,

在昂布瓦兹城堡的其中一个露台上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lwɑːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [wiːmz]
with a view across the Loire of an immense horizon , and Wemyss
和 一个 看法 穿过 这 卢瓦尔河谷 的 一个 巨大 地平线 , 和 韦米斯
[hæd; həd] [bɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
had been comparing it ,
有 到过 比较 它 ,

眺望卢瓦尔河对岸广阔无垠的地平线，韦米斯一直在比较这番景象。

[tuː; tə][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
to its disadvantage , when he recovered his breath ,
到 它是 劣势 , 什么时候 他 恢复 他的 气息 ,

对他不利的是，当他恢复呼吸后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪləuz] .
with the view from his bedroom window at The Willows .
和 这 看法 从 他的 卧室 窗户 在 这 柳树 .

从他在柳树庄园的卧室窗户望出去的景色。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [naɪs] ['weðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd]['taɪərd] ,
It wasn't very nice weather , and they both were cold and tired ,
它 不是 非常 好的 天气 , 和 他们 两个都 是 寒冷的 和 疲劳的 ,

天气不太好，他们俩又冷又累。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and it was still only eleven o'clock in the morning .
和 它 曾是 仍然 仅有的 十一 点钟 在 这 早晨 .

当时才上午十一点。

- [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ruːm] ?
' Change my room ?
- 改变 我的 房间 ?

“换个房间？ ”

[wʌt] [ruːm] ? -
What room ? '
什么 房间 ? -

哪个房间？

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [jʊr; jər] — [ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ][ænd; ənd] — [ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ] [slept] [ɪn] . -

' Your — the room you and — the room you slept in . '

- 你的 — 这 房间 你 和 — 这 房间 你 睡着了 在 . -

“你的——你和——你睡觉的房间。”

- [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ?

' My bedroom ?

- 我的 卧室 ?

“我的卧室？ ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .

I should think not .

我 应该 思考 不是 .

我想应该不是。

[its] [ðə; ði] [best] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

It's the best room in the house .

它是 这 最好的 房间 在 这 房子 .

这是整栋房子里最好的房间。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Why do you think I've changed it ? '

为什么 做 你 思考 我已经 已更改 它 ? -

你觉得我为什么改了？

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [feɪs] .

And he looked at her with a surprised face .

和 他 看起来 在 她 和 一个 惊讶 脸 .

他一脸惊讶地看着她。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] ['luːsi] , ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

' Oh , I don't know , ' said Lucy , taking refuge in stroking his hand .

- 哦 , 我 不 知道 , - 说 露西 , 采取 避难所 在 抚摸 他的 手 .

“哦，我不知道,”露西说着，抚摸着他的手寻求安慰。

- [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] — — -

' I only thought — — '

- 我 仅有的 想法 — — -

“我只是以为——”

[æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [greɪv] .

An inkling of what was in her mind penetrated into his , and his voice went grave .

一个 暗示 的 什么 曾是 在 她 头脑 渗透 进入 他的 , 和 他的 嗓音 去 严重 .

他隐约察觉到她心中所想，声音变得沉重起来。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sed] .

' You mustn't think , ' he said .

- 你 不得 思考 , - 他 说 .

“你不能思考,”他说。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi]['mɔːrbɪd] .

' You mustn't be morbid .

- 你 不得 是 病态的 .

你不应该这么悲观。

[naʊ] ['luːsi] , [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðæt] .

Now Lucy , I can't have that .

现在 露西 , 我 不能 有 那 .

露西，我不能那样做。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [spɔɪl] [ˈevriθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [jɔːrˈself] [biː; bi] [ˈmɔːrbɪd] .
It will spoil everything if you let yourself be morbid .
它 将要 剧透 一切 如果 你 让 你自己 是 病态的 .

如果你让自己变得悲观厌世，一切都会毁了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærɪdʒ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] .
And you promised me before our marriage you wouldn't be .
和 你 承诺 我 前 我们的 婚姻 你 不会 是 .

你在婚前向我保证过你不会那样。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] ? -
Have you forgotten ? '
有 你 被遗忘的 ? -

你忘了?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [sɜːtʃt]
He turned to her and took her face in both his hands and searched
他 转向 到 她 和 采取 她 脸 在 两个都 他的 双手 和 搜索
[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈveri] [ˈsɑːləm] [wʌnz] ,
her eyes with his own very solemn ones ,
她 眼睛 和 他的 自己的 非常 庄严 一个 ,

他转过身，双手捧起她的脸，用自己无比严肃的目光凝视着她的眼睛。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [loʊ]
while the woman who was conducting them over the castle went to the low
尽管 这 女士 WHO 曾是 进行 他们 超过 这 城堡 去 到 这 低的
[ˈpærəpɪtˌˈpærəpet] ,
parapet ,
栏杆 ,

而带领他们翻越城堡的女子则走到了低矮的城垛上。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] .
and stood with her back to them studying the view and yawning .
和 站立 和 她 后退 到 他们 学习 这 看法 和 打哈欠 .

她背对着他们站着，打着哈欠，欣赏着窗外的景色。

- [oʊ] , [ˈevərɑːd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈhævnt] [fərˈɡɑːtn] .
' Oh , Everard — of course I haven't forgotten .
- 哦 , 埃弗拉德 — 的 课程 我 还没有 被遗忘的 .

“哦，埃弗拉德——我当然没有忘记。”

[aɪv] [nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] .
I've not forgotten anything I promised you , and never will .
我已经 不是 被遗忘的 任何事物 我 承诺 你 , 和 绝不 将要 .

我没有忘记我答应过你的任何事，也永远不会忘记。

[bʌt; bət] — [hæv; həv] [aɪ] [ɡɑːt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [tuː] ? -
But — have I got to go into that bedroom too ? '
但 — 有 我 得到 到 去 进入 那 卧室 也 ? -

但是——我也必须进那间卧室吗?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [əˈstɑːnɪʃt] .
He was really astonished .
他 曾是 真的 惊讶 .

他真的非常惊讶。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɡɑːt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [tuː] ? -
' Have you got to go into that bedroom too ? '
- 有 你 得到 到 去 进入 那 卧室 也 ? -

“你也一定要进那间卧室吗? ”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [bɪg][hændz] .
he repeated , staring at the face enclosed in his two big hands .
他 重复 , 凝视 在 这 脸 内 在 他的 二 大的 双手 .

他重复道，目光紧紧盯着被他两只大手捧着的那张脸。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['prɪti] [laɪk] [ðæt] ,
It looked extraordinarily pretty like that ,
它 看起来 非常 漂亮的 喜欢 那 ,

这样看起来格外漂亮。

[laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['flaʊər] [ɪn] [ɪts] ['delɪkət] ['waɪtnəs] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌləd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
like a small flower in its delicate whiteness next to his discoloured , middle - aged
喜欢 一个 小的 花 在 它是 精美的 白人 下一个 到 他的 变色 , 中间 - 老年人
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

就像一朵娇嫩洁白的小花，衬托着他那双泛黄的中年双手。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['iːv(ə)n]
and her mouth since her marriage seemed to have become an even
和 她 嘴 自从 她 婚姻 似乎 到 有 变得 一个 甚至
[mɔːr] ['vɪvɪd] [red] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
more vivid red than it used to be ,
更多的 生动 红色的 比 它 用过的 到 是 ,

自从结婚后，她的嘴唇似乎比以前更加鲜红了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and her eyes were young enough to be made more beautiful instead of
和 她 眼睛 是 年轻的 足够的 到 是 制成 更多的 美丽的 反而 的
[les] [baɪ][ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] . -
less by the languor of want of sleep . '
较少的 经过 这 倦怠 的 想 的 睡觉 . -

她的眼睛还很年轻，睡眠不足非但没有让她显得黯淡无光，反而更添几分美丽。

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
Well , I should think so .
出色地 , 我 应该 思考 所以 .

嗯，我也这么认为。

[ɑːnt] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] ? -
Aren't you my wife ? '
不是 你 我的 妻子 ? -

你不是我妻子吗?

- [jes] , - [sed] ['luːsi] . -
' Yes , ' said Lucy . '
- 是的 , - 说 露西 . -

“是的,”露西说。

[bʌt; bət] — — -
But — — '
但 — — -

但 - '

- [naʊ] , ['luːsi] , [aɪl] [hæv; həv][noʊ] [bʌts] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] ['sɪriəs] [er] ,
' Now , Lucy , I'll have no buts , ' he said , with his most serious air ,
- 现在 , 露西 , 患病的 有 不 但是 , - 他 说 , 和 他的 最多 严肃的 空气 ,

“好了，露西，我可不接受任何但是,”他一本正经地说。

['kɪsɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tʃiːk]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	[dʒʌst]	[ðæt]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[kɪs]
kissing	**her**	**on**	**the**	**cheek**	**,**	**she**	**had**	**discovered**	**that**	**just**	**that**	**kind**	**of**	**kiss**
接吻	她	在	这	脸颊	,	她	有	发现	那	只是	那	种类	的	吻

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɪ'bjuːk]	.
was	**a**	**rebuke**	**.**
曾是	一个	训斥	.

她亲吻了她的脸颊，却发现这种吻是一种责备。

-	[ðoʊz]	[bʌts]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	[bʌt]	[ɪn]	—	—	-
'	**Those**	**buts**	**of**	**yours**	**butt**	**in**	**—**	**—**	**'**
-	那些	但是	的	你的	屁股	在	—	—	-

“你那两个‘但是’，都给我闭嘴——”

[hiː; hi]	[stɑːpt]	,	[strʌk]	[baɪ]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sed]	.
He	**stopped**	**,**	**struck**	**by**	**what**	**he**	**had**	**said**	**.**
他	停止	,	击	经过	什么	他	有	说	.

他停了下来，被自己刚才说的话震惊了。

-	[aɪ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[ə'mjuːzɪŋ]	—	[dəunt]	[juː; jʊ]	?	-
'	**I**	**think**	**that**	**was**	**rather**	**amusing**	**—**	**don't**	**you**	**?**	**'**
-	我	思考	那	曾是	相当	有趣	—	不	你	?	-

我觉得这挺有意思的——你不觉得吗?

[hiː; hi]	[æskt]	,	['sʌd(ə)nli]	['smaɪlɪŋ]	.
he	**asked**	**,**	**suddenly**	**smiling**	**.**
他	问	,	突然	微笑	.

他突然笑着问道。

-	[oʊ]	[jes]	—	['veri]	,	-	[sed]	['luːsi]	['iːgərli]	,	['smaɪlɪŋ]	[tuː]	,	[dɪ'laɪtɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[swɪtʃ]	[ɔːf]
'	**Oh**	**yes**	**—**	**very**	**,**	**'**	**said**	**Lucy**	**eagerly**	**,**	**smiling**	**too**	**,**	**delighted**	**that**	**he**	**should**	**switch**	**off**
-	哦	是的	—	非常	,	-	说	露西	急切地	,	微笑	也	,	高兴极了	那	他	应该	转变	离开

[frʌm; frəm]	[sə'lemnəti]	.
from	**solemnity**	**.**
从	严肃	.

“哦，是的——非常，”露西热情地说，脸上也带着笑容，很高兴他能从严肃的气氛中放松下来。

[hiː; hi]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	,	—	[ðɪs]	[taɪm]	[ə; eɪ]	['riːəl]	[kɪs]	,	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['fʌni]	,	['tʃɑːrmɪŋ]	[maʊθ]	.
He	**kissed**	**her**	**again**	**,**	**—**	**this**	**time**	**a**	**real**	**kiss**	**,**	**on**	**her**	**funny**	**,**	**charming**	**mouth**	**.**
他	亲吻	她	再次	,	—	这	时间	一个	真实的	吻	,	在	她	有趣的	,	迷人	嘴	.

他又吻了她——这次是真吻，吻在她那有趣迷人的嘴唇上。

-	[aɪ]	[sə'poʊz]	[juːl]	[æd'mɪt]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,
'	**I**	**suppose**	**you'll**	**admit**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	我	认为	你会	承认	,	-	他	说	,

“我想你会承认的，”他说。

['læfɪŋ]	[ænd; ənd]	['skwiːzɪŋ]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[kweɪnt]	['krʌmpld]	[ʃeɪp]	,
laughing	**and**	**squeezing**	**up**	**her**	**face**	**into**	**a**	**quaint**	**crumpled**	**shape**	**,**
笑	和	挤压	向上	她	脸	进入	一个	古雅	皱巴巴的	形状	,

她笑着，把脸挤成一个滑稽的皱巴巴的形状。

-	[ðæt]	['iːðər]	[jʊə(r)]	[maɪ]	[waɪf]	[ɔːr]	[nɑːt]	[maɪ]	[waɪf]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪf]	[jʊə(r)]	[maɪ]	[waɪf]	—	—	-
'	**that**	**either**	**you're**	**my**	**wife**	**or**	**not**	**my**	**wife**	**,**	**and**	**that**	**if**	**you're**	**my**	**wife**	**—**	**—**	**'**
-	那	任何一个	你是	我的	妻子	或者	不是	我的	妻子	,	和	那	如果	你是	我的	妻子	—	—	-

“要么你是我的妻子，要么你不是我的妻子，如果你是我的妻子——”

-	[oʊ]	,	[aɪm]	[ðæt]	[ɔːl]	[raɪt]	,	-	[læft]	['luːsi]	.
'	**Oh**	**,**	**I'm**	**that**	**all**	**right**	**,**	**'**	**laughed**	**Lucy**	**.**
-	哦	,	我是	那	全部	正确的	,	-	笑了	露西	.

“哦，我没事，”露西笑着说。

-	[ðen]	[juː; jʊ]	[ʃer]	[maɪ]	[ruːm]	.
'	**Then**	**you**	**share**	**my**	**room**	**.**
-	然后	你	分享	我的	房间	.

“那你就跟我住一个房间。”

[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[dæmd]	[nuː]	-	[ˈfæŋgəld]	[ˈnəʊʃnz]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	,	[jʌŋ]	[ˈwʊmən]	.	-
None	**of**	**these**	**damned**	**new**	**-**	**fangled**	**notions**	**for**	**me**	**,**	**young**	**woman**	**.**	**'**
没有任何	的	这些	该死的	新的	-	时髦的	概念	为了	我	,	年轻的	女士	.	-

小姑娘，这些该死的陈腐观念我一个都不信。

-	[oʊ]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˈdɪdnt]	[miːn]	—	—	-
'	**Oh**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**mean**	**—**	**—**	**'**
-	哦	,	但	我	没有	意思是	—	—	-

“哦，但我不是那个意思——”

-	[wʌt]	?
'	**What**	**?**
-	什么	?

'什么?

[əˈnʌðər]	[bʌt; bət]	?	-
Another	**but**	**?**	**'**
其他	但	?	-

还有一个但是?

[hiː; hi]	[ɪkˈskleɪmd]	,	[ˈpaʊnsɪŋ]	[daʊn]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	[ˈstɑːpɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]
he	**exclaimed**	**,**	**pouncing**	**down**	**on**	**to**	**her**	**mouth**	**and**	**stopping**	**it**	**with**
他	惊呼	,	猛扑	向下	在	到	她	嘴	和	停止	它	和

[æn; ən]	[ɪˈnɔːrməs]	[kɪs]	.
an	**enormous**	**kiss**	**.**
一个	巨大的	吻	.

他惊呼一声，扑到她嘴上，用一个热烈的吻堵住了她的嘴。

-	[məˈsjɜːr]	[et]	[ˈmædəm]	[ˌes ˈiː]	-	,	-	[sed]	[ðə; ði]	[ˈwʊmən]	,
'	**Monsieur**	**et**	**Madame**	**se**	**refroidiront**	**,**	**'**	**said**	**the**	**woman**	**,**
-	先生	等	夫人	塞	-	,	-	说	这	女士	,

“先生和夫人，请参阅,”女人说，

[ˈtɜːrnɪŋ]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[ˈdrɔːɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ʃɔːl]	[ˈkloʊzər]	[ˈoʊvər]	[hɜːr; hər]	[tʃest]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[gʌst]	[ʌv; əv]
turning	**round**	**and**	**drawing**	**her**	**shawl**	**closer**	**over**	**her**	**chest**	**as**	**a**	**gust**	**of**
转弯	圆形的	和	绘画	她	披肩	更近	超过	她	胸部	作为	一个	阵风	的

[ˈtʃɪli]	[wɪnd]	[swept]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈterəs]	.
chilly	**wind**	**swept**	**over**	**the**	**terrace**	**.**
寒冷	风	扫荡	超过	这	阳台	.

她转过身，将披肩拉紧盖在胸前，一阵寒风吹过露台。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈhʌnimuːnər]	,	[pʊr]	[ˈkriːtʃərz]	,	[ænd; ənd]	[ˈðerfɔːr]	[wʌn]	[hæd; həd]	[ˈpeɪʃ(ə)ns]	;
They	**were**	**honeymooners**	**,**	**poor**	**creatures**	**,**	**and**	**therefore**	**one**	**had**	**patience**	**;**
他们	是	蜜月旅行者	,	贫穷的	生物	,	和	所以	一	有	耐心	;

他们是一对度蜜月的新婚夫妇，可怜的人儿，因此他们都很有耐心；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['hʌnimuːnər] ['ɔtnt] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][wɪnd][ɑːn][æn; ən]
but even honeymooners oughtn't to wish to embrace in a cold wind on an
但 甚至 蜜月旅行者 不应该 到 希望 到 拥抱 在 一个 寒冷的 风 在 一个
[ɪk'spoʊzd] ['terəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ]
exposed terrace of a château round which they were being conducted by a
裸露 阳台 的 一个 城堡 圆形的 哪个 他们 是 存在 实施 经过 一个
['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ]
woman who was in a hurry to return to the preparation of her Sunday
女士 WHO 曾是 在 一个 匆忙 到 返回 到 这 准备 的 她 星期日
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

但即使是度蜜月的新婚夫妇，也不应该希望在寒风凛冽的城堡露天阳台上拥抱，而领着他们的是一位急着回去准备周日晚餐的女士。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [hoʊ'tel] [wɜːr; wər] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
For such purposes hotels were provided , and the shelter of a
为了 这样的 目的 酒店 是 假如 , 和 这 庇护所 的 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɔːrm] [ruːm] .
comfortable warm room .
舒服的 温暖的 房间 .

为此，人们提供了酒店，以及舒适温暖的房间作为庇护所。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [pɛr] [et] ['fiːjə] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd]
She had supposed them to be père et fille when first she admitted
她 有 据称 他们 到 是 父亲 等 女儿 什么时候 第一的 她 承认
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她最初收留他们时，以为他们是父女。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər]['riːəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
but was soon aware of their real relationship .
但 曾是 很快 意识到的 的 他们的 真实的 关系 .

但他很快就意识到了他们之间的真实关系。

- [ɪl] [dɔɪt] - ['biːn] ['rɪtʃ] , - [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][kən'kluːʒ(ə)n] .
' Il doit être bien riche , ' had been her conclusion .
- il 做 - 好 富有 , - 有 到过 她 结论 .

“Il doit être bien riche”是她的结论。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , - [sed] [wiːmz] , ['getɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] ,
' Come along , come along , ' said Wemyss , getting up quickly ,
- 来 沿着 , 来 沿着 , - 说 韦米斯 , 获得 向上 迅速地 ,

“跟我来，跟我来，”韦米斯说着，迅速起身。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tuː] [felt] [ðə; ði] [gʌst] [ʌv; əv][koʊld] [wɪnd] .
for he too felt the gust of cold wind .
为了 他 也 毛毡 这 阵风 的 寒冷的 风 .

因为他也感受到了那阵寒风。

- [lets] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɔːr] [wiːl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
' Let's finish the château or we'll be late for lunch .
- 我们来吧 结束 这 城堡 或者 出色地 是 晚的 为了 午餐 .

“咱们赶紧把城堡收拾完，不然午饭就要迟到了。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['hædnt] [prɪ'zɜːrv] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] — [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt]

I wish they hadn't preserved so many of these places — one would have been quite

我 希望 他们 之前没有 保存完好 所以 许多 的 这些 地方 — 一 会 有 到过 相当

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . -

enough to show us the sort of thing . '

足够的 到 展示 我们 这 种类 的 事物 . -

我真希望他们没有保留这么多这样的地方——其实一个就足够让我们了解这类事情了。

- [bʌt; bət][wiː; wi] ['niːdnt] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] , - [sed] ['luːsi] .

' But we needn't go and look at them all , ' said Lucy .

- 但 我们 不必 去 和 看 在 他们 全部 , - 说 露西 .

“但我们没必要全部都去看，”露西说。

- [oʊ] [jes] [wiː; wi][mʌst; məst] .

' Oh yes we must .

- 哦 是的 我们 必须 .

“哦，是的，我们必须这样做。”

[wiːv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] . -

We've arranged to . '

我们已经 安排 到 . -

我们已经安排好了。

- [bʌt; bət] ['evərɑːd] — — - [bɪ'gæn] ['luːsi] , ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['æftər][ðə; ði]

' But Everard — — ' began Lucy , following after him as he followed after the

- 但 埃弗拉德 — — - 开始 露西 , 下列的 后 他 作为 他 随后 后 这

[kən'dʌktrəs] ,

conductress ,

售票员 ,

“可是埃弗拉德——”露西开口说道，她跟在他身后，而他也跟在售票员身后。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [raʊnd] ['kɔːrnərz] .

who had a way of darting out of sight round corners .

WHO 有 一个 方式 的 飞镖 出去 的 视线 圆形的 角落 .

他总能巧妙地从拐角处溜走，消失在人们的视线之外。

- [ðɪs] ['wʊmənz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪzərd] , - [pæntid] [wiːmz] ,

' This woman's like a lizard , ' panted Wemyss ,

- 这 女性的 喜欢 一个 蜥蜴 , - 喘息 韦米斯 ,

“这个女人就像条蜥蜴，”韦米斯喘着气说。

[ə'raɪvɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər]['oʊnli][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪr] [θruː] [æn; ən] [ɑːrtʃ] .

arriving round a corner only to see her disappear through an arch .

抵达 圆形的 一个 角落 仅有的 到 看 她 消失 通过 一个 拱 .

转过街角，却看到她消失在拱门后。

- [wəʊnt] [wiː; wi][biː; bi] ['hæpi] [wen] [its] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv]

' Won't we be happy when it's time to go back to England and not have

- 惯于 我们 是 快乐的 什么时候 它是 时间 到 去 后退 到 英格兰 和 不是 有

[tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔːr] [saɪts] . -

to see any more sights . '

到 看 任何 更多的 景点 . -

“等到可以回英国，不用再看任何景点的时候，我们该有多高兴啊！”

- [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][wiː; wi][goʊ] [bæk] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? - [æskt] ['luːsi] ,

' But why don't we go back now , if you feel like it ? ' asked Lucy ,

- 但 为什么 不 我们 去 后退 现在 , 如果 你 感觉 喜欢 它 ? - 问 露西 ,

“不过，如果你愿意的话，我们现在为什么不回去呢？”露西问道。

[trɒtɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz][bɪg] [legz] [pər'suːd] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [kən'dʌktrəs] ,

trotting after him as he on his big legs pursued the retreating conductress ,

小跑 后 他 作为 他 在 他的 大的 腿 追击 这 撤退 售票员 ,

她小跑着跟在他身后，而他则迈着粗壮的腿追赶着离去的售票员。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][goʊ] ['suːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiləuz]
and anxious to show him , by eagerness to go sooner to The Willows
和 焦虑的 到 展示 他 , 经过 渴望 到 去 很快 到 这 柳树
[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ,
than was arranged ,
比 曾是 安排 ,

为了向他证明这一点，他急于比原计划更早地前往柳树庄园。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['biːɪŋ] ['mɔːrbɪd] .
that she wasn't being morbid .
那 她 不是 存在 病态的 .

她并不是在作怪。

- [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] 3rd [ʌv; əv]['eɪprəl] , - [sed] [wiːmz] , ['oʊvər][hɪz; ɪz]
' Why , you know we can't leave before the 3rd of April , ' said Wemyss , over his
- 为什么 , 你 知道 我们 不能 离开 前 这 3rd 的 四月 , - 说 韦米斯 , 超过 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“你知道我们4月3日之前是走不了的，”韦米斯头也不回地说。

- [its] [ɔːl] ['setld] . -
' It's all settled . '
- 它是 全部 定居 . -

“一切都解决了。”

- [bʌt; bət] [kɑːnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ʌn'setld] ? -
' But can't it be unsettled ? '
- 但 不能 它 是 不安的 ? -

“但难道就不能重新考虑吗？”

- [wʌt] , [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ɔːl] [ðə; ði] [plænz] , [ænd; ənd] [ə'raɪv] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ? -
' What , and upset all the plans , and arrive home before my birthday ? '
- 什么 , 和 沮丧的 全部 这 计划 , 和 到达 家 前 我的 生日 ? -

“什么？打乱所有计划，让我在生日之前到家？”

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] . -
He stopped and turned round to stare at her . '
他 停止 和 转向 圆形的 到 盯 在 她 . -

他停下脚步，转过身盯着她看。

['riːəli] , [maɪ] [dɪr] — — - [hiː; hi] [sed] .
Really , my dear — — ' he said .
真的 , 我的 亲爱的 — — - 他 说 .

“真的吗，亲爱的——”他说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] .
She had discovered that my dear was a term of rebuke .
她 有 发现 那 我的 亲爱的 曾是 一个 学期 的 训斥 .

她发现“亲爱的”是一种责备的称呼。

- [oʊ] [jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] , - [aɪ][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] . -
' Oh yes — of course , ' she said hastily , ' I forgot about your birthday . '
- 哦 是的 — 的 课程 , - 她 说 草草 , - 我 忘了 关于 你的 生日 . -

“哦，是的——当然，”她急忙说道，“我忘了你的生日。”

[æt; ət] [ðæt] [wiːmz] [steərd][æt; ət][hɜːr; hər]['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['evər] ; [ɪn'kredʒələsli] , [ɪn][fækt] .
At that Wemyss stared at her harder than ever ; incredulously , in fact .
在 那 韦米斯 凝视 在 她 更难 比 曾经 ; 难以置信地 , 在 事实 .

这时，韦米斯更加用力地盯着她；事实上，他难以置信。

[fər'ɡɑːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ?
Forgot about his birthday ?
忘了 关于 他的 生日 ?

你忘了他的生日吗?

['luːsi] [hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] ?
Lucy had forgotten ?
露西 有 被遗忘的 ?

露西忘了?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['vɪrə] , [naʊ] — [bʌt; bət] ['luːsi] ?
If it had been Vera , now — but Lucy ?
如果 它 有 到过 维拉 , 现在 — 但 露西 ?

如果是维拉，那倒还好——可是露西呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [hɜːrt] .
He was deeply hurt .
他 曾是 深 伤害 .

他深受打击。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktrəs] [wʌz; wəz]
He was so much hurt that he stood quite still , and the conductress was
他 曾是 所以 很多 伤害 那 他 站立 相当 仍然 , 和 这 售票员 曾是
[ə'blaɪdʒd] ,
obliged ,
有义务 ,

他伤心欲绝，呆立不动，售票员只好上前照看。

[ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] , [tuː; tə] [weɪt] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər]
on discovering that she was no longer being followed , to wait once more for
在 发现 那 她 曾是 不 更长 存在 随后 , 到 等待 一次 更多的 为了
[ðə; ði] ['hʌnimuːnər] ;
the honeymooners ;
这 蜜月旅行者 ;

发现自己不再被跟踪后，她决定再次等待度蜜月的新婚夫妇;

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] [frentʃ] [tʃest] [ænd; ənd]
which she did , clutching her shawl round her abundant French chest and
哪个 她 做过 , 紧握 她 披肩 圆形的 她 丰富 法语 胸部 和
['ʃivəriŋ] .
shivering .
瑟瑟发抖 .

她照做了，用披肩紧紧裹住她丰满的法国胸部，瑟瑟发抖。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['luːsi] ['hɜːrɪdli] [æskt] [hɜːr'self] , ['nɪpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] [ɪn]
What had she said , Lucy hurriedly asked herself , nipping over her last words in
什么 有 她 说 , 露西 匆匆 问 她自己 , 轻咬 超过 她 最后的 字 在
[hɜːr; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

“她说了什么? ”露西急忙问自己，努力在脑海中抹去她最后说的话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [naʊ] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] .
for she had learned by now what he looked like when he was hurt .
为了 她 有 学习 经过 现在 什么 他 看起来 喜欢 什么时候 他 曾是 伤害 .

因为她现在已经知道他受伤时的样子了。

[oʊ] [jes] , — [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] .
Oh yes , — the birthday .
哦 是的 , — 这 生日 .

哦，对了，——是生日。

[haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
How stupid of her .
如何 愚蠢的 的 她 .

她真是太蠢了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bəːθdeiz] [ɪn][hɜːr; hər]['fæməli][wɜːr; wər][soʊ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
But it was because birthdays in her family were so unimportant ,
但 它 曾是 因为 生日 在 她 家庭 是 所以 不重要 ,

但那是因为她家里的生日并不重要。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæd; həd]['maɪndɪd] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'membər] [ɔːr][nɑːt] .
and nobody had minded whether they were remembered or not .
和 无人 有 有思想 无论 他们 是 记得 或者 不是 .

没有人介意他们是否会被人记住。

- [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
' I didn't mean that , ' she said earnestly , laying her hand on his breast .
- 我 没有 意思是 那 , - 她 说 切实 , 躺下 她 手 在 他的 胸部 .

“我不是那个意思,”她认真地说，同时把手放在他的胸口。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['hædnt] [fər'gɑːtn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['preʃəs] .
' Of course I hadn't forgotten anything so precious .
- 的 课程 我 之前没有 被遗忘的 任何事物 所以 宝贵的 .

我当然不会忘记如此珍贵的东西。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hæd; həd] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [duː]
It only had — well , you know what even the most wonderful things do
它 仅有的 有 — 出色地 , 你 知道 什么 甚至 这 最多 精彩的 事物 做
['sʌmtaɪmz] — [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['meməri] . -
sometimes — it — it had escaped my memory . '
有时 — 它 — 它 有 逃脱 我的 记忆 . -

它只是——你知道，即使是最美好的事物有时也会——它——它从我的记忆中消失了。

- ['luːsi] !
' Lucy !
- 露西 !

“露西！ ”

[ɪ'skeɪpt] [jʊr; jər] ['meməri] ?
Escaped your memory ?
逃脱 你的 记忆 ?

忘记了吗?

[ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? -
The day to which you owe your husband ? '
这 天 到 哪个 你 欠 你的 丈夫 ? -

你欠你丈夫一天情?

[wiːmz] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sə'lemnəti] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [pɑːm'pɑːsəti]
Wemyss said this with such an exaggerated solemnity , such an immense pomposity
韦米斯 说 这 和 这样的 一个 夸张的 严肃 , 这样的 一个 巨大 华丽
,
,
,

韦米斯说这番话时，语气极其庄重，极尽浮夸之能事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʌn] [ænd; ənd]['hædnt] ['riːəli] ['maɪndɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [æt; ət]
that she thought he was in fun and hadn't really minded about the birthday at
那 她 想法 他 曾是 在 乐趣 和 之前没有 真的 有思想 关于 这 生日 在
[ɔːl] ;
all ;
全部 ;

她以为他只是在开玩笑，根本不在乎生日；

[ænd; ənd] , ['iːgər] [tuː; tə] [miːt] ['evri] [muːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [læft] .
and , eager to meet every mood of his , she laughed .
和 , 渴望的 到 见面 每一个 情绪 的 他的 , 她 笑了 .

她急于迎合他的每一种情绪，笑了。

[rɪ'liːvd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [læf] ['merəli] .
Relieved , she was so unfortunate as to laugh merrily .
松了口气 , 她 曾是 所以 不幸 作为 到 笑 兴高采烈地 .

她松了口气，却不幸地开怀大笑起来。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,
To her consternation ,
到 她 惊愕 ,

令她惊愕的是，

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['fɜːrðər] [ster] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]
after a moment's further stare he turned his back on her without a word
后 一个 瞬间 更远 盯 他 转向 他的 后退 在 她 没有 一个 单词
[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .
and walked on .
和 步行 在 .

他又盯着她看了一会儿，然后一言不发地转身离开，继续往前走去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] — [oʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !
Then she realised what she had done , that she had laughed — oh , how dreadful !
然后 她 意识到 什么 她 有 完毕 , 那 她 有 笑了 — 哦 , 如何 可怕 !
— [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] ,
— in the wrong place ,
— 在 这 错误的 地方 ,

然后她意识到自己做了什么，她在不该笑的地方笑了——哦，太糟糕了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] ,
and she ran after him and put her arm through his ,
和 她 跑 后 他 和 放 她 手臂 通过 他的 ,

她追上去，挽住了他的胳膊。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,
and tried to lay her cheek against his sleeve ,
和 尝试 到 躺 她 脸颊 反对 他的 袖子 ,

她试图将脸颊贴在他的袖子上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər]['peɪsɪz] ['dɪdnt] [mætʃ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]
which was difficult because of the way their paces didn't match and also
哪个 曾是 难的 因为 的 这 方式 他们的 步幅 没有 匹配 和 还
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
because he took no notice of her ,
因为 他 采取 不 注意 的 她 ,

这很困难，因为他们的步伐不合拍，而且他根本没注意到她。

[ænd; ənd] [sed] , - ['beɪbi] — ['beɪbi] — [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['fiːlɪŋz] [hɜːrt] , [ðen] ? - [ænd; ənd] [kəukst]
and said , ' Baby — baby — were his dear feelings hurt , then ? ' and coaxed
和 说 , - 婴儿 — 婴儿 — 是 他的 亲爱的 情怀 伤害 , 然后 ? - 和 哄骗
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然后说：“宝贝——宝贝——他受伤了吗？”并哄着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [kəukst] .
But he wouldn't be coaxed .
但 他 不会 是 哄骗 .

但他不为所动。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['diːpli] , — ['læfɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
She had wounded him too deeply , — laughing , he said to himself ,
她 有 受伤 他 也 深 , — 笑 , 他 说 到 他自己 ,

他笑着自言自语道，她伤他太深了。

[æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [moʊst] ['seɪkrɪd] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] ,
at what was to him the most sacred thing in life ,
在 什么 曾是 到 他 这 最多 神圣 事物 在 生活 ,

在他看来，这是生命中最神圣的事情。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
the fact that he was her husband , that she was his wife .
这 事实 那 他 曾是 她 丈夫 , 那 她 曾是 他的 妻子 .

他是她的丈夫，她是他的妻子，这本身就是一个事实。

- [oʊ] , ['evərɑːd] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [æt; ət] [læst] , [wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] , - [dəunt]
' Oh , Everard , ' she murmured at last , withdrawing her arm , giving up , ' don't
- 哦 , 埃弗拉德 , - 她 低声说道 在 最后的 , 撤退 她 手臂 , 给予 向上 , - 不
[spɔɪl] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] . -
spoil our day . '
剧透 我们的 天 . -

“哦，埃弗拉德，”她终于低声说道，放弃了抵抗，收回了手臂，“别破坏我们的好心情。”

[spɔɪl] [ðer; ðər] [deɪ] ?
Spoil their day ?
剧透 他们的 天 ?

破坏他们的好心情?

[hiː; hi] ?
He ?
他 ?

他?

[ðæt] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
That finished it .
那 完成的 它 .

事情就此结束了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tɪl] [naɪt] .
He didn't speak to her again till night .
他 没有 说话 到 她 再次 直到 夜晚 .

直到晚上他才再次和她说话。

[ðen] , [ɪn] [bed] , ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] ['bɪtərli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,
Then , in bed , after she had cried bitterly for a long while ,
然后 , 在 床 , 后 她 有 哭 苦涩地 为了 一个 长的 尽管 ,

然后，在床上，她痛哭了很久之后，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] ['riːəli] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm]
because she couldn't make out what really had happened , and she loved him
因为 她 不能 制作 出去 什么 真的 有 发生 , 和 她 喜爱 他
[soʊ] [mʌtʃ] ,
so much ,
所以 很多 ,

因为她搞不清楚到底发生了什么，而且她又那么爱他。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['broʊkən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
and wouldn't hurt him for the world , and was heart - broken because
和 不会 伤害 他 为了 这 世界 , 和 曾是 心 - 破碎的 因为
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,
she had ,
她 有 ,

她无论如何都不会伤害他，并且因为这件事而心碎不已。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [wʌz; wəz]['taɪərd] [aʊt] ,
and anyhow was tired out ,
和 无论如何 曾是 疲劳的 出去 ,

而且我当时也累坏了。

[hiː; hi][æt; ət][læst] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] [ænd; ənd]
he at last turned to her and took her to his arms again and
他 在 最后的 转向 到 她 和 采取 她 到 他的 武器 再次 和
[fər'geɪv] [hɜːr; hər] .
forgave her .
原谅了 她 .

他最终转过身，再次将她拥入怀中，原谅了她。

- [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] , - ['sɒbd] ['luːsi] ,
' I can't live , ' sobbed Lucy ,
- 我 不能 居住 , - 啜泣 露西 ,

“我活不下去了,”露西抽泣着说。

- [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] — [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] — — -
' I can't live — if you don't go on loving me — if we don't understand — — '
- 我 不能 居住 — 如果 你 不 去 在 爱 我 — 如果 我们 不 理解 — — -

“如果你不再爱我，如果我们不能互相理解，我就活不下去——”

- [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , - [sed] [wiːmz] ,
' My little Love , ' said Wemyss ,
- 我的 小的 爱 , - 说 韦米斯 ,

“我的小宝贝,”韦米斯说道。

[meltid] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['ræðər]
melted by the way her small body was shaking in his arms , and rather
融化 经过 这 方式 她 小的 身体 曾是 摇晃 在 他的 武器 , 和 相当
['fraɪt(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

看到她在他怀里小小的身躯颤抖，他心都化了，而且她似乎还有些害怕。

[tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [woʊ] .
too , at the excess of her woe .
也 , 在 这 过量的 的 她 悲哀 .

也因为她极度的悲伤。

- [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [dəunt] .
' My little Love don't .
- 我的 小的 爱 不 .

“我的小宝贝不要这样。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] .
You mustn't .
你 不得 .

你不能这样做。

[jʊr; jər] ['evərɑːd] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [wei] [laɪk] [ðɪs] .
Your Everard loves you , and you mustn't give way like this .
你的 埃弗拉德 爱 你 , 和 你 不得 给 方式 喜欢 这 .

你的埃弗拉德爱你，你不能就这样妥协。

[juːl] [biː; bi] [ɪl] .
You'll be ill .
你会 是 患病的 .

你会生病的。

[θɪŋk]	[haʊ]	['mɪzrəb(ə)l]	[juːd]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[ðen]	.	-
Think	**how**	**miserable**	**you'd**	**make**	**him**	**then**	**.**	**'**
思考	如何	悲惨的	你会	制作	他	然后	.	-

想想你那样会让他多么痛苦。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[hiː; hi]	[kɪst]	[ə'weɪ]	[hɜːr; hər]	[terz]	,
And	**in**	**the**	**dark**	**he**	**kissed**	**away**	**her**	**tears**	**,**
和	在	这	黑暗的	他	亲吻	离开	她	眼泪	,

在黑暗中，他吻去她的泪水。

[ænd; ənd]	[held]	[hɜːr; hər]	[kloʊz]	[tɪl]	[hɜːr; hər]	['sɔbiŋ]	['kwaiətid]	[daʊn]	;	[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	,	[held]	[kloʊz]	[laɪk]	[ðæt]	,
and	**held**	**her**	**close**	**till**	**her**	**sobbing**	**quieted**	**down**	**;**	**and**	**presently**	**,**	**held**	**close**	**like**	**that**	**,**
和	握住	她	关闭	直到	她	啜泣	安静	向下	;	和	目前	,	握住	关闭	喜欢	那	,

他紧紧地抱着她，直到她的抽泣声渐渐平息；过了一会儿，就这样紧紧地抱着她，

[hɪz; ɪz]	['kɪsɪz]	['ʃʌtɪŋ]	[hɜːr; hər]	['smɑːrtɪŋ]	[aɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[ðə; ði]	['beɪbi]	['kʌmfətid]	[ænd; ənd]	[ˌriːə'ʃuəd]	,
his	**kisses**	**shutting**	**her**	**smarting**	**eyes**	**,**	**she**	**now**	**the**	**baby**	**comforted**	**and**	**reassured**	**,**
他的	吻	关闭	她	刺痛	眼睛	,	她	现在	这	婴儿	安慰	和	放心	,

他的吻合了她疼痛的双眼，她现在感到安心，也放心了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ðə; ði]	['suːðɪŋ]	[nɜːrs]	,	[ʃiː; ʃi]	[fel]	[ə'sliːp]	,
and	**he**	**the**	**soothing**	**nurse**	**,**	**she**	**fell**	**asleep**	**,**
和	他	这	舒缓	护士	,	她	跌倒	睡着了	,

而他，那位温柔的护士，她睡着了。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[sɪns]	[hɜːr; hər]	['mærɪdʒ]	[slept]	[ɔːl]	[naɪt]	.
and	**for**	**the**	**first**	**time**	**since**	**her**	**marriage**	**slept**	**all**	**night**	**.**
和	为了	这	第一的	时间	自从	她	婚姻	睡着了	全部	夜晚	.

这是她结婚以来第一次睡了个好觉。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

['ɜːrli]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[wiːmz]	[hæd; həd]	[ɪk'spaʊndid]	[hɪz; ɪz]	['θiːəri]	[tuː; tə]	['luːsi]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[moʊst]	['pɜːrfɪkt]	['fræŋknəs]	[bɪ'twiːn]	['lʌvəz]	,
Early	**in**	**their**	**engagement**	**Wemyss**	**had**	**expounded**	**his**	**theory**	**to**	**Lucy**	**that**	**there**	**should**	**be**	**the**	**most**	**perfect**	**frankness**	**between**	**lovers**	**,**
早期的	在	他们的	订婚	韦米斯	有	阐述	他的	理论	到	露西	那	那里	应该	是	这	最多	完美的	坦率	之间	恋人	,

在他们订婚初期，韦米斯就向露西阐述了他的理论，即恋人之间应该有绝对的坦诚。

[waɪl]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[waɪf]	[ðer; ðər]	['ɔtnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	['eniwer]	[ə'baʊt]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
while	**as**	**for**	**husband**	**and**	**wife**	**there**	**oughtn't**	**to**	**be**	**a**	**corner**	**anywhere**	**about**	**either**	**of**	**them**	**,**
尽管	作为	为了	丈夫	和	妻子	那里	不应该	到	是	一个	角落	任何地方	关于	任何一个	的	他们	,

至于夫妻之间，彼此身边都不应该有任何角落。

[maɪnd]	,	['bɑːdi]	,	[ɔːr]	[soʊl]	,	[wɪtʃ]	['kudnt]	[biː; bi]	[rɪ'viːld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wʌn]	.
mind	**,**	**body**	**,**	**or**	**soul**	**,**	**which**	**couldn't**	**be**	**revealed**	**to**	**the**	**other**	**one**	**.**
头脑	,	身体	,	或者	灵魂	,	哪个	不能	是	揭晓	到	这	其他	一	.

心灵、身体或灵魂，是无法向对方透露的。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['evərɑːd] , - [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
' You can talk about everything to your Everard , ' he assured her .
- 你 能 讲话 关于 一切 到 你的 埃弗拉德 , - 他 保证 她 .

“你可以和你的埃弗拉德谈任何事，”他向她保证。

- [tel] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['ɪnərmoʊst] [θɔːts] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .
' Tell him your innermost thoughts , whatever they may be .
- 告诉 他 你的 最内层 想法 , 任何 他们 可能 是 .

“把你内心深处的想法告诉他，无论是什么。”

[juː; jʊ] [niːd] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ]
You need no more be ashamed of telling him than of thinking them by
你 需要 不 更多的 是 羞愧 的 讲述 他 比 的 思维 他们 经过
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

你无需为告诉他这些想法而感到羞耻，就像你为自己思考这些想法而感到羞耻一样。

[hiː; hi][ɪz][juː; jʊ] .
He is you .
他 是 你 .

他就是你。

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər][wʌn][ɪn][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər]
You and he are one in mind and soul now , and when he is your
你 和 他 是 一 在 头脑 和 灵魂 现在 , 和 什么时候 他 是 你的
['hʌzbənd] [juː; jʊ]
husband you
丈夫 你

你和他现在心意相通，灵魂合二为一，当他成为你的丈夫时，你

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [baɪ] ['biːɪŋ] [wʌn][ɪn]['bɑːdi][æz; əz] [wel] .
and he will become perfect and complete by being one in body as well .
和 他 将要 变得 完美的 和 完全的 经过 存在 一 在 身体 作为 出色地 .

他将因身心合一而变得完美无缺。

['evərɑːd] — ['luːsi] .
Everard — Lucy .
埃弗拉德 — 露西 .

埃弗拉德——露西。

['luːsi] — ['evərɑːd] .
Lucy — Everard .
露西 — 埃弗拉德 .

露西——埃弗拉德。

[wiː; wi] [ʃænt] [noʊ] [wer] [wʌn] ['ɛndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gɪnz] .
We shan't know where one ends and the other begins .
我们 不会 知道 在哪里 一 结束 和 这 其他 开始 .

我们不会知道哪里是终点，哪里是起点。

[ðæt] , ['lɪt(ə)l] [lʌv] , [ɪz] ['riːəl] ['mærɪdʒ] .
That , little Love , is real marriage .
那 , 小的 爱 , 是 真实的 婚姻 .

小宝贝，那才是真正的婚姻。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
What do you think of it ? '
什么 做 你 思考 的 它 ? -

你觉得怎么样？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维拉(Vera)

第7/15页

['luːsi]	[θɔːt]	[soʊ]	['haɪli]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[wɜːrdz]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]
Lucy	**thought**	**so**	**highly**	**of**	**it**	**that**	**she**	**had**	**no**	**words**	**with**	**which**	**to**	**express**
露西	想法	所以	高度	的	它	那	她	有	不	字	和	哪个	到	表达

[hɜːr; hər]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	,
her	**admiration**	**,**
她	钦佩	,

露西对它赞不绝口，以至于找不到合适的词语来表达她的钦佩之情。

[ænd; ənd]	[fel]	[tuː; tə]	['kɪsɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn'sted]	.
and	**fell**	**to**	**kissing**	**him**	**instead**	**.**
和	跌倒	到	接吻	他	反而	.

然后她情不自禁地吻了他。

[wʌt]	[aɪ'diːəl]	['hæpinəs]	,
What	**ideal**	**happiness**	**,**
什么	理想的	幸福	,

何等理想的幸福?

[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	['evər]	[rɪ'muːvd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɪr]	[ʌv; əv]	['loʊnlinəs]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]
to	**be**	**for**	**ever**	**removed**	**from**	**the**	**fear**	**of**	**loneliness**	**by**	**the**	**simple**
到	是	为了	曾经	已移除	从	这	害怕	的	孤独	经过	这	简单的

[ɪk'spiːdiənt]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	['dʌbld]	;
expedient	**of**	**being**	**doubled**	**;**
权宜	的	存在	双倍	;

通过简单的加倍方法，永远摆脱孤独的恐惧;

[ænd; ənd]	[huː]	[soʊ]	['hæpi]	[æz; əz]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[ɪg'zæktli]	[raɪt]	['pɜːrs(ə)n]	[fɔːr; fər]
and	**who**	**so**	**happy**	**as**	**herself**	**to**	**have**	**found**	**the**	**exactly**	**right**	**person**	**for**
和	WHO	所以	快乐的	作为	她自己	到	有	成立	这	确切地	正确的	人	为了

[ðɪs]	['dʌblɪŋ]	,
this	**doubling**	**,**
这	翻倍	,

她和她自己一样高兴，找到了最适合这个角色的人选。

[wʌn]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[soʊ]	['pɜːrfɪktli]	[ə'griː]	[wɪð; wɪθ]	[ænd; ənd]	[ˌʌndər'stænd]	?
one	**she**	**could**	**so**	**perfectly**	**agree**	**with**	**and**	**understand**	**?**
一	她	可以	所以	完美	同意	和	和	理解	?

她竟然能如此完全同意和理解?

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[kwaɪt]	['sɑːri]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	[θɔːts]	[ʃiː; ʃi]
She	**felt**	**quite**	**sorry**	**she**	**had**	**nothing**	**in**	**her**	**mind**	**in**	**the**	**way**	**of**	**thoughts**	**she**
她	毛毡	相当	对不起	她	有	没有什么	在	她	头脑	在	这	方式	的	想法	她

[wʌz; wəz]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ðen]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,
was	**ashamed**	**of**	**to**	**tell**	**him**	**then**	**and**	**there**	**,**
曾是	羞愧	的	到	告诉	他	然后	和	那里	,

她感到非常遗憾，因为她脑子里没有任何让她羞于启齿的想法，无法立刻告诉他。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	['wɔznt]	[ə; eɪ]	[daʊt]	,	[ðer; ðər]	['wɔznt]	[ə; eɪ]	[ʃred]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[rɔːŋ]	,
but	**there**	**wasn't**	**a**	**doubt**	**,**	**there**	**wasn't**	**a**	**shred**	**of**	**anything**	**a**	**little**	**wrong**	**,**
但	那里	不是	一个	怀疑	,	那里	不是	一个	撕碎	的	任何事物	一个	小的	错误的	,

但毫无疑问，没有任何一丝一毫的不对劲。

[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[æn; ən]	[ʌn'wɜːrði]	[sə'spɪʃ(ə)n]	.
not	**even**	**an**	**unworthy**	**suspicion**	**.**
不是	甚至	一个	不配	怀疑	.

连一丝怀疑都没有。

[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['tʃælɪs]	[fɪld]	['oʊnli]	[wɪð; wɪθ]	[lʌv]	,
Her	**mind**	**was**	**a**	**chalice**	**filled**	**only**	**with**	**love**	**,**
她	头脑	曾是	一个	圣杯	已填	仅有的	和	爱	，

她的心中如同一个圣杯，盛满了爱。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[klɪr]	[ænd; ənd]	[braɪt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	,
and	**so**	**clear**	**and**	**bright**	**was**	**the**	**love**	**that**	**even**	**at**	**the**	**bottom**	**,**
和	所以	清除	和	明亮的	曾是	这	爱	那	甚至	在	这	底部	，

这份爱如此清晰明亮，即使在最底层，

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[stɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[tuː; tə]	[lʊk]	,	[ðer; ðər]	['wɔznt]	[ə; eɪ]	[treɪs]	[ʌv; əv]	['sedəmənt]	.
when	**she**	**stirred**	**it**	**up**	**to**	**look**	**,**	**there**	**wasn't**	**a**	**trace**	**of**	**sediment**	**.**
什么时候	她	搅拌	它	向上	到	看	，	那里	不是	一个	痕迹	的	沉淀	.

她搅动水面查看时，没有发现任何沉淀物。

[bʌt; bət]	['mærɪdʒ]	—	[ɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['sliːpləsnəs]	?	—	[kəm'pliːtli]	[tʃeɪndʒd]	[ðɪs]	,
But	**marriage**	**—**	**or**	**was**	**it**	**sleeplessness**	**?**	**—**	**completely**	**changed**	**this**	**,**
但	婚姻	—	或者	曾是	它	失眠	？	—	完全地	已更改	这	，

但婚姻——或者说是失眠？——彻底改变了这一切。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['pɜːrfɪkt]	[kraʊdz]	[ʌv; əv]	[θɔːts]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]
and	**there**	**were**	**perfect**	**crowds**	**of**	**thoughts**	**in**	**her**	**mind**	**that**	**she**	**was**
和	那里	是	完美的	人群	的	想法	在	她	头脑	那	她	曾是

['θɜːrəli]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	.
thoroughly	**ashamed**	**of**	**.**
彻底	羞愧	的	.

她脑海里涌现出无数令她感到羞愧的想法。

[rɪ'membərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	,	[ænd; ənd]	[hoʊl]	-	['hɑːrtɪdli]	[ə'griːɪŋ]	[ðæt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]
Remembering	**his**	**words**	**,**	**and**	**whole**	**-**	**heartedly**	**agreeing**	**that**	**to**	**be**	**able**	**to**
记住	他的	字	，	和	所有的	-	衷心地	同意	那	到	是	有能力的	到

[tel]	[iːtʃ]	['ʌðər]	['evriθɪŋ]	,
tell	**each**	**other**	**everything**	**,**
告诉	每个	其他	一切	，

记住他的话，并全心全意地同意彼此可以无话不谈，

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[noʊ]	[kən'siːlmənts]	,	[wʌz; wəz]	['riːəl]	['mærɪdʒ]	,
to	**have**	**no**	**concealments**	**,**	**was**	**real**	**marriage**	**,**
到	有	不	隐蔽处	，	曾是	真实的	婚姻	，

真正的婚姻，就是毫无隐瞒。

[ðə; ði]	[deɪ]	['æftər]	[hɜːr; hər]	['wedɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[fɜːrst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ri'maindid]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
the	**day**	**after**	**her**	**wedding**	**she**	**first**	**of**	**all**	**reminded**	**him**	**of**	**what**	**he**	**had**
这	天	后	她	婚礼	她	第一的	的	全部	提醒	他	的	什么	他	有

[sed]	,
said	**,**
说	，

婚礼第二天，她首先提醒他之前说过的话。

[ðen]	[plʌndʒd]	['breɪvli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ə'naʊnsmənt]	[ðæt]	[ʃiːd]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]
then	**plunged**	**bravely**	**into**	**the**	**announcement**	**that**	**she'd**	**got**	**a**	**thought**	**she**	**was**
然后	暴跌	勇敢地	进入	这	公告	那	棚	得到	一个	想法	她	曾是

[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	.
ashamed	**of**	**.**
羞愧	的	.

然后她勇敢地宣布，她脑海中浮现出一个令她感到羞耻的想法。

[wiːmz] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [seks] ,
Wemyss pricked up his ears , thinking it was something interesting to do with sex ,
韦米斯 刺痛 向上 他的 耳朵 , 思维 它 曾是 某物 有趣的 到 做 和 性别 ,

韦米斯竖起了耳朵，以为这跟性有关，觉得挺有意思的。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈmjuːzd] , [ɪnˈkwɪzətɪv] [smaɪl] .
and waited with an amused , inquisitive smile .
和 等待 和 一个 觉得好笑 , 好奇 微笑 .

他带着一丝玩味又好奇的微笑等待着。

[bʌt; bət] [ˈluːsi] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [wʌz; wəz] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,
But Lucy in such matters was content to follow him ,
但 露西 在 这样的 事情 曾是 内容 到 跟随 他 ,

但露西在这些事情上甘愿听从他。

[əˈwer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
aware of her want of experience and of the abundance of his ,
意识到的 的 她 想 的 经验 和 的 这 丰富 的 他的 ,

她意识到自己缺乏经验，而他经验丰富，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɜːriɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] .
and the thought that was worrying her only had to do with a waiter .
和 这 想法 那 曾是 令人担忧 她 仅有的 有 到 做 和 一个 服务员 .

而让她忧心忡忡的事情，仅仅与一位服务员有关。

[ə; eɪ] [ˈweɪtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
A waiter , if you please .
一个 服务员 , 如果 你 请 .

请给我一位服务员。

- [smaɪl] [daɪd] [əˈweɪ] .
Wemyss's smile died away .
- 微笑 死亡 离开 .

韦米斯的笑容消失了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ˈreprəmænd] [ðɪs] [ˈweɪtər] [æt; ət] [lʌntʃ] [fɔːr; fər] [ɡroʊs] [ˈneɡlɪdʒəns] ,
He had had occasion to reprimand this waiter at lunch for gross negligence ,
他 有 有 场合 到 训诫 这 服务员 在 午餐 为了 总的 疏忽 ,

他曾在午餐时因这位服务员的严重疏忽而训斥过他。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈluːsi] [əˈledʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ,
and here was Lucy alleging he had done so without any reason that she could see ,
和 这里 曾是 露西 指控 他 有 完毕 所以 没有 任何 原因 那 她 可以 看 ,

而露西却毫无理由地指控他这样做。

[ænd; ənd] [ˈenihaʊ] [ˈrʌfli] .
and anyhow roughly .
和 无论如何 大致 .

总之，大概就是这样。

[wʊd] [hiː; hi] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [θɪŋk]
Would he remove the feeling of discomfort she had at being forced to think
会 他 消除 这 感觉 的 不适 她 有 在 存在 强制 到 思考
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhɑːrts] [bɪˈlʌvɪd] ,
her own heart's beloved ,
她 自己的 心脏的 心爱 ,

他能否消除她被迫思考自己心爱之人时所感受到的不适感?

[ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] [ænd; ənd] [ˈdʒɛntələst] [ʌv; əv] [men] , [ˈhædnt] [bɪn] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌnˈdʒʌst] ,
the kindest and gentlest of men , hadn't been kind and gentle but unjust ,
这 最善良的 和 最温柔的 的 男人 , 之前没有 到过 种类 和 温和的 但 不公正 ,
[baɪ] [ɪkˈspleɪnɪŋ] ?
by explaining ?
经过 解释 ?

最善良、最温柔的人，难道不是因为解释了就变得不善良、不温柔，反而是不公正的吗?

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
Well , that was at the very beginning .
出色地 , 那 曾是 在 这 非常 开始 .

嗯，那是在最开始的时候。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈbetər] [kept] [ðer; ðər] .
She soon learned that a doubt in her mind was better kept there .
她 很快 学习 那 一个 怀疑 在 她 头脑 曾是 更好的 保留 那里 .

她很快意识到，心中的疑虑最好还是留在那里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [er] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][dɪˈspel][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ]
If she brought it out to air it and dispel it by talking it over with
如果 她 带来 它 出去 到 空气 它 和 打消 它 经过 说 它 超过 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果她把这件事拿出来和他谈一谈，想把事情说清楚，消除疑虑，

[ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] ,
all that happened was that he was hurt ,
全部 那 发生 曾是 那 他 曾是 伤害 ,

他受伤了，事情的起因就是他受了伤。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli] [bɪˈkeɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
and when he was hurt she instantly became perfectly miserable .
和 什么时候 他 曾是 伤害 她 即刻 成为 完美 悲惨的 .

当他受伤时，她立刻变得非常痛苦。

[ˈsiːɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [ˈhæpənd] [əˈbaʊt] [smɔːl] [θɪŋz] ,
Seeing , then , that this happened about small things ,
看到 , 然后 , 那 这 发生 关于 小的 事物 ,

既然这件事都发生在小事上，

[haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][bɪɡ] [θɪŋz] ; [ʌv; əv] , [ɪˈspeʃəli] ,
how impossible it was to talk with him of big things ; of , especially ,
如何 不可能的 它 曾是 到 讲话 和 他 的 大的 事物 ; 的 , 尤其 ,

和他谈论大事是多么困难；尤其是谈论大事。

[hɜːr; hər] [ɪˈmens] [daʊt] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwiləuz] .
her immense doubt in regard to The Willows .
她 巨大 怀疑 在 看待 到 这 柳树 .

她对《柳林风声》抱有极大的怀疑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][maɪnd] ,
For a long while she was sure he was bearing her feeling in mind ,
为了 一个 长的 尽管 她 曾是 当然 他 曾是 轴承 她 感觉 在 头脑 ,

很长一段时间里，她都确信他一直把她的感受放在心上。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] ['krɪsməs] ,
since it couldn't have changed since Christmas ,
自从 它 不能 有 已更改 自从 圣诞节 ,

因为自圣诞节以来它不可能发生变化，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['evriθɪŋ]
and that when she arrived there she would find that he had had everything
和 那 什么时候 她 到达的 那里 她 会 寻找 那 他 有 有 一切
['ɔːltərd] [ænd; ənd][ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['vɛrəz] [laɪf] [ðer; ðər] [rɪ'muːvd] .
altered and all traces of Vera's life there removed .
已修改 和 全部 痕迹 的 维拉的 生活 那里 已移除 .

当她到达那里时，她会发现他已经把一切都改了样，抹去了维拉在那里生活的所有痕迹。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wiləuz] ,
Then , when he began to talk about The Willows ,
然后 , 什么时候 他 开始 到 讲话 关于 这 柳树 ,

然后，当他开始谈论《柳树》时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][æz; əz][ˌɔːltə'reiʃəns] ['hædnt] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] .
she found that such an idea as alterations hadn't entered his head .
她 成立 那 这样的 一个 主意 作为 变化 之前没有 进入 他的 头 .

她发现他根本没想过要进行修改。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['vɛrəz] ,
She was to sleep in the very room that had been his and Vera's ,
她 曾是 到 睡觉 在 这 非常 房间 那 有 到过 他的 和 维拉的 ,

她将睡在他和维拉曾经住过的房间里。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [bed] .
in the very bed .
在 这 非常 床 .

就在床上。

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] ,
And positively ,
和 积极地 ,

而且，积极的一面是，

[soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] [tɔːk]
so far was it from true that she could tell him every thought and talk
所以 远的 曾是 它 从 真的 那 她 可以 告诉 他 每一个 想法 和 讲话
['evriθɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
everything over with him ,
一切 超过 和 他 ,

事实远非如此，她不可能事事都跟他说，也不可能跟他倾诉所有想法。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [rɪ'mɑːrk]
when she discovered this she wasn't able to say more than that hesitating remark
什么时候 她 发现 这 她 不是 有能力的 到 说 更多的 比 那 犹豫不决 评论
[ɑːn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['terəs] [æt; ət] [ɑːŋbwaz] [ə'baʊt] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
on the château terrace at Amboise about supposing he was going to change
在 这 城堡 阳台 在 昂布瓦兹 关于 假如 他 曾是 去 到 改变
[hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .
his bedroom .
他的 卧室 .

当她发现这一点时，她除了在昂布瓦兹城堡露台上犹豫地说了句“我猜他要换卧室”之外，什么也说不出来。

[jet] [ðə; ði] ['wiləuz] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ,
Yet The Willows haunted her ,
然而 这 柳树 闹鬼的 她 ,

然而，《柳树》却一直萦绕在她心头。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [let]
and what a comfort it would have been to tell him all she felt and let
和 什么 一个 舒适 它 会 有 到过 到 告诉 他 全部 她 毛毡 和 让
[hɪm; ɪm] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɡroʊɪŋ] [əb'seʃn] [baɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
him help her to get rid of her growing obsession by laughing at her .
他 帮助 她 到 得到 摆脱 的 她 生长 痴迷 经过 笑 在 她 .

如果她能把所有的感受都告诉他，让他通过嘲笑她来帮助她摆脱日益加深的执念，那该是多么大的安慰啊。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪf] ,
What a comfort if ,
什么 一个 舒适 如果 ,

如果……那该是多么令人欣慰啊！

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [tuː] ['sɪli] [ænd; ənd] ['mɔːrbɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [læft] [æt; ət] ,
even if he had thought her too silly and morbid to be laughed at ,
甚至 如果 他 有 想法 她 也 愚蠢的 和 病态的 到 是 笑了 在 ,

即使他曾认为她太过愚蠢和病态，不值得嘲笑，

[hiː; hi] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə] ['ɔːltər] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] .
he had indulged her and consented to alter those rooms .
他 有 沉溺其中 她 和 同意 到 改变 那些 房间 .

他纵容了她，同意改造那些房间。

[bʌt; bət] [wʌn] [ləːnz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] , ['luːsi] [rɪ'flektɪd] ,
But one learns a lot on a honeymoon , Lucy reflected ,
但 一 学习 一个 很多 在 一个 蜜月 , 露西 反映 ,

“但蜜月旅行能学到很多东西，”露西心想。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] - [maɪnd] [wʌz; wəz]
and one of the things she had learned was that Wemyss's mind was
和 一 的 这 事物 她 有 学习 曾是 那 - 头脑 曾是
['ɔːlweɪz] [meɪd] [ʌp] .
always made up .
总是 制成 向上 .

她学到的其中一件事是，韦米斯总是很有主见。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
There seemed to be no moment when it was in a condition of becoming ,
那里 似乎 到 是 不 片刻 什么时候 它 曾是 在 一个 状况 的 成为 ,

它似乎从未处于形成状态。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] [ɔːr] [leɪd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
and she might have slipped in a suggestion or laid a wish before him
和 她 可能 有 滑倒了 在 一个 建议 或者 铺设 一个 希望 前 他
;
;
;

她或许曾向他提出过建议或愿望；

[hɪz; ɪz] [plænz] [wɜːr; wər] [sprʌŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fʊl] [fledʒd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .
his plans were sprung upon her full fledged , and they were unalterable .
他的 计划 是 弹簧 之上 她 满的 羽翼丰满 , 和 他们 是 不可更改的 .

他的计划完全出乎她的意料，而且无法更改。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sed] , - [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] — — ? -
Sometimes he said , ' Would you like — — ? '
有时 他 说 , - 会 你 喜欢 — — ? -

有时他会说：“你想要——吗？ ”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['truːθfəli] ,
and if she didn't like , and answered truthfully ,
和 如果 她 没有 喜欢 , 和 回答 说实话 ,

如果她不喜欢，并且如实回答，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æt; ət][fɜːrst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] .
as she answered at first before she learned not to , there was trouble .
作为 她 回答 在 第一的 前 她 学习 不是 到 , 那里 曾是 麻烦 .

起初她会回答，后来才学会不回答，结果出了问题。

['saɪlənt] ['trʌb(ə)l] .
Silent trouble .
沉默的 麻烦 .

无声的麻烦。

[ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ][ʌv; əv] [wiːmz] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɜːrt] [ə'luːfnəs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['oʊnli]
A retiring of Wemyss into a hurt aloofness , for his question was only
一个 退休 的 韦米斯 进入 一个 伤害 冷漠 , 为了 他的 问题 曾是 仅有的
['dekəreɪtɪv] ,
decorative ,
装饰性的 ,

韦米斯退缩了，变得冷漠疏离，因为他的问题只是客套话而已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [laɪk] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] ;
and his little Love should instinctively , he considered , like what he liked ;
和 他的 小的 爱 应该 本能地 , 他 经过考虑的 , 喜欢 什么 他 喜欢 ;
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [ə'luːfnəs] ,
and there outside this aloofness ,
和 那里 外部 这 冷漠 ,

他心想，他那小小的爱人应该本能地喜欢他喜欢的东西；而在这份疏离之外，

['æftər] ['efərts] [tuː; tə] [get] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fɑːnd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] ,
after efforts to get at him with fond and anxious questions ,
后 努力 到 得到 在 他 和 喜爱 和 焦虑的 问题 ,

在尝试用充满爱意和焦虑的问题来接近他之后，

[ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'stres] ,
she sat like a beggar in patient distress ,
她 卫星 喜欢 一个 乞丐 在 病人 痛苦 ,

她像个乞丐一样默默忍受着痛苦，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
waiting for him to emerge and be kind to her .
等待 为了 他 到 出现 和 是 种类 到 她 .

等着他出现，对她好一点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['maɪnər] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['pref(ə)rənsɪz] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [went]
Of course as far as the minor wishes and preferences of every day went
的 课程 作为 远的 作为 这 次要的 愿望 和 偏好 的 每一个 天 去
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] ['iːzi] ,
it was all quite easy ,
它 曾是 全部 相当 简单的 ,

当然，就日常生活中那些细小的愿望和偏好而言，一切都很容易。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , - [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ? -
once she had grasped the right answer to the question , ' Would you like ? '
一次 她 有 抓住 这 正确的 回答 到 这 问题 , - 会 你 喜欢 ? -

一旦她掌握了"你想要吗？"这个问题的正确答案。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [dɪd] [laɪk] .
She instantly did like .
她 即刻 做过 喜欢 .

她立刻就喜欢上了。

- [oʊ] [jes] — ['veri] [mʌtʃ] ! -
' Oh yes — very much ! '
- 哦 是的 — 非常 很多 ! -

"哦，是的——非常喜欢！"

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] ;
she hastened to assure him ;
她 加快 到 保证 他 ;

她赶紧向他保证；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːntent] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['klaʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and then his face continued content and happy instead of clouding with
和 然后 他的 脸 持续 内容 和 快乐的 反而 的 云雾 和
[ə'griːvmənt] .
aggrievement .
委屈 .

然后，他的脸上依然带着满足和喜悦的表情，没有流露出委屈之情。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪg] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] ,
But about the big things it wasn't easy ,
但 关于 这 大的 事物 它 不是 简单的 ,

但对于大事来说，这并不容易。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]
because of the difficulty of getting the right flavour of enthusiasm into her
因为 的 这 困难 的 获得 这 正确的 味道 的 热情 进入 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

因为很难在她声音中表达出恰到好处的热情，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd]
and if she didn't get it in he would put his finger under her chin and
和 如果 她 没有 得到 它 在 他 会 放 他的 手指 在下面 她 下巴 和
[tɜːrn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] ,
turn her to the light and repeat the question in a solemn voice ,
转动 她 到 这 光 和 重复 这 问题 在 一个 庄严 嗓音 ,

如果她没答对，他就会用手指抬起她的下巴，让她面向光线，然后用严肃的语气重复一遍问题。

— [pri'kɜːrsər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
— precursor , she had learned , of the beginning of the cloud on his face .
— 前体 , 她 有 学习 , 的 这 开始 的 这 云 在 他的 脸 .

她后来才知道，这是他脸上乌云开始出现的先兆。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] .
How difficult it was sometimes .
如何 难的 它 曾是 有时 .

有时真的很难。

[wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , - [juːl] [laɪk] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]
When he said to her , ' You'll like the view from your sitting - room at
什么时候 他 说 到 她 , - 你会 喜欢 这 看法 从 你的 坐着 - 房间 在
[ðə; ði] ['wiləuz] ,
The Willows ,
这 柳树 ,

当他对她说：“你会喜欢从柳树庄园的起居室看到的景色的。”

- [ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ,
' she naturally wanted to cry out that she wouldn't ,
- 她 自然 通缉 到 哭 出去 那 她 不会 ,

她很想大声喊出她不会这么做，

[ænd; ənd]	[æsk]	[hɪm; ɪm]	[haʊ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[sə'poʊz]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[laɪk]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]
and	**ask**	**him**	**how**	**he**	**could**	**suppose**	**she**	**would**	**like**	**what**	**was**	**to**	**her**	**a**
和	问	他	如何	他	可以	认为	她	会	喜欢	什么	曾是	到	她	一个

[vjuː]	[fɔːr; fər]	['evər]	[ə'soʊsieɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[deθ]	?
view	**for**	**ever**	**associated**	**with**	**death**	**?**
看法	为了	曾经	联系	和	死亡	?

问他，他怎么会认为她会喜欢在她眼中永远与死亡联系在一起的景色呢?

[waɪ]	['ʃʊdənt]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[kraɪ]	[aʊt]	['nætʃ(ə)rəli]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	,
Why	**shouldn't**	**she**	**be**	**able**	**to**	**cry**	**out**	**naturally**	**if**	**she**	**wanted**	**to**	**,**
为什么	不应该	她	是	有能力的	到	哭	出去	自然	如果	她	通缉	到	,

如果她想哭，为什么不能自然地哭出来?

[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	['fræŋkli]	,
to	**talk**	**to**	**him**	**frankly**	**,**
到	讲话	到	他	坦率地说	,

坦诚地和他谈谈，

[tuː; tə]	[get]	[hɪz; ɪz]	[help]	[tuː; tə]	[kjʊr]	[hɜːr'self]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[rɪ'dɪkjələs]	[baɪ]	['læfɪŋ]	[æt; ət]
to	**get**	**his**	**help**	**to**	**cure**	**herself**	**of**	**what**	**was**	**so**	**ridiculous**	**by**	**laughing**	**at**
到	得到	他的	帮助	到	治愈	她自己	的	什么	曾是	所以	荒谬的	经过	笑	在

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	?
it	**with**	**him**	**?**
它	和	他	?

想通过和他一起嘲笑这件事来获得他的帮助，从而治愈自己那件荒谬的事情吗?

[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[læf]	[ɔːl]	[ə'loʊn]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	;	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ʃiː; ʃi]
She	**couldn't**	**laugh**	**all**	**alone**	**,**	**though**	**she**	**was**	**always**	**trying**	**to**	**;**	**with**	**him**	**she**
她	不能	笑	全部	独自的	,	尽管	她	曾是	总是	尝试	到	;	和	他	她

[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	,
could	**have**	**,**
可以	有	,

她无法独自开怀大笑，尽管她总是努力尝试；和他在一起，她就能做到。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[hæv; həv]	[bɪ'kʌm]	[kwaɪt]	['sensəb(ə)l]	.
and	**so**	**have**	**become**	**quite**	**sensible**	**.**
和	所以	有	变得	相当	明智的	.

因此变得相当明智。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[bɪgə(r)]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,
For	**he**	**was**	**so**	**much**	**bigger**	**than**	**she**	**was**	**,**
为了	他	曾是	所以	很多	大	比	她	曾是	,

因为他比她高大得多。

[soʊ]	['wʌndərf(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['traɪʌmft]	['oʊvər]	[dɪ'ziːzd]	['θɪŋkɪŋ]	,
so	**wonderful**	**in**	**the**	**way**	**he**	**had**	**triumphed**	**over**	**diseased**	**thinking**	**,**
所以	精彩的	在	这	方式	他	有	胜利	超过	患病的	思维	,

他战胜病态思维的方式真是太棒了！

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['hoʊlsəmnəs]	[wʊd]	[spred]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[tuː]	,	[ə; eɪ]	['pəːdʒiŋ]	,	[ˌdɪsɪn'fektɪŋ]
and	**his**	**wholesomeness**	**would**	**spread**	**over**	**her**	**too**	**,**	**a**	**purging**	**,**	**disinfecting**
和	他的	健康	会	传播	超过	她	也	,	一个	清除	,	消毒

['ɪnfluəns]	,
influence	**,**
影响	,

他的善良也会感染她，像一种净化、消毒的力量。

[ɪf]	['oʊnli]	[hiː; hi]	[wʊd]	[let]	[hɜːr; hər]	[tɔːk]	,	[ɪf]	['oʊnli]	[hiː; hi]	[wʊd]	[help]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[læf]	.
if	**only**	**he**	**would**	**let**	**her**	**talk**	**,**	**if**	**only**	**he**	**would**	**help**	**her**	**to**	**laugh**	**.**
如果	仅有的	他	会	让	她	讲话	,	如果	仅有的	他	会	帮助	她	到	笑	.

如果他能让她说话就好了，如果他能让她笑一笑就好了。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['hɜːrɪdli] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['æŋkʃəs] [vɔɪs] , - [oʊ] [jes] — ['veri] [mʌtʃ] ! -
Instead , she found herself hurriedly saying in a small , anxious voice , ' Oh yes — very much ! '
反而 , 她 成立 她自己 匆匆 说 在 一个 小的 , 焦虑的 嗓音 , - 哦 是的 — 非常 很多 ! -

相反，她却发现自己急忙用细小而焦虑的声音说道：“哦，是的——非常！”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æbdʒekt] ? -
' Is it possible , ' she thought , ' that I am abject ? '
- 是 它 可能的 , - 她 想法 , - 那 我 是 卑贱 ? -

“难道,”她想，“我竟然如此卑微？”

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æbdʒekt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
Yes , she was extremely abject , she reflected , lying awake at night considering her behaviour during the day .
是的 , 她 曾是 极其 卑贱 , 她 反映 , 说谎 醒 在 夜晚 考虑 她 行为 期间 这 天 .

是的，她当时真是极其卑微，她夜不能寐地躺在床上，反思着自己白天的行为。

[lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] .
Love had made her so .
爱 有 制成 她 所以 .

是爱情让她变成了这样。

[lʌv] [dɪd] [meɪk] [wʌn]['æbdʒekt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .
Love did make one abject , for it was full of fear of hurting the beloved .
爱 做过 制作 一 卑贱 , 为了 它 曾是 满的 的 害怕 的 受伤 这 心爱 .

爱情使人卑微，因为它充满了害怕伤害所爱之人的恐惧。

[ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] ['kæstɪθ] [aʊt] [fɪr] ['oʊnli] [ʃoʊd] ,
The assertion of the Scriptures that perfect love casteth out fear only showed ,
这 断言 的 这 经文 那 完美的 爱 卡斯特 出去 害怕 仅有的 显示 ,

圣经中关于完全的爱能驱除恐惧的论断，仅仅表明了这一点。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['evərɑːd] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['pɜːrfɪkt] ,
seeing that her love for Everard was certainly perfect ,
看到 那 她 爱 为了 埃弗拉德 曾是 当然 完美的 ,

由此可见，她对埃弗拉德的爱是完美的。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['riːəli] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
how little the Scriptures really knew what they were talking about .
如何 小的 这 经文 真的 知道 什么 他们 是 说 关于 .

圣经对它们所描述的内容究竟了解多少呢?

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ,
Well , if she couldn't tell him the things she was feeling ,
出色地 , 如果 她 不能 告诉 他 这 事物 她 曾是 感觉 ,

如果她不能告诉他自己的感受，

[waɪ] ['kudnt] [ʃiː; ʃi] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] ,
why couldn't she get rid of the sorts of feelings she couldn't tell him ,
为什么 不能 她 得到 摆脱 的 这 排序 的 情怀 她 不能 告诉 他 ,

为什么她无法摆脱那些无法告诉他的感情?

[ænd; ənd][dʒʌst][biː; bi] ['hoʊlsəm] ?
and just be wholesome ?
和 只是 是 健康 ?

就做个纯洁善良的人?

[waɪ] ['kudnt] [ʃiː; ʃi][biː; bi][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['hoʊlsəm] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [æz; əz]
Why couldn't she be at least as wholesome about going to that house as
为什么 不能 她 是 在 至少 作为 健康 关于 去 到 那 房子 作为
['evərɑːd] ?
Everard ?
埃弗拉德 ?

为什么她就不能像埃弗拉德那样，至少以纯洁无瑕的态度去那所房子呢?

[ɪf] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiləuz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evərɑːd] , [nɑːt]
If anybody was justified in shrinking from The Willows it was Everard , not
如果 任何人 曾是 合理的 在 收缩 从 这 柳树 它 曾是 埃弗拉德 , 不是
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

如果说谁有理由对《柳树》避之不及，那也是埃弗拉德，而不是她自己。

['sʌmtaɪmz] ['luːsi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
Sometimes Lucy would be sure that deep in his character there was a wonderful
有时 露西 会 是 当然 那 深的 在 他的 特点 那里 曾是 一个 精彩的
[stɔːr] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] .
store of simple courage .
店铺 的 简单的 勇气 .

有时露西会确信，在他性格的深处，蕴藏着一种朴实无华的勇气。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] [ʌv; əv] ['vɛrəz] [deθ] , ['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]
He didn't speak of Vera's death , naturally he didn't wish to speak of that awful
他 没有 说话 的 维拉的 死亡 , 自然 他 没有 希望 到 说话 的 那 可怕
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

他没有谈及维拉的死，自然，他不想谈及那个可怕的下午。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm]
but how often he must think of it , hiding his thoughts even from
但 如何 经常 他 必须 思考 的 它 , 隐藏 他的 想法 甚至 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但他肯定经常想起这件事，甚至连她都瞒着他。

['berɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] [ə'loʊn] .
bearing them altogether alone .
轴承 他们 共 独自的 .

独自一人承担这一切。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ʃʊr] [ʌv; əv]
Sometimes she was sure of this , and sometimes she was equally sure of
有时 她 曾是 当然 的 这 , 和 有时 她 曾是 同样地 当然 的
[ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] .
the very opposite .
这 非常 对面的 .

有时她对此深信不疑，有时她又同样确信事实恰恰相反。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [spoʊk] ,
From the way he looked , the way he spoke ,
从 这 方式 他 看起来 , 这 方式 他 辐 ,

从他的外表和说话方式来看，

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['taɪni] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [wʌn] ['sʌmhaʊ] [hæz; həz] ['noʊtɪst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌn]
from those tiny indications that one somehow has noticed without knowing that one
从 那些 微小的 症状 那 一 不知何故 有 注意到 没有 会心 那 一
[hæz; həz] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr] [mɔːr] [rɪ'viːlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] [ðæn; ðən] ['eni]
has noticed and that are so far more revealing and conclusive than any
有 注意到 和 那 是 所以 远的 更多的 揭示 和 确凿 比 任何
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

从那些细微的迹象中，人们不知不觉地注意到了它们，而这些迹象却比任何言语都更具启发性和决定性。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] .
she sometimes was sure he really had forgotten .
她 有时 曾是 当然 他 真的 有 被遗忘的 .

她有时确信他真的已经忘记了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'kredəb(ə)l] .
But this was too incredible .
但 这 曾是 也 极好的 .

但这实在太不可思议了。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
She couldn't believe it .
她 不能 相信 它 .

她简直不敢相信。

[wʌt] [hæd; həd][pər'hæps] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
What had perhaps happened , she thought , was that in self - defence , for the
什么 有 也许 发生 , 她 想法 , 曾是 那 在 自己 - 防御 , 为了 这
[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] ,
preservation of his peace ,
保存 的 他的 和平 ,

她想，或许发生的事情是，为了自卫，为了维护他的安宁，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['vɪrə] .
he had made up his mind never to think of Vera .
他 有 制成 向上 他的 头脑 绝不 到 思考 的 维拉 .

他下定决心永远不再想起维拉。

['oʊnli][baɪ] ['bæniʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [seɪf] .
Only by banishing her altogether from his mind would he be safe .
仅有的 经过 驱逐 她 共 从 他的 头脑 会 他 是 安全的 .

只有将她彻底从他的记忆中抹去，他才能安全。

[jet] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [truː] ['iːðər] ,
Yet that couldn't be true either ,
然而 那 不能 是 真的 任何一个 ,

然而，这也不可能是真的。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʌv; əv]
for several times on the honeymoon he had begun talking of her , of
为了 一些 时代 在 这 蜜月 他 有 开始 说 的 她 , 的
[θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
things she had said ,
事物 她 有 说 ,

在蜜月期间，他好几次开始谈论她，谈论她说过的话。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['luːsi] , [huː] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
of things she had liked , and it was she , Lucy , who stopped him .
的 事物 她 有 喜欢 , 和 它 曾是 她 , 露西 , WHO 停止 他 .

她喜欢的东西，是她，露西，阻止了他。

[ʃiː; ʃi]	[ʃræŋk]	[frʌm; frəm]	['hɪrɪŋ]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	['vɪrə]	.
She	**shrank**	**from**	**hearing**	**anything**	**about**	**Vera**	**.**
她	缩小	从	听力	任何事物	关于	维拉	.

她一听到有关维拉的事就感到害怕。

[ʃiː; ʃi]	[ɪ'speʃəli]	[ʃræŋk]	[frʌm; frəm]	['hɪrɪŋ]	[hɜːr; hər]	['menʃ(ə)nd]	['kæʒuəli]	.
She	**especially**	**shrank**	**from**	**hearing**	**her**	**mentioned**	**casually**	**.**
她	尤其	缩小	从	听力	她	提及	随意地	.

她尤其讨厌别人随意提起她。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[breɪs]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]
She	**was**	**ready**	**to**	**brace**	**herself**	**to**	**talk**	**about**	**her**	**if**	**it**	**was**	**to**	**be**
她	曾是	准备好	到	支撑	她自己	到	讲话	关于	她	如果	它	曾是	到	是

[ə; eɪ]	['sɪriəs]	[tɔːk]	,
a	**serious**	**talk**	**,**
一个	严肃的	讲话	,

如果要进行严肃的谈话，她已经做好了心理准备。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[help]	[ænd; ənd]	['kʌmfərt]	[hɪm; ɪm]	[wen'evər]	[ðə; ði]	[rɪ'membrəns]	[ʌv; əv]
because	**she**	**wanted**	**to**	**help**	**and**	**comfort**	**him**	**whenever**	**the**	**remembrance**	**of**
因为	她	通缉	到	帮助	和	舒适	他	每当	这	纪念	的

[hɜːr; hər]	[deθ]	[ə'roʊz]	[tuː; tə]	['tɔːrment]	[hɪm; ɪm]	,
her	**death**	**arose**	**to**	**torment**	**him**	**,**
她	死亡	出现	到	折磨	他	,

因为每当她去世的记忆折磨着他时，她都想帮助和安慰他。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[ber]	[tuː; tə]	[hɪr]	[hɜːr; hər]	['menʃ(ə)nd]	['kæʒuəli]	.
but	**she**	**couldn't**	**bear**	**to**	**hear**	**her**	**mentioned**	**casually**	**.**
但	她	不能	熊	到	听到	她	提及	随意地	.

但她无法忍受别人随意提起她。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	[ʃiː; ʃi]	[əd'maɪəd]	[ðɪs]	['kæʒuəlnəs]	,
In	**a**	**way**	**she**	**admired**	**this**	**casualness**	**,**
在	一个	方式	她	钦佩	这	随意	,

某种程度上，她欣赏这种随性的态度。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pruːf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[su'priːm]	['hoʊlsəmnəs]	['evərɑːd]	[hæd; həd]
because	**it**	**was**	**a**	**proof**	**of**	**the**	**supreme**	**wholesomeness**	**Everard**	**had**
因为	它	曾是	一个	证明	的	这	最高	健康	埃弗拉德	有

[ə'teɪnd]	[tuː; tə]	[baɪ]	[ʃɪr]	[kə'reɪdʒəs]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	,
attained	**to**	**by**	**sheer**	**courageous**	**determination**	**,**
已达到	到	经过	透明	勇敢	决心	,

因为这证明了埃弗拉德凭借着无比的勇气和决心，达到了至高无上的完美境界。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[help]	['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[prɪ'fɜːrd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[les]
but	**even**	**so**	**she**	**couldn't**	**help**	**thinking**	**that**	**she**	**would**	**have**	**preferred**	**a**	**little**	**less**
但	甚至	所以	她	不能	帮助	思维	那	她	会	有	首选	一个	小的	较少的

[ʌv; əv]	[dʒʌst]	[ðɪs]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['hoʊlsəmnəs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[bɪ'lʌvɪd]	.
of	**just**	**this**	**kind**	**of**	**wholesomeness**	**in**	**her**	**beloved**	**.**
的	只是	这	种类	的	健康	在	她	心爱	.

但即便如此，她还是忍不住想，她宁愿爱人身上少一些这种纯粹的美好。

[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[biː; bi]	[tuː]	['mɔːrbɪd]	,	[bʌt; bət]	['wɔznt]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tuː]	['hoʊlsəm]	?
She	**might**	**be**	**too**	**morbid**	**,**	**but**	**wasn't**	**it**	**possible**	**to**	**be**	**too**	**wholesome**	**?**
她	可能	是	也	病态的	,	但	不是	它	可能的	到	是	也	健康	?

她或许有些病态，但难道就没有过于纯真无邪的可能性吗?

['enihaʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ʃræŋk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪn'truːʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	['vɪrə]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['hʌnimuːn]	.
Anyhow	**she**	**shrank**	**from**	**the**	**intrusion**	**of**	**Vera**	**into**	**her**	**honeymoon**	**.**
无论如何	她	缩小	从	这	入侵	的	维拉	进入	她	蜜月	.

总之，她很反感维拉闯入她的蜜月。

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
That , at least , ought to be kept free from her .
那 , 在 至少 , 应该 到 是 保留 自由的 从 她 .

至少，这件事应该让她远离。

['leɪtər] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['wiləuz] . . . .
Later on at The Willows . . . .
之后 在 在 这 柳树 . . . .

后来在柳树庄园……

['luːsi] [fɔːt] [ænd; ənd] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd]
Lucy fought and fought against it , but always at the back of her mind
露西 战斗 和 战斗 反对 它 , 但 总是 在 这 后退 的 她 头脑
[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] ,
was the thought ,
曾是 这 想法 ,

露西极力抗拒，但她的脑海深处始终萦绕着这个念头：

[nɑːt] [lʊkt] [æt; ət] , [slʌŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [fɪkst] , [ðæt] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]
not looked at , slunk away from , but nevertheless fixed , that there at The
不是 看起来 在 , 斯伦克 离开 从 , 但 尽管如此 固定的 , 那 那里 在 这
['wiləuz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Willows , waiting for her ,
柳树 , 等待 为了 她 ,

她没有看她一眼，悄悄溜走了，但她仍然心知肚明，在柳树丛中，有人在等着她。

[wʌz; wəz] ['vɪrə] .
was Vera .
曾是 维拉 .

是维拉。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðoʊz] [huː] [goʊ][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Those who go to Strorley , and cross the bridge to the other side of the
那些 WHO 去 到 - , 和 叉 这 桥 到 这 其他 边 的 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

那些前往斯特罗利，并过桥到河对岸的人，

[hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['toʊpæθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiləuz] .
have only to follow the towpath for a little to come to The Willows .
有 仅有的 到 跟随 这 拖船道 为了 一个 小的 到 来 到 这 柳树 .

只需沿着纤道走一小段路就能到达柳树庄园。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] [roʊd] ,
It can also be reached by road ,
它 能 还 是 达到 经过 路 ,

也可以通过公路到达。

[θruː] [ə; eɪ] [waɪt] [geɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [groʊz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪloʊi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
through a white gate down a lane that grows more and more willowy as it
通过 一个 白色的 门 向下 一个 车道 那 生长 更多的 和 更多的 纤细的 作为 它
[gets] ['nɪrər] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,
gets nearer the river and the house ,
获得 更近 这 河 和 这 房子 ,

穿过一道白色大门，沿着一条小路走下去，小路越靠近河流和房子，两旁的柳树就越多。

[bʌt; bət][ɪz] [kwaɪt] ['pæsəbl] [fɔːr; fər][kɑːrts][ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][kɑːrz] , [ɪk'sept] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

but is quite passable for carts and even for cars , except when there are

但 是 相当 及格 为了 购物车 和 甚至 为了 汽车 , 除了 什么时候 那里 是

[flʌdz] .

floods .

洪水 .

但对于手推车甚至汽车来说，通行都很方便，除非发生洪水。

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [flʌdz] [ðɪs] [leɪn] [ˌdisə'piəz] ,

When there are floods this lane disappears ,

什么时候 那里 是 洪水 这 车道 消失 ,

洪水来临时，这条小路就会被淹没。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [flʌdz] [hæv; həv] [səb'saidid] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blæk] [ænd; ənd] ['uːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

and when the floods have subsided it is black and oozing for a long

和 什么时候 这 洪水 有 平静下来 它 是 黑色的 和 渗出 为了 一个 长的

[taɪm] ['æftərwərdz] ,

time afterwards ,

时间 然后 ,

洪水退去后，河水会长时间保持黑色并渗出液体。

[wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv]['taɪni] [flaɪz] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [wɔːrm] ,

with clouds of tiny flies dancing about in it if the weather is at all warm ,

和 云 的 微小的 苍蝇 跳舞 关于 在 它 如果 这 天气 是 在 全部 温暖的 ,

如果天气稍微暖和一些，就会有成群的小飞虫在其中飞舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɔːk] [stɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

and the shoes of those who walk stick in it and come off , and those

和 这 鞋 的 那些 WHO 走 戳 在 它 和 来 离开 , 和 那些

[huː] [draɪv] ,

who drive ,

WHO 驾驶 ,

走路的人的鞋子会粘在地上脱落，开车的人的鞋子也是如此。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [draɪv] [ə; eɪ][kɑːr] , [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] .

especially if they drive a car , have trouble .

尤其 如果 他们 驾驶 一个 车 , 有 麻烦 .

尤其是如果他们开车，就会遇到麻烦。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [wel] [wʌns] [ə; eɪ] ['sekənd] [waɪt] [geɪt] [ɪz] [riːtʃt] ,

But all is well once a second white gate is reached ,

但 全部 是 出色地 一次 一个 第二 白色的 门 是 达到 ,

但一旦到达第二道白色大门，一切就都好了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['græv(ə)l] [swiːp] , [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['hænsəm] [ʃrʌbz] ,

on the other side of which is a gravel sweep , a variety of handsome shrubs ,

在 这 其他 边 的 哪个 是 一个 碎石 扫 , 一个 种类 的 英俊的 灌木 ,

另一侧是一片砾石地，生长着各种漂亮的灌木。

['naɪsli] [kept] [lɔːnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiləuz] .

nicely kept lawns , and The Willows .

很好 保留 草坪 , 和 这 柳树 .

修剪整齐的草坪，还有柳树庄园。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][bɪg] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] ,

There are no big trees in the garden of The Willows ,

那里 是 不 大的 树木 在 这 花园 的 这 柳树 ,

柳树庄园的花园里没有高大的树木。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [medəuz] [wer] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] ,

because it was built in the middle of meadows where there weren't any ,

因为 它 曾是 建造 在 这 中间 的 草地 在哪里 那里 不是 任何 ,

因为它建在原本没有草地的草地中央。

[bʌt; bət][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['ɡɑːrdn] — [ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

but all round the iron railings of the square garden — the house being the

但 全部 圆形的 这 铁 栏杆 的 这 正方形 花园 — 这 房子 存在 这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] — [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]['waɪər] ['netɪŋ] [wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ði]

centre of the square — and concealing the wire netting which keeps the

中心 的 这 正方形 — 和 隐藏 这 金属丝 网 哪个 保持 这

['pɑːstʃərɪŋ] [kaʊz] [frʌm; frəm] ['θrʌstɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [θruː] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] ,

pasturing cows from thrusting their heads through and eating the shrubs ,

放牧 牛 从 推进 他们的 头部 通过 和 吃 这 灌木 ,

但是，在方形花园的铁栏杆周围——房子位于广场的中心——都隐藏着铁丝网，防止放牧的牛把头伸进去吃灌木。

[ɪz][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['wiləuz] .

is a fringe of willows .

是 一个 边缘 的 柳树 .

是一圈柳树。

[hens] [ɪts] [neɪm] .

Hence its name .

因此 它是 姓名 .

因此得名。

- [ə; eɪ] [haʊs] , - [sed] [wiːmz] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] ['luːsi] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] ,

' A house , ' said Wemyss , explaining its name to Lucy on the morning of their arrival ,

- 一个 房子 , - 说 韦米斯 , 解释 它是 姓名 到 露西 在 这 早晨 的 他们的 到达 ,

“那是一栋房子，”韦米斯在他们抵达的那天早上向露西解释房子的名字时说道。

- [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [neɪmd] ['æftər] [wət'evər] [moʊst] [ɪn'sɪstəntli] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [aɪ] . -

' should always be named after whatever most insistently catches the eye . '

- 应该 总是 是 命名 后 任何 最多 坚持不懈 捕获物 这 眼睛 . -

“应该总是以最引人注目的事物来命名。”

- [ðen] ['ɔtnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [kaʊz] ? - [æskt] ['luːsi] ;

' Then oughtn't it to have been called The Cows ? ' asked Lucy ;

- 然后 不应该 它 到 有 到过 称为 这 牛 ? - 问 露西 ;

“那它是不是应该叫《奶牛》呢？”露西问道；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [medəuz] [raʊnd] [wɜːr; wər] [struːn] ['θɪkli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌmbənt] [kaʊz] ,

for the meadows round were strewn thickly as far as she could see with recumbent cows ,

为了 这 草地 圆形的 是 散落的 浓密 作为 远的 作为 她 可以 看 和 卧式 牛 ,

周围的草地上，一眼望不到边，到处都是躺倒的母牛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [ber] ['wɪloʊ] ['bræntʃɪz] .

and they caught her eye much more than the tossing bare willow branches .

和 他们 捕捉 她 眼睛 很多 更多的 比 这 抛掷 裸 柳 分支 .

它们比摇曳的光秃秃的柳枝更能吸引她的目光。

- [noʊ] , - [sed] [wiːmz] , [ə'nɔɪd] .

' No , ' said Wemyss , annoyed .

- 不 , - 说 韦米斯 , 恼怒 .

“不，”韦米斯恼火地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [kaʊz] . -

' It ought not have been called The Cows . '

- 它 应该 不是 有 到过 称为 这 牛 . -

“它本不该叫《奶牛》。”

- [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .
' No — of course I didn't mean that , ' she said hastily .
- 不 — 的 课程 我 没有 意思是 那 , - 她 说 草草 .

“不——我当然不是那个意思，”她连忙说道。

['luːsi] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [sed] [wʌt] [fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ,
Lucy was nervous , and said what first came into her head ,
露西 曾是 紧张的 , 和 说 什么 第一的 来了 进入 她 头 ,

露西很紧张，脱口而出：

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrni] [daʊn] .
and had been saying things of this nature the whole journey down .
和 有 到过 说 事物 的 这 自然 这 所有的 旅行 向下 .

下山的路上，他一直在说类似的话。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stɑːp] .
She didn't want to , she knew he didn't like it , but she couldn't stop .
她 没有 想 到 , 她 知道 他 没有 喜欢 它 , 但 她 不能 停止 .

她不想这样做，她知道他不喜欢这样，但她停不下来。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,
They had just arrived ,
他们 有 只是 到达的 ,

他们刚到。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði][flai] [ðæt]
and were standing on the front steps while the servants unloaded the fly that
和 是 常设 在 这 正面 步骤 尽管 这 仆人 卸载 这 飞 那
[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
had brought them from the station ,
有 带来 他们 从 这 车站 ,

他们站在前台阶上，仆人们正在卸下把他们从车站带回来的苍蝇。

[ænd; ənd] [wiːmz] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd]
and Wemyss was pointing out what he wished her to look at and
和 韦米斯 曾是 指向 出去 什么 他 希望 她 到 看 在 和
[əd'maɪər][frʌm; frəm] [ðæt] [reɪzd] - [ʌp] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrz] .
admire from that raised - up place before taking her indoors .
钦佩 从 那 提高 - 向上 地方 前 采取 她 室内 .

韦米斯在带她进屋之前，站在高处，指着他希望她看和欣赏的东西。

['luːsi] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ['eni] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [dɪ'leɪd] ['goʊɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] ,
Lucy was glad of any excuse that delayed going indoors ,
露西 曾是 高兴的 的 任何 原谅 那 延迟 去 室内 ,

露西很高兴能找到任何借口拖延进屋的时间。

[ðæt] [kept] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
that kept her on the west side of the house ,
那 保留 她 在 这 西方 边 的 这 房子 ,

这使她一直待在房子的西侧。

['fɜːrðɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] .
furthest away from the terrace and the library window .
最远 离开 从 这 阳台 和 这 图书馆 窗户 .

离露台和图书馆窗户最远。

[ˌɪn'dɔːrz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] [ʌn'ɔːltərd] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði]['laɪbreri][pæst] [huːz]
Indoors would be the rooms , the unaltered rooms , the library past whose
室内 会 是 这 房间 , 这 未改变的 房间 , 这 图书馆 过去的 谁
['wɪndoʊ] . . . ,
window . . . ,
窗户 . . . ,

室内指的是那些房间，那些未曾改变的房间，还有那间图书馆，透过它的窗户……

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv] [huːz] ['wɪndoʊ] . . . ,
the sitting - room at the top of the house out of whose window . . . ,
这 坐着 - 房间 在 这 顶部 的 这 房子 出去 的 谁 窗户 . . . ,

房子顶楼的起居室，从窗户望出去……

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [bed] . . . .
the bedroom she was going to sleep in with the very bed . . . .
这 卧室 她 曾是 去 到 睡觉 在 和 这 非常 床 . . . .

她要睡的卧室里就有那张床……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['mɪzrəbli] [əb'sɜːrd] , [tuː] [ˌʌn'bælənst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
It was too miserably absurd , too unbalanced of her for anything but
它 曾是 也 惨痛地 荒诞 , 也 不平衡 的 她 为了 任何事物 但
[ʃeɪm] [ænd; ənd] [self] - [kən'tempt] ,
shame and self - contempt ,
耻辱 和 自己 - 鄙视 ,

这太荒谬可笑了，她的这种行为太失衡了，除了羞耻和自卑之外，还能有什么别的情绪呢?

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌɪn'dɔːrz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʊd]
how she couldn't get away from the feeling that indoors waiting for her would
如何 她 不能 得到 离开 从 这 感觉 那 室内 等待 为了 她 会
[biː; bi] ['vɪrə] .
be Vera .
是 维拉 .

她始终无法摆脱这种感觉：维拉会在屋里等着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] , ['wɪndi] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] [klaʊdz] ['skɜːriːɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] .
It was a grey , windy morning , with low clouds scurrying across the meadows .
它 曾是 一个 灰色的 , 刮风 早晨 , 和 低的 云 匆匆忙忙 穿过 这 草地 .

这是一个阴沉多风的早晨，低矮的云朵掠过草地。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [wel] [ə'bʌv] [flʌd] ['lev(ə)l] ,
The house was raised well above flood level ,
这 房子 曾是 提高 出色地 多于 洪水 等级 ,

房子地基抬高到远高于洪水水位的地方。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [medəuz] [stretʃt]
and standing on the top step she could see how far the meadows stretched
和 常设 在 这 顶部 步 她 可以 看 如何 远的 这 草地 拉伸
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['wɪloʊ] [hedʒ] .
beyond the swaying willow hedge .
超过 这 摇晃 柳 对冲 .

站在最高的台阶上，她可以看到草地越过摇曳的柳树篱笆延伸得很远。

[greɪ] [skaɪ] , [greɪ] ['wɔːtər] , [griːn] [fiːldz] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [greɪ] [ænd; ənd] [griːn] [ɪk'sept] [ðə; ði]
Grey sky , grey water , green fields , — it was all grey and green except the
灰色的 天空 , 灰色的 水 , 绿色的 字段 , — 它 曾是 全部 灰色的 和 绿色的 除了 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

灰蒙蒙的天空，灰色的水面，绿色的田野——除了房子以外，到处都是灰绿色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [red] [brɪk] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [stoʊn] ['feɪsɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] ,
which was red brick with handsome stone facings , and made ,
哪个 曾是 红色的 砖 和 英俊的 石头 饰面 , 和 制成 ,

它是一座红砖建筑，外墙饰以精美的石材，由……建造而成。

[ɪn] [ɪts] [ɪk'spoʊzd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌʌn'hidən] [baɪ] ['eni] [triːz] , [ə; eɪ] [greɪt] [splɑːtʃ] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] [red] [ɪn] [ðə; ði]
in its exposed position unhidden by any trees , a great splotch of vivid red in the
在 它是 裸露 位置 未隐藏的 经过 任何 树木 , 一个 伟大的 斑点 的 生动 红色的 在 这
['lændskeɪp] .
landscape .
景观 .

由于位置暴露，没有任何树木遮挡，大地上出现了一大块鲜艳的红色。

- [laɪk] [blʌd] , - [sed] ['luːsi] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'ʃeɪmd] .
' Like blood , ' said Lucy to herself ; and was immediately ashamed .
- 喜欢 血 , - 说 露西 到 她自己 ; 和 曾是 立即地 羞愧 .

“像血一样,”露西心想；随即感到羞愧。

- [oʊ] , [haʊ] ['breɪsɪŋ] ! -
' Oh , how bracing ! '
- 哦 , 如何 支撑 ! -

“哦，真是令人精神振奋！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
she cried ,
她 哭 ,

她哭了,

['spredɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ] [hɜːr; hər] [sɜːrdʒ] [ræp] [aʊt] [bɪ'haɪnd]
spreading out her arms and letting the wind blow her serge wrap out behind
传播 出去 她 武器 和 出租 这 风 吹 她 哔叽 裹 出去 在后面
[hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [flæg] .
her like a flag .
她 喜欢 一个 旗帜 .

她张开双臂，任由风将她的斜纹呢披肩像旗帜一样吹向身后。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪpt] [hɜːr; hər] [skɜːrt] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] , ['ʃoʊɪŋ] [ɪts] ['slendər] ['prɪti] [laɪnz] , [ænd; ənd]
It whipped her skirt round her body , showing its slender pretty lines , and
它 鞭打 她 裙子 圆形的 她 身体 , 显示 它是 苗条 漂亮的 线条 , 和
[ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] ,
the parlourmaid ,
这 女仆 ,

裙摆在她身上飞舞，勾勒出她纤细优美的身形，而那位女仆，

['goʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðɪs] [smɔːl]
going in and out with the luggage , looked curiously at this small
去 在 和 出去 和 这 行李 , 看起来 奇怪的是 在 这 小的
['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [nuː] ['mɪstrəs] . -
juvenile new mistress . '
少年 新的 情妇 . -

他拎着行李进进出出，好奇地打量着这位娇小的新女主人。

[oʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [wɪnd] — [dəunt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ˌɪn'dɔːrz] [jet] — — -
Oh , I love this wind — don't take me indoors yet — — '
哦 , 我 爱 这 风 — 不 拿 我 室内 然而 — — -

哦，我喜欢这风——别现在就带我进屋——'

[wiːmz] [wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Wemyss was pleased that she should like the wind ,
韦米斯 曾是 高兴 那 她 应该 喜欢 这 风 ,

韦米斯很高兴她会喜欢风。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [pɑːrt] , [tuː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for was it not by the time it reached his house part , too , of his
为了 曾是 它 不是 经过 这 时间 它 达到 他的 房子 部分 , 也 , 的 他的
['prɑːpərti] ?
property ?
财产 ?

当它到达他家时，难道不也成了他的一部分财产吗?

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] , [klɪrd] [ə'gen] .
His face , which had clouded a little because of The Cows , cleared again .
他的 脸 , 哪个 有 阴天 一个 小的 因为 的 这 牛 , 已清除 再次 .

他的脸色因为“奶牛”乐队而有些阴沉，现在又恢复了平静。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['riːəli] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [ɔːl] ,
But she didn't really like the wind at all ,
但 她 没有 真的 喜欢 这 风 在 全部 ,

但她其实一点也不喜欢风。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [laɪkt] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['blʌstəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][koʊld] ,
she never had liked anything that blustered and was cold ,
她 绝不 有 喜欢 任何事物 那 虚张声势 和 曾是 寒冷的 ,

她从来都不喜欢那种又冷又吵闹的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] ['nɜːrvəs] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə]
and if she hadn't been nervous the last thing she would have done was to
和 如果 她 之前没有 到过 紧张的 这 最后的 事物 她 会 有 完毕 曾是 到
[stænd][ðer; ðər] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['piːsɪz] .
stand there letting it blow her to pieces .
站立 那里 出租 它 吹 她 到 件 .

如果她不是那么紧张，她最不可能做的事就是站在那里被炸成碎片。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['lɔrəlz] ! -
' And what a lot of laurels ! '
- 和 什么 一个 很多 的 月桂树 ! -

“真是获得了无数荣誉啊！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
she exclaimed ,
她 惊呼 ,

她惊呼道：

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
holding on her hat with one hand and with the other pointing to a
保持 在 她 帽子 和 一 手 和 和 这 其他 指向 到 一个
['kɔːrnər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʃrʌbz] .
corner filled with these shrubs .
角落 已填 和 这些 灌木 .

她一手扶着帽子，另一只手指向长满这种灌木的角落。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['æftər] [lʌntʃ] , - [sed] [wiːmz] .
I'll take you round the garden after lunch , ' said Wemyss .
患病的 拿 你 圆形的 这 花园 后 午餐 , - 说 韦米斯 .

“午饭后我带你逛逛花园,”韦米斯说。

- [wiːl] [goʊ][ɪn] [naʊ] . -
' We'll go in now . '
- 出色地 去 在 现在 . -

“我们现在就进去。”

- [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˌlɔːrə'staɪnəs] .
' And — and laurustinus .
- 和 — 和 劳鲁斯蒂努斯 .

'还有——还有laurustinus。

[aɪ] [lʌv] [ˌlɔːrə'staɪnəs] — — -
I love laurustinus — — '
我 爱 劳鲁斯蒂努斯 — — -

我爱 laurustinus——'

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

['vɪrə] [pla:ntid] [ðæt] .
Vera planted that .
维拉 已种植 那 .

那是维拉种的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] ['veri] [wel] .
It has done very well .
它 有 完毕 非常 出色地 .

它表现得非常好。

[kʌm] [ɪn] [naʊ] — — -
Come in now — — '
来 在 现在 — — -

进来吧——'

- [ænd; ənd] — [lʊk] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ber] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [liːvz] [jet] ? -
' And — look , what are those bare things without any leaves yet ? '
- 和 — 看 , 什么 是 那些 裸 事物 没有 任何 树叶 然而 ? -

“瞧，那些光秃秃的、还没有叶子的东西是什么？”

- [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ['æftər] [lʌntʃ] , ['luːsi] .
' I'll show you everything after lunch , Lucy .
- 患病的 展示 你 一切 后 午餐 , 露西 .

“午饭后我再带你去看，露西。”

[kʌm] [ɪn] — — - [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
Come in — — ' And he put his arm about her shoulders ,
来 在 — — - 和 他 放 他的 手臂 关于 她 肩膀 ,

进来——”说着，他把胳膊搭在她的肩膀上，

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]
and urged her through the door the maid was holding open with difficulty
和 敦促 她 通过 这 门 这 女佣 曾是 保持 打开 和 困难
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
because of the wind .
因为 的 这 风 .

他催促她穿过女仆因风吹而艰难地撑开的门。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðen] , ['æktʃuəli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wiləuz] .
There she was , then , actually inside The Willows .
那里 她 曾是 , 然后 , 实际上 里面 这 柳树 .

当时，她确实身处柳树林之中。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
The door was shut behind her .
这 门 曾是 关闭 在后面 她 .

她身后的门关上了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] .
She looked about her shrinkingly .
她 看起来 关于 她 萎缩地 .

她畏缩地环顾四周。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['ruːmiˌ'rʊmi] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
They were in a roomy place with a staircase in it .
他们 是 在 一个 宽敞 地方 和 一个 楼梯 在 它 .

他们身处一个宽敞的地方，里面有楼梯。

- [ðə; ði] [hɔːl] , - [sed] [wiːmz] , ['stændɪŋ] [stɪl] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
' The hall , ' said Wemyss , standing still , his arm round her .
- 这 大厅 , - 说 韦米斯 , 常设 仍然 , 他的 手臂 圆形的 她 .

“大厅,”韦米斯说着，站在那里，手臂搂着她。

- [jes] , - [sed] ['luːsi] .
' Yes , ' said Lucy .
- 是的 , - 说 露西 .

“是的,”露西说。

- [oʊk] , - [sed] [wiːmz] .
' Oak , ' said Wemyss .
- 橡木 , - 说 韦米斯 .

“橡木,”韦米斯说道。

- [jes] , - [sed] ['luːsi] .
' Yes , ' said Lucy .
- 是的 , - 说 露西 .

“是的,”露西说。

[hiː; hi] [geɪzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
He gazed round him with a sigh of satisfaction at having got back to it
他 凝视 圆形的 他 和 一个 叹 的 满意 在 拥有 得到 后退 到 它
.
:
.

他环顾四周，满意地叹了口气，为自己重新投入工作而感到高兴。

- [ɔːl] [oʊk] , - [hiː; hi] [sed] .
' All oak , ' he said .
- 全部 橡木 , - 他 说 .

“全是橡木,”他说。

- [juːl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['dʒɪmkræk] [ə'baʊt] [maɪ] [haʊs] , ['lɪt(ə)l] [lʌv] .
' You'll find nothing gimcrack about my house , little Love .
- 你会 寻找 没有什么 噱头 关于 我的 房子 , 小的 爱 .

“我的家里没有一点花哨的东西，小宝贝。”

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['flaʊərz] ? -
Where are those flowers ? '
在哪里 是 那些 花朵 ? -

那些花在哪里?

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] .
he added , turning sharply to the parlourmaid .
他 额外 , 转弯 尖锐地 到 这 女仆 .

他猛地转向女佣，补充道。

- [aɪ][dəunt] [siː] [maɪ] ['jeloʊ] ['flaʊərz] . -
' I don't see my yellow flowers . '
- 我 不 看 我的 黄色的 花朵 . -

“我没看到我的黄色花朵。”

- [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] .
' They're in the dining - room , sir , ' said the parlourmaid .
- 它们是 在 这 用餐 - 房间 , 先生 , - 说 这 女仆 .

“他们在餐厅里，先生，”女仆说。

- [waɪ] [ɑːnt] [ðeɪ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ? -
' Why aren't they where I could see them the first thing ? '
- 为什么 不是 他们 在哪里 我 可以 看 他们 这 第一的 事物 ? -

“为什么他们不在我第一时间能看到的地方？”

- [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] -
' I understood the orders were they were always to be on the breakfast -
- 我 理解 这 订单 是 他们 是 总是 到 是 在 这 早餐 -
['teɪbl] , [sɜːr] . -
table , sir . '
桌子 , 先生 . -

“我理解的命令是，先生，这些东西必须一直放在早餐桌上。”

- ['brekfəst] - ['teɪbl] !
' Breakfast - table !
- 早餐 - 桌子 !

早餐桌!

[wen] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['brekfəst] ? -
When there isn't any breakfast ? '
什么时候 那里 不是 任何 早餐 ? -

如果没有早餐怎么办?

- [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] — — -
' I understood — — '
- 我 理解 — — -

我明白了——

- [aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] . -
' I'm not interested in what you understood . '
- 我是 不是 感兴趣的 在 什么 你 理解 . -

“我对你的理解不感兴趣。”

['luːsi] [hɪr] ['nɜːrvəsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [fɔːr; fər] ['evərɑːd] ['saʊndɪd] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['æŋgri] , [baɪ]
Lucy here nervously interrupted , for Everard sounded suddenly very angry , by
露西 这里 紧张地 中断 , 为了 埃弗拉德 听起来 突然 非常 生气的 , 经过
[iks'kleimɪŋ] , - ['æntləz] ! -
exclaiming , ' Antlers ! '
惊呼 , - 鹿角 ! -

露西紧张地打断了他，因为埃弗拉德突然显得非常生气，喊道：“鹿角！”

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'pɪnd] - [daʊn] [ɑːrm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] — —
and waving her unpinned - down arm in the direction of the — —
和 挥手 她 未固定 - 向下 手臂 在 这 方向 的 这 — —

她挥动着未被束缚的手臂，朝着——的方向。

- [jes] , - [sed] [wiːmz] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [kɔːld] [ɔːf] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz]
' Yes , ' said Wemyss , his attention called off the parlourmaid , gazing up at his
- 是的 , - 说 韦米斯 , 他的 注意力 称为 离开 这 女仆 , 凝视 向上 在 他的
[wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
walls with pride .
墙壁 和 自豪 .

“是的，”韦米斯说道，他的注意力从女仆身上移开，骄傲地抬头凝视着墙壁。

- [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt] , - [sed] ['luːsi] .
' What a lot , ' said Lucy .
- 什么 一个 很多 , - 说 露西 .

“好多啊，”露西说。

- [ɑːnt] [ðer; ðər] .
' Aren't there .
- 不是 那里 .

难道没有吗?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːl] [wɪð; wɪθ]['æntləz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . -
I always said I'd have a hall with antlers in it , and I've got it . '
我 总是 说 ID 有 一个 大厅 和 鹿角 在 它 , 和 我已经 得到 它 . -

我一直说我要建一个有鹿角的礼堂，现在我实现了。

[hiː; hi] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .
He hugged her close to his side .
他 拥抱 她 关闭 到 他的 边 .

他紧紧地把她搂在怀里。

- [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [tuː] , - [hiː; hi] [sed] .
' And I've got you too , ' he said .
- 和 我已经 得到 你 也 , - 他 说 .

“我也把你罩住了,”他说。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [wʌt] [aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [get] . -
' I always get what I'm determined to get . '
- 我 总是 得到 什么 我是 决定 到 得到 . -

“我总能得到我决心要得到的东西。”

- [dɪd] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [jɔːr'self] ? - [æskt] ['luːsi] ,
' Did you shoot them all yourself ? ' asked Lucy ,
- 做过 你 射击 他们 全部 你自己 ? - 问 露西 ,

“都是你一个人杀的吗？”露西问道。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ,
thinking the parlourmaid would take the opportunity to disappear ,
思维 这 女仆 会 拿 这 机会 到 消失 ,

以为女仆会趁机消失，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] .
and a little surprised that she continued to stand there .
和 一个 小的 惊讶 那 她 持续 到 站立 那里 .

她继续站在那里，这让我有点意外。

- [wʌt] ?
' What ?
- 什么 ?

'什么?

[ðə; ði] [biːsts] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ?
The beasts they belonged to ?
这 野兽 他们 属于 到 ?

它们所属的野兽是?

[nɑːt][aɪ] . [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]['æntləz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wei] [ɪz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [bai] [ðem; ðəm] .
Not I . If you want antlers the simple way is to go and buy them .
不是 我 . 如果 你 想 鹿角 这 简单的 方式 是 到 去 和 买 他们 .

我不是那个意思。如果你想要鹿角，最简单的办法就是去买。

[ðen] [juː; jʊ][get][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][nɑːt] ['grædʒuəli] .
Then you get them all at once , and not gradually .
然后 你 得到 他们 全部 在 一次 , 和 不是 逐步地 .

这样你就能一次性全部得到，而不是逐渐得到。

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [nɑːt] ['grædʒuəli] .
The hall was ready for them all at once , not gradually .
这 大厅 曾是 准备好 为了 他们 全部 在 一次 , 不是 逐步地 .

大厅是一次性为他们所有人准备好的，而不是逐步准备的。

[aɪ][ɡɑːt] [ðiːz] [æt; ət] ['waɪtliz] .
I got these at Whiteley's .
我 得到 这些 在 怀特利 .

这些东西是我在怀特利百货买的。

[kɪs] [ˌem ˈiː] . -
Kiss me . '
吻 我 . -

吻我。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] ['stɑːrtld] ['luːsi] ,
This sudden end to his remarks startled Lucy ,
这 突然 结尾 到 他的 评论 惊慌 露西 ,

他突然中断讲话，这让露西吓了一跳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] — [fɔːr; fər][ðer; ðər] [stɪl] [stʊd] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] - [kɪs]
and she repeated in her surprise — for there still stood the parlourmaid ' Kiss
和 她 重复 在 她 惊喜 — 为了 那里 仍然 站立 这 女仆 - 吻
[juː; jʊ] ? -
you ? '
你 ? -

她惊讶地重复道——因为女仆仍然站在那里——“吻你？”

- [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [kɪs] [jet] . -
' I haven't had my birthday kiss yet . '
- 我 还没有 有 我的 生日 吻 然而 . -

“我还没收到生日之吻呢。”

- [waɪ] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [woʊk] [ʌp] — — -
' Why , the very first thing when you woke up — — '
- 为什么 , 这 非常 第一的 事物 什么时候 你 觉醒 向上 — — -

“为什么，你醒来后的第一件事——”

- [nɑːt][maɪ]['riːəl] ['bɜːrθdeɪ] [kɪs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] . -
' Not my real birthday kiss in my own home . '
- 不是 我的 真实的 生日 吻 在 我的 自己的 家 . -

“这不是我在自己家里的真正生日之吻。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] , [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fræŋkli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
She looked at the parlourmaid , who was quite frankly looking at her .
她 看起来 在 这 女仆 , WHO 曾是 相当 坦率地说 寻找 在 她 .

她看向女佣，而女佣也毫不掩饰地看着她。

[wel] , [ɪf] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] ['dɪdnt] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['evərɑːd] ['dɪdnt] [maɪnd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]
Well , if the parlourmaid didn't mind , and Everard didn't mind , why should she
出色地 , 如果 这 女仆 没有 头脑 , 和 埃弗拉德 没有 头脑 , 为什么 应该 她
[maɪnd] ?
mind ?
头脑 ?

如果女仆不介意，埃弗拉德也不介意，她为什么要介意呢？

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ;
She lifted her face and kissed him ;
她 抬起 她 脸 和 亲吻 他 ;

她抬起头吻了他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['biːɪŋ] [kɪst] [ɪn] ['pʌblɪk] .
but she didn't like kissing him or being kissed in public .
但 她 没有 喜欢 接吻 他 或者 存在 亲吻 在 民众 .

但她不喜欢在公共场合亲吻他，也不喜欢被亲吻。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
What was the point of it ?
什么 曾是 这 观点 的 它 ?

这样做有什么意义呢?

[ˈkɪsɪŋ] [ˈevərɑːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Kissing Everard was a great delight to her .
接吻 埃弗拉德 曾是 一个 伟大的 喜 到 她 .

亲吻埃弗拉德让她感到无比快乐。

[ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [senˈseiʃənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]
A mixture of all sorts of wonderful sensations , and she loved to do it in
一个 混合物 的 全部 排序 的 精彩的 感觉 , 和 她 喜爱 到 做 它 在
[ˈdɪfrənt] [weɪz] ,
different ways ,
不同的 方式 ,

那是一种各种美妙感觉的混合，而且她喜欢用不同的方式去体验它。

[ˈtendərli] , [ˈpæʃənətli] , [ˈlɪŋɡərɪŋli] , [ˈdriːmɪli] , [əˈmjuːzɪŋli] , [ˈsɑːləmli] ; [iːtʃ] [kaɪnd][ɪn][tɜːrn] ,
tenderly , passionately , lingeringly , dreamily , amusingly , solemnly ; each kind in turn ,
温柔地 , 热情地 , 久久地 , 梦幻般地 , 有趣的是 , 庄严地 ; 每个 种类 在 转动 ,
[ɔːr][ɪn] [ˈverid] [ˌkɑːmbəˈneɪʃənz] .
or in varied combinations .
或者 在 多种多样 组合 .

温柔地、热情地、久久地、梦幻地、有趣地、庄严地；每一种都依次出现，或者以各种组合形式出现。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈverid] [ˌkɑːmbəˈneɪʃənz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪnˈkluːdɪd] [ə; eɪ]
But among her varied combinations there was nothing that included a
但 之中 她 多种多样 组合 那里 曾是 没有什么 那 包括 一个
[ˈpɑːləmeɪd] .
parlourmaid .
女仆 .

但在她的各种组合中，没有一个组合包含女仆角色。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [hɜːr; hər] [kɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ,
Consequently her kiss was of the sort that was to be expected ,
最后 她 吻 曾是 的 这 种类 那 曾是 到 是 预期的 ,
[pərˈfʌŋktəri] [ænd; ənd] [briːf] ,
perfunctory and brief ,
敷衍了事 和 简短的 ,

因此，她的吻不出所料，敷衍了事，短暂而匆匆。

[ˌwerəˈpɑːn] [wiːmz] [sed] , - [ˈluːsi] — — - [ɪn][hɪz; ɪz][hɜːrt] [vɔɪs] .
whereupon Wemyss said , ' Lucy — — ' in his hurt voice .
于是 韦米斯 说 , - 露西 — — - 在 他的 伤害 嗓音 .

于是，韦米斯用受伤的声音说道：“露西——”

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] .
She started .
她 开始 .

她开始了。

- [oʊ] [ˈevərɑːd] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? -
' Oh Everard — what is it ? '
- 哦 埃弗拉德 — 什么 是 它 ? -

“哦，埃弗拉德——怎么了？ ”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈnɜːrvəsli] .
she asked nervously .
她 问 紧张地 .

她紧张地问道。

[ðæt] [pər'tɪkjələr] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪsɪz] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [naʊ] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt] ,
That particular one of his voices always by now made her start ,
那 特别的 一 的 他的 声音 总是 经过 现在 制成 她 开始 ，

如今，他那独特的嗓音总是能让她惊醒。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ] [sər'praɪz] .
for it always took her by surprise .
为了 它 总是 采取 她 经过 惊喜 .

因为这总是让她感到意外。

[pɪk] [hɜːr; hər] [wei] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]
Pick her way as carefully as she might among his feelings there were always
挑选 她 方式 作为 小心 作为 她 可能 之中 他的 情怀 那里 是 总是
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ，

她小心翼翼地探寻着他的种种情感，但总有一些情感在她心中挥之不去。

[ə'pærəntli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [driːmd] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [nɑːkt]
apparently , that she hadn't dreamed were there and that she accordingly knocked
显然 ， 那 她 之前没有 梦见 是 那里 和 那 她 因此 敲门
[ə'genst] .
against .
反对 .

显然，她梦见自己没有在那里，因此她撞到了它们。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɑːn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wiləuz]
How dreadful if she had hurt him the very first thing on getting into The Willows
如何 可怕 如果 她 有 伤害 他 这 非常 第一的 事物 在 获得 进入 这 柳树
!
!
!

如果她一进柳树庄园就伤害了他，那该有多可怕啊！

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [tuː] .
And on his birthday too .
和 在 他的 生日 也 .

而且那天还是他的生日。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [woʊk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
From the moment he woke that morning , all the way down in the train ,
从 这 片刻 他 觉醒 那 早晨 ，全部 这 方式 向下 在 这 火车 ，

从他那天早上醒来的那一刻起，一直到他下火车的那一刻，

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði][flai][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
all the way in the fly from the station ,
全部 这 方式 在 这 飞 从 这 车站 ，

从车站一路飞过来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
she had been unremittingly engaged in avoiding hurting him ;
她 有 到过 不懈地 已订婚的 在 避免 受伤 他 ；

她一直不遗余力地避免伤害他；

[æn; ən] [æk'tɪvəti] [meɪd] ['ekstrə] ['dɪfɪkəlt] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wei] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]
an activity made extra difficult by the unfortunate way her nervousness about the
一个 活动 制成 额外的 难的 经过 这 不幸 方式 她 紧张 关于 这
[haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] [ɪm'peld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [liːst]
house at the journey's end impelled her to say the kinds of things she least
房子 在 这 旅程 结尾 被迫 她 到 说 这 种类 的 事物 她 至少
['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
wanted to .
通缉 到 .

由于旅途结束时她对房子的紧张情绪，导致她说出了自己最不想说的话，这使得这项活动变得更加困难。

[ɪ'revərənt] [θɪŋz] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪli] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['haʊsɪz] [neɪm] .
Irreverent things ; such as the silly remark on his house's name .
不敬的 事物 ; 这样的 作为 这 愚蠢的 评论 在 他的 房屋 姓名 .

一些不敬的话；比如对他房子名字的愚蠢评论。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [ɑːn] [mʌtʃ] ['betər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['læŋkæstər] [geɪt]
She had got on much better the evening before at the house in Lancaster Gate
她 有 得到 在 很多 更好的 这 晚上 前 在 这 房子 在 兰开斯特 门
[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] ,
where they had slept ,
在哪里 他们 有 睡着了 ,

前一天晚上，他们在兰开斯特门的那栋房子里过夜，她的情况要好得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['gluːmi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] ['wɔznt] [ðə; ði] ['wiləuz] .
because gloomy as it was it anyhow wasn't The Willows .
因为 阴沉 作为 它 曾是 它 无论如何 不是 这 柳树 .

因为即便它阴郁，但它终究不是《柳林风声》。

['ɔːlsoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [treɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]
Also there was no trace in it that she could see of such a thing as a
还 那里 曾是 不 痕迹 在 它 那 她 可以 看 的 这样的 一个 事物 作为 一个
['wʊmən] ['evər] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
woman ever having lived in it .
女士 曾经 拥有 居住地 在 它 .

而且，她也没有发现任何女性曾在此居住过的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænz] [haʊs] ; [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]
It was a man's house ; the house of a man who has no time for
它 曾是 一个 男人的 房子 ; 这 房子 的 一个 男人 WHO 有 不 时间 为了
['pɪktʃərz] ,
pictures ,
图片 ,

那是一栋男人的房子；一个没时间拍照的男人的房子。

[ɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] .
or interesting books and furniture .
或者 有趣的 图书 和 家具 .

或者有趣的书籍和家具。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [klʌb] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] ,
It was like a club and an office mixed up together ,
它 曾是 喜欢 一个 俱乐部 和 一个 办公室 混合 向上 一起 ,

它就像一个俱乐部和办公室的混合体，

[wɪð; wɪθ] [kə'peɪʃəs] ['leðər] [tʃerz] [ænd; ənd] ['sɑːlɪd] [teiblz] [ænd; ənd] ['tɜːrki] ['kɑːrpəts] [ænd; ənd]
with capacious leather chairs and solid tables and Turkey carpets and
和 宽敞 皮革 椅子 和 坚硬的 表格 和 火鸡 地毯 和
['refrəns] [bʊks] .
reference books .
参考 图书 .

配有宽敞的皮椅、结实的桌子、土耳其地毯和参考书籍。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['vɪrə] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] , [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
She found it quite impossible to imagine Vera , or any other woman , in that house .
她 成立 它 相当 不可能的 到 想象 维拉 , 或者 任何 其他 女士 , 在 那 房子 .

她实在无法想象维拉，或者任何其他女人，会住在那栋房子里。

['iːðər] ['vɪrə] [hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['wiləuz] ,
Either Vera had spent most of her time at The Willows ,
任何一个 维拉 有 花费 最多 的 她 时间 在 这 柳树 ,

要么是维拉大部分时间都待在柳树庄园，

[ɔːr] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] .
or every trace of her had been very carefully removed .
或者 每一个 痕迹 的 她 有 到过 非常 小心 已移除 .

或者说，她的一切痕迹都被非常仔细地抹去了。

['ðerfɔːr] ['luːsi] , [helpt] [bɪ'saɪdz] [baɪ] [ɪk'striːm] [fə'tiːg] ,
Therefore Lucy , helped besides by extreme fatigue ,
所以 露西 , 帮助 除了 经过 极端 疲劳 ,

因此，露西除了极度疲劳之外，还……

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siː] - [sɪk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [diː'ep] [tuː; tə] ['nuːˌheɪvən] ,
for she had been sea - sick all the way from Dieppe to Newhaven ,
为了 她 有 到过 海 - 生病的 全部 这 方式 从 迪耶普 到 纽黑文 ,

因为她从迪耶普到纽黑文一路都晕船。

[wiːmz] ['hævɪŋ] [krɔːst] [ðæt] [wei] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Wemyss having crossed that way because he was fond of the sea ,
韦米斯 拥有 交叉 那 方式 因为 他 曾是 喜爱 的 这 海 ,

韦米斯之所以走这条路，是因为他喜欢大海。

[hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['vɪrə] [ɪn] [ðoʊz] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd]
had positively been unable to think of Vera in those surroundings and had
有 积极地 到过 无法 到 思考 的 维拉 在 那些 周围环境 和 有
[drɑːpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd] [slept] [ɔːl] [naɪt] ;
dropped off to sleep directly she got there and had slept all night ;
掉落 离开 到 睡觉 直接地 她 得到 那里 和 有 睡着了 全部 夜晚 ;

在那种环境下，她完全无法想起维拉，一到那里就睡着了，而且睡了一整夜；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['biːɪŋ] [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] ['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] [tuː; tə]
and of course being asleep she naturally hadn't said anything she oughtn't to
和 的 课程 存在 睡着了 她 自然 之前没有 说 任何事物 她 不应该 到
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

当然，由于她睡着了，自然不会说出任何不该说的话。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['læŋkæstər] [geɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
so that her first appearance in Lancaster Gate was a success ; and when she
所以 那 她 第一的 外貌 在 兰开斯特 门 曾是 一个 成功 ; 和 什么时候 她
[woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
woke next morning ,
觉醒 下一个 早晨 ,

所以她在兰开斯特门剧院的首次亮相非常成功；第二天早上醒来时，

[ænd; ənd] [sɔː] - [feɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'klaʊdɪd] [træŋ'kwɪləti] [nekst][tuː; tə][hɜːrz][æz; əz][hiː; hi] [stɪl]
and saw Wemyss's face in such unclouded tranquillity next to hers as he still
和 锯 - 脸 在 这样的 晴朗无云 宁静 下一个 到 她的 作为 他 仍然
[slept] ,
slept ,
睡着了 ,

她看到韦米斯睡在她身边，脸上带着如此平静安详的神情，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈvaʊd]
she lay gazing at it with her heart brimming with tender love and vowed
她 躺 凝视 在 它 和 她 心 充满 和 投标 爱 和 发誓
[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [ʌnˈklaʊdɪd] [θruːˈaʊt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] [wʌz; wəz]
that his birthday should be as unclouded throughout as his dear face was
那 他的 生日 应该 是 作为 晴朗无云 自始至终 作为 他的 亲爱的 脸 曾是
[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
at that moment .
在 那 片刻 .

她躺在那里凝视着它，心中充满了温柔的爱意，并发誓要让他的生日像他此刻亲爱的脸庞一样，从头到尾都晴朗无云。

[ʃiː; ʃi] [əˈdɔrd] [hɪm; ɪm] .
She adored him .
她 受人喜爱 他 .

她非常爱他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈveri] [laɪf] .
He was her very life .
他 曾是 她 非常 生活 .

他就是她的一切。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .
She wanted nothing in the world except for him to be happy .
她 通缉 没有什么 在 这 世界 除了 为了 他 到 是 快乐的 .

她别无所求，只希望他幸福。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ˈevri] [wɜːrd] .
She would watch every word .
她 会 手表 每一个 单词 .

她会仔细聆听每一个字。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [deɪz] [noʊ] [wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈskeɪp]
She really must see to it that on this day of all days no word should escape
她 真的 必须 看 到 它 那 在 这 天 的 全部 天 不 单词 应该 逃脱
[hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] ,
her before it had been turned round in her head at least three times ,
她 前 它 有 到过 转向 圆形的 在 她 头 在 至少 三 时代 ,

她一定要确保在今天这个特殊的日子里，任何一句话都不能在说出之前至少在脑子里反复斟酌三遍。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ker] .
and considered with the utmost care .
和 经过考虑的 和 这 极致 关心 .

并经过极其谨慎的考虑。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
Such were her resolutions in the morning ;
这样的 是 她 决议 在 这 早晨 ;

这就是她早上制定的计划；

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋz] [bʌt; bət] [ˈduːɪŋ] [ðem; ðəm] .
and here she was not only saying the wrong things but doing them .
和 这里 她 曾是 不是 仅有的 说 这 错误的 事物 但 正在做 他们 .

她不仅说了错话，而且还做了错事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
It was because she hadn't expected to be told to kiss him in the
它 曾是 因为 她 之前没有 预期的 到 是 讲述 到 吻 他 在 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːləmeɪd] .
presence of a parlourmaid .
在场 的 一个 女仆 .

因为她没想到会被要求在女仆面前亲吻他。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['biːɪŋ]	[trɪpt]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	.
She	**was**	**always**	**being**	**tripped**	**up**	**by**	**the**	**unexpected**	**.**
她	曾是	总是	存在	绊倒了	向上	经过	这	意外	.

她总是被意想不到的事情绊倒。

[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	[baɪ]	[naʊ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['lɜːrnɪd]	['betər]	.
She	**ought**	**by**	**now**	**to**	**have**	**learned**	**better**	**.**
她	应该	经过	现在	到	有	学习	更好的	.

她到现在应该已经吸取教训了。

[haʊ]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	.
How	**unfortunate**	**.**
如何	不幸	.

真可惜。

-	[oʊ]	['evərɑːd]	—	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	-
'	**Oh**	**Everard**	**—**	**what**	**is**	**it**	**?**	**'**
-	哦	埃弗拉德	—	什么	是	它	?	-

“哦，埃弗拉德——怎么了？”

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	['nɜːrvəsli]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['ænsər]	,
she	**asked**	**nervously**	**;**	**but**	**she**	**knew**	**before**	**he**	**could**	**answer**	**,**
她	问	紧张地	;	但	她	知道	前	他	可以	回答	,

她紧张地问道；但还没等他回答，她就知道，

[ænd; ənd]	['θroʊɪŋ]	[hɜːr; hər]	[əb'dʒɛkʃənz]	[tuː; tə]	['pʌblɪk]	[kə'resɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['waɪndz]	,
and	**throwing**	**her**	**objections**	**to**	**public**	**caresses**	**to**	**the**	**winds**	**,**
和	投掷	她	反对意见	到	民众	爱抚	到	这	风	,

她将自己对公开亲昵行为的反对抛诸脑后。

[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	[wʌz; wəz]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[hɜːrt]	[æt; ət]	[dʒʌst]	[ðæt]	['moʊmənt]	,
for	**anything**	**was**	**better**	**than**	**that**	**he**	**should**	**be**	**hurt**	**at**	**just**	**that**	**moment**	**,**
为了	任何事物	曾是	更好的	比	那	他	应该	是	伤害	在	只是	那	片刻	,

任何事情都比他此刻受伤要好。

[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[friː]	[ɑːrm]	[ænd; ənd]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	,
she	**put**	**up**	**her**	**free**	**arm**	**and**	**drew**	**his**	**head**	**down**	**and**	**kissed**	**him**	**again**	**,**
她	放	向上	她	自由的	手臂	和	画	他的	头	向下	和	亲吻	他	再次	,

她抬起空着的那只胳膊，拉下他的头，又吻了他一下。

—	['lɪŋgərɪŋli]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[ə; eɪ]	[kɪs]	[ʌv; əv]	['tendər]	,	[ə'piːlɪŋ]	[lʌv]	.
—	**lingeringly**	**this**	**time**	**,**	**a**	**kiss**	**of**	**tender**	**,**	**appealing**	**love**	**.**
—	久久地	这	时间	,	一个	吻	的	投标	,	上诉	爱	.

——这一次，吻得格外温柔动人，充满爱意。

[wʌt]	[mʌst; məst]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[laɪk]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[kɪst]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]
What	**must**	**it**	**be**	**like**	**,**	**she**	**thought**	**while**	**she**	**kissed**	**him**	**and**	**her**	**heart**
什么	必须	它	是	喜欢	,	她	想法	尽管	她	亲吻	他	和	她	心

[jəːnd]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	,
yearned	**over**	**him**	**,**
渴望	超过	他	,

她一边吻他，一边想着那会是什么感觉，她的心也对他充满了渴望。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	['fɪrfəli]	['sensətɪv]	.
to	**be**	**so**	**fearfully**	**sensitive**	**.**
到	是	所以	恐惧地	敏感的	.

如此敏感，令人恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [θɪŋz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]
It made things difficult for her , but how much , much more difficult for
它 制成 事物 难的 为了 她 ， 但 如何 很多 ， 很多 更多的 难的 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这让她处境艰难，但对他来说，情况就艰难得多。

[ænd; ənd] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [sɪns] ['mærɪdʒ] .
And how wonderful the way his sensitiveness had developed since marriage .
和 如何 精彩的 这 方式 他的 敏感性 有 发达 自从 婚姻 .

自从结婚以来，他的敏感度得到了多么美好的提升啊！

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
There had been no sign of it before .
那里 有 到过 不 符号 的 它 前 .

此前没有任何迹象表明存在这种情况。

[ɪm'plɪsɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [kɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [nɑːt][tuː; tə] [let] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːr][dɪd] [spɔɪl]
Implicit in her kiss was an appeal not to let anything she said or did spoil
隐式 在 她 吻 曾是 一个 上诉 不是 到 让 任何事物 她 说 或者 做过 剧透
[hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ,
his birthday ,
他的 生日 ，

她的吻中隐含着一种请求，希望她不要让她说的或做的任何事情破坏他的生日。

[tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
to forgive her , to understand .
到 原谅 她 ， 到 理解 .

原谅她，理解她。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [kwaɪt] [ˌʌnkən'troʊləbl] , [kwaɪt] [ʌn'ɔːθəraizd] ,
And at the back of her mind , quite uncontrollable , quite unauthorised ,
和 在 这 后退 的 她 头脑 ， 相当 不可控的 ， 相当 未经授权 ，

而在她内心深处，一种完全无法控制、完全未经允许的念头正在酝酿：

[ræn] [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['ʌðər] [θɔːts] [ðɪs] [θɔːt] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] ['æbdʒekt] . -
ran beneath these other thoughts this thought : ' I am certainly abject . '
跑 下面 这些 其他 想法 这 想法 : - 我 是 当然 卑贱 . -

在这些杂念之下，有一个念头在脑海中闪过："我真是卑微至极。"

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['pleɪˌkeɪtid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] ['getɪŋ] [hoʊm]
This time he was quickly placated because of his excitement at getting home
这 时间 他 曾是 迅速地 安抚 因为 的 他的 激动 在 获得 家
.
.
.

这一次，他因为即将回家而兴奋不已，很快就被安抚下来了。

- ['noʊbɑːdi][kæn; kən][hɜːrt][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , - [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
' Nobody can hurt me as you can , ' was all he said .
- 无人 能 伤害 我 作为 你 能 ，- 曾是 全部 他 说 .

"没有人能像你一样伤害我，"他只说了这么一句。

- [oʊ] [bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['evər] , ['evər] [miːn] [tuː; tə] , - [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd]
' Oh but as though I ever , ever mean to , ' she breathed , her arm round
- 哦 但 作为 尽管 我 曾经 ， 曾经 意思是 到 ，- 她 呼吸 ， 她 手臂 圆形的
[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 .

"哦，但我怎么可能，怎么可能想那样做呢？"她轻声说道，手臂环绕着他的脖子。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] [lʊkt] [ɑːn] .
Meanwhile the parlourmaid looked on .
同时 这 女仆 看起来 在 .

与此同时，女仆在一旁看着。

- [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi][goʊ] ? - ['wɪspəd] ['luːsi] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ɪr] .
' Why doesn't she go ? ' whispered Lucy , making the most of having got his ear .
- 为什么 不 她 去 ? - 低声说道 露西 , 制作 这 最多 的 拥有 得到 他的 耳朵 .

“她为什么不去？”露西趁着他注意，低声问道。

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , - [sed] [wiːmz] [aʊt] [laʊd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Certainly not , ' said Wemyss out loud , raising his head .
- 当然 不是 , - 说 韦米斯 出去 大声 , 提高 他的 头 .

“当然不是,”韦米斯抬起头，大声说道。

- [aɪ] [maɪt] [wɑːnt][hɜːr; hər] .
' I might want her .
- 我 可能 想 她 .

我可能想要她。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [hɔːl] , ['lɪt(ə)l] [lʌv] ? -
Do you like the hall , little Love ? '
做 你 喜欢 这 大厅 , 小的 爱 ? -

小宝贝，你喜欢这个大厅吗?

- ['veri] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['luːsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
' Very much , ' she said , loosing him .
- 非常 很多 , - 她 说 , 失败 他 .

“非常多,”她说着，便失去了他的注意力。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['sterkeɪs] ? -
' Don't you think it's a very fine staircase ? '
- 不 你 思考 它是 一个 非常 美好的 楼梯 ? -

“你不觉得这是一座非常漂亮的楼梯吗？”

- ['veri] [faɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Very fine , ' she said .
- 非常 美好的 , - 她 说 .

“很好,”她说。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
He gazed about him with pride ,
他 凝视 关于 他 和 自豪 ,

他骄傲地环顾四周。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .
standing in the middle of the Turkey carpet holding her close to his side .
常设 在 这 中间 的 这 火鸡 地毯 保持 她 关闭 到 他的 边 .

他站在土耳其地毯中央，将她紧紧搂在怀里。

- [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Now look at the window , ' he said ,
- 现在 看 在 这 窗户 , - 他 说 ,

“现在看看窗户,”他说。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][əb'zɔːrb][ðə; ði] ['sterkeɪs] . -
turning her round when she had had time to absorb the staircase . '
转弯 她 圆形的 什么时候 她 有 有 时间 到 吸收 这 楼梯 . -

等她仔细观察完楼梯后，我转过身去。

[lʊk] — ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['wɪndoʊ] ?
Look — isn't it a jolly window ?
看 — 不是 它 一个 快乐的 窗户 ?

瞧——这扇窗户多漂亮啊！

[noʊ]	['nɑːnsens]	[ə'baʊt]	[ðæt]	['wɪndoʊ]	.
No	**nonsense**	**about**	**that**	**window**	**.**
不	废话	关于	那	窗户	.

那扇窗户的事儿可别胡扯。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['riːəli]	[siː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['riːəli]	[lets]	[ɪn]	[laɪt]	.
You	**can**	**really**	**see**	**out**	**of**	**it**	**,**	**and**	**it**	**really**	**lets**	**in**	**light**	**.**
你	能	真的	看	出去	的	它	,	和	它	真的	让我们	在	光	.

它的视野非常开阔，而且透光性也很好。

['vɪrə]	-	—	[ʃiː; ʃi]	[wɪnst]	—	-	[traɪd]	[tuː; tə]	[stʌf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	['kɜːtənz]	.
Vera	**'**	**—**	**she**	**winced**	**—**	**'**	**tried**	**to**	**stuff**	**it**	**all**	**up**	**with**	**curtains**	**.**
维拉	-	—	她	畏缩	—	-	尝试	到	东西	它	全部	向上	和	窗帘	.

维拉——她皱了皱眉——试图用窗帘把一切都堵起来。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	['kʌlər]	,	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	.
She	**said**	**she**	**wanted**	**colour**	**,**	**or**	**something**	**.**
她	说	她	通缉	颜色	,	或者	某物	.

她说她想要点颜色之类的。

['hævɪŋ]	[ɡɑːt]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['ɡɑːrdn]	[tuː; tə]	[lʊk]	[aʊt]	[æt; ət]	,
Having	**got**	**a**	**beautiful**	**garden**	**to**	**look**	**out**	**at**	**,**
拥有	得到	一个	美丽的	花园	到	看	出去	在	,

拥有一个美丽的花园可以欣赏，

[wʌt]	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[traɪ]	[tuː; tə]	[duː]	[bʌt; bət]	[ʃʌt]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[ə'ɡen]	[baɪ]	['pʊtɪŋ]	[ʌp]	['kɜːtənz]	.
what	**does**	**she**	**try**	**to**	**do**	**but**	**shut**	**most**	**of**	**it**	**out**	**again**	**by**	**putting**	**up**	**curtains**	**.**
什么	做	她	尝试	到	做	但	关闭	最多	的	它	出去	再次	经过	推杆	向上	窗帘	.

-
'
-

她除了拉上窗帘，试图把大部分外界事物隔绝开来，还能做什么呢?

[ðə; ði]	[ə'tempt]	[hæd; həd]	['evɪdəntli]	[nɑːt]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
The	**attempt**	**had**	**evidently**	**not**	**succeeded**	**,**	**for**	**the**	**window**	**,**
这	试图	有	显然	不是	成功了	,	为了	这	窗户	,

显然这次尝试没有成功，因为窗户……

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[bɪɡ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['wɪndoʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['weɪtɪŋ]	-	[ruːm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lʌndən]	['tɜːrmɪnəs]
which	**was**	**as**	**big**	**as**	**a**	**window**	**in**	**the**	**waiting**	**-**	**room**	**of**	**a**	**London**	**terminus**
哪个	曾是	作为	大的	作为	一个	窗户	在	这	等待	-	房间	的	一个	伦敦	终点站

,
,
,

它和伦敦火车站候车室里的一扇窗户一样大。

[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌɪntər'fɪr]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['hæŋɪŋ]	[kɔːrd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[drɔːn]	-	[ʌp]
had	**nothing**	**to**	**interfere**	**with**	**it**	**but**	**the**	**hanging**	**cord**	**of**	**a**	**drawn**	**-**	**up**
有	没有什么	到	干扰	和	它	但	这	绞刑	绳索	的	一个	绘制	-	向上

[braʊn]	['hɑːlənd]	[blaɪnd]	.
brown	**holland**	**blind**	**.**
棕色的	荷兰	瞎的	.

除了拉起的棕色荷兰帘的垂绳之外，没有任何东西会干扰它。

[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	['luːsi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[hæf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɡɑːrdn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[raɪt]	[saɪd]	[ʌv; əv]
Through	**it**	**Lucy**	**could**	**see**	**the**	**whole**	**half**	**of**	**the**	**garden**	**on**	**the**	**right**	**side**	**of**
通过	它	露西	可以	看	这	所有的	一半	的	这	花园	在	这	正确的	边	的

[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['tɔːsɪŋ]	['wɪloʊ]	[hedʒ]	,
the	**front**	**door**	**with**	**the**	**tossing**	**willow**	**hedge**	**,**
这	正面	门	和	这	抛掷	柳	对冲	,

透过它，露西可以看到前门右侧花园的一半，以及摇曳的柳树篱笆。

[ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] .
the meadows , and the cows .
这 草地 , 和 这 牛 .

草地和牛群。

[ðə; ði] ['liːfləs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kriːpər] [biːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd]
The leafless branches of some creeper beat against it and made a loud
这 无叶 分支 的 一些 苦力怕 打 反对 它 和 制成 一个 大声
[ɪ'regjələr] ['tæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] - [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .
irregular tapping in the pauses of Wemyss's observations .
不规律的 窃听 在 这 停顿 的 - 观察 .

一些藤蔓植物光秃秃的枝条拍打着它，在韦米斯观察的间隙发出响亮而断断续续的敲击声。

- [pleɪt] [glæs] , - [hiː; hi] [sed] .
' Plate glass , ' he said .
- 盘子 玻璃 , - 他 说 .

“平板玻璃,”他说。

- [jes] , - [sed] ['luːsi] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [hɜːr; hər][ˌeɪ diː 'diː][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
' Yes , ' said Lucy ; and something in his voice made her add in a tone of
- 是的 , - 说 露西 ; 和 某物 在 他的 嗓音 制成 她 添加 在 一个 语气 的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

“是的,”露西说；他语气中的某种东西让她不禁带着钦佩的语气补充道：

- ['fænsi] . -
' Fancy . '
- 想要 . -

'想要。'

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .
Looking at the window they had their backs to the stairs .
寻找 在 这 窗户 他们 有 他们的 背部 到 这 楼梯 .

他们望着窗外，背对着楼梯。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] .
Suddenly she heard footsteps coming down them from the landing above .
突然 她 听到 脚步声 未来 向下 他们 从 这 降落 多于 .

突然，她听到上面的平台传来脚步声。

- [huːz] [ðæt] ? -
' Who's that ? '
- 谁是 那 ? -

“那是谁？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɑːp]
she said quickly , with a little gasp , before she could think , before she could stop
她 说 迅速地 , 和 一个 小的 喘气 , 前 她 可以 思考 , 前 她 可以 停止
,
,
,

她急促地说，带着一丝喘息，还没来得及思考，还没来得及阻止，就脱口而出：

[nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
not turning her head , her eyes staring at the window .
不是 转弯 她 头 , 她 眼睛 凝视 在 这 窗户 .

她没有转头，眼睛直直地盯着窗外。

- [huːz] [wʌt] ? - [æskt] [wiːmz] .
' Who's what ? ' asked Wemyss .
- 谁是 什么 ? - 问 韦米斯 .

“谁是谁？”韦米斯问道。

- [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['wɪndoʊ] , [dəunt][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [lʌv] ? -

' You do think it's a jolly window , don't you , little Love ? '

- 你 做 思考 它是 一个 快乐的 窗户 , 不 你 , 小的 爱 ? -

“你觉得这扇窗户很漂亮，对吧，小宝贝？”

[ðə; ði] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [stɑːpt] ,

The footsteps on the stairs stopped ,

这 脚步声 在 这 楼梯 停止 ,

楼梯上的脚步声停了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrn][wʌz; wəz] ['saʊndɪd] .

and a gong she had noticed at the angle of the turn was sounded .

和 一个 锣 她 有 注意到 在 这 角度 的 这 转动 曾是 听起来 .

她注意到转弯处有一个锣，这时锣声响了起来。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tə'geðər] , [rɪ'lækst] .

Her body , which had shrunk together , relaxed .

她 身体 , 哪个 有 缩小 一起 , 轻松 .

她蜷缩在一起的身体放松了下来。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

What a fool she was .

什么 一个 傻子 她 曾是 .

她真是个傻瓜。

- [lʌntʃ] , - [sed] [wiːmz] .

' Lunch , ' said Wemyss .

- 午餐 , - 说 韦米斯 .

“午餐,”韦米斯说。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] — [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['wɪndoʊ] , ['lɪt(ə)l] [lʌv] ? -

' Come along — but isn't it a jolly window , little Love ? '

- 来 沿着 — 但 不是 它 一个 快乐的 窗户 , 小的 爱 ? -

“来吧——不过，这难道不是一扇令人愉悦的窗户吗，小宝贝？”

- ['veri] ['dʒɑːli] . -

' Very jolly . '

- 非常 快乐的 . -

“非常愉快。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [waɪl] [ðə; ði]

He turned her round to march her off to the dining - room , while the

他 转向 她 圆形的 到 行进 她 离开 到 这 用餐 - 房间 , 尽管 这

['haʊsmeɪd] ,

housemaid ,

保姆 ,

他把她转过身，押着她去餐厅，而女佣则……

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [gɔːŋ] ,

who had come down from the landing , continued to beat the gong ,

WHO 有 来 向下 从 这 降落 , 持续 到 打 这 锣 ,

从楼梯平台下来的人继续敲锣，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əu'beiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['veri] [noʊz] .

though there they were obeying it under her very nose .

尽管 那里 他们 是 服从 它 在下面 她 非常 鼻子 .

虽然他们就在她眼皮底下服从了命令。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gɔːŋ] ? -

' Don't you think that's a good place to have a gong ? '

- 不 你 思考 那就是 一个 好的 地方 到 有 一个 锣 ? -

“你不觉得那里很适合放个锣吗？”

[hiː; hi] [æskt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [gɔːŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['kwaɪətli] ,
he asked , raising his voice because the gong , which had begun quietly ,
他 问 , 提高 他的 嗓音 因为 这 锣 , 哪个 有 开始 悄悄 ,
[wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ræpɪdli] ['laʊdər] . -
was getting rapidly louder . '
曾是 获得 快速 更大声 . -

他提高了音量问道，因为原本轻柔的锣声越来越响。

[ðen] [wen] [jʊə(r)] [ˌʌp'sterz] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [juːl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz]
Then when you're upstairs in your sitting - room you'll hear it just as distinctly as
然后 什么时候 你是 楼上 在 你的 坐着 - 房间 你会 听到 它 只是 作为 明显地 作为
[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌdaʊn'sterz] .
if you were downstairs .
如果 你 是 楼下 .

这样，当你身处楼上的客厅时，你就能像在楼下一样清晰地听到它。

['vɪrə] — — -
Vera — — '
维拉 — — -

维拉——'

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['vɪrə] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]
But what he was going to say about Vera was drowned this time in the
但 什么 他 曾是 去 到 说 关于 维拉 曾是 溺水 这 时间 在 这
[ɪn'kriːsɪŋ] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːŋ] .
increasing fury of the gong .
增加 愤怒 的 这 锣 .

但这一次，他原本要说的关于维拉的话，却被越来越响亮的锣声淹没了。

- [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ɔːf] ? -
' Why doesn't she leave off ? '
- 为什么 不 她 离开 离开 ? -

她为什么不就此罢休?

['luːsi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] ,
Lucy tried to call out to him , straining her voice to its utmost ,
露西 尝试 到 称呼 出去 到 他 , 紧张 她 嗓音 到 它是 极致 ,

露西竭尽全力地喊他的名字，声音嘶哑得几乎听不见。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [gɔːŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [iks'træktiŋ] [ðə; ði]
for the maid was very good at the gong and was now extracting the
为了 这 女佣 曾是 非常 好的 在 这 锣 和 曾是 现在 提取 这
['dredfʊl; -f(ə)l] [dɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
dreadfullest din out of it .
最可怕的 din 出去 的 它 .

因为女仆敲锣敲得非常好，现在正用锣发出最可怕的巨响。

- [eɪ] ? - ['ʃaʊtɪd] [wi:mz] .
' Eh ? ' shouted Wemyss .
- 嗯 ? - 喊叫 韦米斯 .

“咦？”韦米斯喊道。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌpri'si:did] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] ,
In the dining - room , whither they were preceded by the parlourmaid ,
在 这 用餐 - 房间 , 往哪里去 他们 是 之前 经过 这 女仆 ,

在餐厅里，她们前面还有一位女仆。

[huː] [æt; ət] [læst] [hæd; həd] [left] [ɔːf] ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]
who at last had left off standing still and had opened the door for
WHO 在 最后的 有 左边 离开 常设 仍然 和 有 打开 这 门 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他终于不再站着，而是为他们打开了门。

[æz; əz] ['luːsi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [gɔːŋ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːtn] [ðoʊ] ['mʌfld] [naʊ] [baɪ]
as Lucy could hear the gong continuing to be beaten though muffled now by
作为 露西 可以 听到 这 锣 继续 到 是 被打败 尽管 闷音 现在 经过
[dɔːz] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ,
doors and distance ,
门 和 距离 ,

露西还能听到锣声继续响起，虽然现在被门和距离阻隔，声音变得有些闷闷的。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sed] , - [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ɔːf] ? -
she again said , ' Why doesn't she leave off ? '
她 再次 说 , - 为什么 不 她 离开 离开 ? -

她又问：“她为什么不停止呢？”

[wiːmz] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Wemyss took out his watch .
韦米斯 采取 出去 他的 手表 .

韦米斯掏出了手表。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn] [ə'nʌðər] ['fɪfti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , - [hiː; hi] [sed] .
' She will in another fifty seconds , ' he said .
- 她 将要 在 其他 五十 秒 , - 他 说 .

“她再过五十秒就会了,”他说。

['luːsiːz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] [bɪ'keɪm] [ɔːl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
Lucy's mouth and eyebrows became all inquiry .
露西的 嘴 和 眉毛 成为 全部 询问 .

露西的嘴唇和眉毛都充满了疑问。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːtn] [fɔːr; fər] [ɪg'zæktli] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['evri] [miːl] , - [hiː; hi]
' It is beaten for exactly two and a half minutes before every meal , ' he
- 它 是 被打败 为了 确切地 二 和 一个 一半 分钟 前 每一个 一顿饭 , - 他
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

“每餐前都要搅拌两分半钟,”他解释说。

- [oʊ] ? - [sed] ['luːsi] .
' Oh ? ' said Lucy .
- 哦 ? - 说 露西 .

“哦？”露西说道。

- ['iːv(ə)n] [wen] [wɪə(r)] ['vɪzəbli] [kə'lektɪd] ? -
' Even when we're visibly collected ? '
- 甚至 什么时候 是 明显地 集 ? -

即使我们表面上看起来很镇定?

- [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] . -
' She doesn't know that . '
- 她 不 知道 那 . -

她不知道这一点。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es] . -
' But she saw us . '
- 但 她 锯 我们 . -

但她看见我们了。

-	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['dʌznt]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'fɪʃəli]	.	-
'	**But**	**she**	**doesn't**	**know**	**it**	**officially**	**.**	**'**
-	但	她	不	知道	它	官方	.	-

但她并不知道这件事。

-	[oʊ]	,	-	[sed]	['luːsi]	.
'	**Oh**	**,**	**'**	**said**	**Lucy**	**.**
-	哦	,	-	说	露西	.

“哦，”露西说。

-	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðæt]	[ruːl]	,	-	[sed]	[wiːmz]	,
'	**I**	**had**	**to**	**make**	**that**	**rule**	**,**	**'**	**said**	**Wemyss**	**,**
-	我	有	到	制作	那	规则	,	-	说	韦米斯	,

“我不得不制定这条规则，”韦米斯说道。

[ɜ'eɪndʒɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[naɪvz]	[ænd; ənd]	[fɔːks]	[mɔːr]	['ækjərətli]	[bɪ'saɪd]	[hɪz; ɪz]	[pleɪt]	,
arranging	**his**	**knives**	**and**	**forks**	**more**	**accurately**	**beside**	**his**	**plate**	**,**
安排	他的	刀具	和	叉子	更多的	准确	旁	他的	盘子	,

他将刀叉更整齐地摆放在盘子旁边，

-	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðeɪ]	[wʊd]	[liːv]	[ɔːf]	['biːtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðeid]	[bɪ'gʌn]	,
'	**because**	**they**	**would**	**leave**	**off**	**beating**	**it**	**almost**	**as**	**soon**	**as**	**they'd**	**begun**	**,**
-	因为	他们	会	离开	离开	殴打	它	几乎	作为	很快	作为	他们会	开始	,

因为他们几乎刚开始打它就立刻停止了，

[ænd; ənd]	[ðen]	['vɪrə]	[wʌz; wəz]	[leɪt]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ɪk'skjuːs]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['hædnt]	[hɜːrd]	.
and	**then**	**Vera**	**was**	**late**	**and**	**her**	**excuse**	**was**	**that**	**she**	**hadn't**	**heard**	**.**
和	然后	维拉	曾是	晚的	和	她	原谅	曾是	那	她	之前没有	听到	.

然后维拉迟到了，她的借口是她没听到。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	['æftər]	[ðæt]	[aɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	['biːtn]	[ɔːl]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sterz]	[raɪt]	[tuː; tə]
For	**a**	**time**	**after**	**that**	**I**	**used**	**to**	**have**	**it**	**beaten**	**all**	**up**	**the**	**stairs**	**right**	**to**
为了	一个	时间	后	那	我	用过的	到	有	它	被打败	全部向上		这	楼梯	正确的	到

[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	.
the	**door**	**of**	**her**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
这	门	的	她	坐着	-	房间	.

在那之后的一段时间里，我经常让它一路冲上楼，一直到她客厅门口。

['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[gɔːŋ]	?
Isn't	**it**	**a**	**fine**	**gong**	**?**
不是	它	一个	美好的	锣	?

这锣真不错啊！

['lɪs(ə)n]	—	—	-	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
Listen	**—**	**—**	**'**	**And**	**he**	**raised**	**his**	**hand**	**.**
听	—	—	-	和	他	提高	他的	手	.

听着——”他举起了手。

-	['veri]	[faɪn]	,	-	[sed]	['luːsi]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['θɜːrəli]	[kən'vɪnst]	[ðer; ðər]	['wɔznt]	[ə; eɪ]	['faɪnər]	,
'	**Very**	**fine**	**,**	**'**	**said**	**Lucy**	**,**	**who**	**was**	**thoroughly**	**convinced**	**there**	**wasn't**	**a**	**finer**	**,**
-	非常	美好的	,	-	说	露西	,	WHO	曾是	彻底	确信	那里	不是	一个	更精细	,

“非常好，”露西说道，她深信没有比这更好的了。

[mɔːr]	[roʊ'bʌst]	[gɔːŋ]	[ɪn]	[ɪg'zɪstəns]	.
more	**robust**	**gong**	**in**	**existence**	**.**
更多的	强壮的	锣	在	存在	.

现存最坚固的锣。

-	[ðer; ðər]	.
'	**There**	**.**
-	那里	.

'那里。

['taɪmz] [ʌp] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [θriː] [greɪt] [stroʊks] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['blesɪd; blest]

Time's up , ' he said , as three great strokes were followed by a blessed

时间 向上 , - 他 说 , 作为 三 伟大的 笔画 是 随后 经过 一个 蒙福

['saɪləns] .

silence .

沉默 .

“时间到了,”他说，随后是三声响亮的击球，接着是令人欣慰的寂静。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] .

He pulled out his watch again .

他 拉 出去 他的 手表 再次 .

他又掏出了手表。

- [lets] [siː] .

' Let's see .

- 我们来吧 看 .

'让我们来看看。

[jes] — [tuː; tə][ðə; ði] [tɪk] .

Yes — to the tick .

是的 — 到 这 打钩 .

是的——对蜱虫来说。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [taɪm] . -

You wouldn't believe the trouble I had to get them to keep time . '

你 不会 相信 这 麻烦 我 有 到 得到 他们 到 保持 时间 . -

你简直无法想象我为了让他们保持节奏有多费劲。

- [its] ['wʌndərf(ə)l] , - [sed] ['luːsi] .

' It's wonderful , ' said Lucy .

- 它是 精彩的 , - 说 露西 .

“太棒了,”露西说。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] .

The dining - room was a narrow room full of a table .

这 用餐 - 房间 曾是 一个 狭窄的 房间 满的 的 一个 桌子 .

餐厅是一个狭长的房间，里面摆着一张桌子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['feɪsɪŋ] [west] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['feɪsɪŋ] [nɔːrθ] ,

It had a window facing west and a window facing north ,

它 有 一个 窗户 面向 西方 和 一个 窗户 面向 北 ,

它有一扇朝西的窗户和一扇朝北的窗户。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ɪk'spænsiz] [ʌv; əv] [pleɪt] [glæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] ,

and in spite of the uninterrupted expanses of plate glass was a bleak ,

和 在 尽管如此 的 这 不间断 广阔的区域 的 盘子 玻璃 曾是 一个 苍凉 ,

[dɑːrk] [ruːm] .

dark room .

黑暗的 房间 .

尽管有大片大玻璃窗，但房间里却是一片阴暗凄凉。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [bliːk] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

But then the weather was bleak and dark ,

但 然后 这 天气 曾是 苍凉 和 黑暗的 ,

但当时天气阴沉昏暗。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[sɔː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	[bɪg]	[ˈwɪndoʊz]	[æz; əz]	[wʌn]	[sæt]
and	one	saw	such	a	lot	of	it	out	of	the	two	big	windows	as	one	sat
和	一	锯	这样的	一个	很多	的	它	出去	的	这	二	大的	视窗	作为	一	卫星

[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[ˈteɪbl]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[ˈroʊlɪŋ]	[klaʊdz]	[ˈbloʊɪŋ]	[streɪt]	[tɔːrdz]	[wʌn]
at	the	long	table	and	watched	the	rolling	clouds	blowing	straight	towards	one
在	这	长的	桌子	和	观看	这	滚动	云	吹	直的	向	一

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	-	[west]	;
from	the	north	-	west	;
从	这	北	-	西方	;

当人们坐在长桌旁，透过两扇大窗户，看着滚滚的云朵从西北方向直扑而来时，就能看到很多这样的景象；

[fɔːr; fər]	[ˈluːsiːz]	[pleɪs]	[wʌz; wəz]	[ˈfeɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	[ˈwɪndoʊ]	,	[ɑːn]	-	[left]	[hænd]	.
for	Lucy's	place	was	facing	the	north	window	,	on	Wemyss's	left	hand	.
为了	露西的	地方	曾是	面向	这	北	窗户	,	在	-	左边	手	.

露西的座位面向北窗，在韦米斯的左手边。

[wiːmz]	[sæt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	[ˈfeɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[west]	[ˈwɪndoʊ]	.
Wemyss	sat	at	the	end	of	the	table	facing	the	west	window	.
韦米斯	卫星	在	这	结尾	的	这	桌子	面向	这	西方	窗户	.

韦米斯坐在桌子的一端，面向西窗。

[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[ðæt]	[ɪf]	[ˈluːsi]	[hæd; həd]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈjuːʒuəl]	[siːt]	[ʌv; əv]	[waɪvz]	,
The	table	was	so	long	that	if	Lucy	had	sat	in	the	usual	seat	of	wives	,
这	桌子	曾是	所以	长的	那	如果	露西	有	卫星	在	这	通常	座位	的	妻子们	,

桌子太长了，如果露西坐在通常妻子们的座位上，

[ˈɑːpəzɪt]	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbənd]	,	[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈdɪfɪkəlt]	,	—	[ɪnˈdiːd]	,	[æz; əz]
opposite	her	husband	,	communication	would	have	been	difficult	,	—	indeed	,	as
对面的	她	丈夫	,	沟通	会	有	到过	难的	,	—	的确	,	作为

[ʃiː; ʃi]	[riˈmɑːkt]	,
she	remarked	,
她	评论	,

与丈夫不同，沟通会很困难——事实上，正如她所说，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˌdɪsəˈpɪrd]	[bɪˈloʊ]	[ðə; ði]	[dɪp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[həˈraɪz(ə)n]	.
she	would	have	disappeared	below	the	dip	of	the	horizon	.
她	会	有	消失	以下	这	蘸	的	这	地平线	.

她本会消失在地平线的尽头。

-	[aɪ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ˈteɪbl]	,	-	[sed]	[wiːmz]	[tuː; tə]	[ðɪs]	.
'	I	like	a	long	table	,	'	said	Wemyss	to	this	.
-	我	喜欢	一个	长的	桌子	,	-	说	韦米斯	到	这	.

“我喜欢长桌，”韦米斯对此说道。

-	[ˌaɪ ˈtiː]	[lʊks]	[soʊ]	[ˈhɑːspɪtəb(ə)l]	.	-
'	It	looks	so	hospitable	.	'
-	它	看起来	所以	好客	.	-

“这里看起来真不错。”

-	[jes]	,	-	[sed]	[ˈluːsi]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈdaʊtfəli]	,
'	Yes	,	'	said	Lucy	a	little	doubtfully	,
-	是的	,	-	说	露西	一个	小的	怀疑地	,

“是的，”露西有些犹豫地说。

[bʌt; bət]	[ˈwɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[ædˈmɪt]	[ðæt]	[ɪts]	[leŋkθ; leŋθ]	[æt; ət]	[liːst]	[ʃoʊd]	[ə; eɪ]	[ˈredinəs]	[fɔːr; fər]
but	willing	to	admit	that	its	length	at	least	showed	a	readiness	for
但	愿意的	到	承认	那	它是	长度	在	至少	显示	一个	准备就绪	为了

[ˌhɑːspɪˈtæləti]	.
hospitality	.
热情好客	.

但也愿意承认，它的长度至少表明了热情好客的态度。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
' I suppose it does .
- 我 认为 它 做 .

我想确实如此。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . -
Or it would if there were people all round it . '
或者 它 会 如果 那里 是 人们 全部 圆形的 它 . -

如果周围都是人，那就另当别论了。

- ['piːp(ə)l] ?
' People ?
- 人们 ?

'人们?

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɑːnt] ['piːp(ə)l] [ɔːl'redi] ? -
You don't mean to say you want people already ? '
你 不 意思是 到 说 你 想 人们 已经 ? -

你不会是说你已经想要人了吧?

- [gʊd] ['hevəns] [noʊ] , - [sed] ['luːsi] ['heɪstɪli] . -
' Good heavens no , ' said Lucy hastily . '
- 好的 天 不 , - 说 露西 草草 . -

“天哪，绝对不行！”露西急忙说道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] .
Of course I don't .
的 课程 我 不 .

当然我不会。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evərɑːd] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Why , of course , Everard , I didn't mean that , ' she added ,
为什么 , 的 课程 , 埃弗拉德 , 我 没有 意思是 那 , - 她 额外 ,

“当然，埃弗拉德，我不是那个意思,”她补充道。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði]
laying her hand on his and smiling at him so as to dispel the
躺下 她 手 在 他的 和 微笑 在 他 所以 作为 到 打消 这
['gæðərɪŋ] [klaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
gathering cloud on his face ;
采集 云 在 他的 脸 ;

她将手放在他的手上，对他微笑，试图驱散他脸上的阴霾；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .
and once more she flung all thoughts of the parlourmaid to the winds .
和 一次 更多的 她 扔 全部 想法 的 这 女仆 到 这 风 .

她再次将关于女仆的所有念头抛诸脑后。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][juː; jʊ] . -
' You know I don't want a soul in the world but you . '
- 你 知道 我 不 想 一个 灵魂 在 这 世界 但 你 . -

“你知道，除了你，我这辈子谁也不要。”

- [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , - [sed] [wiːmz] , ['mɔləˌfaɪd] .
' Well , that's what I thought , ' said Wemyss , mollified .
- 出色地 , 那就是 什么 我 想法 , - 说 韦米斯 , 柔和的 .

“嗯，我也是这么想的,”韦米斯语气缓和道。

- [aɪ] [noʊ] [ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][juː; jʊ] . -
' I know all I want is you . '
- 我 知道 全部 我 想 是 你 . -

“我知道我想要的只有你。”

(	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[seɪm]	['pɑːləmeɪd]	[hɪr]	[ɪn]	['vɛrəz]	[taɪm]	?
(	**Was**	**this**	**same**	**parlourmaid**	**here**	**in**	**Vera's**	**time**	**?**
(	曾是	这	相同的	女仆	这里	在	维拉的	时间	?

（这位女佣在维拉时代也是在这里吗？）

['luːsi]	[æskt]	[hɜːr'self]	['veri]	['praɪvətli]	[ænd; ənd]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	[ænd; ənd]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[kən'sɜːrnd]
Lucy	**asked**	**herself**	**very**	**privately**	**and**	**unconsciously**	**and**	**beneath**	**the**	**concerned**
露西	问	她自己	非常	私下	和	不知不觉	和	下面	这	担心的

[ə'tentɪvnəs]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ]	[ɑːn]	[wiːmz]	.	)
attentiveness	**she**	**was**	**concentrating**	**on**	**Wemyss**	**.**	**)**
专注力	她	曾是	集中	在	韦米斯	.	)

露西很私密、很不自觉地问自己这个问题，在她关切的注意力集中在韦米斯身上时，这种自觉的问法其实是发自内心的。

-	[wʌt]	['lʌvli]	['kɪŋkʌp]	!	-
'	**What**	**lovely**	**kingcups**	**!**	**'**
-	什么	迷人的	帝王杯	!	-

“多么可爱的金盏花啊！”

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ə'laʊd]	.
she	**said**	**aloud**	**.**
她	说	大声	.

她大声说道。

-	[oʊ]	[jes]	,	[ðer; ðər]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	—	[aɪ]	['hædnt]	['noʊtɪst]	[ðem; ðəm]	.
'	**Oh**	**yes**	**,**	**there**	**they**	**are**	**—**	**I**	**hadn't**	**noticed**	**them**	**.**
-	哦	是的	,	那里	他们	是	—	我	之前没有	注意到	他们	.

“哦，是的，它们在那儿——我都没注意到它们。”

[jes]	,	[ɑːnt]	[ðeɪ]	?
Yes	**,**	**aren't**	**they**	**?**
是的	,	不是	他们	?

没错，不是吗?

[ðeə(r)]	[maɪ]	['bɜːrθdeɪ]	['flaʊərz]	.	-
They're	**my**	**birthday**	**flowers**	**.**	**'**
它们是	我的	生日	花朵	.	-

这些是我的生日花。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrmjələ]	:	-	[its]	[maɪ]	['bɜːrθdeɪ]	[ænd; ənd]	['sprɪŋz]	.	-
And	**he**	**repeated**	**his**	**formula**	**:**	**'**	**It's**	**my**	**birthday**	**and**	**Spring's**	**.**	**'**
和	他	重复	他的	公式	:	-	它是	我的	生日	和	春天	.	-

他重复了他的公式：“今天是我的生日，也是春天的生日。”

[bʌt; bət]	['luːsi]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	['dɪdnt]	[noʊ]	[ðə; ði]	['prɑːpər]	['rɪtʃuəl]	,
But	**Lucy**	**,**	**of**	**course**	**,**	**didn't**	**know**	**the**	**proper**	**ritual**	**,**
但	露西	,	的	课程	,	没有	知道	这	恰当的	仪式	,

当然，露西并不知道正确的仪式。

[ˌaɪ 'tiː]	['biːɪŋ]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[ɪk'spɪriəns]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	-	['bəːθdeiz]	,
it	**being**	**her**	**first**	**experience**	**of**	**one**	**of**	**Wemyss's**	**birthdays**	**,**
它	存在	她	第一的	经验	的	一	的	-	生日	,

这是她第一次体验韦米斯的生日派对，

[bɪ'saɪdz]	['hævɪŋ]	[wɪʃt]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	['meni]	['hæpi]	[rɪ'tɜːrn]	['aʊərz]	[ə'goʊ]	[wen]	[hiː; hi]	[fɜːrst]	['oʊpənd]
besides	**having**	**wished**	**him**	**his**	**many**	**happy**	**returns**	**hours**	**ago**	**when**	**he**	**first**	**opened**
除了	拥有	希望	他	他的	许多	快乐的	返回	小时	前	什么时候	他	第一的	打开

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɜːrz]	[geɪzɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[lʌv]	;
his	**eyes**	**and**	**found**	**hers**	**gazing**	**at**	**him**	**with**	**love**	**;**
他的	眼睛	和	成立	她的	凝视	在	他	和	爱	;

除了几个小时前他睁开眼看到她充满爱意地凝视着他时，她还祝他生日快乐；

[soʊ][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['ʃʊrli]
so all she did was to make the natural but unfortunate remark that surely
所以 全部 她 做过 曾是 到 制作 这 自然的 但 不幸 评论 那 一定
[sprɪŋ] [bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði] 21st [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
Spring began on the 21st of March ,
春天 开始 在 这 21st 的 行进 ,

所以她只是自然而然地说了一句很不恰当的话：春天肯定是从3月21日开始的。

— [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] 25th ?
— or was it the 25th ?
— 或者 曾是 它 这 25th ?

——还是25号?

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] — —
No , that was Christmas Day — no , she didn't mean that — —
不 , 那 曾是 圣诞节 天 — 不 , 她 没有 意思是 那 — —

不，那是圣诞节——不，她不是那个意思——

- [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [ðem; ðəm] , - [ˌɪntə'rʌptɪd]
' You're always saying things and then saying you didn't mean them , ' interrupted
- 你是 总是 说 事物 和 然后 说 你 没有 意思是 他们 , - 中断
[wiːmz] , [vekst] ,
Wemyss , vexed ,
韦米斯 , 烦恼 ,

“你总是说一些话，然后又说你不是那个意思，”韦米斯恼火地打断道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['luːsi] [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˌælə'gɔːrɪkl]
for he thought that Lucy of all people should have recognised the allegorical
为了 他 想法 那 露西 的 全部 人们 应该 有 已确认 这 寓言式的
['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmjələ] .
nature of his formula .
自然 的 他的 公式 .

因为他认为，露西最应该能够看出他这套说辞的寓意。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['vɪrə] , [naʊ] , — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['vɪrə] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
If it had been Vera , now , — but even Vera had managed to understand
如果 它 有 到过 维拉 , 现在 , — 但 甚至 维拉 有 管理 到 理解
[ðæt] [mʌtʃ] .
that much .
那 很多 .

如果换成是维拉，——但即使是维拉也明白这一点。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ]
' I wish you would begin with what you do mean , it would be so much
- 我 希望 你 会 开始 和 什么 你 做 意思是 , 它 会 是 所以 很多
['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .
simpler .
更简单 .

“我希望你能先说明你的意思，那样会简单得多。”

[wʌt] , [preɪ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [naʊ] ? -
What , pray , do you mean now ? '
什么 , 祈祷 , 做 你 意思是 现在 ? -

请问，你现在是什么意思?

- [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] , - [sed] ['luːsi] ['tɪmɪdli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
' I can't think , ' said Lucy timidly , for she had offended him again ,
- 我 不能 思考 , - 说 露西 胆怯地 , 为了 她 有 被冒犯了 他 再次 ,

“我脑子一片空白,”露西怯生生地说，因为她又得罪了他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] .
and this time she couldn't even remotely imagine how .
和 这 时间 她 不能 甚至 远程 想象 如何 .

而这一次，她完全无法想象该如何是好。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] .
He got over it , however .
他 得到 超过 它 , 然而 .

但他最终还是释怀了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [wel] - [meɪd] [suː'fleɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [helpt] .
There was a particularly well - made soufflé , and this helped .
那里 曾是 一个 特别 出色地 - 制成 舒芙蕾 , 和 这 帮助 .

其中一道舒芙蕾做得特别好，这很有帮助。

['ɔːlsoʊ] ['luːsi] [kept] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['tendərli] ,
Also Lucy kept on looking at him very tenderly ,
还 露西 保留 在 寻找 在 他 非常 温柔地 ,

露西也一直用非常温柔的眼神看着他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]
and it was the first time she had sat at his table in his beloved
和 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 卫星 在 他的 桌子 在 他的 心爱
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

这是她第一次坐在他心爱的家中，坐在他的餐桌旁。

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][dʒʌst][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]
realising the dreams of months that she should sit just there with him , his
意识到 这 梦境 的 几个月 那 她 应该 坐 只是 那里 和 他 , 他的
['lɪt(ə)l] [bɑːbd] - ['herd] [lʌv] ,
little bobbed - haired Love ,
小的 波波德 - 头发 爱 ,

几个月来的梦想终于实现，她可以和他一起坐在那里，和他那留着波波头的可爱小宝贝在一起。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] .
and gradually therefore he recovered and smiled at her again .
和 逐步地 所以 他 恢复 和 微笑 在 她 再次 .

因此，他渐渐恢复了过来，又对她笑了。

[bʌt; bət] [wʌt] ['paʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [θɔːt] [wiːmz] ;
But what power she had to hurt him , thought Wemyss ;
但 什么 力量 她 有 到 伤害 他 , 想法 韦米斯 ;

韦米斯心想，她究竟有多大的权力去伤害他呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] .
it was so great because his love for her was so great .
它 曾是 所以 伟大的 因为 他的 爱 为了 她 曾是 所以 伟大的 .

那段感情之所以如此美好，是因为他对她的爱如此深沉。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wiːldid] [ˌaɪ 'tiː] .
She should be very careful how she wielded it .
她 应该 是 非常 小心 如何 她 挥舞 它 .

她应该非常谨慎地使用它。

[hɜːr; hər] ['evərɑːd] [wʌz; wəz] [meɪd] ['veri] ['sensətɪv] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] .
Her Everard was made very sensitive by his love .
她 埃弗拉德 曾是 制成 非常 敏感的 经过 他的 爱 .
她的埃弗拉德因他的爱而变得非常敏感。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɑːləmli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [pleɪts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] .
He gazed at her solemnly , thinking this , while the plates were being changed .
他 凝视 在 她 庄严地 , 思维 这 , 尽管 这 盘子 是 存在 已更改 .
服务员换盘子的时候，他神情肃穆地凝视着她，心中想着这些。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['evərɑːd] ? -
' What is it , Everard ? '
- 什么 是 它 , 埃弗拉德 ? -
“什么事，埃弗拉德？”

['luːsi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
Lucy asked anxiously .
露西 问 焦虑地 .
露西焦急地问道。

- [aɪm]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] .
' I'm only thinking that I love you , ' he said , laying his hand on hers .
- 我是 仅有的 思维 那 我 爱 你 , - 他 说 , 躺下 他的 手 在 她的 .
“我心里只有我爱你，”他一边说着，一边把手放在她的手上。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɡruː] ['ɪnstəntli] ['hæpi] . -
She flushed with pleasure , and her face grew instantly happy . '
她 酡 和 乐趣 , 和 她 脸 生长 即刻 快乐的 . -
她欣喜若狂，脸颊泛红，脸上瞬间绽放出幸福的笑容。

[maɪ] ['evərɑːd] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] , ['ɡeɪzɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fər'ɡetfl] [ɪn][hɜːr; hər] ['pleʒər] [ʌv; əv]
My Everard , ' she murmured , gazing back at him , forgetful in her pleasure of
我的 埃弗拉德 , - 她 低声说道 , 凝视 后退 在 他 , 健忘 在 她 乐趣 的
[ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] .
the parlourmaid .
这 女仆 .
“我的埃弗拉德，”她喃喃自语，回望着他，沉浸在与女仆相处的愉悦中，忘记了自己。

[haʊ] [dɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
How dear he was .
如何 亲爱的 他 曾是 .
他真是个可爱的人。

[haʊ] ['sɪli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] .
How silly she was to be so much distressed when he was offended .
如何 愚蠢的 她 曾是 到 是 所以 很多 苦恼 什么时候 他 曾是 被冒犯了 .
他生气时她竟然如此伤心，真是太傻了。

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [saʊnd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
At the core he was so sound and simple .
在 这 核 他 曾是 所以 声音 和 简单的 .
他本质上是一个非常正直和简单的人。

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] ['lʌvər] .
At the core he was utterly her own dear lover .
在 这 核 他 曾是 完全地 她 自己的 亲爱的 情人 .
从本质上讲，他是她唯一的挚爱。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [mɪr] ['ɪnsɪdənt] , ['mɛrəst] [ɪn'dɪfrənt] ['diːteɪl] .
The rest was mere incident , merest indifferent detail .
这 休息 曾是 仅仅 事件 , 最 冷漠 细节 .
其余的都只是插曲，无关紧要的细节。

- [wiːl] [hæv; həv] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] ,
' We'll have coffee in the library , ' he said to the parlourmaid ,
- 出色地 有 咖啡 在 这 图书馆 , - 他 说 到 这 女仆 ,

“我们去图书馆喝咖啡吧，”他对女仆说。

['getɪŋ] [ʌp] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
getting up when he had finished his lunch and walking to the door .
获得 向上什么时候 他 有 完成的 他的 午餐 和 步行 到 这 门 .

他吃完午饭后起身走向门口。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['lɪt(ə)l] [lʌv] , - [hiː; hi] [kɔːld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
' Come along , little Love , ' he called over his shoulder .
- 来 沿着 , 小的 爱 , - 他 称为 超过 他的 肩膀 .

“跟我来，小宝贝，”他回头喊道。

[ðə; ði]['laɪbreri] . . . .
The library . . . .
这 图书馆 . . . .

图书馆……

- [kɑːnt] [wiː; wi] — [dəunt][wiː; wi] — [hæv; həv] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ? - [æskt] ['luːsi] , ['getɪŋ] [ʌp] ['sloʊli] .
' Can't we — don't we — have coffee in the hall ? ' asked Lucy , getting up slowly .
- 不能 我们 — 不 我们 — 有 咖啡 在 这 大厅 ? - 问 露西 , 获得 向上 缓慢地 .

“我们能不能——或者说，我们是不是——在走廊里喝咖啡？”露西一边问，一边慢慢站了起来。

- [noʊ] , - [sed] [wiːmz] ,
' No , ' said Wemyss ,
- 不 , - 说 韦米斯 ,

“不，”韦米斯说。

[huː] [hæd; həd] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒd] ['foʊtəgræf] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn]
who had paused before an enlarged photograph that hung on the wall between
WHO 有 暂停 前 一个 放大 照片 那 悬挂 在 这 墙 之间
[ðə; ði] [tuː] ['wɪndoʊz] ,
the two windows ,
这 二 视窗 ,

他驻足在两扇窗户之间墙上悬挂的一张放大照片前，

[ɪn'lɑːrdʒd] [tuː; tə] [laɪf] [saɪz] .
enlarged to life size .
放大 到 生活 尺寸 .

放大至真人大小。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He examined it a moment ,
他 检查 它 一个 片刻 ,

他仔细端详了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'bliːkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .
and then drew his finger obliquely across the glass from top to bottom .
和 然后 画 他的 手指 斜向 穿过 这 玻璃 从 顶部 到 底部 .

然后他用手指斜着从上到下划过玻璃杯。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['niːdɪd] [dʌstɪŋ] .
It then became evident that the picture needed dusting .
它 然后 成为 明显 那 这 图片 需要 除尘 .

这时人们才发现，这幅画需要除尘了。

- [lʊk] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] , ['pɔɪntɪŋ] .
' Look , ' he said to the parlourmaid , pointing .
- 看 , - 他 说 到 这 女仆 , 指向 .

“看，”他指着女仆说。

[ðə; ði]	['pɑːləmeɪd]	[lʊkt]	.
The	**parlourmaid**	**looked**	**.**
这	女仆	看起来	.

女仆看了看。

-	[aɪ]	['noʊtɪs]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	,
'	**I**	**notice**	**you**	**don't**	**say**	**anything**	**,**
-	我	注意	你	不	说	任何事物	,

我注意到你一句话也没说。

-	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['æftər]	[ə; eɪ]	['saɪləns]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[lʊk]	,	[ænd; ənd]	['luːsi]	,
'	**he**	**said**	**to**	**her**	**after**	**a**	**silence**	**in**	**which**	**she**	**continued**	**to**	**look**	**,**	**and**	**Lucy**	**,**
-	他	说	到	她	后	一个	沉默	在	哪个	她	持续	到	看	,	和	露西	,

“他沉默了一会儿，她继续看着他，然后对她说，露西……”

['teɪkən]	[ə'bæk]	[ə'gen]	,	[stʊd]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	[tʃer]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	.
taken	**aback**	**again**	**,**	**stood**	**uncertain**	**by**	**the**	**chair**	**she**	**had**	**got**	**up**	**from**	**.**
已采取	背	再次	,	站立	不确定	经过	这	椅子	她	有	得到	向上	从	.

她再次感到措手不及，茫然地站在刚才起身的椅子旁。

-	[aɪ]	[dəunt]	['wʌndər]	.
'	**I**	**don't**	**wonder**	**.**
-	我	不	想知道	.

我并不感到奇怪。

[ðeəz; ðəz]	['nʌθɪŋ]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['pɑːsəbli]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ɪk'skjuːs]	[sʌtʃ]	['kerləsnəs]	.	-
There's	**nothing**	**you**	**can**	**possibly**	**say**	**to**	**excuse**	**such**	**carelessness**	**.**	**'**
有	没有什么	你	能	可能	说	到	原谅	这样的	疏忽	.	-

你无论如何都无法为这种粗心大意开脱。

-	['lɪzi]	—	—	-	[bɪ'gæn]	[ðə; ði]	['pɑːləmeɪd]	.
'	**Lizzie**	**—**	**—**	**'**	**began**	**the**	**parlourmaid**	**.**
-	莉齐	—	—	-	开始	这	女仆	.

“莉齐——”女仆开口说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维拉(Vera)
第8/15页

- [dəunt] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə] [ˈlɪzi] . -
' Don't put it on to Lizzie . '
- 不 放 它 在 到 莉齐 . -

“别把这事怪到莉齐头上。”

[ðə; ði] [ˈpɑːləmeɪd] [ˈsiːst] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə] [ˈlɪzi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌm] .
The parlourmaid ceased putting it on to Lizzie and was dumb .
这 女仆 停止 推杆 它 在 到 莉齐 和 曾是 哑的 .

女佣不再对莉齐装模作样，变得沉默寡言。

- [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] , - [sed] [wiːmz] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈluːsi] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
' Come along , little Love , ' said Wemyss , turning to Lucy and holding out his
- 来 沿着 , 小的 爱 , - 说 韦米斯 , 转弯 到 露西 和 保持 出去 他的
[hænd] .
hand .
手 .

“来吧，小宝贝，”韦米斯说着，转向露西，伸出手。

- [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌn] [ˈprɪti] [sɪk] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wʌnz] [oʊn] [ˈfɑːðər] [gets]
' It makes one pretty sick , doesn't it , to see that not even one's own father gets
- 它 制作 一 漂亮的 生病的 , 不 它 , 到 看 那 不是 甚至 一个人的自己的 父亲 获得
[ˈdʌstɪd] . -
dusted . '
掸去灰尘 . -

“看到连自己的父亲都毫发无损，真是令人作呕，不是吗？”

- [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ? - [æskt] [ˈluːsi] , [ˈhʌriŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [noʊ] [əˈpɪnjən]
' Is that your father ? ' asked Lucy , hurrying to his side and offering no opinion
- 是 那 你的 父亲 ? - 问 露西 , 匆忙 到 他的 边 和 提供 不 观点
[əˈbaʊt] [dʌstɪŋ] .
about dusting .
关于 除尘 .

“那是你父亲吗？”露西问道，急忙走到他身边，对掸灰这件事却不发表任何意见。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ][wʌn] [ˈɛlsɪz] .
It could have been no one else's .
它 可以 有 到过 不 一 其他人的 .

那不可能是别人的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wiːmz] [groʊn] [ˈveri] [ɪˈnɔːrməs] , [wiːmz] [groʊn] [ˈveri] [oʊld] , [wiːmz] [dɪsˈpliːzd] .
It was Wemyss grown very enormous , Wemyss grown very old , Wemyss displeased .
它 曾是 韦米斯 生长 非常 巨大的 , 韦米斯 生长 非常 老的 , 韦米斯 不高兴 .

韦米斯变得非常巨大，韦米斯变得非常年老，韦米斯很不高兴。

[ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [werˈevər] [juː; jʊ] [muːvd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
The photograph had been so arranged that wherever you moved to in the room
这 照片 有 到过 所以 安排 那 无论 你 已搬 到 在 这 房间
- [ˈfɑːðər] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Wemyss's father watched you doing it .
- 父亲 观看 你 正在做 它 .

照片的摆放方式很巧妙，无论你在房间里走到哪里，韦米斯的父亲都能看到你。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['wɑtʃɪŋ]	['luːsi]	[frʌm; frəm]	[bɪ'twiːn]	[ðoʊz]	[tuː]	['wɪndoʊz]	[ɔːl]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[lʌntʃ]	,
He	**had**	**been**	**watching**	**Lucy**	**from**	**between**	**those**	**two**	**windows**	**all**	**through**	**her**	**first**	**lunch**	**,**
他	有	到过	观看	露西	从	之间	那些	二	视窗	全部	通过	她	第一的	午餐	,

他一直从那两扇窗户之间观察着露西，直到她吃完第一顿午饭。

[ænd; ənd]	[mʌst; məst]	,	[flæʃt]	[θruː]	['luːsiːz]	[breɪn]	,	[hæv; həv]	[wɑːtʃt]	['vɪrə]	[laɪk]	[ðæt]	[ɔːl]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[læst]	[wʌn]	.
and	**must**	**,**	**flashed**	**through**	**Lucy's**	**brain**	**,**	**have**	**watched**	**Vera**	**like**	**that**	**all**	**through**	**her**	**last**	**one**	**.**
和	必须	,	闪光灯	通过	露西的	脑	,	有	观看	维拉	喜欢	那	全部	通过	她	最后的	一	.

露西的脑海中闪过一个念头：维拉在她生命的最后一刻，一定也是这样看着她的。

-	[haʊ]	[lɔːŋ]	[hæz; həz]	[hiː; hi]	[bɪn]	[ðer; ðər]	?	-
'	**How**	**long**	**has**	**he**	**been**	**there**	**?**	**'**
-	如何	长的	有	他	到过	那里	?	-

“他在那儿待了多久了？ ”

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	['ɪntuː]	-	['fɑːðɚz]	[dɪs'pliːzd]	[aɪz]	[wɪtʃ]	[lʊkt]	[streɪt]	[bæk]	['ɪntuː]	[hɜːrz]	.
she	**asked**	**,**	**looking**	**up**	**into**	**Wemyss's**	**father's**	**displeased**	**eyes**	**which**	**looked**	**straight**	**back**	**into**	**hers**	**.**
她	问	,	寻找	向上	进入	-	父亲的	不高兴	眼睛	哪个	看起来	直的	后退	进入	她的	.

她抬头看着韦米斯的父亲，韦米斯的父亲一脸不悦，而他的眼睛也直直地回望着她，她问道。

-	[bɪn]	[ðer; ðər]	?	-	[rɪ'piːtɪd]	[wiːmz]	,	['drɔːɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə'weɪ]	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[hɪz; ɪz]	['kɔːfi]	.
'	**Been**	**there**	**?**	**'**	**repeated**	**Wemyss**	**,**	**drawing**	**her**	**away**	**for**	**he**	**wanted**	**his**	**coffee**	**.**
-	到过	那里	?	-	重复	韦米斯	,	绘画	她	离开	为了	他	通缉	他的	咖啡	.

“去过那里吗？”韦米斯重复道，一边把她拉开，一边想喝咖啡。

-	[haʊ]	[kæn; kən]	[aɪ]	[rɪ'membər]	?
'	**How**	**can**	**I**	**remember**	**?**
-	如何	能	我	记住	?

我怎么可能记得？

['evər]	[sɪns]	[aɪv]	[lɪvd]	[hɪr]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	.
Ever	**since**	**I've**	**lived**	**here**	**,**	**I**	**should**	**think**	**.**
曾经	自从	我已经	居住地	这里	,	我	应该	思考	.

自从我住在这里以来，我就一直在想这个问题。

[hiː; hi]	[daɪd]	[faɪv]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
He	**died**	**five**	**years**	**ago**	**.**
他	死亡	五	年	前	.

他五年前去世了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[oʊld]	[mæn]	,	['nɪrli]	['naɪnti]	.
He	**was**	**a**	**wonderful**	**old**	**man**	**,**	**nearly**	**ninety**	**.**
他	曾是	一个	精彩的	老的	男人	,	几乎	九十	.

他是一位很棒的老人，快九十岁了。

[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[steɪ]	[hɪr]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	.	-
He	**used**	**to**	**stay**	**here**	**a**	**lot**	**.**	**'**
他	用过的	到	停留	这里	一个	很多	.	-

他以前经常住在这里。

['ɑːpəzɪt]	[ðɪs]	['pɪktʃər]	[hʌŋ]	[ə'nʌðər]	,	[nekst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ðæt]	[led]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,
Opposite	**this**	**picture**	**hung**	**another**	**,**	**next**	**to**	**the**	**door**	**that**	**led**	**into**	**the**	**hall**	**,**
对面的	这	图片	悬挂	其他	,	下一个	到	这	门	那	引领	进入	这	大厅	,

在这幅画的对面，通往大厅的门旁边，挂着另一幅画。

— [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈfoʊtəɡræf] [ɪnˈlɑːrdʒd] [tuː; tə] [laɪf] - [saɪz] .
— also a photograph enlarged to life - size .
— 还 一个 照片 放大 到 生活 - 尺寸 .

—还有一张放大到真人大小的照片。

[ˈluːsi] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpɪktʃərz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,
Lucy had noticed neither of these pictures when she came in ,
露西 有 注意到 两者都不 的 这些 图片 什么时候 她 来了 在 ,

露西进来的时候并没有注意到这两张照片。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
because the light from the windows was in her eyes .
因为 这 光 从 这 视窗 曾是 在 她 眼睛 .

因为窗户透进来的光线刺进了她的眼睛。

[naʊ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [led] [baɪ] [wiːmz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ] [ðɪs]
Now , turning to go out through the door led by Wemyss , she was faced by this
现在 , 转弯 到 去 出去 通过 这 门 引领 经过 韦米斯 , 她 曾是 面对 经过 这
[wʌn] .
one .
一 .

现在，她转身要从韦米斯领着的门出去，却遇到了这个人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈvɪrə] .
It was Vera .
它 曾是 维拉 .

是维拉。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] ,
She knew at once ; and if she hadn't she would have known the next minute ,
她 知道 在 一次 ; 和 如果 她 之前没有 她 会 有 已知 这 下一个 分钟 ,

她立刻就明白了；就算她当时没明白，下一分钟她也会明白。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
because he told her .
因为 他 讲述 她 .

因为他告诉了她。

- [ˈvɪrə] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˌɪntrəˈdusɪŋ]
' Vera , ' he said , in a matter - of - fact tone , as it were introducing
- 维拉 , - 他 说 , 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 , 作为 它 是 介绍
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“维拉，”他用一种平淡的语气说道，仿佛是在介绍他们。

- [ˈvɪrə] , - [rɪˈpiːtɪd] [ˈluːsi] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ;
' Vera , ' repeated Lucy under her breath ;
- 维拉 , - 重复 露西 在下面 她 气息 ;

“维拉，”露西低声重复道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈvɪrə] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfoʊtəɡræf] [tuː] [ˈfɑːloʊd] [wʌn] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪ]
and she and Vera — for this photograph too followed one about with its eye
和 她 和 维拉 — 为了 这 照片 也 随后 一 关于 和 它是 眼睛
— [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
— stared at each other .
— 凝视 在 每个 其他 .

她和维拉——因为这张照片也像镜头一样跟随其中一人——互相凝视着。

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	['teɪkən]	[ə'baʊt]	[twelv]	['jɪrz]	['ɜːrliər]	,	[dʒʌdʒɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kloʊðz]	.
It	**must**	**have**	**been**	**taken**	**about**	**twelve**	**years**	**earlier**	**,**	**judging**	**from**	**the**	**clothes**	**.**
它	必须	有	到过	已采取	关于	十二	年	早些时候	,	评判	从	这	衣服	.

从衣着判断，这张照片应该是大约十二年前拍摄的。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	,
She	**was**	**standing**	**,**
她	曾是	常设	,

她站着，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[dres]	[ðæt]	[jet]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[treɪn]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	['treɪlɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːrpɪt]	,
and	**in**	**a**	**day**	**dress**	**that**	**yet**	**had**	**a**	**train**	**to**	**it**	**trailing**	**on**	**the**	**carpet**	**,**
和	在	一个	天	裙子	那	然而	有	一个	火车	到	它	尾随	在	这	地毯	,

她穿着一件日装，裙摆却拖曳在地毯上。

[ænd; ənd]	[luːs]	,	['flɑːpi]	[sliːvz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[haɪ]	['kɑːlər]	.
and	**loose**	**,**	**floppy**	**sleeves**	**and**	**a**	**high**	**collar**	**.**
和	松动的	,	软盘	袖子	和	一个	高的	衣领	.

宽松的垂袖和高领。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['veri]	[tɔːl]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[θɪn]	['fɪŋgərz]	.
She	**looked**	**very**	**tall**	**,**	**and**	**had**	**long**	**thin**	**fingers**	**.**
她	看起来	非常	高的	,	和	有	长的	薄的	手指	.

她看起来个子很高，手指修长纤细。

[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	[her]	[wʌz; wəz]	[drɔːn]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ɪrz]	[ænd; ənd]	[paɪld]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
Her	**dark**	**hair**	**was**	**drawn**	**up**	**from**	**her**	**ears**	**and**	**piled**	**on**	**the**	**top**	**of**	**her**	**head**	**.**
她	黑暗的	头发	曾是	绘制	向上	从	她	耳朵	和	堆积	在	这	顶部	的	她	头	.

她把乌黑的头发从耳朵边梳起来，堆在头顶上。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[θɪn]	[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['tʃiːfli]	[aɪz]	,
Her	**face**	**was**	**thin**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**chiefly**	**eyes**	**,**
她	脸	曾是	薄的	和	似乎	到	是	主要	眼睛	,

她的脸很瘦，似乎主要是眼睛。

—	['veri]	[bɪg]	[dɑːrk]	[aɪz]	[ðæt]	[steərd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əb'sɜːrd]	['pɪktʃər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	,
—	**very**	**big**	**dark**	**eyes**	**that**	**stared**	**out**	**of**	**the**	**absurd**	**picture**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**astonishment**	**,**
—	非常	大的	黑暗的	眼睛	那	凝视	出去	的	这	荒诞	图片	在	一个	种类	的	惊讶	,

——一双又大又黑的眼睛，带着一种惊讶的神情凝视着这幅荒诞的画面。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[twɪst]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	['traɪɪŋ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[læf]	.
and	**her**	**mouth**	**had**	**a**	**little**	**twist**	**in**	**it**	**as**	**though**	**she**	**were**	**trying**	**not**	**to**	**laugh**	**.**
和	她	嘴	有	一个	小的	捻	在	它	作为	尽管	她	是	尝试	不是	到	笑	.

她的嘴角微微抽动，好像在努力忍住笑。

['luːsi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɪ'ðaʊt]	['muːvɪŋ]	.
Lucy	**looked**	**at**	**her**	**without**	**moving**	**.**
露西	看起来	在	她	没有	移动	.

露西一动不动地看着她。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['vɪrə] .

So this was Vera .

所以 这 曾是 维拉 .

这就是维拉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of course .

的 课程 .

当然。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kən'strʌktɪd] ['eni] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn]

She had known , though she had never constructed any image of her in

她 有 已知 , 尽管 她 有 绝不 建造 任何 图像 的 她 在

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her mind ,

她 头脑 ,

她早就知道，尽管她从未在脑海中构建过她的形象。

[hæd; həd] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] .

had carefully avoided doing it , that she would be like that .

有 小心 避免 正在做 它 , 那 她 会 是 喜欢 那 .

我一直小心翼翼地避免这样做，因为她没想到自己会变成那样。

['oʊnli]['oʊldər] ; [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['vɪrə] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['fɔːrti] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

Only older ; the sort of Vera she must have been at forty when she died ,

仅有的 老 ; 这 种类 的 维拉 她 必须 有 到过 在 四十 什么时候 她 死亡 ,

只是年纪更大了；就像她四十岁去世时那样的薇拉。

— [nɑːt] [ə'træktɪv] [laɪk] [ðæt] , [nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

— not attractive like that , not a young woman .

— 不是 吸引人的 喜欢 那 , 不是 一个 年轻的 女士 .

——不像那样有吸引力，也不是年轻女性。

[tuː; tə] ['luːsi] [æt; ət] ['twenti] - [tuː] , ['fɔːrti] [siːmd] ['veri] [oʊld] ; [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]

To Lucy at twenty - two , forty seemed very old ; at least , if you were a

到 露西 在 二十 - 二 , 四十 似乎 非常 老的 ; 在 至少 , 如果 你 是 一个

['wʊmən] .

woman .

女士 .

对于22岁的露西来说，40岁似乎很老了；至少，如果你是一个女人的话。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [men] ,

In regard to men ,

在 看待 到 男人 ,

至于男性方面，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli]

since she had fallen in love with some one of forty - five who was certainly

自从 她 有 倒下 在 爱 和 一些 一 的 四十 - 五 WHO 曾是 当然

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] ,

the youngest thing she had ever come across ,

这 最小的 事物 她 有 曾经 来 穿过 ,

因为她爱上了一个四十五岁的人，而那人无疑是她见过的最年轻的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʌv; əv][eɪdʒ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɔːt] ['fɔːrti] ['veri] [oʊld]

she had rearranged her ideas of age , but she still thought forty very old

她 有 重新排列 她 想法 的 年龄 , 但 她 仍然 想法 四十 非常 老的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .

for a woman .

为了 一个 女士 .

她重新审视了自己对年龄的看法，但她仍然认为四十岁对一个女人来说已经很老了。

['vɪrə] [hæd; həd] [bɪn] [θɪn] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk][ɪn][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Vera had been thin and tall and dark in her idea of her ,
维拉 有 到过 薄的 和 高的 和 黑暗的 在 她 主意 的 她 ,

在维拉的印象中，她身材苗条高挑，皮肤黝黑。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] ['vɪrə] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk] ; [bʌt; bət] [θɪn] , [tɔːl]
just as this Vera was thin and tall and dark ; but thin bonily , tall
只是 作为 这 维拉 曾是 薄的 和 高的 和 黑暗的 ; 但 薄的 骨瘦如柴 , 高的
['stuːpɪŋli] ,
stoopingly ,
弯腰 ,

就像这位维拉一样，又瘦又高又黑；但瘦得像骨头，高得有些佝偻。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] .
and her dark hair was turning grey .
和 她 黑暗的 头发 曾是 转弯 灰色的 .

她乌黑的头发开始泛灰。

[ɪn][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][nɑːt] ['veri]
In her idea of her , too , she was absent - minded and not very
在 她 主意 的 她 , 也 , 她 曾是 缺席的 - 有思想 和 不是 非常
[ɪn'telɪdʒənt] ; [ɪn'diːd] ,
intelligent ; indeed ,
聪明的 ; 的确 ,

在她眼中，她也是个心不在焉、不太聪明的人；事实上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ˊtrəblsəmli] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , ['duːɪŋ] ['ɑːbstɪnət] , ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd]
she was rather troublesomely unintelligent , doing obstinate , foolish things , and
她 曾是 相当 麻烦地 愚蠢的 , 正在做 顽固 , 愚蠢 事物 , 和
[æt; ət][læst] ['duːɪŋ] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ,
at last doing that fatal ,
在 最后的 正在做 那 致命的 ,

她相当愚钝，做着固执愚蠢的事情，最终酿成了悲剧。

['ɑːbstɪnət] , ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [soʊ] ['dredfəli] ['endɪd] [hɜːr; hər] .
obstinate , foolish thing which so dreadfully ended her .
顽固 , 愚蠢 事物 哪个 所以 极其糟糕 结束 她 .

正是这种固执愚蠢的行为，最终导致了她可怕的结局。

[ðɪs] ['vɪrə] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'telɪdʒənt] .
This Vera was certainly intelligent .
这 维拉 曾是 当然 聪明的 .

这位维拉确实很聪明。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [aɪz] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
You couldn't have eyes like that and be a fool .
你 不能 有 眼睛 喜欢 那 和 是 一个 傻子 .

你不可能长着那样一双眼睛却还是个傻瓜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , — [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]
And the expression of her mouth , — what had she been trying not to
和 这 表达 的 她 嘴 , — 什么 有 她 到过 尝试 不是 到
[læf] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] ?
laugh at that day ?
笑 在 那 天 ?

而她嘴部的表情——那天她到底在努力忍住不笑什么?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] [hæŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]
Did she know she was going to be enlarged and hang for years in the
做过 她 知道 她 曾是 去 到 是 放大 和 悬挂 为了 年 在 这
[bliːk] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
bleak dining - room facing her father - in - law ,
苍凉 用餐 - 房间 面向 她 父亲 - 在 - 法律 ,

她是否知道自己会被放大，然后被悬挂在阴暗的餐厅里，对着她的公公，度过数年时光?

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɔːlz] ,
each of them eyeing the other from their walls ,
每个 的 他们 觊觎 这 其他 从 他们的 墙壁 ,

他们各自从墙上注视着对方。

[waɪl] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði][ə'ridʒənəlz][sæt] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɪktʃərz] [æt; ət][ðə; ði]
while three times a day the originals sat down beneath their own pictures at the
尽管 三 时代 一个 天 这 原件 卫星 向下 下面 他们的 自己的 图片 在 这
[lɔːŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [eɪt] ?
long table and ate ?
长的 桌子 和 吃 ?

而原版人物每天三次坐在长桌旁，在自己的照片下用餐?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [læft] , [θɔːt] ['luːsi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [els] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kraɪd] ; ['oʊnli] [ðæt]
Perhaps she laughed , thought Lucy , because else she might have cried ; only that
也许 她 笑了 , 想法 露西 , 因为 别的 她 可能 有 哭 ; 仅有的 那
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪli] ,
would have been silly ,
会 有 到过 愚蠢的 ,

露西心想，也许她笑了，否则她可能会哭；只是那样就太傻了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪli] , — [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
and she couldn't have been silly , — not with those eyes , not with those
和 她 不能 有 到过 愚蠢的 , — 不是 和 那些 眼睛 , 不是 和 那些
[streɪt] , [faɪn] ['aɪˌbraʊz] .
straight , fine eyebrows .
直的 , 美好的 眉毛 .

她不可能傻到这种地步——看看她那双眼睛，看看她那笔直精致的眉毛。

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr'self] , ['prez(ə)ntli] [biː; bi] ['foʊtəˌgræft] [tuː] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd]
But would she , herself , presently be photographed too and enlarged and
但 会 她 , 她自己 , 目前 是 拍摄 也 和 放大 和
[hʌŋ] [ðer; ðər] ?
hung there ?
悬挂 那里 ?

但她本人是否也会被拍照、放大并悬挂在那里呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [nekst][tuː; tə] ['vɪrə] , [ruːm] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd]
There was room next to Vera , room for just one more before the sideboard
那里 曾是 房间 下一个 到 维拉 , 房间 为了 只是 一 更多的 前 这 餐边柜
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

维拉旁边还有空位，再往前走就是餐具柜了，再往前就只剩下一个空位了。

[haʊ] ['veri] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hʌŋ] [ʌp] [nekst][tuː; tə] ['vɪrə] ,
How very odd it would be if she were hung up next to Vera ,
如何 非常 奇怪的 它 会 是 如果 她 是 悬挂 向上 下一个 到 维拉 ,

如果她和维拉的遗体被吊在一起，那该有多么奇怪啊!

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ]
and every day three times as she went out of the room was faced by
和 每一个 天 三 时代 作为 她 去 出去 的 这 房间 曾是 面对 经过
[ɛvɝdz] [waɪvz] .
Everard's wives .
埃弗拉德 妻子们 .

每天三次，当她走出房间时，都会遇到埃弗拉德的妻子们。

[ænd; ənd] [haʊ] [kweɪnt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌnz] [kloʊðz] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ɔːf] ['biːɪŋ]
And how quaint to watch one's clothes as the years went by leaving off being
和 如何 古雅 到 手表 一个人的 衣服 作为 这 年 去 经过 离开 离开 存在
['prɪti] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [əb'sɜːrd] .
pretty and growing more absurd .
漂亮的 和 生长 更多的 荒诞 .

随着岁月的流逝，看着自己的衣服从漂亮变得越来越滑稽，真是件很有趣的事。

['riːəli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ræpt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd]
Really for such purposes one ought to be just wrapped round in a shroud
真的 为了 这样的 目的 一 应该 到 是 只是 包装 圆形的 在 一个 裹尸布
.
:
.

真到了这种地步，人就应该裹在裹尸布里。

['fæʃ(ə)n] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ʃraʊdz] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [steɪd] [ðə; ði] [seɪm] .
Fashion didn't touch shrouds ; they always stayed the same .
时尚 没有 触碰 裹尸布 ; 他们 总是 入住 这 相同的 .

时尚潮流与裹尸布无关；它们始终保持不变。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] ['suːtəb(ə)l] , [θɔːt] ['luːsi] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ded] ['prɛdəˌsɛsɝz] [aɪz] ;
Besides , how suitable , thought Lucy , gazing into her dead predecessor's eyes ;
除了 , 如何 合适的 , 想法 露西 , 凝视 进入 她 死的 前任 眼睛 ;

此外，多么合适啊，露西凝视着她死去的继任者的眼睛想；

[wʌn] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] . . . .
one would only be taking time by the forelock . . . .
一 会 仅有的 是 采取 时间 经过 这 前额 . . . .

只会耽误时间……

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] . -
' Come along . '
- 来 沿着 . -

“跟我来。”

[sed] [wiːmz] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , - [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['kɔːfi] .
said Wemyss , drawing her away , ' I want my coffee .
说 韦米斯 , 绘画 她 离开 , - 我 想 我的 咖啡 .

韦米斯说着，把她拉到一边，“我要喝咖啡。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
Don't you think it's a good idea , ' he went on ,
不 你 思考 它是 一个 好的 主意 , - 他 去 在 ,

“你不觉得这是个好主意吗？”他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] ,
as he led her down the hall to the library door ,
作为 他 引领 她 向下 这 大厅 到 这 图书馆 门 ,

他领着她沿着走廊走向图书馆门口。

- [tuː; tə][hæv; həv][laɪf] - [saɪzd] [ˈfəutəgræfs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪdiˈɑːtɪk] [ˈpɔːtrɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈnevər]
' to have life - sized photographs instead of those idiotic portraits that are never
- 到 有 生活 - 尺寸 照片 反而 的 那些 愚蠢的 肖像 那 是 绝不
[ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ˈpiːp(ə)l] ? -
the least like people ? '
这 至少 喜欢 人们 ? -

“用真人大小的照片代替那些愚蠢的、一点都不像真人的肖像画，岂不更好？”

- [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [aɪˈdiːə] , - [sed] [ˈluːsi] [məˈkænɪkli] , [ˈbreɪsɪŋ] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] .
' Oh , a very good idea , ' said Lucy mechanically , bracing herself for the library .
- 哦 , 一个 非常 好的 主意 , - 说 露西 机械地 , 支撑 她自己 为了 这 图书馆 .

“哦，真是个好主意，”露西机械地说，同时做好了去图书馆的准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
There was only one room in the house she dreaded going into more than the
那里 曾是 仅有的 一 房间 在 这 房子 她 令人恐惧的 去 进入 更多的 比 这
[ˈlaɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

在这栋房子里，只有一间房间比书房更让她害怕进去。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] , — [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm]
and that was the sitting - room on the top floor , — her sitting - room
和 那 曾是 这 坐着 - 房间 在 这 顶部 地面 , — 她 坐着 - 房间
[ænd; ənd] [ˈvɛrəz] .
and Vera's .
和 维拉的 .

那是顶楼的起居室——她的起居室和维拉的起居室。

- [nekst] [wiːk] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [fəˈtɑːgrəfɚz] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl]
' Next week we'll go to a photographer's in London and have my little girl
- 下一个 星期 出色地 去 到 一个 摄影师的 在 伦敦 和 有 我的 小的 女孩
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

“下周我们会去伦敦的一家摄影工作室，给我的小女儿拍照片。”

- [sed] [wiːmz] , [ˈpʊʃɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði][ˈlaɪbreri] [dɔːr] ,
' said Wemyss , pushing open the library door ,
- 说 韦米斯 , 推动 打开 这 图书馆 门 ,

“韦米斯说着，推开了图书馆的门，”

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər][ɪgˈzæktli][æz; əz][gɑːd] [meɪd] [hɜːr; hər] ,
' and then I'll have her exactly as God made her ,
- 和 然后 患病的 有 她 确切地 作为 上帝 制成 她 ,

然后我就会让她保持上帝创造她时的样子。

[wɪˈðaʊt] [sʌm; səm][ˈɑːrtɪst][ˈɪdiət] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈbʌtɪŋ] - [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
without some artist idiot or other coming butting - in with his idea of her .
没有 一些 艺术家 笨蛋 或者 其他 未来 对冲 - 在 和 他的 主意 的 她 .

没有哪个艺术家白痴或其他人插手，提出他对她的看法。

[ˈgɑːdz][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
God's idea of her is good enough for me .
神的 主意 的 她 是 好的 足够的 为了 我 .

上帝对她的设想对我来说就足够好了。

[ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] [læft] , - [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [laɪf] - [saɪz] , [juː; jʊ] [mɪdʒ] .
They won't have to enlarge much , ' he laughed , ' to get you life - size , you midge .
他们 惯于 有 到 放大 很多 , - 他 笑了 , - 到 得到 你 生活 - 尺寸 , 你 蠓 .

“他们不用放大太多就能把你放大到真人大小,”他笑着说，“你这只小虫子。”

['vɪrə] [wʌz; wəz] [faɪv] [fʊt] [ten] .
Vera was five foot ten .
维拉 曾是 五 脚 十 .

维拉身高五英尺十英寸。

[naʊ] ['ɪznt] [ðɪs] [ə; eɪ] [faɪn] [ruːm] ?
Now isn't this a fine room ?
现在 不是 这 一个 美好的 房间 ?

这房间真不错，不是吗?

[lʊk] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['rɪvər] .
Look — there's the river .
看 — 有 这 河 .

看——河就在那里。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːli] ['biːɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Isn't it jolly being so close to it ?
不是 它 快乐的 存在 所以 关闭 到 它 ?

离它这么近，是不是感觉很棒?

[kʌm] [raʊnd] [hɪr] — [dəunt] [nɑːk] [ə'genst] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [naʊ] .
Come round here — don't knock against my writing - table , now .
来 圆形的 这里 — 不 敲 反对 我的 写作 - 桌子 , 现在 .

过来这边——别敲我的书桌。

[lʊk] — [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ðə; ði] ['toʊpæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Look — there's only the towpath between the river and the garden .
看 — 有 仅有的 这 拖船道 之间 这 河 和 这 花园 .

瞧——河和花园之间只有一条纤道。

[lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['biːstli] [deɪ] .
Lord , what a beastly day .
主 , 什么 一个 兽 天 .

主啊，真是糟糕的一天。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd][ˌjuː 'es] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .
It might just as easily have been a beautiful spring day and us having our coffee out on the terrace .
它 可能 只是 作为 容易地 有 到过 一个 美丽的 春天 天 和 我们 拥有 我们的 咖啡 出去 在 这 阳台 .

也可能那天是个美丽的春日，我们正在露台上喝咖啡。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʊk] - [aʊt] ,
Don't you think this is a beautiful look - out ,
不 你 思考 这 是 一个 美丽的 看 - 出去 ,

你不觉得这里是个很美的观景点吗?

— [soʊ] ['tɪpɪkli] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [lʌʃ] [græs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['toʊpæθ] ,
— so typically English with the beautiful green lawn and the bit of lush grass along the towpath ,
— 所以 通常 英语 和 这 美丽的 绿色的 草地 和 这 少量 的 郁郁葱葱 草 沿着 这 拖船道 ,

——典型的英式风格，美丽的绿色草坪，还有沿着河岸小路延伸的茂盛青草。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] .
and the river .
和 这 河 .

还有这条河。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['rɪvər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪz][ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] [lʌv] .
There's no river like it in the world , is there , little Love .
有 不 河 喜欢 它 在 这 世界 , 是 那里 , 小的 爱 .

世界上没有哪条河能与之媲美，对吧，小爱？

[seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] - — [hiː; hi] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [kloʊz] —
Say you think it's the most beautiful river in the world ' — he hugged her close —
说 你 思考 它是 这 最多 美丽的 河 在 这 世界 - — 他 拥抱 她 关闭 —
- [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['biːstli] [frentʃ] [wʌn][wiː; wi][gɑːt]
' say you think it's a hundred times better than that beastly French one we got
- 说 你 思考 它是 一个 百 时代 更好的 比 那 兽 法语 一 我们 得到
[soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ʃæː'toʊ(z)] . -
so sick of with all those châteaux . '
所以 生病的 的 和 全部 那些 城堡 . -

“你说你觉得它是世界上最美丽的河流，”他紧紧地拥抱她，“你说你觉得它比我们厌倦的那条到处都是城堡的法国河好一百倍。”

- [oʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['betər] , - [sed] ['luːsi] .
' Oh , a hundred times better , ' said Lucy .
- 哦 , 一个 百 时代 更好的 , - 说 露西 .

“哦，好一百倍，”露西说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
They were standing at the window , with his arm round her shoulder .
他们 是 常设 在 这 窗户 , 和 他的 手臂 圆形的 她 肩膀 .

他们站在窗边，他搂着她的肩膀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
There was just room for them between it and the writing - table .
那里 曾是 只是 房间 为了 他们 之间 它 和 这 写作 - 桌子 .

它和写字台之间刚好有足够的空间容纳他们。

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flægd] ['terəs] ,
Outside was the flagged terrace ,
外部 曾是 这 已标记 阳台 ,

外面是铺着石板的露台，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] [griːn] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] ['blækbɜːrd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
and then a very green lawn with worms and blackbirds on it and
和 然后 一个 非常 绿色的 草地 和 蠕虫 和 黑鸟 在 它 和
[ə; eɪ] [flægd] [pæθ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [geɪt] .
a flagged path down the middle leading to a little iron gate .
一个 已标记 小路 向下 这 中间 领导 到 一个 小的 铁 门 .

然后是一片非常绿的草坪，上面有蚯蚓和黑鸟，中间有一条铺着石板的小路通向一个小铁门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪloʊ] [hedʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['gɑːrdn] ,
There was no willow hedge along the river end of the square garden ,
那里 曾是 不 柳 对冲 沿着 这 河 结尾 的 这 正方形 花园 ,

方形花园临河的一端没有柳树篱笆。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [vjuː] , — ['oʊnli][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd]['waɪər] - ['netɪŋ] .
so as not to interrupt the view , — only the iron railings and wire - netting .
所以 作为 不是 到 打断 这 看法 , — 仅有的 这 铁 栏杆 和 金属丝 - 网 .

为了不遮挡视线，只设置了铁栏杆和铁丝网。

['terə] - ['kɑːtə] [veisis] , [wɪtʃ] ['leɪtər][ɑːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [dʒi'reinjəmz] , [wiːmz]
Terra - cotta vases , which later on would be a blaze of geraniums , Wemyss
泰拉 - 科塔 花瓶 , 哪个 之后 在 会 是 一个 火焰 的 天竺葵 , 韦米斯
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

韦米斯解释说，这些陶土花瓶后来会插上一束盛开的天竺葵。

[stʊd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] .
stood at intervals on each side of the path .
站立 在 间隔 在 每个 边 的 这 小路 .

他们间隔着站在小路两旁。

[ðə; ði] ['rɪvər] , ['swoʊlən] [ænd; ənd] [braʊn] , [slɪd] [pæst] - ['frʌntɪdʒ] ['veri] ['kwɪkli] [ðæt] [deɪ] ,
The river , swollen and brown , slid past Wemyss's frontage very quickly that day ,
这 河 , 肿 和 棕色的 , 滑行 过去的 - 临街面 非常 迅速地 那 天 ,

那天，河水暴涨，呈棕色，迅速地流过韦姆斯家门前的河岸。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [reɪn] .
for there had been much rain .
为了 那里 有 到过 很多 雨 .

因为之前下了很多雨。

[ðə; ði] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri]
The clouds scudding across the sky before the wind were not in such a hurry
这 云 疾驰 穿过 这 天空 前 这 风 是 不是 在 这样的 一个 匆忙
[bʌt; bət] [ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [let] [luːs] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [gʌst] [ʌv; əv] [reɪn] ,
but that every now and then they let loose a violent gust of rain ,
但 那 每一个 现在 和 然后 他们 让 松动的 一个 暴力 阵风 的 雨 ,

风吹过天空时，云朵飞速掠过，它们并不急于移动，但时不时地会倾泻出一阵猛烈的暴雨。

['soʊkɪŋ] [ðə; ði] [flægz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] [ə'gen] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [draɪ]
soaking the flags of the terrace again just as the wind had begun to dry
浸泡 这 旗帜 的 这 阳台 再次 只是 作为 这 风 有 开始 到 干燥
[ðem; ðəm] [ʌp] .
them up .
他们 向上 .

正当风开始吹干露台上的石板时，石板又被雨水浸透了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [stænd] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪt] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt]
How could he stand there , she thought , holding her tight so that she couldn't
如何 可以 他 站立 那里 , 她 想法 , 保持 她 紧的 所以 那 她 不能
[get] [ə'weɪ] ,
get away ,
得到 离开 ,

她心想，他怎么能站在那里，紧紧地抱着她，让她无法挣脱?

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ɑːn] [ðoʊz] [flægz] [nɑːt] [tuː] [jaːdz] [ɔːf] . . . .
making her look out at the very place on those flags not two yards off . . . .
制作 她 看 出去 在 这 非常 地方 在 那些 旗帜 不是 二 码 离开 . . . .

让她看向离目标不到两码远的那些旗帜所在的位置……

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [raɪt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,
But the next minute she thought how right he really was ,
但 这 下一个 分钟 她 想法 如何 正确的 他 真的 曾是 ,

但下一刻她就觉得他说的真有道理。

[haʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [θɪŋ] .
how absolutely the only way this was to do the thing .
如何 绝对地 这 仅有的 方式 这 曾是 到 做 这 事物 .

这是完成这件事的唯一方法。

['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sək'sesfəli] ;
Perfect simplicity was the one way to meet this situation successfully ;
完美的 简单 曾是 这 一 方式 到 见面 这 情况 成功地 ;

极简主义是成功应对这种情况的唯一方法；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,
and she herself was so far from simplicity that here she was shrinking ,
和 她 她自己 曾是 所以 远的 从 简单 那 这里 她 曾是 收缩 ,

而她自己却与单纯相去甚远，以至于在这里她反而显得渺小了。

[nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [tuː; tə] [lʊk] , ['wɑːntɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [feɪs] , — [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
not able to bear to look , wanting only to hide her face , — oh , he was
不是 有能力的 到 熊 到 看 , 想要 仅有的 到 隐藏 她 脸 , — 哦 , 他 曾是
['wʌndərf(ə)l] ,
wonderful ,
精彩的 ,

她不忍直视他，只想找个地方藏起脸——哦，他真是太好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ʌv; əv] [fuːlz] .
and she was the most ridiculous of fools .
和 她 曾是 这 最多 荒谬的 的 傻瓜 .

她简直是个荒唐可笑的傻瓜。

[ʃiː; ʃi] [prest] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , ['ʃʌtɪŋ]
She pressed very close to him , and put up her face to his , shutting
她 按下 非常 关闭 到 他 , 和 放 向上 她 脸 到 他的 , 关闭
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她紧紧地贴着他，抬起脸贴近他，闭上了眼睛。

[fɔːr; fər][soʊ][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['desəleɪtɪŋ] ['ɡɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['fɔːrɡraʊnd] [ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] [flæɡz] .
for so she shut out the desolating garden with its foreground of murderous flags .
为了 所以 她 关闭 出去 这 荒凉的 花园 和 它是 前景 的 杀人犯 旗帜 .

所以她屏蔽了那荒凉的花园，以及花园前景中那些杀气腾腾的旗帜。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [lʌv] ? - [æskt] [wiːmz] .
' What is it , little Love ? ' asked Wemyss .
- 什么 是 它 , 小的 爱 ? - 问 韦米斯 .

“怎么了，小宝贝？”韦米斯问道。

- [kɪs] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['heɪstɪli] ,
' Kiss me , ' she said ; and he laughed and kissed her , but hastily ,
- 吻 我 , - 她 说 ; 和 他 笑了 和 亲吻 她 , 但 草草 ,

“吻我，”她说；他笑了，吻了她，但很匆忙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [vjuː] .
because he wanted her to go on admiring the view .
因为 他 通缉 她 到 去 在 钦佩 这 看法 .

因为他想让她继续欣赏风景。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] , [haʊ'evər] , [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] .
She still , however , held up her face .
她 仍然 , 然而 , 握住 向上 她 脸 .

然而，她依然昂起了脸。

- [kɪs] [maɪ] [aɪz] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃʌt] .
' Kiss my eyes , ' she whispered , keeping them shut .
- 吻 我的 眼睛 , - 她 低声说道 , 保持 他们 关闭 .

“吻我的眼睛，”她轻声说道，双眼紧闭。

- [ðeə(r)] ['taɪərd] — — -
' They're tired — — '
- 它们是 疲劳的 — — -

“他们累了——”

[hiː; hi] [læft] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
He laughed again , but with a slight impatience , and kissed her eyes ;
他 笑了 再次 ， 但 和 一个 轻微 不耐烦 ， 和 亲吻 她 眼睛 ；
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ，

他又笑了，但带着一丝不耐烦，吻了吻她的眼睛；然后，

['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][blaɪnd] [feɪs] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
suddenly struck by her little blind face so close to his ,
突然 击 经过 她 小的 瞎的 脸 所以 关闭 到 他的 ，

突然间，他被她那张离他如此之近的、看不见的小脸深深打动了。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['wɪndoʊ] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['delɪkət] ['kɜːvz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs]
the strong light from the big window showing all its delicate curves and delicious
这 强的 光 从 这 大的 窗户 显示 全部 它是 精美的 曲线 和 可口的
['sɔːftnəs] ,
softnesses ,
柔软度 ，

透过大窗户洒进来的强光，映照出它所有柔和的曲线和细腻的质感。

[hɪz; ɪz] ['luːsiːz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['waɪfs] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['riːəli] ,
his Lucy's face , his own little wife's , he kissed her really ,
他的 露西的 脸 ， 他的 自己的 小的 妻子的 ， 他 亲吻 她 真的 ，

他看着露西的脸，他自己的小妻子的脸，他真的吻了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [bɪ'kʌmɪŋ] [əb'zɔːrbd] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] .
as she loved him to kiss her , becoming absorbed only in his love .
作为 她 喜爱 他 到 吻 她 ， 成为 吸收 仅有的 在 他的 爱 .

她喜欢他亲吻她，完全沉浸在他的爱中。

- [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] — — - ['mɝːmɝd] ['luːsi] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] ['siːkrət]
' Oh , I love you , love you — — ' murmured Lucy , clinging to him , making secret
- 哦 ， 我 爱 你 ， 爱 你 — — - 低声说道 露西 ， 依恋 到 他 ， 制作 秘密
[vaʊz] [ʌv; əv] ['sɛnsəbəlnəs] ,
vows of sensibleness ,
誓言 的 见识 ，

“哦，我爱你，爱你——”露西喃喃自语，紧紧地抱着他，暗暗许下理智的誓言。

[ʌv; əv] ['hoʊlsəmnəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ʌn'feɪlɪŋ] ['fjuːtʃər] [sɪm'plɪsəti] .
of wholesomeness , of a determined , unfailing future simplicity .
的 健康 ， 的 一个 决定 ， 永不失败 未来 简单 .

纯朴健康，坚定不移地朝着简单的未来前进。

- [ɑːnt] [wiː; wi] ['hæpi] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Aren't we happy , ' he said ,
- 不是 我们 快乐的 ， - 他 说 ，

“我们难道不高兴吗？”他说。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [tuː; tə] [geɪz] [daʊn] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
pausing in his kisses to gaze down at what was now his face ,
暂停 在 他的 吻 到 目光 向下 在 什么 曾是 现在 他的 脸 ，

他停止了亲吻，低头凝视着眼前这张脸。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [hɪz; ɪz][ðæn; ðən][hɜːrz] ?
for was it not much more his than hers ?
为了 曾是 它 不是 很多 更多的 他的 比 她的 ？

难道那东西不是更多地属于他而不是她吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
Of course it was his .
的 课程 它 曾是 他的 .

当然是他的。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪkˈsept] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈspeʃəli] [went] [tuː; tə] [lʊk] ,
She never saw it , except when she specially went to look ,
她 绝不 锯 它 , 除了 什么时候 她 特别 去 到 看 ,

她从未见过它，除非她特意去看。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][hæd; həd] [ˈduːtiz] [ɪn] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
but he saw it all the time ; she only had duties in regard to it ,
但 他 锯 它 全部 这 时间 ; 她 仅有的 有 职责 在 看待 到 它 ,

但他一直都能看到；她只是履行与此相关的职责而已。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪər] [pleɪn] [ʌv; əv][ˈoʊnli] [ˈhævɪŋ] [dʒɔɪz] .
but he was on the higher plane of only having joys .
但 他 曾是 在 这 更高 飞机 的 仅有的 拥有 喜悦 .

但他处于更高的境界，只拥有快乐。

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
She washed it , but he kissed it .
她 洗过 它 , 但 他 亲吻 它 .

她把它洗了，但他却亲吻了它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈevər][hiː; hi] [laɪkt] .
And he kissed it when he liked and as much as ever he liked .
和 他 亲吻 它 什么时候 他 喜欢 和 作为 很多 作为 曾经 他 喜欢 .

他想亲吻它的时候就亲吻它，而且亲吻的次数也和以往一样多。

- [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Isn't it wonderful being married , ' he said ,
- 不是 它 精彩的 存在 已婚 , - 他 说 ,

“结婚真好啊！”他说。

[ɡeɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈveri] [oʊn] [fɔːr; fər][ˈevər] .
gazing down at this delightful thing that was his very own for ever .
凝视 向下 在 这 愉快 事物 那 曾是 他的 非常 自己的 为了 曾经 .

他低头凝视着这件永远属于他的美好事物。

- [oʊ] — [ˈwʌndərf(ə)l] ! -
' Oh — wonderful ! '
- 哦 — 精彩的 ! -

“哦——太好了！”

[ˈmɝːmɝd] [ˈluːsi] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɡeɪzɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .
murmured Lucy , opening her eyes and gazing into his .
低声说道 露西 , 开幕 她 眼睛 和 凝视 进入 他的 .

露西低声说道，睁开眼睛凝视着他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] .
Her face broke into a charming smile .
她 脸 打破 进入 一个 迷人 微笑 .

她脸上绽放出迷人的笑容。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [aɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' You have the dearest eyes , ' she said ,
- 你 有 这 亲爱的 眼睛 , - 她 说 ,

“你的眼睛真漂亮,”她说。

[ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] [ænd; ənd] [ˈdʒentli] [ˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
putting up her finger and gently tracing his eyebrows with it .
推杆 向上 她 手指 和 轻轻地 追踪 他的 眉毛 和 它 .

她伸出手指，轻轻地描摹着他的眉毛。

- [aɪz] , [fʊl] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] , [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪr]

Wemyss's eyes , full at that moment of love and pride , were certainly dear

- 眼睛 , 满的 在 那 片刻 的 爱 和 自豪 , 是 当然 亲爱的

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

韦米斯的双眼，在那一刻充满了爱意和骄傲，那双眼睛无疑是令人心动的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [meɪd] ['luːsi] [dʒʌmp][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

but a noise at the other end of the room made Lucy jump so in his arms ,

但 一个 噪音 在 这 其他 结尾 的 这 房间 制成 露西 跳 所以 在 他的 武器 ,

但房间另一头的一声响动吓得露西在他怀里猛地一跳。

[geɪv] [hɜːr; hər] [ə'pærəntli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] ,

gave her apparently such a fright ,

给予 她 显然 这样的 一个 惊吓 ,

显然把她吓坏了。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt]

that when he turned his head to see who it was daring to interrupt

那 什么时候 他 转向 他的 头 到 看 WHO 它 曾是 大胆 到 打断

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

当他转过头去看是谁胆敢打断他们时，

['derɪŋ] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] ,

daring to startle his little girl like that , and beheld the parlourmaid ,

大胆 到 惊吓 他的 小的 女孩 喜欢 那 , 和 观看 这 女仆 ,

他竟敢那样吓唬自己的小女儿，还看到了那个女仆。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wəːnt, weənt] [dɪr] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət] ['veri] ['æŋgri] .

his eyes weren't dear at all but very angry .

他的 眼睛 不是 亲爱的 在 全部 但 非常 生气的 .

他的眼神一点也不温柔，反而充满了愤怒。

[ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] ;

The parlourmaid had come in with the coffee ;

这 女仆 有 来 在 和 这 咖啡 ;

女佣端着咖啡进来了；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˌɪntər'lest] ['fɪgjərz] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['wɪndoʊ] [hæd; həd]

and seeing the two interlaced figures against the light of the big window had

和 看到 这 二 交织 数据 反对 这 光 的 这 大的 窗户 有

[pʊld] [ʌp] [ʃɔːrt] ,

pulled up short ,

拉 向上 短的 ,

看到大窗户灯光下交织的两个人影，他突然停住了脚步。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

uncertain what to do .

不确定 什么 到 做 .

不知道该怎么办。

[ðɪs] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [hæd; həd] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [spuːn] [ɔːf] [ɪts] ['sɔːsər] ['ɑːntə] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd]

This pulling up had jerked a spoon off its saucer onto the floor with a loud

这 拉 向上 有 猛地一抖 一个 勺子 离开 它是 碟子 到 这 地面 和 一个 大声

['ræt(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]

rattle because of the floor not having a carpet on it and being of

嘎嘎作响 因为 的 这 地面 不是 拥有 一个 地毯 在 它 和 存在 的

['pɑːlɪʃt] [oʊk] ,

polished oak ,

抛光 橡木 ,

由于地板是抛光橡木而非地毯，这次拉拽动作将勺子从碟子上猛地甩到地板上，发出很大的嘎嘎声。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [nɔɪz] [ðæt] [meɪd] ['luːsi] [dʒʌmp] [soʊ] [ɪk'sesɪvli] [ðæt] [hɜːr; hər] [dʒʌmp]

and it was this noise that made Lucy jump so excessively that her jump

和 它 曾是 这 噪音 那 制成 露西 跳 所以 过度 那 她 跳

['æktʃuəli] [meɪd] [wiːmz] [dʒʌmp] [tuː] .

actually made Wemyss jump too .

实际上 制成 韦米斯 跳 也 .

正是这声响吓得露西猛地一跳，以至于她的跳动也把韦米斯吓了一跳。

[ɪn] [ðə; ði] - [ˌʌn'treɪnd] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋ]

In the parlourmaid's untrained phraseology there had been a good deal of billing

在 这 - 未经训练的 用语 那里 有 到过 一个 好的 交易 的 计费

[ænd; ənd] ['kuːɪŋ] ['dʊrɪŋ] ['lʌntʃən] ,

and cooing during luncheon ,

和 咕咕 期间 午餐 ,

用女佣未经训练的语言来说，午餐期间有很多讨价还价和轻声细语。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and even in the hall before luncheon there were examples of it ,

和 甚至 在 这 大厅 前 午餐 那里 是 示例 的 它 ,

甚至在午餐前的宴会厅里也能看到这样的例子。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['enibɑːdi] [stɑːp]

but what she found going on in the library was enough to make anybody stop

但 什么 她 成立 去 在 在 这 图书馆 曾是 足够的 到 制作 任何人 停止

[ded] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [θɪŋz] ,

dead and upset things ,

死的 和 沮丧的 事物 ,

但她在图书馆里发现的事情足以让任何人瞬间停下脚步，心神不宁。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

— it was such , she said afterwards in the kitchen ,

— 它 曾是 这样的 , 她 说 然后 在 这 厨房 ,

——事后她在厨房里说，确实如此。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['mærid] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt]

that if she didn't know for a fact that they were really married she wouldn't

那 如果 她 没有 知道 为了 一个 事实 那 他们 是 真的 已婚 她 不会

[hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

have believed it .

有 相信 它 .

如果她不是确切地知道他们真的结婚了，她根本不会相信。

['mærid] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] - [ɪk'spɪriəns] ['dɪdnt] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðæt] .

Married people in the parlourmaid's experience didn't behave like that .

已婚 人们 在 这 - 经验 没有 表现 喜欢 那 .

据女佣回忆，已婚人士不会那样行事。

[wʌt] [ə'fekʃ(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['æftər] , ['mærɪdʒ] .

What affection there was was exhibited before , and not after , marriage .

什么 感情 那里 曾是 曾是 展出 前 , 和 不是 后 , 婚姻 .

婚前所表现出的感情，在婚后就消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiːmz] — [ðʌs] ['briːfli] [ænd; ənd]
And she went on to describe the way in which Wemyss — thus briefly and
和 她 去 在 到 描述 这 方式 在 哪个 韦米斯 — 因此 简要地 和
[ɪ'revərəntli] [dɪd] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [hæd; həd] [floʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]
irreverently did they talk of their master in the kitchen — had flown at her
不敬地 做过 他们 讲话 的 他们的 掌握 在 这 厨房 — 有 飞行 在 她
[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .
for having come into the library .
为了 拥有 来 进入 这 图书馆 .

她接着描述了韦米斯（他们在厨房里如此简短而轻蔑地谈论他们的主人）是如何因为她进入图书馆而对她大发雷霆的。

- ['æftər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
' After telling me to , ' she said . '
- 后 讲述 我 到 , - 她 说 . -

“她让我这么做之后,”她说。

['æftər] ['seɪɪŋ] , " [wiːl] - ['ɑːveɪ] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
After saying , " We'll ' ave coffee in the library .
后 说 , " 出色地 - 大道 咖啡 在 这 图书馆 .

说完之后，他说：“我们去图书馆喝咖啡吧。”

" - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə'griːd] ,
" ' And they all agreed , as they had often before agreed ,
" - 和 他们 全部 同意 , 作为 他们 有 经常 前 同意 ,

他们都同意了，就像他们以前经常同意的那样。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wə:nt, weənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [hæf][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] ['wʊdnt] [steɪ] [ɪn]
that if it weren't that he was in London half the time they wouldn't stay in
那 如果 它 不是 那 他 曾是 在 伦敦 一半 这 时间 他们 不会 停留 在
[ðə; ði] [pleɪs] [faɪv] ['mɪnɪts] .
the place five minutes .
这 地方 五 分钟 .

如果不是因为他有一半时间都在伦敦，他们五分钟都不会在这个地方待下去。

['miːnwaɪl] [wiːmz] [ænd; ənd] ['luːsi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] [tʃerz] ['feɪsɪŋ]
Meanwhile Wemyss and Lucy were sitting side by side in two enormous chairs facing
同时 韦米斯 和 露西 是 坐着 边 经过 边 在 二 巨大的 椅子 面向
[ðə; ði][ˌʌn'lɪt]['laɪbreri]['faɪər] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔːfi] .
the unlit library fire drinking their coffee .
这 未点燃 图书馆 火 喝 他们的 咖啡 .

与此同时，韦米斯和露西并排坐在两把巨大的椅子上，面向图书馆里未点燃的壁炉，喝着咖啡。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]['oʊnli][lɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [ɪk'spleɪnd] [wiːmz] , ['æftər][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['eɪprəl] ;
The fire was only lit in the evenings , explained Wemyss , after the 1st of April ;
这 火 曾是 仅有的 点燃 在 这 晚上 , 解释 韦米斯 , 后 这 1st 的 四月 ;

韦米斯解释说，4月1日之后，这堆火只在晚上点燃；

[ðə; ði] ['weðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrm] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðen] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [fairz][ɪn][ðə; ði]
the weather ought to be warm enough by then to do without fires in the
这 天气 应该 到 是 温暖的 足够的 经过 然后 到 做 没有 火灾 在 这
['deɪtaɪm] ,
daytime ,
白天 ,

到那时天气应该足够暖和，白天就不需要生火了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪts] [oʊn] [lʊk] - [aʊt] .
and if it wasn't it was its own look - out .
和 如果 它 不是 它 曾是 它是自己的 看 - 出去 .

如果不是，那就是它自己的瞭望哨。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][dʒʌmp][soʊ] ? -
' Why did you jump so ? '
- 为什么 做过 你 跳 所以 ? -

你为什么跳得那么快?

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːrt] .
' You gave me such a start .
- 你 给予 我 这样的 一个 开始 .

你吓了我一跳。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] . -
I couldn't think what was the matter . '
我 不能 思考 什么 曾是 这 事情 . -

我当时想不出到底出了什么事。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] ['luːsi] , ['feɪntli] ['flʌʃɪŋ] .
' I don't know , ' said Lucy , faintly flushing .
- 我 不 知道 , - 说 露西 , 淡淡的 冲洗 .

“我不知道,”露西说着，脸颊微微泛红。

- [pər'hæps] - — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ]
' Perhaps ' — she smiled at him over the arm of the enormous chair in which
- 也许 - — 她 微笑 在 他 超过 这 手臂 的 这 巨大的 椅子 在 哪个
[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['toʊtəli] ['dɪsə'pɪrd] — - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [meɪd] [kɔːt] [ˌjuː 'es] . -
she almost totally disappeared — ' because the maid caught us . '
她 几乎 完全 消失 — - 因为 这 女佣 捕捉 我们 . -

“或许,”她越过那张几乎完全被她淹没的巨大椅子的扶手，对他笑了笑，“因为女佣撞见了我们。”

- [kɔːt] [ˌjuː 'es] ? -
' Caught us ? '
- 捕捉 我们 ? -

“抓到我们了？ ”

- ['biːɪŋ] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] [ə'fekʃənət] . -
' Being so particularly affectionate . '
- 存在 所以 特别 亲热 . -

“如此特别亲昵。”

- [aɪ] [laɪk] [ðæt] , - [sed] [wiːmz] .
' I like that , ' said Wemyss .
- 我 喜欢 那 , - 说 韦米斯 .

“我喜欢那样,”韦米斯说。

- ['fænsi] ['fiːlɪŋ] ['gɪlti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [ə'fekʃənət] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['hʌzbənd] . -
' Fancy feeling guilty because you're being affectionate to your own husband . '
- 想要 感觉 有罪的 因为 你是 存在 亲热 到 你的 自己的 丈夫 . -

“因为对自己的丈夫表达爱意而感到内疚，真是不可思议。”

- [oʊ] , [wel] , - [læft] ['luːsi] , - [dəunt] [fər'get] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] . -
' Oh , well , ' laughed Lucy , ' don't forget I haven't had him long . '
- 哦 , 出色地 , - 笑了 露西 , - 不 忘记 我 还没有 有 他 长的 . -

“哦，好吧,”露西笑着说，“别忘了我拥有他时间还不长。”

- [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
' You're such a complicated little thing .
- 你是 这样的 一个 复杂的 小的 事物 .

你真是个复杂的小家伙。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] .
I shall have to take you seriously in hand and teach you to be natural .
我 将 有 到 拿 你 严重地 在 手 和 教 你 到 是 自然的 .

我必须认真对待你，教你如何自然地做人。

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fɪnɪkɪŋ] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [nɑːt] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd][nɑːt]
I can't have you having all sorts of finicking ideas about not doing this and not
我 不能 有 你 拥有 全部 排序 的 挑剔 想法 关于 不是 正在做 这 和 不是
['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] ['sɜːrvənt] .
doing the other before servants .
正在做 这 其他 前 仆人 .

我不能接受你对仆人这件事斤斤计较，非要挑三拣四。

['sɜːrvənt] [dəunt] ['mætər] .
Servants don't matter .
仆人 不 事情 .

仆人无关紧要。

[aɪ] ['nevər] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] . -
I never consider them . '
我 绝不 考虑 他们 . -

我从不考虑他们。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [pʊr] ['pɑːləmeɪd] , - [sed] ['luːsi] ,
' I wish you had considered the poor parlourmaid , ' said Lucy ,
- 我 希望 你 有 经过考虑的 这 贫穷的 女仆 , - 说 露西 ,

“我真希望你也能考虑一下那位可怜的女仆，”露西说。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌnə'fendid] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
seeing that he was in an unoffended frame of mind .
看到 那 他 曾是 在 一个 不被冒犯 框架 的 头脑 .

看得出来他并没有生气。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['skoʊldɪŋ] ? -
' Why did you give her such a dreadful scolding ? '
- 为什么 做过 你 给 她 这样的 一个 可怕 责骂 ? -

“你为什么对她那么严厉地责骂？”

- [waɪ] ?
' Why ?
- 为什么 ?

'为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [juː; jʊ][dʒʌmp][soʊ] .
Because she made you jump so .
因为 她 制成 你 跳 所以 .

因为她吓了你一跳。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] .
You couldn't have jumped more if you had thought it was a ghost .
你 不能 有 跳了起来 更多的 如果 你 有 想法 它 曾是 一个 鬼 .

如果你以为那是鬼魂，你也不可能跳得更高。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][jʊr; jər] [fleʃ] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [kriːp] . -
I won't have your flesh being made to creep . '
我 惯于 有 你的 肉 存在 制成 到 潜行者 . -

我绝不会让你的血肉之躯变得如此丑陋。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [krept] [mʌtʃ] [wɜːrs] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -
' But it crept much worse when I heard the things you said to her . '
- 但 它 悄悄地爬 很多 更糟 什么时候 我 听到 这 事物 你 说 到 她 . -

“但当我听到你对她说的那些话时，情况变得更糟了。”

- ['nɑːnsens] .
' Nonsense .
- 废话 .

'废话。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn]['ɔːrdər] .
These people have to be kept in order .
这些 人们 有 到 是 保留 在 命令 .

这些人必须维持秩序。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['wʊmən] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ðæt] ? -
What did the woman mean by coming in like that ? '
什么 做过 这 女士 意思是 经过 未来 在 喜欢 那 ? -

那女人那样进来是什么意思?

- [waɪ] , [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['kɔːfi] . -
' Why , you told her to bring us coffee . '
- 为什么 , 你 讲述 她 到 带来 我们 咖啡 . -

“为什么？是你让她给我们带咖啡的。”

- [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [nɔɪz] [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [spuːnz] [ɔːl]['oʊvər]
' But I didn't tell her to make an infernal noise by dropping spoons all over
- 但 我 没有 告诉 她 到 制作 一个 地狱 噪音 经过 下降 勺子 全部 超过
[ðə; ði] [pleɪs] . -
the place . '
这 地方 . -

“但我并没有让她到处乱扔勺子，发出那种震耳欲聋的噪音。”

- [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][gɑːt][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fraɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es][æz; əz][aɪ]
' That was because she got just as great a fright when she saw us as I
- 那 曾是 因为 她 得到 只是 作为 伟大的 一个 惊吓 什么时候 她 锯 我们 作为 我
[dɪd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] . -
did when I heard her . '
做过 什么时候 我 听到 她 . -

“那是因为她看到我们时和我听到她的声音时一样吓了一跳。”

- [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] .
' I don't care what she got .
- 我 不 关心 什么 她 得到 .

我不在乎她得到了什么。

[hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][drɑːp] [θɪŋz] .
Her business is not to drop things .
她 商业 是 不是 到 降低 事物 .

她的职责就是不掉东西。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] .
That's what I pay her for .
那就是 什么 我 支付 她 为了 .

这就是我付钱给她的原因。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] — [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] - [ʌp] [θɪŋz] [ænd; ənd]
But look here — don't you go thinking such a lot of tangled - up things and
但 看 这里 — 不 你 去 思维 这样的 一个 很多 的 纠缠不清 - 向上 事物 和
['ɑːrgjuːɪŋ] .
arguing .
争论 .

但是，你可别想那么多乱七八糟的事情，也别争论不休。

[duː] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [traɪ][ænd; ənd][biː; bi]['sɪmp(ə)l] . -
Do , for goodness sake , try and be simple . '
做 , 为了 善良 清酒 , 尝试 和 是 简单的 . -

看在上帝的份上，尽量简单点。

- [aɪ] [fiːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , - [sed] ['luːsi] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
' I feel very simple , ' said Lucy , smiling and putting out her hand to him ,
- 我 感觉 非常 简单的 , - 说 露西 , 微笑 和 推杆 出去 她 手 到 他 ,

“我觉得自己很简单，”露西笑着说，并向他伸出手。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪŋ] .
for his face was clouding .
为了 他的 脸 曾是 云雾 .

因为他的脸色变得阴沉。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['evərɑːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [aɪm] [tuː]
' Do you know , Everard , I believe what's the matter with me is that I'm too
- 做 你 知道 , 埃弗拉德 , 我 相信 是什么 这 事情 和 我 是 那 我是 也
['sɪmp(ə)l] . -
simple . '
简单的 . -

“你知道吗，埃弗拉德，我觉得我的问题在于我太单纯了。”

[wiːmz] [rɔːrd] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [hɜːrt] .
Wemyss roared , and forgot how near he was getting to being hurt .
韦米斯 咆哮 , 和 忘了 如何 靠近 他 曾是 获得 到 存在 伤害 .

韦米斯咆哮着，忘记了自己离受伤有多近。

- [juː; jʊ]['sɪmp(ə)l] !
' You simple !
- 你 简单的 !

你真单纯！

[jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] — — -
You're the most complicated — — '
你是 这 最多 复杂的 — — -

你是最复杂的——

- [noʊ][aɪm][nɑːt] .
' No I'm not .
- 不 我是 不是 .

“不，我不是。”

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [ˌʌn'tuːtərd] [maɪnd][ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊld] [i'məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .
I've got the untutored mind and uncontrolled emotions of a savage .
我已经 得到 这 未经训练的 头脑 和 不受控制 情绪 的 一个 野蛮的 .

我拥有野蛮人般未经教化的思想和无法控制的情绪。

[ðæts] ['riːəli] [waɪ] [aɪ] [dʒʌmpt] . -
That's really why I jumped . '
那就是 真的 为什么 我 跳了起来 . -

这就是我跳下去的真正原因。

- [lɔːrd] , - [læft] [wiːmz] , - ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] .
' Lord , ' laughed Wemyss , ' listen to her how she talks .
- 主 , - 笑了 韦米斯 , - 听 到 她 如何 她 会谈 .

“老天爷，”韦米斯笑着说，“听听她是怎么说话的。”

['enibɑːdi] [maɪt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klevər] , ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [bɪg] [lɔːŋ] [wɜːrdz] ,
Anybody might think she was clever , saying such big long words ,
任何人 可能 思考 她 曾是 聪明的 , 说 这样的 大的 长的 字 ,

任何人都可能会觉得她很聪明，能说出这么长很复杂的词语。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][hɜːr; hər] ['ɛvɚdz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .
if they didn't know she was just her Everard's own little wife .
如果 他们 没有 知道 她 曾是 只是 她 埃弗拉德 自己的 小的 妻子 .

如果他们不知道她只是埃弗拉德的亲妻子的话。

[kʌm]	[hɪr]	,	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['sævɪdʒ]	—	[kʌm]	[ænd; ənd]	[sɪt]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	['hʌzbəndz]	[niː]	[ænd; ənd]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.	-
Come	**here**	**,**	**my**	**little**	**savage**	**—**	**come**	**and**	**sit**	**on**	**your**	**husband's**	**knee**	**and**	**tell**	**him**	**all**	**about**	**it**	**.**	**'**
来	这里	,	我的	小的	野蛮的	—	来	和	坐	在	你的	丈夫的	膝盖	和	告诉	他	全部	关于	它	.	-

过来，我的小野猫——过来坐在你丈夫的膝盖上，把一切都告诉他。

[hiː; hi]	[held]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	,
He	**held**	**out**	**his**	**arms**	**,**
他	握住	出去	他的	武器	,

他张开双臂，

[ænd; ənd]	['luːsi]	[gɑːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[went]	['ɪntuː]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[rɔkt]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[sed]	,	-	[ðer; ðər]	,
and	**Lucy**	**got**	**up**	**and**	**went**	**into**	**them**	**and**	**he**	**rocked**	**her**	**and**	**said**	**,**	**'**	**There**	**,**
和	露西	得到	向上	和	去	进入	他们	和	他	摇滚	她	和	说	,	-	那里	,

露西起身走进房间，他摇晃着她，说道：“好了，

[ðer; ðər]	—	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ˌʌn'tuːtərd]	['sævɪdʒ]	[ðen]	—	—	-
there	**—**	**was**	**it**	**a**	**little**	**untutored**	**savage**	**then**	**—**	**—**	**'**
那里	—	曾是	它	一个	小的	未经训练的	野蛮的	然后	—	—	-

当时——那是不是个有点未经教化的野蛮人——'

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
But	**she**	**didn't**	**tell**	**him**	**all**	**about**	**it**	**,**
但	她	没有	告诉	他	全部	关于	它	,

但她并没有把所有事情都告诉他。

[fɜːrst]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[baɪ]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	['eniθɪŋ]	[wʌz; wəz]	['æskɪŋ]	[fɔːr; fər]	['trʌb(ə)l]	,
first	**because**	**by**	**now**	**she**	**knew**	**that**	**to**	**tell**	**him**	**all**	**about**	**anything**	**was**	**asking**	**for**	**trouble**	**,**
第一的	因为	经过	现在	她	知道	那	到	告诉	他	全部	关于	任何事物	曾是	问	为了	麻烦	,

首先是因为她现在明白，把所有事情都告诉他只会自找麻烦。

[ænd; ənd]	['sekənd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	['riːəli]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[noʊ]	.
and	**second**	**because**	**he**	**didn't**	**really**	**want**	**to**	**know**	**.**
和	第二	因为	他	没有	真的	想	到	知道	.

其次，因为他其实并不想知道。

['evərɑːd]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	['riːəlaɪz]	[wɪð; wɪθ]	[mʌtʃ]	[sər'praɪz]	,	[prɪ'fɜːrd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	.
Everard	**,**	**she**	**was**	**beginning**	**to**	**realise**	**with**	**much**	**surprise**	**,**	**preferred**	**not**	**to**	**know**	**.**
埃弗拉德	,	她	曾是	开始	到	意识到	和	很多	惊喜	,	首选	不是	到	知道	.

她开始惊讶地意识到，埃弗拉德宁愿不知道这件事。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['mɪrli]	[ɪn'kjʊriəs]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['ʌðər]	['piːpəlz]	[aɪ'diːəz]	[ænd; ənd]	[ə'pɪnjənz]	,
He	**was**	**not**	**merely**	**incurious**	**as**	**to**	**other**	**people's**	**ideas**	**and**	**opinions**	**,**
他	曾是	不是	仅仅	不好奇的	作为	到	其他	人们的	想法	和	意见	,

他不仅对别人的想法和意见漠不关心，

[hiː; hi]	['defɪnətli]	[prɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
he	**definitely**	**preferred**	**to**	**be**	**unconscious**	**of**	**them**	**.**
他	确实	首选	到	是	无意识	的	他们	.

他显然更愿意对他们一无所知。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['restləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

This was a great contrast to the restless curiosity and interest of her

这 曾是 一个 伟大的 对比 到 这 不安 好奇心 和 兴趣 的 她

['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

father and his friends ,

父亲 和 他的 朋友们 ,

这与她父亲及其朋友们那种不安分的好奇心和兴趣形成了鲜明的对比。

[tuː; tə][ðer; ðər][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ]

to their insatiable hunger for discussion , for argument ; and it much

到 他们的 贪得无厌 饥饿 为了 讨论 , 为了 争论 ; 和 它 很多

[sər'praɪzd] ['luːsi] .

surprised Lucy .

惊讶 露西 .

他们对讨论和争论有着永不满足的渴望；这让露西大吃一惊。

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [sɔːlt][ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , — [ə; eɪ] ['taɪərləs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Discussion was the very salt of life for them , — a tireless exploration of

讨论 曾是 这 非常 盐 的 生活 为了 他们 , — 一个 不知疲倦 勘探 的

[iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪ'diːəz] ,

each other's ideas ,

每个 其他的 想法 ,

对他们来说，讨论是生活的精髓——是孜孜不倦地探索彼此的想法。

[ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['klæʃɪŋ] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

a clashing of them together , and out of that clashing the creation of

一个 冲突 的 他们 一起 , 和 出去 的 那 冲突 这 创建 的

[freʃ] [wʌnz] .

fresh ones .

新鲜的 一个 .

它们相互碰撞，并在这种碰撞中产生新的事物。

[tuː; tə] ['evərɑːd] , ['luːsi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] , [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['mɪrli] [ment] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn]

To Everard , Lucy was beginning to perceive , discussion merely meant contradiction

到 埃弗拉德 , 露西 曾是 开始 到 感知 , 讨论 仅仅 意思是 矛盾

, [ænd; ənd][hiː; hi] [dis'laikt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,

, and he disliked contradiction ,

, 和 他 不喜欢 矛盾 ,

露西渐渐意识到，在埃弗拉德看来，讨论只意味着矛盾，而他讨厌矛盾。

[hiː; hi] [dis'laikt] ['iːv(ə)n] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

he disliked even difference of opinion .

他 不喜欢 甚至 不同之处 的 观点 .

他甚至不喜欢意见分歧。

- [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [wei] ,

' There's only one way of looking at a thing , and that's the right way ,

- 有 仅有的 一 方式 的 寻找 在 一个 事物 , 和 那就是 这 正确的 方式 ,

看待事物只有一种方法，那就是正确的方法。

- [æz; əz][hiː; hi] [sed] , - [soʊ] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] ? -

' as he said , ' so what's the good of such a lot of talk ? '

- 作为 他 说 , - 所以 是什么 这 好的 的 这样的 一个 很多 的 讲话 ? -

正如他所说，“那么，说了这么多话有什么用呢？”

[ðə; ði] [raɪt] [wei] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [baɪ][hɪz; ɪz][də'rekt] ,

The right way was his way ; and though he seemed by his direct ,

这 正确的 方式 曾是 他的 方式 ; 和 尽管 他 似乎 经过 他的 直接的 ,

他的方式才是正确的；虽然他直率的性格似乎……

[ʌn'swɜːrvɪŋ] ['meθədz] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['mentəli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] ,
unswerving methods to succeed in living mentally in a great calm ,
坚定不移 方法 到 成功 在 活的 精神上 在 一个 伟大的 冷静的 ,

坚定不移地运用各种方法，才能在内心深处保持平静。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['æftər][ðə; ði] ['fiːvəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [set] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər]
and though after the fevers of her father's set this was to her
和 尽管 后 这 发烧 的 她 父亲的 放 这 曾是 到 她
[ɪ'mensli] ['restfl] ,
immensely restful ,
非常 宁静 ,

虽然在她父亲高烧之后，这让她感到无比放松，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ?
was it really a good thing ?
曾是 它 真的 一个 好的 事物 ?

这真的是件好事吗?

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [wʌn] [ɔːf] [frʌm; frəm] [groʊθ] ?
Didn't it cut one off from growth ?
没有 它 切 一 离开 从 生长 ?

它难道不会阻碍人的成长吗?

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [wʌn][ɪn][æn; ən] [ˌaɪsə'leɪʃn] ?
Didn't it shut one in an isolation ?
没有 它 关闭 一 在 一个 隔离 ?

它难道没有把一个人隔离起来吗?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fræŋkli] , ['ræðər] [laɪk] [deθ] ?
Wasn't it , frankly , rather like death ?
不是 它 , 坦率地说 , 相当 喜欢 死亡 ?

坦白说，这难道不有点像死亡吗?

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei]
she had doubts as to whether it were true that there was only one way
她 有 疑虑 作为 到 无论 它 是 真的 那 那里 曾是 仅有的 一 方式
[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
of looking at a thing ,
的 寻找 在 一个 事物 ,

她怀疑看待事物是否真的只有一种方式。

[ænd; ənd] ['kudnt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .
and couldn't quite believe that his way was invariably the right way .
和 不能 相当 相信 那 他的 方式 曾是 总是 这 正确的 方式 .

他始终无法相信自己的方式总是正确的。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['æftər][ɔːl] , [θɔːt] ['luːsi] ,
But what did it matter after all , thought Lucy ,
但 什么 做过 它 事情 后 全部 , 想法 露西 ,

但露西心想，这一切又有什么关系呢?

['snʌgəld] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ,
snuggled up on his knee with one arm round his neck , compared to the great ,
依偎着 向上 在 他的 膝盖 和 一 手臂 圆形的 他的 脖子 , 比较的 到 这 伟大的 ,

他依偎在他膝盖上，一只胳膊搂着他的脖子，与伟大的……相比，

['glɔːriəs] [fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ?
glorious fact of their love ?
辉煌 事实 的 他们的 爱 ?

他们爱情中最光辉的事实是什么?

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][ænd; ənd] ['splendɪd] .
That at least was indisputable and splendid .
那 在 至少 曾是 无可争议的 和 灿烂 .

至少这一点是无可争议的，而且非常精彩。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] , [truːθ] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [truːθ] ['weðər] ['evərɑːd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ;
As to the rest , truth would go on being truth whether Everard saw it or not ;
作为 到 这 休息 , 真相 会 去 在 存在 真相 无论 埃弗拉德 锯 它 或者 不是 ;

至于其他方面，无论埃弗拉德是否看到，真相依然是真相;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and if she were not going to be able to talk over things with him
和 如果 她 是 不是 去 到 是 有能力的 到 讲话 超过 事物 和 他
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['enihaʊ] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,
she could anyhow kiss him ,
她 可以 无论如何 吻 他 ,

如果她无法和他好好谈谈，她至少还可以吻他。

[ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [ðæt] [wʌz; wəz] , [θɔːt] ['luːsi] .
and how sweet that was , thought Lucy .
和 如何 甜的 那 曾是 , 想法 露西 .

露西心想，这真是太好了。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['pɜːrfɪktli] [wen] [ðeɪ] [kɪst] .
They understood each other perfectly when they kissed .
他们 理解 每个 其他 完美 什么时候 他们 亲吻 .

他们接吻时，彼此心意相通。

[wʌt] , [ɪn'diːd] , [wen] [sʌtʃ] [swiːt] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'mjuːniən] [ɪg'zɪstɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]
What , indeed , when such sweet means of communion existed , was the good of
什么 , 的确 , 什么时候 这样的 甜的 方法 的 圣餐 存在 , 曾是 这 好的 的
[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] ?
a lot of talk ?
一个 很多 的 讲话 ?

既然有如此美好的沟通方式，那么多的空谈又有什么用呢?

- [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ə'sliːp] - [sed] [wiːmz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
' I believe you're asleep ' said Wemyss , looking down at the face on his breast .
- 我 相信 你是 睡着了 - 说 韦米斯 , 寻找 向下 在 这 脸 在 他的 胸部 .

“我想你睡着了。”韦米斯说着，低头看着胸前的脸。

- [saʊnd] , - [sed] ['luːsi] , ['smaɪlɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] .
' Sound , ' said Lucy , smiling , her eyes shut .
- 声音 , - 说 露西 , 微笑 , 她 眼睛 关闭 .

“声音,”露西笑着说，眼睛闭着。

- [maɪ]['beɪbi] . -
' My baby . '
- 我的 婴儿 . -

“我的宝贝。”

- [maɪ] ['evərɑːd] . -
' My Everard . '
- 我的 埃弗拉德 . -

“我的埃弗拉德。”

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] ['læstɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][paɪp] ['læstɪd] .
But this only lasted as long as his pipe lasted .
但 这 仅有的 持续 作为 长的 作为 他的 管道 持续 .

但这仅仅持续到他的烟斗燃尽为止。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [niː] ,
When that was finished he put her off his knee ,
什么时候 那 曾是 完成的 他 放 她 离开 他的 膝盖 ,

事情结束后，他把她从膝盖上放了下来。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]
and said he was now ready to gratify her impatience and show her
和 说 他 曾是 现在 准备好 到 满足 她 不耐烦 和 展示 她
['evriθɪŋ] ;
everything ;
一切 ;

他说他现在准备满足她的急切心情，向她展示一切；

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [aʊt'bɪldɪŋz] .
they would go over the house first , and then the garden and outbuildings .
他们 会 去 超过 这 房子 第一的 , 和 然后 这 花园 和 附属建筑 .

他们会先检查房子，然后再检查花园和附属建筑。

[noʊ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['evər] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən] ['luːsi] .
No woman was ever less impatient than Lucy .
不 女士 曾是 曾经 较少的 不耐烦 比 露西 .

没有哪个女人比露西更没有耐心。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər][hæt] [streɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [ɔːl] ['redinəs] [ænd; ənd]
However , she pulled her hat straight and tried to seem all readiness and
然而 , 她 拉 她 帽子 直的 和 尝试 到 似乎 全部 准备就绪 和
[ɪk'spektənsi] .
expectancy .
预期 .

然而，她把帽子拉直，努力装出一副准备充分、充满期待的样子。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [wɪnd] ['wʊdnt] [haʊl] [soʊ] .
She wished the wind wouldn't howl so .
她 希望 这 风 不会 嗥 所以 .

她希望风不要这么大。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['drɪri] [pleɪs] [ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz] .
What an extraordinary dreary place the library was .
什么 一个 非凡的 凄凉 地方 这 图书馆 曾是 .

图书馆真是个极其阴暗沉闷的地方。

[wel] , ['eni] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] ['drɪri] [æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn]
Well , any place would be dreary at half - past two o'clock on such an afternoon
出色地 , 任何 地方 会 是 凄凉 在 一半 - 过去的 二 点钟 在 这样的 一个 下午
,
,
,

嗯，在这样的下午两点半，任何地方都会显得阴沉沉的。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt]
without a fire and with the rain beating against the window , and that
没有 一个 火 和 和 这 雨 殴打 反对 这 窗户 , 和 那
['dredf(ə)l] ['terəs] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .
dreadful terrace just outside .
可怕 阳台 只是 外部 .

没有火，雨水敲打着窗户，外面就是那可怕的露台。

[wiːmz] [stuːpt] [tuː; tə] [nɑːk] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] [ɑːn][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti]
Wemyss stooped to knock out the ashes of his pipe on the bars of the empty
韦米斯 弯腰 到 敲 出去 这 灰烬 的 他的 管道 在 这 酒吧 的 这 空的
[greɪt] ,
grate ,
格特 ,

韦米斯弯下腰，把烟斗里的灰烬敲落在空壁炉的栏杆上。

[ænd; ənd] ['luːsi] ['kerfəli] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and Lucy carefully kept her head turned away from the window and the
和 露西 小心 保留 她 头 转向 离开 从 这 窗户 和 这
['terəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
terrace towards the other end of the room .
阳台 向 这 其他 结尾 的 这 房间 .

露西小心翼翼地把头转向房间的另一端，不去看窗户和露台。

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bukʃelvz] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The other end was filled with bookshelves from floor to ceiling , and the
这 其他 结尾 曾是 已填 和 书架 从 地面 到 天花板 , 和 这
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

另一端则摆满了从地板到天花板的书架，书架上的书籍……

[ɪn] [niːt] ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm] [ɪ'dɪʃnz] ,
in neat rows and uniform editions ,
在 整洁的 行 和 制服 版本 ,

整齐排列，版本统一，

[wɜːr; wər] [pækt] [soʊ] ['taɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ʃelvz] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]
were packed so tightly in the shelves that no one but an unusually
是 包装 所以 紧紧 在 这 货架 那 不 一 但 一个 异常地
[dɪ'tɜːrmɪnd] ['riːdər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə] [rentʃ] [wʌn] [aʊt] .
determined reader would have the energy to wrench one out .
决定 读者 会 有 这 活力 到 扳手 一 出去 .

书架上摆满了书，密密麻麻，除了意志异常坚定的读者外，没有人有力气把书拿出来。

['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði] [bʊks] [ʃʌt] [ɪn]
Reading was evidently not encouraged , for not only were the books shut in
阅读 曾是 显然 不是 鼓励 , 为了 不是 仅有的 是 这 图书 关闭 在
[bɪ'haɪnd] [glæs] [dɔːz] ,
behind glass doors ,
在后面 玻璃 门 ,

显然，阅读并不被鼓励，因为书籍不仅被锁在玻璃门后，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kept] [lɔkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [hʌŋ] [ɑːn] - [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .
but the doors were kept locked and the key hung on Wemyss's watch - chain .
但 这 门 是 保留 已锁定 和 这 钥匙 悬挂 在 - 手表 - 链 .

但大门一直锁着，钥匙挂在韦米斯的表链上。

['luːsi] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [wen] [wiːmz] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Lucy discovered this when Wemyss , putting his pipe in his pocket ,
露西 发现 这 什么时候 韦米斯 , 推杆 他的 管道 在 他的 口袋 ,

露西发现这一点时，韦米斯正把烟斗放进口袋里。

[tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [wɔːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði]
took her by the arm and walked her down the room to admire the
采取 她 经过 这 手臂 和 步行 她 向下 这 房间 到 钦佩 这
[ʃelvz] .
shelves .
货架 .

他挽着她的胳膊，带她走到房间另一边去欣赏书架。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] ,
One of the volumes caught her eye ,
一 的 这 卷 捕捉 她 眼睛 ,

其中一本书吸引了她的目光，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and she tried to open the glass door to take it out and look at it .
和 她 尝试 到 打开 这 玻璃 门 到 拿 它 出去 和 看 在 它 .

她试图打开玻璃门，把它拿出来看看。

- [waɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [sər'praɪzd] , - [its] [lɔkt] . -
' Why , ' she said surprised , ' it's locked . '
- 为什么 , - 她 说 惊讶 , - 它是 已锁定 . -

“为什么？”她惊讶地说，“门锁着呢。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [wiːmz] .
' Of course , ' said Wemyss .
- 的 课程 , - 说 韦米斯 .

“当然，”韦米斯说道。

- [waɪ] [bʌt; bət] [ðen] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [get] [æt; ət][ðem; ðəm] . -
' Why but then nobody can get at them . '
- 为什么 但 然后 无人 能 得到 在 他们 . -

“但这样一来，就没人能接近他们了。”

- [prɪ'saɪsli] . -
' Precisely . '
- 恰恰 . -

'恰恰。'

- [bʌt; bət] — — -
' But — — '
- 但 — — -

'但 - '

- ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'trʌstwɜːrði] [ə'baʊt] [bʊks] .
' People are so untrustworthy about books .
- 人们 是 所以 不可信赖的 关于 图书 .

人们对书籍的态度太不可信了。

[aɪ] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪn] [maɪ'self] ,
I took pains to arrange mine myself ,
我 采取 疼痛 到 安排 矿 我 ,

我费了好大劲才亲自安排好一切。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] [ɪn][fɜːrst] - [klæs] - ['baɪndɪŋz] [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm]['teɪkən] [aʊt]
and they're all in first - class - bindings and I don't want them taken out
和 它们是 全部 在 第一的 - 班级 - 绑定 和 我 不 想 他们 已采取 出去
[ænd; ənd] [left] ['laɪɪŋ] ['eniwer] [baɪ][tɑːm] ,
and left lying anywhere by Tom ,
和 左边 说谎 任何地方 经过 汤姆 ,

而且它们都是精装本，我不想让汤姆把它们拿出来随便乱扔。

[dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] .
Dick , and Harry .
迪克 , 和 哈里 .

迪克和哈利。

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [riːd] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] .
If any one wants to read they can come and ask me .
如果 任何 一 想要 到 读 他们 能 来 和 问 我 .

如果有人想看书，可以来问我。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪz]['teɪkən] , [ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pʊt] [bæk] . -
Then I know exactly what is taken , and can see that it is put back . '
然后 我 知道 确切地 什么 是 已采取 , 和 能 看 那 它 是 放 后退 . -

这样我就能确切地知道拿走了什么，也能看到它被放了回去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .
And he held up the key on his watch - chain .
和 他 握住 向上 这 钥匙 在 他的 手表 - 链 .

他举起挂在表链上的钥匙。

- [bʌt; bət] ['dʌznt] [ðæt] ['ræðər] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['piːp(ə)l] ? - [æskt] ['luːsi] ,
' But doesn't that rather discourage people ? ' asked Lucy ,
- 但 不 那 相当 阻碍 人们 ? - 问 露西 ,

“但这岂不是会打击人们的积极性吗？”露西问道。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['kerləs] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪn] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,
who was accustomed to the most careless familiarity in intercourse with books ,
WHO 曾是 习惯 到 这 最多 粗心 熟悉 在 交往 和 图书 ,
[tuː; tə] [bʊks] [luːs] ['evriwer] ,
to books loose everywhere ,
到 图书 松动的 到处 ,

他习惯了与书籍之间最随意、最亲密的接触，书籍随处可见。

[bʊks] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃelvz] , [bʊks] [ɪn] ['evri] [ruːm] , ['ɪnstəntli] [ək'sesəb(ə)l] [bʊks]
books overflowing out of their shelves , books in every room , instantly accessible books
图书 溢出 出去 的 他们的 货架 , 图书 在 每一个 房间 , 即刻 可访问 图书
, ['frendli] [bʊks] ,
, friendly books ,
, 友好的 图书 ,

书架上堆满了书，每个房间都有书，书触手可及，书很讨人喜欢。

[bʊks] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [riːd] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hɑːspɪtəb(ə)l]['peɪdʒɪz] ['fɔːlɪŋ] ['oʊpən][æt; ət][ə; eɪ]
books used to being read aloud , with their hospitable pages falling open at a
图书 用过的 到 存在 读 大声 , 和 他们的 好客 页面 坠落 打开 在 一个
[tʌtʃ] .
touch .
触碰 .

那些习惯于朗读的书籍，轻轻一碰，书页便会自然翻开。

- [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] , - [sed] [wiːmz] .
' All the better , ' said Wemyss .
- 全部 这 更好的 , - 说 韦米斯 .

“那就更好了，”韦米斯说道。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [bʊks] . -
' I don't want anybody to read my books . '
- 我 不 想 任何人 到 读 我的 图书 . -

“我不想让任何人读我的书。”

['luːsi] [læft] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [ˌɪn'saɪd] . -
Lucy laughed , though she was dismayed inside . '
露西 笑了 , 尽管 她 曾是 沮丧 里面 . -

露西笑了，尽管她内心很沮丧。

[oʊ] ['evərɑːd] — - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [nɑːt]['iːv(ə)n][ˌem 'iː] ? -
Oh Everard — ' she said , ' not even me ? '
哦 埃弗拉德 — - 她 说 , - 不是 甚至 我 ? -

“哦，埃弗拉德——”她说，“连我也不行吗？”

- [juː; jʊ] ?
' You ?
- 你 ?

'你?

[jʊə(r)] ['dɪfrənt] .
You're different .
你是 不同的 .

你与众不同。

[jʊə(r)] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
You're my own little girl .
你是 我的 自己的 小的 女孩 .

你是我亲生女儿。

[wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] , " ['evərɑːd] ,
Whenever you want to , all you've got to do is to come and say , " Everard ,
每当 你 想 到 , 全部 你已经 得到 到 做 是 到 来 和 说 , " 埃弗拉德 ,

无论何时你想，你只需要过来跟我说：“埃弗拉德，

[jʊr; jər] ['luːsi] ['wɒnts] [tuː; tə] [riːd] , " [ænd; ənd] [aɪl] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] . -
your Lucy wants to read , " and I'll unlock the bookcase . '
你的 露西 想要 到 读 , " 和 患病的 开锁 这 书柜 . -

你的露西想看书，“我会打开书柜。”

- [bʌt; bət] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'freɪd] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] . -
' But — I shall be afraid I may be disturbing you . '
- 但 — 我 将 是 害怕的 我 可能 是 令人不安 你 . -

“但是——恐怕我会打扰到您。”

- ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [kɑːnt] ['evər] [dɪ'stɜːrb] [iːtʃ] ['ʌðər] . -
' People who love each other can't ever disturb each other . '
- 人们 WHO 爱 每个 其他 不能 曾经 打扰 每个 其他 . -

“相爱的人永远不会互相打扰。”

- [ðæts] [truː] , - [sed] ['luːsi] .
' That's true , ' said Lucy .
- 那就是 真的 , - 说 露西 .

“没错，”露西说。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] ['evər] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' And they shouldn't ever be afraid of it . '
- 和 他们 不应该 曾经 是 害怕的 的 它 . -

“他们永远都不应该害怕它。”

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] , - [sed] ['luːsi] .
' I suppose they shouldn't , ' said Lucy .
- 我 认为 他们 不应该 , - 说 露西 .

“我想他们不应该，”露西说。

- [soʊ][biː; bi]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʒʌst] [seɪ] [soʊ] . -
' So be simple , and when you want a thing just say so . '
- 所以 是 简单的 , 和 什么时候 你 想 一个 事物 只是 说 所以 . -

所以，简单点，想要什么就直接说。

['luːsi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l] ,
Lucy said she would , and promised with many kisses to be simple ,
露西 说 她 会 , 和 承诺 和 许多 吻 到 是 简单的 ,

露西说她会的，并用许多吻承诺会很简单。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['praɪvətli] ['θiŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
but she couldn't help privately thinking it a difficult way of getting at a
但 她 不能 帮助 私下 思维 它 一个 难的 方式 的 获得 在 一个
[bʊk] .
book .
书 .

但她私下里不禁觉得，这是一种很难获得一本书的方式。

- [mə'kɔːli] , ['dɪkɪnz] , [skɔt] , ['θækəri] , ['brɪtɪʃ] ['poʊəts] , ['ɪŋglɪʃ] [men] [ʌv; əv] ['letərz] ,
' Macaulay , Dickens , Scott , Thackeray , British Poets , English Men of Letters ,
- 麦考利 , 狄更斯 , 斯科特 , 萨克雷 , 英国 诗人 , 英语 男人 的 信件 ,
[ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,
Encyclopædia Britannica — I think there's about everything ,
百科全书 大英百科全书 — 我 思考 有 关于 一切 ,

“麦考利、狄更斯、斯科特、萨克雷、英国诗人、英国文人名录、《不列颠百科全书》——我想几乎什么都有了。”

- [sed] [wiːmz] ,
' said Wemyss ,
- 说 韦米斯 ,

韦米斯说道：

['goʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [gɪlt] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
going over the gilt names on the backs of the volumes with much satisfaction
去 超过 这 镀金 姓名 在 这 背部 的 这 卷 和 很多 满意
[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
as he stood holding her in front of them .
作为 他 站立 保持 她 在 正面 的 他们 .

他抱着她站在书前，满意地看着书封背面的烫金书名。

- ['waɪtliz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
' Whiteley's did it for me .
- 怀特利 做过 它 为了 我 .

“怀特利帮我做到了。”

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər]
I said I had room for
我 说 我 有 房间 为了

我说我还有地方。

[soʊ][ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['saɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['mɑːdərn] ['raɪtɚz] [ɪn] [gʊd]
so and so many of such and such sizes of the best modern writers in good
所以 和 所以 许多 的 这样的 和 这样的 尺寸 的 这 最好的 现代的 作家 在 好的
['baɪndɪŋz] .
bindings .
绑定 .

如此之多的现代优秀作家作品，各种尺寸，装帧精美。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , [dəunt][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [lʌv] ? -
I think they did it very well , don't you little Love ? '
我 思考 他们 做过 它 非常 出色地 , 不 你 小的 爱 ? -

我觉得他们做得很好，你不觉得吗，小宝贝？

- ['veri] [wel] , - [sed] ['luːsi] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] ['daʊtfəli] .
' Very well , ' said Lucy , eyeing the shelves doubtfully .
- 非常 出色地 , - 说 露西 , 觊觎 这 货架 怀疑地 .

“很好，”露西说着，疑惑地打量着书架。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [praɪz] [bʊks] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
She was of those who don't like the feel of prize books in their hands ,
她 曾是 的 那些 WHO 不 喜欢 这 感觉 的 奖 图书 在 他们的 双手 ,

她属于那种不喜欢奖品书拿在手里感觉的人。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	-	[bʊks]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[prɪ'zentɪd]	[æz; əz]	['praɪzɪz]	[tuː; tə]	[dɪ'zɜːrvɪŋ]	[s'kuːlbɔɪz]	.
and	**all**	**Wemyss's**	**books**	**might**	**have**	**been**	**presented**	**as**	**prizes**	**to**	**deserving**	**schoolboys**	**.**
和	全部	-	图书	可能	有	到过	呈现	作为	奖品	到	值得	男学生	.

韦米斯的所有著作都可以作为奖品颁发给品学兼优的学生。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['hænsəm]	;	[ðer; ðər]	['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]	—	[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[siː]	[ðem; ðəm]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	—	[wɜːr; wər]	['mɑːrbld]
They	**were**	**handsome**	**;**	**their**	**edges**	**—**	**she**	**couldn't**	**see**	**them**	**,**	**but**	**she**	**was**	**sure**	**—**	**were**	**marbled**
他们	是	英俊的	;	他们的	边缘	—	她	不能	看	他们	,	但	她	曾是	当然	—	是	大理石纹

.
.
.

它们很漂亮；它们的边缘——她看不见，但她确信——呈大理石纹路。

[ðeɪ]	['wʊdnt]	['oʊpən]	['iːzəli]	,
They	**wouldn't**	**open**	**easily**	**,**
他们	不会	打开	容易地	,

它们不容易打开。

[ænd; ənd]	[wʌnz]	[θʌmz]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[duː]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['taɪərɪŋ]	['hoʊldɪŋ]	[waɪl]	[wʌnz]	[aɪz]
and	**one's**	**thumbs**	**would**	**have**	**to**	**do**	**a**	**lot**	**of**	**tiring**	**holding**	**while**	**one's**	**eyes**
和	一个人的	拇指	会	有	到	做	一个	很多	的	令人疲惫	保持	尽管	一个人的	眼睛
[traɪd]	[tuː; tə]	[piːp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[tʌkt]	[ə'weɪ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['sentrəl]	[kriːs]	.		
tried	**to**	**peep**	**at**	**the**	**words**	**tucked**	**away**	**towards**	**the**	**central**	**crease**	**.**		
尝试	到	窥视	在	这	字	塞进去	离开	向	这	中央	褶皱	.		

而且，一个人的拇指必须费力地按住书页，同时眼睛还要努力去看藏在书页中央折痕附近的文字。

[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[bʊks]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[wʌn]	[tʊk]	[noʊ]	['libətiz]	.
These	**were**	**books**	**with**	**which**	**one**	**took**	**no**	**liberties**	**.**
这些	是	图书	和	哪个	一	采取	不	自由	.

这些书不容任何人随意翻阅。

[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[ɪ'mædʒɪn]	['aɪdli]	['tɜːrnɪŋ]	[ðer; ðər]	['peɪdʒɪz]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['leɪzi]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[græs]	.
She	**couldn't**	**imagine**	**idly**	**turning**	**their**	**pages**	**in**	**some**	**lazy**	**position**	**out**	**on**	**the**	**grass**	**.**
她	不能	想象	闲散地	转弯	他们的	页面	在	一些	懒惰的	位置	出去	在	这	草	.

她无法想象自己懒洋洋地躺在草地上，漫不经心地翻阅书页。

[bɪ'saɪdz]	,	[ðer; ðər]	['peɪdʒɪz]	['wʊdnt]	[biː; bi]	['aɪdli]	[tɜːrnd]	;	[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]
Besides	**,**	**their**	**pages**	**wouldn't**	**be**	**idly**	**turned**	**;**	**they**	**would**	**be**	**,**	**she**	**was**	**sure**
除了	,	他们的	页面	不会	是	闲散地	转向	;	他们	会	是	,	她	曾是	当然
,	['ɑːbstɪnət]	[wɪð; wɪθ]	[iks´pensivnis]	,											
,	**obstinate**	**with**	**expensiveness**	**,**											
,	顽固	和	昂贵	,											

此外，他们的作品不会随意翻阅；她确信，他们会执着于追求奢华。

[stɪf]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['leðər]	[ænd; ənd]	[goʊld]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['kʌvərz]	.
stiff	**with**	**the**	**leather**	**and**	**gold**	**of**	**their**	**covers**	**.**
僵硬的	和	这	皮革	和	金子	的	他们的	封面	.

它们硬挺的，封面是皮革和金色的。

['luːsi]	[stɛərd]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	,	['θɪŋkɪŋ]	[ɔːl]	[ðɪs]	[soʊ]	[æz; əz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	['ʌðər]	[θɪŋz]	.
Lucy	**stared**	**at**	**them**	**,**	**thinking**	**all**	**this**	**so**	**as**	**not**	**to**	**think**	**other**	**things**	**.**
露西	凝视	在	他们	,	思维	全部	这	所以	作为	不是	到	思考	其他	事物	.

露西盯着他们，心里想着这些，这样就不会去想其他事情了。

[wʌt]	What	什么
[ʃiː; ʃi]	she	她
[ˈwɑːntɪd]	wanted	通缉
[tuː; tə]	to	到
[ʃʌt]	shut	关闭
[aʊt]	out	出去
[wʌz; wəz]	was	曾是
[ðə; ði]	the	这
[wɪnd]	wind	风
[ˈsɔbiŋ]	sobbing	啜泣
[ʌp]	up	向上
[ænd; ənd]	and	和
[daʊn]	down	向下
[ðæt]	that	那
[ˈterəs]	terrace	阳台
[bɪˈhaɪnd]	behind	在后面
[hɜːr; hər]	her	她
,	,	,

她只想隔绝身后露台上呼啸而过的风声。

[ænd; ənd]	and	和
[ðə; ði]	the	这
[ˈkɑːnʃəsnəs]	consciousness	意识
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[fɪrs]	fierce	凶猛的
[ˌɪntərˈmɪtənt]	intermittent	间歇性的
[skwɔːlz]	squalls	暴风雨
[ʌv; əv]	of	的
[reɪn]	rain	雨
[ˈbiːtɪŋ]	beating	殴打
[ɑːn]	on	在
[ɪts]	its	它是
[flæɡz]	flags	旗帜
,	,	,

以及间歇性猛烈暴雨拍打着旗帜的意识，

[ænd; ənd]	and	和
[ðə; ði]	the	这
[ˈsɜːrt(ə)nti]	certainty	肯定
[ðæt]	that	那
[ˌʌpˈsterz]	upstairs	楼上
.	.	.
.	.	.
.	.	.
.	.	.

以及楼上……的确定性

[hæd; həd]	Had	有
[ˈevərɑːd]	Everard	埃弗拉德
[noʊ]	no	不
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]	imagination	想像力
,	,	,
[ʃiː; ʃi]	she	她
[θɔːt]	thought	想法
,	,	,
[wɪð; wɪθ]	with	和
[ə; eɪ]	a	一个
[ˈsʌd(ə)n]	sudden	突然
[fler]	flare	耀斑
[ʌv; əv]	of	的
[rɪˈbeljən]	rebellion	叛乱
,	,	,

她突然涌起一股反叛之情，心想：难道埃弗拉德就没有想象力吗?

[ðæt]	that	那
[hiː; hi]	he	他
[ʃʊd; ʃəd]	should	应该
[ɪkˈspekt]	expect	预计
[hɜːr; hər]	her	她
[tuː; tə]	to	到
[juːz]	use	使用
[ænd; ənd]	and	和
[tuː; tə]	to	到
[laɪk]	like	喜欢
[ˈjuːzɪŋ]	using	使用
[ðə; ði]	the	这
[ˈveri]	very	非常
[ˈsɪtɪŋ]	sitting	坐着
-	-	-
[ruːm]	room	房间
[wer]	where	在哪里
[ˈvɪrə]	Vera	维拉
—	—	—
—	—	—

他应该预料到她会使用并且喜欢使用维拉曾经使用过的那间起居室——

[wɪð; wɪθ]	With	和
[ə; eɪ]	a	一个
[kwɪk]	quick	快的
[ˈʃɪvər]	shiver	颤抖
[ʃiː; ʃi]	she	她
[ɡræbd]	grabbed	抓住
[æt; ət]	at	在
[hɜːr; hər]	her	她
[θɔːts]	thoughts	想法
[ænd; ənd]	and	和
[kɔːt]	caught	捕捉
[ðem; ðəm]	them	他们
[dʒʌst]	just	只是
[ɪn]	in	在
[taɪm]	time	时间
.	.	.

她猛地打了个寒颤，及时抓住了自己的思绪。

-	'	-
[duː]	Do	做
[juː; jʊ]	you	你
[laɪk]	like	喜欢
[məˈkɔːli]	Macaulay	麦考利
?	?	?
-	'	-

你喜欢麦考利吗?

[ʃiː; ʃi]	she	她
[æskt]	asked	问
,	,	,
[ˈlɪŋɡərɪŋ]	lingering	挥之不去的
[ɪn]	in	在
[frʌnt]	front	正面
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[ˈbʊkkeɪs]	bookcase	书柜
,	,	,

她站在书架前，边走边问：

[fɔːr; fər]	for	为了
[hiː; hi]	he	他
[wʌz; wəz]	was	曾是
[bɪˈɡɪnɪŋ]	beginning	开始
[tuː; tə]	to	到
[muːv]	move	移动
[hɜːr; hər]	her	她
[ɔːf]	off	离开
[tɔːrdz]	towards	向
[ðə; ði]	the	这
[dɔːr]	door	门
.	.	.

因为他开始把她往门口走去。

-	'	-
[aɪ]	I	我
[ˈhævnt]	haven't	还没有
[riːd]	read	读
[hɪm; ɪm]	him	他
,	,	,
-	'	-
[sed]	said	说
[wiːmz]	Wemyss	韦米斯
,	,	,
[stɪl]	still	仍然
[ˈmuːvɪŋ]	moving	移动
[hɜːr; hər]	her	她
.	.	.

“我还没读过他的作品，”韦米斯一边说着，一边继续扶着她。

- [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [duː][juː; jʊ][laɪk] [best] ? -
' Which of all these do you like best ? '
- 哪个 的 全部 这些 做 你 喜欢 最好的 ? -

你最喜欢哪一个?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [bæk] .
she asked , holding back .
她 问 , 保持 后退 .

她犹豫着问道。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [wiːmz] , ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
' Oh , I don't know , ' said Wemyss , pausing a moment ,
- 哦 , 我 不 知道 , - 说 韦米斯 , 暂停 一个 片刻 ,

“哦，我不知道，”韦米斯停顿了一下说道。

[pliːzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] .
pleased by her evident interest in his books .
高兴 经过 她 明显 兴趣 在 他的 图书 .

她对他的书表现出的浓厚兴趣令他很高兴。

- [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] .
' I haven't much time for reading , you must remember .
- 我 还没有 很多 时间 为了 阅读 , 你 必须 记住 .

“我没有太多时间读书，你要记住这一点。”

[aɪm][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] .
I'm a busy man .
我是 一个 忙碌的 男人 .

我很忙。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['deɪz] [wɜːrk] ,
By the time I've finished my day's work ,
经过 这 时间 我已经 完成的 我的 天 工作 ,

等我结束一天的工作时，

[aɪm][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]
I'm not inclined for much more than the evening paper and a game of
我是 不是 倾斜 为了 很多 更多的 比 这 晚上 纸 和 一个 游戏 的
[brɪdʒ] . -
bridge . '
桥 . -

我除了晚上看看报纸、打打桥牌之外，没什么别的爱好了。

- [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [huː] [dəunt] [pleɪ] [brɪdʒ] ? -
' But what will you do with me , who don't play bridge ? '
- 但 什么 将要 你 做 和 我 , WHO 不 玩 桥 ? -

“可是我又不会打桥牌，你们打算怎么办呢？”

- [lɔːrd] , [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] ? -
' Lord , you don't suppose I shall want to play bridge now that I've got you ? '
- 主 , 你 不 认为 我 将 想 到 玩 桥 现在 那 我已经 得到 你 ? -

“老天爷，您不会以为我既然有了您，就不想和您一起打桥牌了吧？”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [ɔːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ɪz][dʒʌst][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . -
' All I shall want is just to sit and look at you . '
- 全部 我 将 想 是 只是 到 坐 和 看 在 你 . -

“我只想坐着，静静地看着你。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [red] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [læft] ,
She turned red with swift pleasure , and laughed ,
她 转向 红色的 和 迅速 乐趣 , 和 笑了 ,

她顿时脸颊泛红，露出愉悦的神情，并笑了起来。

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðə; ði] [ɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [θrʌst] [θruː] [hɜːrz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði]
and hugged the arm that was thrust through hers leading her to the
和 拥抱 这 手臂 那 曾是 推力 通过 她的 领导 她 到 这
[dɔːr] .
door .
门 .

她拥抱了伸过她手臂、引领她走向门口的那只手臂。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] [hɪm; ɪm] ; [wen] [hiː; hi] [sed] [dɪr] , [əb'sɜːrd] , ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
How much she adored him ; when he said dear , absurd , simple things like that ,
如何 很多 她 受人喜爱 他 ; 什么时候 他 说 亲爱的 , 荒诞 , 简单的 事物 喜欢 那 ,

她是多么崇拜他啊；当他说出那些亲切、荒诞、简单的话语时，

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] [hɪm; ɪm] !
how much she adored him !
如何 很多 她 受人喜爱 他 !

她是多么崇拜他啊！

- [kʌm] [ˌʌp'sterz] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [hæt] , - [sed] [wiːmz] .
' Come upstairs now and take off your hat , ' said Wemyss .
- 来 楼上 现在 和 拿 离开 你的 帽子 , - 说 韦米斯 .

“现在上楼来，把帽子摘下来，”韦米斯说道。

- [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪ] [bɑːbd] [her] [lʊks] [laɪk] [ɪn] [maɪ] [hoʊm] .
' I want to see what my bobbed hair looks like in my home .
- 我 想 到 看 什么 我的 波波德 头发 看起来 喜欢 在 我的 家 .

“我想看看我剪了波波头在家里的样子。”

[bɪ'saɪdz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['bedruːm; 'bedrʊm] ? -
Besides , aren't you dying to see our bedroom ? '
除了 , 不是 你 垂死 到 看 我们的 卧室 ? -

再说，你难道不想看看我们的卧室吗？

- ['daɪɪŋ] , - [sed] ['luːsi] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [oʊk] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [staʊt] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɑːrt] .
' Dying , ' said Lucy , going up the oak staircase with a stout , determined heart .
- 垂死 , - 说 露西 , 去 向上 这 橡木 楼梯 和 一个 肥硕 , 决定 心 .

“快要死了，”露西说着，迈着坚定的步伐走上橡木楼梯。

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['laɪbreri] ,
The bedroom was over the library ,
这 卧室 曾是 超过 这 图书馆 ,

卧室在图书馆楼上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .
and was the same size and with the same kind of window .
和 曾是 这 相同的 尺寸 和 和 这 相同的 种类 的 窗户 .

尺寸相同，窗户类型也相同。

[wer] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] , [stʊd] [ðə; ði] [bed] : [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] , [ɔːr]['iːv(ə)n]
Where the bookcase stood in the room below , stood the bed : a double , or even
在哪里 这 书柜 站立 在 这 房间 以下 , 站立 这 床 : 一个 双倍的 , 或者 甚至
[ə; eɪ] ['trebl] ,
a treble ,
一个 高音 ,

楼下房间里原本放书柜的地方，摆放着一张床：一张双人床，甚至是一张三人床。

[bed] , [soʊ] ['veri] [bɪg][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [pæst] [wɪtʃ] ['vɪrə] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]
bed , so very big was it , facing the window past which Vera — it was no
床 ， 所以 非常 大的 曾是 它 ， 面向 这 窗户 过去的 哪个 维拉 — 它 曾是 不
[juːz] ,
use ,
使用 ，

床很大，正对着窗户，维拉——但这一切都无济于事。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['vɪrə] — ['hævɪŋ] [slept] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [naɪts] ,
she couldn't get away from Vera — having slept her appointed number of nights ,
她 不能 得到 离开 从 维拉 — 拥有 睡着了 她 任命 数字 的 夜晚 ，
[fel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
fell and was finished .
跌倒 和 曾是 完成的 .

她摆脱不了维拉——睡够了规定的晚上数后，她倒下了，一切都结束了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['fɪnɪʃt] .
But she wasn't finished .
但 她 不是 完成的 .

但她还没说完。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['meməri] , [aʊt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [θɔːt] ['luːsi]
If only she had slipped away out of memory , out of imagination , thought Lucy
如果 仅有的 她 有 滑倒了 离开 出去 的 记忆 ， 出去 的 想像力 ， 想法 露西
. . .
. . .
. . .

如果她能从记忆中消失，从想象中消失就好了，露西想……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt] , [ʃiː; ʃi] ['hædnt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ruːm] ,
but she hadn't , she hadn't — and this was her room ,
但 她 之前没有 ， 她 之前没有 — 和 这 曾是 她 房间 ，

但她没有，她没有——而这是她的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] - [aɪd] [θɪn] [θɪŋ] [hæd; həd] [slept] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,
and that intelligent - eyed thin thing had slept in it for years and years ,
和 那 聪明的 - 眼睛 薄的 事物 有 睡着了 在 它 为了 年 和 年 ，

那个眼神聪慧的瘦削身影已经在里面睡了很多年了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
and for years and years the looking - glass had reflected her while she
和 为了 年 和 年 这 寻找 - 玻璃 有 反映 她 尽管 她
[hæd; həd] [drest] [ænd; ənd] [ʌn'drest] ,
had dressed and undressed ,
有 穿着 和 脱光衣服 ，

多年来，镜子一直映照着她穿衣脱衣的模样。

[drest] [ænd; ənd] [ʌn'drest] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — ['regjələrli] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] —
dressed and undressed before it — regularly , day after day , year after year —
穿着 和 脱光衣服 前 它 — 经常 ， 天 后 天 ， 年 后 年 —

在它面前穿衣脱衣——日复一日，年复一年，定期进行——

[oʊ] ,
oh ,
哦 ，

哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θɪn] [lɔːŋ] [hændz] [hæd; həd] [paɪld] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] — ['luːsi]
what a trouble — and her thin long hands had piled up her hair — Lucy
什么 一个 麻烦 — 和 她 薄的 长的 双手 有 堆积 向上 她 头发 — 露西

[kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['paɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] — ['sɪtɪŋ]
could see her sitting there piling it on the top of her small head — sitting
可以 看 她 坐着 那里 桩 它 在 这 顶部 的 她 小的 头 — 坐着

[æt; ət] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [pæst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [drɑːp] [laɪk]
at the dressing - table in the window past which she was at last to drop like
在 这 敷料 - 桌子 在 这 窗户 过去的 哪个 她 曾是 在 最后的 到 降低 喜欢

[ə; eɪ] [stoʊn] — ['hɔːrəbli] — [ˌɪgnə'mɪniəsli] — [ɔːl] ['enihaʊ] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]
a stone — horribly — ignominiously — all anyhow — and everything in the room
一个 石头 — 糟糕透了 — 耻辱地 — 全部 无论如何 — 和 一切 在 这 房间

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] ,
had been hers ,
有 到过 她的 ，

真是麻烦——她那双纤细修长的手把头发盘了起来——露西能看到她坐在那里，把头发堆在她小小的脑袋上——坐在窗边的梳妆台前，她最终会像石头一样从窗外坠落——可怕地——耻辱地——总之——房间里的一切都曾是她的。

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['vɛrəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌiː 'viː] — —
every single thing in it had been Vera's , including Ev — —
每一个 单身的 事物 在 它 有 到过 维拉的 ， 包括 埃夫 — —

里面所有的东西都曾是维拉的，包括伊芙——

['luːsi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [lʌndʒ] ['æftər] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['stræŋgld] [ðem; ðəm] .
Lucy made a violent lunge after her thoughts and strangled them .
露西 制成 一个 暴力 弓步 后 她 想法 和 被勒死 他们 .

露西猛地扑向她的思绪，将它们扼杀在喉咙里。

['miːnwaɪl] [wiːmz] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər]
Meanwhile Wemyss had shut the door and was standing looking at her
同时 韦米斯 有 关闭 这 门 和 曾是 常设 寻找 在 她

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
without moving .
没有 移动 .

与此同时，韦米斯关上了门，站在那里一动不动地看着她。

- [wel] ? -
' Well ? '
- 出色地 ? -

'出色地？ '

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəsli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]
She turned to him nervously , her eyes still wide with the ridiculous things she
她 转向 到 他 紧张地 ， 她 眼睛 仍然 宽的 和 这 荒谬的 事物 她

[hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
had been thinking .
有 到过 思维 .

她紧张地转向他，眼睛仍然睁得大大的，脑子里想的那些荒唐事让她难以释怀。

- [wel] ? -
' Well ? '
- 出色地 ? -

'出色地？ '

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
he said again .
他 说 再次 .

他又说了一遍。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [ruːm] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [bɪ'gæn] ,
She supposed he meant her to praise the room , so she hastily began ,
她 据称 他 意思是 她 到 称赞 这 房间 , 所以 她 草草 开始 ,

她以为他是想让她夸赞这间房间，于是匆匆开口道：

['seɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,
saying what a good view there must be on a fine day ,
说 什么 一个 好的 看法 那里 必须 是 在 一个 美好的 天 ,

他说，天气好的时候，那里的景色一定很美。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
and how very comfortable it was ,
和 如何 非常 舒服的 它 曾是 ,

而且它非常舒适。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][bɪg] ['lʊkɪŋ] - [glæs] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ][bɪg] ['lʊkɪŋ] - [glæs] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
such a nice big looking - glass — she loved a big looking - glass — and such a
这样的 一个 好的 大的 寻找 - 玻璃 — 她 喜爱 一个 大的 寻找 - 玻璃 — 和 这样的 一个
[naɪs]['soʊfə] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ][naɪs]['soʊfə] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg][bed] — [ænd; ənd] [wʌt]
nice sofa — she loved a nice sofa — and what a very big bed — and what
好的 沙发 — 她 喜爱 一个 好的 沙发 — 和 什么 一个 非常 大的 床 — 和 什么
[ə; eɪ] ['lʌvli] ['kɑːrpɪt] — —
a lovely carpet — —
一个 迷人的 地毯 — —

多么漂亮的大镜子——她喜欢大镜子——多么漂亮的沙发——她喜欢漂亮的沙发——多么大的床——多么漂亮的地毯——

- [wel] ? - [wʌz; wəz][ɔːl] [wiːmz] [sed] [wen] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
' Well ? ' was all Wemyss said when her words came to an end .
- 出色地 ? - 曾是 全部 韦米斯 说 什么时候 她 字 来了 到 一个 结尾 .

“嗯？”韦米斯说完这句话后，只说了这么一句。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['evərɑːd] ? -
' What is it , Everard ? '
- 什么 是 它 , 埃弗拉德 ? -

“什么事，埃弗拉德？”

- [aɪm] ['weɪtɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I'm waiting , ' he said .
- 我是 等待 , - 他 说 .

“我在等，”他说。

- ['weɪtɪŋ] ? -
' Waiting ? '
- 等待 ? -

'等待？ '

- [fɔːr; fər][maɪ] [kɪs] . -
' For my kiss . '
- 为了 我的 吻 . -

“为了我的吻。”

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She ran to him .
她 跑 到 他 .

她跑向他。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɑːləmli] ,

' Yes , ' he said , when she had kissed him , looking down at her solemnly ,

- 是的 , - 他 说 , 什么时候 她 有 亲吻 他 , 寻找 向下 在 她 庄严地 ,

“是的，”他说道，在她吻了他之后，他低头严肃地看着她。

- [aɪ][dəunt] [fər'get] [ðiːz] [θɪŋz] .

' I don't forget these things .

- 我 不 忘记 这些 事物 .

我不会忘记这些事。

[aɪ][dəunt] [fər'get] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [maɪ] [oʊn] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [stʊd] [tə'geðər]

I don't forget that this is the first time my own wife and I have stood together

我 不 忘记 那 这 是 这 第一的 时间 我的 自己的 妻子 和 我 有 站立 一起

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['veri] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] . -

in our very own bedroom . '

在 我们的 非常 自己的 卧室 . -

我不会忘记，这是我和妻子第一次一起站在我们自己的卧室里。

- [bʌt; bət] ['evərɑ:d] [aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] — [aɪ]['oʊnli] — — -

' But Everard I didn't forget — I only — — '

- 但 埃弗拉德 我 没有 忘记 — 我 仅有的 — — -

“但是埃弗拉德，我并没有忘记他——我只是——”

[ʃiː; ʃi][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [stɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

She cast about for something to say , her arms still round his neck ,

她 投掷 关于 为了 某物 到 说 , 她 武器 仍然 圆形的 他的 脖子 ,

她努力想说些什么，双臂仍然搂着他的脖子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

for the last thing she could have told him was what she had been

为了 这 最后的 事物 她 可以 有 讲述 他 曾是 什么 她 有 到过

['θɪŋkɪŋ] — [oʊ] ,

thinking — oh ,

思维 — 哦 ,

她最后能告诉他的就是她一直在想的事情——哦，

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skəuldid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['mɔːrbɪd] , [ænd; ənd] [oʊ] , [haʊ] [raɪt] [hiː; hi]

how he would have scolded her for being morbid , and oh , how right he

如何 他 会 有 责骂 她 为了 存在 病态的 , 和 哦 , 如何 正确的 他

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !

would have been !

会 有 到过 !

他一定会责备她思想病态，哦，他真是太对了！

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [æz; əz] ['leɪmli] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

— and she ended by saying as lamely and as unfortunately as she had

— 和 她 结束 经过 说 作为 跛行 和 作为 很遗憾 作为 她 有

[sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] [ɑːŋbwaz] — - [aɪ]['oʊnli] ['dɪdnt] [rɪ'membər] . -

said it in the château of Amboise — ' I only didn't remember . '

说 它 在 这 城堡 的 昂布瓦兹 — - 我 仅有的 没有 记住 . -

最后，她像在昂布瓦兹城堡里那样，无力而又遗憾地说：“我只是不记得了。”

['lʌkɪli] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Luckily this time his attention had already wandered away from her .

幸运的是 这 时间 他的 注意力 有 已经 漫步 离开 从 她 .

幸好这一次他的注意力已经从她身上转移开了。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒɑːli] [ruːm] ? -

' Isn't it a jolly room ? '

- 不是 它 一个 快乐的 房间 ? -

“这房间真热闹！”

[hiː; hi] [sed] . -
he said . '
他 说 . -

他说：“

[huːz] [ɡɑːt][fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [best] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn] - ?
Who's got far and away the best bedroom in Strorley ?
谁是 得到 远的 和 离开 这 最好的 卧室 在 - ?

在斯特罗利，谁的卧室是最好的?

[ænd; ənd] [huːz] [ɡɑːt][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [dʒʌst][æz; əz]['dʒɑːli] ?
And who's got a sitting - room all for herself , just as jolly ?
和 谁是 得到 一个 坐着 - 房间 全部 为了 她自己 , 只是 作为 快乐的 ?

还有谁拥有一个完全属于自己的客厅，同样快乐呢?

[ænd; ənd] [huː] [spɔɪlz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ? -
And who spoils his little woman ? '
和 WHO 战利品 他的 小的 女士 ? -

谁会宠坏他的小女人呢?

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [hiː; hi] ['luːsnd] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [sed] ,
Before she could answer , he loosened her hands from his neck and said ,
前 她 可以 回答 , 他 松动 她 双手 从 他的 脖子 和 说 ,

她还没来得及回答，他就松开了她放在他脖子上的手，说道：

- [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] .
' Come and look at yourself in the glass .
- 来 和 看 在 你自己 在 这 玻璃 .

过来，对着镜子看看你自己。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [smɔːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . -
Come and see how small you are compared to the other things in the room . '
来 和 看 如何 小的 你 是 比较的 到 这 其他 事物 在 这 房间 . -

来看看你跟房间里的其他东西比起来有多渺小吧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] -
And with his arms round her shoulders he led her to the dressing -
和 和 他的 武器 圆形的 她 肩膀 他 引领 她 到 这 敷料 -
['teɪbl] .
table .
桌子 .

他搂着她的肩膀，把她带到梳妆台前。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] ? - [læft] ['luːsi] ; [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [ɪn]
' The other things ? ' laughed Lucy ; but like a flame the thought was leaping in
- 这 其他 事物 ? - 笑了 露西 ; 但 喜欢 一个 火焰 这 想法 曾是 跳跃 在
[hɜːr; hər] [breɪn] ,
her brain ,
她 脑 ,

“其他事呢？”露西笑着问；但一个念头却像火焰般在她脑海中跳跃。

- [naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ɪf] [wen] [aɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] [aɪ][dəunt] [siː] [maɪ'self][bʌt; bət] ['vɪrə] ?
' Now what shall I do if when I look into this I don't see myself but Vera ?
- 现在 什么 将 我 做 如果什么时候 我 看 进入 这 我 不 看 我 但 维拉 ?

“如果我仔细查看后发现看到的不是自己而是维拉，那我该怎么办？”

[its] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['vɪrə] . . . . -
It's accustomed to Vera . . . . '
它是 习惯 到 维拉 . . . . -

它已经习惯了维拉……

- [waɪ] , [ʃiːz] [ˈʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
' Why , she's shutting her eyes .
- 为什么 , 她是 关闭 她 眼睛 .

“她闭上眼睛了。”

[ˈoʊpən][ðem; ðəm] , [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] , - [sed] [wiːmz] ,
Open them , little Love , ' said Wemyss ,
打开 他们 , 小的 爱 , - 说 韦米斯 ,

“打开它们，小宝贝，”韦米斯说。

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [held]
standing with her before the glass and seeing in it that though he held
常设 和 她 前 这 玻璃 和 看到 在 它 那 尽管 他 握住
[hɜːr; hər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [ˈwɒznt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈwedɪd] [lʌv] [hiː; hi]
her in front of it she wasn't looking at the picture of wedded love he
她 在 正面 的 它 她 不是 寻找 在 这 图片 的 已婚 爱 他

他与她站在玻璃前，透过玻璃看到，尽管他抱着她站在玻璃前，她却并没有看着那幅描绘他们婚姻爱情的画面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] , [bʌt; bət][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] .
and she made , but had got her eyes tight shut .
和 她 制成 , 但 有 得到 她 眼睛 紧的 关闭 .

她做到了，但她紧紧地闭着眼睛。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] ;
With his free hand he took off her hat and threw it on to the sofa ;
和 他的 自由的 手 他 采取 离开 她 帽子 和 扔 它 在 到 这 沙发 ;

他用空着的那只手摘下她的帽子，扔到沙发上；

[ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːrz][ænd; ənd] [sed] , - [naʊ] [lʊk] . -
then he laid his head on hers and said , ' Now look . '
然后 他 铺设 他的 头 在 她的 和 说 , - 现在 看 . -

然后他把头靠在她的头上说：“现在看。”

[ˈluːsi] [əuˈbeid] ;
Lucy obeyed ;
露西 服从 ;

露西服从了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [swiːt] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [ˈlʊkɪŋ]
and when she saw the sweet picture in the glass the face of the girl looking
和 什么时候 她 锯 这 甜的 图片 在 这 玻璃 这 脸 的 这 女孩 寻找
[æt; ət][hɜːr; hər] [broʊk] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈfʌni] ,
at her broke into its funny ,
在 她 打破 进入 它是 有趣的 ,

当她看到玻璃里那幅可爱的照片时，照片中看着她的女孩脸上露出了滑稽的表情。

[ˈtʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] , [fɔːr; fər] [ˈevərɑːd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] , [ˈevərɑːd]
charming smile , for Everard at that moment was at his dearest , Everard
迷人 微笑 , 为了 埃弗拉德 在 那 片刻 曾是 在 他的 亲爱的 , 埃弗拉德
[ˈbɔɪɪʃli] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ,
boyishly loving her ,
男孩气地 爱 她 ,

迷人的微笑，因为那一刻埃弗拉德正处于他最深爱的状态，埃弗拉德像个孩子一样爱着她。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˌʌnˈlaɪnd] [feɪs] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊd] [aɪz]
with his good - looking , unlined face so close to hers and his proud eyes
和 他的 好的 - 寻找 , 无衬里 脸 所以 关闭 到 她的 和 他的 自豪的 眼睛
[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
gazing at her .
凝视 在 她 .

他英俊光滑的脸庞离她很近，骄傲的目光注视着她。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][set] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːf] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

He and she seemed to set each other off ; they were becoming to each other

他 和 她 似乎 到 放 每个 其他 离开 ; 他们 是 成为 到 每个 其他

.

.

.

他和她似乎很合拍，他们彼此吸引。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ,

Smiling at him in the glass , a smile tremulous with tenderness ,

微笑 在 他 在 这 玻璃 , 一个 微笑 颤抖的 和 压痛 ,

她透过玻璃对他微笑，笑容中带着一丝颤抖的温柔。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

she put up her hand and stroked his face .

她 放 向上 她 手 和 抚摸 他的 脸 .

她抬起手，抚摸他的脸颊。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [juːv] ['mærid] ? -

' Do you know who you've married ? '

- 做 你 知道 WHO 你已经 已婚 ? -

你知道你嫁给了谁吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

she asked , addressing the man in the glass .

她 问 , 解决 这 男人 在 这 玻璃 .

她对着玻璃杯里的男人问道。

- [jes] , - [sed] [wiːmz] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

' Yes , ' said Wemyss , addressing the girl in the glass .

- 是的 , - 说 韦米斯 , 解决 这 女孩 在 这 玻璃 .

“是的,”韦米斯对着玻璃杯里的女孩说道。

- [noʊ][juː; jʊ][doʊnt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

' No you don't , ' she said .

- 不 你 不 , - 她 说 .

“不，你没有,”她说。

- [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

' But I'll tell you .

- 但 患病的 告诉 你 .

但我会告诉你。

[juːv] ['mærid] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] [ʌv; əv] [fuːlz] . -

You've married the completest of fools . '

你已经 已婚 这 完整版 的 傻瓜 . -

你嫁给了个彻头彻尾的傻瓜。

- [naʊ] [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [gɑːt]['ɪntuː][ɪts] [hed] [ðɪs] [taɪm] ? -

' Now what has the little thing got into its head this time ? '

- 现在 什么 有 这 小的 事物 得到 进入 它是 头 这 时间 ? -

“这小家伙这次又在想什么呢? ”

[hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm'self] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he said , kissing her hair , and watching himself doing it .

他 说 , 接吻 她 头发 , 和 观看 他自己 正在做 它 .

他一边亲吻她的头发，一边看着自己这样做，说道。

- ['evərɑːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tendərli] [ə'genst] [hɜːrz] . -
' Everard , you must help me , ' she murmured , holding his face tenderly against hers . '
- 埃弗拉德 , 你 必须 帮助 我 , - 她 低声说道 , 保持 他的 脸 温柔地 反对 她的 . -

“埃弗拉德，你一定要帮帮我，”她低声说道，温柔地捧起他的脸。

[pliːz] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [help] [ˌem 'iː] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː] — — -
Please , my beloved , help me , teach me — — '
请 , 我的 心爱 , 帮助 我 , 教 我 — — -

亲爱的，请帮帮我，教教我——

- [ðæt] , ['mɪsɪz] . [wiːmz] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] ['ætɪtuːd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪf] , - [hiː; hi] [sed] .
' That , Mrs . Wemyss , is a very proper attitude in a wife , ' he said .
- 那 , 太太 . 韦米斯 , 是 一个 非常 恰当的 态度 在 一个 妻子 , - 他 说 .

“韦米斯夫人，这才是妻子应有的态度，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['piːp(ə)l] [læft] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] [tuː] ['luːsiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [k'wɪvərɪŋlɪ] .
And the four people laughed at each other , the two Lucys a little quiveringly .
和 这 四 人们 笑了 在 每个 其他 , 这 二 露西 一个 小的 颤抖着 .

四人互相笑了起来，两个露西的笑声有些颤抖。

- [naʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , - [hiː; hi] [sed] , ['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self] .
' Now come and I'll introduce you to your sitting - room , ' he said , disengaging himself .
- 现在 来 和 患病的 介绍 你 到 你的 坐着 - 房间 , - 他 说 , 脱离 他自己 .

“现在过来，我带你参观一下你的客厅，”他说着，便起身离开了。

- [wiːl] [hæv; həv] [tiː] [ʌp] [ðer; ðər] .
' We'll have tea up there .
- 出色地 有 茶 向上 那里 .

“我们会在上面喝茶。”

[ðə; ði] [vjuː] [ɪz] ['riːəli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] . -
The view is really magnificent . '
这 看法 是 真的 壮丽 . -

景色真是太壮观了！

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [wɪnd] [meɪd] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən] ['evər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The wind made more noise than ever at the top of the house ,
这 风 制成 更多的 噪音 比 曾经 在 这 顶部 的 这 房子 ,

风在屋顶上发出比以往任何时候都更大的噪音。

[ænd; ənd] [wen] [wiːmz] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['vɛrəz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and when Wemyss tried to open the door to Vera's sitting - room it blew back on him .
和 什么时候 韦米斯 尝试 到 打开 这 门 到 维拉的 坐着 - 房间 它 吹 后退 在 他 .

当韦米斯试图打开维拉客厅的门时，门却被风吹了回来，朝他吹了过来。

- [wel] [aɪm] [dæmd] , - [hiː; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [ʃʌv] .
' Well I'm damned , ' he said , giving it a great shove .
- 出色地 我是 该死的 , - 他 说 , 给予 它 一个 伟大的 推 .

“我真是倒霉透了，”他说着，用力推了它一把。

- [waɪ] ? - [æskt] ['luːsi] ['nɜːrvəsli] .
' Why ? ' asked Lucy nervously .
- 为什么 ? - 问 露西 紧张地 .

“为什么？”露西紧张地问道。

- [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , - [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , ['presɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ]
' Come in , come in , ' he said impatiently , pressing the door open and pulling
- 来 在 , 来 在 , - 他 说 不耐烦地 , 紧迫 这 门 打开 和 拉
[hɜːr; hər] [θruː] .
her through .
她 通过 .

“进来，进来，”他不耐烦地说着，一把推开门，把她拉了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][blaɪndz][ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][blaɪnd][kɔːrdz] ,
There was a great flapping of blinds and rattling of blind cords ,
那里 曾是 一个 伟大的 扑 的 百叶窗 和 嘎嘎作响 的 瞎的 绳索 ,

百叶窗剧烈拍打，拉绳嘎嘎作响。

[ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] , [æn; ən]['ekstrə][waɪld] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd]
a whirl of sheets of notepaper , an extra wild shriek of the wind , and
一个 旋转 的 纸张 的 便笺 , 一个 额外的 荒野 尖叫 的 这 风 , 和
[ðen] [wiːmz] ,
then Wemyss ,
然后 韦米斯 ,

一阵纸张飞舞，一阵狂风呼啸，然后是韦姆斯。

['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] ['kwaiətid] [daʊn] .
hanging on to the door , shut it and the room quieted down .
绞刑 在 到 这 门 , 关闭 它 和 这 房间 安静 向下 .

我抓住门把手，把门关上，房间里顿时安静了下来。

- [ðæt] ['slætərn] ['lɪzi] ! -
' That slattern Lizzie ! '
- 那 邋遢鬼 莉齐 ! -

“那个邋遢的莉齐！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
he exclaimed ,
他 惊呼 ,

他惊呼道：

[straidɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [bel] - ['bʌt(ə)n]
striding across to the fireplace and putting his finger on the bell - button
大步走 穿过 到 这 壁炉 和 推杆 他的 手指 在 这 钟 - 按钮
[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
and keeping it there .
和 保持 它 那里 .

他大步走到壁炉前，把手指放在门铃按钮上，然后一直按着。

- [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ? - [æskt] ['luːsi] , ['stændɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][dʒʌst]
' What has she done ? ' asked Lucy , standing where he had left her just
- 什么 有 她 完毕 ? - 问 露西 , 常设 在哪里 他 有 左边 她 只是
[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
inside the door .
里面 这 门 .

“她做了什么？”露西问道，她站在他离开时她所在的门内位置。

- [dʌn] ?
' Done ?
- 完毕 ?

'完毕?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ? -
Can't you see ? '
不能 你 看 ? -

你难道看不见吗?

- [juː; jʊ] [miːn] - — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [get] [hɜːr'self][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [θɪŋ] — - [juː; jʊ]
' You mean ' — she could hardly get herself to mention the fatal thing — ' you
- 你 意思是 - — 她 可以 几乎 得到 她自己 到 提到 这 致命的 事物 — - 你
[miːn] — [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? -
mean — the window ? '
意思是 — 这 窗户 ? -

“你是说——”她几乎无法开口提起那件致命的事——“你是说——窗户？”

- [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ! -
' On a day like this ! '
- 在 一个 天 喜欢 这 ! -

“在这样的日子里！”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [bel] .
He continued to press the bell .
他 持续 到 按 这 钟 .

他继续按铃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [bel] ,
It was a very loud bell ,
它 曾是 一个 非常 大声 钟 ,

那是一声非常响亮的钟声。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ˌʌp'sterz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [daʊn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
for it rang upstairs as well as down in order to be sure of catching
为了 它 响铃 楼上 作为 出色地 作为 向下 在 命令 到 是 当然 的 捕捉
['lɪzɪz] [ɪr] [ɪn] [wət'evər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Lizzie's ear in whatever part of the house she might be endeavouring to evade it
莉齐的 耳朵 在 任何 部分 的 这 房子 她 可能 是 努力 到 逃避 它
,
,
,

为了确保无论莉齐躲在屋子里的哪个角落，都能听到铃声，铃声在楼上楼下同时响起。

[ænd; ənd] ['luːsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ɪts]['straɪd(ə)nt] , [pər'sɪstənt] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪzi]
and Lucy , as she listened to its strident , persistent summons of a Lizzie
和 露西 , 作为 她 听着 到 它是 刺耳的 , 执着的 传票 的 一个 莉齐
[huː] ['dɪdnt] [ə'pɪr] ,
who didn't appear ,
WHO 没有 出现 ,

露西听着那刺耳而执拗的呼唤，呼唤着一个始终没有出现的莉齐，

[felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn] [edʒ] ,
felt more and more on edge ,
毛毡 更多的 和 更多的 在 边缘 ,

感觉越来越紧张不安，

[felt] [æt; ət][læst] [ðæt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] .
felt at last that to listen and wait any longer was unbearable .
毛毡 在 最后的 那 到 听 和 等待 任何 更长 曾是 难以忍受 .

最后他觉得再听下去、再等下去就太难熬了。

- [woʊnt] [juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? -
' Won't you wear it out ? '
- 惯于 你 穿 它 出去 ? -

“你不会把它穿坏吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ænd; ənd] [wiːmz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] .
she asked , after some moments of nothing happening and Wemyss still ringing .
她 问 , 后 一些 时刻 的 没有什么 发生 和 韦米斯 仍然 铃声 .

过了一会儿，没有任何反应，Wemyss 的电话还在响，她问道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
He didn't answer .
他 没有 回答 .

他没有回答。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He didn't look at her .
他 没有 看 在 她 .

他没看她。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [rɪ'meɪnd] ['stedəli] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
His finger remained steadily on the button .
他的 手指 剩余 稳步 在 这 按钮 .

他的手指始终稳稳地放在按钮上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [laɪk] [ðə; ði][oʊld]['mænz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒd] ['foʊtəgræf]
His face was extraordinarily like the old man's in the enlarged photograph
他的 脸 曾是 非常 喜欢 这 老的 男人的 在 这 放大 照片
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

他的脸和楼下放大照片中老人的脸惊人地相似。

['luːsi] [wɪʃt] [fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʌn][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪzi] ['ʃʊdənt]
Lucy wished for only two things at that moment , one was that Lizzie shouldn't
露西 希望 为了 仅有的 二 事物 在 那 片刻 , 一 曾是 那 莉齐 不应该
[kʌm] ,
come ,
来 ,

那一刻，露西只希望两件事，一是莉齐不要来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]
and the other was that if she did she herself might be allowed to go
和 这 其他 曾是 那 如果 她 做过 她 她自己 可能 是 允许 到 去
[ænd; ənd][biː; bi] ['sʌmwer] [els] .
and be somewhere else .
和 是 某处 别的 .

另一个原因是，如果她那样做，她自己或许就能被允许去别的地方。

- ['hædnt] — ['hædnt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['betər] [biː; bi] [ʃʌt] ? -
' Hadn't — hadn't the window better be shut ? '
- 之前没有 — 之前没有 这 窗户 更好的 是 关闭 ? -

“难道——难道不应该把窗户关上吗？”

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['tɪmɪdli] ['prez(ə)ntli] ,
she suggested timidly presently ,
她 建议 胆怯地 目前 ,

她怯生生地建议道：

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [went] [ɑːn] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] — - [els] [wen] ['lɪzi] ['əupənz][ðə; ði]
while he still went on ringing and saying nothing — ' else when Lizzie opens the
尽管 他 仍然 去 在 铃声 和 说 没有什么 — - 别的 什么时候 莉齐 打开 这
[dɔːr] [wəʊnt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [bloʊ] [ə'baʊt] [ə'gen] ? -
door won't all the things blow about again ? '
门 惯于 全部 这 事物 吹 关于 再次 ? -

他一边继续按着门铃，一边什么也没说——“不然莉齐开门的时候，东西岂不是又要被吹得乱七八糟了？”

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['rɪŋɪŋ] .
He didn't answer , and went on ringing .
他 没有 回答 , 和 去 在 铃声 .

他没有接电话，电话铃声继续响个不停。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
Of all the objects in the world that she could think of ,
的 全部 这 对象 在 这 世界 那 她 可以 思考 的 ,

在她能想到的所有物品中，

['luːsi] [moʊst] ['dredɪd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪndoʊ] ;
Lucy most dreaded and shrank from that window ;
露西 最多 令人恐惧的 和 缩小 从 那 窗户 ;

露西最害怕也最害怕的就是那扇窗户；

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [æz; əz] ['evərɑːd] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bel]
nevertheless she began to feel that as Everard was engaged with the bell
尽管如此 她 开始 到 感觉 那 作为 埃弗拉德 曾是 已订婚的 和 这 钟
[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['wʊdnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and apparently wouldn't leave it ,
和 显然 不会 离开 它 ,

然而，她开始觉得，既然埃弗拉德正忙着敲钟，而且显然不会离开，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪs] [hɜːr; hər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl]
it behoved her to put into practice her resolution not to be a fool
它 应尽的义务 她 到 放 进入 实践 她 解决 不是 到 是 一个 傻子
[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [də'rekt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ,
but to be direct and wholesome ,
但 到 是 直接的 和 健康 ,

她决心不做傻事，而要坦诚正直，于是便付诸实践。

[ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] .
and go and shut it herself .
和 去 和 关闭 它 她自己 .

然后她自己去把门关上了。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ,
There it was , the fatal window ,
那里 它 曾是 , 这 致命的 窗户 ,

致命的窗户就在那里。

[hjuːdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [bɪ'loʊ]
huge as the one in the bedroom below and the one in the library below
巨大的 作为 这 一 在 这 卧室 以下 和 这 一 在 这 图书馆 以下
[ðæt] ,
that ,
那 ,

和楼下卧室里的那台一样大，和楼下图书馆里的那台一样大。

[jɔːnɪŋ] [waɪd] ['oʊpən] [ə'bʌv] [ɪts] ['mɜːrdərəs] [loʊ] [sɪl] ,
yawning wide open above its murderous low sill ,
打哈欠 宽的 打开 多于 它是 杀人犯 低的 窗台 ,

它那低矮的窗台上方，敞开着一个大洞，令人胆寒。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ɑːn] ['evri] [freʃ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['wetɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr]
with the rain flying in on every fresh gust of wind and wetting the floor
和 这 雨 飞行 在 在 每一个 新鲜的 阵风 的 风 和 润湿 这 地面
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʊʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊfə] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ,
and the cushions of the sofa and even ,
和 这 靠垫 的 这 沙发 和 甚至 ,

雨水随着每一阵新风飞来，打湿了地板、沙发垫，甚至……

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ,
as she could see ,
作为 她 可以 看 ,

她所能看到的，

[ðoʊz] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] [ɔːf] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ðæt] [hæd; həd] [floʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]
those sheets of notepaper off the writing - table that had flown in her face
那些 纸张 的 便笺 离开 这 写作 - 桌子 那 有 飞行 在 她 脸
[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['laɪɪŋ] ['skætərd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
when she came in and were now lying scattered at her feet .
什么时候 她 来了 在 和 是 现在 说谎 疏散 在 她 脚 .

她进来时，写字台上飞来的几张便笺纸正散落在她脚边。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] ['lɪzi] ['oʊpənd] [ðə; ði]
Surely the right thing to do was to shut the window before Lizzie opened the
一定 这 正确的 事物 到 做 曾是 到 关闭 这 窗户 前 莉齐 打开 这
[dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] [kən'vʌlʃn] ?
door and caused a second convulsion ?
门 和 导致 一个 第二 抽搐 ?

难道不应该在莉齐开门导致她第二次抽搐之前关上窗户吗?

['evərɑːd] ['kʊdnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
Everard couldn't , because he was ringing the bell .
埃弗拉德 不能 , 因为 他 曾是 铃声 这 钟 .

埃弗拉德做不到，因为他正在按铃。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,
She could and she would ; yes , she would do the right thing ,
她 可以 和 她 会 ; 是的 , 她 会 做 这 正确的 事物 ,

她能做到，而且她会这样做；是的，她会做正确的事。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi][boʊθ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .
and at the same time be both simple and courageous .
和 在 这 相同的 时间 是 两个都 简单的 和 勇敢 .

同时要保持朴实和勇敢。

- [aɪl] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .
' I'll shut it , ' she said , taking a step forward .
- 患病的 关闭 它 , - 她 说 , 采取 一个 步 向前 .

“我来关上它,”她说着，向前迈了一步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维拉(Vera)

第9/15页

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'restɪd]	[baɪ]	-	[vɔɪs]	.
She	**was**	**arrested**	**by**	**Wemyss's**	**voice**	**.**
她	曾是	被捕	经过	-	嗓音	.

她被韦米斯的声音吓住了。

-	[kən'faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	!	-
'	**Confound**	**it**	**!**	**'**
-	混杂	它	!	-

“真见鬼！”

[hiː; hi]	[kraɪd]	.
he	**cried**	**.**
他	哭	.

他哭了。

-	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'loʊn]	?	-
'	**Can't**	**you**	**leave**	**it**	**alone**	**?**	**'**
-	不能	你	离开	它	独自的	?	-

“你就不能别管它吗？”

[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	[ded]	.
She	**stopped**	**dead**	**.**
她	停止	死的	.

她突然停住了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	['spoʊkən]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[laɪk]	[ðæt]	[bɪ'fɔːr]	.
He	**had**	**never**	**spoken**	**to**	**her**	**like**	**that**	**before**	**.**
他	有	绝不	说	到	她	喜欢	那	前	.

他以前从未这样跟她说过话。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[hɜːrd]	[ðæt]	[vɔɪs]	[bɪ'fɔːr]	.
She	**had**	**never**	**heard**	**that**	**voice**	**before**	**.**
她	有	绝不	听到	那	嗓音	前	.

她以前从未听过这个声音。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪt]	[hɜːr; hər]	[streɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	.
It	**seemed**	**to**	**hit**	**her**	**straight**	**on**	**the**	**heart**	**.**
它	似乎	到	打	她	直的	在	这	心	.

这件事似乎直击她的内心。

-	[dəunt]	[ˌɪntər'fɪr]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	['veri]	[laʊd]	.
'	**Don't**	**interfere**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**very**	**loud**	**.**
-	不	干扰	,	-	他	说	,	非常	大声	.

“别插手,”他大声说道。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['froʊz(ə)n]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	.
She	**was**	**frozen**	**where**	**she**	**stood**	**.**
她	曾是	冷冻	在哪里	她	站立	.

她呆立在原地，动弹不得。

-	['taɪərsəm]	['wʊmən]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	[stɪl]	['rɪŋɪŋ]	.
'	**Tiresome**	**woman**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**still**	**ringing**	**.**
-	令人厌烦	女士	,	-	他	说	,	仍然	铃声	.

“真是个烦人的女人,”他边说边继续打电话。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
She	**looked**	**at**	**him**	**.**
她	看起来	在	他	.

她看着他。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
He	**was**	**looking**	**at**	**her**	**.**
他	曾是	寻找	在	她	.

他正看着她。

-	[huː]	?	-
'	**Who**	**?**	**'**
-	WHO	?	-

'WHO? '

[ʃiː; ʃi]	[briːðd]	.
she	**breathed**	**.**
她	呼吸	.

她喘了口气。

-	[juː; jʊ]	.	-
'	**You**	**.**	**'**
-	你	.	-

'你。'

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[stɑːp]	['biːtɪŋ]	.
Her	**heart**	**seemed**	**to**	**stop**	**beating**	**.**
她	心	似乎	到	停止	殴打	.

她的心脏似乎停止了跳动。

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gæsp]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[left]	[laɪk]	['sʌmθɪŋ]	[træpt]	,
She	**gave**	**a**	**little**	**gasp**	**,**	**and**	**turned**	**her**	**head**	**to**	**right**	**and**	**left**	**like**	**something**	**trapped**	**,**
她	给予	一个	小的	喘气	,	和	转向	她	头	到	正确的	和	左边	喜欢	某物	被困	,

她轻轻倒吸了一口气，像被困住的什么东西一样，头左右转动着。

['sʌmθɪŋ]	['sɜːrtʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ɪ'skeɪp]	.
something	**searching**	**for**	**escape**	**.**
某物	搜索	为了	逃脱	.

某种渴望逃脱的东西。

['evərɑːd]	—	[wer]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['evərɑːd]	?
Everard	**—**	**where**	**was**	**her**	**Everard**	**?**
埃弗拉德	—	在哪里	曾是	她	埃弗拉德	?

埃弗拉德——她的埃弗拉德在哪里?

[waɪ]	['dɪdnt]	[hiː; hi]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	?
Why	**didn't**	**he**	**come**	**and**	**take**	**care**	**of**	**her**	**?**
为什么	没有	他	来	和	拿	关心	的	她	?

他为什么不来照顾她?

[kʌm]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[ə'weɪ]	—	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ruːm]	—	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ruːm]	—	—
Come	**and**	**take**	**her**	**away**	**—**	**out**	**of**	**that**	**room**	**—**	**out**	**of**	**that**	**room**	**—**	**—**
来	和	拿	她	离开	—	出去	的	那	房间	—	出去	的	那	房间	—	—

来把她带走——带出那个房间——带出那个房间——

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[saʊndz]	[ʌv; əv]	[steps]	['hʌriŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	,
There	**were**	**sounds**	**of**	**steps**	**hurrying**	**along**	**the**	**passage**	**,**
那里	是	声音	的	步骤	匆忙	沿着	这	通道	,

走廊里传来急促的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrl] [ʌv; əv]
and then there was a great scream of the wind and a great whirl of
和 然后 那里 曾是 一个 伟大的 尖叫 的 这 风 和 一个 伟大的 旋转 的
[ðə; ði] ['noʊtpeɪpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [end] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the notepaper and a great blowing up on end off her forehead of her
这 便笺 和 一个 伟大的 吹 向上 在 结尾 离开 她 前额 的 她
[ʃɔːrt] [her] ,
short hair ,
短的 头发 ,

然后一阵狂风呼啸，纸张飞舞，她额前的短发也被狂风吹得竖了起来。

[ænd; ənd] ['lɪzi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['pæntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
and Lizzie was there panting on the threshold .
和 莉齐 曾是 那里 喘息 在 这 临界点 .

莉齐气喘吁吁地站在门口。

- [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [pæntid] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃest] , - [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ]
' I'm sorry , sir , ' she panted , her hand on her chest , ' I was changing my
- 我是 对不起 , 先生 , - 她 喘息 , 她 手 在 她 胸部 , - 我 曾是 变化 我的
[dres] — — -
dress — — '
裙子 — — -

“对不起，先生,”她气喘吁吁地说，一只手按在胸口，“我正在换衣服——”

- [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? - [kraɪd] [wiːmz] , [ə'baʊt] [huːz] [ɪrz] , [tuː] , ['noʊtpeɪpər] [wʌz; wəz]
' Shut the door , can't you ? ' cried Wemyss , about whose ears , too , notepaper was
- 关闭 这 门 , 不能 你 ? - 哭 韦米斯 , 关于 谁 耳朵 , 也 , 便笺 曾是
['flaɪɪŋ] .
flying .
飞行 .

“把门关上，好吗？”韦米斯喊道，他的耳朵周围也飞满了纸条。

- [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [dæm] [juː; jʊ] ! -
' Hold on to it — don't let it go , damn you ! '
- 抓住 在 到 它 — 不 让 它 去 , 该死 你 ! -

“抓紧了——别放手，该死的！”

- [oʊ] — [oʊ] — — - [gɑːspt] ['luːsi] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kiːp]
' Oh — oh — — ' gasped Lucy , stretching out her hands as though to keep
- 哦 — 哦 — — - 倒吸一口气 露西 , 伸展 出去 她 双手 作为 尽管 到 保持
['sʌmθɪŋ] [ɔːf] ,
something off ,
某物 离开 ,

“哦——哦——”露西倒吸一口凉气，伸出双手似乎要挡住什么东西。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] — — -
' I think I — I think I'll go downstairs — — '
- 我 思考 我 — 我 思考 患病的 去 楼下 — — -

“我想我——我想我还是下楼去吧——”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiːmz] ['riəlaizd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
And before Wemyss realised what she was doing ,
和 前 韦米斯 意识到 什么 她 曾是 正在做 ,

而就在韦米斯意识到自己在做什么之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['lɪzi] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]
she had turned and slipped through the door Lizzie was struggling with
她 有 转向 和 滑倒了 通过 这 门 莉齐 曾是 挣扎 和
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

她转身溜出了莉齐正在费力推开的那扇门，消失不见了。

-	['luːsi]	！	-
'	**Lucy**	**!**	**'**
-	露西	！	-

“露西！”

[hiː; hi]	['ʃaʊtɪd]	,	-	['luːsi]	！
he	**shouted**	**,**	**'**	**Lucy**	**!**
他	喊叫	,	-	露西	！

他喊道：“露西！”

[kʌm]	[bæk]	[æt; ət]	[wʌns]	！	-
Come	**back**	**at**	**once**	**!**	**'**
来	后退	在	一次	！	-

立刻回来！

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	['lɪzi]	,
But	**the**	**wind**	**was**	**too**	**much**	**for**	**Lizzie**	**,**
但	这	风	曾是	也	很多	为了	莉齐	,

但莉齐受不了这阵风。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['drægd]	[ɪt'self]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ænd; ənd]	[kræʃt]	[tuː; tə]	.
and	**the**	**door**	**dragged**	**itself**	**out**	**of**	**her**	**hands**	**and**	**crashed**	**to**	**.**
和	这	门	拖拽	本身	出去	的	她	双手	和	崩溃了	到	.

于是，门从她手中滑落，砰的一声摔在了地上。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[wɜːr; wər]	['æftər]	[hɜːr; hər]	['luːsi]	[ræn]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	.
As	**though**	**the**	**devil**	**were**	**after**	**her**	**Lucy**	**ran**	**along**	**the**	**passage**	**.**
作为	尽管	这	魔鬼	是	后	她	露西	跑	沿着	这	通道	.

仿佛魔鬼在追赶她，露西沿着走廊奔跑。

[daʊn]	[ðə; ði]	[sterz]	[ʃiː; ʃi]	[fluː]	,	[daʊn]	[pæst]	[ðə; ði]	['bedruːm; 'bedrʊm]	['lændɪŋ]	,	[daʊn]	[pæst]	[ðə; ði]	[gɔːŋ]	['lændɪŋ]
Down	**the**	**stairs**	**she**	**flew**	**,**	**down**	**past**	**the**	**bedroom**	**landing**	**,**	**down**	**past**	**the**	**gong**	**landing**
向下	这	楼梯	她	飞翔	,	向下	过去的	这	卧室	降落	,	向下	过去的	这	锣	降落

,	
,	
,	

她飞快地跑下楼梯，经过卧室所在的平台，经过敲锣的平台，

[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[ænd; ənd]	[ə'krɔːs]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[pʊl]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊpən]
down	**into**	**the**	**hall**	**and**	**across**	**it**	**to**	**the**	**front**	**door**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**pull**	**it**	**open**
向下	进入	这	大厅	和	穿过	它	到	这	正面	门	,	和	尝试	到	拉	它	打开

,	
,	
,	

他下楼来到走廊，穿过走廊来到前门，试图把门拉开。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['boʊltɪd]	,	[ænd; ənd]	[tʌgd]	[ænd; ənd]	[tʌgd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[boʊlts]	,	[tʌgd]	['fræntɪkli]
and	**found**	**it**	**was**	**bolted**	**,**	**and**	**tugged**	**and**	**tugged**	**at**	**the**	**bolts**	**,**	**tugged**	**frantically**
和	成立	它	曾是	螺栓连接	,	和	拉扯	和	拉扯	在	这	螺栓	,	拉扯	疯狂地

,	
,	
,	

结果发现门是用螺栓锁上的，于是使劲拉扯螺栓，拼命地拉扯。

['getɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ʌn'dʌn]	[æt; ət]	[læst]	,	[ænd; ənd]	['rʌʃɪŋ]	[aʊt]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[steps]
getting	**them**	**undone**	**at**	**last**	**,**	**and**	**rushing**	**out**	**on**	**to**	**the**	**steps**
获得	他们	未完成	在	最后的	,	和	匆忙	出去	在	到	这	步骤

.	
.	
.	

终于解开了它们，然后冲到台阶上。

[ðer; ðər]	[æn; ən]	[ɪ'mens]	[gʌst]	[ʌv; əv]	[reɪn]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[fʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	.
There	**an**	**immense**	**gust**	**of**	**rain**	**caught**	**her**	**full**	**in**	**the**	**face**	**.**
那里	一个	巨大	阵风	的	雨	捕捉	她	满的	在	这	脸	.

一阵狂风骤起，暴雨迎面扑来。

[splæʃ] — [bæŋ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['səubəd] .
Splash — bang — she was sobered .
溅 — 砰 — 她 曾是 清醒 .

水花四溅——砰——她清醒了。

[ðə; ði] [reɪn] [splæʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['emptid] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
The rain splashed on her as though a bucket were being emptied at her ,
这 雨 溅起 在 她 作为 尽管 一个 桶 是 存在 清空 在 她 ,

雨水像一桶水一样泼在她身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['bæŋd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] .
and the door had banged behind her shutting her out .
和 这 门 有 砰的一声 在后面 她 关闭 她 出去 .

她身后的门砰地一声关上了，把她挡在了外面。

['sʌd(ə)nli] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] ,
Suddenly horrified at herself she turned quickly ,
突然 惊恐万分 在 她自己 她 转向 迅速地 ,

她突然对自己感到无比恐惧，迅速转身。

[æz; əz]['fræntɪk][tuː; tə][get][ɪn] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][get][aʊt] .
as frantic to get in again as she had been to get out .
作为 疯狂的 到 得到 在 再次 作为 她 有 到过 到 得到 出去 .

她像当初急着逃出去一样，急切地想要再次进去。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?
What was she doing ?
什么 曾是 她 正在做 ?

她在做什么?

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ?
Where was she running to ?
在哪里 曾是 她 跑步 到 ?

她要往哪里跑?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get][ɪn] , [get][ɪn] — [bɪ'fɔːr] ['evərɑːd] [kʊd; kəd] [kʌm] ['æftər][hɜːr; hər] ,
She must get in , get in — before Everard could come after her ,
她 必须 得到 在 , 得到 在 — 前 埃弗拉德 可以 来 后 她 ,

她必须进去，必须进去——赶在埃弗拉德追上来之前。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [drentʃt] [dɔːg] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] .
before he could find her standing there like a drenched dog outside his front door .
前 他 可以 寻找 她 常设 那里 喜欢 一个 湿透了 狗 外部 他的 正面 门 .

还没等他发现，她就如同浑身湿透的狗一样站在他家门口。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪpt] [hɜːr; hər] [wet] [her] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .
The wind whipped her wet hair across her eyes .
这 风 鞭打 她 湿的 头发 穿过 她 眼睛 .

风吹得她湿漉漉的头发遮住了眼睛。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hænd(ə)l] ?
Where was the handle ?
在哪里 曾是 这 处理 ?

把手在哪儿?

[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
She	**couldn't**	**find**	**it**	**.**
她	不能	寻找	它	.

她找不到。

[hɜːr; hər]	[her]	['wʊdnt]	[kiːp]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	;
Her	**hair**	**wouldn't**	**keep**	**out**	**of**	**her**	**eyes**	**;**
她	头发	不会	保持	出去	的	她	眼睛	;

她的头发总是遮住眼睛；

[hɜːr; hər]	[θɪn]	[sɜːrdʒ]	[skɜːrt]	[bluː]	[ʌp]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bə'luːn]	[ænd; ənd]	[gɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	
her	**thin**	**serge**	**skirt**	**blew**	**up**	**like**	**a**	**balloon**	**and**	**got**	**in**	**the**	**way**	**of**	**her**	
她	薄的	哔叽	裙子	吹	向上	喜欢	一个	气球	和	得到	在	这	方式	的	她	
['tremblɪŋ]	['fɪŋgərz]	['sɜːrtʃɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.										
trembling	**fingers**	**searching**	**along**	**the**	**door**	**.**										
发抖	手指	搜索	沿着	这	门	.										

她那薄薄的斜纹呢裙子像气球一样鼓了起来，挡住了她颤抖的手指在门上摸索。

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[get]	[ɪn]	—	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[keɪm]	—	[wʌt]	[hæd; həd]	[pə'zest]	[hɜːr; hər]	?
She	**must**	**get**	**in**	**—**	**before**	**he**	**came**	**—**	**what**	**had**	**possessed**	**her**	**?**
她	必须	得到	在	—	前	他	来了	—	什么	有	拥有	她	?

她必须在他来之前进去——她究竟是被什么迷惑了？

['evərɑ:d]	—	[hiː; hi]	['kudnt]	[hæv; həv]	[ment]	—	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[miːn]	—	[wʌt]	[wʊd]	[hiː; hi]	[θɪŋk]	—
Everard	**—**	**he**	**couldn't**	**have**	**meant**	**—**	**he**	**didn't**	**mean**	**—**	**what**	**would**	**he**	**think**	**—**
埃弗拉德	—	他	不能	有	意思是	—	他	没有	意思是	—	什么	会	他	思考	—
[wʌt]	[wʊd]	[hiː; hi]	[θɪŋk]	—	[oʊ]	,	[wer]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	['hænd(ə)l]	?				
what	**would**	**he**	**think**	**—**	**oh**	**,**	**where**	**was**	**that**	**handle**	**?**				
什么	会	他	思考	—	哦	,	在哪里	曾是	那	处理	?				

埃弗拉德——他不可能那样做——他不是那个意思——他会怎么想——他会怎么想——哦，那个把手在哪里？

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	['hevi]	['futsteps]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	-
Then	**she**	**heard**	**heavy**	**footsteps**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**door**	**,**	**and**	**Wemyss's**
然后	她	听到	重的	脚步声	在	这	其他	边	的	这	门	,	和	-
[vɔɪs]	,													
voice	**,**													
嗓音	,													

然后她听到门外传来沉重的脚步声，还有韦米斯的声音。

[stɪl]	['veri]	[laʊd]	,	['seɪɪŋ]	[tuː; tə]	['sʌmbɑːdi]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
still	**very**	**loud**	**,**	**saying**	**to**	**somebody**	**he**	**had**	**got**	**with**	**him**	**,**
仍然	非常	大声	,	说	到	某人	他	有	得到	和	他	,

声音依然很大，对着他身边的人说：

-	['hævnt]	[aɪ]	['gɪv(ə)n]	[strɪkt]	['ɔːrdərz]	[ðæt]	[ðɪs]	[dɔːr]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kept]	['boʊltɪd]	?
'	**Haven't**	**I**	**given**	**strict**	**orders**	**that**	**this**	**door**	**is**	**to**	**be**	**kept**	**bolted**	**?**
-	还没有	我	给定	严格的	订单	那	这	门	是	到	是	保留	螺栓连接	?

我不是已经严令要求这扇门必须锁好吗？

-	—	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[boʊlts]	['biːɪŋ]	[ʃɑːt]	.
'	**—**	**and**	**then**	**the**	**sound**	**of**	**bolts**	**being**	**shot**	**.**
-	—	和	然后	这	声音	的	螺栓	存在	射击	.

——然后是螺栓射出的声音。

-	['evərɑːd]	!
'	**Everard**	**!**
-	埃弗拉德	!

“埃弗拉德！”

['evərɑːd]	!	-
Everard	**!**	**'**
埃弗拉德	!	-

埃弗拉德！

['luːsi]	[kraɪd]	,	['biːtɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[bəuθ]	[hændz]	,	-	[aɪm]	[hɪr]	—	[aʊt]	[hɪr]	—	[let]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	—	['evərɑːd]	!
Lucy	**cried**	**,**	**beating**	**on**	**the**	**door**	**with**	**both**	**hands**	**,**	**'**	**I'm**	**here**	**—**	**out**	**here**	**—**	**let**	**me**	**in**	**—**	**Everard**	**!**
露西	哭	,	殴打	在	这	门	和	两个都	双手	,	-	我是	这里	—	出去	这里	—	让	我	在	—	埃弗拉德	!

露西哭喊着，双手捶打着门，“我在这里——在这里——让我进去——埃弗拉德！”

['evərɑːd]	!	-
Everard	**!**	**'**
埃弗拉德	!	-

埃弗拉德!

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['evɪdəntli]	[hɜːrd]	['nʌθɪŋ]	,	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['futsteps]	[went]	[ə'weɪ]	[ə'gen]	.
But	**he**	**evidently**	**heard**	**nothing**	**,**	**for**	**his**	**footsteps**	**went**	**away**	**again**	**.**
但	他	显然	听到	没有什么	,	为了	他的	脚步声	去	离开	再次	.

但他显然什么也没听到，因为他的脚步声又消失了。

['snætʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[her]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,
Snatching	**her**	**hair**	**out**	**of**	**her**	**eyes**	**,**
抢夺	她	头发	出去	的	她	眼睛	,

她一把将头发从眼前拨开，

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[bel]	[ænd; ənd]	[riːtʃt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[pʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	['vaɪələntli]	.
she	**looked**	**about**	**for**	**the**	**bell**	**and**	**reached**	**up**	**to**	**it**	**and**	**pulled**	**it**	**violently**	**.**
她	看起来	关于	为了	这	钟	和	达到	向上	到	它	和	拉	它	暴力	.

她四处寻找铃铛，伸手用力一拉。

[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[wʌz; wəz]	['terəb(ə)l]	.
What	**she**	**had**	**done**	**was**	**terrible**	**.**
什么	她	有	完毕	曾是	糟糕的	.

她做的事太糟糕了。

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[get]	[ɪn]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[feɪs]	[ðə; ði]	-	[ə'stɑːnɪʃmənt]	,	[rʌn]	[tuː; tə]	['evərɑːd]	.
She	**must**	**get**	**in**	**at**	**once**	**,**	**face**	**the**	**parlourmaid's**	**astonishment**	**,**	**run**	**to**	**Everard**	**.**
她	必须	得到	在	在	一次	,	脸	这	-	惊讶	,	跑步	到	埃弗拉德	.

她必须立刻进去，面对女仆惊讶的表情，跑向埃弗拉德。

[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[ɪ'mædʒɪn]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	.
She	**couldn't**	**imagine**	**his**	**thoughts**	**.**
她	不能	想象	他的	想法	.

她无法想象他的想法。

[wer]	[dɪd]	[hiː; hi]	[sə'poʊz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	?
Where	**did**	**he**	**suppose**	**she**	**was**	**?**
在哪里	做过	他	认为	她	曾是	?

他以为她在哪里?

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['sɜːrtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[haʊs]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
He	**must**	**be**	**searching**	**the**	**house**	**for**	**her**	**.**
他	必须	是	搜索	这	房子	为了	她	.

他一定是在房子里找她。

[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['dredfəli]	[ˌʌp'set]	.
He	**would**	**be**	**dreadfully**	**upset**	**.**
他	会	是	极其糟糕	沮丧的	.

他会非常难过。

[waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] [kʌm] ?
Why didn't the parlourmaid come ?
为什么 没有 这 女仆 来 ?

女仆为什么没来?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [tuː] ?
Was she changing her dress too ?
曾是 她 变化 她 裙子 也 ?

她也在换衣服吗?

[noʊ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [æt; ət] [lʌntʃ] [ɔːl] ['redi] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [ˌæftər'nuːn] [kloʊðz] .
No — she had waited at lunch all ready in her black afternoon clothes .
不 — 她 有 等待 在 午餐 全部 准备好 在 她 黑色的 下午 衣服 .

不——她午餐时已经穿着黑色下午装等候在那里了。

[ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
Then why didn't she come ?
然后 为什么 没有 她 来 ?

那她为什么没来?

['luːsi] [pʊld] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æt; ət] [læst] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
Lucy pulled the bell again and again , at last keeping it down ,
露西 拉 这 钟 再次 和 再次 , 在 最后的 保持 它 向下 ,

露西一次又一次地拉铃，最后终于把铃声关上了。

['juːzɪŋ] [ʌp] [ɪts] [ɪˌlek'trɪsəti] [æz; əz] - [æz; əz] [wiːmz] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] .
using up its electricity as squanderously as Wemyss had used it upstairs .
使用 向上 它是 电 作为 - 作为 韦米斯 有 用过的 它 楼上 .

它的用电方式和楼上的韦姆斯一样挥霍无度。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd]
She was wet to the skin by this time , and you wouldn't have recognised
她 曾是 湿的 到 这 皮肤 经过 这 时间 , 和 你 不会 有 已确认
[hɜːr; hər] ['prɪti] [her] ,
her pretty hair ,
她 漂亮的 头发 ,

这时她全身湿透，你根本认不出她原本漂亮的头发了。

[ɔːl][dɑːrk] [naʊ] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][læŋk] [strændz] .
all dark now and sticking together in lank strands .
全部 黑暗的 现在 和 粘性 一起 在 空白 线 .

现在全都变黑了，粘在一起变成细长的丝状物。

['evərɑːd] — [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['evərɑːd] [hæd; həd]['oʊnli]['spoʊkən] [laɪk] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] — [fɪr]
Everard — why , of course — Everard had only spoken like that out of fear — fear
埃弗拉德 — 为什么 , 的 课程 — 埃弗拉德 有 仅有的 说 喜欢 那 出去 的 害怕 — 害怕
[ænd; ənd] [lʌv] .
and love .
和 爱 .

埃弗拉德——当然——埃弗拉德那样说只是出于恐惧——恐惧和爱。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['terəfaɪd] [lest] [ʃiː; ʃi] [tuː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðæt]
The window — of course he would be terrified lest she too , trying to shut that
这 窗户 — 的 课程 他 会 是 恐惧 免得 她 也 , 尝试 到 关闭 那
['feɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ,
fatal window ,
致命的 窗户 ,

那扇窗户——他当然会害怕，唯恐她也会试图关上那扇致命的窗户。

[ðæt] [greɪt] ['hevi] ['feɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] . . . .
that great heavy fatal window , should slip . . . .
那 伟大的 重的 致命的 窗户 , 应该 滑 . . . .

那扇巨大而沉重的致命窗户，应该会滑落……

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] — [ɪn]['moʊmənts]
Oh , of course , of course — how could she have misunderstood — in moments
哦 , 的 课程 , 的 课程 — 如何 可以 她 有 被误解 — 在 时刻
[ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
of danger ,
的 危险 ,

哦，当然，当然——她怎么会误解呢——在危急时刻，

[ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] [wʌnz] ['hɑːrts] [bɪ'lʌvɪd] , [wʌn] [dɪd] [spiːk] ['ʃɑːrpli] , [wʌn] [dɪd] [ræp] [aʊt]
of dreadful anxiety for one's heart's beloved , one did speak sharply , one did rap out
的 可怕 焦虑 为了 一个人的 心脏的 心爱 , 一 做过 说话 尖锐地 , 一 做过 说唱 出去
[kə'mændz] .
commands .
命令 .

因对心爱之人极度忧虑，有人厉声说道，有人大声下达命令。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] . . . .
It was because he loved her so much . . . .
它 曾是 因为 他 喜爱 她 所以 很多 . . . .

那是因为他太爱她了……

[oʊ] , [haʊ] ['luːnətɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] !
Oh , how lunatic of her to have misunderstood !
哦 , 如何 疯子 的 她 到 有 被误解 !

哦，她真是太傻了，竟然误会了！

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] ['kʌmɪŋ] ,
At last she heard some one coming ,
在 最后的 她 听到 一些 一 未来 ,

她终于听到有人来了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [breɪst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz]
and she let go of the bell and braced herself to meet the astonished gaze
和 她 让 去 的 这 钟 和 支撑 她自己 到 见面 这 惊讶 目光
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][wʌn] [huː] ['oʊnli]
of the parlourmaid with as much dignity as was possible in one who only
的 这 女仆 和 作为 很多 尊严 作为 曾是 可能的 在 一 WHO 仅有的
[tuː] [wel] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [kæt] ,
too well knew she must be looking like a drowning cat ,
也 出色地 知道 她 必须 是 寻找 喜欢 一个 溺水 猫 ,

她松开铃铛，鼓起勇气迎上女仆惊讶的目光，尽可能保持尊严——尽管她非常清楚自己现在的样子一定像一只溺水的猫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['futsteps] [gruː] ['hevi] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːmz] [huː]
but the footsteps grew heavy as they got nearer , and it was Wemyss who
但 这 脚步声 生长 重的 作为 他们 得到 更近 , 和 它 曾是 韦米斯 WHO
,
,
,

但脚步声越来越重，越来越近，那是韦米斯。

['æftər] ['pʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði][boʊlts] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
after pulling back the bolts , opened the door .
后 拉 后退 这 螺栓 , 打开 这 门 .

拔出门栓后，打开了门。

- [oʊ] ['evərɑːd] ! -
' Oh Everard ! '
- 哦 埃弗拉德 ! -

“哦，埃弗拉德！”

['luːsi]	[ɪk'skleɪmd]	,	['rʌnɪŋ]	[ɪn]	,	[pər'suːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	[baɪ]	[ðə; ði]	['peltɪŋ]	[reɪn]	,
Lucy	**exclaimed**	**,**	**running**	**in**	**,**	**pursued**	**to**	**the**	**last**	**by**	**the**	**pelting**	**rain**	**,**
露西	惊呼	,	跑步	在	,	追击	到	这	最后的	经过	这	投掷	雨	,

露西惊叫着跑了进来，直到最后一刻都被倾盆大雨追赶着。

-	[aɪm]	[soʊ]	[glæd]	[its]	[juː; jʊ]	—	[oʊ]	[aɪm]	[soʊ]	['sɑːri]	[aɪ]	—	—	-
'	**I'm**	**so**	**glad**	**it's**	**you**	**—**	**oh**	**I'm**	**so**	**sorry**	**I**	**—**	**—**	**'**
-	我是	所以	高兴的	它是	你	—	哦	我是	所以	对不起	我	—	—	-

“我真高兴是你——哦，我真抱歉我——”

[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[daɪd]	[ə'weɪ]	;	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
Her	**voice**	**died**	**away**	**;**	**she**	**had**	**seen**	**his**	**face**	**.**
她	嗓音	死亡	离开	;	她	有	已见	他的	脸	.

她的声音渐渐消失，她看到了他的脸。

[hiː; hi]	[stuːpt]	[tuː; tə]	[boʊlt]	[ðə; ði]	['loʊər]	[boʊlt]	.
He	**stooped**	**to**	**bolt**	**the**	**lower**	**bolt**	**.**
他	弯腰	到	螺栓	这	降低	螺栓	.

他弯下腰去拧下面的螺栓。

-	[dəunt]	[biː; bi]	['æŋgri]	,	['dɑːrlɪŋ]	['evərɑːd]	,	-	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	,	['leɪɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['stuːpɪŋ]	['ʃoʊldər]	.
'	**Don't**	**be**	**angry**	**,**	**darling**	**Everard**	**,**	**'**	**she**	**whispered**	**,**	**laying**	**her**	**arm**	**on**	**his**	**stooping**	**shoulder**	**.**
-	不	是	生气的	,	亲爱的	埃弗拉德	,	-	她	低声说道	,	躺下	她	手臂	在	他的	弯腰	肩膀	.

“别生气，亲爱的埃弗拉德，”她轻声说道，并将手臂搭在他佝偻的肩膀上。

['hævɪŋ]	['fɪnɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[boʊlt]	[wiːmz]	['streɪtnd]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,
Having	**finished**	**with**	**the**	**bolt**	**Wemyss**	**straightened**	**himself**	**,**	**and**	**then**	**,**
拥有	完成的	和	这	螺栓	韦米斯	拉直	他自己	,	和	然后	,

拧紧螺栓后，韦米斯挺直了身子，然后，

['pʊtɪŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	[stɪl]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	,	[hiː; hi]	[rɪ'muːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
putting	**up**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**arm**	**still**	**round**	**his**	**shoulder**	**,**	**he**	**removed**	**it**	**.**
推杆	向上	他的	手	到	这	手臂	仍然	圆形的	他的	肩膀	,	他	已移除	它	.

他抬起手，去拿还搂着自己肩膀的那只胳膊。

-	[juːl]	[meɪk]	[maɪ]	[koʊt]	[wet]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	;
'	**You'll**	**make**	**my**	**coat**	**wet**	**,**	**'**	**he**	**said**	**;**
-	你会	制作	我的	外套	湿的	,	-	他	说	;

“你会把我的外套弄湿的，”他说；

[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[went]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[ʃʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**walked**	**away**	**to**	**the**	**library**	**door**	**and**	**went**	**in**	**and**	**shut**	**it**	**.**
和	步行	离开	到	这	图书馆	门	和	去	在	和	关闭	它	.

然后他走到图书馆门口，走了进去，把门关上了。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[hɜːr; hər]	,	[kə'lektɪŋ]	[hɜːr; hər]	['skætərd]	['sensɪz]	;
For	**a**	**moment**	**she**	**stood**	**where**	**he**	**had**	**left**	**her**	**,**	**collecting**	**her**	**scattered**	**senses**	**;**
为了	一个	片刻	她	站立	在哪里	他	有	左边	她	,	收集	她	疏散	感官	;

她伫立在他离开她的地方，一时之间难以集中精神；

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[went]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	.
then	**she**	**went**	**after**	**him**	**.**
然后	她	去	后	他	.

然后她就追了上去。

[wet] [ɔːr][nɑːt] [wet] , [soʊkt] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [rɪ'dɪkjələs] ['skerkroʊ] [wɪð; wɪθ]
Wet or not wet , soaked and dripping as she was , ridiculous scarecrow with
湿的 或者 不是 湿的 , 浸泡过 和 滴落 作为 她 曾是 , 荒谬的 稻草人 和
[hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [kloʊðz] ,
her clinging clothes ,
她 依恋 衣服 ,

不管她身上有没有湿，反正她浑身湿透、滴着水，像个滑稽的稻草人，衣服紧紧地贴在身上。

[hɜːr; hər][læŋk] [her] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] , [mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [get] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv]
her lank hair , she must go after him , must instantly get the horror of
她 空白 头发 , 她 必须 去 后 他 , 必须 即刻 得到 这 恐怖 的
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [streɪt] ,
misunderstanding straight ,
误解 直的 ,

她披散着头发，她必须追上去，必须立刻消除误会的可怕后果。

[tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] ['oʊnli][tuː; tə] [help] ['oʊvər] [ðæt] ['wɪndoʊ] ,
tell him how she had meant only to help over that window ,
告诉 他 如何 她 有 意思是 仅有的 到 帮助 超过 那 窗户 ,

告诉他，她原本只是想帮忙翻过窗户而已。

[tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen]
tell him how she had thought he was saying dreadful things to her when
告诉 他 如何 她 有 想法 他 曾是 说 可怕 事物 到 她 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] ,
he was really only afraid for her safety ,
他 曾是 真的 仅有的 害怕的 为了 她 安全 ,

告诉他，她当时以为他说了些很伤人的话，而实际上他只是担心她的安全。

[tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['sɪli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , ['sɪli] , ['sɪli] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]
tell him how silly she had been , silly , silly , not to have followed his
告诉 他 如何 愚蠢的 她 有 到过 , 愚蠢的 , 愚蠢的 , 不是 到 有 随后 他的
[θɔːts] ['kwɪkər] ,
thoughts quicker ,
想法 更快 ,

告诉他她有多傻，多傻，多傻，竟然没有更快地理解他的想法。

[tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [help] [hɜːr; hər] ,
tell him he must forgive her , be patient with her , help her ,
告诉 他 他 必须 原谅 她 , 是 病人 和 她 , 帮助 她 ,

告诉他必须原谅她，对她要有耐心，帮助她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] — [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] — [haʊ] [mʌtʃ]
because she loved him so much and she knew — oh , she knew — how much
因为 她 喜爱 他 所以 很多 和 她 知道 — 哦 , 她 知道 — 如何 很多
[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] . . . .
he loved her . . . .
他 喜爱 她 . . . .

因为她非常爱他，而且她知道——哦，她知道——他有多爱她……

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ræn] ['luːsi] ,
Across the hall ran Lucy ,
穿过 这 大厅 跑 露西 ,

露西从走廊对面跑过，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] ['weltər] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] ,
the whole of her one welter of anxious penitence and longing and love ,
这 所有的 的 她 一 弱打 的 焦虑的 忏悔 和 渴望 和 爱 ,

她心中充满了焦虑的忏悔、渴望和爱，

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[lɔkt]	.
and	**when**	**she**	**got**	**to**	**the**	**door**	**and**	**turned**	**the**	**handle**	**it**	**was**	**locked**	**.**
和	什么时候	她	得到	到	这	门	和	转向	这	处理	它	曾是	已锁定	.

当她走到门口转动门把手时，发现门锁上了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɔkt]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	.
He	**had**	**locked**	**her**	**out**	**.**
他	有	已锁定	她	出去	.

他把她锁在门外了。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[hɜːr; hər]	[hænd]	[slɪd]	['sloʊli]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[nɑːb]	.
Her	**hand**	**slid**	**slowly**	**off**	**the**	**knob**	**.**
她	手	滑行	缓慢地	离开	这	旋钮	.

她的手缓缓地从门把手上滑了下来。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[kwaɪt]	[stɪl]	.
She	**stood**	**quite**	**still**	**.**
她	站立	相当	仍然	.

她一动不动地站着。

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	.	.	.	.
How	**could**	**he**	**.**	**.**	**.**	**.**
如何	可以	他	.	.	.	.

他怎么能……

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['boʊltɪd]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	['noʊɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[reɪn]	.
And	**she**	**knew**	**now**	**that**	**he**	**had**	**bolted**	**the**	**front**	**door**	**knowing**	**she**	**was**	**out**	**in**	**the**	**rain**	**.**
和	她	知道	现在	那	他	有	螺栓连接	这	正面	门	会心	她	曾是	出去	在	这	雨	.

她现在明白，他知道她淋着雨，所以才把前门闩上了。

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	?
How	**could**	**he**	**?**
如何	可以	他	?

他怎么能这样?

[hɜːr; hər]	['bɑːdi]	[wʌz; wəz]	['moʊʃnləs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɔkt]	[dɔːr]	,
Her	**body**	**was**	**motionless**	**as**	**she**	**stood**	**staring**	**at**	**the**	**locked**	**door**	**,**
她	身体	曾是	静止不动	作为	她	站立	凝视	在	这	已锁定	门	,

她一动不动地站在那里，盯着紧锁的大门。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[breɪn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['rʌʃɪŋ]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	['kwestʃənz]	.
but	**her**	**brain**	**was**	**a**	**rushing**	**confusion**	**of**	**questions**	**.**
但	她	脑	曾是	一个	匆忙	困惑	的	问题	.

但她的脑子里却一片混乱，各种问题纷至沓来。

[waɪ]	?
Why	**?**
为什么	?

为什么?

[waɪ]	?
Why	**?**
为什么	?

为什么?

[ðɪs] ['kudnt] [biː; bi] ['evərɑ:d] .
This couldn't be Everard .
这 不能 是 埃弗拉德 .

这不可能是埃弗拉德。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] — ['pɪtiləs] , ['kruːəl] ?
Who was this man — pitiless , cruel ?
WHO 曾是 这 男人 — 无情 , 残忍的 ?

这个人是谁？他冷酷无情，残忍至极。

[nɑːt] ['evərɑ:d] .
Not Everard .
不是 埃弗拉德 .

不是埃弗拉德。

[nɑːt][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
Not her lover .
不是 她 情人 .

不是她的情人。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] ?
Where was he , her lover and husband ?
在哪里 曾是 他 , 她 情人 和 丈夫 ?

她的情人兼丈夫在哪里?

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Why didn't he come and take care of her ,
为什么 没有 他 来 和 拿 关心 的 她 ,

他为什么不来照顾她?

[ænd; ənd][nɑːt] [let] [hɜːr; hər][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] . . . .
and not let her be frightened by this strange man . . . .
和 不是 让 她 是 害怕 经过 这 奇怪的 男人 . . . .

不要让她被这个陌生男人吓到……

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tʃer] ['biːɪŋ] [muːvd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ,
She heard a chair being moved inside the room ,
她 听到 一个 椅子 存在 已搬 里面 这 房间 ,

她听到房间里传来椅子移动的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] ['leðər] [æz; əz] [wi:mz] [sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and then she heard the creak of leather as Wemyss sat down in it ,
和 然后 她 听到 这 吱嘎声 的 皮革 作为 韦米斯 卫星 向下 在 它 ,

然后她听到了韦米斯坐下时皮革发出的吱嘎声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] .
and then there was the rustle of a newspaper being opened .
和 然后 那里 曾是 这 沙沙 的 一个 报纸 存在 打开 .

然后传来报纸被打开的沙沙声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He was actually settling down to read a newspaper while she , his wife ,
他 曾是 实际上 安顿 向下 到 读 一个 报纸 尽管 她 , 他的 妻子 ,

他当时正准备坐下来读报纸，而他的妻子，

[hɪz; ɪz] [lʌv] — ['wɔznt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lʌv] ?
his love — wasn't he always telling her she was his little Love ?
他的 爱 — 不是 他 总是 讲述 她 她 曾是 他的 小的 爱 ?

他的爱——他不是一直都叫她他的小宝贝吗?

— [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] .
— was breaking her heart outside the locked door .
— 曾是 打破 她 心 外部 这 已锁定 门 .

——在紧闭的门外，她心碎不已。

[waɪ]	,	[bʌt; bət]	['evərɑːd]	—	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	['evərɑːd]	;	[ðeɪ]	[ˌʌndər'stʊd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	;	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[læft]	,	[pleɪd]	[tə'geðər]	,	[tɔːkt]	['nɑːnsens]	,
Why	**,**	**but**	**Everard**	**—**	**she**	**and**	**Everard**	**;**	**they**	**understood**	**each**	**other**	**;**	**they**	**had**	**laughed**	**,**	**played**	**together**	**,**	**talked**	**nonsense**	**,**
为什么	,	但	埃弗拉德	—	她	和	埃弗拉德	;	他们	理解	每个	其他	;	他们	有	笑了	,	玩	一起	,	谈话	废话	,

为什么呢？可是埃弗拉德——她和埃弗拉德；他们彼此了解；他们一起欢笑，一起玩耍，一起胡言乱语。

[bɪn]	[frendz]	.	.	.	.
been	**friends**	**.**	**.**	**.**	**.**
到过	朋友们	.	.	.	.

一直是朋友……

[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	['ɪmpʌls]	[tuː; tə]	[kraɪ]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[biːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
For	**an**	**instant**	**she**	**had**	**an**	**impulse**	**to**	**cry**	**out**	**and**	**beat**	**on**	**the**	**door**	**,**
为了	一个	立即的	她	有	一个	冲动	到	哭	出去	和	打	在	这	门	,

她那一瞬间很想大声喊叫并敲打房门。

[nɑːt]	[tuː; tə]	[ker]	[huː]	[hɜːrd]	,
not	**to**	**care**	**who**	**heard**	**,**
不是	到	关心	WHO	听到	,

不在乎谁听到了，

[nɑːt]	[tuː; tə]	[ker]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[haʊs]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[ænd; ənd]	['gæðər]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	['neɪkɪd]	['mɪzəri]	;
not	**to**	**care**	**that**	**the**	**whole**	**house**	**should**	**come**	**and**	**gather**	**round**	**her**	**naked**	**misery**	**;**
不是	到	关心	那	这	所有的	房子	应该	来	和	收集	圆形的	她	裸	苦难	;

她毫不在意全家人都来围观她赤裸裸的悲惨遭遇；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[stɑːpt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[nuː]	['wɪzdəm]	.
but	**she**	**was**	**stopped**	**by**	**a**	**sudden**	**new**	**wisdom**	**.**
但	她	曾是	停止	经过	一个	突然	新的	智慧	.

但她突然顿悟，不再那么执迷不悟了。

[ˌaɪ 'tiː]	['ʃʌdəd]	[daʊn]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,	[ə; eɪ]	['wɪzdəm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[noʊn]	[ɔːr]	['niːdɪd]	[bɪ'fɔːr]	,
It	**shuddered**	**down**	**on**	**her**	**heart**	**,**	**a**	**wisdom**	**she**	**had**	**never**	**known**	**or**	**needed**	**before**	**,**
它	颤抖	向下	在	她	心	,	一个	智慧	她	有	绝不	已知	或者	需要	前	,

那股力量如潮水般涌来，震撼着她的心，那是她以前从未了解或需要过的智慧。

[ænd; ənd]	[held]	[hɜːr; hər]	['kwaɪət]	.
and	**held**	**her**	**quiet**	**.**
和	握住	她	安静的	.

然后让她安静下来。

[æt; ət]	[ɔːl]	[kɔːsts]	[ðer; ðər]	['mʌsnt]	[biː; bi]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	['duːɪŋ]	[ðiːz]	[θɪŋz]	,
At	**all**	**costs**	**there**	**mustn't**	**be**	**two**	**of**	**them**	**doing**	**these**	**things**	**,**
在	全部	成本	那里	不得	是	二	的	他们	正在做	这些	事物	,

无论如何，都不能有两个人同时做这些事。

[æt; ət]	[ɔːl]	[kɔːsts]	[ðiːz]	[θɪŋz]	['mʌsnt]	[biː; bi]	['dʌbld]	,	['mʌsnt]	[hæv; həv]	['ekoʊz]	.
at	**all**	**costs**	**these**	**things**	**mustn't**	**be**	**doubled**	**,**	**mustn't**	**have**	**echoes**	**.**
在	全部	成本	这些	事物	不得	是	双倍	,	不得	有	回声	.

无论如何，这些事情都不能重复，不能产生回响。

[ɪf]	['evərɑːd]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ðɪs]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'loʊn]	.
If	**Everard**	**was**	**like**	**this**	**he**	**must**	**be**	**like**	**it**	**alone**	**.**
如果	埃弗拉德	曾是	喜欢	这	他	必须	是	喜欢	它	独自的	.

如果埃弗拉德是这样的人，那他肯定只喜欢这样。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] .
She must wait .
她 必须 等待 .

她必须等待。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][sɪt]['kwaɪət] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
She must sit quiet till he had finished .
她 必须 坐 安静的 直到 他 有 完成的 .

她必须安静地坐着，直到他说完为止。

[els] — [bʌt; bət][oʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [truː] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt]
Else — but oh , he couldn't be like it , it couldn't be true that he didn't
别的 — 但 哦 , 他 不能 是 喜欢 它 , 它 不能 是 真的 那 他 没有
[lʌv] [hɜːr; hər] .
love her .
爱 她 .

否则——但是，哦，他不可能那样，他不可能不爱她。

[jet] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] . . .
Yet if he did love her , how could he . . .
然而 如果 他 做过 爱 她 , 如何 可以 他 . . .

然而，如果他真的爱她，他怎么能……

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] . . . .
how could he . . . .
如何 可以 他 . . . .

他怎么能……

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sɔːftli] [tuː; tə][kraɪ] .
She leaned her forehead against the door and began softly to cry .
她 倾斜 她 前额 反对 这 门 和 开始 轻轻 到 哭 .

她将额头抵在门上，开始轻轻哭泣。

[ðen] , [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['æftər][ɔːl] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [laʊd] , [dɪs'greɪsfl] ['sɔbiŋ] ,
Then , afraid that she might after all burst out into loud , disgraceful sobbing ,
然后 , 害怕的 那 她 可能 后 全部 爆裂 出去 进入 大声 , 可耻 啜泣 ,

然后，她害怕自己最终还是会放声大哭，失态地痛哭流涕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .
she turned and went upstairs .
她 转向 和 去 楼上 .

她转身上楼了。

[bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][goʊ] ?
But where could she go ?
但 在哪里 可以 她 去 ?

但她又能去哪里呢?

[wer] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] ['eni] ['refjuːdʒ] , ['eni] ['kʌmfərt] ?
Where in the whole house was any refuge , any comfort ?
在哪里 在 这 所有的 房子 曾是 任何 避难所 , 任何 舒适 ?

整栋房子里哪里还有避难所，哪里还有安慰?

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd]
The only person who could have told her anything , who could have explained
这 仅有的 人 WHO 可以 有 讲述 她 任何事物 , WHO 可以 有 解释
, [huː] [nuː] , [wʌz; wəz] ['vɪrə] .
, who knew , was Vera .
, WHO 知道 , 曾是 维拉 .

唯一能告诉她一切、能解释一切、知道真相的人，只有维拉。

[jes] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .
Yes — she would have understood .
是的 — 她 会 有 理解 .

是的——她会理解的。

[jes] , [jes] — ['vɪrə] .
Yes , yes — Vera .
是的 , 是的 — 维拉 .

是的，是的——维拉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['vɛrəz] [ruːm] , [get] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,
She would go to Vera's room , get as close to her mind as she could ,
她 会 去 到 维拉的 房间 , 得到 作为 关闭 到 她 头脑 作为 她 可以 ,

她会去维拉的房间，尽可能地了解她的内心世界。

— [sɜːrtʃ] , [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm] [kluː] . . . .
— search , find something , some clue . . . .
— 搜索 , 寻找 某物 , 一些 线索 . . . .

——搜索，找到一些东西，一些线索……

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] ['luːsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ˌʌp'sterz] ,
It seemed now to Lucy , as she hurried upstairs ,
它 似乎 现在 到 露西 , 作为 她 慌忙 楼上 ,

露西匆匆上楼时，此刻似乎觉得：

[ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][moʊst] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pleɪs]
that the room in the house she had most shrunk from was the one place
那 这 房间 在 这 房子 她 有 最多 缩小 从 曾是 这 一 地方
[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə][faɪnd] ['kʌmfərt] .
where she might hope to find comfort .
在哪里 她 可能 希望 到 寻找 舒适 .

她最害怕的房间，反而是她唯一可能找到慰藉的地方。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['fraɪt(ə)nd] ['eni] [mɔːr] .
Oh , she wasn't frightened any more .
哦 , 她 不是 害怕 任何 更多的 .

哦，她不再害怕了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
Everything was trying to frighten her , but she wasn't going to be
一切 曾是 尝试 到 吓唬 她 , 但 她 不是 去 到 是
['fraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

周围的一切都在试图吓唬她，但她不会被吓倒。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['traɪɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪf]
For some reason or other things were all trying together to - day to see if
为了 一些 原因 或者 其他 事物 是 全部 尝试 一起 到 - 天 到 看 如果
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [krʌʃ] [hɜːr; hər] ,
they could crush her ,
他们 可以 压碎 她 ,

不知何故，今天所有的事情似乎都联合起来，想看看能否把她击垮。

[biːt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] .
beat out her spirit .
打 出去 她 精神 .

击垮了她的意志。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] . . . .
But they weren't going to . . . .
但 他们 不是 去 到 . . . .

但他们并不打算这样做……

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [wet] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] .
She jerked her wet hair out of her eyes as she climbed the stairs .
她 猛地一抖 她 湿的 头发 出去 的 她 眼睛 作为 她 攀登 这 楼梯 .

她一边上楼，一边甩开挡在眼前的湿头发。

[ˌaɪ ˈtiː] [kept] [ɑːn] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈstʌmb(ə)l] .
It kept on getting into them and making her stumble .
它 保留 在 获得 进入 他们 和 制作 她 绊倒 .

它不断地钻进她们的嘴里，让她踉跄前行。

[ˈvɪrə] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] .
Vera would help her .
维拉 会 帮助 她 .

维拉会帮助她。

[ˈvɪrə] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈbiːtn] .
Vera never was beaten .
维拉 绝不 曾是 被打败 .

维拉从未被打败过。

[ˈvɪrə] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈbiːtn] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] — [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Vera had had fifteen years of not being beaten before she — before she had
维拉 有 有 十五 年 的 不是 存在 被打败 前 她 — 前 她 有
[ðæt] [ˈæksɪdənt] .
that accident .
那 事故 .

在发生那场意外之前，维拉已经有十五年没有挨过打了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hiːps] [ʌv; əv] [deɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ,
And there must have been heaps of days just like this one ,
和 那里 必须 有 到过 堆积如山 的 天 只是 喜欢 这 一 ,

肯定还有很多像今天这样的日子。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈskriːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪrə] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈevərɑːd] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz]
with the wind screaming and Vera up in her room and Everard down in his
和 这 风 尖叫 和 维拉 向上 在 她 房间 和 埃弗拉德 向下 在 他的
— [lɔkt] [ɪn] ,
— locked in ,
— 已锁定 在 ,

狂风呼啸，维拉被困在楼上的房间里，埃弗拉德则被困在楼下的房间里——两人都被锁在了一起。

[pərˈhæps] — [ænd; ənd] [jet] [ˈvɪrə] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] [ˈwʌznt] [ˈbiːtn] [aʊt] .
perhaps — and yet Vera had managed , and her spirit wasn't beaten out .
也许 — 和 然而 维拉 有 管理 , 和 她 精神 不是 被打败 出去 .

或许如此——然而维拉做到了，她的精神并没有被打垮。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] , [pæntid] [ˈluːsi] — [hɜːr; hər] [ˈveri] [θɔːts] [keɪm] [ɪn] [gɑːsps] — [ˈvɪrə]
For years and years , panted Lucy — her very thoughts came in gasps — Vera
为了 年 和 年 , 喘息 露西 — 她 非常 想法 来了 在 喘息 — 维拉
[lɪvd] [ʌp] [hɪr] [ˈwɪntər] [ˈæftər] [ˈwɪntər] ,
lived up here winter after winter ,
居住地 向上 这里 冬天 后 冬天 ,

露西气喘吁吁地说——她连思考都断断续续的——维拉年复一年地住在这里，过了一个又一个冬天。

[ˈjɪrz] , [ˈjɪrz] , [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] — [oʊ] , [ɪf] [ˈoʊnli]
years , years , years , and would have been here now if she hadn't — oh , if only
年 , 年 , 年 , 和 会 有 到过 这里 现在 如果 她 之前没有 — 哦 , 如果 仅有的
[ˈvɪrə] [wəːnt, weənt] [ded] !
Vera weren't dead !
维拉 不是 死的 !

多年，多年，多年，如果她没有死的话，她现在应该还在这里——哦，如果维拉没有死就好了！

[ɪf] ['oʊnli] , ['oʊnli] ['vɪrə] [wə:nt, weənt] [ded] !
If only , only Vera weren't dead !
如果 仅有的 , 仅有的 维拉 不是 死的 !

如果维拉没死就好了！

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd] [lɪvd] [ɑːn] — [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
But her mind lived on — her mind was in that room , in every littlest thing
但 她 头脑 居住地 在 — 她 头脑 曾是 在 那 房间 , 在 每一个 最小的 事物
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] — —
in it — —
在 它 — —

但她的思绪却一直萦绕着她——她的思绪在那间房间里，萦绕着房间里的每一件最小的东西——

['luːsi] ['stʌmbld] [ʌp] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [sterz] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
Lucy stumbled up the last few stairs completely out of breath ,
露西 踉跄 向上 这 最后的 很少 楼梯 完全地 出去 的 气息 ,

露西气喘吁吁地踉跄着爬上了最后几级台阶。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [mʌtʃ] [æz; əz]
and opening the sitting - room door stood panting on the threshold much as
和 开幕 这 坐着 - 房间 门 站立 喘息 在 这 临界点 很多 作为
['lɪzi] [hæd; həd] [dʌn] ,
Lizzie had done ,
莉齐 有 完毕 ,

我打开客厅的门，像莉齐一样气喘吁吁地站在门槛上。

[hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃest] .
her hand on her chest .
她 手 在 她 胸部 .

她一只手放在胸口。

[ðɪs] [taɪm] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] .
This time everything was in order .
这 时间 一切 曾是 在 命令 .

这一次一切都井然有序。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ðə; ði] ['skætərd] ['noʊtpeɪpər] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]['taɪdɪli][ɑːn][ðə; ði]
The window was shut , the scattered notepaper collected and tidily on the
这 窗户 曾是 关闭 , 这 疏散 便笺 集 和 整齐地 在 这
['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
writing - table ,
写作 - 桌子 ,

窗户关着，散落的便笺被收集起来，整齐地放在写字台上。

[ðə; ði] [reɪn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [waɪpt] [ʌp] ,
the rain on the floor wiped up ,
这 雨 在 这 地面 擦拭 向上 ,

地板上的雨水被擦干了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [lɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wet] ['kuʃənz] [wɜːr; wər] ['draɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and a fire had been lit and the wet cushions were drying in front of
和 一个 火 有 到过 点燃 和 这 湿的 靠垫 是 烘干 在 正面 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

火已经点燃，湿漉漉的垫子正在火堆前晾干。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪzi] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [æk'tɪvətiz] ,
Also there was Lizzie , engaged in conscience - stricken activities ,
还 那里 曾是 莉齐 , 已订婚的 在 良心 - 受打击的 活动 ,

还有莉齐，她出于良心不安而从事一些活动。

[ænd; ənd]	[wen]	['luːsi]	[keɪm]	[ɪn]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[niːz]	[poʊkɪŋ]	[ðə; ði]	['faɪər]	.
and	**when**	**Lucy**	**came**	**in**	**she**	**was**	**on**	**her**	**knees**	**poking**	**the**	**fire**	**.**
和	什么时候	露西	来了	在	她	曾是	在	她	膝盖	戳	这	火	.

露西进来的时候，正跪在地上拨弄着火堆。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[poʊkɪŋ]	[soʊ]	['vɪgərəsli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[hɪr]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpən]	,
She	**was**	**poking**	**so**	**vigorously**	**that**	**she**	**didn't**	**hear**	**the**	**door**	**open**	**,**
她	曾是	戳	所以	大力	那	她	没有	听到	这	门	打开	,

她戳得那么用力，以至于没听到门开了。

[ɪ'speʃəli]	[nɑːt]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['rætlɪŋ]	[ænd; ənd]	['bæŋɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	;
especially	**not**	**with**	**that**	**rattling**	**and**	**banging**	**of**	**the**	**window**	**going**	**on**	**;**
尤其	不是	和	那	嘎嘎作响	和	砰砰作响	的	这	窗户	去	在	;

尤其是窗户发出嘎嘎作响、砰砰作响的声音时；

[ænd; ənd]	[ɑːn]	['getɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	['fɪgjər]	['stændɪŋ]	[ðer; ðər]	['pæntɪŋ]	,
and	**on**	**getting**	**up**	**and**	**seeing**	**the**	**figure**	**standing**	**there**	**panting**	**,**
和	在	获得	向上	和	看到	这	数字	常设	那里	喘息	,

他起身看到那人站在那里喘着粗气，

[wɪð; wɪθ]	[strændz]	[ʌv; əv]	[læŋk]	[her]	[ɪn]	[ɪts]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['dʒen(ə)rəl]	[er]	[ʌv; əv]	[nɪ'glekt]	[ænd; ənd]	['weðər]	,
with	**strands**	**of**	**lank**	**hair**	**in**	**its**	**eyes**	**and**	**its**	**general**	**air**	**of**	**neglect**	**and**	**weather**	**,**
和	线	的	空白	头发	在	它是	眼睛	和	它是	一般的	空气	的	忽视	和	天气	,

它眼睛里垂着几缕干枯的毛发，浑身散发着饱经风霜、无人照料的气息。

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	.
she	**gave**	**a**	**loud**	**exclamation**	**.**
她	给予	一个	大声	感叹	.

她大声惊呼了一声。

-	['lʌmi]	!	-	[ɪk'skleɪmd]	['lɪzi]	,	[huːz]	['ɔːrɪdʒɪn]	[ænd; ənd]	['brɪŋɪŋ]	-	[ʌp]	[hæd; həd]	[bɪn]	[əb'skjʊr]	.
'	**Lumme**	**!**	**'**	**exclaimed**	**Lizzie**	**,**	**whose**	**origin**	**and**	**bringing**	**-**	**up**	**had**	**been**	**obscure**	**.**
-	卢姆	!	-	惊呼	莉齐	,	谁	起源	和	带来	-	向上	有	到过	朦胧	.

“卢姆！”莉齐惊呼道，她的出身和成长经历一直不为人知。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[helpt]	['kæri]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lʌgɪdʒ]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	,
She	**had**	**helped**	**carry**	**in**	**the**	**luggage**	**that**	**morning**	**,**
她	有	帮助	携带	在	这	行李	那	早晨	,

那天早上她帮忙搬运过行李。

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɜːr; hər]	['mɪstrəs]	[bɪ'fɔːr]	[ænd; ənd]	[nuː]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[draɪ]	[steɪt]	.
so	**she**	**had**	**seen**	**her**	**mistress**	**before**	**and**	**knew**	**what**	**she**	**was**	**like**	**in**	**her**	**dry**	**state**	**.**
所以	她	有	已见	她	情妇	前	和	知道	什么	她	曾是	喜欢	在	她	干燥	状态	.

所以她以前见过她的女主人，知道她身体干涸时的样子。

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bi'liːvd]	,	['hævɪŋ]	[siːn]	[hɜːr; hər]	[ðen]	[ɔːl]	['naɪsli]	[flʌft]	[aʊt]	,
She	**never**	**could**	**have**	**believed**	**,**	**having**	**seen**	**her**	**then**	**all**	**nicely**	**fluffed**	**out**	**,**
她	绝不	可以	有	相信	,	拥有	已见	她	然后	全部	很好	蓬松的	出去	,

她简直不敢相信，因为她之前看到她蓬松柔软的样子。

[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
that	**there**	**was**	**so**	**little**	**of**	**her**	**.**
那	那里	曾是	所以	小的	的	她	.

她的人太少了。

['lɪzi] [nuː] [wʌt] [lɔːŋ] - ['herd] [dɔːgz] [lʊk] [laɪk] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [soʊpt] ,
Lizzie knew what long - haired dogs look like when they are being soaped ,
莉齐 知道 什么 长的 - 头发 狗 看 喜欢 什么时候 他们 是 存在 肥皂 ,

莉齐知道长毛狗被洗澡时的样子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][kæts][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] ['æftər] ['draʊnɪŋ] ; [jet] [ðeɪ] [tuː] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ,
and she was also familiar with cats as they appear after drowning ; yet they too surprised her ,
和 她 曾是 还 熟悉的 和 猫 作为 他们 出现 后 溺水 ; 然而 他们 也 惊讶 她 ,

她也熟悉溺水后出现的猫的模样；然而，它们也让她感到惊讶。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] ,
in spite of familiarity ,
在 尽管如此 的 熟悉 ,

尽管彼此熟悉，

[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [baɪ][ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv]['riːəl] ['sʌbstəns] , [ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] .
each time she saw them in these circumstances by their want of real substance , of stuffing .
每个 时间 她 锯 他们 在 这些 情况 经过 他们的 想 的 真实的 物质 , 的 馅 .

每次看到他们处于这种状态，她都会觉得他们缺乏实质内容，缺乏填充物。

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , — [noʊ] ['stʌfɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['lɪzi] ,
Her mistress looked just like that , — no stuffing at all ; and therefore Lizzie ,
她 情妇 看起来 只是 喜欢 那 , — 不 馅 在 全部 ; 和 所以 莉齐 ,

她的女主人看起来就是这样——一点填充物都没有；因此，莉齐也是如此。

[ðə; ði]['poʊkər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə'restɪd] [ɪn] [mɪd] - [er] [ɑːn][ɪts] [wei] ['ɪntuː][ɪts]['kɔːrnər] , [ɪk'skleɪmd] ['lʌmi] .
the poker she was holding arrested in mid - air on its way into its corner , exclaimed Lumme .
这 扑克 她 曾是 保持 被捕 在 中 - 空气 在 它是 方式 进入 它是 角落 , 惊呼 卢姆 .

“她手里拿着的扑克牌在飞向角落的途中突然停在了半空中,”卢姆惊呼道。

[ðen] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['weðər] - ['biːtn] ['fɪgjər] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪts] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] ,
Then , realising that this weather - beaten figure must certainly be catching its death of cold ,
然后 , 意识到 那 这 天气 - 被打败 数字 必须 当然 是 捕捉 它是 死亡 的 寒冷的 ,

然后，意识到这个饱经风霜的身影肯定快要冻死了，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd] ['hʌriŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [laɪk] [wʌn][gɜːrl][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
she dropped the poker and hurrying across the room and talking in the stress of the moment like one girl to another ,
她 掉落 这 扑克 和 匆忙 穿过 这 房间 和 说 在 这 压力 的 这 片刻 喜欢 一 女孩 到 其他 ,

她手里的扑克牌掉在了地上，匆匆穿过房间，在紧张的情绪下像个女孩子一样说着话。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['luːsiːz] [sliːv] [ænd; ənd] [sed] , - [waɪ] , [jʊə(r)] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊnz] .
she felt Lucy's sleeve and said , ' Why , you're wet to the bones .
她 毛毡 露西的 袖子 和 说 , - 为什么 , 你是 湿的 到 这 骨头 .

她摸了摸露西的袖子，说：“哎呀，你都湿透了。”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] ['sɑːpɪŋ] [kloʊðz] [ɔːf] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
Come to the fire and take them sopping clothes off this minute ,
来 到 这 火 和 拿 他们 湿透了 衣服 离开 这 分钟 ,

快到火堆边来，立刻把他们湿透的衣服脱掉！

[ɔːr] [juːl] [biː; bi] [leɪd] [ʌp] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] — — - [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði]
or you'll be laid up as sure as sure — — ' and pulled her over to the
或者 你会 是 铺设 向上 作为 当然 作为 当然 — — - 和 拉 她 超过 到 这
['faɪər] ;
fire ;
火 ;

否则你肯定会卧床不起——”说着，把她拉到火堆旁；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑːt][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][nɑːt]
and having got her there , and she saying nothing at all and not
和 拥有 得到 她 那里 , 和 她 说 没有什么 在 全部 和 不是
[rɪ'zɪstɪŋ] ,
resisting ,
抵抗 ,

把她带到那里后，她一言不发，也没有反抗。

['lɪzi] [strɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] , [rɪ'piːtɪŋ] [æt; ət] ['friːkwənt]
Lizzie stripped off her clothes and shoes and stockings , repeating at frequent
莉齐 脱衣舞 离开 她 衣服 和 鞋 和 长筒袜 , 重复 在 频繁
['ɪntərvlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
intervals as she did so ,
间隔 作为 她 做过 所以 ,

莉齐脱掉了衣服、鞋子和长袜，一边脱一边频繁地重复着这句话。

- [dɪr] , [dɪr] , - [ænd; ənd] [ri'presiŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][beg][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] ,
' Dear , dear , ' and repressing a strong desire to beg her not to take on ,
- 亲爱的 , 亲爱的 , - 和 压制 一个 强的 欲望 到 求 她 不是 到 拿 在 ,

“亲爱的，亲爱的，”我强忍着想要恳求她不要接手的强烈愿望，

[lest] ['leɪtər] , [pər'hæps] , [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['maitənt] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
lest later , perhaps , her mistress mightn't like her to have noticed she had
免得 之后 , 也许 , 她 情妇 可能不会 喜欢 她 到 有 注意到 她 有
[bɪn] ['kraɪɪŋ] .
been crying .
到过 哭泣 .

恐怕以后，她的女主人不会喜欢她发现自己哭过。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['wʊlən] ['kʌvərlət] [ðæt] [leɪ] ['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,
Then she snatched up a woollen coverlet that lay folded on the end of the sofa ,
然后 她 抢夺 向上 一个 羊毛 床单 那 躺 折叠 在 这 结尾 的 这 沙发 ,

然后她一把抓起一条叠放在沙发一端的羊毛毯。

[roʊld] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sæt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [raɪt] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
rolled her tightly round in it , sat her in a chair right up close to the
滚动 她 紧紧 圆形的 在 它 , 卫星 她 在 一个 椅子 正确的 向上 关闭 到 这
['fendər] ,
fender ,
挡泥板 ,

把她紧紧地卷进毯子里，让她坐在紧挨着挡泥板的椅子上，

[ænd; ənd] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [wʌn][gɜːrl][tuː; tə] [ə'nʌðər] [sed] ,
and still talking like one girl to another said ,
和 仍然 说 喜欢 一 女孩 到 其他 说 ,

说话的语气就像一个女孩对另一个女孩说的那样，

- [naʊ] [sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][dəunt] [muːv] [waɪl] [aɪ] [fetʃ] [draɪ] [θɪŋz] — [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ə'bʌv] [ə; eɪ]
' Now sit there and don't move while I fetch dry things — I won't be above a
- 现在 坐 那里 和 不 移动 尽管 我 拿来 干燥 事物 — 我 惯于 是 多于 一个
['mɪnɪt] — [naʊ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ,
minute — now you promise ,
分钟 — 现在 你 承诺 ,

“现在你坐在那儿别动，我去拿些干的东西——不会超过一分钟——你答应我。”

[dəunt][juː; jʊ] — — - [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['nevər] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['mænərz]
don't you — — ' and hurrying to the door never remembered her manners
不 你 — — - 和 匆忙 到 这 门 绝不 记得 她 礼仪
[æt; ət][ɔːl] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
at all till she was through it ,
在 全部 直到 她 曾是 通过 它 ,

你难道不——”说完，她匆匆走向门口，直到走出去才想起自己的礼貌。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [sed] , - [mʌm] , - [ænd; ənd]
whereupon she put in her head again and hastily said , ' Mum , ' and
于是 她 放 在 她 头 再次 和 草草 说 , - 妈妈 , - 和
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

于是她又把头缩了回去，匆匆说道：“妈妈”，然后就消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
She was away , however , more than a minute .
她 曾是 离开 , 然而 , 更多的 比 一个 分钟 .

然而，她离开的时间超过了一分钟。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd] ['lɪzi] , ['fiːvərɪʃli] ['ʌn'pækiŋ] ['luːsiːz] [kloʊðz] [ɪn]
Five minutes , ten minutes passed and Lizzie , feverishly unpacking Lucy's clothes in
五 分钟 , 十 分钟 通过了 和 莉齐 , 狂热地 拆包 露西的 衣服 在
[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [bɪ'loʊ] ,
the bedroom below ,
这 卧室 以下 ,

五分钟，十分钟过去了，莉齐在楼下的卧室里焦急地整理着露西的衣服。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt]
and trying to find a complete set of them , and not knowing what
和 尝试 到 寻找 一个 完全的 放 的 他们 , 和 不是 会心 什么
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
belonged to which ,
属于 到 哪个 ,

他们试图找到一套完整的，但却不知道哪些属于哪些。

['dɪdnt] [kʌm] [bæk] .
didn't come back .
没有 来 后退 .

没回来。

['luːsi] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [roʊld] [ʌp] [ɪn] ['vɛrəz] ['kʌvərlət] .
Lucy sat quite still , rolled up in Vera's coverlet .
露西 卫星 相当 仍然 , 滚动 向上 在 维拉的 床单 .

露西一动不动地坐在那里，蜷缩在维拉的被子里。

[ə'biːdiəntli] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [muːv] , [bʌt; bət][stɛərd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,
Obediently she didn't move , but stared straight into the fire ,
顺从地 她 没有 移动 , 但 凝视 直的 进入 这 火 ,

她顺从地一动不动，直直地盯着火焰。

['sɪtɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] .
sitting so close up to it that the rest of the room was shut out .
坐着 所以 关闭 向上 到 它 那 这 休息 的 这 房间 曾是 关闭 出去 .
我坐在离它很近的地方，以至于看不到房间里的其他地方。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɔːr][ðə; ði] ['dɪzməl] [reɪn] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
She couldn't see the window , or the dismal rain streaming down it .
她 不能 看 这 窗户 , 或者 这 惨淡 雨 流媒体 向下 它 .
她看不见窗户，也看不见倾盆而下的瓢泼大雨。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] , ['bleɪzɪŋ] ['tʃɪrfəli] .
She saw nothing but the fire , blazing cheerfully .
她 锯 没有什么 但 这 火 , 炽烈 愉快地 .
她什么也看不见，只有熊熊燃烧的火焰。

[haʊ] [kaɪnd] ['lɪzi] [wʌz; wəz] .
How kind Lizzie was .
如何 种类 莉齐 曾是 .
莉齐真是太好了。

[haʊ] ['kʌmfərtɪŋ] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] .
How comforting kindness was .
如何 令人感到安慰 仁慈 曾是 .
善意多么令人感到安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] ,
It was a thing she understood , a normal , natural thing ,
它 曾是 一个 事物 她 理解 , 一个 普通的 , 自然的 事物 ,
这是她能理解的事情，一件正常、自然的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['nɔːrm(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and it made her feel normal and natural just to be with it .
和 它 制成 她 感觉 普通的 和 自然的 只是 到 是 和 它 .
和它在一起，让她感觉自己很正常、很自然。

['lɪzi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [rʌb] - [daʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] [skɪn] ['tiŋgld] .
Lizzie had given her such a vigorous rub - down that her skin tingled .
莉齐 有 给定 她 这样的 一个 蓬勃 擦 - 向下 那 她 皮肤 刺痛 .
莉齐给她按摩得非常用力，以至于她的皮肤都麻麻的。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ɑːn] ['ɛndz] , [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['rʌbɪŋ]
Her hair was on ends , for that too had had a vigorous rubbing
她 头发 曾是 在 结束 , 为了 那 也 有 有 一个 蓬勃 擦
[frʌm; frəm] ['lɪzi] ,
from Lizzie ,
从 莉齐 ,
她的头发蓬乱不堪，因为莉齐也用力揉搓过她的头发。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ɑːn]
who had taken her apron to it feeling that this was an occasion on
WHO 有 已采取 她 围裙 到 它 感觉 那 这 曾是 一个 场合 在
[wɪtʃ] [wʌn] [ə'bændənd] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] [ɪn][fɔːr; fər] ['riːsɔːrs] .
which one abandoned convention and went in for resource .
哪个 一 弃 习俗 和 去 在 为了 资源 .
她系上围裙，觉得这是一个应该抛开传统、发挥创造力的场合。

[ænd; ənd][æz; əz] ['luːsi] [sæt][ðer; ðər] ['getɪŋ] ['wɔːrmər] [ænd; ənd] ['wɔːrmər] ,
And as Lucy sat there getting warmer and warmer ,
和 作为 露西 卫星 那里 获得 更温暖 和 更温暖 ,
露西坐在那里，渐渐地感觉越来越热，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pə'veɪdid] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [ðæt]
and more and more pervaded by the feeling of relief and well - being that
和 更多的 和 更多的 弥漫 经过 这 感觉 的 宽慰 和 出色地 - 存在 那
['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [fiːl] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ɔːf] [ɔːl][ðer; ðər] [kloʊðz] ,
even the most wretched feel if they take off all their clothes ,
甚至 这 最多 可怜 感觉 如果 他们 拿 离开 全部 他们的 衣服 ,

而且越来越感受到那种轻松和幸福感，即使是最悲惨的人，脱掉所有衣服后也会感受到这种感觉。

[hɜːr; hər][maɪnd] ['grædʒuəli] [kɑːmd] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [left] [ɔːf] ['æskɪŋ] ['ægənaiz] ['kwestʃənz] ,
her mind gradually calmed down , it left off asking agonised questions ,
她 头脑 逐步地 平静下来 向下 , 它 左边 离开 问 痛苦的 问题 ,

她的思绪渐渐平静下来，不再发出痛苦的疑问。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
and presently her heart began to do the talking .
和 目前 她 心 开始 到 做 这 说 .

这时，她的心开始诉说一切。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [faɪnd] [laɪf] [kaɪnd] ,
She was so much accustomed to find life kind ,
她 曾是 所以 很多 习惯 到 寻找 生活 种类 ,

她早已习惯了生活充满善意，

[ðæt] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ['biːɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərd]
that given a moment of quiet like this with somebody being good - natured
那 给定 一个 片刻 的 安静的 喜欢 这 和 某人 存在 好的 - 自然
[ænd; ənd] [bæk] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [steɪt] ,
and back she slipped to her usual state ,
和 后退 她 滑倒了 到 她 通常 状态 ,

在这样一段安静的时光里，身边有人和蔼可亲，她又恢复了往常的状态。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .
which was one of affection and confidence .
哪个 曾是 一 的 感情 和 信心 .

那是一种充满爱意和信任的关系。

['lɪzi] ['hædnt] [bɪn] [gɔːn] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['luːsi] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [bɪ'wɪldərd]
Lizzie hadn't been gone five minutes before Lucy had passed from sheer bewildered
莉齐 之前没有 到过 已消失 五 分钟 前 露西 有 通过了 从 透明 困惑
['mɪzəri] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər] ['evərɑːd] ;
misery to making excuses for Everard ;
苦难 到 制作 借口 为了 埃弗拉德 ;

莉齐离开不到五分钟，露西就从极度困惑和痛苦中解脱出来，开始为埃弗拉德找借口；

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ;
in ten minutes she was seeing good reasons for what he had done ;
在 十 分钟 她 曾是 看到 好的 原因 为了 什么 他 有 完毕 ;

十分钟后，她就明白了他这样做的合理理由；

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
in fifteen she was blaming herself for most of what had happened .
在 十五 她 曾是 指责 她自己 为了 最多 的 什么 有 发生 .

十五岁时，她把发生的大部分事情都归咎于自己。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'meɪzɪŋli] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
She had been amazingly idiotic to run out of the room ,
她 有 到过 令人惊讶的是 愚蠢的 到 跑步 出去 的 这 房间 ,

她跑出房间的行为真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [kwaɪt] [mæd] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
and surely quite mad to run out of the house .
和 一定 相当 疯狂的 到 跑步 出去 的 这 房子 .

跑出房子肯定是疯了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][boʊlt][hɜːr; hər] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
It was wrong , of course , for him to bolt her out , but he was
它 曾是 错误的 ， 的 课程 ， 为了 他 到 螺栓 她 出去 ， 但 他 曾是
['æŋgri] ,
angry ,
生气的 ，

他把她赶出去当然不对，但他当时很生气。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dɪd] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋgri] [ðæt] ['hɔːrɪfaɪd] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] .
and people did things when they were angry that horrified them afterwards .
和 人们 做过 事物 什么时候 他们 是 生气的 那 惊恐万分 他们 然后 .

人们在愤怒时会做出一些事后令自己感到震惊的事情。

['ʃʊrli] ['piːp(ə)l] [huː] ['iːzəli] [gɑːt] ['æŋgri] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌn]
Surely people who easily got angry needed all the sympathy and understanding one
一定 人们 WHO 容易地 得到 生气的 需要 全部 这 同情 和 理解 一
[kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] ,
could give them ,
可以 给 他们 ，

当然，那些容易发怒的人需要我们给予尽可能多的同情和理解。

— [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][met][baɪ] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]
— not to be met by despair and the loss of faith in them of the
— 不是 到 是 遇见 经过 绝望 和 这 损失 的 信仰 在 他们 的 这
['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][hɜːrt] .
person they had hurt .
人 他们 有 伤害 .

——但最终却没有得到被伤害者的绝望和信任的打击。

[ðæt] ['oʊnli] [tɜːrnd] ['pæsɪŋ] , ['tempəreri] [bæd] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʌn'hæpinəs] .
That only turned passing , temporary bad things into a long unhappiness .
那 仅有的 转向 通过 ， 暂时的 坏的 事物 进入 一个 长的 不快乐 .

那只会把短暂的坏事变成长久的痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [noʊn] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tempər] .
She hadn't known he had a temper .
她 之前没有 已知 他 有 一个 脾气 .

她之前并不知道他脾气这么暴躁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] , [soʊ][fɑːr] , [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'fendɪd] .
She had only , so far , discovered his extraordinary capacity for being offended .
她 有 仅有的 ， 所以 远的 ， 发现 他的 非凡的 容量 为了 存在 被冒犯了 .

到目前为止，她只发现了他非凡的易怒能力。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tempər] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well , if he had a temper how could he help it ?
出色地 ，如果 他 有 一个 脾气 如何 可以 他 帮助 它 ?

嗯，他要是脾气暴躁，又怎么能控制得了呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] [ðæt] [weɪ] , [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [leɪm] .
He was born that way , as certainly as if he had been born lame .
他 曾是 出生 那 方式 ， 作为 当然 作为 如果 他 有 到过 出生 瘸 .

他生来如此，就像他生来跛脚一样。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
Would she not have been filled with tenderness for his lameness if he had
会 她 不是 有 到过 已填 和 压痛 为了 他的 跛行 如果 他 有
['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [laɪk] [ðæt] ?
happened to be born like that ?
发生 到 是 出生 喜欢 那 ?

如果他生来就是跛子，她难道不会对他充满怜悯吗?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevər] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪnd] , [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈɡriːvəns] ?
Would it ever have occurred to her to mind , to feel it as a grievance ?
会 它 曾经 有 发生 到 她 到 头脑 , 到 感觉 它 作为 一个 不满 ?

她会想到要为此感到难过，觉得受到了委屈吗?

[ðə; ði] [ˈwɔːrmər] [ˈluːsi] [ɡɑːt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːɡər] [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [wiːmz] .
The warmer Lucy got the more eager she grew to justify Wemyss .
这 更温暖 露西 得到 这 更多的 渴望的 她 生长 到 证明合法 韦米斯 .

露西越暖和，就越急于为韦米斯辩护。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] ,
In the middle of the reasons she was advancing for his justification , however ,
在 这 中间 的 这 原因 她 曾是 前进 为了 他的 理由 , 然而 ,

然而，在她为他辩护的理由之中，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [smʌɡ] .
it suddenly struck her that they were a little smug .
它 突然 击 她 那 他们 是 一个 小的 踌躇满志 .

她突然意识到他们有点自鸣得意。

[ɔːl] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈtempərz] [niːdɪŋ] [ˈsɪmpəθi] , — [huː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] — [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
All that about people with tempers needing sympathy , — who was she , with her impulses and impatiences — with her ,
全部 那 关于 人们 和 脾气 需要 同情 , — WHO 曾是 她 , 和 她 冲动 和 不耐烦 — 和 她 ,

所有那些关于脾气暴躁的人需要同情的话——她又是谁呢？她那么冲动，那么没耐心——和她在一起，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] , [ˈdevəsteɪtɪŋ] [ˈɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [ˈpɪti] .
as she now saw , devastating impulses and impatiences — to take a line of what was very like pity .
作为 她 现在 锯 , 毁灭性的 冲动 和 不耐烦 — 到 拿 一个 线 的 什么 曾是 非常 喜欢 遗憾 .

她现在明白，毁灭性的冲动和不耐烦——这很像是一种怜悯。

[ˈpɪti] !
Pity !
遗憾 !

遗憾!

[smʌɡ] , [ˈoʊdiəs] [wɜːrd] ; [smʌɡ] , [ˈoʊdiəs] [θɪŋ] .
Smug , odious word ; smug , odious thing .
踌躇满志 , 令人厌恶的 单词 ; 踌躇满志 , 令人厌恶的 事物 .

自鸣得意、令人厌恶的词语；自鸣得意、令人厌恶的事物。

[ˈwʊdnt] [ʃiː; ʃi] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈpɪtid] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈfeɪlɪŋz] ?
Wouldn't she hate it if she thought he pitied her for her failings ?
不会 她 恨 它 如果 她 想法 他 可怜的 她 为了 她 缺点 ?

如果她认为他是在同情她的失败，她岂不是会恨他?

[let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪlɪŋz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] .
Let him be angry with her failings , but not pity her .
让 他 是 生气的 和 她 缺点 , 但 不是 遗憾 她 .

让他对她的缺点感到愤怒，但不要怜悯她。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][mæn] , [ðeɪ] ['niːdɪd] [noʊ] ['pɪti] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌv] .
She and her man , they needed no pity from each other ; they had love .
她 和 她 男人 , 他们 需要 不 遗憾 从 每个 其他 ; 他们 有 爱 .

她和她的男人不需要彼此怜悯；他们拥有爱情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][ɔːr][wʌz; wəz][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [tʌtʃ] [ðæt] .
It was impossible that anything either of them did or was should really touch that .
它 曾是 不可能的 那 任何事物 任何一个 的 他们 做过 或者 曾是 应该 真的 触碰 那 .

他们俩的任何行为或身份都不可能真正影响到那件事。

['veri] [wɔːrm] [naʊ] [ɪn] ['vɛrəz] ['blæŋkɪt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
Very warm now in Vera's blanket , her face flushed by the fire ,
非常 温暖的 现在 在 维拉的 毯子 , 她 脸 酡 经过 这 火 ,

裹在维拉的毯子里，她暖洋洋的，脸颊被火烤得通红。

['luːsi] [æskt] [hɜːr'self] [wʌt] [kʊd; kəd] ['riːəli] [pʊt] [aʊt] [ðæt] [greɪt] , ['glɔːriəs] , ['sentrəl] [bleɪz] .
Lucy asked herself what could really put out that great , glorious , central blaze .
露西 问 她自己 什么 可以 真的 放 出去 那 伟大的 , 辉煌 , 中央 火焰 .

露西问自己，究竟是什么才能真正扑灭那熊熊燃烧、绚丽夺目的中央大火。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] ['peɪʃ(ə)ns] [wen] [hiː; hi] . . . .
All that was needed was patience when he . . . .
全部 那 曾是 需要 曾是 耐心 什么时候 他 . . . .

他所需要的只是耐心……

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [ʃeɪk] , — [ðer; ðər]
She gave herself a shake , — there
她 给予 她自己 一个 摇 , — 那里

她摇了摇头，——那里

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] ['smʌgli] .
she was again , thinking smugly .
她 曾是 再次 , 思维 沾沾自喜 .

她又开始得意洋洋地想着了。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .
She wouldn't think at all .
她 不会 思考 在 全部 .

她根本不会思考。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] .
She would just take things as they came , and love , and love .
她 会 只是 拿 事物 作为 他们 来了 , 和 爱 , 和 爱 .

她会顺其自然，享受爱，享受爱。

[ðen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['evərɑːd] , ['sɪtɪŋ] ['sɑːləteri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] ,
Then the vision of Everard , sitting solitary with his newspaper and by this time , too ,
然后 这 想象 的 埃弗拉德 , 坐着 孤 和 他的 报纸 和 经过 这 时间 , 也 ,

然后，埃弗拉德的身影浮现出来，他独自一人坐在那里，手捧报纸，而此时，也……

['prɑːbəbli] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] [nɑːt] ['hæpi] ,
probably thinking only of love , and anyhow not happy ,
大概 思维 仅有的 的 爱 , 和 无论如何 不是 快乐的 ,

可能满脑子都是爱情，而且无论如何都不快乐。

[kɔːzd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
caused one of those very impulses to lay hold of her which she had a
导致 一 的 那些 非常 冲动 到 躺 抓住 的 她 哪个 她 有 一个
['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ə'gen] .
moment before been telling herself she would never give way to again .
片刻 前 到过 讲述 她自己 她 会 绝不 给 方式 到 再次 .

就在刚才，她还告诉自己绝不会再屈服于这种冲动，而现在，这种冲动却再次攫住了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [wʌn][hæd; həd] [gript] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪmpʌls] ,
She was aware one had gripped her , but this was a good impulse ,
她 曾是 意识到的 一 有 紧握 她 , 但 这 曾是 一个 好的 冲动 ,

她意识到自己被某种力量抓住了，但这是一种很好的冲动。

— [ðɪs] ['wʌznt] [ə; eɪ][bæd][wʌn] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] :
— this wasn't a bad one like running out into the rain :
— 这 不是 一个 坏的 一 喜欢 跑步 出去 进入 这 雨 :

——这不像冲进雨里那么糟糕：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [traɪ][æt; ət] [ðæt] [dɔːr] .
she would go down and have another try at that door .
她 会 去 向下 和 有 其他 尝试 在 那 门 .

她会下去再试一次开那扇门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɔːmd] [θruː] [naʊ] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
She was warmed through now and quite reasonable ,
她 曾是 温暖 通过 现在 和 相当 合理的 ,

她现在已经暖和过来，也变得相当通情达理了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɪn'dʊr] [nɑːt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['evərɑːd] .
and she felt she couldn't another minute endure not being at peace with Everard .
和 她 毛毡 她 不能 其他 分钟 忍受 不是 存在 在 和平 和 埃弗拉德 .

她觉得一分钟都无法忍受与埃弗拉德之间不和睦的关系了。

[haʊ] ['sɪli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
How silly they were .
如何 愚蠢的 他们 是 .

他们真是太傻了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .
It was ridiculous .
它 曾是 荒谬的 .

真是荒谬至极。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] ['faɪtɪŋ] .
It was like two children fighting .
它 曾是 喜欢 二 孩子们 斗争 .

就像两个孩子在打架。

['lɪzi] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [weɪt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][sɪt][ɑːn]
Lizzie was so long bringing her clothes ; she couldn't wait , she must sit on
莉齐 曾是 所以 长的 带来 她 衣服 ; 她 不能 等待 , 她 必须 坐 在
[ɛvɝdz] [niː] [ə'gen] ,
Everard's knee again ,
埃弗拉德 膝盖 再次 ,

莉齐拿衣服拿了半天，她等不及了，她一定要再坐在埃弗拉德的膝盖上。

[fiːl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [kaɪnd] .
feel his arms round her , see his eyes looking kind .
感觉 他的 武器 圆形的 她 , 看 他的 眼睛 寻找 种类 .

感受到他环抱着她的双臂，看到他温柔的眼神。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[goʊ]	[daʊn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['blæŋkɪt]	.
She	**would**	**go**	**down**	**in**	**her**	**blanket**	**.**
她	会	去	向下	在	她	毯子	.

她会裹着毯子躺下。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ræpt]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[tɑːp]	[tuː; tə]	[toʊ]	.
It	**wrapped**	**her**	**up**	**from**	**top**	**to**	**toe**	**.**
它	包装	她	向上	从	顶部	到	脚趾	.

它把她从头到脚都裹了起来。

['oʊnli]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[wɜːr; wər]	[ber]	;	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kwaɪt]	[wɔːrm]	,	[ænd; ənd]	['enihaʊ]	[fiːt]
Only	**her**	**feet**	**were**	**bare**	**;**	**but**	**they**	**were**	**quite**	**warm**	**,**	**and**	**anyhow**	**feet**
仅有的	她	脚	是	裸	;	但	他们	是	相当	温暖的	,	和	无论如何	脚

['dɪdnt]	['mætər]	.
didn't	**matter**	**.**
没有	事情	.

她只光着脚；不过脚很暖和，而且，脚怎么样并不重要。

[soʊ]	['luːsi]	[pædɪd]	['sɔːftli]	[ˌdaʊn'sterz]	,	['meɪkɪŋ]	['hɑːrdli]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	,
So	**Lucy**	**padded**	**softly**	**downstairs**	**,**	**making**	**hardly**	**a**	**sound**	**,**
所以	露西	带衬垫	轻轻	楼下	,	制作	几乎	一个	声音	,

于是露西轻手轻脚地走下楼，几乎没有发出任何声音。

[ænd; ənd]	['sɜːrt(ə)nli]	[nʌn]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[hɜːrd]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[baɪ]	['lɪzi]
and	**certainly**	**none**	**that**	**could**	**be**	**heard**	**above**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**wind**	**by**	**Lizzie**
和	当然	没有任何	那	可以	是	听到	多于	这	噪音	的	这	风	经过	莉齐

[ɪn]	[ðə; ði]	['bedruːm; 'bedrʊm]	,
in	**the**	**bedroom**	**,**
在	这	卧室	,

而且莉齐在卧室里听到的声音，肯定盖过了风声。

['fræntɪkli]	['θroʊɪŋ]	[kloʊðz]	[ə'baʊt]	.
frantically	**throwing**	**clothes**	**about**	**.**
疯狂地	投掷	衣服	关于	.

慌乱地把衣服扔得到处都是。

[ʃiː; ʃi]	[nɑːkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	[dɔːr]	.
She	**knocked**	**at**	**the**	**library**	**door**	**.**
她	敲门	在	这	图书馆	门	.

她敲了敲图书馆的门。

-	[vɔɪs]	[sed]	,	-	[kʌm]	[ɪn]	.	-
Wemyss's	**voice**	**said**	**,**	**'**	**Come**	**in**	**.**	**'**
-	嗓音	说	,	-	来	在	.	-

韦米斯的声音传来：“进来。”

[soʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌʌn'lɑːkt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
So	**he**	**had**	**unlocked**	**it**	**.**
所以	他	有	已解锁	它	.

所以他已经解锁了。

[soʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hoʊpt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[kʌm]	.
So	**he**	**had**	**hoped**	**she**	**would**	**come**	**.**
所以	他	有	希望	她	会	来	.

所以他一直希望她会来。

[hiː; hi]	['dɪdnt]	,	[haʊ'evər]	,	[lʊk]	[raʊnd]	.
He	**didn't**	**,**	**however**	**,**	**look**	**round**	**.**
他	没有	,	然而	,	看	圆形的	.

但他并没有环顾四周。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['raɪtɪŋ]	-	['teɪbl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	['raɪtɪŋ]	.
He	**was**	**sitting**	**with**	**his**	**back**	**to**	**the**	**door**	**at**	**the**	**writing**	**-**	**table**	**in**	**the**	**window**	**,**	**writing**	**.**
他	曾是	坐着	和	他的	后退	到	这	门	在	这	写作	-	桌子	在	这	窗户	,	写作	.

他背对着门坐在窗边的写字台上写作。

-	[aɪ]	[wɑːnt]	[maɪ]	['flaʊərz]	[ɪn]	[hɪr]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪ'ðaʊt]	['tɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
'	**I**	**want**	**my**	**flowers**	**in**	**here**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**without**	**turning**	**his**	**head**	**.**
-	我	想	我的	花朵	在	这里	,	-	他	说	,	没有	转弯	他的	头	.

“我要把我的花放在这里，”他头也没回地说。

[soʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rʌŋ]	.
So	**he**	**had**	**rung**	**.**
所以	他	有	梯子	.

所以他打了电话。

[soʊ]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['pɑːləmeɪd]	.
So	**he**	**thought**	**it**	**was**	**the**	**parlourmaid**	**.**
所以	他	想法	它	曾是	这	女仆	.

所以他以为是女佣。

[soʊ]	[hiː; hi]	['hædnt]	[ˌʌn'lɑːkt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[hoʊpt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[kʌm]	.
So	**he**	**hadn't**	**unlocked**	**the**	**door**	**because**	**he**	**hoped**	**she**	**would**	**come**	**.**
所以	他	之前没有	已解锁	这	门	因为	他	希望	她	会	来	.

所以他没有开门，因为他希望她会来。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['flaʊərz]	,
But	**his**	**flowers**	**,**
但	他的	花朵	,

但他的花，

—	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[hɪz; ɪz]	['bɜːrθdeɪ]	['flaʊərz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[left]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ruːɪnd]	['bɜːrθdeɪ]	.
—	**he**	**wanted**	**his**	**birthday**	**flowers**	**in**	**there**	**because**	**they**	**were**	**all**	**that**	**were**	**left**	**to**	**him**	**of**	**his**	**ruined**	**birthday**	**.**
—	他	通缉	他的	生日	花朵	在	那里	因为	他们	是	全部	那	是	左边	到	他	的	他的	毁坏	生日	.

他想把他的生日鲜花放在那里，因为那是他被毁掉的生日后唯一剩下的东西。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ðɪs]	['ɔːrdər]	['luːsiːz]	[hɑːrt]	[rʌʃt]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
When	**she**	**heard**	**this**	**order**	**Lucy's**	**heart**	**rushed**	**out**	**to**	**him**	**.**
什么时候	她	听到	这	命令	露西的	心	匆忙	出去	到	他	.

听到这个命令，露西的心立刻就向他奔去。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['sɔːftli]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ber]	[fiːt]	['meɪkɪŋ]	[noʊ]	[saʊnd]	[went]	[ʌp]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	.
She	**shut**	**the**	**door**	**softly**	**and**	**with**	**her**	**bare**	**feet**	**making**	**no**	**sound**	**went**	**up**	**behind**	**him**	**.**
她	关闭	这	门	轻轻	和	和	她	裸	脚	制作	不	声音	去	向上	在后面	他	.

她轻轻地关上门，光着脚无声地走到他身后。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðə; ði]	['pɑːləmeɪd]	[hæd; həd]	[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[gɔːn]	[tuː; tə]	['kæri]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['ɔːrdər]	.
He	**thought**	**the**	**parlourmaid**	**had**	**shut**	**the**	**door**	**,**	**and**	**gone**	**to**	**carry**	**out**	**his**	**order**	**.**
他	想法	这	女仆	有	关闭	这	门	,	和	已消失	到	携带	出去	他的	命令	.

他以为女仆已经关上了门，便去执行他的订单。

['fiːlɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] [pʊt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] ['hædnt] [gɔːn]
Feeling an arm put round his shoulder he thought the parlourmaid hadn't gone
感觉 一个 手臂 放 圆形的 他的 肩膀 他 想法 这 女仆 之前没有 已消失
[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,
to carry out his order ,
到 携带 出去 他的 命令 ，

他感到一只手臂搭在了自己的肩膀上，心想女仆并没有去执行他的订单。

[bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] [ɪn'sted] .
but had gone mad instead .
但 有 已消失 疯狂的 反而 .

但他却疯了。

- [gʊd] [gɑːd] ! -
' Good God ! '
- 好的 上帝 ！ -

我的天哪！

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
he exclaimed , jumping up .
他 惊呼 ， 跳 向上 .

他惊呼一声，跳了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['luːsi] [ɪn][hɜːr; hər] ['blæŋkɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
At the sight of Lucy in her blanket , with her bare feet and her
在 这 视线 的 露西 在 她 毯子 ， 和 她 裸 脚 和 她
[kən'fjuːzd] [her] ,
confused hair ,
使困惑 头发 ，

看到露西裹在毯子里，光着脚，头发凌乱，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
his face changed .
他的 脸 已更改 .

他的脸色变了。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
He stared at her without speaking .
他 凝视 在 她 没有 请讲 .

他一言不发地盯着她。

- [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — — - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
' I've come to tell you — I've come to tell you — — ' she began .
- 我已经 来 到 告诉 你 — 我已经 来 到 告诉 你 — — - 她 开始 .

“我来告诉你——我来告诉你——”她开口说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [hɑːrd] [laɪn] .
Then she faltered , for his mouth was a mere hard line .
然后 她 犹豫不决 ， 为了 他的 嘴 曾是 一个 仅仅 难的 线 .

然后她犹豫了，因为他的嘴唇只是一条硬线。

- ['evərɑːd] , ['dɑːrlɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [in'triːtiŋli] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
' Everard , darling , ' she said entreatingly , lifting her face to his ,
- 埃弗拉德 ， 亲爱的 ， - 她 说 恳求地 ， 举重 她 脸 到 他的 ，

“埃弗拉德，亲爱的，”她恳求道，抬起脸看着他。

- [lets] [biː; bi] [frendz] — [pliːz] [lets] [biː; bi] [frendz] — [aɪm][soʊ] ['sɑːri] — [soʊ] ['sɑːri] — — -
' let's be friends — please let's be friends — I'm so sorry — so sorry — — '
- 我们来吧 是 朋友们 — 请 我们来吧 是 朋友们 — 我是 所以 对不起 — 所以 对不起 — — -

“我们做朋友吧——求求你，我们做朋友吧——对不起——对不起——”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn]['oʊvər][hɜːr; hər] .
His eyes ran over her .
他的 眼睛 跑 超过 她 .

他的目光在她身上游移。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][wʌz; wəz] [ðæt] ['blæŋkɪt] .
It was evident that all she had on was that blanket .
它 曾是 明显 那 全部 她 有 在 曾是 那 毯子 .

很明显，她身上只盖着那条毯子。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fjʊri] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
A strange fury came into his face ,
一个 奇怪的 愤怒 来了 进入 他的 脸 ,

他脸上闪过一丝莫名的怒容，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [tred] [tuː; tə]
and he turned his back on her and marched with a heavy tread to
和 他 转向 他的 后退 在 她 和 行军 和 一个 重的 踏 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

他背过身去，迈着沉重的步伐走向门口。

[ə; eɪ] [tred] [ðæt] [meɪd] ['luːsi] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [æt; ət][fɜːrst] [ˌʌndər'stænd] , [θɪŋk]
a tread that made Lucy , for some reason she couldn't at first understand , think
一个 踏 那 制成 露西 , 为了 一些 原因 她 不能 在 第一的 理解 , 思考
[ʌv; əv]['elgə] .
of Elgar .
的 埃尔加 .

不知为何，这种感觉让露西想起了埃尔加。

[waɪ] ['elgə] ? [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [æskt] , ['pʌz(ə)ld] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['blæŋkli]
Why Elgar ? part of her asked , puzzled , while the rest of her was blankly
为什么 埃尔加 ? 部分 的 她 问 , 困惑 , 尽管 这 休息 的 她 曾是 茫然地
['wɑtʃɪŋ] [wiːmz] .
watching Wemyss .
观看 韦米斯 .

她的一部分心想，为什么是埃尔加？而另一部分则茫然地看着韦米斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] : [ðə; ði] [mɑːrtʃ] : [pɑːmp][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] .
Of course : the march : Pomp and Circumstance .
的 课程 : 这 行进 : 盛大场面 和 环境 .

当然还有进行曲：《威风堂堂进行曲》。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] ,
At the door he turned and said ,
在 这 门 他 转向 和 说 ,

他走到门口，转身说道：

- [sɪns] [juː; jʊ] [θrʌst] [jɔːr'self] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][aɪ][dəunt][dɪ'zaɪər]
' Since you thrust yourself into my room when I have shown you I don't desire
- 自从 你 推力 你自己 进入 我的 房间 什么时候 我 有 所示 你 我 不 欲望
[jʊr; jər] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . -
your company you force me to leave it . '
你的 公司 你 力量 我 到 离开 它 . -

“既然我已经表明我不希望你待在我房间里，你却硬闯进来，迫使我离开。”

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [kwɪr] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
Then he added , his voice sounding queer and through his teeth ,
然后 他 额外 , 他的 嗓音 听起来 酷儿 和 通过 他的 牙齿 ,

然后他补充道，声音听起来很奇怪，像是从牙缝里挤出来的：

-	[juːd]	['betər]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[jʊr; jər]	[kloʊðz]	[ɑːn]	.
'	**You'd**	**better**	**go**	**and**	**put**	**your**	**clothes**	**on**	**.**
-	你会	更好的	去	和	放	你的	衣服	在	.

你最好去把衣服穿上。

[aɪ]	[ə'ʃʊr]	[juː; jʊ]	[aɪm]	[pruːf]	[ə'genst]	['sekʃuəl]	[ə'lʊrmənts]	.	-
I	**assure**	**you**	**I'm**	**proof**	**against**	**sexual**	**allurements**	**.**	**'**
我	保证	你	我是	证明	反对	性	诱惑	.	-

我向你保证，我绝对不会受到性诱惑。

[ðen]	[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	.
Then	**he**	**went**	**out**	**.**
然后	他	去	出去	.

然后他就出去了。

['luːsi]	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Lucy	**stood**	**looking**	**at**	**the**	**door**	**.**
露西	站立	寻找	在	这	门	.

露西站在那里，望着门。

['sekʃuəl]	[ə'lʊrmənts]	?
Sexual	**allurements**	**?**
性	诱惑	?

性诱惑?

[wʌt]	[dɪd]	[hiː; hi]	[miːn]	?
What	**did**	**he**	**mean**	**?**
什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

[dɪd]	[hiː; hi]	[θɪŋk]	—	[dɪd]	[hiː; hi]	[miːn]	—	—
Did	**he**	**think**	**—**	**did**	**he**	**mean**	**—**	**—**
做过	他	思考	—	做过	他	意思是	—	—

他是不是想——他是不是这个意思——

[ʃiː; ʃi]	[flʌʃt]	['sʌd(ə)nli]	,	[ænd; ənd]	['grɪpɪŋ]	[hɜːr; hər]	['blæŋkɪt]	[taɪt]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[ʃiː; ʃi]	[tuː]	['mɑːtʃt]
She	**flushed**	**suddenly**	**,**	**and**	**gripping**	**her**	**blanket**	**tight**	**about**	**her**	**she**	**too**	**marched**
她	酡	突然	,	和	扣人心弦	她	毯子	紧的	关于	她	她	也	行军

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
to	**the**	**door**	**,**
到	这	门	,

她突然脸红了，紧紧抓住身上的毯子，也朝门口走去。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[braɪt]	[ænd; ənd]	[fɪkst]	.
her	**eyes**	**bright**	**and**	**fixed**	**.**
她	眼睛	明亮的	和	固定的	.

她双眼明亮而专注。

[kən'sɪdərɪŋ]	[ðə; ði]	['blæŋkɪt]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[ˌʌp'sterz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]	['dɪgnəti]	,
Considering	**the**	**blanket**	**,**	**she**	**walked**	**upstairs**	**with**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**dignity**	**,**
考虑	这	毯子	,	她	步行	楼上	和	一个	好的	交易	的	尊严	,

盖着毯子，她颇有尊严地走上楼去。

[ænd; ənd]	[pæst]	[ðə; ði]	['bedruːm; 'bedrʊm]	[dɔːr]	[dʒʌst]	[æz; əz]	['lɪzi]	,	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
and	**passed**	**the**	**bedroom**	**door**	**just**	**as**	**Lizzie**	**,**	**her**	**arms**	**full**	**of**	**a**
和	通过了	这	卧室	门	只是	作为	莉齐	,	她	武器	满的	的	一个

[kəm'pliːt]	[set]	[ʌv; əv]	['kloʊðɪŋ]	,
complete	**set**	**of**	**clothing**	**,**
完全的	放	的	衣服	,

莉齐抱着一整套衣服，正好路过卧室门口。

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
came out of it .
来了 出去 的 它 .

从中脱身。

- ['lʌmi] ! -
' Lumme ! '
- 卢姆 ! -

“卢姆！”

[wʌns] [mɔːr] [ɪk'skleɪmd] ['lɪzi] , [huː] [siːmd] [mɑːrkt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ʃɑːks] ; [ænd; ənd] [drɑːpt]
once more exclaimed Lizzie , who seemed marked down for shocks ; and dropped
一次 更多的 惊呼 莉齐 , WHO 似乎 标记 向下 为了 冲击 ; 和 掉落
[ə; eɪ] ['herbrʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃuː] .
a hairbrush and a shoe .
一个 发刷 和 一个 鞋 .

莉齐又一次惊叫起来，她似乎天生就容易受到惊吓；然后她掉了一把梳子和一只鞋。

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] , ['luːsi] [prə'siːdid] [ʌp] [ðə; ði][nekst] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dɪgnəti] ,
Disregarding her , Lucy proceeded up the next flight with the same dignity ,
不予理会 她 , 露西 继续 向上 这 下一个 航班 和 这 相同的 尊严 ,

露西没有理会她，依然保持着同样的仪态，继续登上了下一段楼梯。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] ['vɛrəz] [ruːm] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns]
and having reached Vera's room crossed to the fire , where she stood in silence
和 拥有 达到 维拉的 房间 交叉 到 这 火 , 在哪里 她 站立 在 沉默
[waɪl] ['lɪzi] ,
while Lizzie ,
尽管 莉齐 ,

到达维拉的房间后，她走到火堆旁，默默地站在那里，而莉齐……

[huː] [hæd; həd] ['hɜːrid] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'prəutʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [gɔːn]
who had hurried after her and was reproaching her for having gone
WHO 有 慌忙 后 她 和 曾是 责备 她 为了 拥有 已消失
[ˌdaʊn'sterz] [laɪk] [ðæt] ,
downstairs like that ,
楼下 喜欢 那 ,

那个人紧随其后，责备她那样下楼。

[drest] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] .
dressed her and brushed her hair .
穿着 她 和 刷过 她 头发 .

给她穿好衣服，梳好头发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt] .
She was quite silent .
她 曾是 相当 沉默的 .

她一直沉默不语。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [muːv] .
She didn't move .
她 没有 移动 .

她一动不动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lɪzi] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃt] ,
She was miles away from Lizzie , absorbed in quite a new set of astonished ,
她 曾是 英里 离开 从 莉齐 , 吸收 在 相当 一个 新的 放 的 惊讶 ,
['peɪnf(ə)l] [θɔːts] .
painful thoughts .
痛苦 想法 .

她离莉齐有千里之遥，沉浸在一系列全新的、震惊而痛苦的思绪中。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	,	[wen]	['lɪzi]	[æskt]	[hɜːr; hər]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[duː]	,
But	**at**	**the**	**end**	**,**	**when**	**Lizzie**	**asked**	**her**	**if**	**there**	**was**	**anything**	**more**	**she**	**could**	**do**	**,**
但	在	这	结尾	,	什么时候	莉齐	问	她	如果	那里	曾是	任何事物	更多的	她	可以	做	,

但最后，当莉齐问她是否还有什么可以做的时，

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['hævɪŋ]	['riəlaizd]	[hɜːr; hər]	,
she	**looked**	**at**	**her**	**a**	**minute**	**and**	**then**	**,**	**having**	**realised**	**her**	**,**
她	看起来	在	她	一个	分钟	和	然后	,	拥有	意识到	她	,

她看了她一会儿，然后才认出她来，

[pʊt]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	.
put	**out**	**her**	**hand**	**and**	**laid**	**it**	**on**	**her**	**arm**	**.**
放	出去	她	手	和	铺设	它	在	她	手臂	.

她伸出手，放在自己的胳膊上。

-	[θæŋk]	[juː; jʊ]	['veri]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	['evriθɪŋ]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['ɜːrnɪstli]	.
'	**Thank**	**you**	**very**	**much**	**for**	**everything**	**,**	**'**	**she**	**said**	**earnestly**	**.**
-	感谢	你	非常	很多	为了	一切	,	-	她	说	切实	.

“非常感谢你所做的一切，”她诚恳地说。

-	[aɪm]	['terəbli]	['sɑːri]	[ə'baʊt]	[ðæt]	['wɪndoʊ]	,	[mʌm]	,	-	[sed]	['lɪzi]	,
'	**I'm**	**terribly**	**sorry**	**about**	**that**	**window**	**,**	**mum**	**,**	**'**	**said**	**Lizzie**	**,**
-	我是	可怕	对不起	关于	那	窗户	,	妈妈	,	-	说	莉齐	,

“妈妈，我对那扇窗户感到非常抱歉，”莉齐说。

[huː]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	['trʌb(ə)l]	.
who	**was**	**sure**	**she**	**had**	**been**	**the**	**cause**	**of**	**trouble**	**.**
WHO	曾是	当然	她	有	到过	这	原因	的	麻烦	.

她确信自己是麻烦的根源。

-	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[kʌm]	['oʊvər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[fər'get]	[ˌaɪ 'tiː]	.	-
'	**I**	**don't**	**know**	**what**	**come**	**over**	**me**	**to**	**forget**	**it**	**.**	**'**
-	我	不	知道	什么	来	超过	我	到	忘记	它	.	-

“我不知道自己当时是怎么了，竟然忘记了这件事。”

['luːsi]	[smaɪld]	['feɪntli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.	-
Lucy	**smiled**	**faintly**	**at**	**her**	**.**	**'**
露西	微笑	淡淡的	在	她	.	-

露西对她微微一笑。

['nevər]	[maɪnd]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;
Never	**mind**	**,**	**'**	**she**	**said**	**;**
绝不	头脑	,	-	她	说	;

“没关系，”她说；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ðæt]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['hædnt]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['wɪndoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	['evərɑːd]	—	[wel]	,
and	**she**	**thought**	**that**	**if**	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**that**	**window**	**she**	**and**	**Everard**	**—**	**well**	**,**
和	她	想法	那	如果	它	之前没有	到过	为了	那	窗户	她	和	埃弗拉德	—	出色地	,

她心想，如果不是那扇窗户，她和埃弗拉德——唉，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[juːz]	['θɪŋkɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	;	[pər'hæps]	[ðer; ðər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['sʌmθɪŋ]	[els]	.
it	**was**	**no**	**use**	**thinking**	**like**	**that**	**;**	**perhaps**	**there**	**would**	**have**	**been**	**something**	**else**	**.**
它	曾是	不	使用	思维	喜欢	那	;	也许	那里	会	有	到过	某物	别的	.

这样想没用，或许还会有别的结果。

['lɪzi] [went] .
Lizzie went .
莉齐 去 .

莉齐走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,
She was a recent acquisition ,
她 曾是 一个 最近的 获得 ,

她是最近才加入的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['hædnt] [noʊn] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] .
and was the only one of the servants who hadn't known the late Mrs .
和 曾是 这 仅有的 一 的 这 仆人 WHO 之前没有 已知 这 晚的 太太 .
[wiːmz] ,
Wemyss ,
韦米斯 ,

他是所有仆人中唯一一个不认识已故的韦米斯夫人的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] ['enihaʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðɪs] [wʌn] .
but she told herself that anyhow she preferred this one .
但 她 讲述 她自己 那 无论如何 她 首选 这 一 .

但她告诉自己，无论如何她还是更喜欢这个。

[ʃiː; ʃi] [went] ; [ænd; ənd] ['luːsi] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] ,
She went ; and Lucy stood where she had left her , staring at the floor ,
她 去 ; 和 露西 站立 在哪里 她 有 左边 她 , 凝视 在 这 地面 ,

她走了；露西站在她离开的地方，盯着地板。

['drɑːpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kwaɪt] [nuː] [set][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃt] , ['peɪnf(ə)l] [θɔːts] .
dropping back into her quite new set of astonished , painful thoughts .
下降 后退 进入 她 相当 新的 放 的 惊讶 , 痛苦 想法 .

她又陷入了震惊和痛苦的全新思绪中。

['evərɑːd] , — [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] , [ðæt] [ə'baʊt] ['sekʃuəl] [ə'lʊrmənts] ; [dʒʌst] ['sɪmpli] [æn; ən]
Everard , — that was an outrage , that about sexual allurements ; just simply an
埃弗拉德 , — 那 曾是 一个 暴行 , 那 关于 性 诱惑 ; 只是 简单地 一个
['aʊtreɪdʒ] .
outrage .
暴行 .

埃弗拉德——那简直是骇人听闻，那件事关乎性诱惑；简直就是骇人听闻。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [flʌʃ] [hɑːt]
She flushed at the remembrance of it ; her whole body seemed to flush hot
她 酡 在 这 纪念 的 它 ; 她 所有的 身体 似乎 到 冲洗 热的
.
.
.

想起这件事，她脸颊绯红，全身都仿佛滚烫起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [lʌv]
She felt as though never again would she be able to bear him making love
她 毛毡 作为 尽管 绝不 再次 会 她 是 有能力的 到 熊 他 制作 爱
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

她感觉自己再也无法忍受他与她做爱了。

[hiː; hi][hæd; həd] [spɔɪlt] [ðæt] .
He had spoilt that .
他 有 被宠坏了 那 .

他把那件事搞砸了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wei] [tuː; tə] [fiːl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
But that was a dreadful way to feel , that was destructive of the very heart of marriage .
但 那 曾是 一个 可怕 方式 到 感觉 , 那 曾是 破坏性的 的 这 非常 心 的 婚姻 .

但这是一种可怕的感觉，它会破坏婚姻的核心。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [let] [hɜːr'self] , — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][stæmp] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [aʊt] ;
No , she mustn't let herself , — she must stamp that feeling out ;
不 , 她 不得 让 她自己 , — 她 必须 邮票 那 感觉 出去 ;

不，她不能让自己这样，——她必须彻底消除这种感觉；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fər'get] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
she must forget what he had said .
她 必须 忘记 什么 他 有 说 .

她必须忘记他说过的话。

[hiː; hi] ['kudnt] ['riːəli] [hæv; həv] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
He couldn't really have meant it .
他 不能 真的 有 意思是 它 .

他不可能真心这么想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] .
He was still in a temper .
他 曾是 仍然 在 一个 脾气 .

他仍然很生气。

[ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] .
She oughtn't to have gone down .
她 不应该 到 有 已消失 向下 .

她本不该下去的。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ?
But how could she know ?
但 如何 可以 她 知道 ?

但她怎么可能知道呢?

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [nuː] [saɪd] [ʌv; əv] ['evərɑːd] .
All this was new to her , a new side of Everard .
全部 这 曾是 新的 到 她 , 一个 新的 边 的 埃弗拉德 .

这一切对她来说都是全新的，展现了埃弗拉德不为人知的一面。

[pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ['flɪkərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪni] , ['slɪpəri] [oʊk] [flɔːr] ,
Perhaps , she thought , watching the reflection of the flames flickering on the shiny , slippery oak floor ,
也许 , 她 想法 , 观看 这 反射 的 这 火焰 闪烁 在 这 闪亮的 , 滑 橡木 地面 ,

她望着火焰在光滑闪亮的橡木地板上的倒影，心想，或许吧。

['oʊnli] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['tempərz] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['tempərz] .
only people with tempers should marry people with tempers .
仅有的 人们 和 脾气 应该 结婚 人们 和 脾气 .

只有脾气暴躁的人才应该和脾气暴躁的人结婚。

[ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
They would understand each other , say the same sorts of things ,
他们 会 理解 每个 其他 , 说 这 相同的 排序 的 事物 ,

他们会互相理解，说类似的话，

['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪəri] , [hɪsɪŋ] [bɔːl] , [noʊ] [ðə; ði] [ɪg'zækt]
tossing them backwards and forwards like a fiery , hissing ball , know the exact
抛掷 他们 向后 和 前进 喜欢 一个 火热 , 嘶嘶声 球 , 知道 这 精确的
[taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst] ,
time it would last ,
时间 它 会 最后的 ,

像抛掷燃烧的嘶嘶作响的火球一样把它们来回抛掷，知道它能持续多久。

[ænd; ənd] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [ðer; ðər] ['vɪvɪd] [i'məuʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dedli] [hɜːrt] ,
and be saved by their vivid emotions from the deadly hurt ,
和 是 已保存 经过 他们的 生动 情绪 从 这 致命 伤害 ,

他们鲜明的情感使他们免于遭受致命的伤害。

[ðə; ði] ['dedli] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [huː] ['kudnt] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .
the deadly loneliness of the one who couldn't get into a rage .
这 致命 孤独 的 这 一 WHO 不能 得到 进入 一个 愤怒 .

无法发怒之人的致命孤独。

['loʊnlinəs] .
Loneliness .
孤独 .

孤独。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
She lifted her head and looked round the room .
她 抬起 她 头 和 看起来 圆形的 这 房间 .

她抬起头，环顾四周。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['loʊnli] .
No , she wasn't lonely .
不 , 她 不是 孤独 .

不，她并不感到孤独。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] — —
There was still — —
那里 曾是 仍然 — —

仍然——

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bukʃelvz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bʊks] ['kwɪkli] ,
Suddenly she went to the bookshelves , and began pulling out the books quickly ,
突然 她 去 到 这 书架 , 和 开始 拉 出去 这 图书 迅速地 ,
['hʌŋgrəli] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] ,
hungrily reading their names ,
饥饿地 阅读 他们的 姓名 ,

她突然走到书架前，迅速地把书抽出来，急切地读着书名。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['peɪdʒɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [noʊ] ,
turning over their pages in a kind of starving hurry to get to know ,
转弯 超过 他们的 页面 在 一个 种类 的 饥饿 匆忙 到 得到 到 知道 ,

他们迫不及待地翻阅着书页，渴望了解其中的内容。

[tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['vɪrə] . . . .
to get to understand , Vera . . . .
到 得到 到 理解 , 维拉 . . . .

为了理解，维拉……

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

['miːnwaɪl] [wiːmz] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf]
Meanwhile Wemyss had gone into the drawing - room till such time as his wife
同时 韦米斯 有 已消失 进入 这 绘画 - 房间 直到 这样的 时间 作为 他的 妻子
[ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪbreri][tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] .
should choose to allow him to have his own library to himself again .
应该 选择 到 允许 他 到 有 他的 自己的 图书馆 到 他自己 再次 .

与此同时，韦米斯走进了客厅，直到他的妻子决定允许他再次拥有自己的图书馆为止。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪŋ] ['bɪtər] [θɪŋz] ,
For a long while he walked up and down it thinking bitter things ,
为了 一个 长的 尽管 他 步行 向上 和 向下 它 思维 苦的 事物 ,

他来回踱步了很久，心里想着一些苦涩的事情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .
for he was very angry .
为了 他 曾是 非常 生气的 .

因为他非常生气。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [gɔːnt] [ruːm] , ['rerli] [juːst] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .
The drawing - room was a big gaunt room , rarely used of recent years .
这 绘画 - 房间 曾是 一个 大的 瘦削 房间 , 很少 用过的 的 最近的 年 .

客厅是一间又大又窄的房间，近年来很少使用。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] , [wen] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd] ['wiːmz] ,
In the early days , when people called on the newly arrived Wemysses ,
在 这 早期的 天 , 什么时候 人们 称为 在 这 新 到达的 韦米塞斯 ,

早期，当人们拜访新来的韦米斯人时，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [rɪ'tæliətɔːri] [fe'stɪvɪtiːz] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər] , [tuː; tə]
there had been gatherings in it , — retaliatory festivities to the vicar , to
那里 有 到过 聚会 在 它 , — 报复性 庆祝活动 到 这 牧师 , 到
[ðə; ði]['dɑːktər] , [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
the doctor , to the landlord ,
这 医生 , 到 这 房东 ,

那里曾发生过一些聚会——对牧师、医生和房东的报复性庆祝活动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] - , [waɪf] [ə'pendɪd] , ['ædɪd] [tuː; tə] [fɪl]
with a business acquaintance or two of Wemyss's , wife appended , added to fill
和 一个 商业 熟人 或者 二 的 - , 妻子 附加 , 额外 到 充满
[aʊt] .
out .
出去 .

加上韦米斯的一两个商业伙伴，以及他的妻子，以完善信息。

[ðiːz] [fe'stɪvɪtiːz] , [haʊ'evər] , [daɪd][ʌv; əv] [ˌɪnə'nɪʃən] .
These festivities , however , died of inanition .
这些 庆祝活动 , 然而 , 死亡 的 空洞 .

然而，这些庆祝活动最终因缺乏活力而消亡。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [laɪf] [ɪn][ðem; ðəm] .
Something was wanting , something necessary to nourish life in them .
某物 曾是 想要 , 某物 必要的 到 滋养 生活 在 他们 .

他们身上缺少了某种东西，某种滋养生命所必需的东西。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
He thought of them as he walked about the echoing room from which
他 想法 的 他们 作为 他 步行 关于 这 回声 房间 从 哪个
[ðə; ði][læst] [gest] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
the last guest had departed years ago .
这 最后的 客人 有 已离开 年 前 .

他一边在回声阵阵的房间里走来走去，一边想着他们。多年前，最后一位客人就是从这里离开的。

['vɪrə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Vera , of course .
维拉 , 的 课程 .

当然是维拉。

[hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [hæd; həd] [left] [ɔːf] .
Her fault that the parties had left off .
她 过错 那 这 各方 有 左边 离开 .

双方关系破裂都是她的错。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [slæk] , [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] .
She had been so slack , so indifferent .
她 有 到过 所以 松弛 , 所以 冷漠 .

她一直都很懒散，很冷漠。

[juː; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [get]
You couldn't expect people to come to your house if you took no pains to get
你 不能 预计 人们 到 来 到 你的 房子 如果 你 采取 不 疼痛 到 得到
[ðem; ðəm] [ðer; ðər] .
them there .
他们 那里 .

如果你不费心思把人请到你家，就不能指望别人会来。

[jet] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
Yet what a fine room for entertaining .
然而 什么 一个 美好的 房间 为了 娱乐 .

然而，这真是一个招待客人的好房间。

[ðə; ði] [grænd] [pi'ænoʊ] , [tuː] .
The grand piano , too .
这 盛大 钢琴 , 也 .

还有那架三角钢琴。

['nevər] [juːst] .
Never used .
绝不 用过的 .

全新未使用。

[ænd; ənd] ['vɪrə] [huː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl]
And Vera who made such a fuss about music , and pretended she knew all
和 维拉 WHO 制成 这样的 一个 大惊小怪 关于 音乐 , 和 假装 她 知道 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

还有维拉，她对音乐大惊小怪，还假装自己对音乐了如指掌。

[ðə; ði] [pi'ænoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [red] [beɪz] ['kʌvər] ,
The piano was clothed from head to foot in a heavy red baize cover ,
这 钢琴 曾是 穿着衣服 从 头 到 脚 在 一个 重的 红色的 台布 覆盖 ,

钢琴从头到脚都盖着厚厚的红色绒布罩。

['iːv(ə)n] [ɪts] [legz] ['biːɪŋ] ['bʌtnd] [raʊnd] [ɪn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['ælpaɪn] [spɔːrt] ['geɪtərz] ,
even its legs being buttoned round in what looked like Alpine Sport gaiters ,
甚至 它是 腿 存在 纽扣 圆形的 在 什么 看起来 喜欢 高山 运动 绑腿 ,

甚至连它的腿都用纽扣固定住，看起来像是穿着高山运动型绑腿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪz] [flæp] [ðæt] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [kiːz] [hæd; həd] ['bʌtnz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]
and the baize flap that protected the keys had buttons all along it from
和 这 台布 瓣膜 那 受保护 这 钥匙 有 按钮 全部 沿着 它 从
[wʌn] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
one end to the other .
一 结尾 到 这 其他 .

保护钥匙的绒布盖板上，从一端到另一端布满了按钮。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pleɪ] , [ðiːz] ['bʌtnz] [hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'dʌn] ,
In order to play , these buttons had first to be undone ,
在 命令 到 玩 , 这些 按钮 有 第一的 到 是 未完成 ,

要开始游戏，必须先解开这些按钮。

— [wiːmz] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [pi'ænoʊ][nɑːt]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
— Wemyss wasn't going to have the expensive piano not taken care of .
— 韦米斯 不是 去 到 有 这 昂贵的 钢琴 不是 已采取 关心 的 .

—韦米斯绝不会允许这架昂贵的钢琴无人照管。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][tuː; tə] ['vɪrə] — [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðæt] ['wʊmən]
It had been his wedding present to Vera — how he had loved that woman
它 有 到过 他的 婚礼 展示 到 维拉 — 如何 他 有 喜爱 那 女士
!
!
!

这是他送给薇拉的结婚礼物——他是多么爱那个女人啊！

— [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [beɪz] [kloʊðz] [meɪd] ['speʃəli] ,
— and he had had the baize clothes made specially ,
— 和 他 有 有 这 台布 衣服 制成 特别 ,

——而且他的粗呢衣服是特意让人做的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] ['vɪrə] [ðæt] [wen'evər] [ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][juːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and had instructed Vera that whenever the piano was not in use it was
和 有 指示 维拉 那 每当 这 钢琴 曾是 不是 在 使用 它 曾是
[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɑːn] ,
to have them on ,
到 有 他们 在 ,

并嘱咐维拉，钢琴不用的时候，一定要放上它们。

['prɑːpərli] ['fɑːsənd] .
properly fastened .
适当地 系紧 .

已正确系紧。

[wʌt] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
What trouble he had had with her at first about it .
什么 麻烦 他 有 有 和 她 在 第一的 关于 它 .

起初他因为这件事和她有过不少争执。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fə'getiŋ] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .
She was always forgetting to button it up again .
她 曾是 总是 遗忘 到 按钮 它 向上 再次 .

她总是忘记把扣子扣回去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ɔːr] [tiː] ,
She would be playing , and get up and go away to lunch , or tea ,
她 会 是 玩耍 , 和 得到 向上 和 去 离开 到 午餐 , 或者 茶 ,

她会玩一会儿，然后起身去吃午饭或下午茶。

[ɔːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd] [dʌst]
or out into the garden , and leave it uncovered with the damp and dust
或者 出去 进入 这 花园 , 和 离开 它 裸露 和 这 潮湿 和 灰尘
['getɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
getting into it ,
获得 进入 它 ,

或者把它放在花园里，不加遮盖，任由潮气和灰尘进入。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ʌn'kʌvərd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɪd] ['oʊpən] .
and not only uncovered but with its lid open .
和 不是 仅有的 裸露 但 和 它是 盖 打开 .

不仅没有盖子，而且盖子还敞开着。

[ðen]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[went]	[ɪn]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rɪ'membər]	,
Then	**,**	**when**	**she**	**found**	**that**	**he**	**went**	**in**	**to**	**see**	**if**	**she**	**had**	**remembered**	**,**
然后	,	什么时候	她	成立	那	他	去	在	到	看	如果	她	有	记得	,

然后，当她发现他进去查看她是否还记得时，

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	['kʌvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪntərvlz]	[ʌv; əv]	['pleɪɪŋ]	,
she	**did**	**for**	**a**	**time**	**cover**	**it**	**up**	**in**	**the**	**intervals**	**of**	**playing**	**,**
她	做过	为了	一个	时间	覆盖	它	向上	在	这	间隔	的	玩耍	,

她曾一度在演奏间隙掩盖这件事。

[bʌt; bət]	['nevər]	['bʌtnd]	[ɔːl]	[ɪts]	['bʌtnz]	;	[ɪn'veriəbli]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fər'gɑːtn]	.
but	**never**	**buttoned**	**all**	**its**	**buttons**	**;**	**invariably**	**he**	**found**	**that**	**some**	**had**	**been**	**forgotten**	**.**
但	绝不	纽扣	全部	它是	按钮	;	总是	他	成立	那	一些	有	到过	被遗忘的	.

但他从来没有扣上过所有的扣子；他总是发现有些扣子被遗忘了。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[kɔːst]	£150	.
It	**had**	**cost**	**£150**	**.**
它	有	成本	£150	.

它花费了150英镑。

['wɪmɪn]	[hæd; həd]	[noʊ]	[sens]	[ʌv; əv]	['prɑːpərti]	.
Women	**had**	**no**	**sense**	**of**	**property**	**.**
女性	有	不	感觉	的	财产	.

女性没有财产意识。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ʌn'fɪt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	['væljuəblz]	.
They	**were**	**unfit**	**to**	**have**	**the**	**charge**	**of**	**valuables**	**.**
他们	是	不合格	到	有	这	收费	的	贵重物品	.

他们不适合保管贵重物品。

[bɪ'saɪdz]	,	[ðeɪ]	[gɑːt]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
Besides	**,**	**they**	**got**	**tired**	**of**	**them**	**.**
除了	,	他们	得到	疲劳的	的	他们	.

此外，他们也厌倦了这些。

['vɪrə]	[hæd; həd]	['æktʃuəli]	[kwaɪt]	[suːn]	[gɑːt]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pi'ænoʊ]	.
Vera	**had**	**actually**	**quite**	**soon**	**got**	**tired**	**of**	**the**	**piano**	**.**
维拉	有	实际上	相当	很快	得到	疲劳的	的	这	钢琴	.

事实上，维拉很快就对钢琴感到厌倦了。

[hɪz; ɪz]	['prez(ə)nt]	.
His	**present**	**.**
他的	展示	.

他的礼物。

[ðæt]	['wɔznt]	['veri]	['lʌvɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
That	**wasn't**	**very**	**loving**	**of**	**her**	**.**
那	不是	非常	爱	的	她	.

那对她来说并不体贴。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[sed]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃiː; ʃi]	['wʊdnt]	[spiːk]	.
And	**when**	**he**	**said**	**anything**	**about**	**it**	**she**	**wouldn't**	**speak**	**.**
和	什么时候	他	说	任何事物	关于	它	她	不会	说话	.

每当他提起这件事，她都一言不发。

[sʌlkt]	.
Sulked	**.**
生闷气	.

生闷气了。

[haʊ]	[prə'faʊndli]	[hiː; hi]	[dis'laikt]	['sʌlkɪŋ]	.
How	**profoundly**	**he**	**disliked**	**sulking**	**.**
如何	深刻地	他	不喜欢	生闷气	.

他极其厌恶生闷气。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	,	[huː]	[hæd; həd]	[meɪd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[fʌs]	[ə'baʊt]	['mjuːzɪk]	[wen]	[fɜːrst]	[hiː; hi]	[met]	[hɜːr; hər]
And	**she**	**,**	**who**	**had**	**made**	**such**	**a**	**fuss**	**about**	**music**	**when**	**first**	**he**	**met**	**her**
和	她	,	WHO	有	制成	这样的	一个	大惊小怪	关于	音乐	什么时候	第一的	他	遇见	她

,
,
,

而她，在初次见面时就对音乐如此着迷，

[geɪv]	[ʌp]	['pleɪɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	[noʊ]	[wʌn]	[hæd; həd]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[pi'ænoʊ]	.
gave	**up**	**playing**	**,**	**and**	**for**	**years**	**no**	**one**	**had**	**touched**	**the**	**piano**	**.**
给予	向上	玩耍	,	和	为了	年	不	一	有	感动	这	钢琴	.

他放弃了弹琴，多年来，钢琴无人问津。

[wel]	,	[æt; ət]	[liːst]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	['teɪkən]	[ker]	[ʌv; əv]	.
Well	**,**	**at**	**least**	**it**	**was**	**being**	**taken**	**care**	**of**	**.**
出色地	,	在	至少	它	曾是	存在	已采取	关心	的	.

至少这件事有人在处理。

[frʌm; frəm]	['hæbɪt]	[hiː; hi]	[stuːpt]	[ænd; ənd]	[ræn]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[ʌp]	[ɪts]	['geɪtərz]	.
From	**habit**	**he**	**stooped**	**and**	**ran**	**his**	**eye**	**up**	**its**	**gaiters**	**.**
从	习惯	他	弯腰	和	跑	他的	眼睛	向上	它是	绑腿	.

他习惯性地弯下腰，目光顺着绑腿向上望去。

[ɔːl]	['bʌtnd]	.
All	**buttoned**	**.**
全部	纽扣	.

全部扣好。

[steɪ]	—	[noʊ]	;	[wʌn]	['bʌtnhoʊl]	[geɪpt]	.
Stay	**—**	**no**	**;**	**one**	**buttonhole**	**gaped**	**.**
停留	—	不	;	一	纽扣孔	张开的	.

等等——不；一个扣眼敞开着。

[hiː; hi]	[stuːpt]	['kloʊzər]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	['bʌt(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðə; ði]
He	**stooped**	**closer**	**and**	**put**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**button**	**it**	**,**	**and**	**found**	**the**
他	弯腰	更近	和	放	出去	他的	手	到	按钮	它	,	和	成立	这

['bʌt(ə)n]	[gɔːn]	.
button	**gone**	**.**
按钮	已消失	.

他弯下腰，伸手去扣纽扣，却发现纽扣不见了。

[noʊ]	['bʌt(ə)n]	.
No	**button**	**.**
不	按钮	.

没有按钮。

['oʊnli]	[æn; ən]	[end]	[ʌv; əv]	[θred]	.
Only	**an**	**end**	**of**	**thread**	**.**
仅有的	一个	结尾	的	线	.

只是线索的结尾。

[haʊ]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	?
How	**was**	**that**	**?**
如何	曾是	那	?

感觉怎么样？

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
He straightened himself , and went to the fireplace and rang the bell .
他 拉直 他自己 , 和 去 到 这 壁炉 和 响铃 这 钟 .

他挺直身子，走到壁炉旁，摇响了门铃。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Then he waited , looking at his watch .
然后 他 等待 , 寻找 在 他的 手表 .

然后他一边看着手表一边等待。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [taɪmd] [ðə; ði] ['distənsiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]
Long ago he had timed the distances between the different rooms and
长的 前 他 有 定时 这 距离 之间 这 不同的 房间 和
[ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] ,
the servants ' quarters ,
这 仆人 - 四分之一 ,

很久以前，他就测量过各个房间和仆人住所之间的距离。

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['ævərɪdʒ] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] ['mɪnəts] ['mɑːrdʒɪn][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['ʌndər] [wei]
allowing for average walking and one minute's margin for getting under way
允许 为了 平均的 步行 和 一 分钟 利润 为了 获得 在下面 方式
[æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,
at the start ,
在 这 开始 ,

考虑到平均步行时间，并预留一分钟的起步时间，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli][æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'pɪr] .
so that he knew exactly at what moment the parlourmaid ought to appear .
所以 那 他 知道 确切地 在 什么 片刻 这 女仆 应该 到 出现 .

这样他就能准确地知道女仆应该在什么时刻出现。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [dʒʌst][æz; əz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
She appeared just as time was up and his finger was moving towards the
她 出现 只是 作为 时间 曾是 向上 和 他的 手指 曾是 移动 向 这
[bel] [ə'gen] .
bell again .
钟 再次 .

她出现的时候，时间已经到了，他的手指正要再次伸向铃铛。

- [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pi'ænoʊ] - [leg] , - [sed] [wiːmz] .
' Look at that piano - leg , ' said Wemyss .
- 看 在 那 钢琴 - 腿 , - 说 韦米斯 .

“看看那条钢琴腿,”韦米斯说。

[ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [leg] , [lʊkt] [æt; ət] [ɔːl] [θriː] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [seɪf]
The parlourmaid , not knowing which leg , looked at all three so as to be safe
这 女仆 , 不是 会心 哪个 腿 , 看起来 在 全部 三 所以 作为 到 是 安全的
.
.
.

女仆不知道是哪条腿，为了保险起见，三条腿都看了看。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ? -
' What do you see ? '
- 什么 做 你 看 ? -

你看到了什么?

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

[ðə; ði]	['pɑːləmeɪd]	[wʌz; wəz]	[rɪ'lʌktənt]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
The	**parlourmaid**	**was**	**reluctant**	**to**	**say**	**.**
这	女仆	曾是	不情愿的	到	说	.

女佣不愿多说。

[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[wʌz; wəz]	[pi'ænoʊ]	-	[legz]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðæt]	['wɔznt]	[ðə; ði]	[raɪt]	['ænsər]	.
What	**she**	**saw**	**was**	**piano**	**-**	**legs**	**,**	**but**	**she**	**felt**	**that**	**wasn't**	**the**	**right**	**answer**	**.**
什么	她	锯	曾是	钢琴	-	腿	,	但	她	毛毡	那	不是	这	正确的	回答	.

她看到的是钢琴腿，但她觉得这不是正确的答案。

-	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[siː]	?	-
'	**What**	**do**	**you**	**not**	**see**	**?**	**'**
-	什么	做	你	不是	看	?	-

你究竟没看到什么?

[wiːmz]	[æskt]	,	['laʊdər]	.
Wemyss	**asked**	**,**	**louder**	**.**
韦米斯	问	,	更大声	.

韦米斯提高了音量问道。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	['dɪfɪkəlt]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	['meni]	[θɪŋz]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[siː]	;	[hɜːr; hər]	['perənts]	,
This	**was**	**much**	**more**	**difficult**	**,**	**because**	**there**	**were**	**so**	**many**	**things**	**she**	**didn't**	**see**	**;**	**her**	**parents**	**,**
这	曾是	很多	更多的	难的	,	因为	那里	是	所以	许多	事物	她	没有	看	;	她	父母	,

这要困难得多，因为她看不到很多东西；她的父母，

[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	.
for	**instance**	**.**
为了	实例	.

例如。

-	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[def]	,	['wʊmən]	?	-
'	**Are**	**you**	**deaf**	**,**	**woman**	**?**	**'**
-	是	你	聋	,	女士	?	-

“女人，你是聋子吗？”

[hiː; hi]	[in'kwaiəd]	.
he	**inquired**	**.**
他	询问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðə; ði]	['ænsər]	[tuː; tə]	[ðæt]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	['kwɪkli]	.
She	**knew**	**the**	**answer**	**to**	**that**	**,**	**and**	**said**	**it**	**quickly**	**.**
她	知道	这	回答	到	那	,	和	说	它	迅速地	.

她知道答案，并迅速说了出来。

-	[noʊ]	[sɜːr]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
'	**No**	**sir**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	不	先生	,	-	她	说	.

“不，先生,”她说。

-	[lʊk]	[æt; ət]	[ðæt]	[pi'ænoʊ]	-	[leg]	,	[aɪ]	[seɪ]	,	-	[sed]	[wiːmz]	,	['pɔɪntɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	.
'	**Look**	**at**	**that**	**piano**	**-**	**leg**	**,**	**I**	**say**	**,**	**'**	**said**	**Wemyss**	**,**	**pointing**	**with**	**his**	**pipe**	**.**
-	看	在	那	钢琴	-	腿	,	我	说	,	-	说	韦米斯	,	指向	和	他的	管道	.

“瞧瞧那条钢琴腿,”韦米斯说着，用他的烟斗指着它。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[soʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	,	[ðə; ði]	[ɔːf]	[fɔːr]	-	[leg]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['pɔɪntɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɑːləmeɪd]	,
It	**was**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**the**	**off**	**fore**	**-**	**leg**	**at**	**which**	**he**	**pointed**	**,**	**and**	**the**	**parlourmaid**	**,**
它	曾是	,	所以	到	说话	,	这	离开	前	-	腿	在	哪个	他	尖	,	和	这	女仆	,

确切地说，他指的正是那条非惯用的前腿，而女仆……

[rɪ'liːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['gɪv(ə)n]	[ə; eɪ]	[kluː]	,	[fɪkst]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɜːrnɪstli]	.
relieved	**to**	**be**	**given**	**a**	**clue**	**,**	**fixed**	**her**	**eye**	**on**	**it**	**earnestly**	**.**
松了口气	到	是	给定	一个	线索	,	固定的	她	眼睛	在	它	切实	.

得到线索后，她如释重负，目光紧紧地盯着它。

-	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[siː]	?	-
'	**What**	**do**	**you**	**see**	**?**	**'**
-	什么	做	你	看	?	-

你看到了什么?

[hiː; hi]	[æskt]	.	-
he	**asked**	**.**	**'**
他	问	.	-

他问道。

[ɔːr]	,	['ræðər]	,	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[siː]	?	-
Or	**,**	**rather**	**,**	**what**	**do**	**you**	**not**	**see**	**?**	**'**
或者	,	相当	,	什么	做	你	不是	看	?	-

或者更确切地说，你究竟没看到什么?

[ðə; ði]	['pɑːləmeɪd]	[lʊkt]	[hɑːrd]	[æt; ət]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	,
The	**parlourmaid**	**looked**	**hard**	**at**	**what**	**she**	**saw**	**,**
这	女仆	看起来	难的	在	什么	她	锯	,

女仆仔细地打量着她所看到的一切。

['liːvɪŋ]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[siː]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	[ɪt'self]	.
leaving	**what**	**she**	**didn't**	**see**	**to**	**take**	**care**	**of**	**itself**	**.**
离开	什么	她	没有	看	到	拿	关心	的	本身	.

她把没看到的事情留给了别人自行解决。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æskt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[siː]	.
It	**seemed**	**unreasonable**	**to**	**be**	**asked**	**to**	**look**	**at**	**what**	**she**	**didn't**	**see**	**.**
它	似乎	不合理	到	是	问	到	看	在	什么	她	没有	看	.

要求她去看她没看到的东西，这似乎很不合理。

[bʌt; bət]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[siː]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	['dʒʌstɪfaɪ]	[spiːtʃ]	.
But	**though**	**she**	**looked**	**,**	**she**	**could**	**see**	**nothing**	**to**	**justify**	**speech**	**.**
但	尽管	她	看起来	,	她	可以	看	没有什么	到	证明合法	演讲	.

但她环顾四周，却找不到任何可以让她开口说话的理由。

['ðerfɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	.
Therefore	**she**	**was**	**silent**	**.**
所以	她	曾是	沉默的	.

因此她保持沉默。

-	[dəunt]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['bʌt(ə)n]	[ɔːf]	?	-
'	**Don't**	**you**	**see**	**there's**	**a**	**button**	**off**	**?**	**'**
-	不	你	看	有	一个	按钮	离开	?	-

“你没看到有个按钮是关着的吗? ”

[ðə; ði]	['pɑːləmeɪd]	,	[ɑːn]	['lʊkɪŋ]	['kloʊzər]	,	[dɪd]	[siː]	[ðæt]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[soʊ]	.
The	**parlourmaid**	**,**	**on**	**looking**	**closer**	**,**	**did**	**see**	**that**	**,**	**and**	**said**	**so**	**.**
这	女仆	,	在	寻找	更近	,	做过	看	那	,	和	说	所以	.

女仆仔细一看，果然看到了，并说了出来。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] ? -

' Isn't it your business to attend to this room ? '

- 不是 它 你的 商业 到 出席 到 这 房间 ? -

“难道打理这个房间不是你的职责吗？ ”

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

She admitted that it was .

她 承认 那 它 曾是 .

她承认确实如此。

- ['bʌtnz] [dəunt] [kʌm] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , - [wiːmz] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .

' Buttons don't come off of themselves , ' Wemyss informed her .

- 按钮 不 来 离开 的 他们自己 , - 韦米斯 知情的 她 .

“纽扣不会自己脱落,”韦米斯告诉她。

[ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] , [ðɪs] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [sed] ['nʌθɪŋ] .

The parlourmaid , this not being a question , said nothing .

这 女仆 , 这 不是 存在 一个 问题 , 说 没有什么 .

因为这并非一个问题，所以女佣什么也没说。

- [duː] [ðeɪ] ? -

' Do they ? '

- 做 他们 ? -

真的吗?

[hiː; hi] [æskt] ['laʊdli] .

he asked loudly .

他 问 高声 .

他大声问道。

- [noʊ][sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] ;

' No sir , ' said the parlourmaid ;

- 不 先生 , - 说 这 女仆 ;

“不，先生,”女仆说；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['bʌtnz] [dɪd][duː][ʌv; əv]

though she could have told him many a story of things buttons did do of

尽管 她 可以 有 讲述 他 许多 一个 故事 的 事物 按钮 做过 做 的

[ðəm'selvz] ,

themselves ,

他们自己 ,

虽然她本可以给他讲很多关于纽扣自行运作的故事，

['kʌmɪŋ] [ɔːf] [ɪn][jʊr; jər][hænd] [wen] [juː; jʊ] ['hædnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

coming off in your hand when you hadn't so much as begun to touch them .

未来 离开 在 你的 手 什么时候 你 之前没有 所以 很多 作为 开始 到 触碰 他们 .

你还没来得及碰它们，它们就从你手里脱落了。

[kʌps] , [tuː] .

Cups , too .

杯子 , 也 .

杯子也是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维拉(Vera)

第10/15页

[ðə; ði]	[wei]	[kʌps]	[wʊd]	[fɔːl]	[ə'pɑːrt]	[ɪn]	[wʌnz]	[hænd]	—	—
The	**way**	**cups**	**would**	**fall**	**apart**	**in**	**one's**	**hand**	**—**	**—**
这	方式	杯子	会	落下	除	在	一个人的	手	—	—

杯子在手中会散架——

[ʃiː; ʃi]	,	[haʊ'evər]	,	['mɪrli]	[sed]	,	-	[noʊ]	[sɜːr]	.	-
She	**,**	**however**	**,**	**merely**	**said**	**,**	**'**	**No**	**sir**	**.**	**'**
她	,	然而	,	仅仅	说	,	-	不	先生	.	-

然而，她只是说：“不，先生。”

-	['oʊnli]	[wer]	[ænd; ənd]	[ter; tɪ(ə)r]	[meɪks]	[ðem; ðəm]	[kʌm]	[ɔːf]	,	-	[wiːmz]	[ə'naʊnst]	;	[ænd; ənd]	[kən'tɪnjuːɪŋ]	[dʒu'dɪʃəli]	,
'	**Only**	**wear**	**and**	**tear**	**makes**	**them**	**come**	**off**	**,**	**'**	**Wemyss**	**announced**	**;**	**and**	**continuing**	**judicially**	**,**
-	仅有的	穿	和	撕	制作	他们	来	离开	,	-	韦米斯	宣布	;	和	继续	司法	,

“只有磨损才会导致它们脱落,”韦米斯宣布；并继续以司法方式说道，

['ɛmfəˌsaɪzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[reɪzd]	['fɔːrfɪŋgər]	,	[hiː; hi]	[sed]	:	-	[naʊ]	[ə'tend]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
emphasising	**his**	**words**	**with**	**a**	**raised**	**forefinger**	**,**	**he**	**said**	**:**	**'**	**Now**	**attend**	**to**	**me**	**.**
强调	他的	字	和	一个	提高	食指	,	他	说	:	-	现在	出席	到	我	.

他举起食指强调自己的话语，说道：“现在听我的话。”

[ðɪs]	[pi'ænoʊ]	['hæznt]	[bɪn]	[juːst]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	.
This	**piano**	**hasn't**	**been**	**used**	**for**	**years**	**.**
这	钢琴	还没有	到过	用过的	为了	年	.

这架钢琴已经多年未使用了。

[duː]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[ðæt]	?
Do	**you**	**hear**	**that**	**?**
做	你	听到	那	?

你听到了吗?

[nɑːt]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	.
Not	**for**	**years**	**.**
不是	为了	年	.

多年以后才有。

[tuː; tə]	[maɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['nɑːlɪdʒ]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	.
To	**my**	**certain**	**knowledge**	**not**	**for**	**years**	**.**
到	我的	肯定	知识	不是	为了	年	.

据我所知，已经很多年没有了。

['ðerfɔːr]	[ðə; ði]	['kʌvər]	['kænɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˌʌn'bʌtnd]	[lɪ'dʒɪtɪmətli]	,
Therefore	**the**	**cover**	**cannot**	**have**	**been**	**unbuttoned**	**legitimately**	**,**
所以	这	覆盖	不能	有	到过	解开纽扣	合法地	,

因此，这件外套不可能是合法地被解开的。

[ˌaɪ 'tiː]	['kænɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˌʌn'bʌtnd]	[baɪ]	['eni]	[wʌn]	['ɔːθəraɪzd]	[tuː; tə]	[ˌʌn'bʌtn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
it	**cannot**	**have**	**been**	**unbuttoned**	**by**	**any**	**one**	**authorised**	**to**	**unbutton**	**it**	**.**
它	不能	有	到过	解开纽扣	经过	任何	一	授权	到	解开	它	.

不可能是任何有权解开它的人解开的。

['ðerfɔːr]	—	—	-
Therefore	**—**	**—**	**'**
所以	—	—	-

所以 - '

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [streɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [pɔːzd] . -

He pointed his finger straight at her and paused . '

他 尖 他的 手指 直的 在 她 和 暂停 . -

他用手指着她，停顿了一下。

[duː] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ? -

Do you follow me ? '

做 你 跟随 我 ? -

你明白我的意思吗?

[hiː; hi] [æskt] ['stɜːrnli] .

he asked sternly .

他 问 严厉地 .

他严厉地问道。

[ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] ['heɪstɪli] [ˌriːə'sembəld] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] .

The parlourmaid hastily reassembled her wandering thoughts .

这 女仆 草草 重新组装 她 漫游 想法 .

女仆匆忙地将自己游离的思绪重新整理好。

- [jes] [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

' Yes sir , ' she said .

- 是的 先生 , - 她 说 .

“是的，先生，”她说。

- ['ðerfɔːr] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌn'ɔːθəraizd] [hæz; həz] [ˌʌn'bʌtnd] [ðə; ði] ['kʌvər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn]

' Therefore some one unauthorised has unbuttoned the cover , and some one

- 所以 一些 一 未经授权 有 解开纽扣 这 覆盖 , 和 一些 一

[ʌn'ɔːθəraizd] [hæz; həz] [pleɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .

unauthorised has played on the piano .

未经授权 有 玩 在 这 钢琴 .

因此，有人未经授权解开了琴盖，有人未经授权弹奏了钢琴。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? -

Do you understand ? '

做 你 理解 ? -

你明白吗？ '

- [jes] [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] .

' Yes sir , ' said the parlourmaid .

- 是的 先生 , - 说 这 女仆 .

“是的，先生，”女仆说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['kredəb(ə)l] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [kɑːnt] [biː; bi]

' It is hardly credible , ' he went on , ' but nevertheless the conclusion can't be

- 它 是 几乎 可信的 , - 他 去 在 , - 但 尽管如此 这 结论 不能 是

[ɪ'skeɪpt] ,

escaped ,

逃脱 ,

“这简直难以置信，”他继续说道，“但即便如此，我们还是无法回避这个结论。”

[ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['æbsəns] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] [ðæt]

that some one has actually taken advantage of my absence to play on that

那 一些 一 有 实际上 已采取 优势 的 我的 缺席 到 玩 在 那

[pi'ænoʊ] .

piano .

钢琴 .

竟然有人趁我不在的时候弹奏那架钢琴。

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [derd] — — -

Some one in this house has actually dared — — '

一些 一 在 这 房子 有 实际上 敢于 — — -

这屋里竟然有人胆敢——

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['tuːnər] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] ['tentətɪvli] , [nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
' There's the tuner , ' said the parlourmaid tentatively , not sure if that would be
- 有 这 调谐器 , - 说 这 女仆 姑且 , 不是 当然 如果 那 会 是
[æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
an explanation ,
一个 解释 ,

"调音器在那儿,"女仆试探性地说，她不确定这是否能解释一切。

[fɔːr; fər] - ['luːsɪd] ['sentənsɪz] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l][luːˈsɪdəti] , [ɪn'veriəbli] [kən'fjuːzd]
for Wemyss's lucid sentences , almost of a legal lucidity , invariably confused
为了 - 清醒的 句子 , 几乎 的 一个 合法的 明朗 , 总是 使困惑
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

韦米斯的句子条理清晰，几乎达到了法律意义上的清晰，却总是让她感到困惑。

[bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .
but giving the suggestion for what it was worth .
但 给予 这 建议 为了 什么 它 曾是 值得 .

但还是提个建议，仅供参考。

- [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['ɔːrdərz][wʌz; wəz][tuː; tə] [let] [ðə; ði]['tuːnər][ɪn] [wʌns] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [sɜːr] .
' I understood the orders was to let the tuner in once a quarter , sir .
- 我 理解 这 订单 曾是 到 让 这 调谐器 在 一次 一个 四分之一 , 先生 .

"我理解的命令是每季度让调音师进来一次，先生。"

['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] .
Yesterday was his day .
昨天 曾是 他的 天 .

昨天是他的幸运日。

[hiː; hi] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['aʊər] .
He played for a hour .
他 玩 为了 一个 小时 .

他玩了一个小时。

[ænd; ənd] - [æd][ðə; ði] [beɪz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]
And ' ad the baize and everything off , and the lid leaning against the wall
和 - 广告 这 台布 和 一切 离开 , 和 这 盖 倾斜 反对 这 墙
. -
. '
. -

然后把台布和其他东西都拿掉，盖子靠在墙上。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ðə; ði]['tuːnər] .
The tuner .
这 调谐器 .

调谐器。

[wiːmz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['tuːnər] .
Wemyss had forgotten the tuner .
韦米斯 有 被遗忘的 这 调谐器 .

韦米斯忘记带调谐器了。

[ðə; ði]['tuːnər][hæd; həd] ['stændɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tuːn] .

The tuner had standing instructions to come and tune .

这 调谐器 有 常设 指示 到 来 和 调 .

调音师接到指示前来调音。

[wel] , [waɪ] ['kudnt] [ðə; ði] [fuːl] - ['wʊmən] [hæv; həv] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ['suːnər] ?

Well , why couldn't the fool - woman have reminded him sooner ?

出色地 , 为什么 不能 这 傻子 - 女士 有 提醒 他 很快 ?

那傻女人为什么不早点提醒他呢?

[bʌt; bət][ðə; ði]['tuːnər] ['hævɪŋ] [tjʊnd] ['dɪdnt] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] - [nɑːt] ['hævɪŋ] [soʊn] [ɑːn][ðə; ði]

But the tuner having tuned didn't excuse the parlourmaid's not having sewn on the

但 这 调谐器 拥有 调谐 没有 原谅 这 - 不是 拥有 缝制的 在 这

['bʌt(ə)n] [ðə; ði]['tuːnər][hæd; həd] [pʊld] [ɔːf] .

button the tuner had pulled off .

按钮 这 调谐器 有 拉 离开 .

但是调音师调过音并不能成为女仆没有把调音师扯下来的纽扣缝回去的理由。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .

He told her so .

他 讲述 她 所以 .

他告诉了她。

- [jes] [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

' Yes sir , ' she said .

- 是的 先生 , - 她 说 .

“是的，先生，”她说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , - [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] . -

' You will have that button on in five minutes , ' he said , pulling out his watch . '

- 你 将要 有 那 按钮 在 在 五 分钟 , - 他 说 , 拉 出去 他的 手表 . -

“五分钟后你就能把那个按钮扣上了，”他一边说着，一边掏出手表。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪg'zæktli][frʌm; frəm] [naʊ] [ðæt] ['bʌt(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] .

In five minutes exactly from now that button will be on .

在 五 分钟 确切地 从 现在 那 按钮 将要 是 在 .

五分钟后，那个按钮就会打开。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

I shall be staying in this room ,

我 将 是 入住 在 这 房间 ,

我将入住这个房间。

[soʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæri] [aʊt] [maɪ]['ɔːrdərz] . -

so shall see for myself that you carry out my orders . '

所以 将 看 为了 我 那 你 携带 出去 我的 订单 . -

这样我就可以亲眼看到你是否执行了我的命令。

- [jes] [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] .

' Yes sir , ' said the parlourmaid .

- 是的 先生 , - 说 这 女仆 .

“是的，先生，”女仆说道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] [ˌæftər'nuːn] .

He walked to the window and stood staring at the wild afternoon .

他 步行 到 这 窗户 和 站立 凝视 在 这 荒野 下午 .

他走到窗边，站在那里凝视着狂野的午后。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

She remained motionless where she was .

她 剩余 静止不动 在哪里 她 曾是 .

她一动不动地待在原地。

[wʌt]	[ə; eɪ]	['bɜːrθdeɪ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['hævɪŋ]	.
What	**a**	**birthday**	**he**	**was**	**having**	**.**
什么	一个	生日	他	曾是	拥有	.

他过了一个多么棒的生日啊！

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[dʒɔɪ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lʊkt]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
And	**with**	**what**	**joy**	**he**	**had**	**looked**	**forward**	**to**	**it**	**.**
和	和	什么	喜悦	他	有	看起来	向前	到	它	.

他曾满怀喜悦地期待着这一刻。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	['veri]	[laɪk]	[ðə; ði]	[oʊld]	['bəːθdeiz]	[wɪð; wɪθ]	['vɪrə]	,
It	**seemed**	**to**	**him**	**very**	**like**	**the**	**old**	**birthdays**	**with**	**Vera**	**,**
它	似乎	到	他	非常	喜欢	这	老的	生日	和	维拉	,

他觉得这很像以前和维拉一起过的生日。

['oʊnli]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	['peɪnf(ə)l]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	.
only	**so**	**much**	**more**	**painful**	**because**	**he**	**had**	**expected**	**so**	**much**	**.**
仅有的	所以	很多	更多的	痛苦	因为	他	有	预期的	所以	很多	.

只是因为他抱有太高的期望，所以才更加痛苦。

['vɪrə]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[hɪm; ɪm]	[juːst]	[tuː; tə]	[ɪk'spektɪŋ]	['veri]	['lɪt(ə)l]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['luːsi]	,	[hɪz; ɪz]	[ə'dɔrd]	['luːsi]	,
Vera	**had**	**got**	**him**	**used**	**to**	**expecting**	**very**	**little**	**;**	**but**	**it**	**was**	**Lucy**	**,**	**his**	**adored**	**Lucy**	**,**
维拉	有	得到	他	用过的	到	期待	非常	小的	;	但	它	曾是	露西	,	他的	受人喜爱	露西	,

维拉让他习惯了不抱太大期望；但那是露西，他挚爱的露西，

[huː]	[wʌz; wəz]	[in'fliktɪŋ]	[ðɪs]	['kruːəl]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
who	**was**	**inflicting**	**this**	**cruel**	**disappointment**	**on**	**him**	**.**
WHO	曾是	造成	这	残忍的	失望	在	他	.

是谁让他遭受了如此残酷的失望？

['luːsi]	!
Lucy	**!**
露西	!

露西！

[ɪn'kredəb(ə)l]	.
Incredible	**.**
极好的	.

极好的。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[kʌm]	[daʊn]	[ɪn]	[ðæt]	['blæŋkɪt]	,	['temptɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,
And	**she**	**to**	**come**	**down**	**in**	**that**	**blanket**	**,**	**tempting**	**him**	**,**
和	她	到	来	向下	在	那	毯子	,	诱人的	他	,

她裹着毯子下来，引诱他。

['veri]	['nɪrli]	['getɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[wei]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[baɪ]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[raɪt]	[ænd; ənd]	['diːsnt]	[wei]	[ʌv; əv]	[sɪn'sɪr]	[ænd; ənd]	['ɑːbviəs]	['penɪtəns]	.
very	**nearly**	**getting**	**him**	**that**	**way**	**rather**	**than**	**by**	**the**	**only**	**right**	**and**	**decent**	**way**	**of**	**sincere**	**and**	**obvious**	**penitence**	**.**
非常	几乎	获得	他	那	方式	相当	比	经过	这	仅有的	正确的	和	体面的	方式	的	真诚	和	明显的	忏悔	.

差点就让他走上这条路，而不是通过真诚而明显的忏悔这种唯一正确和体面的方式。

[waɪ]	,	['iːv(ə)n]	['vɪrə]	[hæd; həd]	['nevər]	[dʌn]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	,	[nɑːt]	[wʌns]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['jɪrz]	.
Why	**,**	**even**	**Vera**	**had**	**never**	**done**	**a**	**thing**	**like**	**that**	**,**	**not**	**once**	**in**	**all**	**the**	**years**	**.**
为什么	,	甚至	维拉	有	绝不	完毕	一个	事物	喜欢	那	,	不是	一次	在	全部	这	年	.

为什么呢，就连维拉这么多年来也从未做过这样的事，一次也没有。

-	[lets]	[biː; bi]	[frendz]	,	-	[sez]	['luːsi]	.
'	**Let's**	**be**	**friends**	**,**	**'**	**says**	**Lucy**	**.**
-	我们来吧	是	朋友们	,	-	说道	露西	.

“我们做朋友吧,”露西说。

[frendz]	!
Friends	**!**
朋友们	!

朋友们!

[jes]	,	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[seɪ]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	['sɑːri]	,	[bʌt; bət]	[wʌt]	[ə'baʊt]	[ðæt]	['blæŋkɪt]	?
Yes	**,**	**she**	**did**	**say**	**something**	**about**	**sorry**	**,**	**but**	**what**	**about**	**that**	**blanket**	**?**
是的	,	她	做过	说	某物	关于	对不起	,	但	什么	关于	那	毯子	?

是的，她确实说了些道歉的话，但是那条毯子呢?

['sɑːroʊ]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[kloʊðz]	[ɑːn]	['kudnt]	['pɑːsəbli]	[biː; bi]	['dʒenjuɪn]	.
Sorrow	**with**	**no**	**clothes**	**on**	**couldn't**	**possibly**	**be**	**genuine**	**.**
悲哀	和	不	衣服	在	不能	可能	是	真的	.

赤裸的悲伤绝不可能是真情流露。

[ˌaɪ 'tiː]	['dɪdnt]	[goʊ]	[tə'geðər]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ə'piːl]	.
It	**didn't**	**go**	**together**	**with**	**that**	**kind**	**of**	**appeal**	**.**
它	没有	去	一起	和	那	种类	的	上诉	.

它与那种吸引力并不相符。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]	[wʌn]	[ɪk'spektɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[waɪf]	.
It	**was**	**not**	**the**	**sort**	**of**	**combination**	**one**	**expected**	**in**	**a**	**wife**	**.**
它	曾是	不是	这	种类	的	组合	一	预期的	在	一个	妻子	.

这并非人们期望在妻子身上看到的那种特质。

[waɪ]	['kudnt]	[ʃiː; ʃi]	[kʌm]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[ə'pɑːlədʒaɪz]	['prɑːpərli]	[drest]	?
Why	**couldn't**	**she**	**come**	**down**	**and**	**apologise**	**properly**	**dressed**	**?**
为什么	不能	她	来	向下	和	道歉	适当地	穿着	?

为什么她不能衣着得体地下来道歉呢?

[gɑːd]	,	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	['ʃoʊldər]	['stɪkɪŋ]	[aʊt]	—	[haʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[siːz]	[ænd; ənd]	[kɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	.	.	.
God	**,**	**her**	**little**	**shoulder**	**sticking**	**out**	**—**	**how**	**he**	**had**	**wanted**	**to**	**seize**	**and**	**kiss**	**it**	**.**	**.**	**.**
上帝	,	她	小的	肩膀	粘性	出去	—	如何	他	有	通缉	到	抢占	和	吻	它	.	.	.

天哪，她那微微翘起的小肩膀——他多么想抓住它，亲吻它......

[bʌt; bət]	[ðen]	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['gɪvɪŋ]	[ɪn]	,	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ment]	[hɜːr; hər]	['traɪʌmf]	.
but	**then**	**that**	**would**	**have**	**been**	**giving**	**in**	**,**	**that**	**would**	**have**	**meant**	**her**	**triumph**	**.**
但	然后	那	会	有	到过	给予	在	,	那	会	有	意思是	她	胜利	.

但那样做就等于认输，就等于她取得了胜利。

[hɜːr; hər]	['traɪʌmf]	,	[ɪn'diːd]	—	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['oʊnli]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[θɪŋ]	,
Her	**triumph**	**,**	**indeed**	**—**	**when**	**it**	**was**	**she**	**,**	**and**	**she**	**only**	**,**	**who**	**had**	**begun**	**the**	**whole**	**thing**	**,**
她	胜利	,	的确	—	什么时候	它	曾是	她	,	和	她	仅有的	,	WHO	有	开始	这	所有的	事物	,

的确，这是她的胜利——因为这一切都是她，也只有她，一手策划的。

['rʌnɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[laɪk]	[ðæt]	,	[nɑːt]	[əʊ'beiŋ]	[hɪm; ɪm]	[wen]	[hiː; hi]	[kɔːld]	,
running	**out**	**of**	**the**	**room**	**like**	**that**	**,**	**not**	**obeying**	**him**	**when**	**he**	**called**	**,**
跑步	出去	的	这	房间	喜欢	那	,	不是	服从	他	什么时候	他	称为	,

她就这样跑出了房间，他叫她的时候她也不听。

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [dæmd] ['lɪzi] . . . .
humiliating him before that damned Lizzie . . . .
羞辱 他 前 那 该死的 莉齐 . . . .

在那个该死的莉齐面前羞辱他......

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][frʌm; frəm]
He thrust his hands into his pockets and turned away with a jerk from
他 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 和 转向 离开 和 一个 混蛋 从
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

他把手插进口袋，猛地转身离开窗外。

[ðer; ðər] , ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] .
There , standing motionless , was the parlourmaid .
那里 , 常设 静止不动 , 曾是 这 女仆 .

女仆静静地站在那里，一动不动。

- [wʌt] ?
' What ?
- 什么 ?

'什么?

[juː; jʊ] [stɪl] [hɪr] ? -
You still here ? '
你 仍然 这里 ? -

你还在吗?

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

- [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðæt] ['bʌt(ə)n] ? -
' Why the devil don't you go and fetch that button ? '
- 为什么 这 魔鬼 不 你 去 和 拿来 那 按钮 ? -

“你这混蛋，怎么还不去把那颗纽扣拿来？ ”

- [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [jʊr; jər]['ɔːrdərz][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]
' I understood your orders was none of us is to leave rooms without your
- 我 理解 你的 订单 曾是 没有任何 的 我们 是 到 离开 房间 没有 你的
[pər'mɪʃ(ə)n] , [sɜːr] . -
permission , sir . '
允许 , 先生 . -

“我理解您的命令是，未经您的允许，我们任何人都不准离开房间，先生。”

- [juːd] ['betər] [biː; bi] [kwɪk] [ðen] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
' You'd better be quick then , ' he said , looking at his watch .
- 你会 更好的 是 快的 然后 , - 他 说 , 寻找 在 他的 手表 .

“那你最好快点,”他看了看手表说道。

- [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [gɔːn] . -
' I gave you five minutes , and three of them have gone . '
- 我 给予 你 五 分钟 , 和 三 的 他们 有 已消失 . -

“我给了你五分钟时间，现在已经过去三分钟了。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
She disappeared ; and in the servants ' sitting - room ,
她 消失 ; 和 在 这 仆人 - 坐着 - 房间 ,

她消失了；在仆人的起居室里，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['heɪstɪli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['θɪmbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [wʊd]

while she was hastily searching for her thimble and a button that would

尽管 她 曾是 草草 搜索 为了 她 顶针 和 一个 按钮 那 会

[ə'prɑːksɪmətli] [duː] ,

approximately do ,

大约 做 ,

当她匆忙寻找顶针和一颗勉强能用的纽扣时，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [nuː] [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ,

she told the others what they already knew but found satisfaction in repeating often ,

她 讲述 这 其他的 什么 他们 已经 知道 但 成立 满意 在 重复 经常 ,

她把其他人已经知道的事情告诉了他们，但她却乐于一遍又一遍地重复。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt] [ðæt] [wiːmz] [wʌz; wəz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɪn] ['lʌndən] , [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ]

that if it weren't that Wemyss was most of the week in London , not a day

那 如果 它 不是 那 韦米斯 曾是 最多 的 这 星期 在 伦敦 , 不是 一个 天

,

,

,

如果不是因为韦米斯一周的大部分时间都在伦敦，一天也不用待在伦敦的话，

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

not a minute , would she stay in the place .

不是 一个 分钟 , 会 她 停留 在 这 地方 .

她一分钟也不想待在那里。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['weɪdʒɪz] , - [ðə; ði] [kʊk] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

' There's the wages , ' the cook reminded her .

- 有 这 工资 , - 这 厨师 提醒 她 .

“那是工资，”厨师提醒她。

[jes] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ; ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eniwer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

Yes ; they were good ; higher than anywhere she had heard of .

是的 ; 他们 是 好的 ; 更高 比 任何地方 她 有 听到 的 .

是的，它们确实很好，比她听说过的任何地方都好。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['friːdəm] [frʌm; frəm]

But what was the making of the place was the complete freedom from

但 什么 曾是 这 制作 的 这 地方 曾是 这 完全的 自由 从

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ['evri] [wiːk] [tuː; tə]['fraɪdeɪ] [tiː] - [taɪm] .

Monday morning every week to Friday tea - time .

周一 早晨 每一个 星期 到 星期五 茶 - 时间 .

但真正让这个地方与众不同的是，从每周一早上到周五下午茶时间，这里都给予人们完全的自由。

['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm]['fraɪdeɪ] [tiː] - [taɪm] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

Almost anything could be put up with from Friday tea - time till Monday

几乎 任何事物 可以 是 放 向上 和 从 星期五 茶 - 时间 直到 周一

['mɔːrnɪŋ] ,

morning ,

早晨 ,

从周五下午茶时间到周一早上，几乎任何事情都可以忍受。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] ,

seeing that the rest of the week they could do exactly as they chose ,

看到 那 这 休息 的 这 星期 他们 可以 做 确切地 作为 他们 选择 ,

鉴于接下来一周他们可以完全按照自己的意愿行事，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid]
with the whole place as good as belonging to them ; and she hurried
和 这 所有的 地方 作为 好的 作为 属于 到 他们 ; 和 她 慌忙
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

整个地方仿佛都属于他们了；于是她匆匆离开了。

[ænd; ənd][ɡɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈoʊvər] [taɪm] .
and got back to the drawing - room thirty seconds over time .
和 得到 后退 到 这 绘画 - 房间 三十 秒 超过 时间 .

过了三十秒才回到客厅。

[wiːmz] , [haʊˈevər] , [ˈwɔznt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Wemyss , however , wasn't there with his watch .
韦米斯 , 然而 , 不是 那里 和 他的 手表 .

然而，韦米斯当时并不在场，他的手表也不在。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
He was on his way upstairs to the top of the house ,
他 曾是 在 他的 方式 楼上 到 这 顶部 的 这 房子 ,

他正要上楼去房子顶楼，

[ˈtelɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ðæt] [ɪf] [ˈluːsi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlaɪbreri]
telling himself as he went that if Lucy chose to take possession of his library
讲述 他自己 作为 他 去 那 如果 露西 选择 到 拿 拥有 的 他的 图书馆
[hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][ænd; ənd] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
he would go and take possession of her sitting - room .
他 会 去 和 拿 拥有 的 她 坐着 - 房间 .

他一边走一边告诉自己，如果露西选择占有他的图书馆，他就会去占有她的客厅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [fer] .
It was only fair .
它 曾是 仅有的 公平的 .

这很公平。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
But he knew she wasn't now in the library .
但 他 知道 她 不是 现在 在 这 图书馆 .

但他知道她现在不在图书馆。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [steɪ] [ðer; ðər][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .
He knew she wouldn't stay there all that time .
他 知道 她 不会 停留 那里 全部 那 时间 .

他知道她不会一直待在那里。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
He wanted an excuse to himself for going to where she was .
他 通缉 一个 原谅 到 他自己 为了 去 到 在哪里 她 曾是 .

他想找个借口去她所在的地方。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][beɡ][hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n] [ˈprɑːpərli] .
She must beg his pardon properly .
她 必须 求 他的 赦免 适当地 .

她必须好好请求他的原谅。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] — [oʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm]
He could hold out — oh , he could hold out all right for any length of time
他 可以 抓住 出去 — 哦 , 他 可以 抓住 出去 全部 正确的 为了 任何 长度 的 时间
,
,
,

他可以坚持——哦，他可以坚持很长时间，而且肯定没问题。

[æz; əz] [ʃiːd] [faɪnd] [aʊt] ['veri] [suːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] ['sʌlkɪŋ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət]
as she'd find out very soon if she tried the sulking game with him — but
作为 棚 寻找 出去 非常 很快 如果 她 尝试 这 生闷气 游戏 和 他 — 但
[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ;
to - day it was their first day in his home ;
到 - 天 它 曾是 他们的 第一的 天 在 他的 家 ;

如果她跟他玩闹耍脾气的游戏，她很快就会知道结果——但今天是他们在他家的第一天；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ;
it was his birthday ;
它 曾是 他的 生日 ;

那天是他的生日；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['mɑːnstrəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ruːɪnd]
and though nothing could be more monstrous than the way she had ruined
和 尽管 没有什么 可以 是 更多的 滔天 比 这 方式 她 有 毁坏
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

尽管没有什么比她毁掉一切的方式更可怕的了，

[jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ['prɑːpərli] [hiː; hi] [wʊd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ,
yet if she begged his pardon properly he would forgive her ,
然而 如果 她 乞求 他的 赦免 适当地 他 会 原谅 她 ,

然而，如果她以恰当的方式请求他的原谅，他就会原谅她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['riːəl] ['penɪtəns] .
he was ready to take her back the moment she showed real penitence .
他 曾是 准备好 到 拿 她 后退 这 片刻 她 显示 真实的 忏悔 .

只要她表现出真正的悔意，他就准备立刻接纳她。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvd] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] ['luːsi] .
Never was a woman loved as he loved Lucy .
绝不 曾是 一个 女士 喜爱 作为 他 喜爱 露西 .

他从未像爱露西那样爱过任何一个女人。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['penɪtənt] , [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [ə'pɑːlədʒaɪz] ,
If only she would be penitent , if only she would properly and sincerely apologise ,
如果 仅有的 她 会 是 忏悔者 , 如果 仅有的 她 会 适当地 和 真挚地 道歉 ,

如果她能真心悔改就好了，如果她能真诚地道歉就好了。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪs] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
then he could kiss her again .
然后 他 可以 吻 她 再次 .

然后他就可以再次吻她了。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
He would kiss that little shoulder of hers ,
他 会 吻 那 小的 肩膀 的 她的 ,

他会亲吻她那小小的肩膀，

[meɪk] [hɜːr; hər] [pʊl] [hɜːr; hər] [blaʊs] [bæk] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
make her pull her blouse back so that he could see it as he saw it
制作 她 拉 她 女式衬衫 后退 所以 那 他 可以 看 它 作为 他 锯 它
[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
down in the library ,
向下 在 这 图书馆 ,

让她把衬衫往后拉，好让他能像在图书馆里那样看到它。

['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dæmd] ['blæŋkɪt] — [gɑːd] , [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] . . . .
sticking out of that damned blanket — God , how he loved her . . . .
粘性 出去 的 那 该死的 毯子 — 上帝 , 如何 他 喜爱 她 . . . .

从那该死的毯子里探出头来——天哪，他多么爱她啊……

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII

二十二

二十二

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[θɪŋ]	[hiː; hi]	[sɔː]	[wen]	[hiː; hi]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑːp]
The	**first**	**thing**	**he**	**saw**	**when**	**he**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**room**	**at**	**the**	**top**
这	第一的	事物	他	锯	什么时候	他	打开	这	门	的	这	房间	在	这	顶部

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['faɪər]	.
of	**the**	**house**	**was**	**the**	**fire**	**.**
的	这	房子	曾是	这	火	.

他打开顶楼房间的门，第一眼看到的就是火。

[ə; eɪ]	['faɪər]	.
A	**fire**	**.**
一个	火	.

一场火灾。

[hiː; hi]	['hædnt]	['ɔːrdərd]	[ə; eɪ]	['faɪər]	.
He	**hadn't**	**ordered**	**a**	**fire**	**.**
他	之前没有	订购	一个	火	.

他并没有下令放火。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[lʊk]	['ɪntuː]	[ðæt]	.
He	**must**	**look**	**into**	**that**	**.**
他	必须	看	进入	那	.

他必须调查此事。

[ðæt]	[ə'fɪʃəs]	['slætərn]	['lɪzi]	—	—
That	**officious**	**slattern**	**Lizzie**	**—**	**—**
那	爱管闲事的	邋遢鬼	莉齐	—	—

那个爱管闲事的邋遢女人莉齐——

[ðen]	,	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'kʌvərd]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'nʌðər]	[ʃɑːk]	.
Then	**,**	**before**	**he**	**had**	**recovered**	**from**	**this**	**,**	**he**	**had**	**another**	**shock**	**.**
然后	,	前	他	有	恢复	从	这	,	他	有	其他	震惊	.

然后，还没等他缓过神来，他又受到了另一次打击。

['luːsi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['hɑːrθrʌg]	,	[hɜːr; hər]	[hed]	['liːnɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['soʊfə]	,	[saʊnd]	[ə'sliːp]	.
Lucy	**was**	**on**	**the**	**hearthrug**	**,**	**her**	**head**	**leaning**	**against**	**the**	**sofa**	**,**	**sound**	**asleep**	**.**
露西	曾是	在	这	壁炉架	,	她	头	倾斜	反对	这	沙发	,	声音	睡着了	.

露西躺在壁炉前的地毯上，头靠在沙发上，睡得很沉。

[soʊ]	[ðæts]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['duːɪŋ]	,	—	[dʒʌst]	['goʊɪŋ]	['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]	[tuː; tə]	[sliːp]	,	[waɪl]
So	**that's**	**what**	**she**	**had**	**been**	**doing**	**,**	**—**	**just**	**going**	**comfortably**	**to**	**sleep**	**,**	**while**
所以	那就是	什么	她	有	到过	正在做	,	—	只是	去	舒适地	到	睡觉	,	尽管

[hiː; hi]	—	—
he	**—**	**—**
他	—	—

所以她一直都是这么做的——舒舒服服地睡着了，而他——

[hiː; hi]	[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['faɪərpleɪs]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]
He	**shut**	**the**	**door**	**and**	**walked**	**over**	**to**	**the**	**fireplace**	**and**	**stood**	**with**	**his**
他	关闭	这	门	和	步行	超过	到	这	壁炉	和	站立	和	他的

[bæk]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
back	**to**	**it**	**looking**	**down**	**at**	**her**	**.**
后退	到	它	寻找	向下	在	她	.

他关上门，走到壁炉旁，背对着壁炉，低头看着她。

['iːv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	['hevi]	[tred]	['dɪdnt]	[weɪk]	[hɜːr; hər]	.
Even	**his**	**heavy**	**tread**	**didn't**	**wake**	**her**	**.**
甚至	他的	重的	踏	没有	唤醒	她	.

即使他沉重的脚步声也没有吵醒她。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

He had shut the door in the way that was natural ,

他 有 关闭 这 门 在 这 方式 那 曾是 自然的 ,

他很自然地关上了门。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

and had walked across the room in the way that was natural ,

和 有 步行 穿过 这 房间 在 这 方式 那 曾是 自然的 ,

然后他以一种自然的方式穿过房间。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [noʊ] ['ɪmpʌls] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sliːp] [tuː; tə][goʊ] ['sɔːftli] .

for he felt no impulse in the presence of sleep to go softly .

为了 他 毛毡 不 冲动 在 这 在场 的 睡觉 到 去 轻轻 .

因为在睡意袭来之际，他丝毫没有想要轻手轻脚离去的冲动。

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [sliːp] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ?

Besides , why should she sleep in broad daylight ?

除了 , 为什么 应该 她 睡觉 在 广阔 日光 ?

此外，她为什么要在大白天睡觉?

[wiːmz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] .

Wemyss was of opinion that the night was for that .

韦米斯 曾是 的 观点 那 这 夜晚 曾是 为了 那 .

韦米斯认为，今晚就应该做这件事。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stiːp] [æt; ət] [naɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

No wonder she couldn't steep at night if she did it in the daytime .

不 想知道 她 不能 陡 在 夜晚 如果 她 做过 它 在 这 白天 .

难怪她白天泡澡晚上就泡不好了。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [kəm'pliːtli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

There she was , sleeping soundly , completely indifferent to what he might be

那里 她 曾是 , 睡眠 稳固地 , 完全地 冷漠 到 什么 他 可能 是

['duːɪŋ] .

doing .

正在做 .

她就那样睡着了，对他可能在做什么毫不在意。

[wʊd] [ə; eɪ] ['riːəli] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] ?

Would a really loving woman be able to do that ?

会 一个 真的 爱 女士 是 有能力的 到 做 那 ?

一个真正有爱心的女人能做到这一点吗?

[wʊd] [ə; eɪ] ['riːəli] [dɪ'voʊtɪd] [waɪf] ?

Would a really devoted wife ?

会 一个 真的 奉献 妻子 ?

一个真正深爱妻子的人会这样吗?

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ]

Then he noticed that her face , the side of it he could see , was much

然后 他 注意到 那 她 脸 , 这 边 的 它 他 可以 看 , 曾是 很多

['swoʊlən] ,

swollen ,

肿 ,

然后他注意到，他能看到的那一侧脸颊肿胀得很厉害。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [red] .

and her nose was red .

和 她 鼻子 曾是 红色的 .

她的鼻子红了。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
At least , he thought ,
在 至少 , 他 想法 ,

至少，他是这么想的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
she had had some contrition for what she had done before going to
她 有 有 一些 忏悔 为了 什么 她 有 完毕 前 去 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

睡前，她对自己的所作所为感到有些懊悔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
It was to be hoped she would wake up in a proper frame of mind .
它 曾是 到 是 希望 她 会 唤醒 向上 在 一个 恰当的 框架 的 头脑 .

希望她醒来后能保持良好的精神状态。

[ɪf] [soʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] .
If so , even now some of the birthday might be saved .
如果 所以 , 甚至 现在 一些 的 这 生日 可能 是 已保存 .

如果真是这样，即使现在，或许还能保留一些生日的回忆。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ,
He took out his pipe and filled it slowly ,
他 采取 出去 他的 管道 和 已填 它 缓慢地 ,

他拿出烟斗，慢慢地灌满水。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
his eyes wandering constantly to the figure on the floor .
他的 眼睛 漫游 不断地 到 这 数字 在 这 地面 .

他的目光总是不由自主地飘向地板上的那个人影。

['fænsi] [ðæt] [θɪŋ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr][mɑːr][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
Fancy that thing having the power to make or mar his happiness .
想要 那 事物 拥有 这 力量 到 制作 或者 马尔 他的 幸福 .

难以想象，那件东西竟然有能力决定他的幸福是好是坏。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
He could pick that much up with one hand .
他 可以 挑选 那 很多 向上 和 一 手 .

他一只手就能拿起那么多东西。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [twelv] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] - ['stɔkiŋd] [rɪ'lækst] [legz] , [ænd; ənd][ɪts] [raʊnd] ,
It looked like twelve , with its long - stockinged relaxed legs , and its round ,
它 看起来 喜欢 十二 , 和 它是 长的 - 有库存 轻松 腿 , 和 它是 圆形的 ,
[ʃɔːrt] - ['herd] [hed] ,
short - haired head ,
短的 - 头发 头 ,

它看起来像十二岁，穿着长袜的双腿放松地垂着，圆圆的、短毛的脑袋。

[ænd; ənd][ɪts]['swoʊlən] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] .
and its swollen face of a child in a scrape .
和 它是 肿 脸 的 一个 孩子 在 一个 刮 .

它那张肿胀的脸，就像一个擦伤的孩子。

[meɪk] [ɔːr][mɑːr] .
Make or mar .
制作 或者 马尔 .

制造或破坏。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [freɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [strʌk] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
He lit his pipe , repeating the phrase to himself , struck by it ,
他 点燃 他的 管道 ， 重复 这 短语 到 他自己 ， 击 经过 它 ，

他点燃烟斗，一边喃喃自语，一边被这句话深深触动。

[strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə] [lʌv] .
struck by the way it illuminated his position of bondage to love .
击 经过 这 方式 它 照明 他的 位置 的 束缚 到 爱 .

它以如此深刻的方式揭示了他被爱情束缚的处境，这令他深受触动。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [lʌv]
All his life , he reflected , he had only asked to be allowed to lavish love
全部 他的 生活 ， 他 反映 ， 他 有 仅有的 问 到 是 允许 到 奢华的 爱
,
,
,

他反思道，自己一生所求的，不过是能够尽情地付出爱而已。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪf] ['hæpi] .
to make a wife happy .
到 制作 一个 妻子 快乐的 .

让妻子开心。

[lʊk] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] ['vɪrə] : [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɪld]
Look how he had loved Vera : with the utmost devotion till she had killed
看 如何 他 有 喜爱 维拉 ： 和 这 极致 虔诚 直到 她 有 被杀
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

看看他曾经多么爱维拉：对他无比忠诚，直到她杀死了他。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .
and nothing but trouble as a reward .
和 没有什么 但 麻烦 作为 一个 报酬 .

结果却只得到了麻烦作为回报。

[lʊk] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
Look how he loved that little thing on the floor .
看 如何 他 喜爱 那 小的 事物 在 这 地面 .

你看他多喜欢地板上的那个小东西。

['pæʃənətli] .
Passionately .
热情地 .

满怀热情。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
And in return ,
和 在 返回 ，

作为回报，

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
the first thing she did on being brought into his home as his bride was to
这 第一的 事物 她 做过 在 存在 带来 进入 他的 家 作为 他的 新娘 曾是 到
['kwɑːrəl] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .
quarrel and ruin his birthday .
争吵 和 废墟 他的 生日 .

她被带进他家做新娘后的第一件事就是和他吵架，毁了他的生日。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['kiːnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ,
She knew how keenly he had looked forward to his birthday ,
她 知道 如何 敏锐地 他 有 看起来 向前 到 他的 生日 ，

她知道他有多么期待自己的生日。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['hʌnimuːn] , [haʊ] [ðə; ði] ['veri] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
she knew how the arrangements of the whole honeymoon , how the very date of the wedding ,
她 知道 如何 这 安排 的 这 所有的 蜜月 ， 如何 这 非常 日期 的 这 婚礼 ，

她知道整个蜜月旅行的安排，甚至连婚礼日期都一清二楚。

[hæd; həd] [hɪndʒd] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] ; [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
had hinged on this one day ; yet she had deliberately ruined it .
有 铰链 在 这 一 天 ； 然而 她 有 故意地 毁坏 它 .

一切都取决于这一天；然而，她却故意毁掉了它。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ker] ?
And having ruined it , what did she care ?
和 拥有 毁坏 它 ， 什么 做过 她 关心 ？

既然已经毁了，她又何必在意呢?

[kʌmz] [ʌp] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Comes up here , if you please ,
来 向上 这里 ，如果 你 请 ，

请上来，

[ænd; ənd] [gets] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [goʊz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [tuː; tə] [sliːp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['faɪər] .
and gets a book and goes comfortably to sleep over it in front of the fire .
和 获得 一个 书 和 去 舒适地 到 睡觉 超过 它 在 正面 的 这 火 .

然后他拿了一本书，舒舒服服地坐在火炉前，一边看书一边睡觉。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hɑrdnd] [stɪl] [mɔːr] .
His mouth hardened still more .
他的 嘴 硬化 仍然 更多的 .

他的嘴唇更加紧抿了。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ʌp] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [koʊld][wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] .
He pulled the arm - chair up and sat down noisily in it , his eyes cold with resentment .
他 拉 这 手臂 - 椅子 向上 和 卫星 向下 喧闹地 在 它 ， 他的 眼睛 寒冷的 和 怨恨 .

他拉过扶手椅，发出嘈杂声坐了下来，眼神中充满了怨恨。

[ðə; ði] [bʊk] ['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ,
The book Lucy had been reading had dropped out of her hand when she fell asleep ,
这 书 露西 有 到过 阅读 有 掉落 出去 的 她 手 什么时候 她 跌倒 睡着了 ，

露西睡着时，她正在读的书从手里滑落了。

[ænd; ənd] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and lay open on the floor at his feet .
和 躺 打开 在 这 地面 在 他的 脚 .

尸体摊开躺在他脚边的地板上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [juːst] [bʊks] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] , [wiːmz] [θɔːt] ,
If she used books in such a way , Wemyss thought ,
如果 她 用过的 图书 在 这样的 一个 方式 ， 韦米斯 想法 ，

韦米斯心想，如果她真的那样利用书籍的话……

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʊkkeɪs] .
he would be very careful how he let her have the key of his bookcase .
他 会 是 非常 小心 如何 他 让 她 有 这 钥匙 的 他的 书柜 .

他会非常谨慎地把书柜钥匙交给她。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['vɛrəz] , — ['vɪrə] ['hædnt] ['teɪkən] ['eni] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bʊks] ['iːðər] ;
This was one of Vera's , — Vera hadn't taken any care of her books either ;
这 曾是 一 的 维拉的 ， — 维拉 之前没有 已采取 任何 关心 的 她 图书 任何一个 ;

这是维拉的书之一——维拉也没有好好保管她的书;

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .
she was always reading them .
她 曾是 总是 阅读 他们 .

她总是读这些书。

[hiː; hi] ['slæntɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪdweɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ,
He slanted his head sideways to see the title ,
他 倾斜的 他的 头 侧身 到 看 这 标题 ，

他歪着头去看标题，

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['luːsi] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [mɔːr] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
to see what it was Lucy had considered more worth her attention than
到 看 什么 它 曾是 露西 有 经过考虑的 更多的 值得 她 注意力 比
[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ðæt] [deɪ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her conduct that day towards her husband .
她 执行 那 天 向 她 丈夫 .

看看露西究竟认为什么比她当天对待丈夫的方式更值得她关注。

['wʌðɚɪŋ] [haɪts] .
Wuthering Heights .
呼啸山庄 高度 .

呼啸山庄。

[hiː; hi] ['hædnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɔːrbɪd]
He hadn't read it , but he fancied he had heard of it as a morbid
他 之前没有 读 它 ， 但 他 幻想 他 有 听到 的 它 作为 一个 病态的
['stɔːri] .
story .
故事 .

他没读过这本书，但他觉得他好像听说过这是一个阴森恐怖的故事。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪm'plɔɪd] , [ɑːn] [ðer; ðər] [fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
She might have been better employed , on their first day at home ,
她 可能 有 到过 更好的 受雇 ， 在 他们的 第一的 天 在 家 ，

她或许应该找份更好的工作，在他们回家的第一天就这么做。

[ðæn; ðən] [ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrbɪd] ['stɔːri] .
than in shutting herself away from him reading a morbid story .
比 在 关闭 她自己 离开 从 他 阅读 一个 病态的 故事 .

与其把自己关起来不让他看到，不如读一本阴森恐怖的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] ['stoʊnɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz]
It was while he was looking at her with these thoughts stonily in his
它 曾是 尽管 他 曾是 寻找 在 她 和 这些 想法 冷漠地 在 他的
[aɪz] [ðæt] ['luːsi] ,
eyes that Lucy ,
眼睛 那 露西 ，

就在他目光冷漠地注视着她，心中想着这些事情的时候，露西……

['weikənd] [baɪ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] , ['oʊpənd] [hɜːrz] .
wakened by the smell of his pipe , opened hers .
醒来 经过 这 闻 的 他的 管道 ， 打开 她的 .

她被他烟斗的香味唤醒，也打开了自己的烟斗。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['evərɑːd] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts] [ʌv; əv]

She saw Everard sitting close to her , and had one of those moments of

她 锯 埃弗拉德 坐着 关闭 到 她 , 和 有 一 的 那些 时刻 的

[ɪn'stɪŋktɪv] ['hæpinəs] ,

instinctive happiness ,

本能 幸福 ,

她看到埃弗拉德就坐在她附近，顿时感到一阵由衷的幸福。

[ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] ['ʌn'ʃædəud] [kən'tentmənt] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['fɑːloʊ]

of complete restoration to unshadowed contentment , which sometimes follow

的 完全的 恢复 到 无阴影 满意 , 哪个 有时 跟随

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ,

immediately on waking up ,

立即地 在 醒来 向上 ,

完全恢复到毫无阴影的满足状态，这种状态有时会在醒来后立即出现。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

before there has been time to remember .

前 那里 有 到过 时间 到 记住 .

还没来得及回忆。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [wel] .

It seems for a wonderful instant as though all in the world were well .

它 似乎 为了 一个 精彩的 立即的 作为 尽管 全部 在 这 世界 是 出色地 .

那一瞬间，仿佛世界都变得美好起来。

[dauts] [hæv; həv] ['vænɪʃt] .

Doubts have vanished .

疑虑 有 消失了 .

疑虑已然消除。

[peɪn] [ɪz] [gɔːn] .

Pain is gone .

疼痛 是 已消失 .

疼痛消失了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [kən'tɪnjuːz] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'membrəns] .

And sometimes the moment continues even beyond remembrance .

和 有时 这 片刻 继续 甚至 超过 纪念 .

有时，那一刻甚至会延续到记忆之外。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [soʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] .

It did so now with Lucy .

它 做过 所以 现在 和 露西 .

现在，露西也遭遇了同样的命运。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ['evərɑːd] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smaɪl]

When she opened her eyes and saw Everard , she smiled at him a smile

什么时候 她 打开 她 眼睛 和 锯 埃弗拉德 , 她 微笑 在 他 一个 微笑

[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] .

of perfect confidence .

的 完美的 信心 .

当她睁开眼睛看到埃弗拉德时，她对他露出了充满自信的微笑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] .

She had forgotten everything .

她 有 被遗忘的 一切 .

她把一切都忘了。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] ['æftər][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [dɪr] [lʌv] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]

She woke up after a deep sleep and saw him , her dear love , sitting beside

她 觉醒 向上 后 一个 深的 睡觉 和 锯 他 , 她 亲爱的 爱 , 坐着 旁

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

她从沉睡中醒来，看到她亲爱的爱人坐在她身边。

[haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

How natural to be happy .

如何 自然的 到 是 快乐的 .

快乐是多么自然的事啊。

[ðen] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [rɪ'membrəns] ,

Then , the expression on his face bringing back remembrance ,

然后 , 这 表达 在 他的 脸 带来 后退 纪念 ,

然后，他脸上的表情唤起了他的回忆。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [sə'riːn] ['sænəti] , [ðæt] [klɪr] - ['vɪʒ(ə)n] ['moʊmənt][ʌv; əv]

it seemed to her in that first serene sanity , that clear - visioned moment of

它 似乎 到 她 在 那 第一的 安详 理智 , 那 清除 - 有远见 片刻 的

['spɪrɪt] [ʌn'frɛtɪd] [baɪ]['bɑːdi] ,

spirit unfretted by body ,

精神 未磨损的 经过 身体 ,

在她最初那份宁静的清醒中，在那份不受肉体束缚、目光清澈的心灵时刻，她觉得

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['sɪli] , ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [sed] [ænd; ənd]

that they had been extraordinarily silly , taking everything the other one said and

那 他们 有 到过 非常 愚蠢的 , 采取 一切 这 其他 一 说 和

[dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trædʒɪknɪs] . . . .

did with a tragicness . . . .

做过 和 一个 悲剧 . . . .

他们真是愚蠢至极，对对方说的做的一切都抱有一种悲剧般的态度……

['oʊnli] [lʌv] [fɪld] ['luːsi] ['æftər][ðə; ði] [diːp] , [rɪ'stɔːrɪŋ] [sliːp] .

Only love filled Lucy after the deep , restoring sleep .

仅有的 爱 已填 露西 后 这 深的 , 恢复 睡觉 .

经过酣畅淋漓的睡眠，露西心中只剩下爱。

- ['dɪrɪst] [wʌn] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] ['draʊzɪli] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər]

' Dearest one , ' she murmured drowsily , smiling at him , without changing her

- 亲爱的 一 , - 她 低声说道 昏昏欲睡地 , 微笑 在 他 , 没有 变化 她

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position .

位置 .

“亲爱的,”她睡眼惺忪地低语道，对他微笑，姿势没有改变。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['hævɪŋ] ['woʊkən] [ʌp] [mɔːr] ,

He said nothing to that ; and presently , having woken up more ,

他 说 没有什么 到 那 ; 和 目前 , 拥有 醒来 向上 更多的 ,

他对此未作任何回应；过了一会儿，他彻底清醒过来后，

[ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr'self] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɜːrld] [ʌp]

she got on to her knees and pulled herself across to him and curled up

她 得到 在 到 她 膝盖 和 拉 她自己 穿过 到 他 和 卷曲 向上

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

at his feet ,

在 他的 脚 ,

她跪了起来，挪到他身边，蜷缩在他脚边。

[hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] .
her head against his knee .
她 头 反对 他的 膝盖 .

她的头靠在他的膝盖上。

[hiː; hi] [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He still said nothing .
他 仍然 说 没有什么 .

他仍然一言不发。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .
He waited .
他 等待 .

他等待着。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] .
He would give her time .
他 会 给 她 时间 .

他会给她时间。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['penɪtənt] .
Her words had been familiar , but not penitent .
她 字 有 到过 熟悉的 , 但 不是 忏悔者 .

她的话语似曾相识，却毫无忏悔之意。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] ;
They had hardly been the right beginning for an expression of contrition ;
他们 有 几乎 到过 这 正确的 开始 为了 一个 表达 的 忏悔 ;

这很难算得上是表达悔意的正确方式；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [nekst] .
but he would see what she said next .
但 他 会 看 什么 她 说 下一个 .

但他会看看她接下来会说什么。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [nekst] [wʌz; wəz] , - ['hævnt] [wiː; wi] [bɪn] ['sɪli] , - — [ænd; ənd] , [mɔːr] [fəˌmɪli'ærəti] ,
What she said next was , ' Haven't we been silly , ' — and , more familiarity ,
什么 她 说 下一个 曾是 , - 还没有 我们 到过 愚蠢的 , - — 和 , 更多的 熟悉 ,

她接下来说的是，“我们是不是太傻了？”——语气更加亲切了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [kloʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪs] .
she put one arm round his knees and held them close against her face .
她 放 一 手臂 圆形的 他的 膝盖 和 握住 他们 关闭 反对 她 脸 .

她用一只胳膊搂住他的膝盖，把他的膝盖紧紧地贴在自己的脸上。

- [wiː; wi] ? - [sed] [wiːmz] . -
' We ? ' said Wemyss . '
- 我们 ? - 说 韦米斯 . -

“我们？”韦米斯问道。

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] ? -
Did you say we ? '
做过 你 说 我们 ? -

你说“我们”？

- [jes] , - [sed] ['luːsi] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] .
' Yes , ' said Lucy , her cheek against his knee .
- 是的 , - 说 露西 , 她 脸颊 反对 他的 膝盖 .

“是的，”露西说着，脸颊贴着他的膝盖。

- [wiːv] [bɪn] ['weɪstɪŋ] [taɪm] . -
' We've been wasting time . '
- 我们已经 到过 浪费 时间 . -

我们一直在浪费时间。

[wiːmz] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] . -
Wemyss paused before he made his comment on this . '
韦米斯 暂停 前 他 制成 他的 评论 在 这 . -
韦米斯停顿了一下，然后发表了评论。

['riːəli] , - [hiː; hi] [ðen] [sed] , - [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː] [ʃoʊz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Really , ' he then said , ' the way you include me shows very little appreciation of
真的 , - 他 然后 说 , - 这 方式 你 包括 我 演出 非常 小的 欣赏 的
[jʊr; jər] [kən'dʌkt] . -
your conduct . '
你的 执行 . -
“真的，”他接着说，“你对待我的方式，表明你对自己的行为缺乏赞赏。”

- [wel] , [aɪv] [bɪn] ['sɪli] [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət]
' Well , I've been silly then , ' she said , lifting her head and smiling up at
- 出色地 , 我已经 到过 愚蠢的 然后 , - 她 说 , 举重 她 头 和 微笑 向上 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
“那我真是太傻了，”她说着，抬起头，对他笑了笑。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['kudnt] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
She simply couldn't go on with indignations .
她 简单地 不能 去 在 和 愤慨 .
她实在无法继续愤慨下去了。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][wʌnz] .
Perhaps they were just ones .
也许 他们 是 只是 一个 .
或许他们只是其中一人而已。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
It didn't matter if they were .
它 没有 事情 如果 他们 是 .
他们是不是都无所谓。

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['lʌvər] ?
Who wanted to be in the right in a dispute with one's lover ?
WHO 通缉 到 是 在 这 正确的 在 一个 争议 和 一个人的 情人 ?
谁愿意在与爱人的争执中占据上风呢?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [oʊ] , [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [lʌvd] , [wʊd] ['pæʃənətli] [wɑːnt] ['ɔːlweɪz]
Everybody , oh , but everybody who loved , would passionately want always
大家 , 哦 , 但 大家 WHO 喜爱 , 会 热情地 想 总是
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
to have been in the wrong ,
到 有 到过 在 这 错误的 ,
每个人，哦，所有爱过的人，都会强烈地希望自己永远是错的。

['nevər] , ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] .
never , never to have been right .
绝不 , 绝不 到 有 到过 正确的 .
从来没有，从来没有对过。

[ðæt] [wʌnz] [bɪ'lʌvɪd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd] , — [huː] ['wɑːntɪd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ?
That one's beloved should have been unkind , — who wanted that to be true ?
那 一个人的 心爱 应该 有 到过 不友善 , — WHO 通缉 那 到 是 真的 ?
谁会希望自己心爱的人如此冷酷无情呢?

[huː] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] ['suːnər] [ðæn; ðən][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who wouldn't do anything sooner than have not been mistaken about it ?
WHO 不会 做 任何事物 很快 比 有 不是 到过 错误 关于 它 ?
谁会不想早点意识到自己在这件事上犯了错误呢?

['vɪvɪdli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['evərɑːd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ; [soʊ] [dɪr] , [soʊ] ['bɔɪɪʃ] ,
Vividly she saw Everard as he was before their marriage ; so dear , so boyish ,
生动地 她 锯 埃弗拉德 作为 他 曾是 前 他们的 婚姻 ; 所以 亲爱的 , 所以 男孩气 ,
[sʌtʃ] [fʌn] ,
such fun ,
这样的 乐趣 ,

她清晰地记得埃弗拉德婚前的样子：那么可爱，那么孩子气，那么有趣。

[hɜːr; hər] ['pleɪmeɪt] .
her playmate .
她 玩伴 .

她的玩伴。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .
She could say anything to him then .
她 可以 说 任何事物 到 他 然后 .

那时她可以对他说任何话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['fɪrləs] .
She had been quite fearless .
她 有 到过 相当 无畏 .

她非常无所畏惧。

[ænd; ənd] ['vɪvɪdli] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [met] , [bəuθ]
And vividly , too , she saw him as he was when first they met , both
和 生动地 , 也 , 她 锯 他 作为 他 曾是 什么时候 第一的 他们 遇见 , 两个都
[krʌʃt] [baɪ] [deθ] ,
crushed by death ,
碎 经过 死亡 ,

她还清晰地记得他们初次相遇时的情景，两人都因死亡而备受打击。

— [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
— how he had comforted her , how he had been everything that was
— 如何 他 有 安慰 她 , 如何 他 有 到过 一切 那 曾是
['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] .
wonderful and tender .
精彩的 和 投标 .

——他是如何安慰她的，他曾经是多么美好温柔。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd]
All that had happened since , all that had happened on this particular and
全部 那 有 发生 自从 , 全部 那 有 发生 在 这 特别的 和
[moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [deɪ] ,
most unfortunate day ,
最多 不幸 天 ,

此后发生的一切，在这个特殊而又极其不幸的日子里发生的一切，

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃnɪs] : ['bɔɪɪʃnɪs] [ɑːn][ɪts] [ˌʌnkən'troʊld] [saɪd] ,
was only a sort of excess of boyishness : boyishness on its uncontrolled side ,
曾是 仅有的 一个 种类 的 过量的 的 男孩气 : 男孩气 在 它是 不受控制 边 ,
[ə; eɪ] [weɪv] ,
a wave ,
一个 海浪 ,

那只是一种过剩的男孩气：一种不受控制的男孩气，像一股浪潮。

[ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][bæd] ['tempər] [prə'vəukt] [baɪ][hɜːr; hər][nɑːt] ['hævɪŋ] [held] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪmpʌlsɪz] .
a fit of bad temper provoked by her not having held on to her impulses .
一个 合身 的 坏的 脾气 挑衅 经过 她 不是 拥有 握住 在 到 她 冲动 .

她因为没能克制住自己的冲动而大发脾气。

[ðæt]	['lɑːkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[reɪn]	,	—	[ə; eɪ]	['skuːlbɔɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	['skuːlbɔɪ]	.
That	**locking**	**her**	**out**	**in**	**the**	**rain**	**,**	**—**	**a**	**schoolboy**	**might**	**have**	**done**	**that**	**to**	**another**	**schoolboy**	**.**
那	锁定	她	出去	在	这	雨	,	—	一个	男生	可能	有	完毕	那	到	其他	男生	.

把她锁在雨里——一个男学生可能会对另一个男学生这样做。

[ˌaɪ 'tiː]	[ment]	['nʌθɪŋ]	,	[ɪk'sept]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['æŋgri]	.
It	**meant**	**nothing**	**,**	**except**	**that**	**he**	**was**	**angry**	**.**
它	意思是	没有什么	,	除了	那	他	曾是	生气的	.

这并没有什么特别的含义，只是说明他很生气。

[ðæt]	[ə'baʊt]	['sekʃuəl]	[ə'lʊr]	—	—	[oʊ]	,	[wel]	.
That	**about**	**sexual**	**allure**	**—**	**—**	**oh**	**,**	**well**	**.**
那	关于	性	引诱	—	—	哦	,	出色地	.

至于性吸引力——哦，好吧。

-	[aɪv]	[bɪn]	['veri]	['sɪli]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['ɜːrnɪstli]	.
'	**I've**	**been**	**very**	**silly**	**,**	**'**	**she**	**said**	**earnestly**	**.**
-	我已经	到过	非常	愚蠢的	,	-	她	说	切实	.

“我真是太傻了,”她认真地说。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	['saɪləns]	.
He	**looked**	**down**	**at**	**her**	**in**	**silence**	**.**
他	看起来	向下	在	她	在	沉默	.

他默默地低头看着她。

[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
He	**wanted**	**more**	**than**	**that**	**.**
他	通缉	更多的	比	那	.

他想要的远不止这些。

[ðæt]	['wɔznt]	['nɪrli]	[ɪ'nʌf]	.
That	**wasn't**	**nearly**	**enough**	**.**
那	不是	几乎	足够的	.

这远远不够。

[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	['hʌmblnɪs]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[brɪŋ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[lɪft]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[niː]	,
He	**wanted**	**much**	**more**	**of**	**humbleness**	**before**	**he**	**could**	**bring**	**himself**	**to**	**lift**	**her**	**on**	**to**	**his**	**knee**	**,**
他	通缉	很多	更多的	的	谦逊	前	他	可以	带来	他自己	到	举起	她	在	到	他的	膝盖	,

他希望她能更加谦卑，才能鼓起勇气将她抱到膝上。

[fə'givn]	.
forgiven	**.**
已原谅	.

原谅了。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niː]	.
And	**how**	**much**	**he**	**wanted**	**her**	**on**	**his**	**knee**	**.**
和	如何	很多	他	通缉	她	在	他的	膝盖	.

他多么希望她能坐在他的膝上。

-	[duː]	[juː; jʊ]	['riːəlaɪz]	[wʌt]	[juːv]	[dʌn]	?	-
'	**Do**	**you**	**realise**	**what**	**you've**	**done**	**?**	**'**
-	做	你	意识到	什么	你已经	完毕	?	-

你意识到你做了什么吗?

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [jes] , - [sed] ['luːsi] . -
' Yes , ' said Lucy . '
- 是的 , - 说 露西 . -

“是的,”露西说。

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['sɑːri] .
And I'm so sorry .
和 我是 所以 对不起 .

我深感抱歉。

[wəʊnt] [wiː; wi] [kɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] ? -
Won't we kiss and be friends ? '
惯于 我们 吻 和 是 朋友们 ? -

我们难道不能亲吻并成为朋友吗?

- [nɑːt] [jet] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
' Not yet , thank you .
- 不是 然而 , 感谢 你 .

“还没有，谢谢。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [fɜːrst] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [dɪ'lɪbərətli] ['wɪkɪd] [juːv] [bɪn] . -
I must be sure first that you understand how deliberately wicked you've been . '
我 必须 是 当然 第一的 那 你 理解 如何 故意地 邪恶 你已经 到过 . -

我首先必须确定你明白你所做的一切都是多么蓄意作恶。

- [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] ['wɪkɪd] ! -
' Oh , but I haven't been deliberately wicked ! '
- 哦 , 但 我 还没有 到过 故意地 邪恶 ! -

“哦，但我并非故意作恶！”

[ɪk'skleɪmd] ['luːsi] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
exclaimed Lucy , opening her eyes wide with astonishment .
惊呼 露西 , 开幕 她 眼睛 宽的 和 惊讶 .

“！”露西惊呼道，惊讶地睁大了眼睛。

- ['evərɑːd] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? -
' Everard , how can you say such a thing ? '
- 埃弗拉德 , 如何 能 你 说 这样的 一个 事物 ? -

“埃弗拉德，你怎么能说出这种话？”

- [ɑː] , [aɪ] [siː] .
' Ah , I see .
- 啊 , 我 看 .

啊，我明白了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [kwaɪt] [ɪm'penɪtənt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [keɪm] [ʌp] . -
You are still quite impenitent , and I am sorry I came up . '
你 是 仍然 相当 不知悔改的 , 和 我 是 对不起 我 来了 向上 . -

你依然毫无悔意，我很抱歉我出现在这里。

[hiː; hi] [ʌn'dɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm][frʌm; frəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] , [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
He undid her arm from round his knees , put her on one side ,
他 撤销 她 手臂 从 圆形的 他的 膝盖 , 放 她 在 一 边 ,

他解开她环在他膝盖上的手臂，把她放到一边。

[ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
and got out of the chair .
和 得到 出去 的 这 椅子 .

然后他从椅子上站了起来。

[reɪdʒ] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Rage swept over him again .
愤怒 扫荡 超过 他 再次 .

怒火再次席卷了他。

- [hɪr] [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , - [hiː; hi] [sed] , ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
' Here I've been sitting watching you like a dog , ' he said , towering over her ,
- 这里 我已经 到过 坐着 观看 你 喜欢 一个 狗 , - 他 说 , 参天 超过 她 ,

“我一直像条狗一样坐在这里看着你，”他居高临下地俯视着她说道。

- [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] [waɪl] [juː; jʊ] [slept] ,
' like a faithful dog while you slept ,
- 喜欢 一个 忠实 狗 尽管 你 睡着了 ,

就像一只忠诚的狗狗在你睡觉时陪伴着你一样

['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [tɪl] [juː; jʊ] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd]['oʊnli] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ,
waiting patiently till you woke up and only wanting to forgive you ,
等待 耐心 直到 你 觉醒 向上 和 仅有的 想要 到 原谅 你 ,

耐心地等着你醒来，只想原谅你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli] ['kæləsli] [sliːp] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [aʊt'reɪdʒəsli] [ænd; ənd] [ə'laʊd]
and you not only callously sleep after having behaved outrageously and allowed
和 你 不是 仅有的 冷酷无情 睡觉 后 拥有 表现 令人愤慨地 和 允许
[jɔːr'self] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['tempər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [tə'geðər] [ɪn]
yourself to exhibit temper before the whole house on our very first day together in
你自己 到 展览 脾气 前 这 所有的 房子 在 我们的 非常 第一的 天 一起 在
[maɪ] [hoʊm] — [wel] ['noʊɪŋ] ,
my home — well knowing ,
我的 家 — 出色地 会心 ,

你不仅在第一天在我们一起住进我家的时候，就在全家人面前表现得如此荒唐可笑，还冷酷无情地睡着了——你明明知道这一点。

[maɪnd][juː; jʊ] , [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn] , [sʌm; səm]
mind you , what day it is — but when I ask you for some sign , some
头脑 你 , 什么 天 它 是 — 但 什么时候 我 问 你 为了 一些 符号 , 一些
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

请注意，今天是星期几——但当我向你寻求一些信号，一些话语时，

[sʌm; səm] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [jʊr; jər]
some assurance that you are ashamed of yourself and will not repeat your
一些 保证 那 你 是 羞愧 的 你自己 和 将要 不是 重复 你的
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

请保证你对自己的行为感到羞愧，并且不会再犯。

[juː; jʊ] ['mɪrli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [niːdɪŋ] [fər'gɪvnəs] . -
you merely deny that you have done anything needing forgiveness . '
你 仅仅 否定 那 你 有 完毕 任何事物 需要 饶恕 . -

你只是否认自己做过任何需要被原谅的事。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,
He knocked the ashes out of his pipe , his face twitching with anger ,
他 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 , 他的 脸 抽搐 和 愤怒 ,

他把烟斗里的烟灰抖落出来，脸上因愤怒而抽搐。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][gɑːd][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɑːk] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] ['luːsi] [æz; əz] ['iːzəli] .
and wished to God he could knock the opposition out of Lucy as easily .
和 希望 到 上帝 他 可以 敲 这 反对 出去 的 露西 作为 容易地 .

他向上帝祈祷，希望自己也能如此轻松地将露西身上的异样消除。

[ʃiː; ʃi] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən] .
She , on the floor , sat looking up at him , her mouth open .
她 , 在 这 地面 , 卫星 寻找 向上 在 他 , 她 嘴 打开 .
她坐在地板上，仰头看着他，嘴巴张开着。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][wɪð; wɪθ] ['evərɑːd] ?
What could she do with Everard ?
什么 可以 她 做 和 埃弗拉德 ?
她能拿埃弗拉德怎么办?

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] .
She didn't know .
她 没有 知道 .
她不知道。

[lʌv] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] ; ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] .
Love had no effect ; saying she was sorry had no effect .
爱 有 不 影响 ; 说 她 曾是 对不起 有 不 影响 .
爱情没有效果；道歉也没有效果。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [her] ['nɜːrvəsli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
She pushed her hair nervously behind her ears with both hands .
她 推动 她 头发 紧张地 在后面 她 耳朵 和 两个都 双手 .
她紧张地用双手把头发别到耳后。

- [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['kwɔrəlz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I'm sick of quarrels , ' she said .
- 我是 生病的 的 争吵 , - 她 说 .
“我厌倦了争吵,”她说。

- [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , - [sed] [wiːmz] , ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
' So am I , ' said Wemyss , going towards the door thrusting his pipe into his pocket .
- 所以 是 我 , - 说 韦米斯 , 去 向 这 门 推进 他的 管道 进入 他的 口袋 .
“我也是,”韦米斯说着，走向门口，把烟斗塞进口袋里。

- [juːv] ['oʊnli][gɑːt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -
' You've only got yourself to thank for them . '
- 你已经 仅有的 得到 你自己 到 感谢 为了 他们 . -
“这一切都要感谢你自己。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['proʊtest] .
She didn't protest .
她 没有 反对 .
她没有抗议。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['juːsləs] .
It seemed useless .
它 似乎 无用 .
似乎毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['evərɑːd] . -
She said , ' Forgive me , Everard . '
她 说 , - 原谅 我 , 埃弗拉德 . -
她说：“请原谅我，埃弗拉德。”

- ['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][ə'pɑːlədʒaɪz] . -
' Only if you apologise . '
- 仅有的 如果 你 道歉 . -
“除非你道歉。”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [jes] [wʌt] ? -
' Yes what ? '
- 是的 什么 ? -

“什么事？”

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] .
He paused for her answer .
他 暂停 为了 她 回答 .

他停顿了一下，等着她的回答。

- [aɪ][duː][ə'pɑːlədʒaɪz] . -
' I do apologise . '
- 我 做 道歉 . -

“我深表歉意。”

- [juː; jʊ][æd'mɪt] [juːv] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] ['wɪkɪd] ? -
' You admit you've been deliberately wicked ? '
- 你 承认 你已经 到过 故意地 邪恶 ? -

“你承认你是故意作恶吗？”

- [oʊ] [jes] . -
' Oh yes . '
- 哦 是的 . -

'哦是的。'

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
He continued towards the door .
他 持续 向 这 门 .

他继续朝门口走去。

[ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] .
She scrambled to her feet and ran after him .
她 打乱 到 她 脚 和 跑 后 他 .

她慌忙站起身，追着他跑去。

- [pliːz] [dəunt][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
' Please don't go , ' she begged , catching his arm .
- 请 不 去 , - 她 乞求 , 捕捉 他的 手臂 .

“求求你别走，”她哀求道，抓住他的胳膊。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi] ['kwɑːrəl] — — -
' You know I can't bear it , I can't bear it if we quarrel — — '
- 你 知道 我 不能 熊 它 , 我 不能 熊 它 如果 我们 争吵 — — -

“你知道我受不了，我受不了我们吵架——”

- [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] " [oʊ] [jes] , " [ɪn] [ðæt] ['ɪnsələnt] ['mænər] ? -
' Then what do you mean by saying " Oh yes , " in that insolent manner ? '
- 然后 什么 做 你 意思是 经过 说 " 哦 是的 , " 在 那 傲慢的 方式 ? -

“那你用那种傲慢的语气说‘哦，是的’是什么意思？”

- [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɪnsələnt] ?
' Did it seem insolent ?
- 做过 它 似乎 傲慢的 ?

“这显得无礼吗？”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — [oʊ] , [aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] — — -
I didn't mean — oh , I'm so tired of this — — '
我 没有 意思是 — 哦 , 我是 所以 疲劳的 的 这 — — -

我不是那个意思——哦，我真是受够了——'

- [aɪ] ['deə'sei] .
' I daresay .
- 我 敢说 .
我敢说。

[juːl] [biː; bi] ['taɪərər] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [juːv] [dʌn] .
You'll be tireder still before you've done .
你会 是 更累了 仍然 前 你已经 完毕 .
还没做完你就会更累了。

[aɪ][dəunt][get]['taɪərd] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .
I don't get tired , let me tell you .
我 不 得到 疲劳的 , 让 我 告诉 你 .
我告诉你，我不会感到疲倦。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] , — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ə'fekt] [ˌem 'iː] . -
You can go on as long as you choose , — it won't affect me . '
你 能 去 在 作为 长的 作为 你 选择 , — 它 惯于 影响 我 . -
你想继续多久就继续多久，这不会影响到我。

- [oʊ] [duː] , [duː] [lets] [biː; bi] [frendz] .
' Oh do , do let's be friends .
- 哦 做 , 做 我们来吧 是 朋友们 .
“哦，我们做朋友吧。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
I don't want to go on .
我 不 想 到 去 在 .
我不想继续下去了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] .
I don't want anything in the world except to be friends .
我 不 想 任何事物 在 这 世界 除了 到 是 朋友们 .
我只想要朋友，别无所求。

[pliːz] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['evərɑːd] , [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — — -
Please kiss me , Everard , and say you forgive me — — '
请 吻 我 , 埃弗拉德 , 和 说 你 原谅 我 — — -
埃弗拉德，请吻我，然后说你原谅我——

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He at least stood still and looked at her .
他 在 至少 站立 仍然 和 看起来 在 她 .
他至少站在那里，看着她。

- [ænd; ənd][duː] [bɪ'liːv] [aɪm][soʊ] , [soʊ] ['sɑːri] — — -
' And do believe I'm so , so sorry — — '
- 和 做 相信 我是 所以 , 所以 对不起 — — -
“我真的，真的非常抱歉——”

[hiː; hi] [rɪ'lentɪd] .
He relented .
他 让步 .
他让步了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] , [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
He wanted , extraordinarily , to kiss her .
他 通缉 , 非常 , 到 吻 她 .
他出乎意料地想要吻她。

- [aɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I'll accept it if you assure me it is so , ' he said .
- 患病的 接受 它 如果 你 保证 我 它 是 所以 , - 他 说 .
“如果你能向我保证这是真的，我就接受，”他说。

- [ænd; ənd][duː] , [duː] [lets] [biː; bi] ['hæpi] .
' And do , do let's be happy .
- 和 做 , 做 我们来吧 是 快乐的 .

“那就让我们快乐起来吧。”

[its] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] — — -
It's your birthday — — '
它是 你的 生日 — — -

今天是你的生日——

- [æz; əz] [ðoʊ] [aɪv] [fər'gɑːtn] [ðæt] . -
' As though I've forgotten that . '
- 作为 尽管 我已经 被遗忘的 那 . -

“好像我忘了似的。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ; [hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [naʊ] .
He looked at her upturned face ; her arm was round his neck now .
他 看起来 在 她 翻转 脸 ; 她 手臂 曾是 圆形的 他的 脖子 现在 .

他看着她仰起的脸；她的手臂正搂着他的脖子。

- ['luːsi] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] .
' Lucy , I don't believe you understand my love for you , ' he said solemnly .
- 露西 , 我 不 相信 你 理解 我的 爱 为了 你 , - 他 说 庄严地 .

“露西，我不认为你明白我对你的爱,”他郑重地说。

- [noʊ] , - [sed] ['luːsi] ['truːθfəli] , - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][duː] . -
' No , ' said Lucy truthfully , ' I don't think I do . '
- 不 , - 说 露西 说实话 , - 我 不 思考 我 做 . -

“不,”露西如实说道，“我不这么认为。”

- [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] . -
' You'll have to learn . '
- 你会 有 到 学习 . -

“你得学会。”

- [jes] , - [sed] ['luːsi] ; [ænd; ənd] [said] ['feɪntli] .
' Yes , ' said Lucy ; and sighed faintly .
- 是的 , - 说 露西 ; 和 叹了口气 淡淡的 .

“是的,”露西说着，轻轻叹了口气。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [wuːnd] [sʌtʃ] [lʌv] . -
' You mustn't wound such love . '
- 你 不得 伤口 这样的 爱 . -

“你不能伤害这样的爱。”

- [noʊ] , - [sed] ['luːsi] .
' No , ' said Lucy .
- 不 , - 说 露西 .

“不,”露西说。

- [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [wuːnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evər] ['eni] [mɔːr] , ['dɑːrlɪŋ] ['evərɑːd] . -
' Don't let us wound each other ever any more , darling Everard . '
- 不 让 我们 伤口 每个 其他 曾经 任何 更多的 , 亲爱的 埃弗拉德 . -

“亲爱的埃弗拉德，我们以后不要再互相伤害了。”

- [aɪm][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
' I'm not talking of each other .
- 我是 不是 说 的 每个 其他 .

我不是在说我们彼此。

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ'self][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'm talking at this moment of myself in relation to you .
我是 说 在 这 片刻 的 我 在 关系 到 你 .

此刻，我正在谈论我与你的关系。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [pliːz] . -
One thing at a time , please . '
一 事物 在 一个 时间 , 请 . -

请一次只做一件事。

- [jes] , - [sed] ['luːsi] .
' Yes , ' said Lucy .
- 是的 , - 说 露西 .

“是的,”露西说。

- [kɪs] [ˌem 'iː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , ['evərɑːd] ?
' Kiss me , won't you , Everard ?
- 吻 我 , 惯于 你 , 埃弗拉德 ?

“吻我，好吗，埃弗拉德？”

[els] [aɪ] [ʃænt] [noʊ] [wɪə(r)] ['riːəli] [frendz] . -
Else I shan't know we're really friends . '
别的 我 不会 知道 是 真的 朋友们 . -

否则我就不知道我们真的是朋友了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [kɪs] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][ɑːn]
He took her head in his hands , and bestowed a solemn kiss of pardon on
他 采取 她 头 在 他的 双手 , 和 授予 一个 庄严 吻 的 赦免 在
[hɜːr; hər] [braʊ] .
her brow .
她 眉头 .

他双手捧起她的头，在她额头上郑重地吻了一下，以示宽恕。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['tʃɪrflnəs] .
She tried to coax him back to cheerfulness .
她 尝试 到 哄 他 后退 到 愉悦 .

她试图让他恢复快乐。

- [kɪs] [maɪ] [aɪz] [tuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [ɔːr] [ðeɪl] [fiːl] [nɪ'glektɪd] . -
' Kiss my eyes too , ' she said , smiling at him , ' or they'll feel neglected . '
- 吻 我的 眼睛 也 , - 她 说 , 微笑 在 他 , - 或者 他们会 感觉 被忽视的 . -

“也亲吻我的眼睛吧,”她笑着对他说，“不然它们会觉得被冷落了。”

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [aɪz] .
He kissed her eyes .
他 亲吻 她 眼睛 .

他吻了她的眼睛。

- [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [maʊθ] , [pliːz] , ['evərɑːd] . -
' And now my mouth , please , Everard . '
- 和 现在 我的 嘴 , 请 , 埃弗拉德 . -

“现在，请让我张开嘴，埃弗拉德。”

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][dɪd][æt; ət][læst] [smaɪl] .
He kissed her mouth , and did at last smile .
他 亲吻 她 嘴 , 和 做过 在 最后的 微笑 .

他吻了她的嘴唇，终于露出了笑容。

- [ænd; ənd] [naʊ] [wəʊnt] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][biː; bi]['koʊzi] ? -
' And now won't we go to the fire and be cosy ? '
- 和 现在 惯于 我们 去 到 这 火 和 是 舒适 ? -

“现在我们是不是该去火炉边取暖了？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] .
she asked , her arm in his .
她 问 , 她 手臂 在 他的 .

她挽着他的胳膊问道。

-	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	[huː]	['ɔːrdərd]	[ðə; ði]	['faɪər]	?	-
'	**By**	**the**	**way**	**,**	**who**	**ordered**	**the**	**fire**	**?**	**'**
-	经过	这	方式	,	WHO	订购	这	火	?	-

对了，是谁下令放火的?

[hiː; hi]	[in'kwaiəd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɔːrd(ə)neri]	[vɔɪs]	.
he	**inquired**	**in**	**his**	**ordinary**	**voice**	**.**
他	询问	在	他的	普通的	嗓音	.

他用平常的语气问道。

-	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
'	**I**	**don't**	**know**	**.**
-	我	不	知道	.

'我不知道。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[lɪt]	[wen]	[aɪ]	[keɪm]	[ʌp]	.
It	**was**	**lit**	**when**	**I**	**came**	**up**	**.**
它	曾是	点燃	什么时候	我	来了	向上	.

我上来的时候，灯已经亮着了。

['ɔtnt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	?	-
Oughtn't	**it**	**to**	**have**	**been**	**?**	**'**
不应该	它	到	有	到过	?	-

难道不应该是这样吗?

-	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	['ɔːrdərz]	.
'	**Not**	**without**	**orders**	**.**
-	不是	没有	订单	.

没有命令不行。

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðæt]	['lɪzi]	.
It	**must**	**have**	**been**	**that**	**Lizzie**	**.**
它	必须	有	到过	那	莉齐	.

肯定是莉齐。

[aɪl]	[rɪŋ]	[ænd; ənd]	[faɪnd]	[aʊt]	—	—	-
I'll	**ring**	**and**	**find**	**out**	**—**	**—**	**'**
患病的	戒指	和	寻找	出去	—	—	-

我打电话问问——'

-	[oʊ]	,	[dəunt]	[rɪŋ]	!	-
'	**Oh**	**,**	**don't**	**ring**	**!**	**'**
-	哦	,	不	戒指	!	-

“哦，别打电话！”

[ɪk'skleɪmd]	['luːsi]	,	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	—	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[ber]	['eni]	[mɔːr]	['rɪŋɪŋ]
exclaimed	**Lucy**	**,**	**catching**	**his**	**hand**	**,**	**—**	**she**	**felt**	**she**	**couldn't**	**bear**	**any**	**more**	**ringing**
惊呼	露西	,	捕捉	他的	手	,	—	她	毛毡	她	不能	熊	任何	更多的	铃声

.
.
.

露西惊呼一声，抓住他的手——她觉得她再也忍受不了铃声了。

-	[ɪf]	[juː; jʊ]	[duː]	[ʃiːl]	[kʌm]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɑːnt]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'loʊn]	[tə'geðər]	.
'	**If**	**you**	**do**	**she'll**	**come**	**,**	**and**	**I**	**want**	**us**	**to**	**be**	**alone**	**together**	**.**
-	如果	你	做	壳	来	,	和	我	想	我们	到	是	独自的	一起	.

-
'
-

“如果你这么做，她就会来，我希望我们能单独待在一起。”

-	[wel]	,	[huːz]	[fɔːlt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wiː; wi]	['hævnt]	[bɪn]	[ə'loʊn]	[tə'geðər]	[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	?	-
'	**Well**	**,**	**whose**	**fault**	**is**	**it**	**we**	**haven't**	**been**	**alone**	**together**	**all**	**this**	**time**	**?**	**'**
-	出色地	,	谁	过错	是	它	我们	还没有	到过	独自的	一起	全部	这	时间	?	-

“那么，我们这么久都没能单独相处，这到底是谁的错呢? ”

[hiː; hi]	[æskt]	.
he	**asked**	**.**
他	问	.

他问道。

- [ɑː] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [frendz] [naʊ] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['eni] [mɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Ah , but we're friends now — you mustn't go back to that any more , ' she said ,
- 啊 , 但 是 朋友们 现在 — 你 不得 去 后退 到 那 任何 更多的 , - 她 说 ,

“啊，但是我们现在是朋友了——你千万不能再回到那种状态了，”她说。

['æŋkʃəsli] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
anxiously smiling and drawing his hand through her arm .
焦虑地 微笑 和 绘画 他的 手 通过 她 手臂 .

他焦虑地笑着，将手伸进她的手臂里。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ,
He allowed her to lead him to the arm - chair ,
他 允许 她 到 带领 他 到 这 手臂 - 椅子 ,

他任由她领着他走到扶手椅旁。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][dɪd][æt; ət][læst] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
and sitting in it did at last feel justified in taking her on his knee .
和 坐着 在 它 做过 在 最后的 感觉 合理的 在 采取 她 在 他的 膝盖 .

坐在那里，他终于觉得有理由把她抱到膝上。

- [haʊ] [maɪ] [oʊn] [lʌv] [spɔɪlz] [θɪŋz] , - [hiː; hi] [sed] ,
' How my own Love spoils things , ' he said ,
- 如何 我的 自己的 爱 战利品 事物 , - 他 说 ,

“我的爱是如何毁掉一切的，”他说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][fɑːnd] [sə'lemnəti] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setld] [ɪn][ðə; ði]
shaking his head at her with fond solemnity when they were settled in the
摇晃 他的 头 在 她 和 喜爱 严肃 什么时候 他们 是 定居 在 这
[tʃer] .
chair .
椅子 .

他们坐下后，他带着宠溺而庄重的神情，朝她摇了摇头。

[ænd; ənd] ['luːsi] , ['veri] ['kɔːʃəs] [naʊ] , ['oʊnli] [sed] ['dʒentli] , - [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [miːn] [tuː; tə] . -
And Lucy , very cautious now , only said gently , ' But I never mean to . '
和 露西 , 非常 谨慎 现在 , 仅有的 说 轻轻地 , - 但 我 绝不 意思是 到 . -

露西现在非常谨慎，只是轻声说道：“但我从来没想过要那样做。”

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII

二十三

二十三

[ʃiː; ʃi][sæt]['æftər] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
She sat after that without speaking on his knee , his arms round her ,
她 卫星 后 那 没有 请讲 在 他的 膝盖 , 他的 武器 圆形的 她 ,

之后她一言不发地坐在他膝上，他双臂环抱着她。

[hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
her head on his breast .
她 头 在 他的 胸部 .

她的头枕在他的胸膛上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
She was thinking .
她 曾是 思维 .

她正在思考。

[traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [tuː; tə] ['empti] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ək'septəns] [ænd; ənd] [lʌv] ,
Try as she might to empty herself of everything except acceptance and love ,
尝试 作为 她 可能 到 空的 她自己 的 一切 除了 验收 和 爱 ,

尽管她竭尽全力想要摒弃一切，只留下接纳和爱，

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðæt]	['oʊnli]	[hɜːr; hər]	['bɑːdi]	[wʌz; wəz]	[kən'troʊləbl]	.
she	**found**	**that**	**only**	**her**	**body**	**was**	**controllable**	**.**
她	成立	那	仅有的	她	身体	曾是	可控的	.

她发现只有自己的身体是可以控制的。

[ðæt]	[leɪ]	[kwaɪt]	['pæsɪv]	[ɪn]	-	[ɑːrmz]	;	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[laɪ]	['pæsɪv]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[θɪŋk]	.
That	**lay**	**quite**	**passive**	**in**	**Wemyss's**	**arms**	**;**	**but**	**her**	**mind**	**refused**	**to**	**lie**	**passive**	**,**	**it**	**would**	**think**	**.**
那	躺	相当	被动的	在	-	武器	;	但	她	头脑	拒绝	到	说谎	被动的	,	它	会	思考	.

那东西静静地躺在韦米斯的怀里；但它的内心却不愿就此平静，它会这样想。

[streɪndʒ]	[haʊ]	['taɪtli]	[wʌnz]	['bɑːdi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[held]	,	[haʊ]	[kloʊz]	[tuː; tə]	['sʌmbɑːdi]	['ɛlsɪz]	[hɑːrt]	,
Strange	**how**	**tightly**	**one's**	**body**	**could**	**be**	**held**	**,**	**how**	**close**	**to**	**somebody**	**else's**	**heart**	**,**
奇怪的	如何	紧紧	一个人的	身体	可以	是	握住	,	如何	关闭	到	某人	其他人的	心	,

身体被紧紧拥抱，与另一个人的心脏如此贴近，真是奇妙。

[ænd; ənd]	[jet]	[wʌn]	['wɔznt]	['eniwer]	[nɪr]	[ðə; ði]	['hoʊldər]	.
and	**yet**	**one**	**wasn't**	**anywhere**	**near**	**the**	**holder**	**.**
和	然而	一	不是	任何地方	靠近	这	持有者	.

然而，其中一个离持有者还很远。

[ðeɪ]	[lɔkt]	[juː; jʊ]	[ʌp]	[ɪn]	['prizənz]	[ðæt]	[wei]	,
They	**locked**	**you**	**up**	**in**	**prisons**	**that**	**way**	**,**
他们	已锁定	你	向上	在	监狱	那	方式	,

他们就是这样把你关进监狱的。

['hoʊldɪŋ]	[jʊr; jər]	['bɑːdi]	[taɪt]	[ænd; ənd]	['θɪŋkɪŋ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[juː; jʊ]	,
holding	**your**	**body**	**tight**	**and**	**thinking**	**they**	**had**	**got**	**you**	**,**
保持	你的	身体	紧的	和	思维	他们	有	得到	你	,

你紧紧抱着自己，以为他们抓住了你。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	[jʊr; jər]	[maɪnd]	—	[juː; jʊ]	—	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[friː]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	.
and	**all**	**the**	**while**	**your**	**mind**	**—**	**you**	**—**	**was**	**as**	**free**	**as**	**the**	**wind**	**and**	**the**	**sunlight**	**.**
和	全部	这	尽管	你的	头脑	—	你	—	曾是	作为	自由的	作为	这	风	和	这	阳光	.

而与此同时，你的思想——你——却像风和阳光一样自由。

[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	,
She	**couldn't**	**help**	**it**	**,**
她	不能	帮助	它	,

她情不自禁，

[ʃiː; ʃi]	['strʌgld]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[fiːl]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[felt]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[woʊk]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	['sɪtɪŋ]	[nɪr]	[hɜːr; hər]	;
she	**struggled**	**hard**	**to**	**feel**	**as**	**she**	**had**	**felt**	**when**	**she**	**woke**	**up**	**and**	**saw**	**him**	**sitting**	**near**	**her**	**;**
她	挣扎	难的	到	感觉	作为	她	有	毛毡	什么时候	她	觉醒	向上	和	锯	他	坐着	靠近	她	;

她努力让自己找回醒来时看到他坐在她身边时的感觉；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wei]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[frendz]	,
but	**the**	**way**	**he**	**had**	**refused**	**to**	**be**	**friends**	**,**
但	这	方式	他	有	拒绝	到	是	朋友们	,

但他拒绝与我做朋友的方式，

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['redinəs] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [nɑːt][hæf] , [nɔːr]
the complete absence of any readiness in him to meet her , not half , nor
这 完全的 缺席 的 任何 准备就绪 在 他 到 见面 她 ， 不是 一半 ， 也不
['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ,
even a quarter ,
甚至 一个 四分之一 ，

他完全没有丝毫想要见她的意愿，一点也没有，哪怕是四分之一。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
but a little bit of the way ,
但 一个 小的 少量 的 这 方式 ，

但还有一点点路要走，

[hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
had for the first time made her consciously afraid of him .
有 为了 这 第一的 时间 制成 她 有意识地 害怕的 的 他 .

这让她第一次有意识地对他感到害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]
She was afraid of him , and she was afraid of herself in relation to
她 曾是 害怕的 的 他 ， 和 她 曾是 害怕的 的 她自己 在 关系 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她害怕他，也害怕自己与他之间的关系。

[hiː; hi] [siːmd] [ˌaʊt'saɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] .
He seemed outside anything of which she had experience .
他 似乎 外部 任何事物 的 哪个 她 有 经验 .

他似乎完全超出了她以往的任何经历。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] — [hiː; hi] ['enihaʊ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [deɪ] — ['dʒenərəs] .
He appeared not to be — he anyhow had not been that day — generous .
他 出现 不是 到 是 — 他 无论如何 有 不是 到过 那 天 — 慷慨的 .

他似乎并不慷慨——至少那天他确实不慷慨。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [wei] , [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] , [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .
There seemed no way , at any point , by which one could reach him .
那里 似乎 不 方式 ， 在 任何 观点 ， 经过 哪个 一 可以 抵达 他 .

无论何时何地，似乎都没有任何办法可以联系到他。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [laɪk] ?
What was he really like ?
什么 曾是 他 真的 喜欢 ?

他真实的性格是怎样的?

[haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['riːəli] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
How long was it going to take her really to know him ?
如何 长的 曾是 它 去 到 拿 她 真的 到 知道 他 ?

她究竟要花多久才能真正了解他?

['jɪrz] ?
Years ?
年 ?

年?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , — [ʃiː; ʃi] [naʊ] [nuː] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,
And she herself , — she now knew , now that she had made their acquaintance ,
和 她 她自己 ， — 她 现在 知道 ， 现在 那 她 有 制成 他们的 熟人 ，

而她自己——现在她也知道了，既然她已经认识了他们，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [æt; ət] [ɔːl] [ber] [siːnz] .
that she couldn't at all bear scenes .
那 她 不能 在 全部 熊 场景 .

她完全无法忍受那些场景。

['eni] [siːnz] .
Any scenes .
任何 场景 .

任何场景。

['iːðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] , [ɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
Either with herself , or in her presence with other people .
任何一个 和 她自己 , 或者 在 她 在场 和 其他 人们 .

无论是独自一人，还是在其他人面前。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,
She couldn't bear them while they were going on ,
她 不能 熊 他们 尽管 他们 是 去 在 ,

她无法忍受他们当时的所作所为。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [drɔːn] - [aʊt] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
and she couldn't bear the exhaustion of the long drawn - out making up at the end .
和 她 不能 熊 这 疲惫 的 这 长的 绘制 - 出去 制作 向上 在 这 结尾 .

她无法忍受最后冗长的和解过程带来的疲惫。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['oʊnli] ['dɪdnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] — [fɔːr; fər] [noʊ] [ker] ,
And she not only didn't see how they were to be avoided — for no care ,
和 她 不是 仅有的 没有 看 如何 他们 是 到 是 避免 — 为了 不 关心 ,

而且她不仅没有意识到应该如何避免他们——完全没有顾虑，

[noʊ] ['kɔːʃ(ə)n] [wʊd] [fɔːr; fər] ['evər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːr] [dɪd] , [ɔːr] [lʊkt] ,
no caution would for ever be able to watch what she said , or did , or looked ,
不 警告 会 为了 曾经 是 有能力的 到 手表 什么 她 说 , 或者 做过 , 或者 看起来 ,

任何谨慎的人都无法永远监视她的一言一行或一颦一笑。

[ɔːr] , ['iːkwəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] , [ɔːr] ['dɪdnt] [duː] , [ɔːr] ['dɪdnt] [lʊk] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] ,
or , equally important , what she didn't say , or didn't do , or didn't look — but she was afraid ,
或者 , 同样地 重要的 , 什么 她 没有 说 , 或者 没有 做 , 或者 没有 看 — 但 她 曾是 害怕的 ,

或者，同样重要的是，她没说的话、没做的事、没看的东西——但她很害怕。

[ə'freɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] ['dɪzməl] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
afraid with a most dismal foreboding , that some day after one of them ,
害怕的 和 一个 最多 惨淡 不祥的预感 , 那 一些 天 后 一 的 他们 ,

心中涌起一种极其不祥的预感，害怕有一天，他们中的一个会……

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [nɜːrv] [wʊd] [gɪv] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'læps] .
or in the middle of one of them , her nerve would give out and she would collapse .
或者 在 这 中间 的 一 的 他们 , 她 神经 会 给 出去 和 她 会 坍塌 .

或者在其中一次过程中，她的神经会崩溃，然后她就会倒下。

[kə'læps] [dɪ'plɔːrəbli] ; ['ɪntuː] [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hauld] [ænd; ənd] ['hwɪmpəd] .
Collapse deplorably ; into just something that howled and whimpered .
坍塌 令人痛心地 ; 进入 只是 某物 那 嚎叫 和 呜咽 .

悲惨地崩溃；变成只会嚎叫和呜咽的东西。

[ðɪs]	,	[haʊ'evər]	,	[wʌz; wəz]	['hɔːrəb(ə)l]	.
This	**,**	**however**	**,**	**was**	**horrible**	**.**
这	,	然而	,	曾是	可怕	.

但这太可怕了。

[ʃiː; ʃi]	['mʌsnt]	[θɪŋk]	[laɪk]	[ðɪs]	.
She	**mustn't**	**think**	**like**	**this**	**.**
她	不得	思考	喜欢	这	.

她不应该这样想。

[sə'fɪʃ(ə)nt]	['ʌntə,'ʌntu]	[ðə; ði]	[deɪ]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr'self]	[smaɪl]	,	[ɪz]	[ðə; ði]	['wɪmpərɪŋ]	[ˌðer'ʌv]	.
Sufficient	**unto**	**the**	**day**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**trying**	**to**	**make**	**herself**	**smile**	**,**	**is**	**the**	**whimpering**	**thereof**	**.**
充足的	到	这	天	,	她	想法	,	尝试	到	制作	她自己	微笑	,	是	这	呜咽	其中	.

她努力让自己微笑，心想，这一天的呜咽声就足够了。

[bɪ'saɪdz]	,	[ʃiː; ʃi]	['wʊdnt]	['wɪmpər]	,	[ʃiː; ʃi]	['wʊdnt]	[goʊ]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[dɪ'skʌvər]	[ə; eɪ]	[wei]	[tuː; tə]	['mænɪdʒ]	.
Besides	**,**	**she**	**wouldn't**	**whimper**	**,**	**she**	**wouldn't**	**go**	**to**	**pieces**	**,**	**she**	**would**	**discover**	**a**	**way**	**to**	**manage**	**.**
除了	,	她	不会	呜咽	,	她	不会	去	到	件	,	她	会	发现	一个	方式	到	管理	.

此外，她不会哭闹，不会崩溃，她会找到应对的方法。

[wer]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[lʌv]	[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[wei]	[tuː; tə]	['mænɪdʒ]	.
Where	**there**	**was**	**so**	**much**	**love**	**there**	**must**	**be**	**a**	**way**	**to**	**manage**	**.**
在哪里	那里	曾是	所以	很多	爱	那里	必须	是	一个	方式	到	管理	.

有那么多爱的地方，一定有办法解决。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pʊld]	[hɜːr; hər]	[blaʊs]	[bæk]	,
He	**had**	**pulled**	**her**	**blouse**	**back**	**,**
他	有	拉	她	女式衬衫	后退	,

他把她的衬衫往后拉了拉，

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['kɪsɪŋ]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	[ænd; ənd]	['æskɪŋ]	[hɜːr; hər]	[huːz]	['veri]	[oʊn]	[waɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	.
and	**was**	**kissing**	**her**	**shoulder**	**and**	**asking**	**her**	**whose**	**very**	**own**	**wife**	**she**	**was**	**.**
和	曾是	接吻	她	肩膀	和	问	她	谁	非常	自己的	妻子	她	曾是	.

他亲吻着她的肩膀，问她究竟是谁的妻子。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ʌv; əv]	[lʌv]	-	['meɪkɪŋ]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪ'miːdiətli]	[ˌpri'siːdid]	[ɔːr]	['fɑːloʊd]	[ɔːr]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[baɪ]	['æŋgər]	?
But	**what**	**was**	**the**	**good**	**of**	**love**	**-**	**making**	**if**	**it**	**was**	**immediately**	**preceded**	**or**	**followed**	**or**	**interrupted**	**by**	**anger**	**?**
但	什么	曾是	这	好的	的	爱	-	制作	如果	它	曾是	立即地	之前	或者	随后	或者	中断	经过	愤怒	?

但是，如果性爱之前、之后或期间总是伴随着愤怒，那么性爱又有什么意义呢?

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
She	**was**	**afraid**	**of**	**him**	**.**
她	曾是	害怕的	的	他	.

她害怕他。

[ʃiː; ʃi]	['wɒznt]	[ɪn]	[ðɪs]	['kɪsɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
She	**wasn't**	**in**	**this**	**kissing**	**at**	**all**	**.**
她	不是	在	这	接吻	在	全部	.

她根本没参与接吻。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
Perhaps she had been afraid of him unconsciously for a long while .
也许 她 有 到过 害怕的 的 他 不知不觉 为了 一个 长的 尽管 .

或许她潜意识里已经害怕他很久了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [æb'd͡ʒɛkt.nəs][ɑːn][ðə; ði] ['hʌnimuːn] , [ðæt] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] , [tuː; tə]
What was that abjectness on the honeymoon , that anxious desire to please , to
什么 曾是 那 卑贱 在 这 蜜月 , 那 焦虑的 欲望 到 请 , 到
[ə'vɔɪd] [ə'fendɪŋ] , [bʌt; bət] [fɪr] ?
avoid offending , but fear ?
避免 犯罪 , 但 害怕 ?

蜜月期间的那种卑微感是什么？那种渴望取悦他人、避免冒犯他人的焦虑，其实是恐惧吗？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [ə'freɪd] ; [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːrt] , [ʌv; əv][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
It was love afraid ; afraid of getting hurt , of not going to be able to
它 曾是 爱 害怕的 ; 害怕的 的 获得 伤害 , 的 不是 去 到 是 有能力的 到
[bɪ'liːv] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdli] ,
believe whole - heartedly ,
相信 所有的 - 衷心地 ,

那是害怕的爱；害怕受伤，害怕无法全心全意地相信。

[ʌv; əv][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] — [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ɪts]
of not going to be able — this was the worst — to be proud of its
的 不是 去 到 是 有能力的 — 这 曾是 这 最差 — 到 是 自豪的 的 它是
[bɪ'lʌvɪd] .
beloved .
心爱 .

最令人难过的是，它将无法为自己所爱的人感到骄傲。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['æftər][hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɔːr]
But now , after her experiences to - day , she had a fear of him more
但 现在 , 后 她 经历 到 - 天 , 她 有 一个 害怕 的 他 更多的
['seprət] , [mɔːr] ['defɪnət] ,
separate , more definite ,
分离 , 更多的 定 ,

但是，经历了今天的事情之后，她对他产生了一种更加独立、更加确定的恐惧。

[dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [lʌv] .
distinct from love .
清楚的 从 爱 .

与爱情截然不同。

[streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Strange to be afraid of him and love him at the same time .
奇怪的 到 是 害怕的 的 他 和 爱 他 在 这 相同的 时间 .

既害怕他又爱他，这种感觉很奇怪。

[pər'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Perhaps if she didn't love him she wouldn't be afraid of him .
也许 如果 她 没有 爱 他 她 不会 是 害怕的 的 他 .

如果她不爱他，或许就不会害怕他了。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [wʊd] [riːtʃ]
No , she didn't think she would then , because then nothing that he said would reach
不 , 她 没有 思考 她 会 然后 , 因为 然后 没有什么 那 他 说 会 抵达
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

不，她当时并不认为自己会那样做，因为那样的话，他说的任何话都无法触动她的心。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] .
Only she couldn't imagine that .
仅有的 她 不能 想象 那 .

只是她无法想象这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
He was her heart .
他 曾是 她 心 .

他是她的心肝宝贝。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? - [æskt] [wiːmz] ,
' What are you thinking of ? ' asked Wemyss ,
- 什么 是 你 思维 的 ? - 问 韦米斯 ,

“你在想什么？”韦米斯问道。

[huː] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['noʊtɪst] [haʊ] ['kwaɪət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
who having finished with her shoulder noticed how quiet she was .
WHO 拥有 完成的 和 她 肩膀 注意到 如何 安静的 她 曾是 .

完成肩部治疗的人注意到她变得很安静。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['truːθfəli] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] ['suːnər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] .
She could tell him truthfully ; a moment sooner and she couldn't have .
她 可以 告诉 他 说实话 ; 一个 片刻 很快 和 她 不能 有 .

她可以对他说实话；如果早一点，她就做不到了。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [hɑːrt] . -
' I was thinking , ' she said , ' that you are my heart . '
- 我 曾是 思维 , - 她 说 , - 那 你 是 我的 心 . -

“我在想,”她说，“你就是我的心。”

- [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðen] , [woʊnt][juː; jʊ] ? - [sed] [wiːmz] .
' Take care of your heart then , won't you ? ' said Wemyss .
- 拿 关心 的 你的 心 然后 , 惯于 你 ? - 说 韦米斯 .

“那你一定要好好照顾你的心脏，好吗？”韦米斯说道。

- [wiː; wi][bəuθ] [wɪl] , - [sed] ['luːsi] .
' We both will , ' said Lucy .
- 我们 两个都 将要 , - 说 露西 .

“我们都会,”露西说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [wiːmz] .
' Of course , ' said Wemyss .
- 的 课程 , - 说 韦米斯 .

“当然,”韦米斯说道。

- [ðæts] [ˌʌndər'stʊd] .
' That's understood .
- 那就是 理解 .

“明白了。”

[waɪ] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Why state it ? '
为什么 状态 它 ? -

为什么要说出来？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
She was silent a minute .
她 曾是 沉默的 一个 分钟 .

她沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [tiː] - [taɪm] ? -
Then she said , ' Isn't it nearly tea - time ? '
然后 她 说 , - 不是 它 几乎 茶 - 时间 ? -

然后她说：“是不是快到下午茶时间了？”

- [baɪ][dʒoʊv] , [jes] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
' By Jove , yes , ' he exclaimed , pulling out his watch .
- 经过 朱庇特 , 是的 , - 他 惊呼 , 拉 出去 他的 手表 .

“天哪，没错！”他惊呼道，同时掏出了手表。

- [waɪ] , [lɔːŋ] [pæst] .
' Why , long past .
- 为什么 , 长的 过去的 .

“为什么？很久以前了。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [fuːl] — [get] [ʌp] ,
I wonder what that fool — get up ,
我 想知道 什么 那 傻子 — 得到 向上 ,

我想知道那个傻瓜——起来了，

['lɪt(ə)l] [lʌv] — - [hiː; hi] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [læp] — - [aɪl] [rɪŋ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -
little Love — ' he brushed her off his lap — ' I'll ring and find out what she means by it . '
小的 爱 — - 他 刷过 她 离开 他的 膝 — - 患病的 戒指 和 寻找 出去 什么 她 方法 经过 它 . -

“小洛芙——”他把她从腿上拂开，“我会打电话问问她这话是什么意思。”

['luːsi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [tiː] .
Lucy was sorry she had said anything about tea .
露西 曾是 对不起 她 有 说 任何事物 关于 茶 .

露西很后悔自己说了关于茶的话。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] [bel] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔːrməli] .
However , he didn't keep his finger on the bell this time , but rang it normally .
然而 , 他 没有 保持 他的 手指 在 这 钟 这 时间 , 但 响铃 它 通常情况下 .

然而，这次他没有一直按着铃，而是正常地摇响了铃铛。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Then he stood looking at his watch .
然后 他 站立 寻找 在 他的 手表 .

然后他站在那里看了看手表。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] .
She put her arm through his .
她 放 她 手臂 通过 他的 .

她挽住了他的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] , - [pliːz] [dəunt] [skoʊld] [hɜːr; hər] . -
She longed to say , ' Please don't scold her . '
她 渴望 到 说 , - 请 不 骂 她 . -

她很想说：“请不要责骂她。”

- [teɪk] [ker] , - [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
' Take care , ' he said , his eyes on his watch .
- 拿 关心 , - 他 说 , 他的 眼睛 在 他的 手表 .

“保重，”他一边说着，一边低头看着手表。

- [dəunt] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] — — -
' Don't shake me — — '
- 不 摇 我 — — -

别摇我——

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
She asked what he was doing .
她 问 什么 他 曾是 正在做 .

她问他在做什么。

- ['taɪmɪŋ] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sed] .
' Timing her , ' he said .
- 定时 她 , - 他 说 .

“我在给她计时,”他说。

- [ʃ] — [ʃ] — [dəunt] [tɔːk] .
' Sh — sh — don't talk .
- 什 — 什 — 不 讲话 .

嘘——嘘——别说话。

[aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [kaʊnt] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] . -
I can't keep count if you talk . '
我 不能 保持 数数 如果 你 讲话 . -

你说话的话我数不清了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['breθləsli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪk'spektənt] .
She became breathlessly quiet and expectant .
她 成为 气喘吁吁 安静的 和 怀孕 .

她变得屏住呼吸，安静下来，充满期待。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] .
She listened anxiously for the sound of footsteps .
她 听着 焦虑地 为了 这 声音 的 脚步声 .

她焦急地侧耳倾听脚步声。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hoʊp] ['lɪzi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .
She did hope Lizzie would come in time .
她 做过 希望 莉齐 会 来 在 时间 .

她确实希望莉齐能及时赶到。

['lɪzi] [wʌz; wəz][soʊ] [naɪs] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] .
Lizzie was so nice , — it would be dreadful if she got a scolding .
莉齐 曾是 所以 好的 , — 它 会 是 可怕 如果 她 得到 一个 责骂 .

莉齐人很好，——如果她被责骂就太糟糕了。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
Why didn't she come ?
为什么 没有 她 来 ?

她为什么没来?

[ðer; ðər] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
There — what was that ?
那里 — 什么 曾是 那 ?

那是什么?

[ə; eɪ] [dɔːr] ['goʊɪŋ] ['sʌmwer] .
A door going somewhere .
一个 门 去 某处 .

一扇通往某处的门。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Would she do it ?
会 她 做 它 ?

她会这么做吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ?
Would she ?
会 她 ?

她会吗?

['rʌnɪŋ] [steps] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] .
Running steps came along the passage outside .
跑步 步骤 来了 沿着 这 通道 外部 .

外面的通道上传来奔跑的脚步声。

[wiːmz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [əˈweɪ] .
Wemyss put his watch away .
韦米斯 放 他的 手表 离开 .

韦米斯把手表收了起来。

- [faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [tuː; tə] [sper] , - [hiː; hi] [sed] .
' Five seconds to spare , ' he said .
- 五 秒 到 空闲的 , - 他 说 .

“还剩五秒钟,”他说。

- [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈbelz] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
' That's the way to teach them to answer bells , ' he added with satisfaction
- 那就是 这 方式 到 教 他们 到 回答 铃铛 , - 他 额外 和 满意
.
.
.

“这样才能教他们听铃声,”他满意地补充道。

- [dɪd] [juː; jʊ] [rɪŋ] , [sɜːr] ? - [ɪnˈkwaɪəd] [ˈlɪzi] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
' Did you ring , sir ? ' inquired Lizzie , opening the door .
- 做过 你 戒指 , 先生 ? - 询问 莉齐 , 开幕 这 门 .

“先生，您按过门铃吗？”莉齐一边问，一边打开了门。

- [waɪ] [ɪz] [tiː] [leɪt] ? -
' Why is tea late ? '
- 为什么 是 茶 晚的 ? -

“为什么茶还没上？”

- [ɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] , [sɜːr] . -
' It's in the library , sir . '
- 它是 在 这 图书馆 , 先生 . -

“先生，书在图书馆里。”

- [ˈkaɪndli] [əˈtend] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkwestʃən] .
' Kindly attend to my question .
- 亲切地 出席 到 我的 问题 .

请回答我的问题。

[aɪ] [æskt] [waɪ] [tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] . -
I asked why tea was late . '
我 问 为什么 茶 曾是 晚的 . -

我问为什么茶来晚了。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [leɪt] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [sɜːr] , - [sed] [ˈlɪzi] .
' It wasn't late to begin with , sir , ' said Lizzie .
- 它 不是 晚的 到 开始 和 , 先生 , - 说 莉齐 .

“先生，一开始就不算晚,”莉齐说。

- [biː; bi] [soʊ] [ɡʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːrˈself] [klɪr] . -
' Be so good as to make yourself clear . '
- 是 所以 好的 作为 到 制作 你自己 清除 . -

“请务必把你的意思表达清楚。”

[ˈlɪzi] , [huː] [hæd; həd] [felt] [kwaɪt] [klɪr] , [hɪr] [bɪˈkeɪm] [bɪˈfɑːɡd] .
Lizzie , who had felt quite clear , here became befogged .
莉齐 , WHO 有 毛毡 相当 清除 , 这里 成为 迷雾 .

莉齐原本头脑清醒，此刻却感到迷茫。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] , [haʊˈevər] .
She did her best , however .
她 做过 她 最好的 , 然而 .

她已经尽力了。

- [its] [gɑːt] [leɪt] [θruː] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] - [æd] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' It's got late through waiting to be ' ad , sir , ' she said .
- 它是 得到 晚的 通过 等待 到 是 - 广告 , 先生 , - 她 说 .

“等了这么久还没人叫我‘先生’，时间已经很晚了，”她说。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəʊnt] ['fɑːləʊ] [juː; jʊ] .
' I'm afraid I don't follow you .
- 我是 害怕的 我 不 跟随 你 .

恐怕我不太明白你的意思。

[duː][juː; jʊ] ? -
Do you ? '
做 你 ? -

你？ '

[hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['luːsi] .
he asked , turning to Lucy .
他 问 , 转弯 到 露西 .

他转向露西问道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] . -
She started . '
她 开始 . -

她开始了。

[jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
Yes , ' she said .
是的 , - 她 说 .

“是的，”她说。

- ['riːəli] .
' Really .
- 真的 .

'真的。

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɫɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] [wiːmz] .
Then you are cleverer than I am , ' said Wemyss .
然后 你 是 更聪明 比 我 是 , - 说 韦米斯 .

“那你比我聪明，”韦米斯说。

['lɪzi] [æt; ət] [ðɪs] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]
Lizzie at this — for she didn't want to make any more trouble for the young
莉齐 在 这 — 为了 她 没有 想 到 制作 任何 更多的 麻烦 为了 这 年轻的
['leɪdi] — [meɪd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['efərt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
lady — made a further effort to explain .
女士 — 制成 一个 更远 努力 到 解释 .

莉齐不想再给这位年轻女士添麻烦，于是又努力解释起来。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [sɜːr] , [æt; ət] - [ælf] - [pæst] [fɔːr] [ɪf] [juːd] [bɪn] [ðer; ðər]
' It was punctual in the library , sir , at ' alf - past four if you'd been there
- 它 曾是 准时 在 这 图书馆 , 先生 , 在 - 阿尔夫 - 过去的 四 如果 你会 到过 那里
[tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] .
to ' ave it .
到 - 大道 它 .

先生，图书馆里的时间很准时，如果您当时在场，就会知道是四点半。

[ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [nəʊ] [wʌn][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] . -
The tea was punctual , sir , but there wasn't no one to ' ave it . '
这 茶 曾是 准时 , 先生 , 但 那里 不是 不 一 到 - 大道 它 . -

先生，茶送得准时，但是却没有人来喝。

- [ænd; ənd] [preɪ] [baɪ] [huːz] ['ɔːrdərz][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ? -
' And pray by whose orders was it in the library ? '
- 和 祈祷 经过 谁 订单 曾是 它 在 这 图书馆 ? -

“那么，究竟是谁下令把这些东西放在图书馆里的呢？”

- [aɪ] ['kudnt] [seɪ] , [sɜːr] .
' I couldn't say , sir .
- 我 不能 说 , 先生 .

先生，我无法回答。

['tʃestərtən] — — -
Chesterton — — '
切斯特顿 — — -

切斯特顿——'

- [dəunt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] ['tʃestərtən] . -
' Don't put it on to Chesterton . '
- 不 放 它 在 到 切斯特顿 . -

“别把这事怪到切斯特顿头上。”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , - [sed] ['lɪzi] ,
' I was thinking , ' said Lizzie ,
- 我 曾是 思维 , - 说 莉齐 ,

“我在想,”莉齐说，

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [staʊt] - ['hɑrtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [teɪk] ['kʌvər] [kwaɪt]
who was more stout - hearted than the parlourmaid and didn't take cover quite
WHO 曾是 更多的 肥硕 - 心地 比 这 女仆 和 没有 拿 覆盖 相当
[soʊ] ['friːkwəntli] [ɪn] ['dʌmnəs] ,
so frequently in dumbness ,
所以 频繁地 在 愚蠢 ,

他比女仆更勇敢，也不像女仆那样经常装傻充愣。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['tʃestərtən] [nuː] .
' I was thinking p'raps Chesterton knew .
- 我 曾是 思维 或许 切斯特顿 知道 .

我当时在想，或许切斯特顿知道。

[aɪ][dəunt][duː][ðə; ði] [tiː] , [sɜːr] . -
I don't do the tea , sir . '
我 不 做 这 茶 , 先生 . -

先生，我不负责泡茶。

- [send] ['tʃestərtən] , - [sed] [wiːmz] .
' Send Chesterton , ' said Wemyss .
- 发送 切斯特顿 , - 说 韦米斯 .

“派切斯特顿去,”韦米斯说。

['lɪzi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
Lizzie disappeared with the quickness of relief .
莉齐 消失 和 这 速度 的 宽慰 .

莉齐如释重负地迅速消失了。

['luːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] , [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['wʌðɝɪŋ] [haɪts] ,
Lucy , with a nervous little movement , stooped and picked up Wuthering Heights ,
露西 , 和 一个 紧张的 小的 移动 , 弯腰 和 挑选 向上 呼啸山庄 高度 ,

露西有些紧张地弯下腰，拿起《呼啸山庄》。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
which was still lying face downward on the floor .
哪个 曾是 仍然 说谎 脸 向下 在 这 地面 .

它仍然面朝下躺在地板上。

- [jes] , - [sed] [wiːmz] .
' Yes , ' said Wemyss .
- 是的 , - 说 韦米斯 .

“是的,”韦米斯说。

- [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [triːt] [bʊks] . -
' I like the way you treat books . '
- 我 喜欢 这 方式 你 对待 图书 . -

“我喜欢你对待书籍的方式。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɑːn] [ɪts] [ʃelf] .
She put it back on its shelf .
她 放 它 后退 在 它是 架子 .

她把它放回了架子上。

- [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [daʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I went to sleep , and it fell down , ' she said .
- 我 去 到 睡觉 , 和 它 跌倒 向下 , - 她 说 .

“我睡着了，它就掉下来了,”她说。

- [ˈevərɑːd] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈkwɪkli] , - [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
' Everard , ' she went on quickly , ' I must go and get a handkerchief .
- 埃弗拉德 , - 她 去 在 迅速地 , - 我 必须 去 和 得到 一个 手帕 .

“埃弗拉德,”她赶紧继续说道，“我得去拿条手帕。”

[aɪl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] . -
I'll join you in the library . '
患病的 加入 你 在 这 图书馆 . -

我会在图书馆和你一起去。

- [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] .
' I'm not going into the library .
- 我是 不是 去 进入 这 图书馆 .

“我不去图书馆。”

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tiː] [hɪr] .
I'm going to have tea here .
我是 去 到 有 茶 这里 .

我打算在这里喝茶。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] ? -
Why should I have tea in the library ? '
为什么 应该 我 有 茶 在 这 图书馆 ? -

我为什么要在图书馆喝茶?

- [aɪ] [ˈoʊnli] [θɔːt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] — — -
' I only thought as it was there — — '
- 我 仅有的 想法 作为 它 曾是 那里 — — -

“我只是觉得它就在那里——”

- [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [tiː] [wer] [aɪ] [laɪk] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [haʊs] ? -
' I suppose I can have tea where I like in my own house ? '
- 我 认为 我 能 有 茶 在哪里 我 喜欢 在 我的 自己的 房子 ? -

“我想我可以在自己家里的任何地方喝茶吧? ”

- [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' But of course .
- 但 的 课程 .

当然。

[wel] , [ðen] , [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪr] . -
Well , then , I'll go and get a handkerchief and come back here . '
出色地 , 然后 , 患病的 去 和 得到 一个 手帕 和 来 后退 这里 . -

那我就去拿条手帕，一会儿就回来。

- [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
' You can do that some other time .
- 你 能 做 那 一些 其他 时间 .

“你可以改天再做。”

[dəunt][biː; bi][soʊ] ['restləs] . -
Don't be so restless . '
不 是 所以 不安 . -

别这么焦躁不安。

- [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ðɪs] ['mɪnɪt] , - [sed] ['luːsi] .
' But I — I want a handkerchief this minute , ' said Lucy .
- 但 我 — 我 想 一个 手帕 这 分钟 , - 说 露西 .

“可是我——我现在就要一条手帕，”露西说。

- ['nɑːnsens] ; [hɪr] , [hæv; həv] [maɪn] , - [sed] [wiːmz] ; [ænd; ənd] ['enihaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt]
' Nonsense ; here , have mine , ' said Wemyss ; and anyhow it was too late
- 废话 ; 这里 , 有 矿 , - 说 韦米斯 ; 和 无论如何 它 曾是 也 晚的
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
to escape ,
到 逃脱 ,

“胡说，给你我的，”韦米斯说；反正逃跑也来不及了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['tʃestərtən] .
for there in the door stood Chesterton .
为了 那里 在 这 门 站立 切斯特顿 .

因为切斯特顿就站在门口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] .
She was the parlourmaid .
她 曾是 这 女仆 .

她是女佣。

[hɜːr; hər] [neɪm] [hæz; həz][nɑːt] [tɪl] [naʊ] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .
Her name has not till now been mentioned .
她 姓名 有 不是 直到 现在 到过 提及 .

此前她的名字从未被提及。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃestərtən] .
It was Chesterton .
它 曾是 切斯特顿 .

是切斯特顿。

- [waɪ] [ɪz] [tiː] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ? -
' Why is tea in the library ? '
- 为什么 是 茶 在 这 图书馆 ? -

“为什么图书馆里会有茶？”

[wiːmz] [æskt] .
Wemyss asked .
韦米斯 问 .

韦米斯问道。

- [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [sɜːr] , [tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , - [sed] ['tʃestərtən] .
' I understood , sir , tea was always to be in the library , ' said Chesterton .
- 我 理解 , 先生 , 茶 曾是 总是 到 是 在 这 图书馆 , - 说 切斯特顿 .

“我明白了，先生，喝茶应该总是在图书馆里，”切斯特顿说。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][maɪ'self] .
' That was while I was by myself .
- 那 曾是 尽管 我 曾是 经过 我 .

那是我独自一人的时候。

[aɪ]	[səˈpoʊz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈwʊdnt]	[hæv; həv]	[əˈkɜːrd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ɪnˈkwaɪər]	[ˈweðər]	[aɪ]	[stɪl]	[wɪʃt]
I	**suppose**	**it**	**wouldn't**	**have**	**occurred**	**to**	**you**	**to**	**inquire**	**whether**	**I**	**still**	**wished**
我	认为	它	不会	有	发生	到	你	到	查询	无论	我	仍然	希望

[ˌaɪ ˈtiː]	[ðer; ðər]	[naʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[nɑːt]	[baɪ]	[maɪˈself]	.	-
it	**there**	**now**	**that**	**I**	**am**	**not**	**by**	**myself**	**.**	**'**
它	那里	现在	那	我	是	不是	经过	我	.	-

我想你大概不会想到要问我，既然我现在不再独自一人，是否还希望它放在那里吧。

[ðɪs]	[flɔːrd]	[ˈtʃestərtən]	.
This	**floored**	**Chesterton**	**.**
这	倒地	切斯特顿	.

这让切斯特顿大吃一惊。

[hɜːr; hər]	[ˈɪɡnərəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ˈænsər]	[wʌz; wəz]	[kəmˈpliːt]	.
Her	**ignorance**	**of**	**the**	**right**	**answer**	**was**	**complete**	**.**
她	无知	的	这	正确的	回答	曾是	完全的	.

她对正确答案一无所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维拉(Vera)

第11/15页

[ʃiː; ʃi]	['ðerfɔːr]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['mɪrli]	[stʊd]	.
She	**therefore**	**said**	**nothing**	**,**	**and**	**merely**	**stood**	**.**
她	所以	说	没有什么	,	和	仅仅	站立	.

因此她什么也没说，只是站在那里。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[let]	[hɜːr; hər]	[ɔːf]	.
But	**he**	**didn't**	**let**	**her**	**off**	**.**
但	他	没有	让	她	离开	.

但他并没有放过她。

-	[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	?	-
'	**Would**	**it**	**?**	**'**
-	会	它	?	-

真的吗?

[hiː; hi]	[æskt]	['sʌd(ə)nli]	.
he	**asked**	**suddenly**	**.**
他	问	突然	.

他突然问道。

-	[noʊ]	[sɜːr]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['dɪmli]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	-	[jes]	[sɜːr]	-	[wʊd]	[lænd]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	['dɪfəkəltɪz]	.
'	**No**	**sir**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**dimly**	**feeling**	**that**	**'**	**Yes**	**sir**	**'**	**would**	**land**	**her**	**in**	**difficulties**	**.**
-	不	先生	,	-	她	说	,	依稀	感觉	那	-	是的	先生	-	会	土地	她	在	困难	.

“不，先生，”她说，隐约觉得说“是的，先生”会给她带来麻烦。

-	[noʊ]	.
'	**No**	**.**
-	不	.

'不。

[kwaɪt]	[soʊ]	.
Quite	**so**	**.**
相当	所以	.

正是如此。

[ˌaɪ 'tiː]	['wʊdnt]	.
It	**wouldn't**	**.**
它	不会	.

不会。

[wel]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[naʊ]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[fetʃ]	[ðæt]	[tiː]	[ænd; ənd]	[brɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[hɪr]	.
Well	**,**	**you**	**will**	**now**	**go**	**and**	**fetch**	**that**	**tea**	**and**	**bring**	**it**	**up**	**here**	**.**
出色地	,	你	将要	现在	去	和	拿来	那	茶	和	带来	它	向上	这里	.

好了，你现在去把茶拿上来。

[stɑːp]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	,	[stɑːp]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	—	[dəunt]	[biː; bi]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['hɜːri]	,	[pliːz]	.
Stop	**a**	**minute**	**,**	**stop**	**a**	**minute**	**—**	**don't**	**be**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**,**	**please**	**.**
停止	一个	分钟	,	停止	一个	分钟	—	不	是	在	这样的	一个	匆忙	,	请	.

稍等片刻，稍等片刻——请不要这么着急。

[haʊ]	[lɔːŋ]	[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪn]	[meɪd]	?	-
How	**long**	**has**	**it**	**been**	**made**	**?**	**'**
如何	长的	有	它	到过	制成	?	-

它制作了多久了?

- [sɪns] [hæf] - [pæst] [fɔːr] , [sɜːr] . -
' Since half - past four , sir . '
- 自从 一半 - 过去的 四 , 先生 . -

“从四点半开始，先生。”

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [freʃ] [tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [freʃ] [toʊst] ,
' Then you will make fresh tea , and you will make fresh toast ,
- 然后 你 将要 制作 新鲜的 茶 , 和 你 将要 制作 新鲜的 吐司 ,

然后你们要泡新鲜的茶，烤新鲜的面包。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌt] [freʃ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] . -
and you will cut fresh bread and butter . '
和 你 将要 切 新鲜的 面包 和 黄油 . -

你将会切出新鲜的面包和黄油。

- [jes] [sɜːr] . -
' Yes sir . '
- 是的 先生 . -

“是的，先生。”

- [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɡʊdnəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [maɪ] [wɪʃɪz] [bɪ'fɔːr]
' And another time you will have the goodness to ascertain my wishes before
- 和 其他 时间 你 将要 有 这 善良 到 探明 我的 愿望 前
['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [tiː] ['ɪntuː] ['eni] [ruːm] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɪt] . -
taking upon yourself to put the tea into any room you choose to think fit . '
采取 之上 你自己 到 放 这 茶 进入 任何 房间 你 选择 到 思考 合身 . -

“下次你最好先征得我的同意，再决定是否把茶放到你认为合适的任何房间里。”

- [jes] [sɜːr] . -
' Yes sir . '
- 是的 先生 . -

“是的，先生。”

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
She waited .
她 等待 .

她等待着。

[hiː; hi] [weɪvd] .
He waved .
他 挥手 .

他挥了挥手。

[ʃiː; ʃi] [went] .
She went .
她 去 .

她走了。

- ['ðætəl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] , - [sed] [wiːmz] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .
' That'll teach her , ' said Wemyss , looking refreshed by the encounter .
- 那将 教 她 , - 说 韦米斯 , 寻找 焕然一新 经过 这 遇到 .

“这下她该长记性了，”韦米斯说道，看起来精神焕发。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tiː] [ʌp] [hɪr] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['redi]
' If she thinks she's going to get out of bringing tea up here by putting it ready
- 如果 她 思考 她是 去 到 得到 出去 的 带来 茶 向上 这里 经过 推杆 它 准备好
['sʌmwer] [els] [ʃiːl] [faɪnd] [ʃiːz] [mɪ'steɪkən] .
somewhere else she'll find she's mistaken .
某处 别的 壳 寻找 她是 错误 .

“如果她以为把茶放在别的地方就能逃避把茶端上来，那她就大错特错了。”

[ɑːnt] [ðeɪ] [ə; eɪ] [set] ?
Aren't they a set ?
不是 他们 一个 放 ?

它们不是一套吗?

[ɑːnt] [ðeɪ] [ə; eɪ] [set] , ['lɪt(ə)l] [lʌv] ? -
Aren't they a set , little Love ? '
不是 他们 一个 放 , 小的 爱 ? -

他们不是一对吗，小宝贝?

- [aɪ] — [dəunt] [noʊ] , - [sed] ['luːsi] ['nɜːrvəsli] .
' I — don't know , ' said Lucy nervously .
- 我 — 不 知道 , - 说 露西 紧张地 .

“我……不知道,”露西紧张地说。

- [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ! -
' You don't know ! '
- 你 不 知道 ! -

你根本不知道!

- [aɪ] [miːn] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] [jet] .
' I mean , I don't know them yet .
- 我 意思是 , 我 不 知道 他们 然而 .

我的意思是，我还不认识他们。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wen] [aɪv] ['oʊnli] [dʒʌst] [kʌm] ? -
How can I know them when I've only just come ? '
如何 能 我 知道 他们 什么时候 我已经 仅有的 只是 来 ? -

我才刚来，怎么可能认识他们呢?

- [juː; jʊ] [suːn] [wɪl] , [ðen] .
' You soon will , then .
- 你 很快 将要 , 然后 .

“那你很快就会知道了。”

[ə; eɪ] ['leiziə] [set] [ʌv; əv] ['kerləs] , ['laɪɪŋ] — — -
A lazier set of careless , lying — — '
一个 懒惰 放 的 粗心 , 说谎 — — -

一群懒惰、粗心、爱撒谎的人——

- [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðæt] ['pɪktʃər] [ɪz] , ['evərɑːd] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
' Do tell me what that picture is , Everard , ' she interrupted ,
- 做 告诉 我 什么 那 图片 是 , 埃弗拉德 , - 她 中断 ,

“告诉我那张照片是什么，埃弗拉德,”她打断道。

['kwɪkli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
quickly crossing the room and standing in front of it .
迅速地 过境 这 房间 和 常设 在 正面 的 它 .

迅速穿过房间，站在房间前面。

- [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] . -
' I've been wondering and wondering . '
- 我已经 到过 好奇 和 好奇 . -

“我一直在想，一直在想。”

- [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
' You can see what it is .
- 你 能 看 什么 它 是 .

你一眼就能看出来。

[its] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] . -
It's a picture . '
它是 一个 图片 . -

这是一张照片。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [pleɪs] ? -
But where's the place ? '
但 在哪里? 这 地方 ? -

但地方在哪儿呢?

- [aɪv] [noʊ][aɪ'diːə] .
' I've no idea .
- 我已经 不 主意 .

我不知道。

[its] [wʌn][ʌv; əv] ['vɛrəz] .
It's one of Vera's .
它是 一 的 维拉的 .

这是维拉的作品之一。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] . -
She didn't condescend to explain it . '
她 没有 屈尊 到 解释 它 . -

她没有纡尊降贵地去解释。

- [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' You mean she painted it ? '
- 你 意思是 她 绘 它 ? -

你是说她画的?

- [aɪ] ['deə'sei] .
' I daresay .
- 我 敢说 .

我敢说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['peɪntɪŋ] . -
She was always painting . '
她 曾是 总是 绘画 . -

她总是画画。

[wiːmz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
Wemyss , who had been filling his pipe , lit it and stood smoking in front of
韦米斯 , WHO 有 到过 填充 他的 管道 , 点燃 它 和 站立 吸烟 在 正面 的
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

韦米斯正往烟斗里装烟丝，他点燃烟斗，站在火堆前抽烟。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [waɪl] ['luːsi] [steərd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
occasionally looking at his watch , while Lucy stared at the picture .
偶尔 寻找 在 他的 手表 , 尽管 露西 凝视 在 这 图片 .

他时不时地看看手表，而露西则盯着照片看。

['lʌvli] , ['lʌvli] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ðæt] [dɔːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] , ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]
Lovely , lovely to run through that door out into the open , into the warmth and
迷人的 , 迷人的 到 跑步 通过 那 门 出去 进入 这 打开 , 进入 这 温暖 和
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

真好，真好，能跑出那扇门，奔向开阔的地方，沐浴在温暖的阳光下。

['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] . . . .
further and further away . . . .
更远 和 更远 离开 . . . .

越来越远……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ɑːdli] [ber] , —
It was the only picture in the room ; indeed , the room was oddly bare , —
它 曾是 这 仅有的 图片 在 这 房间 ; 的确 , 这 房间 曾是 奇怪 裸 , —
[ə; eɪ] [θɪn] [ruːm] ,
a thin room ,
一个 薄的 房间 ,

那是房间里唯一的一幅画；的确，房间出奇地空荡荡的——一个很单薄的房间。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['kɑːrpɪt][ɑːn][ɪts] ['slɪpəri] [flɔːr] , ['oʊnli][sʌm; səm] [ɪn'friːkwənt] [rʌgz] , [ænd; ənd][noʊ] ['kɜːtənz]
with no carpet on its slippery floor , only some infrequent rugs , and no curtains
和 不 地毯 在 它是 滑 地面 , 仅有的 一些 不频繁 地毯 , 和 不 窗帘
.
.
.

湿滑的地板上没有地毯，只有零星几块小地毯，也没有窗帘。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['kɜːtənz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][rɑːdz][wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɑːn]
But there had been curtains , for there were the rods with rings on
但 那里 有 到过 窗帘 , 为了 那里 是 这 杆 和 戒指 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但那里原本是有窗帘的，因为那里有带环的窗帘杆。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] ['vɛrəz] ['kɜːtənz] [ə'weɪ] .
so that somebody must have taken Vera's curtains away .
所以 那 某人 必须 有 已采取 维拉的 窗帘 离开 .

所以一定是有人把维拉的窗帘拿走了。

['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] [pər'tɜːrbd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðɪs] .
Lucy had been strangely perturbed when she noticed this .
露西 有 到过 奇怪的 忐忑 什么时候 她 注意到 这 .

露西注意到这一点后，显得异常不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɛrəz] [ruːm] .
It was Vera's room .
它 曾是 维拉的 房间 .

那是维拉的房间。

[hɜːr; hər] ['kɜːtənz] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] .
Her curtains oughtn't to have been touched .
她 窗帘 不应该 到 有 到过 感动 .

她的窗帘不该被碰过。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɑːn] [ɪts] [sænd] - ['kʌlərd]
The long wall opposite the fireplace had nothing at all on its sand - coloured
这 长的 墙 对面的 这 壁炉 有 没有什么 在 全部 在 它是 沙 - 有色
['sɜːrfɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [tɔːl] ['næroʊ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][ə; eɪ]
surface from the door to the window except a tall narrow looking - glass in a
表面 从 这 门 到 这 窗户 除了 一个 高的 狭窄的 寻找 - 玻璃 在 一个
['kwɪrli] - [ka:vd] [blæk] [freɪm] ,
queerly - carved black frame ,
奇怪地 - 雕刻 黑色的 框架 ,

壁炉对面的长墙上，从门到窗，除了一个装在雕花黑色镜框里的高而窄的镜子之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
and the picture .
和 这 图片 .

还有这张照片。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] [wʌn] ['pɪktʃər] [gləud] .
But how that one picture glowed .
但 如何 那 一 图片 发光 .

但那张照片却如此熠熠生辉。

[wʌt] ['glɔːriəs] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
What glorious weather they were having in it !
什么 辉煌 天气 他们 是 拥有 在 它 !

那里的天气真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniwer] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
It wasn't anywhere in England , she was sure .
它 不是 任何地方 在 英格兰 , 她 曾是 当然 .

她确信，那地方不在英国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['sʌnlɪt] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ɑːmənd] [triːz] [ɪn] [fʊl] ['blɑːsəm] ,
It was a brilliant , sunlit place , with a lot of almond trees in full blossom ,
它 曾是 一个 杰出的 , 阳光照射 地方 , 和 一个 很多 的 杏仁 树木 在 满的 开花 ,

那是一个阳光灿烂的好地方，到处都是盛开的杏树。

— [æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'pærəntli] , ['stændɪŋ] [ɪn] [græs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] ,
— an orchard of them , apparently , standing in grass that was full of little flowers ,
— 一个 果园 的 他们 , 显然 , 常设 在 草 那 曾是 满的 的 小的 花朵 ,

——显然，那里有一片果园，长满了开满小花的草地。

['veri] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] , [ʌv; əv][kaɪndz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] .
very gay little flowers , of kinds she didn't know .
非常 同性恋 小的 花朵 , 的 种类 她 没有 知道 .

非常艳丽的小花，她不认识的品种。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [hɑːt] , ['vɪvɪd] ['kʌntri] .
And through the open door in the wall there was an amazing stretch of hot , vivid country .
和 通过 这 打开 门 在 这 墙 那里 曾是 一个 惊人的 拉紧 的 热的 , 生动 国家 .

透过墙上敞开的门，可以看到一片令人惊叹的炎热而生机勃勃的乡村景色。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meltid] ['ɪntuː][æn; ən]['evər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ['lʌvli] [bluː] .
It stretched on and on till it melted into an ever so far away lovely blue .
它 拉伸 在 和 在 直到 它 融化 进入 一个 曾经 所以 远的 离开 迷人的 蓝色的 .

它绵延不绝，直到消失在遥远而美丽的蓝色之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['speɪʃəsnəs] , [ʌv; əv][hjuːdʒ] ['friːdəm] .
There was an effect of immense spaciousness , of huge freedom .
那里 曾是 一个 影响 的 巨大 宽敞 , 的 巨大的 自由 .

这里给人一种无比宽敞、无比自由的感觉。

[wʌn] [kʊd; kəd] [fiːl] [wʌn'self] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
One could feel oneself running out into it with one's face to the sun ,
一 可以 感觉 自己 跑步 出去 进入 它 和 一个人的 脸 到 这 太阳 ,

你会感觉自己迎着太阳奔向那里，

[flɪŋɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [ɑːrmz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] , [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] . . . .
flinging up one's arms in an ecstasy of release , of escape . . . .
投掷 向上一个人的 武器 在 一个 狂喜 的 发布 , 的 逃脱 . . . .

在解脱和逃离的狂喜中高举双臂……

- [its] ['sʌmwer] [ə'brɔːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] .
' It's somewhere abroad , ' she said , after a silence .
- 它是 某处 国外 , - 她 说 , 后 一个 沉默 .

“在国外某个地方，”她沉默片刻后说道。

- [aɪ] ['deə'sei] , - [sed] [wiːmz] .
' I daresay , ' said Wemyss .
- 我 敢说 , - 说 韦米斯 .

“我敢说，”韦米斯说道。

- [juːst] [juː; jʊ][tuː; tə]['træv(ə)l] [mʌtʃ] ? -
' Used you to travel much ? '
- 用过的 你 到 旅行 很多 ? -

你以前经常出差吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [stɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['fæsɪneɪtɪd] .
she asked , still examining the picture , fascinated .
她 问 , 仍然 检查 这 图片 , 着迷 .

她一边饶有兴致地看着照片，一边问道。

- [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] . -
' She refused to . '
- 她 拒绝 到 . -

她拒绝了。

- [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ? - ['ekəud] ['luːsi] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .
' She refused to ? ' echoed Lucy , turning round .
- 她 拒绝 到 ? - 回声 露西 , 转弯 圆形的 .

“她拒绝了？”露西转过身，重复道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .
She looked at him wonderingly .
她 看起来 在 他 惊奇地 .

她疑惑地看着他。

[ðæt] [siːmd] [nɑːt]['oʊnli][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv] ['vɪrə] , [bʌt; bət] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] — [jes] , [ˌenər'dʒetɪk] .
That seemed not only unkind of Vera , but extraordinarily — yes , energetic .
那 似乎 不是 仅有的 不友善 的 维拉 , 但 非常 — 是的 , 精力充沛 .

这不仅显得维拉很不友善，而且非常——是的，很有活力。

[ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] ['evərɑːd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli]
The exertion required for refusing Everard something he wanted was surely
这 用力 必需的 为了 拒绝 埃弗拉德 某物 他 通缉 曾是 一定
[ɪ'nɔːrməs] ,
enormous ,
巨大的 ,

拒绝埃弗拉德的要求需要付出巨大的努力。

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][roʊ'bʌst] - ['maɪndɪd] [waɪf] [kʊd; kəd] [ɪm'bɑːrk]
was surely greater than any but the most robust - minded wife could embark
曾是 一定 更大的 比 任何 但 这 最多 强壮的 - 有思想 妻子 可以 启程
[ə'pɑːn] .
upon .
之上 .

这无疑是除了意志最坚定的妻子之外，任何人都无法承受的。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[wʌn]	[smɔːl]	[ɪk'spɪriəns]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ment]	[ɪn]	[ðæt]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	['krɪsməs]	,
She	**had**	**had**	**one**	**small**	**experience**	**of**	**what**	**disappointing**	**him**	**meant**	**in**	**that**	**question**	**of**	**Christmas**	**,**
她	有	有	一	小的	经验	的	什么	令人失望	他	意思是	在	那	问题	的	圣诞节	,

在圣诞节这件事上，她曾有过一次小小的经历，体会过让他失望的滋味。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['hædnt]	[bɪn]	['lɪvɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ðen]	,
and	**she**	**hadn't**	**been**	**living**	**with**	**him**	**then**	**,**
和	她	之前没有	到过	活的	和	他	然后	,

那时她并没有和他住在一起。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[naɪts]	[tuː; tə]	[rɪ'kʌvər]	[ɪn]	;
and	**she**	**had**	**had**	**all**	**the**	**nights**	**to**	**recover**	**in**	**;**
和	她	有	有	全部	这	夜晚	到	恢复	在	;

她有足够的时间在夜晚休养生息；

[jet]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[wʌn]	[ɪk'spɪriəns]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[gɪv]	[ɪn]	[æt; ət]	[wʌns]	[wen]	[nekst]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	['sʌmθɪŋ]	,
yet	**the**	**effect**	**of**	**that**	**one**	**experience**	**had**	**been**	**to**	**make**	**her**	**give**	**in**	**at**	**once**	**when**	**next**	**he**	**wanted**	**something**	**,**
然而	这	影响	的	那	一	经验	有	到过	到	制作	她	给	在	在	一次	什么时候	下一个	他	通缉	某物	,

然而，那一次经历却让她下次他想要什么时，她都会立刻答应。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[læst]	['krɪsməs]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	['mærid]	[ɪn]	[ðæt]	[ruːm]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[stɪl]	,
and	**it**	**was**	**because**	**of**	**last**	**Christmas**	**that**	**she**	**was**	**standing**	**married**	**in**	**that**	**room**	**instead**	**of**	**being**	**still**	**,**
和	它	曾是	因为	的	最后的	圣诞节	那	她	曾是	常设	已婚	在	那	房间	反而	的	存在	仍然	,

正是因为去年圣诞节，她才站在房间里，而不是静静地待在那里，而是结了婚。

[æz; əz]	[bəʊθ]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ænt]	[dɑːt]	[hæd; həd]	[ɪn'tendɪd]	,	[sɪks]	[mʌnθs]	[ɔːf]	[ˌaɪ 'tiː]	.
as	**both**	**she**	**and**	**her**	**Aunt**	**Dot**	**had**	**intended**	**,**	**six**	**months**	**off**	**it**	**.**
作为	两个都	她	和	她	阿姨	点	有	故意的	,	六	几个月	离开	它	.

正如她和她的姨妈多特所计划的那样，停药六个月。

-	[waɪ]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'fjuːz]	?	-
'	**Why**	**did**	**she**	**refuse**	**?**	**'**
-	为什么	做过	她	拒绝	?	-

她为什么拒绝？

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	['wʌndərɪŋ]	.
she	**asked**	**,**	**wondering**	**.**
她	问	,	好奇	.

她疑惑地问道。

[wiːmz]	['dɪdnt]	['ænsər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
Wemyss	**didn't**	**answer**	**for**	**a**	**moment**	**.**
韦米斯	没有	回答	为了	一个	片刻	.

韦米斯沉默了一会儿。

[ðen]	[hiː; hi]	[sed]	,	-	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[æsk]	[hɜːr; hər]	,
Then	**he**	**said**	**,**	**'**	**I**	**was**	**going**	**to**	**say**	**you**	**had**	**better**	**ask**	**her**	**,**
然后	他	说	,	-	我	曾是	去	到	说	你	有	更好的	问	她	,

然后他说：“我本来想说你最好问问她。”

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	['veri]	[wel]	[duː]	[ðæt]	,	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	.	-
but	**you**	**can't**	**very**	**well**	**do**	**that**	**,**	**can**	**you**	**.**	**'**
但	你	不能	非常	出色地	做	那	,	能	你	.	-

但你总不能这么做吧？

['luːsi]	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.	-
Lucy	**stood**	**looking**	**at**	**him**	**.**	**'**
露西	站立	寻找	在	他	.	-

露西站在那里看着他。

[jes]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[siːm]	[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]	[nɪr]	,	['dʌznt]	[ʃiː; ʃi]	.
Yes	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**she**	**does**	**seem**	**extraordinarily**	**near**	**,**	**doesn't**	**she**	**.**
是的	,	-	她	说	,	-	她	做	似乎	非常	靠近	,	不	她	.

“是的，”她说，“她看起来确实离我很近，不是吗？ ”

[ðɪs]	[ruːm]	[ɪz]	[fʊl]	—	—	-
This	**room**	**is**	**full**	**—**	**—**	**'**
这	房间	是	满的	—	—	-

这个房间满了——

-	[naʊ]	['luːsi]	[aɪl]	[hæv; həv]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.
'	**Now**	**Lucy**	**I'll**	**have**	**none**	**of**	**that**	**.**
-	现在	露西	患病的	有	没有任何	的	那	.

“露西，我绝对不会接受那种事。”

[kʌm]	[hɪr]	.	-
Come	**here**	**.**	**'**
来	这里	.	-

过来。

[hiː; hi]	[held]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
He	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[ʃiː; ʃi]	[krɔːst]	['oʊvər]	[ə'biːdiəntli]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
She	**crossed**	**over**	**obediently**	**and**	**took**	**it**	**.**
她	交叉	超过	顺从地	和	采取	它	.

她顺从地过了马路，接过了它。

[hiː; hi]	[pʊld]	[hɜːr; hər]	[kloʊz]	[ænd; ənd]	['rʌfld]	[hɜːr; hər]	[her]	.
He	**pulled**	**her**	**close**	**and**	**ruffled**	**her**	**hair**	**.**
他	拉	她	关闭	和	褶皱的	她	头发	.

他把她拉近，揉乱了她的头发。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[haɪ]	['spɪrɪts]	[ə'gen]	.
He	**was**	**in**	**high**	**spirits**	**again**	**.**
他	曾是	在	高的	烈酒	再次	.

他又精神振奋起来。

[hɪz; ɪz]	[in'kauntəz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[hæd; həd]	[ɪg'zɪləreɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	.
His	**encounters**	**with**	**the**	**servants**	**had**	**exhilarated**	**him**	**.**
他的	遭遇	和	这	仆人	有	兴奋	他	.

与仆人们的接触让他感到兴奋不已。

-	[huːz]	[maɪ]	-	-	['ʌmpti]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	?	-
'	**Who's**	**my**	**duddely**	**-**	**umpty**	**little**	**girl**	**?**	**'**
-	谁是	我的	-	-	umpty	小的	女孩	?	-

“我的小宝贝女儿是谁？ ”

[hiː; hi]	[æskt]	.	-	[tel]	[ˌem 'iː]	[huːz]	[maɪ]	-	-	['ʌmpti]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	.
he	**asked**	**.**	**'**	**Tell**	**me**	**who's**	**my**	**duddely**	**-**	**umpty**	**little**	**girl**	**.**
他	问	.	-	告诉	我	谁是	我的	-	-	umpty	小的	女孩	.

他问道：“告诉我，我的小宝贝女儿是谁？ ”

[kwɪk]	.
Quick	**.**
快的	.

快的。

[tel]	[ˌem ˈiː]	—	—	-	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[weɪst]	[ænd; ənd]	[dʒʌmpt]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	.
Tell	**me**	**—**	**—**	**'**	**And**	**he**	**caught**	**her**	**round**	**the**	**waist**	**and**	**jumped**	**her**	**up**	**and**	**down**	**.**
告诉	我	—	—	-	和	他	捕捉	她	圆形的	这	腰部	和	跳了起来	她	向上	和	向下	.

告诉我——”然后他搂住她的腰，把她上下颠簸了起来。

[ˈtʃestərtən]	,	[ˈbrɪŋɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tiː]	,	[əˈraɪvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dʒʌmp]	.
Chesterton	**,**	**bringing**	**in**	**the**	**tea**	**,**	**arrived**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**jump**	**.**
切斯特顿	,	带来	在	这	茶	,	到达的	在	这	中间	的	一个	跳	.

切斯特顿端着茶进来时，正巧跳了起来。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ðer; ðər]	[əˈpɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊ]	[tiː]	-	[ˈteɪbl]	.
There	**appeared**	**to**	**be**	**no**	**tea**	**-**	**table**	**.**
那里	出现	到	是	不	茶	-	桌子	.

似乎没有茶几。

[ˈtʃestərtən]	,	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[stretʃt]	[tɔːt]	[ˈhoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈhevi]	[treɪ]	,	[lʊkt]	[raʊnd]	.
Chesterton	**,**	**her**	**arms**	**stretched**	**taut**	**holding**	**the**	**heavy**	**tray**	**,**	**looked**	**round**	**.**
切斯特顿	,	她	武器	拉伸	紧绷	保持	这	重的	托盘	,	看起来	圆形的	.

切斯特顿双臂紧绷地托着沉重的托盘，环顾四周。

[ˈevɪdəntli]	[tiː]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[ˈwɔznt]	[ˈjuːʒuəl]	.
Evidently	**tea**	**up**	**there**	**wasn't**	**usual**	**.**
显然	茶	向上	那里	不是	通常	.

显然，楼上喝茶并不寻常。

-	[pʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	,	-	[sed]	[wiːmz]	,	[dʒɜːkiŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[ˈraɪtɪŋ]	-	[ˈteɪbl]	.
'	**Put**	**it**	**in**	**the**	**window**	**,**	**'**	**said**	**Wemyss**	**,**	**jerking**	**his**	**head**	**towards**	**the**	**writing**	**-**	**table**	**.**
-	放	它	在	这	窗户	,	-	说	韦米斯	,	抽搐	他的	头	向	这	写作	-	桌子	.

“把它放在窗台上，”韦米斯说着，朝写字台的方向猛地一甩头。

-	[oʊ]	—	—	-	[bɪˈgæn]	[ˈluːsi]	[ˈkwɪkli]	;	[ænd; ənd]	[stɑːpt]	.
'	**Oh**	**—**	**—**	**'**	**began**	**Lucy**	**quickly**	**;**	**and**	**stopped**	**.**
-	哦	—	—	-	开始	露西	迅速地	;	和	停止	.

“哦——”露西急促地开口，然后停住了。

-	[wɒts]	[ðə; ði]	[ˈmætər]	?	-	[æskt]	[wiːmz]	.
'	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**'**	**asked**	**Wemyss**	**.**
-	是什么	这	事情	?	-	问	韦米斯	.

“出什么事了？ ”韦米斯问道。

-	[wəʊnt]	[ˌaɪ ˈtiː]	—	[biː; bi]	[ˈdræfti]	?	-
'	**Won't**	**it**	**—**	**be**	**draughty**	**?**	**'**
-	惯于	它	—	是	通风的	?	-

“会不会漏风？ ”

-	[ˈnɑːnsens]	.
'	**Nonsense**	**.**
-	废话	.

'废话。

['dræfti] .

Draughty .

通风的 .

通风不良。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ'd] ['tɑːləreɪt] ['wɪndoʊz] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ðæt] [let][ɪn] [dræfts] ? -

Do you suppose I'd tolerate windows in my house that let in draughts ? '

做 你 认为 ID 容忍 视窗 在 我的 房子 那 让 在 起草 ? -

你觉得我会容忍家里的窗户漏风吗?

['tʃestərtən] , ['restɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Chesterton , resting a corner of the tray on the table ,

切斯特顿 , 休息 一个 角落 的 这 托盘 在 这 桌子 ,

切斯特顿将托盘的一角搁在桌子上，

[wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

was sweeping a clear space for it with her hand .

曾是 扫荡 一个 清除 空间 为了 它 和 她 手 .

她正用手扫出一块空地放它。

[nɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] ['swiːpɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,

Not that much sweeping was needed ,

不是 那 很多 扫荡 曾是 需要 ,

不需要进行太多清扫工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['noʊtpeɪpər] [wɪtʃ]

for the table was big and all that was on it was the notepaper which

为了 这 桌子 曾是 大的 和 全部 那 曾是 在 它 曾是 这 便笺 哪个

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

earlier in the afternoon had been scattered on the floor ,

早些时候 在 这 下午 有 到过 疏散 在 这 地面 ,

因为桌子很大，上面只有几张便笺纸，这些便笺纸是当天下午早些时候散落在地板上的。

[ə; eɪ] ['rʌsti] [pen][ɔːr] [tuː] ,

a rusty pen or two ,

一个 生锈的 笔 或者 二 ,

一两支生锈的钢笔

[sʌm; səm] ['penslz] [huːz] ['ɛndz][hæd; həd] [bɪn] [na:d] [æz; əz][ðə; ði] ['penslz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][ɪts]

some pencils whose ends had been gnawed as the pencils of a child at its

一些 铅笔 谁 结束 有 到过 被啃咬 作为 这 铅笔 的 一个 孩子 在 它是

['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər] [na:d] ,

lessons are gnawed ,

课程 是 被啃咬 ,

有些铅笔的笔尖被啃掉了，就像孩子上课时啃过的铅笔一样。

[ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] - ['lʊkɪŋ] ['ɪŋkˌpɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊld] [ə'kaʊnts] [ɪn][dɑːrk]

a neglected - looking inkpot , and a grey book with Household Accounts in dark

一个 被忽视的 - 寻找 墨水瓶 , 和 一个 灰色的 书 和 家庭 账户 在 黑暗的

['letərɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['kʌvər] .

lettering on its cover .

字母 在 它是 覆盖 .

一个看起来被冷落已久的墨水瓶，以及一本封面用深色字体写着“家庭账目”的灰色笔记本。

[wiːmz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .

Wemyss watched her while she arranged the tea - things .

韦米斯 观看 她 尽管 她 安排 这 茶 - 事物 .

韦米斯看着她摆弄茶具。

- [teɪk] [ker] , [naʊ] — [teɪk] [ker] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] [ə; eɪ] [kʌp] ['rætld] [ɪn][ɪts] ['sɔːsər] .

' Take care , now — take care , ' he said , when a cup rattled in its saucer .

- 拿 关心 , 现在 — 拿 关心 , - 他 说 , 什么时候 一个 杯子 摇晃 在 它是 碟子 .

“小心点，小心点，”他说，这时杯子在碟子里发出了一声响动。

['tʃestərtən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] , [tʊk] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][lə] [troʊ] ['biːɪŋ]
Chesterton , who had been taking care , took more of it ; and le trop being
切斯特顿 , WHO 有 到过 采取 关心 , 采取 更多的 的 它 ; 和 勒 热带 存在
[lɛnɛmi] [diː'ju] ['biːn]
l'ennemi du bien
敌人 杜 好

切斯特顿一直很注意，但他却做得更多了；而 le trop being l'ennemi du bien

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [kʌf] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt]
she was so unfortunate as to catch her cuff in the edge of the plate
她 曾是 所以 不幸 作为 到 抓住 她 袖口 在 这 边缘 的 这 盘子
[ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
of bread and butter .
的 面包 和 黄油 .

她真倒霉，袖口勾住了面包黄油盘的边缘。

[ðə; ði] [pleɪt] ['tɪltɪd] [ʌp] ; [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [slɪd] [ɔːf] ;
The plate tilted up ; the bread and butter slid off ;
这 盘子 斜 向上 ; 这 面包 和 黄油 滑行 离开 ;

盘子翘了起来；面包和黄油滑落下来；

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['præktɪst] [kwɪk] ['muːvmənt] [dɪd][ʃiː; ʃi][stɑːp][ðə; ði] [pleɪt] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ]
and only by a practised quick movement did she stop the plate from following
和 仅有的 经过 一个 已实践 快的 移动 做过 她 停止 这 盘子 从 下列的
[ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
the bread and butter and smashing itself on the floor .
这 面包 和 黄油 和 粉碎 本身 在 这 地面 .

她凭借熟练而迅速的动作，才阻止了盘子跟着面包和黄油一起摔在地上。

- [ðer; ðər] [naʊ] , - [sed] [wiːmz] .
' There now , ' said Wemyss .
- 那里 现在 , - 说 韦米斯 .

“好了，”韦米斯说道。

- [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] .
' See what you've done .
- 看 什么 你已经 完毕 .

看看你都做了些什么。

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] ?
Didn't I tell you to be careful ?
没有 我 告诉 你 到 是 小心 ?

我不是提醒过你要小心吗？

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] , - [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['luːsi] , - [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]
It isn't , ' he said , turning to Lucy , ' as if I hadn't told her to be
它 不是 , - 他 说 , 转弯 到 露西 , - 作为 如果 我 之前没有 讲述 她 到 是
['kerf(ə)l] . -
careful . '
小心 . -

“不是这样的，”他转向露西说，“好像我没叮嘱过她要小心似的。”

['tʃestərtən] , [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
Chesterton , on her knees ,
切斯特顿 , 在 她 膝盖 ,

切斯特顿跪在地上，

[wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [wɪtʃ] [leɪ] — [ə; eɪ]['hæbɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd]
was picking up the bread and butter which lay — a habit she had observed
曾是 挑选 向上 这 面包 和 黄油 哪个 躺 — 一个 习惯 她 有 观察到
[ɪn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] — ['bʌtər] ['daʊnwərdz] .
in bread and butter under circumstances of this kind — butter downwards .
在 面包 和 黄油 在下面 情况 的 这 种类 — 黄油 向下 .

她拿起面包和黄油，面包和黄油是朝下的——这是她观察到的在这种情况下面包和黄油的习惯——黄油朝下。

- [juː; jʊ] [wɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] [klɔːθ] , - [sed] [wiːmz] .
' You will fetch a cloth , ' said Wemyss .
- 你 将要 拿来 一个 布 , - 说 韦米斯 .

“你去拿块布来,”韦米斯说。

- [jes] [sɜːr] . -
' Yes sir . '
- 是的 先生 . -

“是的，先生。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌt] [mɔːr] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] . -
' And you will cut more bread and butter . '
- 和 你 将要 切 更多的 面包 和 黄油 . -

“这样你就能省下更多面包和黄油了。”

- [jes] [sɜːr] . -
' Yes sir . '
- 是的 先生 . -

“是的，先生。”

- [ðæt] [meɪks] [tuː] [pleɪts] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['weɪstɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]
' That makes two plates of bread and butter wasted to - day entirely owing to
- 那 制作 二 盘子 的 面包 和 黄油 浪费 到 - 天 完全 欠款 到
[jʊr; jər] ['kerləsnəs] .
your carelessness .
你的 疏忽 .

“由于你的粗心大意，今天白白浪费了两盘面包和黄油。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] — — ['luːsi] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? -
They shall be stopped out of your — — Lucy , where are you going ? '
他们 将 是 停止 出去 的 你的 — — 露西 , 在哪里 是 你 去 ? -

他们会被阻止进入你的——露西，你要去哪里?

- [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
' To fetch a handkerchief .
- 到 拿来 一个 手帕 .

去拿条手帕。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , ['evərɑːd] .
I must have a handkerchief , Everard .
我 必须 有 一个 手帕 , 埃弗拉德 .

埃弗拉德，我必须得带条手帕。

[aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər] ['evər] [juːz] [jɔːrz] . -
I can't for ever use yours . '
我 不能 为了 曾经 使用 你的 . -

我不可能永远用你的。

- [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
' You'll do nothing of the kind .
- 你会 做 没有什么 的 这 种类 .

你绝对不会做那种事。

['lɪzi] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [wʌn] .
Lizzie will bring you one .
莉齐 将要 带来 你 一 .

莉齐会给你拿一个。

[kʌm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .
Come back at once .
来 后退 在 一次 .

立即返回。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
I won't have you running in and out of the room the whole time .
我 惯于 有 你 跑步 在 和 出去 的 这 房间 这 所有的 时间 .

我不会让你一直进进出出房间。

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [wʌn] [soʊ] ['restləs] .
I never knew any one so restless .
我 绝不 知道 任何 一 所以 不安 .

我从未见过如此焦躁不安的人。

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [tel] ['lɪzi] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [wʌn] .
Ring the bell and tell Lizzie to get you one .
戒指 这 钟 和 告诉 莉齐 到 得到 你 一 .

按铃告诉莉齐给你拿一个。

[wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [fɔːr; fər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? -
What is she for , I should like to know ? '
什么 是 她 为了 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? -

我想知道，她是做什么用的?

[hiː; hi] [ðen] [ri'zjuːmd] [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [tuː; tə] ['tʃestərtən] .
He then resumed and concluded his observations to Chesterton .
他 然后 恢复 和 结束 他的 观察 到 切斯特顿 .

然后他继续并结束了对切斯特顿的观察。

- [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [stɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['weɪdʒɪz] .
' They shall be stopped out of your wages .
- 他们 将 是 停止 出去 的 你的 工资 .

“他们将被禁止支付你们的工资。”

[ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] . -
That , ' he said , ' will teach you . '
那 , - 他 说 , - 将要 教 你 . -

“那会让你长记性的，”他说。

[ænd; ənd] ['tʃestərtən] , [huː] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] ,
And Chesterton , who was used to this ,
和 切斯特顿 , WHO 曾是 用过的 到 这 ,

而切斯特顿对此早已习以为常。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʊk] [ðæt] [sʌtʃ] ['stɔpɪdʒz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and had long ago arranged with the cook that such stoppages should be
和 有 长的 前 安排 和 这 厨师 那 这样的 停工 应该 是
['ædɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [bʊk] ,
added on to the butcher's book ,
额外 在 到 这 肉铺 书 ,

很久以前就和厨师商定好，这类停工要记入屠夫的账簿里。

[sed] , - [jes] [sɜːr] . -
said , ' Yes sir . '
说 , - 是的 先生 . -

他说：“是的，先生。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] — [ɔːr] ['ræðər] [wɪð'drɔːn] ,
When she had gone — or rather withdrawn ,
什么时候 她 有 已消失 — 或者 相当 撤回 ,

当她离开——或者更确切地说，是隐退之后，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪn] [wɜːrd] [laɪk] [gɔːn] ['dʌznt] ['dʒʌstli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [dɪ'kɔːrəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
for a plain word like gone doesn't justly describe the noiseless decorum with which
为了 一个 清楚的 单词 喜欢 已消失 不 公正地 描述 这 无声 礼仪 和 哪个
['tʃestərtən] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksits] — [ænd; ənd] [wen]
Chesterton managed the doors of her entrances and exits — and when
切斯特顿 管理 这 门 的 她 入口 和 出口 — 和 什么时候
['lɪzi] ,
Lizzie ,
莉齐 ,

仅仅用“消失”这个词来形容切斯特顿处理出入口时那种无声的得体，是远远不够的——而当莉齐……

[tuː] , [hæd; həd] [gɔːn] ['æftər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , ['luːsi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ]
too , had gone after bringing a handkerchief , Lucy supposed they would now
也 , 有 已消失 后 带来 一个 手帕 , 露西 据称 他们 会 现在
[hæv; həv] [tiː] ;
have tea ;
有 茶 ;

露西也拿着手帕去了，她想他们现在应该会喝茶了。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd][æt; ət][læst] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]
she supposed the moment had at last arrived for her to go
她 据称 这 片刻 有 在 最后的 到达的 为了 她 到 去
[ænd; ənd][sɪt][ɪn] [ðæt] ['wɪndoʊ] .
and sit in that window .
和 坐 在 那 窗户 .

她想，终于到了她去坐在窗边的时候了。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
The table was at right angles to it ,
这 桌子 曾是 在 正确的 角度 到 它 ,

桌子与它呈直角，

[soʊ] [ðæt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
so that sitting at it you had nothing between one side of you and the
所以 那 坐着 在 它 你 有 没有什么 之间 一 边 的 你 和 这
[greɪt] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ðæt] [riːtʃt] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
great pane of glass that reached nearly to the floor .
伟大的 窗格 的 玻璃 那 达到 几乎 到 这 地面 .

因此，当你坐在那里时，你的一侧和几乎垂到地板的大玻璃窗之间没有任何东西。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [ʃɪr] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][flægz] [bɪ'loʊ] .
You could look sheer down on to the flags below .
你 可以 看 透明 向下 在 到 这 旗帜 以下 .

你可以俯瞰下方的旗帜。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['hɔːrəb(ə)l] , ['gruːsəm] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ]
She thought it horrible , gruesome to have tea there , and the very first day
她 想法 它 可怕 , 令人毛骨悚然 到 有 茶 那里 , 和 这 非常 第一的 天
,
,
,

她觉得在那里喝茶简直太可怕、太恶心了，而且就在第一天，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənts] [taɪm] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋz] .
before she had had a moment's time to get used to things .
前 她 有 有 一个 瞬间 时间 到 得到 用过的 到 事物 .

她还没来得及适应这一切。

[sʌtʃ]	[dɪ'tætʃmənt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	['evərɑːd]	[wʌz; wəz]	['iːðər]	[dʒʌst]	[stɑːrk]	['wʌndərf(ə)l]	—	[ʃiː; ʃi]
Such	**detachment**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Everard**	**was**	**either**	**just**	**stark**	**wonderful**	**—**	**she**
这样的	分离	在	这	部分	的	埃弗拉德	曾是	任何一个	只是	斯塔克	精彩的	—	她

[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[faʊnd]	['noʊb(ə)l]	[ˌeksplə'neɪʃənz]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['kæləs]	[ðæt]
had	**already**	**found**	**noble**	**explanations**	**for**	**it**	**—**	**or**	**it**	**was**	**so**	**callous**	**that**
有	已经	成立	高贵	解释	为了	它	—	或者	它	曾是	所以	冷酷	那

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[ɔːl]	;
she	**had**	**no**	**explanation**	**for**	**it**	**at**	**all**	**;**
她	有	不	解释	为了	它	在	全部	;

埃弗拉德的这种超脱，要么是令人惊叹——她已经找到了高尚的解释——要么是冷酷无情，以至于她根本无法解释；

[nʌn]	,	[ðæt]	[ɪz]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[derd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	.
none	**,**	**that**	**is**	**,**	**that**	**she**	**dared**	**think**	**of**	**.**
没有任何	,	那	是	,	那	她	敢于	思考	的	.

也就是说，她不敢想任何事。

[wʌns]	[mɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	[ðə; ði]	[best]	[ænd; ənd]	['sɪmplɪst]	[wei]	[tuː; tə]
Once	**more**	**she**	**decided**	**that**	**his**	**way**	**was**	**really**	**the**	**best**	**and**	**simplest**	**way**	**to**
一次	更多的	她	决定	那	他的	方式	曾是	真的	这	最好的	和	最简单的	方式	到

[miːt]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
meet	**the**	**situation**	**.**
见面	这	情况	.

她再次认定，他的方法才是应对这种情况的最佳、最简单的方法。

[juː; jʊ]	[tʊk]	[ðə; ði]	[bʊl]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hɔːrnz]	.
You	**took**	**the**	**bull**	**by**	**the**	**horns**	**.**
你	采取	这	公牛	经过	这	角	.

你勇敢地迎难而上。

[juː; jʊ]	[siːzd]	[ðə; ði]	['net(ə)l]	.
You	**seized**	**the**	**nettle**	**.**
你	查获	这	荨麻	.

你抓住了痛处。

[juː; jʊ]	[klɪrd]	[ðə; ði]	[er]	.
You	**cleared**	**the**	**air**	**.**
你	已清除	这	空气	.

你澄清了误会。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[hɜːr; hər]	['ɪmɪdʒɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	[felt]	,	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[wʌt]	[ðeɪ]	[maɪt]	[biː; bi]	,
And	**though**	**her**	**images**	**,**	**she**	**felt**	**,**	**were**	**not**	**what**	**they**	**might**	**be**	**,**
和	尽管	她	图片	,	她	毛毡	,	是	不是	什么	他们	可能	是	,

尽管她觉得自己的照片并没有达到应有的水准，

['niːðər]	[wʌz; wəz]	['eniθɪŋ]	[els]	[ðæt]	[deɪ]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	.
neither	**was**	**anything**	**else**	**that**	**day**	**what**	**it**	**might**	**be**	**.**
两者都不	曾是	任何事物	别的	那	天	什么	它	可能	是	.

那天其他的一切也都和预想的不一样。

['evriθɪŋ]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[rɪ'flekt]	[ðə; ði]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[prə'duːst]	[baɪ]	-	[ɪk'sesɪv]	[luː'sɪdəti]
Everything	**appeared**	**to**	**reflect**	**the**	**confusion**	**produced**	**by**	**Wemyss's**	**excessive**	**lucidity**
一切	出现	到	反映	这	困惑	生产	经过	-	过多的	明朗

[ʌv; əv]	[spiːtʃ]	.
of	**speech**	**.**
的	演讲	.

一切似乎都反映了韦米斯过于清晰的言辞所造成的混乱。

-	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[pɔːr]	[aʊt]	[ðə; ði]	[tiː]	?	-
'	**Shall**	**I**	**pour**	**out**	**the**	**tea**	**?**	**'**
-	将	我	倒	出去	这	茶	?	-

“要我把茶倒掉吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , [prɪ'peərɪŋ] , [ðen] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] ;
she asked presently , preparing , then , to take the bull by the horns ;
她 问 目前 ， 准备 ， 然后 ， 到 拿 这 公牛 经过 这 角 ；

她随即问道，准备迎难而上；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .
for he remained standing in front of the fire smoking in silence .
为了 他 剩余 常设 在 正面 的 这 火 吸烟 在 沉默 .

他依然站在火堆前，默默地抽着烟。

- [dʒʌst] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] ,
' Just think , ' she went on , making an effort to be gay ,
- 只是 思考 , - 她 去 在 , 制作 一个 努力 到 是 同性恋 ,

“想想看，”她继续说道，努力装出一副同性恋的样子，

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pɔːr] [aʊt] [tiː] [ɪn][maɪ] — — -
' this is the first time I shall pour out tea in my — — '
- 这 是 这 第一的 时间 我 将 倒 出去 茶 在 我的 — — -

这是我第一次用我的——倒茶

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] - [maɪ] [oʊn] [hoʊm] , - [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] ['wʊdnt] [kʌm] [ɔːf] [hɜːr; hər]
She was going to say ' My own home , ' but the words wouldn't come off her
她 曾是 去 到 说 - 我的 自己的 家 , - 但 这 字 不会 来 离开 她
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

她本想说“我自己的家”，但话到嘴边却说不出来。

[wiːmz] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
Wemyss had repeatedly during the day spoken of his home ,
韦米斯 有 反复 期间 这 天 说 的 他的 家 ,

韦米斯当天多次提到他的家，

[bʌt; bət][nɑːt][wʌns][hæd; həd][hiː; hi] [sed] - ['aʊər; ɑːr] - [ɔːr] - [jʊr; jər] - ;
but not once had he said ' our ' or ' your ' ;
但 不是 一次 有 他 说 - 我们的 - 或者 - 你的 - ;

但他一次也没有说过“我们的”或“你们的”；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ] [haʊs] ['dɪdnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] [bɪ'lɔːŋd] ,
and if ever a house didn't feel as if it in the very least belonged ,
和 如果 曾经 一个 房子 没有 感觉 作为 如果 它 在 这 非常 至少 属于 ,

如果说有哪栋房子让人感觉至少是格格不入的，

[tuː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn] .
too , to her , it was this one .
也 , 到 她 , 它 曾是 这 一 .

对她来说，也是这一个。

- [nɑːt] [jet] , - [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
' Not yet , ' he said briefly .
- 不是 然而 , - 他 说 简要地 .

“还没，”他简短地说。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .
She wondered .
她 想知道 .

她心想。

- [nɑːt] [jet] ? -
' Not yet ? '
- 不是 然而 ? -

'还没有？ '

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]	.
she	**repeated**	**.**
她	重复	.

她重复道。

-	[aɪm]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[bred]	[ænd; ənd]	['bʌtər]	.	-
'	**I'm**	**waiting**	**for**	**the**	**bread**	**and**	**butter**	**.**	**'**
-	我是	等待	为了	这	面包	和	黄油	.	-

“我还在等面包和黄油呢。”

-	[bʌt; bət]	[wəʊnt]	[ðə; ði]	[tiː]	[get]	[koʊld]	?	-
'	**But**	**won't**	**the**	**tea**	**get**	**cold**	**?**	**'**
-	但	惯于	这	茶	得到	寒冷的	?	-

“可是茶不会凉吗？”

-	[noʊ]	[daʊt]	.
'	**No**	**doubt**	**.**
-	不	怀疑	.

'无疑。

[ænd; ənd]	['itl]	[biː; bi]	[ɪn'taɪərli]	[ðæt]	['fuːlz]	[fɔːlt]	.	-
And	**it'll**	**be**	**entirely**	**that**	**fool's**	**fault**	**.**	**'**
和	它将	是	完全	那	傻瓜	过错	.	-

这完全是那个傻瓜的错。

-	[bʌt; bət]	—	—	-	[bɪ'gæn]	['luːsi]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['saɪləns]	.
'	**But**	**—**	**—**	**'**	**began**	**Lucy**	**,**	**after**	**a**	**silence**	**.**
-	但	—	—	-	开始	露西	,	后	一个	沉默	.

“但是——”露西沉默片刻后开口说道。

-	[bʌts]	[ə'gen]	?	-
'	**Buts**	**again**	**?**	**'**
-	但是	再次	?	-

“又来了？”

-	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[ɪf]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['wʊdnt]	[biː; bi]	[koʊld]	.	-
'	**I**	**was**	**only**	**thinking**	**that**	**if**	**we**	**had**	**it**	**now**	**it**	**wouldn't**	**be**	**cold**	**.**	**'**
-	我	曾是	仅有的	思维	那	如果	我们	有	它	现在	它	不会	是	寒冷的	.	-

“我当时只是在想，如果我们现在有了它，就不会冷了。”

-	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[tɔːt]	[hɜːr; hər]	['les(ə)n]	.	-
'	**She**	**must**	**be**	**taught**	**her**	**lesson**	**.**	**'**
-	她	必须	是	教授	她	课	.	-

“必须给她一个教训。”

[ə'gen]	[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	.
Again	**she**	**wondered**	**.**
再次	她	想知道	.

她又开始疑惑了。

-	[wəʊnt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ræðər]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['les(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	?	-
'	**Won't**	**it**	**rather**	**be**	**a**	**lesson**	**to**	**us**	**?**	**'**
-	惯于	它	相当	是	一个	课	到	我们	?	-

“这难道不是给我们一个教训吗？”

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
she	**asked**	**.**
她	问	.

她问道。

-	[fɔːr; fər]	['gɑːdz]	[seɪk]	,	['luːsi]	,	[dəunt]	['ɑːrgjuː]	.
'	**For**	**God's**	**sake**	**,**	**Lucy**	**,**	**don't**	**argue**	**.**
-	为了	神的	清酒	,	露西	,	不	争论	.

“看在上帝的份上，露西，别争了。”

[θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['prɑːpərli] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
Things have to be done properly in my house .
事物 有 到 是 完毕 适当地 在 我的 房子 .

在我家，事情必须按规矩办事。

[juːv] [hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːpərli] ['mænɪdʒd] ['haʊshoʊld] .
You've had no experience of a properly managed household .
你已经 有 不 经验 的 一个 适当地 管理 家庭 .

你没有过管理良好的家庭生活经验。

[ɔːl] [ðæt] [set] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] — [waɪ] ,
All that set you were brought up in — why ,
全部 那 放 你 是 带来 向上 在 — 为什么 ,

你从小接受的那种教育——为什么?

[wʌn]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['hʌgər] - ['mʌgər] [weɪ] [ðeɪ]
one only had to look at them to see what a hugger - mugger way they
一 仅有的 有 到 看 在 他们 到 看 什么 一个 拥抱者 - 劫匪 方式 他们
['prɑːbəbli] [lɪvd] .
probably lived .
大概 居住地 .

只要看看他们，就能明白他们可能过着多么悲惨的生活。

[its] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['kerləs] ['fuːlz] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [tiː] [wɪl] [biː; bi][koʊld] .
It's entirely the careless fool's own fault that the tea will be cold .
它是 完全 这 粗心 傻瓜 自己的 过错 那 这 茶 将要 是 寒冷的 .

茶凉了完全是那个粗心大意的傻瓜自己的错。

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [dɪd][aɪ] ? -
I didn't ask her to throw the bread and butter on the floor , did I ? '
我 没有 问 她 到 扔 这 面包 和 黄油 在 这 地面 , 做过 我 ? -

我又没让她把面包和黄油扔到地上，对吧?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] . -
And as she said nothing , he asked again . '
和 作为 她 说 没有什么 , 他 问 再次 . -

她一言不发，他又问了一遍。

[dɪd][aɪ] ? -
Did I ? '
做过 我 ? -

是吗?

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [noʊ] , - [sed] ['luːsi] .
' No , ' said Lucy .
- 不 , - 说 露西 .

“不,”露西说。

- [wel] [ðen] , - [sed] [wiːmz] .
' Well then , ' said Wemyss .
- 出色地 然后 , - 说 韦米斯 .

“好吧,”韦米斯说道。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] .
They waited in silence .
他们 等待 在 沉默 .

他们默默地等待着。

['tʃestərtən] [ə'raɪvd] .
Chesterton arrived .
切斯特顿 到达的 .

切斯特顿来了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [freʃ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
She put the fresh bread and butter on the table ,
她 放 这 新鲜的 面包 和 黄油 在 这 桌子 ,

她把新鲜出炉的面包和黄油放在桌上，

[ænd; ənd] [ðen] [waɪpt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] .
and then wiped the floor with a cloth she had brought .
和 然后 擦拭 这 地面 和 一个 布 她 有 带来 .

然后她用带来的抹布擦了擦地板。

[wiːmz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .
Wemyss watched her closely .
韦米斯 观看 她 密切 .

韦米斯密切地注视着她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] — [ænd; ənd] ['tʃestərtən] ['biːɪŋ] [gʊd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
When she had done — and Chesterton being good at her work ,
什么时候 她 有 完毕 — 和 切斯特顿 存在 好的 在 她 工作 ,

当她完成之后——而切斯特顿又很擅长写作——

['skru:tinaiz] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [saɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊkt] ['bʌtər]
scrutinise as he might he could see no sign on the floor of overlooked butter
仔细审查 作为 他 可能 他 可以 看 不 符号 在 这 地面 的 被忽视的 黄油

— [hiː; hi] [sed] ,
— he said ,
— 他 说 ,

他说，尽管他仔细检查，但地板上并没有发现任何被忽略的黄油痕迹。

- [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [hɑːt] [tiː] . -
' You will now take the teapot down and bring some hot tea . '
- 你 将要 现在 拿 这 茶壶 向下 和 带来 一些 热的 茶 . -

“你现在把茶壶拿下来，端些热茶来。”

- [jes] [sɜːr] , - [sed] ['tʃestərtən] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] .
' Yes sir , ' said Chesterton , removing the teapot .
- 是的 先生 , - 说 切斯特顿 , 移除 这 茶壶 .

“是的，先生，”切斯特顿说着，拿起茶壶。

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪm] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː] ['luːsiːz] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
A line of a hymn her nurse used to sing came into Lucy's head when she saw
一个 线 的 一个 圣歌 她 护士 用过的 到 唱歌 来了 进入 露西的 头 什么时候 她 锯

[ðə; ði] ['tiːpɑːt] ['goʊɪŋ] .
the teapot going .
这 茶壶 去 .

露西看到茶壶转动时，脑海中浮现出她以前的护士常唱的一首赞美诗的歌词。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] :
It was :
它 曾是 :

那是：

[wʌt] ['veriəs] ['hɪndrənsiz] [wiː; wi] [miːt] —
What various hindrances we meet —
什么 各种各样的 障碍 我们 见面 —

我们遇到了哪些不同的障碍——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][nekst][laɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] :
and she thought the next line , which she didn't remember , must have been :
和 她 想法 这 下一个 线 ， 哪个 她 没有 记住 ， 必须 有 到过 ：

她心想，下一句她记不起来的话，一定是：

[bɪ'fɔːr] [æt; ət] [tiː] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [siːt] .
Before at tea ourselves we seat .
前 在 茶 我们自己 我们 座位 .

下午茶之前，我们先入座。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['levəti] ,
But though one portion of her mind was repeating this with nervous levity ,
但 尽管 一 部分 的 她 头脑 曾是 重复 这 和 紧张的 轻浮 ，

但尽管她内心深处的一部分却带着一种紧张的轻松感反复想着这件事，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dʒəːniz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl]
the other was full of concern for the number of journeys up and down all
这 其他 曾是 满的 的 忧虑 为了 这 数字 的 旅程 向上 和 向下 全部
[ðoʊz] [sterz] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] .
those stairs the parlourmaid was being obliged to make .
那些 楼梯 这 女仆 曾是 存在 有义务 到 制作 .

另一个人则非常担心女仆不得不频繁地上下楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wel] , ['θɔːtləs] [ʌv; əv] ['evərɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [soʊ]
It was — well , thoughtless of Everard to make her go up and down so
它 曾是 — 出色地 ， 轻率 的 埃弗拉德 到 制作 她 去 向上 和 向下 所以
['ɔːf(ə)n] .
often .
经常 .

埃弗拉德让她频繁上下楼，真是考虑不周。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] — [haʊ] ['veri] ['meni] [sterz] [ðer; ðər]
Probably he didn't realise — of course he didn't — how very many stairs there
大概 他 没有 意识到 — 的 课程 他 没有 — 如何 非常 许多 楼梯 那里
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

他可能没意识到——当然他没意识到——楼梯有多少级。

[wen] [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ?
When and how could she talk to him about things like this ?
什么时候 和 如何 可以 她 讲话 到 他 关于 事物 喜欢 这 ?

她什么时候、怎么才能跟他谈论这类事情呢?

[wen] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt]
When would he be in such a mood that she would be able to do so without
什么时候 会 他 是 在 这样的 一个 情绪 那 她 会 是 有能力的 到 做 所以 没有
['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜːrs] ?
making them worse ?
制作 他们 更糟 ?

他什么时候才会心情不好，让她可以这样做而不至于让他们的关系变得更糟?

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] [wʌt] [wɜːrdz] [sə'fɪʃntli] ['tæktfl] , [sə'fɪʃntli] ['dʒent(ə)l] ,
And how , in what words sufficiently tactful , sufficiently gentle ,
和 如何 ， 在 什么 字 足够 委婉 ， 足够 温和的 ，

以及如何用足够委婉、足够温和的措辞?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'fendɪd] ?
would she be able to avoid his being offended ?
会 她 是 有能力的 到 避免 他的 存在 被冒犯了 ?

她能避免惹他生气吗?

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	['mænɪdʒ]	['sʌmhaʊ]	.
She	**must**	**manage**	**somehow**	**.**
她	必须	管理	不知何故	.

她必须想办法挺过去。

[bʌt; bət]	[tækt]	—	['mænɪdʒmənt]	—	['pruːd(ə)ns]	—	[ɔːl]	[ðiːz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	
But	**tact**	**—**	**management**	**—**	**prudence**	**—**	**all**	**these**	**she**	**had**	**not**	**yet**	**in**	**her**	**life**	
但	策略	—	管理	—	谨慎	—	全部	这些	她	有	不是	然而	在	她	生活	
['niːdɪd]	.															
needed	**.**															
需要	.															

但是，机智、管理、谨慎——所有这些，她一生中都还不需要。

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[ðə; ði]	[smɔːlɪst]	['nætʃ(ə)rəl]	[gɪft]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	?
Had	**she**	**the**	**smallest**	**natural**	**gift**	**for**	**them**	**?**
有	她	这	最小	自然的	礼物	为了	他们	?

她是否拥有过哪怕是最微不足道的天赋?

[bɪ'saɪdz]	,	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ə'plaɪd]	[tuː; tə]	[lʌv]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[æn; ən]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	.
Besides	**,**	**each**	**of**	**them**	**applied**	**to**	**love**	**seemed**	**to**	**her**	**an**	**insult**	**.**
除了	,	每个	的	他们	应用	到	爱	似乎	到	她	一个	侮辱	.

此外，在她看来，这些与爱情相关的词语都是一种侮辱。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ðæt]	[lʌv]	,	['riːəl]	[lʌv]	,	['niːdɪd]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[prə'tekʃnz]	.
She	**had**	**supposed**	**that**	**love**	**,**	**real**	**love**	**,**	**needed**	**none**	**of**	**these**	**protections**	**.**
她	有	据称	那	爱	,	真实的	爱	,	需要	没有任何	的	这些	保护措施	.

她曾以为，真正的爱情不需要这些保护。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɪmp(ə)l]	,	['stɜːrdi]	[groʊθ]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[stænd]	['eniθɪŋ]	.	.
She	**had**	**thought**	**it**	**was**	**a**	**simple**	**,**	**sturdy**	**growth**	**that**	**could**	**stand**	**anything**	**.**	**.**
她	有	想法	它	曾是	一个	简单的	,	结实的	生长	那	可以	站立	任何事物	.	.
.	.														
:	**:**														
.	.														

她原以为那是一种简单而坚固的植物，能够承受任何考验……

[waɪ]	,	[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['pɑːləmeɪd]	[ɔːl'redi]	,	['tiːpɑːt]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	.
Why	**,**	**here**	**was**	**the**	**parlourmaid**	**already**	**,**	**teapot**	**and**	**all**	**.**
为什么	,	这里	曾是	这	女仆	已经	,	茶壶	和	全部	.

瞧，女仆已经来了，连茶壶都带着。

[haʊ]	['veri]	[kwɪk]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	!
How	**very**	**quick**	**she**	**had**	**been**	**!**
如何	非常	快的	她	有	到过	!

她动作真快!

['tʃestərtən]	,	[haʊ'evər]	,	['hædnt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[bɪn]	[kwɪk]	[æz; əz]	['tæktfl]	,	['mænɪdʒɪŋ]	,	[ænd; ənd]
Chesterton	**,**	**however**	**,**	**hadn't**	**so**	**much**	**been**	**quick**	**as**	**tactful**	**,**	**managing**	**,**	**and**
切斯特顿	,	然而	,	之前没有	所以	很多	到过	快的	作为	委婉	,	管理	,	和
['pruːd(ə)nt]	.													
prudent	**.**													
谨慎	.													

然而，切斯特顿的行动与其说是迅速，不如说是机智、善于管理、谨慎。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['præktɪsɪŋ]	[ðiːz]	['kwɑːlətiz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
She	**had**	**been**	**practising**	**these**	**qualities**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**door**	**,**
她	有	到过	练习	这些	品质	在	这	其他	边	的	这	门	,

她一直在门的另一边练习这些品质。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
whither she had taken the teapot and quietly waited with it a few minutes
往哪里去 她 有 已采取 这 茶壶 和 悄悄 等待 和 它 一个 很少 分钟
,
,
,

她拿着茶壶走到一边，静静地等了几分钟。

[ænd; ənd] [wens] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
and whence she now brought it back .
和 何处 她 现在 带来 它 后退 .

她又把它带了回来。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [kəm'poʊʒər] ; [ænd; ənd] [wen] [wiːmz] ,
She placed it on the table with admirable composure ; and when Wemyss ,
她 放置 它 在 这 桌子 和 令人钦佩的 镇定 ; 和 什么时候 韦米斯 ,

她镇定自若地把它放在桌子上；而当韦米斯……

[ɑːn][hɜːr; hər] [pə'laɪtli] ['æskɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] , [sed] , - [jes]
on her politely asking whether there were anything else he required , said , ' Yes
在 她 礼貌地 问 无论 那里 是 任何事物 别的 他 必需的 , 说 , - 是的
.
.
.

当她礼貌地询问他是否还有其他需要时，他说：“是的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [toʊst] [ænd; ənd] [brɪŋ] [freʃ] ,
You will now take away that toast and bring fresh ,
你 将要 现在 拿 离开 那 吐司 和 带来 新鲜的 ,

现在请你把那块吐司拿走，换上新鲜的。

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [toʊst] ['ɔːlsoʊ]['oʊnli][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
' she took the toast also only as far as the other side of the door ,
- 她 采取 这 吐司 还 仅有的 作为 远的 作为 这 其他 边 的 这 门 ,

她也只是把烤面包拿到门的另一边而已。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and waited with it there a little .
和 等待 和 它 那里 一个 小的 .

然后就把它放在那儿等了一会儿。

['luːsi] [naʊ] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tiː] .
Lucy now hoped they would have tea .
露西 现在 希望 他们 会 有 茶 .

露西现在希望他们能喝杯茶。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? -
' Shall I pour it out ? '
- 将 我 倒 它 出去 ? -

“要我把它倒出来吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] ,
she asked after a moment a little anxiously ,
她 问 后 一个 片刻 一个 小的 焦虑地 ,

过了一会儿，她有些焦急地问道：

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] ['dɪdnt] [muːv] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ðə; ði] [toʊst] [maɪt] [biː; bi]
for he still didn't move and she began to be afraid the toast might be
为了 他 仍然 没有 移动 和 她 开始 到 是 害怕的 这 吐司 可能 是
['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst] ['hɪndrəns] ;
going to be the next hindrance ;
去 到 是 这 下一个 障碍 ;

因为他仍然一动不动，她开始担心那块烤面包会不会成为下一个障碍；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
in which case they would go round and round for the rest of the day ,
在 哪个 案件 他们 会 去 圆形的 和 圆形的 为了 这 休息 的 这 天 ,

那样的话，他们就会整天兜圈子。

['nevər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
never catching up the tea at all .
绝不 捕捉 向上 这 茶 在 全部 .

完全没赶上茶水时间。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
But he did go over and sit down at the table ,
但 他 做过 去 超过 和 坐 向下 在 这 桌子 ,

但他还是走过去，在桌边坐了下来。

['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [huː] ['hɑːrdli] [naʊ] ['noʊtɪst] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
followed by her who hardly now noticed its position ,
随后 经过 她 WHO 几乎 现在 注意到 它是 位置 ,

紧随其后的是她，她几乎没注意到它的位置。

[soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][baɪ][hɪz; ɪz] ['meθədz] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] .
so much surprised and absorbed was she by his methods of housekeeping .
所以 很多 惊讶 和 吸收 曾是 她 经过 他的 方法 的 家政 .

她对他的家务方式感到非常惊讶和着迷。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːnstrəs] , - [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['hevɪli] ,
' Isn't it monstrous , ' he said , sitting down heavily ,
- 不是 它 滔天 , - 他 说 , 坐着 向下 重度 ,

“这难道不可怕吗？”他重重地坐了下来，说道。

- [haʊ] [wiːv] [bɪn] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [tiː] .
' how we've been kept waiting for such a simple thing as tea .
- 如何 我们已经 到过 保留 等待 为了 这样的 一个 简单的 事物 作为 茶 .

“我们竟然为了泡茶这么简单的事情等了这么久。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ðə; ði][moʊst] ['slʌv(ə)nli] — — -
I tell you they're the most slovenly — — '
我 告诉 你 它们是 这 最多 邋遢的 — — -

我告诉你，他们是最邋遢的——

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tʃestərtən] [ə'gen] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [toʊst] - [ræk] ['bælənst] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]
There was Chesterton again , bearing the toast - rack balanced on the tip of a
那里 曾是 切斯特顿 再次 , 轴承 这 吐司 - 架子 均衡 在 这 提示 的 一个
[rɪ'spektfl] ['rɪŋər] .
respectful ringer .
尊重 铃声 .

切斯特顿又出现了，他端着烤面包架，用一个恭敬的铃铛顶着。

[ðɪs] [taɪm] ['iːv(ə)n] ['luːsi] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [toʊst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
This time even Lucy realised that it must be the same toast , and her
这 时间 甚至 露西 意识到 那 它 必须 是 这 相同的 吐司 , 和 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

这一次，就连露西也意识到这一定是同一份祝酒词，而她的手，

['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [tiː] , ['trembld] ,
lifted in the act of pouring out tea , trembled ,
抬起 在 这 行为 的 浇注 出去 茶 , 颤抖 ,

正要倒茶时，她抬起头，颤抖了一下。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .
for she feared the explosion that was bound to come .
为了 她 害怕 这 爆炸 那 曾是 边界 到 来 .

因为她害怕即将到来的爆炸。

[haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] .
How extraordinary .
如何 非凡的 .

真是不可思议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sploʊʒn] .
There was no explosion .
那里 曾是 不 爆炸 .

没有发生爆炸。

['evərɑːd] ['hædnt] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] — ['noʊtɪst] .
Everard hadn't — it seemed incredible — noticed .
埃弗拉德 之前没有 — 它 似乎 极好的 — 注意到 .

令人难以置信的是，埃弗拉德竟然没有注意到。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [fɪkst] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kʌp] ,
His attention was so much fixed on what she was doing with his cup ,
他的 注意力 曾是 所以 很多 固定的 在 什么 她 曾是 正在做 和 他的 杯子 ,

他的注意力完全集中在她摆弄他的杯子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['kerfəli] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ]
he was watching her so carefully lest she should fill it a hair's - breadth
他 曾是 观看 她 所以 小心 免得 她 应该 充满 它 一个 头发的 - 宽度
[fʊlər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] ,
fuller than he liked ,
更丰满 比 他 喜欢 ,

他仔细地观察着她，生怕她把那东西装得比他希望的还要满一点点。

[ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['tʃestərtən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [toʊst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ,
that all he said to Chesterton as she put the toast on the table was ,
那 全部 他 说 到 切斯特顿 作为 她 放 这 吐司 在 这 桌子 曾是 ,

当她把烤面包放在桌上时，他对切斯特顿说的只有一句话：

- [let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
' Let this be a lesson to you . '
- 让 这 是 一个 课 到 你 . -

“希望这件事能给你一个教训。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['gʌstoʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [mə'kænɪk(ə)l] .
But there was no gusto in it ; it was quite mechanical .
但 那里 曾是 不 古斯托 在 它 ; 它 曾是 相当 机械的 .

但其中缺乏激情，显得十分机械。

- [jes] [sɜːr] , - [sed] ['tʃestərtən] .
' Yes sir , ' said Chesterton .
- 是的 先生 , - 说 切斯特顿 .

“是的，先生，”切斯特顿说。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
She waited .
她 等待 .

她等待着。

[hiː; hi] [weɪvd] .
He waved .
他 挥手 .

他挥了挥手。

[ʃiː; ʃi] [went] .

She went .

她 去 .

她走了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['hædnt] [bɪn] [ʃʌt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [wiːmz] [ɪk'skleɪmd] , - [waɪ] ,

The door hadn't been shut an instant before Wemyss exclaimed , ' Why ,

这 门 之前没有 到过 关闭 一个 立即的 前 韦米斯 惊呼 , - 为什么 ,

门还没关上，韦米斯就惊呼道：“为什么？”

[ɪf] [ðæt] ['slʌv(ə)nli] ['hʌsi] ['hæznt] [fər'gɑːtn] — — - [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'senst] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

if that slovenly hussy hasn't forgotten — — ' And too much incensed to continue

如果 那 邋遢的 荡妇 还没有 被遗忘的 — — - 和 也 很多 愤怒 到 继续

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] .

he stared at the tea - tray .

他 凝视 在 这 茶 - 托盘 .

如果那个邋遢的荡妇还没忘记——’他气得说不出话来，死死地盯着茶盘。

- [wʌt] ?

' What ?

- 什么 ?

'什么?

[wʌt] ? - [æskt] ['luːsi] ['stɑːrtld] , ['ɔːlsoʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] .

What ? ' asked Lucy startled , also staring at the tea - tray .

什么 ? - 问 露西 惊慌 , 还 凝视 在 这 茶 - 托盘 .

“什么？”露西吓了一跳，也盯着茶盘问道。

- [waɪ] , [ðə; ði] ['ʃʊgər] . -

' Why , the sugar . '

- 为什么 , 这 糖 . -

“为什么？因为糖。”

- [oʊ] , [aɪl] [kɔːl] [hɜːr; hər] [bæk] — [ʃiːz] ['oʊnli][dʒʌst] [gɔːn] — — -

' Oh , I'll call her back — she's only just gone — — '

- 哦 , 患病的 称呼 她 后退 — 她是 仅有的 只是 已消失 — — -

“哦，我一会儿再给她打电话——她刚走——”

- [sɪt] [daʊn] , ['luːsi] . -

' Sit down , Lucy . '

- 坐 向下 , 露西 . -

“坐下，露西。”

- [bʌt; bət] [ʃiːz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] — — -

' But she's just outside — — '

- 但 她是 只是 外部 — — -

“但她就在外面——”

- [sɪt] [daʊn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . -

' Sit down , I tell you . '

- 坐 向下 , 我 告诉 你 . -

“坐下，我叫你。”

['luːsi] [sæt] .

Lucy sat .

露西 卫星 .

露西坐着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] ['evərɑːd] ['evər] [hæd; həd] ['ʃʊgər] [ɪn][ðer; ðər] [tiː] ,

Then she remembered that neither she nor Everard ever had sugar in their tea ,

然后 她 记得 那 两者都不 她 也不 埃弗拉德 曾经 有 糖 在 他们的 茶 ,

然后她想起，她和埃弗拉德喝茶从来不加糖。

[soʊ]	['nætʃ(ə)rəli]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[pɔɪnt]	[ɪn]	['kɔːlɪŋ]	['tʃestərtən]	[bæk]	.
so	**naturally**	**there**	**was**	**no**	**point**	**in**	**calling**	**Chesterton**	**back**	**.**
所以	自然	那里	曾是	不	观点	在	呼叫	切斯特顿	后退	.

所以，自然也就没有必要再给切斯特顿回电话了。

-	[oʊ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['smaɪlɪŋ]	['nɜːrvəsli]	,
'	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**smiling**	**nervously**	**,**
-	哦	,	的	课程	,	-	她	说	,	微笑	紧张地	,

“哦，当然，”她紧张地笑着说。

[fɔːr; fər]	[wʌt]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['fiːlɪŋ]	['ʃætərd]	,	-	[haʊ]	['stuːpɪd]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	.
for	**what**	**with**	**one**	**thing**	**and**	**another**	**she**	**was**	**feeling**	**shattered**	**,**	**'**	**how**	**stupid**	**of**	**me**	**.**
为了	什么	和	一	事物	和	其他	她	曾是	感觉	破碎	,	-	如何	愚蠢的	的	我	.

因为这样那样的事情，她感到心力交瘁，“我真是太蠢了。”

[wiː; wi]	[dəunt]	[wɑːnt]	['ʃʊgər]	.	-
We	**don't**	**want**	**sugar**	**.**	**'**
我们	不	想	糖	.	-

我们不要糖。

[wiːmz]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
Wemyss	**said**	**nothing**	**.**
韦米斯	说	没有什么	.

韦米斯什么也没说。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['stʌdiɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	,	['taɪmɪŋ]	['tʃestərtən]	.
He	**was**	**studying**	**his**	**watch**	**,**	**timing**	**Chesterton**	**.**
他	曾是	学习	他的	手表	,	定时	切斯特顿	.

他一边看着手表，一边给切斯特顿计时。

[ðen]	[wen]	[ðə; ði]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	['niːdɪd]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[hæd; həd]	[rʌn]	[aʊt]	,
Then	**when**	**the**	**number**	**of**	**seconds**	**needed**	**to**	**reach**	**the**	**kitchen**	**had**	**run**	**out**	**,**
然后	什么时候	这	数字	的	秒	需要	到	抵达	这	厨房	有	跑步	出去	,

当到达厨房所需的时间耗尽时，

[hiː; hi]	[gɑːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ræŋ]	[ðə; ði]	[bel]	.
he	**got**	**up**	**and**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
他	得到	向上	和	响铃	这	钟	.

他起身按响了门铃。

[ɪn]	[duː]	[kɔːrs]	['lɪzi]	[ə'pɪrd]	.
In	**due**	**course**	**Lizzie**	**appeared**	**.**
在	到期的	课程	莉齐	出现	.

不久之后，莉齐出现了。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ruːl]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ðɪs]	[pər'tɪkjələr]	[bel]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['ænsər]	[baɪ]	['lɪzi]	.
It	**seemed**	**that**	**the**	**rule**	**was**	**that**	**this**	**particular**	**bell**	**should**	**be**	**answered**	**by**	**Lizzie**	**.**
它	似乎	那	这	规则	曾是	那	这	特别的	钟	应该	是	回答	经过	莉齐	.

似乎规定这声铃响必须由莉齐来回应。

-	['tʃestərtən]	,	-	[sed]	[wiːmz]	.
'	**Chesterton**	**,**	**'**	**said**	**Wemyss**	**.**
-	切斯特顿	,	-	说	韦米斯	.

“切斯特顿，”韦米斯说道。

[ɪn]	[duː]	[kɔːrs]	['tʃestərtən]	[ə'pɪrd]	.
In	**due**	**course**	**Chesterton**	**appeared**	**.**
在	到期的	课程	切斯特顿	出现	.

不久之后，切斯特顿出现了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[les]	[kəm'poʊzd]	[ðæn; ðən]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[bæk]	[ðə; ði]	['tiːpɑːt]	,
She	**was**	**less**	**composed**	**than**	**when**	**she**	**brought**	**back**	**the**	**teapot**	**,**
她	曾是	较少的	由	比	什么时候	她	带来	后退	这	茶壶	,

她比拿回茶壶时显得更加不镇定。

[ðæn; ðən]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[bæk]	[ðə; ði]	[toʊst]	.
than	**when**	**she**	**brought**	**back**	**the**	**toast**	**.**
比	什么时候	她	带来	后退	这	吐司	.

比她把吐司带回来的时候还要好。

[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[haɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[breθ]	.
She	**tried**	**to**	**hide**	**it**	**,**	**but**	**she**	**was**	**out**	**of**	**breath**	**.**
她	尝试	到	隐藏	它	,	但	她	曾是	出去	的	气息	.

她试图掩饰，但她已经气喘吁吁了。

-	[jes]	[sɜːr]	?	-
'	**Yes**	**sir**	**?**	**'**
-	是的	先生	?	-

“是的，先生？”

[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
she	**said**	**.**
她	说	.

她说。

[wiːmz]	[tʊk]	[noʊ]	['noʊtɪs]	,	[ænd; ənd]	[went]	[ɑːn]	['drɪŋkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[tiː]	.
Wemyss	**took**	**no**	**notice**	**,**	**and**	**went**	**on**	**drinking**	**his**	**tea**	**.**
韦米斯	采取	不	注意	,	和	去	在	喝	他的	茶	.

韦米斯没有理会，继续喝茶。

['tʃestərtən]	[stʊd]	.
Chesterton	**stood**	**.**
切斯特顿	站立	.

切斯特顿站了起来。

['æftər]	[ə; eɪ]	['pɪriəd]	[ʌv; əv]	['saɪləns]	['luːsi]	[θɔːt]	[ðæt]	[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪk'spektɪd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]
After	**a**	**period**	**of**	**silence**	**Lucy**	**thought**	**that**	**perhaps**	**it**	**was**	**expected**	**of**	**her**
后	一个	时期	的	沉默	露西	想法	那	也许	它	曾是	预期的	的	她

[æz; əz]	['mɪstrəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['ʃʊgər]	;
as	**mistress**	**of**	**the**	**house**	**to**	**tell**	**her**	**about**	**the**	**sugar**	**;**
作为	情妇	的	这	房子	到	告诉	她	关于	这	糖	;

一阵沉默之后，露西心想，或许作为女主人，她应该告诉她关于糖的事情；

[bʌt; bət]	[ðen]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['niːðər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	['wɑːntɪd]	['eni]	.	.	.	.
but	**then**	**as**	**they**	**neither**	**of**	**them**	**wanted**	**any**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	然后	作为	他们	两者都不	的	他们	通缉	任何	.	.	.	.

但后来他们俩都不想要……

['æftər]	[ə; eɪ]	['fɜːrðər]	['pɪriəd]	[ʌv; əv]	['saɪləns]	,
After	**a**	**further**	**period**	**of**	**silence**	**,**
后	一个	更远	时期	的	沉默	,

又是一阵沉默之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [di'beitid] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['weɪtɪŋ]
during which she anxiously debated whether it was this that they were all waiting
期间 哪个 她 焦虑地 辩论 无论 它 曾是 这 那 他们 是 全部 等待
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ，

在此期间，她焦虑地思考着，这是否就是他们都在等待的事情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] ['evərɑːd] ['hædnt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] [kʌm] [ɪn] ;
she thought that perhaps Everard hadn't heard the parlourmaid come in ;
她 想法 那 也许 埃弗拉德 之前没有 听到 这 女仆 来 在 ；

她心想，或许埃弗拉德没听到女仆进来；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] ['tɪmɪdli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] — - ['tʃestərtən]
so she said — she was ashamed to hear how timidly it came out — ' Chesterton
所以 她 说 — 她 曾是 羞愧 到 听到 如何 胆怯地 它 来了 出去 — - 切斯特顿
[ɪz] [hɪr] , ['evərɑːd] . -
is here , Everard . '
是 这里 ， 埃弗拉德 . -

于是她说——她羞于承认自己说得如此怯懦——“切斯特顿在这里，埃弗拉德。”

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
He took no notice , and went on eating bread and butter .
他 采取 不 注意 ， 和 去 在 吃 面包 和 黄油 .

他毫不在意，继续吃着涂了黄油的面包。

['æftər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['ɪnwərd] [dɪ'beɪt] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['æftər]
After a further period of anxious inward debate she concluded that it must after
后 一个 更远 时期 的 焦虑的 向内 辩论 她 结束 那 它 必须 后
[ɔːl][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
all be expected of her ,
全部 是 预期的 的 她 ，

经过一段时间焦虑的内心挣扎，她最终得出结论：这终究是人们对她的期望。

[æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] ;
as mistress of the house , to talk of the sugar ;
作为 情妇 的 这 房子 ， 到 讲话 的 这 糖 ；

作为女主人，谈论糖；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊgər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]
and the sugar was to be talked of not because they needed it but
和 这 糖 曾是 到 是 谈话 的 不是 因为 他们 需要 它 但
[ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .
on principle .
在 原则 .

之所以要讨论糖，不是因为他们需要糖，而是出于原则。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] ; [haʊ] [fə'tiːgɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .
But what a roundabout way ; how fatiguing and difficult .
但 什么 一个 迂回 方式 ； 如何 令人疲惫的 和 难的 .

但这真是条迂回曲折的道路；多么令人疲惫和艰难啊。

[waɪ] ['dɪdnt] ['evərɑːd] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ges] ?
Why didn't Everard say what he wanted , instead of leaving her to guess ?
为什么 没有 埃弗拉德 说 什么 他 通缉 ， 反而 的 离开 她 到 猜测 ？

为什么埃弗拉德不直接说出他的想法，而是让她自己去猜？

- [aɪ] [θɪŋk] — — - [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , ['flʌʃɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] ['tɪmɪd] [ɪn'diːd] , -
' I think — — ' she stammered , flushing , for she was now very timid indeed , '
- 我 思考 — — - 她 结结巴巴 , 冲洗 , 为了 她 曾是 现在 非常 胆小 的确 , -
[juːv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ʃʊgər] , ['tʃestərtən] . -
you've forgotten the sugar , Chesterton . '
你已经 被遗忘的 这 糖 , 切斯特顿 . -

“我想——”她结结巴巴地说，脸涨得通红，因为她现在确实非常胆怯，“切斯特顿，你忘了放糖。”

- [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] ! -
' Will you not interfere ! '
- 将要 你 不是 干扰 ! -

“你们能不能别插手！”

[ɪk'skleɪmd] [wiːmz] ['veri] [laʊd] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
exclaimed Wemyss very loud , putting down his cup with a bang .
惊呼 韦米斯 非常 大声 , 推杆 向下 他的 杯子 和 一个 砰 .

韦米斯大声喊道，砰的一声放下杯子。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn] ['luːsiːz] [feɪs] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt] .
The flush on Lucy's face vanished as if it had been knocked out .
这 冲洗 在 露西的 脸 消失了 作为 如果 它 有 到过 敲门 出去 .

露西脸上的红晕瞬间消失，仿佛被人打晕了一样。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] .
She sat quite still .
她 卫星 相当 仍然 .

她静静地坐着。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ɔːr] [lʊkt] ['eniwer] [bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn]
If she moved , or looked anywhere but at her plate , she knew she would begin
如果 她 已搬 , 或者 看起来 任何地方 但 在 她 盘子 , 她 知道 她 会 开始
[tuː; tə][kraɪ] .
to cry .
到 哭 .

她知道，如果她动一下，或者目光离开盘子，她就会哭出来。

[ðə; ði] [siːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] ['eni] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
The scenes she had dreaded had not included any with herself in the presence
这 场景 她 有 令人恐惧的 有 不是 包括 任何 和 她自己 在 这 在场
[ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .
of servants .
的 仆人 .

她所害怕的场景中，并没有任何她自己与仆人同框的场景。

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ['entərd] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ðiːz] , [tuː] , [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .
It hadn't entered her head that these , too , were possible .
它 之前没有 进入 她 头 那 这些 , 也 , 是 可能的 .

她根本没想到这些事情也可能发生。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][hɜːr'self] ; [nɑːt] [muːv] ; [nɑːt] [lʊk] .
She must hold on to herself ; not move ; not look .
她 必须 抓住 在 到 她自己 ; 不是 移动 ; 不是 看 .

她必须克制自己；不能动；不能看。

[ʃiː; ʃi][sæt] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [nə'sesəti] , ['fɪrsli] ['kɑːnsntreɪtɪd] .
She sat absorbed in that one necessity , fiercely concentrated .
她 卫星 吸收 在 那 一 必要性 , 激烈地 集中 .

她全神贯注于那件必须要做的事情，全神贯注。

['tʃestərtən] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,
Chesterton must have gone away and come back again ,
切斯特顿 必须 有 已消失 离开 和 来 后退 再次 ,

切斯特顿肯定离开过一段时间，然后又回来了。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['ʃʊɡər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] ;

for presently she was aware that sugar was being put on the tea - tray ;

为了 目前 她 曾是 意识到的 那 糖 曾是 存在 放 在 这 茶 - 托盘 ;

因为她现在知道有人正在往茶盘上放糖；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['evərɑːd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kʌp] .

and then she was aware that Everard was holding out his cup .

和 然后 她 曾是 意识到的 那 埃弗拉德 曾是 保持 出去 他的 杯子 .

然后她注意到埃弗拉德正拿着他的杯子。

- [ɡɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] , [pliːz] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][fɔːr; fər]['ɡɑːdz] [seɪk] [dəʊnt] [sʌlk]

' Give me some more tea , please , ' he said , ' and for God's sake don't sulk

- 给 我 一些 更多的 茶 , 请 , - 他 说 , - 和 为了 神的 清酒 不 闷闷不乐

.

:

.

“请再给我一些茶，”他说，“看在上帝的份上，别生闷气了。”

[ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fər'ɡet] [ðer; ðər] ['duːtiz] [its] ['niːðər] [jʊr; jər][nɔːr][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm]

If the servants forget their duties it's neither your nor my business to tell them

如果 这 仆人 忘记 他们的 职责 它是 两者都不 你的 也不 我的 商业 到 告诉 他们

[wʌt] [ðeɪv] [fər'ɡɑːtn] ,

what they've forgotten ,

什么 他们有 被遗忘的 ,

如果仆人忘记了他们的职责，你我都没有义务去告诉他们他们忘记了什么。

— [ðeɪv] [dʒʌst][ɡɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] ,

— they've just got to look and see ,

— 他们有 只是 得到 到 看 和 看 ,

他们只需要看看就知道了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [siː] [ðeɪv] [dʒʌst][ɡɑːt][tuː; tə][stænd][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [duː] .

and if they don't see they've just got to stand there looking till they do .

和 如果 他们 不 看 他们有 只是 得到 到 站立 那里 寻找 直到 他们 做 .

如果他们看不到，就只能站在那里看着，直到看到为止。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .

It's the only way to teach them .

它是 这 仅有的 方式 到 教 他们 .

这是教导他们的唯一方法。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɡet] ['sʌlkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — — -

But for you to get sulking on the top of it — — '

但 为了 你 到 得到 生闷气 在 这 顶部 的 它 — — -

但你居然还为此生闷气——

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] [hænd] [baɪ] [ɪt'self] [tuː] ['ɑːbviəsli]

She lifted the teapot with both hands , because one hand by itself too obviously

她 抬起 这 茶壶 和 两个都 双手 , 因为 一 手 经过 本身 也 明显地

[ʃʊk] .

shook .

摇晃 .

她双手捧起茶壶，因为单手提着太明显了。

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She succeeded in pouring out the tea without spilling it ,

她 成功了 在 浇注 出去 这 茶 没有 溢出 它 ,

她成功地把茶倒了出来，而且没有洒出来。

[ænd; ənd][ɪn] ['stɑːpɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [sed] , - [teɪk] [ker] ,

and in stopping almost at the very moment when he said , ' Take care ,

和 在 停止 几乎 在 这 非常 片刻 什么时候 他 说 , - 拿 关心 ,

就在他说“保重”的那一刻，他几乎立刻停了下来。

[teɪk]	[ker]	—	[jʊə(r)]	['fɪlɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː]	[fʊl]	.	-
take	**care**	**—**	**you're**	**filling**	**it**	**too**	**full**	**.**	**'**
拿	关心	—	你是	填充	它	也	满的	.	-

注意——你装得太满了。

[ʃiː; ʃi]	['iːv(ə)n]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	['æftər]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ɔːr]	[tuː]	[ɪn]	['seɪɪŋ]	,
She	**even**	**succeeded**	**after**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**in**	**saying**	**,**
她	甚至	成功了	后	一个	分钟	或者	二	在	说	,

过了一两分钟，她甚至成功地说道：

['hoʊldɪŋ]	['kerfəli]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	['stedi]	,	-	[aɪm]	[nɑːt]	—	['sʌlkɪŋ]	.
holding	**carefully**	**on**	**to**	**her**	**voice**	**to**	**keep**	**it**	**steady**	**,**	**'**	**I'm**	**not**	**—**	**sulking**	**.**
保持	小心	在	到	她	嗓音	到	保持	它	稳定的	,	-	我是	不是	—	生闷气	.

她小心翼翼地控制着自己的声音，保持稳定：“我没有——生气。”

[aɪv]	—	[gɑːt]	[ə; eɪ]	['hedeɪk]	.	-
I've	**—**	**got**	**a**	**headache**	**.**	**'**
我已经	—	得到	一个	头痛	.	-

我头疼。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	['despərətli]	,
And	**she**	**thought**	**desperately**	**,**
和	她	想法	绝望地	,

她绝望地想着：

-	[ðə; ði]	['oʊnli]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	['mærɪdʒ]	[ɪz]	[tuː; tə]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɑːʃ]	['oʊvər]	[wʌn]	.	-
'	**The**	**only**	**thing**	**to**	**be**	**done**	**with**	**marriage**	**is**	**to**	**let**	**it**	**wash**	**over**	**one**	**.**	**'**
-	这	仅有的	事物	到	是	完毕	和	婚姻	是	到	让	它	洗	超过	一	.	-

“对待婚姻，唯一该做的就是顺其自然，让它如潮水般从你身上流过。”

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɑːʃ]	;	[ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli]	.
For	**the**	**rest**	**of**	**that**	**day**	**she**	**let**	**it**	**wash**	**;**	**unresistingly**	**.**
为了	这	休息	的	那	天	她	让	它	洗	;	毫不抵抗地	.

那天剩下的时间里，她任由它被冲走，没有丝毫抵抗。

[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[θɪŋk]	['eni]	[mɔːr]	.
She	**couldn't**	**think**	**any**	**more**	**.**
她	不能	思考	任何	更多的	.

她脑子一片空白。

[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[fiːl]	['eni]	[mɔːr]	,	—	[nɑːt]	[ðæt]	[deɪ]	.
She	**couldn't**	**feel**	**any**	**more**	**,**	**—**	**not**	**that**	**day**	**.**
她	不能	感觉	任何	更多的	,	—	不是	那	天	.

那天，她感觉不到任何东西了。

[ʃiː; ʃi]	['riːəli]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['hedeɪk]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[dʌsk]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[wiːmz]	[tɜːrnd]
She	**really**	**had**	**a**	**headache**	**;**	**and**	**when**	**the**	**dusk**	**came**	**,**	**and**	**Wemyss**	**turned**
她	真的	有	一个	头痛	;	和	什么时候	这	黄昏	来了	,	和	韦米斯	转向

[ɑːn]	[ðə; ði]	[laɪts]	,
on	**the**	**lights**	**,**
在	这	灯	,

她真的头疼；当夜幕降临，韦姆斯打开灯时，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['evɪdənt]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	,
it	**was**	**evident**	**even**	**to**	**him**	**that**	**she**	**had**	**,**
它	曾是	明显	甚至	到	他	那	她	有	,

即使是他也能明显看出她有这件事。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌlər] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [pʌft]
for there was no colour at all in her face and her eyes were puffed
为了 那里 曾是 不 颜色 在 全部 在 她 脸 和 她 眼睛 是 膨胀的

[ænd; ənd] ['ledn] .
and leaden .
和 铅灰色 .

因为她的脸色毫无血色，双眼红肿黯淡。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] .
He had one of his sudden changes .
他 有 一 的 他的 突然 变化 .

他突然又变了个人。

- [kʌm] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ;
' Come here , ' he said , reaching out and drawing her on to his knee ;
- 来 这里 , - 他 说 , 到达 出去 和 绘画 她 在 到 他的 膝盖 ;

“过来，”他说着，伸手把她拉到自己的膝盖上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [felt] [fʊl] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l]
and he held her face against his breast , and felt full of maternal
和 他 握住 她 脸 反对 他的 胸部 , 和 毛毡 满的 的 母体

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
instincts ,
本能 ,

他将她的脸贴在自己的胸膛上，顿时充满了母性本能。

[ænd; ənd] [kruːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
and crooned over her .
和 低吟浅唱 超过 她 .

然后对着她低声吟唱。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , - [hiː; hi] [kruːnd] .
' Was it a poor little baby , ' he crooned .
- 曾是 它 一个 贫穷的 小的 婴儿 , - 他 低吟浅唱 .

“那是个可怜的小婴儿吗？”他轻声说道。

- [dɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ðen] — — - [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kuːl] [hænd][ɑːn]
' Did it have a headache then — — ' And he put his great cool hand on
- 做过 它 有 一个 头痛 然后 — — - 和 他 放 他的 伟大的 凉爽的 手 在

[hɜːr; hər][hɑːt] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
her hot forehead and kept it there .
她 热的 前额 和 保留 它 那里 .

“那她是不是头疼了——”说着，他把冰凉的大手放在她滚烫的额头上，一直放在那里。

['luːsi] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['eni] [mɔːr] .
Lucy gave up trying to understand anything at all any more .
露西 给予 向上 尝试 到 理解 任何事物 在 全部 任何 更多的 .

露西彻底放弃了理解任何事情。

[ðiːz] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪz] , — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , ['taɪərd] . .
These swift changes , — she couldn't keep up with them ; she was tired , tired . .
这些 迅速 变化 , — 她 不能 保持 向上 和 他们 ; 她 曾是 疲劳的 , 疲劳的 . .

. .
. .
. .

这些变化来得如此之快，她根本跟不上；她累了，真的累了……

[ðeɪ] [sæt] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,
They sat like that in the chair before the fire ,
他们 卫星 喜欢 那 在 这 椅子 前 这 火 ,

他们就这样坐在火堆前的椅子上，

[wiːmz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][məˈtɜːrn(ə)l]
Wemyss holding his hand on her forehead and feeling full of maternal
韦米斯 保持 他的 手 在 她 前额 和 感觉 满的 的 母体
[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ,
instincts ,
本能 ,

韦米斯将手放在她的额头上，心中充满了母性的本能。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æn; ən] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [blæŋk] , [tɪl] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ʃoʊn]
and she an unresisting blank , till he suddenly remembered he hadn't shown
和 她 一个 毫无抵抗力 空白的 , 直到 他 突然 记得 他 之前没有 所示
[hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [jet] .
her the drawing - room yet .
她 这 绘画 - 房间 然而 .

她一脸茫然，毫无反应，直到他突然想起自己还没带她参观过客厅。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [hæd; həd][nɑːt] [prəˈsiːdid] [ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][plænz] ,
The afternoon had not proceeded on the lines laid down for it in his plans ,
这 下午 有 不是 继续 在 这 线条 铺设 向下 为了 它 在 他的 计划 ,

下午的进展并没有按照他预想的进行。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪˈfɔːr]
but if they were quick there was still time for the drawing - room before
但 如果 他们 是 快的 那里 曾是 仍然 时间 为了 这 绘画 - 房间 前
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

但如果他们动作快的话，晚饭前还有时间去客厅逛逛。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbrʌptli] [ˈlɪftɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [niː] .
Accordingly she was abruptly lifted off his knee .
因此 她 曾是 突然 抬起 离开 他的 膝盖 .

于是，她被突然从他膝盖上抱了起来。

- [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] , - [hiː; hi] [sed] [ˈbrɪskli] .
' Come along , little Love , ' he said briskly .
- 来 沿着 , 小的 爱 , - 他 说 轻快地 .

“跟我来，小宝贝，”他干脆利落地说道。

- [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
' Come along .
- 来 沿着 .

跟我来。

[weɪk] [ʌp] .
Wake up .
唤醒 向上 .

醒醒。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] . -
I want to show you something . '
我 想 到 展示 你 某物 . -

我想给你看样东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] ,
And the next thing she knew was that she was going downstairs ,
和 这 下一个 事物 她 知道 曾是 那 她 曾是 去 楼下 ,

然后她就发现自己下楼了。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ][koʊld] [ruːm] ,
and presently she found herself standing in a big cold room ,
和 目前 她 成立 她自己 常设 在 一个 大的 寒冷的 房间 ,

随后她发现自己站在一个又大又冷的房间里。

['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [swɪtʃt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
blinking in the bright lights he had switched on at the door .
眨眼 在 这 明亮的 灯 他 有 切换 在 在 这 门 .

他眨了眨眼，迎面撞上了门口打开的强光灯。

- [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , - [ɪz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
' This , ' he said , holding her by the arm , ' is the drawing - room .
- 这 , - 他 说 , 保持 她 经过 这 手臂 , - 是 这 绘画 - 房间 .

“这里,”他拉着她的胳膊说，“是客厅。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faɪn] [ruːm] . -
Isn't it a fine room . '
不是 它 一个 美好的 房间 . -

这房间真不错。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]
And he explained the piano , and told her how he had found a
和 他 解释 这 钢琴 , 和 讲述 她 如何 他 有 成立 一个
['bʌt(ə)n] [ɔːf] ,
button off ,
按钮 离开 ,

他给她讲解了钢琴，还告诉她他是如何发现一个纽扣掉落的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [rʌgz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər] [wɪtʃ] , [ʌn'rəʊld] ,
and he pointed out the roll of rugs in a distant corner which , unrolled ,
和 他 尖 出去 这 卷 的 地毯 在 一个 遥远 角落 哪个 , 展开 ,

他指着远处角落里的一卷地毯，地毯展开后，

['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [pɑːr'keɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
decorated the parquet floor , and he drew her attention to the curtains ,
装饰 这 镶木地板 地面 , 和 他 画 她 注意力 到 这 窗帘 ,

他装饰了镶木地板，并把她的注意力引向窗帘。

— [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['kɜːtənz] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [sed] ,
— he had no objections to curtains in a drawing - room , he said ,
— 他 有 不 反对意见 到 窗帘 在 一个 绘画 - 房间 , 他 说 ,

他说，他不反对在客厅里挂窗帘。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['enihaʊ] [ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [kən'seʃnz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
because a drawing - room was anyhow a room of concessions ; and he
因为 一个 绘画 - 房间 曾是 无论如何 一个 房间 的 让步 ; 和 他
[æskt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][end] ,
asked her at the end ,
问 她 在 这 结尾 ,

因为客厅无论如何都是一个可以做出让步的地方；最后他问她：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faɪn]
as he had asked her at the beginning , if she didn't think it a fine
作为 他 有 问 她 在 这 开始 , 如果 她 没有 思考 它 一个 美好的
[ruːm] .
room .
房间 .

正如他一开始问她的那样，她不觉得这是一个不错的房间吗?

['luːsi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ruːm] .
Lucy said it was a very fine room .
露西 说 它 曾是 一个 非常 美好的 房间 .

露西说那间房间非常好。

- [juːl] [rɪ'membər] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɑːn] ['prɑːpərli] [wen] [juːv] ['fɪnɪʃt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]
' You'll remember to put the cover on properly when you've finished playing the
- 你会 记住 到 放 这 覆盖 在 适当地 什么时候 你已经 完成的 玩耍 这
[pi'ænoʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ,
piano , won't you ,
钢琴 , 惯于 你 ,

“你弹完钢琴后一定会记得把琴罩盖好，对吧？”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [jes] [aɪ] [wɪl] , - [sed] ['luːsi] .
' Yes I will , ' said Lucy .
- 是的 我 将要 , - 说 露西 .

“好的，我会的。”露西说。

- ['oʊnli] [aɪ] [dəunt] [pleɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [rɪ'membərɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .
' Only I don't play , ' she added , remembering she didn't .
- 仅有的 我 不 玩 , - 她 额外 , 记住 她 没有 .

“只是我不玩，”她补充道，想起自己确实不玩。

- [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ðen] , - [hiː; hi] [sed] , [rɪ'liːvd] .
' That's all right then , ' he said , relieved .
- 那就是 全部 正确的 然后 , - 他 说 , 松了口气 .

“那没关系了，”他松了口气说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
They were still standing admiring the proportions of the room ,
他们 是 仍然 常设 钦佩 这 比例 的 这 房间 ,

他们仍然站在那里，欣赏着房间的比例。

[ɪts] ['mɑːrb(ə)l] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [ɪts] ['laɪtɪŋ] — - [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [gʊd]
its marble fireplace and the brilliancy of its lighting — ' The test of good
它是 大理石 壁炉 和 这 才华横溢 的 它是 灯光 — - 这 测试 的 好的
['laɪtɪŋ] , - [sed] [wiːmz] ,
lighting , ' said Wemyss ,
灯光 , - 说 韦米斯 ,

它的大理石壁炉和明亮的照明——“这是检验照明好坏的标准，”韦米斯说。

- [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['eɪti]
' is that there shouldn't be a corner of a room in which a man of eighty
- 是 那 那里 不应该 是 一个 角落 的 一个 房间 在 哪个 一个 男人 的 八十
[kɑːnt] [riːd] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] - — [wen] [ðə; ði] [gɔːŋ] [bɪ'gæn] .
can't read his newspaper ' — when the gong began .
不能 读 他的 报纸 - — 什么时候 这 锣 开始 .

“不应该有一个角落让一位八十岁的老人无法阅读报纸”——这时锣声响起。

- [gʊd] [lɔːrd] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , - ['ɪtl] [biː; bi] ['dɪnər] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
' Good Lord , ' he said , looking at his watch , ' it'll be dinner in ten minutes .
- 好的 主 , - 他 说 , 寻找 在 他的 手表 , - 它将 是 晚餐 在 十 分钟 .

“我的天哪，”他看了看手表说，“还有十分钟就到晚饭时间了。”

[waɪ] , [wiːv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
Why , we've had nothing at all of the afternoon ,
为什么 , 我们已经 有 没有什么 在 全部 的 这 下午 ,

为什么？我们下午什么事都没做。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [plænd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] .
and I'd planned to show you so many things .
和 ID 计划 到 展示 你 所以 许多 事物 .

我原本计划带你看很多东西。

[ɑː] , - [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ]
Ah , ' he said , turning and shaking his head at her , his voice changing
啊 , - 他 说 , 转弯 和 摇晃 他的 头 在 她 , 他的 嗓音 变化
[tuː; tə] ['sɑːroʊ] ,
to sorrow ,
到 悲哀 ,

“啊，”他转过身，摇了摇头，声音里带着悲伤。

- [huːz] [fɔːlt] [hæz; həz] [ðæt] [bɪn] ? -
' whose fault has that been ? '
- 谁 过错 有 那 到过 ? -

“这究竟是谁的错？”

- [maɪn] , - [sed] ['luːsi] .
' Mine , ' said Lucy .
- 矿 , - 说 露西 .

“我的，”露西说。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
He put his hand under her chin and lifted her face ,
他 放 他的 手 在下面 她 下巴 和 抬起 她 脸 ,

他用手托起她的下巴，抬起她的脸。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
gazing at it and shaking his head slowly .
凝视 在 它 和 摇晃 他的 头 缓慢地 .

他凝视着它，缓缓地摇了摇头。

[ðə; ði] [laɪt] , ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['swoʊlən] [aɪz] , [hɜːrt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [blɪŋk] .
The light , streaming into her swollen eyes , hurt them and made her blink .
这 光 , 流媒体 进入 她 肿 眼睛 , 伤害 他们 和 制成 她 眨 .

光线刺进她肿胀的眼睛，让她感到疼痛，忍不住眨了眨眼。

- [ɑː] , [maɪ] ['luːsi] , - [hiː; hi] [sed] ['fɑːndli] ,
' Ah , my Lucy , ' he said fondly ,
- 啊 , 我的 露西 , - 他 说 深情地 ,

“啊，我的露西，”他深情地说。

- ['lɪt(ə)l] ['weɪstər][ʌv; əv] ['hæpinəs] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ['sɪmpli] [tuː; tə] [lʌv] [jʊr; jər] ['evərɑːd] [ðæn; ðən]
' little waster of happiness — isn't it better simply to love your Everard than
- 小的 废物 的 幸福 — 不是 它 更好的 简单地 到 爱 你的 埃弗拉德 比
[meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] ? -
make him unhappy ? '
制作 他 不开心 ? -

“你这个浪费幸福的小家伙——难道爱你的埃弗拉德，不比让他不快乐更好吗？”

- [mʌtʃ] ['betər] , - [sed] ['luːsi] , ['blɪŋkɪŋ] .
' Much better , ' said Lucy , blinking .
- 很多 更好的 , - 说 露西 , 眨眼 .

“好多了，”露西眨了眨眼说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['wiləuz] , [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪk'spleɪnd]
There was no dressing for dinner at The Willows , for that , explained
那里 曾是 不 敷料 为了 晚餐 在 这 柳树 , 为了 那 , 解释
[wiːmz] ,
Wemyss ,
韦米斯 ,

威洛斯酒店晚餐没有着装要求，韦米斯解释说。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [hoʊm] ,
was the great joy of home ,
曾是 这 伟大的 喜悦 的 家 ,

回家的最大乐趣就是……

[ðæt] [juː; jʊ] ['niːdnt] ['evər] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [hiː; hi]
that you needn't ever do anything you don't want to in it , and therefore , he
那 你 不必 曾经 做 任何事物 你 不 想 到 在 它 ， 和 所以 ， 他
[sed] ,
said ,
说 ,

他说，你完全不必在游戏中做任何你不想做的事情，因此，

[ten] ['mɪnɪts] - ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['æmp(ə)l][fɔːr; fər][dʒʌst] ['wɑːʃɪŋ] [wʌnz] [hændz] .
ten minutes ' warning was ample for just washing one's hands .
十 分钟 - 警告 曾是 充足 为了 只是 洗涤 一个人的 双手 .

提前十分钟提醒足够人们洗手了。

[ðeɪ] [wɑːʃt] [ðer; ðər][hændz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
They washed their hands together in the big bedroom ,
他们 洗过 他们的 双手 一起 在 这 大的 卧室 ,

他们在宽敞的卧室里一起洗手。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːmz] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][æt; ət] [hoʊm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['strɔːŋli]
because Wemyss disapproved of dressing - rooms at home even more strongly
因为 韦米斯 不赞成 的 敷料 - 房间 在 家 甚至 更多的 强烈
[ðæn; ðən][ɑːn] ['hʌnimuːn] [ɪn] [hoʊ'tel] .
than on honeymoons in hotels .
比 在 蜜月 在 酒店 .

因为韦米斯对家里的更衣室的厌恶程度甚至超过了对酒店蜜月旅行中更衣室的厌恶程度。

- ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['wʊmən] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Nobody's going to separate me from my own woman , ' he said ,
- 没有人 去 到 分离 我 从 我的 自己的 女士 , - 他 说 ,

“谁也别想把我和我的女人分开,”他说。

['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [praʊd] [pə'zesɪvnəs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːrz]
drying his hands and eyeing her with proud possessiveness while she dried hers
烘干 他的 双手 和 觊觎 她 和 自豪的 占有欲 尽管 她 干燥 她的
;
;
;

他擦干双手，一边用骄傲而占有的目光注视着她，一边看着她擦干双手;

[ðer; ðər]['beɪsnz] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [braʊn] ['mɑːt(ə)ld]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] .
their basins stood side by side on the brown mottled marble of the washstand .
他们的 盆地 站立 边 经过 边 在 这 棕色的 斑驳 大理石 的 这 洗手台 .

他们的脸盆并排摆放在棕色斑驳的大理石盥洗台上。

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [draɪd] [ɪn] ['saɪləns] .
' Are they , ' he said , as she dried in silence .
- 是 他们 , - 他 说 , 作为 她 干燥 在 沉默 .

“是吗？”他问道，她默默地擦干身体。

- [noʊ] , - [sed] ['luːsi] .
' No , ' said Lucy .
- 不 , - 说 露西 .

“不,”露西说。

- ['haʊz] [ðə; ði] [hed] ? -
' How's the head ? '
- 怎么样 这 头 ? -

“头怎么样了？ ”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

-	['betər]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
'	**Better**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	更好的	,	-	她	说	.

“好多了,”她说。

-	[huːz]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[fər'gɪvɪŋ]	['hʌzbənd]	?	-
'	**Who's**	**got**	**a**	**forgiving**	**husband**	**?**	**'**
-	谁是	得到	一个	宽恕	丈夫	?	-

谁家有位宽容的丈夫?

[hiː; hi]	[sed]	.
he	**said**	**.**
他	说	.

他说。

-	[aɪ]	[hæv; həv]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
'	**I**	**have**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	我	有	,	-	她	说	.

“我有,”她说。

-	[smaɪl]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	.
'	**Smile**	**at**	**me**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	微笑	在	我	,	-	他	说	.

“对我笑一笑,”他说。

[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
She	**smiled**	**at**	**him**	**.**
她	微笑	在	他	.

她对他笑了笑。

[æt; ət]	['dɪnər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['vɪrə]	[huː]	[smaɪld]	,	[hɜːr; hər]	['tʃeɪndʒləs]	['lɪt(ə)l]	['stræŋgld]	[smaɪl]	,	[wɪð; wɪθ]
At	**dinner**	**it**	**was**	**Vera**	**who**	**smiled**	**,**	**her**	**changeless**	**little**	**strangled**	**smile**	**,**	**with**
在	晚餐	它	曾是	维拉	WHO	微笑	,	她	无变化	小的	被勒死	微笑	,	和

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ɑːn]	['luːsi]	.
her	**eyes**	**on**	**Lucy**	**.**
她	眼睛	在	露西	.

晚餐时，是维拉露出了笑容，她那亘古不变的、略带僵硬的笑容，目光始终注视着露西。

['luːsiːz]	[siːt]	[hæd; həd]	[ɪts]	[bæk]	[tuː; tə]	['vɪrə]	,
Lucy's	**seat**	**had**	**its**	**back**	**to**	**Vera**	**,**
露西的	座位	有	它是	后退	到	维拉	,

露西的座位背对着维拉。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[hɜːr; hər]	[hed]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[fɪkst]	[ɑːn]
but	**she**	**knew**	**she**	**had**	**only**	**to**	**turn**	**her**	**head**	**to**	**see**	**her**	**eyes**	**fixed**	**on**
但	她	知道	她	有	仅有的	到	转动	她	头	到	看	她	眼睛	固定的	在

[hɜːr; hər]	,
her	**,**
她	,

但她知道，只要转过头，就能看到她的目光紧紧地盯着自己。

['smaɪlɪŋ]	.
smiling	**.**
微笑	.

微笑。

[noʊ]	[wʌn]	[els]	[smaɪld]	;	['oʊnli]	['vɪrə]	.
No	**one**	**else**	**smiled**	**;**	**only**	**Vera**	**.**
不	一	别的	微笑	;	仅有的	维拉	.

其他人都没有笑，只有维拉笑了。

['luːsi]	[bent]	[hɜːr; hər]	[hed]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[pleɪt]	,
Lucy	**bent**	**her**	**head**	**over**	**her**	**plate**	**,**
露西	弯曲	她	头	超过	她	盘子	，

露西低头看着盘子，

['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[ðə; ði]	[ˌʌn'ʃeɪdɪd]	[laɪt]	[ðæt]	[biːt]	[daʊn]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[sɔːr]	[wɪð; wɪθ]
trying	**to**	**escape**	**the**	**unshaded**	**light**	**that**	**beat**	**down**	**on**	**her**	**eyes**	**,**	**sore**	**with**
尝试	到	逃脱	这	未着色	光	那	打	向下	在	她	眼睛	，	疮	和

['kraɪɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[hɜːrt]	.
crying	**,**	**and**	**hurt**	**.**
哭泣	，	和	伤害	.

她试图躲开刺痛她双眼的刺眼阳光，她的双眼因哭泣而疼痛。

[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[boʊl]	[ʌv; əv]	['kɪŋkʌp]	,	[ðə; ði]	['bɜːrθdeɪ]	['flaʊərz]	.
In	**front**	**of**	**her**	**was**	**the**	**bowl**	**of**	**kingcups**	**,**	**the**	**birthday**	**flowers**	**.**
在	正面	的	她	曾是	这	碗	的	帝王杯	，	这	生日	花朵	.

她面前摆着一碗金盏花，那是生日礼物。

[dʒʌst]	[bɪ'haɪnd]	[wiːmz]	[stʊd]	['tʃestərtən]	,	[ɪn]	[æn; ən]	['ætɪtuːd]	[ʌv; əv]	[streɪnd]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
Just	**behind**	**Wemyss**	**stood**	**Chesterton**	**,**	**in**	**an**	**attitude**	**of**	**strained**	**attention**	**.**
只是	在后面	韦米斯	站立	切斯特顿	，	在	一个	态度	的	紧张	注意力	.

紧随韦米斯身后的是切斯特顿，他神情紧张，全神贯注。

['dɪmli]	[θruː]	['luːsiːz]	[hed]	['floʊtɪd]	[θɔːts]	:	['siːɪŋ]	[ðæt]	['evərɑːd]	[ɪn'veriəbli]	[spent]	[hɪz; ɪz]
Dimly	**through**	**Lucy's**	**head**	**floated**	**thoughts**	**:**	**Seeing**	**that**	**Everard**	**invariably**	**spent**	**his**
依稀	通过	露西的	头	漂浮	想法	：	看到	那	埃弗拉德	总是	花费	他的

['bəːθdeiz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wiləuz]	,
birthdays	**at**	**The**	**Willows**	**,**
生日	在	这	柳树	，

露西的脑海中隐隐浮现出一些想法：鉴于埃弗拉德总是在柳树庄园度过他的生日，

[ɑːn]	[ðæt]	[deɪ]	[læst]	[jɪr]	[æt; ət]	[ðæt]	['aʊər]
on	**that**	**day**	**last**	**year**	**at**	**that**	**hour**
在	那	天	最后的	年	在	那	小时

去年那天，那个时刻

['vɪrə]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	,	['luːsi]	,	[naʊ]	[wʌz; wəz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kɪŋkʌp]	['ɡlɪsnɪŋ]	[ɪn]
Vera	**was**	**sitting**	**where**	**she**	**,**	**Lucy**	**,**	**now**	**was**	**,**	**with**	**the**	**kingcups**	**glistening**	**in**
维拉	曾是	坐着	在哪里	她	，	露西	，	现在	曾是	，	和	这	帝王杯	闪闪发光	在

[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,
front	**of**	**her**	**,**
正面	的	她	，

维拉就坐在露西现在坐的地方，面前是闪闪发光的金杯花。

[ænd; ənd]	['evərɑːd]	['tʌkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['teɪbl]	['næpkɪn]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['weskət; 'weɪskoʊt]	,
and	**Everard**	**tucking**	**his**	**table**	**napkin**	**into**	**his**	**waistcoat**	**,**
和	埃弗拉德	塞进	他的	桌子	餐巾	进入	他的	马甲	，

埃弗拉德正把餐巾塞进马甲里，

[ænd; ənd]	['tʃestərtən]	['weɪtɪŋ]	[tɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['redi]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	['kʌvər]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[suːp]
and	**Chesterton**	**waiting**	**till**	**he**	**was**	**quite**	**ready**	**to**	**take**	**the**	**cover**	**off**	**the**	**soup**
和	切斯特顿	等待	直到	他	曾是	相当	准备好	到	拿	这	覆盖	离开	这	汤

;
;
；

切斯特顿等到一切准备就绪才揭开汤的盖子；

[dʒʌst]	[æz; əz]	['luːsi]	[wʌz; wəz]	['siːɪŋ]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[ðɪs]	[jɪr]	['vɪrə]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	[læst]	[jɪr]	;
just	**as**	**Lucy**	**was**	**seeing**	**these**	**things**	**this**	**year**	**Vera**	**saw**	**them**	**last**	**year**	**;**
只是	作为	露西	曾是	看到	这些	事物	这	年	维拉	锯	他们	最后的	年	；

正如露西今年看到了这些事情一样，维拉去年也看到了这些事情；

['vɪrə] [stɪl] [hæd; həd] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv][laɪf] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðen] , [θriː] [mɔːr] [mʌnθs] [ʌv; əv]
Vera still had three months of life ahead of her then , three more months of
维拉 仍然 有 三 几个月 的 生活 前方 的 她 然后 , 三 更多的 几个月 的
['dinəz] ,
dinners ,
晚餐 ,

维拉当时还有三个月的生命，还有三个月的晚餐要吃。

[ænd; ənd] ['tʃestərtən] , [ænd; ənd] ['evərɑːd] ['tʌkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['næpkɪn] .
and Chesterton , and Everard tucking in his napkin .
和 切斯特顿 , 和 埃弗拉德 塞进 在 他的 餐巾 .

还有切斯特顿，以及正在整理餐巾的埃弗拉德。

[haʊ] [kwɪr] .
How queer .
如何 酷儿 .

真奇怪。

[wʌt] [ə; eɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] .
What a dream it all was .
什么 一个 梦 它 全部 曾是 .

这一切简直就像一场梦。

[ɑːn] [ðæt] [læst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bəːθdeiz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['vɪrə] [wʊd] ['evər][biː; bi]['prez(ə)nt] ,
On that last of his birthdays at which Vera would ever be present ,
在 那 最后的 的 他的 生日 在 哪个 维拉 会 曾经 是 展示 ,

在他最后一次生日那天，维拉也一直陪伴在他身边。

[dɪd] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst] ['bɜːrθdeɪ] [krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] ?
did any thought of his next birthday cross her mind ?
做过 任何 想法 的 他的 下一个 生日 叉 她 头脑 ?

她有没有想过他的下一个生日?

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ə'hed] ,
How strange it would have seemed to her if she could have seen ahead ,
如何 奇怪的 它 会 有 似乎 到 她 如果 她 可以 有 已见 前方 ,
[ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər] ,
and seen her ,
和 已见 她 ,

如果她能预见未来，看到她，那对她来说该是多么奇怪啊。

['luːsi] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
Lucy , sitting in her chair .
露西 , 坐着 在 她 椅子 .

露西坐在椅子上。

[ðə; ði] [seɪm] [tʃer] ; ['evriθɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [ɪk'sept] [ðə; ði] [waɪf] .
The same chair ; everything just the same ; except the wife .
这 相同的 椅子 ; 一切 只是 这 相同的 ; 除了 这 妻子 .

还是那把椅子；一切都和以前一样；除了妻子。

- [su'vɑ̃] [fem] ['væriː] , - ['floʊtɪd] ['veɪgli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]['taɪərd] [breɪn] .
' Souvent femme varie , ' floated vaguely across her tired brain .
- 经常 女性 各种各样的 , - 漂浮 依稀 穿过 她 疲劳的 脑 .

“女人总是多变的,”这句话在她疲惫的脑海中模糊地浮现出来。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər] [suːp] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] ['krʊkɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] . . .
She ate her soup sitting all crooked with fatigue . . .
她 吃 她 汤 坐着 全部 歪 和 疲劳 . . .

她疲惫地歪着身子喝汤……

[laɪf] [wʌz; wəz] [ɪɡ'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] . . . .
life was exactly like a dream . . . .
生活 曾是 确切地 喜欢 一个 梦 . . . .

生活就像一场梦......

[wiːmz] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] ['tʃestərtən]
Wemyss , absorbed in the scrutiny of his food and the behaviour of Chesterton
韦米斯 , 吸收 在 这 审查 的 他的 食物 和 这 行为 的 切斯特顿
,
,
,

韦米斯全神贯注地审视着他的食物和切斯特顿的行为，

[hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] ['luːsi] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] .
had no time to notice anything Lucy might be doing .
有 不 时间 到 注意 任何事物 露西 可能 是 正在做 .

根本没时间注意露西可能在做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ruːl] [ðæt] ['tʃestərtən] , [æt; ət] [miːlz] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [liːv]
It was the rule that Chesterton , at meals , should not for an instant leave
它 曾是 这 规则 那 切斯特顿 , 在 餐 , 应该 不是 为了 一个 立即的 离开
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

当时的规矩是，切斯特顿在用餐时一刻也不能离开房间。

[ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kɔːrnər] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr]
The furthest she was allowed was a door in the dark corner opposite the door
这 最远 她 曾是 允许 曾是 一个 门 在 这 黑暗的 角落 对面的 这 门
['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
into the hall ,
进入 这 大厅 ,

她被允许走到的最远的地方，是走廊入口对面黑暗角落里的一扇门。

[θruː] [wɪtʃ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['lɪziz] [ɑːrm] [θrʌst] ['dɪʃɪz] .
through which at intervals Lizzie's arm thrust dishes .
通过 哪个 在 间隔 莉齐的 手臂 推力 菜肴 .

莉齐的手臂不时地从中伸出盘子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ruːl] [ðæt] ['lɪzi] ['ʃʊdənt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] ,
It was the rule that Lizzie shouldn't come into the room , but ,
它 曾是 这 规则 那 莉齐 不应该 来 进入 这 房间 , 但 ,

按照规定，莉齐不应该进这个房间，但是，

['steɪʃəneri] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːr] , [hɜːr; hər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [θrʌst] ['dɪʃɪz]
stationary on the other side of this door , her function was to thrust dishes
静止的 在 这 其他 边 的 这 门 , 她 功能 曾是 到 推力 菜肴
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;
through it ;
通过 它 ;

她站在门的另一边，负责把盘子递出去；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['pætərɪŋ] ['siːsləsli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [keɪm]
and to her from the kitchen , pattering ceaselessly to and fro , came
和 到 她 从 这 厨房 , 打节拍 不停地 到 和 弗 , 来了
[ðə; ði] ['twiːni] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
the tweeny bringing the dishes .
这 青少年 带来 这 菜肴 .

厨房里，一个十几岁的孩子不停地来回踱步，端着盘子来到她面前。

[ðɪs] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [θɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['veri] ['kerfəli] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ] [wiːmz] ,
This had all been thought out and arranged very carefully years ago by Wemyss ,
这 有 全部 到过 想法 出去 和 安排 非常 小心 年 前 经过 韦米斯 ,

这一切都是韦米斯多年前精心策划安排好的。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɜːrkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hɪtʃɪz] ,
and ought to have worked without a hitch ; but sometimes there were hitches ,
和 应该 到 有 工作 没有 一个 拴住 ; 但 有时 那里 是 挂钩 ,

本来应该顺利进行；但有时也会出现一些小问题。

[ænd; ənd] ['lɪzɪz] [ɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [leɪt] ['θrʌstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] .
and Lizzie's arm was a minute late thrusting in a dish .
和 莉齐的 手臂 曾是 一个 分钟 晚的 推进 在 一个 盘子 .

莉齐的手臂迟了一分钟才伸进盘子里。

[wen] [ðɪs] ['hæpənd] ['tʃestərtən] ,
When this happened Chesterton ,
什么时候 这 发生 切斯特顿 ,

这件事发生时，切斯特顿

[kept] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wiːmz] [ɪ'nɔːrməsli] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
kept waiting and conscious of Wemyss enormously waiting at the end of the table ,
保留 等待 和 有意识的 的 韦米斯 非常 等待 在 这 结尾 的 这 桌子 ,

我一直等着，并且意识到韦米斯在桌子尽头也在焦急地等待着。

[wʊd] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɪs] [æt; ət] ['lɪzi] ,
would put her head round the door and hiss at Lizzie ,
会 放 她 头 圆形的 这 门 和 嘶 在 莉齐 ,

她会把头探进门里，冲着莉齐发出嘶嘶声，

[huː] [ðen] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [hɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['twiːni] ,
who then hurried to the kitchen and hissed at the tweeny ,
WHO 然后 慌忙 到 这 厨房 和 嘶嘶作响 在 这 青少年 ,

然后他匆匆跑到厨房，对着那个小女孩发出嘶嘶声。

[huː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ['dɪdnt] [der] [hɪs] [æt; ət][ðə; ði] [kʊk] .
who for her part didn't dare hiss at the cook .
WHO 为了 她 部分 没有 敢 嘶 在 这 厨师 .

她自己却不敢对厨师发出嘘声。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] .
To - night , however , nothing happened that was not perfect .
到 - 夜晚 , 然而 , 没有什么 发生 那 曾是 不是 完美的 .

然而，今晚发生的一切都堪称完美。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] ['tʃestərtən] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tiː] ,
From the way Chesterton had behaved about the tea ,
从 这 方式 切斯特顿 有 表现 关于 这 茶 ,

从切斯特顿对待茶的态度来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] ['lɪzi] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
and the way Lizzie had behaved about the window ,
和 这 方式 莉齐 有 表现 关于 这 窗户 ,

还有莉齐对窗户的反应，

[wiːmz] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [wiːks] - ['æbsəns] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [bɪn]
Wemyss could see that during his four weeks ' absence his household had been
韦米斯 可以 看 那 期间 他的 四 周 - 缺席 他的 家庭 有 到过
['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ,
getting out of hand ,
获得 出去 的 手 ,

韦米斯发现，在他离开的四个星期里，家里的情况已经变得一团糟。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [mɔːr] ['wɑːtʃfl] [ðæn; ðən] ['evər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pæs] ['nʌθɪŋ]
and he was therefore more watchful than ever , determined to pass nothing
和 他 曾是 所以 更多的 警惕 比 曾经 , 决定 到 经过 没有什么
['oʊvər] .
over .
超过 .

因此，他比以往任何时候都更加警惕，决心不放过任何蛛丝马迹。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪn] [veɪn] .
On this occasion he watched in vain .
在 这 场合 他 观看 在 徒劳 .

这一次，他徒劳地观看了。

[θɪŋz] [went] ['smuːðli] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
Things went smoothly from start to finish .
事物 去 顺利 从 开始 到 结束 .

一切都很顺利。

[ðə; ði] ['twiːni] [ræn] , ['lɪzi] [θrʌst] , ['tʃestərtən] [dɪ'pɑːzɪtɪd] , [ded] [ɑːn] [taɪm] .
The tweeny ran , Lizzie thrust , Chesterton deposited , dead on time .
这 青少年 跑 , 莉齐 推力 , 切斯特顿 已存 , 死的 在 时间 .

小家伙跑了，莉齐猛地一推，切斯特顿稳稳地放下，一切都恰到好处。

['evri] [dɪʃ] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] , [ɔːr][koʊld][ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt]
Every dish was hot and punctual , or cold and punctual , according to what
每一个 盘子 曾是 热的 和 准时 , 或者 寒冷的 和 准时 , 根据 到 什么
[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
was expected of it ;
曾是 预期的 的 它 ;

每道菜都热气腾腾、准时上桌，或者冷热适中、准时送达，完全符合预期；

[ænd; ənd] [wiːmz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [end] , ['hoʊldɪŋ] ['luːsi] [baɪ][ðə; ði]
and Wemyss going out of the dining - room at the end , holding Lucy by the
和 韦米斯 去 出去 的 这 用餐 - 房间 在 这 结尾 , 保持 露西 经过 这
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

最后，韦米斯挽着露西的胳膊走出了餐厅。

['kudnt] [bʌt; bət] [fiːl] [hiː; hi][hæd; həd] [daind] ['veri] [wel] .
couldn't but feel he had dined very well .
不能 但 感觉 他 有 用餐 非常 出色地 .

他不禁觉得这顿饭吃得很好。

[pər'hæps] , [ðoʊ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['foʊtəgræf] ['hædnt] [bɪn] ['dʌstɪd] ,
Perhaps , though , his father's photograph hadn't been dusted ,
也许 , 尽管 , 他的 父亲的 照片 之前没有 到过 掸去灰尘 ,

或许，他父亲的照片还没有被掸去灰尘。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [ˌdisri'gɑːdid] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
— it would be just like them to have disregarded his instructions .
— 它 会 是 只是 喜欢 他们 到 有 被忽视 他的 指示 .

——他们肯定会无视他的指示。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] ['luːsi] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm]

He went back to look , and Lucy , since he was holding her by the arm

他 去 后退 到 看 , 和 露西 , 自从 他 曾是 保持 她 经过 这 手臂

, [went] [tuː] .

, went too .

, 去 也 .

他回去查看，露西因为他拉着她的胳膊，也跟着回去了。

[noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [dʌn] [ðæt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][biː; bi] [sed]

No , they had even done that ; and there was nothing further to be said

不 , 他们 有 甚至 完毕 那 ; 和 那里 曾是 没有什么 更远 到 是 说

[ɪk'sept] ,

except ,

除了 ,

不，他们甚至已经这么做了；除此之外，没有什么可说的了，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['stɜːrnnəs] [tuː; tə] ['tʃestərtən] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['θretnɪŋli] , - ['kɔːfi] [æt; ət] [wʌns] .

with great sternness to Chesterton , eyeing her threateningly , ' Coffee at once .

和 伟大的 严厉 到 切斯特顿 , 觊觎 她 威胁地 , - 咖啡 在 一次 .

-

'

-

-

她语气严厉地对切斯特顿说，威胁地看着她，“马上给我咖啡。”

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['riːdɪŋ] - [skuːl] [rɪ'pɔːrts] ,

The evening was spent in the library reading Wemyss's school reports ,

这 晚上 曾是 花费 在 这 图书馆 阅读 - 学校 报告 ,

当晚，她待在图书馆里阅读韦米斯的学校报告。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['steɪdʒɪz] , — ['neɪkɪd] [ænd; ənd]

and looking at photographs of him in his various stages , — naked and

和 寻找 在 照片 的 他 在 他的 各种各样的 阶段 , — 裸 和

[krəuɪŋ] ; [wɪð; wɪθ] ['rɪŋlɪts] ,

crowing ; with ringlets ,

鸣叫 ; 和 环状物 ,

看着他各个时期的照片——赤身裸体、昂首阔步；卷发飘飘，

[ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] ; [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [huːp] ; [ə; eɪ] [staʊt] ['skuːlbɔɪ] ; [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd]

in a frock ; in knickerbockers , holding a hoop ; a stout schoolboy ; a tall and

在 一个 连衣裙 ; 在 尼克博克 , 保持 一个 箍 ; 一个 肥硕 男生 ; 一个 高的 和

['slendər] [juːθ] ;

slender youth ;

苗条 青年 ;

身穿连衣裙；穿着灯笼裤，手持箍环；一个身材矮壮的男学生；一个高挑纤细的青年；

['θɪkənɪŋ] ; [stɪl] ['θɪkənɪŋ] ; [θɪk] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

thickening ; still thickening ; thick , — and they went to bed at ten o'clock .

增稠 ; 仍然 增稠 ; 厚的 , — 和 他们 去 到 床 在 十 点钟 .

越来越浓稠；还在继续浓稠；浓稠的——他们十点钟就上床睡觉了。

['sʌmwer] [raʊnd] ['mɪdnaɪt] ['luːsi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['distənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trebl] [bed]

Somewhere round midnight Lucy discovered that the distances of the treble bed

某处 圆形的 午夜 露西 发现 那 这 距离 的 这 高音 床

['sɔfənd] [saʊnd] ; ['iːðər] [ðæt] ,

softened sound ; either that ,

软化 声音 ; 任何一个 那 ,

大约在午夜时分，露西发现高音床的距离会柔化声音；要么就是，

[ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] ,

or she was too tired to hear anything ,

或者 她 曾是 也 疲劳的 到 听到 任何事物 ,

或者她太累了，什么也听不见了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈliːst] [stoʊn] .
for she dropped out of consciousness with the heaviness of a released stone .
为了 她 掉落 出去 的 意识 和 这 沉重 的 一个 发布 石头 .

她像一块被释放的石头般沉重地倒了下去，失去了意识。

[nekst] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈfaɪnər] .
Next day it was finer .
下一个 天 它 曾是 更精细 .

第二天天气就好多了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɡliːmz] [ʌv; əv] [sʌn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [bluː] ,
There were gleams of sun ; and though the wind still blew ,
那里 是 闪光 的 太阳 ; 和 尽管 这 风 仍然 吹 ,

阳光斑驳，尽管风仍在吹拂，

[ðə; ði] [reɪn] [held] [ɔːf] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [əˈkeɪʒən(ə)l] [spætɚɪŋz] .
the rain held off except for occasional spatterings .
这 雨 握住 离开 除了 为了 偶然 飞溅物 .

除了偶尔飘落的雨滴，雨一直没下。

[ðeɪ] [ɡɑːt] [ʌp] [ˈveri] [leɪt] — [ˈbrekfəst] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwiləuz] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n]
They got up very late — breakfast on Sundays at The Willows was not till eleven
他们 得到 向上 非常 晚的 — 早餐 在 星期日 在 这 柳树 曾是 不是 直到 十一
— [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] .
— and went and inspected the chickens .
— 和 去 和 检查 这 鸡 .

他们起得很晚——威洛斯旅馆星期天的早餐要到十一点才开始——然后去检查了鸡群。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
By the time they had done that , and walked round the garden ,
经过 这 时间 他们 有 完毕 那 , 和 步行 圆形的 这 花园 ,

等他们做完这些，绕着花园走了一圈之后，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈθroʊɪŋ] [stɪks] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ]
and stood on the edge of the river throwing sticks into it and watching
和 站立 在 这 边缘 的 这 河 投掷 棍子 进入 它 和 观看
[ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrl] [əˈweɪ] [ɑːn][ɪts] [ˈmʌdi] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] [ˈsɜːrfɪs] ,
the pace at which they were whirled away on its muddy and disturbed surface ,
这 步伐 在 哪个 他们 是 旋转 离开 在 它是 浑 和 不安 表面 ,

他站在河边，把树枝扔进河里，看着树枝在浑浊的河面上飞速旋转。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌntʃən] [taɪm] .
it was luncheon time .
它 曾是 午餐 时间 .

到了午餐时间。

[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtoʊpæθ] ,
After luncheon they walked along the towpath ,
后 午餐 他们 步行 沿着 这 拖船道 ,

午饭后，他们沿着纤道散步。

[wʌn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡræs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz]
one behind the other because it was narrow and the grass at the sides
一 在后面 这 其他 因为 它 曾是 狭窄的 和 这 草 在 这 侧面
[wʌz; wəz] [wet] .
was wet .
曾是 湿的 .

因为路很窄，两旁的草地又湿又滑，所以只能一个接一个地走。

[wiːmz] [wɔːkt] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][koʊld] .
Wemyss walked slowly , and the wind was cold .
韦米斯 步行 缓慢地 , 和 这 风 曾是 寒冷的 .

韦米斯走得很慢，风很冷。

['luːsi]	[kept]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	,	['siːkɪŋ]	['ʃeltər]	['ʌndər]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	,	[hɪz; ɪz]	[liː]	.
Lucy	**kept**	**close**	**to**	**his**	**heels**	**,**	**seeking**	**shelter**	**under**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**his**	**lee**	**.**
露西	保留	关闭	到	他的	高跟鞋	,	寻求	庇护所	在下面	,	作为	它	是	,	他的	李	.

露西紧紧跟在他身后，仿佛要躲在他的背风处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维拉(Vera)

第12/15页

[tɔːk] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd] ,
Talk wasn't possible because of the narrow path and the blustering wind ,
讲话 不是 可能的 因为 的 这 狭窄的 小路 和 这 虚张声势 风 ,

由于道路狭窄且狂风呼啸，无法交谈。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiːmz] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɜːr; hər] .
but every now and then Wemyss looked down over his shoulder at her .
但 每一个 现在 和 然后 韦米斯 看起来 向下 超过 他的 肩膀 在 她 .

但韦米斯时不时会回头看她一眼。

- [stɪl] [ðer; ðər] ? -
' Still there ? '
- 仍然 那里 ? -

“还在吗？”

[hiː; hi] [æskt] ; [ænd; ənd] ['luːsi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
he asked ; and Lucy said she was .
他 问 ; 和 露西 说 她 曾是 .

他问了，露西说她是。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tiː] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [ʌp] [ɪn] ['vɛrəz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət]
They had tea punctually at half - past four up in Vera's sitting - room , but
他们 有 茶 准时 在 一半 - 过去的 四 向上 在 维拉的 坐着 - 房间 , 但
[wɪ'ðaʊt] , [ðɪs] [taɪm] ,
without , this time ,
没有 , 这 时间 ,

他们准时在四点半在维拉的客厅里喝茶，但这次没有……

[ə; eɪ]['faɪər] — [wiːmz] [hæd; həd] ['rektɪfaɪd] ['lɪzɪz] ['tendənsi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fɪʃəs] — [ænd; ənd]['æftər]
a fire — Wemyss had rectified Lizzie's tendency to be officious — and after
一个 火 — 韦米斯 有 已纠正 莉齐的 趋势 到 是 爱管闲事的 — 和 后
[tiː] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ɪˌlek'trɪsəti] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
tea he took her out again to show her how his electricity was made ,
茶 他 采取 她 出去 再次 到 展示 她 如何 他的 电 曾是 制成 ,

一场火灾——韦米斯纠正了莉齐爱管闲事的毛病——喝完茶后，他又带她出去，向她展示他的电是如何产生的。

[waɪl] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [huː] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði]
while the gardener who saw to the machinery , and the boy who saw to the
尽管 这 园丁 WHO 锯 到 这 机械 , 和 这 男生 WHO 锯 到 这
['gɑːrdnər] ,
gardener ,
园丁 ,

而负责照看机器的园丁，以及负责照看园丁的男孩，

[stʊd] [baɪ][ɪn] [ə'tendəns] .
stood by in attendance .
站立 经过 在 出席 .

到场旁听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['sʌnset] , — [ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv][goʊld] [bɪ'loʊ] ['hevi] [klaʊdz] , [laɪk]
There was a cold sunset , — a narrow strip of gold below heavy clouds , like
那里 曾是 一个 寒冷的 日落 , — 一个 狭窄的 条 的 金子 以下 重的 云 , 喜欢
[ə; eɪ] ['sʌlən] ,
a sullen ,
一个 忧郁 ,

夕阳西下，寒意袭人——厚重的云层下，一道狭长的金色光带，像一束阴郁的阳光。

[hæf]	-	['oʊpən]	[aɪ]	.
half	**-**	**open**	**eye**	**.**
一半	-	打开	眼睛	.

半睁着的眼睛。

[ðə; ði]	['pruːd(ə)nt]	[kaʊz]	['dɑːtɪd]	[ðə; ði]	[fiːldz]	['moʊʃənləsli]	,	['laɪɪŋ]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[draɪ]	[baɪt]	[ʌv; əv]	[græs]	.
The	**prudent**	**cows**	**dotted**	**the**	**fields**	**motionlessly**	**,**	**lying**	**on**	**their**	**dry**	**bite**	**of**	**grass**	**.**
这	谨慎	牛	虚线	这	字段	静止不动	,	说谎	在	他们的	干燥	咬	的	草	.

谨慎的母牛们静静地躺在田野里，一动不动地躺在它们啃食过的干草上。

[ðə; ði]	[wɪnd]	[bluː]	[streɪt]	[ə'krɔːs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sʌnset]	[θruː]	['luːsiːz]	[koʊt]	,
The	**wind**	**blew**	**straight**	**across**	**from**	**the**	**sunset**	**through**	**Lucy's**	**coat**	**,**
这	风	吹	直的	穿过	从	这	日落	通过	露西的	外套	,

夕阳西下，微风拂过露西的外套，直直地吹过。

[ræp]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	['taɪtli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	,
wrap	**herself**	**in**	**it**	**as**	**tightly**	**as**	**she**	**might**	**,**
裹	她自己	在	它	作为	紧紧	作为	她	可能	,

她尽可能地把自己裹在里面，

[waɪl]	[ðeɪ]	['lɔɪtəd]	[ə'mʌŋ]	['authaus]	[ænd; ənd]	[ɪɡ'zæmɪnd]	[ðə; ði]	[ˌdʊrə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['reɪlɪŋz]	.
while	**they**	**loitered**	**among**	**outhouses**	**and**	**examined**	**the**	**durability**	**of**	**the**	**railings**	**.**
尽管	他们	徘徊	之中	户外厕所	和	检查	这	耐久性	的	这	栏杆	.

他们徘徊在厕所附近，检查栏杆的耐用性。

[hɜːr; hər]	['hedeɪk]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɡʊd]	[naɪt]	,	['hædnt]	[ɡɔːn]	,
Her	**headache**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**her**	**good**	**night**	**,**	**hadn't**	**gone**	**,**
她	头痛	,	在	尽管如此	的	她	好的	夜晚	,	之前没有	已消失	,

尽管她睡得很好，但头痛并没有消失。

[ænd; ənd]	[baɪ]	['dɪnər]	[taɪm]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	[felt]	[sɔːr]	.
and	**by**	**dinner**	**time**	**her**	**throat**	**felt**	**sore**	**.**
和	经过	晚餐	时间	她	喉	毛毡	疮	.

到了晚餐时间，她感觉喉咙痛。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[wiːmz]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[wel]	[ɪn]	[ðə; ði]	
She	**said**	**nothing**	**to**	**Wemyss**	**,**	**because**	**she**	**was**	**sure**	**she**	**would**	**be**	**well**	**in**	**the**	
她	说	没有什么	到	韦米斯	,	因为	她	曾是	当然	她	会	是	出色地	在	这	
['mɔːrnɪŋ]	.															
morning	**.**															
早晨	.															

她什么也没跟韦米斯说，因为她确信自己明天早上就会好起来。

[hɜːr; hər]	['koʊldz]	['nevər]	['læstɪd]	.
Her	**colds**	**never**	**lasted**	**.**
她	感冒	绝不	持续	.

她的感冒总是很快就好了。

[bɪ'saɪdz]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	,	[haʊ]	[mʌtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]
Besides	**she**	**knew**	**,**	**for**	**he**	**had**	**often**	**told**	**her**	**,**	**how**	**much**	**he**	**was**
除了	她	知道	,	为了	他	有	经常	讲述	她	,	如何	很多	他	曾是
[bɔːrd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sɪk]	.										
bored	**by**	**the**	**sick**	**.**										
无聊的	经过	这	生病的	.										

此外，她也知道，因为他经常告诉她，他有多么厌烦病人。

[æt; ət]	['dɪnər]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[wɜːr; wər]	['veri]	[red]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['veri]	[braɪt]	.
At	**dinner**	**her**	**cheeks**	**were**	**very**	**red**	**and**	**her**	**eyes**	**very**	**bright**	**.**
在	晚餐	她	脸颊	是	非常	红色的	和	她	眼睛	非常	明亮的	.

晚餐时，她双颊通红，双眼炯炯有神。

- [huːz] [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [sed] [wiːmz] , [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] .
' Who's my pretty little girl , ' said Wemyss , struck by her .
- 谁是 我的 漂亮的 小的 女孩 , - 说 韦米斯 , 击 经过 她 .

“我的漂亮小姑娘是谁？”韦米斯被她迷住了，说道。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Indeed he was altogether pleased with her .
的确 他 曾是 共 高兴 和 她 .

他确实对她非常满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['luːsi] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] ,
She had been his own Lucy throughout the day , so gentle and sweet ,
她 有 到过 他的 自己的 露西 自始至终 这 天 , 所以 温和的 和 甜的 ,

她一整天都像他的露西一样，温柔又甜美。

[ænd; ənd] ['hædnt] [wʌns] [sed] [bʌt; bət] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] .
and hadn't once said But , or tried to go out of rooms .
和 之前没有 一次 说 但 , 或者 尝试 到 去 出去 的 房间 .

而且一次也没有说过“但是”，也没有试图离开房间。

[ʌn'kwestʃənɪŋli] [ˌækwi'es(ə)nt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [soʊ] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt]
Unquestioningly acquiescent she had been ; and now so pretty , with the light
毫不质疑地 默许 她 有 到过 ; 和 现在 所以 漂亮的 , 和 这 光
[fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
full on her ,
满的 在 她 ,

她之前一直毫无保留地顺从；而现在，在阳光的照耀下，她显得如此美丽。

['ʃoʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['kʌlərɪŋ] .
showing up her lovely colouring .
显示 向上 她 迷人的 染色 .

展现了她美丽的肤色。

- [huːz] [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] ,
' Who's my pretty little girl , ' he said again , laying his hand on hers ,
- 谁是 我的 漂亮的 小的 女孩 , - 他 说 再次 , 躺下 他的 手 在 她的 ,

“我的漂亮小宝贝是谁？”他再次说道，同时把手放在她的手上。

[waɪl] ['tʃestərtən] [lʊkt] [daʊn] [hɜːr; hər] [noʊz] .
while Chesterton looked down her nose .
尽管 切斯特顿 看起来 向下 她 鼻子 .

而切斯特顿则对她不屑一顾。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɪtɪd] [skɑːrf] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Then he noticed she had a knitted scarf round her shoulders , and he
然后 他 注意到 她 有 一个 针织 围巾 圆形的 她 肩膀 , 和 他
[sed] ,
said ,
说 ,

然后他注意到她肩上围着一条针织围巾，于是他说：

- [wət'evər] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt] [ðæt] [θɪŋ] [ɑːn][ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ? -
' Whatever have you got that thing on in here for ? '
- 任何 有 你 得到 那 事物 在 在 这里 为了 ? -

“你身上带着那玩意儿干嘛？”

- [aɪm][koʊld] , - [sed] ['luːsi] .
' I'm cold , ' said Lucy .
- 我是 寒冷的 , - 说 露西 .

“我冷，”露西说。

- [koʊld] !
' Cold !
- 寒冷的 !

'寒冷的！

['nɑːnsens] .
Nonsense .
废话 .

废话。

[jʊə(r)] [æz; əz][wɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] [toʊst] .
You're as warm as a toast .
你是 作为 温暖的 作为 一个 吐司 .

你暖洋洋的，就像烤面包一样。

[fiːl] [maɪ][hænd] [kəm'perd] [tuː; tə] [jɔːrz] . -
Feel my hand compared to yours . '
感觉 我的 手 比较的 到 你的 . -

感受一下我的手和你的手有什么不同。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [koʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
Then she did tell him she thought she had caught cold , and he said ,
然后 她 做过 告诉 他 她 想法 她 有 捕捉 寒冷的 , 和 他 说 ,

然后她告诉他她觉得自己着凉了，他说：

[wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːlɪŋ] , - [wel] ,
withdrawing his hand and his face falling , ' Well ,
撤退 他的 手 和 他的 脸 坠落 , - 出色地 ,

他收回手，脸色黯然，说道：“好吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [its] ['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [wen] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ['jestərdeɪ] .
if you have it's only what you deserve when you recollect what you did yesterday .
如果 你 有 它是 仅有的 什么 你 应得 什么时候 你 追忆 什么 你 做过 昨天 .
-
'
-

如果你有这样的遭遇，当你回想起昨天所做的事情时，这就是你应得的。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ə'griːd] ['luːsi] ;
' I suppose it is , ' agreed Lucy ;
- 我 认为 它 是 , - 同意 露西 ;

“我想是的，”露西同意道；

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['koʊldz][wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər][ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
and assured him her colds were all over in twenty - four hours .
和 保证 他 她 感冒 是 全部 超过 在 二十 - 四 小时 .

她向他保证，她的感冒会在24小时内完全痊愈。

['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,
Afterwards in the library when they were alone ,
然后 在 这 图书馆 什么时候 他们 是 独自的 ,

之后，当他们单独待在图书馆时，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['betər] [sliːp] [baɪ][hɜːr'self][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][koʊld] ,
she asked if she hadn't better sleep by herself in case he caught her cold ,
她 问 如果 她 之前没有 更好的 睡觉 经过 她自己 在 案件 他 捕捉 她 寒冷的 ,

她问自己，为了避免他传染她感冒，她是不是最好一个人睡。

[bʌt; bət] [wiːmz] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
but Wemyss wouldn't hear of such a thing .
但 韦米斯 不会 听到 的 这样的 一个 事物 .

但韦米斯绝对不会接受这种事。

[nɑːt]	['oʊnli]	,	[hiː; hi]	[sed]	,
Not	**only**	**,**	**he**	**said**	**,**
不是	仅有的	,	他	说	,

不仅如此，他还说，

[hiː; hi]	['nevər]	[kɔːt]	['koʊldz]	[ænd; ənd]	['dɪdnt]	[bɪ'liːv]	['eni]	[wʌn]	[els]	[huː]	[wʌz; wəz]	['sensəb(ə)l]	['evər]	[dɪd]	,
he	**never**	**caught**	**colds**	**and**	**didn't**	**believe**	**any**	**one**	**else**	**who**	**was**	**sensible**	**ever**	**did**	**,**
他	绝不	捕捉	感冒	和	没有	相信	任何	一	别的	WHO	曾是	明智的	曾经	做过	,

他从来不感冒，而且他也不相信其他任何一个明智的人会感冒。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[teɪk]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[koʊld]	[tuː; tə]	['seprət]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
but	**it**	**would**	**take**	**more**	**than**	**a**	**cold**	**to**	**separate**	**him**	**from**	**his**	**wife**	**.**
但	它	会	拿	更多的	比	一个	寒冷的	到	分离	他	从	他的	妻子	.

但一场感冒可不足以让他和妻子分开。

[bɪ'saɪdz]	,	[ðoʊ]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ʃiː; ʃi]	['rɪtʃli]	[dɪ'zɜːrvd]	[ə; eɪ]	[koʊld]	['æftər]	['jestərdeɪ]	—	-	[huːz]	[ə; eɪ]	['ʃeɪmləs]	['lɪt(ə)l]	['bæɡɪdʒ]	,
Besides	**,**	**though**	**of**	**course**	**she**	**richly**	**deserved**	**a**	**cold**	**after**	**yesterday**	**—**	**'**	**Who's**	**a**	**shameless**	**little**	**baggage**	**,**
除了	,	尽管	的	课程	她	丰富	应得的	一个	寒冷的	后	昨天	—	-	谁是	一个	不要脸	小的	行李	,

此外，虽然她昨天之后确实应该感冒——“她真是个不知羞耻的小累赘”，

-	[hiː; hi]	[sed]	,	['pɪntʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	,	-	['kʌmɪŋ]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['blæŋkɪt]	[ɑːn]	—	—	-	['sʌmhaʊ]	,
'	**he**	**said**	**,**	**pinching**	**her**	**ear**	**,**	**'**	**coming**	**down**	**with**	**only**	**a**	**blanket**	**on**	**—**	**—**	**'**	**somehow**	**,**
-	他	说	,	捏	她	耳朵	,	-	未来	向下	和	仅有的	一个	毯子	在	—	—	-	不知何故	,

“他捏着她的耳朵说，‘只盖着毯子就下来了——’不知怎么的，

[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	['æŋɡri]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
though	**he**	**had**	**been**	**so**	**angry**	**at**	**the**	**time**	**,**
尽管	他	有	到过	所以	生气的	在	这	时间	,

尽管他当时非常生气，

[ðə; ði]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[pliːzd]	[hɪm; ɪm]	—	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[noʊ]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hævɪŋ]	[ɡɑːt]	[wʌn]	.
the	**recollection**	**of**	**that**	**pleased**	**him**	**—**	**he**	**could**	**see**	**no**	**signs**	**of**	**her**	**having**	**got**	**one**	**.**
这	回忆	的	那	高兴	他	—	他	可以	看	不	标志	的	她	拥有	得到	一	.

想起这件事他很高兴——他看不出她有任何怀孕的迹象。

[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[sniːz]	,	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[bloʊ]	[hɜːr; hər]	[noʊz]	—	—
She	**didn't**	**sneeze**	**,**	**she**	**didn't**	**blow**	**her**	**nose**	**—**	**—**
她	没有	喷嚏	,	她	没有	吹	她	鼻子	—	—

她没打喷嚏，也没擤鼻涕——

['luːsi]	[ə'ɡriːd]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[sə'poʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['eniθɪŋ]	['riːəli]	,
Lucy	**agreed**	**,**	**and**	**said**	**she**	**didn't**	**suppose**	**it**	**was**	**anything**	**really**	**,**
露西	同意	,	和	说	她	没有	认为	它	曾是	任何事物	真的	,

露西表示同意，并说她觉得应该没什么大不了的。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɔːl]	[raɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
and	**she**	**was**	**sure**	**she**	**would**	**be**	**all**	**right**	**in**	**the**	**morning**	**.**
和	她	曾是	当然	她	会	是	全部	正确的	在	这	早晨	.

她确信自己明天早上就会没事的。

- [jes] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] [ʌp] , - [sed] [wiːmz] .

' Yes — and you know we catch the early train up , ' said Wemyss .

- 是的 — 和 你 知道 我们 抓住 这 早期的 火车 向上 , - 说 韦米斯 .

“是的——你知道我们会赶早班火车上去,”韦米斯说。

- [liːv] [hɪr] [æt; ət] [naɪn] [ʃɑːrp] , [maɪnd] . -

' Leave here at nine sharp , mind . '

- 离开 这里 在 九 锋利的 , 头脑 . -

“记住，九点准时离开这里。”

- [jes] , - [sed] ['luːsi] .

' Yes , ' said Lucy .

- 是的 , - 说 露西 .

“是的,”露西说。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd][koʊld]

And presently , for she was feeling very uncomfortable and hot and cold

和 目前 , 为了 她 曾是 感觉 非常 不舒服 和 热的 和 寒冷的

[ɪn] [tɜːrnz] ,

in turns ,

在 转弯 ,

此刻，她感到非常不舒服，忽冷忽热。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and had a great longing to creep away and be alone for a little

和 有 一个 伟大的 渴望 到 潜行者 离开 和 是 独自的 为了 一个 小的

[waɪl] ,

while ,

尽管 ,

我非常渴望能悄悄溜走，独自待一会儿。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [pər'hæps] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [goʊ]

she said that perhaps , although she knew it was very early , she had better go

她 说 那 也许 , 虽然 她 知道 它 曾是 非常 早期的 , 她 有 更好的 去

[tuː; tə] [bed] .

to bed .

到 床 .

她说，虽然她知道现在还很早，但她最好还是去睡觉。

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [wiːmz] , ['getɪŋ] [ʌp] ['brɪskli] .

' All right , ' said Wemyss , getting up briskly .

- 全部 正确的 , - 说 韦米斯 , 获得 向上 轻快地 .

“好吧,”韦米斯说着，迅速起身。

- [aɪl] [kʌm] [tuː] . -

' I'll come too . '

- 患病的 来 也 . -

“我也去。”

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

26

二十六

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , ['veri] ['traɪɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ]

He found her , however , very trying that night , the way she would keep on turning

他 成立 她 , 然而 , 非常 尝试 那 夜晚 , 这 方式 她 会 保持 在 转弯

[raʊnd] ,

round ,

圆形的 ,

然而，那天晚上他觉得她很烦人，她总是不停地转身。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[riːtʃt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pɪtʃ]	[ʌv; əv]	[dɪsˈkʌmfərt]	[tuː; tə]	[sliːp]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,
and	**it**	**reached**	**such**	**a**	**pitch**	**of**	**discomfort**	**to**	**sleep**	**with**	**her**	**,**
和	它	达到	这样的	一个	沥青	的	不适	到	睡觉	和	她	,

和她一起睡觉让我感到非常不舒服。

[ɔːr]	[ˈræðər]	[ɪnˈdevər]	[tuː; tə]	[sliːp]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,
or	**rather**	**endeavour**	**to**	**sleep**	**with**	**her**	**,**
或者	相当	努力	到	睡觉	和	她	,

或者更确切地说，是想方设法和她上床。

[fɔːr; fər]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[naɪt]	[went]	[ɑːn]	[ʃiː; ʃi]	[peɪd]	[les]	[ænd; ənd]	[les]	[əˈtenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[riˈkwests]
for	**as**	**the**	**night**	**went**	**on**	**she**	**paid**	**less**	**and**	**less**	**attention**	**to**	**his**	**requests**
为了	作为	这	夜晚	去	在	她	有薪酬的	较少的	和	较少的	注意力	到	他的	请求

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[kiːp]	[stɪl]	,
that	**she**	**should**	**keep**	**still**	**,**
那	她	应该	保持	仍然	,

随着夜色渐深，她越来越不理会他让她保持安静的要求。

[ðæt]	[æt; ət]	[əˈbaʊt]	[tuː]	[əˈklɒk, əu-]	,	[ˈstæɡərɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈsliːpinəs]	,	[hiː; hi]	[ɡɑːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[went]
that	**at**	**about**	**two**	**o'clock**	**,**	**staggering**	**with**	**sleepiness**	**,**	**he**	**got**	**up**	**and**	**went**
那	在	关于	二	点钟	,	令人震惊	和	困倦	,	他	得到	向上	和	去

[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[sper]	[ruːm]	,
into	**a**	**spare**	**room**	**,**
进入	一个	空闲的	房间	,

大约两点钟的时候，他困得摇摇晃晃地起身，走进了一间空房间。

[ˈtreɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[kwɪlt]	[ˈæftər]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[ˈkæriɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈpiləuz]	,	[ænd; ənd]	[ˈfɪnɪʃt]	[ðə; ði]	[naɪt]
trailing	**the**	**quilt**	**after**	**him**	**and**	**carrying**	**his**	**pillows**	**,**	**and**	**finished**	**the**	**night**
尾随	这	被子	后	他	和	携带	他的	枕头	,	和	完成的	这	夜晚

[ɪn]	[piːs]	.
in	**peace**	**.**
在	和平	.

他拖着被子，抱着枕头，安然地度过了夜晚。

[wen]	[hiː; hi]	[woʊk]	[æt; ət]	[ˈsev(ə)n]	[hiː; hi]	[ˈkudnt]	[meɪk]	[aʊt]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[wer]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[nɔːr]
When	**he**	**woke**	**at**	**seven**	**he**	**couldn't**	**make**	**out**	**at**	**first**	**where**	**he**	**was**	**,**	**nor**
什么时候	他	觉醒	在	七	他	不能	制作	出去	在	第一的	在哪里	他	曾是	,	也不

[waɪ]	,
why	**,**
为什么	,

他早上七点醒来时，起初并不知道自己身在何处，也不知道为什么。

[ɑːn]	[ˈstretʃɪŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	,	[hiː; hi]	[faʊnd]	[noʊ]	[waɪf]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈɡæðərd]	[ɪn]	.
on	**stretching**	**out**	**his**	**arm**	**,**	**he**	**found**	**no**	**wife**	**to**	**be**	**gathered**	**in**	**.**
在	伸展	出去	他的	手臂	,	他	成立	不	妻子	到	是	聚集	在	.

他伸出手臂，却发现没有妻子可以拥抱。

[ðen]	[hiː; hi]	[rɪˈmembər]	,
Then	**he**	**remembered**	**,**
然后	他	记得	,

然后他想起来了，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[felt]	[moʊst]	[ˈɪndʒərd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tɜːrnd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]
and	**he**	**felt**	**most**	**injured**	**that**	**he**	**should**	**have**	**been**	**turned**	**out**	**of**	**his**	**own**
和	他	毛毡	最多	受伤	那	他	应该	有	到过	转向	出去	的	他的	自己的

[bed]	.
bed	**.**
床	.

他感到最受伤的是，他竟然被赶出了自己的床。

[ɪf] ['luːsi] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [seɪm] ['restləsnəs]
If Lucy imagined she was going to be allowed to develop the same restlessness
如果 露西 想象 她 曾是 去 到 是 允许 到 发展 这 相同的 躁动不安
[æt; ət] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] [deɪ] ,
at night that was characteristic of her by day ,
在 夜晚 那 曾是 特征 的 她 经过 天 ，

如果露西以为她晚上也能像白天那样躁动不安，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɡɑːt] [ʌp] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .
she was mistaken ; and he got up to go and tell her so .
她 曾是 错误 ； 和 他 得到 向上 到 去 和 告诉 她 所以 .

她弄错了；于是他起身去告诉她。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'taɪdi] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
He found her asleep in a very untidy position ,
他 成立 她 睡着了 在 一个 非常 凌乱 位置 ，

他发现她睡着了，姿势很不整齐。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ɔːl] ['dræɡd] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [raʊnd]
the clothes all dragged over to her side of the bed and pulled up round
这 衣服 全部 拖拽 超过 到 她 边 的 这 床 和 拉 向上 圆形的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

衣服全都拖到她那边的床边，拉起来盖在她身上。

[hiː; hi] [pʊld] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'ɡen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɡɑːt]['ɪntuː][bed]
He pulled them back again , and she woke up , and he got into bed
他 拉 他们 后退 再次 ， 和 她 觉醒 向上 ， 和 他 得到 进入 床
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ，

他又把他们拉了回去，她醒了过来，他爬上床说：

- [kʌm] [hɪr] , - ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] .
' Come here , ' stretching out his arm , and she didn't come .
- 来 这里 ， - 伸展 出去 他的 手臂 ， 和 她 没有 来 .

“过来，”他伸出手臂，但她没有过来。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Then he looked at her more closely , and she , looking at him with
然后 他 看起来 在 她 更多的 密切 ， 和 她 ， 寻找 在 他 和
['hevi] [aɪz] ,
heavy eyes ,
重的 眼睛 ，

然后他更加仔细地看了看她，而她也用沉重的眼神望着他。

[sed] ['sʌmθɪŋ] ['hʌski] .
said something husky .
说 某物 沙哑 .

他说了句沙哑的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['taɪərsəm] [koʊld] .
It was evident she had a very tiresome cold .
它 曾是 明显 她 有 一个 非常 令人厌烦 寒冷的 .

很明显，她得了很严重的感冒。

- [wʌt] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ə'baʊt] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][koʊld][ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ! -
' What an untruth you told me , ' he exclaimed , ' about not having a cold in the morning ! '
- 什么 一个 谎言 你 讲述 我 , - 他 惊呼 , - 关于 不是 拥有 一个 寒冷的 在 这 早晨 ! -
“你跟我说的都是谎话,”他喊道，“说我早上没感冒！ ”

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['hʌski] .
She again said something husky .
她 再次 说 某物 沙哑 .
她又用沙哑的声音说了些什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['taɪərsəm] [sɔːr] [θroʊt] .
It was evident she had a very tiresome sore throat .
它 曾是 明显 她 有 一个 非常 令人厌烦 疮 喉 .
很明显，她的喉咙痛得厉害。

- [its] ['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] , - [sed] [wiːmz] .
' It's getting on for half - past seven , ' said Wemyss .
- 它是 获得 在 为了 一半 - 过去的 七 , - 说 韦米斯 .
“现在快七点半了,”韦米斯说。

- [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][naɪn] [ʃɑːrp] , [maɪnd] . -
' We've got to leave the house at nine sharp , mind . '
- 我们已经 得到 到 离开 这 房子 在 九 锋利的 , 头脑 . -
“我们得九点准时出门，记住这一点。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪn] [ʃɑːrp] ?
Was it possible that she wouldn't leave the house at nine sharp ?
曾是 它 可能的 那 她 不会 离开 这 房子 在 九 锋利的 ?
她有可能九点准时不出门吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
The thought that she wouldn't was too exasperating to consider .
这 想法 那 她 不会 曾是 也 可气 到 考虑 .
想到她可能不会这么做，我就感到无比恼火。

[hiː; hi][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ə'loʊn] ?
He go up to London alone ?
他 去 向上 到 伦敦 独自的 ?
他独自一人去伦敦?

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp]['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ?
On this the first occasion of going up after his marriage ?
在 这 这 第一的 场合 的 去 向上 后 他的 婚姻 ?
这是他婚后第一次上台吗?

[hiː; hi][biː; bi][ə'loʊn][ɪn]['læŋkæstər] [geɪt] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt][ə; eɪ][waɪf][æt; ət][ɔːl] ?
He be alone in Lancaster Gate , just as if he hadn't a wife at all ?
他 是 独自的 在 兰开斯特 门 , 只是 作为 如果 他 之前没有 一个 妻子 在 全部 ?
他独自一人住在兰开斯特门，就好像他根本没有妻子一样?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][wʌn] ?
What was the good of a wife if she didn't go up to London with one ?
什么 曾是 这 好的 的 一个 妻子 如果 她 没有 去 向上 到 伦敦 和 一 ?
如果妻子不去伦敦，那她有什么用呢?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .
And all this to come upon him because of her conduct on his birthday .
和 全部 这 到 来 之上 他 因为 的 她 执行 在 他的 生日 .
这一切都是因为她在他生日那天的行为而降临到他身上的。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
' Well , ' he said , sitting up in bed and looking down at her ,
- 出色地 , - 他 说 , 坐着 向上 在 床 和 寻找 向下 在 她 ,

“嗯，”他一边说着，一边坐起身来，低头看着她。

- [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] . -
' I hope you're pleased with the result of your behaviour . '
- 我 希望 你是 高兴 和 这 结果 的 你的 行为 . -

“我希望你对自己的行为所带来的结果感到满意。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [huː] ['mɪrli] [meɪd] ['hʌski] ['nɔɪzɪz] .
But it was no use saying things to somebody who merely made husky noises .
但 它 曾是 不 使用 说 事物 到 某人 WHO 仅仅 制成 沙哑 噪音 .

但跟只会发出沙哑声音的人说话是没用的。

[hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ʌp] [ðə; ði] [blaɪndz] .
He got out of bed and jerked up the blinds .
他 得到 出去 的 床 和 猛地一抖 向上 这 百叶窗 .

他下了床，猛地拉开了百叶窗。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [tuː] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
' Such a beautiful day , too , ' he said indignantly .
- 这样的 一个 美丽的 天 , 也 , - 他 说 愤慨地 .

“天气这么好啊！”他愤愤不平地说。

[wen] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [naɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [kæb] [ə'raɪvd] ,
When at a quarter to nine the station cab arrived ,
什么时候 在 一个 四分之一 到 九 这 车站 出租车 到达的 ,

九点四十五分，车站出租车到了。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['æftər] [ɔːl]
he went up to the bedroom hoping that he would find her after all
他 去 向上 到 这 卧室 希望 那 他 会 寻找 她 后 全部
[drest] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] ,
dressed and sensible and ready to go ,
穿着 和 明智的 和 准备好 到 去 ,

他上楼来到卧室，希望看到她已经穿戴整齐，举止得体，准备出发。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]
but there she was just as he had left her when he went to
但 那里 她 曾是 只是 作为 他 有 左边 她 什么时候 他 去 到
[hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
have his breakfast ,
有 他的 早餐 ,

但她还是像他离开时那样待在那里，他当时去吃早餐了。

['doʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'nɜːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌmbld] [bed] .
dozing and inert in the tumbled bed .
打盹 和 惰性 在 这 翻滚 床 .

昏昏欲睡，一动不动地躺在翻倒的床上。

- [juːd] ['betər] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] , - [hiː; hi] [sed] ,
' You'd better follow me by the afternoon train , ' he said ,
- 你会 更好的 跟随 我 经过 这 下午 火车 , - 他 说 ,

“你最好搭乘下午的火车跟我走，”他说。

['æftər] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['saɪləns] .
after staring down at her in silence .
后 凝视 向下 在 她 在 沉默 .

他默默地低头凝视着她。

- [aɪl] [tel] [ðə; ði] [kæb] .
' I'll tell the cab .
- 患病的 告诉 这 出租车 .

我会告诉出租车司机。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] , - [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['luːsi] ,
But in any case , ' he said , as she didn't answer , ' in any case , Lucy ,
但 在 任何 案件 , - 他 说 , 作为 她 没有 回答 , - 在 任何 案件 , 露西 ,

但无论如何,”他见她没有回答，便说道，“无论如何，露西，

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
I expect you to - morrow . '
我 预计 你 到 - 明天 . -

我希望你明天到。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['læŋgwɪdli] .
She opened her eyes and looked at him languidly .
她 打开 她 眼睛 和 看起来 在 他 懒洋洋地 .

她睁开眼睛，慵懒地看着他。

- [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? -
' Do you hear ? '
- 做 你 听到 ? -

你听到了吗?

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌski] [nɔɪz] .
She made a husky noise .
她 制成 一个 沙哑 噪音 .

她发出了一声沙哑的声音。

- [gʊd] - [baɪ] , - [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]
' Good - bye , ' he said shortly , stooping and giving the top of her head a
- 好的 - 再见 , - 他 说 不久 , 弯腰 和 给予 这 顶部 的 她 头 一个
[briːf] , [dɪs'gʌstɪd] [kɪs] .
brief , disgusted kiss .
简短的 , 厌恶 吻 .

“再见,”他简短地说着，弯下腰，厌恶地在她头顶上轻轻吻了一下。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['fɑːli] [fel] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] [els] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt]
The way the consequences of folly fell always on somebody else and punished
这 方式 这 结果 的 蠢事 跌倒 总是 在 某人 别的 和 受到惩罚
[hɪm; ɪm] . . . .
him . . . .
他 . . . .

愚蠢行为的后果总是落在别人身上，惩罚的却是他自己……

[wiːmz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [gɪv] [hɪz; ɪz] [taɪmz] [ðə; ði] ['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər]
Wemyss could hardly give his Times the proper attention in the train for
韦米斯 可以 几乎 给 他的 《时代周刊》 这 恰当的 注意力 在 这 火车 为了
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
thinking of it .
思维 的 它 .

韦米斯在火车上几乎没心思好好读《泰晤士报》，因为他一直在想这件事。

[ðæt]	[deɪ]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	,	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['hʌnimuːn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fraɪdeɪ]
That	**day**	**Miss**	**Entwhistle**	**,**	**aware**	**of**	**the**	**return**	**from**	**the**	**honeymoon**	**on**	**the**	**Friday**
那	天	错过	吹口哨	,	意识到的	的	这	返回	从	这	蜜月	在	这	星期五

,
,
,

那天，恩特威斯尔小姐知道新郎新娘将在星期五结束蜜月旅行回来，

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wiːk]	-	[end]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[spent]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wiləuz]	,
and	**of**	**the**	**week**	**-**	**end**	**to**	**be**	**spent**	**at**	**The**	**Willows**	**,**
和	的	这	星期	-	结尾	到	是	花费	在	这	柳树	,

以及将在威洛斯度过的周末，

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	['læŋkæstər]	[geɪt]	['ɜːrli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	['mɔːrnɪŋ]
and	**of**	**the**	**coming**	**up**	**to**	**Lancaster**	**Gate**	**early**	**on**	**the**	**Monday**	**morning**
和	的	这	未来	向上	到	兰开斯特	门	早期的	在	这	周一	早晨

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌɪn'saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wiːk]	,
for	**the**	**inside**	**of**	**the**	**week**	**,**
为了	这	里面	的	这	星期	,

以及周一清晨早早来到兰卡斯特门，开始一周的工作。

['weɪtɪd]	[tɪl]	[twelv]	[ə'klɔk, əu-]	,
waited	**till**	**twelve**	**o'clock**	**,**
等待	直到	十二	点钟	,

等到十二点，

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ə'laʊ]	['plenti]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[wiːmz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
so	**as**	**to**	**allow**	**plenty**	**of**	**time**	**for**	**Wemyss**	**no**	**longer**	**to**	**be**	**in**	**the**	**house**	**,**
所以	作为	到	允许	很多	的	时间	为了	韦米斯	不	更长	到	是	在	这	房子	,

以便给韦姆斯足够的时间离开房子，

[ænd; ənd]	[ðen]	['telifəund]	.
and	**then**	**telephoned**	**.**
和	然后	电话	.

然后打了个电话。

['luːsi]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[lʌntʃ]	[tə'geðər]	.
Lucy	**and**	**she**	**were**	**to**	**lunch**	**together**	**.**
露西	和	她	是	到	午餐	一起	.

她和露西一起吃午饭。

['luːsi]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[tuː; tə]	[seɪ]	[soʊ]	,
Lucy	**had**	**written**	**to**	**say**	**so**	**,**
露西	有	书面	到	说	所以	,

露西曾写信告诉过这件事。

[ænd; ənd]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['wʊdnt]	[suːn]	[biː; bi]	[raʊnd]	.
and	**Miss**	**Entwhistle**	**wanted**	**to**	**know**	**if**	**she**	**wouldn't**	**soon**	**be**	**round**	**.**
和	错过	吹口哨	通缉	到	知道	如果	她	不会	很快	是	圆形的	.

恩特威斯尔小姐想知道她是不是很快就会过来。

[ʃiː; ʃi]	[lɔŋd]	[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]	[tuː; tə]	[foʊld]	[ðæt]	['dɑːrlɪŋ]	['lɪt(ə)l]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[ə'gen]	.
She	**longed**	**extraordinarily**	**to**	**fold**	**that**	**darling**	**little**	**child**	**in**	**her**	**arms**	**again**	**.**
她	渴望	非常	到	折叠	那	亲爱的	小的	孩子	在	她	武器	再次	.

她无比渴望再次将那个可爱的小孩子拥入怀中。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æn; ən]	[ɪ'tɜːrnəti]	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	['reɪdiəntli]	[ˌdɪsə'pɪrɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tæksi]	;
It	**seemed**	**an**	**eternity**	**since**	**she**	**saw**	**her**	**radiantly**	**disappearing**	**in**	**the**	**taxi**	**;**
它	似乎	一个	永恒	自从	她	锯	她	光芒四射	消失	在	这	出租车	;

自从她看到她容光焕发地消失在出租车里，仿佛已经过了很久很久；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][get] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] ['hædnt] [bɪn]
and the letters she had hoped to get during the honeymoon hadn't been
和 这 信件 她 有 希望 到 得到 期间 这 蜜月 之前没有 到过
['letərz] [æt; ət][ɔːl] ,
letters at all ,
信件 在 全部 ,

她原本希望在蜜月期间收到的信件，根本就不是信件。

[bʌt; bət] ['pɪktʃər] ['poʊstkɑːrd] .
but picture postcards .
但 图片 明信片 .

但图片明信片。

[ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ['ænsər] [hɜːr; hər] , — [nɑːt] - .
A man's voice answered her , — not Wemyss's .
一个 男人的 嗓音 回答 她 , — 不是 - .

回答她的是一个男人的声音，——不是韦米斯的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['sɜːrvənt] ,
It was , she recognised , the voice of the pale servant ,
它 曾是 , 她 已确认 , 这 嗓音 的 这 苍白 仆人 ,

她认出，那是那个面色苍白的女仆的声音。

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋkæstər] [geɪt] [haʊs] .
who with his wife attended to the Lancaster Gate house .
WHO 和 他的 妻子 参加 到 这 兰开斯特 门 房子 .

他和妻子一起照料兰开斯特门楼。

[ðeɪ] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ['oʊnli] [ɪf]
They inhabited the basement , and emerged from it up into the light only if
他们 有人居住的 这 地下室 , 和 出现 从 它 向上 进入 这 光 仅有的 如果
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd] .
they were obliged .
他们 是 有义务 .

他们居住在地下室，只有在迫不得已的情况下才会从地下室出来，到阳光下。

['belz] [ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] , [ænd; ənd] - [bæθ] [ænd; ənd] ['brekfəst] ,
Bells obliged them to emerge , and Wemyss's bath and breakfast ,
钟声 有义务 他们 到 出现 , 和 - 洗澡 和 早餐 ,

钟声迫使他们起身，韦米斯洗了个澡，吃了顿早餐。

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ;
and after his departure to his office the making of his bed ;
和 后 他的 离开 到 他的 办公室 这 制作 的 他的 床 ;

他离开去办公室后，有人帮他铺床；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ['gæðərd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
but then the shades gathered round them again till next morning ,
但 然后 这 色调 聚集 圆形的 他们 再次 直到 下一个 早晨 ,

但随后阴影再次笼罩了他们，直到第二天早上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [naʊ] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] ['hædnt] [kʌm]
because for a long while now once he had left the house he hadn't come
因为 为了 一个 长的 尽管 现在 一次 他 有 左边 这 房子 他 之前没有 来
[bæk] [tɪl] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][bed] .
back till after they were in bed .
后退 直到 后 他们 是 在 床 .

因为很长一段时间以来，他一旦离开家，就总是等到他们都睡下之后才回来。

[hɪz; ɪz][ˌɑːr 'iː] - ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd] ,
His re - marriage was going to disturb them , they were afraid ,
他的 关于 - 婚姻 曾是 去 到 打扰 他们 , 他们 是 害怕的 ,

他们害怕他的再婚会扰乱他们的心绪。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[peɪl]	[waɪf]	[hæd; həd]	[fɔːˈbəʊdɪŋz]	[əˈbaʊt]	[miːlz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kʊkt]	;
and	**the**	**pale**	**wife**	**had**	**forebodings**	**about**	**meals**	**to**	**be**	**cooked**	**;**
和	这	苍白	妻子	有	不祥的预感	关于	餐	到	是	煮熟	;

面色苍白的妻子对即将要做的饭菜感到不安；

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[ðə; ði]	[dɪˈstɜːrbəns]	[wʊd]	[ˈoʊnli]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[θriː]	[ˌɪnˈsaɪd]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wiːk]	,
but	**at**	**the**	**worst**	**the**	**disturbance**	**would**	**only**	**be**	**for**	**the**	**three**	**inside**	**days**	**of**	**the**	**week**	**,**
但	在	这	最差	这	干扰	会	仅有的	是	为了	这	三	里面	天	的	这	星期	,

但最坏的情况是，这种干扰只会持续一周中的三天。

[ænd; ənd]	[ˈeniθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[bɔːrn]	[wen]	[wʌn]	[hæd; həd]	[frʌm; frəm]	[ˈfraɪdeɪ]	[tuː; tə]	[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi]	[tuː; tə]	[wʌnˈself]	;
and	**anything**	**could**	**be**	**borne**	**when**	**one**	**had**	**from**	**Friday**	**to**	**Monday**	**to**	**oneself**	**;**
和	任何事物	可以	是	出生	什么时候	一	有	从	星期五	到	周一	到	自己	;

如果从周五到周一都由自己支配，那么任何事情都可以忍受；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[went]	[ɑːn]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[wʌn]	[əˈraɪvd]	[frʌm; frəm]	-	,	[ðeɪ]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɑːrt]
and	**as**	**the**	**morning**	**went**	**on**	**,**	**and**	**no**	**one**	**arrived**	**from**	**Strorley**	**,**	**they**	**began**	**to**	**take**	**heart**
和	作为	这	早晨	去	在	,	和	不	一	到达的	从	-	,	他们	开始	到	拿	心

,
,
,

随着上午时间的推移，斯特罗利那边仍然没有人到达，他们开始感到安心。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ˈɔːlmoʊst]	[kwaɪt]	[ˈteɪkən]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wen]	[ðə; ði]	[ˈtelɪfoʊn]	[bel]	[ræŋ]	.
and	**had**	**almost**	**quite**	**taken**	**it**	**when**	**the**	**telephone**	**bell**	**rang**	**.**
和	有	几乎	相当	已采取	它	什么时候	这	电话	钟	响铃	.

正当他几乎要拿走它的时候，电话铃响了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈdɪdnt]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈveri]	[ˈɔːf(ə)n]	,	[fɔːr; fər]	[wiːmz]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[ˈʌðər]	[əˈdresiz]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈɑːfɪs]
It	**didn't**	**do**	**it**	**very**	**often**	**,**	**for**	**Wemyss**	**had**	**his**	**other**	**addresses**	**,**	**at**	**the**	**office**
它	没有	做	它	非常	经常	,	为了	韦米斯	有	他的	其他	地址	,	在	这	办公室

,
,
,

他并不经常这样做，因为韦米斯还有其他地址，比如办公室。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[klʌb]	,	[soʊ]	[ðæt]	[twaɪt]	,	[ˈwɑːntɪŋ]	[ɪn]	[ˈpræktɪs]	,	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˈveri]	[ɡʊd]	[æt; ət]	[ˈdiːlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
at	**the**	**club**	**,**	**so**	**that**	**Twite**	**,**	**wanting**	**in**	**practice**	**,**	**was**	**not**	**very**	**good**	**at**	**dealing**	**with**	**it**	**.**
在	这	俱乐部	,	所以	那	推特	,	想要	在	实践	,	曾是	不是	非常	好的	在	处理	和	它	.

在俱乐部里，由于特怀特缺乏实践经验，所以他不太擅长处理这种情况。

[ˈɔːlsoʊ]	[ðə; ði]	[ʃrɪl]	[bel]	[ˈvaɪbret]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈempti]	[haʊs]	,	[soʊ]	[ɪnˈsɪstənt]	,	[soʊ]	[ˈlɪvɪŋ]	,
Also	**the**	**shrill**	**bell**	**vibrating**	**through**	**the**	**empty**	**house**	**,**	**so**	**insistent**	**,**	**so**	**living**	**,**
还	这	尖锐	钟	振动	通过	这	空的	房子	,	所以	坚持	,	所以	活的	,

还有那尖锐的铃声在空荡荡的房子里回荡，如此执拗，如此鲜活。

[ˈnevər]	[feɪld]	[tuː; tə]	[ˈædʒɪteɪt]	[bəuθ]		.
never	**failed**	**to**	**agitate**	**both**	**Twites**	**.**
绝不	失败的	到	激荡	两个都	推特	.

从未让推特上的两位网友感到不快。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ʌnˈkæni] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [twaɪt] ,
It seemed to them uncanny ; and Mrs . Twite ,
它 似乎 到 他们 不可思议 ; 和 太太 . 推特 ,
他们觉得这很诡异；而特怀特夫人，

[ˈwatʃɪŋ] [twaɪt] [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃæˌdoʊz] ,
watching Twite being drawn up by it out of his shadows ,
观看 推特 存在 绘制 向上 经过 它 出去 的 他的 阴影 ,
看着特怀特被它从阴影中拉了出来，

[laɪk] [sʌm; səm][ˈkwaɪət] [fɪʃ] [sʌkt] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ʌp] [tuː; tə][gæsp][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
like some quiet fish sucked irresistibly up to gasp on the surface ,
喜欢 一些 安静的 鱼 真烂 无法抗拒地 向上 到 喘气 在 这 表面 ,
就像一条安静的鱼被不可抗拒地吸到水面，喘着粗气一样。

[wʌz; wəz] [iːtʃ] [taɪm] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][mæn] .
was each time thankful that she hadn't been born a man .
曾是 每个 时间 感恩 那 她 之前没有 到过 出生 一个 男人 .
她每次都庆幸自己不是生来就是男人。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [went] [ænd; ənd] [ˈlisnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [sterz] ,
She always went and listened at the bottom of the kitchen stairs ,
她 总是 去 和 听着 在 这 底部 的 这 厨房 楼梯 ,
她总是走到厨房楼梯底下偷听，

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ˈmaitənt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [twaɪt] [ʌp] [ðer; ðər] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɔɪs] ,
not knowing what mightn't happen to Twite up there alone with that voice ,
不是 会心 什么 可能不会 发生 到 推特 向上 那里 独自的 和 那 嗓音 ,
谁也不知道独自一人站在高处，用那声音说话的Twite会发生什么事。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] :
and on this occasion she heard the following :
和 在 这 场合 她 听到 这 下列的 :
这一次，她听到了以下内容：

- [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [nɑːt] [jet] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' No , ma'am , not yet , ma'am . '
- 不 , 女士 , 不是 然而 , 女士 . -
“不，女士，还没到时候，女士。”

- [aɪ] [ˈkudnt] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' I couldn't say , ma'am . '
- 我 不能 说 , 女士 . -
“我不能说，女士。”

- [noʊ] , [noʊ] [nuːz] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' No , no news , ma'am . '
- 不 , 不 消息 , 女士 . -
“没有，没有消息，女士。”

- [oʊ] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] . -
' Oh yes , ma'am , on Friday night . '
- 哦 是的 , 女士 , 在 星期五 夜晚 . -
“哦，是的，夫人，星期五晚上。”

- [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɜːrst] [θɪŋ] [ˈsætərdeɪ] . -
' Yes , ma'am , first thing Saturday . '
- 是的 , 女士 , 第一的 事物 周六 . -
“好的，夫人，星期六一早。”

- [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [mæm, mɑːm, məm] — [ˈveri] [streɪndʒ] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' Yes , it is , ma'am — very strange , ma'am . '
- 是的 , 它 是 , 女士 — 非常 奇怪的 , 女士 . -
“是的，夫人——非常奇怪，夫人。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
And then there was silence .
和 然后 那里 曾是 沉默 .

然后，一片寂静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɑːn][ðə; ði][pæd][prə'vaɪdɪd][baɪ] [wiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
He was writing , she knew , on the pad provided by Wemyss for the purpose .
他 曾是 写作 , 她 知道 , 在 这 软垫 假如 经过 韦米斯 为了 这 目的 .

她知道，他正在用韦米斯提供的便笺纸写作。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] - ['duːtiz] .
This was the most trying part of Twite's duties .
这 曾是 这 最多 尝试 部分 的 - 职责 .

这是Twite工作中难度最大的部分。

['eni] ['mesɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd] [left] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] ,
Any message had to be written down and left on the hall table ,
任何 信息 有 到 是 书面 向下 和 左边 在 这 大厅 桌子 ,

任何留言都必须写下来，放在大厅的桌子上。

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'lɪvəri] , [fɔːr; fər] [wiːmz] [tuː; tə] [siː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]
complete with the time of its delivery , for Wemyss to see when he came in
完全的 和 这 时间 的 它是 送货 , 为了 韦米斯 到 看 什么时候 他 来了 在
[æt; ət] [naɪt] .
at night .
在 夜晚 .

包括送货时间，以便韦米斯晚上进来时可以看到。

[twaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['fæs(ə)l] ['raɪtər] .
Twite was not a facile writer .
推特 曾是 不是 一个 容易的 作家 .

特怀特的文笔并不流畅。

[wɜːrdz] [kən'fjuːzd] [hɪm; ɪm] .
Words confused him .
字 使困惑 他 .

言语让他感到困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ʃʊr] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spelt] .
He was never sure how they were spelt .
他 曾是 绝不 当然 如何 他们 是 拼写 .

他一直不确定这些单词的拼写。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,
Also he found it very difficult to remember what had been said ,
还 他 成立 它 非常 难的 到 记住 什么 有 到过 说 ,

他还发现自己很难记住说过的话。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd][æn; ən]['ɜːrdʒənsi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn]
for there was a hurry and an urgency about a voice on the telephone
为了 那里 曾是 一个 匆忙 和 一个 紧迫性 关于 一个 嗓音 在 这 电话
[ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
that excited him and prevented his giving the message his undivided attention .
那 兴奋的 他 和 阻止 他的 给予 这 信息 他的 未分割的 注意力 .

因为电话那头传来一个急促的声音，让他兴奋不已，以至于他无法全神贯注地听取电话里的信息。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [nɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?
Besides , when was a message not a message ?
除了 , 什么时候 曾是 一个 信息 不是 一个 信息 ?

此外，什么时候信息不是信息呢?

- [ˈɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] .

Wemyss's orders were to write down messages .

- 订单 是 到 写 向下 消息 .

韦米斯的命令是把信息写下来。

[səˈpoʊz] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] , [mʌst; məst][hiː; hi] [stɪl] [raɪt] ?

Suppose they weren't messages , must he still write ?

认为 他们 不是 消息 , 必须 他 仍然 写 ?

假设它们不是信息，他还需要写吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ?

Was this , for instance , a message ?

曾是 这 , 为了 实例 , 一个 信息 ?

例如，这是一条信息吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [best] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəsli] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

He thought he had best be on the safe side , and laboriously wrote it

他 想法 他 有 最好的 是 在 这 安全的 边 , 和 费力地 写道 它

[daʊn] .

down .

向下 .

他觉得最好还是谨慎一些，于是费力地把它写了下来。

[mɪs] - [ræŋ] [ʌp] [sɜːr][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [wen] [juː; jʊ]

Miss Henwissel rang up sir to know if you was come and if so when you

错过 - 响铃 向上 先生 到 知道 如果 你 曾是 来 和 如果 所以 什么时候 你

[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [ˈɔːrdərz][wiː; wi][æd][ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] - . -

was coming and what orders we ad and said it was very strange 12 . 15

曾是 未来 和 什么 订单 我们 广告 和 说 它 曾是 非常 奇怪的 - . -

.

:

.

亨维塞尔小姐打电话来问先生您是否会来，如果会来，您什么时候来，以及我们点了什么菜，她说这很奇怪，时间是 12 点 15 分。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [pʊt] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈsend] [tuː; tə]

He had only just put this on the table and was about to descend to

他 有 仅有的 只是 放 这 在 这 桌子 和 曾是 关于 到 下降 到

[hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ʃeɪdz] [wen] [ɔːf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] .

his quiet shades when off the thing started again .

他的 安静的 色调 什么时候 离开 这 事物 开始 再次 .

他刚把这东西放在桌子上，正要戴上墨镜安静地坐下，那东西又启动了。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wiːmz] .

This time it was Wemyss .

这 时间 它 曾是 韦米斯 .

这次是韦米斯。

- [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] [leɪt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , - [hiː; hi] [sed] .

' Back to - night late as usual , ' he said .

- 后退 到 - 夜晚 晚的 作为 通常 , - 他 说 .

“今晚像往常一样很晚才回来,”他说。

- [jes] [sɜːr] , - [sed] [twaɪt] . -

' Yes sir , ' said Twite . '

- 是的 先生 , - 说 推特 . -

“是的，先生,”特怀特说道。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst] [bɪn] [ə; eɪ] — — -

There's just been a — — '

有 只是 到过 一个 — — -

刚才发生了一起——'

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'drest] ['emptinəs] .
But he addressed emptiness .
但 他 已解决 空虚 .

但他谈到了空虚。

['miːnwaɪl] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , ['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ʌp] - -
Meanwhile Miss Entwhistle , after a period of reflection , was ringing up Strorley 19
同时 错过 吹口哨 , 后 一个 时期 的 反射 , 曾是 铃声 向上 - -
.
:
.

与此同时，恩特威斯尔小姐经过一番思考后，正在给斯特罗利19号打电话。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tʃestərtən] , [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [rɪ'plaɪd] ;
The voice of Chesterton , composed and efficient , replied ;
这 嗓音 的 切斯特顿 , 由 和 高效的 , 回复 ;

切斯特顿的声音沉稳有力地回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl]
and the effect of her replies was to make Miss Entwhistle
和 这 影响 的 她 回复 曾是 到 制作 错过 吹口哨
['kaʊntərmænd] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [pæk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['pædɪŋtən] .
countermand lunch and pack a small bag and go to Paddington .
撤销 午餐 和 盒 一个 小的 包 和 去 到 帕丁顿 .

她的回答促使恩特威斯尔小姐取消了午餐，收拾了一个小包，前往帕丁顿。

[treɪnz] [tuː; tə] - [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wɜːr; wər] [ɪn'friːkwənt] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
Trains to Strorley at that hour were infrequent and slow ,
火车 到 - 在 那 小时 是 不频繁 和 慢的 ,

那个时间段开往斯特罗利的火车班次很少，而且速度很慢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tɪl] ['nɪrli] [faɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði] ['uːzi] [leɪn] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
and it wasn't till nearly five that she drove down the oozy lane in the station
和 它 不是 直到 几乎 五 那 她 驾驶 向下 这 黏糊糊的 车道 在 这 车站
[kæb][ænd; ənd] ,
cab and ,
出租车 和 ,

直到快五点，她才开着车站的出租车沿着泥泞的小路驶去。

['tɜːrnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [geɪt] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['wiləuz] .
turning in at the white gate , arrived at The Willows .
转弯 在 在 这 白色的 门 , 到达的 在 这 柳树 .

拐进白色大门，就到了柳树庄园。

[ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['wiləuz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
That sooner or later she would have to arrive at The Willows now that she was
那 很快 或者 之后 她 会 有 到 到达 在 这 柳树 现在 那 她 曾是
[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,
related to it by marriage was certain ,
有关的 到 它 经过 婚姻 曾是 肯定 ,

既然她与柳树庄园有姻亲关系，那么她迟早都会到那里去，这是肯定的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr] [wiːks] - [piːs] [sɪns]
and she had quite made up her mind , during her four weeks ' peace since
和 她 有 相当 制成 向上 她 头脑 , 期间 她 四 周 - 和平 自从
[ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
the wedding ,
这 婚礼 ,

在婚后四周的平静时光里，她已经下定了决心。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪsˈmɪs]	[ɔːl]	[ˈfuːlɪʃ]	[ˈpredʒudisiz]	[əˈgenst]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	[əˈraɪv]	[æt; ət]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
that	**she**	**was**	**going**	**to**	**dismiss**	**all**	**foolish**	**prejudices**	**against**	**the**	**place**	**from**	**her**	**mind**	**and**	**arrive**	**at**	**it**	**,**
那	她	曾是	去	到	解雇	全部	愚蠢	偏见	反对	这	地方	从	她	头脑	和	到达	在	它	,

她决定摒弃心中所有对这个地方的愚蠢偏见，前往那里。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[əˈraɪv]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[staʊt]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ʌnˈklaʊdɪd]	[ˈkaʊntənəns]	.
when	**she**	**did**	**arrive**	**,**	**with**	**a**	**stout**	**heart**	**and**	**an**	**unclouded**	**countenance**	**.**
什么时候	她	做过	到达	,	和	一个	肥硕	心	和	一个	晴朗无云	面容	.

她到达时，意志坚定，面容平静。

[ˈæftər]	[ɔːl]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[ðæt]	[ˌem oʊ ˈtiː]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈnɛfjuːz]	:	-	[ˈsʌmbɑːdi]	[hæz; həz]	[daɪd]	[ˈevriwer]	.	-
After	**all**	**,**	**there**	**was**	**much**	**in**	**that**	**mot**	**of**	**her**	**nephew's**	**:**	**'**	**Somebody**	**has**	**died**	**everywhere**	**.**	**'**
后	全部	,	那里	曾是	很多	在	那	移动	的	她	侄子的	:	-	某人	有	死亡	到处	.	-

毕竟，她侄子的那句话很有道理：“到处都有人死去。”

[jet]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kæb]	[hiːvd]	[hɜːr; hər]	[ˈnɪrər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[əˈlɔːŋ]	[ðə; ði]	[ˈuːzi]	[leɪn]	,
Yet	**,**	**as**	**the**	**cab**	**heaved**	**her**	**nearer**	**to**	**the**	**place**	**along**	**the**	**oozy**	**lane**	**,**
然而	,	作为	这	出租车	喘息	她	更近	到	这	地方	沿着	这	黏糊糊的	车道	,

然而，当出租车沿着泥泞的小路将她越来越靠近目的地时，

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[wɪʃ]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈwɔznt]	[ɪn]	[dʒʌst]	[ðɪs]	[haʊs]	[ðæt]	[ˈluːsi]	[leɪ]	[ɪn]	[bed]	.
she	**did**	**wish**	**that**	**it**	**wasn't**	**in**	**just**	**this**	**house**	**that**	**Lucy**	**lay**	**in**	**bed**	**.**
她	做过	希望	那	它	不是	在	只是	这	房子	那	露西	躺	在	床	.

她真希望露西躺在床上的不仅仅是这栋房子。

[ˈɔːlsoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[.misˈgiviŋz]	[æt; ət]	[ˈbiːɪŋ]	[ðer; ðər]	[ˌʌnɪnˈvaɪtɪd]	.
Also	**she**	**had**	**misgivings**	**at**	**being**	**there**	**uninvited**	**.**
还	她	有	疑虑	在	存在	那里	不速之客	.

她也对未经邀请就出现在那里感到不安。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[ˈsɪriəs]	[ˈɪlnəs]	[ˈnætʃ(ə)rəli]	[sʌtʃ]	[.misˈgiviŋz]	[ˈwʊdnt]	[ɪgˈzɪst]	;
In	**a**	**case**	**of**	**serious**	**illness**	**naturally**	**such**	**misgivings**	**wouldn't**	**exist**	**;**
在	一个	案件	的	严肃的	疾病	自然	这样的	疑虑	不会	存在	;

如果身患重病，自然不会有这样的顾虑；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈmeɪdz]	[vɔɪs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈtelɪfoʊn]	[hæd; həd]	[ˈoʊnli]	[sed]	[ˈmɪsɪz]	.	[wiːmz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[koʊld]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ˈsteɪɪŋ]	[ɪn]	[bed]	,
but	**the**	**maid's**	**voice**	**on**	**the**	**telephone**	**had**	**only**	**said**	**Mrs**	**.**	**Wemyss**	**had**	**a**	**cold**	**and**	**was**	**staying**	**in**	**bed**	**,**
但	这	女佣	嗓音	在	这	电话	有	仅有的	说	太太	.	韦米斯	有	一个	寒冷的	和	曾是	入住	在	床	,

但电话那头女佣的声音只说韦米斯太太感冒了，正在卧床休息。

[ænd; ənd]	[ˈmɪstər]	.	[wiːmz]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ˈlʌndən]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈjuːʒuəl]	[treɪn]	.
and	**Mr**	**.**	**Wemyss**	**had**	**gone**	**up**	**to**	**London**	**by**	**the**	**usual**	**train**	**.**
和	先生	.	韦米斯	有	已消失	向上	到	伦敦	经过	这	通常	火车	.

韦米斯先生像往常一样乘火车去了伦敦。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈkudnt]	[biː; bi]	[mʌtʃ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[rɔːŋ]	,	[ɔːr]	[hiː; hi]	[ˈwʊdnt]	[hæv; həv]	[gɔːn]	.
It	**couldn't**	**be**	**much**	**that**	**was**	**wrong**	**,**	**or**	**he**	**wouldn't**	**have**	**gone**	**.**
它	不能	是	很多	那	曾是	错误的	,	或者	他	不会	有	已消失	.

应该没什么大问题，否则他不会去。

[ˈhædnt]	[ʃiː; ʃi]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʌnˈiːzɪli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜːrˈself]	[ˌʌnɪnˈvaɪtɪd]	[wɪˈðɪn]	-	[geɪts]	,
Hadn't	**she**	**,**	**she**	**thought**	**uneasily**	**as**	**she**	**found**	**herself**	**uninvited**	**within**	**Wemyss's**	**gates**	**,**
之前没有	她	,	她	想法	不安地	作为	她	成立	她自己	不速之客	之内	-	大门	,

她不禁不安地想，难道她不是吗？因为她发现自己未经邀请就闯入了韦米斯的大门。

[pər'hæps]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɪm'pʌlsɪv]	?
perhaps	**been**	**a**	**little**	**impulsive**	**?**
也许	到过	一个	小的	冲动	?

或许有点冲动?

[jet]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[tʃaɪld]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪnɪstər]	[haʊs]	—	—
Yet	**the**	**idea**	**of**	**that**	**child**	**alone**	**in**	**the**	**sinister**	**house**	**—**	**—**
然而	这	主意	的	那	孩子	独自的	在	这	险恶	房子	—	—

然而，一想到那个孩子独自一人待在那栋阴森的房子里——

[ʃiː; ʃi]	[piəd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kæb]	['wɪndoʊ]	.
She	**peered**	**out**	**of**	**the**	**cab**	**window**	**.**
她	窥视	出去	的	这	出租车	窗户	.

她向出租车窗外望去。

[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	['sɪnɪstər]
Not	**at**	**all**	**sinister**
不是	在	全部	险恶

一点也不阴险

,	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[kə'rektɪŋ]	[hɜːr'self]	[sɪ'vɪrli]	;	[ɔːl]	[moʊst]	[niːt]	.
,	**she**	**said**	**,**	**correcting**	**herself**	**severely**	**;**	**all**	**most**	**neat**	**.**
,	她	说	,	纠正	她自己	严重	;	全部	最多	整洁的	.

“非常整洁,”她说道，语气严厉地纠正道。

['pɜːrfɪkt]	['ɔːrdər]	.
Perfect	**order**	**.**
完美的	命令	.

订单完美。

[ʃrʌbz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	.
Shrubs	**as**	**they**	**should**	**be**	**.**
灌木	作为	他们	应该	是	.

灌木丛本该如此。

[strɔːŋ]	['reɪlɪŋz]	.
Strong	**railings**	**.**
强的	栏杆	.

坚固的栏杆。

[naɪs]	[kaʊz]	.
Nice	**cows**	**.**
好的	牛	.

漂亮的牛。

[ðə; ði]	[kæb]	[stɑːpt]	.
The	**cab**	**stopped**	**.**
这	出租车	停止	.

出租车停了下来。

['tʃestərtən]	[keɪm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steps]	[ænd; ənd]	['oʊpənd]	[ɪts]	[dɔːr]	.
Chesterton	**came**	**down**	**the**	**steps**	**and**	**opened**	**its**	**door**	**.**
切斯特顿	来了	向下	这	步骤	和	打开	它是	门	.

切斯特顿走下台阶，打开了门。

[naɪs]	['pɑːləmeɪd]	.
Nice	**parlourmaid**	**.**
好的	女仆	.

漂亮的女佣。

[moʊst]	['nɔːrm(ə)l]	.
Most	**normal**	**.**
最多	普通的	.

最正常。

- [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . [wiːmz] ? - [æskt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] .
' How is Mrs . Wemyss ? ' asked Miss Entwhistle .
- 如何 是 太太 . 韦米斯 ? - 问 错过 吹口哨 .

“韦米斯太太怎么样了？”恩特威斯尔小姐问道。

- [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [bɪ'liːv] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] ['tʃestərtən] ; [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
' About the same I believe , ma'am , ' said Chesterton ; and inquired if she
- 关于 这 相同的 我 相信 , 女士 , - 说 切斯特顿 ; 和 询问 如果 她
[ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði][mæn] .
should pay the man .
应该 支付 这 男人 .

“我想差不多吧，夫人，”切斯特顿说；并问她是否应该付钱给那个人。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [peɪd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ['fɑːloʊd] [baɪ]
Miss Entwhistle paid the man , and then proceeded up the steps followed by
错过 吹口哨 有薪酬的 这 男人 , 和 然后 继续 向上 这 步骤 随后 经过
['tʃestərtən] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][bæg] .
Chesterton carrying her bag .
切斯特顿 携带 她 包 .

恩特威斯尔小姐付了钱给那人，然后走上台阶，切斯特顿提着她的包跟在后面。

[faɪn] [steps] .
Fine steps .
美好的 步骤 .

精细的步伐。

['hænsəm] [haʊs] .
Handsome house .
英俊的 房子 .

漂亮的房子。

- [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [aɪm] ['kʌmɪŋ] ? -
' Does she know I'm coming ? '
- 做 她 知道 我是 未来 ? -

她知道我要来吗?

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [dɪd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' I believe the housemaid did mention it , ma'am . '
- 我 相信 这 保姆 做过 提到 它 , 女士 . -

“夫人，我相信女佣确实提到过这件事。”

[naɪs] ['ruːmiˌ'rʊmi] [hɔːl] .
Nice roomy hall .
好的 宽敞 大厅 .

宽敞舒适的大厅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [wɔːrm] .
With a fire it might be quite warm .
和 一个 火 它 可能 是 相当 温暖的 .

生火后可能会很暖和。

[faɪn] ['wɪndoʊz] .
Fine windows .
美好的 视窗 .

漂亮的窗户。

[gʊd] ['sterkeɪs] .
Good staircase .
好的 楼梯 .

不错的楼梯。

- [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [tiː] , [mæm, mɑːm, məm] ? -
' Do you wish for tea , ma'am ? '
- 做 你 希望 为了 茶 , 女士 ? -

“夫人，您想喝茶吗？”

- [noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
' No thank you .
- 不 感谢 你 .

不用了，谢谢。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] . -
I should like to go up at once , if I may . '
我 应该 喜欢 到 去 向上 在 一次 , 如果 我 可能 . -

如果可以的话，我想立刻上去。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' If you please , ma'am . '
- 如果 你 请 , 女士 . -

“如果您愿意的话，女士。”

[æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [wer] [ðə; ði] [gɔːŋ] [wʌz; wəz] ,
At the turn of the stairs , where the gong was ,
在 这 转动 的 这 楼梯 , 在哪里 这 锣 曾是 ,

在楼梯拐角处，也就是锣所在的地方，

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [stʊd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [let] ['tʃestərtən] [prɪ'siːd] [hɜːr; hər] .
Miss Entwhistle stood aside and let Chesterton precede her .
错过 吹口哨 站立 旁边 和 让 切斯特顿 先于 她 .

恩特威斯尔小姐让到一边，让切斯特顿走在她前面。

- [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] . [wiːmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Perhaps you had better go and tell Mrs . Wemyss I am here , ' she said .
- 也许 你 有 更好的 去 和 告诉 太太 . 韦米斯 我 是 这里 , - 她 说 .

“或许你最好去告诉韦米斯太太我来了,”她说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' If you please , ma'am . '
- 如果 你 请 , 女士 . -

“如果您愿意的话，女士。”

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['weɪtɪd] ,
Miss Entwhistle waited ,
错过 吹口哨 等待 ,

恩特威斯尔小姐等了一会儿，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [bə'nevələns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn]
gazing at the gong with the same benevolence she had brought to bear on
凝视 在 这 锣 和 这 相同的 仁 她 有 带来 到 熊 在
['evriθɪŋ] [els] .
everything else .
一切 别的 .

她凝视着锣，眼中流露出对待其他事物同样的仁慈。

[faɪn] [gɔːŋ] .
Fine gong .
美好的 锣 .

精美的锣。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['æntləz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
She also gazed at the antlers on the wall ,
她 还 凝视 在 这 鹿角 在 这 墙 ,

她还凝视着墙上的鹿角，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ]['æntləz] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
for the wall continued to bristle with antlers right up to the top of the
为了 这 墙 持续 到 鬃 和 鹿角 正确的 向上 到 这 顶部 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

因为墙上一直到房子顶部都长满了鹿角。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] .
Magnificent collection .
壮丽 收藏 .

精美的收藏。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] ['tʃestərtən] , [ˌriːə'piərɪŋ] , ['tɪpˌtəʊɪŋ] ['dʒɪndʒərli][tuː; tə]
' If you please , ma'am , ' said Chesterton , reappearing , tiptoeing gingerly to
- 如果 你 请 , 女士 , - 说 切斯特顿 , 重新出现 , 踮着脚尖 小心翼翼地 到
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
the head of the stairs .
这 头 的 这 楼梯 .

“如果您愿意的话，夫人，”切斯特顿说着，又出现了，踮着脚尖小心翼翼地走到楼梯口。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [went] [ʌp] .
Miss Entwhistle went up .
错过 吹口哨 去 向上 .

恩特威斯尔小姐上去了。

['tʃestərtən] ['ʌʃəd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd]
Chesterton ushered her into the bedroom , closing the door softly behind
切斯特顿 引导 她 进入 这 卧室 , 结束 这 门 轻轻 在后面
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

切斯特顿领着她进了卧室，轻轻地关上了身后的门。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [nuː] ['luːsi] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,
Miss Entwhistle knew Lucy was small ,
错过 吹口哨 知道 露西 曾是 小的 ,

恩特威斯尔小姐知道露西个子小，

[bʌt; bət][nɑːt] [haʊ] [smɔːl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['trebl] [bed] .
but not how small till she saw her in the treble bed .
但 不是 如何 小的 直到 她 锯 她 在 这 高音 床 .

直到她在三人床上看到她，才知道她有多小。

[ðer; ðər] ['riːəli] [dɪd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hed] .
There really did appear to be nothing of her except a little round head .
那里 真的 做过 出现 到 是 没有什么 的 她 除了 一个 小的 圆形的 头 .

除了一个圆圆的小脑袋之外，她身上似乎什么都没有。

- [waɪ] , [bʌt; bət] [juːv] [ʃrʌŋk] ! - [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
' Why , but you've shrunk ! ' was her first exclamation .
- 为什么 , 但 你已经 缩小 ! - 曾是 她 第一的 感叹 .

“哎呀，你变小了！”这是她脱口而出的第一句话。

['luːsi] , [huː] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn] [baɪ] ['lɪzi] ,
Lucy , who was tucked up to her chin by Lizzie ,
露西 , WHO 曾是 塞进去 向上 到 她 下巴 经过 莉齐 ,

露西被莉齐紧紧地抱在下巴上，

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wet] ['bændɪdʒ] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['flænl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
besides having a wet bandage encased in flannel round her throat ,
除了 拥有 一个 湿的 绷带 包裹 在 绒布 圆形的 她 喉 ,

除了脖子上缠着一条用法兰绒包裹的湿绷带之外，

[kʊd; kəd]['oʊnli] [muːv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] .

could only move her eyes and smile .

可以 仅有的 移动 她 眼睛 和 微笑 .

她只能转动眼珠，露出微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

She was on the side of the bed farthest from the door ,

她 曾是 在 这 边 的 这 床 最远 从 这 门 ,

她睡在离门最远的那一侧床边。

[ænd; ənd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .

and Miss Entwhistle had to walk round it to reach her .

和 错过 吹口哨 有 到 走 圆形的 它 到 抵达 她 .

恩特威斯尔小姐不得不绕着它走才能到达她那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɔːrs] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] ['vɔɪsləs] [æz; əz] [wen] [wiːmz] [left] [ɪn][ðə; ði]

She was still hoarse , but not as voiceless as when Wemyss left in the

她 曾是 仍然 嘶哑 , 但 不是 作为 无声 作为 什么时候 韦米斯 左边 在 这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning ,

早晨 ,

她的声音仍然沙哑，但没有早上韦米斯离开时那么哑了。

[fɔːr; fər] ['lɪzi] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪlɪdʒəntli] [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [laɪk] [hɑːt] ['hʌni] , [ænd; ənd]

for Lizzie had been diligently plying her with things like hot honey , and

为了 莉齐 有 到过 勤勉地 合奏 她 和 事物 喜欢 热的 蜂蜜 , 和

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her face ,

她 脸 ,

因为莉齐一直不遗余力地用热蜂蜜之类的东西讨好她，而她的脸，

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [mɪs] - [ə'proʊtʃ] , [wʌz; wəz][wʌn] [ɪ'mens] [smaɪl] .

as her eyes followed Miss Entwhistle's approach , was one immense smile .

作为 她 眼睛 随后 错过 - 方法 , 曾是 一 巨大 微笑 .

当她的目光追随着恩特威斯尔小姐的脚步时，脸上绽放出灿烂的笑容。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ænt] [dɑːt] [ə'gen] ;

It really seemed too wonderful to be with Aunt Dot again ;

它 真的 似乎 也 精彩的 到 是 和 阿姨 点 再次 ;

能再次见到多特阿姨，感觉真是太好了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɪl] , [ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [streɪn] ,

and there was a peace about being ill , a relaxation from strain ,

和 那里 曾是 一个 和平 关于 存在 患病的 , 一个 松弛 从 拉紧 ,

而且生病本身也带来了一种平静，一种从压力中解脱出来的放松。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['kwaɪət] [deɪ] , [ə'loʊn] [ɪn] [bed] , [siːm] [ʃɪr] [blɪs] .

that had made her quiet day , alone in bed , seem sheer bliss .

那 有 制成 她 安静的 天 , 独自的 在 床 , 似乎 透明 极乐 .

那让她独自一人在床上度过的安静一天，显得无比幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [muːv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] ,

It was so plain that she couldn't move , that she couldn't do anything ,

它 曾是 所以 清楚的 那 她 不能 移动 , 那 她 不能 做 任何事物 ,

情况如此糟糕，她动弹不得，什么也做不了。

['kudnt] [get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [treɪnz] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][æt; ət] [rest] [ɪn] [rɪ'gɑːrd]

couldn't get up and go in trains , that her conscience was at rest in regard

不能 得到 向上 和 去 在 火车 , 那 她 良心 曾是 在 休息 在 看待

[tuː; tə] ['evərɑːd] ;

to Everard ;

到 埃弗拉德 ;

她无法起身乘火车出行，但她对埃弗拉德的遭遇感到心安。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['blesɪd; blest]	['saɪləns]	['æftər]	[hiː; hi]	[left]	,
and	**she**	**lay**	**in**	**the**	**blessed**	**silence**	**after**	**he**	**left**	**,**
和	她	躺	在	这	蒙福	沉默	后	他	左边	,

他离开后，她静静地躺在那里，享受着这份宁静。

[nɑːt]	['maɪndɪŋ]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[hɜːr; hər]	[lɪmz]	[eɪkt]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'lɪʃəs]	[træŋ'kwɪləti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	.
not	**minding**	**how**	**much**	**her**	**limbs**	**ached**	**because**	**of**	**the**	**delicious**	**tranquillity**	**of**	**her**	**mind**	**.**
不是	介意	如何	很多	她	四肢	疼痛	因为	的	这	可口的	宁静	的	她	头脑	.

她全然不顾四肢的酸痛，沉浸在内心的宁静之中。

[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ðə; ði]	[bɜːrdz]	[wɜːr; wər]	['bɪzi]	.
The	**window**	**was**	**open**	**,**	**and**	**in**	**the**	**garden**	**the**	**birds**	**were**	**busy**	**.**
这	窗户	曾是	打开	,	和	在	这	花园	这	鸟类	是	忙碌的	.

窗户开着，花园里鸟儿们忙碌地飞来飞去。

[ðə; ði]	[wɪnd]	[hæd; həd]	[drɑːpt]	.
The	**wind**	**had**	**dropped**	**.**
这	风	有	掉落	.

风停了。

[ɪk'sept]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[bɜːrdz]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[saʊnd]	.
Except	**for**	**the**	**birds**	**there**	**was**	**no**	**sound**	**.**
除了	为了	这	鸟类	那里	曾是	不	声音	.

除了鸟鸣声，周围一片寂静。

[dɪ'vaɪn]	['kwaɪət]	.
Divine	**quiet**	**.**
神圣的	安静的	.

神圣的宁静。

[dɪ'vaɪn]	[piːs]	.
Divine	**peace**	**.**
神圣的	和平	.

神圣的平安。

[ðə; ði]	['lʌkʃəri]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['æftər]	[ðə; ði]	[wiːk]	-	[end]	,	['æftər]	[ðə; ði]	['bɜːrθdeɪ]	,	['æftər]	[ðə; ði]	['hʌnimuːn]	,	[wʌz; wəz]	[ɪk'strɔːrdəneri]	.
The	**luxury**	**of**	**it**	**after**	**the**	**week**	**-**	**end**	**,**	**after**	**the**	**birthday**	**,**	**after**	**the**	**honeymoon**	**,**	**was**	**extraordinary**	**.**
这	奢华	的	它	后	这	星期	-	结尾	,	后	这	生日	,	后	这	蜜月	,	曾是	非凡的	.

周末过后、生日过后、蜜月之后，享受这一切的奢华感是非同寻常的。

[dʒʌst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[bed]	[baɪ]	[wʌn'self]	[siːmd]	[æn; ən]	[ə'meɪzɪŋli]	[fə'lɪsɪtəs]	[kən'dɪʃ(ə)n]	.
Just	**to**	**be**	**in**	**bed**	**by**	**oneself**	**seemed**	**an**	**amazingly**	**felicitous**	**condition**	**.**
只是	到	是	在	床	经过	自己	似乎	一个	令人惊讶的是	幸福的	状况	.

独自一人躺在床上，似乎是一种无比幸福的状态。

-	['lʌvli]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kʌm]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['hɔːrsli]	,
'	**Lovely**	**of**	**you**	**to**	**come**	**,**	**'**	**she**	**said**	**hoarsely**	**,**
-	迷人的	的	你	到	来	,	-	她	说	沙哑地	,

“你能来真是太好了,”她沙哑地说。

['smaɪlɪŋ]	['brɔːdli]	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[soʊ]	[ˌʌnmɪ'steɪkəbli]	[kən'tentɪd]	[ðæt]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	,
smiling	**broadly**	**and**	**looking**	**so**	**unmistakably**	**contented**	**that**	**Miss**	**Entwhistle**	**,**
微笑	总体而言	和	寻找	所以	毫无疑问	满足	那	错过	吹口哨	,

恩特威斯尔小姐笑容灿烂，神情无比满足，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hɑːt] ['fɔːrhed] , [θɔːt] , - [its] [ə; eɪ]
as she bent over her and kissed her hot forehead , thought , ' It's a
作为 她 弯曲 超过 她 和 亲吻 她 热的 前额 , 想法 , - 它是 一个
[sək'ses] .
success .
成功 .

她俯身亲吻了她滚烫的额头，心想：“成功了。”

['hiːz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpi] . -
He's making her happy . '
他是 制作 她 快乐的 . -

他让她很开心。

- [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smuːðɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] .
' You darling little thing , ' she said , smoothing back her hair .
- 你 亲爱的 小的 事物 , - 她 说 , 平滑 后退 她 头发 .

“你这可爱的小东西,”她一边说着，一边把头发捋到耳后。

- ['fænsi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] [laɪk] [ðɪs] ! -
' Fancy seeing you again like this ! '
- 想要 看到 你 再次 喜欢 这 ! -

“真没想到又能见到你这副模样！ ”

- [jes] , - [sed] ['luːsi] , ['hevi] - [aɪd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
' Yes , ' said Lucy , heavy - eyed and smiling .
- 是的 , - 说 露西 , 重的 - 眼睛 和 微笑 .

“是的,”露西说着，眼皮沉重，但脸上带着微笑。

- ['lʌvli] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
' Lovely , ' she whispered , ' to see you .
- 迷人的 , - 她 低声说道 , - 到 看 你 .

“见到你真好,”她低声说。

[tiː] , [ænt] [dɑːt] ? -
Tea , Aunt Dot ? '
茶 , 阿姨 点 ? -

茶，多特阿姨?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz]
It was evidently difficult for her to speak , and her forehead was
它 曾是 显然 难的 为了 她 到 说话 , 和 她 前额 曾是
[ɪk'striːmli] [hɑːt] .
extremely hot .
极其 热的 .

她说话显然很困难，而且额头滚烫。

- [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] [tiː] . -
' No , I don't want tea . '
- 不 , 我 不 想 茶 . -

“不，我不要茶。”

- [juːl] [steɪ] ? -
' You'll stay ? '
- 你会 停留 ? -

“你会留下来吗？ ”

- [jes] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [smuːð]
' Yes , ' said Miss Entwhistle , sitting down by the pillow and continuing to smooth
- 是的 , - 说 错过 吹口哨 , 坐着 向下 经过 这 枕头 和 继续 到 光滑的
[bæk] [hɜːr; hər] [her] .
back her hair .
后退 她 头发 .

“是的,”恩特威斯尔小姐说着，在枕头旁坐下，继续捋着头发。

-	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪl]	[steɪ]	.
'	**Of**	**course**	**I'll**	**stay**	**.**
-	的	课程	患病的	停留	.

我当然会留下。

[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[koʊld]	,	[aɪ]	['wʌndər]	?	-
How	**did**	**you**	**manage**	**to**	**catch**	**such**	**a**	**cold**	**,**	**I**	**wonder**	**?**	**'**
如何	做过	你	管理	到	抓住	这样的	一个	寒冷的	,	我	想知道	?	-

我真想知道你是怎么感冒的?

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[left]	[tuː; tə]	['wʌndər]	,	[ˌʌndɪ'stɜːrbd]	[baɪ]	['eni]	[ˌekspləˈneɪʃənz]	[ʌv; əv]	['luːsiːz]	.
She	**was**	**left**	**to**	**wonder**	**,**	**undisturbed**	**by**	**any**	**explanations**	**of**	**Lucy's**	**.**
她	曾是	左边	到	想知道	,	未受干扰	经过	任何	解释	的	露西的	.

她百思不得其解，对露西的任何解释都无动于衷。

[ɪn'diːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['luːsi]	[kʊd; kəd]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[moʊst]	['nesəseri]	[wɜːrdz]	.
Indeed	**it**	**was**	**as**	**much**	**as**	**Lucy**	**could**	**manage**	**to**	**bring**	**out**	**the**	**most**	**necessary**	**words**	**.**
的确	它	曾是	作为	很多	作为	露西	可以	管理	到	带来	出去	这	最多	必要的	字	.

事实上，露西已经竭尽全力说出了最必要的几个字。

[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[kən'tentɪdli]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ʃʌt]	,	['hævɪŋ]	[hɜːr; hər]	[her]	[stroʊkt]	[bæk]	,
She	**lay**	**contentedly**	**with**	**her**	**eyes**	**shut**	**,**	**having**	**her**	**hair**	**stroked**	**back**	**,**
她	躺	心满意足地	和	她	眼睛	关闭	,	拥有	她	头发	抚摸	后退	,

她闭着眼睛，安然地躺着，有人轻轻地抚摸着她的头发。

[ænd; ənd]	[sed]	[æz; əz]	['lɪt(ə)l]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	.
and	**said**	**as**	**little**	**as**	**possible**	**.**
和	说	作为	小的	作为	可能的	.

尽量少说话。

-	['evərɑːd]	—	-	[sed]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	,	['stroʊkɪŋ]	['dʒentli]	,	-	[ɪz]	[hiː; hi]	['kʌmɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	?	-
'	**Everard**	**—**	**'**	**said**	**Miss**	**Entwhistle**	**,**	**stroking**	**gently**	**,**	**'**	**is**	**he**	**coming**	**back**	**to**	**-**	**night**	**?**	**'**
-	埃弗拉德	—	-	说	错过	吹口哨	,	抚摸	轻轻地	,	-	是	他	未来	后退	到	-	夜晚	?	-

“埃弗拉德——”恩特威斯尔小姐一边轻轻抚摸着，一边说，“他今晚会回来吗？ ”

-	[noʊ]	,	-	['wɪspəd]	['luːsi]	[kən'tentɪdli]	.
'	**No**	**,**	**'**	**whispered**	**Lucy**	**contentedly**	**.**
-	不	,	-	低声说道	露西	心满意足地	.

“不,”露西满足地低声说道。

[ænt]	[dɑːt]	[stroʊkt]	[ɪn]	['saɪləns]	.
Aunt	**Dot**	**stroked**	**in**	**silence**	**.**
阿姨	点	抚摸	在	沉默	.

多特阿姨默默地抚摸着。

-	[hæz; həz]	[jʊr; jər]	['temprətʃər; 'temprətʃʊr]	[bɪn]	['teɪkən]	?	-
'	**Has**	**your**	**temperature**	**been**	**taken**	**?**	**'**
-	有	你的	温度	到过	已采取	?	-

“量过体温了吗？ ”

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	['prez(ə)ntli]	.
she	**asked**	**presently**	**.**
她	问	目前	.

她随即问道。

-	[noʊ]	,	-	['wɪspəd]	['luːsi]	[kən'tentɪdli]	.
'	**No**	**,**	**'**	**whispered**	**Lucy**	**contentedly**	**.**
-	不	,	-	低声说道	露西	心满意足地	.

“不,”露西满足地低声说道。

- ['ɔtnt] [juː; jʊ] — - ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] - [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] ? -
' Oughtn't you — ' after another pause ' to see a doctor ? '
- 不应该 你 — - 后 其他 暂停 - 到 看 一个 医生 ? -

“你难道不应该——”他停顿了一下，然后说，“去看医生吗？”

- [noʊ] , - ['wɪspəd] ['luːsi] [kən'tentɪdli] .
' No , ' whispered Lucy contentedly .
- 不 , - 低声说道 露西 心满意足地 .

“不,”露西满足地低声说道。

[dɪ'lɪʃəs] , ['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəs] , [tuː; tə] [laɪ] [laɪk] [ðæt] ['hævɪŋ] [wʌnz] [her] [stroʊkt] [bæk] [baɪ] [ænt] [dɑːt] ,
Delicious , simply delicious , to lie like that having one's hair stroked back by Aunt Dot ,
可口的 , 简单地 可口的 , 到 说谎 喜欢 那 拥有 一个人的 头发 抚摸 后退 经过 阿姨 点 ,

真好，简直太好，那样躺着，让多特阿姨轻轻抚摸着自己的头发，真是太舒服了。

[ðə; ði] [dɪr] , [ðə; ði][kaɪnd] , [ðə; ði][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
the dear , the kind , the comprehensible .
这 亲爱的 , 这 种类 , 这 可理解的 .

亲切的，善良的，易于理解的。

- [soʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə'gen] .
' So sweet of you to come , ' she whispered again .
- 所以 甜的 的 你 到 来 , - 她 低声说道 再次 .

“你来真是太好了,”她再次低声说道。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[θɔːt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['sɔːftli] ['stroʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['luːsiːz] [feɪs]
thought Miss Entwhistle as she sat there softly stroking and watching Lucy's face
想法 错过 吹口哨 作为 她 卫星 那里 轻轻 抚摸 和 观看 露西的 脸
[ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['kɑːntent] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dəuzd] [ɔːf] ['iːv(ə)n]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv]
of complete content while she dozed off even after she was asleep the corners of
的 完全的 内容 尽管 她 打盹 离开 甚至 后 她 曾是 睡着了 这 角落 的
[hɜːr; hər] [maʊθ] [stɪl] [wɜːr; wər] [tʌkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['evərɑːd] [wʌz; wəz]
her mouth still were tucked up in a smile — it was plain that Everard was
她 嘴 仍然 是 塞进去 向上 在 一个 微笑 — 它 曾是 清楚的 那 埃弗拉德 曾是
['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hæpi] .
making the child happy .
制作 这 孩子 快乐的 .

恩特威斯尔小姐坐在那里，轻轻地抚摸着露西，看着她满足的脸庞，看着她打盹，心里想着。即使睡着了，露西的嘴角仍然带着微笑——很明显，埃弗拉德让孩子很开心。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz]
In that case he certainly must be all that Lucy had assured her he was
在 那 案件 他 当然 必须 是 全部 那 露西 有 保证 她 他 曾是
,
,
,

既然如此，那他肯定就是露西向她保证的那种人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , [wʊd] [noʊ] [daʊt] ['veri] ['kwɪkli] [naʊ] [get] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and she , Miss Entwhistle , would no doubt very quickly now get fond of him .
和 她 , 错过 吹口哨 , 会 不 怀疑 非常 迅速地 现在 得到 喜爱 的 他 .

而恩特威斯尔小姐无疑很快就会喜欢上他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
Of course she would .
的 课程 她 会 .

她当然会。

[noʊ] [daʊt] [wət'evər] .
No doubt whatever .
不 怀疑 任何 .

毫无疑问。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][tʃaɪld] ['hæpi] .
And what a comfort , what a relief , to find the child happy .
和 什么 一个 舒适 , 什么 一个 宽慰 , 到 寻找 这 孩子 快乐的 .

看到孩子这么开心，真是令人欣慰，如释重负。

['bækˌgraʊndz] ['dɪdnt] ['mætər] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hæpinəs] .
Backgrounds didn't matter where there was happiness .
背景 没有 事情 在哪里 那里 曾是 幸福 .

只要有幸福，出身背景就不重要。

['haʊzɪz] , [ɪn'diːd] .
Houses , indeed .
房屋 , 的确 .

确实是房子。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [juː; jʊ] [wʊd] , [left] [tuː; tə]
What did it matter if they weren't the sort of houses you would , left to
什么 做过 它 事情 如果 他们 不是 这 种类 的 房屋 你 会 , 左边 到
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

就算它们不是你独自一人时会选择的那种房子，又有什么关系呢?

[tʃuːz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ɪn][ðem; ðəm] [dwelt] ['hæpinəs] ?
choose so long as in them dwelt happiness ?
选择 所以 长的 作为 在 他们 居住 幸福 ?

只要其中蕴含幸福，就选择它?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [ðer; ðər][pæst][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər]['prez(ə)nt][wʌz; wəz]
What did it matter what their past had been so long as their present was
什么 做过 它 事情 什么 他们的 过去的 有 到过 所以 长的 作为 他们的 展示 曾是
[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [kən'tentmənt] ?
illuminated by contentment ?
照明 经过 满意 ?

只要现在他们感到满足，他们的过去又有什么关系呢?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['fɜːrnɪtʃər] , [waɪ] , [ðæt] ['oʊnli] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
And as for furniture , why , that only became of interest , of importance ,
和 作为 为了 家具 , 为什么 , 那 仅有的 成为 的 兴趣 , 的 重要性 ,

至于家具，为什么呢? 那是后来才变得有趣、重要的事。

[wen] [laɪf][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
when life had nothing else in it .
什么时候 生活 有 没有什么 别的 在 它 .

当生活中再无其他东西的时候。

['lʌvləs] [laɪvz; lɪvz] , ['empti] [laɪvz; lɪvz] , [fɪld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'sper] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l]
Loveless lives , empty lives , filled themselves in their despair with beautiful
无爱 生活 , 空的 生活 , 已填 他们自己 在 他们的 绝望 和 美丽的
['fɜːrnɪtʃər] .
furniture .
家具 .

没有爱情、空虚的生活，让他们在绝望中用漂亮的家具填满自己。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] ['hæpi] [juː; jʊ][hæd; həd]['æntləz] .
If you were really happy you had antlers .
如果 你 是 真的 快乐的 你 有 鹿角 .

如果你长着鹿角，你会感到非常高兴。

[ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ænd; ənd] ['luːsi] [slept] , [mɪs] - [aɪ] , [fʊl] [ʌv; əv]
In this spirit , while she stroked and Lucy slept , Miss Entwhistle's eye , full of
在 这 精神 , 尽管 她 抚摸 和 露西 睡着了 , 错过 - 眼睛 , 满的 的
[bə'nevələns] ,
benevolence ,
仁 ,

本着这种精神，当她抚摸着露西，而露西睡着时，恩特威斯尔小姐的眼中充满了慈爱，

['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
wandered round the room .
漫步 圆形的 这 房间 .

在房间里四处走动。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn] ['iːtən] ['terəs] [ænd; ənd][ɪts]
The objects in it , after her own small bedroom in Eaton Terrace and its
这 对象 在 它 , 后 她 自己的 小的 卧室 在 伊顿 阳台 和 它是
[ˌnesə'serəli] [smɔːl] ['fɜːrnɪtʃər] ,
necessarily small furniture ,
一定 小的 家具 ,

画中的物品，都取材于她在伊顿露台的小卧室及其必然很小的家具。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒaɪ'gæntɪk] .
all seemed to her gigantic .
全部 似乎 到 她 巨大 .

在她看来，一切都显得无比巨大。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [bed] .
Especially the bed .
尤其 这 床 .

尤其是床。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ][bed] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
She had never seen a bed like it before ,
她 有 绝不 已见 一个 床 喜欢 它 前 ,

她以前从未见过这样的床。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bedz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
though she had heard of such beds in history .
尽管 她 有 听到 的 这样的 床 在 历史 .

虽然她曾在历史上听说过这样的床。

['dɪdnt] [oʊ 'dʒiː][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['beiʃən] [hæv; həv][wʌn] ?
Didn't Og the King of Bashan have one ?
没有 奥格 这 国王 的 巴山 有 一 ?

巴珊王噩没有一个吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] [plæn] , [fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .
But what an excellent plan , for then you could get away from each other .
但 什么 一个 出色的 计划 , 为了 然后 你 可以 得到 离开 从 每个 其他 .

但这真是个绝妙的计划，这样你们就可以分开了。

[moʊst]['sensəb(ə)l] .
Most sensible .
最多 明智的 .

非常明智。

[moʊst] ['hoʊlsəm] .
Most wholesome .
最多 健康 .

最健康。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['bliːknəs]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʊd]	[suːn]	[goʊ]	[wen]	['luːsiːz]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋz]	[gɑːt]	[mɔːr]	[struːn]	[ə'baʊt]	,
And	**a**	**certain**	**bleakness**	**about**	**the**	**room**	**would**	**soon**	**go**	**when**	**Lucy's**	**little**	**things**	**got**	**more**	**strewn**	**about**	**,**
和	一个	肯定	凄凉	关于	这	房间	会	很快	去	什么时候	露西的	小的	事物	得到	更多的	散落的	关于	,

露西的小物件越散落在房间各处，房间里那种略显冷清的气氛也就消失了。

—	[hɜːr; hər]	[bʊks]	,	[ænd; ənd]	['fəutəgræfs]	,	[ænd; ənd]	['prɪti]	['dresɪŋ]	-	['teɪbl]	['sɪlvər]	.
—	**her**	**books**	**,**	**and**	**photographs**	**,**	**and**	**pretty**	**dressing**	**-**	**table**	**silver**	**.**
—	她	图书	,	和	照片	,	和	漂亮的	敷料	-	桌子	银	.

——她的书籍、照片和漂亮的梳妆台银器。

[mɪs]	-	[aɪ]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ænd; ənd]	[dwelt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['dresɪŋ]	-	['teɪbl]	.
Miss	**Entwhistle's**	**eye**	**arrived**	**at**	**and**	**dwelt**	**on**	**the**	**dressing**	**-**	**table**	**.**
错过	-	眼睛	到达的	在	和	居住	在	这	敷料	-	桌子	.

恩特威斯尔小姐的目光落在了梳妆台上，久久不愿离去。

[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['oʊv(ə)l]	['wʊd(ə)n]	-	[bækt]	['brʌʃɪz]	[wɪ'ðaʊt]	['hændlz]	.
On	**it**	**were**	**two**	**oval**	**wooden**	**-**	**backed**	**brushes**	**without**	**handles**	**.**
在	它	是	二	椭圆形	木制的	-	支持的	刷子	没有	把手	.

上面放着两把没有把手的椭圆形木柄刷子。

['herbrʌʃ]	.
Hairbrushes	**.**
发刷	.

梳子。

[menz]	.
Men's	**.**
男士	.

男士。

['ɔːlsoʊ]	['ʃeɪvɪŋ]	[θɪŋz]	.
Also	**shaving**	**things**	**.**
还	剃须	事物	.

还有剃须用品。

[ænd; ənd]	,	['hæŋɪŋ]	['oʊvər]	[wʌn]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʊkɪŋ]	-	[glæs]	,	[wɜːr; wər]	[θriː]	['nekˌtaɪz]	.
And	**,**	**hanging**	**over**	**one**	**side**	**of**	**the**	**looking**	**-**	**glass**	**,**	**were**	**three**	**neckties**	**.**
和	,	绞刑	超过	一	边	的	这	寻找	-	玻璃	,	是	三	领带	.

镜子的一侧挂着三条领带。

[ʃiː; ʃi]	['kwɪkli]	[rɪ'kʌvərd]	.
She	**quickly**	**recovered**	**.**
她	迅速地	恢复	.

她很快康复了。

[moʊst]	['frendli]	.
Most	**friendly**	**.**
最多	友好的	.

非常友善。

[moʊst]	[kəm'pænjənəbl]	.
Most	**companionable**	**.**
最多	友善的	.

非常善于交际。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[nɑːt]	['biːɪŋ]	[ɪn]	['luːsiːz]	[ruːm]	[æt; ət]	[ɔːl]	[tʊk]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,
But	**a**	**feeling**	**of**	**not**	**being**	**in**	**Lucy's**	**room**	**at**	**all**	**took**	**possession**	**of**	**her**	**,**
但	一个	感觉	的	不是	存在	在	露西的	房间	在	全部	采取	拥有	的	她	,

但她突然感到自己根本不在露西的房间里。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['fɪdʒɪtid]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
and	**she**	**fidgeted**	**a**	**little**	**.**
和	她	坐立不安	一个	小的	.

她有些坐立不安。

[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	['bɪznəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	[wət'evər]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['mænz]	['bedruːm; 'bedrʊm]	.
With	**no**	**business**	**to**	**be**	**there**	**whatever**	**,**	**she**	**was**	**in**	**a**	**strange**	**man's**	**bedroom**	**.**
和	不	商业	到	是	那里	任何	,	她	曾是	在	一个	奇怪的	男人的	卧室	.

她明明没有任何理由出现在那里，却身处一个陌生男人的卧室里。

[ʃiː; ʃi]	[ə'vɜːtid]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[frʌm; frəm]	-	['tɔɪlət]	[ə'reɪndʒmənts]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[læst]	[θɪŋz]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[siː]	;
She	**averted**	**her**	**eyes**	**from**	**Wemyss's**	**toilet**	**arrangements**	**,**	**they**	**were**	**the**	**last**	**things**	**she**	**wanted**	**to**	**see**	**;**
她	避免了	她	眼睛	从	-	洗手间	安排	,	他们	是	这	最后的	事物	她	通缉	到	看	;

她别过脸去，不去看韦米斯的盥洗室布置，那是她最不想看到的东西；

[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ə'vɜːtɪŋ]	[ðem; ðəm]	,
and	**,**	**in**	**averting**	**them**	**,**
和	,	在	避免	他们	,

并且，通过避免它们，

[ðeɪ]	[fel]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wɑːʃstænd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[tuː]	['beɪsnz]	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[æn; ən]	[ɪ'nɔːrməs]	[red]	-	[braʊn]		[spʌndʒ]	.
they	**fell**	**on**	**the**	**washstand**	**with**	**its**	**two**	**basins**	**and**	**on**	**an**	**enormous**	**red**	**-**	**brown**	**indiarubber**	**sponge**	**.**
他们	跌倒	在	这	洗手台	和	它是	二	盆地	和	在	一个	巨大的	红色的	-	棕色的	印度橡胶	海绵	.

它们掉在了带有两个水盆的洗漱台上，以及一块巨大的红棕色橡胶海绵上。

[noʊ]	[sʌtʃ]	[spʌndʒ]	[wʌz; wəz]	['evər]	['luːsiːz]	.
No	**such**	**sponge**	**was**	**ever**	**Lucy's**	**.**
不	这样的	海绵	曾是	曾经	露西的	.

露西从来没有过这样的海绵。

[ðə; ði]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[fɔːrst]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	['luːsi]	[ænd; ənd]	['evərɑːd]	[wɑːʃt]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	.
The	**conclusion**	**was**	**forced**	**upon**	**her**	**that**	**Lucy**	**and**	**Everard**	**washed**	**side**	**by**	**side**	**:**
这	结论	曾是	强制	之上	她	那	露西	和	埃弗拉德	洗过	边	经过	边	.

她不得不得出这样的结论：露西和埃弗拉德是并排洗澡的。

[frʌm; frəm]	[ðɪs]	,	[tuː]	,	[ʃiː; ʃi]	['prez(ə)ntli]	[rɪ'kʌvərd]	.
From	**this**	**,**	**too**	**,**	**she**	**presently**	**recovered**	**.**
从	这	,	也	,	她	目前	恢复	.

她目前也已从这种疾病中康复。

['æftər]	[ɔːl]	,	['mærɪdʒ]	[wʌz; wəz]	['mærɪdʒ]	,
After	**all**	**,**	**marriage**	**was**	**marriage**	**,**
后	全部	,	婚姻	曾是	婚姻	,

毕竟，婚姻就是婚姻。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[θɪŋz]	[ɪn]	['mærɪdʒ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	['nevər]	[driːm]	[ʌv; əv]	['duːɪŋ]	['sɪŋg(ə)l]	.
and	**you**	**did**	**things**	**in**	**marriage**	**that**	**you**	**would**	**never**	**dream**	**of**	**doing**	**single**	**.**
和	你	做过	事物	在	婚姻	那	你	会	绝不	梦	的	正在做	单身的	.

结婚后，你做了很多单身时想都不敢想的事情。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɜːtid] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] .
She averted her eyes from the washstand .
她 避免了 她 眼睛 从 这 洗手台 .

她将目光从洗漱台上移开。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] - [spʌndʒ]
The last thing she wanted to do was to become familiar with Wemyss's sponge
这 最后的 事物 她 通缉 到 做 曾是 到 变得 熟悉的 和 - 海绵
.
.
.

她最不想做的就是去熟悉韦姆斯的海绵。

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [bə'nevələns] , [geɪzd] [aʊt]
Her eyes , growing more and more determined in their benevolence , gazed out
她 眼睛 , 生长 更多的 和 更多的 决定 在 他们的 仁 , 凝视 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
of the window .
的 这 窗户 .

她的眼神越来越坚定，充满了善意，她望着窗外。

[haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['leŋkθənɪŋ] .
How the days were lengthening .
如何 这 天 是 延长 .

白昼渐渐变长了。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʊk] - [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði]
And really a beautiful look - out , with the late afternoon light reflected on the
和 真的 一个 美丽的 看 - 出去 , 和 这 晚的 下午 光 反映 在 这
[hɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .
hills across the river .
丘陵 穿过 这 河 .

这里真是一个绝佳的观景点，傍晚的阳光倒映在河对岸的山丘上。

[bɜːrdz] , [tuː] , ['twɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , — ['evriθɪŋ] [moʊst] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .
Birds , too , twittering in the garden , — everything most pleasant and complete .
鸟类 , 也 , 推特 在 这 花园 , — 一切 最多 令人愉快的 和 完全的 .

花园里鸟儿啁啾鸣叫——一切都那么美好而完整。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [bɪg] ['wɪndoʊ] .
And such a nice big window .
和 这样的 一个 好的 大的 窗户 .

还有这么漂亮的大窗户。

[lɑːts] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [laɪt] .
Lots of air and light .
很多 的 空气 和 光 .

空气流通，光线充足。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
It reached nearly to the floor .
它 达到 几乎 到 这 地面 .

它几乎垂到了地面。

[tuː] ['haʊsmeɪd] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wʌnz] , [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ɔːr] [ʃʌt]
Two housemaids at least , and strong ones , would be needed to open or shut
二 女佣 在 至少 , 和 强的 一个 , 会 是 需要 到 打开 或者 关闭
[ˌaɪ 'tiː] , — [ɑː]
it , — ah
它 , — 啊

至少需要两个身强力壮的女佣才能打开或关闭它——啊

[noʊ]	,	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[kɔːrdz]	.
no	**,**	**there**	**were**	**cords**	**.**
不	,	那里	是	绳索	.

不，那里有电线。

[ə; eɪ]	[θɔːt]	[strʌk]	[hɜːr; hər]	:	[ðɪs]	['kudnt]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ðæt]	['kudnt]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[wer]	—	—
A	**thought**	**struck**	**her**	**:**	**This**	**couldn't**	**be**	**the**	**room**	**,**	**that**	**couldn't**	**be**	**the**	**window**	**,**	**where**	**—**	**—**
一个	想法	击	她	:	这	不能	是	这	房间	,	那	不能	是	这	窗户	,	在哪里	—	—

她突然想到：这不可能是那间房间，那不可能是那扇窗户，那里——

[ʃiː; ʃi]	[ə'vəːtid]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
She	**averted**	**her**	**eyes**	**from**	**the**	**window**	**,**
她	避免了	她	眼睛	从	这	窗户	,

她将目光从窗外移开。

[ænd; ənd]	[fɪkst]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[wʌt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[ˌsætɪs'fæktəri]	['restɪŋ]	-	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	,
and	**fixed**	**them**	**on**	**what**	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**only**	**satisfactory**	**resting**	**-**	**place**	**for**	**them**	**,**
和	固定的	他们	在	什么	似乎	到	是	这	仅有的	令人满意的	休息	-	地方	为了	他们	,

并将它们固定在似乎唯一合适的安放之处。

[ðə; ði]	[kən'tentɪd]	[feɪs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['pɪloʊ]	.
the	**contented**	**face**	**on**	**the**	**pillow**	**.**
这	满足	脸	在	这	枕头	.

枕头上那张满足的脸。

[dɪr]	['lɪt(ə)l]	[lʌvd]	[feɪs]	.
Dear	**little**	**loved**	**face**	**.**
亲爱的	小的	喜爱	脸	.

亲爱的小宝贝。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪr]	,	['prɪti]	[her]	,	—	[haʊ]	['prɪti]	[jʌŋ]	[her]	[wʌz; wəz]	,	[soʊ]	[sɔːft]	[ænd; ənd]	[θɪk]	.
And	**the**	**dear**	**,**	**pretty**	**hair**	**,**	**—**	**how**	**pretty**	**young**	**hair**	**was**	**,**	**so**	**soft**	**and**	**thick**	**.**
和	这	亲爱的	,	漂亮的	头发	,	—	如何	漂亮的	年轻的	头发	曾是	,	所以	柔软的	和	厚的	.

还有那可爱的、漂亮的头发——年轻时的头发多么漂亮啊，又柔软又浓密。

[noʊ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	;	[ðæt]	['trædʒɪk]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	['prɑːbəbli]	[nɑːt]	[juːst]	[æt; ət]	[ɔːl]	[naʊ]	.
No	**,**	**of**	**course**	**it**	**wasn't**	**the**	**window**	**;**	**that**	**tragic**	**room**	**was**	**probably**	**not**	**used**	**at**	**all**	**now**	**.**
不	,	的	课程	它	不是	这	窗户	;	那	悲惨	房间	曾是	大概	不是	用过的	在	全部	现在	.

不，当然不是窗户；那间悲惨的房间现在可能根本就没用过了。

[haʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[gɑːt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[koʊld]	.
How	**in**	**the**	**world**	**had**	**the**	**child**	**got**	**such**	**a**	**cold**	**.**
如何	在	这	世界	有	这	孩子	得到	这样的	一个	寒冷的	.

这孩子到底是怎么感冒的？

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['briːðɪŋ]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[tʃest]	[wʌz; wəz]	[stʌft]	[ʌp]	,
She	**could**	**hear**	**by**	**her**	**breathing**	**that**	**her**	**chest**	**was**	**stuffed**	**up**	**,**
她	可以	听到	经过	她	呼吸	那	她	胸部	曾是	填充	向上	,

她从自己的呼吸中听出胸口堵得慌。

[bʌt; bət]	['evɪdəntli]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	['wɜːriɪŋ]	[hɜːr; hər]	,	[ɔːr]	[ʃiː; ʃi]	['wʊdnt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[sliːp]	[lʊk]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[pliːzd]	.
but	**evidently**	**it**	**wasn't**	**worrying**	**her**	**,**	**or**	**she**	**wouldn't**	**in**	**her**	**sleep**	**look**	**so**	**much**	**pleased**	**.**
但	显然	它	不是	令人担忧	她	,	或者	她	不会	在	她	睡觉	看	所以	很多	高兴	.

但显然她并不为此担心，否则她睡着时也不会看起来那么高兴。

[jes]	;	[ðæt]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	['iːðər]	[ʃʌt]	[ʌp]	[naʊ]	[ænd; ənd]	['nevər]	[juːst]	,
Yes	**;**	**that**	**room**	**was**	**either**	**shut**	**up**	**now**	**and**	**never**	**used**	**,**
是的	;	那	房间	曾是	任何一个	关闭	向上	现在	和	绝不	用过的	,

是的，那间房间要么现在已经关闭，从未被使用过，要么就是……

[ɔːr]	—	[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[help]	['biːɪŋ]	[strʌk]	[baɪ]	[jet]	[ə'nʌðər]	[θɔːt]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sper]	[ruːm]	.
or	**—**	**she**	**couldn't**	**help**	**being**	**struck**	**by**	**yet**	**another**	**thought**	**—**	**it**	**was**	**a**	**spare**	**room**	**:**
或者	—	她	不能	帮助	存在	击	经过	然而	其他	想法	—	它	曾是	一个	空闲的	房间	.

或者——她忍不住又想到——那是一间空房间。

[ɪf]	[soʊ]	,	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	,
If	**so**	**,**	**Miss**	**Entwhistle**	**said**	**to**	**herself**	**,**
如果	所以	,	错过	吹口哨	说	到	她自己	,

如果真是这样的话，恩特威斯尔小姐心想，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[noʊ]	[daʊt]	[biː; bi]	[hɜːr; hər]	[feɪt]	[tuː; tə]	[sliːp]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
it	**would**	**no**	**doubt**	**be**	**her**	**fate**	**to**	**sleep**	**in**	**it**	**.**
它	会	不	怀疑	是	她	命运	到	睡觉	在	它	.

毫无疑问，她注定要睡在里面。

[dɪr]	[ˌem 'iː]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	['teɪkən]	[ə'bæk]	.
Dear	**me**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**taken**	**aback**	**.**
亲爱的	我	,	她	想法	,	已采取	背	.

“我的天哪,”她心想，吓了一跳。

[bʌt; bət]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	['ɔːlsoʊ]	[ʃiː; ʃi]	['prez(ə)ntli]	[rɪ'kʌvərd]	;
But	**from**	**this**	**also**	**she**	**presently**	**recovered**	**;**
但	从	这	还	她	目前	恢复	;

但她很快也从这种疾病中恢复过来；

[ænd; ənd]	[rɪ'membərɪŋ]	[hɜːr; hər]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪ'dʒekt]	[ɔːl]	['predʒudisiz]	['mɪrli]	[ri'mɑːkt]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	,	-	[wel]	,	[wel]	.	-
and	**remembering**	**her**	**determination**	**to**	**eject**	**all**	**prejudices**	**merely**	**remarked**	**to**	**herself**	**,**	**'**	**Well**	**,**	**well**	**.**	**'**
和	记住	她	决心	到	喷射	全部	偏见	仅仅	评论	到	她自己	,	-	出色地	,	出色地	.	-

想起自己决心消除一切偏见，她只是自言自语道：“好吧，好吧。”

[ænd; ənd]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	,	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	[bə'nevələntli]	,	-	[ə; eɪ]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['verid]	['ɪntrəst]	.	-
And	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**was**	**able**	**to**	**add**	**benevolently**	**,**	**'**	**A**	**house**	**of**	**varied**	**interest**	**.**	**'**
和	,	后	一个	暂停	,	曾是	有能力的	到	添加	仁慈地	,	-	一个	房子	的	多种多样	兴趣	.	-

停顿片刻后，他又和蔼地补充道：“这是一座充满各种趣味的房子。”

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

['leɪtər]	[ɑːn]	[ɪn]	[ðə; ðiː]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[rɪ'lʌktəntli]	['iːtɪŋ]	[ðə; ðiː]	[miːl]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	—	['luːsi]	[stɪl]	[slept]
Later	**on**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**when**	**she**	**was**	**reluctantly**	**eating**	**the**	**meal**	**prepared**	**for**	**her**	**—**	**Lucy**	**still**	**slept**
之后	在	在	这	用餐	-	房间	,	什么时候	她	曾是	勉强	吃	这	一顿饭	准备	为了	她	—	露西	仍然	睡着了

,
,
,

后来在餐厅里，当她不情愿地吃着为她准备的饭菜时——露西还在睡觉，

[ɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[æskt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['bɪskɪt]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['bedsaɪd]	—	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[sed]	[tuː; tə]	['tʃestərtən]
or	**she**	**would**	**have**	**asked**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**have**	**a**	**biscuit**	**by**	**her**	**bedside**	**—**	**Miss**	**Entwhistle**	**said**	**to**	**Chesterton**
或者	她	会	有	问	到	是	允许	到	有	一个	饼干	经过	她	床头	—	错过	吹口哨	说	到	切斯特顿

,
,
,

否则她就会请求允许在床边放一块饼干了——恩特威斯尔小姐对切斯特顿说。

[huː]	[ə'tendid]	[hɜːr; hər]	,	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[let]	[hɜːr; hər]	[noʊ]	[wen]	['mɪstər]	.	[wiːmz]	['telifəund]	,
who	**attended**	**her**	**,**	**Would**	**she**	**let**	**her**	**know**	**when**	**Mr**	**.**	**Wemyss**	**telephoned**	**,**
WHO	参加	她	,	会	她	让	她	知道	什么时候	先生	.	韦米斯	电话	,

谁来照顾她？如果韦米斯先生打电话来，她会通知她吗？

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
as	**she**	**wished**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**.**
作为	她	希望	到	说话	到	他	.

她想和他说话。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['fiːlɪŋ]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ʌn'iːzi]	[æz; əz]	[taɪm]	[pæst]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[wʌt]	['evərɑːd]	[wʊd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌʌnɪn'vaɪtɪd]	['prez(ə)ns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	.	
She	**was**	**feeling**	**more**	**and**	**more**	**uneasy**	**as**	**time**	**passed**	**as**	**to**	**what**	**Everard**	**would**	**think**	**of**	**her**	**uninvited**	**presence**	**in**	**his**	**house**	**.**	
她	曾是	感觉	更多的	和	更多的	不安	作为	时间	通过了	作为	到	什么	埃弗拉德	会	思考	的	她	不速之客	在场	在	他的	房子	.	

随着时间推移，她越来越感到不安，不知道埃弗拉德会如何看待她不请自来的出现。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nætʃ(ə)rəl]	;	[bʌt; bət]	[wʊd]	[hiː; hi]	[θɪŋk]	[soʊ]	?
It	**was**	**natural**	**;**	**but**	**would**	**he**	**think**	**so**	**?**
它	曾是	自然的	;	但	会	他	思考	所以	?

这很自然；但他会这么想吗？

[wʌt]	['wʊznt]	['nætʃ(ə)rəl]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ʌn'iːzi]	,	['siːɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ðiː]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	['luːsiːz]	,
What	**wasn't**	**natural**	**was**	**for**	**her**	**to**	**feel**	**uneasy**	**,**	**seeing**	**that**	**the**	**house**	**was**	**also**	**Lucy's**	**,**
什么	不是	自然的	曾是	为了	她	到	感觉	不安	,	看到	那	这	房子	曾是	还	露西的	,

让她感到不安的，是她自己也觉得不自然，因为这房子也是露西的。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ðiː]	['tʃaɪldz]	[feɪs]	[hæd; həd]	['hɑːrdli]	[hæd; həd]	[ruːm]	[ɪ'nʌf]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ðiː]	[wɪdθ; wɪtθ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	['welkəm]	.
and	**that**	**the**	**child's**	**face**	**had**	**hardly**	**had**	**room**	**enough**	**on**	**it**	**for**	**the**	**width**	**of**	**her**	**smile**	**of**	**welcome**	**.**
和	那	这	孩子的	脸	有	几乎	有	房间	足够的	在	它	为了	这	宽度	的	她	微笑	的	欢迎	.

孩子的脸上几乎容不下她那灿烂的笑容。

[ðer; ðər]	,	[haʊ'evər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	—	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[felt]	[laɪk]	[æn; ən]	['ɪntərloʊpər]
There	**,**	**however**	**,**	**it**	**was**	**,**	**—**	**Miss**	**Entwhistle**	**felt**	**like**	**an**	**interloper**
那里	,	然而	,	它	曾是	,	—	错过	吹口哨	毛毡	喜欢	一个	闯入者

.
.
.

然而，它就在那里——恩特威斯尔小姐觉得自己像个闯入者。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [feɪs] [θɪŋz] .
It was best to face things .
它 曾是 最好的 到 脸 事物 .

最好还是面对现实。

[ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ˈoʊnli] [felt] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪntərloʊpər] [bʌt; bət] , [ɪn] [ɛvɝdz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən]
She not only felt like an interloper but , in Everard's eyes , she was an
她 不是 仅有的 毛毡 喜欢 一个 闯入者 但 , 在 埃弗拉德 眼睛 , 她 曾是 一个
[ˈɪntərloʊpər] .
interloper .
闯入者 .

她不仅觉得自己像个闯入者，而且在埃弗拉德眼里，她就是个闯入者。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] : [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ə; eɪ] [koʊld] — [ə; eɪ] [bæd] [koʊld] , [bʌt; bət] [nɑːt]
This was the situation : His wife had a cold — a bad cold , but not
这 曾是 这 情况 : 他的 妻子 有 一个 寒冷的 — 一个 坏的 寒冷的 , 但 不是
[ˈeniθɪŋ] [ˈsɪriəs] ;
anything serious ;
任何事物 严肃的 ;

情况是这样的：他妻子感冒了——是重感冒，但没什么大碍；

[ˈnoʊbɑːdi] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ænt] ; [ˈnoʊbɑːdi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] ;
nobody had sent for his wife's aunt ; nobody had asked her to come ;
无人 有 发送 为了 他的 妻子的 阿姨 ; 无人 有 问 她 到 来 ;
[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
and here she was .
和 这里 她 曾是 .

没有人请他妻子的姑姑来；没有人邀请她来；而她却来了。

[ɪf] [ðæt] , [ɪn] [ɛvɝdz] [aɪz] ,
If that , in Everard's eyes ,
如果 那 , 在 埃弗拉德 眼睛 ,

如果那样的话，在埃弗拉德看来，

[ˈwɔznt] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntərloʊpər] [mɪs] [ɛntˈwɪsəl] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [noʊ] [wʌn] [ɪf] [hiː; hi]
wasn't being an interloper Miss Entwhistle was sure he wouldn't know one if he
不是 存在 一个 闯入者 错过 吹口哨 曾是 当然 他 不会 知道 一 如果 他
[sɔː] [wʌn] .
saw one .
锯 一 .

恩特威斯尔小姐确信，即使他看到一个闯入者，他也不会认出来，因为他并不是一个擅闯者。

[ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ˈmeni] [bʊks] ,
In her life she had read many books ,
在 她 生活 她 有 读 许多 图书 ,

她一生中读过很多书。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈeldərli] [ˈrelətɪvz] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [ɪn] [ðem; ðəm]
and was familiar with those elderly relatives frequently to be met in them
和 曾是 熟悉的 和 那些 老年 亲属 频繁地 到 是 遇见 在 他们
, [ænd; ənd] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈfiːmeɪl] ,
, and usually female ,
, 和 通常 女性 ,

并且经常会遇到那些年长的亲戚，而且通常是女性。

[huː] [ɪnˈtruːd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈnuːli] [ˈmærid] [meɪˈnɑːʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðəmˈselvz] [əbˈdʒekʃənəbl] [tuː; tə]
who intrude into a newly married ménage and make themselves objectionable to
WHO 侵入 进入 一个 新 已婚 三人行 和 制作 他们自己 令人反感的 到
[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] [baɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] .
one of the parties by sympathising with the other one .
一 的 这 各方 经过 同情的 和 这 其他 一 .

他们闯入新婚夫妇的三人家庭，同情其中一方，从而引起另一方的反感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [hɪr] ,
There was no cause for sympathy here ,
那里 曾是 不 原因 为了 同情 这里 ，

这里没有任何值得同情的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] ['sɪmpəθaɪz] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nuːtrəl] [pleɪs] .
and if there ever should be Miss Entwhistle would certainly never sympathise except from a neutral place .
和 如果 那里 曾经 应该 是 错过 吹口哨 会 当然 绝不 同情 除了 从 一个 中性的 地方 .

如果真有这种情况发生，恩特威斯尔小姐也绝不会同情，除非她保持中立立场。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [haʊs] ,
She wouldn't come into a man's house ,
她 不会 来 进入 一个 男人的 房子 ，

她不会进男人的房子，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nʌrɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [fuːd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
and in the very act of being nourished by his food sympathise with his wife ;
和 在 这 非常 行为 的 存在 营养 经过 他的 食物 同情 和 他的 妻子 ；

他在享用食物的同时，也体会到了妻子的感受；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɪmpəθaɪz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
she would sympathise from London .
她 会 同情 从 伦敦 .

她会在伦敦表示同情。

[hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdnɪs] , [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [kəm'pliːt] .
Her honesty of intention , her single - mindedness , were , she knew , complete :
她 诚实 的 意图 ， 她 单身的 - 心智 ， 是 ， 她 知道 ， 完全的 .

她知道，她的诚意和一心一意是完美的。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fiːl] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðiːz] ['relətɪvz] [ɪn] [bʊks] ,
She didn't feel , she knew she wasn't , in the least like these relatives in books ,
她 没有 感觉 ， 她 知道 她 不是 ， 在 这 至少 喜欢 这些 亲属 在 图书 ，

她并不觉得，她知道自己一点也不像书里描写的那些亲戚。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [ɛvɚdz] [tʃer] — ['ɑːbviəsli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;
and yet as she sat in Everard's chair — obviously it was his ;
和 然而 作为 她 卫星 在 埃弗拉德 椅子 — 明显地 它 曾是 他的 ；

然而，当她坐在埃弗拉德的椅子上时——显然那是他的椅子；

[ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərd] [siːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [ʃeɪp] , [ɪn'vɜːrtɪd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,
the upholstered seat was his very shape , inverted — she was afraid , indeed she was certain ,
这 软垫 座位 曾是 他的 非常 形状 ， 倒 — 她 曾是 害怕的 ， 的确 她 曾是 肯定 ，

那张软垫座椅的形状和他本人倒过来的样子一模一样——她很害怕，事实上，她非常确定。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
he would think she was one of them .
他 会 思考 她 曾是 一 的 他们 .

他会认为她也是他们中的一员。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [kʌm] [ˌʌn'æskt] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] .
There she was , she thought , come unasked , sitting in his place , eating his food .
那里 她 曾是 ， 她 想法 ， 来 未经询问 ， 坐着 在 他的 地方 ， 吃 他的 食物 .

她心想，她就这样不请自来，坐在他的位置上，吃着他的食物。

[hiː; hi] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] ; [wʊd] [hiː; hi] [laɪk] [hɜːr; hər] ['eni] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
He usedn't to like her ; would he like her any the better for this ?
他 未使用 到 喜欢 她 ; 会 他 喜欢 她 任何 这 更好的 为了 这 ?

他以前就不喜欢她；现在这样他会更喜欢她吗？

[frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [miːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [tiː] ,
From a desire not to have meals of his she had avoided tea ,
从 一个 欲望 不是 到 有 餐 的 他的 她 有 避免 茶 ,

她不愿吃他做的饭，所以一直不喝茶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['dɪnər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [dɪʃ] [set] [bɪ'fɔːr]
but she hadn't been able to avoid dinner , and with each dish set before
但 她 之前没有 到过 有能力的 到 避免 晚餐 , 和 和 每个 盘子 放 前
[hɜːr; hər] — ['dɪʃɪz] [prə'duːst] [sər'praɪzɪŋli] ,
her — dishes produced surprisingly ,
她 — 菜肴 生产 出奇 ,

但她还是没能躲过晚餐，每一道菜都摆在她面前——这些菜肴的制作水平都出乎意料地好，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [bʌt; bət] [əb'zɜːrv] ,
as she couldn't but observe ,
作为 她 不能 但 观察 ,

她忍不住观察着，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] [θrʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] — [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr]
at the end of an arm thrust to the minute through a door — she felt more
在 这 结尾 的 一个 手臂 推力 到 这 分钟 通过 一个 门 — 她 毛毡 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [ə'kjuːtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and more acutely that she was in his eyes ,
和 更多的 急性 那 她 曾是 在 他的 眼睛 ,

当一只手臂瞬间伸过门的尽头——她越来越强烈地感觉到自己正处于他的目光之中。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər] , [æn; ən]['ɪntərloʊpər] .
if he could only see her , an interloper .
如果 他 可以 仅有的 看 她 , 一个 闯入者 .

如果他能看到她，一个闯入者。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːsiːz] [haʊs] [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
No doubt it was Lucy's house too , but it didn't feel as if it were ,
不 怀疑 它 曾是 露西的 房子 也 , 但 它 没有 感觉 作为 如果 它 是 ,

毫无疑问，那也是露西的房子，但感觉却不像是。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən]
and she would have given much to be able to escape back to London
和 她 会 有 给定 很多 到 是 有能力的 到 逃脱 后退 到 伦敦
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .

她多么希望当晚就能逃回伦敦。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['evərɑːd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'truːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['wʊznt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ['luːsi] .
But whatever Everard thought of her intrusion she wasn't going to leave Lucy .
但 任何 埃弗拉德 想法 的 她 入侵 她 不是 去 到 离开 露西 .

但不管埃弗拉德怎么看待她的闯入，她都不会离开露西。

[nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [ðæt] [haʊs] ; [nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ə'loʊn][ɪn] [ðæt] [haʊs] .
Not alone in that house ; not to wake up to find herself alone in that house .
不是 独自的 在 那 房子 ; 不是 到 唤醒 向上 到 寻找 她自己 独自的 在 那 房子 .

她不会独自一人待在那栋房子里；醒来后不会发现自己独自一人待在那栋房子里。

[bɪ'saɪdz] , [huː] [nuː] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wʊd] [dɪ'veləp] ?
Besides , who knew how such a chill would develop ?
除了 , WHO 知道 如何 这样的 一个 寒意 会 发展 ?

此外，谁又能预料到这种寒流会如何出现呢？

[ðer; ðər] [ɔːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dɑːktər] .
There ought of course to have been a doctor .
那里 应该 的 课程 到 有 到过 一个 医生 .

当时当然应该有医生在场。

[wen] ['evərɑːd] [ræŋ] [ʌp] ,
When Everard rang up ,
什么时候 埃弗拉德 响铃 向上 ,

埃弗拉德打电话过来时，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk] [haʊ] ['luːsi] [wʌz; wəz] ,
as he would be sure to the last thing to ask how Lucy was ,
作为 他 会 是 当然 到 这 最后的 事物 到 问 如何 露西 曾是 ,

他一定会把询问露西近况作为最后一件事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ə'naʊns] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
she would go to the telephone , announce her presence ,
她 会 去 到 这 电话 , 宣布 她 在场 ,

她会走到电话旁，表明自己的存在，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər] [raʊnd] [ɪn]
and inquire whether it wouldn't be as well to have a doctor round in
和 查询 无论 它 不会 是 作为 出色地 到 有 一个 医生 圆形的 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

并询问早上安排医生查房是否更好。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tʃestərtən] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [wen] ['mɪstər] . [wiːmz] ['telifəund] ;
Therefore she asked Chesterton to let her know when Mr . Wemyss telephoned ;
所以 她 问 切斯特顿 到 让 她 知道 什么时候 先生 . 韦米斯 电话 ;
[ænd; ənd] ['tʃestərtən] , [sər'praɪzd] ,
and Chesterton , surprised ,
和 切斯特顿 , 惊讶 ,

因此，她请切斯特顿在韦米斯先生打电话来时通知她；切斯特顿感到惊讶，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - ['hæbɪt][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiləuz] , [ɔːl][hɪz; ɪz]
for it was not Wemyss's habit to telephone to The Willows , all his
为了 它 曾是 不是 - 习惯 到 电话 到 这 柳树 , 全部 他的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]['poʊstkɑːrd] ,
communications coming on postcards ,
通讯 未来 在 明信片 ,

因为韦米斯没有打电话给柳树庄园的习惯，他所有的通信都是通过明信片进行的。

[pɔːzd] [dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] . -
paused just an instant before replying , ' If you please , ma'am . '
暂停 只是 一个 立即的 前 回复 , - 如果 你 请 , 女士 . -

他顿了顿，然后回答说：“如果您愿意，女士。”

['tʃestərtən] ['wʌndɚd] [wʌt] [wiːmz] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [ə'baʊt] .
Chesterton wondered what Wemyss was expected to telephone about .
切斯特顿 想知道 什么 韦米斯 曾是 预期的 到 电话 关于 .

切斯特顿想知道韦米斯打电话来是为什么事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] ['mɪsɪz] .
It wouldn't have occurred to her that it might be about the new Mrs .
它 不会 有 发生 到 她 那 它 可能 是 关于 这 新的 太太 .
- [helθ] ,
Wemyss's health ,
- 健康 ,

她根本没想到这可能与新任韦米斯太太的健康有关。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['evər] ['telifəund] [ə'baʊt] [ðə; ði] [helθ]
because he had not within her recollection ever telephoned about the health
因为 他 有 不是 之内 她 回忆 曾经 电话 关于 这 健康
[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [wiːmz] .
of a Mrs . Wemyss .
的 一个 太太 . 韦米斯 .

因为据她回忆，他从未打电话询问过韦米斯太太的健康状况。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['priːviəs] ['mɪsɪz] . - [helθ] [geɪv] [wei] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ]
Sometimes the previous Mrs . Wemyss's health gave way enough for her to stay
有时 这 以前的 太太 . - 健康 给予 方式 足够的 为了 她 到 停留
[ɪn][bed] ,
in bed ,
在 床 ,

有时，前任韦米斯夫人的健康状况会恶化到让她卧床不起。

[bʌt; bət][noʊ] ['telɪfəʊnɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['teɪkən] [pleɪs] .
but no telephoning from London had in consequence taken place .
但 不 电话 从 伦敦 有 在 结果 已采取 地方 .

但因此，并没有从伦敦打出任何电话。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
Accordingly she wondered what message could be expected .
因此 她 想知道 什么 信息 可以 是 预期的 .

因此，她想知道会收到什么样的信息。

- [wʌt] [taɪm] [wʊd] ['mɪstər] . [wiːmz] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪŋ] [ʌp] ? -
' What time would Mr . Wemyss be likely to ring up ? '
- 什么 时间 会 先生 . 韦米斯 是 可能 到 戒指 向上 ? -

“韦米斯先生大概什么时候会打电话来？”

[æskt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['prez(ə)ntli] , [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæn; ðən]
asked Miss Entwhistle presently , more for the sake of saying something than
问 错过 吹口哨 目前 , 更多的 为了 这 清酒 的 说 某物 比
[frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] .
from a desire to know .
从 一个 欲望 到 知道 .

恩特威斯尔小姐问道，与其说是出于想知道真相的愿望，不如说是为了说点什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] ['telɪfoʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ,
She was going to that telephone , but she didn't want to ,
她 曾是 去 到 那 电话 , 但 她 没有 想 到 ,

她正要去接电话，但她不想去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
she was in no hurry for it ,
她 曾是 在 不 匆忙 为了 它 ,

她并不着急。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [miːt] - [vɔɪs] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːk] [tuː; tə] ['tʃestərtən] ;
it wasn't impatience to meet Wemyss's voice making her talk to Chesterton ;
它 不是 不耐烦 到 见面 - 嗓音 制作 她 讲话 到 切斯特顿 ;

并非是急于回应韦米斯的声音，而是她与切斯特顿交谈；

[wʌt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
what was making her talk was the dining - room .
什么 曾是 制作 她 讲话 曾是 这 用餐 - 房间 .

让她开口说话的是餐厅。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][dɪd][ɪts] ['bernəs] [ə'flɪkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪts] ['glerɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][ɪts] [lɔːŋ] ['empti] ['teɪbl] ,
For not only did its bareness afflict her , and its glaring light , and its long empty table ,
为了 不是 仅有的 做过 它是 裸露 折磨 她 , 和 它是 刺眼 光 , 和 它是 长的 空的 桌子 ,

不仅它的简陋、刺眼的灯光和空荡荡的长桌让她感到难过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] ['tʃɛstər,tɑːnz] ['futsteps] ['ekəud] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [,ʌn'kɑːpitid] [flɔːr] ,
and the way Chesterton's footsteps echoed up and down the uncarpeted floor ,
和 这 方式 切斯特顿的 脚步声 回声 向上 和 向下 这 未铺地毯 地面 ,

切斯特顿的脚步声在没有铺地毯的地板上回荡，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [pʊr] [θɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
but there on the wall was that poor thing looking at her ,
但 那里 在 这 墙 曾是 那 贫穷的 事物 寻找 在 她 ,

但墙上那个可怜的东西正看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [slɪm] [frɑːk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
she had no doubt whatever as to who it was standing up in that long slim frock looking at her ,
她 有 不 怀疑 任何 作为 到 WHO 它 曾是 常设 向上 在 那 长的 苗条的 连衣裙 寻找 在 她 ,

她毫不怀疑，站在她面前，穿着修身长裙的那个人是谁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
and she was taken aback .
和 她 曾是 已采取 背 .

她大吃一惊。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ,
In spite of her determination to like all the arrangements ,
在 尽管如此 的 她 决心 到 喜欢 全部 这 安排 ,

尽管她决心要喜欢所有的安排，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tæktləs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
it did seem to her tactless to have her there ,
它 做过 似乎 到 她 不顾及他人感受 到 有 她 那里 ,

她觉得让她待在那里确实很不妥当。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [trɪk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['veri] ['stedəli] [æt; ət][wʌn] ;
especially as she had that trick of looking so very steadily at one ;
尤其 作为 她 有 那 诡计 的 寻找 所以 非常 稳步 在 一 ;

尤其是她还有个绝招，就是能非常专注地盯着一个人看；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪr] , [sə'prest] [smaɪl] ,
and when she turned her eyes away from the queer , suppressed smile ,
和 什么时候 她 转向 她 眼睛 离开 从 这 酷儿 , 被抑制 微笑 ,

当她把目光从那古怪而压抑的笑容上移开时，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːl] ['iːðər] , — [ðæt] [ɪn'lɑːrdʒd] [oʊld][mæn] ,
she didn't like what she saw on the other wall either , — that enlarged old man ,
她 没有 喜欢 什么 她 锯 在 这 其他 墙 任何一个 , — 那 放大 老的 男人 ,

她也不喜欢在另一面墙上看到的东西——那个被放大的老人。

[ðæt] ['ɑːbviəs] [proʊ'dʒenɪtər] .
that obvious progenitor .
那 明显的 始祖 .

那个显而易见的起源。

['hævɪŋ]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[bəʊθ]	[ðiːz]	['pɪktʃərz]	,	[wɪtʃ]	[æt; ət]	[naɪt]	[wɜːr; wər]	[mʌtʃ]	[mɔːr]
Having	**caught**	**sight**	**of**	**both**	**these**	**pictures**	**,**	**which**	**at**	**night**	**were**	**much**	**more**
拥有	捕捉	视线	的	两个都	这些	图片	，	哪个	在	夜晚	是	很多	更多的

[kən'spɪkjuəs]	[ðæn; ðən]	[baɪ]	[deɪ]	,
conspicuous	**than**	**by**	**day**	**,**
显眼的	比	经过	天	，

我看到了这两幅画，它们在夜晚比白天更加显眼。

['oʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['brɪliənt]	[ˌʌn'ʃeɪdɪd]	['laɪtɪŋ]	,	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[hæd; həd]	[noʊ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[lʊk]
owing	**to**	**the**	**brilliant**	**unshaded**	**lighting**	**,**	**Miss**	**Entwhistle**	**had**	**no**	**wish**	**to**	**look**
欠款	到	这	杰出的	未着色	灯光	，	错过	吹口哨	有	不	希望	到	看

[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[ə'gen]	,
at	**them**	**again**	**,**
在	他们	再次	，

由于光线过于刺眼，没有遮挡，恩特威斯尔小姐根本不想再看他们一眼。

[ænd; ənd]	['kerfəli]	[lʊkt]	['iːðər]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[pleɪt]	[ɔːr]	[æt; ət]	['tʃɛstərˌtɑːnz]	[bæk]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]
and	**carefully**	**looked**	**either**	**at**	**her**	**plate**	**or**	**at**	**Chesterton's**	**back**	**as**	**she**
和	小心	看起来	任何一个	在	她	盘子	或者	在	切斯特顿的	后退	作为	她

['hɜːrid]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪʃ]	['biːɪŋ]	[held]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
hurried	**down**	**the**	**room**	**to**	**the**	**dish**	**being**	**held**	**out**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**
慌忙	向下	这	房间	到	这	盘子	存在	握住	出去	在	这	结尾	的	这

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[ɑːrm]	;
remarkable	**arm**	**;**
卓越	手臂	；

她一边仔细地看着自己的盘子，一边看着切斯特顿的背影，匆匆跑下房间，走向那只非凡手臂末端伸出的盘子；

[bʌt; bət]	['biːɪŋ]	[ˌnevərðə'les]	[mʌtʃ]	[dɪ'stɜːrbd]	[baɪ]	[ðer; ðər]	['prez(ə)ns]	,
but	**being**	**nevertheless**	**much**	**disturbed**	**by**	**their**	**presence**	**,**
但	存在	尽管如此	很多	不安	经过	他们的	在场	，

但尽管如此，他们的出现还是令他们感到非常不安。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðeɪ]	[wə:nt, weənt]	['teɪkɪŋ]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[haʊ'evər]
and	**by**	**the**	**way**	**she**	**knew**	**they**	**weren't**	**taking**	**their**	**eyes**	**off**	**her**	**however**
和	经过	这	方式	她	知道	他们	不是	采取	他们的	眼睛	离开	她	然而

['kerfəli]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hɜːrz]	[ɔːf]	[ðem; ðəm]	,
carefully	**she**	**took**	**hers**	**off**	**them**	**,**
小心	她	采取	她的	离开	他们	，

而且她知道，无论她多么小心翼翼地将目光从他们身上移开，他们的目光都始终没有离开过她。

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	['tʃestərtən]	[wʌt]	[taɪm]	[wiːmz]	[wʊd]	[biː; bi]	['laɪkli]	[tuː; tə]	['telɪfoʊn]	['mɪrli]	[ɪn]	['ɔːrdər]
she	**asked**	**Chesterton**	**what**	**time**	**Wemyss**	**would**	**be**	**likely**	**to**	**telephone**	**merely**	**in**	**order**
她	问	切斯特顿	什么	时间	韦米斯	会	是	可能	到	电话	仅仅	在	命令

[tuː; tə]	[hɪr]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	[vɔɪs]	.
to	**hear**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**human**	**voice**	**.**
到	听到	这	声音	的	一个	人类	嗓音	.

她问切斯特顿，韦米斯大概会在什么时间打电话，仅仅是为了听听人声。

['tʃestərtən]	[ðen]	[ɪn'fɔːrmd]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['mæstər]	['nevər]	[dɪd]	['telɪfoʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
Chesterton	**then**	**informed**	**her**	**that**	**her**	**master**	**never**	**did**	**telephone**	**to**	**The**
切斯特顿	然后	知情的	她	那	她	掌握	绝不	做过	电话	到	这

['wiləuz]	,
Willows	**,**
柳树	，

切斯特顿随后告诉她，她的主人从未给柳树庄园打过电话。

[soʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[seɪ]	[wʌt]	[taɪm]	[hiː; hi]	[wʊd]	.
so	**that**	**she**	**was**	**unable**	**to**	**say**	**what**	**time**	**he**	**would**	**.**
所以	那	她	曾是	无法	到	说	什么	时间	他	会	.

所以她无法确定他什么时候会来。

-	[bʌt; bət]	,	-	[sed]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	,	[sər'praɪzd]	,	-	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['telɪfoʊn]	.	-
'	**But**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Entwhistle**	**,**	**surprised**	**,**	**'**	**you**	**have**	**a**	**telephone**	**.**	**'**
-	但	,	-	说	错过	吹口哨	,	惊讶	,	-	你	有	一个	电话	.	-

“但是,”恩特威斯尔小姐惊讶地说，“你们有电话啊。”

-	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[mæm, mɑːm, məm]	,	-	[sed]	['tʃestərtən]	.
'	**If**	**you**	**please**	**,**	**ma'am**	**,**	**'**	**said**	**Chesterton**	**.**
-	如果	你	请	,	女士	,	-	说	切斯特顿	.

“如果您愿意的话，夫人,”切斯特顿说道。

[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	['dɪdnt]	[laɪk]	[tuː; tə]	[æsk]	[wʌt]	,	[ðen]	,	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	,
Miss	**Entwhistle**	**didn't**	**like**	**to**	**ask**	**what**	**,**	**then**	**,**	**the**	**telephone**	**was**	**for**	**,**
错过	吹口哨	没有	喜欢	到	问	什么	,	然后	,	这	电话	曾是	为了	,

恩特威斯尔小姐不愿问，那电话是用来做什么的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[ɪm'bɑːrk]	[ɑːn]	['eniθɪŋ]	['iːv(ə)n]	[rɪ'moʊtli]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[ə; eɪ]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɛvɝdz]	['hæbɪts]	,
because	**she**	**didn't**	**wish**	**to**	**embark**	**on**	**anything**	**even**	**remotely**	**approaching**	**a**	**discussion**	**of**	**Everard's**	**habits**	**,**
因为	她	没有	希望	到	启程	在	任何事物	甚至	远程	接近	一个	讨论	的	埃弗拉德	习惯	,

因为她根本不想讨论任何与埃弗拉德的习惯沾边的事情。

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	['wʌndɝd]	[ɪn]	['saɪləns]	.
so	**she**	**wondered**	**in**	**silence**	**.**
所以	她	想知道	在	沉默	.

于是她默默地思索着。

['tʃestərtən]	,	[haʊ'evər]	,	['prez(ə)ntli]	[ɪ'luːsɪˌdeɪtid]	.
Chesterton	**,**	**however**	**,**	**presently**	**elucidated**	**.**
切斯特顿	,	然而	,	目前	阐明	.

然而，切斯特顿对此已阐明。

[ʃiː; ʃi]	[kɔft]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[fɜːrst]	,
She	**coughed**	**a**	**little**	**first**	**,**
她	咳嗽	一个	小的	第一的	,

她先是轻咳了几声，

['kɑːnʃəs]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ˌvɑːlən'tɪr]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrk]	['wɔznt]	[kwaɪt]	[wɪ'ðɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɜːrfɪkt]	['pɑːləmeɪd]	,
conscious	**that**	**to**	**volunteer**	**a**	**remark**	**wasn't**	**quite**	**within**	**her**	**idea**	**of**	**the**	**perfect**	**parlourmaid**	**,**
有意识的	那	到	志愿者	一个	评论	不是	相当	之内	她	主意	的	这	完美的	女仆	,

她意识到主动发表评论并不符合她心目中完美女仆的形象。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	-	[its]	['oʊɪŋ]	[tuː; tə]	['loʊk(ə)l]	[kən'viːniəns]	,	[mæm, mɑːm, məm]	.
and	**then**	**she**	**said**	**,**	**'**	**It's**	**owing**	**to**	**local**	**convenience**	**,**	**ma'am**	**.**
和	然后	她	说	,	-	它是	欠款	到	当地的	方便	,	女士	.

然后她说：“这是出于当地便利的考虑，女士。”

[wiː; wi]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aɪsəleɪtɪd]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[uːz]	.
We	**find**	**it**	**indispensable**	**in**	**the**	**isolated**	**situation**	**of**	**the**	**'**	**ouse**	**.**
我们	寻找	它	必不可少	在	这	孤立	情况	的	这	-	房子	.

我们发现它在与世隔绝的“房子”环境中是必不可少的。

[wiː; wi]	['gɪvz]	['aʊər; ɑːr]	['ɔːrdərz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['treɪdzmən]	[baɪ]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	.
We	**gives**	**our**	**orders**	**to**	**the**	**tradesmen**	**by**	**means**	**of**	**the**	**telephone**	**.**
我们	给予	我们的	订单	到	这	商人	经过	方法	的	这	电话	.

我们通过电话向工匠们下达订单。

['mɪstər]	.	[wiːmz]	[ɪn'stɔːld]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['pɜːrpəs]	,	[hiː; hi]	[sez]	,
Mr	**.**	**Wemyss**	**installed**	**it**	**for**	**that**	**purpose**	**,**	**he**	**says**	**,**
先生	.	韦米斯	已安装	它	为了	那	目的	,	他	说道	,

韦米斯先生说，他安装它就是为了这个目的。

[ænd; ənd]	['ɑːbdʒekts]	[tuː; tə]	[trʌŋk]	[kɔːlz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɑːrdʒɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[weɪst]	[ʌv; əv]
and	**objects**	**to**	**trunk**	**calls**	**because**	**of**	**the**	**charges**	**and**	**the**	**waste**	**of**
和	对象	到	树干	呼叫	因为	的	这	收费	和	这	浪费	的

['mɪstər]	.	-	[taɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[end]	,
Mr	**.**	**Wemyss's**	**time**	**at**	**the**	**other**	**end**	**,**
先生	.	-	时间	在	这	其他	结尾	,

他反对长途电话，因为收费高昂，而且浪费了另一端韦米斯先生的时间。

[mæm, mɑːm, məm]	.	-
ma'am	**.**	**'**
女士	.	-

女士。

-	[oʊ]	,	-	[sed]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	.
'	**Oh**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Entwhistle**	**.**
-	哦	,	-	说	错过	吹口哨	.

“哦，”恩特威斯尔小姐说。

-	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[mæm, mɑːm, məm]	,	-	[sed]	['tʃestərtən]	.
'	**If**	**you**	**please**	**,**	**ma'am**	**,**	**'**	**said**	**Chesterton**	**.**
-	如果	你	请	,	女士	,	-	说	切斯特顿	.

“如果您愿意的话，夫人，”切斯特顿说道。

[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[sed]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	.
Miss	**Entwhistle**	**said**	**nothing**	**more**	**.**
错过	吹口哨	说	没有什么	更多的	.

恩特威斯尔小姐没有再说一句话。

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[fɪkst]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[pleɪt]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ðoʊz]	['ʌðər]	[aɪz]	,
With	**her**	**eyes**	**fixed**	**on**	**her**	**plate**	**in**	**order**	**to**	**avoid**	**those**	**other**	**eyes**	**,**
和	她	眼睛	固定的	在	她	盘子	在	命令	到	避免	那些	其他	眼睛	,

她目不转睛地盯着盘子，以免注意到其他人的目光。

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['betər]	[duː]	.
she	**wondered**	**what**	**she**	**had**	**better**	**do**	**.**
她	想知道	什么	她	有	更好的	做	.

她想知道自己最好怎么办。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hæf]	-	[pæst]	[eɪt]	,	[ænd; ənd]	['evərɑːd]	['hædnt]	[rʌŋ]	[ʌp]	.
It	**was**	**half**	**-**	**past**	**eight**	**,**	**and**	**Everard**	**hadn't**	**rung**	**up**	**.**
它	曾是	一半	-	过去的	八	,	和	埃弗拉德	之前没有	梯子	向上	.

当时已经八点半了，埃弗拉德还没有打电话来。

[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['æŋkʃəs]	[ɪ'nʌf]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[maɪnd]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	-	[kɔːl]	[tʃɑːrdʒ]
If	**he**	**were**	**going**	**to**	**be**	**anxious**	**enough**	**not**	**to**	**mind**	**the**	**trunk**	**-**	**call**	**charge**
如果	他	是	去	到	是	焦虑的	足够的	不是	到	头脑	这	树干	-	称呼	收费

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['æŋkʃəs]	[ɪ'nʌf]	[bɪ'fɔːr]	[ðɪs]	.
he	**would**	**have**	**been**	**anxious**	**enough**	**before**	**this**	**.**
他	会	有	到过	焦虑的	足够的	前	这	.

如果他焦虑到不在乎长途电话费，那么他早就焦虑到这种程度了。

[ðæt]	[hiː; hi]	['hædnt]	[rʌŋ]	[ʌp]	[ʃoʊd]	[hiː; hi]	[rɪ'gɑːrdɪd]	['luːsiːz]	[ˌɪndɪspə'zɪʃn]	[æz; əz]	[slaɪt]	.
That	**he**	**hadn't**	**rung**	**up**	**showed**	**he**	**regarded**	**Lucy's**	**indisposition**	**as**	**slight**	**.**
那	他	之前没有	梯子	向上	显示	他	认为	露西的	病痛	作为	轻微	.

他没有打电话，说明他认为露西的身体不适并不严重。

[wʌt] , [ðen] , [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ?
What , then , would he say to her uninvited presence there ?
什么 , 然后 , 会 他 说 到 她 不速之客 在场 那里 ?

那么，对于她不请自来的出现，他会说什么呢?

['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] ['hɑːspɪtəb(ə)l] .
Nothing , she was afraid , that would be really hospitable .
没有什么 , 她 曾是 害怕的 , 那 会 是 真的 好客 .

她担心，没有什么地方能真正称得上热情好客。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['iːtn] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
And she had just eaten a pudding of his .
和 她 有 只是 吃 一个 布丁 的 他的 .

她刚刚吃过他做的布丁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['kɜːrd(ə)l] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
It seemed to curdle up within her .
它 似乎 到 凝固 向上 之内 她 .

它似乎在她体内凝结成一团。

- [noʊ] , [noʊ] ['kɔːfi] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] ,
' No , no coffee , thank you , ' she said hastily ,
- 不 , 不 咖啡 , 感谢 你 , - 她 说 草草 ,

“不，不用了，谢谢。”她匆匆说道。

[ɑːn] ['tʃɛstərˌtɑːnz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
on Chesterton's inquiring if she wished it served in the library .
在 切斯特顿的 查询 如果 她 希望 它 服务 在 这 图书馆 .

切斯特顿询问她是否希望将此书放在图书馆里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['dɪnər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [hɜːr'self] , ['ɜːdʒd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]
She had had dinner because she couldn't help herself , urged to it by the
她 有 有 晚餐 因为 她 不能 帮助 她自己 , 敦促 到 它 经过 这
['sɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

她吃晚饭是因为情不自禁，在仆人们的劝说下才吃的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [proʊ'siːd] [tuː; tə]['ekstrəz] .
but she needn't proceed to extras .
但 她 不必 继续 到 额外 .

但她不必继续担任其他角色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri] ,
And the library ,
和 这 图书馆 ,

还有图书馆，

— ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ðæt] ['evərɑːd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [pʊr] ['smaɪlɪŋ] [θɪŋ] .
— wasn't it in the library that Everard was sitting the day that poor smiling thing .
— 不是 它 在 这 图书馆 那 埃弗拉德 曾是 坐着 这 天 那 贫穷的 微笑 事物 .
. .
. .
. .

——那天，埃弗拉德是不是就坐在图书馆里，看着那个可怜的、面带微笑的人……

[jes] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['luːsi] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] .
yes , she remembered Lucy telling her so .
是的 , 她 记得 露西 讲述 她 所以 .

是的，她记得露西跟她说过这话。

[noʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['kɔːfi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	.
No	**,**	**she**	**would**	**not**	**have**	**coffee**	**in**	**the**	**library**	**.**
不	，	她	会	不是	有	咖啡	在	这	图书馆	.

不，她不会在图书馆里喝咖啡。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ə'baʊt]	['telɪfəʊnɪŋ]	.
But	**now**	**about**	**telephoning**	**.**
但	现在	关于	电话	.

但现在来说说打电话的事。

['riːəli]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	,	[ðə; ði]	['oʊnli]	[wei]	[ʌv; əv]	['dɪgnəti]	,	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[rɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	.
Really	**the**	**only**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**the**	**only**	**way**	**of**	**dignity**	**,**	**was**	**to**	**ring**	**him**	**up**	**.**
真的	这	仅有的	事物	到	做	，	这	仅有的	方式	的	尊严	，	曾是	到	戒指	他	向上	.

唯一能做的，唯一有尊严的做法，就是给他打电话。

['juːsləs]	['weɪtɪŋ]	['eni]	[mɔːr]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	;	['evɪdəntli]	[hiː; hi]	['wɔznt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	.
Useless	**waiting**	**any**	**more**	**for**	**him**	**to**	**do**	**it**	**;**	**evidently**	**he**	**wasn't**	**going**	**to**	**.**
无用	等待	任何	更多的	为了	他	到	做	它	；	显然	他	不是	去	到	.

再等下去也没用了；显然他根本不会去做。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[rɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	,	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	,
She	**would**	**ring**	**him**	**up**	**,**	**tell**	**him**	**she**	**was**	**there**	**,**
她	会	戒指	他	向上	，	告诉	他	她	曾是	那里	，

她会打电话给他，告诉他她在那里。

[ænd; ənd]	[æsk]	—	[ʃiː; ʃi]	[klʌŋ]	[pər'tɪkjələrli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[aɪ'diːə]	,
and	**ask**	**—**	**she**	**clung**	**particularly**	**to**	**the**	**doctor**	**idea**	**,**
和	问	—	她	紧紧抓住	特别	到	这	医生	主意	，

她尤其执着于找医生这个想法，并提出了这个问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	[wʊd]	['dʒʌstɪfaɪ]	[hɜːrz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	['hædnt]	['betər]	[lʊk]	[ɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
because	**his**	**presence**	**would**	**justify**	**hers**	**if**	**the**	**doctor**	**hadn't**	**better**	**look**	**in**	**in**	**the**	**morning**	**.**
因为	他的	在场	会	证明合法	她的	如果	这	医生	之前没有	更好的	看	在	在	这	早晨	.

因为如果不是医生早上来查看，他的出现就足以证明她存在的理由。

[ðʌs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	,	['sɪtɪŋ]	['kwaɪət]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['beɪsmənt]	,
Thus	**it**	**was**	**that**	**,**	**sitting**	**quiet**	**in**	**their**	**basement**	**,**
因此	它	曾是	那	，	坐着	安静的	在	他们的	地下室	，

就这样，他们静静地坐在地下室里。

[ðə; ði]		[wɜːr; wər]	['stɑːrtld]	[ə'baʊt]	[naɪn]	[ə'klɔk, əu-]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	[bel]	.
the	**Twites**	**were**	**startled**	**about**	**nine**	**o'clock**	**that**	**evening**	**by**	**the**	**telephone**	**bell**	**.**
这	推特	是	惊慌	关于	九	点钟	那	晚上	经过	这	电话	钟	.

那天晚上九点左右，特威特一家被电话铃声惊醒。

[ˌaɪ 'tiː]	['saʊndɪd]	[mɔːr]	[ʌn'kæni]	[ðæn; ðən]	['evər]	[ʌp]	[ðer; ðər]	,	['meɪkɪŋ]	[ɔːl]	[ðæt]	[nɔɪz]	[baɪ]	[ɪt'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	;
It	**sounded**	**more**	**uncanny**	**than**	**ever**	**up**	**there**	**,**	**making**	**all**	**that**	**noise**	**by**	**itself**	**in**	**the**	**dark**	**;**
它	听起来	更多的	不可思议	比	曾经	向上	那里	，	制作	全部	那	噪音	经过	本身	在	这	黑暗的	；

在黑暗中，它独自发出那么大的声音，听起来比以往任何时候都更加诡异；

[ænd; ənd]	[wen]	,	['hʌrɪŋ]	[ʌp]	['æŋkʃəsli]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[twaɪt]	[ə'plaɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	,
and	**when**	**,**	**hurrying**	**up**	**anxiously**	**to**	**it**	**,**	**Twite**	**applied**	**his**	**ear**	**,**
和	什么时候	，	匆忙	向上	焦虑地	到	它	，	推特	应用	他的	耳朵	，

于是，特怀特焦急地走上前去，侧耳倾听。

[ɔːl]	[ðæt]	['hæpənd]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[æn; ən]	[ɪk'striːmli]	[ʃɔːrt]	-	['tempərd]	[vɔɪs]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	
all	**that**	**happened**	**was**	**that**	**an**	**extremely**	**short**	**-**	**tempered**	**voice**	**told**	**him**	**to**	
全部	那	发生	曾是	那	一个	极其	短的	-	淬火	嗓音	讲述	他	到	
[hoʊld]	[ɑːn]	.												
hold	**on**	**.**												
抓住	在	.												

事情的起因只是一个语气极其急躁的声音告诉他坚持住。

[twaɪt]	[held]	[ɑːn]	,	['lɪsnɪŋ]	[hɑːrd]	[ænd; ənd]	['hɪrɪŋ]	['nʌθɪŋ]	.
Twite	**held**	**on**	**,**	**listening**	**hard**	**and**	**hearing**	**nothing**	**.**
推特	握住	在	,	聆听	难的	和	听力	没有什么	.

特怀特坚持听着，仔细聆听，却什么也没听到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维拉(Vera)

-	[seɪ]	-	['ʊloʊ]	,	[twaɪt]	,
'	Say	'	Ullo	,	Twite	,
-	说	-	乌洛	,	推特	,

'说 'Ullo，推特，

-	['prez(ə)ntli]	[əd'vaɪzd]	['mɪsɪz]	.	[twaɪt]	[frʌm; frəm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æŋkʃəs]	['saɪləns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]
'	presently	advised	Mrs	.	Twite	from	out	of	the	anxious	silence	at	the	foot	of
-	目前	建议	太太	.	推特	从	出去	的	这	焦虑的	沉默	在	这	脚	的

[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[sterz]	.
the	kitchen	stairs	.
这	厨房	楼梯	.

“这时，特怀特太太从厨房楼梯脚下焦急的沉默中说道。”

-	-	['ʊloʊ]	,	-	[sed]	[twaɪt]	[hæf]	-	['hɑːrtɪdli]	.
'	'	Ullo	,	'	said	Twite	half	-	heartedly	.
-	-	乌洛	,	-	说	推特	一半	-	衷心地	.

“你好,”特怀特有气无力地说。

-	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[rɔːŋ]	['nʌmbər]	,	-	[sed]	['mɪsɪz]	.	[twaɪt]	,	['æftər]	[mɔːr]	['saɪləns]	.	-	-
'	Must	be	a	wrong	number	,	'	said	Mrs	.	Twite	,	after	more	silence	.	'	'
-	必须	是	一个	错误的	数字	,	-	说	太太	.	推特	,	后	更多的	沉默	.	-	-

“一定是打错了,”特怀特太太沉默了一会儿后说道。

['æŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[kʌm]	[ænd; ənd]	['fɪnɪʃ]	[jʊr; jər]	['sʌpər]	.	-
Ang	it	up	,	and	come	and	finish	your	supper	.	'
安格	它	向上	,	和	来	和	结束	你的	晚餐	.	-

把音量调大，然后过来吃完你的晚饭。

[ə; eɪ]	['veri]	[smɔːl]	[vɔɪs]	[sed]	['sʌmθɪŋ]	['veri]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	.
A	very	small	voice	said	something	very	far	away	.
一个	非常	小的	嗓音	说	某物	非常	远的	离开	.

遥远的地方传来一个非常细小的声音，说着什么。

[twaɪt]	[streɪnd]	['evri]	[nɜːrv]	[tuː; tə]	[hɪr]	.
Twite	strained	every	nerve	to	hear	.
推特	紧张	每一个	神经	到	听到	.

特威特竭尽全力想听清。

[hiː; hi]	['hædnt]	[jet]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ə; eɪ]	[trʌŋk]	[kɔːl]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]
He	hadn't	yet	had	to	face	a	trunk	call	,	and	he	thought	the	telephone
他	之前没有	然而	有	到	脸	一个	树干	称呼	,	和	他	想法	这	电话

[wʌz; wəz]	['feɪntɪŋ]	.
was	fainting	.
曾是	昏厥	.

他还没遇到过长途电话，他觉得电话快要坏掉了。

-	-	['ʊloʊ]	?	-
'	'	Ullo	?	'
-	-	乌洛	?	-

“你好？ ”

[hiː; hi]	[sed]	['æŋkʃəsli]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[saʊnd]	[pə'laɪt]	.
he	said	anxiously	,	trying	to	make	the	word	sound	polite	.
他	说	焦虑地	,	尝试	到	制作	这	单词	声音	有礼貌的	.

他焦急地说，尽量让措辞听起来礼貌一些。

- [its] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['nʌmbər] , - [sed] ['mɪsɪz] . [twaɪt] , ['æftər] ['fɜːrðər] ['weɪtɪŋ] . - -
' It's a wrong number , ' said Mrs . Twite , after further waiting . ' '
- 它是 一个 错误的 数字 , - 说 太太 . 推特 , 后 更远 等待 . - -

“打错了，”特怀特太太等了一会儿后说道。

['æŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . -
Ang it up . '
安格 它 向上 . -

把它调高角度。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [ɪn'kredəbli] [smɔːl] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [twaɪt] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr]
The voice , incredibly small , began to talk again , and Twite , unable to hear
这 嗓音 , 难以置信 小的 , 开始 到 讲话 再次 , 和 推特 , 无法 到 听到
[ə; eɪ] [wɜːrd] ,
a word ,
一个 单词 ,

那声音极其微弱，又开始说话了，而特怀特一个字也听不见。

[kept] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['efərts] [tuː; tə] [saʊnd] [pə'laɪt] , - - ['ʊloʊ] ? - ['ʊloʊ] ? -
kept on saying with increasing efforts to sound polite , ' ' Ullo ? ' Ullo ? '
保留 在 说 和 增加 努力 到 声音 有礼貌的 , - - 乌洛 ? - 乌洛 ? -

他不停地重复着，语气越来越客气：“Ullo？Ullo？”

- - ['æŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , - [sed] ['mɪsɪz] . [twaɪt] , [huː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz]
' ' Ang it up , ' said Mrs . Twite , who from the bottom of the stairs was
- - 安格 它 向上 , - 说 太太 . 推特 , WHO 从 这 底部 的 这 楼梯 曾是
['ɔːlweɪz] [breɪv] .
always brave .
总是 勇敢的 .

“加油！”特怀特太太说道，她总是从楼梯底下勇敢地发出声音。

- [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - [sed] [twaɪt] [æt; ət] [læst] , [ɪg'zɔːstɪd] .
' That's what it is , ' said Twite at last , exhausted .
- 那就是 什么 它 是 , - 说 推特 在 最后的 , 筋疲力尽的 .

“原来是这样，”特怀特最后筋疲力尽地说。

- [its] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['nʌmbər] . -
' It's a wrong number . '
- 它是 一个 错误的 数字 . -

“打错电话了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [pæd] [ænd; ənd] [roʊt] :
And he went to the writing - pad and wrote :
和 他 去 到 这 写作 - 软垫 和 写道 :

于是他走到写字台前，写道：

[ə; eɪ] [rɔːŋ] ['nʌmbər] [ræŋ] [ʌp] [sɜːr] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] [naɪn] . - .
A wrong number rang up sir believed to be a lady 9 . 10 .
一个 错误的 数字 响铃 向上 先生 相信 到 是 一个 女士 9 . - .

先生，9点10分，一个打错的电话打过来，据信是一位女士打来的。

[soʊ] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] ,
So Miss Entwhistle at the other end was defeated ,
所以 错过 吹口哨 在 这 其他 结尾 曾是 战败 ,

所以另一端的恩特威斯尔小姐输了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [ænd; ənd] [nɑːt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
and having done her best and not succeeded she decided to remain
和 拥有 完毕 她 最好的 和 不是 成功了 她 决定 到 保持
[kwi'es(ə)nt] ,
quiescent ,
静止的 ,

她尽了全力却未能成功，于是决定保持沉默。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
at any rate till the morning .
在 任何 速度 直到 这 早晨 .

至少到明天早上为止。

[kwi'es(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪtɪkl] .
Quiescent and uncritical .
静止的 和 不加批判的 .

平静且不加批判。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['wɜːri] ; [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['krɪtɪsaɪz] ;
She wouldn't worry ; she wouldn't criticise ;
她 不会 担心 ; 她 不会 批评 ;

她不会担心；她不会批评；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɪrli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evərɑːd] [ɪn] [ðoʊz] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ˌeɪmiə'bɪləti] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəl]
she would merely think of Everard in those terms of amiability which were natural
她 会 仅仅 思考 的 埃弗拉德 在 那些 条款 的 和蔼 哪个 是 自然的
[tuː; tə] [hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

她只会用她自然而然地表现出的那种友善的眼光看待埃弗拉德。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [hɔːl] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
But while she was waiting for the call in the cold hall there had been a
但 尽管 她 曾是 等待 为了 这 称呼 在 这 寒冷的 大厅 那里 有 到过 一个
['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər] [fɪkst] [bə'nevələns] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['luːs(ə)n] .
moment when her fixed benevolence did a little loosen .
片刻 什么时候 她 固定的 仁 做过 一个 小的 松开 .

但当她在冰冷的走廊里等待电话时，她一贯的仁慈却有一瞬间稍稍松动了。

['tʃestərtən] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] , [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['laɪbreri] [fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ,
Chesterton , seeing that she shivered , had suggested the library for waiting in ,
切斯特顿 , 看到 那 她 瑟瑟发抖 , 有 建议 这 图书馆 为了 等待 在 ,

切斯特顿见她发抖，便建议她去图书馆等候。

[wer] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪər] ,
where she said there was a fire ,
在哪里 她 说 那里 曾是 一个 火 ,

她说那里发生了火灾。

[bʌt; bət] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [koʊld] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ðæn; ðən] [wɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ;
but Miss Entwhistle preferred to be cold in the hall than warm in the library ;
但 错过 吹口哨 首选 到 是 寒冷的 在 这 大厅 比 温暖的 在 这 图书馆 ;

但恩特威斯尔小姐宁愿在寒冷的门厅里，也不愿在温暖的图书馆里；

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bliːk] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [dɔːr] ,
and standing in that bleak place she saw a line of firelight beneath a door ,
和 常设 在 那 苍凉 地方 她 锯 一个 线 的 火光 下面 一个 门 ,

站在那荒凉的地方，她看到门下透出一缕火光。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðen] [nuː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['laɪbreri] .
which she then knew must be the library .
哪个 她 然后 知道 必须 是 这 图书馆 .

她当时就知道那一定是图书馆。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [ðen] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] ['luːsiːz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [ə'bʌv] [ðə; ði]
Accordingly she then also knew that Lucy's bedroom was exactly above the
因此 她 然后 还 知道 那 露西的 卧室 曾是 确切地 多于 这
['laɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

因此，她也知道露西的卧室就在图书馆的正上方。

[fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ;

for looking up she could see its door from where she stood ;

为了 寻找 向上 她 可以 看 它是 门 从 在哪里 她 站立 ;

因为她抬头望去，从她站立的地方就能看到那扇门；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] . . . .

so that it was out of that window . . . .

所以 那 它 曾是 出去 的 那 窗户 . . . .

所以它就从那扇窗户里飞出去了……

[hɜːr; hər] [bə'nevələns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [dɪd] [bɪ'kʌm] [ʌn'stedi] .

Her benevolence for a moment did become unsteady .

她 仁 为了 一个 片刻 做过 变得 不稳定 .

她的仁慈有一瞬间变得动摇了。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sliːp] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sliːp] [ðer; ðər] . . . .

He let the child sleep there , he made the child sleep there . . . .

他 让 这 孩子 睡觉 那里 , 他 制成 这 孩子 睡觉 那里 . . . .

他让孩子睡在那里，他强迫孩子睡在那里……

[ʃiː; ʃi] [suːn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [hɜːr'self] [ɪn] [hænd] [ə'gen] .

She soon , however , had herself in hand again .

她 很快 , 然而 , 有 她自己 在 手 再次 .

然而，她很快就重新控制住了局面。

['luːsi] ['dɪdnt] [maɪnd] , [soʊ]

Lucy didn't mind , so

露西 没有 头脑 , 所以

露西并不介意，所以

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

why should she ?

为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做?

['luːsi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['kɑːntent] [ɑːn]

Lucy was asleep there at that moment , with a look of complete content on

露西 曾是 睡着了 那里 在 那 片刻 , 和 一个 看 的 完全的 内容 在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her face .

她 脸 .

那一刻，露西正睡在那里，脸上带着十分满足的表情。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] :

But there was one thing Miss Entwhistle decided she would do :

但 那里 曾是 一 事物 错过 吹口哨 决定 她 会 做 :

但恩特威斯尔小姐决定要做一件事：

['luːsi] ['ʃʊdənt] [weɪk] [ʌp] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðæt] [ruːm]

Lucy shouldn't wake up by any chance in the night and find herself in that room

露西 不应该 唤醒 向上 经过 任何 机会 在 这 夜晚 和 寻找 她自己 在 那 房间

[ə'loʊn] ,

alone ,

独自的 ,

露西绝对不应该在夜里醒来发现自己独自一人待在那个房间里。

— ['wɪndoʊ] [ɔːr] [noʊ] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sliːp] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

— window or no window , she would sleep there with her .

— 窗户 或者 不 窗户 , 她 会 睡觉 那里 和 她 .

不管有没有窗户，她都会和她一起睡在那里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] [hə'roʊɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊnli] [lʌv] [fɔːr; fər] ['luːsi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .
This was a really heroic decision , and only love for Lucy made it possible .
这 曾是 一个 真的 英勇 决定 , 和 仅有的 爱 为了 露西 制成 它 可能的 .

这是一个非常英勇的决定，只有对露西的爱才能使之成为可能。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
Apart from the window and what she believed had happened at it ,
除 从 这 窗户 和 什么 她 相信 有 发生 在 它 ,

除了那扇窗户以及她认为在窗户边发生的事情之外，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðæt] [pʊr] ['θɪŋz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ,
apart from the way that poor thing's face in the photograph haunted her ,
除 从 这 方式 那 贫穷的 事物 脸 在 这 照片 闹鬼的 她 ,

除了照片里那张可怜女人的脸一直萦绕在她心头之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['luːsiːz] ['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət][ɔːl][bʌt; bət] [ɛvɝdz]
there was the feeling that it wasn't Lucy's bedroom at all but Everard's
那里 曾是 这 感觉 那 它 不是 露西的 卧室 在 全部 但 埃弗拉德
.
.
.

人们感觉那根本不是露西的卧室，而是埃弗拉德的卧室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːdli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] , [fɔːr; fər]
It was oddly disagreeable to Miss Entwhistle to spend the night , for
它 曾是 奇怪 令人不快的 到 错过 吹口哨 到 花费 这 夜晚 , 为了
['ɪnstəns] , [wɪð; wɪθ] - [spʌndʒ] .
instance , with Wemyss's sponge .
实例 , 和 - 海绵 .

例如，和韦姆斯的海绵一起过夜，对恩特威斯尔小姐来说却是一件非常不愉快的事情。

[ʃiː; ʃi] [di'beitid] [ɪn][ðə; ði] [sper] - [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][bed] — [ə; eɪ] [smɔːl]
She debated in the spare - room when she was getting ready for bed — a small
她 辩论 在 这 空闲的 - 房间 什么时候 她 曾是 获得 准备好 为了 床 — 一个 小的
[ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
room on the other side of the house ,
房间 在 这 其他 边 的 这 房子 ,

她准备睡觉时，在客房里——房子另一边的一间小房间——思考着这个问题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [haɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] — ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kiːp] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɑːn] .
with a nice high window - sill — whether she wouldn't keep her clothes on .
和 一个 好的 高的 窗户 - 窗台 — 无论 她 不会 保持 她 衣服 在 .

窗台很高——她是否会脱掉衣服。

[æt; ət] [liːst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [mɔːr] [streɪndʒ] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [les] [æt; ət] [hoʊm] .
At least then she would feel more strange , at least she would feel less at home .
在 至少 然后 她 会 感觉 更多的 奇怪的 , 在 至少 她 会 感觉 较少的 在 家 .

至少那样她会感觉更陌生，至少她会感觉更不自在。

[bʌt; bət] [haʊ] ['taɪərɪŋ] .
But how tiring .
但 如何 令人疲惫 .

但真是太累了。

[æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
At her age ,
在 她 年龄 ,

她这个年纪，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] — [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [kloʊðz] [noʊ] ['laɪɪŋ] [daʊn] [kʊd; kəd][biː; bi]
if she sat up all night — and in her clothes no lying down could be
如果 她 卫星 向上 全部 夜晚 — 和 在 她 衣服 不 说谎 向下 可以 是
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['mɛrəst] [ræg][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
comfortable — she would be the merest rag next morning ,
舒服的 — 她 会 是 这 最 抹布 下一个 早晨 ,

如果她整夜坐着——而且穿着她的衣服，躺下肯定不舒服——那么第二天早上她就会变成一身破烂。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [koʊp] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wɪð; wɪθ] ['evərɑːd] .
and quite unable to cope on the telephone with Everard .
和 相当 无法 到 应付 在 这 电话 和 埃弗拉德 .

而且完全无法应付与埃弗拉德的电话沟通。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst] [teɪk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['heəpɪnz] ;
And she really must take out her hairpins ;
和 她 真的 必须 拿 出去 她 发夹 ;

她真的应该把发夹取下来；

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ['presɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
she couldn't sleep a wink with them all pressing on her head .
她 不能 睡觉 一个 眨眼 和 他们 全部 紧迫 在 她 头 .

他们全都压在她的头上，她根本睡不着觉。

[jet] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nekˌtaɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['heəpɪnz] .
Yet the familiarity of being in that room among the neckties without her hairpins .
然而 这 熟悉 的 存在 在 那 房间 之中 这 领带 没有 她 发夹 .
. . .
: : :
. . .

然而，身处那间摆满领带的房间，却不见发夹的她，这种熟悉感却让她感到无比亲切……

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd] ,
She hesitated , and argued ,
她 犹豫了一下 , 和 争论 ,

她犹豫了一下，然后争辩道：

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['heəpɪnz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf]
and all the while she was slowly taking out her hairpins and taking off
和 全部 这 尽管 她 曾是 缓慢地 采取 出去 她 发夹 和 采取 离开
[hɜːr; hər] [kloʊðz] .
her clothes .
她 衣服 .

与此同时，她慢慢地取下发夹，脱掉衣服。

[æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,
At the last moment ,
在 这 最后的 片刻 ,

在最后一刻，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['niːtli] ['pleɪtɪd; 'plætɪd]
when she was in her nightgown and her hair was neatly plaited
什么时候 她 曾是 在 她 睡衣 和 她 头发 曾是 整齐地 编织
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdɪst] [ʌv; əv]['taɪdi]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ,
and she was looking the goodest of tidy little women ,
和 她 曾是 寻找 这 最好的 的 整齐的 小的 女性 ,

当她穿着睡衣，头发整齐地编成辫子，看起来像个最整洁漂亮的小妇人时，

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hər] .
her courage failed her .
她 勇气 失败的 她 .

她没了勇气。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [goʊ] .

No , she couldn't go .

不 , 她 不能 去 .

不，她不能去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

She would stay where she was ,

她 会 停留 在哪里 她 曾是 ,

她会待在原地。

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ænd; ənd][æsk] [ðæt] [naɪs] ['haʊsmeɪd] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [wiːmz] [ɪn] [keɪs]

and ring and ask that nice housemaid to sleep with Mrs . Wemyss in case

和 戒指 和 问 那 好的 保姆 到 睡觉 和 太太 . 韦米斯 在 案件

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

she wanted anything in the night .

她 通缉 任何事物 在 这 夜晚 .

然后打电话请那位和蔼的女佣陪着韦米斯太太睡觉，以防她晚上有什么需要。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [rɪŋ] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['lɪzi] [keɪm] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [sɪn'serəti]

She did ring ; but by the time Lizzie came Miss Entwhistle , doubting the sincerity

她 做过 戒指 ; 但 经过 这 时间 莉齐 来了 错过 吹口哨 , 怀疑 这 诚意

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['məutivz] ,

of her motives ,

的 她 动机 ,

她确实按了铃；但当莉齐赶到时，恩特威斯尔小姐怀疑她的动机是否真诚。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

had been examining them .

有 到过 检查 他们 .

一直在检查它们。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ðə; ði] ['nekˌtaɪz] ?

Was it really the neckties ?

曾是 它 真的 这 领带 ?

真的是领带的问题吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ðə; ði] [spʌndʒ] ?

Was it really the sponge ?

曾是 它 真的 这 海绵 ?

真的是海绵吗?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] ['bɑːtəm] , ['riːəli] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

Wasn't it , at bottom , really the window ?

不是 它 , 在 底部 , 真的 这 窗户 ?

归根结底，那不就是窗户吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

She was ashamed .

她 曾是 羞愧 .

她感到羞愧。

[wer] ['luːsi] [kʊd; kəd] [sliːp] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] .

Where Lucy could sleep she could sleep .

在哪里 露西 可以 睡觉 她 可以 睡觉 .

露西能睡的地方她就能睡。

- [aɪ] [ræŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

' I rang , ' she said ,

- 我 响铃 , - 她 说 ,

“我打过电话,”她说。

-	[tuː; tə]	[æsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	[kaɪnd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[help]	[ˌem ˈiː]	[ˈkæri]	[maɪ]	[ˈpɪloʊ]	[ænd; ənd]	[ˈblæŋkits]
'	**to**	**ask**	**you**	**to**	**be**	**so**	**kind**	**as**	**to**	**help**	**me**	**carry**	**my**	**pillow**	**and**	**blankets**
-	到	问	你	到	是	所以	种类	作为	到	帮助	我	携带	我的	枕头	和	毯子

[ˈɪntuː]	[ˈmɪsɪz]	.	-	[ruːm]	.
into	**Mrs**	**.**	**Wemyss's**	**room**	**.**
进入	太太	.	-	房间	.

请您好心帮我把枕头和毯子搬到韦米斯太太的房间。

[aɪm]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[sliːp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈsoʊfə]	[ðer; ðər]	.	-
I'm	**going**	**to**	**sleep**	**on**	**the**	**sofa**	**there**	**.**	**'**
我是	去	到	睡觉	在	这	沙发	那里	.	-

我打算睡在那边的沙发上。

-	[jes]	[mæm, mɑːm, məm]	,	-	[sed]	[ˈlɪzi]	,	[ˈpɪkɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	.
'	**Yes**	**ma'am**	**,**	**'**	**said**	**Lizzie**	**,**	**picking**	**them**	**up**	**.**
-	是的	女士	,	-	说	莉齐	,	挑选	他们	向上	.

“是的，夫人，”莉齐一边说着，一边拿起它们。

-	[ðə; ði]	[ˈsoʊfəz]	[ˈveri]	[ʃɔːrt]	[ænd; ənd]	-	[eɪd]	,	[mæm, mɑːm, məm]	.	-
'	**The**	**sofa's**	**very**	**short**	**and**	**'**	**aid**	**,**	**ma'am**	**.**	**'**
-	这	沙发	非常	短的	和	-	援助	,	女士	.	-

“沙发很短，而且很矮，女士。”

[ædnt]	[juː; jʊ]	[ˈbetər]	[sliːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bed]	?	-
Adn't	**you**	**better**	**sleep**	**in**	**the**	**bed**	**?**	**'**
不	你	更好的	睡觉	在	这	床	?	-

你难道不应该睡在床上吗?

-	[noʊ]	,	-	[sed]	[mɪs]	[ɛntˈwɪsəl]	.
'	**No**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Entwhistle**	**.**
-	不	,	-	说	错过	吹口哨	.

“不，”恩特威斯尔小姐说。

-	[ðeəz; ðəz]	[ˈplenti]	[ʌv; əv]	[ruːm]	,	[mæm, mɑːm, məm]	.
'	**There's**	**plenty**	**of**	**room**	**,**	**ma'am**	**.**
-	有	很多	的	房间	,	女士	.

“房间很宽敞，女士。”

[ˈmɪsɪz]	.	[wiːmz]	[ˈwʊdnt]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[its]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[bed]	.	-
Mrs	**.**	**Wemyss**	**wouldn't**	**know**	**you**	**was**	**in**	**it**	**,**	**it's**	**such**	**a**	**large**	**bed**	**.**	**'**
太太	.	韦米斯	不会	知道	你	曾是	在	它	,	它是	这样的	一个	大的	床	.	-

韦米斯太太不会发现你在里面，这张床太大了。

-	[aɪ]	[wɪl]	[sliːp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈsoʊfə]	,	-	[sed]	[mɪs]	[ɛntˈwɪsəl]	.
'	**I**	**will**	**sleep**	**on**	**the**	**sofa**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Entwhistle**	**.**
-	我	将要	睡觉	在	这	沙发	,	-	说	错过	吹口哨	.

“我打算睡在沙发上，”恩特威斯尔小姐说。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ɪn]	[ˈlʌndən]	[wiːmz]	[went]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[ˈjuːʒuəl]	[deɪ]	,
In	**London**	**Wemyss**	**went**	**through**	**his**	**usual**	**day**	**,**
在	伦敦	韦米斯	去	通过	他的	通常	天	,

在伦敦，韦米斯像往常一样度过了一天。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [baɪ][ðə; ði]
except that he was kept longer than he liked at his office by the
除了 那 他 曾是 保留 更长 比 他 喜欢 在 他的 办公室 经过 这
[əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
accumulation of business and by having a prolonged difference of opinion ,
积累 的 商业 和 经过 拥有 一个 延长 不同之处 的 观点 ,

只是由于业务积压和意见分歧持续不断，他不得不比自己希望的时间更长时间地待在办公室。

['endɪŋ] [ɪn] [dɪs'mɪs(ə)l] ,
ending in dismissal ,
结束 在 解雇 ,

以解雇告终

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪpɪst] [huː] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent]
with a typist who had got out of hand during his absence to the extent
和 一个 打字员 WHO 有 得到 出去 的 手 期间 他的 缺席 到 这 程度
[ʌv; əv] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [bæk] .
of answering him back .
的 回答 他 后退 .

在他不在的时候，打字员竟然失控了，还顶撞他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] ['hædnt]
It was five before he was able to leave — and even then he hadn't
它 曾是 五 前 他 曾是 有能力的 到 离开 — 和 甚至 然后 他 之前没有
[hæf] ['fɪnɪʃt] ,
half finished ,
一半 完成的 ,

他直到五点才得以离开——即便如此，他还没完成一半。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] ['fɜːrðər] — [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]
but he declined to be sacrificed further — and proceed as usual to his
但 他 拒绝 到 是 牺牲 更远 — 和 继续 作为 通常 到 他的
[klʌb] [tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] .
club to play bridge .
俱乐部 到 玩 桥 .

但他拒绝成为进一步的牺牲品，而是像往常一样去俱乐部打桥牌。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [brɪdʒ] ['æftər][nɑːt] ['hævɪŋ] [pleɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
He had a great desire for bridge after not having played for so long ,
他 有 一个 伟大的 欲望 为了 桥 后 不是 拥有 玩 为了 所以 长的 ,

他很久没打桥牌了，现在非常想再打一次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , ['duːɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ,
and it was difficult , doing exactly the things he had always done ,
和 它 曾是 难的 , 正在做 确切地 这 事物 他 有 总是 完毕 ,

做他一直以来都在做的事情，这很困难。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] .
for him to remember that he was married .
为了 他 到 记住 那 他 曾是 已婚 .

让他记住自己已婚。

[ɪn][fækt][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [felt] [soʊ] [ɪn'dɪgnənt] ;
In fact he wouldn't have remembered if he hadn't felt so indignant ;
在 事实 他 不会 有 记得 如果 他 之前没有 毛毡 所以 愤怒 ;

事实上，如果不是感到如此愤慨，他根本不会记得这件事；

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[deɪ]	[ˌʌndər'niːθ]	['evriθɪŋ]	[hiː; hi]	[dɪd]	,	['evriθɪŋ]	[hiː; hi]	[sed]	[ænd; ənd]	[θɔːt]	,	[leɪ]	[ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n]	,
but	**all**	**day**	**underneath**	**everything**	**he**	**did**	**,**	**everything**	**he**	**said**	**and**	**thought**	**,**	**lay**	**indignation**	**,**
但	全部	天	下	一切	他	做过	,	一切	他	说	和	想法	,	躺	愤慨	,

但他一整天所做的一切、所说的一切、所想的一切背后，都隐藏着愤慨。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[nuː]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['mærid]	.
and	**so**	**he**	**knew**	**he**	**was**	**married**	**.**
和	所以	他	知道	他	曾是	已婚	.

所以他知道自己已经结婚了。

['biːɪŋ]	[ɪk'striːmli]	[mə'θɑːdɪkl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[ə'ɡoʊ]	[dɪ'vaɪdɪd]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[ˌɪn'saɪd]	[ænd; ənd]	[aʊt]	['ɪntuː]	[kəm'pɑːtmənts]	,
Being	**extremely**	**methodical**	**he**	**had**	**long**	**ago**	**divided**	**his**	**life**	**inside**	**and**	**out**	**into**	**compartments**	**,**
存在	极其	有条不紊	他	有	长的	前	分割	他的	生活	里面	和	出去	进入	隔间	,

他做事极其有条理，很久以前就将自己的生活，包括内在和外在，划分成了不同的部分。

[iːtʃ]	['strɪktli]	['seprət]	,	[iːtʃ]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	,	[kept]	[lɔkt]	[tɪl]	[ðə; ði]	['prɑːpər]	['moʊmənt]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	[tɜːrn]	[ə'raɪvd]	,
each	**strictly**	**separate**	**,**	**each**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**kept**	**locked**	**till**	**the**	**proper**	**moment**	**for**	**its**	**turn**	**arrived**	**,**
每个	严格	分离	,	每个	,	作为	它	是	,	保留	已锁定	直到	这	恰当的	片刻	为了	它是	转动	到达的	,

它们彼此严格独立，仿佛都被锁了起来，直到轮到自己行动的合适时机到来。

[wen]	[hiː; hi]	[ˌʌn'lɑːkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[aʊt]	[ɪts]	['kɑːntents]	,	—	[wɜːrk]	,	[brɪdʒ]	,	['dɪnər]	,	[waɪf]	,	[sliːp]	,	['pædɪŋtən]	,
when	**he**	**unlocked**	**it**	**and**	**took**	**out**	**its**	**contents**	**,**	**—**	**work**	**,**	**bridge**	**,**	**dinner**	**,**	**wife**	**,**	**sleep**	**,**	**Paddington**	**,**
什么时候	他	已解锁	它	和	采取	出去	它是	内容	,	—	工作	,	桥	,	晚餐	,	妻子	,	睡觉	,	帕丁顿	,

当他打开它，取出里面的东西时，——工作、桥牌、晚餐、妻子、睡觉、帕丁顿熊。

[ðə; ði]	['wiləuz]	,	[ɔːr]	[wət'evər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kən'teɪnd]	.
The	**Willows**	**,**	**or**	**whatever**	**it**	**was**	**that**	**it**	**contained**	**.**
这	柳树	,	或者	任何	它	曾是	那	它	包含	.

柳树，或者说它里面包含的任何东西。

['hævɪŋ]	['fɪnɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kɑːntents]	,
Having	**finished**	**with**	**the**	**contents**	**,**
拥有	完成的	和	这	内容	,

看完内容后，

[ðə; ði]	[kəm'pɑːrtmənt]	[wʌz; wəz]	[lɔkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[dɪs'mɪst]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[tɪl]	[ɪts]	[tɜːrn]	[keɪm]	[raʊnd]	[ə'ɡen]	.
the	**compartment**	**was**	**locked**	**up**	**and**	**dismissed**	**from**	**his**	**thoughts**	**till**	**its**	**turn**	**came**	**round**	**again**	**.**
这	隔间	曾是	已锁定	向上	和	解雇	从	他的	想法	直到	它是	转动	来了	圆形的	再次	.

车厢被锁上了，他把这件事抛诸脑后，直到下一次轮到它为止。

[ə; eɪ]	['hʌnimuːn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[ʃeɪk]	-	[ʌp]	,
A	**honeymoon**	**was**	**a**	**great**	**shake**	**-**	**up**	**,**
一个	蜜月	曾是	一个	伟大的	摇	-	向上	,

蜜月旅行是一次巨大的洗礼，

[bʌt; bət]	[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə'kɜːrd]	[hiː; hi]	[ə'reɪndʒd]	[ðə; ði]	[deɪt]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[se'seɪʃn]	[æz; əz]	[prɪ'saɪsli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[deɪt]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ɪˌnɔːgjə'reɪʃn]	.
but	**when**	**it**	**occurred**	**he**	**arranged**	**the**	**date**	**of**	**its**	**cessation**	**as**	**precisely**	**as**	**the**	**date**	**of**	**its**	**inauguration**	**.**
但	什么时候	它	发生	他	安排	这	日期	的	它是	停止	作为	恰恰	作为	这	日期	的	它是	就职典礼	.

但当这件事发生时，他安排了它的终止日期，就像安排它的开始日期一样精确。

[ɑːn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[deɪ]	,	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['aʊər]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	,
On	**such**	**a**	**day**	**,**	**at**	**such**	**an**	**hour**	**,**	**it**	**would**	**come**	**to**	**an**	**end**	**,**
在	这样的	一个	天	,	在	这样的	一个	小时	,	它	会	来	到	一个	结尾	,

在这样的日子，在这样的时刻，一切都将结束。

[ðə; ði]	[kəm'pɑ:tmənts]	[wʊd]	[wʌns]	[mɔːr]	[biː; bi]	[ˌʌn'lɑːkt]	,	[ænd; ənd]	[ˌregju'lærəti]	[ri'zju:md]	.
the	**compartments**	**would**	**once**	**more**	**be**	**unlocked**	**,**	**and**	**regularity**	**resumed**	**.**
这	隔间	会	一次	更多的	是	已解锁	,	和	规律性	恢复	.

车厢将再次解锁，一切恢复正常。

[brɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wʌn]	[æk'tɪvəti]	[wɪtʃ]	,
Bridge	**was**	**the**	**one**	**activity**	**which**	**,**
桥	曾是	这	一	活动	哪个	,

桥牌是唯一一项......

[ðoʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	['teɪkən]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[kəm'pɑːrtmənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prɑːpər]	[taɪm]	,
though	**it**	**was**	**taken**	**out**	**of**	**its**	**compartment**	**at**	**the**	**proper**	**time**	**,**
尽管	它	曾是	已采取	出去	的	它是	隔间	在	这	恰当的	时间	,

虽然它是在适当的时候从隔间里取出的，

['dɪdnt]	[goʊ]	['ɪntuː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə'gen]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˌpʌŋktʃu'æləti]	.
didn't	**go**	**into**	**it**	**again**	**with**	**any**	**sort**	**of**	**punctuality**	**.**
没有	去	进入	它	再次	和	任何	种类	的	准时	.

之后他又一次迟到了。

['evriθɪŋ]	[els]	,	[ɪn'kluːdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[wʌz; wəz]	[lɔkt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɪnɪt]	;
Everything	**else**	**,**	**including**	**his**	**wife**	**,**	**was**	**locked**	**up**	**to**	**the**	**minute**	**;**
一切	别的	,	包括	他的	妻子	,	曾是	已锁定	向上	到	这	分钟	;

其他一切，包括他的妻子，都被精确到分钟地锁了起来；

[bʌt; bət]	[brɪdʒ]	[wʊd]	[steɪ]	[aʊt]	[tɪl]	['eni]	['aʊər]	.
but	**bridge**	**would**	**stay**	**out**	**till**	**any**	**hour**	**.**
但	桥	会	停留	出去	直到	任何	小时	.

但桥牌比赛可能会持续到任何时间。

[ɑːn]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ɪn]	['lʌndən]	,	[ðə; ði]	['mʌndeɪz; 'mʌndiz]	[tuː; tə]	['fraidiz]	,	[hiː; hi]	[prə'si:did]	['pʌŋktʃuəli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	,
On	**each**	**of**	**the**	**days**	**in**	**London**	**,**	**the**	**Mondays**	**to**	**Fridays**	**,**	**he**	**proceeded**	**punctually**	**to**	**his**	**office**	**,**
在	每个	的	这	天	在	伦敦	,	这	星期一	到	星期五	,	他	继续	准时	到	他的	办公室	,

在伦敦的每一天，周一到周五，他都准时去办公室上班。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðens]	['pʌŋktʃuəli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[klʌb]	[ænd; ənd]	[brɪdʒ]	.
and	**from**	**thence**	**punctually**	**to**	**his**	**club**	**and**	**bridge**	**.**
和	从	因此	准时	到	他的	俱乐部	和	桥	.

然后准时前往他的俱乐部打桥牌。

[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	['lʌntʃt]	[ænd; ənd]	[daind]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[klʌb]	.
He	**always**	**lunched**	**and**	**dined**	**at**	**his**	**club**	**.**
他	总是	午餐	和	用餐	在	他的	俱乐部	.

他总是在俱乐部里吃午餐和晚餐。

['ʌðər] [men] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [daind] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [æt; ət] [hoʊm] ,
Other men , he was aware , dined not infrequently at home ,
其他 男人 , 他 曾是 意识到的 , 用餐 不是 不常 在 家 ,

他知道，其他男人经常在家吃饭。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [waɪvz] [wəːnt, weənt] ['vɪrə] .
but the explanation of that was that their wives weren't Vera .
但 这 解释 的 那 曾是 那 他们的 妻子们 不是 维拉 .

但对此的解释是，他们的妻子不是维拉。

[ðə; ði]['moʊmənt] , [ðen] , [ðæt] [wiːmz] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz]
The moment , then , that Wemyss found himself once more doing the usual things
这 片刻 , 然后 , 那 韦米斯 成立 他自己 一次 更多的 正在做 这 通常 事物
[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [sə'raʊndɪŋz] ,
among the usual surroundings ,
之中 这 通常 周围环境 ,

于是，当韦米斯再次发现自己身处熟悉的环境，做着熟悉的事情时，

[hiː; hi] [felt] [soʊ][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [rɪ'membər] ['luːsi]
he felt so exactly as he used to that he wouldn't have remembered Lucy
他 毛毡 所以 确切地 作为 他 用过的 到 那 他 不会 有 记得 露西
[æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['leɪər] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
at all if it hadn't been for that layer of indignation at the bottom of
在 全部如果 它 之前没有 到过 为了 那 层 的 愤慨 在 这 底部 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

他感觉自己和以前一模一样，如果不是内心深处还有一丝愤慨，他根本不会想起露西。

['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɑːrd]['juːsɪdʒ]
Going up the steps of his club he was conscious of a sense of hard usage
去 向上 这 步骤 的 他的 俱乐部 他 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的 难的 用法
,
,
,

走上俱乐部的台阶时，他感到一种饱经风霜的疲惫感。

[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [kɔːz] [rɪ'membər] ['luːsi] .
and searching for its cause remembered Lucy .
和 搜索 为了 它是 原因 记得 露西 .

寻找原因时，他想起了露西。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [naʊ] ['wɑːznt] ['vɪrə] ,
His wife now wasn't Vera ,
他的 妻子 现在 不是 维拉 ,

他的妻子现在不再是维拉了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] .
and yet he was to dine at his club exactly as if she were .
和 然而 他 曾是 到 用餐 在 他的 俱乐部 确切地 作为 如果 她 是 .

然而，他却要像她一样在他的俱乐部用餐。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['luːsi] ; [huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
His wife was Lucy ; who , instead of being where she ought to be ,
他的 妻子 曾是 露西 ; WHO , 反而 的 存在 在哪里 她 应该 到 是 ,

他的妻子是露西；她本应该在她该在的地方，却……

[ˈiːɡərli] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈlæŋkæstər] [ɡeɪt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪˈdʒɪtɪmət]
eagerly awaiting his return to Lancaster Gate — it was one of his legitimate
急切地 等待中 他的 返回 到 兰开斯特 门 — 它 曾是 一 的 他的 合法的
[ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] [əˈɡenst] [ˈvɪrə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ˈiːɡərli] [əˈweɪt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][koʊld]
grievances against Vera that she didn't eagerly await — she was having a cold
不满 反对 维拉 那 她 没有 急切地 等待 — 她 曾是 拥有 一个 寒冷的
[æt; ət] - .
at Strorley .
在 - .

他热切期盼着他回到兰开斯特门——这是他对维拉的合理不满之一，而维拉却并不热切期盼着他回来——她在斯特罗利感冒了。

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][koʊld][æt; ət] - ?
And why was she having a cold at Strorley ?
和 为什么 曾是 她 拥有 一个 寒冷的 在 - ?

她为什么会在斯特罗利感冒?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ə; eɪ] [ˈnuːli] - [ˈmærid] [mæn] ,
And why was he , a newly - married man ,
和 为什么 曾是 他 , 一个 新 - 已婚 男人 ,

他，一个新婚男子，为什么会……

[dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɪɡˈzæktli]
deprived of the comfort of his wife and going to spend the evening exactly
被剥夺的 的 这 舒适 的 他的 妻子 和 去 到 花费 这 晚上 确切地
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] ?
as he had spent all the evenings for months past ?
作为 他 有 花费 全部 这 晚上 为了 几个月 过去的 ?

失去了妻子的陪伴，今晚又要像过去几个月一样，独自度过吗?

[wiːmz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈdɪɡnənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [brɪdʒ] .
Wemyss was very indignant , but he was also very desirous of bridge .
韦米斯 曾是 非常 愤怒 , 但 他 曾是 还 非常 渴望 的 桥 .

韦米斯非常愤慨，但他同时也非常渴望打桥牌。

[ɪf] [ˈluːsi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ɔːf]
If Lucy had been waiting for him he would have had to leave off
如果 露西 有 到过 等待 为了 他 他 会 有 有 到 离开 离开
[brɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈseɪtɪd] ,
bridge before his desire for it had been anything like sated ,
桥 前 他的 欲望 为了 它 有 到过 任何事物 喜欢 满足 ,

如果露西一直在等他，那么在他还没来得及满足对她的渴望之前，他就不得不离开桥了。

— [wətˈevər] [waɪvz] [wʌn][hæd; həd] [ðeɪ] [ˈʃækəld] [wʌn] ,
— whatever wives one had they shackled one ,
— 任何 妻子们 一 有 他们 被束缚 一 ,

——无论一个人有多少妻子，他们都会束缚住其中一个。

— [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ænd; ənd]
— and as it was he could play as long as he wanted to and
— 和 作为 它 曾是 他 可以 玩 作为 长的 作为 他 通缉 到 和
[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪˈmeɪn] [ˈdʒʌstli] [ɪnˈdɪɡnənt] .
yet at the same time remain justly indignant .
然而 在 这 相同的 时间 保持 公正地 愤怒 .

——结果就是，他可以随心所欲地玩，但同时又可以理直气壮地感到愤慨。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] ['wɔznt] ['nɪrli] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [nɑːt] , [æt; ət]

Accordingly he wasn't nearly as unhappy as he thought he was ; not , at

因此 他 不是 几乎 作为 不开心 作为 他 想法 他 曾是 ; 不是 , 在

['eni] [reɪt] ,

any rate ,

任何 速度 ,

因此，他并没有自己想象的那么不快乐；至少，不是这样的。

[tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] ['sɑːləteri] [tuː; tə] [bed] .

till the moment came for going solitary to bed .

直到 这 片刻 来了 为了 去 孤 到 床 .

直到该独自上床睡觉的那一刻到来。

[hiː; hi] [dɪ'testid] ['sliːpɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] .

He detested sleeping by himself .

他 令人厌恶的 睡眠 经过 他自己 .

他讨厌独自睡觉。

['iːv(ə)n] ['vɪrə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [slept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Even Vera had always slept with him .

甚至 维拉 有 总是 睡着了 和 他 .

就连维拉也一直和他睡在一起。

[ˌɔːltə'geðər] [wiːmz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [deɪ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Altogether Wemyss felt that he had had a bad day , what with the

共 韦米斯 毛毡 那 他 有 有 一个 坏的 天 , 什么 和 这

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

disappointment of its beginning ,

失望 的 它是 开始 ,

总的来说，韦米斯觉得今天过得很糟糕，开头就令人失望。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

and the extra work at the office ,

和 这 额外的 工作 在 这 办公室 ,

以及办公室的额外工作，

[ænd; ənd][noʊ] ['diːsnt] [lʌntʃ] - ['pɑːzətɪvli] ['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [bʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs]

and no decent lunch ' Positively only time to snatch a bun and a glass

和 不 体面的 午餐 - 积极地 仅有的 时间 到 抢夺 一个 包子 和 一个 玻璃

[ʌv; əv] [mɪlk] ,

of milk ,

的 牛奶 ,

而且没有像样的午餐，“真的只有时间抓起一个面包和一杯牛奶就走”。

- [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [ə'meɪzd] , [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [met] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] .

' he announced , amazed , to the first acquaintance he met in the club .

- 他 宣布 , 惊叹 , 到 这 第一的 熟人 他 遇见 在 这 俱乐部 .

“他惊讶地向在俱乐部遇到的第一个熟人宣布。”

- [dʒʌst] ['fænsi] ,

' Just fancy ,

- 只是 想要 ,

“只是花哨而已，

['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [snætʃ] — — - [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ]

only time to snatch — — ' but the acquaintance had melted away and losing

仅有的 时间 到 抢夺 — — - 但 这 熟人 有 融化 离开 和 输

['ræðər] ['hevɪli] [æt; ət] [brɪdʒ] ,

rather heavily at bridge ,

相当 重度 在 桥 ,

只剩下一点时间可以抓住——但那位熟人已经消失得无影无踪，而且他在桥牌比赛中输得很惨。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['læŋkæstər] [geɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [left] [baɪ] [twaɪt]
and going back to Lancaster Gate to find from the message left by Twite
和 去 后退 到 兰开斯特 门 到 寻找 从 这 信息 左边 经过 推特
[ðæt] [ðæt] [ə'nɔɪɪŋ] [ænt] [ʌv; əv] ['luːsiːz] [hæd; həd] [krɑːpt] [ʌp] [ɔːl'redi] .
that that annoying aunt of Lucy's had cropped up already .
那 那 恼人的 阿姨 的 露西的 有 裁剪 向上 已经 .

回到兰开斯特门，从特怀特留下的信息中得知，露西那个烦人的姑妈已经出现了。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wiːmz] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ] - ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]
Usually Wemyss was amused by Twite's messages , but nothing about this
通常 韦米斯 曾是 觉得好笑 经过 - 消息 , 但 没有什么 关于 这
[wʌn] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .
one amused him .
一 觉得好笑 他 .

韦米斯通常都会觉得推特的消息很有趣，但这条消息却丝毫没让他觉得好笑。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['nʌmbər] [wʌn] [ɪm'peɪʃntli] , — [twaɪt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['hoʊpləs]
He threw down the wrong number one impatiently , — Twite was really a hopeless
他 扔 向下 这 错误的 数字 一 不耐烦地 , — 推特 曾是 真的 一个 绝望
['ɪmbəs(ə)l] ;
imbecile ;
白痴 ;

他不耐烦地扔错了数字1，——特怀特真是个无可救药的白痴；

[hiː; hi] [wʊd] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [hiː; hi] [riːd] [ə'gen] .
he would dismiss him ; but the other one he read again .
他 会 解雇 他 ; 但 这 其他 一 他 读 再次 .

他会解雇他；但另一个人他又读了一遍。

- ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] .
' Wanted to know all about us , did she .
- 通缉 到 知道 全部 关于 我们 , 做过 她 .

她很想了解我们的一切，是吗?

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] .
Said it was very strange , did she .
说 它 曾是 非常 奇怪的 , 做过 她 .

她说这很奇怪，是吗?

[laɪk] [hɜːr; hər] [ɪm'pɜːrtnəns] , - [hiː; hi] [θɔːt] .
Like her impertinence , ' he thought .
喜欢 她 无礼 , - 他 想法 .

“就像她的无礼一样,”他心想。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['krɔpiŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [θɔːt] .
She had lost no time in cropping up , he thought .
她 有 丢失的 不 时间 在 裁剪 向上 , 他 想法 .

他心想，她很快就出现了。

[ʌv; əv] [haʊ] [kəm'pliːtli] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [krɑːpt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs]
Of how completely Miss Entwhistle had , in fact , cropped he was of course
的 如何 完全地 错过 吹口哨 有 , 在 事实 , 裁剪 他 曾是 的 课程
[ˌʌnə'wer] .
unaware .
不知情 .

他当然不知道恩特威斯尔小姐实际上把头发剪得有多彻底。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Yes , he had had a bad day , and he was going to have a

是的 , 他 有 有 一个 坏的 天 , 和 他 曾是 去 到 有 一个

['loʊnli] [naɪt] .

lonely night .

孤独 夜晚 .

是的，他今天过得很糟糕，今晚注定要孤单一人。

[hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] ['fiːlɪŋ] ['diːpli] [hɜːrt] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He went upstairs feeling deeply hurt , and winding his watch .

他 去 楼上 感觉 深 伤害 , 和 绕线 他的 手表 .

他带着深深的伤感上了楼，一边给手表上弦。

[bʌt; bət]['æftər] [mʌtʃ] ['sɑːlɪd] [sliːp] [hiː; hi] [felt] ['betər] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

But after much solid sleep he felt better ; and at breakfast he said to

但 后 很多 坚硬的 睡觉 他 毛毡 更好的 ; 和 在 早餐 他 说 到

[twaɪt] ,

Twite ,

推特 ,

但经过一夜酣眠后，他感觉好多了；早餐时，他对特怀特说：

[huː] ['ɔːlweɪz] [dʒʌmpt] [wen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , - ['mɪsɪz] . [wiːmz] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

who always jumped when he addressed him , ' Mrs . Wemyss will be coming up

WHO 总是 跳了起来 什么时候 他 已解决 他 , - 太太 . 韦米斯 将要 是 未来 向上

[tuː; tə] - [deɪ] . -

to - day . '

到 - 天 . -

每当他跟那人说话时，那人总是会立刻跳起来：“韦米斯太太今天会过来。”

- [breɪn] ['dɪdnt] [wɜːrk] ['veri] [fæst] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [taɪm]

Twite's brain didn't work very fast owing to the way it spent most of its time

- 脑 没有 工作 非常 快速地 欠款 到 这 方式 它 花费 最多 的 它是 时间

['dɔːrmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪsmənt] ,

dormant in a basement ,

休眠 在 一个 地下室 ,

由于Twite大部分时间都处于休眠状态，待在地下室里，所以它的大脑运转速度并不快。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd]

and for a moment he thought — it startled him that his master had

和 为了 一个 片刻 他 想法 — 它 惊慌 他 那 他的 掌握 有

[fər'gɑːtn] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [ded] .

forgotten the lady was dead .

被遗忘的 这 女士 曾是 死的 .

他一时之间想到——令他震惊的是，他的主人竟然忘记了那位女士已经去世了。

[ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] ?

Ought he to remind him ?

应该 他 到 提醒 他 ?

他应该提醒他吗？

[wʌt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'lemə] . . . .

What a painful dilemma . . . .

什么 一个 痛苦 困境 . . . .

真是个棘手的难题……

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [nuː] ['mɪsɪz] . [wiːmz] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm]

However , he remembered the new Mrs . Wemyss just in time not to remind him

然而 , 他 记得 这 新的 太太 . 韦米斯 只是 在 时间 不是 到 提醒 他

,

,

,

然而，他及时想起了新婚的韦米斯太太，才没有让她提起这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] - [jes] [sɜːr] , - [wɪ'ðaʊt] [tuː] [pər'septəb(ə)l][ə; eɪ] [pɔːz] .
and to say ' Yes sir , ' without too perceptible a pause .
和 到 说 - 是的 先生 , - 没有 也 可感知的 一个 暂停 .

并且要毫不犹豫地说“是的，先生”。

[hɪz; ɪz][maɪnd]['hædnt] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'teɪn] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'sɪməˌleɪtɪd] ['sloʊli] [ðæt]
His mind hadn't room in it to contain much , and it assimilated slowly that
他的 头脑 之前没有 房间 在 它 到 包含 很多 , 和 它 同化 缓慢地 那
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
which it contained .
哪个 它 包含 .

他的大脑容量有限，容纳不了太多东西，而且它吸收所容纳的东西也很缓慢。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɪn] - ['sɜːrvɪs] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɪsɪz] . [wiːmz] [hiː; hi]
He had only been in Wemyss's service three months before the Mrs . Wemyss he
他 有 仅有的 到过 在 - 服务 三 几个月 前 这 太太 . 韦米斯 他
[faʊnd] [ðer; ðər][daɪd] .
found there died .
成立 那里 死亡 .

他为韦米斯家工作仅三个月，他遇到的韦米斯太太就去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]
He was just beginning to assimilate her when she ceased to be
他 曾是 只是 开始 到 吸收 她 什么时候 她 停止 到 是
,
assimilatable ,
可同化的 ,

他刚开始同化她，她就变得不再可同化了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðer; ðər]['kwaɪət] [,sʌbtə'reiniəus] [ɪg'zɪstəns] [ˌaɪ 'tiː]
and to him and his wife in their quiet subterraneous existence it
和 到 他 和 他的 妻子 在 他们的 安静的 地下的 存在 它
[hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
had seemed as if not more than a week had passed before there was
有 似乎 作为 如果 不是 更多的 比 一个 星期 有 通过了 前 那里 曾是
[ə'nʌðər] ['mɪsɪz] . [wiːmz] .
another Mrs . Wemyss .
其他 太太 . 韦米斯 .

对他和他的妻子来说，在他们平静的地下生活中，似乎不到一个星期，就又出现了一位韦米斯太太。

[fɑːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði]['ræpɪd] ['mærɪdʒz] [ʌv; əv]
Far was it from him to pass opinions on the rapid marriages of
远的 曾是 它 从 他 到 经过 意见 在 这 迅速的 婚姻 的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

他绝不会去对绅士们的闪婚发表意见。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊdnt] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mɪsɪz] . ['wiːmz] .
but he couldn't keep up with these Mrs . Wemysses .
但 他 不能 保持 向上 和 这些 太太 . 韦米塞斯 .

但他跟不上这些韦米斯太太们的节奏。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [faʊnd] , ['hædnt] [jet] ['riːəli] ['riəlaizd] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] .
His mind , he found , hadn't yet really realised the new one .
他的 头脑 , 他 成立 , 之前没有 然而 真的 意识到 这 新的 一 .

他发现自己的大脑还没有真正意识到这个新事物。

[hiː; hi]	[nuː]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['sʌmwer]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɜːr; hər]	['briːfli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sætərdeɪ]	['mɔːrnɪŋ]	,
He	**knew**	**she**	**was**	**there**	**somewhere**	**,**	**for**	**he**	**had**	**seen**	**her**	**briefly**	**on**	**the**	**Saturday**	**morning**	**,**
他	知道	她	曾是	那里	某处	,	为了	他	有	已见	她	简要地	在	这	周六	早晨	,

他知道她就在附近，因为他星期六早上曾短暂地见过她。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[nuː]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['prez(ə)ntli]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[dɪ'stɜːrb]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ni:dɪŋ]	[mi:lz]	,
and	**he**	**knew**	**she**	**would**	**presently**	**begin**	**to**	**disturb**	**him**	**by**	**needing**	**meals**	**,**
和	他	知道	她	会	目前	开始	到	打扰	他	经过	需要	餐	,

他知道她很快就会因为要吃饭而打扰他。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['iːzəli]	[fər'gɑːt]	[hɜːr; hər]	.
but	**he**	**easily**	**forgot**	**her**	**.**
但	他	容易地	忘了	她	.

但他很快就把她忘了。

[hiː; hi]	[fər'gɑːt]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	['kɑːnsɪkwentli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['dredf(ə)l]	[θɔːt]	[dɪ'skraɪbd]	[ə'bʌv]	.
He	**forgot**	**her**	**now**	**,**	**and**	**consequently**	**for**	**a**	**moment**	**had**	**the**	**dreadful**	**thought**	**described**	**above**	**.**
他	忘了	她	现在	,	和	最后	为了	一个	片刻	有	这	可怕	想法	描述	多于	.

他现在把她忘了，因此，有一瞬间，他脑海中浮现出上面描述的那种可怕的想法。

-	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ɪn]	[tuː; tə]	['dɪnər]	,	-	[sed]	[wi:mz]	.
'	**I**	**shall**	**be**	**in**	**to**	**dinner**	**,**	**'**	**said**	**Wemyss**	**.**
-	我	将	是	在	到	晚餐	,	-	说	韦米斯	.

“我要去吃晚饭了，”韦米斯说。

-	[jes]	[sɜːr]	,	-	[sed]	[twaɪt]	.
'	**Yes**	**sir**	**,**	**'**	**said**	**Twite**	**.**
-	是的	先生	,	-	说	推特	.

“是的，先生，”特怀特说道。

['dɪnər]	.
Dinner	**.**
晚餐	.

晚餐。

[ðer; ðər]		[tuː; tə]	[biː; bi]	['dɪnər]	.
There	**usedn't**	**to**	**be**	**dinner**	**.**
那里	未使用	到	是	晚餐	.

以前没有晚餐。

[hɪz; ɪz]	['mæstər]	['hædnt]	[bɪn]	[ɪn]	[wʌns]	[tuː; tə]	['dɪnər]	[sɪns]	[twaɪt]	[nuː]	[hɪm; ɪm]	.
His	**master**	**hadn't**	**been**	**in**	**once**	**to**	**dinner**	**since**	**Twite**	**knew**	**him**	**.**
他的	掌握	之前没有	到过	在	一次	到	晚餐	自从	推特	知道	他	.

自从特怀特认识他以来，他的主人就再也没有来吃过晚饭。

[ə; eɪ]	[treɪ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['leɪdi]	,	[waɪl]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	;	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	.
A	**tray**	**for**	**the**	**lady**	**,**	**while**	**there**	**was**	**a**	**lady**	**;**	**that**	**was**	**all**	**.**
一个	托盘	为了	这	女士	,	尽管	那里	曾是	一个	女士	;	那	曾是	全部	.

给那位女士端了个托盘，当时确实有位女士；仅此而已。

['mɪsɪz]	.	[twaɪt]	[kʊd; kəd]	[dʒʌst]	['mænɪdʒ]	[ə; eɪ]	[treɪ]	.
Mrs	**.**	**Twite**	**could**	**just**	**manage**	**a**	**tray**	**.**
太太	.	推特	可以	只是	管理	一个	托盘	.

特怀特太太勉强能端起一个托盘。

[sɪns] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [left] [ɔːf] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æksɪdənt] ,

Since the lady had left off coming up to town owing to her accident ,

自从 这 女士 有 左边 离开 未来 向上 到 镇 欠款 到 她 事故 ,

由于那位女士遭遇意外，她就再也没来过镇上。

[ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] ['eniθɪŋ] .

there hadn't been anything .

那里 之前没有 到过 任何事物 .

什么也没有。

['oʊnli]['kwaɪət] .

Only quiet .

仅有的 安静的 .

只有安静。

[hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [weɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli]

He stood waiting , not having been waved out of the room , and anxiously

他 站立 等待 , 不是 拥有 到过 挥手 出去 的 这 房间 , 和 焦虑地

['wɑtʃɪŋ] - [feɪs] ,

watching Wemyss's face ,

观看 - 脸 ,

他站在那里等着，没人示意他离开房间，他焦急地注视着韦米斯的脸。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn] .

for he was a nervous man .

为了 他 曾是 一个 紧张的 男人 .

因为他是个神经质的人。

[ðen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] .

Then the telephone bell rang .

然后 这 电话 钟 响铃 .

然后电话铃响了。

[wiːmz] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪn] [ʌp] , [weɪvd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Wemyss , without looking up , waved him out to it and went on with his

韦米斯 , 没有 寻找 向上 , 挥手 他 出去 到 它 和 去 在 和 他的

['brekfəst] ;

breakfast ;

早餐 ;

韦米斯头也不抬，朝他挥了挥手，然后继续吃早餐；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and after a minute ,

和 后 一个 分钟 ,

一分钟后，

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['niːðər] [keɪm] [bæk] [nɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]

noticing that he neither came back nor could be heard saying anything beyond a

注意到 那 他 两者都不 来了 后退 也不 可以 是 听到 说 任何事物 超过 一个

[feɪnt] ,

faint ,

头晕的 ,

注意到他既没有回来，也没有发出任何声音，除了微弱的声音之外，什么也听不到了，

[prə'pɪʃiətɔːri] - - ['ʊloʊ] , - [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

propitiatory ' ' Ullo , ' called out to him .

安抚 - - 乌洛 , - 称为 出去 到 他 .

“Ullo,”他向我喊道。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

' What is it ? '

- 什么 是 它 ? -

“那是什么？ ”

[wiːmz] [kɔːld] [aʊt] .
Wemyss called out .
韦米斯 称为 出去 .

韦米斯喊道。

- [aɪ] [kɑːnt] [hɪr] , [sɜːr] , - - [dɪ'strest] [vɔɪs] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
' I can't hear , sir , ' Twite's distressed voice answered from the hall .
- 我 不能 听到 , 先生 , - - 苦恼 嗓音 回答 从 这 大厅 .

“先生，我听不见。”特怀特焦急的声音从大厅里传来。

- [fuːl] , - [sed] [wiːmz] , [ə'piəriŋ] , ['teɪbl] - ['næpkɪn][ɪn][hænd] .
' Fool , ' said Wemyss , appearing , table - napkin in hand .
- 傻子 , - 说 韦米斯 , 出现 , 桌子 - 餐巾 在 手 .

“傻瓜，”韦米斯说着，手里拿着餐巾走了过来。

- [jes] [sɜːr] , - [sed] [twaɪt] .
' Yes sir , ' said Twite .
- 是的 先生 , - 说 推特 .

“是的，先生，”特怀特说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
He took the receiver from him ,
他 采取 这 接收者 从 他 ,

他从他手里接过听筒。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] — ['mɪsɪz] . [twaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sterz]
and then the Twites — Mrs . Twite from the foot of the kitchen stairs
和 然后 这 推特 — 太太 . 推特 从 这 脚 的 这 厨房 楼梯
[ænd; ənd] [twaɪt] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hædnt] [jet] [bɪn] [weɪvd] [ə'weɪ] —
and Twite lingering in the background because he hadn't yet been waved away —
和 推特 挥之不去的 在 这 背景 因为 他 之前没有 然而 到过 挥手 离开 —
[hɜːrd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
heard the following :
听到 这 下列的 :

然后，特威特一家——特威特太太站在厨房楼梯脚下，特威特先生则因为还没被挥手赶走而留在后面——听到了以下对话：

- [jes] [jes] .
' Yes yes .
- 是的 是的 .

“是的，是的。”

[jes] , ['spiːkɪŋ] .
Yes , speaking .
是的 , 请讲 .

是的，我在说话。

[hə'loʊ] .
Hullo .
你好 .

你好。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
Who is it ? '
WHO 是 它 ? -

是谁？ '

- [wʌt] ?
' What ?
- 什么 ?

'什么？

[aɪ] [kɑːnt] [hɪr] .
I can't hear .
我 不能 听到 .

我听不见。

[wʌt] ? -
What ? '
什么 ? -

什么？ '

- [mɪs] [huː] ?
' Miss who ?
- 错过 WHO ?

“想念谁？”

[ɪn] — [oʊ] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ] ['dɪstənt] [jʊr; jər] [vɔɪs] [saʊndz] . -
En — oh , good - morning , How distant your voice sounds . '
恩 — 哦 , 好的 - 早晨 , 如何 遥远 你的 嗓音 声音 . -

嗯——哦，早上好，你的声音听起来好遥远。

- [wʌt] ?
' What ?
- 什么 ?

'什么?

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[wer] ? -
Where ? '
在哪里 ? -

在哪里？ '

- [oʊ] ['riːəli] . -
' Oh really . '
- 哦 真的 . -

'哦真的吗。'

[hɪr] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
Here the person at the other end talked a great deal .
这里 这 人 在 这 其他 结尾 谈话 一个 伟大的 交易 .

电话那头的人一直在说话。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[kwaɪt] .
Quite .
相当 .

相当。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] . -
But then you see she wasn't . '
但 然后 你 看 她 不是 . -

但后来你会发现，她并非如此。

[mɔːr] [prə'lɔːŋd] [tɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
More prolonged talk from the other end .
更多的 延长 讲话 从 这 其他 结尾 .

电话那头传来更长时间的通话。

- [wʌt] ?
' What ?
- 什么 ?

'什么?

[ʃiː; ʃi] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ?
She isn't coming up ?
她 不是 未来 向上 ?

她不上来吗?

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Indeed she is .
的确 她 是 .

的确如此。

[ʃiːz] [ɪk'spektɪd] .
She's expected .
她是 预期的 .

她不出所料。

[aɪv] ['ɔːrdərd] — — -
I've ordered — — '
我已经 订购 — — -

我已经订购了——'

- [wʌt] ?
' What ?
- 什么 ?

'什么?

[aɪ] [kɑːnt] [hɪr] .
I can't hear .
我 不能 听到 .

我听不见。

[ðə; ði]['dɑːktər] ?
The doctor ?
这 医生 ?

医生?

[jʊə(r)] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ? -
You're sending for the doctor ? '
你是 发送 为了 这 医生 ? -

你们要叫医生吗?

- [aɪ] ['deə'sei] .
' I daresay .
- 我 敢说 .

我敢说。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] . -
But then you see I consider it isn't . '
但 然后 你 看 我 考虑 它 不是 . -

但后来你明白了，我认为并非如此。

- [aɪ] ['deə'sei] , [aɪ] ['deə'sei] .
' I daresay , I daresay .
- 我 敢说 , 我 敢说 .

我敢说，我敢说。

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] .
No , of course I can't .
不 , 的 课程 我 不能 .

不，我当然不能。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [maɪ][wɜːrk] — — -
How can I leave my work — — '
如何 能 我 离开 我的 工作 — — -

我该如何离开我的工作——'

- [oʊ] , ['veri] [wel] , ['veri] [wel] .
' Oh , very well , very well .
- 哦 , 非常 出色地 , 非常 出色地 .

“哦，很好，很好。”

[aɪ] ['deə'sei] .
I daresay .
我 敢说 .

我敢说。

[noʊ] [daʊt] .
No doubt .
不 怀疑 .

无疑。

[ʃiːz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [æz; əz] [ə'reɪndʒd] , [tel] [hɜːr; hər] ,
She's to come up for all that as arranged , tell her ,
她是 到 来 向上 为了 全部 那 作为 安排 , 告诉 她 ,

告诉她，她要按约定来参加所有活动。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['dɑːktɚz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] ['enihaʊ] [ðæn; ðən] —
and if she needs doctors there are more of them here anyhow than —
和 如果 她 需求 医生 那里 是 更多的 的 他们 这里 无论如何 比 —
[wʌt] ?
what ?
什么 ?

而且，如果她需要医生，这里的医生数量也比——什么地方多?

[kɑːnt] ['pɑːsəbli] ? -
Can't possibly ? '
不能 可能 ? -

不可能吧?

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [ˌʌn'æskt] — — -
' I suppose you know you're taking a great deal upon yourself unasked — — '
- 我 认为 你 知道 你是 采取 一个 伟大的 交易 之上 你自己 未经询问 — — -

“我想你应该知道，你未经允许就承担了很多责任——”

- [wʌt] ?
' What ?
- 什么 ?

'什么?

[wʌt] ? -
What ? '
什么 ? -

什么？ '

[ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] [klɪr] [vɔɪs] [kʌt] [ɪn] .
A very rapid clear voice cut in .
一个 非常 迅速的 清除 嗓音 切 在 .

一个语速很快、清晰的声音突然插了进来。

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ə'nʌðər] [θriː] ['mɪnɪts] ? -
' Do you want another three minutes ? '
- 做 你 想 其他 三 分钟 ? -

“你还要再等三分钟吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [æskt] .
it asked .
它 问 .

它问道。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] . -
He hung up the receiver with violence . '
他 悬挂 向上 这 接收者 和 暴力 . -

他粗暴地挂断了电话。

[oʊ] , [dæm] [ðə; ði] ['wʊmən] , [dæm] [ðə; ði] ['wʊmən] , - [hiː; hi] [sed] ,
Oh , damn the woman , damn the woman , ' he said ,
哦 , 该死 这 女士 , 该死 这 女士 , - 他 说 ,

“哦，该死的女人，该死的女人！”他说道。

[soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃʊk] [laɪk] [riːdz] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
so loud that the Twites shook like reeds to hear him .
所以 大声 那 这 推特 摇晃 喜欢 芦苇 到 听到 他 .

声音大得吓人，连特威特人都像芦苇一样颤抖着听见他的声音。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
At the other end Miss Entwhistle was walking away lost in thought .
在 这 其他 结尾 错过 吹口哨 曾是 步行 离开 丢失的 在 想法 .

另一端，恩特威斯尔小姐若有所思地走开了。

[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ʌn'plez(ə)nt] .
Her position was thoroughly unpleasant .
她 位置 曾是 彻底 令人不快的 .

她的处境极其糟糕。

[ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [kən'teɪn] [æn; ən] [eg] [ænd; ənd]
She disliked extraordinarily that she should at that moment contain an egg and
她 不喜欢 非常 那 她 应该 在 那 片刻 包含 一个 蛋 和
[sʌm; səm] ['kɔːfi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] - .
some coffee which had once been Wemyss's .
一些 咖啡 哪个 有 一次 到过 - .

她非常不喜欢自己手里拿着一个鸡蛋和一些咖啡，而这些东西曾经是韦米斯的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['brekfəstid] [ɑːn][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ['oʊnli] ,
She would have breakfasted on a cup of tea only ,
她 会 有 早餐 在 一个 杯子 的 茶 仅有的 ,

她早餐只会喝一杯茶。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [niːd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðæt] [deɪ] ,
if it hadn't been that Lucy was going to need looking after that day ,
如果 它 之前没有 到过 那 露西 曾是 去 到 需要 寻找 后 那 天 ,

如果不是因为露西那天需要人照顾的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʊkər] - ['æftər][mʌst; məst][biː; bi] ['nʌrɪʃt] .
and the looker - after must be nourished .
和 这 观察者 - 后 必须 是 营养 .

而照料者也需要得到滋养。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] , [ə; eɪ] [feɪnt] [red] [spɑːt][ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] ,
As she went upstairs again , a faint red spot on each cheek ,
作为 她 去 楼上 再次 , 一个 头晕的 红色的 点 在 每个 脸颊 ,

她再次上楼时，两颊上各有一块淡淡的红点。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['evərɑːd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['eksərsaɪz]
she couldn't help being afraid that she and Everard would have to exercise
她 不能 帮助 存在 害怕的 那 她 和 埃弗拉德 会 有 到 锻炼
['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
patience before they got to be fond of each other .
耐心 前 他们 得到 到 是 喜爱 的 每个 其他 .

她不禁担心，她和埃弗拉德在彼此产生好感之前，需要付出很多耐心。

[ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [hiː; hi]['hɑːrdli] [dɪd] [hɪm'self] ['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
On the telephone he hardly did himself justice , she thought .
在 这 电话 他 几乎 做过 他自己 正义 , 她 想法 .

她心想，他在电话里根本没能展现出自己的最佳状态。

['luːsi] ['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .
Lucy hadn't had a good night .
露西 之前没有 有 一个 好的 夜晚 .

露西昨晚过得不太好。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [driːm] [suːn] ['æftər]
She woke up suddenly from what was apparently a frightening dream soon after
她 觉醒 向上 突然 从 什么 曾是 显然 一个 令人恐惧 梦 很快 后
[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
Miss Entwhistle had composed herself on the sofa ,
错过 吹口哨 有 由 她自己 在 这 沙发 ,

恩特威斯尔小姐刚在沙发上安顿好自己，就突然从一个显然很可怕的梦中惊醒过来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd][hɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
and had been very restless and hot for a long time .
和 有 到过 非常 不安 和 热的 为了 一个 长的 时间 .

而且他已经很久感到非常烦躁和燥热了。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] .
There seemed to be a great many things about the room that she didn't like .
那里 似乎 到 是 一个 伟大的 许多 事物 关于 这 房间 那 她 没有 喜欢 .

她似乎对房间里的很多东西都不满意。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [bed] .
One of them was the bed .
一 的 他们 曾是 这 床 .

其中之一就是床。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'mjuːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [driːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Probably the poor little thing was bemused by her dream and her
大概 这 贫穷的 小的 事物 曾是 困惑 经过 她 梦 和 她
[´fiːvəriʃnis] ,
feverishness ,
发烧 ,

或许这可怜的小家伙是因为做了梦和发烧而感到困惑吧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['sevrəl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bed] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]
but she said several things about the bed which showed that it was on her
但 她 说 一些 事物 关于 这 床 哪个 显示 那 它 曾是 在 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

但她说了好几句关于床的话，说明她心里一直想着那张床。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [hæd; həd] [wɔːmd] [sʌm; səm] [mɪlk] [ɑːn][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [læmp][prə'vaɪdɪd][baɪ] ['lɪzi] ,
Miss Entwhistle had warmed some milk on a spirit - lamp provided by Lizzie ,
错过 吹口哨 有 温暖 一些 牛奶 在 一个 精神 - 灯 假如 经过 莉齐 ,

恩特威斯尔小姐用莉齐提供的酒精灯温热了一些牛奶。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['petɪd] [hɜːr; hər] .
and had given it to her and soothed her and petted her .
和 有 给定 它 到 她 和 舒缓 她 和 被宠爱 她 .

他把东西给了她，安抚了她，抚摸了她。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] ;
She didn't mention the window , for which Miss Entwhistle was thankful ;
她 没有 提到 这 窗户 , 为了 哪个 错过 吹口哨 曾是 感恩 ;

她没有提到窗户，恩特威斯尔小姐对此感到庆幸；

[bʌt; bət] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [driːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt]
but when first she woke up from her frightening dream and her aunt
但 什么时候 第一的 她 觉醒 向上 从 她 令人恐惧 梦 和 她 阿姨
['hɜːrid] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
hurried across to her ,
慌忙 穿过 到 她 ,

但当她从可怕的梦中惊醒，她的姑姑急忙跑过来时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['evərɑːd] — [hɜːr; hər] , [ɪn]
she had stared at her and actually called her Everard — her , in
她 有 凝视 在 她 和 实际上 称为 她 埃弗拉德 — 她 , 在
[hɜːr; hər] [miːk] [plæts] .
her meek plaits .
她 温顺 辫子 .

她盯着她看，竟然叫她埃弗拉德——就是那个梳着温顺辫子的她。

[wen] [ðɪs] ['hæpənd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
When this happened Miss Entwhistle made up her mind that the doctor should be
什么时候 这 发生 错过 吹口哨 制成 向上 她 头脑 那 这 医生 应该 是
[sent] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
sent for the first thing in the morning .
发送 为了 这 第一的 事物 在 这 早晨 .

这件事发生后，恩特威斯尔小姐下定决心，第二天一早就应该请医生来。

[ə'baʊt] [sɪks][ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sliːp] [ə'gen] ,
About six she tumbled into an uncomfortable sleep again ,
关于 六 她 翻滚 进入 一个 不舒服 睡觉 再次 ,

大约六点钟，她又昏昏沉沉地睡着了，睡得并不舒服。

[ænd; ənd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [drest] .
and Miss Entwhistle crept out of the room and dressed .
和 错过 吹口哨 悄悄地爬 出去 的 这 房间 和 穿着 .

恩特威斯尔小姐悄悄溜出房间，穿好衣服。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər] [raʊnd] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi]
Certainly she was going to have a doctor round , and hear what he
当然 她 曾是 去 到 有 一个 医生 圆形的 , 和 听到 什么 他
[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ;
had to say ;
有 到 说 ;

她肯定会请医生来查房，听听他的意见；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streŋθənd] [baɪ] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][hɜːr; hər]['duːti]
and as soon as she was strengthened by breakfast she would do her duty
和 作为 很快 作为 她 曾是 加强 经过 早餐 她 会 做 她 责任
[ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] ['evərɑːd] .
and telephone to Everard .
和 电话 到 埃弗拉德 .

早餐过后，她恢复了体力，便会履行职责，打电话给埃弗拉德。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,
This she did ,
这 她 做过 ,

她照做了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['luːsiːz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [spɑːt] [ɑːn] [iːtʃ]
with the result that she returned to Lucy's room with a little red spot on each
和 这 结果 那 她 返回 到 露西的 房间 和 一个 小的 红色的 点 在 每个
[tʃiːk] ;
cheek ;
脸颊 ;

结果，她回到露西的房间时，两颊上都多了一点红点；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['luːsi] ,
and when she looked at Lucy ,
和 什么时候 她 看起来 在 露西 ,

当她看向露西时，

[stɪl] [ʌn'iːzɪli] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃest] [wɜːr; wər] [ɔːl] [sɔːr] ,
still uneasily sleeping and breathing as though her chest were all sore ,
仍然 不安地 睡眠 和 呼吸 作为 尽管 她 胸部 是 全部 疮 ,

她睡得依然不安稳，呼吸也十分困难，仿佛胸口疼痛难忍。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] ['træv(ə)l] [tuː; tə] ['lʌndən] [meɪd] [ðə; ði] [red] [spɑːts]
the idea that she was to get up and travel to London made the red spots
这 主意 那 她 曾是 到 得到 向上 和 旅行 到 伦敦 制成 这 红色的 地点
[ɑːn] [mɪs] - [tʃiːks] [bɜːrn] [braitə] .
on Miss Entwhistle's cheeks burn brighter .
在 错过 - 脸颊 烧伤 更亮 .

一想到自己要起床前往伦敦，恩特威斯尔小姐脸颊上的红点就更加灼热难耐。

[ʃiː; ʃi] [kɑːmd] [daʊn] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['evərɑːd] ['kudnt] [siː] [haʊ] ['evɪdəntli]
She calmed down , however , on remembering that Everard couldn't see how evidently
她 平静下来 向下 , 然而 , 在 记住 那 埃弗拉德 不能 看 如何 显然
['pʊrli,'pɔːrli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ,
poorly the child was ,
差 这 孩子 曾是 ,

然而，当她想起埃弗拉德看不到孩子明显病得很重时，她平静了下来。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr'self] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] ['tendərnəs] .
and told herself that if he could he would be all tenderness .
和 讲述 她自己 那 如果 他 可以 他 会 是 全部 压痛 .

她告诉自己，如果他能的话，他一定会非常温柔。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
She told herself this , but she didn't believe it ;
她 讲述 她自己 这 , 但 她 没有 相信 它 ;

她这样告诉自己，但她并不相信；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [vekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and then she was vexed that she didn't believe it .
和 然后 她 曾是 烦恼 那 她 没有 相信 它 .

然后她又懊恼自己不相信。

['luːsi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
Lucy loved him .
露西 喜爱 他 .

露西很爱他。

['luːsi]	[hæd; həd]	[lʊkt]	['pɜːrfɪktli]	[pliːzd]	[ænd; ənd]	['kɑːntent]	['jestərdeɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'keɪm]	[soʊ]	[ɪl]	.
Lucy	**had**	**looked**	**perfectly**	**pleased**	**and**	**content**	**yesterday**	**before**	**she**	**became**	**so**	**ill**	**.**
露西	有	看起来	完美	高兴	和	内容	昨天	前	她	成为	所以	患病的	.

昨天露西看起来还非常开心满足，直到她突然病倒为止。

[wʌn]	['mʌsnt]	[dʒʌdʒ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['telɪfoʊn]	.
One	**mustn't**	**judge**	**a**	**man**	**by**	**his**	**way**	**with**	**a**	**telephone**	**.**
一	不得	法官	一个	男人	经过	他的	方式	和	一个	电话	.

不能以一个人使用电话的方式来评判他。

[æt; ət]	[ten]	[ə'klɔk, əu-]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[keɪm]	.
At	**ten**	**o'clock**	**the**	**doctor**	**came**	**.**
在	十	点钟	这	医生	来了	.

十点钟医生来了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	-	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ɪts]	['oʊnli]	['dɑːktər]	.
He	**had**	**been**	**in**	**Strorley**	**for**	**years**	**,**	**and**	**was**	**its**	**only**	**doctor**	**.**
他	有	到过	在	-	为了	年	,	和	曾是	它是	仅有的	医生	.

他在斯特罗利生活多年，是那里唯一的医生。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[gests]	[huː]	[juːst]	[tuː; tə]	[daɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wiləuz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	[deɪz]	[ʌv; əv]	-	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**was**	**one**	**of**	**those**	**guests**	**who**	**used**	**to**	**dine**	**at**	**The**	**Willows**	**in**	**the**	**early**	**days**	**of**	**Wemyss's**	**possession**	**of**	**it**	**.**
他	曾是	一	的	那些	客人	WHO	用过的	到	用餐	在	这	柳树	在	这	早期的	天	的	-	拥有	的	它	.

在韦米斯拥有威洛斯餐厅的早期，他就是经常光顾这家餐厅的客人之一。

[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'tendid]	[ðə; ði]	[leɪt]	['mɪsɪz]	.	[wiːmz]	;
Occasionally	**he**	**had**	**attended**	**the**	**late**	**Mrs**	**.**	**Wemyss**	**;**
偶尔	他	有	参加	这	晚的	太太	.	韦米斯	;

他偶尔会去拜访已故的韦米斯夫人；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[sent]	[fɔːr; fər]	['sʌd(ə)nli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[deθ]	.
and	**the**	**last**	**time**	**he**	**had**	**been**	**in**	**the**	**house**	**was**	**when**	**he**	**was**	**sent**	**for**	**suddenly**	**on**	**the**	**day**	**of**	**her**	**death**	**.**
和	这	最后的	时间	他	有	到过	在	这	房子	曾是	什么时候	他	曾是	发送	为了	突然	在	这	天	的	她	死亡	.

他最后一次到那所房子里，是在她去世那天，他被突然叫去的。

[hiː; hi]	,	[ɪn]	['kɑːmən]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	-	,	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	-	['sekənd]	['mærɪdʒ]	,
He	**,**	**in**	**common**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**Strorley**	**,**	**had**	**heard**	**of**	**Wemyss's**	**second**	**marriage**	**,**
他	,	在	常见的	和	这	休息	的	-	,	有	听到	的	-	第二	婚姻	,

他和斯特罗利镇的其他人一样，都听说过韦米斯再婚的事。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ʃerd]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[ʃɑːkt]	[sər'praɪz]	.
and	**he**	**shared**	**the**	**general**	**shocked**	**surprise**	**.**
和	他	共享	这	一般的	震惊	惊喜	.

他也和大家一样感到震惊和意外。

-	,	[wɪtʃ]	[lʊkt]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[pleɪs]	,	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['tɔːrpɪd]	,	[ʌn'kɑːnʃəs]
Strorley	**,**	**which**	**looked**	**such**	**an**	**unconscious**	**place**	**,**	**such**	**a**	**torpid**	**,**	**unconscious**
-	,	哪个	看起来	这样的	一个	无意识	地方	,	这样的	一个	迟钝	,	无意识

['rɪvərsaɪd]	[pleɪs]	,
riverside	**place**	**,**
河边	地方	,

斯特罗利看起来如此慵懒，如此死气沉沉、毫无生气的河边小镇，

[wʌz; wəz]	[ˌnevərðə'les]	[ɪn'tensli]	['sensətɪv]	[tuː; tə]	[ʃɑːks]	,
was	**nevertheless**	**intensely**	**sensitive**	**to**	**shocks**	**,**
曾是	尽管如此	强烈地	敏感的	到	冲击	,

然而，他对冲击却极其敏感。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['hædnt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[rɪ'kʌvərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[pʊr]	['mɪsɪz]	.	-
and	**it**	**hadn't**	**at**	**all**	**recovered**	**from**	**the**	**shock**	**of**	**that**	**poor**	**Mrs**	**.**	**Wemyss's**
和	它	之前没有	在	全部	恢复	从	这	震惊	的	那	贫穷的	太太	.	-

[deθ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['veri]	['dredf(ə)l]	['ɪŋkwest]	,
death	**and**	**the**	**very**	**dreadful**	**inquest**	**,**
死亡	和	这	非常	可怕	死因调查	,

而且，它还完全没有从可怜的韦米斯太太去世和那场可怕的验尸调查带来的冲击中恢复过来。

[wen]	[ðə; ði]	[freʃ]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	['mɪsɪz]	.	[wiːmz]	[ə'raɪvɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[siːn]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]
when	**the**	**fresh**	**shock**	**of**	**another**	**Mrs**	**.**	**Wemyss**	**arriving**	**on**	**the**	**scene**	**made**	**it**
什么时候	这	新鲜的	震惊	的	其他	太太	.	韦米斯	抵达	在	这	场景	制成	它

,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	,
,	**as**	**it**	**were**	**,**
,	作为	它	是	,

当另一位韦米斯夫人突然出现，给现场带来了新的冲击时，就好像……

[riːl]	[ə'nuː]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[riːl]	[wɜːrs]	.
reel	**anew**	**,**	**and**	**made**	**it**	**reel**	**worse**	**.**
卷轴	重新	,	和	制成	它	卷轴	更糟	.

重新卷轴，结果却让情况变得更糟。

['mærɪdʒ]	[soʊ]	['kwɪkli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hiːlz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['terəb(ə)l]	[deθ]	?
Marriage	**so**	**quickly**	**on**	**the**	**heels**	**of**	**that**	**terrible**	**death**	**?**
婚姻	所以	迅速地	在	这	高跟鞋	的	那	糟糕的	死亡	?

在那场可怕的死亡之后这么快就结婚?

[ðə; ði]	['wiːmz]	[wɜːr; wər]	['oʊnli]	[wiːk]	-	['endərz]	[ænd; ənd]	['sʌmər]	['hɑːlədeɪ]	['piːp(ə)l]	,
The	**Wemysses**	**were**	**only**	**week**	**-**	**enders**	**and**	**summer**	**holiday**	**people**	**,**
这	韦米塞斯	是	仅有的	星期	-	终结者	和	夏天	假期	人们	,

韦姆斯一家只是周末和暑假来此度假的人，

[soʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['wʌznt]	[kwaɪt]	[soʊ]	['skændələs]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	-	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]
so	**that**	**it**	**wasn't**	**quite**	**so**	**scandalous**	**to**	**have**	**them**	**in**	**Strorley**	**as**	**it**	**would**
所以	那	它	不是	相当	所以	丑闻	到	有	他们	在	-	作为	它	会

[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˌʌnˌɪntər'mɪtənt]	['rezɪdənts]	,
have	**been**	**if**	**they**	**were**	**unintermittent**	**residents**	**,**
有	到过	如果	他们	是	不间断的	居民	,

因此，让他们住在斯特罗利并不像他们是长期居民那样令人震惊。

[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sɪriəs]	[ɪ'nʌf]	.
yet	**it**	**was**	**serious**	**enough**	**.**
然而	它	曾是	严肃的	足够的	.

但事情确实很严重。

[ðæt]	['ɪŋkwest]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['njuːzˌpeɪpəz]	.
That	**inquest**	**had**	**been**	**in**	**all**	**the**	**newspapers**	**.**
那	死因调查	有	到过	在	全部	这	报纸	.

那次死因调查在所有报纸上都有报道。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wʌnz] [mɪdst] [wɪtʃ] [prə'duːst] ['daʊtf(ə)l] ['kɔrənɝz] ['vɜːdɪkts] [wʌz; wəz]
To have a house in one's midst which produced doubtful coroner's verdicts was
到 有 一个 房子 在 一个人的 中间 哪个 生产 疑 验尸官 判决 曾是
[ə; eɪ][blɑːt][ɑːn] ['eni] [pleɪs] ,
a blot on any place ,
一个 印迹 在 任何 地方 ,

如果所在的地方有一栋房子产生了有争议的验尸官判决，那对任何地方来说都是一种污点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['mɪsɪz] . [wiːmz] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['θɜːrəli]
and the new Mrs . Wemyss couldn't possibly be anything but thoroughly
和 这 新的 太太 . 韦米斯 不能 可能 是 任何事物 但 彻底
[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .
undesirable .
不理想的 .

而新任的韦米斯夫人，除了令人厌恶之外，还能有什么别的可能呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn] [wʊd] [kɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] .
Of course no one would call on her .
的 课程 不 一 会 称呼 在 她 .

当然，没人会去拜访她。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [rʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] ,
And when the doctor was rung up and asked to come round ,
和 什么时候 这 医生 曾是 梯子 向上 和 问 到 来 圆形的 ,

当医生接到电话并被要求出诊时，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [fɔːr; fər]
he didn't tell his wife where he was going , because he didn't wish for
他 没有 告诉 他的 妻子 在哪里 他 曾是 去 , 因为 他 没有 希望 为了
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

他没有告诉妻子他要去哪里，因为他不想惹麻烦。

['tʃestərtən] — [haʊ] [wel] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['tʃestərtən] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,
Chesterton — how well he remembered Chesterton ; but after all ,
切斯特顿 — 如何 出色地 他 记得 切斯特顿 ; 但 后 全部 ,

切斯特顿——他对切斯特顿记得多么清楚啊；但毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [læst] — ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
it was only the other day that he was there last — ushered him into the
它 曾是 仅有的 这 其他 天 那 他 曾是 那里 最后的 — 引导 他 进入 这
['laɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

就在前几天，他最后一次来过这里——把他领进了图书馆。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['gluːmɪli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [greɪt] ,
and he was standing gloomily in front of the empty grate ,
和 他 曾是 常设 阴郁地 在 正面 的 这 空的 格特 ,

他愁眉苦脸地站在空荡荡的炉栅前。

['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] [fɔːr; fər][hiː; hi] [dis'laikt] [ðə; ði] ['meməriz]
looking neither to the right nor to the left for he disliked the memories
寻找 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 为了 他 不喜欢 这 回忆
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæɡz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
connected with the flags outside the window ,
连接 和 这 旗帜 外部 这 窗户 ,

他既不向左也不向右看，因为他厌恶窗外旗帜所承载的回忆。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrtnər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm]
and wishing he had a partner because then he would have sent him
和 祝 他 有 一个 伙伴 因为 然后 他 会 有 发送 他
[ɪn'sted] ,
instead ,
反而 ,

他真希望自己有个搭档，那样他就可以派搭档去送人了。

[wen] [ə; eɪ] [sper] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [blænd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]
when a spare little lady , bland and pleasant , came in and said she was the
什么时候 一个 空闲的 小的 女士 , 平淡 和 令人愉快的 , 来了 在 和 说 她 曾是 这
['peɪʃənts] [ænt] .
patient's aunt .
患者 阿姨 .

这时，一位身材瘦小、性格温和友善的女士走了进来，说她是病人的姑姑。

[æn; ən]['edʒukeɪtɪd]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ;
An educated little lady ;
一个 受过教育 小的 女士 ;

一位受过良好教育的小淑女；

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['relətɪv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [nuː] ['mɪsɪz] . [wiːmz]
not at all the sort of relative he would have expected the new Mrs . Wemyss
不是 在 全部 这 种类 的 相对的 他 会 有 预期的 这 新的 太太 . 韦米斯
[tuː; tə][hæv; həv] .
to have .
到 有 .

这完全不是他预想中韦米斯太太会拥有的那种亲戚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'vɪkʃn] [ɪn] - [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['mɪsɪz] . [wiːmz] [mʌst; məst]
There was a general conviction in Strorley that the new Mrs . Wemyss must
那里 曾是 一个 一般的 定罪 在 - 那 这 新的 太太 . 韦米斯 必须
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['bɑːrmeɪd] ,
have been a barmaid ,
有 到过 一个 招待员 ,

斯特罗利镇上普遍认为，新来的韦米斯太太一定是以前做过酒吧女招待。

[ə; eɪ]['taɪpɪst] , [ɔːr][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['ɡʌvərnəs] , — [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪz] , ['iːðər] ['veri] [boʊld] , ['veri] [pʊr] ,
a typist , or a nursery governess , — was , that is , either very bold , very poor ,
一个 打字员 , 或者 一个 苗圃 家庭教师 , — 曾是 , 那 是 , 任何一个 非常 大胆的 , 非常 贫穷的 ,
[ɔːr] ['veri] [miːk] .
or very meek .
或者 非常 温顺 .

打字员或保姆——也就是说，要么非常大胆，要么非常贫穷，要么非常温顺。

[els] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['mærid] [wiːmz] ?
Else how could she have married Wemyss ?
别的 如何 可以 她 有 已婚 韦米斯 ?

否则她怎么可能嫁给韦米斯?

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ænd; ənd] [ɪn'fektɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːktər] ,
And this conviction had reached and infected even the doctor ,
和 这 定罪 有 达到 和 已感染 甚至 这 医生 ,

这种信念甚至影响到了医生。

[huː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bɪzi]	[mæn]	[ɔːf]	[huːm]	['gɑːsɪp]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[slɪd]	.
who	**was**	**a**	**busy**	**man**	**off**	**whom**	**gossip**	**usually**	**slid**	**.**
WHO	曾是	一个	忙碌的	男人	离开	谁	闲话	通常	滑行	.

他是个大忙人，流言蜚语通常都从他口中溜走。

[wen]	,	[haʊ'evər]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[hiː; hi]	[æt; ət]	[wʌns]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
When	**,**	**however**	**,**	**he**	**saw**	**Miss**	**Entwhistle**	**he**	**at**	**once**	**was**	**sure**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**it**	**.**
什么时候	,	然而	,	他	锯	错过	吹口哨	他	在	一次	曾是	当然	那	那里	曾是	没有什么	在	它	.

然而，当他见到恩特威斯尔小姐时，他立刻确信这里面什么也没有。

[ðɪs]	['wɔznt]	[ðə; ði]	[ænt]	[ʌv; əv]	['iːðər]	[ðə; ði]	[boʊld]	,	[ðə; ði]	[pʊr]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	[miːk]	;
This	**wasn't**	**the**	**aunt**	**of**	**either**	**the**	**bold**	**,**	**the**	**poor**	**,**	**or**	**the**	**meek**	**;**
这	不是	这	阿姨	的	任何一个	这	大胆的	,	这	贫穷的	,	或者	这	温顺	;

她既不是勇敢者的姑姑，也不是贫穷者的姑姑，更不是温顺者的姑姑；

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['diːsnt]	['dʒentlwʊmən]	.
this	**was**	**just**	**a**	**decent**	**gentlewoman**	**.**
这	曾是	只是	一个	体面的	淑女	.

她是一位举止得体的女士。

[hiː; hi]	[ʃʊk]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,	['riːəli]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	.
He	**shook**	**hands**	**with**	**her**	**,**	**really**	**pleased**	**to**	**see**	**her**	**.**
他	摇晃	双手	和	她	,	真的	高兴	到	看	她	.

他跟她握手，见到她非常高兴。

['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[siː]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	,	[ɪk'sept]	[wiːmz]	.
Everybody	**was**	**always**	**pleased**	**to**	**see**	**Miss**	**Entwhistle**	**,**	**except**	**Wemyss**	**.**
大家	曾是	总是	高兴	到	看	错过	吹口哨	,	除了	韦米斯	.

除了韦米斯之外，每个人都很高兴见到恩特威斯尔小姐。

-	['nʌθɪŋ]	['sɪriəs]	,	[aɪ]	[hoʊp]	?	-
'	**Nothing**	**serious**	**,**	**I**	**hope**	**?**	**'**
-	没有什么	严肃的	,	我	希望	?	-

“希望没什么大碍吧？”

[æskt]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	.
asked	**the**	**doctor**	**.**
问	这	医生	.

问医生。

[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[θɪŋk]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['nefjuː]	—	—
Miss	**Entwhistle**	**said**	**she**	**didn't**	**think**	**there**	**was**	**,**	**but**	**that**	**her**	**nephew**	**—**	**—**
错过	吹口哨	说	她	没有	思考	那里	曾是	,	但	那	她	侄子	—	—

恩特威斯尔小姐说她认为没有，但她的侄子——

-	[juː; jʊ]	[miːn]	['mɪstər]	.	[wiːmz]	?	-
'	**You**	**mean**	**Mr**	**.**	**Wemyss**	**?**	**'**
-	你	意思是	先生	.	韦米斯	?	-

“您指的是韦米斯先生吗？”

[ʃiː; ʃi]	[boʊd]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
She	**bowed**	**her**	**head**	**.**
她	鞠躬	她	头	.

她低下了头。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[miːn]	['mɪstər]	.	[wiːmz]	.
She	**did**	**mean**	**Mr**	**.**	**Wemyss**	**.**
她	做过	意思是	先生	.	韦米斯	.

她指的确实是韦米斯先生。

[hɜːr; hər] ['nefjuː] .
Her nephew .
她 侄子 .

她的侄子。

[hɜːr; hər] ['nefjuː] , [ðæt] [ɪz] , [baɪ] ['mærɪdʒ] .
Her nephew , that is , by marriage .
她 侄子 , 那 是 , 经过 婚姻 .

也就是她的姻亲侄子。

- [kwaɪt] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' Quite , ' said the doctor .
- 相当 , - 说 这 医生 .

“确实如此，”医生说。

[hɜːr; hər] ['nefjuː] ['nætʃ(ə)rəli] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] .
Her nephew naturally wanted his wife to go up and join him in London .
她 侄子 自然 通缉 他的 妻子 到 去 向上 和 加入 他 在 伦敦 .

她的侄子自然希望妻子能去伦敦和他团聚。

- ['nætʃ(ə)rəli] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' Naturally , ' said the doctor .
- 自然 , - 说 这 医生 .

“当然，”医生说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə][goʊ] .
And she wanted to know when she would be fit to go .
和 她 通缉 到 知道 什么时候 她 会 是 合身 到 去 .

她想知道自己什么时候可以出发。

- [ðen] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' Then let us go upstairs and I'll tell you , ' said the doctor .
- 然后 让 我们 去 楼上 和 患病的 告诉 你 , - 说 这 医生 .

“那我们上楼去，我告诉你，”医生说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði]
This was a very pleasant little lady , he thought as he followed her up the
这 曾是 一个 非常 令人愉快的 小的 女士 , 他 想法 作为 他 随后 她 向上 这
[wel] - [noʊn] [sterz] ,
well - known stairs ,
出色地 - 已知 楼梯 ,

他一边跟着她走上那熟悉的楼梯，一边心想：这位女士真是个和蔼可亲的小姑娘。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [wiːmz] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə'fer] .
to have become related to Wemyss immediately on the top of all that affair .
到 有 变得 有关的 到 韦米斯 立即地 在 这 顶部 的 全部 那 事务 .

在那件事发生之后，他立刻就和韦米斯成了亲戚。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hɪm'self] [ðæt] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæstli] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [moʊst]
Now he would have said himself that after such a ghastly thing as that most
现在 他 会 有 说 他自己 那 后 这样的 一个 阴森 事物 作为 那 最多
['wɪmɪn] — —
women — —
女性 — —

他自己也会这么说，经历了如此可怕的事情之后，大多数女人——

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sentəns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt]
But here they arrived in the bedroom and his sentence remained unfinished
但 这里 他们 到达的 在 这 卧室 和 他的 句子 剩余 未完成
'
'
'

但他们来到卧室时，他的话还没说完。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trebl] [bed][hiː; hi] [θɔːt] ,
because on seeing the small head on the pillow of the treble bed he thought ,
因为 在 看到 这 小的 头 在 这 枕头 的 这 高音 床 他 想法 ,

因为当他看到三层床枕头上那颗小小的脑袋时，他想：

- [waɪ] , ['hiːz] ['mærid] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
' Why , he's married a child .
- 为什么 , 他是 已婚 一个 孩子 .

“为什么？他娶了个未成年妻子。”

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] . -
What an extraordinary thing . '
什么 一个 非凡的 事物 . -

真是不可思议的事情！

- [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
' How old is she ? '
- 如何 老的 是 她 ? -

'她年纪多大？ '

[hiː; hi] [æskt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , [fɔːr; fər] ['luːsi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'iːzɪli] ['sliːpɪŋ] ;
he asked Miss Entwhistle , for Lucy was still uneasily sleeping ;
他 问 错过 吹口哨 , 为了 露西 曾是 仍然 不安地 睡眠 ;

他问恩特威斯尔小姐，因为露西还在不安地睡觉；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .
and when she told him he was surprised .
和 什么时候 她 讲述 他 他 曾是 惊讶 .

当她告诉他时，他感到很惊讶。

- [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bed] , - [ɪk'spleɪnd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [ɪn]
' It's because she's out of proportion to the bed , ' explained Miss Entwhistle in
- 它是 因为 她是 出去 的 部分 到 这 床 , - 解释 错过 吹口哨 在
[ə; eɪ] ['wɪspər] .
a whisper .
一个 耳语 .

“那是因为她和床的比例不协调,”恩特威斯尔小姐低声解释道。

- [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʊk] [soʊ] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] . -
' She doesn't usually look so inconspicuous . '
- 她 不 通常 看 所以 不显眼 . -

“她平时看起来并不那么不起眼。”

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [woʊk] ['luːsi] ,
The whispering and being looked at woke Lucy ,
这 耳语 和 存在 看起来 在 觉醒 露西 ,

窃窃私语和被人注视的感觉吵醒了露西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə] ['bɪznəs] .
and the doctor sat down beside her and got to business .
和 这 医生 卫星 向下 旁 她 和 得到 到 商业 .

医生在她旁边坐下，开始诊治。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [wʌt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [ɪk'spektɪd] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt] ['fiːvərɪʃ]
The result was what Miss Entwhistle expected : she had a very violent feverish
这 结果 曾是 什么 错过 吹口哨 预期的 : 她 有 一个 非常 暴力 发烧
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

结果正如恩特威斯尔小姐所预料的那样：她得了重感冒，而且发烧很厉害。

[wɪtʃ] [maɪt] [tɜːrn]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [kept] [ɪn] [bed] .
which might turn into anything if she were not kept in bed .
哪个 可能 转动 进入 任何事物 如果 她 是 不是 保留 在 床 .

如果不让她卧床休息，事情可能会变得一团糟。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['prɑːpər] ['lʊkɪŋ] ['æftər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
If she were , and with proper looking after , she would be all right in a few
如果 她 是 , 和 和 恰当的 寻找 后 , 她 会 是 全部 正确的 在 一个 很少
[deɪz] .
days .
天 .

如果她身体健康，并且得到妥善照顾，几天后就会康复。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lʌndən] .
He laughed at the idea of London .
他 笑了 在 这 主意 的 伦敦 .

他嘲笑伦敦这个想法。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [tʃɪl] ? -
' How did you come to get such a violent chill ? '
- 如何 做过 你 来 到 得到 这样的 一个 暴力 寒意 ? -

“你怎么突然得了这么严重的寒战？”

[hiː; hi] [æskt] ['luːsi] .
he asked Lucy .
他 问 露西 .

他问露西。

- [aɪ][dəʊnt] — [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' I don't — know , ' she answered .
- 我 不 — 知道 , - 她 回答 .

“我不知道,”她回答道。

- [wel] , [dəʊnt] [tɔːk] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Well , don't talk , ' he said ,
- 出色地 , 不 讲话 , - 他 说 ,

“好吧，别说话了,”他说。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kwɪlt] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hɪz; ɪz]
laying her hand down on the quilt — he had been holding it while his
躺下 她 手 向下 在 这 被子 — 他 有 到过 保持 它 尽管 他的
[ʃɑːrp] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [briːf] [pæt][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .
sharp eyes watched her — and giving it a brief pat of farewell .
锋利的 眼睛 观看 她 — 和 给予 它 一个 简短的 拍 的 告别 .

她将手放在被子上——他一直拿着被子，目光锐利地注视着她——轻轻地拍了拍被子，以示告别。

- [dʒʌst][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd][get] ['betər] .
' Just lie there and get better .
- 只是 说谎 那里 和 得到 更好的 .

“你就躺在那儿好好休息吧。”

[aɪl] [send] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
I'll send something for your throat , and I'll look in again to - morrow . '
患病的 发送 某物 为了 你的 喉 , 和 患病的 看 在 再次 到 - 明天 . -

我会送些药给你喉咙，明天再来看看。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [went] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bʌkld] [hɪm; ɪm]
Miss Entwhistle went downstairs with him feeling as if she had buckled him
错过 吹口哨 去 楼下 和 他 感觉 作为 如果 她 有 弯曲 他
[ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] ,
on as a shield ,
在 作为 一个 盾 ,

恩特威斯尔小姐陪他下楼，感觉就像把他当作盾牌一样保护着。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	,	[klæd]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['ɑːrmər]	,	[tuː; tə]	[feɪs]	['eniθɪŋ]	['evərɑːd]	[maɪt]	[seɪ]	.
and	**would**	**be**	**able**	**,**	**clad**	**in**	**such**	**armour**	**,**	**to**	**face**	**anything**	**Everard**	**might**	**say**	**.**
和	会	是	有能力的	,	覆膜	在	这样的	盔甲	,	到	脸	任何事物	埃弗拉德	可能	说	.

穿上这样的盔甲，他就能面对埃弗拉德可能说的任何话。

-	[ʃiː; ʃi]	[laɪks]	[ðæt]	[ruːm]	?	-
'	**She**	**likes**	**that**	**room**	**?**	**'**
-	她	点赞	那	房间	?	-

她喜欢那个房间吗?

[hiː; hi]	[æskt]	[ə'brʌptli]	,	['pɔːzɪŋ]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
he	**asked**	**abruptly**	**,**	**pausing**	**a**	**moment**	**in**	**the**	**hall**	**.**
他	问	突然	,	暂停	一个	片刻	在	这	大厅	.

他突然问道，在走廊里停顿了一会儿。

-	[aɪ]	[kɑːnt]	[kwaɪt]	[meɪk]	[aʊt]	,	-	[sed]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	.
'	**I**	**can't**	**quite**	**make**	**out**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Entwhistle**	**.**
-	我	不能	相当	制作	出去	,	-	说	错过	吹口哨	.

“我不太明白,”恩特威斯尔小姐说。

-	[wiː; wi]	['hævnt]	[hæd; həd]	['eni]	[tɔːk]	[æt; ət]	[ɔːl]	[jet]	.
'	**We**	**haven't**	**had**	**any**	**talk**	**at**	**all**	**yet**	**.**
-	我们	还没有	有	任何	讲话	在	全部	然而	.

“我们还没进行过任何谈话。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	['wɪndoʊ]	,	['wɔznt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðæt]	—	—	?	-
It	**was**	**from**	**that**	**window**	**,**	**wasn't**	**it**	**,**	**that**	**—**	**—**	**?**	**'**
它	曾是	从	那	窗户	,	不是	它	,	那	—	—	?	-

是从那个窗户里看到的，对吧?

-	[noʊ]	.
'	**No**	**.**
-	不	.

'不。

[ðə; ði]	[wʌn]	[ə'bʌv]	;	-
The	**one**	**above**	**;**	**'**
这	一	多于	;	-

上面那个；'

-	[ðə; ði]	[wʌn]	[ə'bʌv]	?
'	**The**	**one**	**above**	**?**
-	这	一	多于	?

“上面那个？”

[oʊ]	['riːəli]	.	-
Oh	**really**	**.**	**'**
哦	真的	.	-

哦真的吗。'

-	[jes]	.
'	**Yes**	**.**
-	是的	.

'是的。

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	.
There's	**a**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
有	一个	坐着	-	房间	.

这里有个起居室。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	['weðər]	['biːɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[bed]	—	[wel]	,	[gʊd]	-	[baɪ]	.
But	**I**	**was**	**thinking**	**whether**	**being**	**in**	**the**	**same**	**bed**	**—**	**well**	**,**	**good**	**-**	**bye**	**.**
但	我	曾是	思维	无论	存在	在	这	相同的	床	—	出色地	,	好的	-	再见	.

但我当时在想，如果继续睡在同一张床上——好吧，再见。

[tʃɪr] [hɜːr; hər] [ʌp] .
Cheer her up .
欢呼 她 向上 .

让她开心起来。

[ʃiːl] [wɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃiːz] ['betər] .
She'll want it when she's better .
壳 想 它 什么时候 她是 更好的 .

她病好些了就会想要的。

[ʃiːl] [fiːl] [wiːk] .
She'll feel weak .
壳 感觉 虚弱的 .

她会感到虚弱。

[aɪl] [biː; bi] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
I'll be round to - morrow . '
患病的 是 圆形的 到 - 明天 . -

我明天会过来。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['pʊlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [baɪ] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] .
He went out pulling on his gloves , followed to the steps by Miss Entwhistle .
他 去 出去 拉 在 他的 手套 , 随后 到 这 步骤 经过 错过 吹口哨 .

他戴上手套走了出去，恩特威斯尔小姐跟在他身后走到台阶上。

[ɑːn] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .
On the steps he paused again .
在 这 步骤 他 暂停 再次 .

他在台阶上再次停了下来。

- [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] ['biːɪŋ] [hɪr] ? -
' How does she like being here ? '
- 如何 做 她 喜欢 存在 这里 ? -

她觉得待在这里怎么样?

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] .
' I don't know , ' said Miss Entwhistle .
- 我 不 知道 , - 说 错过 吹口哨 .

“我不知道,”恩特威斯尔小姐说。

- [wiː; wi] ['hævnt] [tɔːkt] [æt; ət] [ɔːl] [jet] . -
' We haven't talked at all yet . '
- 我们 还没有 谈话 在 全部 然而 . -

“我们还没说过话呢。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , - [ʃiːz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] . -
She looked at him a moment , and then added , ' She's very much in love . '
她 看起来 在 他 一个 片刻 , 和 然后 额外 , - 她是 非常 很多 在 爱 . -

她看了他一会儿，然后补充道：“她深深地爱上了他。”

- [ɑː] .
' Ah .
- 啊 .

'啊。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['riːəli] .
Really .
真的 .

真的。

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] . -
Well , good - bye . '
出色地 , 好的 - 再见 . -

好了，再见。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
He turned to go .
他 转向 到 去 .

他转身要走。

- [its] ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .
' It's wonderful , wonderful , ' he said , pausing once more .
- 它是 精彩的 , 精彩的 , - 他 说 , 暂停 一次 更多的 .

“太棒了，太棒了，”他停顿了一下说道。

- [wʌt] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ? -
' What is wonderful ? '
- 什么 是 精彩的 ? -

什么才是美好的?

- [wʌt] [lʌv] [wɪl] [duː] . -
' What love will do . '
- 什么 爱 将要 做 . -

“爱情能做到什么。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , - [ə'griːd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['luːsi] .
' It is indeed , ' agreed Miss Entwhistle , thinking of all it had done to Lucy .
- 它 是 的确 , - 同意 错过 吹口哨 , 思维 的 全部 它 有 完毕 到 露西 .

“的确如此，”恩特威斯尔小姐同意道，她想起了这件事对露西造成的一切影响。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ,
He seemed as if he were going to say something more ,
他 似乎 作为 如果 他 是 去 到 说 某物 更多的 ,

他似乎还想再说些什么，

[bʌt; bət] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dɔːgˌkɑːrt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn]
but thought better of it and climbed into his dogcart and was driven
但 想法 更好的 的 它 和 攀登 进入 他的 狗车 和 曾是 驱动
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

但他转念一想，还是坐上了他的狗车，被拉走了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[tuː] [deɪz] [went] [baɪ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [liːst] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wiːmz] .
Two days went by undisturbed by the least manifestation from Wemyss .
二 天 去 经过 未受干扰 经过 这 至少 表现 从 韦米斯 .

两天过去了，韦米斯丝丝毫没有出现。

[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[roʊt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːnz]	,
Miss	**Entwhistle**	**wrote**	**to**	**him**	**on**	**each**	**of**	**the**	**afternoons**	**,**
错过	吹口哨	写道	到	他	在	每个	的	这	下午	,

恩特威斯尔小姐每天下午都给他写信，

['telɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	['luːsiːz]	['prɑːgres]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[sed]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,
telling	**him**	**of**	**Lucy's**	**progress**	**and**	**of**	**what**	**the**	**doctor**	**said**	**about**	**her**	**,**
讲述	他	的	露西的	进步	和	的	什么	这	医生	说	关于	她	,

告诉他露西的病情进展以及医生对她的诊断结果。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋz]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['soʊfə]	[tuː; tə]	[sliːp]	['fiːlɪŋ]	[ɪk'sesɪvli]	[ˌɪnsɪ'kjʊr]	,
and	**on**	**each**	**of**	**the**	**evenings**	**she**	**lay**	**down**	**on**	**the**	**sofa**	**to**	**sleep**	**feeling**	**excessively**	**insecure**	**,**
和	在	每个	的	这	晚上	她	躺	向下	在	这	沙发	到	睡觉	感觉	过度	不安全	,

每天晚上，她都躺在沙发上睡觉，感到极度缺乏安全感。

[fɔːr; fər]	[haʊ]	['veri]	['laɪkli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[kʌm]	[daʊn]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[leɪt]	[treɪn]	[ænd; ənd]	[wɔːk]	[ɪn]	,
for	**how**	**very**	**likely**	**that**	**he**	**would**	**come**	**down**	**by**	**some**	**late**	**train**	**and**	**walk**	**in**	**,**
为了	如何	非常	可能	那	他	会	来	向下	经过	一些	晚的	火车	和	走	在	,

他很有可能会搭乘晚班火车下来，然后走进来。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðer; ðər]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	.
and	**then**	**there**	**she**	**would**	**be**	**.**
和	然后	那里	她	会	是	.

然后她就会出现在那里。

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['veri]	[glæd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɔːkt]	[ɪn]	,
In	**spite**	**of**	**that**	**,**	**she**	**would**	**have**	**been**	**very**	**glad**	**if**	**he**	**had**	**walked**	**in**	**,**
在	尽管如此	的	那	,	她	会	有	到过	非常	高兴的	如果	他	有	步行	在	,

尽管如此，如果他走进来，她还是会非常高兴的。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[siːmd]	[mɔːr]	['nætʃ(ə)rəl]	;
it	**would**	**have**	**seemed**	**more**	**natural**	**;**
它	会	有	似乎	更多的	自然的	;

那样似乎更自然；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[help]	['wʌndərɪŋ]	['weðər]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bed]	['wɔznt]	['θɪŋkɪŋ]	[soʊ]	[tuː]	.
and	**she**	**couldn't**	**help**	**wondering**	**whether**	**the**	**little**	**thing**	**in**	**the**	**bed**	**wasn't**	**thinking**	**so**	**too**	**.**
和	她	不能	帮助	好奇	无论	这	小的	事物	在	这	床	不是	思维	所以	也	.

她不禁想知道，床上那个小家伙是不是也在想同样的事情。

[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	['hæpənd]	.
But	**nothing**	**happened**	**.**
但	没有什么	发生	.

但什么也没发生。

[hiː; hi]	['dɪdnt]	[kʌm]	,	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[raɪt]	,	[hiː; hi]	[meɪd]	[noʊ]	[saɪn]	[ʌv; əv]	['eni]	[sɔːrt]	.
He	**didn't**	**come**	**,**	**he**	**didn't**	**write**	**,**	**he**	**made**	**no**	**sign**	**of**	**any**	**sort**	**.**
他	没有	来	,	他	没有	写	,	他	制成	不	符号	的	任何	种类	.

他既没来，也没写信，没有任何示意。

-	['kjʊriəs]	,	-	[sed]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	;	[ænd; ənd]	[fɔːr'bɔːr]	[tuː; tə]	['krɪtɪsaɪz]	['fɜːrðər]	.
'	**Curious**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Entwhistle**	**to**	**herself**	**;**	**and**	**forbore**	**to**	**criticise**	**further**	**.**
-	好奇的	,	-	说	错过	吹口哨	到	她自己	;	和	前钻孔	到	批评	更远	.

“真奇怪,”恩特威斯尔小姐自言自语道；于是不再批评了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['piːsf(ə)l] [deɪz] .
They were peaceful days .
他们 是 和平 天 .

那段日子很平静。

['luːsi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ðoʊ] [stɪl] [kept] ['kerfəli] [ɪn] [bed] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktər]
Lucy was getting better all the time , though still kept carefully in bed by the doctor
露西 曾是 获得 更好的 全部 这 时间 , 尽管 仍然 保留 小心 在 床 经过 这 医生
,
,
,

露西的病情一直在好转，但医生仍然让她卧床休息。

[ænd; ənd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [felt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['tʃestərtən]
and Miss Entwhistle felt as much justified in being in the house as Chesterton
和 错过 吹口哨 毛毡 作为 很多 合理的 在 存在 在 这 房子 作为 切斯特顿
[ɔːr] ['lɪzi] ,
or Lizzie ,
或者 莉齐 ,

恩特威斯尔小姐觉得自己和切斯特顿或莉齐一样，完全有理由待在这座房子里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] ['duːtiz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [də'rekʃ(ə)nz] .
for she was performing duties under a doctor's directions .
为了 她 曾是 表演 职责 在下面 一个 医生的 方向 .

因为她是在医生的指导下履行职责。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] .
Also the weather was quiet and sunshiny .
还 这 天气 曾是 安静的 和 阳光明媚 .

天气也十分晴朗平静。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] .
In fact , there was peace .
在 事实 , 那里 曾是 和平 .

事实上，当时一片和平。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ['luːsi] [maɪt] [get] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði]
On Thursday the doctor said Lucy might get up for a few hours and sit on the
在 周四 这 医生 说 露西 可能 得到 向上 为了 一个 很少 小时 和 坐 在 这
['soʊfə] ;
sofa ;
沙发 ;

周四，医生说露西可能会起床几个小时，坐在沙发上；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪts] [æs'perɪtiz] ['sɔfənd] [baɪ] ['pɪləuz] , [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd][hæd; həd] [tiː] ,
and there , its asperities softened by pillows , she sat and had tea ,
和 那里 , 它是 粗糙度 软化 经过 枕头 , 她 卫星 和 有 茶 ,

她坐在那里，靠着柔软的枕头，喝着茶。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ðə; ði] [swiːt] [smelz] [ʌv; əv]['eɪprəl] .
and through the open window came the sweet smells of April .
和 通过 这 打开 窗户 来了 这 甜的 气味 的 四月 .

透过敞开的窗户，四月的甜美气息扑面而来。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smelz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]
The gardener was mowing the lawn , and one of the smells was of the
这 园丁 曾是 割草 这 草地 , 和 一 的 这 气味 曾是 的 这
[kʌt] [græs] ;
cut grass ;
切 草 ;

园丁正在修剪草坪，空气中弥漫着割草的香味；

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

Miss Entwhistle had been out for a walk ,

错过 吹口哨 有 到过 出去 为了 一个 走 ,

恩特威斯尔小姐出去散步了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['wɪnd,flaʊərz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lʌvli] [braɪt] [griːn] [mɔːs] , [ænd; ənd] [pʊt]

and found some windflowers and some lovely bright green moss , and put

和 成立 一些 银莲花 和 一些 迷人的 明亮的 绿色的 苔藓 , 和 放

[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [boʊl] ;

them in a bowl ;

他们 在 一个 碗 ;

然后找到了一些银莲花和一些漂亮的鲜绿色苔藓，把它们放在一个碗里；

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ;

the doctor had brought a little bunch of violets out of his garden ;

这 医生 有 带来 一个 小的 束 的 紫罗兰 出去 的 他的 花园 ;

医生从自家花园里摘了一小束紫罗兰；

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [leɪ] ['bjuːtɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] ;

the afternoon sun lay beautifully on the hills across the river ;

这 下午 太阳 躺 非常漂亮 在 这 丘陵 穿过 这 河 ;

午后的阳光美丽地洒在河对岸的山丘上；

[ðə; ði]['rɪvər] [slɪd][pæst][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['træŋkwɪli] ; [ænd; ənd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ,

the river slid past the end of the garden tranquilly ; and Miss Entwhistle ,

这 河 滑行 过去的 这 结尾 的 这 花园 平静地 ; 和 错过 吹口哨 ,

河流静静地流过花园的尽头；恩特威斯尔小姐，

['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['luːsiːz] [tiː] [ænd; ənd] ['bʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] [toʊst] ,

pouring out Lucy's tea and buttering her toast ,

浇注 出去 露西的 茶 和 涂抹黄油 她 吐司 ,

倒掉露西的茶，并在她的吐司上抹黄油，

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['veri] ['nɪrli] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ,

felt that she could at that moment very nearly have been happy ,

毛毡 那 她 可以 在 那 片刻 非常 几乎 有 到过 快乐的 ,

她觉得那一刻她几乎可以感到快乐。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] , [ɪf] [ðer; ðər]['hædnt] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd]

in spite of its being The Willows she was in , if there hadn't , in the background

在 尽管如此 的 它是 存在 这 柳树 她 曾是 在 , 如果 那里 之前没有 , 在 这 背景

,

,

,

尽管她参演的是《柳林风声》，即便没有背景，

['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [bɪn] [ðæt] ['veri] [ɑːd] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['saɪləns]

brooding over her day and night , been that very odd and disquieting silence

沉思 超过 她 天 和 夜晚 , 到过 那 非常 奇怪的 和 令人不安的 沉默

[ʌv; əv] [ɛvɝdz] .

of Everard's .

的 埃弗拉德 .

她日夜思索着，那是埃弗拉德那种非常奇怪且令人不安的沉默。

[æz; əz] [ɪf] ['luːsi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

As if Lucy knew what she was thinking ,

作为 如果 露西 知道 什么 她 曾是 思维 ,

仿佛露西知道自己在想什么似的，

[ʃiː; ʃi] [sed] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — - [juː; jʊ] [noʊ] ,
she said — it was the first time she had talked of him — ' You know ,
她 说 — 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 谈话 的 他 — - 你 知道 ,
[ænt] [dɑːt] ,
Aunt Dot ,
阿姨 点 ,

她说——这是她第一次谈起他——“你知道吗，多特阿姨，

['evərɑːd] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪrfəli] ['bɪzi] [ðɪs] [wiːk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'weɪ] [soʊ]
Everard will have been fearfully busy this week , because of having been away so
埃弗拉德 将要 有 到过 恐惧地 忙碌的 这 星期 , 因为 的 拥有 到过 离开 所以
[lɔːŋ] . -
long . '
长的 . -

由于离开太久，埃弗拉德这周肯定忙得不可开交。

- [oʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ə'griːd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hɑːrtinəs] .
' Oh of course , ' agreed Miss Entwhistle with much heartiness .
- 哦 的 课程 , - 同意 错过 吹口哨 和 很多 热情 .

“哦，当然，”恩特威斯尔小姐热情地同意道。

- [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [hæz; həz] [bɪn] [rʌn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [legz] . -
' I'm sure the poor dear has been run off his legs . '
- 我是 当然 这 贫穷的 亲爱的 有 到过 跑步 离开 他的 腿 . -

“我敢肯定，这可怜的家伙已经被累得腿都软了。”

- [hiː; hi] ['dɪdnt] — [hiː; hi] ['hæznt] — — -
' He didn't — he hasn't — — '
- 他 没有 — 他 还没有 — — -

“他没有——他还没有——”

['luːsi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] .
Lucy flushed and broke off .
露西 酡 和 打破 离开 .

露西脸红了，打断了谈话。

- [aɪ] [sə'poʊz] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
' I suppose , ' she began again after a minute , ' there's been nothing from him
- 我 认为 , - 她 开始 再次 后 一个 分钟 , - 有 到过 没有什么 从 他
?
?
?

“我想，”她过了一会儿又开口说，“他那边什么消息都没有吗？”

[noʊ] ['mesɪdʒ] , [aɪ] [miːn] ?
No message , I mean ?
不 信息 , 我 意思是 ?

我是说，没有收到任何消息吗？

[ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ? -
On the telephone or anything ? '
在 这 电话 或者 任何事物 ? -

是在打电话还是用其他方式？

- [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][hæz; həz] — [nɑːt] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , - [sed] [mɪs]
' No , I don't think there has — not since our talk the first day , ' said Miss
- 不 , 我 不 思考 那里 有 — 不是 自从 我们的 讲话 这 第一的 天 , - 说 错过
[ɛnt'wɪsəl] .
Entwhistle .
吹口哨 .

“不，我不认为有——自从我们第一天谈话以来就没有，”恩特威斯尔小姐说。

- [oʊ] ? [dɪd] [hiː; hi] ['telɪfoʊn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] ? - [æskt] ['luːsi] ['kwɪkli] .
' Oh ? Did he telephone the first day ? ' asked Lucy quickly .
- 哦 ? 做过 他 电话 这 第一的 天 ? - 问 露西 迅速地 .

“哦？他第一天就打电话了吗？”露西急忙问道。

- [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] . -
' You never told me . '
- 你 绝不 讲述 我 . -

“你从来没告诉我。”

- [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .
' You were asleep nearly all that day .
- 你 是 睡着了 几乎 全部 那 天 .

你那天几乎睡了一整天。

[jes] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , ['klɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] , - [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] — [wiː; wi] [hæd; həd]
Yes , ' said Miss Entwhistle , clearing her throat , ' we had a — we had
是的 , - 说 错过 吹口哨 , 清理 她 喉 , - 我们 有 一个 — 我们 有
[kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] . -
quite a little talk . '
相当 一个 小的 讲话 . -

“是的，”恩特威斯尔小姐清了清嗓子说，“我们——我们进行了一番简短的谈话。”

- [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? -
' What did he say ? '
- 什么 做过 他 说 ? -

他说了什么？

- [wel] , [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
' Well , he naturally wanted you to be well enough to go up to London ,
- 出色地 , 他 自然 通缉 你 到 是 出色地 足够的 到 去 向上 到 伦敦 ,

“他当然希望你身体好到可以去伦敦。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['kudnt] . -
and of course he was very sorry you couldn't . '
和 的 课程 他 曾是 非常 对不起 你 不能 . -

当然，他很遗憾你不能去。

['luːsi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] .
Lucy looked suddenly much happier .
露西 看起来 突然 很多 更快乐 .

露西突然看起来高兴多了。

- [jes] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʊk] .
' Yes , ' said Miss Entwhistle , as though in answer to the look .
- 是的 , - 说 错过 吹口哨 , 作为 尽管 在 回答 到 这 看 .

“是的，”恩特威斯尔小姐说道，仿佛是在回应对方的目光。

- [hiː; hi] [heɪts] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænt] [dɑːt] , - ['luːsi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
' He hates writing letters , you know , Aunt Dot , ' Lucy said presently .
- 他 讨厌 写作 信件 , 你 知道 , 阿姨 点 , - 露西 说 目前 .

“你知道，多特阿姨，他讨厌写信，”露西过了一会儿说道。

- [men] [duː] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] .
' Men do , ' said Miss Entwhistle .
- 男人 做 , - 说 错过 吹口哨 .

“男人会这么做，”恩特威斯尔小姐说。

- [ɪts] ['veri] ['kjʊriəs] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['braɪtli] , - [bʌt; bət] [men] [duː] . -
' It's very curious , ' she continued brightly , ' but men do . '
- 它是 非常 好奇的 , - 她 持续 明亮地 , - 但 男人 做 . -

“这很奇怪，”她兴高采烈地继续说道，“但男人确实会这样做。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪts] ['telɪfəʊnɪŋ] .
' And he hates telephoning .
- 和 他 讨厌 电话 .

他讨厌打电话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['telifəund] [ðæt] [deɪ] . -
It was wonderful for him to have telephoned that day . '
它 曾是 精彩的 为了 他 到 有 电话 那 天 . -

他那天能打电话来真是太好了。

- [men] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , - [ɑːr; ər] ['veri] ['fʌni] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] . -
' Men , ' said Miss Entwhistle , ' are very funny about some things . '
- 男人 , - 说 错过 吹口哨 , - 是 非常 有趣的 关于 一些 事物 . -

恩特威斯尔小姐说：“男人在某些事情上真是很有趣。”

- [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['θɜːrzdeɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['luːsi] .
' To - day is Thursday , isn't it , ' said Lucy .
- 到 - 天 是 周四 , 不是 它 , - 说 露西 .

“今天是星期四，对吧？”露西说。

- [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [baɪ][wʌn][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
' He ought to be here by one o'clock to - morrow . '
- 他 应该 到 是 这里 经过 一 点钟 到 - 明天 . -

“他明天一点钟之前应该会到。”

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['stɑːrtɪd] .
Miss Entwhistle started .
错过 吹口哨 开始 .

恩特威斯尔小姐开始了。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? -
' To - morrow ? '
- 到 - 明天 ? -

'明天？ '

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
she repeated .
她 重复 .

她重复道。

- ['riːəli] ?
' Really ?
- 真的 ?

'真的吗?

[dʌz] [hiː; hi] ?
Does he ?
做 他 ?

是吗?

[aɪ] [miːn] , [ɔːt] [hiː; hi] ?
I mean , ought he ?
我 意思是 , 应该 他 ?

我的意思是，他应该这样做吗?

['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['sætərdeɪ] .
Somehow I had supposed Saturday .
不知何故 我 有 据称 周六 .

我原本以为是星期六。

[ðə; ði] [wiːk] - [end] ['sʌmhaʊ] [sə'dʒests; səg'dʒests]['sætədiz; -deiz][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
The week - end somehow suggests Saturdays to me . '
这 星期 - 结尾 不知何故 建议 星期六 到 我 . -

不知为何，我总觉得周末指的是星期六。

- [noʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

[hiː; hi] — [wiː; wi] , - ['luːsi] [kə'rektɪd] [hɜːr'self] , - [kʌm] [daʊn] [ɑːn] ['fraidiz] .
He — we , ' Lucy corrected herself , ' come down on Fridays .
他 — 我们 , - 露西 已更正 她自己 , - 来 向下 在 星期五 .

“他——我们,”露西纠正道，“星期五下来。”

['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] . -
He's sure to be down in time for lunch . '
他是 当然 到 是 向下 在 时间 为了 午餐 . -

他肯定能赶在午饭前下来。

- [oʊ] [ɪz][hiː; hi] ? - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ['veri] ['kwɪkli] . -
' Oh is he ? ' said Miss Entwhistle , thinking a great many things very quickly . '
- 哦 是 他 ? - 说 错过 吹口哨 , 思维 一个 伟大的 许多 事物 非常 迅速地 . -

“哦，是吗？”恩特威斯尔小姐说道，她脑子里飞快地闪过许多念头。

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .
Well , if it is his habit , ' she went on , ' I am sure too that he will .
出色地 , 如果 它 是 他的 习惯 , - 她 去 在 , - 我 是 当然 也 那 他 将要 .

“嗯，如果这是他的习惯,”她继续说道，“我也确信他会这么做。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [set] ['aʊər; ɑːr] [klɑːks] [baɪ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] [ɪn]
Do you remember how we set our clocks by him when he came to tea in
做 你 记住 如何 我们 放 我们的 时钟 经过 他 什么时候 他 来了 到 茶 在
['iːtən] ['terəs] ? -
Eaton Terrace ? '
伊顿 阳台 ? -

你还记得他来伊顿露台喝茶时，我们是如何根据他的到来校准钟表的吗？

['luːsi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
Lucy smiled , and the remembrance of those days of love , and of all his
露西 微笑 , 和 这 纪念 的 那些 天 的 爱 , 和 的 全部 他的
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

露西笑了，她想起了那些充满爱的日子，以及他所有亲爱的人。

['fʌni] [weɪz] , ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['hʌnimuːn]
funny ways , flooded her heart and washed out for a moment the honeymoon
有趣的 方式 , 被淹 她 心 和 洗过 出去 为了 一个 片刻 这 蜜月
, [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ,
, the birthday ,
, 这 生日 ,

奇妙的方式，涌上她的心头，让她暂时忘却了蜜月和生日的喜悦。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] .
everything that had happened since .
一切 那 有 发生 自从 .

此后发生的一切。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['kʊdnt] [bʌt; bət] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [lʌv] - [lʊk] .
Miss Entwhistle couldn't but notice the unmistakable love - look .
错过 吹口哨 不能 但 注意 这 毋庸置疑 爱 - 看 .

恩特威斯尔小姐不禁注意到那充满爱意的眼神。

- [oʊ] [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
' Oh I'm so glad you love each other so much , ' she said with all her heart .
- 哦 我是 所以 高兴的 你 爱 每个 其他 所以 很多 , - 她 说 和 全部 她 心 .

“哦，我真高兴你们如此相爱,”她由衷地说。

- [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈluːsi] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [pərˈhæps] [ðɪs] [haʊs] — — -
' You know , Lucy , I was afraid that perhaps this house — — '
- 你 知道 , 露西 , 我 曾是 害怕的 那 也许 这 房子 — — -

“你知道吗，露西，我担心这房子——”

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈædɪkwətli] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈwiləuz] [ɪn][ɔːl][ɪts][ˈæspekts] [ˈniːdɪd] ,
She stopped , because adequately to discuss The Willows in all its aspects needed ,
她 停止 , 因为 充分 到 讨论 这 柳树 在 全部 它是 方面 需要 ,
[ʃiː; ʃi] [felt] ,
she felt ,
她 毛毡 ,

她停了下来，因为她觉得，要充分讨论《柳林风声》的各个方面，就需要这样做。

[ˈpɜːrfɪkt] [helθ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .
perfect health on both sides .
完美的 健康 在 两个都 侧面 .

双方身体都非常健康。

- [jes] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈmætərz] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] , - [sed] [ˈluːsi] .
' Yes , I don't think a house matters when people love each other , ' said Lucy .
- 是的 , 我 不 思考 一个 房子 事情 什么时候 人们 爱 每个 其他 , - 说 露西 .

“是的，我认为当人们彼此相爱时，房子并不重要，”露西说。

- [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
' Not a bit .
- 不是 一个 少量 .

一点也不。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , - [əˈgriːd] [mɪs] [ɛntˈwɪsəl] .
Not a bit , ' agreed Miss Entwhistle .
不是 一个 少量 , - 同意 错过 吹口哨 .

“一点也不，”恩特威斯尔小姐同意道。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [roʊˈbʌstli] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [ˈdredf(ə)l]
Not even , she thought robustly , when it was a house with a recent dreadful
不是 甚至 , 她 想法 稳健地 , 什么时候 它 曾是 一个 房子 和 一个 最近的 可怕
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history .
历史 .

她坚定地想，即便这是一栋近期有着可怕历史的房子，也不行。

[lʌv] — [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [hɜːrˈself] [ɪkˈspɪriənst] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
Love — she hadn't herself experienced it , but what was an imagination for
爱 — 她 之前没有 她自己 经验丰富的 它 , 但 什么 曾是 一个 想像力 为了
[ɪkˈsept] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][wɪð; wɪθ] ?
except to imagine with ?
除了 到 想象 和 ?

爱情——她自己并没有体验过，但想象力除了用来想象还能做什么呢?

— [lʌv] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ˈɑːrmər] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [wʌn][ænd; ənd][hɜːrt][wʌn]
— love was so strong an armour that nothing could reach one and hurt one
— 爱 曾是 所以 强的 一个 盔甲 那 没有什么 可以 抵达 一 和 伤害 一
[θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
through it .
通过 它 .

——爱是如此坚固的盔甲，没有任何东西能够穿透它伤害到你。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˈlʌvəz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈselfɪʃ] .
That was why lovers were so selfish .
那 曾是 为什么 恋人 是 所以 自私 .

这就是为什么恋人们都那么自私。

[ðeɪ]	[sæt]	[tə'geðər]	[ˌɪn'saɪd]	[ðer; ðər]	['ɑːrmər]	['pɜːrfɪktli]	[seɪf]	,	[ɪn'taɪərli]	[ʌn'tʌtʃəbl]	,
They	**sat**	**together**	**inside**	**their**	**armour**	**perfectly**	**safe**	**,**	**entirely**	**untouchable**	**,**
他们	卫星	一起	里面	他们的	盔甲	完美	安全的	,	完全	不可触碰的	,

他们并肩坐在盔甲里，安全无虞，完全不可触碰。

[kəm'pliːtli]	[ʌn'ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[wʌt]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.	-
completely	**uninterested**	**in**	**what**	**happened**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**.**	**'**
完全地	不感兴趣	在	什么	发生	到	这	休息	的	这	世界	.	-

完全不关心世界其他地方发生了什么。

[bɪ'saɪdz]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	[ə'laʊd]	,	-	[juːl]	['ɔːltər]	[ˌaɪ 'tiː]	.	-
Besides	**,**	**'**	**she**	**went**	**on**	**aloud**	**,**	**'**	**you'll**	**alter**	**it**	**.**	**'**
除了	,	-	她	去	在	大声	,	-	你会	改变	它	.	-

此外，”她继续大声说道，“你还会改变它的。”

['luːsiːz]	[smaɪl]	[æt; ət]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['sɪkli]	.
Lucy's	**smile**	**at**	**that**	**was**	**a**	**little**	**sickly**	**.**
露西的	微笑	在	那	曾是	一个	小的	病弱的	.

露西的笑容有些勉强。

[ænt]	[dɑːts]	['ɑːptɪmɪzəm]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪk'strævəgənt]	.
Aunt	**Dot's**	**optimism**	**seemed**	**to**	**her**	**extravagant**	**.**
阿姨	点的	乐观	似乎	到	她	靡	.

在多特阿姨看来，她的乐观简直是过头了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr'self]	['ɔːltərɪŋ]	[ðə; ði]	['wiləuz]	.
She	**was**	**unable**	**to**	**see**	**herself**	**altering**	**The**	**Willows**	**.**
她	曾是	无法	到	看	她自己	改变	这	柳树	.

她无法想象自己会改变柳树庄园。

-	[juːl]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[jʊr; jər]	['fɑːðɚz]	['fɜːrnɪtʃər]	[ænd; ənd]	[bʊks]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ə'baʊt]	,	-	[sed]	[ænt]	[dɑːt]	,
'	**You'll**	**have**	**all**	**your**	**father's**	**furniture**	**and**	**books**	**to**	**put**	**about**	**,**	**'**	**said**	**Aunt**	**Dot**	**,**
-	你会	有	全部	你的	父亲的	家具	和	图书	到	放	关于	,	-	说	阿姨	点	,

“你可以用你父亲所有的家具和书籍来布置房间,”多特阿姨说。

[kən'tɪnjuːɪŋ]	[ɪn]	['ɑːptɪmɪzəm]	.
continuing	**in**	**optimism**	**.**
继续	在	乐观	.

继续保持乐观。

-	[waɪ]	,	[juːl]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[pleɪs]	['riːəli]	[kwaɪt]	—	[kwaɪt]	—	—	-
'	**Why**	**,**	**you'll**	**be**	**able**	**to**	**make**	**the**	**place**	**really**	**quite**	**—**	**quite**	**—**	**—**	**'**
-	为什么	,	你会	是	有能力的	到	制作	这	地方	真的	相当	—	相当	—	—	-

“为什么呢？你可以把这里弄得非常安静——非常——”

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	['hæbɪtəb(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[eɪt]	[ə'nʌðər]	[piːs]	[ʌv; əv]	[toʊst]	[ɪn'sted]	.
She	**was**	**going**	**to**	**say**	**habitable**	**,**	**but**	**ate**	**another**	**piece**	**of**	**toast**	**instead**	**.**
她	曾是	去	到	说	适宜居住	,	但	吃	其他	片	的	吐司	反而	.

她本来想说“适宜居住”，但还是又吃了一片吐司。

-	[jes]	,	[aɪ]	[ɪk'spekt]	[aɪl]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[bʊks]	[hɪr]	,	['enihaʊ]	,	-	[sed]	['luːsi]	.	-
'	**Yes**	**,**	**I**	**expect**	**I'll**	**have**	**the**	**books**	**here**	**,**	**anyhow**	**,**	**'**	**said**	**Lucy**	**.**	**'**
-	是的	,	我	预计	患病的	有	这	图书	这里	,	无论如何	,	-	说	露西	.	-

“是的，我想我无论如何都会把书带到这里,”露西说。

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	[ˌʌp'sterz]	[wɪð; wɪθ]	[ruːm]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.	-
There's	**a**	**sitting**	**-**	**room**	**upstairs**	**with**	**room**	**in**	**it**	**.**	**'**
有	一个	坐着	-	房间	楼上	和	房间	在	它	.	-

楼上有一个客厅，里面还有空间。

-	[ɪz]	[ðer; ðər]	?	-	[sed]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	,	['sʌd(ə)nli]	['veri]	[ə'tentɪv]	.
'	**Is**	**there**	**?**	**'**	**said**	**Miss**	**Entwhistle**	**,**	**suddenly**	**very**	**attentive**	**.**
-	是	那里	?	-	说	错过	吹口哨	,	突然	非常	细心	.

“有吗？”恩特威斯尔小姐突然变得非常专注，问道。

- [lɑːts] [ʌv; əv] [ruːm] .
' Lots of room .
- 很多 的 房间 .

空间很大。

[its] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊks] [kʊd; kəd] [goʊ] [ðer; ðər] .
It's to be my sitting - room , and the books could go there .
它是 到 是 我的 坐着 - 房间 , 和 这 图书 可以 去 那里 .

那将是我的起居室，书可以放在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪk'sept]	[ðæt]	—	[ɪk'sept]	[ðæt]	—	—	-
Except	**that**	**—**	**except**	**that**	**—**	**—**	**'**
除了	那	—	除了	那	—	—	-

除了——除了——'

-	[ɪk'sept]	[wʌt]	?	-	[æskt]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	.
'	**Except**	**what**	**?**	**'**	**asked**	**Miss**	**Entwhistle**	**.**
-	除了	什么	?	-	问	错过	吹口哨	.

“除了什么？”恩特威斯尔小姐问道。

-	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
'	**I**	**don't**	**know**	**.**
-	我	不	知道	.

'我不知道。

[aɪ]	[dəunt]	[mʌtʃ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	['ɔːltər]	[ðæt]	[ruːm]	.
I	**don't**	**much**	**want**	**to**	**alter**	**that**	**room**	**.**
我	不	很多	想	到	改变	那	房间	.

我不太想改动那个房间。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['vɛrəz]	.	-
It	**was**	**Vera's**	**.**	**'**
它	曾是	维拉的	.	-

那是维拉的。

-	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['ɔːltər]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'jɑːnd]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	,	-	[sed]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	['fɜːrmli]	.
'	**I**	**should**	**alter**	**it**	**beyond**	**recognition**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Entwhistle**	**firmly**	**.**
-	我	应该	改变	它	超过	认出	,	-	说	错过	吹口哨	牢牢	.

“我应该把它改得面目全非,”恩特威斯尔小姐坚定地说。

['luːsi]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	.
Lucy	**was**	**silent**	**.**
露西	曾是	沉默的	.

露西沉默不语。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[tuː]	['flæbi]	,	['æftər]	[hɜːr; hər]	[θriː]	[deɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['temprətʃər; 'temprətʃʊr]	,
She	**felt**	**too**	**flabby**	**,**	**after**	**her**	**three**	**days**	**with**	**a**	**temperature**	**,**
她	毛毡	也	松弛	,	后	她	三	天	和	一个	温度	,

发烧三天后，她感觉浑身乏力。

[tuː; tə]	[ɪn'geɪdʒ]	[ɪn]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	['enibɑːdi]	[fɜːrm]	.
to	**engage**	**in**	**discussion**	**with**	**anybody**	**firm**	**.**
到	从事	在	讨论	和	任何人	公司	.

与任何公司进行讨论。

-	[ðæts]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	-	[sed]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	,	-	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	['hævɪŋ]	[ðə; ði]	[ruːm]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
'	**That's**	**to**	**say**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Entwhistle**	**,**	**'**	**if**	**you**	**like**	**having**	**the**	**room**	**at**	**all**	**.**
-	那就是	到	说	,	-	说	错过	吹口哨	,	-	如果	你	喜欢	拥有	这	房间	在	全部	.

“也就是说,”恩特威斯尔小姐说，“如果你喜欢这个房间的话。”

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	—	—	-
I	**should**	**have**	**thought**	**—**	**—**	**'**
我	应该	有	想法	—	—	-

我本该想到——

- [oʊ] [jes] , [aɪ] [laɪk] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , - [sed] ['luːsi] , ['flʌʃɪŋ] .

' Oh yes , I like having the room , ' said Lucy , flushing .

- 哦 是的 , 我 喜欢 拥有 这 房间 , - 说 露西 , 冲洗 .

“哦，是的，我喜欢有这么大的空间，”露西说着，脸颊泛红。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [huː] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ;

Then it was Miss Entwhistle who was silent ;

然后 它 曾是 错过 吹口哨 WHO 曾是 沉默的 ;

然后，沉默不语的是恩特威斯尔小姐；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] ['luːsi] ['riːəli] [kʊd; kəd] [laɪk] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

and she was silent because she didn't believe Lucy really could like having the

和 她 曾是 沉默的 因为 她 没有 相信 露西 真的 可以 喜欢 拥有 这

['æktʃuəl] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪrə] [met] [hɜːr; hər] [deθ] .

actual room from which that unfortunate Vera met her death .

实际的 房间 从 哪个 那 不幸 维拉 遇见 她 死亡 .

她保持沉默，因为她不相信露西真的会喜欢拥有那个不幸的维拉丧命的房间。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nætʃ(ə)rəl] .

It wasn't natural .

它 不是 自然的 .

这不自然。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['kudnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

The child couldn't mean it .

这 孩子 不能 意思是 它 .

孩子不可能是那个意思。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['fiːdɪŋ] [ʌp] .

She needed feeding up .

她 需要 喂养 向上 .

她需要喂食。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ruːmz; rʊmz] ; [nɑːt] [tɪl] ['luːsi] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] .

Perhaps they had better not talk about rooms ; not till Lucy was stronger .

也许 他们 有 更好的 不是 讲话 关于 房间 ; 不是 直到 露西 曾是 更强 .

或许他们最好不要谈论房间的事；等露西身体好些再说吧。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] ,

Perhaps they had better not talk at all ,

也许 他们 有 更好的 不是 讲话 在 全部 ,

或许他们最好什么都别说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [liːd] ['iːðər] [tuː; tə]

because everything they said was bound in the circumstances to lead either to

因为 一切 他们 说 曾是 边界 在 这 情况 到 带领 任何一个 到

['evərɑːd] [ɔːr] ['vɪrə] .

Everard or Vera .

埃弗拉德 或者 维拉 .

因为在当时的情况下，他们所说的每一句话都必然会指向埃弗拉德或维拉。

- ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [bæk]

' Wouldn't you like me to read aloud to you a little while before you go back

- 不会 你 喜欢 我 到 读 大声 到 你 一个 小的 尽管 前 你 去 后退

[tuː; tə][bed] ? -

to bed ? '

到 床 ? -

“在你回床上睡觉之前，要不要我给你朗读一会儿故事？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [wen] ['lɪzi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .

she asked , when Lizzie came in to clear away the tea - things .

她 问 , 什么时候 莉齐 来了 在 到 清除 离开 这 茶 - 事物 .

她问道，这时莉齐进来收拾茶具。

['luːsi]	[θɔːt]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	['veri]	[gʊd]	[aɪ'diːə]	.	-
Lucy	**thought**	**this**	**a**	**very**	**good**	**idea**	**.**	**'**
露西	想法	这	一个	非常	好的	主意	.	-

露西觉得这是个非常好的主意。

[oʊ]	[duː]	,	[ænt]	[dɑːt]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;
Oh	**do**	**,**	**Aunt**	**Dot**	**,**	**'**	**she**	**said**	**;**
哦	做	,	阿姨	点	,	-	她	说	;

“哦，多特阿姨,”她说；

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[tuː]	[wʌz; wəz]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[wʌt]	['tɔːkɪŋ]	[maɪt]	[liːd]	[tuː; tə]	.
for	**she**	**too**	**was**	**afraid**	**of**	**what**	**talking**	**might**	**lead**	**to**	**.**
为了	她	也	曾是	害怕的	的	什么	说	可能	带领	到	.

因为她也害怕谈话会带来什么后果。

[ænt]	[dɑːt]	[wʌz; wəz]	[fə'nɑːmɪnəli]	[kwɪk]	.
Aunt	**Dot**	**was**	**phenomenally**	**quick**	**.**
阿姨	点	曾是	惊人地	快的	.

多特阿姨动作非常快。

['luːsi]	[felt]	[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[ber]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ʃiː; ʃi]	['sɪmpli]	['kudnt]	[ber]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Lucy	**felt**	**she**	**couldn't**	**bear**	**it**	**,**	**she**	**simply**	**couldn't**	**bear**	**it**	**,**
露西	毛毡	她	不能	熊	它	,	她	简单地	不能	熊	它	,

露西觉得她无法忍受，她真的无法忍受。

[ɪf]	[ænt]	[dɑːt]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[pər'hæps]	['evərɑːd]	.	.	.	.
if	**Aunt**	**Dot**	**were**	**to**	**think**	**that**	**perhaps**	**Everard**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	阿姨	点	是	到	思考	那	也许	埃弗拉德	.	.	.	.

如果多特阿姨认为埃弗拉德或许……

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[kwaɪt]	['iːgərli]	,	-	[oʊ]	[duː]	,	[ænt]	[dɑːt]	,
So	**she**	**said**	**quite**	**eagerly**	**,**	**'**	**Oh**	**do**	**,**	**Aunt**	**Dot**	**,**
所以	她	说	相当	急切地	,	-	哦	做	,	阿姨	点	,

于是她很热情地说：“哦，当然可以，多特阿姨。”

-	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bʊks]	[wɜːr; wər]	[lɔkt]	[ʌp]	,
'	**and**	**not**	**until**	**she**	**had**	**said**	**it**	**did**	**she**	**remember**	**that**	**the**	**books**	**were**	**locked**	**up**	**,**
-	和	不是	直到	她	有	说	它	做过	她	记住	那	这	图书	是	已锁定	向上	,

直到她说完这句话，她才想起那些书都被锁起来了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kiː]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ɛvɚdz]	[wɑːtʃ]	-	[tʃeɪn]	.
and	**the**	**key**	**was**	**on**	**Everard's**	**watch**	**-**	**chain**	**.**
和	这	钥匙	曾是	在	埃弗拉德	手表	-	链	.

钥匙就在埃弗拉德的表链上。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[ænt]	[dɑːt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['stɑːrtld]	,	['kɑːnʃəns]	-	['strɪkən]	[feɪs]	.
Then	**she**	**sat**	**looking**	**up**	**at**	**Aunt**	**Dot**	**with**	**a**	**startled**	**,**	**conscience**	**-**	**stricken**	**face**	**.**
然后	她	卫星	寻找	向上	在	阿姨	点	和	一个	惊慌	,	良心	-	受打击的	脸	.

然后她坐了下来，抬头看着多特阿姨，脸上带着惊愕和愧疚的神情。

-	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['luːsi]	?	-	[æskt]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	,	['wʌndərɪŋ]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[red]	.
'	**What**	**is**	**it**	**,**	**Lucy**	**?**	**'**	**asked**	**Miss**	**Entwhistle**	**,**	**wondering**	**why**	**she**	**had**	**turned**	**red**	**.**
-	什么	是	它	,	露西	?	-	问	错过	吹口哨	,	好奇	为什么	她	有	转向	红色的	.

“怎么了，露西？”恩特威斯尔小姐问道，她很奇怪露西为什么脸红了。

[dʒʌst]	[ɪn]	[taɪm]	['luːsi]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['vɛrəz]	[bʊks]	.
Just	**in**	**time**	**Lucy**	**remembered**	**that**	**there**	**were**	**Vera's**	**books**	**.**
只是	在	时间	露西	记得	那	那里	是	维拉的	图书	.

露西及时想起还有维拉的书。

- [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ? -
' Do you mind very much going up to the sitting - room ? '
- 做 你 头脑 非常 很多 去 向上 到 这 坐着 - 房间 ? -

你介意去客厅一趟吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- ['vɛrəz] [bʊks] — — -
' Vera's books — — '
- 维拉的 图书 — — -

“维拉的书——”

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [dɪd][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
Miss Entwhistle did mind very much going up to the sitting - room ,
错过 吹口哨 做过 头脑 非常 很多 去 向上 到 这 坐着 - 房间 ,

恩特威斯尔小姐非常不愿意去客厅。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['vɛrəz] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tʃoʊzn] .
and saw no reason why Vera's books should be chosen .
和 锯 不 原因 为什么 维拉的 图书 应该 是 选定 .

并且不明白为什么应该选择维拉的书。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [tuː; tə] [riːd] ['vɛrəz] [bʊks] ?
Why should she have to read Vera's books ?
为什么 应该 她 有 到 读 维拉的 图书 ?

她为什么要读维拉的书?

[waɪ] [dɪd] ['luːsi] [wɑːnt][dʒʌst] [ðoʊz] , [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] [ɑːd] [ænd; ənd] ['gɪlti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why did Lucy want just those , and look so odd and guilty about it ?
为什么 做过 露西 想 只是 那些 , 和 看 所以 奇怪的 和 有罪的 关于 它 ?

为什么露西只想要那些东西，而且看起来那么奇怪，那么内疚?

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['niːdɪd] ['fiːdɪŋ] [ʌp] .
Certainly the child needed feeding up .
当然 这 孩子 需要 喂养 向上 .

孩子肯定需要喂奶了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nætʃ(ə)rəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'hoʊlsəm] , [ðɪs] [kwɪr] [ə'trækʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [tɔːrdz] ['vɪrə] .
It wasn't natural , it was unwholesome , this queer attraction she appeared to feel towards Vera .
它 不是 自然的 , 它 曾是 不健康的 , 这 酷儿 景点 她 出现 到 感觉 向 维拉 .

她对维拉表现出的这种奇怪的吸引力是不自然的，是不健康的。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
She didn't say anything of this ,
她 没有 说 任何事物 的 这 ,

她对此只字未提。

[bʌt; bət] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [kɔːld] [ðə; ði]['laɪbreri][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [bʊks] ,
but remarked that there was a room called the library in the house which suggested books ,
但 评论 那 那里 曾是 一个 房间 称为 这 图书馆 在 这 房子 哪个 建议 图书 ,

但他提到房子里有个房间叫图书馆，这暗示着那里应该有书。

[ænd; ənd] ['hædnt] [ʃiː; ʃi] ['betər] [tʃuːz] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , — [goʊ] [daʊn] , [ɪn'sted]
and hadn't she better choose something from out of that , — go down , instead
和 之前没有 她 更好的 选择 某物 从 出去 的 那 , — 去 向下 , 反而
[ʌv; əv][goʊ] [ʌp] .
of go up .
的 去 向上 .

她难道不应该从中做出选择吗——向下走，而不是向上走。

['luːsi] , ['peɪnfəli] [flʌʃt] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Lucy , painfully flushed , looked at her .
露西 , 痛苦地 酡 , 看起来 在 她 .

露西脸颊绯红，痛苦地看着她。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kiː] .
Nothing would induce her to tell her about the key .
没有什么 会 诱导 她 到 告诉 她 关于 这 钥匙 .

任何事都无法让她告诉她钥匙的下落。

[ænt] [dɑːt] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] .
Aunt Dot would think it so ridiculous .
阿姨 点 会 思考 它 所以 荒谬的 .

多特阿姨会觉得这太荒谬了。

- [jes] , [bʌt; bət] ['evərɑːd] — — - [ʃiː; ʃi] ['stæmərd] .
' Yes , but Everard — — ' she stammered .
- 是的 , 但 埃弗拉德 — — - 她 结结巴巴 .

“是的，但是埃弗拉德——”她结结巴巴地说。

- [ðeə(r)] ['ræðər] ['speʃ(ə)l] [bʊks] — [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ðem; ðəm]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — — -
' They're rather special books — he doesn't like them taken out of the room — — '
- 它们是 相当 特别的 图书 — 他 不 喜欢 他们 已采取 出去 的 这 房间 — — -

“这些书很特别——他不喜欢把它们带出房间——”

- [oʊ] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
' Oh , ' said Miss Entwhistle , trying hard to avoid any opinion of any sort .
- 哦 , - 说 错过 吹口哨 , 尝试 难的 到 避免 任何 观点 的 任何 种类 .

“哦，”恩特威斯尔小姐说道，努力避免表达任何意见。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʌp] [ɔːl] [ðoʊz] [sterz] , [ænt] [dɑːt] ['dɑːrlɪŋ] ,
' But I don't see why you should go up all those stairs , Aunt Dot darling ,
- 但 我 不 看 为什么 你 应该 去 向上 全部 那些 楼梯 , 阿姨 点 亲爱的 ,

“但我实在不明白你为什么要爬那么多楼梯，亲爱的多特阿姨。”

- ['luːsi] [went] [ɑːn] .
' Lucy went on .
- 露西 去 在 .

露西继续说道。

- ['lɪzi] [wɪl] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , ['lɪzi] ?
' Lizzie will , won't you , Lizzie ?
- 莉齐 将要 , 惯于 你 , 莉齐 ?

“莉齐会的，对吧，莉齐？”

[brɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] — ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Bring down some of the books — any of them .
带来 向下 一些 的 这 图书 — 任何 的 他们 .

把一些书拿下来——随便哪一本都行。

[æn; ən]['ɑːrmfʊl] . -
An armful . '
一个 满满的 . -

一大堆。

['lɪzi] , [ðʌs] ['gɪv(ə)n] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] , [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði][sɪks][fɜːrst] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] ,
Lizzie , thus given carte blanche , brought down the six first books from the top shelf ,
莉齐 , 因此 给定 卡片 布兰奇 , 带来 向下 这 六 第一的 图书 从 这 顶部 架子 ,

莉齐因此获得了完全的自主权，她从书架顶层取下了前六本书。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] ['luːsi] .
and set them on the table beside Lucy .
和 放 他们 在 这 桌子 旁 露西 .

然后把它们放在露西旁边的桌子上。

['luːsi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌðɝɪŋ] [haɪts] .
Lucy recognised the cover of one of them at once , it was Wuthering Heights .
露西 已确认 这 覆盖 的 一 的 他们 在 一次 , 它 曾是 呼啸山庄 高度 .

露西一眼就认出了其中一本的封面，那是《呼啸山庄》。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [riːd] [ɪts]['taɪt(ə)l][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .
Miss Entwhistle took it up , read its title in silence , and put it down again .
错过 吹口哨 采取 它 向上 , 读 它是 标题 在 沉默 , 和 放 它 向下 再次 .

恩特威斯尔小姐拿起书，默默地读了读书名，然后又放下了。

[ðə; ði][nekst][wʌn][wʌz; wəz]['eməli] ['brɑːntiːz] [kə'lektɪd] ['poʊəmz] .
The next one was Emily Brontë's collected poems .
这 下一个 一 曾是 艾米丽 勃朗特的 集 诗歌 .

接下来是艾米莉·勃朗特的诗集。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [riːd] [ɪts]['taɪt(ə)l][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .
Miss Entwhistle took it up , read its title in silence , and put it down again .
错过 吹口哨 采取 它 向上 , 读 它是 标题 在 沉默 , 和 放 它 向下 再次 .

恩特威斯尔小姐拿起书，默默地读了读书名，然后又放下了。

[ðə; ði][θɜːrd] [wʌn][wʌz; wəz] ['tɒməs] ['hɑːrdiːz] ['taɪmz] ['læfɪŋ] - [stɑːks] .
The third one was Thomas Hardy's Time's Laughing - Stocks .
这 第三 一 曾是 托马斯 哈迪的 时间 笑 - 股票 .

第三本是托马斯·哈代的《时代笑柄》。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [riːd] [ɪts]['taɪt(ə)l][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .
Miss Entwhistle took it up , read its title in silence , and put it down again .
错过 吹口哨 采取 它 向上 , 读 它是 标题 在 沉默 , 和 放 它 向下 再次 .

恩特威斯尔小姐拿起书，默默地读了读书名，然后又放下了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [wɜːr; wər] ['beɪdəkər] .
The other three were Baedekers .
这 其他 三 是 贝德克尔斯 .

其余三本是贝德克尔旅行社的指南。

- [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Well , I don't think there's anything I want to read here , ' she said .
- 出色地 , 我 不 思考 有 任何事物 我 想 到 读 这里 , - 她 说 .

“嗯，我觉得这里没有什么我想看的东西，”她说。

['lɪzi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] ;
Lizzie asked if she should take them away then , and bring some more ;
莉齐 问 如果 她 应该 拿 他们 离开 然后 , 和 带来 一些 更多的 ;

莉齐问她是不是应该把它们带走，再带一些过来；

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[ʃiː; ʃi]	[ˌriːə'piəd]	[wɪð; wɪθ]	[ə'nʌðər]	['ɑːrmfʊl]	.
and	**presently**	**she**	**reappeared**	**with**	**another**	**armful**	**.**
和	目前	她	再次出现	和	其他	满满的	.

不久，她又抱着一大堆东西出现了。

[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['beɪdəkər]	.
These	**were**	**all**	**Baedekers**	**.**
这些	是	全部	贝德克尔斯	.

这些都是贝德克旅行指南。

-	['kjʊriəs]	,	-	[sed]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	.
'	**Curious**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Entwhistle**	**.**
-	好奇的	,	-	说	错过	吹口哨	.

“真奇怪,”恩特威斯尔小姐说。

[ðen]	['luːsi]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	,	[tuː]	,
Then	**Lucy**	**remembered**	**that**	**she**	**,**	**too**	**,**
然后	露西	记得	那	她	,	也	,

然后露西想起，她自己也是……

[bɪ'niːθ]	[hɜːr; hər]	[dɪ'stres]	[ɑːn]	['sætərdeɪ]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[pʊld]	[aʊt]	[wʌn]	['æftər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ʌv; əv]	['vɛrəz]
beneath	**her**	**distress**	**on**	**Saturday**	**when**	**she**	**pulled**	**out**	**one**	**after**	**the**	**other**	**of**	**Vera's**
下面	她	痛苦	在	周六	什么时候	她	拉	出去	一	后	这	其他	的	维拉的

[bʊks]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[heɪst]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[hɜːr; hər]	,
books	**in**	**her**	**haste**	**to**	**understand**	**her**	**,**
图书	在	她	匆忙	到	理解	她	,

星期六，她急于了解维拉，一本接一本地拿出她的书，这背后隐藏着她的痛苦。

[tuː; tə]	[get]	['kʌmfərt]	,	[tuː; tə]	[get]	,	['ɔːlmoʊst]	[ʃiː; ʃi]	[hoʊpt]	,	['kaʊns(ə)l]	,	[hæd; həd]	[felt]	[sər'praɪz]	[æt; ət]
to	**get**	**comfort**	**,**	**to**	**get**	**,**	**almost**	**she**	**hoped**	**,**	**counsel**	**,**	**had**	**felt**	**surprise**	**at**
到	得到	舒适	,	到	得到	,	几乎	她	希望	,	法律顾问	,	有	毛毡	惊喜	在

[ðə; ði]	
the	
这	

['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['beɪdəkər]	.
number	**of**	**Baedekers**	**.**
数字	的	贝德克尔斯	.

为了寻求安慰，为了获得——她几乎是希望的——建议，她对贝德克尔旅行指南的数量感到惊讶。

[ðə; ði]	['greɪtər]	[prə'pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bʊks]	[ɪn]	['vɛrəz]	[ʃelvz]	[wɜːr; wər]	[gaɪd]	-	[bʊks]	[ænd; ənd]
The	**greater**	**proportion**	**of**	**the**	**books**	**in**	**Vera's**	**shelves**	**were**	**guide**	**-**	**books**	**and**
这	更大的	部分	的	这	图书	在	维拉的	货架	是	指导	-	图书	和

[taɪm]	-	[teiblz]	.
time	**-**	**tables**	**.**
时间	-	表格	.

维拉书架上的书籍大部分是旅游指南和时刻表。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ʌðər]	[θɪŋz]	,
But	**there**	**had**	**been**	**other**	**things**	**,**
但	那里	有	到过	其他	事物	,

但还有其他事情发生，

—	-	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[sʌm; səm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bʊkkeɪs]	,
—	**'**	**If**	**you**	**were**	**to**	**bring**	**some**	**out**	**of**	**a**	**different**	**part**	**of**	**the**	**bookcase**	**,**
—	-	如果	你	是	到	带来	一些	出去	的	一个	不同的	部分	的	这	书柜	,

—如果你从书柜的另一边拿出一些来，

-	[ʃiː; ʃi]	[sə'dʒestɪd]	[tuː; tə]	['lɪzi]	;	[huː]	[ˌðerə'pɑːn]	[rɪ'muːvd]	[ðə; ði]	['beɪdəkər]	,	[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]
'	**she**	**suggested**	**to**	**Lizzie**	**;**	**who**	**thereupon**	**removed**	**the**	**Baedekers**	**,**	**and**	**presently**
-	她	建议	到	莉齐	;	WHO	于是	已移除	这	贝德克尔斯	,	和	目前

[ˌriːə'piəd]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[bʊks]	.
reappeared	**with**	**more**	**books**	**.**
再次出现	和	更多的	图书	.

她向莉齐建议道；莉齐随即拿走了贝德克尔旅行指南，不久后又带着更多的书出现了。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌmɪsə'leɪniəs] , [ænd; ənd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ]
This time they were miscellaneous , and Miss Entwhistle turned them over with
这 时间 他们 是 各种各样的 ， 和 错过 吹口哨 转向 他们 超过 和
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [rɪ'lʌktəns] .
a kind of reverential reluctance .
一个 种类 的 敬畏的 不情愿 .

这次的物品五花八门，恩特威斯尔小姐带着一种敬畏的依依不舍翻阅着它们。

[ðæt] [pʊr] [θɪŋ] ; [ðɪs] [deɪ] [læst] [jɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][hɜːr'self] .
That poor thing ; this day last year she was probably reading them herself .
那 贫穷的 事物 ； 这 天 最后的 年 她 曾是 大概 阅读 他们 她自己 .

可怜的她；去年的今天，她可能正在自己读这些书呢。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sækrəlɪdʒ] [fɔːr; fər] [tuː] [st'reɪndʒəz] . . . .
It seemed sacrilege for two strangers . . . .
它 似乎 亵渎神灵 为了 二 陌生人 . . . .

对于两个陌生人来说，这似乎是一种亵渎神灵的行为……

['mɜːrsɪf(ə)l] [ðæt] [wʌn] ['kudnt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
Merciful that one couldn't see into the future .
仁慈 那 一 不能 看 进入 这 未来 .

幸好我们无法预知未来。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðæt]
What would the poor creature have thought of the picture presented at that
什么 会 这 贫穷的 生物 有 想法 的 这 图片 呈现 在 那
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ，

这可怜的小家伙看到眼前这幅景象会作何感想呢？

— [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
— the figure in the blue dressing - gown ,
— 这 数字 在 这 蓝色的 敷料 - 袍 ，

——身穿蓝色睡袍的人影，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl]
sitting in the middle of all the things that had been hers such a very little while
坐着 在 这 中间 的 全部 这 事物 那 有 到过 她的 这样的 一个 非常 小的 尽管
[bɪ'fɔːr] ?
before ?
前 ?

她就坐在那些不久前还属于她的东西中间？

[wel] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][hɜːrz] ['eni] [lɔːŋgər] , [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Well , perhaps she would have been glad they weren't hers any longer , glad that she
出色地 ， 也许 她 会 有 到过 高兴的 他们 不是 她的 任何 更长 ， 高兴的 那 她
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
had finished ,
有 完成的 ，

或许她会庆幸那些东西不再属于她了，庆幸自己已经完成了这件事。

[wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
was done with them .
曾是 完毕 和 他们 .

已经和他们断绝关系了。

[ðiːz] [bʊks] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] ['taɪərdnəs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [jes] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] . . . .
These books suggested such tiredness , such a — yes , such a wish for escape . . . .
这些 图书 建议 这样的 疲倦 ， 这样的 一个 — 是的 ， 这样的 一个 希望 为了 逃脱 . . . .

这些书流露出一种疲惫感，一种——是的，一种想要逃离的渴望……

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈhɑːrdi] , — [ɔːl][ðə; ði][ˈpoʊəmz] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][wʌn] [ˈvɑːljəm] .
There was more Hardy , — all the poems this time in one volume .
那里 曾是 更多的 哈迪 , — 全部 这 诗歌 这 时间 在 一 体积 .

哈代的作品更多了——这次所有诗歌都收录在一卷书中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈpeɪtər] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈemərəld] - — [mɪs]
There was Pater — The Child in the House and Emerald Uthwart — Miss
那里 曾是 帕特 — 这 孩子 在 这 房子 和 翠 - — 错过
[ɛntˈwɪsəl] , [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] :
Entwhistle , familiar with these , shook her head :
吹口哨 , 熟悉的 和 这些 , 摇晃 她 头 :

还有《帕特》、《屋里的孩子》和《翡翠·乌斯沃特》——恩特威斯尔小姐对这些书很熟悉，她摇了摇头：

[ðæt] [pɪˈkjuːliər] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn] [deθ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðæt] [kwɪr] , [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ]
that peculiar dwelling on death in them , that queer , fascinated inability to get away
那 奇特 住宅 在 死亡 在 他们 , 那 酷儿 , 着迷 无力 到 得到 离开
[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,
from it ,
从 它 ,

他们身上那种对死亡的特殊执着，那种古怪的、着迷的、无法摆脱的恐惧感，

[ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [sɪk] [ˈwɪstflnəs] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈwʊdnt] [riːd] [ðiːz] .
that beautiful but sick wistfulness no , she certainly wouldn't read these .
那 美丽的 但 生病的 怅惘 不 , 她 当然 不会 读 这些 .

那种美丽却又病态的惆怅，不，她肯定不会读这些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊθ] [ˈsiːz] ;
There was a book called In the Strange South Seas ;
那里 曾是 一个 书 称为 在 这 奇怪的 南 海域 ;

有一本书叫做《在奇异的南海》;

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] ; [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [əˈbaʊt] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]
and another about some island in the Pacific ; and another about life in the
和 其他 关于 一些 岛 在 这 太平洋 ; 和 其他 关于 生活 在 这
[ˈdezərt] ;
desert ;
沙漠 ;

还有一本是关于太平洋某个岛屿的；还有一本是关于沙漠生活的；

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] , [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæmˈbɔɪənt] [gaɪd] - [bʊk] [ˈɔːrdər] , [dɪˈskraɪbɪŋ]
and one or two others , more of the flamboyant guide - book order , describing
和 一 或者 二 其他的 , 更多的 的 这 龙飞凤舞 指导 - 书 命令 , 描述
[rɪˈmoʊt] , [ˈgloʊɪŋ] [ˈpleɪsɪz] . . . .
remote , glowing places . . . .
偏僻的 , 发光 地方 . . . .

还有一两本其他的，更像是那种华丽的旅游指南风格，描述着偏远而迷人的地方……

[ˈsʌd(ə)nli] [mɪs] [ɛntˈwɪsəl] [felt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
Suddenly Miss Entwhistle felt uncomfortable .
突然 错过 吹口哨 毛毡 不舒服 .

恩特威斯尔小姐突然感到很不自在。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] ,
She put down the book she was holding ,
她 放 向下 这 书 她 曾是 保持 ,

她放下了手中的书。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
and folded her hands in her lap and gazed out of the window at the hills on the other side of the river .
和 折叠 她 双手 在 她 膝 和 凝视 出去 的 这 窗户 在 这 丘陵 在 这 其他 边 的 这 河 .

她双手交叠放在膝上，望着窗外河对岸的群山。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['praɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [ʌn'pɑːrdənəbli] .
She felt as if she had been prying , and prying unpardonably .
她 毛毡 作为 如果 她 有 到过 窥探 , 和 窥探 不可饶恕的 .

她觉得自己像是在窥探隐私，而且是不可饶恕的窥探。

[ðə; ði] [bʊks] ['piːp(ə)l] [riːd] , — [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'viːlɪŋ] ?
The books people read , — was there ever anything more revealing ?
这 图书 人们 读 , — 曾是 那里 曾经 任何事物 更多的 揭示 ?

人们阅读的书籍——还有什么比这更能揭示真相的吗?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['vɛrəz] [bʊks] ['fɜːrðər] .
No , she refused to examine Vera's books further .
不 , 她 拒绝 到 检查 维拉的 图书 更远 .

不，她拒绝进一步查阅维拉的书籍。

[ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ] [ə'pɑːn] ['sʌmbɑːdi] [dɪ'fensləs] , [ə'pɑːn] ['sʌmbɑːdi] ['pɪtɪf(ə)l] ,
And apart from that horrible feeling of prying upon somebody defenceless , upon somebody pitiful ,
和 除 从 那 可怕 感觉 的 窥探 之上 某人 毫无防备 , 之上 某人 可怜 ,

除了那种窥视手无寸铁、可怜之人的可怕感觉之外，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðiːz] [bʊks] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][get] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
she didn't wish to allow the thought these books suggested to get any sort of hold on her mind .
她 没有 希望 到 允许 这 想法 这些 图书 建议 到 得到 任何 种类 的 抓住 在 她 头脑 .

她不想让这些书中提出的观点在她脑海中占据任何位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] .
It was essential , absolutely essential , that it shouldn't .
它 曾是 基本的 , 绝对地 基本的 , 那 它 不应该 .

至关重要的是，绝对不能这样做。

[ænd; ənd] [ɪf] ['luːsi] ['evər] — —
And if Lucy ever — —
和 如果 露西 曾经 — —

如果露西真的——

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
She got up and went to the window .
她 得到 向上 和 去 到 这 窗户 .

她起身走到窗边。

['luːsiːz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['pʌz(ə)ld] .
Lucy's eyes followed her , puzzled .
露西的 眼睛 随后 她 , 困惑 .

露西疑惑地看着她。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] ,
The gardener was still mowing the lawn ,
这 园丁 曾是 仍然 割草 这 草地 ,

园丁还在修剪草坪。

['wɜːrkɪŋ] ['veri] [hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [taɪm] .

working very hard at it as though he were working against time .

在职的 非常 难的 在 它 作为 尽管 他 是 在职的 反对 时间 .

他非常努力地工作，仿佛在和时间赛跑。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

She watched his back ,

她 观看 他的 后退 ,

她注视着他的背影，

[bent] [wɪð; wɪθ] ['hɜːri] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [lə'bɔːriəsli] [pʊʃt] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]

bent with hurry as he and the boy laboriously pushed and pulled the

弯曲 和 匆忙 作为 他 和 这 男生 费力地 推动 和 拉 这

[mə'ʃiːn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;

machine up and down ;

机器 向上 和 向下 ;

他急忙弯下腰，和男孩费力地推拉着机器上下移动；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][flægz] .

and then she caught sight of the terrace just below , and the flags .

和 然后 她 捕捉 视线 的 这 阳台 只是 以下 , 和 这 旗帜 .

然后她看到了下面的露台和旗帜。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [haʊs] .

This was a dreadful house .

这 曾是 一个 可怕 房子 .

这是一栋糟糕的房子。

[wɪtʃ'evər] [wei] [wʌn] [lʊkt] [wʌn][wʌz; wəz] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'maɪndər] .

Whichever way one looked one was entangled in a reminder .

任何 方式 一 看起来 一 曾是 纠缠 在 一个 提醒 .

无论从哪个角度看，都会被某种回忆所困扰。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lʌvd] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː]

She turned away quickly , and there was that little loved thing in her blue

她 转向 离开 迅速地 , 和 那里 曾是 那 小的 喜爱 事物 在 她 蓝色的

['ræpər] ,

wrapper ,

包装纸 ,

她迅速转过身去，蓝色包装纸里装着她心爱的小东西。

[prɔpt] [ʌp] [ɑːn] ['vɛrəz] ['piləuz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [æŋ'zaɪəti] .

propped up on Vera's pillows , watching her with puzzled anxiety .

支撑 向上 在 维拉的 枕头 , 观看 她 和 困惑 焦虑 .

他倚在维拉的枕头上，带着困惑和焦虑的神情看着她。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hɑːrm] [ðæt] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd]

Nothing could harm that child , she was safe , so long as she loved and

没有什么 可以 伤害 那 孩子 , 她 曾是 安全的 , 所以 长的 作为 她 喜爱 和

[bi'liːvd] [ɪn] ['evərɑːd] ;

believed in Everard ;

相信 在 埃弗拉德 ;

只要她爱着埃弗拉德并相信他，就没有任何东西能伤害那个孩子，她是安全的；

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [sʌm; səm] [deɪ] — [sə'poʊz] ['grædʒuəli] — [sə'poʊz] [ə; eɪ] [daʊt] [ʃʊd; ʃəd] [kriːp] ['ɪntuː]

but suppose some day — suppose gradually — suppose a doubt should creep into

但 认为 一些 天 — 认为 逐步地 — 认为 一个 怀疑 应该 潜行者 进入

[hɜːr; hər][maɪnd] ['weðər] [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] ,

her mind whether perhaps , after all ,

她 头脑 无论 也许 , 后 全部 ,

但假设有一天——假设渐渐地——假设她心中悄然滋生出一丝疑虑，或许，归根结底，

['vɛrəz] [fɔːl] . . . [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ['weðər] [pər'hæps] , ['æftər]

Vera's fall . . . suppose a question should get into her head whether perhaps , after

维拉的 落下 . . . 认为 一个 问题 应该 得到 进入 她 头 无论 也许 , 后

[ɔːl] , ['vɛrəz] [deθ] — — ?

all , Vera's death — — ?

全部 , 维拉的 死亡 — — ?

维拉的坠落……或许她脑海中会浮现出这样一个问题：维拉的死，最终——？

[ænt] [dɑːt] [nuː] ['luːsiːz] [feɪs] [soʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

Aunt Dot knew Lucy's face so well that it seemed absurd to examine it now ,

阿姨 点 知道 露西的 脸 所以 出色地 那 它 似乎 荒诞 到 检查 它 现在 ,

多特阿姨对露西的脸太熟悉了，现在再仔细观察似乎有些荒谬。

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ɪn] [ɪts] [fitʃər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'nʌf] ['kærəktər] , [ɪ'nʌf]

searching for signs in its features and expression of enough character , enough

搜索 为了 标志 在 它是 特征 和 表达 的 足够的 特点 , 足够的

[nəːvs] , [ɪ'nʌf] — [ðɪs] ,

nerves , enough — this ,

神经 , 足够的 — 这 ,

从它的五官和表情中寻找足够的性格、足够的勇气和足够的——这一点。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪt] [baɪ] [ɪt'self] ['kæri] [hɜːr; hər] [θruː] — [sens] [ʌv; əv]

if there were enough of it , might by itself carry her through — sense of

如果 那里 是 足够的 的 它 , 可能 经过 本身 携带 她 通过 — 感觉 的

['hjuːmər] .

humour .

幽默 .

如果她有足够的幽默感，或许就能撑过去。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [swiːp] [ʌv; əv] ['fɔːrhed] ;

Yes , she had a beautiful sweep of forehead ;

是的 , 她 有 一个 美丽的 扫 的 前额 ;

是的，她有着非常漂亮的额头线条；

[ɔːl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lʌvli] — [soʊ] [kɑːm] [ænd; ənd]['oʊpən] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒənt] ,

all that part of her face was lovely — so calm and open , with intelligent ,

全部 那 部分 的 她 脸 曾是 迷人的 — 所以 冷静的 和 打开 , 和 聪明的 ,

[swiːt] [aɪz] .

sweet eyes .

甜的 眼睛 .

她脸上的那部分都很可爱——平静而开朗，眼神聪慧甜美。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðoʊz] [dɪr] [aɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] ?

But were those dear eyes intelligent enough ?

但 是 那些 亲爱的 眼睛 聪明的 足够的 ?

但是，那双明亮的眼睛足够聪明吗？

[wʌz; wəz][nɑːt] ['swiːtnəs] ['riːəli] [fɑːr] [mɔːr] ['mænɪfest] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɪn'telɪdʒəns] ?

Was not sweetness really far more manifest in them than intelligence ?

曾是 不是 甜味 真的 远的 更多的 显现 在 他们 比 智力 ?

难道他们的性格中，温柔的一面真的比智慧的一面更加突出吗？

['æftər] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [went] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] ,

After that her face went small , and then ,

后 那 她 脸 去 小的 , 和 然后 ,

之后她的脸变小了，然后，

['lʊkɪŋ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər][kaɪnd]
looking bigger than it was because of her little face , was her kind
寻找 大 比 它 曾是 因为 的 她 小的 脸 , 曾是 她 种类

, ['fʌni] [maʊθ] .
, funny mouth .
, 有趣的 嘴 .

因为她脸小，所以她那可爱又滑稽的小嘴看起来比实际更大。

['dʒenərəs] ; ['iːzəli] [fər'gɪvɪŋ] ; [kwɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ; [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'sper] , — [ænt] [dɑːt] ,
Generous ; easily forgiving ; quick to be happy ; quick to despair , — Aunt Dot ,
慷慨的 ; 容易地 宽恕 ; 快的 到 是 快乐的 ; 快的 到 绝望 , — 阿姨 点 ,

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
looking anxiously at it ,
寻找 焦虑地 在 它 ,

慷慨大方；容易宽容；容易快乐；容易绝望——多特阿姨焦虑地看着它说道。

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['luːsiːz] [maʊθ] .
thought she saw all this in the shape of Lucy's mouth .
想法 她 锯 全部 这 在 这 形状 的 露西的 嘴 .

她觉得这一切都从露西的嘴型中显现出来了。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [tʃaɪld] [streŋθ] ?
But had the child strength ?
但 有 这 孩子 力量 ?

但孩子有力气吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] ['iːkwəli] — [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [daʊt] [ænd; ənd]
Had she the strength that would be needed equally — supposing that doubt and
有 她 这 力量 那 会 是 需要 同样地 — 假如 那 怀疑 和

[ðæt] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [get] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] — [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [ɔːr][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] ;
that question should ever get into her head — for staying or for going ;
那 问题 应该 曾经 得到 进入 她 头 — 为了 入住 或者 为了 去 ;

她是否有足够的勇气去决定留下还是离开——假设怀疑和疑问真的会出现在她的脑海中;

[fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [ɔːr][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] . . .
for staying or for running . . .
为了 入住 或者 为了 跑步 . . .

无论是停留还是奔跑……

[oʊ] , [bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] , ['rʌnɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['veri] [laɪf] . . . .
oh , but running , running , for her very life . . . .
哦 , 但 跑步 , 跑步 , 为了 她 非常 生活 . . . .

哦，她拼命奔跑，为了活命……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [ʃʊk] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm] [ðiːz] [θɔːts] .
With a violent effort Miss Entwhistle shook herself free from these thoughts .
和 一个 暴力 努力 错过 吹口哨 摇晃 她自己 自由的 从 这些 想法 .

恩特威斯尔小姐使劲甩了甩头，才摆脱了这些念头。

[wer] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][maɪnd] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə] ?
Where in heaven's name was her mind wandering to ?
在哪里 在 天 姓名 曾是 她 头脑 漫游 到 ?

她究竟在想些什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ðɪs] ['tɪrəni] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn] ['evriθɪŋ] [wʌn] [lʊkt]
It was intolerable , this tyranny of suggestion in everything one looked
它 曾是 无法容忍 , 这 暴政 的 建议 在 一切 一 看起来

[æt; ət] [hɪr] , [ɪn] ['evriθɪŋ] [wʌn] [tʌtʃt] .
at here , in everything one touched .
在 这里 , 在 一切 一 感动 .

在这里，无论你看到什么，触摸什么，都会受到这种暗示的压迫，这令人难以忍受。

[ænd; ənd] ['luːsi] ,
And Lucy ,
和 露西 ,

还有露西，

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [huː] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ænt] [dɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ]
who was watching her and who couldn't imagine why Aunt Dot should be so
WHO 曾是 观看 她 和 WHO 不能 想象 为什么 阿姨 点 应该 是 所以
['stedfæstli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
steadfastly gazing at her mouth ,
坚定不移 凝视 在 她 嘴 ,

谁在看着她，谁又能想到多特阿姨为什么会如此执着地盯着她的嘴巴呢?

['nætʃ(ə)rəli] [æskt] , - [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] ? -
naturally asked , ' Is anything the matter with my face ? '
自然 问 , - 是 任何事物 这 事情 和 我的 脸 ? -

我自然而然地问道：“我的脸有什么问题吗？”

[ðen] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'saɪd]
Then Miss Entwhistle managed to smile , and came and sat down again beside
然后 错过 吹口哨 管理 到 微笑 , 和 来了 和 卫星 向下 再次 旁
[ðə; ði]['soʊfə] . -
the sofa . '
这 沙发 . -

然后恩特威斯尔小姐勉强挤出一丝笑容，走过来又在沙发旁坐了下来。

[noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
No , ' she said , taking her hand .
不 , - 她 说 , 采取 她 手 .

“不,”她说着，握住了她的手。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] ['æftər][ɔːl] .
' But I don't think I want to read after all .
- 但 我 不 思考 我 想 到 读 后 全部 .

但我最终还是不想读书了。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] . -
Let us talk . '
让 我们 讲话 . -

我们来谈谈吧。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['luːsiːz] [hænd] ,
And holding Lucy's hand ,
和 保持 露西的 手 ,

握着露西的手，

[huː] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət] [suːn] [gruː] ['kɑːntent][ɑːn] ['faɪndɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [tɔːk]
who looked a little afraid at first but soon grew content on finding what the talk
WHO 看起来 一个 小的 害怕的 在 第一的 但 很快 生长 内容 在 寻找 什么 这 讲话
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ,
was to be about ,
曾是 到 是 关于 ,

他起初看起来有点害怕，但很快就明白了谈话的内容，并感到很开心。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['sʌpər] ,
she proceeded to discuss supper ,
她 继续 到 讨论 晚餐 ,

她接着开始讨论晚餐的事。

[ænd; ənd] ['weðər] [ə; eɪ] [poʊtʃt] [eg] [ɔːr][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [biːf] - [tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['greɪtər]
and whether a poached egg or a cup of beef - tea contained the greater
和 无论 一个 偷猎 蛋 或者 一个 杯子 的 牛肉 - 茶 包含 这 更大的
[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] .
amount of nourishment .
数量 的 营养 .

以及水煮蛋和一杯牛肉茶哪个营养价值更高。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [toʊld][hɜːr; hər] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr]
Also she presently told her , approaching it with caution , for she was sure
还 她 目前 讲述 她 , 接近 它 和 警告 , 为了 她 曾是 当然
['luːsi] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Lucy wouldn't like it ,
露西 不会 喜欢 它 ,

她也小心翼翼地告诉了她，因为她确信露西不会喜欢。

[ðæt] [æz; əz] ['evərɑːd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][goʊ] [bæk]
that as Everard was coming down next day she thought it better to go back
那 作为 埃弗拉德 曾是 未来 向下 下一个 天 她 想法 它 更好的 到 去 后退
[tuː; tə] ['iːtən] ['terəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
to Eaton Terrace in the morning .
到 伊顿 阳台 在 这 早晨 .

第二天埃弗拉德要下来，她觉得最好早上就回伊顿露台。

- [juː; jʊ] [tuː] [lʌv] - [bɜːrdz] [wəʊnt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] , [ɪk'spektɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'perd]
' You two love - birds won't want me , ' she said gaily , expecting and prepared
- 你 二 爱 - 鸟类 惯于 想 我 , - 她 说 兴高采烈地 , 期待 和 准备
[fɔːr; fər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;
for opposition ;
为了 反对 ;

“你们两个小情侣不会要我的，”她兴高采烈地说，预料到并做好了反对的准备；

[bʌt; bət] ['riːəli] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] [soʊ] ['kwɪkli] ,
but really , as the child was getting well so quickly ,
但 真的 , 作为 这 孩子 曾是 获得 出色地 所以 迅速地 ,

但实际上，由于孩子恢复得非常快，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['evərɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
there was no reason why she and Everard should be forced to begin
那里 曾是 不 原因 为什么 她 和 埃弗拉德 应该 是 强制 到 开始
['præktɪsɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
practising affection for each other here and now .
练习 感情 为了 每个 其他 这里 和 现在 .

她和埃弗拉德没有理由被迫在此刻开始培养彼此的爱意。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [bæg][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðer; ðər][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd]
Besides , in the small bag she brought there had only been a nightgown and
除了 , 在 这 小的 包 她 带来 那里 有 仅有的 到过 一个 睡衣 和
[hɜːr; hər] ['wɑːʃɪŋ] [θɪŋz] ,
her washing things ,
她 洗涤 事物 ,

此外，她带来的小包里只有一件睡衣和她的洗漱用品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [goʊ][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ɑːn]['oʊnli] [ðæt] .
and she couldn't go on much longer on only that .
和 她 不能 去 在 很多 更长 在 仅有的 那 .

她不能再只靠这些继续下去了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ['luːsi] [nɑːt]['oʊnli] [ə'griːd] [bʌt; bət] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .

To her surprise Lucy not only agreed but looked relieved .

到 她 惊喜 露西 不是 仅有的 同意 但 看起来 松了口气 .

令她惊讶的是，露西不仅同意了，而且看起来如释重负。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['greɪtli] [pliːzd] .

Miss Entwhistle was greatly surprised , and also greatly pleased .

错过 吹口哨 曾是 非常 惊讶 , 和 还 非常 高兴 .

恩特威斯尔小姐感到非常惊讶，也非常高兴。

- [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , - [ænd; ənd]['oʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

' She adores him , ' she thought , ' and only wants to be alone with him .

- 她 喜爱 他 , - 她 想法 , - 和 仅有的 想要 到 是 独自的 和 他 .

“她很崇拜他,”她想，“只想和他单独待在一起。”

[ɪf] ['evərɑːd] [meɪks] [hɜːr; hər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ,

If Everard makes her as happy as all that ,

如果 埃弗拉德 制作 她 作为 快乐的 作为 全部 那 ,

如果埃弗拉德能让她像这一切一样快乐，

[huː] ['kɛrz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? -

who cares what he is like to me or to anybody else in the world ? '

WHO 关心 什么 他 是 喜欢 到 我 或者 到 任何人 别的 在 这 世界 ? -

谁会在乎他对我是什么样的人，或者对世界上其他人是什么样的人?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ,

And all the horrible ,

和 全部 这 可怕 ,

以及所有可怕的事情，

[rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ə'weɪ] [laɪk]

ridiculous things she had been thinking half an hour before were blown away like

荒谬的 事物 她 有 到过 思维 一半 一个 小时 前 是 吹 离开 喜欢

[soʊ] ['meni] ['kɒbˌwebz] .

so many cobwebs .

所以 许多 蜘蛛网 .

半小时前她脑子里那些荒谬的想法，就像蜘蛛网一样被吹散了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,

Just before half - past seven ,

只是 前 一半 - 过去的 七 ,

七点半之前，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['taɪdiɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr]

while she was in her room on the other side of the house tidying herself before

尽管 她 曾是 在 她 房间 在 这 其他 边 的 这 房子 整理 她自己 前

['feɪsɪŋ] ['tʃestərtən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɛrəst]

facing Chesterton and the evening meal she had reduced it to the merest

面向 切斯特顿 和 这 晚上 一顿饭 她 有 减少 它 到 这 最

['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] ,

skeleton of a meal ,

骨骼 的 一个 一顿饭 ,

当她在房子另一边的房间里整理自己，准备面对切斯特顿和她已经精简到只剩骨架的晚餐时，

[bʌt; bət] ['tʃestərtən] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['weɪtɪŋ] ,

but Chesterton insisted on waiting ,

但 切斯特顿 坚持 在 等待 ,

但切斯特顿坚持要等。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] ['serəməniz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd]
and all the usual ceremonies were observed — she was startled by the sound
和 全部 这 通常 仪式 是 观察到 — 她 曾是 惊慌 经过 这 声音
[ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
of wheels on the gravel beneath the window .
的 车轮 在 这 碎石 下面 这 窗户 .

所有惯例的仪式都照常进行——她被窗下碎石路上车轮碾过的声音吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['evərɑːd] .
It could only be Everard .
它 可以 仅有的 是 埃弗拉德 .

只能是埃弗拉德。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
He had come .
他 有 来 .

他来了。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
' Dear me , ' said Miss Entwhistle to herself ,
- 亲爱的 我 , - 说 错过 吹口哨 到 她自己 ,

“哎呀,”恩特威斯尔小姐自言自语道。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [soʊ] ['niːtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] !
— and she who had planned to be gone so neatly before his arrival !
— 和 她 WHO 有 计划 到 是 已消失 所以 整齐地 前 他的 到达 !

——而她原本计划在他到来之前悄然离开!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['veri] [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
It would be idle to pretend that she wasn't very much perturbed , — she was ;
它 会 是 闲置的 到 假装 那 她 不是 非常 很多 忐忑 , — 她 曾是 ;

假装她并不十分不安是徒劳的——她其实很不安;

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['taɪdiɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [greɪ] [her] [ʃʊk] [ɪn]
and the brush with which she was tidying her pretty grey hair shook in
和 这 刷子 和 哪个 她 曾是 整理 她 漂亮的 灰色的 头发 摇晃 在
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

她用来梳理漂亮灰发的梳子在她手中颤抖着。

['dɪnər] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['evərɑːd] , — [wel] ,
Dinner alone with Everard , — well ,
晚餐 独自的 和 埃弗拉德 , — 出色地 ,

和埃弗拉德单独共进晚餐——嗯,

[æt; ət] [liːst] [let][hɜːr; hər][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ænd; ənd]
at least let her be thankful that he hadn't arrived a few minutes later and
在 至少 让 她 是 感恩 那 他 之前没有 到达的 一个 很少 分钟 之后 和
[faʊnd] [hɜːr; hər] ['æktʃuəli] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
found her actually sitting in his chair .
成立 她 实际上 坐着 在 他的 椅子 .

至少让她庆幸他没有晚到几分钟,发现她正坐在他的椅子上。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ?
What would have happened if he had ?
什么 会 有 发生 如果 他 有 ?

如果他那样做了会发生什么?

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] , ['kʊdnt] [help] ['læfɪŋ] .
Miss Entwhistle , for all her dismay , couldn't help laughing .
错过 吹口哨 , 为了 全部 她 沮丧 , 不能 帮助 笑 .

尽管恩特威斯尔小姐很沮丧,但她还是忍不住笑了。

[ˈɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [baɪ] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

Also , she encouraged herself for the encounter by remembering the doctor .

还 , 她 鼓励 她自己 为了 这 遇到 经过 记住 这 医生 .

此外，她通过回忆医生的情景来鼓励自己面对这次会面。

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊr] .

Behind his authority she was secure .

在后面 他的 权威 她 曾是 安全的 .

在他的权威之下，她感到很安心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈveləpt] , [sɪns] [ˈtuːzdeɪ] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [ˈvɪzɪtər] [ˈɪntuː][æn; ən]

She had developed , since Tuesday , from an uninvited visitor into an

她 有 发达 , 自从 周二 , 从 一个 不速之客 游客 进入 一个

[ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ˈædʒʌŋkt] .

indispensable adjunct .

必不可少 附件 .

自周二以来，她已经从一名不速之客变成了一名不可或缺的助手。

[nɑːt][ə; eɪ] [nɜːrs] ; [ˈluːsi] [ˈhædnt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [bɪn] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs]

Not a nurse ; Lucy hadn't at any moment been positively ill enough for a nurse

不是 一个 护士 ; 露西 之前没有 在 任何 片刻 到过 积极地 患病的 足够的 为了 一个 护士

;

;

;

不是护士；露西从来没有病到需要护士的程度；

[bʌt; bət][æn; ən][ˈædʒʌŋkt] .

but an adjunct .

但 一个 附件 .

但它是一个附属品。

[ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] , [hɜːr; hər] [brʌʃ] [səˈspendɪd] .

She listened , her brush suspended .

她 听着 , 她 刷子 暂停 .

她静静地听着，手中的画笔悬在空中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈevərɑːd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]

There was no mistaking it : it was certainly Everard , for she heard his

那里 曾是 不 误会 它 : 它 曾是 当然 埃弗拉德 , 为了 她 听到 他的

[vɔɪs] .

voice .

嗓音 .

毫无疑问，那肯定是埃弗拉德，因为她听到了他的声音。

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [ɪˈdʒɛktɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

The wheels of the cab , after the interval necessary for ejecting him ,

这 车轮 的 这 出租车 , 后 这 间隔 必要的 为了 喷射 他 ,

驾驶室的车轮，在将他甩出车外所需的时间间隔之后，

[tɜːrnd] [raʊnd] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [draɪv] , [krʌntʃɪŋ] [mʌtʃ] [les] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] ,

turned round again on the drive , crunching much less , and went away ,

转向 圆形的 再次 在 这 驾驶 , 嘎吱作响 很多 较少的 , 和 去 离开 ,

他再次转身，沿着车道走去，这次咀嚼声小了很多，然后离开了。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [dɪˈlɪbərət] , [ˈhevi] [tred] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

and presently there was his well - known deliberate , heavy tread coming up the

和 目前 那里 曾是 他的 出色地 - 已知 商榷 , 重的 踏 未来 向上 这

[ˌʌnˈkɑːpitid] [ˈsterkeɪs] .

uncarpeted staircase .

未铺地毯 楼梯 .

不一会儿，就听到了他那熟悉的、沉稳的脚步声，正沿着没有铺地毯的楼梯走上来。

[θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [θɔːt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , ['fɜːrvəntli] ['brʌʃɪŋ] .
Thank God for bedrooms , thought Miss Entwhistle , fervently brushing .
感谢 上帝 为了 卧室 , 想法 错过 吹口哨 , 热切地 刷牙 .

“感谢上帝赐予我们卧室,”恩特威斯尔小姐一边认真地刷牙一边想。

[wer] [wʊd] [wʌn][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['bæθruːmz; 'bæθrʊmz] , — ['pleɪsɪz][ʌv; əv]
Where would one be without them and bathrooms , — places of
在哪里 会 一 是 没有 他们 和 浴室 , — 地方 的
[lɪ'dʒɪtɪmət] ['lɑːkɪŋ] - [ɪn] ,
legitimate lockings - in ,
合法的 锁 - 在 ,

如果没有它们和浴室——这些可以合法锁门的地方——人们该怎么办?

['pleɪsɪz]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪɡnənt] [hoʊst][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ?
places even the most indignant host was bound to respect ?
地方 甚至 这 最多 愤怒 主持人 曾是 边界 到 尊重 ?

即使最愤慨的主人也不得不尊重的地方?

[naʊ] [ðɪs] ['wɒznt] [ðə; ði]['prɑːpər]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪn] ['ɡetɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv]
Now this wasn't the proper spirit in which to go down and begin getting fond of
现在 这 不是 这 恰当的 精神 在 哪个 到 去 向下 和 开始 获得 喜爱 的
['evərɑːd] [ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ɡetɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Everard and giving him the opportunity of getting fond of her ,
埃弗拉德 和 给予 他 这 机会 的 获得 喜爱 的 她 ,

现在这种心态并不合适，她不应该主动接近埃弗拉德，并给他机会去喜欢她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['prez(ə)ntli] [sɔː] .
as she herself presently saw .
作为 她 她自己 目前 锯 .

正如她自己此刻所见。

[bɪ'saɪdz] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ɔːl] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ]
Besides , at that very moment Lucy was probably in his arms , all alight with
除了 , 在 那 非常 片刻 露西 曾是 大概 在 他的 武器 , 全部 点燃 和
['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] ,
joyful surprise ,
快乐 惊喜 ,

此外，就在那一刻，露西可能正依偎在他怀里，满脸惊喜和喜悦。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['luːsi] [soʊ] ['hæpi] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ɪn]
and if he could make Lucy so happy there must be enough of good in
和 如果 他 可以 制作 露西 所以 快乐的 那里 必须 是 足够的 的 好的 在
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['veri] [maɪld] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] ['luːsiːz] [ænt] .
him to enable him to fulfil the very mild requirements of Lucy's aunt .
他 到 使能够 他 到 实现 这 非常 温和的 要求 的 露西的 阿姨 .

如果他能让露西如此开心，那么他身上一定有足够的善良品质，能够满足露西姨妈那些非常温和的要求。

[dʒʌst] [ber] ['plezntnəs] , [ber] ['diːs(ə)nsi] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
Just bare pleasantness , bare decency would be enough .
只是 裸 愉悦 , 裸 体面 会 是 足够的 .

只要有基本的礼貌和体面就足够了。

[ʃiː; ʃi] ['staʊtli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv] ['evərɑːd] [ɪf] ['oʊnli]
She stoutly assured herself of her certainty of being fond of Everard if only
她 坚定地 保证 她自己 的 她 肯定 的 存在 喜爱 的 埃弗拉德 如果 仅有的
[hiː; hi] [wʊd] [let][hɜːr; hər] .
he would let her .
他 会 让 她 .

她坚定地向自己保证，只要埃弗拉德愿意，她一定会喜欢上他。

[sə'fɪʃntli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz] ;
Sufficiently fond of him , that is ;
足够 喜爱 的 他 , 那 是 ;

也就是说，非常喜欢他；

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sə'poʊz] ['eni] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] ['evər][biː; bi]
she didn't suppose any affection she was going to feel for him would ever be
她 没有 认为 任何 感情 她 曾是 去 到 感觉 为了 他 会 曾经 是
['laɪkli] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːz(ə)n] .
likely to get the better of her reason .
可能 到 得到 这 更好的 的 她 原因 .

她认为自己对他产生的任何感情都不可能战胜理智。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] - [ə'raɪv(ə)l][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] [hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː] ['fiːvərɪʃ] [laɪf] .
Immediately on Wemyss's arrival the silent house had burst into feverish life .
立即地 在 - 到达 这 沉默的 房子 有 爆裂 进入 发烧 生活 .

韦米斯一到，原本寂静的房子立刻变得热闹起来。

[dɔːz] ['bæŋd] , [fiːt] [ræn] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['lɪzi] [keɪm] ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
Doors banged , feet ran ; and now Lizzie came hurrying along the passage ,
门 砰的一声 , 脚 跑 ; 和 现在 莉齐 来了 匆忙 沿着 这 通道 ,

门砰砰作响，脚步声急促；莉齐也沿着走廊匆匆赶来。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['breθləsli] [ðæt] ['dɪnər] [wʊd] [biː; bi]
and knocked at the door and told her breathlessly that dinner would be
和 敲门 在 这 门 和 讲述 她 气喘吁吁 那 晚餐 会 是
['leɪtər][nɑːt][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] ,
later not for at least another half hour ,
之后 不是 为了 在 至少 其他 一半 小时 ,

然后敲了敲门，气喘吁吁地告诉她，晚餐要晚点吃，至少还要半个小时。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . [wiːmz] [hæd; həd] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd] [kʊk] [hæd; həd][tuː; tə] — —
because Mr . Wemyss had come unexpectedly , and cook had to — —
因为 先生 . 韦米斯 有 来 不料 , 和 厨师 有 到 — —

因为韦米斯先生不期而至，厨师不得不——

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .
She didn't finish the sentence , she was in such a hurry to be off .
她 没有 结束 这 句子 , 她 曾是 在 这样的 一个 匆忙 到 是 离开 .

她没说完那句话，急着要走。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] ['biːɪŋ] [kəm'pliːt] ,
Miss Entwhistle , her simple preparations being complete ,
错过 吹口哨 , 她 简单的 准备工作 存在 完全的 ,

恩特威斯尔小姐的简单准备工作已经完成，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪkər] [wɜːrk] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [θɪn] ,
had nothing left to do but sit in one of those wicker work chairs with thin ,
有 没有什么 左边 到 做 但 坐 在 一 的 那些 柳条 工作 椅子 和 薄的 ,

除了坐在那种细细的藤编工作椅上，别无他事可做。

[hɑːrd] , [kri'tɑːn] - ['kʌvərd] [ʌp'hoʊlstəri] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ɪn][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [sper] -
hard , cretonne - covered upholstery , which are sometimes found in inhospitable spare -
难的 , 克雷顿 - 涵盖 室内装潢 , 哪个 是 有时 成立 在 不宜居住的 空闲的 -
[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [weɪt] .
rooms and wait .
房间 和 等待 .

坚硬的、用粗棉布覆盖的软垫家具，有时会在条件恶劣的空房间里被发现，然后静静地等待着。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mə'ræl] .
She found this bad for her morale .
她 成立 这 坏的 为了 她 士气 .

她觉得这很打击她的士气。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'stræktɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [baɪ]
There wasn't a book in the room , or she would have distracted her thoughts by
那里 不是 一个 书 在 这 房间 ，或者 她 会 有 愣 她 想法 经过
['riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

房间里没有书，否则她就会读书分散注意力了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['dɪnər] .
She didn't want dinner .
她 没有 想 晚餐 .

她不想吃晚饭。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [best] [laɪkt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [bed] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [jet] [slept] [wʌns] [ɪn] ,
She would have best liked to get into the bed she hadn't yet slept once in ,
她 会 有 最好的 喜欢 到 得到 进入 这 床 她 之前没有 然而 睡着了 一次 在 ,

她最想做的就是钻进那张她还没睡过的床上。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,
and stay there till it was time to go home ,
和 停留 那里 直到 它 曾是 时间 到 去 家 ,

一直待到回家的时间才离开。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [praɪd] [blʌʃt] ['skɑːrlət][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [dɪ'zaɪər] .
but her pride blushed scarlet at such a cowardly desire .
但 她 自豪 脸红了 猩红 在 这样的 一个 胆小 欲望 .

但她那懦弱的欲望却让她的自尊心羞红了脸。

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɜːr'self] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [riːd] ,
She arranged herself , therefore , in the chair , and , since she couldn't read ,
她 安排 她自己 , 所以 , 在 这 椅子 , 和 , 自从 她 不能 读 ,

于是，她便在椅子上坐了下来，由于她不识字，

[traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self] [ɪn'sted] , [sʌm; səm]['poʊəm] , [ɔːr]
tried to remember something to say over to herself instead , some poem , or
尝试 到 记住 某物 到 说 超过 到 她自己 反而 , 一些 诗 ，或者
[vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] ,
verse of a poem ,
诗 的 一个 诗 ,

她努力回想该对自己说些什么，比如一首诗，或者诗中的一节。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dɪnər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə]
to take her attention off the coming dinner ; and she was shocked to
到 拿 她 注意力 离开 这 未来 晚餐 ; 和 她 曾是 震惊 到
[faɪnd] ,
find ,
寻找 ,

为了转移她对即将到来的晚餐的注意力；结果她震惊地发现，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [glɛəd] [ɑːn]
as she sat there with her eyes shut to keep out the light that glared on
作为 她 卫星 那里 和 她 眼睛 关闭 到 保持 出去 这 光 那 怒目而视 在
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
her from the middle of the ceiling ,
她 从 这 中间 的 这 天花板 ,

她坐在那里，闭着眼睛，挡住从天花板中央照射下来的刺眼灯光。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['frægmənts] : [luːs] ['bɪts] ['floʊtɪŋ] ['derəlɪkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
that she could remember nothing but fragments : loose bits floating derelict round her mind ,
那 她 可以 记住 没有什么 但 片段 : 松动的 比特 漂浮的 废弃的 圆形的 她 头脑 ,

她只能记得一些零碎的片段：一些零散的记忆碎片在她脑海中漂浮不定。

['broʊkən] [s'pɑːz] [ðæt] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [bɪ'lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [tuː; tə] ['eni] ['riːəli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hoʊl] .
broken spars that didn't even belong , she was afraid , to any really magnificent whole .
破碎的 桅杆 那 没有 甚至 属于 , 她 曾是 害怕的 , 到 任何 真的 壮丽 所有的 .

她害怕，这些断裂的桅杆甚至不属于任何真正宏伟的整体。

[haʊ] ['dʒɪm] [wʊd] [hæv; həv] [skəuldid] [hɜːr; hər] , — ['dʒɪm] [huː] [fər'gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
How Jim would have scolded her , — Jim who forgot nothing that was beautiful :
如何 吉姆 会 有 责骂 她 , — 吉姆 WHO 忘了 没有什么 那 曾是 美丽的 .

吉姆会如何责备她呢？——吉姆可是个对美好事物无比敏感的人。

[baɪ] ['neɪtʃər] [kuːl] , [ɪn] ['paɪəs] ['hæbɪts] [bred] ,
By nature cool , in pious habits bred ,
经过 自然 凉爽的 , 在 虔诚的 习惯 繁殖 ,

天性冷静，从小养成虔诚的习惯，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] ['hʌzbəndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɝːdʒənz] [dred] . . . .
She looked on husbands with a virgin's dread . . . .
她 看起来 在 丈夫们 和 一个 处女的 恐惧 . . . .

她用处女般的恐惧看着丈夫们……

[naʊ] [wer] [dɪd] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Now where did that come from ?
现在 在哪里 做过 那 来 从 ?

那东西是从哪儿来的?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] ?
And why should it come at all ?
和 为什么 应该 它 来 在 全部 ?

它为什么一定要来呢?

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]
Such was the tone and manners of them all
这样的 曾是 这 语气 和 礼仪 的 他们 全部

这就是他们所有人的语气和举止。

[noʊ] ['mærid] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [kɔːl] . . . .
No married lady at the house would call . . . .
不 已婚 女士 在 这 房子 会 称呼 . . . .

屋里没有已婚女士会打电话来……

[ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?
And that , for instance ?
和 那 , 为了 实例 ?

例如，那件事呢?

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [riːd] ['eni] ['poʊəm] [ðæt] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [ðiːz] [laɪnz] , [jet]
She couldn't remember ever having read any poem that could contain these lines , yet
她 不能 记住 曾经 拥有 读 任何 诗 那 可以 包含 这些 线条 , 然而
[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ;
she must have ;
她 必须 有 ;

她想不起来自己是否读过任何包含这些诗句的诗，但她肯定读过；

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['hædnt] [ɪn'ventɪd] [ðem; ðəm] .
she certainly hadn't invented them .
她 当然 之前没有 发明 他们 .

她当然不是它们的发明者。

[ænd; ənd] [ðɪs] , — [æn; ən][əb'sɜːrd]['dʒɜːrmən] [θɪŋ] ['dʒɪm] [juːst] [tuː; tə] [kwoʊt] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] :
And this , — an absurd German thing Jim used to quote and laugh at :
和 这 , — 一个 荒诞 德语 事物 吉姆 用过的 到 引用 和 笑 在 :

还有这个——吉姆过去常引用并嘲笑的一句荒谬的德国谚语：

['dɝː] ['sʌltən] , [zuː'leikə,-'lai-] [ʃwaɪt] ,
Der Sultan winkt , Zuleika schweigt ,
德尔 苏丹 眨眼 , 祖莱卡 施韦格特 ,

Der Sultan winkt，Zuleika schweigt，

[ˌju ɛn 'di] [zaɪkt] [zɪç] - - . . . .
Und zeigt sich gänzlich abgeneigt . . . .
和 展示 sich - - . . . .

Und zeigt sich gänzlich abgeneigt....

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [raɪz] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [floʊt]
Why should a thing like that rise now to the surface of her mind and float
为什么 应该 一个 事物 喜欢 那 上升 现在 到 这 表面 的 她 头脑 和 漂浮
[raʊnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
round on it ,
圆形的 在 它 ,

为什么这种事情现在会浮现在她的脑海里，在她脑海中挥之不去?

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [vɜːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ,
while all the noble verse she had read and enjoyed ,
尽管 全部 这 高贵 诗 她 有 读 和 享受 ,

她读过并欣赏过的所有高雅诗句，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [juːz][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,
which would have been of such use and support to her at this juncture ,
哪个 会 有 到过 的 这样的 使用 和 支持 到 她 在 这 契机 ,

这在此时此刻对她来说将是莫大的帮助和支持。

[wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [nɑːt][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['eni] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]
was nowhere to be found , not a shred of it , in any corner of her
曾是 无处 到 是 成立 , 不是 一个 撕碎 的 它 , 在 任何 角落 的 她
[breɪn] ?
brain ?
脑 ?

在她脑海的任何角落，都找不到一丝一毫的线索?

[wʌt] [ə; eɪ] [breɪn] , [θɔːt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , [dɪs'gʌstɪd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]
What a brain , thought Miss Entwhistle , disgusted , sitting up very straight in the
什么 一个 脑 , 想法 错过 吹口哨 , 厌恶 , 坐着 向上 非常 直的 在 这
['wɪkərwɜːrk] [tʃer] ,
wickerwork chair ,
柳条编织品 椅子 ,

“真是个愚蠢的家伙！”恩特威斯尔小姐厌恶地想着，笔直地坐在藤椅上。

[hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] ; [wʌt] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] , [breɪn] ,
her hands folded in her lap , her eyes shut ; what a contemptible , anæmic brain ,
她 双手 折叠 在 她 膝 ， 她 眼睛 关闭 ； 什么 一个 可鄙 ， 贫血 脑 ，

她双手交叠放在膝上，双眼紧闭；多么可鄙、多么贫乏的大脑啊！

['dezətɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] , ['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wen] [stɜːrd] ,
deserting her like this , only able to throw up to the surface when stirred ,
逃兵 她 喜欢 这 ， 仅有的 有能力的 到 扔 向上 到 这 表面 什么时候 搅拌 ，

就这样抛弃了她，只有被搅动时才能吐到水面。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] ['splendɪd] [stʌf] [pʊt][soʊ] [ə'sɪdʒuəsli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] ,
out of all the store of splendid stuff put so assiduously into it during years and years of life ,
出去 的 全部 这 店铺 的 灿烂 东西 放 所以 勤勉地 进入 它 期间 年 和 年 的 生活 ，

在一生中孜孜不倦地积累起来的所有美好事物中，

['kʌpləts] .
couplets .
对句 .

对句。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [jet] [hɜːrd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ,
A sound she hadn't yet heard began to crawl round the house , and ,
一个 声音 她 之前没有 然而 听到 开始 到 爬行 圆形的 这 房子 ， 和 ，

一种她从未听过的声音开始在房子周围蔓延，而且，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
even while she wondered what it was ,
甚至 尽管 她 想知道 什么 它 曾是 ，

即使在她疑惑那是什么的时候，

[ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][læst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fɪl] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd] [riːtʃ] [tuː; tə] ['iːtən] ['terəs] .
increased and increased till it seemed to her at last as if it must fill the universe and reach to Eaton Terrace .
增加 和 增加 直到 它 似乎 到 她 在 最后的 作为 如果 它 必须 充满 这 宇宙 和 抵达 到 伊顿 阳台 .

它不断增大，直到最后在她看来，它似乎要充满整个宇宙，到达伊顿露台。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [gɔːŋ] .
It was that gong .
它 曾是 那 锣 .

是那声锣响。

[bɪ'kʌm] ['æktɪv] .
Become active .
变得 积极的 .

积极行动起来。

['hevəns] , [ænd; ənd] [wʌt] [æk'tɪvəti] .
Heavens , and what activity .
天 ， 和 什么 活动 .

天哪，还有什么活动?

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'meɪzd] .
She listened amazed .
她 听着 惊叹 .

她听得十分惊讶。

[ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn] !
The time it went on !
这 时间 它 去 在 !

时间过得真快!

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] .
It went on and on , beating in her ears like the crack of doom .
它 去 在 和 在 , 殴打 在 她 耳朵 喜欢 这 裂缝 的 厄运 .

那声音持续不断，在她耳边如同世界末日的巨响。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] [ˈfaɪn(ə)l] [stroʊks] [wɜːr; wər][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ] [ˈsaɪləns] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp]
When the three great final strokes were succeeded by silence , she got up
什么时候 这 三 伟大的 最终的 笔画 是 成功了 经过 沉默 , 她 得到 向上
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
from her chair .
从 她 椅子 .

当最后三记重击之后，寂静降临，她从椅子上站了起来。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
The moment had come .
这 片刻 有 来 .

时机已到。

[ə; eɪ] [læst] [ˈkʌplət] [ˈfloʊtɪd] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] , — [hɜːr; hər] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət]
A last couplet floated through her brain , — her brain seemed to clutch at
一个 最后的 对联 漂浮 通过 她 脑 , — 她 脑 似乎 到 离合器 在
[ˌaɪ ˈtiː] :
it :
它 :

最后一句诗句在她脑海中浮现，——她的大脑似乎紧紧抓住它不放：

[bɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [ˈstɪrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd]
Betwixt the stirrup and the ground
中间 这 镫 和 这 地面

在马镫和地面之间

[ʃiː; ʃi] [ˈmɜːrsi] [sɔːt] , [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːrsi] [faʊnd] . . . .
She mercy sought , she mercy found . . . .
她 怜悯 寻求 , 她 怜悯 成立 . . . .

她寻求怜悯，她得到了怜悯……

[naʊ] [wer] [dɪd] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Now where did that come from ?
现在 在哪里 做过 那 来 从 ?

那东西是从哪儿来的?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] [dɪˈstræktɪdli] ,
she asked herself distractedly ,
她 问 她自己 心不在焉地 ,

她心不在焉地问自己：

[ˈnɜːrvəsli] [ˈpæsɪŋ] [wʌn][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtaɪdi] [her] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði]
nervously passing one hand over her already perfectly tidy hair and opening the
紧张地 通过 一 手 超过 她 已经 完美 整齐的 头发 和 开幕 这
[dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
door with the other .
门 和 这 其他 .

她紧张地用一只手抚过自己已经梳理得一丝不苟的头发，然后用另一只手打开了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wiːmz] , [ˈoʊpənɪŋ] [ˈluːsiːz] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .
There was Wemyss , opening Lucy's door at the same moment .
那里 曾是 韦米斯 , 开幕 露西的 门 在 这 相同的 片刻 .

就在这时，韦米斯打开了露西的房门。

- [oʊ] [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['evərɑːd] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ,
' Oh how do you do , Everard , ' said Miss Entwhistle ,
- 哦 如何 做 你 做 , 埃弗拉德 , - 说 错过 吹口哨 ,
“哦，你好啊，埃弗拉德，”恩特威斯尔小姐说道。

[əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz]
advancing with all the precipitate and affectionate politeness of one who is
前进 和 全部 这 沉淀 和 亲热 礼貌 的 一 WHO 是
['griːtɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][hoʊst][bʌt; bət][ə; eɪ] ['nefjuː] .
greeting not only a host but a nephew .
问候 不是 仅有的 一个 主持人 但 一个 侄子 .
他迈步上前，语气既急切又亲切礼貌，仿佛不仅是在迎接主人，更是在迎接侄子。

- [kwaɪt] [wel] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [wʌz; wəz] [ɛvɝdz] ['slaɪtli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət]['lɑːdʒɪk(ə)l] ,
' Quite well thank you , ' was Everard's slightly unexpected reply ; but logical ,
- 相当 出色地 感谢 你 , - 曾是 埃弗拉德 轻微地 意外 回复 ; 但 逻辑 ,
['pɜːrfɪktli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .
perfectly logical .
完美 逻辑 .
“很好，谢谢。”埃弗拉德的回答略显出人意料；但合情合理，完全合情合理。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
She held out her hand and he shook it ,
她 握住 出去 她 手 和 他 摇晃 它 ,
她伸出手，他握住了她的手。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [pæst][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and then proceeded past her to her bedroom door , which she had
和 然后 继续 过去的 她 到 她 卧室 门 , 哪个 她 有
[left] ['oʊpən] ,
left open ,
左边 打开 ,
然后他径直走到她敞开着的卧室门口。

[ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɑːn] .
and switched off the light , which she had left on .
和 切换 离开 这 光 , 哪个 她 有 左边 在 .
然后她关掉了灯，之前她离开时灯还亮着。

- [oʊ] [aɪm] ['sɑːri] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] .
' Oh I'm sorry , ' said Miss Entwhistle .
- 哦 我是 对不起 , - 说 错过 吹口哨 .
“哦，对不起，”恩特威斯尔小姐说。

- [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , - [ɪz][wʌn][tuː; tə] ['evərɑːd] . -
' That , ' she thought , ' is one to Everard . '
- 那 , - 她 想法 , - 是 一 到 埃弗拉德 . -
“那，”她心想，“是给埃弗拉德的。”

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [daʊn]
She waited for his return , and then walked , followed by him in silence , down
她 等待 为了 他的 返回 , 和 然后 步行 , 随后 经过 他 在 沉默 , 向下
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .
她等他回来，然后默默地走下楼梯，他跟在后面。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd] ['luːsi] ? -
' How do you find Lucy ? '
- 如何 做 你 寻找 露西 ? -
你如何找到露西?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
she asked when they had got to the bottom .
她 问 什么时候 他们 有 得到 到 这 底部 .

她问他们什么时候到达谷底。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ɛvɝdz] ['sailənsiz] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðæt]
She didn't like Everard's silences ; she remembered several of them during that
她 没有 喜欢 埃弗拉德 沉默 ; 她 记得 一些 的 他们 期间 那
['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hiː; hi]
difference of opinion he
不同之处 的 观点 他

她不喜欢埃弗拉德的沉默；她记得在那次意见分歧中，他好几次都沉默不语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'baʊt] [wer] ['krɪsməs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] .
and she had had about where Christmas should be spent .
和 她 有 有 关于 在哪里 圣诞节 应该 是 花费 .

她已经考虑过圣诞节应该在哪里度过。

[ðeɪ] [weid] [ɑːn][hɜːr; hər] ;
They weighed on her ;
他们 称重 在 她 ;

它们压在她身上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɪgəlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən] ['ɪrwɪg]
and she had the sensation of wriggling beneath them like an earwig
和 她 有 这 感觉 的 扭动 下面 他们 喜欢 一个 蠼螋
[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [stoʊn] ,
beneath a stone ,
下面 一个 石头 ,

她感觉自己像一只蠼螋在石头底下一样，在他们身下扭动挣扎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hju'milieitid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['rɪgl] .
and it humiliated her to wriggle .
和 它 受辱 她 到 扭动 .

挣扎让她感到羞辱。

- [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , - [hiː; hi] [sed] . - ['pɜːrfɪktli] [wel] . -
' Just as I expected , ' he said . ' Perfectly well . '
- 只是 作为 我 预期的 , - 他 说 . - 完美 出色地 . -

“正如我所料,”他说。“一切都很好。”

- [oʊ] [noʊ] — [nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [wel] , - [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ,
' Oh no — not perfectly well , ' exclaimed Miss Entwhistle ,
- 哦 不 — 不是 完美 出色地 , - 惊呼 错过 吹口哨 ,

“哦不——不太好,”恩特威斯尔小姐惊呼道。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [ræpt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] ['wiːkli] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] [ðæt]
a vision of the blue - wrapped little figure sitting weakly up against the pillows that
一个 想象 的 这 蓝色的 - 包装 小的 数字 坐着 弱 向上 反对 这 枕头 那
[ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
afternoon before her eyes .
下午 前 她 眼睛 .

那天下午，她眼前浮现出一个景象：一个裹着蓝色襁褓的小身影虚弱地靠在枕头上。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['nɪrli] [wel] . -
' She is better to - day , but not nearly well . '
- 她 是 更好的 到 - 天 , 但 不是 几乎 出色地 . -

“她今天好多了，但远未康复。”

- [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , - [sed] [wiːmz] .
' You asked me what I thought , and I've told you , ' said Wemyss .
- 你 问 我 什么 我 想法 , 和 我已经 讲述 你 , - 说 韦米斯 .

“你问我怎么想，我已经告诉你了,”韦米斯说。

[noʊ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈwʊdnt]	[biː; bi]	[æn; ən]	[ɪmˈpʌlsɪv]	[əˈfekʃ(ə)n]	,	[hɜːrz]	[ænd; ənd]	[ɛvɝdz]	,	[ʃiː; ʃi]	[felt]	;	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	,
No	**,**	**it**	**wouldn't**	**be**	**an**	**impulsive**	**affection**	**,**	**hers**	**and**	**Everard's**	**,**	**she**	**felt**	**;**	**it**	**would**	**,**
不	,	它	不会	是	一个	冲动	感情	,	她的	和	埃弗拉德	,	她	毛毡	;	它	会	,

不，她觉得，她和埃弗拉德之间的感情不会是冲动的；而是……

[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dɪd]	[kʌm]	,	[biː; bi]	[ðə; ði]	[rɪˈzʌlt]	[ʌv; əv]	[sloʊ]	[ænd; ənd]	[ˈkerf(ə)l]	[ˌprepəˈreɪʃ(ə)n]	,	—	[laɪn]	[əˈpɑːn]	[laɪn]	,
when	**it**	**did**	**come**	**,**	**be**	**the**	**result**	**of**	**slow**	**and**	**careful**	**preparation**	**,**	**—**	**line**	**upon**	**line**	**,**
什么时候	它	做过	来	,	是	这	结果	的	慢的	和	小心	准备	,	—	线	之上	线	,

当它最终到来时，那一定是缓慢而谨慎的准备的结果，一行又一行地积累起来。

[hɪr]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	.
here	**a**	**little**	**and**	**there**	**a**	**little**	**.**
这里	一个	小的	和	那里	一个	小的	.

这里一点，那里一点。

-	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[ɪn]	?	-
'	**Won't**	**you**	**go**	**in**	**?**	**'**
-	惯于	你	去	在	?	-

你不进去吗?

[hiː; hi]	[æskt]	;
he	**asked**	**;**
他	问	;

他问道;

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[pərˈsiːvd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pʊʃt]	[ðə; ði]	[ˈdaɪnɪŋ]	-	[ruːm]	[dɔːr]	[ˈoʊpən]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ˈhoʊldɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	,
and	**she**	**perceived**	**he**	**had**	**pushed**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**door**	**open**	**and**	**was**	**holding**	**it**	**back**	**with**	**his**	**arm**	**while**	**she**	**,**
和	她	感知	他	有	推动	这	用餐	-	房间	门	打开	和	曾是	保持	它	后退	和	他的	手臂	尽管	她	,

她察觉到他已经推开了餐厅的门，并用胳膊挡着门，而她，

[ˈθɪŋkɪŋ]	[ðɪs]	,	[ˈliŋgə]	.
thinking	**this**	**,**	**lingered**	**.**
思维	这	,	徘徊不去	.

想到这里，他犹豫了片刻。

-	[ðæt]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	-	[ɪz]	[əˈnʌðər]	[tuː; tə]	[ˈevərɑːd]	,	-	—	[hɜːr; hər]	[ˈsekənd]	[ˈbʌŋg(ə)l]	;
'	**That**	**,**	**'**	**she**	**thought**	**,**	**'**	**is**	**another**	**to**	**Everard**	**,**	**'**	**—**	**her**	**second**	**bungle**	**;**
-	那	,	-	她	想法	,	-	是	其他	到	埃弗拉德	,	-	—	她	第二	搞糟	;

“那是埃弗拉德的又一次失误,”她想，“——这是她的第二次失误;

[fɜːrst]	[ðə; ði]	[laɪt]	[left]	[ɑːn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	,	[naʊ]	[ˈkiːpɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ˈweɪtɪŋ]	.
first	**the**	**light**	**left**	**on**	**in**	**her**	**room**	**,**	**now**	**keeping**	**him**	**waiting**	**.**
第一的	这	光	左边	在	在	她	房间	,	现在	保持	他	等待	.

先是她房间里的灯没关，现在又让他等着。

[ʃiː; ʃi]	[ˈhɜːrid]	[θruː]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[vekst]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːrˈself]	[fɔːr; fər]	[ˈhʌriŋ]	,
She	**hurried**	**through**	**the**	**door**	**,**	**and**	**then**	**,**	**vexed**	**with**	**herself**	**for**	**hurrying**	**,**
她	慌忙	通过	这	门	,	和	然后	,	烦恼	和	她自己	为了	匆忙	,

她匆匆走进门，然后，又因为自己太着急而懊恼不已。

[wɔːkt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	[wɪð; wɪθ]	[ˈɔːlmoʊst]	[æn; ən]	[ɪkˈses]	[ʌv; əv]	[dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n]	.
walked	**to**	**her**	**chair**	**with**	**almost**	**an**	**excess**	**of**	**deliberation**	**.**
步行	到	她	椅子	和	几乎	一个	过量的	的	审议	.

她几乎是经过深思熟虑才走到椅子旁。

- [ðə; ði]['dɑːktər] — — - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

' The doctor — — ' she began , when they were in their places ,

- 这 医生 — — - 她 开始 , 什么时候 他们 是 在 他们的 地方 ,

“医生——”她开口说道，等他们都站好位置后，

[ænd; ənd] ['tʃestərtən] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɔːf] [ðə; ði] [suːp] [ðə; ði]

and Chesterton was hovering in readiness to snatch the cover off the soup the

和 切斯特顿 曾是 悬停 在 准备就绪 到 抢夺 这 覆盖 离开 这 汤 这

['ɪnstənt] [wiːmz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] - ['næpkɪn] .

instant Wemyss had finished arranging his table - napkin .

立即的 韦米斯 有 完成的 安排 他的 桌子 - 餐巾 .

韦米斯刚摆好餐巾，切斯特顿就伺机一把掀开汤的盖子。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑːktər] , - [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

' I wish to hear nothing about the doctor , ' he interrupted .

- 我 希望 到 听到 没有什么 关于 这 医生 , - 他 中断 .

“我不想听到任何关于医生的事，”他打断道。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [geɪv] [hɜːr'self] [peɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]

Miss Entwhistle gave herself pains to be undaunted , and said with almost

错过 吹口哨 给予 她自己 疼痛 到 是 无所畏惧 , 和 说 和 几乎

[æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['nætʃrəlnəs] ,

an excess of naturalness ,

一个 过量的 的 自然 ,

恩特威斯尔小姐努力让自己镇定自若，几乎用一种过于自然的语气说道：

- [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . -

' But I'd like to tell you . '

- 但 ID 喜欢 到 告诉 你 . -

但我很想告诉你。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [maɪn] , - [hiː; hi] [sed] .

' It is no concern of mine , ' he said .

- 它 是 不 忧虑 的 矿 , - 他 说 .

“这与我无关，”他说。

- [bʌt; bət] [jʊə(r)] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd]

' But you're her husband , you know , ' said Miss Entwhistle , trying to sound

- 但 你是 她 丈夫 , 你 知道 , - 说 错过 吹口哨 , 尝试 到 声音

['plez(ə)nt] .

pleasant .

令人愉快的 .

“但是你知道，你是她丈夫，”恩特威斯尔小姐尽量让自己的语气听起来和蔼可亲。

- [aɪ] [geɪv] [noʊ]['ɔːrdərz] , - [sed] [wiːmz] .

' I gave no orders , ' said Wemyss .

- 我 给予 不 订单 , - 说 韦米斯 .

“我没有下达任何命令，”韦米斯说。

- [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .

' But he had to be sent for .

- 但 他 有 到 是 发送 为了 .

但他必须被叫去接。

[ðə; ði] [tʃaɪld] — — -

The child — — '

这 孩子 — — -

孩子——'

- [soʊ][juː; jʊ] [seɪ] .

' So you say .

- 所以 你 说 .

你说得对。

[soʊ][juː; jʊ] [sed] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
So you said on the telephone .
所以 你 说 在 这 电话 .

你刚才在电话里是这么说的。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɑːn] [jɔːr'self] , [ˌʌn'æskt] . -
And I told you then you were taking a great deal on yourself , unasked . '
和 我 讲述 你 然后 你 是 采取 一个 伟大的 交易 在 你自己 , 未经询问 . -

我当时就告诉过你，你这是在自找麻烦。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['hædnt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['evər] [tɔːkt] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ['sɜːrvənt] .
Miss Entwhistle hadn't supposed that any one ever talked like this before servants .
错过 吹口哨 之前没有 据称 那 任何 一 曾经 谈话 喜欢 这 前 仆人 .

恩特威斯尔小姐没想到，在仆人之前，竟然有人会这样说话。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
She now knew that she had been mistaken .
她 现在 知道 那 她 有 到过 错误 .

她现在知道自己错了。

- ['hiːz] [jʊr; jər]['dɑːktər] , - [sed] [wiːmz] .
' He's your doctor , ' said Wemyss .
- 他是 你的 医生 , - 说 韦米斯 .

“他是你的医生,”韦米斯说。

- [maɪ]['dɑːktər] ? -
' My doctor ? '
- 我的 医生 ? -

“我的医生? ”

- [aɪ][rɪ'ɡɑːrd][hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][jʊr; jər]['dɑːktər] . -
' I regard him entirely as your doctor . '
- 我 看待 他 完全 作为 你的 医生 . -

“我完全把他当作你的医生。”

- [aɪ] [wɪʃ] , ['evərɑːd] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [pə'laɪtli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] . -
' I wish , Everard , ' said Miss Entwhistle politely , after a pause , ' that I understood . '
- 我 希望 , 埃弗拉德 , - 说 错过 吹口哨 礼貌地 , 后 一个 暂停 , - 那 我 理解 . -

“我希望，埃弗拉德,”恩特威斯尔小姐停顿了一下，礼貌地说，“我能听懂。”

- [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ˌʌn'æskt] .
' You sent for him on your own responsibility , unasked .
- 你 发送 为了 他 在 你的 自己的 责任 , 未经询问 .

“你是主动请缨去接他的，并没有要求他去。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] . -
You must take the consequences . '
你 必须 拿 这 结果 . -

你必须承担后果。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ,
' I don't know what you mean by the consequences , ' said Miss Entwhistle ,
- 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 这 结果 , - 说 错过 吹口哨 ,

“我不明白你说的后果是什么意思,”恩特威斯尔小姐说。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɡetɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]
who was getting further and further away from that beginning of affection
WHO 曾是 获得 更远 和 更远 离开 从 那 开始 的 感情
[fɔːr; fər] ['evərɑːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breɪst] [hɜːr'self] .
for Everard to which she had braced herself .
为了 埃弗拉德 到 哪个 她 有 支撑 她自己 .

她与埃弗拉德之间最初的那份爱慕之情渐行渐远，而她也早已做好了面对这种感觉的准备。

-	[ðə; ði]	[bɪl]	,	-	[sed]	[wiːmz]	.
'	**The**	**bill**	**,**	**'**	**said**	**Wemyss**	**.**
-	这	账单	,	-	说	韦米斯	.

“账单,”韦米斯说。

-	[oʊ]	,	-	[sed]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	.
'	**Oh**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Entwhistle**	**.**
-	哦	,	-	说	错过	吹口哨	.

“哦,”恩特威斯尔小姐说。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[sər'praɪzd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[ɪ'dʒækjuleɪt]	[dʒʌst]	[ðæt]	.
She	**was**	**so**	**much**	**surprised**	**that**	**she**	**could**	**only**	**ejaculate**	**just**	**that**	**.**
她	曾是	所以	很多	惊讶	那	她	可以	仅有的	射精	只是	那	.

她太过惊讶，以至于只能射出这么多精液。

[ðen]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ækt]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	['nʌrɪʃt]	[baɪ]	-	[suːp]
Then	**the**	**idea**	**that**	**she**	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**	**being**	**nourished**	**by**	**Wemyss's**	**soup**
然后	这	主意	那	她	曾是	在	这	行为	的	存在	营养	经过	-	汤

[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[spuːn]	.
seemed	**to**	**her**	**so**	**disagreeable**	**that**	**she**	**put**	**down**	**her**	**spoon**	**.**
似乎	到	她	所以	令人不快的	那	她	放	向下	她	勺子	.

然后，她觉得正在享用韦姆斯的汤这种想法非常令人不快，于是她放下了勺子。

-	['sɜːrt(ə)nli]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
'	**Certainly**	**if**	**you**	**wish**	**it**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	当然	如果	你	希望	它	,	-	她	说	.

“当然，如果你愿意的话,”她说。

-	[aɪ]	[duː]	,	-	[sed]	[wiːmz]	.
'	**I**	**do**	**,**	**'**	**said**	**Wemyss**	**.**
-	我	做	,	-	说	韦米斯	.

“我愿意,”韦米斯说。

[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[flægd]	.
The	**conversation**	**flagged**	**.**
这	对话	已标记	.

谈话陷入了沉寂。

['prez(ə)ntli]	,	['sɪtɪŋ]	[ʌp]	['veri]	[streɪt]	,
Presently	**,**	**sitting**	**up**	**very**	**straight**	**,**
目前	,	坐着	向上	非常	直的	,

目前，他坐姿笔直。

[ri'fjuːzɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	['eni]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[və'raɪəti]	[ænd; ənd]	[spiːd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɔːts]	['rʌʃɪŋ]
refusing	**to**	**take**	**any**	**notice**	**of**	**the**	**variety**	**and**	**speed**	**of**	**the**	**thoughts**	**rushing**
拒绝	到	拿	任何	注意	的	这	种类	和	速度	的	这	想法	匆忙

[raʊnd]	[ˌɪn'saɪd]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[bɪ'heɪv]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wəːnt, weənt]	['maɪndɪŋ]
round	**inside**	**her**	**and**	**determined**	**to**	**behave**	**as**	**if**	**she**	**weren't**	**minding**
圆形的	里面	她	和	决定	到	表现	作为	如果	她	不是	介意

['eniθɪŋ]	,
anything	**,**
任何事物	,

她拒绝理会脑海中纷繁复杂的思绪，决心装作若无其事。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	[klɪr]	['lɪt(ə)l]	[vɔɪs]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[stroʊv]	[tuː; tə]	[meɪk]	[saʊnd]	['plez(ə)nt]	,
she	**said**	**in**	**a**	**very**	**clear**	**little**	**voice**	**which**	**she**	**strove**	**to**	**make**	**sound**	**pleasant**	**,**
她	说	在	一个	非常	清除	小的	嗓音	哪个	她	努力	到	制作	声音	令人愉快的	,

她用非常清晰的细小声音说道，并努力让自己的声音听起来悦耳动听。

-	[dɪd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['dʒɜːrni]	[daʊn]	?	-
'	**Did**	**you**	**have**	**a**	**good**	**journey**	**down**	**?**	**'**
-	做过	你	有	一个	好的	旅行	向下	?	-

你一路走来顺利吗？

- [noʊ] , - [sed] [wiːmz] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [suːp] [ə'weɪ] .
' No , ' said Wemyss , waving the soup away .
- 不 , - 说 韦米斯 , 挥手 这 汤 离开 .

“不,”韦米斯说着，挥手把汤拿走。

[ðɪs] [æz; əz][æn; ən] ['ænsər] , [ðoʊ] [noʊ] [daʊt] ['strɪktli] ['truːθfl] ,
This as an answer , though no doubt strictly truthful ,
这 作为 一个 回答 , 尽管 不 怀疑 严格 真实 ,

这个答案虽然无疑完全属实，但……

[wʌz; wəz] [tuː] [bɔːld][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
was too bald for much to be done with it .
曾是 也 秃 为了 很多 到 是 完毕 和 它 .

秃得太厉害，没办法做太多处理。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['ðerfɔːr] ['mɪrli] ['ekəud] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [felt] ['fuːlɪʃli] , - [noʊ] ? -
Miss Entwhistle therefore merely echoed , as she herself felt foolishly , ' No ? '
错过 吹口哨 所以 仅仅 回声 , 作为 她 她自己 毛毡 愚蠢地 , - 不 ? -

因此，恩特威斯尔小姐只是附和道，因为她自己也觉得很愚蠢：“不？”

[ænd; ənd] [wiːmz] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][rɪ'plaɪ][baɪ][wʌns] [mɔːr] ['seɪɪŋ] , - [noʊ] . -
And Wemyss confirmed his first reply by once more saying , ' No . '
和 韦米斯 确认的 他的 第一的 回复 经过 一次 更多的 说 , - 不 . -

韦米斯再次确认了他的第一个回答，说道：“不。”

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] .
The conversation flagged .
这 对话 已标记 .

谈话陷入了沉寂。

- [aɪ] [sə'poʊz] , - [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['efərt] , - [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] . -
' I suppose , ' she then said , making another effort , ' the train was very full . '
- 我 认为 , - 她 然后 说 , 制作 其他 努力 , - 这 火车 曾是 非常 满的 . -

“我想,”她又试着说道，“火车上很挤。”

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
As this was not a question he was silent , and allowed her to
作为 这 曾是 不是 一个 问题 他 曾是 沉默的 , 和 允许 她 到
[sə'poʊz] .
suppose .
认为 .

由于这不是一个问题，他保持沉默，让她自己去猜测。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] .
The conversation flagged .
这 对话 已标记 .

谈话陷入了沉寂。

- [waɪ] [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [fɪʃ] ? -
' Why is there no fish ? '
- 为什么 是 那里 不 鱼 ? -

为什么没有鱼？

[hiː; hi] [æskt] ['tʃestərtən] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kʌtlits] .
he asked Chesterton , who was offering him cutlets .
他 问 切斯特顿 , WHO 曾是 提供 他 肉饼 .

他问切斯特顿，切斯特顿正给他端来炸肉排。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][get] ['eni] , [sɜːr] , - [sed] ['tʃestərtən] .
' There was no time to get any , sir , ' said Chesterton .
- 那里 曾是 不 时间 到 得到 任何 , 先生 , - 说 切斯特顿 .

“先生，根本没时间弄到。”切斯特顿说。

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] , - [θɔːt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] .
' He might have known that , ' thought Miss Entwhistle .
- 他 可能 有 已知 那 , - 想法 错过 吹口哨 .

“他或许知道这一点，”恩特威斯尔小姐心想。

- [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [kʊk] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [daind] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz] [fɪʃ] . -
' You will tell the cook that I consider I have not dined unless there is fish . '
- 你 将要 告诉 这 厨师 那 我 考虑 我 有 不是 用餐 除非 那里 是 鱼 . -

“你要告诉厨师，如果没吃到鱼，我就觉得没吃过饭。”

- [jes] [sɜːr] , - [sed] ['tʃestərtən] .
' Yes sir , ' said Chesterton .
- 是的 先生 , - 说 切斯特顿 .

“是的，先生，”切斯特顿说。

- [guːs] , - [θɔːt] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] .
' Goose , ' thought Miss Entwhistle .
- 鹅 , - 想法 错过 吹口哨 .

“鹅，”恩特威斯尔小姐心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] , [ænd; ənd][fɑːr] [les] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] ,
It was easier , and far less nerve - racking ,
它 曾是 更轻松 , 和 远的 较少的 神经 - 货架 ,

这更容易，也少了很多紧张感。

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] [ɪn'dʌldʒəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [guːs] [ðæn; ðən][tuː; tə][let] [wʌn'self] [get] ['æŋgri] .
to regard him indulgently as a goose than to let oneself get angry .
到 看待 他 纵容地 作为 一个 鹅 比 到 让 自己 得到 生气的 .

与其生气，不如宽容地把他当成一只鹅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [krɔːs] ['skuːlbɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ruːd] ;
He was like a great cross schoolboy , she thought , sitting there being rude ;
他 曾是 喜欢 一个 伟大的 叉 男生 , 她 想法 , 坐着 那里 存在 粗鲁的 ;

她心想，他就像个脾气暴躁的小学生，坐在那里无礼无礼；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] .
but unfortunately a schoolboy with power .
但 很遗憾 一个 男生 和 力量 .

但不幸的是，他是一个有权有势的小学生。

[hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] ['kʌtlits] [ɪn] ['saɪləns] .
He ate the cutlets in silence .
他 吃 这 肉饼 在 沉默 .

他默默地吃着肉排。

[mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [dɪ'klaɪnd] [ðem; ðəm] .
Miss Entwhistle declined them .
错过 吹口哨 拒绝 他们 .

恩特威斯尔小姐拒绝了他们的请求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] [tʃæns] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
She had missed her chance , she thought ,
她 有 错过 她 机会 , 她 想法 ,

她心想，自己错失了机会。

[wen] [ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz]
when the cab was beneath her window and all she had to do was
什么时候 这 出租车 曾是 下面 她 窗户 和 全部 她 有 到 做 曾是
[tuː; tə] [liːn] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] ,
to lean out and say ,
到 倾斜 出去 和 说 ,

当出租车停在她窗下，她只需要探出身子说：

- [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -
' Wait a minute . '
- 等待 一个 分钟 . -

'等一下。'

[bʌt; bət] [ðen] ['luːsi] , — [ɑː] [jes] , ['luːsi] .
But then Lucy , — ah yes , Lucy .
但 然后 露西 , — 啊 是的 , 露西 .

但是露西——啊，是的，露西。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːsi] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtli] [mʌst; məst] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ]
The minute she thought of Lucy she felt she absolutely must be friends with
这 分钟 她 想法 的 露西 她 毛毡 她 绝对地 必须 是 朋友们 和
['evərɑːd] .
Everard .
埃弗拉德 .

她一想到露西，就觉得她一定要和埃弗拉德成为朋友。

[ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [siːmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Incredible as it seemed to her , and always had seemed from the
极好的 作为 它 似乎 到 她 , 和 总是 有 似乎 从 这
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

尽管这在她看来难以置信，而且从一开始就一直如此，

[ðæt] ['luːsi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , — [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
that Lucy should love him , there it was , — she did .
那 露西 应该 爱 他 , 那里 它 曾是 , — 她 做过 .

露西应该爱他，就是这样——她确实爱他。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] .
It couldn't be possible to love him without any reason .
它 不能 是 可能的 到 爱 他 没有 任何 原因 .

无缘无故地爱上他是不可能的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [nuː] .
The child knew .
这 孩子 知道 .

孩子知道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [waɪz] [ænd; ənd] ['tendər] .
The child was wise and tender .
这 孩子 曾是 明智的 和 投标 .

这孩子既懂事又温柔。

['ðerfɔːr] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Therefore Miss Entwhistle made another attempt at resuscitating conversation .
所以 错过 吹口哨 制成 其他 试图 在 复苏 对话 .

因此，恩特威斯尔小姐再次尝试重新开启对话。

['watʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] ['tʃɛstərˌtɑːnz] [bæk] [wʌz; wəz] [ri'siːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]
Watching her opportunity when Chesterton's back was receding down the room
观看 她 机会 什么时候 切斯特顿的 后退 曾是 消退 向下 这 房间
[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,
towards the outstretched arm at the end ,
向 这 伸展 手臂 在 这 结尾 ,

当切斯特顿的背影沿着房间向尽头伸出的手臂退去时，她看到了机会。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] [wʌt] [wiːmz] [sed] [kwaɪt] [soʊ] [ə'kjuːtli] [ɪf] ['tʃestərtən] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] ,
for she didn't mind what Wemyss said quite so acutely if Chesterton wasn't looking ,
为了 她 没有 头脑 什么 韦米斯 说 相当 所以 急性 如果 切斯特顿 不是 寻找 ，
如果切斯特顿没在看，她倒也不介意韦米斯说些什么。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] , - [aɪm] ['veri] [glæd] [ju:v] [kʌm] ,
she said with as natural a voice as she could manage , ' I'm very glad you've come ,
她 说 和 作为 自然的 一个 嗓音 作为 她 可以 管理 ， - 我是 非常 高兴的 你已经 来 ，
她用尽可能自然的声音说道：“我很高兴你来了。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
你知道。

[aɪm] [ʃʊr] ['luːsi] [hæz; həz] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . -
I'm sure Lucy has been missing you very much . '
我是 当然 露西 有 到过 丢失的 你 非常 很多 . -
我相信露西一定非常想念你。

- ['luːsi] [kæn; kən] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , - [hiː; hi] [sed] .
' Lucy can speak for herself , ' he said .
- 露西 能 说话 为了 她自己 ， - 他 说 .
“露西可以自己说话，”他说。

[ðen] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [kən'klu:did] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['evərɑːd] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .
Then Miss Entwhistle concluded that conversation with Everard was too difficult .
然后 错过 吹口哨 结束 那 对话 和 埃弗拉德 曾是 也 难的 .
于是，恩特威斯尔小姐得出结论，与埃弗拉德的谈话太困难了。

[let] [ˌaɪ 'tiː][flæg] .
Let it flag .
让 它 旗帜 .
让它熄灭。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] , [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [fi:l] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ,
She couldn't , whatever he might feel able to do ,
她 不能 ， 任何 他 可能 感觉 有能力的 到 做 ，
无论他觉得自己能做到什么，她都做不到。

[seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] [pə'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['tʃestərtən] .
say anything that wasn't polite in the presence of Chesterton .
说 任何事物 那 不是 有礼貌的 在 这 在场 的 切斯特顿 .
在切斯特顿面前，千万不要说任何不礼貌的话。

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ['weðər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['tʃestərtən] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ;
She doubted whether , even if Chesterton were not there , she would be able to ;
她 怀疑 无论 ， 甚至 如果 切斯特顿 是 不是 那里 ， 她 会 是 有能力的 到 ；
她怀疑，即使切斯特顿不在场，她是否也能做到；

[ænd; ənd] [jet] [kən'tɪnjuːd] [pə'laɪtnəs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
and yet continued politeness appeared in the face of his answers impossible .
和 然而 持续 礼貌 出现 在 这 脸 的 他的 答案 不可能的 .
然而，面对他的回答，继续保持礼貌似乎是不可能的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [best] [biː; bi]['saɪlənt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ;

She had best be silent , she decided ;

她 有 最好的 是 沉默的 , 她 决定 ;

她决定最好保持沉默；

[ðoʊ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['ɪntuː] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪt'self] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [dɪ'fiːt] .

though to withdraw into silence was of itself a humiliating defeat .

尽管 到 提取 进入 沉默 曾是 的 本身 一个 羞辱 击败 .

然而，退缩到沉默中本身就是一种屈辱的失败。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] .

When she was little Miss Entwhistle used to be rude .

什么时候 她 曾是 小的 错过 吹口哨 用过的 到 是 粗鲁的 .

恩特威斯尔小姐小时候很粗鲁。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] [ten] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [meɪd] ['feɪsɪz] [æt; ət] ['piːp(ə)l] .

Between the ages of five and ten she frequently made faces at people .

之间 这 年龄 的 五 和 十 她 频繁地 制成 面孔 在 人们 .

五岁到十岁之间，她经常对着人做鬼脸。

[bʌt; bət][nɑːt] [sɪns] [ðen] .

But not since then .

但 不是 自从 然后 .

但此后就再也没有过了。

[ten] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪtɪst] .

Ten was the latest .

十 曾是 这 最新的 .

十是最新数字。

['æftər] [ðæt] [gʊd] ['mænərz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] ['evər]

After that good manners descended upon her , and had enveloped her ever

后 那 好的 礼仪 下降 之上 她 , 和 有 被包裹 她 曾经

[sɪns] .

since .

自从 .

此后，她变得彬彬有礼，从此以后一直如此。

[nɔːr][hæd; həd] ['eni] [ə'keɪʒn] [ə'rɪzn] ['leɪtər][ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn]

Nor had any occasion arisen later in her life in which she had even been

也不 有 任何 场合 出现 之后 在 她 生活 在 哪个 她 有 甚至 到过

['temptɪd] [tuː; tə] [slaʊ] [ðem; ðəm] .

tempted to slough them .

受诱惑 到 泥沼 他们 .

在她后来的生活中，也没有任何机会让她萌生脱掉它们的念头。

[ɜːr'beɪn] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ɜːr'bænɪtiz] ; ['kaɪndli] , [ʃiː; ʃi] ['evriwer] [met] ['kaɪndlinəs] .

Urbane herself , she dwelt among urbanities ; kindly , she everywhere met kindliness .

彬彬有礼 她自己 , 她 居住 之中 城市 ; 亲切地 , 她 到处 遇见 善良 .

她本人举止优雅，生活在都市人群中；她为人友善，到处都能感受到他人的友善。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][soʊ][fɑːr] [fər'get] [hɜːr'self] ,

But she did feel now that it might , if only she could so far forget herself ,

但 她 做过 感觉 现在 那 它 可能 , 如果 仅有的 她 可以 所以 远的 忘记 她自己 ,

但她现在确实觉得，如果她能彻底忘却自我，或许就能成功。

[ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] ['sɑːləs] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [wiːmz] . -

afford her solace were she able to say , straight at him , ' Wemyss . '

买得起 她 慰藉 是 她 有能力的 到 说 , 直的 在 他 , - 韦米斯 . -

如果她能直接对他说“Wemyss”，或许就能得到一些安慰。

[dʒʌst] [ðæt] [wɜːrd] .
Just that word .
只是 那 单词 .

就这一个词。

[noʊ] [mɔːr] .
No more .
不 更多的 .

不再。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [wiːmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɪstər] .
For some reason she was dying to call him Wemyss without any Mr .
为了 一些 原因 她 曾是 垂死 到 称呼 他 韦米斯 没有 任何 先生 .

不知何故，她特别想叫他韦米斯，而不用加“先生”之类的称呼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] , [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
She was sure that if she might only say that one word , straight at him ,
她 曾是 当然 那 如果 她 可能 仅有的 说 那 一 单词 , 直的 在 他 ,

她确信，如果她能直接对他说出那一个字，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] ['betər] ; [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]
she would feel better ; as much relieved as she did when she was little and
她 会 感觉 更好的 ; 作为 很多 松了口气 作为 她 做过 什么时候 她 曾是 小的 和
[meɪd] ['feɪsɪz] .
made faces .
制成 面孔 .

她会感觉好些；就像小时候做鬼脸时那样如释重负。

['dredf(ə)l] ; ['dredf(ə)l] .
Dreadful ; dreadful .
可怕 ; 可怕 .

糟糕；糟糕。

[ʃiː; ʃi][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
She cast down her eyes , overwhelmed by the nature of her thoughts ,
她 投掷 向下 她 眼睛 , 不堪重负 经过 这 自然 的 她 想法 ,

她垂下眼帘，思绪万千，难以自持。

[ænd; ənd] [sed] [noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .
and said No thank you to the pudding .
和 说 不 感谢 你 到 这 布丁 .

然后他对布丁说“不，谢谢”。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , - [θɔːt] [wiːmz] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] ['saɪləns] [ænd; ənd][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]
' It is clear , ' thought Wemyss , observing her silence and her refusal to
- 它 是 清除 , - 想法 韦米斯 , 观察 她 沉默 和 她 拒绝 到
[iːt] ,
eat ,
吃 ,

“很明显，”韦米斯心想，他注意到她沉默不语，而且拒绝进食。

- [wer] ['luːsi] [gets] [hɜːr; hər] ['sʌlkɪŋ] [frʌm; frəm] . -
' where Lucy gets her sulking from . '
- 在哪里 露西 获得 她 生闷气 从 . -

“露西的坏脾气是从哪儿来的。”

[noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [tɪl] , ['dɪnər] ['biːɪŋ] ['oʊvər] ,
No more words were spoken till , dinner being over ,
不 更多的 字 是 说 直到 , 晚餐 存在 超过 ,

直到晚餐结束，两人再也没有说话。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

he gave the order for coffee in the library .

他 给予 这 命令 为了 咖啡 在 这 图书馆 .

他在图书馆点了咖啡。

- [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] ['luːsi] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][ʌp] .

' I'll go and say good - night to Lucy , ' said Miss Entwhistle as they got up .

- 患病的 去 和 说 好的 - 夜晚 到 露西 , - 说 错过 吹口哨 作为 他们 得到 向上 .

“我去跟露西道晚安，”恩特威斯尔小姐起身时说道。

- [juːl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , - [sed] [wiːmz] .

' You'll be so good as to do nothing of the sort , ' said Wemyss .

- 你会 是 所以 好的 作为 到 做 没有什么 的 这 种类 , - 说 韦米斯 .

“你肯定不会做这种事，”韦米斯说。

- [aɪ] — [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? - [in'kwaiəd] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd][hæv; həv]

' I — beg your pardon ? ' inquired Miss Entwhistle , not quite sure she could have

- 我 — 求 你的 赦免 ? - 询问 错过 吹口哨 , 不是 相当 当然 她 可以 有

[hɜːrd] [raɪt] .

heard right .

听到 正确的 .

“我——你说什么？”恩特威斯尔小姐问道，她不太确定自己是否听得清楚。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['vɛrəz] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

At this point they were both just in front of Vera's portrait on their way to

在 这 观点 他们 是 两个都 只是 在 正面 的 维拉的 肖像 在 他们的 方式 到

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the door ,

这 门 ,

这时，他们俩正走到门口，就站在维拉的画像前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪm'pɑːrʃəli] ['stræŋglɪŋ] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

and she was looking at each of them , impartially strangling her smile .

和 她 曾是 寻找 在 每个 的 他们 , 秉公 勒死 她 微笑 .

她环视着他们每一个人，不带一丝不苟地强忍着笑容。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , - [sed] [wiːmz] .

' I wish to speak to you in the library , ' said Wemyss .

- 我 希望 到 说话 到 你 在 这 图书馆 , - 说 韦米斯 .

“我想在图书馆和你谈谈，”韦米斯说。

- [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ?

' But suppose I don't wish to be spoken to in the library ?

- 但 认为 我 不 希望 到 是 说 到 在 这 图书馆 ?

“但如果我不想在图书馆里被人跟我说话呢？”

- [lept] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [mɪs] - [tʌŋ] .

' leapt to the tip of Miss Entwhistle's tongue .

- 跳跃 到 这 提示 的 错过 - 舌头 .

“这句话脱口而出，脱口而出。”

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['tʃestərtən] , — ['tʃekɪŋ] , ['kɑːmɪŋ] .

There , however , was Chesterton , — checking , calming .

那里 , 然而 , 曾是 切斯特顿 , — 检查 , 平静 .

然而，切斯特顿在那里——检查情况，安抚情绪。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'sted] , - [duː] . -

So she said , instead , ' Do . '

所以 她 说 , 反而 , - 做 . -

所以她改口说：“做吧。”

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri] [jet] .
She hadn't been into the library yet .
她 之前没有 到过 进入 这 图书馆 然而 .

她还没进图书馆呢。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [ˈluːsiːz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ðə; ði]
She knew the dining - room , the hall , the staircase , Lucy's bedroom , the
她 知道 这 用餐 - 房间 , 这 大厅 , 这 楼梯 , 露西的 卧室 , 这
[sper] - [ruːm] , [ðə; ði][ˈæntləz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːŋ] ;
spare - room , the antlers , and the gong ;
空闲的 - 房间 , 这 鹿角 , 和 这 锣 ;

她熟悉餐厅、大厅、楼梯、露西的卧室、客房、鹿角和锣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
but she didn't know the library .
但 她 没有 知道 这 图书馆 .

但她不知道图书馆在哪里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
She had hoped to go away without knowing it .
她 有 希望 到 去 离开 没有 会心 它 .

她原本希望在不知情的情况下离开。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] .
However , she was not to be permitted to .
然而 , 她 曾是 不是 到 是 允许 到 .

然而，她不被允许这样做。

[ðə; ði] [ˈnuːli] - [lɪt] [wʊd] [ˈfaɪər] [bleizd] [ˈtʃɪrfəli] [wen] [ðeɪ] [went] [ɪn] ,
The newly - lit wood fire blazed cheerfully when they went in ,
这 新 - 点燃 木头 火 燃烧的 愉快地 什么时候 他们 去 在 ,

他们进去时，新点燃的柴火正熊熊燃烧。

[bʌt; bət][ɪts][ˈeɪmiəb(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [kwentʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [wiːmz]
but its amiable light was immediately quenched by the electric light Wemyss
但 它是 可亲 光 曾是 立即地 淬火 经过 这 电的 光 韦米斯
[swɪtʃt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
switched on at the door .
切换 在 在 这 门 .

但它那和蔼的光芒立刻被韦米斯在门口打开的电灯熄灭了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [pɔːd] [daʊn] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ðæt] [mɪs] [ɛntˈwɪsəl]
From the middle of the ceiling it poured down so strongly that Miss Entwhistle
从 这 中间 的 这 天花板 它 倾倒 向下 所以 强烈 那 错过 吹口哨
[wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [sʌn] - [ʃeɪd] .
wished she had brought her sun - shade .
希望 她 有 带来 她 太阳 - 阴影 .

水从天花板中间倾泻而下，雨势之大，以至于恩特威斯尔小姐后悔没带遮阳伞。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] ,
The blinds were drawn ,
这 百叶窗 是 绘制 ,

百叶窗拉上了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [ˈevərɑːd] [hæd; həd][sæt]

and there in front of the window was the table where Everard had sat

和 那里 在 正面 的 这 窗户 曾是 这 桌子 在哪里 埃弗拉德 有 卫星

[ˈraɪtɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈluːsiːz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ðæt] [dʒʊˈlaɪ]

writing — she remembered every word of Lucy's account of it on that July

写作 — 她 记得 每一个 单词 的 露西的 帐户 的 它 在 那 七月

[ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ˈvɛrəz] [deθ] .

afternoon of Vera's death .

下午 的 维拉的 死亡 .

窗前摆着埃弗拉德曾经坐着写作的那张桌子——她记得露西在七月那个下午，也就是维拉去世那天，对这张桌子的每一个字的描述。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈeɪprəl] ; [stɪl] [wel] [ˈoʊvər] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri]

It was now April ; still well over three months to the first anniversary

它 曾是 现在 四月 ; 仍然 出色地 超过 三 几个月 到 这 第一的 周年纪念日

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [deɪ] ,

of that dreadful day ,

的 那 可怕 天 ,

现在已经是四月了；距离那可怕的一天发生一周年还有三个多月。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [əˈgen] , [ænd; ənd][tuː; tə] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and here he was married again , and to , of all people in the world ,

和 这里 他 曾是 已婚 再次 , 和 到 , 的 全部 人们 在 这 世界 ,

[hɜːr; hər] [ˈluːsi] .

her Lucy .

她 露西 .

于是他又结婚了，而且娶的竟然是世界上最多的人——露西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [strɔːŋ] , [roʊˈbʌst] - [ˈmaɪndɪd] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [soʊ] [ˈmeni]

There were so many strong , robust - minded young women in the world , so many

那里 是 所以 许多 强的 , 强壮的 - 有思想 年轻的 女性 在 这 世界 , 所以 许多

[ˈhɑrdnd] [ˈwidəuz] ,

hardened widows ,

硬化 寡妇 ,

世界上有很多坚强、意志坚定的年轻女性，也有很多坚强的寡妇，

[soʊ] [ˈmeni] [θɪk] - [skɪnd] [ˈpɝːsənz] [ʌv; əv] [məˈtʃʊr] [ˈjɪrz] [ˈwɑːntɪŋ] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊm] ,

so many thick - skinned persons of mature years wanting a comfortable home ,

所以 许多 厚的 - 去皮 人 的 成熟 年 想要 一个 舒服的 家 ,

许多脸皮厚的中年人想要一个舒适的家，

[huː] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈevərɑːd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈwʊdnt]

who wouldn't mind Everard because they wouldn't love him and therefore wouldn't

WHO 不会 头脑 埃弗拉德 因为 他们 不会 爱 他 和 所以 不会

[fiːl] ,

feel ,

感觉 ,

谁不会介意埃弗拉德，因为他们不会爱他，因此也不会有感觉。

— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪt] [hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈluːsi] ?

— why should Fate have ordered that it should just be her Lucy ?

— 为什么 应该 命运 有 订购 那 它 应该 只是 是 她 露西 ?

——为什么命运注定只能是她的露西?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

No , she didn't like him , she couldn't like him .

不 , 她 没有 喜欢 他 , 她 不能 喜欢 他 .

不，她不喜欢他，她不可能喜欢他。

[hiː; hi] [maɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [biː; bi][ɔːl] ['luːsi] [sed] ,
He might , and she hoped he was , be all Lucy said ,
他 可能 , 和 她 希望 他 曾是 , 是 全部 露西 说 ,

他或许会像露西说的那样，她也希望如此。

[biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
be wonderful and wholesome and natural and all the rest of it ,
是 精彩的 和 健康 和 自然的 和 全部 这 休息 的 它 ,

要美好、健康、自然，以及其他所有美好的品质。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
but if he didn't seem so to her what , as far as she was concerned ,
但 如果 他 没有 似乎 所以 到 她 什么 , 作为 远的 作为 她 曾是 担心的 ,

但如果她在她看来并非如此，那在她看来又算什么呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
was the good of it ?
曾是 这 好的 的 它 ?

这样做有好处吗?

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪbreri][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri]
The fact is that by the time Miss Entwhistle got into the library she was very angry
这 事实 是 那 经过 这 时间 错过 吹口哨 得到 进入 这 图书馆 她 曾是 非常 生气的
.
:
.

事实上，当恩特威斯尔小姐走进图书馆时，她已经非常生气了。

['iːv(ə)n][ðə; ði][pə'laɪtɪst] [wɜːrm] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ðə; ði][moʊst] [kən'sɪliətɔːri] , ['sensəb(ə)l] [wɜːrm] ,
Even the politest worm , she said to herself , the most conciliatory , sensible worm ,
甚至 这 最有礼貌的 蠕虫 , 她 说 到 她自己 , 这 最多 和解 , 明智的 蠕虫 ,

她心想，即使是最有礼貌的虫子，最善解人意、最通情达理的虫子，

['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['wɪzdəm] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] ,
fully conscious that wisdom points to patience ,
完全 有意识的 那 智慧 积分 到 耐心 ,

我完全意识到智慧指向耐心，

[wɪl] [ˌnevərðə'les] [tɜːrn][ɑːn][ɪts] ['niːsɪz] ['hʌzbənd] [ɪf] ['trɑːdn] [ɑːn] [tuː] ['hevɪli] .
will nevertheless turn on its niece's husband if trodden on too heavily .
将要 尽管如此 转动 在 它是 侄女的 丈夫 如果 践踏 在 也 重度 .

然而，如果被过度欺负，她也会反咬侄女的丈夫一口。

[ðə; ði] [wei] [wiːmz] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['luːsi] . . . .
The way Wemyss had ordered her not to go up to Lucy . . . .
这 方式 韦米斯 有 订购 她 不是 到 去 向上 到 露西 . . . .

韦米斯命令她不许靠近露西……

[pər'tɪkjələrli] [en'reɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wiːk]
Particularly enraging to Miss Entwhistle was the knowledge of her weak
特别 令人愤怒的 到 错过 吹口哨 曾是 这 知识 的 她 虚弱的
[pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
position , uninvited in his house .
位置 , 不速之客 在 他的 房子 .

尤其令恩特威斯尔小姐恼火的是，她意识到自己处境艰难，未经邀请就来到了他的家中。

[wiːmz] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] , [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] .
Wemyss , standing on the hearthrug in front of the blaze , filled his pipe .
韦米斯 , 常设 在 这 壁炉架 在 正面 的 这 火焰 , 已填 他的 管道 .

韦米斯站在炉火前的地毯上，往烟斗里灌满了烟斗。

[haʊ]	[wel]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	['ætɪtuːd]	[ænd; ənd]	[ðæt]	['ækʃ(ə)n]	.
How	**well**	**she**	**knew**	**that**	**attitude**	**and**	**that**	**action**	**.**
如何	出色地	她	知道	那	态度	和	那	行动	.

她对那种态度和行为是多么了解啊。

[haʊ]	['ɔːf(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[bəuθ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[ɪn]	['lʌndən]	.
How	**often**	**she**	**had**	**seen**	**both**	**in**	**her**	**drawing**	**-**	**room**	**in**	**London**	**.**
如何	经常	她	有	已见	两个都	在	她	绘画	-	房间	在	伦敦	.

她在伦敦的客厅里经常见到他们俩。

[ænd; ənd]	['hædnt]	[ʃiː; ʃi]	[bɪn]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	?
And	**hadn't**	**she**	**been**	**kind**	**to**	**him**	**?**
和	之前没有	她	到过	种类	到	他	?

她对他不是很好吗?

['hædnt]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['hoʊstəs]
Hadn't	**she**	**always**	**,**	**when**	**she**	**was**	**hostess**
之前没有	她	总是	,	什么时候	她	曾是	女主人

她当女主人的时候，不一直都是这样吗?

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[gest]	,	[bɪn]	['hɑːspɪtəb(ə)l]	[ænd; ənd]	['kɜːrtiəs]	?
and	**he**	**was**	**guest**	**,**	**been**	**hospitable**	**and**	**courteous**	**?**
和	他	曾是	客人	,	到过	好客	和	有礼貌	?

他作为客人，是否热情好客、彬彬有礼?

[noʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[laɪk]	[hɪm; ɪm]	.
No	**,**	**she**	**didn't**	**like**	**him**	**.**
不	,	她	没有	喜欢	他	.

不，她不喜欢他。

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[daʊn]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'mens]	[tʃerz]	,
She	**sat**	**down**	**in**	**one**	**of**	**the**	**immense**	**chairs**	**,**
她	卫星	向下	在	一	的	这	巨大	椅子	,

她坐到一张巨大的椅子上，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[daʊn]	[ɪn]	[wiːmz]	['hɔləud]	[aʊt]	.
and	**had**	**the**	**disagreeable**	**sensation**	**that**	**she**	**was**	**sitting**	**down**	**in**	**Wemyss**	**hollowed**	**out**	**.**
和	有	这	令人不快的	感觉	那	她	曾是	坐着	向下	在	韦米斯	空心的	出去	.

她有一种不愉快的感觉，觉得自己像是坐在一个空心的韦米斯里。

[ðə; ði]	[tuː]	['lɪt(ə)l]	[red]	[spɑːts]	[wɜːr; wər]	['braɪtli]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['tʃiːkˌbəʊnz]	,	—	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðer; ðər]	,	[ɪn'diːd]	,
The	**two**	**little**	**red**	**spots**	**were**	**brightly**	**on**	**her**	**cheekbones**	**,**	**—**	**had**	**been**	**there**	**,**	**indeed**	**,**
这	二	小的	红色的	地点	是	明亮地	在	她	颧骨	,	—	有	到过	那里	,	的确	,

她颧骨上那两颗鲜红的小斑点——确实曾经在那里。

['evər]	[sɪns]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	['dɪnər]	.
ever	**since**	**the**	**beginning**	**of**	**dinner**	**.**
曾经	自从	这	开始	的	晚餐	.

从晚餐开始就一直如此。

[wiːmz]	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['kʌstəmeri]	[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]	,	['seɪɪŋ]	['nʌθɪŋ]	.
Wemyss	**filled**	**his**	**pipe**	**with**	**his**	**customary**	**deliberation**	**,**	**saying**	**nothing**	**.**
韦米斯	已填	他的	管道	和	他的	习惯	审议	,	说	没有什么	.

韦米斯像往常一样沉着冷静地往烟斗里装烟斗，一言不发。

- [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , - [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .
' I believe he's enjoying himself , ' flashed into her mind .
- 我 相信 他是 享受 他自己 , - 闪光灯 进入 她 头脑 .

“我相信他很享受,”一个念头闪过她的脑海。

- [end'ʒɔɪɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['bʊli] . -
' Enjoying being in a temper , and having me to bully . '
- 享受 存在 在 一个 脾气 , 和 拥有 我 到 欺负 . -

“他们喜欢发脾气，也喜欢欺负我。”

- [wel] ? -
' Well ? '
- 出色地 ? -

'出色地？ '

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] [ʌn'berəbli] ['ɪrɪteɪtɪd] .
she asked , suddenly unbearably irritated .
她 问 , 突然 难以忍受 受刺激 .

她突然变得异常恼火，问道。

- [oʊ] [its] [noʊ] [gʊd] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [toʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Oh it's no good taking that tone with me , ' he said ,
- 哦 它是 不 好的 采取 那 语气 和 我 , - 他 说 ,

“哦，你用这种语气跟我说话可不行,”他说。

[kən'tɪnjuːɪŋ] ['kerfəli] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
continuing carefully to fill his pipe .
继续 小心 到 充满 他的 管道 .

他继续小心翼翼地往烟斗里装烟斗。

- ['riːəli] , ['evərɑːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
' Really , Everard , ' she said , ashamed of him , but also ashamed of herself .
- 真的 , 埃弗拉德 , - 她 说 , 羞愧 的 他 , 但 还 羞愧 的 她自己 .

“真的吗，埃弗拉德？”她说道，既为他感到羞耻，也为自己感到羞耻。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv][let][goʊ][hɜːr; hər][grɪp][ɑːn][hɜːr'self][ænd; ənd] [sed] , - [wel] ? -
She oughtn't to have let go her grip on herself and said , ' Well ? '
她 不应该 到 有 让 去 她 紧握 在 她自己 和 说 , - 出色地 ? -

她不该放开自己，问：“怎么样？”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːbviəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
with such obvious irritation .
和 这样的 明显的 刺激 .

如此明显的恼怒。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [keɪm] .
The coffee came .
这 咖啡 来了 .

咖啡送来了。

- [noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] .
' No thank you , ' said Miss Entwhistle .
- 不 感谢 你 , - 说 错过 吹口哨 .

“不用了，谢谢。”恩特威斯尔小姐说道。

[hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] .
He helped himself .
他 帮助 他自己 .

他自己动手了。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [went] .
The coffee went .
这 咖啡 去 .

咖啡喝完了。

- [pər'hæps] ,
' Perhaps ,
- 也许 ,

'也许，

- [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [vɔɪs] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [baɪ]
' said Miss Entwhistle in a very polite voice when the door had been shut by
- 说 错过 吹口哨 在 一个 非常 有礼貌的 嗓音 什么时候 这 门 有 到过 关闭 经过
['tʃestərtən] ,
Chesterton ,
切斯特顿 ,

“切斯特顿关上门后，恩特威斯尔小姐非常有礼貌地说道。”

- [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] . -
' you'll tell me what it is you wish to say . '
- 你会 告诉 我 什么 它 是 你 希望 到 说 . -

“你会告诉我你想说什么。”

- ['sɜːrt(ə)nli] .
' Certainly .
- 当然 .

'当然。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [kæb] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn]
One thing is that I've ordered the cab to come round for you to - morrow in
一 事物 是 那 我已经 订购 这 出租车 到 来 圆形的 为了 你 到 - 明天 在
[taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] . -
time for the early train . '
时间 为了 这 早期的 火车 . -

我已经叫了出租车明天来接你，这样你就能赶上早班火车了。

- [oʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['evərɑːd] .
' Oh thank you , Everard .
- 哦 感谢 你 , 埃弗拉德 .

“哦，谢谢你，埃弗拉德。”

[ðæt] [ɪz][moʊst] ['θɔːtf(ə)l] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] .
That is most thoughtful , ' said Miss Entwhistle .
那 是 最多 周到 , - 说 错过 吹口哨 .

“真是太周到了,”恩特威斯尔小姐说道。

- [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld] ['luːsi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
' I had already told Lucy , when she said you would be down to - morrow ,
- 我 有 已经 讲述 露西 , 什么时候 她 说 你 会 是 向下 到 - 明天 ,

“我之前已经告诉过露西了，她说你明天会下来。”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] ['ɜːrli] . -
that I would go home early . '
那 我 会 去 家 早期的 . -

我会早点回家。

- [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] , - [sed] [wiːmz] ,
' That's one thing , ' said Wemyss ,
- 那就是 一 事物 , - 说 韦米斯 ,

“那是一件事,”韦米斯说。

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['kerfəli] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
taking no notice of this and going on carefully filling his pipe .
采取 不 注意 的 这 和 去 在 小心 填充 他的 管道 .

他对此毫不在意，继续小心翼翼地装填烟斗。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['luːsi] [ə'gen] ,
' The other is , that I don't wish you to see Lucy again ,
- 这 其他 是 , 那 我 不 希望 你 到 看 露西 再次 ,

“还有一点，我不希望你再见到露西。”

['iːðər] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] . -
either to - night or before you go . '
任何一个 到 - 夜晚 或者 前 你 去 . -

今晚或者你走之前都可以。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
She looked at him in astonishment .
她 看起来 在 他 在 惊讶 .

她惊讶地看着他。

- [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ? -
' But why not ? '
- 但 为什么 不是 ? -

“为什么不行呢？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ˌʌp'set] . -
' I'm not going to have her upset . '
- 我是 不是 去 到 有 她 沮丧的 . -

“我不想让她难过。”

- [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['evərɑːd] ,
' But my dear Everard ,
- 但 我的 亲爱的 埃弗拉德 ,

“但是我亲爱的埃弗拉德，

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪf] [aɪ][dəunt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
don't you see it will upset her much more if I don't say good - bye to her ?
不 你 看 它 将要 沮丧的 她 很多 更多的 如果 我 不 说 好的 - 再见 到 她 ?

难道你看不出来，如果我不跟她道别，她会更难过吗？

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [aɪ][duː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
It won't upset her at all if I do , because she knows I'm going to - morrow
它 惯于 沮丧的 她 在 全部 如果 我 做 , 因为 她 知道 我是 去 到 - 明天
['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

如果我这么做，她一点也不会不高兴，因为她知道我反正明天也要去。

[waɪ] , [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [θɪŋk] ? -
Why , what will the child think ? '
为什么 , 什么 将要 这 孩子 思考 ? -

为什么？孩子会怎么想？

- [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] . -
' Oblige me by allowing me to be the best judge of my own affairs . '
- 必须 我 经过 允许 我 到 是 这 最好的 法官 的 我的 自己的 事务 . -

“请允许我自行判断自己的事务，以此来回报我的信任。”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [jʊə(r)] [ðæt] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] ['ɜːrnɪstli] ,
' Do you know I very much doubt if you're that , ' said Miss Entwhistle earnestly ,
- 做 你 知道 我 非常 很多 怀疑 如果 你是 那 , - 说 错过 吹口哨 切实 ,

“你知道吗，我非常怀疑你是否真是那样的人，”恩特威斯尔小姐认真地说。

['riːəli]	[muːvd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪnə'bɪləti]	[tuː; tə]	[pər'siːv]	['kɑːnsɪkwensɪz]	.
really	**moved**	**by**	**his**	**inability**	**to**	**perceive**	**consequences**	**.**
真的	已搬	经过	他的	无力	到	感知	结果	.

他无法意识到后果，这让我非常感动。

[hɪr]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɑːt]	['evriθɪŋ]	,	['evriθɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	['hæpi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,
Here	**he**	**had**	**got**	**everything**	**,**	**everything**	**to**	**make**	**him**	**happy**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**life**	**,**
这里	他	有	得到	一切	，	一切	到	制作	他	快乐的	为了	这	休息	的	他的	生活	，

在这里他拥有了一切，足以让他余生幸福的一切。

—	[ðə; ði]	[waɪf]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[ə'dɔːrɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,	[bɪ'liːvɪŋ]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	,
—	**the**	**wife**	**he**	**loved**	**adoring**	**him**	**,**	**believing**	**in**	**him**	**,**
—	这	妻子	他	喜爱	崇拜	他	，	相信	在	他	，

他深爱的妻子崇拜他，信任他。

['blɔtiŋ]	[aʊt]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[mɪr]	['mæriŋ]	[hɪm; ɪm]	['evri]	[daʊt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪg'zækt]	['mænər]	[ʌv; əv]	['vɛrəz]	[deθ]	,
blotting	**out**	**by**	**her**	**mere**	**marrying**	**him**	**every**	**doubt**	**as**	**to**	**the**	**exact**	**manner**	**of**	**Vera's**	**death**	**,**
印迹法	出去	经过	她	仅仅	结婚	他	每一个	怀疑	作为	到	这	精确的	方式	的	维拉的	死亡	，

她仅仅通过嫁给他，就消除了所有关于维拉确切死因的疑虑。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[duː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kaɪnd]	[ænd; ənd]	[ˌɔːrdn'erəli]	['diːsnt]	.
and	**all**	**he**	**had**	**to**	**do**	**was**	**to**	**be**	**kind**	**and**	**ordinarily**	**decent**	**.**
和	全部	他	有	到	做	曾是	到	是	种类	和	按说	体面的	.

他所要做的就是待人友善，举止得体。

[ænd; ənd]	[pʊr]	['evərɑːd]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[əb'sɜːrd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[maɪnd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
And	**poor**	**Everard**	**—**	**it**	**was**	**absurd**	**of**	**her**	**to**	**mind**	**for**	**him**	**,**
和	贫穷的	埃弗拉德	—	它	曾是	荒诞	的	她	到	头脑	为了	他	，

可怜的埃弗拉德——她竟然会替他操心，真是荒谬至极。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[ɪn]	[fækt]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[maɪnd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
but	**she**	**did**	**in**	**fact**	**at**	**that**	**moment**	**mind**	**for**	**him**	**,**
但	她	做过	在	事实	在	那	片刻	头脑	为了	他	，

但那一刻，她确实很关心他。

[hiː; hi]	[siːmd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pə'θetɪk]	['hjuːmən]	['biːɪŋ]	,	['blaɪndli]	[bent]	[ɑːn]	['ruinɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['hæpinəs]	—	[wʊd]	[spɔɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	,
he	**seemed**	**such**	**a**	**pathetic**	**human**	**being**	**,**	**blindly**	**bent**	**on**	**ruining**	**his**	**own**	**happiness**	**—**	**would**	**spoil**	**it**	**all**	**,**
他	似乎	这样的	一个	可怜的	人类	存在	，	盲目地	弯曲	在	毁坏	他的	自己的	幸福	—	会	剧透	它	全部	，

他看起来真是个可悲的人，一心只想毁掉自己的幸福——会毁掉一切。

[ɪn'evɪtəbli]	[smæʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	['suːnər]	[ɔːr]	['leɪtər]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	['wɔznt]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	,	['wɔznt]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	.	.	. .
inevitably	**smash**	**it**	**all**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**if**	**he**	**wasn't**	**able**	**to**	**see**	**,**	**wasn't**	**able**	**to**	**understand**	**.**	**.**	**. .**
不可避免地	粉碎	它	全部	很快	或者	之后	，	如果	他	不是	有能力的	到	看	，	不是	有能力的	到	理解	.	.	. .

如果他看不见，不能理解，那么迟早会不可避免地把一切都毁掉……

[wiːmz]	[kən'sɪdərd]	[hɜːr; hər]	[rɪ'mɑːrk]	[soʊ]	[ɪm'pɜːrt(ə)nənt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[felt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['æmpli]	['dʒʌstɪfaɪd]	[ɪn]	[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[ðen]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,
Wemyss	**considered**	**her**	**remark**	**so**	**impertinent**	**that**	**he**	**felt**	**he**	**would**	**have**	**been**	**amply**	**justified**	**in**	**requesting**	**her**	**to**	**leave**	**his**	**house**	**then**	**and**	**there**	**,**
韦米斯	经过考虑的	她	评论	所以	无礼	那	他	毛毡	他	会	有	到过	充足的	合理的	在	请求	她	到	离开	他的	房子	然后	和	那里	,

韦米斯认为她的话非常无礼，他觉得当时完全有理由要求她离开他的房子。

[dɑːrk]	[ɔːr]	[noʊ]	[dɑːrk]	,	[treɪn]	[ɔːr]	[noʊ]	[treɪn]	.
dark	**or**	**no**	**dark**	**,**	**train**	**or**	**no**	**train**	**.**
黑暗的	或者	不	黑暗的	,	火车	或者	不	火车	.

天黑与否，火车与否。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	,
And	**so**	**he**	**would**	**have**	**done**	**,**
和	所以	他	会	有	完毕	,

他本来也会这么做的。

[ɪf]	[hiː; hi]	['hædnt]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[prɪ'fɜːr]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[siːn]	.
if	**he**	**hadn't**	**happened**	**to**	**prefer**	**a**	**long**	**rather**	**than**	**a**	**short**	**scene**	**.**
如果	他	之前没有	发生	到	更喜欢	一个	长的	相当	比	一个	短的	场景	.

-	[aɪ]	['dɪdnt]	[æsk]	[juː; jʊ]	['ɪntuː]	[maɪ]	['laɪbreri]	[tuː; tə]	[hɪr]	[jʊr; jər]	[ə'pɪnjən]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['kærəktər]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,
'	**I**	**didn't**	**ask**	**you**	**into**	**my**	**library**	**to**	**hear**	**your**	**opinion**	**of**	**my**	**character**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	我	没有	问	你	进入	我的	图书馆	到	听到	你的	观点	的	我的	特点	,	-	他	说	,

如果他不是碰巧更喜欢长镜头而不是短镜头的话。

“我请你到我的图书馆来，不是为了听你评价我的人品，”他说。

['laɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	.
lighting	**his**	**pipe**	**.**
灯光	他的	管道	.

他点燃了烟斗。

-	[wel]	[ðen]	,	-	[sed]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	,
'	**Well**	**then**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Entwhistle**	**,**
-	出色地	然后	,	-	说	错过	吹口哨	,

“那么，”恩特威斯尔小姐说道。

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[æt; ət]	[steɪk]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ə'laʊ]	[hɜːr'self]	['iːðər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['saɪlənst]	[ɔːr]	[gəʊdid]	,
for	**there**	**was**	**too**	**much**	**at**	**stake**	**for**	**her**	**to**	**allow**	**herself**	**either**	**to**	**be**	**silenced**	**or**	**goaded**	**,**
为了	那里	曾是	也	很多	在	赌注	为了	她	到	允许	她自己	任何一个	到	是	沉默	或者	被激怒	,

因为事关重大，她绝不能让自己噤声或被激怒。

-	[let]	[ˌem 'iː]	[tel]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[θɪŋz]	[ə'baʊt]	['luːsiːz]	.	-
'	**let**	**me**	**tell**	**you**	**a**	**few**	**things**	**about**	**Lucy's**	**.**	**'**
-	让	我	告诉	你	一个	很少	事物	关于	露西的	.	-

让我来告诉你一些关于露西的事情。

-	[ə'baʊt]	['luːsiːz]	?	-	['ekəud]	[wiːmz]	,	[ə'meɪzd]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ɪ'frʌntəri]	.	-
'	**About**	**Lucy's**	**?**	**'**	**echoed**	**Wemyss**	**,**	**amazed**	**at**	**such**	**effrontery**	**.**	**'**
-	关于	露西的	?	-	回声	韦米斯	,	惊叹	在	这样的	厚颜无耻	.	-

“是关于露西的事吗？”韦米斯重复道，对这种厚颜无耻感到震惊。

[ə'baʊt]	[maɪ]	['waɪfs]	?	-
About	**my**	**wife's**	**?**	**'**
关于	我的	妻子的	?	-

关于我妻子的事？

-	[jes]	,	-	[sed]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	,	['veri]	['ɜːrnɪstli]	.
'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Entwhistle**	**,**	**very**	**earnestly**	**.**
-	是的	,	-	说	错过	吹口哨	,	非常	切实	.

“是的，”恩特威斯尔小姐非常认真地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维拉(Vera)

第15/15页

- [its] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [teɪks] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l]
' It's the sort of character that takes things to heart , and she'll be miserable
- 它是 这 种类 的 特点 那 需要 事物 到 心 , 和 壳 是 悲惨的
— ['mɪzrəb(ə)l] , ['evərɑːd] ,
— miserable , Everard ,
— 悲惨的 , 埃弗拉德 ,

“她是个很重感情的人，她会很痛苦的——非常痛苦，埃弗拉德。”

[ænd; ənd] ['wɜːri] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ɪf] [aɪ][dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪr] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
and worry and worry if I just disappear as you wish me to without a
和 担心 和 担心 如果 我 只是 消失 作为 你 希望 我 到 没有 一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .

如果我像你希望的那样一声不响地消失，你会担心不已。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] [ən'les] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə]
Of course I'll go , and I promise I'll never come again unless you ask me to
的 课程 患病的 去 , 和 我 承诺 患病的 绝不 来 再次 除非 你 问 我 到
.
.
.

我当然会去，而且我保证，除非你邀请我，否则我绝不会再来。

[bʌt; bət][dəunt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['æŋgri] , [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['luːsi]
But don't , because you're angry , insist on something that will make Lucy
但 不 , 因为 你是 生气的 , 坚持 在 某物 那 将要 制作 露西
[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ʌn'hæpi] .
extraordinarily unhappy .
非常 不开心 .

但是，不要因为你生气就坚持做会让露西非常不高兴的事情。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
Let me say good - night to her now , and good - bye to - morrow morning .
让 我 说 好的 - 夜晚 到 她 现在 , 和 好的 - 再见 到 - 明天 早晨 .

现在让我跟她说晚安，再跟明天早上说再见。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiːl] [biː; bi] ['terəbli] ['wɜːrid] [ɪf] [aɪ][dəunt] .
I tell you she'll be terribly worried if I don't .
我 告诉 你 壳 是 可怕 担心 如果 我 不 .

我告诉你，如果我不这么做，她会非常担心的。

[ʃiːl] [θɪŋk] - — [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] — - [ðæt] [juːv] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [aʊt] .
She'll think ' — Miss Entwhistle tried to smile — ' that you've turned me out .
壳 思考 - — 错过 吹口哨 尝试 到 微笑 — - 那 你已经 转向 我 出去 .

“她会认为，”恩特威斯尔小姐努力挤出一个笑容，“你把我赶出去了。”

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] — — - [mɪs] [ɛnt'wɪsəl]
And then , you see , if she thinks that , she won't be able — — ' Miss Entwhistle
和 然后 , 你 看 , 如果 她 思考 那 , 她 惯于 是 有能力的 — — - 错过 吹口哨
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] . -
hesitated . '
犹豫了一下 . -

“你看，如果她这么想，她就做不到——”恩特威斯尔小姐犹豫了一下。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
Well , she won't be able to be proud of you .
出色地 , 她 惯于 是 有能力的 到 是 自豪的 的 你 .

她不会以你为荣的。

[ænd; ənd] [ðæt] ,
And that ,
和 那 ,

而那，

[maɪ] [dɪr] ['evərɑːd] — - [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n]
my dear Everard — ' she looked at him with a faint smile of deprecation
我的 亲爱的 埃弗拉德 — - 她 看起来 在 他 和 一个 头晕的 微笑 的 弃用
[ænd; ənd] [ə'pɑːlədʒi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
and apology that she ,
和 道歉 那 她 ,

“我亲爱的埃弗拉德——”她看着他，脸上带着一丝谦卑和歉意的微笑，说道，

[ə; eɪ] ['spɪnstər] , [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] — - ['gɪvz] [lʌv] [ɪts] ['diːpəst] [wuːnd] . -
a spinster , should talk of this — ' gives love its deepest wound . '
一个 单身女子 , 应该 讲话 的 这 — - 给予 爱 它是 最深处 伤口 . -

一个老处女应该谈谈这个——“给爱情带来最深的伤害”。

[wiːmz] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [tuː] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [spiːk] .
Wemyss stared at her , too much amazed to speak .
韦米斯 凝视 在 她 , 也 很多 惊叹 到 说话 .

韦米斯盯着她看，惊讶得说不出话来。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] . . . .
In his house . . . .
在 他的 房子 . . . .

在他家......

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] !
In his own house !
在 他的 自己的 房子 !

在他自己的房子里！

- [aɪm] ['sɑːri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] , - [ɪf] [ðɪs] [ə'nɔiz] [juː; jʊ] ,
' I'm sorry , ' she said , still more earnestly , ' if this annoys you ,
- 我是 对不起 , - 她 说 , 仍然 更多的 切实 , - 如果 这 令人恼火 你 ,

“对不起,”她更加诚恳地说，“如果这让你不高兴了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [wɑːnt] — [aɪ] ['riːəli] [duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . -
but I do want — I really do think it is very important . '
但 我 做 想 — 我 真的 做 思考 它 是 非常 重要的 . -

但我确实想要——我真的认为这非常重要。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hiː; hi] [æt; ət]
There was then a silence during which they looked at each other , he at
那里 曾是 然后 一个 沉默 期间 哪个 他们 看起来 在 每个 其他 , 他 在
[hɜːr; hər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
her in amazement ,
她 在 惊愕 ,

随后是一阵沉默，两人对视着，他惊讶地看着她。

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] ,
she at him trying to hope ,
她 在 他 尝试 到 希望 ,

她望着他，心中仍抱有一丝希望。

— [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn] [gʊd] [pɑːrt] .
— hope that he would take what she had said in good part .
— 希望 那 他 会 拿 什么 她 有 说 在 好的 部分 .

希望他能大致接受她所说的话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈvaɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈstænd] ,
It was so vital that he should understand ,
它 曾是 所以 必不可少的 那 他 应该 理解 ,

这件事对他来说至关重要，他必须明白这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˈluːsi] [ʌv; əv][dʒʌst] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌʌnˈkaɪnd]
that he should get an idea of the effect on Lucy of just that sort of unkind
那 他 应该 得到 一个 主意 的 这 影响 在 露西 的 只是 那 种类 的 不友善
,
,
,

他应该体会一下这种不友善的行为对露西的影响。

[ˈiːv(ə)n][ˈkruːəl] [bɪˈheɪvjər] .
even cruel behaviour .
甚至 残忍的 行为 .

甚至是残忍的行为。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] [æz; əz] [wel] .
His own happiness was involved as well .
他的 自己的 幸福 曾是 涉及 作为 出色地 .

他自己的幸福也与此有关。

[ˈtrædʒɪk] , [ˈtrædʒɪk][fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkudnt] [biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [siː] . . . .
Tragic , tragic for every one if he couldn't be got to see . . . .
悲惨 , 悲惨 为了 每一个 一 如果 他 不能 是 得到 到 看 . . . .

如果他没能见到，对所有人来说都将是悲剧……

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] ? -
' Are you aware , ' he said , ' that this is my house ? '
- 是 你 意识到的 , - 他 说 , - 那 这 是 我的 房子 ? -

“你知道吗,”他说，“这是我的房子？”

- [oʊ] [ˈevərɑːd] — — - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
' Oh Everard — — ' she said at that , with a movement of despair .
- 哦 埃弗拉德 — — - 她 说 在 那 , 和 一个 移动 的 绝望 .

“哦，埃弗拉德——”她绝望地说道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv]
' Are you aware , ' he continued , ' that you are talking to a husband of
- 是 你 意识到的 , - 他 持续 , - 那 你 是 说 到 一个 丈夫 的
[hɪz; ɪz] [waɪf] ? -
his wife ? '
他的 妻子 ? -

“你难道不知道吗？”他继续说道，“你是在跟他妻子的丈夫说话？”

[mɪs] [ɛntˈwɪsəl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] [lʊkt] [æt; ət]
Miss Entwhistle said nothing , but leaning her head on her hand looked at
错过 吹口哨 说 没有什么 , 但 倾斜 她 头 在 她 手 看起来 在
[ðə; ði][ˈfaɪər] .
the fire .
这 火 .

恩特威斯尔小姐什么也没说，只是用手托着头，望着火堆。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ] [θrʌst] [jɔːr'self] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
' Are you aware that you thrust yourself into my house uninvited directly my back was turned ,
- 是 你 意识到的 那 你 推力 你自己 进入 我的 房子 不速之客 直接地 我的 后退 曾是 转向 ,

“你难道不知道，你趁我转身的瞬间，未经邀请就闯进了我的房子吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ɪn'defɪnətli] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and have been living in it , and would have gone on indefinitely living in it ,
和 有 到过 活的 在 它 , 和 会 有 已消失 在 无限期 活的 在 它 ,

并且一直住在里面，而且本来会一直住下去。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sæŋkʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ən'les] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [kʌm] [daʊn] ,
without any sanction from me unless I had come down , as I did come down ,
没有 任何 制裁 从 我 除非 我 有 来 向下 , 作为 我 做过 来 向下 ,

除非我亲自下来，否则未经我任何许可，而我确实下来了。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ? -
on purpose to put an end to such an outrageous state of affairs ? '
在 目的 到 放 一个 结尾 到 这样的 一个 令人愤慨 状态 的 事务 ? -

是否是为了彻底结束这种令人愤慨的局面而采取的行动?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [ɪz][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Of course , ' she said , ' that is one way of describing it . '
- 的 课程 , - 她 说 , - 那 是 一 方式 的 描述 它 . -

“当然,”她说，“这是一种描述方式。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['evri] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] ['diːsnt] ['pɜːrs(ə)n] , - [sed] [wiːmz] .
' It is the way of every reasonable and decent person , ' said Wemyss .
- 它 是 这 方式 的 每一个 合理的 和 体面的 人 , - 说 韦米斯 .

“这是每个理智正直的人都会做的事,”韦米斯说。

- [oʊ][noʊ] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] .
' Oh no , ' said Miss Entwhistle .
- 哦 不 , - 说 错过 吹口哨 .

“哦，不,”恩特威斯尔小姐说。

- [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
' That is precisely what it isn't .
- 那 是 恰恰 什么 它 不是 .

“恰恰相反，它并不是那样。”

[bʌt; bət] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,
But , ' she added , getting up from the chair and holding out her hand ,
但 , - 她 额外 , 获得 向上 从 这 椅子 和 保持 出去 她 手 ,

“但是,”她说着，从椅子上站起来，伸出手，“

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɪŋk] , ['evərɑːd] , [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
' it is your way , and so I think , Everard , I'll say good - night .
- 它 是 你的 方式 , 和 所以 我 思考 , 埃弗拉德 , 患病的 说 好的 - 夜晚 .

“这是你的方式，所以我想，埃弗拉德，我会说晚安。”

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt] [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . -
And good - bye too , for I don't expect I'll see you in the morning . '
和 好的 - 再见 也 , 为了 我 不 预计 患病的 看 你 在 这 早晨 . -

还有，再见，因为我估计明天早上见不到你了。

- [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] , - [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prɒfəd] [hænd] ,
' One would suppose , ' he said , taking no notice of her proffered hand ,
- 一 会 认为 , - 他 说 , 采取 不 注意 的 她 提供的 手 ,

“人们会认为,”他说道，完全无视她伸出的手。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['hædnt] ['nɪrli] [dʌn] , - [frʌm; frəm][jʊr; jər][toʊn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [haʊs]
for he hadn't nearly done , ' from your tone that this was your house
为了 他 之前没有 几乎 完毕 , - 从 你的 语气 那 这 曾是 你的 房子

因为他几乎还没做完，“从你的语气来看，这应该是你的房子。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] . -
and I was your servant . '
和 我 曾是 你的 仆人 . -

我曾是你的仆人。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [haʊs] [ɔːr][juː; jʊ][maɪ] ['sɜːrvənt] . -
' I assure you I could never imagine it to be my house or you my servant . '
- 我 保证 你 我 可以 绝不 想象 它 到 是 我的 房子 或者 你 我的 仆人 . -

“我向你保证，我从未想过这里会是我的房子，或者你会成为我的仆人。”

- [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ˌɪntər'fɪrɪŋ]
' You made a great mistake , I can tell you , when you started interfering
- 你 制成 一个 伟大的 错误 , 我 能 告诉 你 , 什么时候 你 开始 干扰
[bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
between husband and wife .
之间 丈夫 和 妻子 .

“我可以告诉你，你犯了一个大错，那就是你开始干涉夫妻关系。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θæŋk] [ɪf] [aɪ][dəunt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [siː] ['luːsi]
You have only yourself to thank if I don't allow you to continue to see Lucy
你 有 仅有的 你自己 到 感谢 如果 我 不 允许 你 到 继续 到 看 露西
. -
. '
. -

如果我不让你继续见露西，那只能怪你自己。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
She stared at him .
她 凝视 在 他 .

她盯着他看。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] ,
' Do you mean , ' she said , after a silence ,
- 做 你 意思是 , - 她 说 , 后 一个 沉默 ,

“你的意思是,”她沉默片刻后说道，

- [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['leɪtər][ɑːn] [tuː] ?
' that you intend to prevent my seeing her later on too ?
- 那 你 打算 到 防止 我的 看到 她 之后 在 也 ?

“你打算以后也阻止我见到她吗？”

[ɪn] ['lʌndən] ? -
In London ? '
在 伦敦 ? -

在伦敦？

- [ðæt] , [ɪg'zæktli] , [ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] . -
' That , exactly , is my intention . '
- 那 , 确切地 , 是 我的 意图 . -

“这正是我的目的。”

[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[stɛərd]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	[lɔːst]	[ɪn]	[θɔːt]	;
Miss	**Entwhistle**	**stared**	**at**	**him**	**,**	**lost**	**in**	**thought**	**;**
错过	吹口哨	凝视	在	他	,	丢失的	在	想法	;

恩特威斯尔小姐凝视着他，陷入了沉思；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɡɑːt]	[hɜːr; hər]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[hæd; həd]
but	**he**	**could**	**see**	**he**	**had**	**got**	**her**	**this**	**time**	**,**	**for**	**her**	**face**	**had**
但	他	可以	看	他	有	得到	她	这	时间	,	为了	她	脸	有

[ɡɔːn]	['vɪzəbli]	[peɪl]	.
gone	**visibly**	**pale**	**.**
已消失	明显地	苍白	.

但他看得出来，这次他成功了，因为她的脸色明显变得苍白。

-	[ɪn]	[ðæt]	[keɪs]	,	['evərɑːd]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['prez(ə)ntli]	,	-	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪ]	['duːti]	—	—	-
'	**In**	**that**	**case**	**,**	**Everard**	**,**	**'**	**she**	**said**	**presently**	**,**	**'**	**I**	**think**	**it**	**my**	**duty**	**—**	**—**	**'**
-	在	那	案件	,	埃弗拉德	,	-	她	说	目前	,	-	我	思考	它	我的	责任	—	—	-

“既然如此，埃弗拉德，”她过了一会儿说道，“我认为我有义务——”

-	[dəunt]	[bɪ'ɡɪn]	[ə'baʊt]	['duːtiz]	.
'	**Don't**	**begin**	**about**	**duties**	**.**
-	不	开始	关于	职责	.

不要开始谈论职责。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	['duːtiz]	[ɪn]	[rɪ'ɡɑːrd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['haʊshoʊld]	.	-
You	**have**	**no**	**duties**	**in**	**regard**	**to**	**me**	**and**	**my**	**household**	**.**	**'**
你	有	不	职责	在	看待	到	我	和	我的	家庭	.	-

你对我和我的家人没有任何义务。

-	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪ]	['duːti]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	['luːsi]	—	—	-
'	**I**	**think**	**it**	**my**	**duty**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**from**	**my**	**knowledge**	**of**	**Lucy**	**—**	**—**	**'**
-	我	思考	它	我的	责任	到	告诉	你	那	从	我的	知识	的	露西	—	—	-

“我认为我有义务告诉你，就我所了解的露西而言——”

-	[jʊr; jər]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	['luːsi]	!
'	**Your**	**knowledge**	**of**	**Lucy**	**!**
-	你的	知识	的	露西	!

你对露西的了解！

[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[kəm'perd]	[tuː; tə]	[maɪn]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	?	-
What	**is**	**it**	**compared**	**to**	**mine**	**,**	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**?**	**'**
什么	是	它	比较的	到	矿	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	-

我想知道，它跟我的比起来怎么样？

-	[pliːz]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
'	**Please**	**listen**	**to**	**me**	**.**
-	请	听	到	我	.

请听我说。

[its]	[moʊst]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	.
It's	**most**	**important**	**.**
它是	最多	重要的	.

这至关重要。

[frʌm; frəm]	[maɪ]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,	[aɪm]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[ʃiː; ʃi]	['hæznt]	[ðə; ði]	['steɪɪŋ]	['paʊər]	[ʌv; əv]
From	**my**	**knowledge**	**of**	**her**	**,**	**I'm**	**quite**	**sure**	**she**	**hasn't**	**the**	**staying**	**power**	**of**
从	我的	知识	的	她	,	我是	相当	当然	她	还没有	这	入住	力量	的

['vɪrə]	.	-
Vera	**.**	**'**
维拉	.	-

就我所知，她肯定没有维拉那样的持久力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [ster] .
It was now his turn to stare .
它 曾是 现在 他的 转动 到 盯 .

现在轮到他盯着看了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈveri] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ɪnˈtrepɪd] [aɪz] .
She was facing him , very pale , with shining , intrepid eyes .
她 曾是 面向 他 , 非常 苍白 , 和 灼灼 , 强悍 眼睛 .

她面对着他，脸色苍白，眼神闪亮而勇敢。

[hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈvʌlnərəb(ə)l] [spɑːt][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [biː; bi]
He had got her in her vulnerable spot he could see , or she wouldn't be
他 有 得到 她 在 她 易受伤害的 点 他 可以 看 , 或者 她 不会 是
[soʊ] [waɪt] ,
so white ,
所以 白色的 ,

他看得出来，他已经找到了她的弱点，否则她的皮肤不会这么白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] .
but she was going to do her utmost to annoy him up to the last .
但 她 曾是 去 到 做 她 极致 到 烦人 他 向上 到 这 最后的 .

但她打算尽一切办法惹恼他，直到最后一刻。

- [ðə; ði] [ˈsteɪɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] — — ? -
' The staying power of — — ? '
- 这 入住 力量 的 — — ? -

“持久力——？”

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
he repeated .
他 重复 .

他重复道。

- [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
' I'm sure of it .
- 我是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [waɪz] ,
And you must be wise ,
和 你 必须 是 明智的 ,

你必须明智，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈpɑːzətɪvli] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈhæpinəs] —
you must positively have the wisdom to take care of your own happiness —
你 必须 积极地 有 这 智慧 到 拿 关心 的 你的 自己的 幸福 —
— -
— '
— -

你一定要有足够的智慧去照顾好自己的幸福——

- [oʊ] [ɡʊd] [ɡɑːd] , [juː; jʊ] [ˈpriːtʃɪŋ] [ˈwʊmən] ! -
' Oh good God , you preaching woman ! '
- 哦 好的 上帝 , 你 布道 女士 ! -

“我的天哪，你这个爱布道的女人！”

[hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .
he burst out .
他 爆裂 出去 .

他突然爆发了。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['vɪrə] ? -
' How dare you stand there in my own house talking to me of Vera ? '
- 如何 敢 你 站立 那里 在 我的 自己的 房子 说 到 我 的 维拉 ? -

“你竟敢站在我家门口跟我谈论维拉？”

- [hʌʃ] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] [ɪn][hɜːr; hər]
' Hush , ' said Miss Entwhistle , her eyes shining brighter and brighter in her
- 嘘 , - 说 错过 吹口哨 , 她 眼睛 灼灼 更亮 和 更亮 在 她
[waɪt] [feɪs] .
white face .
白色的 脸 .

“嘘，”恩特威斯尔小姐说道，她苍白的脸上眼睛越睁越亮。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Listen to me .
- 听 到 我 .

听我说。

[its] [ə'troʊʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] ,
It's atrocious that I should have to ,
它是 极其恶劣 那 我 应该 有 到 ,

我竟然要这样做，真是太糟糕了。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['evər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
but nobody ever seems to have told you a single thing in your life .
但 无人 曾经 似乎 到 有 讲述 你 一个 单身的 事物 在 你的 生活 .

但似乎从来没有人告诉过你任何事情。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt]
You don't seem to know anything at all about women , anything at all about
你 不 似乎 到 知道 任何事物 在 全部 关于 女性 , 任何事物 在 全部 关于
['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
human beings .
人类 生物 .

你似乎对女性一无所知，对人类也一无所知。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] ['luːsi] — ['eni] [jʌŋ] [waɪf] — [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ?
How could you bring a girl like Lucy — any young wife — to this house ?
如何 可以 你 带来 一个 女孩 喜欢 露西 — 任何 年轻的 妻子 — 到 这 房子 ?

你怎么能把像露西这样的女孩——任何一个年轻的妻子——带到这个家来呢？

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][soʊ] ,
But here she is , and it still may be all right because she loves you so ,
但 这里 她 是 , 和 它 仍然 可能 是 全部 正确的 因为 她 爱 你 所以 ,

但她就在这里，也许一切都还好，因为她如此爱你。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tendər] [ænd; ənd][kaɪnd] .
if you take care , if you are tender and kind .
如果 你 拿 关心 , 如果 你 是 投标 和 种类 .

如果你细心照料，如果你温柔善良。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['æŋgri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I assure you it is nothing to me how angry you are with me ,
我 保证 你 它 是 没有什么 到 我 如何 生气的 你 是 和 我 ,

我向你保证，你对我有多生气，我都毫不在意。

[ɔːr] [haʊ] [kəm'pliːtli] [juː; jʊ] ['seprət] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['luːsi] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə]
or how completely you separate me from Lucy , if only you are kind to
或者 如何 完全地 你 分离 我 从 露西 , 如果 仅有的 你 是 种类 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

或者说，如果你善待露西，你就能让我和她彻底分开。

[dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] , ['evərɑːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd]
Don't you realise , Everard , that she may soon begin to have a baby , and
不 你 意识到 , 埃弗拉德 , 那 她 可能 很快 开始 到 有 一个 婴儿 , 和
埃弗拉德，你难道没意识到她可能很快就要生孩子了吗?

[ðæt] [ðen] [ʃiː; ʃi] — — -
that then she — — '
那 然后 她 — — -
然后她——

- [juː; jʊ] [ɪn'delɪkət] ['wʊmən] !
' You indelicate woman !
- 你 不雅 女士 !
你这个没教养的女人!

[juː; jʊ] [ɪn'kredəbli] [ɪn'diːsnt] , [ɪm'prɑːpər] — — -
You incredibly indecent , improper — — '
你 难以置信 不雅 , 不当 — — -
你真是太没教养、太不合适了——

- [aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' I don't in the least mind what you say to me ,
- 我 不 在 这 至少 头脑 什么 你 说 到 我 ,
“你跟我说什么，我一点也不介意。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] ,
but I tell you that unless you take care ,
但 我 告诉 你 那 除非 你 拿 关心 ,
但我告诉你，除非你小心谨慎，

[ən'les] [jʊə(r)] ['kɪndər] [ðæn; ðən] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
unless you're kinder than you're being at this moment ,
除非 你是 幼儿园 比 你是 存在 在 这 片刻 ,
除非你比现在更仁慈一些，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ðɪs] [taɪm] . -
it won't be anything like fifteen years this time . '
它 惯于 是 任何事物 喜欢 十五 年 这 时间 . -
这次肯定不会像上次那样需要十五年时间了。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sterɪŋ] , - [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ðɪs] [taɪm] ? -
He repeated , staring , ' Fifteen years this time ? '
他 重复 , 凝视 , - 十五 年 这 时间 ? -
他盯着对方，重复道:“这次是十五年了吗? ”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .
'是的。

[gʊd] - [baɪ] . -
Good - bye . '
好的 - 再见 . -
再见。'

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
And she was gone ,
和 她 曾是 已消失 ,
她走了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mɑːnstrəs] ['miːnɪŋ] [dɔːnd]
and had shut the door behind her before her monstrous meaning dawned
和 有 关闭 这 门 在后面 她 前 她 滔天 意义 黎明
[ɑːn][hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .

她关上门后，他才意识到她话里的可怕含义。

[ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['æftər][hɜːr; hər] .
Then , when it did , he strode out of the room after her .
然后 , 什么时候 它 做过 , 他 大步走 出去 的 这 房间 后 她 .

然后，当那一刻到来时，他大步跟在她身后走出了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ['veri] ['sloʊli] .
She was going up the stairs very slowly .
她 曾是 去 向上 这 楼梯 非常 缓慢地 .

她上楼的步伐非常缓慢。

- [kʌm] [daʊn] , - [hiː; hi] [sed] .
' Come down , ' he said .
- 来 向下 , - 他 说 .

“下来吧,”他说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
She went on as if she hadn't heard him .
她 去 在 作为 如果 她 之前没有 听到 他 .

她装作没听见他的话，继续往前走。

- [kʌm] [daʊn] .
' Come down .
- 来 向下 .

'坠落。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [aɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] . -
If you don't come down at once I'll fetch you . '
如果 你 不 来 向下 在 一次 患病的 拿来 你 . -

如果你不马上下来，我就去叫你。

[ðɪs] , [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] , [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['hɔːrər] ,
This , through all her wretchedness , through all her horror ,
这 , 通过 全部 她 悲惨 , 通过 全部 她 恐怖 ,

尽管她身处悲惨境地，尽管她饱受恐惧折磨，但

[fɔːr; fər] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɜːr; wər] [tuː] [wɜːrdz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , ['luːsi] , ['vɪrə] —
for beating in her ears were two words over and over again , Lucy , Vera —
为了 殴打 在 她 耳朵 是 二 字 超过 和 超过 再次 , 露西 , 维拉 —
['luːsi] ,
Lucy ,
露西 ,

在她耳边反复回响着两个词：露西，维拉——露西。

['vɪrə] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][soʊ][əb'sɜːrd] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr'self] , [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli]['nɪmb(ə)l] ,
Vera struck her as so absurd , the vision of herself , more naturally nimble ,
维拉 击 她 作为 所以 荒诞 , 这 想象 的 她自己 , 更多的 自然 灵活 ,

维拉在她看来是如此荒谬，她自己看起来却更加自然敏捷。

['goʊɪŋ][ɑːn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] - [riːtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['hevɪli] [pər'sʊ]
going on up the stairs just out of Wemyss's reach , with him heavily pursuing
去 在 向上 这 楼梯 只是 出去 的 - 抵达 , 和 他 重度 追求
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她继续向上走，刚好超出韦米斯的视线范围，而他则紧追不舍。

[tɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ætiks] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][hiː; hi] ['kudnt] [bʌt; bət] [rʌn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ]
till among the attics at the top he couldn't but run her to earth in a
直到 之中 这 阁楼 在 这 顶部 他 不能 但 跑步 她 到 地球 在 一个
['sɪstərn] ,
cistern ,
水箱 ,

直到他爬到阁楼顶端，才不得不把她放进水箱里送回地面。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][nɑːt] ['spɪlɪŋ] ['oʊvər]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] .
that she had great difficulty in not spilling over into a ridiculous , hysterical laugh .
那 她 有 伟大的 困难 在 不是 溢出 超过 进入 一个 荒谬的 , 歇斯底里的 笑 .

她费了好大劲才忍住没发出荒唐的、歇斯底里的笑声。

- ['veri] [wel] [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Very well then , ' she said ,
- 非常 出色地 然后 , - 她 说 ,

“很好,”她说。

['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] ['luːsi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]
stopping and speaking in a low voice so that Lucy shouldn't be disturbed by
停止 和 请讲 在 一个 低的 嗓音 所以 那 露西 不应该 是 不安 经过
[ʌn'juːʒuəl] [saʊndz] ,
unusual sounds ,
异常 声音 ,

停下来，压低声音说话，以免不寻常的声音打扰到露西。

- [aɪl] [kʌm] [daʊn] . -
' I'll come down . '
- 患病的 来 向下 . -

“我会下来。”

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɑːmɪtəbəlnəs] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .
And shining , quivering with indomitableness , she did .
和 灼灼 , 颤抖 和 韧劲 , 她 做过 .

她光芒四射，浑身颤抖，展现出不屈不挠的精神，她做到了。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [feɪst]
She arrived at the bottom of the stairs where he was standing and faced
她 到达的 在 这 底部 的 这 楼梯 在哪里 他 曾是 常设 和 面对
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她走到楼梯底部，来到他站着的地方，面对着他。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
What was he going to do ?
什么 曾是 他 去 到 做 ?

他打算怎么办?

[teɪk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər] [aʊt] ?
Take her by the shoulders and turn her out ?
拿 她 经过 这 肩膀 和 转动 她 出去 ?

抓住她的肩膀把她拉出去?

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn] , [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [saɪn][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɔːr] [fɪr] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][get] [aʊt] [ʌv; əv]
Not a sign , not the smallest sign of distress or fear should he get out of
不是 一个 符号 , 不是 这 最小 符号 的 痛苦 或者 害怕 应该 他 得到 出去 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

如果他离开她，她脸上没有一丝一毫的痛苦或恐惧的迹象。

[fɪr]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[rɪ'leɪʃn]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	[θɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ˌkɑːndɪ'send]	[tuː; tə]	[fiːl]	,
Fear	**of**	**him**	**in**	**relation**	**to**	**herself**	**was**	**the**	**last**	**thing**	**she**	**would**	**condescend**	**to**	**feel**	**,**
害怕	的	他	在	关系	到	她自己	曾是	这	最后的	事物	她	会	屈尊	到	感觉	,

她绝不会屈尊去感受对他的恐惧。

[bʌt; bət]	[fɪr]	[fɔːr; fər]	['luːsi]	—	[fɔːr; fər]	['luːsi]	.	.	.	.
but	**fear**	**for**	**Lucy**	**—**	**for**	**Lucy**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	害怕	为了	露西	—	为了	露西	.	.	.	.

但还是担心露西——担心露西……

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['veri]	['iːzəli]	[hæv; həv]	[kraɪd]	[aʊt]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	['luːsi]	,
She	**could**	**very**	**easily**	**have**	**cried**	**out**	**because**	**of**	**Lucy**	**,**
她	可以	非常	容易地	有	哭	出去	因为	的	露西	,

她完全有可能因为露西而哭出来。

[en'triːtid]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	['sʌmtaɪmz]	,	['hʌmbld]	[hɜːr'self] ,
entreated	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**see**	**her**	**sometimes**	**,**	**humbled**	**herself ,**
恳求	到	是	允许	到	看	她	有时	,	谦卑	她自己 ,

她恳求允许她偶尔见她一面，卑躬屈膝地说道。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['hædnt]	[gript]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kən'vɪkʃn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'laɪt]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[broʊk]	[daʊn]	,
if	**she**	**hadn't**	**gripped**	**hold**	**of**	**the**	**conviction**	**of**	**his**	**delight**	**if**	**she**	**broke**	**down**	**,**
如果	她	之前没有	紧握	抓住	的	这	定罪	的	他的	喜	如果	她	打破	向下	,

如果她没有紧紧抓住他喜悦的信念，如果她崩溃了，

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'laɪt]	[æt; ət]	['hævɪŋ]	['broʊkən]	[hɜːr; hər]	[daʊn]	,	[æt; ət]	[ri'fjuːzɪŋ]	.
of	**his**	**delight**	**at**	**having**	**broken**	**her**	**down**	**,**	**at**	**refusing**	**.**
的	他的	喜	在	拥有	破碎的	她	向下	,	在	拒绝	.

他为击垮她、让她拒绝而感到高兴。

[ðə; ði]	[θɔːt]	[froʊz]	[hɜːr; hər]	[sə'riːn]	.
The	**thought**	**froze**	**her**	**serene**	**.**
这	想法	冻住了	她	安详	.

这个念头让她平静的心情瞬间凝固。

-	[juː; jʊ]	[wɪl]	[naʊ]	[liːv]	[maɪ]	[haʊs]	,	-	[sed]	[wiːmz]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	.
'	**You**	**will**	**now**	**leave**	**my**	**house**	**,**	**'**	**said**	**Wemyss**	**through**	**his**	**teeth**	**.**
-	你	将要	现在	离开	我的	房子	,	-	说	韦米斯	通过	他的	牙齿	.

“你现在必须离开我的房子,”韦米斯咬牙切齿地说。

-	[wɪ'ðaʊt]	[maɪ]	[hæt] ,	['evərɑːd]	?	-
'	**Without**	**my**	**hat ,**	**Everard**	**?**	**'**
-	没有	我的	帽子 ,	埃弗拉德	?	-

“没带帽子吗，埃弗拉德？”

[ʃiː; ʃi]	[in'kwaiəd]	['maɪldli]	.
she	**inquired**	**mildly**	**.**
她	询问	轻微地	.

她淡淡地问道。

[hiː; hi]	['dɪdnt]	['ænsər]	.
He	**didn't**	**answer**	**.**
他	没有	回答	.

他没有回答。

[hiː; hi]	[wʊd]	['glædli]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[hæv; həv]	[kɪld]	[hɜːr; hər]	,
He	**would**	**gladly**	**at**	**that**	**moment**	**have**	**killed**	**her**	**,**
他	会	乐意	在	那	片刻	有	被杀	她	,

那一刻他恨不得杀了她。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
for he thought he saw she was laughing at him .
为了 他 想法 他 锯 她 曾是 笑 在 他 .
因为他觉得他看到她在嘲笑他。

[nɑːt]['oʊpənli] .
Not openly .
不是 公然 .
并非公开的。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [pə'laɪt] ;
Her face was serious and her voice polite ;
她 脸 曾是 严肃的 和 她 嗓音 有礼貌的 ;
她表情严肃，语气礼貌；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
but he thought he saw she was laughing at him ,
但 他 想法 他 锯 她 曾是 笑 在 他 ,
但他觉得他看到她在嘲笑他。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [heitid] ['biːɪŋ] [dɪ'faɪd] .
and beyond anything that could happen to him he hated being defied .
和 超过 任何事物 那 可以 发生 到 他 他 憎恨 存在 违抗 .
而且，他最痛恨的就是被人违抗，哪怕这意味着他自己会遭遇任何危险。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [ðə; ði][tɑːp][boʊlt] ,
He walked to the front door , reached up and undid the top bolt ,
他 步行 到 这 正面 门 , 达到 向上 和 撤销 这 顶部 螺栓 ,
他走到前门，伸手打开了最上面的门栓。

[stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [boʊlt] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] , [tʊk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɔːf] ,
stooped down and undid the bottom bolt , turned the key , took the chain off ,
弯腰 向下 和 撤销 这 底部 螺栓 , 转向 这 钥匙 , 采取 这 链 离开 ,
他弯下腰，拧开底部的螺栓，转动钥匙，取下链条。

[pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [sed] , - [ðer; ðər] [naʊ] .
pulled the door open , and said , ' There now .
拉 这 门 打开 , 和 说 , - 那里 现在 .
他拉开门，说道：“好了。”

[goʊ] .
Go .
去 .
去。

[ænd; ənd] [let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
And let this be a lesson to you . '
和 让 这 是 一个 课 到 你 . -
希望这件事能给你带来教训。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ]
' I am glad to see , ' said Miss Entwhistle , going out on to the steps with
- 我 是 高兴的 到 看 , - 说 错过 吹口哨 , 去 出去 在 到 这 步骤 和
['dɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,
“我很高兴见到你，”恩特威斯尔小姐说着，仪态端庄地走上台阶。

[ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz][wɪð; wɪθ] [dɪ'tætʃmənt] , - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] . -
and surveying the stars with detachment , ' that it is a fine night . '
和 测量 这 明星 和 分离 , - 那 它 是 一个 美好的 夜晚 . -
超然地环顾星空，“这是一个美好的夜晚。”

[hiː; hi] [ʃʌt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ænd; ənd] [lɔkt] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn]

He shut and bolted and locked and chained her out , and as soon

他 关闭 和 螺栓连接 和 已锁定 和 连锁 她 出去 , 和 作为 很快

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

as he had done ,

作为 他 有 完毕 ,

他关上门，闩上门闩，锁上门，用铁链把她锁在外面，完事之后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and she heard his footsteps going away , and her eyes were a little

和 她 听到 他的 脚步声 去 离开 , 和 她 眼睛 是 一个 小的

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

accustomed to the darkness ,

习惯 到 这 黑暗 ,

她听见他的脚步声渐渐远去，她的眼睛也渐渐适应了黑暗。

[ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt]

she went round to the back entrance , rang the bell , and asked the astonished

她 去 圆形的 到 这 后退 入口 , 响铃 这 钟 , 和 问 这 惊讶

['twiːni] ,

tweeny ,

青少年 ,

她绕到后门，按响门铃，问那个惊讶的小女孩：

[huː] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] , [tuː; tə] [send] ['lɪzi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] ['lɪzi] [keɪm] , ['ɔːlsoʊ]

who presently appeared , to send Lizzie to her ; and when Lizzie came , also

WHO 目前 出现 , 到 发送 莉齐 到 她 ; 和 什么时候 莉齐 来了 , 还

[ə'stɑːnɪʃt] ,

astonished ,

惊讶 ,

随后，有人出现，派莉齐去见她；莉齐来了之后，也感到十分惊讶。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt]

she asked her to be so kind as to go up to her room and put

她 问 她 到 是 所以 种类 作为 到 去 向上 到 她 房间 和 放

[hɜːr; hər] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [ænd; ənd] [pɜːrs]

her things in her bag and bring her her hat and cloak and purse

她 事物 在 她 包 和 带来 她 她 帽子 和 披风 和 钱包

.

.

.

她请求她帮忙到她的房间，把她的东西放到她的包里，并把她的帽子、斗篷和钱包拿给她。

- [aɪl] [weɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , - [sed] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst]

' I'll wait here in the garden , ' said Miss Entwhistle , ' and it would be most

- 患病的 等待 这里 在 这 花园 , - 说 错过 吹口哨 , - 和 它 会 是 最多

[kaɪnd] ,

kind ,

种类 ,

“我就在花园里等您，”恩特威斯尔小姐说，“如果您能来，那就太好了。”

['lɪzi] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ræðər] [kwɪk] . -

Lizzie , if you were rather quick . '

莉齐 , 如果 你 是 相当 快的 . -

莉齐，如果你动作够快的话。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

Then , when she had got her belongings ,

然后 , 什么时候 她 有 得到 她 财物 ,

然后，当她收拾好行李后，

[ænd; ənd]	['lɪzi]	[hæd; həd]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[kloʊk]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]
and	**Lizzie**	**had**	**put**	**her**	**cloak**	**round**	**her**	**shoulders**	**and**	**tried**	**to**	**express**
和	莉齐	有	放	她	披风	圆形的	她	肩膀	和	尝试	到	表达

,
,
,

莉齐把斗篷披在肩上，试图表达：

[baɪ]	['smuːðiŋ]	[ænd; ənd]		[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hɜːr; hər]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[ænd; ənd]	['sɪmpəθi]	,
by	**smoothings**	**and**	**brushings**	**of**	**it**	**,**	**her**	**understanding**	**and**	**sympathy**	**,**
经过	平滑	和	刷子	的	它	,	她	理解	和	同情	,

通过抚慰和轻柔的抚慰，她展现了理解和同情。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[klɪr]	[tuː; tə]	['lɪzi]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[ðæt]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]
for	**it**	**was**	**clear**	**to**	**Lizzie**	**and**	**to**	**all**	**the**	**servants**	**that**	**Miss**	**Entwhistle**
为了	它	曾是	清除	到	莉齐	和	到	全部	这	仆人	那	错过	吹口哨

[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	[tɜːrnd]	[aʊt]	,
was	**being**	**turned**	**out**	**,**
曾是	存在	转向	出去	,

莉齐和所有仆人都清楚地知道，恩特威斯尔小姐是要被赶出去的。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ə'weɪ]	;	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ə'weɪ]	[pæst]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	[haʊs]	,	[θruː]	[ðə; ði]	[waɪt]	[geɪt]	,
she	**went**	**away**	**;**	**she**	**went**	**away**	**past**	**the**	**silent**	**house**	**,**	**through**	**the**	**white**	**gate**	**,**
她	去	离开	;	她	去	离开	过去的	这	沉默的	房子	,	通过	这	白色的	门	,

她走了；她穿过寂静的房子，穿过白色的大门，走了。

[ʌp]	[θruː]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌŋkən]	['uːzi]	[leɪn]	,
up	**through**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**sunken**	**oozy**	**lane**	**,**
向上	通过	这	黑暗	的	这	凹陷	黏糊糊的	车道	,

穿过昏暗潮湿的下沉小巷，

[aʊt]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[roʊd]	[wer]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	[geɪv]	[laɪt]	,	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	,	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]
out	**on**	**to**	**the**	**road**	**where**	**the**	**stars**	**gave**	**light**	**,**	**across**	**the**	**bridge**	**,**	**into**	**the**	**village**
出去	在	到	这	路	在哪里	这	明星	给予	光	,	穿过	这	桥	,	进入	这	村庄

,
,
,

走到星光璀璨的道路上，穿过桥，进入村庄。

[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	,	[tuː; tə]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[wət'evər]	[treɪn]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	.
along	**the**	**road**	**to**	**the**	**station**	**,**	**to**	**wait**	**for**	**whatever**	**train**	**should**	**come**	**.**
沿着	这	路	到	这	车站	,	到	等待	为了	任何	火车	应该	来	.

沿着通往车站的路，等待任何可能到来的火车。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	['sloʊər]	[ænd; ənd]	['sloʊər]	.
She	**walked**	**slower**	**and**	**slower**	**.**
她	步行	慢点	和	慢点	.

她走得越来越慢。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]	['taɪərd]	.
She	**was**	**extraordinarily**	**tired**	**.**
她	曾是	非常	疲劳的	.

她非常疲惫。

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[wiːmz] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] -
Wemyss went back into the library , and seeing his coffee still on the chimney -
韦米斯 去 后退 进入 这 图书馆 , 和 看到 他的 咖啡 仍然 在 这 烟囱 -
[piːs] [hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ,
piece he drank it ,
片 他 喝 它 ,

韦米斯回到书房，看到壁炉架上的咖啡还放在那里，便喝了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [mɪs] [ɛnt'wɪsəl] [hæd; həd][dʒʌst] [left] , [ænd; ənd] [smoʊkt] .
and then sat down in the chair Miss Entwhistle had just left , and smoked .
和 然后 卫星 向下 在 这 椅子 错过 吹口哨 有 只是 左边 , 和 熏制 .

然后，她坐在恩特威斯尔小姐刚刚离开的椅子上，开始抽烟。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['luːsi] [jet] ;
He wouldn't go up to Lucy yet ;
他 不会 去 向上 到 露西 然而 ;

他还没打算去找露西;

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['wʊmən] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] ['eni] [trɪks] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [æt; ət]
not till he was sure the woman wasn't going to try any tricks of knocking at
不是 直到 他 曾是 当然 这 女士 不是 去 到 尝试 任何 技巧 的 敲门 在
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɔːr] ['rɪŋɪŋ] ['belz] .
the front door or ringing bells .
这 正面 门 或者 铃声 铃铛 .

直到他确信那女人不会使出敲前门或按门铃之类的伎俩，他才离开。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] , [soʊ] [ɪn'ækjərət] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] - ['kærəktər]
He actually , so inaccurate was his perception of Miss Entwhistle's character
他 实际上 , 所以 不准确 曾是 他的 洞察力 的 错过 - 特点
[ænd; ənd] ['meθədz] ,
and methods ,
和 方法 ,

事实上，他对恩特威斯尔小姐的性格和方法的理解完全错误。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'hæps] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
he actually thought she might perhaps throw stones at the windows ,
他 实际上 想法 她 可能 也许 扔 石头 在 这 视窗 ,

他当时真的以为她可能会朝窗户扔石头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌdaʊn'sterz] ['gaːdiŋ] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [tɪl] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti]
and he decided to remain downstairs guarding his premises till this possibility
和 他 决定 到 保持 楼下 守护 他的 前提 直到 这 可能性
[bɪ'keɪm] ,
became ,
成为 ,

于是他决定留在楼下看守自己的房子，直到机会出现为止。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [mɔːr] [rɪ'moʊt] .
with the lapse of time , more remote .
和 这 失效 的 时间 , 更多的 偏僻的 .

随着时间的流逝，越来越遥远。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz]
Meanwhile the fury of his indignation at the things she had said was
同时 这 愤怒 的 他的 愤慨 在 这 事物 她 有 说 曾是
[ɪ'mensli] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] ['riːəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [felt] [ɪn] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] .
immensely tempered by the real satisfaction he felt in having turned her out .
非常 淬火 经过 这 真实的 满意 他 毛毡 在 拥有 转向 她 出去 .

与此同时，他对她所说的话感到义愤填膺，但将她赶走后，他却感到无比的满足，这种满足感大大减轻了他的愤怒。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [wʌz; wəz]['mæstər] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

That was the way to show people who was master , and meant to be

那 曾是 这 方式 到 展示 人们 WHO 曾是 掌握 , 和 意思是 到 是

['mæstər] ,

master ,

掌握 ,

那是向人们展示谁才是主人，以及谁注定要成为主人的方式。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

in his own house .

在 他的 自己的 房子 .

在他自己的房子里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juːz][hɪz; ɪz] [haʊs]

She had supposed she could do as she liked with him , use his house

她 有 据称 她 可以 做 作为 她 喜欢 和 他 , 使用 他的 房子

,

,

,

她原以为可以随心所欲地处置他，使用他的房子，

[biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [weɪst] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

be waited on by his servants , waste his electric light , interfere between him

是 等待 在 经过 他的 仆人 , 浪费 他的 电的 光 , 干扰 之间 他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and his wife ,

和 他的 妻子 ,

让他的仆人伺候他，浪费他的电灯，干涉他和妻子的关系，

[seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] , ['lektʃər] [hɪm; ɪm] , [stænd][ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] ,

say what she chose , lecture him , stand there and insult him ,

说 什么 她 选择 , 演讲 他 , 站立 那里 和 侮辱 他 ,

说出她选择的内容，训斥他，站在那里侮辱他，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] .

and he had showed her very quickly and clearly that she couldn't .

和 他 有 显示 她 非常 迅速地 和 清楚地 那 她 不能 .

他很快就清楚地向她证明，她做不到。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] ['mɑːnstrəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [pruːvd] [haʊ]

As to her final monstrous suggestion , it merely proved how

作为 到 她 最终的 滔天 建议 , 它 仅仅 已证实 如何

[kəm'pliːtli] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] ,

completely he had got her ,

完全地 他 有 得到 她 ,

至于她最后那个骇人听闻的建议，恰恰证明了他已经彻底掌控了她。

[haʊ] ['ækjərətli] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ɑːn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [moʊst] ,

how accurately he had hit on the punishment she felt most ,

如何 准确 他 有 打 在 这 惩罚 她 毛毡 最多 ,

他竟然准确地猜中了她最想受到的惩罚。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [in'dʌldʒd] [ɪn] [sʌtʃ] ['reɪvɪŋz] .

that she should have indulged in such ravings .

那 她 应该 有 沉溺其中 在 这样的 胡言乱语 .

她竟然会做出如此荒唐的事。

[ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪmpətəns] , [ðæts] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] .

The ravings of impotence , that's what that was .

这 胡言乱语 的 阳痿 , 那就是 什么 那 曾是 .

那完全是无能为力的胡言乱语。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wen'evər] ['piːp(ə)l] ['kudnt] [get] [ðer; ðər]

For the rest of his life , he supposed , whenever people couldn't get their

为了 这 休息 的 他的 生活 , 他 据称 , 每当 人们 不能 得到 他们的

[oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

own way with him ,

自己的 方式 和 他 ,

他想，在他余生中，只要人们不能让他如愿以偿，他就会这样做。

[wɜːr; wər] ['bæfəld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stedfæstnəs] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [bɪ'keɪm] [vɪn'dɪktɪv] ,

were baffled by his steadfastness and consequently became vindictive ,

是 困惑 经过 他的 坚定不移 和 最后 成为 报复心强的 ,

他们对他坚定不移的态度感到困惑，因此变得怀有报复心。

[ðeɪ] [wʊd] [θroʊ] [ðæt] [oʊld] ['stɔːri] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

they would throw that old story up against him .

他们 会 扔 那 老的 故事 向上 反对 他 .

他们会拿出那件旧事来对付他。

[let] [ðem; ðəm] .

Let them .

让 他们 .

随他们去吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bʌdʒ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] , [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi]

It wouldn't make him budge , not a hair's - breadth , in any direction he

它 不会 制作 他 预算 , 不是 一个 头发的 - 宽度 , 在 任何 方向 他

['dɪdnt] [tʃuːz] .

didn't choose .

没有 选择 .

即使这样，他也不会朝他自己不选择的方向移动一丝一毫。

['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Master in his own house , — that's what he was .

掌握 在 他的 自己的 房子 , — 那就是 什么 他 曾是 .

他就像自己家里的主人一样。

['kjʊriəs] [haʊ] ['wɪmɪn] [ɪn'veriəbli] ['stɑːrtɪd] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ]

Curious how women invariably started by thinking they could do as they liked with

好奇的 如何 女性 总是 开始 经过 思维 他们 可以 做 作为 他们 喜欢 和

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

令人好奇的是，女人们总是无一例外地认为她们可以随意摆布他。

['vɪrə] [hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ə'kɔːrdɪŋli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt]

Vera had thought so , and behaved accordingly ; and she had been quite

维拉 有 想法 所以 , 和 表现 因此 ; 和 她 有 到过 相当

[sər'praɪzd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɪndʒərd] ,

surprised , and even injured ,

惊讶 , 和 甚至 受伤 ,

维拉也这么想，并采取了相应的行动；她感到非常惊讶，甚至受到了伤害。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] .

when she discovered she couldn't .

什么时候 她 发现 她 不能 .

当她发现自己做不到的时候。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] [tuː] [naʊ] ;

No doubt this woman was feeling considerably surprised too now ;

不 怀疑 这 女士 曾是 感觉 相当 惊讶 也 现在 ;

毫无疑问，这位女士现在也感到非常惊讶；

[noʊ]	[daʊt]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[dremt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[tɜːrn]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	.
no	**doubt**	**she**	**never**	**dreamt**	**he**	**would**	**turn**	**her**	**out**	**.**
不	怀疑	她	绝不	梦见	他	会	转动	她	出去	.

她肯定做梦也没想到他会抛弃她。

['wɪmɪn]	['nevər]	[bi'liːvd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[duː]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	,	['ɑːbviəs]	[θɪŋ]	.
Women	**never**	**believed**	**he**	**would**	**do**	**the**	**simple**	**,**	**obvious**	**thing**	**.**
女性	绝不	相信	他	会	做	这	简单的	,	明显的	事物	.

女人们从不相信他会去做那件简单、显而易见的事。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[wen]	[hiː; hi]	[wɔːrnd]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	,
And	**even**	**when**	**he**	**warned**	**them**	**that**	**he**	**would**	**,**
和	甚至	什么时候	他	警告	他们	那	他	会	,

即使他警告过他们他会这样做，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[rɪ'membər]	[ɑːn]	['sevrəl]	[ə'keiʒənz]	['hævɪŋ]	[wɔːrnd]	['vɪrə]	—	[ɪn'diːd]	,
as	**he**	**could**	**remember**	**on**	**several**	**occasions**	**having**	**warned**	**Vera**	**—**	**indeed**	**,**
作为	他	可以	记住	在	一些	场合	拥有	警告	维拉	—	的确	,

他记得自己曾多次警告过维拉——事实上，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[rɪ'kɔːrdɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['daɪəri]	—	[ðeɪ]	[stɪl]	['dɪdnt]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
it	**was**	**recorded**	**in**	**his**	**diary**	**—**	**they**	**still**	**didn't**	**believe**	**it**	**.**
它	曾是	记录	在	他的	日记	—	他们	仍然	没有	相信	它	.

这件事被他记录在日记里——但他们仍然不相信。

[dɔːntid]	[ðəm'selvz]	[baɪ]	[kən'venʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[wʌt]	['piːp(ə)l]	[maɪt]	[θɪŋk]	,
Daunted	**themselves**	**by**	**convention**	**and**	**the**	**fear**	**of**	**what**	**people**	**might**	**think**	**,**
畏惧	他们自己	经过	习俗	和	这	害怕	的	什么	人们	可能	思考	,

他们畏惧传统观念和他人的看法，

[ðeɪ]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[dɔːntid]	[tuː]	.
they	**imagined**	**that**	**he**	**would**	**be**	**daunted**	**too**	**.**
他们	想象	那	他	会	是	畏惧	也	.

他们想象他也会感到畏惧。

[ðen]	,	[wen]	[hiː; hi]	['wɔznt]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[sər'praɪzd]	;
Then	**,**	**when**	**he**	**wasn't**	**,**	**and**	**it**	**happened**	**,**	**they**	**were**	**surprised**	**;**
然后	,	什么时候	他	不是	,	和	它	发生	,	他们	是	惊讶	;

然后，当他不在场时，事情发生了，他们感到很惊讶；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['nevər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	[θæŋk]	.
and	**they**	**never**	**seemed**	**to**	**see**	**that**	**they**	**had**	**only**	**themselves**	**to**	**thank**	**.**
和	他们	绝不	似乎	到	看	那	他们	有	仅有的	他们自己	到	感谢	.

他们似乎始终没有意识到，这一切都要感谢他们自己。

[hiː; hi]	[sæt]	['smoʊkɪŋ]	[ænd; ənd]	['θɪŋkɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	,
He	**sat**	**smoking**	**and**	**thinking**	**a**	**long**	**time**	**,**
他	卫星	吸烟	和	思维	一个	长的	时间	,

他坐着抽烟，沉思了很久。

[wʌn]	[ɪr]	[ə'tentɪv]	[tuː; tə]	['eni]	[saʊndz]	[wɪtʃ]	[maɪt]	['ɪndɪkeɪt]	[ðæt]	[mɪs]	[ɛnt'wɪsəl]	[wʌz; wəz]
one	**ear**	**attentive**	**to**	**any**	**sounds**	**which**	**might**	**indicate**	**that**	**Miss**	**Entwhistle**	**was**
一	耳朵	细心	到	任何	声音	哪个	可能	表明	那	错过	吹口哨	曾是

[ə'proʊtʃɪŋ]	['hɑ.staɪl.li]	[frʌm; frəm]	[ˌaʊt'saɪd]	.
approaching	**hostilely**	**from**	**outside**	**.**
接近	敌对地	从	外部	.

一只耳朵竖起，留意着任何可能表明恩特威斯尔小姐正从外面恶意靠近的声音。

['tʃestərtən]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	['sɪtɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[ɪn]	[tuː; tə]	[rɪ'muːv]	[ðə; ði]	['kɔːfi]	[kʌp]	,
Chesterton	**found**	**him**	**sitting**	**like**	**that**	**when**	**she**	**came**	**in**	**to**	**remove**	**the**	**coffee**	**cup**	**,**
切斯特顿	成立	他	坐着	喜欢	那	什么时候	她	来了	在	到	消除	这	咖啡	杯子	,

切斯特顿进来拿走咖啡杯时，发现他正那样坐着。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	[stɪl]	['sɪtɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[ɪn]	[æn; ən]	['aʊər]	['leɪtər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['wɪski]	.
and	**she**	**found**	**him**	**still**	**sitting**	**like**	**that**	**when**	**she**	**came**	**in**	**an**	**hour**	**later**	**with**	**his**	**whisky**	**.**
和	她	成立	他	仍然	坐着	喜欢	那	什么时候	她	来了	在	一个	小时	之后	和	他的	威士忌酒	.

一个小时后，她拿着他的威士忌进来时，发现他仍然那样坐着。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nɪrli]	[ɪ'lev(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['deɪndʒər]	[ʌv; əv]	[ə'tæk]	[wʌz; wəz]	['prɑːbəbli]	['oʊvər]	;
It	**was**	**nearly**	**eleven**	**before**	**he**	**decided**	**that**	**the**	**danger**	**of**	**attack**	**was**	**probably**	**over**	**;**
它	曾是	几乎	十一	前	他	决定	那	这	危险	的	攻击	曾是	大概	超过	;

直到将近十一点，他才认为袭击的危险可能已经过去；

[bʌt; bət]	[stɪl]	,	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[went]	[ˌʌp'sterz]	,
but	**still**	**,**	**before**	**he**	**went**	**upstairs**	**,**
但	仍然	,	前	他	去	楼上	,

但是，在他上楼之前，

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	['pruːd(ə)nt]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[step]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[sɪl]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['terəs]	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[lʊk]	[raʊnd]	.
he	**thought**	**it**	**prudent**	**to**	**open**	**the**	**window**	**and**	**step**	**over**	**the**	**sill**	**on**	**to**	**the**	**terrace**	**and**	**just**	**look**	**round**	**.**
他	想法	它	谨慎	到	打开	这	窗户	和	步	超过	这	窗台	在	到	这	阳台	和	只是	看	圆形的	.

他认为打开窗户，跨过窗台走到露台上四处看看是明智之举。

[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	['kwaɪət]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[greɪv]	.
All	**was**	**as**	**quiet**	**as**	**the**	**grave**	**.**
全部	曾是	作为	安静的	作为	这	严重	.

一切都静得出奇。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['kwaɪət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['rɪp(ə)l]	[wer]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[wʌz; wəz]	[splɪt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ded]	[bræntʃ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[slɪd]	['dʒentli]	[ə'lɔːŋ]	.
It	**was**	**so**	**quiet**	**that**	**he**	**could**	**hear**	**a**	**little**	**ripple**	**where**	**the**	**water**	**was**	**split**	**by**	**a**	**dead**	**branch**	**as**	**the**	**river**	**slid**	**gently**	**along**	**.**
它	曾是	所以	安静的	那	他	可以	听到	一个	小的	波纹	在哪里	这	水	曾是	分裂	经过	一个	死的	分支	作为	这	河	滑行	轻轻地	沿着	.

周围非常安静，他甚至能听到河水被枯枝隔开时泛起的细小涟漪，河水缓缓流淌。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[stɑːrz]	,	[soʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[dɑːrk]	;
There	**were**	**stars**	**,**	**so**	**that**	**it**	**was**	**not**	**quite**	**dark**	**;**
那里	是	明星	,	所以	那	它	曾是	不是	相当	黑暗的	;

有星星，所以天并不完全黑；

[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	[ðə; ði]	['eɪprəl]	[er]	[wʌz; wəz]	[mɔɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[draɪ]	['ʌndər]	[fʊt]	.
and	**although**	**the**	**April**	**air**	**was**	**moist**	**it**	**was**	**dry**	**under**	**foot**	**.**
和	虽然	这	四月	空气	曾是	潮湿	它	曾是	干燥	在下面	脚	.

虽然四月的空气潮湿，但脚下却很干燥。

[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[naɪt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	.
A	**pleasant**	**night**	**for**	**a**	**walk**	**.**
一个	令人愉快的	夜晚	为了	一个	走	.

夜晚宜人，适合散步。

[wel]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[grʌdʒ]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	.
Well	**,**	**he**	**would**	**not**	**grudge**	**her**	**that**	**.**
出色地	,	他	会	不是	怨恨	她	那	.

他不会因此而责怪她的。

[hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˌlɔːrə'staɪnəs] [bʊʃɪz] [wɪtʃ]
He went along the terrace , and round the clump of laurustinus bushes which
他 去 沿着 这 阳台 , 和 圆形的 这 丛 的 劳鲁斯蒂努斯 灌木丛 哪个
[kləukt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['entrəns] ,
cloaked the servants ' entrance ,
隐蔽的 这 仆人 - 入口 ,

他沿着露台走去，绕过遮蔽仆人入口的那丛月桂树丛，

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
to the front of the house .
到 这 正面 的 这 房子 .

到房子前面。

['empti] .
Empty .
空的 .

空的。

['noʊbɑːdi] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .
Nobody still lingering on the steps .
无人 仍然 挥之不去的 在 这 步骤 .

台阶上已经没有人逗留了。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [geɪt] ,
He then proceeded as far as the white gate ,
他 然后 继续 作为 远的 作为 这 白色的 门 ,

然后他一直走到了白门那里。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [left] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɑːn] ['pɜːrpəs] , — - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
holding her capable of having left it open on purpose , — ' In order to
保持 她 有能力的 的 拥有 左边 它 打开 在 目的 , — - 在 命令 到
['ægrəveɪt] [ˌem 'iː] ,
aggravate me ,
加剧 我 ,

认为她有可能故意把门敞开着——“为了激怒我，

- [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .
' as he put it to himself .
- 作为 他 放 它 到 他自己 .

正如他对自己说的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] .
It was shut .
它 曾是 关闭 .

它关门了。

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lɪsnɪŋ] , [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði]
He stood leaning on it a minute listening , in case she should be lurking in the
他 站立 倾斜 在 它 一个 分钟 聆听 , 在 案件 她 应该 是 潜伏 在 这
[leɪn] .
lane .
车道 .

他倚着它站了一会儿，侧耳倾听，以防她潜伏在巷子里。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .
Not a sound .
不是 一个 声音 .

寂静无声。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [gɔːn] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -
Satisfied that she had really gone , he returned to the terrace and re -
使满意 那 她 有 真的 已消失 , 他 返回 到 这 阳台 和 关于 -
['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] ,
entered the library ,
进入 这 图书馆 ,

确认她真的走了之后，他回到露台，重新进入图书馆。

['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] .
fastening the window carefully and pulling down the blind .
紧固 这 窗户 小心 和 拉 向下 这 瞎的 .

小心地关好窗户，拉下百叶窗。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'liːf] , [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
What a relief , what an extraordinary relief , to have got rid of her ;
什么 一个 宽慰 , 什么 一个 非凡的 宽慰 , 到 有 得到 摆脱 的 她 ;

摆脱了她，真是如释重负，无比轻松!

[ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [gʊd] .
and not just for this once , but for good .
和 不是 只是 为了 这 一次 , 但 为了 好的 .

而且不仅仅是这一次，而是为了永远。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːsiːz] ['oʊnli] [rɪ'leɪʃn] ,
Also she was Lucy's only relation ,
还 她 曾是 露西的 仅有的 关系 ,

而且她还是露西唯一的亲人。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn]
so there were no more of them to come and try to interfere between
所以 那里 是 不 更多的 的 他们 到 来 和 尝试 到 干扰 之间
[mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
man and wife .
男人 和 妻子 .

所以再也没有人来干涉夫妻关系了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] [æt; ət][ðə; ði] [end] ['seɪɪŋ] [ðæt]
He was very glad she had behaved so outrageously at the end saying that
他 曾是 非常 高兴的 她 有 表现 所以 令人愤慨地 在 这 结尾 说 那
[ə'baʊt] ['vɪrə] ,
about Vera ,
关于 维拉 ,

他很高兴她最后那样出格地谈论维拉。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪfaɪd][hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
for it justified him completely in what he had done .
为了 它 合理的 他 完全地 在 什么 他 有 完毕 .

因为这完全证明了他所做的一切都是正当的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [bæd] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
A little less bad behaviour , and she would have had to be allowed to
一个 小的 较少的 坏的 行为 , 和 她 会 有 有 到 是 允许 到
[steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ;
stay the night ;
停留 这 夜晚 ;

如果她行为举止稍微好一点，或许就可以允许她留宿了;

[stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiləuz] [ə'gen]
still a little less , and she would have had to come to The Willows again
仍然 一个 小的 较少的 , 和 她 会 有 有 到 来 到 这 柳树 再次
,
,
,

再少一点，她就得再来柳树庄园了。

[let] [ə'loʊn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [friː] [hænd][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['luːsi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]
let alone having a free hand in London to influence Lucy when he was at
让 独自的 拥有 一个 自由的 手 在 伦敦 到 影响 露西 什么时候 他 曾是 在
[hɪz; ɪz] [klʌb] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .
his club playing bridge and unable to look after her .
他的 俱乐部 玩耍 桥 和 无法 到 看 后 她 .

更何况，当他在伦敦的俱乐部打桥牌，无法照顾露西时，他还能自由地影响她。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [deɪ] ['ɜːrliər] [fɔːr; fər] .
Yes ; it was very satisfactory , and well worth coming down day earlier for .
是的 ; 它 曾是 非常 令人满意的 , 和 出色地 值得 未来 向下 天 早些时候 为了 .

是的，非常令人满意，值得提前一天过来。

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
He wound up his watch , standing before the last glimmerings of the fire ,
他 伤口 向上 他的 手表 , 常设 前 这 最后的 微光 的 这 火 ,

他站在火堆最后的余晖前，给怀表上了弦。

[ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] [gʊd] - ['hjuːmər] [ə'gen] .
and felt quite good - humoured again .
和 毛毡 相当 好的 - 幽默 再次 .

于是心情又变得很好了。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] - ['hjuːmər] , — [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪd] ,
More than good - humoured , — refreshed and exhilarated ,
更多的 比 好的 - 幽默 , — 焕然一新 和 兴奋 ,

不仅仅是心情愉快，而是精神焕发、兴致勃勃。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [rʌb] - [daʊn] .
as though he had had a cold bath and a thorough rub - down .
作为 尽管 他 有 有 一个 寒冷的 洗澡 和 一个 彻底 擦 - 向下 .

就好像他洗了个冷水澡，彻底擦洗了一遍似的。

[naʊ] [fɔːr; fər][bed][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lʌv] .
Now for bed and his little Love .
现在 为了 床 和 他的 小的 爱 .

现在该睡觉了，还有他的小宝贝。

[wʌt] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn] ['wɑːntɪd] , — ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['wʊmən] [ænd; ənd] [piːs] .
What simple things a man wanted , — only his woman and peace .
什么 简单的 事物 一个 男人 通缉 , — 仅有的 他的 女士 和 和平 .

一个男人想要的是多么简单的东西啊——只要他的女人和安宁。

[wiːmz] ['fɪnɪʃt] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [stretʃt] [hɪm'self] , [jɔːnd] , [ænd; ənd] [ðen] [went]
Wemyss finished winding his watch , stretched himself , yawned , and then went
韦米斯 完成的 绕线 他的 手表 , 拉伸 他自己 , 打哈欠 , 和 然后 去
['sloʊli] [ˌʌp'sterz] ,
slowly upstairs ,
缓慢地 楼上 ,

韦米斯给手表上完发条，伸了个懒腰，打了个哈欠，然后慢慢地上了楼。

['swɪtʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪts] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
switching off the lights as he went .
交换 离开 这 灯 作为 他 去 .

他边走边把灯关了。

[ɪn]	[ðə; ði]	['bedruːm; 'bedrʊm]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[naɪt]	-	[laɪt]	['bɜːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['luːsi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ə'sliːp]	,
In	**the**	**bedroom**	**there**	**was**	**a**	**night**	**-**	**light**	**burning**	**,**	**and**	**Lucy**	**had**	**fallen**	**asleep**	**,**
在	这	卧室	那里	曾是	一个	夜晚	-	光	燃烧	,	和	露西	有	倒下	睡着了	,

卧室里亮着一盏小夜灯，露西已经睡着了。

['taɪərd]	[ʌv; əv]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ænt]	[dɑːt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[seɪ]	[gʊd]	-	[naɪt]	,
tired	**of**	**waiting**	**for**	**Aunt**	**Dot**	**to**	**come**	**and**	**say**	**good**	**-**	**night**	**,**
疲劳的	的	等待	为了	阿姨	点	到	来	和	说	好的	-	夜晚	,

等得不耐烦了，多特阿姨还没来跟我说晚安。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[woʊk]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	.
but	**she**	**woke**	**when**	**he**	**came**	**in**	**.**
但	她	觉醒	什么时候	他	来了	在	.

但他进来时她醒了。

-	[ɪz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	,	[ænt]	[dɑːt]	?	-
'	**Is**	**that**	**you**	**,**	**Aunt**	**Dot**	**?**	**'**
-	是	那	你	,	阿姨	点	?	-

“是你吗，多特阿姨？”

[ʃiː; ʃi]	['mɝːmɝd]	,	['iːv(ə)n]	[θruː]	[hɜːr; hər]	['sliːpinəs]	[ʃʊr]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	,
she	**murmured**	**,**	**even**	**through**	**her**	**sleepiness**	**sure**	**it**	**must**	**be**	**,**
她	低声说道	,	甚至	通过	她	困倦	当然	它	必须	是	,

她喃喃自语，即使在睡意朦胧中也确信一定是这样。

[fɔːr; fər]	['evərɑːd]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tɜːrnd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[laɪt]	.
for	**Everard**	**would**	**have**	**turned**	**on**	**the**	**light**	**.**
为了	埃弗拉德	会	有	转向	在	这	光	.

如果埃弗拉德在场，他就会打开灯。

[wiːmz]	,	[haʊ'evər]	,	['dɪdnt]	[wɑːnt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[weɪk]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[bɪ'gɪn]	['æskɪŋ]	['kwestʃənz]	,
Wemyss	**,**	**however**	**,**	**didn't**	**want**	**her**	**to**	**wake**	**up**	**and**	**begin**	**asking**	**questions**	**,**
韦米斯	,	然而	,	没有	想	她	到	唤醒	向上	和	开始	问	问题	,

然而，韦米斯并不想让她醒来后开始问问题。

[soʊ]	[hiː; hi]	[ri'freind]	[frʌm; frəm]	['tɜːrnɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[laɪt]	.
so	**he**	**refrained**	**from**	**turning**	**on**	**the**	**light**	**.**
所以	他	克制	从	转弯	在	这	光	.

所以他没有开灯。

-	[noʊ]	,	[its]	[jʊr; jər]	['evərɑːd]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	['muːvɪŋ]	[ə'baʊt]	[ɑːn]	['tɪptoʊ]	.
'	**No**	**,**	**it's**	**your**	**Everard**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**moving**	**about**	**on**	**tiptoe**	**.**
-	不	,	它是	你的	埃弗拉德	,	-	他	说	,	移动	关于	在	脚尖	.

“不，是你的埃弗拉德，”他踮着脚尖说道。

-	[ʃ]	-	[ʃ]	,	[naʊ]	.
'	**Sh**	**-**	**sh**	**,**	**now**	**.**
-	什	-	什	,	现在	.

嘘，安静。

[goʊ]	[tuː; tə]	[sliːp]	[ə'gen]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	.	-
Go	**to**	**sleep**	**again**	**like**	**a**	**good**	**little**	**girl**	**.**	**'**
去	到	睡觉	再次	喜欢	一个	好的	小的	女孩	.	-

像个乖女孩一样，再去睡觉吧。

[θruː]	[hɜːr; hər]	['sliːpinəs]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ment]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
Through	**her**	**sleepiness**	**she**	**knew**	**that**	**voice**	**of**	**his**	**;**	**it**	**meant**	**one**	**of**	**his**
通过	她	困倦	她	知道	那	嗓音	的	他的	;	它	意思是	一	的	他的

[pliːzd]	[mudz]	.
pleased	**moods**	**.**
高兴	情绪	.

睡意朦胧中，她认出了他的声音；这意味着他心情愉悦。

[haʊ]	[swiːt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkɪŋ]	[sʌtʃ]	[ker]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[dɪ'stɜːrb]	[hɜːr; hər]	. . .
How	**sweet**	**of**	**him**	**to**	**be**	**taking**	**such**	**care**	**not**	**to**	**disturb**	**her**	**. . .**
如何	甜的	的	他	到	是	采取	这样的	关心	不是	到	打扰	她	. . .

他真贴心，这么小心翼翼地不去打扰她......

[dɪr]	['evərɑːd]	. . .
dear	**Everard**	**. . .**
亲爱的	埃弗拉德	. . .

亲爱的埃弗拉德......

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ænt]	[dɑːt]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[meɪd]	[frendz]	[ðen]	. . .
he	**and**	**Aunt**	**Dot**	**must**	**have**	**made**	**friends**	**then**	**. . .**
他	和	阿姨	点	必须	有	制成	朋友们	然后	. . .

他和多特阿姨肯定成了朋友......

[haʊ]	[glæd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	. . .
how	**glad**	**she**	**was**	**. . .**
如何	高兴的	她	曾是	. . .

她多么高兴啊......

['wʌndərf(ə)l]	['lɪt(ə)l]	[ænt]	[dɑːt]	. . .	[bɪ'fɔːr]	['dɪnər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['æŋgri]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]
wonderful	**little**	**Aunt**	**Dot**	**. . .**	**before**	**dinner**	**he**	**was**	**angry**	**,**	**and**	**she**	**had**	**been**
精彩的	小的	阿姨	点	. . .	前	晚餐	他	曾是	生气的	,	和	她	有	到过

[soʊ]	[ə'freɪd]	. . .
so	**afraid**	**. . .**
所以	害怕的	. . .

可爱的多特阿姨......晚饭前他很生气，她吓坏了......

[ə'freɪd]	. . .	[wʌt]	[ə; eɪ]	[rɪ'liːf]	. . .	[haʊ]	[glæd]	. . . .
afraid	**. . .**	**what**	**a**	**relief**	**. . .**	**how**	**glad**	**. . . .**
害怕的	. . .	什么	一个	宽慰	. . .	如何	高兴的	. . . .

好害怕......真是松了口气......太高兴了......

[bʌt; bət]	['luːsi]	[wʌz; wəz]	[ə'sliːp]	[ə'gen]	,
But	**Lucy**	**was**	**asleep**	**again**	**,**
但	露西	曾是	睡着了	再次	,

但露西又睡着了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	[θɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[wʌz; wəz]	[ɛvɚdz]	[ɑːrm]	['biːɪŋ]	[slɪd]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]
and	**the**	**next**	**thing**	**she**	**knew**	**was**	**Everard's**	**arm**	**being**	**slid**	**under**	**her**	**shoulders**
和	这	下一个	事物	她	知道	曾是	埃弗拉德	手臂	存在	滑行	在下面	她	肩膀

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['biːɪŋ]	[drɔːn]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[bed]	[ænd; ənd]	['gæðərd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.
and	**she**	**being**	**drawn**	**across**	**the**	**bed**	**and**	**gathered**	**to**	**his**	**breast**	**.**
和	她	存在	绘制	穿过	这	床	和	聚集	到	他的	胸部	.

接下来，她只觉得埃弗拉德的手臂滑到了她的肩膀下面，把她拉过床，搂进了他的怀里。

-	[huːz]	[maɪ]	['veri]	[oʊn]	['beɪbi]	?	-
'	**Who's**	**my**	**very**	**own**	**baby**	**?**	**'**
-	谁是	我的	非常	自己的	婴儿	?	-

“谁是我的亲生孩子？”

[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[hɪm; ɪm]	['seɪɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[woʊk]	[ʌp]	[dʒʌst]	[ɪ'nʌf]	['sliːpɪli]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[hɪz; ɪz]	[kɪs]	.
she	**heard**	**him**	**saying**	**;**	**and**	**she**	**woke**	**up**	**just**	**enough**	**sleepily**	**to**	**return**	**his**	**kiss**	**.**
她	听到	他	说	;	和	她	觉醒	向上	只是	足够的	昏昏欲睡地	到	返回	他的	吻	.

她听到他这么说；她迷迷糊糊地醒来，回吻了他。

[ðə; ði]	[end]
THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷